



کیمیای

بهشت

دانتہ

کمدی الہمی



کمدی الهی - بهشت

اثر داتہ آلیگیری

ترجمہ شجاع الدین شفا

چاپ ششم : ۱۳۷۸

چاپ ہفتم : ۱۳۷۸

چاپ و صحافی : چاپخانہ سپہر، تہران

تیراژ : ۲۰۰۰ نسخہ

حق چاپ محفوظ است.

ISBN 964-00-0444-8 (3vol.set)

ISBN 964-00-0435-9 (vol.3)

شابک ۸-۰۴۴۴-۰۰-۹۶۴ (دورہ ۲ جلدی)

شابک ۹-۰۴۳۵-۰۰-۹۶۴ (جلد سوم)

مؤسسہ انتشارات امیرکبیر تہران، خیابان بہارستان پلاک ۴۸۹

داتۀ آلیگیری

Dante Alighieri

کمدی الهی

La Divina Commedia

* * *

PARADISO

ترجمۀ از متن ایتالیایی ، با مقدمه و شرح و حواشی و فهرست اعلام ، از

شجاع الدین شفا

با یک تابلو قلمی داتۀ ، یک تابلو از ساندری بوتیچلی S . Botticelli ،

۱۵ تابلو از گوستاو دورۀ Gustave Dore ، و یک نقشه .



قدیمترین تصویر چاپی داتّه ، مربوط به سال ۱۵۶۴ میلادی
 نقل از صفحه اول «کمندی الهی» داتّه الیگیری» چاپ شهر وینز ، ایتالیا ،
 موسسه Sessa di Venezia ، سال ۱۵۶۴

این تصویر از روی کراور چاپی کتاب «کمندی الهی» چاپ «نوریشوی»
 ایتالیا ، که توسط «کارلو استایتر» استاد ادبیات ایتالیائی و داتّه شناس
 معروف معاصر بوسیله موسسه مطبوعاتی «پراویا» در نوریشوو میلان منتشر شده ،
 نقل شده است . اصل این کتاب در «کتابخانه کلیسای کاتولیک» تهران است .

فهرست مطالب

مقدمه :

صفحه	
۱۰۱۳	سفرنامه بهشت
۱۰۳۳	سفر آسمان ، افلاك ، ملائك ، در ادبيات ايران- آسمان و ملائك در قرآن
۱۰۴۱	نظري به «ارداويراف نامه» ، كمدى الهى ايرانى
۱۰۴۷	«بهشت» در معتقدات مختلف بشرى
۱۰۴۸	بهشت در عقايد اساطيرى كهن : مصرى ، كلدانى و آشورى ، فينيقى ، يونانى ، ژرمنى ، هندی ، چينى ، ژاپنى
۱۰۵۷	بهشت در آئين يهود
۱۰۶۳	بهشت در آئين زرتشتى
۱۰۷۱	بهشت در آئين مانوى
۱۰۷۷	بهشت در اسلام
۱۰۸۰	بهشت در مسيحيت
۱۰۸۸	«بهشت» داتنه از نظر «سمبوليك»
۱۱۰۲	داتنه و حافظ : تحليلى از سفر بهشت
۱۱۰۸	چند كلمه در باره ترجمه فارسى «كمدى الهى»
۱۱۱۹	مراجع متن و مقدمه و حواشى اين كتاب

متن کتاب

صفحه	
۱۱۳۱	سرود اول - مقدمه بهشت
۱۱۳۳	متن سرود
۱۱۴۳	سرود دوم - آسمان اول : فلك ماه - ارواحی که در ایفای تذور خود کوتاهی کرده‌اند
۱۱۴۵	متن سرود
۱۱۵۴	سرود سوم - آسمان اول : فلك ماه - ارواحی که در ایفای تذور خود کوتاهی کرده‌اند
۱۱۵۶	متن سرود
۱۱۶۶	سرود چهارم - آسمان اول : فلك ماه - ارواحی که در ایفای تذور خود کوتاهی کرده‌اند
۱۱۶۷	متن سرود
۱۱۷۶	سرود پنجم - آسمان اول : فلك ماه - ارواحی که در ایفای تذور خود کوتاهی کرده‌اند
۱۱۷۹	آسمان دوم : فلك عطارد - ارواح کوشا و نکوکار
۱۱۷۹	متن سرود
۱۱۸۹	سرود ششم - آسمان دوم : فلك عطارد - ارواح کوشا و نکوکار
۱۱۹۱	متن سرود
۱۲۰۷	سرود هفتم - آسمان دوم : فلك عطارد - ارواح کوشا و نکوکار
۱۲۰۸	متن سرود
۱۲۱۸	سرود هشتم - آسمان سوم : فلك زهره - ارواح عاشق
۱۲۲۰	متن سرود
۱۲۳۵	سرود نهم - آسمان سوم : فلك زهره - ارواح عاشق
۱۲۳۶	متن سرود
۱۲۴۹	سرود دهم - آسمان چهارم : فلك خورشید - ارواح فقها و متألّهین
۱۲۵۱	متن سرود
۱۲۶۶	سرود یازدهم - آسمان چهارم : فلك خورشید - ارواح فقها و متألّهین
۱۲۶۷	متن سرود
۱۲۷۸	سرود دوازدهم - آسمان چهارم : فلك خورشید - ارواح فقها و متألّهین
۱۲۷۹	متن سرود
۱۲۹۴	سرود سیزدهم - آسمان چهارم : فلك خورشید - ارواح فقها و متألّهین
۱۲۹۵	متن سرود

صفحه	
	سرود چهاردهم - آسمان چهارم : فلک خورشید - ارواح قفا و متألوفین
۱۳۰۷	آسمان پنجم : فلک مریخ - شهسواران مسیح
۱۳۱۰	متن سرود
۱۳۲۴	سرود پانزدهم - آسمان پنجم : فلک مریخ - شهسواران مسیح
۱۳۲۵	متن سرود
۱۳۳۸	سرود شانزدهم - آسمان پنجم : فلک مریخ - شهسواران مسیح
۱۳۳۹	متن سرود
۱۳۵۵	سرود هفدهم - آسمان پنجم : فلک مریخ - شهسواران مسیح
۱۳۵۶	متن سرود
	سرود هیجدهم - آسمان پنجم : فلک مریخ - شهسواران مسیح
۱۳۶۹	آسمان ششم : فلک مشتری - شاهان دادگستر و خردمند
۱۳۷۱	متن سرود
۱۳۸۸	سرود نوزدهم - آسمان ششم : فلک مشتری - شاهان دادگستر و خردمند
۱۳۸۹	متن سرود
۱۴۰۵	سرود بیستم - آسمان ششم : فلک مشتری - شاهان دادگستر و خردمند
۱۴۰۶	متن سرود
۱۴۱۹	سرود بیست و یکم - آسمان هفتم : فلک زحل - ارواح مجذوب
۱۴۲۱	متن سرود
	سرود بیست و دوم - آسمان هفتم : فلک زحل - ارواح مجذوب
۱۴۳۴	آسمان هشتم : فلک نوبت
۱۴۳۵	متن سرود
۱۴۴۹	سرود بیست و سوم - آسمان هشتم : فلک نوبت - پیروزی مسیح و مریم
۱۴۵۲	متن سرود
۱۴۶۴	سرود بیست و چهارم - آسمان هشتم : فلک نوبت - مظهر ایمان
۱۴۶۵	متن سرود
۱۴۸۰	سرود بیست و پنجم - آسمان هشتم : فلک نوبت - مظهر امید
۱۴۸۱	متن سرود
۱۴۹۷	سرود بیست و ششم - آسمان هشتم : فلک نوبت - مظهر احسان
۱۴۹۸	متن سرود
	سرود بیست و هفتم - آسمان هشتم : فلک نوبت
۱۵۰۳	آسمان نهم : فلک بلورین (فلک الافلاک)
۱۵۰۴	متن سرود

صفحه	
۱۵۳۱	سرود بیست و هشتم - آسمان نهم : فلك الافلاك - فرشتگان
۱۵۳۶	متن سرود
۱۵۵۰	سرود بیست و نهم - آسمان نهم : فلك الافلاك - فرشتگان
۱۵۵۱	متن سرود
۱۵۶۶	سرود سی ام - عرش الهی ؛ خدا ، فرشتگان ، ارواح بهشتی
۱۵۶۸	متن سرود
۱۵۸۳	سرود سی و یکم - عرش الهی ؛ خدا ، فرشتگان ، ارواح بهشتی
۱۵۸۵	متن سرود
۱۵۹۹	سرود سی و دوم - عرش الهی ؛ خدا ، فرشتگان ، ارواح بهشتی
۱۶۰۱	متن سرود
۱۶۱۹	سرود سی و سوم - عرش الهی ؛ خدا
۱۶۲۱	متن سرود
۱۶۳۷	فهرست اعلام

فهرست تصاویر

صفحه

مقدمه

ز	دانه ، تصویر قدیمی از سال ۱۵۶۴ میلادی
۱۱۲۹	نقشه جغرافیائی «بهشت» دانه

متن کتاب

	(۱۵ تابلو از «کوستاودوره» نقاش ومجسمساز بزرگ قرن نوزدهم فرانسه)
۱۱۵۷	ارواحی چند را دیدم که آماده سخن گفتن مینمودند
۱۱۸۵	یش از هزار روح بهشتی بجانب ما آمدند
۱۲۲۵	« ... از همانوقت تاج پادشاهی سرزمینی که دالوب سیرایش میکند بر سرم میدرخشید »
۱۲۸۷	هر دو حلقه این گلهای جاودانی ارواح بهشتی پیرامون ما در گردش بودند
۱۳۱۷	دیدم که همراه با بانوی خویش در طریق سعادت ربانی بمرحله ای بالاتر رفته بودم
۱۳۱۹	زیرا که در دل این فروغ خیره کننده ، مسیح چون برقی میدرخشید
	... اما ضرور بود که فلوزانس در آخرین روزهای آرامش خود قربانی بدن سنگه نیم-
۱۳۵۳	شکسته دهد که نگاهبان پل است
۱۳۷۹	در این فروغها ارواح بهشتی سرود خوانان بهرجانب در پرواز بودند
۱۳۹۱	دربرابر من تصویر زیبایی که از اجتماع ارواح بهشتی پدید آمده بود گشوده بال هویدا بود
۱۴۰۷	جمله این فروغهای زنده که درختی قرون یافته بودند بخواندن سرودهای ملکوتی پرداختند
۱۴۲۵	در تلاؤ این ارواحی که با یکدیگر بدانجا آمدند ، وضعی چنین دیدم

- ۱۴۹۹ خاطر آسوده دار که بینائیت با آنکه خال یافته از میان برفته است
- ۱۵۱۵ بریدر ، بریسر ، برروح القدس ثنا باد
- ۱۵۴۳ حلقه‌ها را دیدم که چونانکه از آهنی مذاب شراره برآید ، شراره برافشانند
- ۱۵۸۷ داته و بناتریس در عرش اعلی . طرح معروف « بوتیچلی »
- ۱۶۲۹ پراکندگان عالم آفرینش را در کتابی که عشق شیرازه اوداقش بود بهم پیوسته دیدم

مقدمه

سفر نامه بهشت - سفر آسمان ، افلاك و ملائڪ در ادبيات
ايران - افلاك و فرشتگان در اسلام - نظري به «ارداويراف نامه»
كمدي الهی ایرانی - بهشت در معتقدات مختلف بشری - بهشت
در مذاهب اساطیری كهن - بهشت در آئين يهود - بهشت در آئينهای
زرتشتی و مانوی - بهشت در اسلام - بهشت در مسيحيت -
بهشت داته از نظر «سمبوليك» - داته و حافظ : تحليلی از
سفر بهشت - كلامی چند درباره ترجمه فارسی «كمدي الهی»

« سفرنامه » بهشت

پس از پایان مرحله «برزخی» سفر دورودراز دانه در دیار جاوید ، اینک نوبت سومین و آخرین قسمت این سفر یعنی «بهشت» رسیده است . دانه این سفر را بهنگام نیمروز از نخستین منزل آن یعنی از « بهشت زمینی » آغاز میکند ، ولی معلوم نیست که چه وقت آنرا به پایان میرساند ، زیرا که این بار وی از دایره «زمان و مکان» بیرون می رود و یای به «لابتاهی» و «ابدیت» میگذارد که آنرا آغاز و انجامی نیست ، و در آخرین منزل این سفر حتی از «عالم افلاک» نیز که تاحدی نشان از «مکان» میدهند اثری نمیماند .

اما این سومین مرحله سفر بسیار بزرگتر از آن دو قسمت دیگر است ، زیرا که دوثلث اول سفر او ، یا در دره دوزخ و یا در کوه برزخ گذشته بود که عمق یکی از آن دو نیمی از کره زمین را شامل میشد و ارتفاع آن دیگری ازین نیم هم کمتر بود ، اما این ثلث سومین در عالم پیکران افلاک میگذرد که کره زمین مجموعاً در برابرش ذره ای ناچیز یش نیست .

برای همراهی بادانه در این سومین و مهمترین مرحله سفر آن جهانی او ، باید پیش از هر چیز باوضع افلاک و نظریه ای که قدما در باره زمین و آسمانها داشتند آشنا شد ، زیرا سراسر « بهشت » در کمندی الهی باین « نظریه فلکی » بستگی دارد . این همان « هیئت هفت فلکی » قدیم است که هزاران سال کم و بیش مورد قبول بشر بوده و منجمله تقریباً همه آنچه در عالم علم و ادب ایران درین باره گفته شده بهمین نظریه مربوط است .

اساس علم هیئت در اروپا و در دنیای اسلامی تا چهار صدسال پیش که « کپرنیکوس » Copernicus کتاب معروف خود De orblum coelestium revolutionibus را انتشار داد (سال ۱۵۴۳) و در آن ثابت کرد که خورشید مرکز منظومه شمسی است ، بر نظریه قدیم کلدانی و یونانی و مخصوصاً نظریه فلکی بطلمیوس (Ptolemeus) متکی بود که بموجب آن زمین مرکز ثابت جهان است و افلاک در پیرامونش در گردشند . قبل از آن اصولاً گمان میبردند که آسمان جسمی مادی است و جمله ستارگان بدان چسبیده اند و همراه با آن میگردند ، و فقط بعدها برای سیارات هفتگانه افلاکی خاص قائل شدند و این

افلاك را شفاف و حاکی ماوراء دانستند، و اندکی بعد ارسطو آسمان هشتم را آسمان ثوابت نامید. طبق نظریه بطلمیوس که بر اساس مشاهدات و مطالعات فلکی کلدانیان وضع شده بود و در یونان و روم و در دوران قرون وسطی قبول عامه داشت، هفت سیاره منظومه شمسی هر يك دارای فلك دواری خاص خود هستند، و بقیه ستارگان یعنی مجموعه ثوابت نیز جملگی در فلك واحد هشتمین در آن سوی فلك زحل جای دارند. این فلك نیز خود محصور در فلکی نهمین است که «فلك بلورین» یا «فلك الافلاك» نام دارد و حرکت دورانی جمله افلاك دیگر از نیروی محرکه آن میآید.

بنابراین، طبق هیئت بطلمیوسی بر گرداگرد کره زمین که مرکز کائنات است، نه فلك بصورت گویهای شفاف نه گانه بدین ترتیب در گردشند:

فلك اول: ماه، که نزدیکترین افلاك بزمین است - فلك دوم: عطارد (تیر) - فلك سوم: زهره (ناهید) - فلك چهارم: خورشید - فلك پنجم: مریخ (بهرام) - فلك ششم: مشتری (برجیس) - فلك هفتم: زحل (کیوان) - فلك هشتم: فلك ثوابت. - فلك نهم: فلك الافلاك، که آنرا با اصطلاح خاص «محرک نخستین» *Primum Mobile* مینامیدند. این فلك آخرین را گاه نادیده گرفته و از آن سخنی نگفته اند.

گردش این افلاك یکسان نیست، بدین معنی که فلك هر سیاره گردش دورانی خاص خود را دارد، و سرعت سیر هر فلك بهمان نسبت که این فلك از زمین دورتر میشود زیاده تر است، زیرا که جاذبه زمین کمتر در آن اثر میبخشد. فلك ثوابت هریست و چهار ساعت یکبار بطول کامل بدور خود میگردد و گردش دورانی «فلك الافلاك» از آن نیز سریعتر است.

داته خود در کتاب «ضیافت» *Convivio* که حاوی بسیاری از نظریات علمی اوست و در کمندی الهی غالباً مورد مراجعه و نقل قرار میگیرد، درین باره چنین مینویسد (کتاب دوم، باب چهارم): «اولین فلك فلکی است که ماه در آن است. دومی آنکه عطارد در آن است. سومی آنکه زهره در آن است. چهارمی آنکه خورشید در آن است. پنجمی آنکه مریخ در آن است. ششمی آنکه مشتری در آن است. هفتمی آنکه زحل در آن است. هشتمین، فلك ستارگان است. فلك نهمین مرئی نیست و فقط از روی قرائنی که قبلاً از آنها سخن رفت بوجود آن پی میتوان برد، و خیلی ها آنرا «فلك بلورین» نامیده اند، زیرا که این فلك کاملاً حاکی ماوراء و شفاف است.»

در الهیات مسیحی برای «آسمان» دو مفهوم مادی و معنوی قائل شدند، و «آسمان معنوی» را محلی دروای آسمان محسوس دانستند که جایگاه خداوند و اقامتگاه بعد از مرگ ارواح آمرزیده است، و اما اندك اندك در افکار عامه این دو «آسمان» درهم

آمیخت. در «بهشت» دانه این افلاك نه گانه منازل مختلف ارواح بهشتیند که بعد از مرگ با آسمان میروند، یعنی این افلاك مجموعاً تشکیل آن «بهشت» و «ملکوت» را میدهند که بمؤمنین و آمرزیدگان وعده شده است، و ارواح بسته بکمی و زیادی درجه «سعادت جاودان» که بحسب شایستگی خویش و بحسب برکت الهی از آن برخوردارند در آنها بسر میبرند و درجه این «سعادت» آنان بسته بکمی یا زیادی بهره ایست که از فروغ الهی و از جذبه ناشی از این «خدای یینی» عایدشان میشود. اصول پنجگانه «سعادت کامله» ارواح در آسمان بنا به الهیات کاتولیک از این قرار است:

۱- دوری از هر رنج و درد جسمانی ۲- مصونیت از گناهکاری ۳- اطمینان بابدیت این حالت سعادت ۴- بهره بردن از جمله لذاتی که آدمی پس از رستن از احتیاجات و الزامات زمینی آرزو میتواند کرد ۵- امکان دیدار بیواسطه جمال خداوند که سرچشمه لذت و اعلی است.

هر يك از این افلاك نه گانه را دسته ای خاص از فرشتگان میگردانند که «قوای محرکه» یا «گردانندگان» افلاكند، زیرا که جز با دخالت ایشان افلاك را که اجسامی بیجانند خود بخود قدرت حرکت نیست. بدین ترتیب همچنانکه نه فلک در عالم کائنات در گردشند، ملائک نیز به نه طبقه تقسیم میشوند، و در تقسیم بندی افلاك ترتیب تقدم و تأخر ایشان وابسته بدرجه نزدیکی شان با ذات الهی یعنی بدرجه «عشق» ملکوتی آنها است.

ولی در این «الهیات فلکی»، بالاتر از این افلاك نه گانه یا بقول شعرای ما «نه کرسی آسمان»، يك آسمان دیگر (آسمان دهمین) نیز هست که همان «عرش الهی» یعنی اورنگ گاه خاص خداوند است. این آسمان را Empireo (از ریشه یونانی Enpûrios) یعنی آسمان آتشین مینامند و آنرا بخلاف سایر افلاك بی حرکت میدانند، زیرا که اوست که جمله اجزاء کائنات را بحرکت وامیدارد؛ در عین حال این آسمان مطلقاً غیرمادی است، یعنی از فروغ محض پدید آمده است و این فروغ نامحدود نه فلک دیگر و زمین را چون اجزائی محدود در سینه خویش جای داده است. دانه خود در باره این آسمان در کتاب «ضیافت» در دنبال شرح افلاك نه گانه چنین مینویسد: «کاتولیک ها بیرون ازین فلک آخرین را جایگاه آسمان «امپیری» (عرش اعلی) میدانند. معنی این اسم آسمان آتشین یا آسمان منور است، و این آسمان است که جمله آسمانهای دیگر را بحرکت در میآورد. ازین جهت است که آسمان «فلک الافلاك» را حرکتی تندتر از افلاك دیگر است، زیرا که این فلک از سایر افلاك بدین الهی ترین آسمانها نزدیکتر است و در آتش شوق و شوری بیشتر میگدازد و این شوق او را با چنان سرعتی بدوران وامیدارد که تصورش را نمیتوان کرد. در عوض جایگاه خاص ذات پروردگار جاودانه آرام و

بیحرکت است، زیرا که خداوند فقط بکمال خودش ناظر است و مایه شوق اودریرون از وجود وی نیست.

در همین کتاب «ضیافت» (کتاب دوم، باب چهاردهم) داته بتفصیل در باره مفهوم «سمبولیک» این افلاک یعنی صورت تمثیلی آنها در میان علوم بشری بحث میکند، و بدلائلی خاص (که در این کتاب در مقدمه سرودهای مربوط بهرفلک نقل شده) هر یک از آنها را با علم معینی در سلسله علوم اصلی همانند میداند. درین باره خودش مینویسد: «... چنانکه فوقاً گفته شد، هفت فلکی که بما نزدیکتر از همه اند افلاک سیاراتند، و در بیرون از آنها دوفلک دیگر جای دارند، و بالای آن همه آسمانی است که بیحرکت است. هفت فلک اول متوافق با علوم ثلاثه (Trivium) و علوم اربعه (Quadrivium) هستند که بترتیب عبارتند از: صرف و نحو، منطق، بیان، ریاضی، موسیقی، هندسه، هیئت؛ فلک هشتمین یعنی فلک ثوابت هماهنگ با علم طبیعی یعنی فیزیک و علم اولین یعنی «ماوراء الطبیعه» (متافیزیکا) است؛ و فلک نهمین هماهنگ با علم اخلاق است، و آسمان ثابت هماهنگ با علم الهی است که الهیات Teologia نامیده میشود.»

بدین ترتیب داته برای «بهشت» نیز، مانند «دوزخ» و «برزخ»، ده منزل و مرحله مختلف قائل شده است؛ این اصرار در حفظ رقم «۱۰» مربوط به خاصیتی است که در قرون وسطی برای اعداد قائل بودند، و مهمترین این اعداد ۱ و ۳ و ۷ و ۱۰ بودند که آنها را «ارقام کامل» مینامیدند. فیثاغورس رقم ۱۰ را از آن رو «کامل» دانسته که از جمع مجذور ۳ با ۱ (۱ + ۳ × ۳) حاصل میشود و این دو رقم نمایندگان اصلی ارقام کاملند.

بنابراین، داته در نیمروز چهارشنبه هفته مقدس عید «پاک» سال ۱۳۰۰ از قلّه کوه بلند برزخ، یعنی از «بهشت زمینی» که روزگاری پدر نوع بشر «آنها» به دو گندم، بفروخته بود همراه با «بناتریس» راهنمای ملکوتیش رهسپار عالم افلاک میشود. سفر او بدوزخ در تاریکی غروب و سفروی برزخ در روشنائی نیمرنگ سپیده دم بامدادی آغاز شده بود، و طبعاً سفر اوبدنیای فروغ اعلی میبایست در نیمروز آغاز شود که در آن خورشید از هر وقت دیگر تابنده تر است. خود داته در کتاب «ضیافت» مینویسد: «ساعت شش از روز برآمده^۱ آسمانی ترین و ارزنده ترین ساعات روز است.» و ازین جا سفر فلکی دور درازی شروع میشود که داته آنها را به عنوان یک عالم هیئت و اختر

۱- رسم فلورانس قرون وسطی، شبیه رسم دبرین ما، بر این بود که شمارش ساعات روز را از طلوع آفتاب آغاز میکردند، و باین حساب ظهر در حدود «شش ساعت از روز برآمده» یا «شش ساعت از دهنه گذشته» میشد.

شناس یا يك رياضی دان ، بلکه بصورت يك عالم «علوم ماوراء الطبیعه» و «الهیات» انجام میدهد .

این سفر آسمانی مرحله بمرحله چنان صورت میگیرد که دانه هر باره از نقل وانتقال خود بیخبر میماند ، فقط وقتی متوجه سفر خویش از فلکی بفلک دیگر میشود که چهره «بئاتریس» را زیباتر و فروغ دیدگان او را تابناکتر مییابد . برای درک مفهوم واقعی این اشاره باید متوجه بود که بئاتریس در کمندی الهی مظهر تجلی حقیقت الهی از راه ایمان و «الهیات» است ، جلوه گاه این حقیقت که بصورت «فروغ یزدانی» نمایان است ، طبعاً دیدگان او یعنی جائی است که آئینه هر فروغی است ، بنابراین افزایش فروغ دیدگان بئاتریس در واقع این مفهوم را دارد که وی در طریق نزدیکی بحقیقت الهی يك مرحله فراتر رفته و يك منزل دیگر بسر منزل مقصود نزدیکتر شده و بدین حساب در طی عالم افلاك فلکی دیگر را در پشت سر نهاده است .

دانه و بئاتریس درین وادی افلاك در هر منزل نو یعنی در هر فلک تازه با دسته خاصی از ارواح بهشتی روبرو میشوند که بتناسب نوع زندگانی خود ، آنچه عامل اصلی این زندگی بوده ، بدان فلک خاص آمده اند . برای اینکه علت این طبقه بندی روشن شود ، باید متوجه بود که از روزگاران بسیار کهن یعنی از دوران کلدانیان برای سیارات و بروج مختلف خصائص سعد ونحس مشخصی قائل بودند ، و این نظربقدری تعمیم داشت که انعکاس آن در همه معتقدات غرب و شرق اسلامی و در علوم قدیمه و ادبیات و هنر های زیبای ما دیده میشود . بنا بدین عقیده ، سرنوشت هر يك از افراد بشر وابسته بستاره ایست که وی زیر نفوذ آن بدنیا آمده است ، و مشخصات روحی و عواطف و احساسات و طرز فکر و پیشرفتها و شکستها و بطور کلی جریان زندگی او تابع آن است .

این اعتقاد نه تنها پایه اصلی علوم از قبیل اختر شناسی و رمل و غیبگوئی و آینده بینی و کف شناسی و غیره است ، بلکه در فلسفه و الهیات و حتی طب قدیم و در امور روزمره و سیر حوادث تاریخ و جنگها و پیمانها اثربخشیده است ، و هنوز هم معمول است که برای اقدام بکاری مهم بدنبال «ساعت سعد» بروند .

طبقات مختلف ارواح بهشتی که دانه در افلاك مختلف با آنها روبرو میشود ، با وجه تمایز خاص هر فلک بدانجا آمده اند ، و از همین جهت مباحثی که در هر يك از این افلاك بمیان میآید با صفت ممیزه سیاره ای که مربوط بدان فلک است ارتباط دارد :

بعد از گذشتن از «کره نار» که بعقیده قدما حد فاصل زمین و فلک اول (فلک ماه) است، و همان مرکزی است که هر آتشی در زمین روی بدان دارد^۱، دانه همراه بابائتريس پای بفلک ماه میگذارد، و بی آنکه سطح ماه را شکافی پیدا شود هردو داخل آن میشوند^۲. درین فلک وی بارواحی برخورد میکند که گوئی از درون مهبی غلیظ یا از درون امواج آبی نمودارند، و این حد اعلای وضوح ارواح در عالم افلاک است، زیرا که از آن پس هر چه وی بالاتر میرود ارواح از صورت زمینی خود دورتر و به شکل «مجرد» نزدیکتر میشوند، بطوریکه از فلک خورشید ببعد دیگر این ارواح فقط «فروغهایی» هستند، و تا خودشان خوشتن را معرفی نکنند دانه به هویت آنان پی نمیتواند برد. ازین حیث عالم افلاک بدو قسمت مجزا تقسیم شده، بدین ترتیب که درسه فلک اول (ماه، عطارد، زهره) از آن جهت که هنوز سایه زمین کمپیش آنان را در زیر خود دارد^۳، این ارواح بهشتی نیز شبی از صورت زمینی خویش را حفظ کرده اند، اما از فلک خورشید ببعد، که دیگر از سایه زمین در آن اثری نیست، ارواح بهشتی بکلی آسمانی و مجرد میشوند تا نوبت بفلک نهم رسد که در آن دانه فقط با ملائک روبرو میشود.

فلک ماه، سیاره متغیر و متلون، جایگاه ارواح پارسائی است که درزندگی از روی اجبار به ندور خویش وفا نکرده و آنچنانکه باید ثابت قدمی از خود نشان نداده اند^۴. فلک عطارد، سیاره ای که بر کوشش ها و فعالیت های روزمره بشری سرپرستی دارد، مقر دسته ای از ارواح بهشتی است که در روی زمین براهنمائی ایمان دردنبال کسب افتخار رفتند و کار های بزرگ کردند^۵. در فلک زهره (ناهید)، اختری که مظهر عشق های جسمانی است، ارواحی بسر میبرند که در حیات زمینی اساس زندگی خود را عشق و لذت طلبی قرار داده بودند. ولی پیش از مرگ دست از طلب لذات تن برداشتند و شور عشق خویش را یکسره وقف خداوند و عشق بدو کردند، و ازین راه و «زهره نشین» شدند^۶. در فلک چهارمین، یعنی فلک خورشید، ارواح فقها و متألّهین جای دارند که در زندگانی زمینی خود نور معرفت و حکمت را بر ابنای بشر تابانند، و دانه درین فلک با معروفترین علمای الهیات مسیحی برخورد

۵ - صفحه ۱۱۳۹ بند ۳.

۲ - صفحه ۱۱۴۷ بند ۱.

۳ - صفحه ۱۲۴۶ بند ۲.

۴ - سرودهای ۲ تا ۵.

۵ - سرود های ۵ تا ۷.

۶ - سرود های ۸ و ۹.

میکند، و با آنها بحثهای سنگینی میان می‌آورد که قسمتی از «بهشت» را برای خواننده آن تقریباً نامفهوم میکند^۱

د. فلک مریخ (بهرام) ، اختری که مظهر جنگاوری و سلحشوری است ، ارواح کسانی جای دارند که در راه ایمان خویش جنگیده و شهادت رسیده‌اند و در واقع اینان شهسواران (شوالیه های) مسیحند^۲. از ترکیب ارواح مشتری حلقه‌هایی پدید می‌آید ، و از جمع ارواح «مریخ نشین» چلیپائی که شمایل عیسی در میان آن نمودار است، ودانته یکی از اجداد خویش را در این جمع مییابد که دو قرن پیش از آن در یکی از جنگهای صلیبی کشته شده بود ، و این جد بزرگ دانته او را بر سرنوشتی که انتظارش را میبرد آگاه میکند و از تبعید و آوارگی ورنج ممتدش سخن میگوید ، و هم او بوی توصیه میکند که چون بروی زمین باز گردد آنچه را که دردنیای جاوید دیده و شنیده است باطلاع مردمان جهان برساند و راه راست را بدانان نشان دهد .

در فلک مشتری، «پادشاه سیارات»، که ستاره عدالت و خرد است ارواح شاهان و زمامداران دادگستر مکان دارند^۳ ، ودانته در این فلک ترکیب جمعی از این ارواح را بصورت عقابی فروزان میبیند که مظهر «عقاب امپراتوری» و یکی از جالبترین ساخته‌های وی در کمدی الهی است .

فلک زحل (کیوان) ، ستاره ای که نامیموترین سیارات و مظهر غم و درد و مرگ است، در اینجا جایگاه ارواح «مجنون و متأمل» یعنی ارواح آن کسانیست که در زندگی روی بعزلت و انزوا بردند تا در خاموشی و تنهایی بخداوند اندیشند و از راه جذب و تأمل بدو رسند^۴ . ارواح رهبانان و صومعه داران بزرگ کهن درین جمعند ، و چون این فلکی است که باید «کاملترین» ارواح در آن جای داشته باشند معلوم میشود که در نظر دانته شناسائی خداوند از راه «تأمل» مهم‌تر از جمله راههای دیگری است که برای این منظور هست . این همان راهی است که يك تبعیه از آن بتصوف و عرفان ما میرسد ، و در آخر این مقدمه از آن بتفصیل سخن خواهد رفت . ارواح بهشتی این فلک در نردبانی زرین جای دارند که آنرا نهایی نیست ، زیرا که یکسره تا بعرش اعلی بالا میرود .

از فلک بعد، یعنی از فلک ثوابت که جایگاه کلیه ستارگان آسمان است ، ودانته

۱ - سرودهای ۱۰ تا ۱۴ .

۲ - سرودهای ۱۵ تا ۱۸ .

۳ - سرودهای ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ .

۴ - سرودهای ۲۱ و ۲۲ .

۵ - سرودهای ۲۳ تا ۲۷ .

همراه با بئاتریس پای ییکی از اختران آن که یکی از توأمان برج جوزا است مینهد^۱ طرز بیان شاعر بصورتی محسوس تغییر میکند ، بدین ترتیب که روش او که تا آنوقت محدود بآرائه نظریات اخلاقی و فلسفی بود بصورت توصیف صحنه های «سمبولیک» در میآید. در این فلک ثوابت، دانه شاهد صحنه تمثیلی پیروزی مسیح و بعد از آن شاهد صحنه جلال و تقدس مریم میشود ، و آنگاه با سه حواری بزرگ عیسی : پطرس ، یعقوب ، یوحنا که در اینجا بحقیقت مظاهر «حسنات ثلاثه علم الهی» یعنی ایمان، امید ، احسانند روبرو میشود و سه امتحان پایی درباره این اصول سه گانه میدهد که از هر سه روبرو بیرون میآید .

در فلک نهمین ، که «فلک بلورین» یا «محرک نخستین» نام دارد ، و ما آنرا بنا با اصطلاح قدیم خودمان «فلک الافلاک» نامیده ایم ، دانه دیگر با ارواح بهشتی مواجه نمیشود، بلکه فقط با فرشتگان روبرو میشود^۲. این فرشتگان طبق طبقه بندی خاصی که در نزد کاتولیکها معمول است به نه طبقه مجزا تقسیم شده اند که بصورت حلقه هایی نه گانه در پیرامون يك «نقطه مرکزی» در گردشند که «نقطه مرکزی عالم امکان» یعنی خداوند است^۳. بئاتریس ازین فرصت برای شناساندن ملائک و طبقه بندی آنان و آرائه نظریه آئین مسیح درباره طبیعت فرشتگان و مشخصات آنان استفاده میکند .

ولی ، در اینجا باید این نکته خاص تذکر داده شود که آن ارواح بهشتی که دانه در طول سفر خود در افلاک نه گانه دیده است هیچیک بحقیقت ساکن جاودان این افلاک نیستند ، زیرا که جایگاه ابدی و حقیقی آنها آسمان دهم ، یعنی عرش الهی است، و اگر اینان بصورت دسته های مجزا و مشخصی در افلاک مختلف بادانته مواجه شده اند ، برای آن بوده است که محرک همه این ارواح بهشتی حس احسان و «عشق» است، و چون میبایست حاصل این سفر آسمانی دانه ابلاغ پیام ملکوتیان بمردم جهان ودعوت آنان به عشق باشد ، این ارواح اختصاصاً در افلاک مختلف حضور یافته اند تا این مسافر دیار خاک نشینانرا مرحله بمرحله با اسرار جهان ازلی ، بدانصورت که از نظر ادراک قاصر و بشری وی قابل فهم باشد ، آشنا کنند و درجات مختلف سعادت ازلی را که از درجات مختلف شایستگی روی زمین و از برکت الهی میزاید ، براو بنمایند تا وی نیز بتواند بنوبت خود حقیقت را بر مردم روی زمین عرضه دارد ... اما جایگاه واقعی جمله این ارواح یعنی مکان ارواح بهشتی آسمان و عرش الهی است^۴ ، و درین آسمان که دانه بعد از طی نه فلک نخستین و پس از آنکه در صعود از هر فلکی بفلک دیگر «غبارتن» را یش

۱ - سرودهای ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ .

۲ - صفحه ۱۵۳۷ ، بند ۱.

۳ - سرودهای ۳۰ تا ۳۳ .

از پیش از «چهره جان» زدوده و مرحله به مرحله آمادگی بیشتری برای درك حقیقت یافته است، پای بدان مینهد، مجموعه این ارواح در ابتدا بصورت رود خانه‌ای فروزان^۱، و آنگاه بصورتی دیگر که بسبب «مدور بودن» خود بکمال نزدیکی است بر او نمودار میشوند، و این ترکیب اخیر همان «کل ملکوتی» است^۲ که باید آنرا زیباترین صحنه آرائی داته در کمندی الهی شمرد.

درین کل آسمانی که بیش از هزار ردیف گلبرگ دارد، تمام ارواح بهشتی از بدو خلقت بشر تا زمان سفر داته بدیار جاوید جای گرفته اند و هر يك از آنان نسبت بدوری و نزدیکی جایی که بدو اختصاص داده شده جمال و فروغ خداوندی را کمتر یا بیشتر میتوانند دید. این دیدار خداوند غایت مطلوب و کمال آرزو یعنی همان «بهشت موعود» است و پاداش اعلائی است که بآمرزیدگان داده میشود.

بطور کلی «بهشت» بدو قسمت «بهشت حرکت» و «بهشت آرامش» تقسیم شده که اولی شامل افلاك نه گانه سیارات و ثوابت و فلك فرشتگان است و در آن جمله اینان بصورت‌های گوناگون و همگی در حال دوران و گردش بنظر داته میرسند، و دومی شامل آسمان عرش اعلی است که مقر واقعی و جاودانی جمله این ارواح است و در آن اینان از سعادت ازلی یعنی دیدار بیواسطه فروغ الهی برخوردارند.

در آسمان «عرش الهی» دیگر مطلقاً اثری از زمان و مکان نمیتوان یافت، و داته در آنجا از هر گونه اشاره ای که دال بر چنین مفهومی باشد خود داری میکند. در این آسمان، بآثر سیر راهنمای فلکی و ملکوتی داته که برای او هم از جهت زمینی و هم از جهت آسمانی مظهر عشق است ویرا ترك میگوید و بجایگاه ازلی خود در زیر مسند مریم میرود، و در آخرین صحنه‌های بهشت روح پیرمرد پارسائی بنام «سن برنارد»^۳ راهنمائی داته را بعهده میگیرد.

«کل ملکوتی» جایگاه ارواح بیشمار آمرزیدگان پیش از مسیح و بعد از مسیح است که در دونه مشغول در صفوف یا گلبرگ‌های این گل جای دارند، و سن برنارد بسیاری ازین ارواح را بانام و نشان بداته معرفی میکند. صدر نشین این بزم آسمانی «مریم» مقدس مادر عیسی است که در دوران زندگانی زمینی خود روح القدس را درخوش پذیرفت و عیسی را بجهان آورد، و در اینجا نیز از پرتو لطف و «شفاعت» این شهبانوی آسمان است که این مسافر دیار دور دست خاك نشینان میتواند فروغ مقدس الهی را بیواسطه و حجابی بیند و درك کند.

۱ - صفحه ۱۵۷۲، بند ۴.

۲ - سرود ۳۱

۳ - سرود ۳۲

روح پارسای عرش نشین ، برای کمک بداتنه دست نیاز بسوی مریم میبرد و مریم که یکبار در آغاز این سفر ، داتنه را در جنگل تیره خطا و سقوط دیده و بتاتریس را برای نجاتش فرستاده بود ^۱ باری دگر در پایان چنین سفری بهواداری او بدگاه خداوند دعا میکند و ازین راه دیده جهان بین این « راهرو منزل عشق » را که « زسرحد عدم تا باقلیم وجود » این همراه آمده است قدرت « خدای بینی » میدهد ، ولی این دیدار چنان داتنه را از خودش بیخود میکند که دوران جذبه او را بسر میرساند و سفرش را بدیار جاودان پایان میدهد .

اما او ازین سفر دست خالی باز نمیگردد ، زیرا در چنین سفری توانسته است باراز نهفته کائنات و با آن نیروئی که عالم کون و مکان را در حرکت دارد و ذرات خرد و بزرگ جهان آفرینش را بگردش میآورد ، آشنا شود و سرازلی عالم امکان را دریابد . این سرازلی « عشق » است که « بهشت » و « کمندی الهی » با آن پایان میپذیرد : « عشق که خورشید و اختران را در گردش دارد . »

اینست خلاصه « سفرنامه بهشت » داتنه که همراه با دو قسمت اول و دوم آن یعنی یاخاطرات « دوزخ » و « برزخ » او ، مجموعه این « سفرنامه » عجیب را تشکیل میدهد ؛ مفهوم « سمبولیک » و واقعی این سفرنامه بهشت در آخر این مقدمه بطور مفصل تشریح شده است .

در این شرح مربوط به سفر بهشت داتنه ، چند نکته است که باید اختصاصاً مورد توجه قرار گیرد :

۱- از نظر طبقه بندی موضوع ، در کمندی الهی « دوزخ » یعنی دیار محکومین در يك طرف ، و « برزخ » و « بهشت » یعنی دو قسمت مقدماتی و اصلی دیار آمرزیدگان در طرف دیگر جای دارند ، و طبعاً انتظار میرود که در تدوین این کتاب نیز این جدائی بهمین صورت رعایت شده باشد ، ولی در « کمندی الهی » این طبقه بندی از لحاظ سبک سخن و طرح مطلب صورتی دیگر دارد ، بدین معنی که ازین لحاظ دو قسمت « دوزخ » و « برزخ » بهم شبیهند ، و « بهشت » قسمتی بکلی جدا گانه است - برای طرح « دوزخ » و « برزخ » قریحه شاعرانه داتنه و خیال بلند پرواز او جز به استفاده از معتقدات ساده و عامیانه درباره این دو دنیا نیازی نداشته است ، ولی در ساختمان « بهشت » وی احتیاج بدان دارد که از تمام معلومات فلکی و نجومی عصر خود و از فلسفه و الهیات و حتی از ریاضی و هندسه استفاده کند ، در جزء جزء آن با اصول علم هیئت توجه داشته باشد .

از نظر ساختمان کلی ، دوزخ و برزخ کاملاً باهم شبیهند . این هر دو یکی صورت

دهای مخروطی و دیگری شکل کوهی مخروطی را دارند که اولی در داخل یکی از دو نیمکره زمین فرو رفته، و دومی در بیرون از یک نیمکره دیگر سر برافراشته است. هر یک از این هردو ده طبقه دارند که دانه و راهنمایش از هر یک از آنها بایکانه یا راههایی ناهموار پائین و بالا میروند. و مشخصات زمانی و مکانی و خصائص زمینی در آن هردو کاملاً حکم فرماست ولی سومین مرحله این سفر در عالم افلاک میگذرد که در آن هیچ چیزی جنبه زمینی ندارد و اصولاً زمین در برابر آن بسیار ناچیز و بیقدر است. در این سرای بیحد و کرانی که از قید زمان و مکان بیرون است دیگر هیچیک از اصول ریاضی و علمی و فیزیکی زمین را ارزشی نیست و قوانینی که بر آن حکومت میکنند قوانینی آسمانید که سرتاسر عالم آفرینش را شامل میشوند، و شاعر ناچار است پیوسته درباره آنها توضیح لازم بدهد تا خواننده زمینی متوجه شود که اصل آنست که درینجاست و نه آن صورت ناقص و غالباً متناقض با آن که در زمین دیده میشود. بدین ترتیب اگر از نظر موضوع این قسمت سوم از کمدی الهی با قسمت دوم آن وابسته و از قسمت اول جداست، از نظر بیان و طرح و تنظیم مطلب قسمت سومین صورتی مستقل دارد، و خواننده نباید با همان طرز فکری که در خواندن دو قسمت اول با آن خو گرفته است بدین بخش سومین نظر افکند

۲- بخلاف دو قسمت اول کتاب، در اینجای پای روز و ساعت بمیان نمی آید، و ازین رو بهیچوجه نمیتوان فهمید که نقل و انتقالهای دانه و بتائیس در چه وقت صورت گرفته و سفر بهشت چه مدت زمان بطول انجامیده است. همینقدر معین است که وی از فلکی بفلکی دیگر میرود، و در مدتی که در آن فلک با ارواح بهشتی یا فرشتگان روبروست این فلک قسمتی از گردش خود را انجام میدهد و طبعاً شاعر نیز همراه با آن حرکت میکند، آنگاه او و بتائیس بخط مستقیم بفلک بعدی میروند و دوباره در مقداری از گردش آن با آن سهم میروند، و این انتقال و گردش بهمین صورت ادامه مییابد تا اینکه با آسمان عرش اعلی رسند. تنها اطلاعی که در «بهشت» درباره گذشت زمان داده شده در بند اول و در بندی از سرود بیست و هفتم «بهشت» است که در آن دانه تلویحاً خبر میدهد که يك قوس نود درجه ای را همراه باستارگان برج جوزا در فلک ثوابت در نور دیده است، و چون دوران کامل این فلک بیست و چهار ساعت بطول میانجامد، طبعاً این ربع دایره درش ساعت طی شده است^۱ بجز در این در مورد در هیچ جای بهشت توضیحی در باره زمان داده نشده و هر تفسیر و تعبیری درین باره بیمورد است، زیرا این نکته ایست که شاعر درنا گفته گذاشتن آن تعمد داشته است.

از نظر طبقه بندی کلی «بهشت» میتوان طبق نظریه «لاناك فلو» آنرا سه تقسیم مجزا بدین صورت تقسیم کرد: از سرود اول تا دهم - از سرود دهم تا بیست و سوم - از سرود

بیست و سوم تا سرود آخر .

شاید در اینجا تذکر این نکته بیفایده نباشد که دانتِه در وصف سفر «بهشت» خود، توجهی بوضع حقیقی سیارات مختلف در هفته عید پاک سال ۱۳۰۰ نداشته ، و آنچه در اینجا مورد توجه وی بوده جنبه معنوی و تمثیلی چنین سفری در عالم افلاک است . اگر وی میخواست موقعیت سیارات هفتگانه را درین سفر آسمانی خود ملاک قرار دهد بناچار جنبه تناسب و هم‌آهنگی اثرش از میان میرفت ، زیرا او و بناتریس در چنین سفری میبایست بجای خط مستقیم مسیری کج و معوج پیمایند ، و تازه قسمتی از منازل سفر خود را نیز نادیده گذارند . مثلاً وقتی که دانتِه بفلك هفتم (فلك زحل) میرسد ، چنانکه خودش صریحاً تذکر میشود زحل در برج اسد است^۱ درین صورت او و راهنمایش که ازین فلك در خطی مستقیم بفلك ثوابت بالا رفته‌اند ، نمیتوانسته‌اند در این فلك تازه وارد ستارگان برج «جوزا» شوند^۲ اما دانتِه از لحاظ هنری و برای گفتن آنچه مورد نظری بوده، ناگزیر میبایست پای ستارگان «جوزا» نهاده باشد^۳ و ازین جهت وجود برج اسد در اینجا نادیده گرفته شده است .

۳- در طبقه‌بندی ارواح بهشتی ، و توزیع آنها در افلاک معین، و در مباحث فلسفی و «الهی» که بکرات پای آنها درین کتاب بمیان می‌آید ، دانتِه اهمیت خاص بمختصات که قدما برای هر يك ازین افلاک قائل بودند داده‌است . درین باره وی بخصوص بکتاب اختر-شناس معروف عرب بنام «المبصر» نظر دارد که اعتقادات مربوط بسعد و نحس کواکب و تأثیرات آنها را بر روی زمین گردآورده بود، و دانتِه ازین کتاب که بنام *Introductorium in astronomiam* بزبان لاتینی ترجمه شده بود و در قرون وسطی سندیت داشت ، در «ضیافت» خود بتفصیل یاد کرده است . در کتاب حاضر در مقدمه‌های خاص هر يك از سرودهای بهشت ، هر جا که دانتِه پای بفلکی تازه مینهد شرح «المبصر» درباره آن فلك و آثار سعد و نحس همراه با نظریه‌ای که دانتِه خود در «ضیافت» خویش درباره آن فلك داده نقل شده است^۴ .

۴- دانتِه در سرود یازدهم دوزخ و در سرود هفدهم برزخ درباره طبقه‌بندی‌های خاص دوزخ و برزخ از نظر معنوی توضیح کافی داده بود، ولی در بهشت نظیر چنین توضیح مشخصی را درباره قوانینی که از لحاظ طبقه بندی ارواح بهشتی در آسمان مرعی است

۱ - صفحه ۱۴۲۲، بند ۱ و شرح ۱ .

۲ - صفحه ۱۴۴۵، بند ۱ و شرح ۱ .

۳ - صفحات ۱۴۴۵ و ۱۴۴۶ .

۴ - رجوع شود بصفحات ۱۱۵۵ (ماه)؛ ۱۱۷۷ (عطارد)؛ ۱۲۱۹ (زهره)؛ ۱۲۵۰ (خورشید)؛

۱۳۰۸ (مریخ)؛ ۱۳۷۰ (مشتری)؛ ۱۴۲۰ (زحل)؛ ۱۴۵۱ (جوزا)

نمی‌توان یافت و معلوم نیست که ارواح بهشتی پاداش نکوئیهای زمینی خویش را طبق چه اصول و کدام درجه‌بندی دریافت می‌دارند. بطور کلی میتوان دریافت که طرز روبرو شدن ارواح بهشتی با او و تقدم و تأخر آنها درین مورد مربوط باختلاف درجات سعادت و آمرزیدگی ایشان است، و درجه سعادت ازلی این ارواح بستگی بدان دارد که فلك ایشان چقدر از زمین دورتر و بعرش الهی نزدیکتر باشد. بنابراین ارواحی که در فلك ماه بنظر دانه می‌رسند کمتر از همه ازین فیض دیدار الهی برخوردارند و قاعدتاً دره گل ملکوتی، که در سرودهای آخر بهشت بدان اشاره میشود در صفوف پائین جای دارند، و بهمین قیاس ارواح «خدای ینان» و «مجدوین» فلك زحل بیشتر از دیگر ارواح بهشتی ازین بابت فیض برمیگیرند و در «گل ملکوتی» در طبقاتی بالاتر مکان دارند. اما درباره این که چرا در فاصله این دو فلك ارواح بهشتی بطبقات مختلفی تقسیم شده‌اند و تقدم و تأخر آنان تابع چه قانونی است، هیچ نظر قطعی نمیتوان داد، هر چند که مفسرین تا کنون درین باره به تعبیرات و تفسیرات فراوانی پرداخته‌اند.

برخی این طبقه‌بندی را با طبقه‌بندیهای سه گانه و چهار گانه علوم که قبلاً از آنها سخن رفت^۱ مربوط میدانند، و درین باره بهتر است بمقدمات سرودهای این کتاب مراجعه شود تا احتیاج بتوضیح و اطناب کلام نباشد. بعقیده برخی دیگر، این طبقه‌بندی متناسب با «عطایای سبعة روح القدس» است که در فقه مسیحی از آنها سخن میرود، و منبع این نظر تفسیر خاص این دسته از بندی از سرود چهارم «بهشت» است.^۲ دسته‌ای دیگر، این طبقه بندی را متناسب با هشت قسمت موعظه معروف عیسی در روی کوه میدانند که با کلمات «خوشبحال آنان که...» شروع میشود و ازین هشت قسمت یا هفت‌تای نخستین را مربوط به افلاك سبعة، و هشتمین آنها را مربوط بـفلك ثوابت می‌شمارند.

این هشت جمله معروف، چنین است (انجیل متی، باب پنجم): «... پس ایشان را تعلیم داد و گفت: خوشبحال مسکینان در روح، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است. خوشبحال ماتمیان، زیرا ایشان تسلی خواهند یافت. خوشبحال حلیمان، زیرا ایشان وارث زمین خواهند شد. خوشبحال گرسنگان و تشنگان عدالت، زیرا ایشان سیر خواهند شد. خوشبحال رحم کنندگان و زیرا برایشان رحم کرده خواهد شد. خوشبحال پاک‌دلان، زیرا ایشان خدا را خواهند دید. خوشبحال صلح کنندگان، زیرا ایشان پسران خدا خوانده خواهند شد. خوشبحال زحمت کشان برای عدالت، زیرا ملکوت آسمان از آن ایشان است.» کسی که در تأیید از این

۱- صفحه ۱۰۱۸

۲- صفحه ۱۱۶۹ بند ۳

نظریه بیش از همه مفسرین پافشاری کرده داتته شناس ایتالیائی است بنام Filomusi Guelfi که در کتاب *la struttura morale del Paradiso* مینویسد : «با صرفنظر از ماه که درحقیقت طبقهٔ مقدماتی بهشت است (همچنانکه دوزخ وبرزخ را نیز طبقه‌ای مقدماتی بود) میتوان این افلاك را از لحاظ ارواح بهشتی چنین تقسیم کرد : عطارد : «زحمت کشان عدالت» - زهره : «ماتمیان» - خورشید : «مسکینان درروح» - مریخ : «گرسنگان و تشنگان» - مشتری : «رحم کنندگان» - زحل : «پاکدلان» - آسمان ثوابت : «صلح کنندگان» .

دسته‌ای دیگر از مفسرین این تقسیم بندی ارواح را در بهشت مربوط به «زندگی کوشا» و «زندگی جذبه و تأمل» میدانند ، واز طرف دیگر ، طبق نظریهٔ «ارسطو» که «تماس آکیناس»^۱ از آن پیروی کرده ، خود زندگی «کوشا» را بدو قسمت «سفلی» یا شهوانی، و «علیا» یا روحانی تقسیم میکنند . بنابراین نظر ، ارواحی که در دوران حیات زمینی خود دست از زندگانی تأملی برداشته و بحیات فعالهٔ سفلی اکتفا کرده‌اند در سه فلك ماه و عطارد و زهره جای دارند ، و دستهٔ دیگری از این ارواح که «حیات فعالهٔ علیا» داشته‌اند در سه فلك بالاتر ، یعنی خورشید و مریخ و مشتری مقام گزیده‌اند و آخرین فلك سیارات که بالاتر از همه است ، به «ارواح مجذوب و متأمل» اختصاص یافته است .

بعقیدهٔ دسته‌ای دیگر از مفسرین ریشهٔ این طبقه بندی را باید «حسنات ثلاثه علم الهی» و «حسنات اربعهٔ اصلی» دانست، که از مباحث مهم از الهیات است^۲ . بطور خلاصه این «حسنات سبعة» عبارتند از : عدالت ، حزم ، اغماض ، قوت ، ایمان ، امید ، احسان . و طرفداران این نظریه ، هر يك از طبقات ارواح بهشتی را متناسب با ارتباط آنها یکی از این «حسنات هفتگانه» در فلكی معین جای داده‌اند . این طبقه بندی بیش از طبقه بندیهای دیگر با «مباحث الهیات» کاتولیک ارتباط دارد ، ولی با آنکه طرفداران آن زیاده‌تر از هواخواهان غالب نظریات دیگرند ، در بارهٔ فروع مخصوصاً در طرز ارتباط این «حسنات هفتگانه» با «افلاك هفتگانه» میان آنها توافق نظر نیست .

آخرین نظریه ای که در این باره ابراز شده ، عقیدهٔ Busnelli داتته شناس و محقق ایتالیائی است . وی در کتاب جامع خود بنام : *Il concetto e l'ordine del Paradiso dantesco* (چاپ سال ۱۹۱۱ - جلد دوم، صفحهٔ ۶۱۱) درین باره مینویسد : «طبقه بندی ارواح آسمانی در بهشت داتته از روی اصل «احسان» و طبق نظریهٔ «سن

۲۸ - صفحهٔ ۱۲۵۸، شرح ۳ .

۲۹ - برزخ، سرودهای ۳۲ و ۳۳ .

تماسودا کوینو، صورت گرفته است که میگوید: «هر کس که احسان بیشتری داشته باشد خداوند را بصورتی کاملتر خواهد دید و سعادت روحانی بیشتری نصیبش خواهد شد» وبا مطالعه دقیق دانه در رساله معروف این روحانی بنام Summa theologiae قطعاً این بند از نظر او پوشیده نمانده است. اما بگفته «سن تماسو» احسان دارای سه مرحله است که عبارتند از incipientes و proficientes و perfecti (مبتدی، پیش رفته، کامل) و این سه مرحله متناسبند با سه مرحله طلب و معرفت و توحید^۱، و بر حسب آنکه آدمی در لحظه مرگ خود بکدامیک از این مراحل رسیده باشد، در عالم سعادت ازای مرتبتی خاص و متناسب با آن بوی اعطا میشود. از طرف دیگر دو مرحله دوم و سوم از راه «ادراک و اراده و عمل» هر یک شامل سه قسمت فرعی میشوند و این مجموع، طبقات هفتگانه این تقسیم بندی را پدید میآورد، که میتوان آنرا چنین خلاصه کرد:

فلک ماه: ارواح بهشتی که در مرحله طلب مرده اند.

عطارد: مرحله معرفت، از راه عمل (ارواح کوشا)

زهره: مرحله معرفت، از راه اراده (ارواح عاشق)

خورشید: مرحله معرفت، از راه ادراک (فقها و متألّهین)

مریخ: مرحله توحید، از راه عمل (شهسواران و شهیدان)

مشتری: مرحله توحید، از راه اراده (داد گستران)

زحل: مرحله توحید از راه ادراک (مجدوبان و خدای بینان)

درباره این طبقه بندی و توافق یا عدم توافق آن با نظریات دیگر دانه در «بهشت» بحث بسیار میتوان کرد که درین جا مجال آن نیست.

نکته ای که تقریباً مورد قبول همه طرفداران این نظریات مختلف است اینست که اساس تقسیم بندی بهشت دانه «عشق» است. «ماسرون» دانه شناس «فرانسوی» دین باره مینویسد: «آنچه میان این همه پیچیدگی و ابهام مسلم است اینست که «عشق» پایه ایست که دانه بنای سه قلمرو جداگانه دنیای ماوراء الطبیعه خود را بر آن نهاده است؛ در تقسیم بندی طبقات بهشت نیز بطور روشن همه چیز بر (عشق) تکیه دارد. ولی این اصل فقط از لحاظ کلی روشن و مشخص است، زیرا جزئیات آن طبقه بندی که دانه بر این اساس کلی کرده واضح نیست. علت اینست که شاعر اصولاً خود اصرار داشته است خواننده را پیوسته با ابهام و معما مواجه کند تا وی خود درباره مفهوم آنچه خوانده است بتفکر پردازد و راهی را که متناسب با نظر

۱ - سه مرحله از مراحل هفتگانه سلوك عالم تصوف، یعنی: طلب، عشق، معرفت، استغناء، توحید، حیرت، فنا. در این باره در آخر مقدمه بانفصالی بیشتر سخن رفته است.

خود اوست پیدا کند . بارها دانه در لفافه فهمانیده است که سخن وی چند معنی و مفهوم مختلف دارد، و چندین بار نیز تذکر داده که آنچه میگوید اصل مطلب است و درك جزئیات آن با خود خواننده است . در سرود دهم بهشت «صفحه ۱۲۶، بند ۴» بصراحت میگوید : «مائده را فراروی تو نهاده‌ام، و اینك خود تراست که در پی خوردن آن بر آئی .»

با آنکه «بهشت» از آغاز قسمتی از «کمدی الهی» بوده که کمتر از هر دو قسمت دیگر بخصوص کمتر از (دوزخ) خواننده داشته نمیتوان گفت که استادی و هنر دانه در این قسمت کمتر از آن دو قسمت دیگر است . بالعکس ؛ میتوان گفت که هنرمندی او در سرودن «جلوه‌های بهشتی» و صحنه آرائیهای مربوط با فلاك بیکران از نظر زیبایی موضوع و از نظر وسعت و عظمت آن از آن هر دو قسمت دیگر بیشتر است . ولی آنچه این قسمت سوم از «کمدی الهی» را خاص «خواص» کرده بحثهای فلسفی و مباحث «الهیات» و مطالب علمی پیچیده‌ایست که غالباً خواننده عادی را امکان درك مفهوم آنها نیست . از این اشکال اساسی که بگذریم خوب در میتوان یافت که در «بهشت» شاعر از آن جهت که «رنگها» و «مصالحي» تازه در اختیار داشته توانسته است تابلوهائی یافریند که نظیر آنها را در دوزخ «تیره» و در برزخ «نیم‌رنك» نمیتوان یافت . در «دوزخ» رؤیاها و مکاشفات دانه تقریباً همه جنبه جسمانی و مادی دارد ، و در برزخ این مکاشفات و رؤیاها بیشتر به «فرم» و شکل هنری اثر مربوط است ولی در بهشت همه جاتر کيب «فروغ» و موسیقی و پایکوبی و نغمه پردازی است که بصورت این مکاشفات گوناگون درمی‌آید . بقول «هانری لونیون» دانه شناس معاصر فرانسه : «... درین کتاب نور و موسیقی چنان باهم در آمیخته و قدم بقدم هماهنگ شده‌اند که «بهشت» دانه اصولاً بصورت يك «فروغ» موزیکال، یا يك «موزيك نورانی» در آمده است و این چیزی است که نظیرش را در هیچ اثر بزرگ دیگر جهان ادب نمیتوان یافت .»

با این همه زیبایی اصلی (بهشت) دانه را نه در این ترکیب بدیع و صحنه آرائی «نور و موسیقی» و نه در تابلوهای شاعرانه و زیبایی باید جست که درین کتاب پیایی بصورت‌های مختلف در برابر نظر خواننده قرار میگیرد . آنچه اساس این «زیبائی» «تر» و زمینه اصلی آن یعنی «عشق» است ، و دانه سراسر «بهشت» خود را وقف اثبات این سخن نظامی گنجوی کرده است که : «فلك جز عشق محرابی ندارد» . «بهشت» دانه از آغاز تا پایان آن تابلوئی آراسته از «عشق» است که کائنات را در گردش دارد، و ازین عشق است که ایمان و امید و احسان میزابد . دانه درین جا «عشق» را با «خدا» در آمیخته و یکی دانسته

است. و هرچند که طبعاً چنین فکری بسیار کهن تر از اوست (زیرا این فکری است که پیش از او اساس بسیاری از مکاتیب فلسفی یونان و اساس مسیحیت و اساس تصوف و عرفان شرق بوده است) ولی با احتمال قوی در همه ادبیات مغرب زمین اثری نمیتوان یافت که این «عشق» را با آنهمه عظمت و جلالش بدین آراستگی و چیره دستی توصیف کرده و در این توصیف تا بدان حداعلی که دانه رفته است پیش رفته باشد. بدیهی است برای ما که این «سخن عشق» را با آنهمه شور و جذبه و با آنهمه زیبایی از زبان جلال الدین مولوی و حافظ خودمان شنیده ایم این زیبایی شاید در آن حد کمالی جلوه نکند که در نظریک غربی جلوه میتواند کرد، ولی بهر حال تردیدی نمیتوان داشت که «بهشت» دانه ازین نظر از شاهکارهای بدیع هنر و نبوغ بشری است.

در «بهشت» اساس همه چیز همین «عشق» است : درجه سعادت ازلی ارواح بهشتی متناسب با آن درجه عشقی است که اینان ابراز میتوانند داشت ، زیرا از راه این «عشق» است که ایشان میتوانند چنین سعادت را درک کنند، و درجه در آمیختگی این ارواح با فروغ الهی یعنی جذب و استهلاك اراده خاص آنان در اراده خداوندی با درجه «عشق» آنان مربوط است . از راه عشق است که اینان حتی تصور سعادت برتر از سعادت خویش را نمیتوانند کرد^۱، و از راه عشق است که این بهشتیان بزم محبت آراستهند و دیگران را نیز بدین بزم میخوانند . حتی بنیروی عشق است که در روز رستاخیز اینان کالبدهای خویش را باز خواهند ستاند تا درین لباس بهتر دوست بتوانند داشت^۲ ، و بالاتر ازین همه از راه عشق است که عالم آفرینش پدید آمده، یعنی از تشعشع انوار عشق سرمدی (ذات الهی) سر بر زده و بصورت فرشتگان و آدمیان و نباتات و جمادات متجلی شده است^۳، تجلی خداوند در قالب عیسی و قبول رنج مرگ بر بالای صلیب نیز از آن رو صورت گرفته که عشق را امکان باز خرید گناه بشر حاصل آید^۴.

بدیهی است در تمام این احوال ، همه گفته ها و نوشته های دانه بر اصول معتقدات و افکار مسیحیت تکیه دارد و خواننده شرقی نیز باید در خواندن این کتاب این نکته را کاملاً در نظر داشته باشد ، زیرا که اگر این کتاب جز با این نظر مطالعه شود بسیاری از مطالب آن بنظر خواننده ایرانی عجیب و شاید زننده می آید . ولی باید بخصوص در رای این توجه بجنبه ظاهری و «مسیحی» کتاب در نظر داشت که کمال مطلوب شاعر سفر معنوی آدمی بسوی سر منزل کمال و نیل بحقیقت الهی است، و چون این

۱ - صفحه ۱۱۶۱ بند ۵ .

۲ - صفحه ۱۲۱۷ شرح های ۱ و ۲ - صفحه ۱۳۱۲ بندهای ۳ و ۴ و ۵ .

۳ - صفحه ۱۵۵۲ بندهای ۲ و ۳ .

۴ - سرود هفتم ، صفحات ۱۲۱۵ تا ۱۲۱۵ .

«حقیقت الهی» یا «عشق جهان افروزی که گرداننده کائنات است» یکی است، بنابراین این «سفر» بديار الهی در واقع سفر درونی انسان در روح خویشتن یعنی در «ديار عشق» است، و درین راه اختلافات خصوصی «همسفران» را نادیده توان انگاشت، زیرا که «مقصود توئی، کعبه و بتخانه بهانه.»

درین باره، در آخر مقدمه بتفصیل گفتگو شده است.



«بهشت» دانه ترکیبی است از اصول مسیحی و از نوعی «بدعت» مذهبی شاعرانه که از لحاظ جنبه هنری این اثر با آن در آمیخته است. تقریباً در همه جای این کتاب اصول سخت و سازش ناپذیر مذهبی با تعبیرات و آراستگیهای شاعرانه‌ای که از صلابت موضوع میکاهد و در عوض آنرا زیبا میکند، دوش بدوش هم میروند، و غالب این بدعتها در آنجا بیشتر دیده میشود که پای عشق بصورتی آشکارا تر بمیان میآید.

اصل فلسفی مهم «بهشت» نظریه «وحدت وجود» است که دانه مدافع جدی آنست. از نظر او، تمام اجزاء عالم وجود از خداوند منبعث و منشعب شده‌اند و تشعشع جلوه‌ای از ذات اویند، بدین معنی که برای دانه آفرینش کائنات چنانکه از تورات برمیآید «بدست» خداوند صورت نگرفته است، بلکه اصولاً کائنات «جزئی» از خداوند است و روح وهستی همهجا جلوه‌ای است از خداوند که بصورت تجلی عشق از وی بیرون تراویده است^۱، و همین شور و اشتیاق این «اجزاء» برای وصول به «کل» و مستهلك شدن در آن است که سراسر اجزاء جهان آفرینش را، از ذره ناچیز تا افلاك گردان، بجنبش و گردش در میآورد^۲. درباره این اصل و ارتباط آن با عرفان و تصوف شرق در صفحات بعد سخن خواهد رفت.

اصل دیگری که در «بهشت» مورد توجه خاص شاعر است، «ثلیث» یعنی جلوه‌های سه گانه ذات الهی است که بصورت «خدا و روح القدس و عیسی» متجاینند. اما در این مورد دانه نظر به سه «ذات» مختلف خدا بدان صورت که عادتاً و باطرز فکر عامیانه مسیحی تعبیر میشود ندارد، بلکه از «سه جلوه يك ذات واحد» سخن میگوید؛ این نظریه بصورت فلسفی آن در یونان توسط افلاطون وضع شد و فلاسفه بعدی آنرا بصورتی کاملتر مشخص کردند. ولی با استیلای رومیان و با فقر زبان لاتین در مقابل زبان یونانی و بخصوص بامحدودیت قوه تخیل رومیان در برابر وسعت فکر عجیب

۱ - صفحه ۱۵۵۴ بند ۳.

۲ - آخرین شعر کمدی الهی. «و این کار عشق است که خورشید اختران را در گردش دارد» (صفحه ۱۶۳۵).

یونانیان این « تجلیات سه گانه ذات واحد » بصورت « ذوات سه گانه » و تقریباً بصورت « سه نفر » درآمد. در اینجا داته خود را بیش از آنکه « لاتین » باشد، پیرو فلسفی مکتب افلاطون نشان میدهد، بخصوص در آنجا که صحبت از پیوستگی همه جوهرها و عرض ها و در آمیختگی آنها در يك ذات اصلی میکند^۱. داته در راه این تمایل به افکاریونان کهن آنقدر پیش میرود که حتی پای نوعی « ارباب انواع » را در بهشت بمیان میآورد، بدین معنی که در نظر او « ملائک » گرداننده افلاك هر دسته دارای مأموریت و صفات و مشخصات خاصی هستند که آنرا بفلك مربوط بخود و از راه این فلك بزمینیان انتقال میدهند، یعنی هریک از ایشان بر قسمت خاصی از زندگی بشر نظارت میکنند و جنبه معینی ازین زندگی را در اراده خویش دارند، و این همان مفهومی است که یونانیان برای خدایان خویش قائل بودند. این فرشتگان برای داته « روح » ستارگانند و حتی در يك جا وی آنانرا بصراحت « ربه النوعها » یا « آلهه » لقب میدهد^۲. باید گفت که اصولاً عالترین و امیدبخش ترین اصول مسیحیت از ترکیب آن با همین اصول فلسفی یونانی بخصوص افلاطونی و « نوافلاطونی » حاصل شده است، کما اینکه قسمت مهمی از تصوف ایران نیز بر همین اساس متکی است.

عملاً « بهشت » داته ترکیبی است از اصول فلسفی یونان از یکطرف و اصول معنوی انجیل و تورات از طرف دیگر، و در هیچ جا این جنبه اخیر را خالی از آن جنبه اول نمیتوان دید. در صحنه های مختلف بهشت اصول تعلیمات مسیحیت که از انجیل گرفته شده با عقاید و نظریات فقهای بزرگ کاتولیک : اوگوستینوس^۳، تماس-اکیناس^۴، کریزوستوموس^۵، آمبروزیاس^۶ و نظریات ارسطو و مخصوصاً افلاطون و پیروان او دوشادوش میروند، زیرا که واقعاً نمیتوان « رازهای » اصلی مسیحیت را (که بعداً از آنها سخن خواهد رفت) بی کمک گرفتن از افلاطون و ارسطو و از اصول « ماوراء الطبیعه » ایشان حل و توجیه کرد. - ازین مهمتر اساس اعتقاد مسیحی در باره

۱ - صفحه ۱۶۲۸، بند ۲ و شرح های ۱ و ۲.

۲ - صفحه ۱۵۴۷، بند ۳ و شرح ۶.

۳ - « سنت آوگوستینو » فقیه بزرگ قرن چهارم و پنجم مسیحی (صفحه ۱۶۰۵، شرح ۳).

۴ - « سن تماسودا کونو » فقیه بزرگ قرن سیزدهم مسیحی (صفحه ۱۲۵۸، شرح ۳).

۵ - « کریزوستوموی مطران »، روحانی بزرگ مسیحی قرن چهارم و پدر کلیسای

ارتدوکس، (صفحه ۱۲۹۲، شرح ۱).

۶ - « سن آمبروزیو »، روحانی بزرگ مسیحی قرن چهارم و « پدر کلیسای لاتین » (۳۴۰-)

(۳۹۷) که اسقف میلان بود و در دنبال کشتاری که در « تسالونیای » یونان صورت گرفت، « ثئودوزیوس » امپراتور روم را باستغفار و توبه در « سلا » عمام واداشت و ازین راه حیثیت کلیسا را بسیار بالاتر برد.

اینکه روح بشری پیش از آفرینش آدم بصورت جزئی از ذات الهی وجود داشته است ، وبهمین سبب در این دنیا نیز وظیفه آن اینست که هرچه بیشتر از پیوندهای جسمانی دوری گزیند تا هرچه بیشتر بکانون اصلی خود نزدیک شود ، و کمکی که درین راه از طرف « فرشتگان نگهبان » بدو داده میشود ونظریه « باز خرید گناه اصلی »^۱ مستقیماً از فلسفه افلاطونی ونوافلاطونی (که بعداً در باره آن بخصوص از نظر ارتباطی که با عرفان ما دارد بحثی بیشتر خواهد شد) الهام گرفته است^۲ . ولی بیش از خود مسیحیت تأثیر کتب معروف افلاطون: گفتگوها، ضیافت، فدرفدون، تیمئوس، کریاس، جمهوریت، بصورتی بسیار روشن در « کمدی الهی » وبخصوص در « بهشت » بیچشم میخورد، وازین نظر میتوان در میان ریشه‌هایی که این « بزرگترین حماسه عالم مسیحیت »^۳ را پدید آورده‌اند ، وریشه‌های دیگری که « دیوان شمس تبریز » و « مثنوی » و « دیوان حافظ » و بسیار آثار دیگرما از آنها سر بر زده‌اند ریشه مشترکی یافت که هر دورا سیراب کرده، و آن فلسفه افلاطونی است .

بدین ترتیب راز اصلی اهمیت خاص « کمدی الهی » آشکار میشود . دانه در تدوین این اثر بیش از هر چیز خواسته است تمدن قدیم وجدید وفلسفه و مذهب گذشته وحال را در یک کوره واحد جای دهد و آنها را باهم در آمیزد وستونهای عبادتگاههای کهن خدایان را پایه‌هایی برای گنبد کلیسای نو کند . خواسته است عالترین آثار فکر ومنطق بشری یعنی فلسفه ومنطق یونان را بالهام واشراق مسیحی عجین کند و « منطق » و « ایمان » را نا آنجا که ترکیب میتوانند شد بصورت حقیقی واحد و « مشترك » در آورد که باید به بشر « آینده » عرضه شود .

۱ - گناه آدم در بهشت، که عیسی آنرا با شهادت خود « واخرید » کرد .

۲ - بعداً خواهیم دید که در این نظریه فلاسفه یونان نیز ناحد زیادی از « معتدلات ایرانی الهام گرفته‌اند » .

۳ - از نطق « مودیس بارس » در دانشگاه سربین پاریس ، ۲۱ ژوئن ۱۹۲۱ ، در مراسم شصدمین سال مرگ دانه .

سفر آسمان ، افلاك و ملائك ، در ادبيات ايران

فكر چنين سفرى باچنين ترتيب و نظم تاچه حد از آثار ديگران بدانته الهام شده و تاچه اندازه خود او مبدع آن بوده است ؟

درين باره طبعاً با «ضرس قاطع» چيزى ن ميتوان گفت ، ولى از روى تحقيقانى كه دانشمند بزرگ معاصر ايتاليائى «چرولى» (سفير سابق ايتاليا در ايران) درباره وجود ترجمه‌اى بربان لاتينى از «معراج‌نامه» پيغمبر اسلام در اروپاى زمان دانته^۱ و از روى مطالعات پالاسيوس Palacios محقق معاصر اسپانيائى درباره «سوابق اسلامى در كمدي الهى» (كه در سال ۱۹۱۹ در مادرید چاپ شده و آنرا درسى و پنج ساله اخير پيرسرو صدا ترين اثر مربوط بدانته شمرده‌اند^۲) ميتوان فرض كرد كه دانته با اين «معراج‌نامه» آشنائى داشته‌است، و درينصورت بعيد ن مينمايد وحتى احتمال ميرود كه چنين سفرى از منابع الهام او باشد. براى اينكه معلوم شود كه تا بچه حد شباهت اين دو جاى چنين احتمالى را (كه بعقيدۀ محقق ايتاليائى فوق‌الذكر «بيش از يك احتمال» است) باز ميگذارد خلاصۀ سفر بهشت دانته را كه در فصل قبل نقل شد با سه شرح مختلف «معراج» پيغمبر اسلام كه بصورت سه قطعه از شاهكارهاى بديع شعر فارسى نوسط نظامى سروده شده مقايسه كنيد :

از ليلي و مجنون

نظارۀ تست هر چه هستند ؛	بر هفت فلک كه حلقه بستند ،
«مه» منتظر تو آفتاب است	برخيز هلا ، نه وقت خوابست
منسوخ شد آيت وقوفت	در نسخ «عطارد» از حروفست ،
تا نور تو كى بر آيد از شرق	«زهره» طبق نثار بر فرق
زحمت ز ره تو كرده خالى	«خورشيد» بصورت هلالى
موكب رو كمترين وشاقت	«مريخ» ملازم يتاقت ،
از راه تو گفته : چشم بد دور	دراجه «مشتري» بدان نور
در بندگى تو حلقه در گوش	«كيوان» علم سياه بر دوش
.

ای دولتی آن شبا که چون روز
پرگار بځاک در کشیدی
چون از سر سدره بر گذشتی
رفتی ز بساط هفت فرشی
سبوح زنان عرش پایه
از حجله عرش بر پریدی
خرگاه برون زدی ز کونین
هم حضرت ذوالجلال دیدی

از «شرفنامه»

بدریای هفت اختر آمد نخست،
رها کرد برانجم اسباب را،
پس آنکه قلم بر «عطارد» شکست
طلاق طبیعت به «ناهید» داد،
به «مریخ» داد آتش خشم خویش
رعوت رها کرد بر «مشری»
سواد سفینه به «کیوان» سپرد
باندازه آنکه یک دم زنند
زخر پشته آسمان در گذشت
ز دیوانگه عرشیان بر گذشت
دلش نور فضل الهی گرفت

از «هفت پیکر»

میرید از منازل فلکی
«ماه» را در خط حمایل خویش
بر «عطارد» ز نقره کاری دست
«زهره» را از فروغ مهتابی
گرد راهش به ترکتاز سپهر
سبز پوشید چون خلیفه شام
«مشری» را ز فرق سر تا پای
تاج «کیوان» چو بسوزد قدمش

گشت از قدم تو عالم افروز
جدول به سپهر بر کشیدی
اوراق حدوث در نوشتی
تا طارم تنگبار عرشی
از نور تو کرده عرش سایه
هفتاد حجاب را دریدی
در خیمه خاص قاب قوسین
هم سر کلام حق شنیدی

قدم را بهفت آب خاکی بشت؛
به «مه» داد گهواره خواب را،
که امی قلم را نگیرد بدست،
بشکرانه قرصی به «خورشید» داد
که خشم اندر آن ره نمیرفت پیش؛
نگینی دگر زد بر انگشتی،
بجز کوهری پاک با خود نبرد؛
یک چشم زخمی که برهم زنند
زمین و زمان را ورق درنوشت
بدرج آمد و درج را درنوشت
یتیمی نگر تا چه شاهی گرفت!

شاهراهی به شهر ملکی؛
داد سرسبزی از شمایل خویش،
رنگی از کوره رصاصی بست،
برقعی بر کشید سیمایی،
تاج زرین نهاد بر سر «مهر»،
سرخ پوشی گذاشت بر «بهرام»،
دردر دید و گشت صندل سای،
در سواد عبیر شد علمش،

منزل آنجا رساند کز دوری
دید در جبرئیل دستوری
سر برون زد ز مهد میکائیل
برصد گاه صور اسرافیل
گشت از آن تخت نیز رخت کرای
رفرف و سدره هر دو مانده بجای
سر برون زد ز عرش نورانی
در خطر گاه سر سبحانی
چون حجاب هزار نور درید
دید در نور بی حجاب رسید
کامی از بود خود فراتر شد،
تا خدا دیدنش میسر شد.

این نکته جالبی است که درین وصفها گاه حتی تعبیرات و استعاراتی که بکار رفته در اینجا و در شعر داتنه کاملاً شبیه است، مثلاً «هزار نور» که داتنه آنرا بارها بمفهوم «تعداد بیشماری از فرشتگان» بکار برده یا تعبیر «پرگار در کشیدن» که وی آنرا چندین بار آورده یا طرز «خدای بینی» عیناً مطابق با تعبیرات و اصطلاحات داتنه است.

از این احتمال که بگذریم این نکته مسلم است که موضوع «افلاک» و مقام مهم آنها در عالم آفرینش و در حیات بشری نه تنها در معتقدات غرب و در فقه و ادب کاتولیک اهمیت دارد، بلکه در شرق نیز پیوسته مورد توجه خاص قرار گرفته و چه از جنبه مذهبی، چه از جنبه عرفانی و چه از لحاظ ادب و هنر بدان اهمیت بسیار داده شده است.

در میان کتب مذهبی فقط در قرآن است که بالصراحه از «افلاک هفت گانه» سخن میرود: **سوره بقره (آیه ۲۹):** «او خدائی است که همه موجودات زمین را برای شما خلق کرد، پس از آن بخلقت آسمان نظر گماشت و هفت آسمان را بر فراز یکدیگر برافراشت.»

و سوره مؤمنون (آیه ۱۷): «... و همانا ما فوق شما هفت آسمان را فراز یکدیگر آفریدیم.»

و سوره ملک (آیه ۳): «آن خدائیکه هفت آسمان بلند ببطبقاتی منظم بیافرید و هیچ بی نظمی و نقصانی در خلقت خدای رحمن نخواهی یافت.»

و سوره نباء (آیه ۱۲): «... و بر فراز آنها هفت فلک استوار بنا کردیم.» و نیز تقریباً تصریح شده است که سیارات در افلاک خاصی هستند و ثوابت نیز در يك آسمانند:

سوره انبیاء (آیه ۳۳): «و اوست خدائیکه شب و روز و خورشید و ماه را بقدرت کامله خود بیافرید تا هر يك در فلک معینی تسبیح گویند.»

و سوره صافات (آیه ۶): «... آسمان دنیا را بزینت کواکب بیاراستیم.» در ادبیات و آثار عرفانی ما بکرات و با تعبیرهای مختلف سخن از «افلاک» هفت گانه و نه گانه رفته است که شاید زیباترین نمونه های آنرا در اشعار **حافظ** توان یافت:

زین قصه هفت گنبد افلاک پر صداست
کوتاه نظر بین که سخن مختصر گرفت

یا :

عجب علمی است علم هیئت عشق، که چرخ هشتمش هفتم زمین است

یا :

خشت زیر سرو بر تارك هفت اختریای: دست قدرت نگر و منصب صاحبجاهی!

یا :

نه طبق سپهر و آن قرصه سیم وزر که هست، بر لب خوان قسمت، سهلترین نواله باد!

در قرآن بکرات به ملائک اشاره شده، ولی بین آنان و بهشت ارتباطی خاص دیده نمیشود، و وظیفه این فرشتگان بطور کلی حمد و ثنای خداوند و نگهداری عرش الهی و کوشش ایشان در راه رستگاری بشر است. طبقه بندی پیچیده مسیحی و طبقه - ندیهائی که در غالب آئینهای دیگر درباره ملائک دیده میشود در اینجا بدل طبقه بندی دو گانه « ملائک مقرب » و « سایر ملائک » شده است. یکدسته دیگر از ملائک نیز هستند که « فرشتگان نگهبان » نام دارند و وظیفه نگهبانی از هر کس بعهدۀ يك یادوتن از ایشان سپرده شده است. ازین فرشتگان نگهبان در تورات و انجیل نیز سخن رفته است (رجوع شود بصفحات بعد).

اصول آنچه در قرآن بطور کلی درباره «ملائک» گفته شده چنین است :

فرشتگانی که عرش الهی را بردوش گرفته اند و آنان که پیرامون عرشند، تسبیح و ستایش حق مشغولند، هم بخدا ایمان دارند و هم برای اهل ایمان از خدا آمرزش میطلبند، که: «ای پرورد گاریکه علم و رحمت بی منتهاست همه اهل عالم را فرا گرفته است، تو بولطف و کرم گناه آنانکه توبه کرده و راه رضای ترا پیموده اند ببخش و آنانرا از عذاب دوزخ محفوظ دار» (سورة مؤمن، آیه ۷۷). این فرشتگان زبان تسبیح خدا کشوده و گویند: «بارالها، تو از هر شرك و نقص منزهی» (سورة صبا، آیه ۴۱)، ولی «هرگز این مقربان در گاه از احدی جز آنکسیکه خدا از او راضی است شفاعت نکنند و آنها دائم از خوف قهر خدا هراسانند» (سورة انبیا، آیه ۲۸) و «بسیار ملائک در آسمانهاست که شفاعتش سودمند نیست جز بامر خدا، و بر آن کسی که خدا بخواهد و از او خشنود باشد» (سورة نجم، آیه ۱۶) - اما خداوند و فرشتگانش مظاهر رحمتند و نه خشم: «اوست خدائیکه هم او و هم فرشتگانش بر شما بندگان رحمت میفرستند، تا شما را از ظلمتها بیرون آورد و بعالم نور رساند» (سورة احزاب آیه ۴۳) و «فرشتگان بتایش خدای خود تسبیح گویند و برای اهل زمین

از خدا مغفرت طلبند » (سوره شوری ، آیه ۵) .

در برخی آیات نیز از مشخصات این فرشتگان بصورتی دقیق تر سخن رفته است :

سوره فاطر (آیه اول) : « سپاس خدا را که آفریننده آسمانها و زمین است ،

و فرشتگان را سروشان پیغمبران خود گردانید و آنها را دارای دو وسه و چهار بال قرارداد... »

سوره بقره (آیه ۹۸) : « هر کس با خدا و فرشتگان و رسولان او جبرئیل

و میکائیل دشمن باشد ، کافر است . »

سوره طارق (آیه ۴) : « هر شخصی را از طرف خدا فرشته نگهبانی است . »

سوره انعام (آیه ۶۱) : « و اوست خدائیکه قهر و اقتدارش مافوق بندگان

است ، و برای حفظ شما فرشتگان را بنگهبانی میفرستد ، تا آنگاه که مرکب یکی از شما

فرا رسد و رسولان ما او را بمیرانند . »

سوره بقره (آیه ۳۰) : « آنگاه که پروردگار فرشتگان را فرمود که من در

زمین نایی خواهم گماشت . گفتند پروردگارا ، آیا کسانی خواهی گماشت که در زمین

فساد کنند و خونهایریزند ، و حال آنکه ما خود ترا تسبیح و تقدیس میکنیم ؟ خداوند فرمود

من چیزی از اسرار خلقت بشر میدانم که شما نمیدانید . »

سوره آل عمران (آیه ۱۲۵) : « آیا خداوند بشما مدد نفرمود که سه هزار

فرشته بیاری شما فرستاد ؟ »

سوره حاقه (آیه ۱۷) : « و فرشتگان بر اطراف آسمان منتظر فرمان باشند

و عرش پروردگار را در آنروز هشت ملک مقرب بگیرند . »

سوره معارج (آیه ۴) : « .. و فرشتگان و روح الامین بسوی خداوند بالاروند ،

در روزی که مدتش پنجاه هزار سال خواهد بود . »

چنانکه گفته شد ، مبنای « بهشت » دانه برای این است که هر دسته از ملائک خداوند

گرداننده یکی از افلاکند . این نظر نیز که سابقه کهن دارد ، بصورتی بدیع در شعر

حافظ آمده است :

حافظ ، چه آتشی است که از سوز آه تو افتاده در ملائک هفت آسمان خروش !

یا :

گفتم دعای دولت تو ورد حافظ است گفت این دعا ملائک هفت آسمان کنند

نظریه اصلی « بهشت » دانه را در باره اثر افلاک در روی زمین وسعد ونحس آنها

نیز بصورتی روشن در **حافظ** میتوان یافت :

زاخترم نظری سعد در ره است ، که دوش میان ماه و رخ یار من مقابله بود

یا :

گر مساعد شوم دائره چرخ کبود، هم بدست آورمش باز پیرگار دگر !

یا :

شد از بروج ریاحین چو آسمان روشن زمین باختر میمون و طالع مسعود

یا :

کو کب بخت مرا هیچ منجم نشناخت؛ یارب از مادر گیتی بچه طالع زادم !

یا :

بگیر طره مه طلعتی و قصه مخوان که سعد و نحس زناتیر زهره و زحل است !

حتی به اختصاصات برخی از کواکب بصورت‌های مختلف در شعر **حافظ** اشاره شده

است : « ای که انشای عطارد صفت شوکت تست » ؛ « زهره سازی خوش نمیسازد ، مگر عودش بسوخت ؟ » و « ارغنون ساز کند زهره با هنگ سماع » و « سماع زهره برقص آورد مسیحا را » و « زهره در رقص آمد و بریط زنان میگفت نوش » . از « جوزا » نیز که در میان ستارگان مورد علاقه خاص داتنه است ، ووی در فلک ثوابت میان همه اختران پای بدان مینهد^۱ چنین سخن میرود : « جوزا سحر نهاد حمایل برابرم » ، و :

خورده ام تیر فلک ، باده بده تاسر مست عقده دربند کمر ترکش جوزا فکنم !
در ترذ غالب شعرای ما این اشاره با فلک و اهمیت آنها را بصورت‌های مختلف میتوان یافت : « نه کرسی فلک نهد اندیشه زیر پای » و « چه حاجت که نه کرسی آسمان ، نهی زیر پای قزل ارسلان ؟ » و « ... زسم ستوران در آن پهن دشت زمین شش شد و آسمان گشت هشت » ؛

و این شعر زیبای **عطار** :

گر باورم نداری در شرح نقطه ای ، سکان هفت دایره دارند باورم ؛
زین هفت حلقه فلکم بگذران که من ، چون مهره فتاده درین تنگ ششدم !

و یا این وصف استادانه « افلاک » در لیلی و مجنون **نظامی** :

این هفت حصار بر کشیده بر هزل نبا شد آفریده
وین هفت رواق زیر پرده آخر بگراف نیست کرده
گردون که محیط هفت موج است چندانکه همی رود بر اوج است

و در خسرو و شیرین او :

فکند از هیئت نه حرف افلاک رفوم هندسی بر تخته خاک
از نظر توصیف طبقه بندی افلاک و اثر آنها در عناصر اربعه و در ترکیب جمادات و

موجودات جهان، یعنی از نظر آن اصولی که بتفصیل در فصول مختلف «بهشت» داته مورد بحث قرار میگیرد، یکی از جالبترین صفحات ادبیات فارسی قطعه‌ایست از کتاب معروف **گلشن راز** شیخ نجم‌الدین **شبه‌قری** عارف بزرگ قرن هفتم هجری. این قطعه درست در همان زمانی که «کمدی الهی» داته در ایتالیا سروده میشد، در تبریز سروده شده، و مقایسه آن با نظریاتی که داته در «بهشت» ابراز داشته خوب نشان میدهد که چگونه افکار فلسفی و عرفانی در شرق و غرب در یکدیگر اثر بخشیده‌اند:

تفکر کن تو در خلق سماوات	که تا ممدوح حق گردی در آیات
بین یکره که تا خود عرش اعظم	چگونه شد محیط هردو عالم:
ازو در جنبش اجسام مدور ^۱	چرا گشتند؟ یکره نیک بنگر:
بهر روز و شبی این چرخ اعظم	کند دور تمامی کرد عالم ^۲ ؛
وزو افلاك دیگر هم بدینسان	بچرخ اندر همی باشند گردان،
ولی برعکس دور چرخ اطلس	همیگردند این هشت مقوس:
معدل کرسی ذات البروج است	که او را نه تفاوت نه فروج است،
بهفتم چرخ کیوان ^۳ پاسبان است،	ششم برجیس ^۴ را جا و مکان است،
بود پنجم فلك مریخ راجای،	بچارم آفتاب عالم آرای،
سیم زهره دوم جای عطارد،	قمر بر چرخ دنیا گشت وارد،
تو کوئی هست این افلاك دوار	بگردش روز و شب چون چرخ فخار
هر آنچه در زمان و در مکان است	ز يك استاد و از يك کارخانه است
عناصر، آب و باد و آتش و خاک	گرفته جای خود در زیر افلاك

نمونه دیگری را، بسیار مشابه با آنچه داته در «بهشت» گفته، حتی با همان تشبیهات و کنایات، در اثر معروف فارسی **کیمیای سعادت غزالی** که دو قرن پیش از داته نوشته شده میتوان یافت. میان افکاری که در این اثر آمده با غالب مباحث «بهشت» داته شباهتی خاص است که در فصل آخر این مقدمه در شرح مفهوم «سمبولیک» سفر داته بهشت، با توجه بقسمتهائی که ازین کتاب نقل شده، بهتر بدان پی میتوان برد. آنچه در اینجا درباره افلاك و عرش الهی و طرز طبقه بندی و ارتباط آنها از این کتاب نقل میتوان کرد چنین است:

۱ - این صفت بهمین صورت غالباً در «بهشت» داته در باره افلاك بکار رفته است.

۲ - اشاره به «فلك ثوابت»، که بعقیده قدما در هر شبانروز يك گردش کامل بدور زمین

میکند.

۳ - زحل.

۴ - مشتری.

عنوان دوم - فصل هفتم

«... کواکب و طبایع، و بروج فلک کواکب که بدوازده قسمت است، و عرش کهورای همه است، از وجهی چون مثال پادشاهی است که ویرا حجرهای خاص باشد، که وزیر وی آنجا نشیند و کردا کرد آن حجره رواقی بود بدوازده پالگانه، و بر هر پالگانه نایبی از آن وزیر نشسته؛ و هفت نقیب سوار، بیرون از آن پالگانها، کرد آن دوازده پالگانه میگردند».

.. و عرش حجره خاص است، و مستقر وزیر مملکت است که وی فرشته مقربترین است. و فلک الکواکب آن رواق است. و دوازده برج آن دوازده پالگانه است. و نایبان وزیر فرشتگان دیگرند، که درجه ایشان درجه فروتر فرشته مقربترینست، و بهر یکی عملی دیگر مفوض است. و هفت ستاره هفت سوار است، که چون نقیبان همیشه گرد آن پالگانها بر میآیند، و از هر پالگانه فرمانی از نوع دیگر بدیشان میرسد. و در همان کتاب، درباره ملائک گرداننده افلاک و ساختمان آنها و وظایفشان چنین گفته شده است:

عنوان دوم - فصل سوم

«... جوهری لطیف است حق تعالی را، که آن اثر بعرض رساند و از عرش بکرسی رساند، و آن جوهر را «فرشته» خوانند، و «روح» خوانند، و «روح القدس» خوانند ... صورت هر چه در عالم پدید خواهد آمد، اولا نقش آن در لوح محفوظ پدید آید، و چنانکه قوتی لطیف که در دماغ است اعصاب را بجنباند، همچنین جواهر لطیف که بر عرش و کرسی موکلند، آسمان و ستارهها را بجنبانند ... و چنانکه قوت دماغ بر روابط اوتار و اعصاب انگشت را بجنباند، آن جوهر لطیف، که ایشانرا ملائکه گویند بواسطه کواکب و روابط شعاعات ایشان بعالم سفلی طبایع امهات عالم سفلی را بجنبانند. ... اول کارها در عالم اجسام در عرش پیدا آید، و از عرش به همه عالم اجسام رسد. و چون استیلاء حق تعالی بر همه بواسطه عرش است، پندارند که وی ساکن عرش است. .. و بدان که این همه حقیقت، اهل بصیرت را بمکاشفه ظاهر معلوم شده است و این معنی بدانسته اند که: ان الله عزوجل خلق آدم علی صورته».

در عالم تصوف ایران، غالباً این «افلاک سبعه» و «ملائک» و «عرش الهی» بعنوان اشاراتی برای نمایدن مراحل مختلف سیر و سلوک معنوی و عوامل طی این طریق و حقیقتی که در پایان آن در انتظار سالک است مورد استفاده قرار گرفته اند، و درین باره در فصل آخر این مقدمه بحث خواهد شد. در «بهشت» داته این دوجنبه حقیقی و سمبولیک با

۱ - صفحه ۱۶۱۴ شرح ۳؛ در جای دیگر نیز (صفحه ۱۴۶۵ بند ۲) فلک آخرین به «شکل پادشاهی افلاک» نشینده است.

یکدیگر در آمیخته و ترکیبی ازین دو پدید آمده است که آنرا در نیمه راه «منطق» فلاسفه و دانشمندان، و «عشق» عرفا و متصرفین قرار میدهد.

نظری به «ارداویرافی نامه»، کمدی الهی ایرانی

در مقدمه «دوزخ» گفته شد که این «سفر آدم زنده‌ای بجهان دیگر» ابتکار دانته نیست، و پیش از او در ادبیات شرق و غرب و در معتقدات مذهبی سوابق متعدد دارد، که محققین اروپائی درباره آنها بتفصیل مطالعه و تحقیق کرده‌اند. معروفترین این سلسله «مکاشفات» عبارتند از: سفرهای «ایلیا» و «حزقیال» و مخصوصاً «اشعیاء» پیمبران اسرائیل با آسمان (تورات)؛ سفر خیالی «یوشع بن لوی» به دوزخ و آسمان (اثر قدیمی یهودی، در قرن سوم میلادی)؛ مکاشفه «ار» Er ارمنی و سفر روحانی اوبدیار فاصل آسمان و زمین (داستان این سفر توسط افلاطون در «جمهوریت» نقل شده است)؛ سفر تسپزیوس Thespisius با آسمانها و عبور او از میان ستارگان و دیدار ارواح که با شکل انسانی خود در درجات مختلف جای میگزینند (پلوتارک داستان آنرا بتفصیل نقل کرده است)؛ سفرهای «ترئوس» قهرمان افسانه‌ای یونان و «پلوکس» و «اورفئوس» بدوزخ، در میتولوژی یونان (که بترتیب بخاطر انتقام و دوستی و عشق صورت گرفت)؛ سفر «تلما کوس» بدوزخ (در اودیسه هم)؛ سفر «انثا» بدوزخ و دیدار آینده روم (در انئیس ویرژیل)؛ سفر عیسی به دوزخ برای نجات ارواح پارسایان که بلافاصله پس از شهادت او روی داد (احادیث مسیحی که در سرود ۱۲ دوزخ در کمدی الهی نیز بدان اشاره شده است)؛ مکاشفات سن کارپوس و سن متائورس قدیسین و پریپتونا و کریستینا قدیسه های عیسوی (احادیث مسیحی) سفر «پولس رسول» با آسمان سوم (انجیل، رساله دوم پولس به قرنتیان) ماجرای معراج پیامبر اسلام (در قرآن و احادیث اسلامی) و چندین مکاشفه دیگر ازین قبیل رامیتوان تذکر داد که مسلماً بجز «انئیس ویرژیل» و شاید ترجمه معراج نامه پیامبر اسلام، هیچکدام سهمی در طرح اثر دانته ندارند زیرا شباهتی میان آنها و «کمدی الهی» نیست^۱

۱ - از جمله این داستانها میتوان داستانی را که در اواخر قرن ششم یا اوایل قرن هفتم میلادی توسط يك روحانی برجسته مسیحی بنام Theophylacte Simocatta در کتاب او بنام «تاریخ زندگی امپراتور موریس» نقل شده ذکر کرد. این داستان ماجرای شهادت يك زن زیبای ایرانی بنام «گلندوك» است که در زمان پادشاهی خسرو پرویز بکیش عیسوی درآمد و در دوره زندگی خود در عالم مکاشفه بدنای دیگر رفت و عذابهای موحش دوزخیان و فر و جلال بقیه در صفحه بعد

ولی، بطور مسلم میان همه آثار ادبی و مذهبی شرق و غرب، هیچ اثری را نمیتوان یافت که باندازه «ارداویراف نامه» زرتشتی که در حدود هزار سال پیش از داته نوشته شده (وقبلا در مقدمه دوزخ از آن سخن رفت) با «کمدی الهی» داته نزدیک باشد. درین باره «بارتلمی» مستشرق نامی قرن نوزدهم فرانسه، مینویسد^۱: «هیچیک از مکشفاتنی که در گذشته از آنها یاد شده، مانند «ارداویراف نامه» ایرانی با «کمدی الهی» داته شباهت ندارد، البته باین تفاوت که از لحاظ ارزش ادبی کتاب داته بسیار بالاتر است. این شباهت و نزدیکی بحدی است که ما را بی اختیار ب فکر ارتباط این دواتر و الهام گرفتن یکی از دیگری میافکند، هر چند که مدرکی درین باره در دست نیست».

قبلا گفته شد^۲ که «ارداویراف نامه» شرح سفر «ارداویراف» مصلح زرتشتی بدنیای دیگر، و خلاصه مشهوداتی است که وی در بازگشت ازین سفر نقل کرده است و پیش ازین قسمتهائی از مطالب مربوط بسفر او در دوزخ، در مقدمه دوزخ نقل شد.

خلاصه این سفر نامه اینست که «ارداویراف» از پل چینوات (صراط) میگذرد و براهنمائی دوفرشته، نخست به همسنگان (اعراف)، بعد به بهشت و از آنجا بدوزخ میرود و در پایان این سفر بروی زمین باز میگردد، و آنچه را که دیده است به موبدان خبر میدهد. «دوزخ» او عیناً مانند دوزخ داته، چاه ویل و عظیمی است در داخل زمین که «اهرم» (شیطان اعظم داته) در قعر آن جای دارد و فرمانروای آنست. اعراف او مثل برزخ داته فاصله میان زمین و آسمان را شامل میشود و بهشت وی عبارتست از آسمان یا فلک ستارگان و آسمان ماه و آسمان خورشید و سرای ایزدی (عرش) که

بقیه از صفحه قبل

آمرزیدگانی را که به مسیح ایمان آورده بودند بچشم دید. در یکی از دفعات فرشته ای غرق نور بدیدار او آمد و مرکب نزدیک شوهرش را بدو خبر داد، و بعد از وقوع این پیشگوئی بود که وی به «نصیین» رفت و نرسا شد و در نتیجه موبدان پارسی او را در جای تاریکی زندانی کردند، و در آنجا باز فرشته نورانی بدیدارش آمد و بالاخره آزادش کرد و او برای زیارت به اورشلیم رفت. در بازگشت ازین سفر وی چندین واقعه آینده را برای خسرو پرویز پیشگوئی کرد و اندکی بعد مرد.

این ماجرا، گذشته از کتاب روحانی فوق الذکر، در کتاب روحانی دیگری بنام Evagros «تاریخ مذهبی» که چهل سال پیش از آن نوشته شده، و کتاب «تاریخ مسیحیت» «نیسفورس» - کالیستوس، راهب بیزانسی در قرن چهاردهم نقل شده و در کتاب اخیر درباره این زن که کلیسای کاتولیک بدو عنوان «مقدس» داده بانفصیل خیلی زیادتری سخن رفته است.

۱- M. A. Barthélemy : Artà Virâf - Nâmak ou Livre d'Ardâ -

Virâf : مقدمه، صفحه ۴۶.

۲- رجوع شود به مقدمه «دوزخ».

«ارداویراف» دسته‌های مختلف ارواح بهشتی را در این طبقات چهارگانه میبیند و درباره ایشان از راهنمایان خود احوال میپرسد، و در پایان این سفر بهشت است که «اهورمزدا» را بصورت فروغی خیره‌کننده میبیند و بر او نماز میبرد. از زمره کسانی که وی در این سفر آسمانی خود میبیند روح نخستین نیای بشر (کیومرث) است. همچنانکه داته در بهشت باروح «آدم» روبرو میشود.

ارواح پارسایان در بهشت داته چرخ زنان سرود فروجلال خداوند را میخوانند، و در بهشت ارداویراف این ارواح به سرود جلال اورمزد مترنمند. و در هر دو جا ایمان ارواح بهشتی را غرق در نور می‌بینند. شباهتهای مختلف این دوسفر «بهشت» بقدری است که چنانکه گفته شد گاه باور نمیتوان کرد که «کمدی الهی» بی‌آشنائی داته با «ارداویراف‌نامه» سروده شده باشد.

قسمت مربوط به سفر «ارداویراف» به بهشت در این اثر بزرگ زرتشتی، چنین است^۱: «... روان ویراف از تن به «چکاتی دایتیک» و «پل چینود» رفت و هفتم روز و شبان باز آمد و اندر تن برفت و ویراف از آن خواب خوش برخاست ... هیربدان و دستوران دین پیش ویراف نماز بردند - پس ویراف چون چنان دید پذیره آمد و نماز برد و گفت که شمارا درود از اهورمزدا خدای و امشاسپندان و درود از زردشت اسپیتمان مقدس و درود از سروش اهر و و آذر ایزد و فره دین مزدیسنان، و درود از دیگر اهر و روان درود نیکی و آسانی از دیگر مینوکان بهشت.

«... بآن نخستین شب مرا پذیره آمدند سروش اهر و و آذر ایزد، و بمن نماز بردند، و گفتند درست آمده‌ای توای ارداویراف؟ پیش از زمان باین عالم آمده‌ای. من گفتم پیغام بر هستم. پس دست من فراز گرفتند، نخستین گام باندیشه نیک، دودیکر گام بگفتار نیک و سه دیگر گام به کنش نیک نهاده پیل چینود (صراط) آمدم .. روان مقدسان را دیدم که در بوی خوش حرکت کند و آن بوی اورا شایسته تر آید که هر بوی خوشی که در نزد زندگان به بینی اورفته باشد. این بوی از جنوب از جانب یزدان می‌آید. این روان خود و کردار خود را بصورت دختر کی نیکوبدن بیند باقامتی خوب رسته و پستان‌های پیش آمده کش پستان باز نهشته است، دل و جان و دست و تن او چنان رفتاری دارد که برای دیدن بهترین چیز و برای نگریستن بایسته ترین چیز باشد، و آن روان پاک از آن دخترک پرسد که تو که هستی که هرگز در زندگانی کیتی زنی نیکوتر و کالبدی زیباتر از آن توندیدم ... و او پاسخ دهد که من کنش (عمل) توهستم، ای جوان خوب منش خوب کوش خوب کنش خوب دین. از کام و کردار تست که من چنین مه

۱ - متن فارسی قطمانی که نقل شده، عیناً از ترجمه مرحوم رشید یاسمی از ارداویراف نامه (سال دوم مجله مهر) گرفته شده است.

وبه خوشبوی و پیروز گرم که بتونمایم .

«... پس از آن یل چنود بپهنای نه نیزه باز شد . من ییاری سروش اهر و
و آذر ایزد بآسانی و فراخانی از یل چنود نیک و دلیرانه و پیروز گرانه بگذشتم ... و
دیدم رشن راست را که ترازوی زرین بدست داشت و نیکان و بدکاران را اندازه میگرفت.
... پس سروش اهر و آذر ایزد دست من گرفته گفتند که ییا تاترا نمائیم بهشت
و روشنی و آسانی و فراخی و نیکی و سرور و خرمی و رامش و شادی و خوشبوئی و پاداش
آمرزیدگان را که در اهورامزدا و امشاسپندان در بهشت یافته اند .

«... و پس نخست کام فراز نهادم به ستربایک (مقام ستاره) بمقام اندیشه نیک .
در این جای هومت بمهمانی است . دیدم روان پرهیزکاران را که چون ستاره روز روشن آنجا
همیدرخشید . تخت و نشستگاه آنها بسیار روشن و پرفره بود . پرسیدم از سروش اهر و
آذر ایزد که این جای کدام و این مردمان کدامند؟ پیاسخ گفتند سروش اهر و آذر
ایزد که این جای پایه ستاره است و این روان آنان است که بگیتی پشت نکردند و
کاتا نسرودند و خدائی و ایالت و سرداری نکردند ، بسبب ثوابهای دیگر اهر و (مقدس)
شده اند .

«چون کام دوم فراز نهادم به ماه پایه، به هوخت (مقام گفتار خوب) رسیدم . آنجا
که هوخت مهمان است . و انجمنی بزرگ از نیکان دیدم . پرسیدم از سروش اهر و
آذر ایزد که این کدام جا و اوشان روانان که اند ؟ سروش اهر و آذر ایزد گفتند که
این جای پایه ماه است و این اوشانند که در گیتی پشت نکردند و کاتا نخواندند، بدیگر
ثواب بدینجا آمده اند، اوشان را بروشنی ماه همی ماند .

«چون کام سوم فراز نهادم به هورشت (مقام کردار نیک)، آنجا که خورشید بمهمانی
است، رسیدم که روشنی بالستان بالست (بارستان بارست ، اعلی علین) گویند، و دیدم
روان اهر و آن را که روی تخت و فرش زرین بودند ، و مردمی بودند که روشنائیشان
بروشنائی خورشید همانند بود . از سروش اهر و آذر ایزد پرسیدم که این جای کدام
و اوشان که اند ؟ سروش اهر و آذر ایزد گفتند که این پایه خورشید است و آنان روان
اوشان است که در گیتی خوب پادشاهی و ایالت و سرداری کرده اند .

«و چهارم کام فراز نهادم، و بروشن گروتمان (گرزمان ، عرش) مکان آسایش تام
(هماك خوازی) رسیدم . جان مردگان بپذیره آمدند ، درود بگفتند و آفرین کردند و
گفتند: ای اهر و چگونه آمده ای از آن عوالم فانی و بسیار ناپاک بدین عوالم باقی و بی
پتیاره ؟ و بنوش آنوش (مشروب ضد مرگ ، آب زندگانی) را که دیرزمان اینجا آرامش
یینی . و پس از آن بپذیرائی آمد آتش اهورامزدا آذر ایزد بمن نماز برد و گفت درست

بنده هستی تو ارداویراف، هیزم تر پیغامبر مزدیسنان. پس من نماز بردم و گفتم که بنده توام ای آذر ایزد که درد دنیا همه هیزم و بوی هفت ساله بر تو نهادم، مرا ترهیزم میخوانی و پس آتش اهورا مزدا، و آذر ایزد گفت بیاتا بتو بنمایم آن دریاچه آب هیزم تر که بر من نهاده جایی فراز برد و دریاچه بزرگ آب کبود نمود و گفت این آن آب است که از آن چوب بچکید، و تو بر من نهادی.

... پس امشاسپند و هومن (بهمن) از تخت زرین برخاست و دست من بگرفت و با اندیشه نیک و گفتار نیک و کردار نیک مرا بمقام اهورمزدا و امشاسپندان و دیگر اهروان و فروهر زردشت اسپیتمان و کی گشتاسب و جاماسب و وست و استر پسر زرتشت و دیگر دین برداران و پیشوایان دین برد که من هرگز از آن روشن تر و نیکوتر ندیده‌ام.

و هومن بگفت: این است اهورمزدا! من نیایش کردم و بیشتر نماز بردم. او گفت مرا که نماز بر تو ارداویراف، درست آمده از آن دنیای فانی باین جای ویژه روشن آمده - فرمود سروش اهر و آذر ایزد که بیرید ارداویراف را بنمائید گاه و پاداش نیکان و بادافره ناپاکان را. پس سروش اهر و آذر ایزد دست من فراز گرفتند و مرا جای جای فراز بردند که من دیدم امشاسپندان را، دیدم دیگر ایزدان را، دیدم فروهر کیومرث (کیومرث) و زردشت و کی گشتاسب و فرشوستر و جاماسب و دیگر مقدسان و پیشوایان دین.

... بجایی فراز آمدم. دیدم روانان رادان را که درخشان میرفتند بالا تر از روانان دیگر در کمال روشنی، و اهورامزدا روانان رادان را که روشن و بلند و توانا بودند بلند میکرد - من گفتم نیکوئید شما ای روانان رادان که برتر از دیگر روانان هستید و درخشان مینمائید. دیدم روانان را که بگیتی گاتا خواندند و پشت کردند و استوار بودند بدین مزدیسنان که اهورمزدا به زرتشت آموخت. چون فراز آمدم بآن پوشیدنی زرین و سیمین درخشانترین از هر پوشیدنی که مرا درخشانتر بنظر آمده بود. دیدم روان خوب خدایان و پادشاهان که از آنها مهی و بهی و هم آوردندی (قدرت) و پیروز - گری همی رخسید. آنانرا دیدم در روشنی بآن زرین سلاح پای؛ مرا عالی بنظر آمدند. دیدم روان بزرگان راستگویان را که روانشان در آن بلند روشنی و با فره بزرگ بود؛ بنظرم بس عالی آمدند.

... دیدم روان زنان بسیار نیک اندیش بسیار نیکو گفتار بسیار نیکو کردار را در پوشش زرین پیوست و سیمین پیوست و گوهر پیوست - پرسیدم که اوشان کدام روانانند؟ گفتند که این روانان آن زنانند که در کیتی آب را خرسند کردند و آتش را خرسند کردند و زمین و رستنی آنها خرسند کردند. و ایزدان مینو و ایزدان کیتی

را خشنود کردند *** بثواب کردن کوشا بودند و فرمانبرداری شوی کردند و از گناه پرهیزگار بودند • مهابس عالی بنظر آمد •

«دیدم روان ستایشگران و ما سربران (حافظین ادعیه دینی) را در آن بلند روشنی و در آن بزرگ مقامی که بنظم عالی آمد • دیدم روان آنان را که تمام قربانیهای دینی و یزشن یزدان را کرده و فرموده که نشسته بودند بالاتر از دیگر روانان و ثوابشان بیلندی آسمان ایستاده بود ، مرا بس عالی بنظر آمد •

«دیدم روان ارتیشاران (جنگجویان) را که روانشان بیرترین رامش بآن دهیو پتان (سرداران وولات) گرد آمده بودند • این گردان زین افزار خوب ساخته زرین گوهر افزود هر گونه آراسته در آن شکفت ران ورتین بس شکوه و توانائی و پیروز گری داشتند. مرا بس عالی بنظر آمد •

«*** تخت زرین بسیار و گسترانی خوب و بالش دیدم که بر آن نشسته بود • روان کدخدایان و دادگران که دودمان و میهن بدست کردند و جای ویران را آبادان ، و بسیار رود و چشمه برای ورز (زراعت) و آبادانی و میوه و سود آفریدگان آوردند • مرا بس عالی بنظر آمد •

«دیدم روان استواران و آموزگاران دین و پرسندگان احکام دین را در آن مقام روشن و شادی بسیار بزرگ؛ مرا بس عالی بنظر آمد •

«دیدم روان احسان کنندگان (دادگویان) و دوستان آشتی (صلح جویان) را؛ مرا بس عالی بنظر آمد •

«دیدم روانان به دوستان را که روشنی مانند ستاره و ماه و خورشید از آنان همی رخشید، و میرفتند در رامش و نیکی در روشنائی اندروای (معلق) •

«دیدم عالم بهین نیکان را روشن و در آسایش تمام و بسیار خوش و خوشبوی ، هر گونه آراستگی ، هر گونه شکفتگی و روشنی پر شکوه و بی شادی و بس رامش که کس ازش سیری نداند •»

و پس از آنکه ارداویراف از بهشت بدوزخ می رود و شاهد انواع عذابهای دوزخیان میشود (که تقریباً همه آنها را در دوزخ داته میتوان یافت) کتاب چنین ختم میشود :

«*** پس سروش اهر و آذر ایند دست من فراز گرفتند و بآن اسر (ازلی) روشن انجمن اهورمزدا و امشاسپندان بردند - چون خواستم نماز برد، اهورمزدا گفت: نیک بنده هستی تو اهر و اردای ویراف پیغامبر مزدیسنان ، برو بعالم طبیعی (اهواستومند) هر چه دیدی و دانستی براستی باهل کیتی بگوی، چه من باتوام که اهورمزدایم - هر آن را که درست و راست گوید من دانم، و میشناسم، بگوی بدانان •

«چون اهورمزدا این آئین گفت، من شکفت بماندم، چه روشنی دیدم و تن ندیدم؛ بانگ شنیدم و دانستم که این هست اهورامزدا».

«گفت اهورمزدا از مینوکان افزوتوم (مقدم بهشتیان) بگوی تو، ارداویرواف، به مزدیسنان گیتی، راه اهروی (تقوی) یکی است و راه پورلوت کیشی (مؤمنی)، و آن راههای دیگر همه نه راه است».

«... دادنیک را بدارید و از گناه پیرهیزید ... ای اردویراف، تو بآبادی برو، چه هرپاکی که شما کنید و دارید همه موافق دادیها (شرع) دارید ... چون بهمانگونه بایاد ایزدان کنید همه رامن دامن».

«چون آن سان شنیدم ژرف نماز بروم بدادار اهورمزدا - پس سروش اهرو - پیروز گرانه و نیک دلیرانه مرا برین تخت و بستر داد».

«پیروز باد فره به دین مزدیسنان - چنین باد - چنین تریباد!»

«بهشت» در معتقدات مختلف بشری

«بهشت»، یعنی جائی که ارواح نیکوکاران و پارسایان روی زمین در آنجا بسعادت جاوید میرسند، از آغاز از معتقدات بشری بوده و غالباً بصورت جزئی از مسئله «حیات بعد از مرگ» از مهمترین اشتغالات فکری آدمی بشمار رفته است. مع هذا باید گفت که «بهشت» هیچوقت باندازه «دوزخ» از نظر اعتقادات بشری قطعیت و صراحت نداشته، و آنطور که در همه مذاهب اساطیری (میتولوژیک) قدیم و مذاهب آسمانی اعتقاد بدوزخ و دنیای «ظلمت ورنج و عذاب» بصورتی واضح بچشم میخورد، این اعتقاد بدنیای «فروغ و شادکامی و آرامش» بدان وضوح بنظر نمیرسد. در نزد برخی از ملل قدیم، مانند آشوریان و کلدانیان و فینیقیان، و تا حد زیادی نیز یونانیان و رومیان، و در نزد سلت ها و تاناندازه ای اسلاوها، جز دنیای «دوزخی» دنیایی بعد از مرگ نمیتوان یافت، و آنچه از خلاف آن حکایت میکند غالباً «مصونیت» نسبی ارواح نیکوکاران از تحمل رنج این دوزخ است، و نه وجود دنیایی دیگر بنام «دنیای بهشتی» که این ارواح در آنجا زندگانی مرفهی داشته باشند. حتی در آئین یهود و در تورات نیز اشاره مشخصی به «بهشت» و قرارگاه جاودانی ارواح آمرزیده نمیتوان یافت، و آنچه بعداً جزء معتقدات یهودیان شده و از آنجا بمعتقدات مسیحیان راه یافته، غالباً از راه آئین زرتشتی یهود رسیده است. نکته ای که درین مورد جالب بنظر میرسد اینست که غالب مذاهب کهن محل «دوزخ» را در

زیرزمین دانسته‌اند، ولی درباره محل «بهشت» چندان توافق نظری میان آنها نیست. درعوض اعتقاد بوجود «فرشتگان» یعنی موجوداتی برتر از بشر، و غالباً نامرئی، تقریباً در همه مذاهب بزرگ کهن تعمیم دارد، و نمونه‌های بارزی ازین اعتقاد را در نزد ایرانیان باستان، مصریان، هندوها، چینیان، ژرمن‌ها، یهودیان و بصورتی خاص در نزد یونانیان میتوان یافت. تقریباً در همه زبانهای اروپائی کلمه «فرشته» از ریشه یونانی aggelos (قاصد) که در لاتینی بصورت angelus درآمده، گرفته شده است.

دواصل «بهشت» و «ملائک» در معتقدات کهن اقوام و ملل گاه باهم درآمیخته و گاه ازهم جدا مانده اند. مثلاً در آئین های مسیحی و زرتشتی، این دو باهم لازم و ملزومند، در صورتیکه در آئین یهود تقریباً ارتباطی باهم ندارند، و در اسلام نیز فرشتگان آسمان غیر از «حور و غلمان» خاص بهشتند. در میتولوژی یونان «پریان» که بمثابة «فرشتگان» خدایانند، اصلاً کاری با «الیزیوس» که جایگاه ارواح نکوکار است ندارند، ولی «ملائک عذاب» مخصوصاً «خواهران ارینی» در دوزخ بکار خود مشغولند.

در هیچیک از مذاهب کهن باندازه آئین های ایرانی، چه زرتشتی و چه مانوی، برای فرشتگان اهمیت قائل نشده‌اند، و اصولاً قسمت مهمی از سهمی که در مذاهب بزرگ دیگر بدین طبقه داده شده از نفوذ عقاید زرتشتی آمده است. این معتقدات مذهبی، چه از نظر دوزخ و بهشت و چه از لحاظ ملائک، و طبعاً از نظر مفهوم «خدا» و «خدایان»، در طول قرون در یکدیگر اثر بخشیده‌اند، چنانکه فی‌المثل «معتقدات مسیحی» که اساس «کمدی الهی» و خاصه «بهشت» است، ارتباط کامل با سیر تحول معتقدات مربوط بدنای پس از مرگ در مذاهب پیش از مسیح دارد، و ازین نظر بجاست که در اینجا این سیر تکامل که فی‌نفسه نیز بسیار جالب است، بطور کلی مورد مطالعه قرار گیرد.

«بهشت» در اساطیر کهن: مصری، آشوری و کلدانی

فینیقی، یونانی، ژرمن، هندی، چینی، ژاپنی

مصر: قدیمترین معتقدات باستانی را درباره دنیای بعد از مرگ و «بهشت» طبعاً باید در مصر جست. مصر کهن در نخستین ادوار تمدن خود برای هر شهر و ناحیه خدائی خاص داشت، و این خدایان هر کدام صاحب بهشت و دوزخی بودند که مال معتقدین خود آنها بود، و پیروان سایر خدایان را در آنها راه

نمیدادند. ولی با طول زمان «اوزیریس» Osiris در تمام مصر خدای بزرگ ارواح شد، و ازین جهت قلمرو خاص او که «چمنزارهای یالو Ialo» نام داشت بصورت بهشت جمله ارواح نیکوکار مصری درآمد. بعقیده مصریان روح هر کسی برای اوصورت «همزادی» را داشت که اینان آنرا بقالب حشره یا پرنده یا سایه‌ای سیاه و یا شبی فروزان مجسم میکردند، و این شبخ آخری که مال نیکوکاران بود «خو» نام داشت. این «همزاد» همراه با کالبدی که در دوران زندگی وی بدان نیرو و حرکت داده بود در گور پنهان میشد و گاه با او گاه نیز بی او بدیار «اوزیریس» میرفت، ولی تجزیه و تلاش آن کالبد همیشه ویرا ناخوشایند بود، بدین جهت مضریان سعی وافرد در حفظ اجساد بوسیله مومیائی کردن آنها داشتند. روحی که بدین ترتیب آماده حضور در «دادگاه ارواح» میشد در زورقی که به «زورق ارواح» موسوم بود می‌نشست و از روی نیل میگذشت، و بعد از عبور از کوهستان مغرب ازین دنیا خارج میشد، ولی در طی راه ناگزیر بود بر مشکلات و موانع متعددی فائق آید و از «خوان» های بسیار بگذرد. عاقبت این روح بدادگاه بزرگ ارواح میرسید و در آنجا از طرف «اوزیریس» قاضی بزرگ این محکمه و چهل و دو قاضی زیر دست او مورد محاکمه قرار میگرفت و بکارهائی که وی در روی زمین کرده بود از طریق منفی رسیدگی میشد، بدین ترتیب که وی میبایست اعترافنامه مفصلی درباره آن امور واجبی که انجام نداده است ارائه دهد و بعد انتظار رأی نهائی محکمه را برد. در صورتیکه این رأی مثبت بود باین روح اجازه داده میشد که به قلمرو خاص «اوزیریس» یعنی «چمن زارهای یالو» رود و از آن پس جاودانه در آنجا بسربرد و از بیماری و خطر و مرگ ایمن باشد، زیرا که در آنجا وی از هر حیث تحت حمایت و حراست «اوزیریس» قرار داشت. ولی در عوض تحصیل این حیات ابدی و این امنیت، او میبایست همیشه برای اوزیریس کار کند، یعنی همت بآبادانی مزارع این خدا گمارد، منتها میتواند برای این کار مجسمه‌های مقدسی را که در آرامگاهش گذاشته بودند به «یگاری» بگیرد و خودش در غالب مواقع در سایه بلند و راحت باشد. طبق عقیده خاصی که در «نبس» پایتخت معروف مصر رواج یافت و مربوط به پرستش «عمون» بود، روح پس از خروج ازین دادگاه با قایق «رع» خدای آفتاب موقع غروب در روی نیل براه میافتاد و همراه با خورشید مرده (خورشید شب) از راهروهای طولانی و پیچ در پیچ قلمرو مرگ میگذشت و تحت حمایت خورشید قلمرو ساعات دوازده گانه شب را در مینوردید تا دو باره از جانب مشرق همراه با خورشید سر بر آورد، و از آن پس پیوسته این مسیر را با خورشید طی کند.

کده و آشور: در نزد کلدانیان و آشوریان، اعتقاد بدنیای بعد از مرگ بوضوح

و قطعیت مصریان نیست ، و آنقدر هم که ازین اعتقاد نشان دیده میشود ، مربوط به بلاهای وحشت آوری است که از طرف خدایان درنده و خونخوار زیرزمین نصیب ارواح مردگان میشود ، ولی آشوریان و کلدانیان و سومریها بطور کلی عقیده داشتند که اجر و کیفر مردم در همین زندگی بدانها داده میشود. بعقیده آنها آدمی بعد از مرگ بکلی فنا نمیشود، ولی آسودگی آن قسمت از وجود او که بعد از مرگ باقی میماند بسته بدانست که در دفن وی مراسم مذهبی کاملاً رعایت شده باشد، و مخصوصاً بسته بدانست که نزدیکان متوفی ویرا هر چه زیاده تر یاد کنند و برای او از خدایان رحمت طلبند و قربانی کنند^۱. روح مرده همیشه در زندگانی زندگان دخالت میکرد، و اگر اینان او را فراموش میکردند از آنها بصورت‌هایی موحش انتقام میکشید. اما بعد از مدتی این روح حیات زمینی خود را از یاد میبرد و طبق معتقداتی که بعداً در نزد این ملل پیدا شد ، بکشتی مینشست و بسمت «شهر مردگان» که در سمت شمال واقع شده بود و هفت برج و بارو داشت میرفت. فرمانروای این دیار ملکه‌ای بود بنام «بلتیس علت Beltis - Allat» یعنی ملکه سرزمینی که از آنجا برگشتی نیست. وی ربه النوع ترشرو و سختگیری بود که سمت «داور ارواح» را داشت و کسانی که بنزدش میآمدند ناچار بودند در برابر هر يك از هفت برج دیار خاموشان قسمتی از لباسهای خود را بیرون آورند ، و در آخر کار بکلی برهنه در برابر این «قاضی دوزخ» حاضر شوند و بسئالات اوجواب دهند. اینان اگر درین امتحان مردود میشدند بعذاب ها و شکنجه های موحش گرفتار میآمدند ، و اگر رو سفید میشدند بشکل پرندگان شبانه در میآمدند و اجازه داشتند که در شفق جاودانی پرواز کنند و در «جزائر سعادت» در مصب رودخانه‌ای که به «سرزمین مردگان» میرود آشیان گیرند. - نکته مهم در معتقدات مذهبی کلدانیان و آشوریان ، ارتباط و اختلاط نزدیک خدایان ایشان باستارگان بود، زیرا علم هیئت بصورت واقعی آن قبل از هر جای دگر در سرزمین بین‌النهرین نضج گرفت و توسعه یافت ، و هنوز هم علم نجوم بر پایه اکتشافات فلکی کلدانیان متکی است. سومریها و بعداً کلدانیان شمش Shamash (شمس) خدای بزرگ خود را با «خورشید»، و «ایشتار» Ishtar الهه بزرگشان را با «زهره» و «مردوک» Marduc خدای مهم دیگرشان را با «مشتري» یکی دانستند و «کهکشان» را جاده الماس نشانی شمردند که ارواح از آن بسرزمین جاودان میروند، و اندك اندك اعتقاد راسخ بنفوذ اختران در حیات بشر پیدا کردند و آسمان را «لوح محفوظ» حوادث

۱ - این نظر بعدها در غالب مذاهب منجمله آئین مسیح منعکس شده است. در چندین جای «برزخ» و «بهشت» با تأکید اشاره شده است که فقط دعای خیر بازماندگان ارواح در زمین میتواند بار رنج این ارواح را در دنیای دیگر سبکتر کند. در آئین ما نیز اصل «خیرات و مبرات» برای اموات اهمیت بسیار دارد.

زمینی دانستند، و ازینجا عقیده «سعد و نحس» کواکب که قبلا درباره آن سخن رفت و در «بهشت» دانه سهم بزرگی بدان داده شده، پدید آمد و توسعه یافت و علم «اخترشناسی» را بوجود آورد.

فینیقیه: در میتولوژی «فینیقی» هیچ اعتقاد روشنی به دنیای بعد از مرگ نمیتوان یافت، و از لحاظ خدایان نیز بین فینیقیان و ملل ساکن بین النهرین یعنی سومریان و کلدانیان و آشوریان شباهت نزدیک است. اساس این اعتقاد بر وجود «خدای آفتاب» و «خدای ماه» است که اولی تر و دومی ماده است و عالم آفرینش از پیوند آنان پدید آمده است، ولی مقام مهمتر مال خدای مؤنث است. اهمیت میتولوژی فینیقی بخصوص ازین لحاظ است که در معتقدات مذهبی قوم اسرائیل و آئین یهود از یکطرف و در میتولوژی یونان از طرف دیگر تأثیری عمیق بخشیده است. بزرگترین خدای فینیقی «ال» EL نام داشت و این همان نامی است که دانه از زبان «آدم» ابوالبشر آنرا نام اصلی و اولیه خداوند در روی زمین می شمارد^۱. این کلمه بعد ها در نزد عبریان بصورت «ایلوهی» و در نزد اعراب بصورت «الله» درآمد. خدای بزرگ دیگر ایشان «بعل» Baal بود که در هر شهر صفتی خاص بدنبال آن می آمد. بعدها فینیقیان معتقدات مصری را در میتولوژی خود رسوخ دادند و بسیاری از خدایان خویش را با خدایان مصر یکی دانستند، و همراه این عقاید مصری افکار آنها راجع به دنیای بعد از مرگ نیز در فینیقیه و کارتاژ راه یافت.

یونان: در یونان که میتولوژی آن از نظر ظرافت و خیالپردازی و وسعت دامنه فکر کاملترین و زیباترین «داستان اساطیری» دنیای کهن است توجه خاص فقط صرف «دوزخ» میشد که همه ارواح بعد از مرگ بدان روی می آوردند، و در حقیقت این کلمه در یونان مفهوم «دنیای مردگان» را بطور اعم داشت. با آنکه کلمه «بهشت» در زبانهای لاتینی اروپا (ایتالیائی، اسپانیائی، فرانسه، پرتغالی، رومانی) از ریشه لاتینی Paradisus آمده، که خود آن از کلمه یونانی paradeisos (باغ) گرفته شده (و این همان کلمه ایست که با ریشه آریائی «فردوس» در زبانهای ایرانی و هندی آمده است) در خود یونان کهن از نظر مذهبی اثر مشخصی از «فردوس» نیست، و قسمتی از «دوزخ» را که ذیلا بدان اشاره میشود «بهشت» واقعی نمیتوان شمرد. در میتولوژی یونان، دنیای بعد از مرگ منحصر به «دوزخ» یعنی جهان ظلمت و سکوت بود که در زیر زمین قرار داشت و هادس Hades برادر «زئوس» خدای خدایان بر آن حکم میراند^۲. این دوزخ قلمرو خشک و تیره و عبوسی بود که ارواح از راه های تنگ و باریکی در گوشه و کنار زمین پای بدان مینهادند و پس از گذشتن از

۱ - صفحه ۱۵۱۱، بند ۴ و شرح ۳.

۲ - رجوع شود بمقدمه «دوزخ».

«رودرنج» Acheros و سؤال و جواب با سگ درنده‌ای که پاسدار آن بود (و با احتمال قوی یونانیان آنرا از سگ چهارچشم اوستا گرفته بودند) بدرون این منطقه که دیگر امکان بیرون آمدن از آن نبود پای مینهادند و جادوانه در آن میماندند. این دوزخ ملکه زیبایی داشت بنام «پرسفونه Persephone» که «هادر» اورا از مادرش «دمتر» Demeterae دزدیده و بقلمر و خود آورده بود، و طبق دستور خدای خدایان این ملکه ماهروی دوزخ سالی شش ماه را در روی زمین میگذرانید. دوزخ دارای دو قسمت مجزا بود، که یکی از آنها Tartaros نام داشت، که خاص ارواح گناهکار و آلوده بود و سه حصار کران بر گردا گرد خود داشت که رود «فلگتوس» Flegetos در بیرونشان جاری بود. قسمت دیگر الیزئوس Elyseos (از اصل یونانی elusion) بود و این قسمتی از دوزخ بود که در حقیقت بهشت ارواح نکوکار و پارسا بشمار میرفت. این همان نامی است که از یونان به همه اروپا رسیده و مرادف با مفهوم «بهشت» شده است و از معروفترین ترکیبات این نام «شازره لیزه» (میدانهای الیزه‌ای) است. در «الیزه» که رود «لته» Letaea (رود فراموشی) در کنار آن جای داشت تا ارواح بانوشیدن از آن زندگانی زمینی خویش را یکسره از یاد ببرند، بخلاف سایر قسمتهای دوزخ اثری از پریشانی و طوفان و برف و باران نبود و همیشه نسیمی ملایم برچمنزارهای آن میوزید، و ازین حیث «الیزه» خیلی شباهت به «چمنزار خاص ارواح بزرگان» داشت که داتنه در سرود چهارم دوزخ از آن سخن گفته است. این «الیزه» نخست خاص ارواح کودکان و خدایان بود، ولی بعداً یونانیان آنرا جایگاه کسانی که مورد لطف خدایان بودند، و جای نکوکاران دانستند.

ژرمن‌ها: اسکاندیناوها و بطور کلی ژرمن‌ها نیز قسمتی از ارواح خود را، یعنی ارواح جنگجویانی را که کشته میشدند، به «بهشت» خاصی در آسمان میفرستادند. خدای بزرگی که ایشان را در سرپرستی خود داشت خدائی بود که اسکاندیناوها اورا اودین Odin و ژرمن‌های آلمان ودان Wodan مینامیدند. وی خدائی زیبا و خوش کلام بود که زرهی درخشان برتن و کلاه خودی زرین بر سر داشت و در آسمان در کاخ بسیار بزرگی از طلا میزیست که والها Walhalla نام داشت. پریان زیبای جنگجویی بنام و الکیری Walkyrie در فرمان این خدا بودند و همیشه در میدانهای پیکار شرکت میجستند. البته جنگجویان آنرا نمیدیدند، ولی ایشان در هر جنگ آن طرفی را که باید پیروز شود قبلاً معین میکردند و نیز پیشاپیش معلوم میکردند که کدامیک از سلحشوران باید درین میدان کشته شوند، و آنگاه فقط چند لحظه پیش از مرگ این جنگجویان با همه زیبایی خود بنظرشان میآمدند و خبر مرگ نزدیکشان را بدانان میدادند. پس از پایان جنگ، این پریان ارواح این کشتگان را بتالارهای کاخ «اودین»

در «والهالا» میبردند که پانصد و چهل در داشت و از هر در آن ارواح هشتصد جنگجو در کنار هم وارد تالار میتوانستند شد. ارواح جنگجویان برای همیشه در تالارهای این کاخ میماندند و وقت خوش را نیمی به رزم و نیمی به بزم میگذراندند. بر روی شانه‌های هر یک از ایشان دو کلاغ جای داشتند که به «هو کین» و «مونین» (فکر و حافظه) موسوم بودند و هر صبح اودین آنانرا بر روی زمین و دیار ارواح میفرستاد تا از همه چیز خبر گیرند و بر هر چه گفته و کرده میشود آگاه شوند و غروب خبر آنرا بروح جنگجوی صاحب خود برسانند. «والکیری‌ها» درین کاخها وظیفه خدمتکار و نگهبان را به عهده داشتند. در عین حال ساقیان بزم اودین بودند، یعنی برای ارواح جنگجویان باده پیمائی میکردند، و این باده نوشابه‌ای بود که از عسل گرفته شده بود. — خدایان و جنگجویان درین «والهالا» آنقدر درین حال بسر میبردند که پایان عمر جهان فرا رسد و Regnarok یعنی روز رستاخیز که باید همه آنها را حیاتی تازه بخشد فرا رسد. نام این پریان بهشت ژرمنی را اسکاندیناوها Valkyrja و آنگلسا کسونها Woelcyrie میگویند، و در ادبیات و هنرهای زیبای ژرمنی آثار بیشمار از اینان الهام گرفته است که از زیباترین آنها درام موزیکال معروف واکنر مربوط به اجرای عشق «برین هیلد» و «والکیری زیبا با زیگفرید» پهلوان افسانه‌ای است.

هندوستان : در آئین‌های پیچیده و فلسفی هندی، یعنی در مذاهب ودا، برهمنی، بودائی و هندو اساس پاداش و کیفر ارواح آدمیان حلول بعد از مرگ آنها در کالبدی دیگر است و بهشت و دوزخی که این ارواح در فاصله نقل و انتقال در آن بسر میبرند جنبه‌ای موقتی دارد. نخستین آئین هندو، یعنی «ودا» که خیلی قدیمی است و با آئین‌های کهن ایران بیک ریشه میرسد معتقد بوجود خدایان بزرگی برای طبیعت، آتش، آسمان، ابدیت، سپیده دم و شفق است، و بطور کلی درین آئین سی و سه خدا حکومت جهانرا به سه قسمت کرده‌اند و دنیا خود وجودی لایتنه‌ای است بنام «پراجاپاتی» که دائماً تقسیم میشود و موجودات تازه‌ایرا پدید می‌آورد، و بدین ترتیب نظریه «وحدت وجود» یعنی انشعاب موجودات از خدا یا خدایان درین مذهب بصورت بارزی بچشم می‌خورد. — آئین برهمنی که بعداً پدید آمد و توسعه یافت و تا کنون صورتهای مختلف آئین اصلی هندوان است معتقد است به دو اصل «برهمن» و «آتمان» که یکی مبدأ و اساس عالم و دیگری ریشه و اصل وجود است و هدف اصول برهمنی یکی کردن این دو اصل یعنی «وجود» و «عالم» است — برهمن تصاویر و مظاهری است که اطراف ما را گرفته و در حقیقت تار و پود عالم است که بیشتر با افکار ما ساخته شده و «آتمان» روحی است که در هر یک از ما خانه دارد و مظهر ذات است. بدیها جمله از جدائی ذات از عالم نتیجه میشوند و حبران آن فقط بامحو در حقیقت مطلق و فنای وجود ظاهری ممکن است، و اما

مرک بتنهائی نمیتواند اختلاط این دو عنصر را از میان بردارد، زیرا که روح باید واقعاً مجرد شود، یعنی آنقدر در زندگهای پائین و بالای تازه پای بجهان گذارد که اندک اندک از لذات و آلائشها بکلی آزاد شود و شایستگی نیل بمعنویت مطلق و بازگشت به «کل» خود را پیدا کند. - بعد از آئین برهمنائی بودا آئین تکمیل شده دیگری را آورد که متکی بر اساس چهار حقیقت مربوط بدرد ورنج و از میان بردن آن بوسیله از میان بردن میل بزندگی است. آئین بودائی معنوی ترین آئین های جهانست، ولی بعکس مسیحیت (که بسیاری این دورا شبیه هم دانسته اند) نه بر اساس تقدیس زندگی بلکه براصل فنای وجود و نکوهش زندگی تکیه دارد، واصل رحم و مردم - دوستی که در آن تعلیم داده میشود برای جدائی و دوری ازدنیاست و نه برای زیبا کردن زندگی. در آئین بودا «آسمان» مفهوم «بهشت» را ندارد، وحد اعلای سعادت روح درک مرحله «نیروانا» Nirvāna است که مرادف با گسستن کامل روح از آلائشهای جسمانی و مادی است، اما «نیروانا» بخلاف آنچه غالباً میپندارند «مکان» معینی که باب بهشت سایر مذاهب قابل مقایسه باشد نیست، بلکه حالتی معنوی و روحانی است که «فنا ی مطلق» باشد. بعدها برای ارواح آدمی، در فاصله حلول از جسمی بجسمی، لزوم گذراندن دوره ای را در «دوزخ» یا در «بهشتی» موقتی قائل شدند و تعداد این دوزخها را که «نیرایا» Nirāya نامیده میشد تا ۱۳۶ بالا بردند که در هر کدام از آنها نوع موخش و خاصی از عذاب و شکنجه معمول بود، و «بهشت» نیز شامل ۲۸ آسمان میشد که در آنها ارواح دوران اقامت موقتی خود را با سرور و طرب میگذراندند. در نزد برهمنائی ها این دوزخ «نارکا» یا «بهوانا» نام دارد و باختلاف دارای هفت و هشت و ده طبقه است که گناهکاران بتناسب اهمیت معاصی خویش بدانجام میروند، و در مقابل آن بهشت با طبقاتی نامشخص است که ارواح بهشتی مدتی کم یا بیش در آن بسر میبرند. - هندوها يك بهشت زمینی نیز در قلّه «مرو» (همالیا) یا در «پامیر» قائل بودند که آنرا میتوان نظیر «کوه هره» ایرانیان یا «عدن» عبریان دانست.

چین: در میتولوژی بسیار کهن سالچین، هم دوزخ و هم بهشت از لحاظ وضع اداری و اجتماعی و ساختمانی شباهت نامی با کشور های روی زمین دارند، یعنی دارای شهرها و روستاها و پادشاهان و حکام و مأمورین هستند، و هر شهر نیز دروازه ها و کاخهای سلطنتی و خانه های خاص مأمورین و مراکزی برای ارواحی دارد که طبق اصل کلی «تناسخ» و حیاتهای متوالی، انتظار آنرا میبرند که در قالب تازه ای زندگی از سر گیرند. شهر اصلی دوزخ «فونگ-تو» Fong-Tu نام دارد و ارواح از دروازه بزرگی بنام «دروازه شیاطین» «کوئی-من-کوآن» Koei - men - Kuan وارد آن میشوند. در این شهر، ده کاخ سلطنتی است متعلق به ده پادشاه دوزخ که «شاهان یاما» Yama نام دارند و مراکز فراوانی

برای شکنجه ارواح نیز در آنجا هست. در سمت مقابل «دروازه شیاطین»، یعنی در آن طرف شهر، رودخانه بزرگی میگذرد بنام «نای-هو» Nai-ho (چطور؟) که سه پل بر روی آن است: یکی پل زرین برای عبورخدایان، دیگری پلی سیمین برای ارواح پارسا، سومی پلی آهنین برای بدان و گناهکاران. این پل چندین فرسنگ طول ولی فقط چند وجب عرض دارد، و ارواح بدکاری که از آن میگذرند خواه ناخواه در عبور از آن بدون امواج رودخانه میافتند و طعمه افعیان برنجین و سگان آهنین میشوند که آنها را تکه تکه میکنند، و ازین لحاظ شباهت زیادی میان این پل بابل «جنوات» زرتشتی و «پل صراط» اسلامی میتوان یافت. جمله ارواح میباید مراحل آزمایشی سؤال و جواب با پادشاهان ده گانه را طی کنند تا بتوانند از دوزخ بیرون روند، و آن ارواحی که از یکایک این «ده خوان» سالم جسته باشند، یعنی ارواح نکوکاران و پارسایان، توسط پادشاه دهمین بابکوه «کئوئن-لوئن» K'uen-luen جایگاه خدایان جاوید و یا به «ارض غربی سعادت» نزد «بودا آمیتا بها» Amitābha فرستاده میشوند. کوه (کئوئن-لوئن) شباهت تامی با «اولیمپوس» (اولمپ) یونانیان دارد، با این تفاوت که این کوه در دسترس آدمیان نیست، بلکه در جایی بسیار دور و مرموز قرار دارد و بر آن ملکه زیبایی بنام «ملکه مغرب» که زن «خدای بزرگ» است فرمانروائی میکند. کاخ شاهی این ملکه در قلعه کوه ساخته شده و سراسر آن از سنگ بشمارست و نه طبقه دارد، و بر گرداگردش باغهایی است که در آن درختان هلوی خاص میرویند که میوه آنها عمر جاوید میبخشد و کار «آب حیات» یا «آب حیوان» مارا میکند. چهار رودخانه از این کوه سرچشمه میگیرند که هر گونه آبادانی جهان اثر آنهاست. این کاخ، بزمگاه خدایان است که در آنجا پیوسته به بازی و عیش و نوش سرگرمند و فقط آن ارواحی درین جمع پذیرفته میشوند که درزندگانی خود مورد لطف خاص خدایان قرار گرفته یعنی خویش را شایسته چنین لطفی قرار داده باشند.

- سایر ارواح نکوکار، به «ارض غربی سعادت» میروند که در منتهالیه غربی جهان آفرینش قرار دارد و دنیاها ییشمار ی نظیر زمین ما، میان ما و این سرزمین فاصله اند. این سرزمین از اطراف با هفت ایوان و هفت حصار و هفت ردیف درختان پر شاخ و برگ که شاخه ها و گلهایشان از در و گوهر ساخته شده و با گذر نسیم از خلال آنها نغمه های خوش بر میخیزد محصور شده است، و در آن هر چه هست شادکامی و خوشی است. کاخهای آن پراست از استخرهای آراسته بگللهای نیلوفر آبی، که کفهایشان از شنهای زرین و دیواره هایشان از هفت نوع جواهر پدید آمده است. پرندگان رنگارنگ با صدائی سحرآمیز پیوسته در وصف «فضائل پنجگانه» نغمه سرائی میکنند و چهچه میزنند. و درین باغ بهشت، ارواح بهشتی زندگانی منظمی با برنامه دقیق دارند، یعنی هر روز

صبح دسته‌های گل‌فراهم می‌آوردند و بزیارت تمام بوداهای دنیاهای دیگر می‌روند و گلها را پدیشان می‌دهند و وقت غذا باز می‌گردند، و هر چه می‌شوند، چه آواز پرندگان و چه زمزمه نسیم، بودا و آئین او و بخصوص تعلیمات وی را بیادشان می‌آورد. برای اینان دوران انتقال از جسمی بجسمی دیگر پایان رسیده و ازین راه بآرامش و سعادت جاوید رسیده‌اند. نشان این سعادت اینست که در دم مرگ اینان، بودا شخصاً در برابرشان حاضر می‌شود و روحشان را همراه بر می‌دارد و در میان گل‌های نیلوفر استخرهای جهان دیگر می‌گذارد تا آلاش‌های خوش را بشویند و بعد از طی «ده خوان»، روانه «ارض غربی سعادت» شوند.

ژاپن: در آئین کهنسال ژاپن، دوزخ اصلی (Jigoku) در زیر زمین جای دارد و شامل هشت طبقه آتش و هشت طبقه یخ است. غیر از این دوزخ چندین دوزخ فرعی دیگر نیز هست، ولی دوزخ آتشین مهمتر از همه است. فرمانروای این جهان زیر زمینی اما هوئو Emma - hôo نام دارد، که خود قاضی بزرگ دوزخ است و هجده سپهسالار و هشتاد هزار سرباز زیر فرمان خود دارد. این قاضی فقط ارواح مردان را شایسته خود میداند و کار رسیدگی بوضع زنان را که دوش آن اوست، به خواهرش واگذار کرده‌است. هر روحی برای آنکه دوزخی یا بهشتی بودنش مشخص شود، در برابر وی حضور مییابد؛ در دوطرف پادشاه دوزخ (که «مینوس» Minos قاضی سختگیر دوزخ دانه را بیاد می‌آورد) دو سر بریده قرار دارند که هیچکس در مقابل آنها دروغ نمیتواند گفت. در برابر روح آئینه بزرگی است که همه خطاهای زندگانی گذشته او را بوی نشان می‌دهد. آنگاه گناهان وی توزین میشوند و قاضی بحسب سنگینی و سبکی آنها رأی قطعی خویش را صادر میکند و هر روح را بتناسب گنااهش بطبقه معینی از دوزخ می‌فرستد (در این موارد، میتولوژی ژاپن درست مشابه با آن است که دانه در مورد دوزخ خود گفته است)، و فقط اگر دعای زندگان بکمکش رسد بار این کیفر سبک می‌شود و درین صورت «بودی ساتوا» (از تجلیات بودا) او را از آنجا بیرون میکشد تا در قالب تازه‌ای بروی زمین باز گرداند یا به بهشت برد. ولی درباره این بهشت، در میتولوژی ژاپن توصیف روشنی نمیتوان یافت. اعتقاد قدیمی ژاپنی، پیش از دوران رسوخ آئین بودا، براین بود که این بهشت جائی در آسمان است. طبق این عقیده، آسمان در ابتدا بایلی بزمین متصل بود و خدایان از این پل رفت و آمد می‌کردند، ولی یکروز که خدایان همگی بخواب رفته بودند این پل با پلکان خراب شد و در دریا فرو ریخت و از آن دماغه «کیوتو» که در ناحیه «یوزا» واقع است و یکی از زیباترین نواحی ژاپن

بشمار می‌آید پدید آمدن وازآن پس بهشت از زمین جدا شد .



در نزد بسیاری از اقوام دیگر دنیای کهن، منجمله سلت‌ها، اسلاوها، مکزیک‌ها، پروئی‌ها، اهالی اقیانوسیه، و اقوام افریقائی، کم و بیش اعتقاد به دنیای جاوید و «بهشت» در زمین یا در آسمانها دیده می‌شود که مخصوصاً در آئین‌های کهن پرو و مکزیک جنبه روشن‌تری دارد، و در اینجا مجال ذکر آنها نیست .

بهشت در آئین یهود

اکنون نظری بمذاهب مهتر، یعنی آنهایی که تأثیری مستقیم و قطعی در اعتقادات امروزی جهان مسیحی و جهان اسلامی بخشیده‌اند بیفکنیم . این مذاهب بترتیب تاریخی عبارتند از، آئین‌های یهود، مزدائی و مانوی، مسیحی، اسلام .
قدیمترین آنها آئین یهودی است که شاید نخستین آئین «یکتاپرستی» تاریخ جهان باشد، و ذکر کلمه «شاید» برای اینست که نمیتوان بطور قطع آئین یهود را ازین باب بر آئین مزدائی مقدم دانست . اعتقادات مسیحی و اسلامی تقریباً بطور عام از این آئین یهود سرچشمه گرفته‌اند و از آن ملهم شده‌اند، و از راه این دو انشفاق بزرگ است که معتقدات مذهبی یهود در سیر تحول تاریخ جهان نقش بسیار مهمی دارند .

قوم یهود، برای اولین بار در میان اقوام کهن آسیای غربی و اروپا، معتقد بوجود خدائی واحد و نادیدنی شد که «یهوه» نام داشت، و مردم اسرائیل که در مصر باسارت بسر میبردند و پیشوائی موسی از آنجا به ارض کنعان (فلسطین) مهاجرت کردند در صحرای سینا با «یهوه» پیمان بستند که وی را همواره خدای واحد خود شناسند و دست از بت پرستی بدارند . این پیمان در کوه طور بوسیله موسی با «یهود» که با او مستقیماً سخن گفت بسته شد^۱ و آئین یهود بر اساس «الواح عشره» موسی از روی آن پدید آمد . «تورات» نیز در طول چند قرن بر همین اصل «یکتاپرستی» و مبارزه با شرک خدایان نوشته شد .

در «تورات» اصولاً تعریف مشخصی از دنیای بعد از مرگ نمیتوان یافت، و فقط اعتقاد به ابدیت روح در آن هویدا است . اعتقادات اولیه یهود تنها دال بر اینست که

۱ - تورات، سفر خروج، باب بیستم: «... و خدا تکلم فرمود و همه این کلمات را بگفت: من هستم یهوه خدای تو... ترا خدایان دیگر غیر از من نباشد . صورتی تراشیده و هیچ تمثالی از آنچه بالا در آسمان است، و از آنچه پائین در زمین است ... برای خود مساز، نزد آنها سجده مکن و آنها را عبادت منما، زیرا که من یهوه خدای تو هستم .»

«یهوه» مظهر عدالت کامل است ، وبخصوص در کیفر بدکاران سختگیری بسیار میکند ، چنانکه شکستهای قوم اسرائیل واسارت‌های پیاپی آنها بدست جهانگیران آشوری ومصری وغیره همه نماینده فخر وخشم یهوه است که بمناسبت خطایای آنها دامنگیر ایشان شده است، وبالعکس دوره‌های رفاه وپیشرفت اسرائیل یاداشی است که یهوه بفرمانبرداری و درستکاری ایشان داده است . هررنج و مصیبتی دراین دنیا آزمایشی است که یهوه از بنده خود میکند تا او را درصورت روسفیدی یاداش دهد .

از موضوع **قیامت** در يك جا از تورات بصراحت سخن رفته است (کتاب **یوئیل نبی** باب‌های دوم وسوم): «... درصهیون کرنا بنوازیدودر کوه مقدس من(یهوه) صدا بلند کنید . تمامی ساکنان زمین بلرزند ، زیرا روز خداوند می‌آید . روز تاریکی وظلمت ، روز ابرها وظلمت غلیظ مثل فجر منبسط بر کوهها . پیش روی ایشان آتش میسوزاند ودرعقب ایشان شعله ملتهب می‌گردد . مانند امت عظیمی هستند که برای جنگ صف بسته باشند ... زمین متزلزل وآسمانها مرتعش میشود . آفتاب و ماه سیاه میشوند وستارگان نور خویش را باز میدارند، وخداوند آواز خود را پیش لشکر خویش بلند میکند، زیرا اردوی اوبسیار عظیم است، وروز خداوند عظیم وپینهایت مهیب است و کیست که طاقت آنرا داشته باشد ؟... آنگاه جمیع امتهاراجع کرده بوادی یهوشافاط فرود خواهم آورد ... امتهار برانگیخته شوند و بوادی یهوشافاط برآیند ، زیرا که من در آنجا خواهم نشست تا بر همه امتهادوری کنم ... جماعتها ، جماعتها ، دروادی قضا، زیرا روز خداوند در وادی قضا نزدیک است . آفتاب و ماه سیاه میشوند وستارگان تابش خود را باز میدارند . و خداوند ازصهیون نعره میزند و آواز خود را از اورشلیم بلند میکند وآسمان وزمین متزلزل میشود ^۱ ».

اما ، درست معلوم نیست که ارواح پس ازقضا بکجا میروند و چه میکنند . یهودان در اوایل فقط اعتقاد به یکنوع «فراموشخانه» دنیای پس از مرگ داشتند که در آن ارواح بصورتی بی تکلیف و «خواب آلود» بسر میبردند تا آخر الزمان ودوران ظهور «مسیح موعود» فرارسد ، وهنوز جایی را که در آن ارواح شرور بدست عذاب جاودان سپرده شوند در نظر نگرفته بودند . بعدها اندك اندك چنین اعتقادی، شایدبرائرمعتقدات آشوری وبابلی، پیدا شدو«وادی هینوم» که درجنوب غربی اورشلیم قرارداشت . درزمان کنعانیان مرکز قربانی کودکان برای «مولوک» خدای خونخوارفینیقی

۱- مقایسه با قرآن (سورة نکویر): « هنگامیکه خورشید تاریک شود ، وستارگان آسمان تیره شوند ، و کوهها بحرکت درآیند ، ... و هنگامیکه آسمان را از جای برکنند ... » و سورة انفطار : « هنگامیکه آسمان شکافته شود ، وستارگان فرو ریزند ، و دریاها روان شوند ، و کورها دهان بکشایند ... »

بود، بصورت مظهر دوزخ یعنی عذابگاه ارواح بدکار در آمد، و از تر کيب سه کلمه «جهنم» «هینوم» (دره پسر هینوم) کلمه «جه هینوم» و «جهینم» ساخته شد که «ججیم» عربی و «جهنم» ما از آن آمده است، و یهودان این «جهنم» را نموداری از محل عقاب ارواح خاطی در دوران بعد از مرگ آنان دانستند. بعد از آن فقهای یهود رأی دادند که دنیای جاوید شامل دو قسمت مجزا برای ارواح بدکار و ارواح نیکوکار است و این هر دو جنبه جاودانی دارند: ارواح پارسا به مأمنی ابدی میروند که جایگاه همه گونه خوشی است و ملائک خیر در آن بایشان همراهند، و ارواح ناپارسا و شریر به «جهنم» میروند و از طرف ملائک عذاب مورد آزار و شکنجه قرار میگیرند. با این همه، چنانکه گفته شد در خود تورات هیچ اشاره ای بدین دوزخ و بهشت نمیتوان یافت، و فقط بعد از استیلای ایرانیان بر فلسطین و نفوذ معتقدات ایرانی دوران هخامنشی در عقاید یهود است که نظریه بهشت و دوزخ و رستاخیز در عقاید یهود وارد شده است.

«بهشت زمینی» بدان صورت که در قرآن وصف شده و جزء معتقدات اسلامی ماست، از نظر یهودان جائی بود که خداوند (یهوه) در بد و خلقت، آدم و حوا را در آنجا بیافرید و خواست که آنجا را اقامتگاه جاوید نوع بشر قرار دهد تا در آن افراد بشر از درد و بیماری و پیری و مرگ مصون باشند و سعادت جاوید داشته باشند. ولی آدم با گناه خوردن میوه «شجره ممنوعه» که حوا عامل اصلی آن بود ازین بهشت طرد شد و از آن پس دیگر ازین باغ «عدن» اثری نماند. این باغ ظاهراً در ناحیه «بین النهرین» واقع بود، زیرا که دو رود از رودهای چهار گانه آن فرات و دجله بوده اند. دو درخت خاص این باغ «درخت زندگی» و «درخت معرفت نیک و بد» بود که آدم و حوا از میوه درخت اخیر خوردند. اعتقاد به «درخت زندگی» ظاهراً ریشه ای خیلی قدیمی دارد، زیرا در بنا های کهن کلدانی و آشوری نقش این درخت دیده میشود، و در «ودای» هندوان و در آثار مزدائی ایران نیز از آن سخن رفته است.

در تورات، بعد از فصول اول (سفر پیدایش، بابهای دوم و سوم) دیگر سخنی ازین «باغ عدن» بمیان نمیآید و چنین بنظر میرسد که یهودیان این «بهشت اولیه» را برای همیشه از دست رفته دانسته اند. در **انجیل** نیز این بهشت فقط نخستین جایگاه بشر محسوب شده و دیگر جائی برای آن در آینده بشر و سرنوشت او در دنیای جاودان چه پیش و چه بعد از روز رستاخیز در نظر گرفته نشده است، و فقط در **قرآن** است که این بهشت از لحاظ مشخصات با بهشتی که مؤمنین در دنیای جاویدان بدان میروند تطبیق میکند.

عقیده به **افلاک و ملائک** در آئین یهود بصورتی مشخص وجود دارد، ولی در هر دو مورد طرز فکر **تورات** خیلی ساده تر و ابتدائی تر از آن صورتی است که بعدها در مسیحیت

میتوان یافت . دربارهٔ خلق افلاك و سیارات، **تورات** که اصولاً باین مبحث آغاز میشود ، چنین حاکی است :

سفر پیدایش (باب اول): «درابتداء خدا آسمانها و زمین را آفرید ... و خدا گفت فلکی باشد در میان آنها و آنها را از آنها جدا کند - خدا فلک را بساخت و آبهای زیر فلک را از آبهای بالای فلک جدا کرد و چنین شد - و خدا فلک را آسمان نامید ... و خدا گفت نیرها در فلک آسمان باشند تا روز را از شب جدا کنند و آیات زمانها و روزها و سالها باشند - و نیرها در فلک آسمان باشند تا بر زمین روشنائی دهند و چنین شد - و خدا دو نیر بزرگ ساخت ، نیر اعظم را برای سلطنت روز و نیر اصغر را برای سلطنت شب، و ستارگان را، و خدا آنها را در فلک آسمان گذاشت تا بر زمین روشنائی دهند و تا سلطنت نمایند و هر روز و هر شب و روشنائی را از تاریکی جدا کنند ...»

دربارهٔ «افلاك» در چند جای دیگر تورات سخن رفته، ولی در هیچ جا بجز وصف سطحی و مبهمی از آن دیده نمیشود :

کتاب مزامیر، مزمور صد و چهارم : «ای خدا ، تو افلاك را مثل پرده پهن ساخته‌ای ...»

کتاب اشعیا، نبی ، باب چهارم : «اوست که بر کرهٔ زمین نشسته است . اوست که افلاك را مثل پرده میکستراند و آنها را مثل خیمه بجهت سکونت پهن میکند ...»
کتاب دانیال نبی، باب دوازدهم : «و حکیمان مثل روشنائی افلاك خواهند درخشید و آنانیکه بسیار برا براه عدالت رهبری مینمایند مانند ستارگان خواهند بود تا ابدآباد ...»

در چندین جای دیگر تورات نیز به «آسمان» صورت قلمرو خاص خداوند اشاره شده است :
کتاب مزامیر ، مزمور صد و پانزدهم : «آسمانها آسمانهای خداوند است ، و اما زمین را به بنی آدم عطا فرمود».

کتاب مزامیر، مزمور هفتاد و هشتم : «پس ابرها را از بالا امر فرمود ، و درهای آسمان را کشود ...»

سفر پیدایش ، باب هفتم : «در همان روز جمیع چشمه‌های لجه عظیم شکافته شد و روزنهای آسمان گشوده گردید ...»

کتاب دوم پادشاهان، باب هفتم : «در جواب مرد خدا گفت اینک اگر خداوند پنجره‌ها هم در آسمان بسازد ، آیا این چیز واقع تواند شد ؟»

سفر تثنیه، باب چهارم : «... و مبادا چشمان خود را بسوی آسمان بلند کنی و آفتاب و ماه و ستارگان و جمیع جنود آسمان را دیده فریفته شوی و سجده کرده آنها را که یهوه خدایت برای تمامی قومهاییکه زیر تمام آسمانند تقسیم کرده است عبادت نمائی ...»

کتاب اول پادشاهان، باب هشتم: «تضرع بندگانت را از مکان سکونت خود یعنی از آسمان بشنو و چون شنیدی عفو نما - از آسمان بشنو و بجهت بندگانت حکم نما، و شریرانرا ملزم ساخته راه ایشانرا بسرایشان برسان، و عادلانرا عادل شمرده ایشانرا برحسب عدالت ایشان جزاده ... آنگاه از آسمان بشنو و گناه قوم خود اسرائیل را بیامرز، هنگامیکه آسمان بسته شود و بسبب گناهیکه بتو ورزیده باشند باران نبارد اگر بسوی این مکان دعا کنند ... گناه بندگانت و قوم خود اسرائیل را بیامرز.»

چنانکه دیده میشود، «آسمان» و «فلک» در نزد یهودیان فقط مفهوم «جایگاه خاص خداوند» را دارد، ولی نه طبقه بندی خاصی در مورد آنها شده و نه درین میان ارتباطی بین افلاک و بهشت دیده میشود. قوم اسرائیل این آسمان را که خدا در آن جای دارد جایگاه فرشتگان دانسته است که آنها را بچشم نمیتوان دید، اما در تورات بکرات مورد تجلیل و تکریم قرار گرفته اند.

یهودان به هفت ملك مقرب و تعداد بیشماری ملائک عادی اعتقاد داشتند، که سه تا ازین ملائک مقرب (میکائیل، رفائیل، جبرائیل) در تورات نام برده شده اند. این هفت فرشته از راه «سبعه سیاره» یعنی سیارات هفتگانه بابل وارد دین یهود شده بودند، و یهودان این هفت سیاره را بدل بدین هفت ملك کردند: رفائیل (خورشید)؛ جبرائیل (ماه) شمائل (مریخ)؛ میکائیل (عطارد)؛ زدکائیل (مشتری)؛ انائیل (زهره)؛ سیات ئیل یا کفرائیل (زحل). - از «شیطان» نیز (در اصل عبری «هشطان» بمعنی خصم یا حریف، که با همین مفهوم در انجیل و چندبار در خود کمدی الهی بکار رفته است) در تورات یاد شده، ولی این اسم از اول تورات تا «کتاب ایوب» دیده نمیشود و برای اولین بار فقط در این کتاب از تورات آمده است. «ولتر» در کتاب «مطالعات درباره رسوم و آداب ملل» معتقد است که هم اعتقاد بوجود شیطان و هم کلمه شیطان از ایران به یهودیان رسیده^۱. تا قبل ازین که ایوب نبی پای شیطان را بمیان آورد، یهودیان متوجه این «ملك مطرود» نبودند، و در آنجائیکه باعتقاد ما «شیطان» حوا را در بهشت بفریفت و او را بخوردن میوه ممنوع اغوا کرد، در تورات فقط سخن از «مار» رفته است.

در تورات فرشتگان بطور کلی مقربین خداوندند. مهمترین اشارات مربوط به فرشتگان درین کتاب چنین است:

کتاب دانیال نبی، باب هفتم: «و نظر میکردم تا کرسیها برقرار شد، و قدیم - الایام (خداوند) جلوس فرمود و لباس او مثل برف سفید و موی سرش مثل پشم پاک و عرش او شعله های آتش و چرخهای آن آتش ملتهب بود. نهری از آتش جاری شده از پیش روی او بیرون آمد. هزاران هزار (فرشته) او را خدمت میکردند و کرورها کرور بحضوری

ایستاده بودند *

مز امیر داود، مز مور صد وسوم: ** خداوند تخت خود را بر آسمانها استوار نموده و سلطنت او بر همه مسلط است * خداوند را متبارك خوانید ای فرشتگان او ، که در قوت زور آورید و کلام او را بجا میآورید و آواز کلام او را گوش میگیرید * ای جمیع لشکرهای او، خداوند را متبارك خوانید ، و ای خادمان او که اراده او را بجا میآورید *

کتاب اول پادشاهان (باب بیست و دوم): *** خداوند را بر کرسی خود نشسته دیدم ، و تمامی لشکر آسمان نزد وی بطرف راست و چپ ایستاده بودند *

مز امیر داود، مز مور نود و یکم: «زیرا که فرشتگان خود را درباره تو امر خواهد فرمود تا در تمامی راههایت ترا حفظ نمایند *

در چند مورد درباره برخی از انواع فرشتگان توضیحات کاملتری داده شده، که پایه معتقدات مسیحی درین باره قرار گرفته است، منجمله **در کتاب اشعیا نبی** (باب ششم) که در آنجا درباره «سرافین»^۱ چنین گفته میشود :

«خداوند را دیدم که بر کرسی بلند و عالی نشسته بود *** و سرافین بر بالای آن ایستاده بودند که هریک از آنها شش بال داشت ، و با دو از آنها روی خود را می پوشانید و بادو پایهای خود را میپوشانید و با دو پرواز مینمود * و یکی دیگر را صدازده میگفت قدوس قدوس قدوس یهوه صباوت ، تمامی زمین از جلال او مملو است *

و کتاب حزقیال نبی (باب اول) که در آن درباره «کروبیان»^۲ چنین گفته شده: «شبه انسان بودند و هریک از آنها چهار رو داشت و چهار بال داشت *** وزیر بالهای آنها از چهار طرف آنها دستهای انسان بود ... و بالهای آنها یکدیگر پیوسته بود ، و دوبرال هریک بهم پیوسته و دوبرال دیگر بدن آنها را میپوشانید . و چون در حین ایستادن بالهای خود را فرو میبشتند صدائی از فلکی که بالای سر آنها بود مسموع میشد .» در سفر خروج و در مزامیر داود و در سفر پیدایش و در کتاب پادشاهان نیز ، در تورات ، بکرات از این کروبیان سخن رفته است .

بطور کلی اصول: وحدت خدا ، افلاك، فرشتگان و طبقه بندی آنان ، آدم، بهشت تختین ، گناه بشر، و بسیار اصول دیگر مسیحی و اسلامی از تورات سرچشمه گرفته است، ولی در همه این موارد آنچه در تورات نوشته شده خیلی ساده تر و ابتدائی تر است، و فقط با مرور زمان هریک از این اصول تکمیل شده است .

۱ - طبقه اول از ملائک . رجوع شود به سرود بیست و هشتم این کتاب .

۲ - طبقه دوم از ملائک . رجوع شود به سرود بیست و هشتم این کتاب .

بهشت در آئین «زرتشتی»

آئین «مزدیسنی» که «ولتر» پیدایش آنرا «بزرگترین تحول تاریخ گذشته بشر» دانسته^۱ مظهر یکی از عالترین تلاشهای فکر بشری برای حل معمای آفرینش و ارشاد آدمی به کمال است. این آئین که از لحاظ موقعیت جغرافیائی و تاریخی ایران اثر بسیار در معتقدات مذهبی سایر ملل غرب و شرق بخشیده، بخلاف غالب مذاهب سامی و نیز بخلاف آئین هندوان، يك مذهب «مثبت» است، یعنی براساس تولید و آبادانی و خوش بینی و کار خلاقه تکیه دارد و هدفش اینست که در همین جهان به نتیجه «مثبت» منتهی شود. در میان مذاهب متعدد دنیای کهن، بغیر از آئین یهود، این تنها آئینی است که براساس «یکتاپرستی» و وجود خدائی نادیدنی متکی است، زیرا آن اصل «دوگانگی خیر و شر» را که عادتاً از اصول این دین بشمار میرود بدین صورت در آئین زرتشتی نمیتوان یافت و این «دوگانگی کامل» بیشتر از معتقدات مانوی آمده است تا زرتشتی. در آئین زرتشتی «مزدا اهورا» بسیار بالاتر از اهریمن است، زیرا اهریمن (انگره دیوه) بایکی از «مهرین فرشتگان» او (سپنت مینو) هم نیرو و حریف است، نه باخود اهورا مزدا.

آئین «مزدیسنا» در واقع «آئین فرشتگان» است، زیرا در هیچ آئین دیگر جهان فرشتگان مقامی چنین بلند ندارند. طبق این آئین **اهورا مزدا** با کرده **امشاسپندان** و **ایزدان** (فرشتگان درجه اول و دوم) خود يك پادشاهی روحانی که آنرا «خشر» گویند آراسته و آنچه را که در عالم بالا و پائین هست تحت سرپرستی و اداره یکی از کار گزاران ایزدی قرارداد است. پاسبانی آسمان و خورشید و ماه و ستارگان و فروغ بی پایان (انیران) و هوا و باد و زمین و آب و گیاه و جانداران و غیره هر يك سپرده بفرشته خاصی است، و نیز در درون هر يك از موجودات ایزدی (آدمیان) روحی از عالم مینوی بودیعت گذاشته شده که «فروهر» نام دارد، ولی این «فروهر» غیر از روح بمعنای مصطلح ماست که خود جدا گانه در هر ذی روح وجود دارد. «مزدا اهورا» درهمه جاهست، امامرکز خاص اوبارگاه قدس وی است^۲ که آنرا «کروتمان» (خانه ستایش) گویند. امشاسپندان (مهرین فرشتگان) هفتگانه «اهورا مزدا» بدینقرارند: «سپنت مینو» (خرد پاک)؛ و هومنا (بهمن)؛ اشاو هیشتا (اردیبهشت)؛ خشتر اسپنت (شهریور)؛ سپنت آرمتی (سپندارمذ - اسفند)؛ هروئات (خرداد)؛ امرتات (مرداد)

۱ - ولتر: Essai sur les mœurs

۲ - مقایسه با اولین بند «بهشت» (صفحه ۱۱۳۴، بند اول).

هریک ازین هفت فرشته درعالم روحانی مظهر یکی از صفات اهورامزدا و در جهان مادی نگهبان و سرپرست یکی از اجسامند، مثلاً «بهمن» مظهر اندیشه مقدس ودائنی اهورامزداست و در دنیا پرستاری جانوران بودمند و چارپایان را دارد - «اردیبهشت» مظهر راستی و درستی آفریدگار و نگهبان آتش است - «شهریور» نماینده خسروی و توانائی مزدا و سرپرست فلزات است - «سپندارمز» (اسفند) مظهر مهر و محبت اهورا و نگهبان زمین است - «خرداد» و «مرداد» مظاهر رسانی و جاودانی خداوند و نگاهبانان پرورش آب و گیاهند.

بعد از این «امشاسپندان» هفتگانه که شاید «هفت ملك مقرب» یهودیان و مسیحیان از تطابق آنها با سیارات هفتگانه آمده باشند، دسته پائین تری از فرشتگان جای دارند که به «ایزدان» موسومند و تعدادشان بسیار زیاد است. در **یشت ششم** از اوستا از «صدها» و «هزارها» ایزد سخن رفته^۱؛ «لائرتوس» مورخ یونانی قرن سوم پیش از میلاد مسیح مینویسد که با اعتقاد ایرانیان تمام آسمان پر است از فرشتگان، و پلوتارخس (پلوتارك) درین باره مینویسد: «بعد از شش فرشته بزرگ^۲ در دین ایرانیان ۲۴ فرشته مهم دیگر وجود دارند، هرچند که «ایزدان» هزاره‌ایند».

این «ایزدان» پس از امشاسپندان واسطه «اهورامزدا» و مردم جهانند. از یکطرف نگهبانی خورشید و ماه و ستارگان و آسمان و زمین و هوا و آتش و آب و غیره با آنهاست، و از طرف دیگر مظاهر مجردات و معنویاتند، مانند: پیروزی، راستی، درستی، آشتی، توانائی و غیره - درعالم علوی خود «اهورا مزدا» در سر ایزدان جای دارد، و در جهان خاکی زرتشت افسر ایزدان است. پس از «امشاسپندان» هفتگانه، بزرگترین ایزدان بدین‌تقرارد: آبان، خورشید، ماه، تیر، گئوش، مهر، سروش، رشن، فروردین، بهرام، رام، باد، دین، ارد، اشقاد، آسمان، زمیاد، انیران.

«سروش» که درینجا یکی از ایزدان است و در ادبیات فارسی بکرات از او یاد شده، در «گاتها» بصورت «سراوش» و بمعنی فرمانبرداری و شنوائی آمده و مانند سایر فرشتگان گاهی فرشته است و گاه مفهومی مجرد دارد، و یشت یازدهم و روز هفدهم هر ماه بدو اختصاص یافته. در روز رستاخیز، «سروش» یکی از فرشتگانی است که بحساب نیکیها و گناهان مردم رسیدگی میکنند.

در آغاز هر یک از «گاتها»، پنجگانه در نماز «خوشنومن» چنین گفته میشود:

۱ - این فکر بهمین صورت در تورات آمده (کتاب دانیال نبی باب هفتم):
«و خداوند را دیدم که جلوس فرمود ... و هزاران هزار (فرشته) او را خدمت میکردند».

۲ - مورخین خارجی غالباً در تعداد امشاسپندان نخستین آنها یعنی «سپنت‌مینو» راجحساب نیاورده‌اند، بنابراین این شماره بحساب ایشان شش میشود.

«بشود که فروهر پاکان در هنگام نماز اهنو واشتو و سپینتمد و هوخستر و هشتواست حضور یابند - توای زوت برای خشنودی اهورا مزدا که سرچشمه همه چیز است و فروغ سرشار^۱ است، و برای خشنودی امشاسپندان و برای خشنودی گاتها ۰۰۰ که سروران حقیقتند و برای خشنودی فروهرهای توانای نیکان و...»

معتقدات آئین «مزدیسنی» درباره رستاخیز و زنده گی جاوید پس از مرگ و دوزخ و اعراف و بهشت کاملاً روشن است، و شك نیست که این عقاید در معتقدات یهودی و مسیحی و اسلامی اثر بسیار بخشیده است. مخصوصاً فکر «پل صراط» برای اولین بار در تاریخ در اینجا دیده میشود^۲. بنابه آئین مزدیسنی، در روز «بازپسین» مردمان همه در يك جا گرد میآیند و آنچه را از خوبی و بدی که در دوران زندگانی کرده اند برای سنجش به ترازوی عدل عرضه میدارند، اگر در این ترازو کفه خوبیها بچربد راستی پیروز شده و «دروغ» (مظهر اعلاي بدی در آئین مزدیسنی) شکست خورده است، و اگر کفه بدیها سنگین تر شود دروغ پیروز آمده است^۳؛ آنگاه ارواح نیکان و بدان از روی پل «چنوات» که در روی رودی آتشین کشیده شده است میگذرند؛ نیکوکاران از روی این پل براحتی عبور میکنند (زیرا که بهنگام گذر آنان پل فراخ میشود) و به «سرای ستایش، کشور جاودانی، کاخ پاك منشی، خانه راستی، بارگاه اهورا مزدا» در میآیند تا جاودانه در آن بمانند، اما بهنگام عبور بدان و گناهکاران پل «چون موئی باریك میشود» و گناهکار از روی آن به رود ژرف گدازان فرو میافتد و همراه امواج آن به «کوخ دیو و کلبه دروغ» در میآید؛ و اگر خوبیها و بدیها درست همسنگ آیند، روح نه از بخشایش فردوس بهره مند میشود و نه از شکنج دوزخ آزار میبیند. و چنین روحی برائی میانین

۱ - این تعریف «فروغ سرشار» برای خداوند در آئین مسیحی تقریباً صورت تعریف رسمی یافته، و در «بهشت» داته نیز غالباً از «خداوند» بصورت «فروغ» نام برده شده است، و میتوان تصور کرد که این توصیف از آئین زرتشتی وارد کیش مسیح شده باشد، زیرا در تورات چنین تصویری از خدا دیده نمیشود.

۲ - در کتب پهلوی که در تفسیر اوستا نوشته شده، ذکر شده است که این پل در زیر پای نیکوکاران باندازه ۹ نیزه بلندی و باندازه ۲۷ تیر فراخی پیدا میکند، در صورتیکه برای گناهکاران به برندگی و باریکی لبه تیغ در میآید.

۳ - مقایسه با قرآن (سوره انبیاء آیه ۴۷) «و ما ترازو های عدل را برای روز قیامت خواهیم نهاد، و ستمی بهیچ نفسی نخواهد شد، و اگر عملی بقدر دانه خردلی باشد آنرا در این توزین در حساب آریم، و تنها علم ما از حساب همه حسابگران برتر است.»

و (سوره کهف، آیات ۴۷ تا ۴۹): «... همه را در صف محشر از قبرها برانگیزیم و یکی را فرو نگذاریم. و خلائق را در صفی بر خداوند عرضه کنند ... و در آن روز کتاب اعمال را پیش نهند و گناهکاران از نامه عمل خود بترسند و بگویند وای بر ما، این چه کتابی است که از ثبت اعمال کوچک و بزرگ ماسر موئی فرو نگذاشته است؟»

میرود که اعراف (همستان) نام دارد^۱ . بهشت دارای سه مرحله مقدماتی یا سه «سرا» است : روان نیکوکار در نخستین گام به سرای هومت (پندارنیک)، در گام دوم به سرای «هوخت» (گفتار نیک)، و در گام سوم به سرای «هوورشت» (کردار نیک) میرسد، و از آنجا به «بارگاه فروغ بی پایان» (انگروه روچ) که «کرزمان برین و بارگاه جلال اهورا و عرش باری تعالی است» میرود . در کتاب «مینو خرد» باین سه مقام «هومت گاه» و «هوخت گاه» و «هوورشت گاه» نام داده شده است. در مقابل، نظیر همین مراحل برای روان گنهگار درپیش است، یعنی وی پیش از آنکه به «کوخ دروغ» (دروغ و نمان) درآید، باید از مراحل سه گانه «دژمت» ، «دژاوخت» ، «دژورشت» گذر کند .

در **ساتها** یعنی سرودهایی که توسط خود زرتشت سروده شده و قدیمترین و اصیلترین قسمت اوستاست در باره اصول معتقدات مزدیسنی بتفصیل سخن رفته است که قسمتی از آن چنین است :

اهنود گات ، یسنا ۳۰- آن دو گوهر (مینوی) همزادیکه در آغاز ظهور کردند یکی از آن نیکی است در اندیشه و گفتار و کردار ، و دیگری از آن بدی - از میان این دو مرد دانا باید نیک را برگزیند و نه زشت را - هنگامیکه این دو گوهر بهم رسیدند زندگانی و مرک را پدید آوردند ، ازین جهت است که در سرانجام دروغ پرستان از زشت ترین مکان (دوزخ) و راستان از نیکوترین جا (بهشت) برخوردار شوند . ای اهورا ، هنگامیکه کیفر تو برای گناهکاران فرارسد و هومن از فرمان تو کشور جاودانی را برای آنانی یاراید که دروغ را در بند کردند و بدست راستی و پاداش موعود در سرای فرخنده مزدا و وهومن و اشا بدان کسانی بخشیده شود که نام نیکی از خود گذاشتند .

اهنود گات یسنا ۳۱ - آن کسیکه در روز نخست بدرخشیدن و نورانی گشتن این بارگاه نغز اندیشید کسی است که از نیروی خرد خویش راستی را بیافرید؛ ای مزدا اهورا، ای کسیکه همواره یکسانی ، آن بارگاه مقام نیک منشانی است که تو آنرا برتری دهی . - ای مزدا ، همانکه ترا با دیده دل نگرسته در قوه اندیشه خود دریافتم که توئی

۱ - در مقایسه با دوزخ و برزخ و بهشت داته ، و بط-ور کلی از لحاظ عقاید مسیحی ، این « همستان » را باید «اعراف» بمفهوم Limbos (سرود پنجم دوزخ) دانست نه «برزخ» ، زیرا از نظر معتقدات مسیحی «برزخ» جایی است که ارواحی که باید به بهشت روند دوران معینی را برای تطهیر خویش از بقایای آلودگیهای زمینی در آن میگذرانند. و بعد از آن در بهار دیار سعادت جاوید (فردوس) میشوند، در صورتیکه در اینجا مراد ازین « همستان » جایی است که یکدسته از ارواح ، که نه بهشتینند و نه دوزخی ، جاودانه در آن باقی میمانند و هرگز به بهشت نمیروند .

سر آغاز، که توئی سرانجام، که توئی پدر منش پاك، که توئی آفریننده راستی، که توئی داور دادگر اعمال جهانی .

اهنودگات یسنا ۳۳ - منم آنکسیکه درسرانجام پس از پایان یافتن زندگانی در کشور پاك منشی و در راه راستی که بسوی راستی دلالت کند، در آنجائیکه بارگاه مزدا اهوراست مهین سروش ترا بیاری خواهم خواند . - ای توانا تر از همه ، ای مزدا اهورا - ای آرمتی - ای اشا - ای وهومن - ای خسترا - ای کسانیکه بخشایش فردوس در دست شماست، بمن گوش دهید - بمن رحم آورید روزیکه حساب و جزای هر يك فرا رسد

اهنودگات یسنا ۳۴ - ... در کشور پاك منشی که از پرتو اشا و آرمتی پایدار و همیشه بالنده و فزاینده است از نعمتهای دو گانه تو آشام رسائی و خورش جاودانی متنعم کردند .

اشتودگات یسنا ۴۴ - ' از تو میپرسم ای اهورا مزدا ، کیست پدر راستی؟ کیست نخستین کسیکه راه سیر خورشید و ستاره بنمود؟ از کیست که ماه گهی تهی است و گهی پر؟ - کیست نگهدار زمین در پائین و سپهر در بالا؟ - کیست آفریننده آب و گیاه؟ کیست که بیاد و ابر تند روی آموخت؟ - کیست آفریننده روشنائی سودبخش و تاریکی؟ کیست که خواب و بیداری آورد؟ - کیست که بامداد و نیمروز و شب قرارداد و دینداران را بادای فریضه گماشت؟ - کیست آفریننده فرشته مهر و محبت آرمتی؟ کیست که از روی دانش و خرد احترام پدر را در دل پسر نهاد؟ - من میکوشم ای مزدا ترا که بتوسط خرد مقدس آفرید کار کلی بدرستی بشناسم .'

اشتودگات یسنا ۴۶ - ای مزدا اهورا، کسیکه از مرد وزن بجای آورد آنچه را که تو بهترین چیز خواندی برای پاداش دوستی او کشور پاك منشی بدو عنایت کن ، و با همه کسانیکه من آنان را بعبادت تو میگارم از پل چنوات خواهم گذشت. آنها که مردم را بسوی اعمال زشت دلالت کنند تا آنکه حیات جاودانی آخرت آنان را تباه نمایند روان . وجدان آنان وقتی که بنزدیک پل چنوات رسد در بیم و هراس افتد ؛ آنان جاویدان در خانه دروغ (دوزخ) بمانند . - وقتی که راستی از کوشش آرمتی کسیکه از پرتو او بهشت آراسته گردد پیش نبیرکان و بازماندگان ستوده ... حلول کند پس آنگاه و هومن آنانرا بکشور جاودانی در آورد ، و در روز واپسین اهورا مزدا آنان را در پناه خود بگیرد ... بدین کس مزدا اهورا زندگانی جاوید بخشد و هومن او را بفردوس برین جای دهد .. در آن کشور جاودانی که از آن پاك منشان است ، در آنجائیکه مزدا اهورا برای کشایش بخشیدن آرام گزیند ... چنین کسی در زندگی آینده در سرزمین جاودانی از نعمت فراوان برخوردار گردد .

سپنتمدگات یسنا ۴۸ - کسیکه کھی نیک و کھی زشت اندیش است و کسی که وجدانش را بواسطه گفتار و کردار من مطیع هوا و هوس و خواهش خویش سازد، چنین کسی بحکم ازلی تو درروز واپسین تنها خواهد ماند .

سپنتمدگات یسنا ۵۰ (مзда گوید) در میان گروه انبوه آنائیکه برطبق آئین مقدس بسربرند و خورشید بآنان پرتو افکن است درروزی که درپای حساب واپسین ایستند آنانرا برای هوشمندان جای دهم .

(زرتشت گوید) : ترا درود گویان وستایندهام ای مزدا ، تا آنکه و هشتمانه و خشترا درپیل چنوات درسره راه خانه پاداش آن چیزیکه آرزوی همه دین آوردگان است فرمانبرداران را منتظر شوند؛ بهترین منش (وهومن) یعنی فرشتگان بهمن و شهر یور در سرپیل صراط منتظر ورود ارواح نیکوکاران شوند تا آنها را بسوی بهشت دلالت کنند .



در شرح معتقدات آئین ایران کهن ، باید جایی خاص به فرشته بزرگی بنام «**مهر**» داد، زیرا این «**مهر**» نقش برجسته ای در امپراتوری روم و در عقاید مذهبی مسیحی و در تحول معنوی بشر دارد . (**مهر** Mithra ، «**میثرا**» یا «**میثرا**») که نام او در قدیمترین کتاب مذهبی دنیا یعنی در «وید» هندوان آمده و از باستانی ترین «خدایان» آریائی است ، در ایران کهن «فرشته فروغ» بود و یک ماه از سال (مهر) و یک روز از هر ماه (روز شانزدهم) بدو اختصاص داشت . یکی از «یشتها» (یشت دهم یا «**مهر یشت**») که بنام اوست از مفصلترین منظومه های اوستاست و شامل ۳۵ باب و ۱۴۶ قطعه است . در این یشت مهر چنین معرفی شده : مهر فرشته فروغ است تا هیچ چیز از او پوشیده نماند ، و در سراسر جهان آنچه از راست و دروغ میگذرد و هر پیمانی که بسته و شکسته میشود نزد او آشکار باشد . اهورا مزدا بدو هزار گوش و ده هزار چشم داده است تا هر چه را که میگذرد ببیند و بشنود . و در تفسیر پهلوی این یشت توضیح داده شده که غرض از این گوشها و چشمها فرشتگانیند که بخدمت مهر گماشته شده اند و فرمان اوکار میکنند .

مهر هم فرشته روشنی و هم فرشته جنگ است ، و در کتب پهلوی وظیفه رهنمای روز بازپسین نیز بدو داده شده ، بدین ترتیب که در روز رستاخیز وی بهمراهی «**سروش**» و «**رشن**» روان های راستان را در سر پیل «**چنوات**» از دست دیوانی که میخواهند آنها را بدوزخ بکشانند نجات میدهد . در «ارداویراف نامه» اثر بزرگ زرتشتی ، که از آن بتفصیل سخن رفت ، تصریح میشود که ارداویراف پس از گذشتن از «پیل چنوات» با مهر و رشن و اندرزی و بهرام همراه شد تا گزند از دیوان دروغ نبیند .
در «**بهمن یشت**» (بند ۴۷) درباره مهر چنین آمده است : «مهر ، دارنده

دشتهای فراخ، خروش برآورده به هوشیدر گوید: ای پسر زرتشت، دین نیک را برقرار ساز؛ و بخورشید تیز اسب بانگ زده گوید: بجنبش درآی، چه هفت کشور گیتی^۱ تیره و تار شد.

«مهر» بیش از هرفرشته دیگر ایرانی با «خدایان» یونانی و رومی شبیه است، و قطعاً از همین جهت است که آئین وی تا بدان اندازه در امپراتوری رم توسعه یافت که پیش از مسیح بصورت آئین رسمی روم درآمد، و بعد از پیدایش مسیحیت نیز غالب سنن مسیحی از آن ناشی شد^۲. علت این اختصاص اینست که «مهر» از روزگاران بسیار کهن از خدایان بزرگ آریائی بود، و برای او دستگاه و موجودیت خاصی قائل بودند که بعد از انضمام وی به فرشتگان «اهورامزدا» باز او را امتیاز و تشخیص مخصوصی میداد.

این فرشته در اوستا و در تفسیرهای آن چنین وصف شده است: «جایگاه مهر بالای کوه «هرا» است که در آن نه روز است و نه شب، نه تاریکی و نه باد سرد و گرم، نه ناخوشی و نه پلیدی. ده هزار دیده بان بفرمان خویش دارد که پیوسته بر گردا گرد زمین میگردند و او را از هر آنچه روی میدهد آگاه میکنند. هر جا که ناتوانی بنالد، ناله اش با همه آهستگی بگوش مهر میرسد. مانند سروش همیشه بیدار و دشمن آشتی ناپذیر دیو خواب است. برجی بلند در زیر پادارد که پیوسته در آن آماده ایستاده است و یاسبانی میکند. خودی بر سر وزرهی زرین در بر و سپهری سیمین بر دوش و گری کران در دست دارد و مر کبش گردونه ای زرین با چرخهای فروزان بلند است که با چهار اسب سپید باد پیما در سرا سر جهان میگردد. در گردونه مهر همواره هزار ناوک زرین، هزار نیزه، هزار تبر زرین پولادین، هزار تیغ، هزار گرز آهنین و هزار فلاخن انباشته است. «بهرام» فرشته پیروزی و «سروش» فرشته فرمانبرداری و «رشن» فرشته دادگری و «ارشتاد» فرشته راستی و «پاوند» فرشته نیکبختی و فراوانی و «استی» یا «ارت» فرشته توانگری پیوسته از پیش و پس و راست و چپ مهر میتازند، و مخصوصاً فرشته «ایزد

۱- در اوستا، آسمان و زمین هر یک شامل سه طبقه اند و طبقه زیرین زمین به «هفت کشور» یعنی هفت ناحیه تقسیم شده است.

۲- این بحث مستلزم توضیح مفصلی است که در اینجا مجال آن نیست: بطور خلاصه تحقیقات مفصل محققین غربی (منجمله René Grousset مستشرق فقید فرانسوی) نشان داده که روز تولد مسیح (۲۵ دسامبر)، روز یکشنبه (که هنوز هم در زبانهای ژرمنی منجمله آلمانی، انگلیسی، اسکاندیناوی، معنی «روز خورشید» یا «روز مهر» را میدهد)، رسم مهم «نعمید»، افسانه معروف ستاره ای که راهنمای مغان به زادگاه عیسی شد، و بسیار از سنن دیگر مسیحی، مستقیماً از آئین «مهرپرستی» گرفته شده است.

رام، یار همیشگی اوست. مهر در همین دنیا نیز دروغگویان و پیمان شکنان را کیفر میدهد و آنانرا پیریشان و سرگردان میکند، خانمانشان را میپراکند و در میدانهای جنگ تیغ و نیزه و سپرشان را از کار میاندازد - در عوض دینداران و راستکرداران را بخوشی و سرفرازی و آبادی و شهر یاری و برتری میرساند و در پیکارها پیروز میکند.»

کوه **هرا** که جایگاه «مهر» خوانده شده، با احتمال قوی همان «البرز» است. در اوستا گفته شده که ازین کوه چشمه «اردوی کوراس» روان میشود تا زمین را بارور کند. در «**زامیاد یشت**» بند اول آمده که کوه هرا تمام سرزمینهای شرقی و غربی را احاطه کرده و نخستین و شریفترین همه کوهها است، و در «**رشن یشت**» بند ۲۵، آمده که ستارگان و ماه و خورشید بر کرد قله آن میگردند. درباره اهمیت خاص البرز در **بند هش** باب دوازدهم آمده که همه کوههای جهان در مدت ۱۸ سال نمو کردند، اما البرز کوه در ۸۰۰ سال بدرجه کمال رسید، بدین ترتیب که در ۲۰۰ سال اول بستارگان رسید، و در ۲۰۰ سال دوم بفلک ماه، و در ۲۰۰ سال سوم بفلک خورشید، و در ۲۰۰ سال آخر بچرخ فروغ بی پایان (انیران)، و در روی زمین ۲۲۴۴ کوه از البرز جدا شدند. درباره آفرینش انسان، معتقدات «مزدیسنی» جنبه فلسفی خاصی دارد که با احتمال قوی در فلسفه معروف «افلاطون» درباره صورت ذهنی و معنوی اجسام مادی اثربخشیده است. فلسفه افلاطونی که از پایه های بزرگ فلسفه و تعلیمات قرون وسطای اروپا و فلسفه و تصوف شرق است بر این نظر است که همه چیز دارای يك جزء ازلی و ایزدی، و يك جزء دیگر مادی و فناپذیر است، و در نتیجه روح بشری در صورتیکه آلوده نشده باشد، پس از مرگ جسم و جدایی از آن بعالم علوی باز میگردد. این همان نظریه ایست که در فصل اول «**بند هش**» در باب هشتم بتفصیل آمده، و خلاصه آن اینست که «اهورامزدا پیش از آفرینش عالم مادی عالم «**فره وشی**» را بیافرید، یعنی آنچه بایستی بعداً در دنیا ترکیب مادی گیرد، چنانسان و چه جانور و چه گیاه، پیش از آنکه بصورت جسمانی درآید، در صورت معنوی و مجرد خود وجود داشته است و پس از انقضای این دوران از روی صور معنوی «**فره وشیها**» کیتی و صورت مادی آن با آنچه در آن است ساخته شده است، و آنچه بعد ها خواهد آمد نیز از همین صورتهای معنوی پدیدار خواهد شد، تا آخرین فروهر بزمین آید. وی «**سوشیانت**» فروهر موعود مزدیسناست، که در دنبال ظهورش جهان بسر خواهد رسید و روز رستاخیز خواهد آمد^۱. در همین «**بند هش**» آمده که اهورامزدا پیش از آنکه بعالم

۱- بسیاری از محققین اروپائی، بخصوص محققین آلمان، اظهار نظر کرده اند که فکر «مسیح» موعود در تورات (مشیحا) که باید در آخر الزمان ظهور کند، ازین عقیده زرنشتی گرفته شده است.

فروشی ترکیب مادی دهد، نیت خود را به فروهرها خبرداد و آنان را مختار گذاشت که جاودانه در عالم مینوی بمانند یا بقالب جسمانی درآیند و درین قالب با لشکریان دروغ (اهریمن) بجنگند. فروهرها ترجیح دادند که بجهان مادی فرود آیند و با بدی بستیزند تا دروغ را مغلوب کنند. لاجرم اینان با کالبدهای جسمانی درآمیختند و بزمین آمدند، اما بعد از مرگ تن دوباره بعالم بالا باز میگردند. - در «مینو خرد» آمده که ستارگان بیشمار فروهرهای مخلوقات جهانند، چه آنها که آمده و باز گشته اند، و چه آنها که بعداً خواهند آمد.

چنانکه دیده میشود، این نظریه «فروشی» عیناً نظریه «افلاطونی» است، با این تفاوت که کلمه «فروشی» یا «فروهر» در زبان افلاطون به Ideas تغییر یافته است. درباره این باز گشت روح ستارگان، که در گفته بالا (نقل از بندهش) و در Timoeus افلاطون بیکصورت دیده میشود، داتّه در «بهشت» سخن گفته است.^۱ باید متوجه بود که «فروهر» در اینجا غیر از «روح» است و بیشتر با «فرشته نگهبان» که در آئین های یهود و مسیحی و اسلامی از آن سخن رفته شباهت دارد، و بعید نیست که این اعتقاد نیز از راه آئین زرتشتی به یهود رسیده باشد.

بهشت در آئین هانی

آئین دیگر ایرانی که در مغرب زمین و در تحول مسیحیت و تحول فلسفی غرب و شرق اثری عمیق بخشیده آئین مانی است. این آئین که در اندک زمانی از چین تا اسپانیا و فرانسه را فراگرفت و در سه قاره آسیا و اروپا و آفریقا پیروان بسیاریدا کرد، علیرغم مخالفت های شدیدی که از طرف مقامات سیاسی و روحانی ایران و روم و عالم مسیحیت با آن میشد، تا اواخر قرون وسطی همچنان پایدار بود و نفوذ آن از یک طرف در تصوف شرق اثر بخشید و از طرف دیگر در عالم مسیحیت فرقه ها و «بدعت های» متعدد پدید آورد که با وجود قلع و قمع های بیرحمانه حتی هنوز هم آثار بسیاری از آنها باقی است. دینی که مانی آورد ترکیب پیچیده ای از معتقدات برهمنی و بودائی و زرتشتی و مسیحی و عقاید فلسفی یونانی بود که مانی آنها را با نظریه خاصی که خود درباره زندگی و آفرینش داشت تطبیق کرد و «معجونی» پدید آورد که این مذهب را بصورت

پیچیده‌ترین آئین تاریخ جهان درآورده است. در آئین مانی نیز مانند آئین زرتشتی فرشتگان اهمیت خاص داده شده است، ولی اساس این آئین بیش از هرچیز متکی بر «دوگانگی» وجود یعنی پیکار جاودانی نور و ظلمت است و در آن از نظر رستاخیز و دنیای بعد از مرگ تقریباً هیچ چیز مادی از قبیل بهشت و دوزخ نمیتوان یافت.

بعقیده مانی دستگاه فلکی شامل ده آسمان و هشت زمین و هفت ستون است - هر فلک (آسمان) ده هزار فرسنگ ضخامت دارد و فاصله بین هر دو فلک نیز ده هزار فرسنگ است، و بدین ترتیب ضخامت عالم فلکی بر رویهم صدونود هزار فرسنگ میشود. در این مجموعه «خدا» در هفتمین فلک از پائین بیالا، یعنی در چهارمین فلک از بالا پائین جای دارد، که مانی خود از روی اشتباه در حساب در یکجا آنرا سومین فلک دانسته است. آفتاب و ماه و همه ستارگان ثابت و سیار در این مجموعه در پائین‌ترین جمله آسمانها یعنی در «آسمان دنیا» جای دارند، و میان این آسمان سفلی و زمین فاصله‌ایست بنام «ویمند» که سطح تماس عالم نور و ظلمت قبل از امتزاج آنها بوده است.

هر یک از افلاک ده گانه بگفته مانی ۱۲ دروازه دارد، و هر دروازه ۶ آستانه (که از لحاظ زمانی معادل یک ماه است)، و هر آستانه ۳۰ بازار یا سکه (از لحاظ زمانی معادل یکروز)، و هر بازار ۱۲ صنف (از لحاظ زمانی معادل دوساعت)، و هر صنف دو کنار یا دوجر که (از لحاظ زمانی معادل یک ساعت)، و هر کنار ۱۸۰ قپیذ (از لحاظ زمانی معادل بیست ثانیه)، و هر قپیذ شامل دو «ویسانگ» است که معادل ده ثانیه است؛ و بدین حساب هر فلک مشتمل بر ۱۸۶۶۲۴۰۰ ویسانگ میشود.

در آئین مانی منشاء کل واصلی وجود دوتا است که یکی نور و دیگری ظلمت است و ایندو را «دو بن» نام داده‌اند. «دو بن» از روز ازل از هم جدا بودند و این دوره را مانویان «گذشته» مینامند. در آن موقع قلمرو نور در بالا و منبسط در شمال و مشرق و مغرب بود و قلمرو ظلمت در پایین و ممتد در جهت جنوب، و این دو سرحد فاصلی میان آسمان و زمین بنام «ویمند» داشتند. وسعت قلمرو نور درین مجموعه پنج برابر وسعت قلمرو ظلمت بود. - عالم نور مظهر نظم و صلح و خرد و سعادت و سازش و عالم ظلمت نماینده هرج و مرج و ستیز و جهل و آلودگی و ناسازگاری بود. در آثار مانوی ازین دواصل غالباً بصورت دودرخت حیات و مرگ یاد شده (نظیر این فکر بصورت شجره طیبه و شجره خبیثه در قرآن دیده میشود). پادشاه قلمرو نور «پدر فروجلال» است (که همان زروان زرتشتی و «خدای پدر» مسیحی است)، و فرمانروای قلمرو ظلمت «پادشاه تاریکی» (اهریمن زرتشتی و شیطان اعظم مسیحی).

قلمرو نور (آسمان) از پنج ناحیه پدید آمده که پنج عضو خدای روشنایی، یعنی: هوش، فکر، تأمل، اراده، و موجودات جاویدی که مظاهر خدایند (فرشتگان)

در آنها ساکنند . - قلمرو ظلمت نیز شامل پنج طبقه است که از بالا پایین عبارتند از: دود (یامه) ، آتش سوزنده ، طوفان ، آب لجن آلوده (گنداب) ، ظلمات . این پنج طبقه را پنج «**آرخونت**» اداره میکنند بصورت : دیو ، شیر ، عقاب ، ماهی ، افعی ، که پادشاه ظلمت ترکیب همه این اشکال را دارد . هر کدام از پنج طبقه ظلمت شامل یکی از طبقات دوزخی یعنی : دیوان دویا ، چهارپایان ، پرندگان ، ماهیها و خزندگان است .

موقعیکه ساکنان دیار ظلمت متوجه وجود دیاری بنام روشنائی شدند بر آن حمله بردند ، و خدای روشنایی موجودی را از ذات خود بیافرید که جزئی از هستی او بود و «مادرزندگی» نام گرفت ، و او نیز «انسان ازلی» را پدید آورد و ویرا بجنگ بادیوان دیار تاریکی فرستاد ، و ازینجا بود که «زندگی» پدید آمد . ولی این نخستین فرستاده روشنایی که با پنج پسر خود یعنی پنج عنصر نورانی: هوا ، باد ، آب ، روشنائی و آتش بیگار ظلمت رفته بود مغلوب آن شد و دیوان همه آنها را بلعیدند ، و ازین راه بود که امتزاج نور و ظلمت صورت گرفت ، زیرا که پسر خدا که جلومای از روح پدر خود بود در درون ظلمت محصور بماند و از همانوقت کشمکش این نور با ظلمت آغاز شد ، بدین منظور که نور از زندان تاریکی برهد و بکانون خود باز گردد .

ازین جا بیعد ، معتقدات مانوی بسیار پیچیده و گیج کننده است . خلاصه آن اینست که خداوند روشنائی برای نجات فرزند خود بطور غیرمستقیم پنج روح دیگر میآفریند بنام **مهر سپند** ، که عبارتند از : پاهرکبید ، دهیید ، دمیسید ، زندید ، مانبدیزد (بترتیب بمعنی : پیرایه تجلی ، پادشاه شرافت ، الماس نور ، پادشاه افتخار ، فرشته حامل) که در حکم **امشاسپندان** آئین زرتشتینند . اینان تا سرحد قلمرو ظلمت پائین میروند و برای شناساندن خود بروح نور که زندانی ظلمت است نعره ای برمیکشند که انسان ازلی ساقط بدان جوابی پرخروش میدهد ، و این دعوت و پاسخ در آئین مانوی اهمیت بسیار دارد ، زیرا مظهر کوشش خداوند برای نجات انسان و کوشش خود انسان برای این نجات است ، و آنرا مانویان «خروشتگ» و «پدواختگ» مینامند . درین کشمکش **انسان ازلی** یعنی پسر خداوند نجات مییابد ، ولی پنج عنصر فروزان که یاری او آمده بودند در چنگ ظلمت اسیر میمانند ، و ازین پنج است که عالم وجود جسمانی یعنی ترکیب نور و ظلمت پدید میآید ، و جهان وجود در واقع مظهر تلاش این ده برای جدائی دوباره است .

بنا بگفته مانوی «روح زنده» بکمک این پسران پنج گانه خود دیوانرا پوست کند ، از پوست آنها ده آسمان و از گوشت و مدفوعشان هشت زمین و از استخوانشان کوهها را ساخت - حامل ده فلک فرشته هرکبید (پیرایه تجلی) است و حامل هشت زمین فرشته

حامل (مانبیزد) که مشابه «اطلس» یونانیان است . در يك نوشته مانوی « تورفان » چنین آمده که روح زنده هفت سیاره را محکم بست و درزنجیر کرد، و برای آنکه آنها افلاك را بچرخانند دوفرشته نروماده بر آنها گماشت ، سپس نور را آزاد کرد و آنرا به قسمت درآورد : از قسمتی که از تماس باظلمت صدمه ندیده بود آفتاب و ماه را بساخت ، و از قسمت دوم که اندکی باظلمت ممزوج شده بود ستارگان را پدید آورد، و از قسمت آلوده سومین دست بخلقت یا ابداع سومی زد که عامل اصلی آن « **مهر** » یا « **مهریزد** » است، و او پدر دوازده « دوشیزه نور » است که بروج دوازده گانه باشند، و کار « رسول سوم » یعنی مهر اینست که اندك اندك و بابر دباری نورزدانی را از چنگ ظلمت بیرون آورد و صاف کند و با آسمان بفرستد . چرخهای آن دستگاه فلکی که چنین تصفیه را انجام میدهد عبارتند از آب و باد و آتش که آفتاب و ماه و « **زندبیل** » یکی از پسران «روح زنده» گردانندگان آنند . این جوهرهای نور که بدین ترتیب تدریجاً آزاد میشوند (ارواح مؤمنانی که میمیرند) در نیمه اول هر ماه قمری (یعنی در دوره ای که نور ماه از هلال تا بدر افزایش مییابد) بوسیله يك ستون نور (منوهمید) بزورق ماه یعنی هلال میریزند و آنرا کم کم پر میکنند تا بصورت بدر درآید ؛ و در نیمه دوم ، این ارواح تدریجاً ماه را ترك میگویند و با آفتاب منتقل میشوند تا از آنجا بوطن علوی خود روند . درین باره در مقدمه «برزخ» توضیح بیشتر داده شده است .

مانی «عیسی» را روحی میداند که جلوه ای از فروغ ازلی بود و برای نجات قسمتی ازین فروغ از چنگ ظلمت بروی زمین آمد ، ولی برای او عیسای واقعی فقط صورت مجرد دارد و نه صورت آن مردی را که در اورشلیم بصلیب کشیده شد . بنا بگفته وی ، عیسی آن نور فلکی و غیر دنیائی بود که در «ماده» مصلوب شد و روح منور او با آن ممزوج گردید ، یعنی در واقع تمام عالم چلیپای نور است ، مخصوصاً درختها که در آنها قسمت بزرگی از جوهر الهی تمرکز یافته است، و در واقع مراد از «صلیب عیسی» همه نباتات جهان است . آینده دنیا و تاریخ بشریت جریان مصیبت و آزارخدائی است که نجات دهنده خویش است، بدین جهت است که عیسی را هم ناجی و هم منجی مینامند . ازین نظر چنانکه دیده میشود شباهت زیادی بین نظریه مانوی و معتقدات مسیحیان هست . درباره آخرالزمان ، مانی معتقد است که بعد از طی دوره «جنگ بزرگ» ، دوره پیروزی عدل میآید که در آن قسمتی از افراد بشر که هنوز در ضلالت مانده بودند ایمان میآورند . آنگاه ارواح پیش تخت عیسی میروند و بقول خود عیسی « میش ها از بزها جدا میشوند» ، یعنی دو صف نیکان و بدان مشخص میشود، و پس از سلطنت کوتاه عیسی مسیح و برگزیدگان فرشتگانی که نگهداران افلاك بودند آنها را میکنند و زمین ها و آسمانها ویران میشوند و حریق عظیمی روی میدهد که ۱۴۶۸ سال بطول میانجامد و در آن همه

چیز تصفیه می‌شود، و در نتیجه با پایان این حریق عالم مادی آفرینش، یعنی آنچه از درآمیختگی «نور و ظلمت» پدید آمده بود از میان می‌رود: روح و اجزای نوری با آسمان بالا می‌روند و ملعونین و دیوان و هر آنچه مربوط به ماده است در قعر خندق یا حفره عظیمی مدفون می‌شوند. در آئین مانی، مانند آئین زرتشتی و یهودی و مسیحی و اسلام، فرشتگان مقام مهمی دارند و تعداد این ملائک نیز بسیار زیاد است. حتی اسامی برخی از آنها در کتب مانوی با نام و نشان ذکر شده، مانند: میکائیل، اسرائیل، رفائیل، جبرئیل، آن‌ئیل، دادئیل، بنسئیل، مرفئیل، نرسوس، نستیفوس، بارسیموس، فیتینوس. - در یکی از کتابهای مانی بنام «کوان» که بنام «سفر الجباره» عبری ترجمه شده، از جنگ ملائکه بزرگ و بخصوص چهار فرشته: جبرئیل، میکائیل، رفائیل و اسرائیل با ملائکه مردود و ساقط (که مانی آنها را «اگرگوی» مینامد و دیوانی بصورت آدمی می‌شمارد) سخن رفته است، و طبعاً این همان اعتقاد عصیان شیطان و ملائک پیرو او در برابر خداوند است که منجر بسقوط شیطان شد.

آئین مانی بطور کلی ترکیب پیچیده ایست از مذاهب و معتقدات: زرتشتی، مسیحی، بودائی، «کنوسی»، فلسفه یونانی، و عقاید قدیمی بابلی و کلدانی، که همه آنها را مانی با اساسی که خود وضع کرده بود درآمیخته و چنانکه گفته شد بصورت غامضترین مذاهب روی زمین درآورده است. هیچ دین دیگری را نمیتوان یافت که مانند آئین مانی عقاید مذهبی و فلسفی شرق و غرب یعنی معتقدات ایران و بابل و سوریه و فلسطین و مصر و یونان و فلسفه اشراقی و الهیات و اصول عرفانی را باهم اینطور تلفیق کرده باشد؛ ولی شایان تذکر است که مانی درین میان موسی و تورات و آئین یهود را بکلی طرد کرده و منکر شده است، و نه تنها در آئین خود چیزی از آنها اقتباس نکرده، بلکه صراحتاً موسی و کتاب او را مردود و باطل شمرده و آنرا از «مهملات» دانسته است. نکته دیگری که جالب توجه است اینست که بسیاری از تعلیمات صوفیان شباهت با آداب مانویان دارد، و احتمال می‌رود که یکی از ریشه‌های تصوف همین طریقه مانوی بوده است. «تورآندره» محقق سوئدی معتقد است که حتی بین بعضی از تعالیم اسلامی و مانوی مشابهت بسیار است، و این موارد را بتفصیل نقل کرده است. «دمشقی» در کتاب «نخبة الدهرفی عجایب البر والبحر» میگوید که آیین آیه قرآن که: «ستایش خدای راست که آسمان و زمین را آفرید و روشنی و تاریکی را مقرر داشت»^۱ اشاره بعقیده مانوی در تجزیه بنیاد جهان بنور و ظلمت است.

آئین مانی در زمان خود او و بخصوص بعد از او توسعه عظیمی در شرق و غرب یافت، بطوریکه فقط بیست و پنج سال بعد از مرگ وی، این آئین از یکطرف تا چین رسیده و

۱- سورة انعام آیه اول: «الحمد لله الذی خلق السموات والارض، وجعل الظلمات والنور».

از طرف دیگر بین‌النهرین و سوریه و مصر و افریقای شمالی را فرا گرفته و از راه اسپانیا و گالیا (فرانسه) بارویا و امپراتوری روم‌رنه کرده بود. اندکی بعد از آن در «دالماسیا» (بالکان) بسیاری از مردم بآئین مانی گرویدند، و از آغاز قرن چهارم مسیحی خود شهر روم نیز که مرکز امپراتوری و مرکز مسیحیت بود یکی از مراکز مانوی شد، چنانکه امپراتوران مسیحی روم برای جلوگیری از توسعه این آئین قوانین شدید وضع کردند. در ۳۲۶ مسیحی کنستانتینوس (قسطنطین) امپراتور معروف روم قانون «ضد اهل بدعت» را بخصوص شامل مانویان شمرد. «یوستینیانوس» نیز در سال ۵۲۰ اعلام داشت که هر که مانوی باشد اعدام خواهد شد، و از آن پس قلع و قمع پیروان این آئین با چنان بیرحمی و قساوتی صورت گرفت که در تاریخ مذاهب کمتر نمونه‌ای ازین قبیل میتوان یافت. از سال ۷۶۳ مسیحی، آئین مانوی آئین رسمی و دولتی مملکت «اوینورها» (در آسیای مرکزی) شد و درین تاریخ این آئین در چین نیز رواج فوق‌العاده یافت، و تا قرن هفدهم در آنجا باقی ماند. در اروپا این مذهب بطوری توسعه یافت که در ایتالیا و بالکان و اسپانیا و فرانسه و انگلستان کانونهای بزرگ مانوی پدید آمد و «کلیسای» خاص مانوی تا قرن دهم وجود داشت، و مبلغین برجسته‌ای همت بتبلیغ این آئین گماشتند که معروفترینشان «سنت اوگوستن» روحانی و قدیس بزرگ مسیحی است. وی نه سال تمام مبلغ سرسخت آئین مانی بود، ولی بعداً ازین مذهب برگشت و مسیحی متعصبی شد و سیزده کتاب در رد مانویان نوشت، که این خود نشان توسعه فراوان این آئین در مغرب زمین است. «سنت اوگوستن» که در کمدی الهی از او با احترام و ستایش بسیار یاد شده، از مراجع بزرگ عالم کاتولیک است و لقب «مقدس» دارد.

پیدایش دیوان «تفتیش عقاید» (انکیزیسیون) در قرون وسطی بیش از همه برای قلع و قمع مانویان صورت گرفت، و حتی کار توسعه این آئین بجائی رسید که یکی از جنگهای صلیبی بفرمان پاپ بمنظور درهم شکستن «کاتارها» (مانویان جنوب فرانسه) که به «مرتدین آلبی» معروف شده‌اند روی داد.

با این همه تأثیر عمیق مانی و آئین او در عالم مسیحیت برجای ماند، و هنوز هم در بسیاری از رسوم و معتقدات مسیحی ریشه مانوی کاملاً بچشم میخورد. در جنوب فرانسه، در ناحیه Languedoc که مرکز اصلی «کاتارها» یا مانویان فوق‌الذکر بود، هنوز نهضتی بنام néo-cathare (نومانوی) وجود دارد که عدد کثیری پیروانند، و از طرف ایشان هر ساله مراسم با شکوه زیارت دسته جمعی به کاخ «مون سگور» آخرین پناهگاه و قلعه جنگی مانویان آلبی صورت میگیرد و در بالکان و اروپای شرقی و انگلستان و افریقا و نیز در ترکستان و چین هنوز کمابیش کانونهای مانوی باقی است.

بهشت در اسلام

آئین اسلام از لحاظ اصول روشن ترین ادیان است، زیرا در آن وضع خدا و خلقت ملائک و بشر و قیامت و دوزخ و اعراف و بهشت بی ابهام و اجمالی مشخص شده است.

«خداوند یکتای بی شریک و بی همتا که نه از کسی زاده شده است، و نه فرزندی دارد، و از همه عالم بی نیاز ولی همه عالم بدو نیازمند است» (سوره اخلاص) در عرش اعلی جای دارد و از آنجا بر آسمانها و فرشتگان و زمین و آنچه در آن میگذرد نظارت و فرمانروائی مطلق میکند (سوره وعد، آیات ۲، ۳، ۴)؛ فرشتگان که شامل ملائک مقرب (جبرئیل، میکائیل، عزرائیل، اسرافیل) و جمع بیشمار بقیه ملائکند بدست او آفریده شده اند و مأمور اجرای احکام بی چون و چرای وی هستند. یکدسته دیگر از ارواح ناپیدائیز بنام «جن» هستند که از شعله رخشنده آتش خلق شده اند، و اینان عمال شیطانند که چون قصد بر شدن بآسمان داشته باشند فرشتگان با پرتاب تیر شهاب مانع آنان میشوند (سوره جن، آیات ۸ و ۹) و بدین ترتیب اینان شباهت با گروه «ملائک عاصی» در معتقدات مسیحی دارند.

وقتی که خداوند بخلقت آدم اراده فرمود، و او را از گل ساخت، بملائک فرمان داد که همه در برابرش سجده کنند، و همه بجز شیطان چنین کردند (سوره حجر آیات ۲۸ تا ۳۵)؛ لاجرم شیطان از آسمان رانده شد و مغضوب در گاه الهی قرار گرفت، ولی از خداوند اجازه خواست که تا آخر الزمان همت به گمراه کردن بشر گمارد: خداوند این اجازت را بدو داد، و در عین حال رسولانی برای هدایت آدمیان به «صراط المستقیم» بجانب آنها فرستاد، و بدین ترتیب به بشر اختیار داده شد که یا این و یا آن راه را برگزیند و بحسب راهی که برگزیده بعد از مرگ به دوزخ یا بهشت رود. در روز رستاخیز، با صور اسرافیل (سوره یس، آیه ۴۹، سوره صافات، آیه ۴۹ و غیره) همه مردگان از گورها برمیخیزند، و از روی نامه اعمال خود (سوره زمر، آیه ۶۹، و غیره) در معرض قضا قرار میگیرند، و آنگاه دودسته نیکان و بدان از هم جدا میشوند: دسته اول برای ابد به دوزخ و دسته دوم برای همیشه بهشت میروند^۱، وضع این

۱- سوره آل عمران (آیه های ۱۰۶ و ۱۰۷): «آرروز گروهی رؤسید و گروهی

رو سیاه شوند ... سیاه رویان عذاب خدا را بکیفر کفر و عصیان بچشند، و اما سفید رویان در محل رحمت خدا در آیند و جاودانه متنعم باشند.»

هر دو بصورتی خیلی روشن و مشخص تشریح شده است. دوزخ، طبق احادیث دارای هفت طبقه است که به هفت گروه: مسلمانان خاطی، مسیحیان، یهودان، صابئین، مجوس، بت پرستان، منافقین اختصاص یافته، بهشت نیز در احادیث صاحب هشت طبقه است که گاه از آن بصورت «هشت بهشت» یاد میکنند^۱، و خاص دسته های مختلف پارسایان و مؤمنین مسلمان است. از این «بهشت» در قرآن تابلوئی کاملاً روشن و دقیق و ترسیم شده است. این بهشت با «آسمان» مسیحی و «افلاک» بودائی و برهمنائی و «سرای پاک» مزدائی شباهت ندارد، و بالعکس با «باغ عدن» تورات که جایگاه اولیه آدم بود کاملاً شبیه است، ولی توضیحی دال بر اینکه دوزخ و بهشت در کجا قرار دارد در قرآن نمیتوان یافت.

آیات بسیاری از قرآن بوصف بهشت اختصاص یافته است که قسمت اعظم آنها تکرار یکدیگر است، ولی در قسمتی دیگر از این آیات توصیفات خاصی میتوان یافت که مجموع آنها وضع «بهشت اسلامی» را روشن میکند. منتخبانی از این آیات چنین است:

سورة حجر (آیات ۴۵ تا ۵۰): «واهل تقوی را در بهشت باغها و نهرهای جاری خواهد بود - بادرود و سلام و با ایمنی و احترام بدان وارد شوند - و ما آئینه دل‌های پاک آنها را از کدورت و کینه و حسد و هر خلق ناپسندیده بکلی پاک سازیم تا همه با هم برادر و دوستدار هم شوند و روبروی یکدیگر بر تخت عزت بنشینند - و هیچ رنج و زحمت در آنجا بآنها نرسد، و هر گز از آن بهشت بیرونشان نکنند - ای رسول، بندگان مرا آگاه کن که من بسیار آمرزنده و مهربانم، ولی عذاب من بسیار دردناک است.»

سورة کهف (آیه ۳۱): «بهشتهای عدن که نهرها در زیر درختانشان جاری است خاص آنهاست، در آن بهشت زیورهای زرین بیارایند و لباسهای سبز حریر و دیبا درپوشند و بر تختها تکیه زنند، که نیکو اجری و خوش آرامگاهی است.»

سورة حج (آیه ۲۳): «و در آنجا طلا و مروارید بر دست کنند و زیور بپوشند، و تن بجامه حریر بیارایند.»

سورة یس (آیات ۵۵ تا ۵۸): «اهل بهشت در آن روز خوش با وجد و نشاط دمسازند، و با زنهایشان در سایه درختان بهشتی بر تختها تکیه کرده اند - برای آنها میوه های کونا کون و هر چه بخواهند آماده است.» بر آنان از خدای مهربان سلام رسانند.»

سورة صافات (آیات ۴۴ تا ۴۹): «و بر تختهای عالی روبروی یکدیگر نشسته اند. حور و غلمان جام شراب طهور بر آنان دور میزنند - شرابی سپید و روشن که آشامند و لذت برند - در آن می نه خمار و در دسر و نه مستی و مدهوشی است - و در بزم حضورشان حوران

زیباچشمند که گوئی در سپیدبدنی بیضه مکنونند»

سورة زمر (آیه ۲۰) : « لیکن، برای آنانکه بدرگاه خداوند متقی شدند کاخ ها و غرفه ها بالای یکدیگر بنا شده است که در جلو عماراتشان نه‌رهای آب جاری است . »

سورة زخرف (آیات ۷۱ تا ۷۳) : « سرور و شادمان وارد بهشت شوند - و بر آن مؤمنان کاسه‌های زرین و کوزه‌های بلورین دور زنند و در آنجا هرچه نفوس را بر آن میل و اشتها است و چشمه‌ها را شوق و لذت، مهیا باشد؛ و شما مؤمنان در آن بهشت جاودان خواهید بود ... برای شما در آنجا انواع میوه فراوان است که از آن هرچه خواهید خورد . »

سورة دخان (آیات ۵۱ تا ۵۵) : « همانا آنانکه متقی بودند مقام امن یافته‌اند. - در باغها و کنار چشمه سارها آرمیده‌اند - لباسی از حریر سبز بر تن کرده و روبروی هم بر تختها تکیه زده‌اند - همچنین حوران زیبا چشم جفت آنها‌یند - از هر نوع میوه‌ای که بخواهند بر آنها حاضر است و از هر در درونج و زحمت آسوده‌اند . »

سورة محمد (آیه ۱۵) : « بهشتی که به اهل تقوی در دنیا وعده دادند اینست که در آن باغ بهشت نه‌رهایی از آب زلال گواراست، و نه‌رهایی از شیر بی آنکه هرگز طعمش تغییر کند، و نه‌رهایی از شراب که نوشند گانرا بحد کمال لذت بخشد، و نه‌رهایی از غسل مصفی، و تمام انواع میوه‌ها بر آنان مهیا . »

سورة طور (آیات ۲۲ تا ۲۴) : « و بر آن بهشتیان هر نوع میوه و گوشت که مایل باشند بدهیم - آنها در بهشت جام شراب گوارا را چنان بشتاب از دست هم بگیرند که گوئی سر کشمکش دارند ... - و پسران زیبا روی (غلمان) مانند لؤلؤ مکنون کمر بخدمت آنان بر بسته اند . »

سورة رحمن (آیات مختلف) : « در آن بهشت انواع گوناگون میوه‌ها و نعمتهاست - دو چشمه آب روان است - از هر میوه‌ای و نوع موجود است - بهشتیان بر بسترهایی که آسترشان از حریر و ستبر است تکیه زده‌اند - آنانرا زنان زیبای پرآزرمی است که پیش از ایشان دست هیچکس بدانها نرسیده است - گوئی این حوریان یا قوت و مرجانند - در آنجا هر گونه میوه و خرما و انار هست - و نیز حورانی که در سراپرده‌های خود جای دارند و قبلا دست هیچکس بدانان نرسیده است، و بهشتیان با حورالعین بر رفرف سبز و بساط زیبا تکیه زده‌اند . »

سورة واقعه (آیات ۱۵ تا ۳۷) : « آنان در بهشت بر سر برهای زربفت و مرصع بجواهر تکیه زنند .. و پسرانی زیبا که جوانی جاوید دارند بر گردش بگردند - و سبوها و مشربه‌ها و جامه‌های پراز شراب ناب بر آنان پیمایند، که نوشیدن آنها نه درد

سری آرد و نه از آن رنج خمار کشند - و میوه خوش هر قدر بخواهند برگزینند - و گوشت مرغان از هر طور که مایل باشند، و حوریان زیبا که در لطافت چون لؤلؤ میگویند... در سایه درختان سدر پر میوه و بی خار و درختان پر برگ سایه دار و در طرف نهر آبهای زلال و میوه های بسیار - و زنان زیبا که آنها را در کمال آراستگی بیافریده ایم - و همیشه آنها را با کره گردانیده ایم - پراز غنچ و ناز و همیشه جوان . »

سورة دهر (آیات ۱۲ تا ۲۱) : « و آنرا باغ بهشت و لباس حریر عطا فرمود - که در آن بهشت بر تختها تکیه زنند، و آنجا نه آفتاب سوزان بینند و نه سرمای زمهریر - و بر آنان جامهای سیمین و کوزه های بلورین بپیمایند، که آن بلورین کوزه ها برنگ نقره خام و باندازه و تناسب هر کنند، و شرابی که طعمش چون زنجبیل گرم و عطر آگین است بدانها بنوشانند - و چشمه ایست که نامش سلسبیل است - و دور آن بهشتیان زیبا پسرانی هستند که جاودانه نوجوانند و خوش سیما و گمان بری که لؤلؤ منشورند - ... براندام بهشتیان دیبای سبز و استبرق است، و بردستهایشان دستبند نقره خام، و خدایشان شرابی پاک و گوارا بنوشاند . »

سورة نباء (آیات ۳۲ تا ۳۴) : « و در آنجا باغها و تا کستانها و دختران دلربا و جامهای لبریز فراوان است . »

درباره وضع «ملائك» و «افلاك» در قرآن و اسلام ، قبلا سخن رفته است^۱ .

بهشت در مسیحیت

باتوجه بدانچه در باره دنیای بعد از مرگ در مذاهب مختلف و معتقدات مختلف گفته شد، اکنون وضع دنیای جاوید و «بهشت» را از نظر عالم مسیحیت ، یعنی آنچه اساس وملاك «كمدي الهی» است مورد مطالعه قرار دهیم. برای اینکار باید اصول آئین و معتقدات مسیحی بطور کلی و با اختصار شرح داده شود ، زیرا بدون توجه بدین اصول درك مفهوم واقعی آنچه درین کتاب آمده تقریباً غیر ممکن است . این اصول طبق آنچه رسماً از طرف کلیسای کاتولیک تعلیم داده میشود چنین است :

خدا « جوهری است بی آلایش ، در حد اعلای کمال ، جاوید ، آفریننده و خداوند کار هستی » که جاودانه بوده است و خواهد بود ، و در نظر او همه چیز از ازل

عیان است ، زیرا که برایش گذشته و آینده ای نیست . این « ذات پاک و ازلی الهی » تجلی سه جلوه مختلف در قالب يك حقیقت واحد است ، اما این سه ذاتی مستقل نیستند ، بلکه سه تجلی از يك ذاتند ، و این تجلیات ثلاثه عبارتند از « پدر و پسر و روح القدس » که هر سه مظهر کمال مطلق الهیند ، و ذات دومین و سومین بحقیقت جلوه هائی محض از جوهر و حقیقت ذات نخستینند . عیسی این ذات دومین یعنی « پسر » است که ازازل با ذات اولین یعنی « پدر » و با ذات سومین یعنی « روح القدس » در آمیخته است و همواره نیز در آمیخته خواهد ماند^۱ .

این « ذات لایزال » یگانه و سه گانه ، « فرشتگان » مقدس را آفریده که دارای قالب جسمانی نیستند ، و چون بیشتر از سایر آفریدگان بفروغ الهی و امکان دیدار آن راه دارند از درجه بالائری از سعادت ازلی برخوردارند . این فرشتگان از لحاظ مقام و جلال ملکوتی خود بطبقات مختلفی تقسیم شده اند و وظائف مختلفی نیز برعهده دارند که از آن جمله گرداندن عالم افلاك است . همچنین خداوند برای هراسانی فرشته نگهبانی گماشته است تا در تمام مراحل زندگی پاسبان و یاور وی باشد .

بعد از فرشتگان « آدمیان » مخلوقات برگزیده خدایند . خداوند انسان را بصورت خود ، وی نقص و معصوم آفرید و او را در باغ بهشت جای داد تا پیوسته بایگنهای و صفا در آن بسربرد ؛ اما آدم و حوا باغرور و بلندپروازی خود از فرمانی که خداوند برای آزمایش فرمانبرداری ایشان بدانان داده و آنها را از خوردن میوه « درخت معرفت نيك و بد » منع کرده بود سرباز زدند و ازین راه بخدا عصیان ورزیدند ؛ در نتیجه از بهشت طرد شدند و با این سرپیچی همه برتری هائی را که در عالم آفرینش داشتند و نیز حق خود را در تمتع از شادی آسمان از دست بدادند . ولی این « گناه » اصلی تنها آدم و حوا را بتباهی نکشاید ، بلکه تمام نوع بشر را شامل شد و رنج آن بجمله فرزندان آدم رسید ، بدین معنی که همه آنها با بار سنگین این گناه بدنیا آمدند ، و دروازه ملکوت آسمان که بلافاصله بعد از گناه آدم بروی او و زاد گانش بسته شده بود همچنان بروی آنها بسته ماند ، چنانکه حتی انبیاء و برگزیدگان خداوند که بصورت شیوخ و پیامبران اسرائیل ظهور کردند و بارشاد مردمان پرداختند پس از مرگ بملکوت خدا راه نیافتند و همگی در قسمتی از دوزخ که « اعراف » (Limbos) نام داشت جای داده شدند ، تا آنکه هنگام ظهور عیسی مسیح که پیامبران اسرائیل بکرات مرده آنها را داده بودند فرارسد . گناه بشر چنان سنگین بود که آدمی را خود بخود از هیچ راه و با هیچ تلاشی

۱- انجیل یوحنا ، باب اول : « در ابتدا ، کلمه بود ، و کلمه نزد خدا بود ، و کلمه خدا بود . همان در ابتدا نزد خدا بود . » - در « بهشت » داته یکجا عیسی با همین صورت « کلمه خدا » نام برده شده (صفحه ۱۲۱۵ بند ۲) .

امکان جبرانش نبود ، زیرا که آدم با عصیان خود خواسته بود خویش را همپایه خداوند کند . بنابراین برای رستگاری نوع بشر کمکی آسمانی و فوق بشری لازم بود ، و این کمک بجز ذات الهی که مظهر عشق و بخشایش مطلق است نمیتوانست بود . لاجرم « عیسی » یعنی جلوه دومین از جلوه های سه گانه ذات الهی آنقدر از مقام خود نزول کرد که حاضر شد بقلب انسانی درآید ، و در این قالب بود که بادست روح القدس در رحم «مریم باکره» جای گرفت و در بیت اللحم دنیا آمد . این «راز» را که بعد از «راز تثلیث» مهمترین «راز» مسیحیت است «راز تن گیری» Incarnazione یعنی «حلول روح الهی بقلب انسانی» مینامند . اما در این «تن گیری» دوسرشت خدائی و بشری با هم درنیامیخت ، بلکه هریک از آنها مستقل ماندند ، و عیسی در تمام دوران حیات زمینی خود هم دارای سرشت ملکوتی بود و هم دارای سرشت خاکی ؛ و در این صورت انسانی بود که «پسر خدا» در عالم معصومیت خود بی کمترین گناهی رنج شکنجه و رنج شهادت را بر خود خرید و با درد بسیار بر بالای صلیب جان بداد ، تا با این فداکاری عظیم یعنی با نزول از مقام خدائی بمقام انسانی ، و با تحمل مصائب جانکاه و قبول مرگی ناروا ، «گناه اصلی» (گناه آدم) را که تا زمان مسیح شامل جمله فرزندان آدم شده بود «واخرید» کند . این «راز» و آخرید Rendimento سومین «راز» بزرگ مسیحیت است . در نتیجه این شهادت دوباره قالب زمینی و اصل ملکوتی عیسی ، یعنی «سرشت خدائی» و «سرشت خاکی» او ، از هم دوری گزیدند و «سرشت خدائی» بکانون اصلی خود باز گشت ، ولی از این راه «گناه اصلی» یا «گناه آدم» خریداری شد و خداوند دوباره درهای ملکوت خویش را بروی آدمیان بگشود . درین هنگام بود که روان عیسی ، بعد از شهادت جسمانی او بر بالای صلیب ، با عراف رفت و ارواح پارسایان دور کهن را از آنجا بیرون آورد و آنها را با آسمان فرستاد - اما عیسی خود ، سه روز بعد از مرگ با قالب زمینی خویش از دخمه ای که مدفنش بود بیرون آمد و در مدت چهل روز چندین بار خویش را بحواریون و مریدانش بنمود ، و پس ازین مدت با آسمان رفت ، و همچنان در آنجا خواهد بود تا عمر جهان بسررسد و روز «رستاخیز» بیاید . درین روز عیسی مسیح دوباره بر مردم آشکارا خواهد شد و ایشان را داوری خواهد کرد . تا آن هنگام ، ارواح بشری پس از مرگ تنها بصورت مجرد خویش در معرض قضا قرار میگیرند ، و بحسب ایمان و پارسائی یا بی ایمانی و ناپارسائی خویش ، و مخصوصاً بحسب درجه عشق و احسانی که در راه فرمانبرداری از تعلیمات مسیح نشان داده اند ، به دوزخ یا بهشت خواهند رفت و یا رهسپار برزخ خواهند شد تا پس از طی دوران تصفیه بیهشت روند . این «بهشت» عالم ملکوت است که در ماورای آسمان مرئی قرار دارد ، و در آن درجه سعادت ازلی ارواح پارسا متناسب با آن اندازه ایست که اینان از فیض دیدار ذات پروردگار و درك حلال و جمال او

برخوردارند ، زیرا این دیدار حد کمال سعادت است و چیزی مافوق آن متصور نمیتواند بود. ارواح ناپاک نیز بدوزخ میروند ، و در آنجا بی امید آنکه روزی از آن بیرون آیند در رنج جاوید میگذرانند . اما این وضع فقط تا «روز رستاخیز» دوام دارد ، زیرا که در این روز همه این ارواح «در دیوان قضای الهی» حضور خواهند یافت و در آنجا هر کدام در قالب زمینی خویش جای خواهند گرفت ، و از آن پس تا ابد الابد با این قالب زندگی دوزخی یا بهشتی خویش را خواهند گذرانید .

وظیفه هدایت «گوسفندان کله عیسی» (مؤمنین مسیحی) بعهده «کلیسا» است ، که میباید همواره کسی بنام «سالار شبانان کله عیسی» (پاپ) در رأس آن باشد . این سمت «پایی» یا نیابت مسیح را در روی زمین ، خود عیسی به «پطرس» حواری بزرگ خویش سپرد ، زیرا بدو گفت : «تو سنگ هستی و من کلیسای خود را بر روی این سنگ استوار میکنم» . و بحواریون خود گفت :

«بروید و همه مردم جهان را بنام پدر و پسر و روح القدس ارشاد کنید ، و بدانید که من تا پایان دوران باشما هستم» . بدین ترتیب «کلیسا» نماینده مطلق عیسی مسیح در روی زمین است و حکم آن حکم عیسی است . عیسی چهار وجه مشخص بکلیسای خود داد که عبارتند از: «یکتائی ، تقدس ، عاملیت ، رسالت» و درین شرایط فقط کلیسای کاتولیک است که جانشین واقعی عیسی است ، و چون عیسی خود گفته است که «تا پایان دوران» با کلیسا خواهد بود ، بنابراین کلیسا فی نفسه خطا نمیتواند کرد ، هر چند که کسانی که حائز مناصب مختلف روحانید خطا کنند .

این بود خلاصه ای از عقیده کاتولیکی در باره اصول کلی آئین مسیح ، که بدون توجه بدان مفهوم «بهشت» دانه و بطور کلی «کمندی الهی» رادرك نمیتوان کرد . چنانکه گفته شد این نظریه فقط نظریه «کاتولیکی» است ، که دانه از آن پیروی کرده است ، و درباره بسیار از اصول و فروع آن میان کاتولیکها با پروتستان ها و ارتدکس ها و سایر فرق مسیحی و نیز با نظریات مختلفی که در طول قرون عرضه شده و کلیسا آنها را «بدعت» و «زندفه» (eresia) دانسته است اختلاف نظر بسیار است ، که در اینجا مجال ذکر آن نیست .

چنانکه دیده میشود ، درین آئین از معتقدات یهود (که مسیح خود را «مکمل آن» و نه «ناقض آن» میداند) و بطور غیر مستقیم از معتقدات آئین مزدیسنی که در کیش یهود راه یافته بود الهام فراوان گرفته شده ، ولی اساس مسیحیت که «عشق و محبت» است از خود عیسی آمده است ، و همین است آنچه پایه اصلی آئین مسیح بشمار میرود . در تعالیم مسیح ، همه جا آنچه وظیفه اصلی و اساسی بشر است «محبت»

نسبت بدیگران است ، و درین راه همه مقررات و اصول بشری و روحانی که خلاف این محبت بوده فدا شده است .

پیش از ظهور مسیح ، بکرات انبیاء بنی اسرائیل خبر از ظهور چنین فرستاده‌ای از جانب خداوند داده بودند (**تورات، سفر پیدایش** ، باب های ۱۲ ، ۲۲ ، ۴۹ - **سفر اعداد** باب ۲۴ - **سفر تثنیه** باب ۱۸ - کتاب دوم **شموئیل نبی** باب ۷) ولی یهودیان منکر آنند که « عیسی » چنین مسیحی باشد ، و معتقدند که هنوز آن « مسیح موعود » ظهور نکرده است . این نکته بسیار جالب است که در یکجا از تورات این لقب به **کوروش** پادشاه ایران داده شده است (**کتاب اشعیا نبی** ، باب چهل و پنجم) : « ... خداوند ، به مسیح خود یعنی به کوروش ، که دست راست اورا گرفتم تا بحضور وی امته را مغلوب سازم و کمرهای پادشاهانرا بگشایم ، چنین میگوید : من یهوه ، که ترا به اسمت خوانده‌ام ، خدای اسرائیل هستم . هنگامیکه مرا شناختی ترا باسمت خواندم و ملقب کردم ... کمر ترا بستم هنگامی که مرا شناختی . »

در **قرآن** ، عیسی و مقام آسمانی او مورد تجلیلی خاص قرار گرفته :

سورة مریم (آیات مختلف) : « ... و ما روح خود را براو مجسم ساختیم ...

پس مریم بآن پسر باربر داشت ... آنگاه که بزاد .. قوم او گفتند ای مریم عجب کاری منکر و ناشایسته کردی (از کجا فرزندی یافتی ؟) « ... مریم باشاره حواله بطفل کرد - آن طفل گفت همانا من بنده خاص خدایم که مرا کتاب آسمانی و شرف نبوت عطا فرمود و مرا هر کجا باشم برای جهانیان مایه رحمت و برکت گردانید . و سلام حق بر من باد روزیکه بدنیا آمدم و روزیکه از جهان بروم ، و روزیکه برای زندگانی ابدی آخرت باز برانگیخته شوم . اینست داستان عیسی بن مریم که مردم در امر خلقتش شك دارند . »

و **سورة بقره** (آیه ۸۷) : « و عیسی بن مریم را بمعجزات ادله و حجتها

دادیم و اورا بواسطه روح القدس اقتدار و توانائی بخشیدیم . »

و **سورة نساء** (آیات ۱۵۸ و ۱۵۹) : « یقین بدانید که مسیح را نکشتند ، بلکه

خدا اورا بسوی خود بالا برد ... هیچکس از اهل کتاب نیست جز آنکه پیش از مرگ بوی (عیسی روح الله) ایمان آورد ، و روز قیامت او بر آنان گواه باشد . »

حتی لقب « **کلمه خدا** » که لقب خاص مسیح در آئین عیسی است در قرآن عیناً

به همین صورت آمده است :

سورة نساء (آیه ۱۷۱) : « ... و رسول الهی و کلمه خداست ، و روحی از عالم الوهیت

است که بمریم فرستاده شد . »

و **سورة آل عمران** (آیه ۴۵) : فرشتگان مریم را گفتند که خدا ترا بکلمه‌ای که

نامش مسیح عیسی بن مریم است بشارت میدهد .
از انجیل نیز با ستایش بسیار سخن رفته است :
سوره مائده (آیه ۴۶) : «...و عیسی بن مریم را فرستادیم ... و انجیل را نیز بر او
فرستادیم که در آن هدایت و روشنی دلاها بود .»

ولی اصل «تثلیث» در قرآن سخت مورد حمله قرار گرفته است :
سوره مائده (آیه ۷۳) : «آنکسانیکه سه خدا قائل شدند بکفر گرویدند،
زیرا که جز خدای یگانه خدائی نیست، و اگر اینان از این گفتار تثلیث زبان درنهند کافرنند
و آنانرا عذابی الیم خواهد رسید .»
و **سوره نساء (آیه ۱۷۱) :** «ای اهل کتاب (مسیحیان) در دین خود غلو نکنید و
درباره خدا جز بر آستی سخن مگوئید ... و قائل بتثلیث مشوید، که خیر شما درین است .
زیرا که جز خدای یکتا خدائی نیست و وی منزّه از آنست که او را فرزندی باشد .»

همچنین نظریه «الوهیت عیسی» مورد مخالفت قرار گرفته است :
سوره مائده (آیه ۱۶) : «آنانکه گفتند خدا مسیح بن مریم است کافر شدند...
اگر خدا بخواهد مسیح بن مریم و هر که را در روی زمین است هلاک کند ، کدام قدرت
میتواند کسی را از قهراو نکه دارد ؟»

و همین سوره (آیه ۷۱) : «...آنانکه قائل بخدائی مسیح بن مریم شدند بکفر
گرویدند، در صورتیکه مسیح خود به بنی اسرائیل گفت خدائی را که آفریننده من و شماست
بپرستید که هر کس بر او شرك آورد خدا بهشت را بوی حرام کند .»



چنانکه گفته شد در آئین مسیح هم «آسمانها» و هم «فرشتگان» مقام مهمی دارند.
از نظر «الهیات» مسیحی، آسمان جائی است که قلمرو خاص خداوند و مرکز قدس و سعادت
ازلی است . مواردی که در **انجیل باسما**ن، از نظر مفهوم معنوی آن، اشاره شده چنین است :
انجیل متی (باب پنجم) : «پدر خود را که در آسمان است پسران شوید، زیرا که
آفتاب خود را بر بدان و نیکان طالع میسازد و باران بر عادلان و ظالمان میباراند .»
متی (باب ششم) : «ای پدر ما که در آسمانی ، نام تو مقدس باد - ملکوت تو بیاید -
اراده تو چنانکه در آسمان است بر زمین نیز کرده شود .»

متی (باب بیست و دوم) : «بلکه مثل ملائکه خدا در آسمان میباشند .»
انجیل لوقا (باب دهم) : «شیطان را دیدم که چون برق از آسمان میافتد.»
لوقا (باب پانزدهم) : «شما میگویم بر این منوال خوشی در آسمان رخ مینماید
بسبب توبه يك گناهکار ، بیشتر از برای نود و نه عادل که احتیاج بتوبه ندارند .»
لوقا (باب نوزدهم) : «مبارک باد آن پادشاهی (عیس) که میآید بنام خداوند، سلامتی

در آسمان و جلال در اعلیٰ علین باد . «

لوقا (باب بیست و چهارم) : «عیسی در حین برکت دادن بدیشان از ایشان جدا گشته بسوی آسمان بالا برده شد . «

انجیل یوحنا (باب سوم) : «و کسی بآسمان بالا نرفت مگر آنکس که از آسمان پائین آمد ، یعنی پسرانسان که در آسمان است . «

یوحنا (باب چهاردهم) : «... و در خانه پدر من (آسمان) منزل بسیار است ، والا شما می گفتم میروم تا برای شما مکانی حاضر کنم . «

رساله اول پطرس رسول (باب اول) : «مبارک باد خدا و پدر خداوند ما عیسی مسیح که بحسب رحمت عظیم خود ما را بوساطت برخاستن عیسی مسیح از مردگان از نو تولید نمود برای امید زنده ، بجهت میراث بی فساد و بی آلایش و نا پزمرده که نگاه داشته شده است در آسمان برای شما ، که بقوت خدا محروس هستید بایمان . «

همین رساله (باب سوم) : « ... بواسطه برخاستن عیسی مسیح که بآسمان رفت و بدست راست خدا است و فرشتگان و قدرت ها و قوات مطیع او شده اند . «

رساله اول پولس رسول به قرنتیان (باب پانزدهم) : « انسان اول از زمین است خاکی ، انسان دوم خداوند است از آسمان - چنانکه خاکیست خاکیان نیز چنان هستند و چنانکه آسمانی است آسمانیها همچنان میباشند - و چنانکه صورت خاکی را گرفتیم صورت آسمانی را نیز خواهیم گرفت ؛ «

رساله پولس رسول بافسسیان (باب چهارم) : «... بنابراین چون او به اعلیٰ علین صعود نمود اسیری را باسیری برد و بخششها بمردم داد . «

رساله پولس رسول بافسسیان (باب اول) : «مبارک باد خدا و پدر خداوند ما عیسی مسیح که ما را مبارک ساخت بهر برکت روحانی در جایهای آسمانی در مسیح . «

رساله عبرانیان (باب چهارم) : «پس جد و جهد بکنیم تا بآرامی آسمان داخل شویم ، مبادا کسی در آن نافرمانی عبرت آمیز یفتد . «

در انجیل ، دوجا از آسمان بصورت «**فردوس**» نام برده شده و با این ترتیب این نظر که بهشت در آسمان است تأیید شده است : یکی در نقل مرده عیسی از بالای صلیب بخطاکاری که در کنارش بچلیپا کشیده شده بود (**انجیل لوقا** ، باب بیست و سوم) : «پس عیسی گفت : ای خداوند ، مرا بیاد آور هنگامیکه بملکوت خود آئی . عیسی بوی گفت هر آینه بتو میگویم امروز بامن در فردوس خواهی بود . « - و مورد دیگر جایی است که پولس

سفر جسمانی خویش را بآسمان سوم حکایت میکند (**رساله دوم پولس رسول بقرنتیان** باب دوازدهم) : «... شخصی را در مسیح میشناسم ، چهارده سال قبل ازین ، در جسم نمیدانم و آیا بیرون از جسم نمیدانم خدا میداند ، با چنین شخصی که تا آسمان سوم

رَبوده شده، و چنین شخصی را می‌شناسم خواه در جسم و خواه جدا از جسم، نمی‌دانم، خدا میداند، که به فردوس رُبوده شد و سخنانی ناگفتنی شنید که انسان را جایز نیست بدانها تکلم کند * *

همچنین در چندین جا به فرشتگان و قدوسیت و فراوانی ایشان و وظایفی که بر عهده آنهاست اشاره شده است :

انجیل متی (باب اول) : «ناگاه فرشته خداوند در خواب بروی ظاهر شد. گفت: ای یوسف پسر داود، از گرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا که آنچه در وی قرار گرفته است از روح القدس است * *

انجیل متی (باب بیست و دوم) : « زیرا که در قیامت نه نکاح میکنند و نه نکاح کرده میشوند، بلکه مثل ملائکه خدا در آسمان می‌باشند * *

اعمال رسولان (باب هفتم) : « * * و چون چهل سال گذشت در بیابان کوه سینا فرشته خداوند در شعله آتش از بوته ظاهر شد * *

رساله دوم بطرس رسول (باب دوم) : « * * و حال آن که فرشتگانیکه در قدرت و قوت افضل هستند پیش خداوند برایشان حکم اقرا نمیزند * *

رساله عبرانیان (باب دوازدهم) : « * * بلکه تقرب جستهاید به جبل صهیون و شهر خدای حی * * و بجنود بی‌شماره از محفل فرشتگان * *

انجیل لوقا (باب دوم) : « و در همان حال فوجی از لشکر آسمانی فرشته حاضر شده خدا را تسبیح کنان می‌گفتند: خدا را در اعلیٰ علین جلال و بر زمین سلامتی و در میان مردم رضامندی باد * و چون فرشتگان از نزد ایشان بآسمان رفتند شبانان بایکدیگر گفتند برویم و این چیزی را که خداوند بما اعلام نموده است بینیم * *

انجیل لوقا (باب پانزدهم) : « * * همچنین بشما می‌گویم شادی برای فرشتگان خدا روی میدهد بسبب يك خطا کار که توبه کند * *

درباره طبقه‌بندی فرشتگان در آئین کاتولیک و مشخصات آنها، در مقدمه سرود بیست و هشتم این کتاب و در حواشی آن توضیح کافی داده شده است؛ درباره اصول مختلف آیین مسیحی از نظر کاتولیک ها نیز در مقدمه‌های سرودها و در حواشی توضیحات لازم ذکر شده است *

«بهشت» داتّه از نظر «سمبوليك»

برای هر خواننده «کمدی الهی» از همان صفحات اول این کتاب روشن میشود که در ورای حوادث و اشارات ظاهری عموماً مفاهیم «سمبوليك» خاصی نهفته است که غرض اصلی شاعر تذکر آنهاست، زیرا هدفی که وی از سرودن چنین منظومه‌ای در مد نظر دارد داستانپردازی ساده‌ای نیست، بلکه ارائه «حقیقت» بنوع بشر و «ارشاد» مردمان براه راست است، و این نکته‌ایست که وی بارها تلویحاً یا آشکارا بدان اشاره کرده است^۱.

بنابراین، برای اینکه این کتاب واقعاً خوانده شده باشد، باید بموازات آنچه در ظاهر خوانده میشود آنچه را که منظور اصلی شاعر بوده است نیز در نظر گرفت؛ و چنین کاری برای ما که با ادبیات عارفانه عجیب ایران آشنائی داریم آسانتر از غریبان است، زیرا این موردی است که «دوران با خبر در حضورند و نزدیکان بی‌هر دور» شاید امروزه «چیزی گفتن» و «چیز دیگری فهمیدن» در ادبیات غرب و حتی شرق چندان رایج نباشد، ولی این امر در قرون وسطی هم در شرق اسلامی و هم در غرب مسیحی خیلی معمول بود، و بهمین جهت بسیاری از آثار فکری و هنری آثرمان با این صورت «سمبوليك» و پیچیده بمعارضه شده است که بعنوان نمونه کاملی از آن ما میتوان منطق الطیر عطار را نام برد.

برین اصل، درك این نکته آسان است که مفهوم سفر داتّه بدیار ماوراء الطبیعه یعنی سیاحت او در دوزخ و برزخ و بهشت، بحقیقت سیر معنوی آدمی در روح خوشتن و طی مراحل این راه، از غفلت و جهل و گناه تا سر منزل هشیاری و دانایی و رستگاری است. سیری است از باطل تاحق و از ظلمت تا نور و از ماده تا معنی، و وقتی این سیر معنوی بپایان میرسد که آدمی با خداوند درآمیزد، یعنی جزء به کل پیوندد، و هنگامیکه چنین شود دیگر اثری از ضعف و جهل نمیماند تا برای وی امکان خطایی باقی ماند. این همان گفته سنایی است که

بهشت و دوزخ با تست، در باطن نگر تا تو

سفرها در جگر یابی، چنانها در جنان بینی

دو قسمت اول و دوم این سفر یعنی سیر در دیار گناه و سیر در دیار پشیمانی بحقیقت مقدمه‌ای است برای قسمت سومین، یعنی مهمترین مرحله این سفر معنوی که آغاز آن

قدم از قید ماده بیرون نهادن و فرجامش « بحق پیوستن » است . بدین جهت از نظر سمبولیک این سومین قسمت « کمدی الهی » بسیار عمیق تر از دو قسمت دیگر آنست . تقریباً سه ربع اول این قسمت بی بحث های فلسفی و استدلالی الهیات تکیه دارد ، و ربع آخرش که عالیتین فصول کتاب است جنبه عرفانی پیدا میکند ، وجدائی از دو قید زمان و مکان ، بشاعر فرصت آن میدهد که این سومین قسمت از سفرنامه خود را بدلبه تابلوئی از آن « حقیقتی » کند که بگفته خود او با بدیت پیوند دارد ، زیرا که موضوع اصلی آن کوشش جاودانی نوع بشر برای نیل بکمال است .

درین سفر معنوی ، مسافر بلندپرواز عالم افلاک بحقیقت بدرون روح و دل خود میرود و مرحله بمرحله زنگ آلودگی تازه ابرای از لوح این دل میزداید ، یعنی بتعبیر ظاهری همراه با راهنمای آسمانی خویش از فلکی بفلکی بالا میرود و در هر بالاروی چهره راهنمای خود را که در واقع همان « پیر » و « مرشد » و « خضر راه » عرفای ماست زیباتر میبیند ، زیرا این راهنما مظهر حقیقت الهی است و هر چه بسر چشمه این حقیقت نزدیکتر شوند طبعاً جلوه و فرو زندگی آن بیشتر میشود . این طی مراحل چنان صورت میگیرد که خود او ، بخلاف سفر دوزخ و برزخ ، متوجه بالاروی خویش نمیشود . مفهوم این اشاره اینست که آدمی در طریق تعالی معنوی ، بخلاف طریق جهل و گمراهی ، خود بخود بجانب کمال میرود و هر پیشرفتی درین راه ، بی آنکه او خود متوجه باشد ، زمینه پیشرفتی تازه تر میشود .

بدین ترتیب وی مراحل مختلف کمال را در پشت سر مینهد و در مرحله ما قبل آخر این سفر ، از حد آدمیان میگذرد و با بدیار خاص ملائک میگذارد ، و بمصداق آنکه « تا بر آرم از ملائک بال و پر » ، در سیر کمال بفرشته خوبی میرسد ، اما درین مرحله نیز نمی ماند و چون این سیر تکامل آدمی را حد یقفی نمیتواند بود وی « بار دیگر از ملک پران » میشود تا « آنچه اندر وهم ناید آن شود » ، و آنچه در وهم نمیگنجد در آمیختن او با فروغ الهی یعنی با حقیقت محض است که وی از ازل جزئی از آن بوده است . این انشعاب روح آدمی از جوهر الهی و این « شوق جزء » در پیوستن به « کل » اصل و عصاره « بهشت » دانه است ، و این همان اصلی است که تصوف و عرفان ایران نیز بر آن تکیه دارد . از همین رو است که ما با خواندن آخرین قسمت این کتاب « از بار آشنا سخن آشنا » میشنویم و با بحثی مواجه میشویم که آنرا پیش از این با شور انگیزترین و عالیتین تعبیرها از مولوها و عطارها و سنائی ها و حافظ های خودمان شنیده ایم .

شاید این تقارن و همزبانی ، بخصوص با توجه بدانکه زمینه مذهبی و مسیحی کتاب دانه از زمینه عرفانی و اسلامی سخن شعرا و عرفای بزرگ ما بدور است بنظر عجیب آید ، مخصوصاً اگر در نظر گرفته شود که نه تنها اصل فکر با نظریه عرفان شرق کاملاً نزدیک

است ، بلکه حتی اشارات و تشبیهاتی که در توصیف خدا و ملائک و مراحل کمال معنوی و مادی بکار میرود نیز غالباً با آنچه در عالم عرفان و تصوف ما معمول بوده شباهت بسیار دارد (که شمه ای از آن در صفحات بعد نقل خواهد شد) ؛ ولی يك نظر بر ریشه این هردو ، نشان میدهد که این تقارن میان «تز» اصلی دانتِه و «تز» عرفای ما که نظیری برای آن مابین این کتاب و آیین و معتقدات یهودی (با آنکه دانتِه از لحاظ مسیحیت تردیکی کامل با آنها داشته است) و اصول اسلامی (که عرفای ما بدان توجه داشته اند) نمیتوان یافت ، غیرعادی و تضادفی نیست ، زیرا که قسمت مهمی از اصول مسیحیت ، بدان صورت خاص از آن که مورد نظر و اعتقاد دانتِه است^۱ مانند قسمت مهمی از عرفان ما اِزیک ریشه واحد یعنی از «فلسفه افلاطونی» و عبارتی دیگر از شعبه خاص Neo-Platonism (نوا افلاطونی) این فلسفه سرچشمه گرفته است .

پیش از آنکه «بهشت» دانتِه را از نظر مفهوم «سمبولیک» آن مورد تحلیل قرار دهیم ، باید بطور خلاصه نظری بدین فلسفه بیفکنیم ، تا درك این مفهوم سمبولیک آسانتر شود :

فلسفه افلاطون که جلوه های مختلفی از آن در «بهشت» دانتِه و در تصوف ایران بنظر میرسد بطور کلی بر این اساس متکی است که صورت مادی و محسوس هر چیز (Phenomena) صورت ناقص و موقتی از آن بیش نیست ، و بالعکس صورت فکر و معنی (Noumena) کامل و ابدی است و همه مشهودات و محسوسات ما فقط انعکاسات ناچیز و محدود آنند . از طرف دیگر هیچ چیز در عالم مادی و محسوس پدید نمی آید که صورت کامل آن در عالم جاوید و نامحسوس بالا که افلاطون آنرا Ideas مینامد نباشد ، و این تأحیدی شبیه بفکر «لوح محفوظ» ماست که همه چیز در آن ثبت است^۲ . بدین صورت کامل «شکل» می گویند و صورت اعلای این «شکل» یعنی آنچه بالاتر از همه است ، «نکوئی و زیبائی مطلق» یعنی «الهیّت» است . روح آدمی جاودانی است ، و علیرغم آنکه بقالب های مختلف درمی آید و بقید و بند گرفتار میشود ، گاه بگاه یاد از دورانی میکند که بصورت مجرد در عالم علوی بسر میرده است ، و هدف اعلای خردمندان اینست که از درون خود دوباره راه بچنین عالمی پیدا کنند تا بتوانند حقایق را در صورت بدیع و زیبای اصلی آنها ببینند . خدای افلاطون همان « نیکی و کمال محض » است که همه اجزاء جهان

۱ - رجوع شود بصفحه ۱۸ این مقدمه .

۲ - قرآن ، سورة اسراء (آیه ۵۸) : «... هر حکمی در کتاب علم ازلی مسطور است » و سورة سباء (آیه ۳) «... و ذره ای کمتر یا بیشتر از آنچه در آسمانها و در زمین است از کوچک و بزرگ نیست که در کتاب علم ازلی حق آشکار نباشد ... » و سورة حدید (آیه ۲۲) : «... هر چیزی در لوح محفوظ پیش از آنکه در دنیا ایجاد شود ثبت است . »

هستی از خود او جدا شده است و نه آنکه با دست او ساخته شده باشد. ازین رو است که حقیقت مکنون در اشیاء و صور مادی و محسوس که از روی نمونه‌های کامل و ازلی خود در عالم مجرد منتها بصورتی ناقص و ناپایدار ساخته شده‌اند، همواره در اشتیاق بازگشت بمبدأ اصلی خویش است و ازین جدائی اجباری است که همه بدیها و دردها زاده میشود. ازین فلسفه افلاطونی در قرن سوم مسیحی مکتبی در شهر اسکندریه پدید آمد که فلسفه و مذهب را با هم در آمیخته بود و مکتب «نوافلاطونی» نام گرفت. درین مکتب اصول عقاید افلاطون درباره «شکل» (Ideas) با فلسفه ارسطو و نظریات فلسفی «رواقیون» و اصل «وحدت وجود» که در مشرق زمین ریشه داشت در آمیخته بود و اساس کوشش بشر برای رخنه در حقایق ماورای عالم محسوس و نیل به حقیقت مطلق و نامحدود وابدی یعنی به «جوهر الهی» بود که در دل هر صورت مادی وجود دارد، و امکان چنین «مکاشفه‌ای» از راه جذب از اصول معتقدات پیروان این نظریه بود. بعقیده «نوافلاطونیان» که اصول عقاید مسیحی را با طرز فکر فلسفی خود در آمیخته و ترکیب کرده بودند، خدا در جلوه «تثلیث» مسیحی تجلی حقیقتی واحد در سه جلوه مختلف است که جهان آفرینش و منجمله آدمی از آن منشعب شده است، و بنابراین در وجود هر انسان جزئی از خداوند بودیعت نهفته است. اساس این مذهب «وحدت وجود» یعنی این اعتقاد است که هر چه هست مظاهر و جلوه‌های مختلف یک اصل واحد است. خدا مصدر همه این چیزهاست و برای وصول بدو، یعنی آنچه کمال مطلوب جزء (روح بشری) در پیوستن به کل (ذات الهی) است، باید به «اشراق» و «شهود» و «سیر معنوی» متوسل شد، زیرا که «حس» و «عقل» برای وصول بخدا که مبدأ خیر و فیض است و کمال هر یک از اجزاء کاینات بدرجه نزدیکی و دوری آن ازین فیض وابسته است کافی نیست.

تنزل از «عالم ملکوت» به «عالم ناسوت» (عالم جسم) و آرایش «ماده» و زشتی‌ها و پلیدیهای آن همان است که «قوس نزول» نامیده میشود. در مقابل این حرکت، «حرکت رجعی» قرار دارد، بدینمعنی که هر چه از «واحد» جدا شده همواره درین شوق است که دوباره بدان «واحد» باز گردد، و این سیری است که «قوس صعود» نامیده میشود.

بنابراین «نفوس سماوی» یعنی فرشتگان که مجردند همیشه «باخدا» و «در خدا» زندگی میکنند و سعادت جاوید دارند، زیرا که پیوسته مستغرق مشاهده و دیدار خداوندند که زیبایی و خیر مطلق است؛ ولی «نفوس بشری» با آنکه مبدأ آسمانی دارند در «جسم» ساقط شده‌اند، و این سقوط کیفر غرور آنهاست که در بندشان دارد. منتها اگر نفس آدمی همت کند و راه تعالی معنوی را در پیش گیرد، ممکن است آدمی نیز از سعادت دیدار الهی برخوردار آید، یعنی بکمال زیبایی و خیر و سرچشمه اصلی هستی

برسد. غایت حیات و کمال مطلوب بازگشت بمبدأ و حصول تمتع ابدی است. چنانکه دیده میشود قسمت مهمی از اصول معتقدات تصوف و عرفان شرق و غرب بر همین پایه متکی است، زیرا این اصل «فلسفی و مذهبی» در طول زمان بصورت دوشعبه موازی در مشرق و در مغرب پیشرفته منتها در هر يك ازین دو مورد طبق مقتضیات خاص بشکلی خاص تکامل و تحول یافته است. کتاب مهمی بنام «کشف اسرار الهی» که مدتها آنرا بغلط به «دیونیزیوس» شاگرد «پولس رسول» نسبت میدادند، و ادعا میکردند که در قرن اول مسیحی نوشته شده، عامل مهمی در رواج تصوف در شرق و در غرب بود^۱

این کتاب، طبق آخرین تحقیقاتی که شده، توسط یکی از عرفای پیرو مکتب «نوافلاطونی» بنام «استفن بارسودایلی» در اواخر قرن پنجم میلادی یعنی یک قرن و اندی پیش از ظهور اسلام نوشته شد، و از اصل سریانی به زبانهای یونانی و لاتینی درآمد. ترجمه‌های آن بدین دو زبان پایه تصوف در اروپا شد، و اصل سریانی آن در تصوف عالم اسلامی که بر بنیاد زهد و ترك دنیا استوار بود نفوذ بسیار کرد و اولین شکل منظم تصوف اسلامی از همینجا پدید آمد. بدین ترتیب فلسفه «نئوپلاتونیسم» (نوافلاطونی) اسکندریه همان رنگی را بتصوف اسلام زد که قبلاً بتصوف مسیحیت زده بود.

از مهمترین مظاهر این نفوذ، توسعه «رهبانیت» بود. اصولاً این «رهبانیت» که با تعالیم اسلامی و زرتشتی نمیسازد، با روح مسیحیت و مانویت بسیار موافق است، و نه فقط بطور ضمنی از تعالیم انجیل استنباط میشود، بلکه خود از تعالیمات مهم مسیحی است، و میتوان گفت که مسیحیت بیش از هر مذهب دیگر مستعد اخذ آراء زاهدانه است. بدین جهت از همان آغاز رواج مسیحیت جمعی کثیر از مسیحیان ریاضت و ترك دنیا پیشه کردند، و این «تواین» و «تارکین دنیا» در همه جا به سیاحت و تبلیغ پرداختند. انتشار اسلام در سوریه و عراق و مصر تماس مسلمانان را با راهبان مسیحی بیشتر کرد و این دوبهتر بمادات و افکار و گفته‌های یکدیگر وقوف یافتند، و بعضی از مسلمانان که طبعاً صوفی منش بودند بسیاری از نظریات این رهبانان را پذیرفتند، چنانکه بعدها یکی از سرزنش‌هائی که از طرف مسلمانان مخالف صوفیگری بدین صوفیان میشد تشبیه آنها بر رهبانان مسیحی بود.

اصل «ذکر» عاملی بود که با احتمال قوی تحت تأثیر مسیحیت در زهاد و پیشروان تصوف پیدا شد. طبق اصول اسلامی نماز مهمترین واجبات است، اما بسیاری از صوفیان

۱ - برای شرح حال «دیونیزیوس» رجوع شود شرح ۲ صفحه ۱۳۶۱، و شرح ۳ صفحه

۱۵۴۸ این کتاب در باره کتابی که منسوب بدواست، رجوع شود به مقدمه سرود ۲۸، صفحه ۱۵۳۳.

از همان قرون نخستین «ذکر» را اساس توجه بخدا دانستند و آنرا بر جمله اعمال دیگر مقدم شمردند، و این مسئله افتراق اصلی اینان با مسلمانان دیگر بود. حتی کلمه «نصوف» نیز که بمعنای «پشمینه پوشی» است، از «صوف» یعنی جامه پشمینه رهبانان مسیحی گرفته شد، و اندك اندك خود «صوفیه» این پشمینه پوشی را شعار زهد قرار دادند، کما اینکه عادت زندگی در «صومعه» و «خانقاه» نیز تا اندازه زیادی از رهبانیت مسیحی گرفته شده است. بطور کلی مسیحیت از راه رهبانان و فرقه‌های سیار «تا کان دنیا» و «تواین» مخصوصاً فرقه‌های سوریه که غالباً از فرقه عیسوی «نسطوری» بودند برای متصوفین اسلام منبع الهام مهمی بود، در صورتیکه اثر معتقدات و رسوم مسیحی در نزد بقیه مسلمانان بسیار محدود و ناچیز بوده است.

ولی آنچه در تصوف اسلام (بخصوص ایران) و در مسیحیت خیلی نزدیک است، اصل **عشق** است که بنیاد این هر دو بشمار میرود، و هر چه درین دو رشته مختلف گفته شده بر این اساس واحد نکیه دارد. چه در انجیل و چه در تصوف «عشق و محبت» بنیاد کائنات و گرداننده عالم و بتعبیر دیگر اصولاً معرف «خداوند» است. در **انجیل (رساله اول یوحنا ی رسول)** چنین آمده:

«محبت از خداست، و هر که محبت کند از خدا مولود شده است، و کسیکه عشق نداشته باشد خدا را نمیشناسد، زیرا خدا محبت است.» و در جای دیگر **(رساله پولس رسول)** چنین گفته شده: «اگر هم نبوت داشته باشم و جمیع اسرار و علوم را بدانم، و ایمانی چنان کامل داشته باشم که بتوانم کوهها را از جایی بجایی منتقل کنم، اما عشق نداشته باشم، هیچ هستم. و اگر هم جمیع اموال خود را صدقه بدهم، و بدن خویش را در راه ایمان بدست آتش بسپارم، اما محبت نداشته باشم، هیچ سود نمیبرم.» و باز جای دیگر از انجیل **(رساله اول یوحنا ی رسول)** چنین حاکی است: «خدا محبت است، و هر که در محبت ساکن است در خدا ساکن است، و خدا در وی.» خود عیسی نیز صریحاً بدین اصل اشاره کرده است **(انجیل متی)**، باب بیست و دوم: «یکی از فریسیان که فقیه بود از وی بطریق امتحان سؤال کرده گفت: ای استاد کدام حکم در شریعت بزرگتر است؟ عیسی گفت محبت...» در انجیل **(رساله پولس رسول بغلاطیان)** چنین تصریح شده: «تمامی شریعت عیسی در یک کلمه محبت کامل میشود.»

بر این اساس، میتوان «تز» اصلی «بهشت» دانه را بخوبی «حلاجی کرد». اساس این «تز» اینست که عالم افلاک و جمله ذراتی که در آنند از «وجود مطلق» یعنی جوهر الهی منشعب شده‌اند، و کمال مطلوب همه آنها اینست که بار دیگر بامبدأ خویش درآمیزند، و توجه بدین مطلوب در آنها آن شوق سوزانی را بر میانگیزد که

«حرکت» را پدید می‌آورد. این «شوق» و «عشق» است که خورشید و اختران و آسمانها را در گردش دارد؛ این «عشق» است که روح آدمی را در هوای عالم علوی به تب و تاب می‌افکند، و این «عشق» است که ارواح بهشتی و فرشتگان را به کشش و کوشش و امیدارد و دمی آرامشان نمیگذارد، و اگر روزی این «عشق» که حاصل آن «جاذبه جهانی» است از میان برود گردش افلاک نیز برهم می‌خورد و نظم عالم آفرینش مختل میشود و هستی بصورت «فناي مطلق» در می‌آید.

این «تز» که زمینه اصلی «بهشت» دانتیه و اساس فلسفه «نو افلاطونی» و الهیات «مسیحی» است با زیباترین صورت خود در عرفان ایران منعکس است، زیرا این مکتب بر این پایه «عشق» و «وحدت وجود» و «پیوستن به حق» بنیاد نهاده شده است. از این جهت است که غالباً زبانی که در این «بهشت» بکار رفته بگوش ما آشناست. مثلاً آنچه را که قبلاً دربارهٔ اساس «عشق و محبت» در بهشت دانتیه گفته شد و بعداً در خود این کتاب میخوانید با این گفته **بایزید بسطامی** مقایسه کنید: «دل را با آسمان بردند - کرد همه ملکوت بگشت و باز آمد - کفتم: چه آوردی؟ گفت: محبت و رضا، که پادشاه این هر دو بودند».

و یا این شعر معروف **مولوی**:

آتش عشق است کاندلر نی فتاد؛	جوشش عشق است کاندلر می فتاد؛
جسم خاك از عشق بر افلاك شد،	كوه در رقص آمد و چالاك شد!
پر و بال ما كمند عشق اوست:	مو كشانش ميكشد تا كوی دوست..

و یا این شعر دیگر او، که کوئی سفر «بهشت» دانتیه در آن خلاصه شده است:

همت عالی است بر سرهای ما،	از علا تا رب اعلی میرویم؛
قل تعالوا آیت است از جذب حق:	ما بجذب حق تعالی میرویم!
احتراق است اندرین دور قمر	زان جهت فوق ثریا میرویم!

و نیز این شعر دیگر او در بارهٔ «وحدت وجود» که همراه با «عشق» اساس بهشت دانتیه است:

دوئی از خود برون کردم، یکی دیدم دو عالم را:
یکی جویم، یکی گویم، یکی دانم، یکی خوانم!
هو الاول، هو الآخر، هو الظاهر، هو الباطن،
بغیر از هو و یا من هو، دیگر چیزی نمیدانم!

وبا این رباعی جامی :

در کون و مکان هیچ نبینم جز عشق پیدا و نهان هیچ نبینم جز عشق
 حاشا که ز سر عشق غافل مانم چون در دو جهان هیچ نبینم جز عشق

کوشش دانه در «بهشت» از آغاز تا بانجام آن ، صرف اثبات این نکته میشود که آنچه گرداننده کائنات و افلاک است این «عشق» است که باید از راه دل و ایمان بدان رسید ، و نه از راه منطق و حساب ؛ این عشق است که ملائک و جوهر های پیشمار را بجانب «نقطه مرکزی کائنات» یعنی «مرکز وجودی» آنها میکشاند^۱ و از همین «عشق» آسمان است که زمین آباد است . با آنکه **نظامی** پیرو مکتب عرفان نیست ، مع هذا مقایسه آنچه گفته شد با این اشعار «**خسرو و شیرین**» او که از افکار عرفانی الهام گرفته بسیار جالب است :

فلک جز عشق محرابی ندارد ؛	جهان بی خاك عشق آبی ندارد ؛
اگر بی عشق بودی جان عالم ،	که بودی زنده در دوران عالم ؟
هر آن جوهر که هستند از عددیش ،	همه دارند میل مرکز خوش !
گر اندیشه کنی از راه بینش :	بعشق است ایستاده آفرینش .
کز عشق آسمان آزاد بودی ؟	کجا هرگز زمین آباد بودی ؟

قسمت مهمی از تشبیهات دانه تشبیهاتی است که عیناً در آثار عرفای مامیتوان یافت ، و اگر نخواهیم احتمال آشنائی مستقیم دانه را بابرخی ازین آثار که جزئاً یا کلاً بلاتینی ترجمه شده بودند بدهیم ، باید این هردو رشته تشبیهات را مربوط بیک ریشه قدیمی بدانیم ، مثلاً این تشبیهات کلی را: خدا: عددیک که در تمام اعداد ساری است؛ نقطه مرکزی دائرة وجود^۲ مجمع جوهرها و عرضها^۳ ، نقطه ای که هم مرکز است و هم محیط^۴ ، کتابی که همه اجزاء پراکنده عالم در آن بهم پیوسته اند^۵ . - افلاک و فرشتگان : آئینه هایی که نور حق در آنها منعکس میشود^۶ - آدم و عیسی ، دوشاهکار ازل و ابد خداوند^۷ .

و اکنون همه این تشبیهات را با این اشعار **گلشن راز** کتاب عرفانی معروف قرن

۱ - رجوع شود بصفحات ۱۵۳۷ و ۱۵۳۸ این کتاب .

۲ - صفحه ۱۵۳۹ ، بند ۱ .

۳ - صفحه ۱۶۲۸ ، بند ۲ .

۴ - صفحه ۱۵۳۹ ، بند ۱ .

۵ - صفحه ۱۶۲۸ ، بند ۱ .

۶ - صفحه ۱۲۴۱ ، بند ۴ ، و بسیار موارد دیگر .

۷ - صفحه ۱۲۹۸ ، بندهای ۱ ، ۲ ، ۳ و صفحه ۱۳۰۱ ، بند ۴ .

هفتم ایران ، که درست همزمان با «کمندی الهی» نوشته شد ، مقایسه کنید :

تفکر کرد تا خود چیستم من ؟
وز آنجا باز بر عالم گذر کرد:
چو واحد گشت در اعداد ساری
.....

که نقطه دایره است از سرعت سیر
ز هر چیزی که دید ، اول خدا دید
حق اندر وی ز پیدائست پنهان!
کجا او گردد از عالم هویدا؟
بهر يك ذره ای ، صد مهر تابان
همه دور زمان ، روزومه و سال!
تزلزل عیسی و ایجاد آدم!
هم او مرکز ، هم او در دور سایر!
جمال جانفزای روی جانان .

نماند نور ناهید و مه و مهر
همه عالم کتاب حق تعالی است!
مراتب همچو آیات وقوف است ،
کهی ز آئینه پیدا ، که زمصباح!
جهان بگذار و خود در خود جهان شو!
ز جزئی سوی کلی يك سفر کرد ،
رود تا گردد او انسان کامل!
چو عیسی نبی گردد سمائی ،
بحق یکبارگی مجذوب گردد ؛
چو عکسی ز آفتاب آن جهان است .
رخ وزلف آن معانی را مثال است ،
که اصل مرکز و دور محیط است
دل هر ذره ای پیمانه اوست ؛
هوامست و زمین مست آسمان مست
بجرعه ریخته دردی بر این خاک
فتاده که در آب و که در آتش
بر آمد آدمی تا شد بر افلاک!

چو خود را دید يك شخص معین
ز جزئی سوی کلی يك سفر کرد ،
جهان . را دید امر اعتباری ،
.....

همه از وهم تست اینصورت غیر
دلی کز معرفت نوروصفا دید
جهان جمله فروغ نور حق دان
همه عالم ز نور اوست پیدا
جهان را سربسر آئینه میدان
همه جمع آمده از نقطه خال
ازل عین ابد افتاد با هم
زهر يك نقطه دوری گشته دایر
بزیر پرده هر ذره پنهان
چو خورشید جهان بنمایدت چهر ،
بنزد آنکه جانش در تجلی است:
عرض اعراب و جوهر چون حروفست ،
همه يك نوردان اشباح و ارواح ،
یکی ره برتر از کون و مکان شو
کسی این سرشناسد کو گذر کرد ،
بعکس سیر اول در منازل
ز علم خویشتن یابد رهائی ،
در آن خلوت سرا محبوب گردد
هر آنچیزی که در عالم عیان است ،
تجلی که جمال و که جلال است ،
بر آن رخ نقطه خالش بسیط است
همه عالم چو يك خمخانه اوست
خرد مست و ملائک مست و جان مست
ملائک خورده صاف از کوزه پاک
عناصر گشتنزان یکجرا عمر خوش
ز بوی جرعه ای کافتاد بر خاک

تعبیری که دانه در همه «بهشت» در باره حالت معنوی و کمال ارواح بهشتی بکار میبرد «سوختن آن ها در آتش محبت است»، خیلی جالب است که ما چند قرن پیش از او عین این تعبیر را از زبان **بایزید بسطامی** خود میشنویم: «کمال درجه عارف سوزش او بود در محبت»، و این نزدیکی طرز تعبیر نشان از وجه مشترکی میدهد که در میان این دو طرز فکر است.

در برخی از آثار ادب و عرفان ایران اصولاً توصیفهائی کامل ازین «سفر معنوی» بدیار «خدای بینی» میتوان یافت که همه فصول «بهشت» دانه و خصوصاً زمینه های اصلی آن بطور کلی یا جزئی در آنها خلاصه شده است. مقایسه سطور زیر که از «**کیمیای سعادت**» غزالی استخراج شده با آنچه بعداً در متن «بهشت» خواهید خواند، سوابق فکری چنین اثری را در ایران خیلی خوب نشان میدهد:

از: عنوان چهارم - فصل چهاردهم

.. و این فرع معرفت حقیقت روح است، و بدانستن وی راهی است از طریق بصیرت و مشاهده باطن، و بدین کسی رسد که از وطن خویش مفارقت کند: آنجا که مواد و مسقط الرأس وی است نایستد و سفر راه دین فرا پیش گیرد. و بدین وطن نه شهر و خانه می خواهیم که آن وطن قالبست، و سفر قالب را قدری نیست. لکن آن روح که حقیقت و سر آدمی است، و برا قرار گاهی است که از آنجا آمده است.. و ازینجا وی را سفری است. و ویرادر راه منازل است و هر منزلی عالمی دیگر... و چون این سفر بسر رسید بحقیقت بعالم انسانیت رسد و چیزها بیند که حس و تخیل و وهم را بدان راه نباشد، و روح و حقیقت کارها از صورت بیرون کند و دریابد، و حدود حقیقت هر چیزی که جمله صورتها آن چیز را شامل بود دریابد.

... پس منازل سفر آدمی در عالمهای ادراکات بود، و یا آخر منازل خویش باشد که بدرجه ملائکه رسد. پس از آخر درجه بهایم تا اعلی درجات ملائکه، منازل معراج آدمی است، و نشیب و فراز کاروی است: و وی در خطر است که با اسفل السافین فرو شود یا باعلی علین برسد.

از: عنوان اول - مقدمه

بدانکه کلید معرفت خدای عزوجل معرفت نفس خویش است، و برای این گفته اند که: «من عرف نفسه فقد عرف ربه»، چون خود را شناسی، دیگری را چون شناسی؟ .. و غذای فرشتگان و سعادت ایشان مشاهده جمال حضرت الهیت است؛ اگر نوفرشته گوهری داصل خویش، جهد کن تا حضرت الهیت را بشناسی و خود را بمشاهده آن جمال راه دهی... و روی بقرارگاه سعادت خویش آوری: قرارگاهی که عبارت خواص از آن حضرت الهیت است و عبارت عوام از آن بهشت است.

.. و حقیقت دل ازین عالم نیست و بدین عالم غریب آمده است... و معرفت حقیقت

وی و معرف صفات وی کلید معرفت خدایتعالی است؛ جهد آن کن تا وی را بشناسی که آن کوهر عزیز است، و از کوهر فرشتگانست، و معدن اصلی وی حضرت الهیت است : از آنجا آمده است و بآنجا باز خواهد رفت .

از : عنوان اول - فصل نهم

... اما جوهری روشن و نورانی، آراسته بمعرفت حق تعالی بر صورت ملائکه ، تا لاجرم رفیق ایشان باشد و « رفیق الماء الاعلی » باشد، و ایشان همیشه در حضرت الهیت باشند .

از : عنوان اول - فصل دهم

... مثل دل چون آینه است و مثل لوح محفوظ چون آینه که صورت همه موجودات در وی است : چنانکه صورتهای از يك آینه در دیگر افتد - چون در مقابله آن بداری - همچنین صورتهای از لوح محفوظ در دل پیدا آید .

از : عنوان چهارم ، فصل اول

... و از درون دل روزنی است بعالم ملکوت ، که از آن روزن این معانی آشکار شود ، و در وی هیچ شبهتی نماند . و کسی را که آن راه گشاده شود ، و برایقینی روشن بسعادت و شقاوت آخرت پدید آید ، نه بطریق تقلید و سماع ، بل بطریق بصیرت و مشاهدت .

از : فصل چهارم ، عنوان چهارم

... و روح انسانی ازین عالم نیست ، بلکه از عالم علوی است ، و از جوهر ملائکه است ، و هبوط وی بدین عالم غریب است از طبیعت ذات وی ، و لکن این غربت برای آنست تا ازهدی زاد خود برگیرد .

از : عنوان چهارم ، فصل ششم

... و بدین سبب است که کسانی که از خود و از محسوسات غایب شوند ، و بخود فرو شوند ... احوال آخرت ایشان را بذوق مشاهده بیابد ... پس آنچه دیگران را بمرک مکشوف خواهد شد ، ایشانرا اینجا مکشوف شود . آنگه چون با خویشان آیند و با عالم محسوسات افتند ، بیشتر آن باشد که از آن چیزی بریاد وی بنمانده باشد ، و لکن اثری از آن باوی بمانده باشد .

از : عنوان اول ، فصل شانزدهم

همانا گویی بچه معلوم شود که سعادت آدمی در معرفت خدایتعالی است ؟ بدانکه

این بدان معلوم شود که بدانی سعادت هر چیزی در آنست که لذت و راحت وی در آن بود، ولذت هر چیزی در آنست که مقتضی طبع وی بود، و مقتضی طبع هر چیزی آنست که ویرا برای آن آفریده‌اند... و چون بدانستی که لذت دل در معرفت کارهاست، دانی که معرفت هر چند بچیزی بزرگتر و شریفتر بود، لذت بیشتر بود... و هیچ موجود شریفتر از آن نیست که شرف همه موجودات بوی است... و هیچ نظاره خوشتر از نظاره حضرت ربوبیت نباشد. اگر دلی باشد که دروی تقاضای این معرفت باطل شده باشد همچون تنی باشد بیمار که دروی تقاضای غذا باطل شده باشد.

در این گفته **جامی** (شرح لمعات فخرالدین عراقی) نیز تر اصلی «بهشت» دانه را بخوبی منعکس میتوان دید: «... لمعة دوازدهم، در بیان وصول سالکان به تمامی سیر الی الله و شروع ایشان در سیر فی الله، و تحقیق آن بر هر که بحقیقت از راه سلوک یا جذبه این در بگشایند که در خلوتخانه بآبود خود نشیند و از ذات و صفات خود کرانه گزیند و خود و دوست را در آئینه یکدیگر بیند و در آئینه دوست خود را نگردد و در آئینه خود مطالعه اسماء و صفات دوست کند.»

ولی عالترین نمونه‌ای که درباره این سیر و سلوک معنوی و توصیف آن با صورت «سمبولیک» در ادبیات فارسی میتوان یافت با احتمال قوی «منطق الطیر» **عطار** است. درین اثر بدیع عرفانی که بخصوص صورت تمثیلی آن بسیار قوی است جمع ییشمار از مرغان در طلب «سیمرغ» روان میشوند و از مراحل و منازل متعدد میگذرند و در هر منزل دسته‌ای از آنان همت ادامه راه در خوش نمی‌یابند و از همسفران کناره میجویند تا وقتی که از «منزل هفتم» میگذرند و در میابند که «سیمرغ» خود ایشانند آنچه را که در بیرون از خود طلب میکرده‌اند میباید در و خود جسته باشند. منظور واقعی «عطار» ازین اشاره کاملاً روشن است.

این «هفت وادی سلوک» در حقیقت مرادف با همان «منازل هفتگانه»

سفر دانه در طلب حقیقت یعنی در جستجوی خدا است، بطوریکه میتوان این دو نوع «طی طریق» ظاهری و معنوی را دو مظهر تمثیلی از یک اصل واحد شمرد. تکامل معنوی شاعر در صعود از هر فلکی بفلک بالاتر، و دوری تدریجی او از آلاشهای پیشین، تا جائیکه به تجرد کامل او و جذب وی در ذات الهی منجر شود، همان تکامل و تجریدی است که در این «سیر و سلوک عارفانه» از آن سخن میرود، منتها در زبان دانه که از حد کمال عرفای ما بدور است، طبعاً این مفهوم صورتی ساده‌تر و ابتدائی تر پیدا میکند، بخصوص که باید گفته‌او با اصول و مقررات سخت آئین کاتولیک تطبیق کند.

قسمتی از منطق الطیر عطار ، دربارهٔ هفت وادی معنوی ، که باید در

طلب حقیقت اعلی طی شود، چنین است :

چون گذشتی: هفت وادی در گه است؛
نیست از فرسنگ آن آگاه کس؛
وادی عشق است ازین پس بیکنار،
هست چهارم وادی استغنا صفت،
پس ششم ، وادی حیرت صعبناك،
بعد ازین وادی روش نبود ترا؛
گر بود یکقطره ، قلمم گرددت!



پشت آید هر زمانی صد تعب
دل بیاید پاك كرد از هرچه هست!
تافتن گیرد ز حضرت نور ذات
در دل تو يك طلب گردد هزار!
هر دو عالم کل فراموش بود!



غرق آتش شد کسی کانجا رسید
وانکه آتش نیست عیشش خوش مباد!
در مفرح کی تواند دل فروخت؟
عشق کار عقل مادر زاد نیست
عشق چون آمد گریزد عقل زود
سر براه افکنده از مستی عشق
با تو ذرات جهان همراز شد؛
معرفت را وادی بی پا و سر
سالک تن ، سالک جان دیگر است؛
قرب هر کس حسب حال او بود؛
از سپهر اینره عالی صفت
چون نبیند ذره ای جز دوست، او!
ذره ذره کوی او بیند تمام
روی می بنمایدش چون آفتاب؛
نه فلك در بحر او فلکی شود!

... گفت مارا هفت وادی در ره است،
باز ناید در جهان زین راه کس
هست وادی طلب آغاز کار،
پس سیم وادی از آن معرفت،
هست پنجم وادی توحید پاك،
هفتمین وادی فقر است و فنا،
در کشش افقی ، روش کم گرددت!

چون فرود آئی بوادی طلب،
... چون نماند هیچ معلومت بدست
چون دل تو پاك گردد از صفات،
چون شود آن نور بر دل آشکار،
جرعهٔ زان باده چون نوش بود

بعد از آن وادی عشق آید پدید
کس درین وادی بجز آتش مباد!
تا که جوهر دو وجود او نسوخت
عقل در سودای عشق استاد نیست
عشق اینجا آتش است و عقل دود
هست هر يك برگ از هستی عشق
گر ترا آن چشم غیبی باز شد
بعد از آن بنمایدت. پیش نظر
هیچ ره دروی نه چون آن دیگر است
سیر هر کس تا کمال او بود؛
چون بتابد آفتاب معرفت
مغز بیند از درون ، نی پوست او،
هرچه بیند روی او بیند مدام
صد هزار اسرار از زیر نقاب،
ملك عالم پیش او ملکی شود،



بعد از آن وادی استغنا بود،
هفت دریا يك شمر اینجا بود،
هشت جنت نیز آنجا مرده است،
صد هزاران خلق در زنا شد،
گر دو عالم شد همه یکبار نیست
گریک ره گشت این نه طشت کم،



بعد از آن وادی توحید آیدت
رویا چون زین بیابان در کشند،
گر بسی بینی عدد گر اندکی:
چون یکی باشد يك اندر يك مدام



مرد حیران چون رسد آنجا یکگاه^۱
کم شود در راه حیرت محو و مات
هر که زد توحید بر جانش رقم



عین این وادی فراموشی بود،^۲
هر دو عالم نقش این دریات بس!
هر که در دریای کل کم بوده شد،
... نبود او و او بود، چون باشد این؟

آثار عرفانی ایران طبعاً پراست از این اشارات زیبا و بدیع، که در همه آنها
دو اصل «عشق» و «وحدت وجود» که وجه ارتباط این مکتب با «بهشت» داته است «تر»
اصلی است، و نتیجه ای که «داته» از «بهشت» خود میگیرد همان نتیجه است
که «عطار» بدین صورت گرفته است، و کاش که در باره عطار و نظایر او نیز آن اندازه
مطالعه و موشکافی شود که در اروپا درباره داته شده است :

عرش و عالم جز طلسمی بیش نیست!
اوست، پس این جمله اسمی بیش نیست
گر بینی این، خرد را کم کنی
جمله اوینی و خود را کم کنی!

۱- وادی حیرت .

۲- وادی فنا .

دانه و حافظ = تعلیلی از سفر «بهشت»

با توجه بدانچه گفته شد، میتوان این سفر دانه را در «دیار عشق» که صورت ظاهری آن قبلاً بتفصیل مورد بحث قرار گرفت، با استفاده از تعبیرات عارفانه حافظ، شاعر هم‌دوره او، که حقاً در «سیر آسمان» راهنمایی شایسته تر از او نمیتوان یافت چنین خلاصه کرد :

دانه از «خلد برین» که «خانه موروث اوست» و همان «روضه رضوانی» است که پدرش «بدو گندم بفروخت»، یعنی از «بهشت زمینی» جایگاه اولیه پاکی و بیگناهی بشر (منتها طهارتی بصورت زمینی و جسمانی آن، و نه بصورت روحانی و معنوی طهارت عالم علوی) همراه با «بئاتریس» سفر آسمانی خویش، در طلب «آب حیات» یعنی حقیقتی که باید او را رستگاری جاودان بخشد رهسپار عالم روح و معنی میشود تا بر از احدیت دست یابد :

سر خدا که در تنق غیب منزوی است
مستانه اش نقاب ز رخسار بر کشیم
ولی طبیعت خاکی او با چنین سفری سازگار نیست :

چگونه طوف کنم در فضای عالم قدس ،
که در سراچه تر کیب، تخته بند تنم ؟

اینجاست که اعجاز «عشق» یعنی کمک بئاتریس (مظهر عشق الهی) بداد او میرسد و او را نیروئی میبخشد که وی خود برای توصیف آن فعلی بصورت «برتر از آدمی شدن» ساخته است^۱. بدو میفهماند که «پاک و صافی شو و از چاه طبیعت بدر آی»، و «روی جانان طلبی آینه را قابل ساز». راز این «صفا یافتن» مهر ورزیدن و در پیچه دل را بروی هر چه بجز مهر بستن است:

کمتر از ذره نه‌ای، پست مشو، مهر بورز:
تا بخلوت که خورشید رسی چرخ زنان !

مسافر تازه کار دیار عشق، تا آنجا که میتواند چنین میکند، ولی آیا اعجاز «برتر از آدمی شدن» او را با همان صورت بشری و جسمانیش بعالم افلاک میبرد، یا فقط روح اوست که بدین سفر میرود؟ این رازی است که برای خود وی نیز تا آخر حل نشده میماند، و خودش درین باره میگوید: «تنها تو، ای عشق که سرور آسمانی،

میدانی که آیامن در آن دم همه وجود خودم بودم ، یا تنها آن قسمتی که توجدا ازجسم آفریدی^۱

بدین ترتیب این «رهرو منزل عشق» که در آغاز این سفر بانگرانی وحیرت پر سیده بود :

من خاکی که ازین درتوانم برخاست ،

از کجا بوسه زنم بر لب آن قصر بلند ؟

با «همتی» که «طایر قدس» بدرقه راهش کرده ، رهسپار فلک نخستین میشود ، تا با یاری رهنمای آسمانی خود بایای عشق افلاك را درنوردد وبآخرین سرمنزل اینراه دور ودراز رسد :

کوس ناموس تو بر کنگره عرش زنیم

علم عشق تو بر بام سماوات بریم

ودر بازگشت ازین سفر آنچه را که درین دیار عشق دیده است بازگو کند: «تا چه گویم که چه کشفم شد ازین سیر وسلوک» .

بدین سان ، اووراهنمایش پا بفلك عالم میگذارند، ودر آنجا بانخستین دسته ارواح بهشتی یعنی با اولین جلوه از جلوات حقیقت مواجه میشوند . این پائین ترین مقام بهشتی ، از آن پارسایانی است که با همه پاکی خود آن پایداری را در زندگی نشان نداده بودند که برای حفظ نذری که باخدای بسته بودند ، جان بپارند و پیمان نشکنند ، وچون «پیمان شکن هر آینه گردد شکسته حال» ، بناچار در طبقه بندی «فردوسیان» جایی پائین تر از همه بدانان داده شده است . از نظر معنوی ، درین مرحله نخستین دانه هنوز آن نیروی روحی کافی را ندارد که از نقص مبرا باشد ، وطبعاً در اولین منزل این سفر روحانی پای او که راه وچاه رادرست نمیشناسد لنگ است .

بعد از آن وی مرحله بمرحله عالم افلاك را طی میکند ودر هر منزل تازه با دسته تازه ای از بهشتیان روبرو میشود، یعنی در هر پیشرفت تازه ای بسوی کمال دریچه عالم نوینی برویش گشوده میشود که تا آن زمان برایش مجهول بود . طبقات بهشتیانی که در این مراحل و منازل بر سر راه اویند مظاهر طرق مختلفی هستند که برای نزدیکی بخداوند چه از راه عمل وچه از راه تأمل و جذب وجود دارد . کوشش و تلاش (عطار) ، شور و اشتیاق (زهره) ، معرفت از راه حکمت والهیات (خورشید) ، پیکار و مرک در راه ایمان (مریم) ، داد گستری وحق طلبی (مشتری) ، حیات رهبانی و جذب (زحل) ، عبارت دیگر خدای بینی از راه ایمان و امید واحسان ، مراحل مختلف این سفر آسمانیند ، و در هر يك ازین

مراحل بهشتیان با اعجاز «عشق» پرده از راز خود و راز فلک خویش بر میدارند و اسرار نهان را بروی آشکارا میکنند :

ز ملك تا ملكوتش حجاب بردارند ،

هر آنكه خدمت جام جهان نما بكنند!

ولی شاعر در همه «بهشت» با اصرار متذکر میشود که تنها سعی خود او نیست که این موهبت را نصیبش میکند، بلکه این برکت الهی است که درین راه شامل او شده است. این از اصولی است که وی در «بهشت» بالاخص با اختصاص بدان توجه دارد تا بفهماند که کوشش بشری اگر توأم با فیض ایمان و صفای معنوی نباشد ره بحقیقت نمیتواند برد: سعی خود نتوان برد ره بگوهر مقصود، محال بود که این کار بی حواله برآید!

و این «برکت» ویرا قدم بقدم از خودش دورتر و بخداوند نزدیکتر میبرد، و بهمان نسبت اسرار تازه ای از «عشق ازلی» را که وی قدرت درك آن نداشته است بروی فاش میکند تا این «نا آشنا» را «آشنائی» بخشد :

تا نگردی آشنا، زین پرده رمزی نشنوی،

گوش نامحرم نباشد جای پیغام سروش؛

در حریم عشق نتوان زد دم از گفت و شنید:

زانکه آنجا جمله اعضا چشم باید بود و گوش!

واسطه این «آشنائی» در هر فلک، بهشتیان آن فلکند (یعنی حقیقت خاص هر مرحله از مراحل کمال) که همه جا بصورت «فروغهای» خیره کننده برو جلوه گرمیشوند، و در هیچ جا از قالب زمینی ایشان اثری هویدان نیست (زیرا که طلب حقیقت مستلزم دوری از هوسهای جسمانی و آلائشهای مادی است)، و فروغ این ارواح غالباً چنان است که از فروغ خورشید سبق میبرد و گاه خود این اختررخشان است که از آنها نور میگیرد :

حجاب دیده ادراك شد شعاع جمال

بیا و خر که خورشید را منور کن

با این همه این فروغ «ذاتی» نیست، بلکه انعکاس مستقیم فروغ الهی در این «آئینه هاست»، یعنی هر کدام از این ارواح بهشتی بتناسب درجه سعادت جاوید خویش این فروغ تابناک سرمدی را کمتر یا بیشتر در خود منعکس میکنند و همین انعکاس «حقیقت مطلق» در آئینه هائی کم یا بیش صیقلی است که بنظر بینندگان میرسد (یعنی جلوه های مختلف حقیقت است که بر پیونده راه کمال عرضه میشود)؛ این تعبیر «انعکاس فروغ الهی در آئینه ارواح» در سراسر بهشت از طرف دانه بکار میرود، و این همان نکته ایست که ما عین آنرا از زبان حافظ خود چنین شنیده ایم :

حسن روی تویك جلوه كه در آینه كرد،
اینهمه نقش در آئینه اوهام افتاد!
این همه عکس می و نقش نگاری كه نمود
يك فروغ رخ ساقی است كه در جام افتاد!

اختصاص دیگر این ارواح بهشتی درهمه جا اینست كه بی آنكه مسافر تازه وارد
با آنها سخن گفته باشد، خود میدانند كه وی چه میخواهد گفت، زیرا كه خواسته
وی پیشاپیش در فروغ الهی یعنی در آنجا كه «پراکندگان عالم آفرینش در آن
پیوسته اند»^۱ نقش بسته است، و اینان بادیدگان خدای بین خود آنانرا درین فروغ منعكس
میتوانند دید:

جام جهان نماست ضمیر منیر دوست،
اظهار احتیاج خود آنجا چه حاجت است؟

و:

عرض حاجت در حریم حضرت محتاج نیست؛
راز کس مخفی نماند با فروغ رای تو!

دائمه همه جا با این بهشتیان گفتگو میکند و همه جا آنان با صفای بسیار
«مشکل گشای» او میشوند، و حقایقی را كه وی با حواس بشری و بادیدگان خاکی
كوتاه بین خویش درك نمیتواند كرد و نمیتواند دید براو عرضه میدارند، تا بدانجا كه
همه این مشكلات، بجزییکی، برایش حل میشود. این مشکل حل نشده، معمائی است
كه حتی خود بهشتیان و فرشتگان را نیز راهی بكشف آن نیست، و آن «معمای تقدیر» است
كه با همه توجیه ها و تلاشهای «حكیمان بهشتی» بدین نتیجه میرسد كه: بیگمان در پس
این بیدادگری ظاهری دادگری بزرگتری نهفته است، منتها هیچكس بجز خداوند
راز پنهان مشیات ازلی را در نمیتواند یافت و درین باره «علم لدنی» ملائك نیز قاصر و «چرخ
از تو هزار بار بیچاره تر است». این بحث سه بار بصورت های مختلف بمیان می آید و هر سه بار
بهمین نتیجه میرسد^۲:

در کارخانه ای كه ره عقل و فضل نیست،
فهم ضعیف، رای فضولی چرا كند؟

شاید این معما از آن جهت حل نمیشود كه اصولا حل شدنی نیست، و همه تلاشهای
متفكران جهان برای «توجیه» آنچه «توجیه ناپذیر» است بجائی جز این نرسیده
است كه:

۱ - صفحه ۱۶۲۸، بند اول.

۲ - سرردهای نوزدهم، بیست و یکم، سی و دوم.

جام می و خون دل، هریك بكسی دادند ،
در دایره قسمت ، اوضاع چنین باشد !
در کار گلاب و گل ، حکم ازلی این بود:
کان شاهد بازاری ، وین پرده نشین باشد!

سرانجام ، مسافر دیار خاك نشینان که تابدین حد بالانشینی کرده است از افلاك هفتگانه و از آسمان هشتم یعنی «سقف بلند ساده بسیار نقشی» که قرارگاه جمله نوابت است میگذرد و بفلک نهمین که منزلکه فرشتگان است میرسد، و در آنجا این «راه نشین» با «ساکنان حرم سر عفاف ملکوت» باده مستانه میزند^۱ و در سرمستی این «پیمانه عشق» که «هشیاری و بیداری ندارد» پای بجلوه گاه اعلا ی حقیقت یعنی به «عرش الهی» مینهد که هر آنچه در عالم کون و مکان است بجز جلوه هائی ناقص از آن نیست^۲ :

هر دو عالم يك فروغ روی او است،

گفتمت پیدا و پنهان نیز هم

«راهرو منزل عشق» یکبار دیگر با واسطت و «مناجات» راهنمای خود (که درین منزل آخرین جای خویش را بر راهنمائی دیگر میسپارد، یعنی آنکه مظهر ایمان بود جای خود را بکسی که مظهر جذبه است میدهد) و بالطف «شهبانوی آسمان» (مریم) مشمول بر کتی خاص میشود، و این بار این برکت دیدگان او را آن نیرو میدهد که لحظه ای روی در رو بفروغ بیواسطه الهی (حقیقت محض) نظر دوزد :

اورا بچشم ياك توان دید چون هلال،

هر دیده جای جلوه آن ماهیاره نیست!

و دیدار این «گوهر یا کیزه» ای که «در عالم قدس» ذکر خیرش «حاصل تسبیح ملک» است ویرا با راز ازلی جهان هستی یعنی با «راز عشق» آشنا میکند که تجلی آن از ازل کائنات و جذبه ای را که پیوند دهنده اجزاء آفرینش است پدید آورد و ملک و آدم را بیافرید،

۱- مقایسه با این شعر مولوی :

با قدسیان آسمان ، من هر شبی یا هو ز من

صوفی دم از «الا» زند ، من دم ز «الاهو» ز من

۲- مقایسه با این شعر مولوی :

حسن خود را کرد پس بر روح اعظم جلوه ای:

عقل و نفس و عرش و فرش و آسمان آمد پدید!

و این شعر دیگر

قطع نظر از دیر میباید توان کرد

يك سیر بر این طارم مینا توان کرد

از مهر تو يك ذره چو خالی توان یافت

تا عیبی جان پا نهد بر سر عالم

و شاید تا با امروز در هیچ جا بصورتی زیباتر از این گفته حافظ از آن سخن نرفته باشد :

در ازل پرتو حسنت ز تجلی دم زد ،
عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد !
جلوه‌ای کرد درخت ، دیدم ملك عشق نداشت ،
عین غیرت شد ازین آتش و بر آدم زد !
عقل میخواست کز آن شعله چراغ افروزد ،
برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد !
مدعی خواست که آید بتماشا که راز ،
دست غیب آمد و بر سینه نامحرم زد !

درین آخرین صحنه « کمدی الهی » که هنر شاعر در آن باوج خود میرسد ، بجز «عشق» و «زیبائی» و «فروغ» هیچ نمیتوان یافت ، و گوئی سراسر این صحنه دور از حد زمان و مکان و درابدیت ولایتناهی در سرمستی عجیبی میگردد که نه خواب است و نه بیداری ، یعنی آن جذبه‌ای است که ماوصف آن را زیباتر از هر جا از زبان «مولوی» خود شنیده‌ایم . این «مکاشفه» راز « وحدت وجود » و « پیوستگی جمله پراکنده گان عالم هستی » را در کتابی که عشق شیرازه اوراق آن است ^۱ برداشته عیان میکند (برای احتراز از تکرار ، بهتر است درباره جزئیات آن بسرود آخر این کتاب و مقدمه و حواشی منصل آن رجوع فرمائید) ، ووی با آن عشق ازلی که نقطه مرکزی عالم امکان و گرداننده جمله ذرات جهان آفرینش است آشنا میشود . « بر در میخانه عشق » که ملك تسبیح گوی آن است ، و در آن « طینت آدم مخمر میکنند » گذر میکند و در مییابد که چسان :

طفیل هستی عشقند آدمی و پری

ولی درینجا دیگر زبان اواز امکان تقریر و « سعادت » خود و قلمش از توانائی وصف «عشق کیمیاکار» باز میماند ^۲ و نالان میگوید که :

قلم را آن زبان نبود که شرح عشق گوید باز
ورای حد تقریر است شرح آرزو مندی !

با این همه آن « رؤیای مبهمی که ازین دیدار در خاطرش مانده » ^۳ و برابرس است که در بازگشت بدیار خاکستر نشینان راز حقیقت را بر جهانیان عرضه دارد تا آنانرا از گنجینه بیدرانی که بوی بخشیده اند سهمی دهد و شوق طی این چنین راهی را بسوی این چنین هدفی در نهادشان برانگیزد :

۱ - صفحه ۱۶۲۸ بند ۱ .

۲ - صفحه ۱۶۳۲ بند ۳ .

۳ - صفحه ۱۶۲۶ بند ۱ .

من که ره بردم بگنج حسن بی پایان دوست،
 صد گدای همچو خود را بعد ازین قارون کنم!
 و آن حقیقتی که وی ازین سفر دور و دراز ارمغان آورده است اصلی است که از
 زبان حافظ خودمان چنین میتوانیم شنید :

دست از مس وجود چو مردان ره بشوی
 تا کیمیای عشق بیابی و زر شوی
 یکدم غریق بحر خدا شو گمان مبر
 کز آب هفت بحر بیک موی تر شوی
 وجه خدا اگر شودت منظر نظر
 زین پس شکی نماند که صاحب نظر شوی

البته در اینجا ما این «سر خدا» را «که عارف سالک بکس نگفت» از زبان یک
 «باده فروش» میشنویم، ولی این طبیعی است که چون پای «حدیث عشق» بمیان
 آید تفاوتی میان شرق و غرب ودانته و حافظ نماند، زیرا «جدائیها» تا وقتی برقرارند
 که اعجاز عشق «پراکندگان» را بهم نپیوسته باشد :

یکی است ترکی و تازی درین معامله حافظ،
 حدیث عشق بیان کن بهر زبان که تودانی !

چند کلمه درباره ترجمه این کتاب

با پایان «بهشت» ترجمه «کمدی الهی» کتابی که بزرگترین اثر ادبیات
 ایتالیا و بعقیده بسیاری بزرگترین اثر ادبیات مغرب زمین است پایان میرسد، و شاید
 زبان فارسی یکی از آخرین زبانهای باشد که ترجمه‌ای از این کتاب بدان منتشر
 شده است، زیرا گمان نمیرود زبان زنده و مهمی در روی زمین باشد که هنوز
 «کمدی الهی» بدان ترجمه نشده باشد. چنانکه حساب کرده‌اند تاکنون بیش از صد
 ترجمه مختلف از این کتاب بهر یک از زبانهای انگلیسی و فرانسه و آلمانی و پرویم
 قریب هزار ترجمه جداگانه ازین کتاب بنظم و به نشر، بزبانهای مختلف روی زمین

انتشار یافته است، و هنوز هم کمتر سالی است که ترجمه تازه‌ای از آن یکی از زبانهای مختلف جهان منتشر نشود.^۱

ترجمه «کمدی الهی» را از دیرباز یکی از دشوارترین کارهای ادبی شمرده‌اند، زیرا در ادبیات جهان کمتر اثری است که باندازه این کتاب پیچیده و آکنده از رمز و اشاره باشد، و این جنبه ابهام و معما بخصوص در قسمت «بهشت» اساس کار شاعر است، بطوریکه هم مترجم و هم خواننده در آن باید دائماً با اشارات لغزوار مربوط به هیئت و الهیات و فلسفه و منطق و میتولوژی «بندبازی» کنند. از طرف دیگر استحکام بیان و جنبه سهل و ممتنع شعر دانته چنان است که ترجمه دقیقی از آن امکان کمترین انحراف یا بسط و یا ایجازی را نمیدهد، و گرنه مفهوم سخن یا بکلی عوض میشود و یا تغییر پیدا میکند، و شاید بهمین جهت باشد که با وجود ترجمه‌های

۱ - مجموعه‌ای بنام «فهرست ده ساله کتب مربوط بدانته، ۱۸۹۱ - ۱۹۰۰»، *Un decennio di bibliografia dantesca, 1891-1900* که توسط دودانته‌شناس معاصر ایتالیائی «پاسرینی» و «مانسی» تهیه شده و در ۱۹۰۵ در میلان بچاپ رسیده، حاکی است که تنها در عرض ده ساله آخر قرن نوزدهم ۳۹ چاپ تازه «کمدی الهی» (با تفسیرها و حواشی جدید) در ایتالیا، ۳۸ ترجمه تازه این کتاب بانگلیسی، ۸ ترجمه تازه آن بفرانسه منتشر شده (از نقل بقیه ارقام صرف نظر میشود)، و در همین ده ساله ۴۳۹۲ کتاب درباره دانته و کمدی الهی در دنیا انتشار یافته، که سالی ۴۳۹ کتاب یعنی بیش از روزی یک کتاب میشود.

«ماسرون» دانته‌شناس معاصر فرانسیسی حساب کرده که تاکنون بیش از صد هزار تفسیر، بصورت کتاب و جزوه و مقاله، در باره «دوزخ» دانته نوشته شده، و نیز در سال ۱۹۵۰ تعداد کتب و مقالات مربوط بدانته را که در نیمه اول قرن بیستم منتشر شده، از یکصد هزار متجاوز دانسته است.

در باره خود «کمدی الهی» هم دانته‌شناسان حسابهای دقیق و جالبی کرده‌اند. مثلاً حساب کرده‌اند که «کمدی الهی» بطور کلی شامل ۲۴،۰۳۳ شعر (مصرع) است که تقسیم بر ۴۷۲۰ شعر برای «دوزخ»، ۴۷۵۵ شعر برای «برزخ»، ۴۷۸۵ شعر برای «بهشت» میشود. - حتی «کلمات» این کتاب را هم بدقت حساب کرده‌اند: ۳۳،۴۴۴ کلمه برای «دوزخ»، ۳۳،۳۷۹ کلمه برای «برزخ»، ۳۲،۷۱۹ کلمه برای «بهشت»، بر رویهم ۹۹،۵۴۲ کلمه (نقل از چاپ و تفسیر «اسکارتاتسینی» - واندلی) و بدین حساب کلی اکتفا نکرده، بلکه در مورد بسیاری از کلمات نیز بدقت تعداد دفعاتی را که آن کلمه درین کتاب آمده، محاسبه کرده‌اند، مثلاً حساب کرده‌اند که کلمه «خدا» ۲۶ بار در «دوزخ»، ۴۱ بار در «بهشت» و ۶۳ بار در «بهشت» تکرار شده است (نقل از Concise dictionary of proper names and notable matters in the works of Dante تألیف «یجت نوین بی»). طبق همین حسابها، کوتاه‌ترین سرود کمدی الهی سرود ششم «دوزخ» است که شامل ۱۱۵ شعراست، و بلندترین آنها سرود سی و دوم «برزخ» که ۱۶۰ شعر دارد. از این قبیل حسابها درباره جزئیات و کلیات کمدی الهی بقدری شده است که شاید جمع فهرستی از آنها خود مستلزم تهیه کتاب جداگانه‌ای باشد.

متعدد قبلی این کتاب بزبانهای مهم خارجی، آنهم توسط مردان برجسته دنیای ادب، جدید هر چند یکبار ترجمه تازه‌ای از «کمدی الهی» بهمان زبانها منتشر میشود، زیرا مترجم جدید با توجه به ترجمه‌های گذشته چنین پنداشته که بنحوی از انحاء میتواند مفهوم گفتار داتنه را بصورنی دقیق تر از دیگران بخوانند گان خود عرضه دارد.

در ایران نه تنها این اولین باری است که «کمدی الهی» ترجمه میشود، بلکه شاید اولین باری است که اثری از ادبیات ایتالیائی مستقیماً بفارسی در می‌آید، و اگر افتخار نقل اثری چون «کمدی الهی» بفارسی بیش از ارزش نقل سایر آثار ادبیات کهنسال و وسیع زبان ایتالیائی باشد، بهمین نسبت، و شاید بیش از آن، مسئولیت آن زیاد تر است، زیرا که در عالم ادب ترجمه اثری بعظمت «کمدی الهی» راشوخی نمیتوان گرفت، همچنانکه فی المثل ترجمه حافظ یا سعدی یا فردوسی ما بیک زبان خارجی کار شوخی برداری نیست؛ و من نیز که دست بدین کار زده‌ام، چنانکه در مقدمه «دوزخ» گفته شد صمیمانه آرزو مندم که ترجمه من از کمدی الهی زمینه‌ای برای ترجمه‌های بعدی بهتر و کاملتری ازین کتاب شود. درعین حال مایه منتهای خوشوقتی و امتنان من است اگر انتقاداتی مستدل و منطقی دررفع خطاها و اصلاح این ترجمه یاریم کند، البته بدان شرط که چنین انتقادها از طرف کسانی صورت گیرد که واقعاً صلاحیت این کار را داشته باشند، و فی المثل مانند اظهار نظر منقد محترمی نباشد که دریک مجله ادبی، سبک ترجمه مرا از «کمدی الهی» باایما و اشاره باسبک ترجمه من از اشعار لامارتین مشابه دانسته بود (!) و بالاتر از آن از روی یک ترجمه فراسه این کتاب (که باعتراف خود او ترجمه مغلوطنی بوده) یعنی از روی نوشته یک فرانسوی که حتی معنی شعر داتنه را هم درست نفهمیده، قضاوت کرده بود که سبک ترجمه این کتاب باسبک اصلی داتنه هماهنگ نیست، و هنوز برای من معمائی است که چگونه از روی یک ترجمه خارجی اثری میتوان فهمید که ترجمه خارجی دیگر این اثر، آنهم نه از حیث صحت و سقم مطلب بلکه از نظر «سبک» واسلوب با اصل اثر نزدیک است یا نیست.

در ترجمه فارسی این کتاب دو نکته از آغاز تا بانجام آن مورد توجه من بوده است: یکی ترجمه دقیق و تقریباً تحت اللفظ، بطوریکه در متن فارسی هیچ چیز نسبت باصل ایتالیائی حذف یا کم و یا زیاد نشود، و درین راه بکرات سلاست جملات فارسی فدای این امانتداری شده، و حتی در چند جا متن فارسی بصورتی نامأنوس درآمده است، و باین وصف من درهمه این موارد بی تردیدی (وشاید بضرر خودم) صحت و دقت ترجمه را بر فصاحت آن مقدم داشته‌ام.

دیگر اینکه کوشش کرده‌ام سبک «کلاسیک» سنگین و فشرده داتته تا آنجا که لطمه‌های بنقل دقیق مطلب وارد نیاید در ترجمه فارسی آن منعکس شود ، وازین نظر بناچار بسیاری از جملات این کتاب به شیوه کلاسیک و قدیم فارسی نزدیکتر است تا با سلوب نویسندگی امروزی ما . - نکته خاصی که تذکرش لازم است اینست که ترجمه «کمدی الهی» بزبان فارسی اشکالاتی را پیش می‌آورد که غالباً در مورد ترجمه‌های اروپائی آن پیش نمی‌آید، زیرا در ترجمه فارسی نه فقط در بسیاری موارد ترکیب جملات و وضع صرفی و نحوی آنها بکلی عوض میشود، بلکه فی المثل در مورد ضمائر مذکر و مؤنث که برای هر کدامشان در زبانهای غربی کلمات مشخصی موجود است در ترجمه فارسی غالباً این اشکال پیش می‌آید که کلمه «او» یا «ایشان» بتنهائی کافی برای ادای منظور نیست، و بناچار باید یا اسمی خاص چندبار تکرار شود یا متن فارسی نسبت باصل کمی تغییر یابد .

متون مختلف ایتالیائی «کمدی الهی» که در دست است در بسیاری از موارد با هم اختلاف دارند، و این اختلاف مربوط به نسخ خطی اولیه این کتاب است که از قدیم ملاک چاپهای مختلف بوده . مترجمین خارجی «کمدی الهی» نیز گاه يك متن معین و گاه ترکیبی از متن های مختلف را ملاک ترجمه قرار داده‌اند .

در ترجمه حاضر من شق دوم را برگزیده‌ام، ولی در هر مورد که میان متون مختلف و موثق این کتاب که مورد استفاده من بوده اند اختلافی بوده ، وجود این اختلاف را در حاشیه تذکر داده و ترجمه صورتهای دیگر جمله یا کلمه مورد اختلاف را نیز بر آن افزوده‌ام .

ترجمه فارسی «کمدی الهی» از روی **متن ایتالیائی** این کتاب و با مطابقه دقیق آن با چندین ترجمه درجه اول انگلیسی و فرانسوی صورت گرفته است تا در طرز تعبیر و نقل مفهوم جملات نظریات «دانشناسان» و انواع تعبیرهای مختلف در نظر گرفته شده باشد . نسخه‌های این کتاب که برای ترجمه فارسی متن «کمدی الهی» مورد استفاده من بوده‌اند چنینند :

۱- چاپ «نیمه رسمی» کمدی الهی، در مجموعه آثار داتته ، که از طرف **انجمن داتته شناسی ایتالیا** در سال ۱۹۲۱ بمناسبت مراسم بین‌المللی ششدهمین سال مرگ

داتته در فلورانس تحت عنوان *Le opere di Dante, testo critico della Società dantesca italiana* بچاپ رسیده و جلد ششم آن که «کمدی الهی» است زیر نظر دانش‌شناس بزرگ معاصر ایتالیائی Vandelli منتشر شده است . این کتاب فقط حاوی متن شعر داتته است و شرح و تفسیری ندارد ، ولی برای انتخاب این متن صدها نسخه خطی و چاپی قدیمی «کمدی الهی» در طول سالیان دراز از طرف عده زیادی از مطلعین

مورد مقایسه و مطالعه قرار گرفته اند .

این کتاب در واقع زمینه و مقدمه‌ای است برای انتشار «چاپ بزرگ ملی» کمدی الهی که برای آن قانون خاصی در سال ۱۹۱۴ در پارلمان و سنای ایتالیا وضع شد . ولی بعد از چهل سال هنوز این چاپ بیابان نرسیده است . متن «انجمن دانتشناسی ایتالیا» در حال حاضر موثق‌ترین متون کمدی الهی است و تقریباً سندیت دارد .

۲ - چاپ معروف «کمدی الهی» که در سال ۱۹۲۴ در آکسفورد بزبان ایتالیائی از طرف بزرگترین «دانتشناس» غیر ایتالیائی معاصر **توین بی** Toynbee انگلیسی در تکمیل چاپ قبلی این کتاب (توسط دانتشناس بزرگ انگلیسی قرن نوزدهم Moore) انتشار یافته است . این چاپ که به Dante of Oxford معروف است هم‌ردیف با چاپ «انجمن دانتشناسی ایتالیا» از موثق‌ترین متون کمدی الهی محسوب میشود، وغالباً در محافل ادبی اروپا مورد استناد است ؛ ولی میان این دو متن از لحاظ کلمات و بخصوص از نظر نقطه گذاری اختلافات اساسی است که در ترجمه حاضر ، هر جا که چنین موردی پیش آمده ، در حواشی بدان اشاره شده است .

۳ - چاپ مفصل «کمدی الهی» در سه جلد ، با حواشی و تفسیرهای سطر بسطر که توسط Carlo Steiner استاد ادبیات ایتالیائی دانشگاه میلان و دانتشناس برجسته معاصر در سال ۱۹۳۱ در شهر «تورینو» Torino انتشار یافته است . متن مورد استفاده این چاپ متن چاپ چهار جلدی معروف «کمدی الهی» بزبان ایتالیائی است که در شهر لایپتسیک Leipzig آلمان توسط اسکار لانسینی Scarlazzini چاپ و در طبع بعدی این کتاب در میلان ایتالیا توسط واندلی Vandelli تکمیل شده است و اکنون بمتن Scarlazzini - Vandelli موسوم است ؛ در میان این متن با دو متن فوق الذکر نیز اختلافاتی دیده میشود که در جای خود بدانها اشاره شده است . این کتاب بخصوص از لحاظ حواشی و تفسیرهای آن مورد استفاده کامل من قرار گرفته است، و وظیفه خود میدانم که از متصدیان محترم کلیسای کاتولیک ایتالیائی نهران که این نسخه نفیس را بمن امانت دادند تشکر کنم .

۴ - آخرین چاپ ایتالیائی «کمدی الهی»، که در سال گذشته از طرف مؤسسه مطبوعاتی بزرگ «**موندادوری**» در میلان ، انتشار یافته و یکی از زیباترین چاپهای این کتاب است . این چاپ نیز مثل چاپ «انجمن دانتشناسی ایتالیا» حاوی متن ساده و بی تفسیر «کمدی الهی» است و از روی متن «فرانچسکو فلورا» Francesco Flora در چاپ نفیس این کتاب که بزبان ایتالیائی از طرف مؤسسه «آلبرتالون» در پاریس منتشر شده چاپ شده است . از امتیازات این چاپ صد تابلو معروف «گوستاو دوره» است که در چاپ فارسی حاضر نقل شده است .

۵ - چاپ ساده‌ای از «کمدی الهی» که در سال ۱۹۲۴ تحت نظر **انریکو ویانکی**

Enrico Bianchi متصدی «انستیتوی مطالعات عالی فلورانس» منتشر شده است. این نسخه بیشتر بمنظور استفاده در مدارس تهیه شده و حاوی تفسیرهایی مختصر و ساده است، معینا این حواشی در چندین جا درین ترجمه مورد استفاده خاص من واقع شده، و ازین بابت میباید از نمایندگی محترم واتیکان در تهران که آن را بمن امانت داده اند تشکر کنم.

۶- ترجمه انگلیسی معروف **لانگفلو** Longfellow شاعر بزرگ امریکائی از «کمدی الهی» که جلدنهم از مجموعه چهارده جلدی آثار «لانگفلو» است. این ترجمه که به انگلیسی زیبایی در طول چندین سال صورت گرفته، با احتمال قوی عالیتیرین ترجمه «کمدی الهی» بیک زبان خارجی است، و من در طول تمام مطالعات خود در ادبیات خارجی کمتر ترجمه ای را دیده‌ام که تا بدین اندازه هماهنگ با متن (آنهم متنی بدین پیچیدگی) و در عین حال بدین حد عالی و بی نقص باشد، بطوریکه با جرئت میتوان خود ترجمه انگلیسی لانگفلو را یک شاهکار واقعی شمرد. این ترجمه در سال ۱۸۸۶ تحت عنوان

The Divine Comedy of Dante Alighieri, translated by Henry

Wadsworth Longfellow, with bibliographical and critical notes

در امریکا توسط Riverside Press, Cambridge, Massachusetts در سه جلد بزرگ بچاپ رسیده است و گذشته از متن ترجمه انگلیسی شامل حواشی و توضیحات مفصلی در آخر هر جلد است. منتها درین مورد «لانگفلو» سلیقه خاصی بکار برده، بدین ترتیب که به بعضی از مطالب و حوادثی که محتاج تفسیر است اهمیتی نداده و ذکر از آنها نکرده، و بالعکس دو مورد برخی دیگر بتفصیل توضیحاتی داده است، که غالباً از چندین صفحه تجاوز میکند؛ این توضیحات بیشتر مربوط به تاریخ قرون وسطای ایتالیا و علوم غریبه و امثال آنهاست، و بخصوص سهم مهمی درین حواشی به تطبیق سخنان دانته با میلتن (در بهشت گمشده) و دیگر شعرای انگلیسی زبان داده شده است. علاوه بر این در آخر هر جلد مقالات متعددی از نویسندگان بزرگ اروپا و امریکا در باره این کتاب یا کتب مربوط بدان نقل شده که از آنها آنچه در اصل بزبان فرانسه بوده بهمان صورت فرانسوی آن آمده است. در ترجمه «لانگفلو» نیز اختلافاتی با متن‌های دیگر «کمدی الهی» که درین ترجمه مورد استفاده قرار گرفته اند وجود دارد که به متن ایتالیائی ملاک ترجمه او مربوط است، این موارد در موقعی که اهمیتی خاص داشته در حواشی این کتاب تذکر داده شده است.

این نسخه نفیس و کمیاب توسط «کتابخانه دانشسرای عالی» بمن امانت داده شده و بدین مناسبت وظیفه خود میدانم که از اولیای محترم این کتابخانه تشکر کنم.

۷- ترجمه انگلیسی «دوزخ» و «برزخ» بشعر کلاسیک که در دوساله گذشته در «نیویورک» منتشر شده و شاید تازه ترین ترجمه این کتاب بانگلیسی باشد. این ترجمه توسط John Ciardi استاد دانشگاههای Rutgers و Harward و عضو «فرهنگستان ملی هنرها و علوم» امریکا صورت گرفته و دارای مقدمه محققان است از Archibald T. Mac Allister دانشمند معاصر امریکائی و استاد دانشگاه «پرینستون». حواشی این کتاب چندان زیاد نیست، ولی مقدمه هائی که بر سرودها نوشته شده بخصوص از نظر تشریح مفاهیم «سمبولیک» اشارات داتنه جامع است. جلد سوم این کتاب یعنی «بهشت» هنوز منتشر نشده و ظاهراً زیر چاپ است.

۸- ترجمه فرانسه «کمدی الهی» از Alexandre Masseron استاد دانشگاه سربین و دانشمند معاصر فرانسوی. این ترجمه که مورد تجلیل «فرهنگستان فرانسه» قرار گرفته و در سال ۱۹۴۹ جایزه ادبی «لانگلوا» دریافت داشته است یکی از بهترین ترجمه های فرانسوی «کمدی الهی» است و شامل چهار جلد است که جلد آخر آن به فهرست و شرح اسامی خاص و مطالب مهم سه جلد اصلی اختصاص دارد. این ترجمه از سال ۱۹۴۷ تا سال ۱۹۵۰ توسط مؤسسه Albin Michel پاریس بچاپ رسیده و حاوی شرح ها و توضیحات نسبتاً جامعی است، منتها مفسر در حواشی کتاب غالباً سعی کرده است مفسرین مختلف را تخطئه کند و بخصوص اصرار داشته باشد که «این قسمت از کتاب» اصولاً غیر قابل درک است و همه مفسرین بفلان و فلان دلیل در تعبیر آن اشتباه کرده اند. «ماسرون» در آشنائی با ادبیات ایتالیا و بخصوص در «داتنه شناسی» مقام ارجمندی دارد، چنانکه پیش از ترجمه «کمدی الهی» چندین کتاب دیگر درین باره بنام «داتنه» و «معماهای کمدی الهی» و «برای درک کمدی الهی» از او منتشر شده که هر دو کتاب اخیر از طرف «آکادمی فرانسه» مورد تجلیل قرار گرفته و بهر دوی آنها در سالهای ۱۹۲۳ و ۱۹۴۰ جایزه ادبی «بودن» داده شده است. وی پیش از بیست کتاب دیگر در باره روحانیت مسیحی و روحانیون کاتولیک دارد که چندتا از آنها بچندین زبان اروپائی ترجمه شده و جایزه های متعدد گرفته است - معیناً باید گفت که این ترجمه «کمدی الهی» نیز با آنکه از غالب ترجمه های فرانسوی این کتاب دقیق تر است برسم بسیاری از ترجمه های فرانسوی با متن اصلی اختلافاتی دارد، مثلاً مترجم آن تعبیری را که بذهن فرانسوی نزدیکتر بوده آورده است بی آنکه باختلاف آن با اصل اشاره کرده باشد. با این وجود، چنانکه گفته این شد ترجمه را میتوان از بهترین ترجمه های خارجی «کمدی الهی» دانست.

۹- ترجمه فرانسه «آزاد» کمدی الهی از Henri Longnon که در ۱۹۵۱ توسط مؤسسه «گارنییه» Garnier در پاریس منتشر شده و این ترجمه نیز (از نظر متن فرانسه آن) از طرف «فرهنگستان فرانسه» مورد تجلیل قرار گرفته است. از لحاظ امانت و تطبیق با متن

اصلی این ترجمه بهیچوجه مورد استناد و استفاده نمیتواند بود، ولی بسیاری از تعبیرات شاعرانه آن کمک مؤثری بدرك مفهوم واقعی سخن داته میکند که غالباً چنین کاری از ترجمه‌های تحت اللفظی داته ساخته نیست. از نظر ادبی این ترجمه از زیباترین ترجمه‌های «کمدی الهی» است، منتها در آن امانت و صحت فدای خوش آهنگی و روانی جملات شده است.

۱۰- ترجمه عربی دوزخ داته بنام «جحیم داتی» که در سال ۱۹۳۸ توسط ابو شعر المجاهمی در بیت المقدس منتشر شده. این ترجمه بسیار نارسا و مغلوط است و بروش غالب مترجمین عرب مترجم از خود دخل و تصرف بسیار در متن کرده و حتی از ترجمه سه سرود که شاید مورد علاقه او نبوده خودداری کرده است. استفاده‌ایکه من ازین ترجمه عربی کرده‌ام نقل برخی از کلمات آن در ترجمه فارسی است که در غیر این صورت ممکن بود متوجه آن‌ها نشده باشم. يك تابلو این کتاب نیز (تابلو شیطان اعظم) در آخرین سرود «دوزخ» مورد استفاده قرار گرفته است.

۱۱- چند نسخه دیگر ایتالیائی و فرانسه و انگلیسی «کمدی الهی» در کتابخانه‌های مجلس و ملی و دانشسرای عالی و کتابخانه انستیتوی ایران و فرانسه و کتابخانه انستیتوی ایران و انگلیس کمایش درین ترجمه مورد استفاده من واقع شده‌اند که چون سهم آن‌ها چندان زیاد نیست، نقل مشخصاتشان لزومی ندارد.

اما درباره حواشی این ترجمه که یش از نیم از تمام کتاب را شامل شده است، باید گفت که این شرحها و حواشی ترجمه‌ای مستقیم از هیچیک از چاپ‌های خارجی «کمدی الهی» نیست، بلکه برای نگارش آن‌ها از همه چاپ‌هاییکه در بالابدانها اشاره شد، و نیز از کتب مذهبی (تورات، انجیل، قرآن) و از چندین دائرة المعارف فرانسه و انگلیسی، و کتابهای دیگری که در صفحه «مراجع حواشی این کتاب» از آن‌ها نام برده شده، استفاده شده است. متن فارسی جملات تورات و انجیل از چاپ رسمی این دو کتاب بزبان فارسی که توسط «موسسه مسیحی نشر کتب مقدس بزبانهای خارجی» در سال ۱۹۱۴ در لندن انتشار یافته نقل شده است. گذشته از اینها سه کتاب بسیار جامع و مفید اختصاصاً مورد استفاده من بوده‌اند که عبارتند از:

«فرهنگ مذاهب» Dictionnaire des Religions تألیف Royston Pike
انگلیسی (ترجمه بفرانسه): فرهنگ میتولوژی یونان و روم Dictionnaire
de la Mythologie grecque et romaine تألیف Pierre Grimal فرانسوی که
مردو کتاب در دو ساله اخیر از طرف Presse Universitaire de France در پاریس چاپ
سیده، و در تدوین آن‌ها دقت و مراقبت بسیار بکاررفته است؛ کتاب سومی، اثر کمیابی
است بنام قاموس کتاب مقدس ترجمه و تألیف مسترها کس آمریکائی ساکن

همدان، که در سال ۱۹۲۸ در مطبعه امریکائی بیروت بزبان فارسی چاپ شده و با آنکه انشای فارسی آن تعریفی ندارد از لحاظ مطلب بسیار مفید است،

درباره شرحها و حواشی «کمدی الهی» باید متوجه بود که تا کنون در طول چند صد سال از طرف صدها مفسر معروف و غیر معروف ایتالیائی و غیر ایتالیائی این کتاب ده ها هزار صفحه تفسیر بر آن نوشته شده، بطوریکه فهرستی از این تفسیرات مختلف خود از صدها صفحه تجاوز میکند. میان همه این تفسیرها، برخی از قدیم مورد قبول قرار گرفته و جنبه مستند و «کلاسیک» یافته اند، و برخی از تفسیرهای یکی دو قرن اخیر نیز از طرف دانه شناسان و محققین معتبر شمرده شده اند، ولی بغیر از این تفسیرهای معروف قدیم و جدید، برای بقیه تفاسیر ارزش زیادی قائل نمیتوان شد. مهمترین این تفسیرها که در چاپ های خارجی «تفسیر دار» کمدی الهی مورد استفاده قرار گرفته اند، و ازین راه طبعاً در حواشی فارسی این کتاب نیز از آنها استفاده شده، چنینند:

دو تفسیر خیلی قدیم از «یاکو بودی داته» Jacopo di Dante و «پترو دی داته» Pietro di Dante پسران داته که اولی بایتالیائی تحت عنوان : Chiose alla cantica dell' Inferno di Dante Allighieri و دومی در اصل بزبان لاتینی تحت عنوان Super Dantis ipsius genitoris Comoediam Commentarium نوشته شده و متن ایتالیائی هر دو در سالهای ۱۸۴۵ و ۱۸۴۸ در فلورانس بچاپ رسیده است. تفسیر مشهور به Ottimo commento della Divina Commedia بنام Ottimo که توسط يك حقوق دان فلورانسی بنام «آندریا لاپچیا» اندکی بعد از داته نوشته شده و در سالهای ۱۸۲۷ تا ۱۸۲۹ در سه جلد در شهر «پیزا» انتشار یافته است، و از عالیترین تفسیرهای کمدی الهی است.

تفسیر معروف «بوکاچیو» Boccaccio نویسنده بزرگ ایتالیائی (مصنف کتاب معروف دکامرون) که اندکی بعد از داته میزیست و با خود او آشنائی داشت. این تفسیر (Comento alla Divina commedia) اهمیت بسیار دارد، ولی فقط ۱۷ سرود اول دوزخ را شامل میشود.

تفسیر لاتینی «بنو لودویلا» Benvenuto d' Imola بنام «تفسیر در باره کمدی دانتیس آلدیگری» Comento super Dantis Aldigerij comoediam در پنج جلد که در سال ۱۸۸۷ در فلورانس چاپ شده و ترجمه ایتالیائی آن در ۱۸۵۵ در شهر «ایمولا» انتشار یافته است. این تفسیر را کاملترین تفسیر قدیمی «کمدی الهی» دانسته اند.

تفسیر معروف به «بوتی Buti» از «فرانچسکو دابونی Francesco da Buti»
 بزبان ایتالیائی، تحت عنوان Commento da Francesco da Buti sopra la Divina
 Commedia di Dante Allighieri که در سه جلد در سالهای ۱۸۵۸ تا ۱۸۶۲ در شهر
 «پیزا» در ایتالیا بچاپ رسیده و از تفسیرهای درجه اول «کمدی الهی» محسوب است .
 از بهترین تفسیرهای جدید کمدی الهی ، این عدد را باید نام برد:

تفسیر «تماسئو» Tommasèo ، ونیز .

تفسیر «کازینی» Casini ، فلورانس .

تفسیر «دل لونگو» Del Lungo ، فلورانس .

تفسیر «پاسرینی» Passerini ، فلورانس .

تفسیر «پولتو» Poletto ، رم .

تفسیر «روسی» Rossi ، میلان .

تفسیر «اسکارتازینی» Scartazzini ، چاپ «لایپتسیک» آلمان- این تفسیر عالی
 همراه با فهرستی است که در آن تمام اشعار کمدی الهی از روی قوافی آنها تدوین شده است،
 بطوریکه با مراجعه بدین فهرست فوراً میتوان شعر مورد نظرا در هر يك از قسمتهای
 سه گانه این کتاب یافت .

تفسیر «اشتاینر» Steiner ، «تورینو» .

تفسیر «توراكا» Torraca ، چاپ میلان، که با غالب تفسیرهای دیگر «کمدی الهی»
 اختلاف دارد، ولی بسیار محققانه است .

مجموعه Lectura Dantis نیز که بصورت نشریات منظمی از سال ۱۹۰۴ بیع در
 فلورانس منتشر میشود منبع موثق و مفیدی برای تفسیرهای «کمدی الهی» است .

يك قسمت دیگر ازین متن فارسی به «مقدمه‌های» سرود های صد گانه این کتاب
 اختصاص یافته است. این مقدمه‌ها نیز هیچيك ترجمه از يك اثر معین نیست بلکه من آن‌ها را
 بصورتی که برای درك مطالب سرودها از طرف خوانندگان فارسی زبان ضرورت دارد ،
 با استفاده از همه چاپهای مختلف خارجی تنظیم کرده‌ام. درباره این «مقدمه‌ها» در چاپهای
 ایتالیائی «کمدی الهی» بجز منابع خیلی مختصر نمیتوان یافت ، و بیشتر آنچه مورد استفاده
 قرار گرفته از چاپ فرانسوی «ماسرون» و چاپهای انگلیسی «لانگفلو» و «چیاردی» بوده
 است . بخصوص در مقدمه‌های سرودهای بهشت در نقل نظریات دانه درباره تشبیه افلاك
 به علوم مختلف و در ذکر خواص و سعد و نحس سیارات کتاب «لانگفلو» خیلی مورد
 استفاده من قرار گرفته است .

فهرست اعلامی که در آخر این جلد است ، مربوط به هر سه قسمت « کمدی الهی » است . این فهرست شامل اسامی خاص تاریخی و جغرافیائی است که درین کتاب بکار رفته ، و در هر مورد توضیح مختصری همراه با شمارهٔ سرود مربوط بهر کلمه در مجلدات مختلف دوزخ و برزخ و بهشت داده شده است . فهرست اعلام بر حسب الفبای فارسی تنظیم شده ، و نه از روی املای لاتینی کلمات ، و بنابراین باید هر کلمه‌ای را طبق رسم الخط فارسی آن در آن جست ، منتها برای اینکه صورت اصلی کلمه نیز مشخص باشد املای ایتالیائی آن و نیز تلفظ اصلی کلمات غیر ایتالیائی در دنبالهٔ املای فارسی آمده است .

چاپ این کتاب ، با حواشی مفصل آن و مخصوصاً با حروف ریز این حواشی و زیادی کلمات و جملات لاتینی و تطبیق حواشی با متن ، مستلزم دقت بسیاری بوده است که من از بابت آن میباید صمیمانه از کسانی که متصدی حروف چینی و صفحه بندی و چاپ و صحافی آن بوده اند تشکر کنم . این خدمتگزاران شرافتمند و زحمتکش فرهنگ ایران که مثل همهٔ همکاران خود در همه چاپخانه‌ها با رنج مدام و تلاش طاقت فرسا کار میکنند منتهای علاقه را در کار این کتاب نشان دادند ، و با وجود آنکه نه تنها دشواری عادی کار این کتاب ، بلکه تغییر و تبدیلی که من همیشه در نمونه‌های چاپی صفحات میدهم (و گذشته از اینکه کار غلط گیری را بر متصدی آن سخت میکند ، غلطهای چاپی متعددی راباعت میشود که درین باره مسئولیت آن بیش از آنکه متوجه متصدی غلط گیری باشد بعهد خود من است) غلط گیری و صفحه بندی کتاب را دشوار میکرد ، معیناً در تمام مدت چاپ کتاب من از جانب متصدیان این کار بجز صمیمیت و گشاد مروئی ندیدم و تشکری که ازین بابت میکنم حداقل انجام وظیفه است که اخلاقاً در این مورد میتوانم کرد . امیدوارم چاپهای آیندهٔ این کتاب چه از حیث متن و مقدمه و حواشی و چه از لحاظ پیشرفت در چاپ گراورها و کمی اغلاط چاپی ، باز هم بهتر و پسندیده تر ازین تقدیم فارسی زبانان شود .

تهران - نوزدهم دیماه ۱۳۳۵

کتابهایی که در ترجمه متن و تنظیم مقدمه و حواشی این کتاب
مورد استفاده قرار گرفته :

متن :

- La Divina Commedia, testo critico della Società
dantesca italiana, a cura di G . Vandelli ;
Firenze , 1921 .
- La Divina Commedia di Dante Alighieri , a cura
del Dr E . Moore , nuovamente rivedute nel
testo dal Dr.P.Toynbee; Oxford , 1924 .
- La Divina Commedia, commentato da Carlo Steiner,
con rimario ; Torino, 1931 .
- La Divina Commedia , a cura di Enrico Bianchi ;
collezione Salani , Firenze, 1924 .
- La Divina Commedia , con 100 illustrazioni di
Gustavo Doré ;Edizione Arnoldo Mondadori ;
Milano , 1954 .
- The Divine Comedy of Dante Alighieri , translated
by Henry Wadsworth Longfellow ; Houghton ,
Mifflin and Company , the Riverside Press ,
Cambridge, Massachusetts 1886 .

**The Divine Comedy : Inferno and Purgatorio ; a
verse rendering for the modern reader, by John
Ciardi; New American Library; New york, 1954**

**La Divine Comédie : traduction , introduction et
notes de Alexandre Masseron ; Editions Albin
Michel , Paris ; 1947 – 1950 .**

**La Divine Comédie : traduction , préface , notes et
commentaires par Henri Longnon ; Editions
Garnier Frères, Paris, 1951 .**

مقدمه و حواشی

نسخه‌های مختلف «کمدی الهی» که فوقاً بدانها اشاره شد ، باستثنای نسخه
«انجمن دانت‌شناسی ایتالیا» و نسخه چاپ «موندادوری» که فقط حاوی متن کتابند و
حاشیه ندارند .

**The Holy Bible , with Notes by Bishop Challoner ,
and Preface by Rev . William H . Mc Clellan ,
S . J. The Douay Bible House; New york, 1942.**

**Dictionnaire des Religions : E . Royston Pike ,
adaptation française de Serge Hutin ; Presses
Universitaires de France; Paris, 1954 .**

Dictionnaire de la Mythologie grecque et romaine ;
Pierre Grimal , Presses Universitaires de France ;
Paris, 1954 .

Mythologie Générale; Publiée sous la direction de
Félix Guirand ; Edition Larousse , Paris, 1935

Artâ Vîrâf-Nâmak , ou Livre d' Ardâ Vîrâf ,
traducito par M.A. Barthélemy ; Paris , Ernest
Leroux Editeur ; 1887 .

Francit Flora : Storia della letteratura Italiana ;
Arnoldo Mondadori Editore ; Milano

A . Masseron : Les Enigmes de la Divine Comedie
(Art Catholique) ; Paris

A Masseron : Pour Comprendre la Divine Comédie
(Desclée) ; Paris

J . M . J . A . de Nantes : Littératures étrangères
(J . de Gigord Editeur) ; Paris

René Gouast : Anthologie de la Poésie latine ;
Stock, Paris .

Chronology of World History , Edited by George
H . Gallup ; New York , 1955 .

Philippe Pouillain : La Littérature latine . Série
« que sais - je ? » ; Presses universitaires de
France ; Paris .

Encyclopaedia Britannica .
Larousse du xx^{eme} siècle .

قرآن کریم ، با منتخب التفسیر آقای مهدی الهی قمشه‌ای ؛ نویسنده و ناشر ،
سیدحسین میرخانی : سال ۱۳۲۷ .

تفصیل آیات القرآن الحکیم ، از متن فرانسه Jules La Baume محقق
فرانسوی ، و متن عربی « محمد فؤاد عبدالباقی » ، چاپ فارسی باهتمام آقای کیکاوس
ملك منصور ، چاپخانه مجلس ، ۱۳۳۴ .

کتاب المقدس : عهد عتیق (تورات) و عهد جدید (انجیل) ؛
ترجمه فارسی ، چاپ « بریتیش و فورن بیبل سوسائیتی دارالسلطنه لندن » ، سال ۱۹۱۴ .
کشف الآیات کتاب مقدس ، تألیف ج - الدر - ترجمه فارسی ، چاپ
بروخیم ، تهران ، سال ۱۹۳۵ .

قاموس کتاب مقدس ، ترجمه و تألیف « مسترهاکس امریکائی ساکن
همدان » ؛ بزبان فارسی ، چاپ « مطبعه امریکائی بیروت » ، سال ۱۹۲۸ .

آموزش دینی کاتولیک (Catechisme catholique) ، بزبان فارسی ،
نشریه نمایندگی کاتولیک در ایران ، چاپ تهران ، اردیبهشت ۱۳۲۰ .

تفسیر کتاب اعمال رسولان ، تألیف و م . م . میلر امریکائی - بانضمام
ترجمه تازه متن کتاب اعمال رسولان از زبان اصلی یونانی ، بتوسط مؤلف احمد نخستین
بزبان فارسی - چاپخانه آوگوست پریس لیزیک (آلمان) ، سال ۱۹۳۲ .

کلید عهد جدید ، تألیف فلوید فیلسون ، ترجمه مسعود رجب‌نیا نشریه
نورجهان ، سال ۱۳۳۳ .

تاریخ کلیسای قدیم در امپراتوری روم و ایران ، تألیف و م . م .
میلر ؛ ترجمه علی نخستین با مساعدت عباس آرین‌پور - چاپ تهران سال ۱۹۳۱ .

خدای مسیحیان ، تألیف استیفن نیلز - ترجمه مسعود رجب‌نیا
نشریه نورجهان ، سال ۱۳۳۴ .

پادشاه محبت ، تألیف کونستانس پادویگ - چاپخانه فاروس تهران
سال ۱۳۲۷ - ۱۹۴۸ .

شرح حال سن فرانسیس آسیسی ، بقلم آقای سینگ ، ترجمه از
انگلیسی ، چاپخانه بروخیم - تهران .

جحیم دانتی ، ترجمه عربی دوزخ دانتی ، از «امین ابوشعرالمجانی» ، چاپ
بیت المقدس «مطابع الارض المقدسه» ، سال ۱۹۳۸ .

مذاهب بزرگ ، تألیف Emmanuel Aegerter ، ترجمه «احمد تاج بخش» ،
نشریه کتابخانه علمی ، تهران ، ۱۳۲۸ .

دوره «اوستا» : گاتها ، یسنا ، یشتها ، خرده اوستا ، از استاد
پورداد ، چاپ هندوستان .

مانی و آئین او ، دوخطابه آقای سیدحسن تقی زاده درباره مانی ، بااضافات ،
گردآورده آقای احمد افشار شیرازی ؛ نشریه انجمن ایران شناسی و کتابخانه ابن سینا ،
تهران سال ۱۳۳۵ .

کیمیای سعادت ، امام محمدغزالی - نشریه کتابفروشی مرکزی چاپ
تهران ، سال ۱۳۳۳ .

منطق الطیر ، فریدالدین عطار ، نشریه کتابخانه تایید اصفهان ، سال ۱۳۳۴ .
گلشن راز ، شیخ نجم الدین محمودبن عبدالکریم شبستری ، با حواشی آقای
عماد اردبیلی - نشریه کتابخانه احمدی شیراز - سال ۱۳۳۳ .

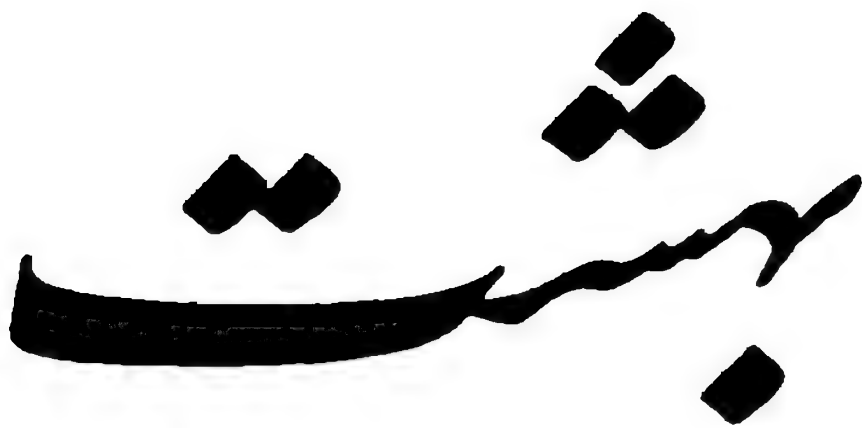
تاریخ تصوف در اسلام ، تألیف مرحوم دکتر قاسم غنی ، نشریه کتابخانه
ابن سینا ، سال ۱۳۳۳ .

سیرالعباد الی المعاد ، حکیم سنائی غزنوی - بامقدمه آقای سعیدنفیسی -
چاپ تهران ، سال ۱۳۱۶ .

ارداویراف نامه ، ترجمه مرحوم رشید یاسمی - مجله مهر سال چهارم
(شماره های ۱ تا ۵) .

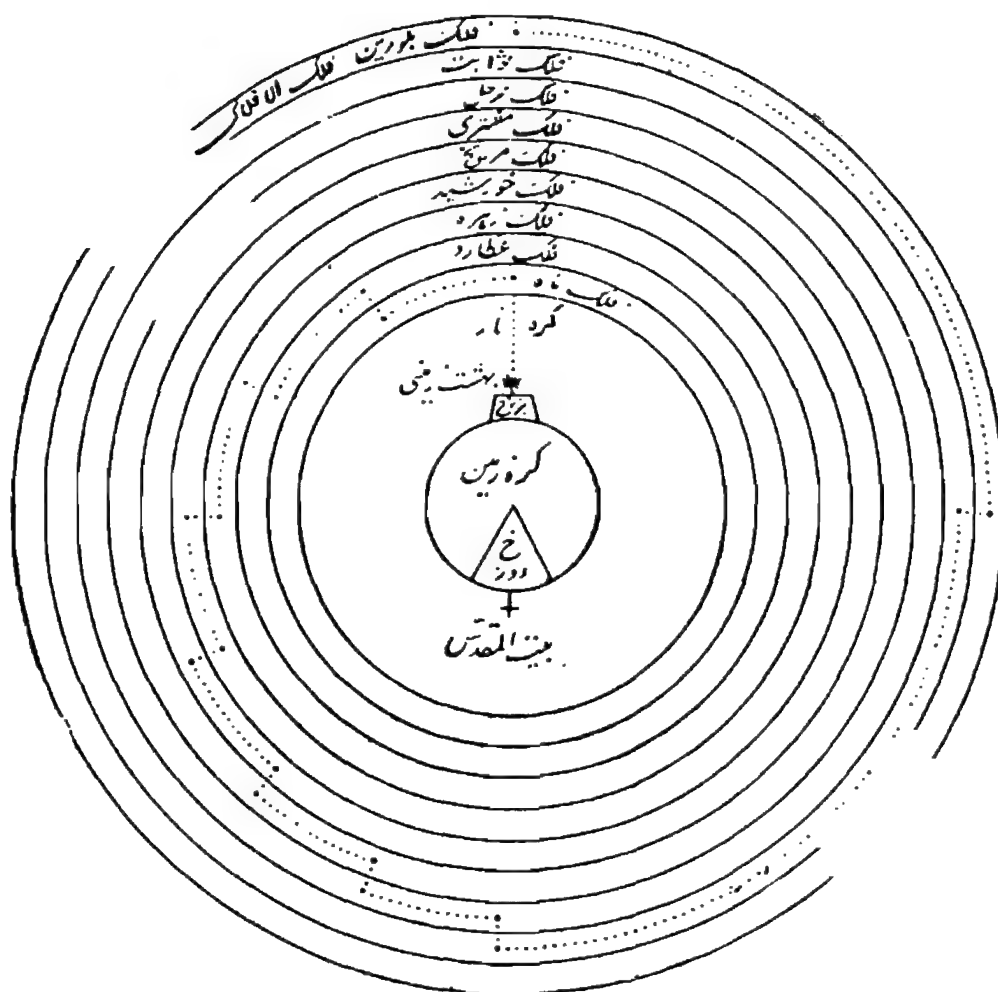
رسالة الغفران ، ابوالعلاء المعری ، ترجمه آقای اکبر دانا سرشت ، چاپ
تهران ، سال ۱۳۳۰ .

پانزده گفتار ، بقلم آقای مجتبی مینوی ، نشریه دانشگاه تهران ، سال ۱۳۳۳ .
دیوانهای : سنائی ، شمس تبریزی ، مثنوی ، نظامی ، حافظ ،
جامی .



«نقشه جغرافیائی، بهشت فرضی دانته»

عرش الهی



بهشت دانته عبارت از مجموعه افلاکی که «عالم بیکران فلکی» را پدید آورده‌اند . برطبق هیئت قدیم ، که از زمان کلدانیان تا چهار قرن پیش قبول عامه داشت و در اصطلاح علمی به «هیئت بطلیمیوسی» معروف است ، عالم آفرینش عبارتست از کره زمین که در جای خود ثابت است ، و افلاک هشتگانه «سیارات سبعة» و آسمان «نواب» که همگی بر گرداگرد آن در گردشند . در الهیات مسیحی ، «بهشت» یعنی جایگاه ابدی آمرزیدگان را «آسمان» دانسته‌اند ، ولی این «آسمان روحانی» جایی است در ماورای آسمان محسوس و مرئی . دانته این هردو فکر را با هم در آمیخته ، بدین ترتیب که منزلگاههای «موقتی» ارواح بهشتی را با افلاک هشتگانه محسوس یکی دانسته ، اما مقام ابدی و واقعی آنان را در آسمانی ماورای این افلاک یعنی در Empireo (عرش الهی) جای داده است .

دانته در همراهی «بئاتریس» راهنمای بهشتی خویش ، از این افلاک مینهد و پس از طی فلک نواب و فلک بلورین بعدی (فلک الافلاک) ، به عرش الهی یعنی آخرین سر منزل این راه و هدف اعلای سفر آن جهانی خویش میرسد ، که از حد زمان و مکان بیرون است . مسیر فرضی دانته در این «سیر فلکی» بصورت نقطه چین نموده شده است .

سرود اول

مقدمه بهشت

داته مرحله اصلی و نهائی سفر آن جهانی خویش را آغاز میکند . این بار دیگر مسیر وی دره یا کوهی نیست که با همه زرفا و بلندای خود در مقابل مسیر این مرحله سومین بسیار ناچیز و حقیر مینماید ، زیرا که این مرتبه مسافر بلند پرواز دیار خاک نشینان راه افلاک بیکران را پیش گرفته است که کره زمین خود در برابر آنها ندامت است که در حساب نیاید . این بار وی روی بدان فلکی دارد که از آنها میتوان گفت : «خشت زیر سر و بر تارک هفت اختریای» . طرز سفر داته در این مرحله سومین ، بکلی با آن دو مرحله دیگر سفر او تفاوت دارد . در «دوزخ» و در «برزخ» وی در مسیری مشخص که عیناً وضع ظاهری دره ها و کوه های روی زمین را داشت ، قدم بقدم پیش میرفت و از رستبها و بلندبها و دره ها و تپه ها و کسوره راه ها و یلکانهایی میگذشت که از سنگ و گل ساخته شده بود و بنا جویبارها و رودخانه ها و درختها و گلها و یز آتش و طوفان و سردی و گرمی زمینی یعنی با تجلیات عادی عناصر چهارگانه روبرو بود ، بدین جهت این فصول از سفرنامه او درست صورت یادداشت های ساعت بساعت یا روزیروز مسافری را در دلبازی ناشناس داشت که در آن داته عمدتاً سعی میکرد جزء جزء دوزخ و برزخ خود را از لحاظ وضع جغرافیائی و وضع ارضی و آب و هوای آن کاملاً مشخص کند و حتی شماره قدمهایی را که بر است یا چپ بر میدارد تذکر دهد ، و با توضیحات دقیق ساعات و گاه دقیق منزلهای مختلف این سفر را با اطلاع خواننده برساند .

ولی سفر او در «بهشت» یعنی در افلاک نامتناهی بکلی صورتی دیگر دارد . در اینجا قید زمان بکلی کنار گذاشته میشود ، زیرا که داته از قلمرو زمان و مقیاس بیرون رفته و وارد «ابدیت» شده است . دیگر از روز و شب خبری نیست ، زیرا که در قلمرو نور محض ظلمتی وجود نمیتواند داشت . حتی داته خبر ندارد که با همان صورت زمینی خود بدین سفر آسمانی رفته یا تبدیل به «روحی مجرد» شده است ، زیرا عبور او از افلاک چنان صورت میگیرد که او را خبری از خویش نیماند . و تازه خود در دومین بند لژین سرود تذکر میدهد که آنچه راهم که دیده قدرت وصف ندارد :

کانرا که خبر شد ، خبری بلز یلمد !

بهشت

تنها اشاره‌ای که در سراسر «بهشت» به «زمان» میشود، اشاره مبهمی است که در بند پانزدهم این سرود اول بهشت شده است: «... در آنجا بامدادان بود و در آنجا شامگاهان .. و آن ... سه سراسر سپید بود، و این نیم یکسر سیاه».

در این سفر «بهشتی» دانه فقط از روی قرائن منزلهای مختلف او را تشخیص میتوان داد، ولی او خود در باره آنها بخلاف منازل دوزخ و برزخ جز با ابهام فراوان توضیح نداده و درك مطلب را بفرست خواننده وا گذاشته است. بدین جهت جنبه معما و ابهام در این قسمت «بهشت» کمدی الهی بسیار زیادتر از دو قسمت دیگر این کتاب است.

در تمام طول سفر، دانه چشم بچشم بئاتریس دوخته است، زیرا که حقیقتی که او در پی آن است و برای نیل بدان بدین سفر برخاسته در چشمان بئاتریس (که ازین پس دیگر شبح و روح محبوبه زمینی دانه نیست، بلکه مظهر مجرد حقیقت الهی است که از راه دل و ایمان متجلی میشود) جلوه گر است، و در حقیقت دانه با نگاه بدین دودیده بئاتریس بجلوه حقیقت ازلی و سرمدی مینگرد، و تغییراتی که وی در فروغ دیدگان بئاتریس میبیند مظهر پیشرفتی است که این مسافر سرگشته در راه درك این حقیقت کرده است. در این مدت بئاتریس خود بخوشید خیره شده است که مظهر خداوند است، یعنی بئاتریس بجلال خدائی مینگرد و دانه بدیدگان او که این جلال در آن منعکس است، زیرا که خود او را طاقت و توانائی آنکه از روبرو بدین جلال خیره کننده بنگرد نیست و ناوقتیکه از کلیه آلودگیها دور نشده و مجرد مطلق نیافته باشد چنین کاری را نمیتواند کرد.

منزلهای مختلف سفر دانه که یکجا نه طبقه جهنم و جای دیگر هفت طبقه برزخ بود، در اینجا تبدیل به هفت فلک عظیم سیارات سبعة شده است که وی باید از بیکایک آنها بگذرد و بعد به «فلک الافلاک» که حتی خیال را جرئت ره یافتن بدان نیست رسد و در پایان راه بارگاه الهی یعنی «حقیقت مطلق» را از نزدیک ببیند.

بدیهی است هر يك ازین افلاك و هر يك ازین منازل در حقیقت مفهوم «سمبوليك» خاصی دارند، و در این سفر بزرگ معنوی که آدمی بدرون روح خویش میکند هر فلکی نشان مرحله‌ای از کمال و خویشتن شناسی و تصفیه معنوی است. بدین جهت مشخصات خاص هر يك ازین افلاك از مرحله خاصی در طریق کمال روحی حکایت میکند، و درین باره در سرودهای مختلف توضیحات لازم داده خواهد شد.

در این سرود بئاتریس دانه را که از بهشت زمینی همراه خود برداشته است، بی آنکه وی خود چگونگی آغاز این سفر را دریابد از «کره ناره» که

مقدمه سرود اول

حد فاصل میان کسره زمین و اولین فلک از افلاك آسمانی یعنی فلک ماه است میگذرانند و وارد فلک قمر میکنند . این «کره نار» بعقیده قدما منطقه آتشی است که حلقه وار کره ارض را در میان گرفته است ، و در آنجاست که برق و صاعقه میزاید و آتش پدید میآید، و از همین رو است که هر شعله آتشی در روی زمین . روی بجانب این زادگاه خود دارد که جاذبه آن این شعله را بسمت خویش میکشاند تا با آن درآمیزد . در وصف عبور ازین منطقه دانه میگوید : «چنین پنداشتم که مسافتی از آسمان در شعله های خورشید میگذاخت ، و این مسافت را وسعتی چنان بود که هرگز بارانی یا رودی دریاچه ای بدان پهناوری نزاده است . » دانه ازینکه با صعود او «قانون جاذبه» که هر جسمی را بسمت پائین میکشاند نقض شده است اظهار تعجب میکند ، ولی بئاتریس بوی توضیح میدهد که قانون کلی افلاك نقض نشده، منتها دانه ازینکه «جزء» ازین عالم بیرون آمده و پابه «کل» گذاشته است و اینبار جاذبه بزرگتری است که او را بسوی خود میکشاند، و اگر چنین نبود قانون افلاك نقض میشد .

توضیحات پیچیده بئاتریس در باره «نظم کلی جهان آفرینش» در عین حال که غامض است از فصول زیبای «کمدی الهی» است و این قبیل توضیحات معمأ میز ازین پس نیز بکرات تکرار خواهد شد .

سرود اول

جلال آن کس که گرداننده همه چیز است^۱ سرتاسر جهان آفرینش را بفرمان خویش دارد، ولی در اینجا^۲ بیشتر و در جاهای دیگر کمتر متجلی است.

بدان آسمانی رفتم که بیش از هر آسمان دگر از فروغ او بهره‌مند است، و چیزهائی را دیدم که آنکس که از آن بالا فرود آمده باشد نه میداند و نه میتواند باز گفت^۳.

زیرا که حس ادراك ما با نزدیکی بمایه اشتیاق خود^۴ چنان مجذوب میشود که حافظه ما را یارای همراهی با آن نمی‌ماند.

باین همه، آنچه را که از قلمرو مقدس^۵ در گنجینه اندیشه جای توانسته‌ام داد، اکنون مایه این سرود خویش میکنم و بازش میگویم. ای «آپولوی»^۶ نیکنهاد، برای این سهم آخرین، مرا آن اندازه

۱- خداوند. اصل عبارت از «سن‌تماس داکیناس» است: Deus est movens non motum

۲- اینجا: آسمان.

۳- اصل فکر از انجیل آمده (رساله دوم پولس رسول بقرنتیان، باب دوازدهم): «.. لابد است که فخر کنم هر چند شایسته من نیست، لیکن برزهاها و مکاشفات خداوند می‌آیم.. و سخنان ناگفتنی شنیدم که انسان را جائز نیست بآنها تکلم کند».

۴- اشاره بخداوند، که هر روحی مشتاق رسیدن پدر و معو خویش در اوست.

۵- بهشت.

۶- Apollo خدای شعر و موسیقی در میتولوژی یونان. - تا اینجا داشته برای سرودن «دوزخ» و «برزخ» فقط از پریان الهام بخش که ندبمه‌های خدای هنرند یاری خواسته بود، ولی در «بهشت» دست بدامن خود این خدا می‌زند.

سرود اول

از نبوغ خویش عطا کن که برای سپردن تاج افتخار محبوب خود^۱
بکسان از آنان طلب میکنی .

تا بدینجا یکی از دو قلۀ^۲ «پارناسو» یم بس بود ؛ اما ازین پس
احتیاج به هردو دارم تا مگر قدم در آن میدانی توانم نهاد که هنوز برای
درنوردیدن فرا روی من است^۳ .

بدرون سینه من در آی و آنچنانکه خود بهنگام پوست کنندن از
تن «مارسیا» کردی ، الهام بخش من شو^۴ .

ای قدرت الهی ، اگر خویش را تابدان اندازه در اختیار من نهی که
تنها شبی از آن قلمرو سعادت سرمدی را که یادش در ضمیرم منقش است
بدیگران توانم نمود^۵ ،

مرا بیای درخت محبوب خویش^۶ آمده خواهی دید تادر آنجا تاجی
از آن شاخ وبرگ که هم تو ، وهم موضوع سخن ، شایسته آنم کرده اید

۱- اشاره بحلقۀ شاخ وبرگ غار که بریشانی شعرا و هنرمندان و سرداران بزرگ مینهادند.
۲- پارناسو Parnaso در میتولوژی یونان کوهی بود که خدای هنر و پریان خدمتگزار
او در آن خانه داشتند (رجوع شود بسرودهای ۲۲ ، ۲۸ و ۳۱ برزخ و تابلو رافائل در صفحه ۲۵
مقدمۀ دوزخ) . این کوه دوقله داشت که یکی موسوم به Helicon و مقر پریان الهام بخش
(Muse) بود و دیگری Cirrha نام داشت و خود «آپولون» در آن میزیست . - دانه اشاره
میکند که تاکنون ویرا کافی بوده است که روی بجانب قلۀ پریان آورد ، اما این بار باید بجای
هردوقله رو کند . از این دوقله پارناس در ادبیات لاتین ، بنام Parnassus biceps
یاد میشود .

۳- بروایت میتولوژی یونان، مارسایس Marsyas یکی از دیوان جنگل (satyr) بود
که قدرت سحرآمیزی در سی زدن داشت ، چنانکه یکروز لاف برابری باخدای موسیقی زد .
آپولون بخشم آمد و در حضور دادگاهی با او مسابقه داد و چون غالب آمد پوست مارسایس را زندمزنده
از تنش بیرون کشید .

۴- یعنی: بتوانم فقط شمه‌ای از آنچه را که دیدم برای مردمان روی زمین نقل کنم ...
• - درختی که شاخ وبرگ آن تاج افتخار هنرمندان میشد .

بر سر نهم .

ای پدر ، بسی نادر است ، و شهوات بشری را که درین باره گنهارند
ازین بابت شرم باد^۱ ، که قیصری یا شاعری بخاطر پیروزی خود چنین
شاخ و برگ را تواند چید^۲ ،

و درخت «پنه‌ای» ، هر آنگاه که عطش کسی را فرو نشاند ، باید که
خدای پرسرور «دلفی» را غرق شادمانی کند^۳ .

اما همیشه شعله گران از اخگر خرد میزاید ، و شاید که پس از من ،
کسانی دگر با صدائی رساتر از صدای من زبان بتقاضا گشایند تا مگر از
«چیرا»^۴ پاسخی شنوند .

مشعل عالم از نقاط مختلف بر جهان خاك می‌تابد^۵ ؛ اما چون از آن
نقطه‌ای بتابش در آید که چهاردائرة را با سه صلیب بهم پیوسته دارد^۶

۱ - یعنی : شهوات پست بشری آدمی را بجانب لذات سطحی می‌برند نه بسوی افتخار و جلال .

۲ - اشاره بدودسته کسانیکه می‌بایست در صورت پیروزی این تاج افتخار را بر سر نهند .
۳ - درخت پنه‌ای (peneia) ، اشاره به درخت غار . اصل این تعبیر از اینجا آمده
که بنا بر روایات میتولوژی یونان ، دافنیس Daphnis دختر خدای رودخانه Peneos (بایتالیائی
«پنه‌او») معشوقه آپولن خدای هنر بود و بر اثر یک ماجرای عشق و هوس بصورت این درخت درآمد .
«هر آنگاه که این درخت عطش کسی را فرو نشاند» ، یعنی : وقتیکه هنرمندی اثری بزرگ
پدید آورد . - «خدای پر سرور دلفی la lieta delfica deità» : آپولن - دلف Delphes
نام معبد معروف آپولن بود که از بزرگترین معابد یونان کهن محسوب میشد .

۴ - Cirra (یونانی Cyrhha) نام قلعه خاص آپولون در کوه پارناس . رجوع شود
به شرح ۲ صفحه قبل .

۵ - خورشید ، که در فصول اربعه از نقاط مختلفی در افق سر بر می‌آورد .

۶ - در باره این معما تاکنون بحث و گفتگوی بسیار شده است . بطور کلی چهار
دائرة عبارتند از : افق ، منطقه البروج ، استوا ، دائرة تلافی دومدار رأس السرطان و رأس الجدی ، که از
برخورد آنها شش صلیب ، یعنی سه صلیب در هر طرف کره بوجود می‌آید . نقطه اتصال این چهار
بقیه در صفحه بعد

مسیری نکوتر و اختری نکوتر مییابد^۱، و موم زمین را بشیوه خاص خود بهتر نرم میکند و بر آن مهری بدیعتر میزند^۲.

و این نقطه، تقریباً در آنجا بامدادان را پدید آورده بود و در اینجا شامگاهان را^۳، و این نیمکره سراسر سپید بود و آن نیم یکسر سیاه، که «بئاتیچه» را دیدم که بجانب چپ برگشته بود و بخورشید مینگریست^۴، بدان سان که هرگز عقابی چنین بر آن ننگریسته است^۵.

و همچنانکه از شعاعی نخستین شعاعی دومین بر میتابد و همچون مسافری که سر باز گشتش باشد بجانب بالا بر میگردد^۶،

این نگاه او نیز از راه دیده من سر بدرونم برد و مرا بدنبال خویش خواند، و لاجرم بادقتی بیش از آن حد که ما را عادت است، نظر بخورشید دو ختم در آن بالا، حواس ما را دامنه اختیاری بسیار فروتر ازین جاست، و این از برکت آن مکانی است که میبایست اقامتگاه نوع بشر باشد^۷.

قبه از صفحه قبل

دائرة و سه صلیب، آغاز بهار یعنی نوروز است که در آن خورشید مسیر خود را در برج حمل آغاز میکند و اشاره این بند بهمین نکته است - از لحاظ تمثیلی چهار دائرة مظهر حسنات اربعه اصلی و سه صلیب نشان حسنات ثلاثة علم الهی هستند (رجوع شود بچهار سرود آخر برزخ).

۱ - اشاره بدانکه خورشید درین هنگام در خط استوا سر بر میزند و در مجموعه ستاره های برج حمل قرار دارد.

۲ - یعنی، زمین را با نقش و نگارهای زیباتری میآراید.

۳ - «آنجا»: بهشت زمینی. «اینجا»: روی زمین.

۴ - در نیمکره مقابل نیمکره ما، در صورتیکه بافق مشرق بنگرند خورشید در جانب چپ قرار دارد و نه در سمت راست، بدین جهت است که بئاتیچه بطرف چپ مینگردد.

۵ - اشاره بدانکه عقاب همواره بخورشید خیره میشود، و این نکته در ادبیات ما نیز بکرات آمده است.

۶ - یعنی: مثل شعاعی که بجسمی صیقلی میتابد و منعکس میشود، و حال مسافری را پیدا میکند که بمقصد رسیده و دوباره راه بازگشت را در پیش گرفته باشد...

۷ - اشاره به بهشت زمینی.

فروغ آنرا مدتی دراز تاب دیدار نیاوردم ، اما همان اندازه نگرستم
بس بود تا پیرامون آنرا چون آهنی مذاب که از کوره برآمده باشد ،
فروزان بینم .

و در همان دم ، چنین پنداشتم که روزی دگر برروز افزوده شده ^۱ ،
و تو گوئی آنکس که چنین تواند کرد ، آسمان را بخورشیدی دومین
آراسته است .

بئانیچه نظر بر افلاك جاودانی داشت ، اما من دیدگان خویش را
از آن بالا برگرفته و بدو دوخته بودم ^۲ .

چون غرق تأمل بودم ، در ضمیر خویش چنان شدم که « کلائو کو »
شد ، در آنوقت که خوردن علفی او را در دل دریا مصاحب دیگر خدایان
کرد ^۳ .

اعجاز « برتر از آدمی شدن » ^۴ را با کلمات ^۵ وصف نمیتوان کرد .
لاجرم همین نمونه کسانی را که برکت الهی چنین آزمایشی را برایشان مقدر
دارد ، بس باشد .

۱ - یعنی: گوئی فروزندگی روز دوچندان شده بود .

۲ - از لحاظ سمبولیک ، اشاره بدان است که کسی بی آشنائی قبلی با علم الهی (که
در اینجا بئانیچه مظهر آن است) با حقیقت مطلق که خورشید (خدا) نشان آنست آشنا نمیتواند شد .

۳ - کلائو کو Glauco (یونانی Glaucus) ماهیگیری بود که بروایت افسانه های
یونانی گیاه خاصی را خورد و تبدیل یکی از خدایان دریا شد ، و « اوویدیوس » شرح این ماجرا را
بتفصیل در فصل سیزدهم « استحالات » خود آورده است . منظور اینست که داته نیز با تأمل
در چهره بئانیس (مظهر علم الهی) احساس کرده که از قالب آدمی برون آمده و روحی آسمانی
شده است .

۴ - Trasumanar(e) : این فعل با احتمال قوی ساخته خود داته است و معنی « از
آدمی گذشتن و به ملایک رسیدن » را میدهد .

۵ - این کلمه در متن بصورت لاتینی آن per verba آمده است .

سرود اول

تنها تو ای عشق که سرور آسمانی ، تو که مرا با فروغ خویش بالا
بردی ، میدانی که آیا من در آن دم تنها آن قسمت از وجود خودم بودم
بانه، که تواس در آخر کار آفریدی^۱ .

چون چرخ افلاك که تو جاودانه در اشتیاق وصل خویش در گردش
داری^۲ ، از راه آن هماهنگی که تواس نصیب کرده ای و با آن نظم و ترتیبی
که تو برایش خواسته ای، مرا بسوی خویش خواند ،
چنین پنداشتم که مسافتی از آسمان در شعله های خورشید میگذاخت ،
و این مسافت را وسعتی چنان بود که هرگز از بارانی یارودی ، دریاچه ای
بدان پهناوری زاده نشده است .

تازگی صدا و درخشندگی نور ، چنان آتش شوق و کنجکاوی را
در من برافروخت که هرگز شوقی چنین سوزان دردل نبوده است .
لاجرم ، او که باروح من چنان آشنا بود که خودم، برای فرونشاندن
پربشانی من پیش از آنکه پرسشی کنم دهان بگشود ،
و چنین آغاز سخن کرد : « تو خود خویش را با اندیشه خطا همراه
میکنی، و لاجرم آنچه را که در صورت وارستن ازین چنین اندیشه توانی
دید ، نمیبینی .

۱ - «عشق» : خداوند - «آن قسمت از وجود من که در آخر آفریدی» اشاره بروح، که
بعد از پیدایش جسم در آن جای میگیرد (رجوع شود بسرود ۲۵ برزخ) - اصل فکر از انجیل
آمده (رساله دوم پولس رسول به قرنتیان ، باب دوازدهم) : « ... شخصی را در مسیح میشناسم
که تا آسمان سیم ر بوده شد - و چنین شخصی را میشناسم ، خواه در جسم و خواه جدا از جسم
نمیدانم ، خدامیداند، که بفردوس ر بوده شد » .

۲ - داته در باب دوم «ضیافت» مینویسد : « شوق رسیدن بخداوند و درآمیختن با اوست
که افلاك را بگردش میآورد » . اساس این فکر از افلاطون است که میگوید : «عالم امکان را
بك شوق محرکه واحد بحرکت میآورد» .

نواينك بخلاف آنچه ميپنداري ديگر در زمين نستي، وصاعقه ايرا در
گريز از زادگاه اصلي خود^۱ شتابي کمتر از آن است که تو اکنون در
راه بالا روی داری .

این سخنان کوتاه و سرور انگیز ، بهمان اندازه که از بند تردیدی
اولین آزادم کردند بدام تردیدی دومینم افکندند ؛
گفتم: « از بهتی بزرگ رستم و خرسندم^۲ ؛ اما اکنون ازین در شکفتم
که چسان از خلال این اجسام سبك^۳ ميکنرم . »
آهی از دلسوزی بر کشید و با شفقت مادری که به پسر تب دار و هذیانگوی
خوش نکرد ، در من نگرست ،

و چنین آغاز کرد : « هر آنچه هست ، بهمان صورتی که وجود دارد
بارشته نظمی پیوسته است ، و همین نظم کلی اشیاء است که جهان را بشکل
آفریدگار در میآورد^۴ .

آفریدگان اعلی^۵ ، درین نظم آن قدرت لایزالی را عیان میبینند
که هدف غائی این قانونی که هم اکنون از آن سخن گفتم نیل بدان است ؛
جمله مخلوقات ، بر طبق شرایط مختلف وجودی خویش ، تابع

۱ - اشاره به «فلك نار» یا کره آتش ، یعنی حلقه آتشی که بعقیده علمای هیئت
قدیم در میان زمین و فلك قمر فاصله است و هر شعله آتشی از آن جهت روی بیلا میکند که میخواهد
بار دیگر بدین زادگاه خویش رسد . باید توجه داشت که اکنون داتنه مشغول طی این فلك است
تا بفلك ماه برسد .

۲ - خرسندم : requievi ؛ این لغت بهمین صورت لاتینی در متن آمده است .

۳ - اشاره بهوا که از ذرات سبك ساخته شده است ، وداتنه تعجب میکند که علیرغم
قانون جاذبه و ثقل ، بجای اینکه در میان این هوا رویبائین رود رویلا میرود .

۴ - اشاره بگفته «سن تماس داکینوس» : « لازم است که سراسر جهان باذات خداوندی
همه انک و هم شکل باشد » .

۵ - اشاره بفرشتگان و آدمیان .

سرود اول

همین نظمی هستند که میگویم، و همه کم و بیش روی بجانب اصل و منبع
خوش دارند؛

ولا جرم جملگی در دریای بزرگ هستی بجانب بندرهای مختلف
رهسپارند و رهنمای هر يك از آنان آن غریزه‌ای است که برای این چنین
رهنوردی بدو اعطا شده است.

همین غریزه است که آتش را بجانب ماه میبرد، و همین غریزه است
که دل‌های خاک‌نشینان را بتپش میافکند، و هم این غریزه است که زمین را
درهم میفشارد و آنرا بصورتی یکدست درمی‌آورد^۱.

تنها موجودات ییشعور نیستند که آماج تیرهای این کمان میشوند،
بلکه آنان نیز که توانائی ادراك و عشق دارند^۲ چنینند.

مشیت الهی که برین نظم نظارت دارد، با فروغ خود آن آسمانی را
که در درونش شتابنده‌ترین افلاك در گردش است جاودانه بیحرکت نگاه
داشته است^۳،

و اکنون نیروی پرتاب کننده آن کمائی که همیشه تیرهای خویش
را بسوی مقصدی میمون میفرستد مارا بجانب این فلك، که پندارم هدف
غائی مایش خواسته‌اند، روانه دارد^۴،

۱ - یعنی : اجزاء زمین را بر اثر قوه ثقل بهم متصل میکند و در کنار هم نگاه میدارد.

۲ - آدمیان .

۳ - اشاره به Empireo، فلك اعلی یا عرش الهی، که بالاترین افلاك و همیشه ثابت
است و در درون آن فلك ثوابت و افلاك نه گانه و زمین جای دارند. - « شتابنده‌ترین افلاك » : فلك
بلورین که در ماورای آخرین فلك سیارات قرار دارد و بنابراین برای هم آهنگی با گردش افلاك،
تندتر از کلیه افلاك دگر میچرخد.

۴ - یعنی : ما روی بجانب این فلك ثابت آخرین داریم که مقصد غائی ماست و در راه
وصول بدان باید از افلاك نه گانه بگذریم.

هرچند که غالباً مصنوع يك هنرمند بدان صورت که او خود خواسته است از کار درنمی‌آید، زیرا که ماده را در برابر اندیشه گوشی ناشنوا است^۱، و بهمین دلیل آدمی را نیز قدرت آن است که با آنکه در چنین جهتی راهش کرده‌اند، گاه ازین راه منحرف شود،

و اگر تمایل ابتدائی او با جاذبه لذات دروغین بجانب زمینش برد، همچو آن آتش که از دل ابرها فرو می‌افتد راه پائین درپیش گیرد^۲.
لاجرم، اگر استدلال مرا صحیح دانی، نباید بیش از دیدار سر از یر شدن جویباری از کوهساری بلند بدرون دره‌ای، از توجه بدین بالا روی خویش بشگفت آئی.

و وقتی واقعاً جای شگفتی تواند بود که تو، که اکنون از هر قید و بندی رسته‌ای، همچون آتشی شعله‌ور که در روی زمین آرام گیرد همچنان در عالم خاک بر جای مانده باشی^۳.
این بگفت و دیده بجانب آسمان گرداند.

۱ - یعنی : غالباً نارسائی ماده باعث میشود که محصول کار يك هنرمند بدان کمال که او خود میخواست از کار در نیاید.

۲ - اشاره به فلسفه جبر و اختیار که قبلاً در برزخ شرح آن بتفصیل داده شده است.

۳ - اشاره بگفته سن تماس را کینوس : « آتش تا وقتی که در مکان خود باشد آرام است، اما چون از آن برون آورده شود روی بجانب بالا میکند ».

سرود دوم

فلك اول : فلك ماه

ارواحی که در ایفای نفوذ خود کوتاهی کرده اند

داته همراه ثائریس از «کره ناره» میگنرد و با باولین فلك آسمان یعنی « فلك ماه » میگنارد، و در آنجا قرص ماه آنرا در میان میگنرد .

تقریباً تمام این سرود صرف توضیح علمی و استدلالی ثائریس در باره ماه و لکه های تاریک و روشن آن میشود . داته بنا بر فرضیه علمی رایج دوره خود که اساس آن نظریات «ابن الرشد» فیلسوف و حکیم بزرگ عرب بود ، این لکه ها را علامت کمی و زیادی غلظت و وزن مخصوص اجسام در کره ماه میدانند و معتقد است که در قسمتی از این کره که رقیق تر است نور خورشید آسانتر میتابد و انعکاسی کمتر دارد، و در قسمت ثقیل تر آن نور خورشید زیادتیر منعکس میشود و در نتیجه این اختلاف تاریکی و روشنی را پدید میآورد ، ولی ثائریس بدو توضیح میدهد که این نظر صحیح نیست و این تاریکی و روشنی از ناحیه افلاکی که بالاتر رفته آمده است .

این نوع مباحثه و استدلال که در قرون وسطی رواج بسیار داشت ، بنظر يك خواننده امروزی نامأنوس و غیرعادی میآید ، ولی برای خواننده «کمدی الهی» دلیل بارزی بر عطش « دانش طلبی » داته است که در هر مسئله علمی سراغ حل و درك عمیقانه علل و عوامل آن میرود . خود داته قبلاً در کتاب «ضیافت» (Convivio) نظری مؤید نظریه علمی «ابن الرشد» (که در آن زمان ترجمه معروفی از حکمت او بزبان لاتینی بنام De Substantia orbis در دانشگاه های بزرگ اروپا تدریس میشد) ابراز داشته بود ، ولی درین سرود «بهشت» که مؤخر بر کتاب «ضیافت» اوست ، داته نشان میدهد که عقیده اش درین باره عوض شده و فرضیه جدید بنظرش منطقی تر و معقول تر آمده است .

از نظر « سمبولیک » این فلك ماه برای داته مفهوم علم صرف و نحو (grammatica) را در میان سه رشته اصلی علوم بشری که سایر علوم از آنها مشتق شده اند دارد . خودش در قسمت دوم «ضیافت» مینویسد : « میگویم که آسمان ماه را میتوان شبیه علم صرف و نحو دانست ، زیرا کره ماه تنها کره ایست که یکدست نیست و تاریکی و روشنی دارد و اشعه خورشید در آن میشکند ، و نیز تنها کره ایست که تغییر شکل میدهد و خورشید گاه يك طرف و گاه بطرف دیگر آن

بهشت

میتابد، و ازین دو لحاظ مانند علم گرامر است که از یکطرف اشعه منطق و استدلال هیچیک از کلمات آنرا طوری روشن نمیتواند کرد که در مفهوم آن ابهام و تردیدی نماند، و از طرف دیگر تابش نور منطق بدین کلمات، گاه از یکسو و گاه از سوی دیگر، صورتها و ترکیبهای خاصی بدانها میبخشد که در حالات مختلف از آنها مفهومیهای مختلفی نتیجه میشود .

سرود دوم

شما که در اشتیاق شنیدن، سوار بر زورقی کوچک بدنبال کشتی من
 که آواز خوانان براه خود می‌رود روانه شده‌اید،
 هم اکنون بیدار سرزمینهای خویش باز گردید و دست ازین
 دریا نوردی بدارید، مبادا که درین راه مرا گم کنید و سرگردان مانید؛
 هرگز کسی درین دریا که من بزیر پای آورده‌ام زره نوردید،^۱ زیرا
 این دریائی است که در آن «مینروا» با دم خویش بی‌شمار میراند، و «آپولو»
 رهبریم میکند، و پریان نه گانه خرسان را نشانم می‌دهند.^۲
 اما شما کسان دیگر که معدودی بیش نیستید،^۳ و خیلی زود روی
 بجانب آن مائدۀ ملائک^۴ برده‌اید که درینجا از آن می‌خورند و هرگز
 سیر نمی‌شوند،

۱- مراد ازین دوبند اینست که اگر درك مفاهیم دو قسمت «دوزخ» و «برزخ» آسان بود، درك مفاهیم «بهشت» که فلسفی‌تر است و از حقائق عالیه‌تر سخن می‌گوید چندان آسان نیست، و کسیکه قدرت چنین ادراکی را در خویش نمی‌بیند بهتر است که از هم اکنون دست از اینکار بدارد و کتاب را برهم گذارد.

۲- یعنی: هیچکس تاکنون زبان بوصف آنچه خواهم گفت نگشوده است.

۳- مینروا Minerva (یونانی Athena) : ربه‌النوع خرد در میتولوژی یونان و روم. آپولو Apollo (یونانی Phoebus) : خدای هنر. «پریان نه گانه» (Muse): پریان الهام بخش شعر و هنرمندان. «خرسان» Orse : اشاره به مجموعه ستارگان «دبا کبر» و «دبا صغر» (خرس بزرگ و خرس کوچک) که ستاره قطبی شمال آخرین ستاره مجموعه اخیر است. «خرسان» را نشانم می‌دهند، یعنی مرا رو بشمال (در جهت صحیح) راهنمایی میکنند.

۴- اشاره به خواص.

۵- al pan degli angeli (بنان فرشتگان): علم و اطلاع - این تعبیری است که داته خود در آغاز کتاب «ضیافت» وضع کرده است.

کشتی خویش را در این دریا براه افکنید و پیش از آنکه آب در پشت سر من بآرامش نخستین باز گشته باشد، در شیار کشتی من بدنالم آئید. ییگمان آن دلیرانی که از «کلکو» گذشتند، بدیدار «جازون» که کشاورزی پیشه کرده بود آن اندازه اسیر شگفتی نشدند که شما درین راه خواهید شد^۱.

عطش فطری و جاودانی شناسائی آن دیاری که همانند ذات الهی ساخته شده^۲، مارا تقریباً با همان سرعتی که آسمان را در گردش میبینید^۳، پیش میبرد.

«بئانیچه» بیالامینگریست، و من بدو، و در زمانی معادل آنکه شاید جای دادن تیری را در کمانی و کشیدن و پرتاب کردنش را ضرور باشد خویش را بمکانی رسیده دیدم که در آن چیزی معجز آسا نظر مرا بخود خواند؛ لاجرم آنکس که تمنای من از دیده اش پنهان نمیتوانست ماند، با صفائی که با زیبائیش برابر بود بسوی من چرخید و گفت: «روی اندیشه را بسوی خداوند کن و حق شناسانه سپاسش گوی، زیرا که وی در این دم مارا با اختر نخستین^۴ در آمیخته است.»

چنینم نمود که ابری فروزان و پهناور و درهم فشرده و شفاف، بسان

۱- اشاره به ارگوناتونها Argonautic که بنا بر روایت میتولوژی یونان در طلب قوچهای زرین به کلکیدس (بایتالیائی Colco) رفتند و در آنجا سردسته ایشان جازونه Giasone (در اصل Jason) برای اغفال پادشاه این سرزمین که صاحب قوچهای زرین پشم بود خود را کشاورز خواند (دوزخ، صفحه ۳۱۹، شرح ۲). -- کلمه «دلوران» در اینجا ترجمه gloriosi است.

۲- اشاره به فلك آخرین، که عرش الهی در آنست:

۳- ماه... درین هنگام بئانیچه ودانه بفلك قمر رسیده اند.

الماسی که آفتاب بر آن تابد ، مارا در میان گرفته است .
 مروارید جاودان^۱ در دل خویشمان پذیرفت ، و این همچو آن بود که
 قطره آبی بی آنکه شکافته شود شعاعی تابان را در خود پذیرد .
 اگر کهن در آن دم جسمی بودم ، و با آنکه درین جهان معقول نمینماید
 که سطحی سطح در را بخویش پذیرد^۲ ، با این جسم دیگر چنان در آمیختم
 که تنها در صورت نفوذ دو جسم در یکدیگر باید چنین شود ،
 در آن صورت میبایست بیشتر از پیش مشتاق دیدار آن جوهری شویم
 که در آن طبیعت مارا با ذات خدای در آمیخته و پیوسته میتوان دید^۳ .
 در آنجا آن حقیقتی کهما از راه ایمان ، و بی آنکه اثباتش ضرور باشد ،
 بر آن وقوف داریم ، مستقیماً بچشم ما خواهد رسید^۴ و بصورت بدیهیاتی
 که مورد اعتقاد آدمیان است تجلی خواهد کرد^۵ .
 در پاسخ گفتیم : « ای بانو^۶ ، با منتهای اخلاصی که میتوانم ، بدرگاه
 آنکس که از جهان خاکی بیرونم کشید شکر میگذارم .

۱ - eterna margarita : ماه .

۲ - اشاره بدانکه بتأثیر چه وداته وارد ماه شده اند ، بی آنکه سطح ماه برای زاهدان
 آنها گشوده شده باشد .

۳ - اشاره به مسیح ، که در وجود او ترکیب بشری با جوهر خداوندی در آمیخته
 است .

۴ - یعنی : این جنبه الوهیت مسیح که در روی زمین بی آنکه دلیلی بر آن بخواهیم
 مورد قبول ماست ، در آسمان عملاً ثابت خواهد شد .

۵ - نقل از انجیل (رساله اول پولس رسول به قرتیان ، باب سیزدهم) : « ... زیرا
 که الحال هر آینه بطور معما می بینم ، لکن آنوقت روبرو ؛ الآن جزئی معرفتی دارم ، لکن آنوقت
 خواهم شناخت » . و (رساله دوم پولس رسول به قرتیان ، باب پنجم) : « ... مادامیکه در بدن
 متوطنیم از خداوند غریب میباشیم ، زیرا که بایمان رفتار میکنیم نه بدیدار » .

۶ - بانو : Madonna ؛ این لقب که خیلی احترام آمیز است و همیشه در مورد مریم
 بکار میرود ، ازین پس غالباً به بتأثیر چه داده میشود .

اما مرا بگوئید که ماهیت لکه‌های تاریک این جسم که در آن پائین، در روی زمین، مردمان از آنها افسانه‌ها درباره قایل ساخته‌اند چیست^۱؟
تبسمی ملایم کرد، و گفت: از این پس عجب مدار اگر پندار آدمیان درباره آن چیزها که با مفتاح حواس بشری گشودنی نیستند^۲، براه خطا رود،

زیرا تو خود می‌بینی که نیروی منطق ما را، حتی در آنوقت که از حواسمان پیروی میکند، جز بالهائی کوتاه برای پرواز نیست.
امانخت بمن بگوی که خود در این باره چه عقیده داری؟ و من گفتم: «پندارم که آنچه در بالا چنین گوناگون مینماید، ترکیب اجسام سبک و اجسام سنگین است»^۳.

واو گفت: «هم اکنون آشکارا خواهی دید که پندارتوتا بچه حد ناصواب است، بشرط آنکه خوب بدان دلائلی که علیه آن اقامه خواهم کرد، توجه کنی»^۴.

فلک هشتمین^۵، اختران بسیار را در نظر شما جلوه گرمیکند، که

۱ - اشاره به لکه‌های تاریک ماه که در افسانه‌های قدیمی آنها را پشته‌های خاری میدانستند که قایل، پسر برادر کش آدم پیغمبر، بردوش دارد (دوزخ، صفحه ۳۳۷ شرح ۳).

۲ - یعنی: آن معماهای آفرینش که از راه حواس و منطق بحل آنها موفق نمیتوان شد.

۳ - یعنی: اجسامی که وزن مخصوص کم و اجسام دیگری که وزن مخصوص زیاد دارند، بعبارت دیگر آنها که مایع یا بخار یا اجسام بسیار سبک و زنند، و آنهای دیگر که صورت جامد و سنگین دارند.

۴ - بحثی که بئاتریس در اینجا شروع میکند، چهارده بند یعنی تقریباً تا نلک آخر سرود را شامل میشود؛ این مقدمه بحثهای استدلالی و فلسفی متعدد و مفصل «بهشت» است که تا آخر کمدی الهی ادامه مییابد.

۵ - آسمان ثوابت (رجوع شود بسرود بیست و سوم).

چنانکه آسان در میتوان یافت جمله آنها را از نظر کیفیت و از نظر کمیت نور،
صوری مختلف است .

اگر این امر را علت سبکی و سنگینی آنها بود ، میبایست جمله
این اختران را ماهیتی همانند باشد ، زیرا که از این بابت برخی بیشتر
سهم میبردند ، و برخی کمتر ، و برخی نیز درست باندازه آن دگران .
اما ، از اصول مختلف صوری خصائصی مختلف ناشی میشوند ، و
اگر عقیده تودرست بود در آن صورت میبایست جمله این خصائص، منهای
یکی از آنها، از میان بروند^۱ .

ازین که بگذریم ، اگر سبکی دلیلی باشد که تو برای پیدایش این
لکه ها میجوئی ، در این صورت باید که این سیاره یا از سوئی تاسوی دیگر
یکسره محروم از ماده باشد ،

و یا همچو چربی و خشکی که در جسمی پر آکنده است ؛ جابجا
صفحات کتاب خود را تغییر دهد^۲ .

در صورت صحت این نظر، میبایست مورد نخستین در هنگام کسوف
باثبات رسد ، یعنی نور همچنانکه از خلال تمام اجسام بخاری شکل میگذرد
ازورای آن بگذرد^۳

۱ - یعنی : اگر تنها قانون ثوابت و سیارات ، قانون کمی و زیادی وزن بود، کلیه قوانین
اصلی آفرینش منهای این يك قانون ثقل از میان میرفت ، و چنین چیزی ممکن نیست ، زیرا که
خصائص مختلف از اصول مختلف ناشی میشوند و نه از يك اصل واحد .

۲ - یعنی : یا باید لکه های ماه نوارهایی از اجسام سبك باشند که در خلال جسم سنگینی
که ماه از آن ساخته شده سراسر ماه را فرا گرفته باشند یا اینکه تنها تا عمق محدودی را
شامل باشند .

۳ - این توجه خاص بدینکه کسوف نتیجه آن حائل شدن کره ماه میان زمین و خورشید
است ، برای دوران قرون وسطی خیلی جالب بنظر میآید .

درحالیکه این چنین نمیشود : بنا براین فقط آن احتمال دیگر باقی میماند، و اگر بطلان آنرا نیز ثابت توانم کرد خطای نظریه تو خود بخود باثبات خواهد رسید .

اگر فضای رقیق از سوئی تاسوی دیگر مستقر نباشد ، خود بخود نتیجه میشود که برای آن، حدی است که در ماورای آن آنچه مقابل این سبکی است راه عبور بشعاع نور نمیدهد ؛

و در این حد، شعاع خورشید همچون انعکاس رنگها در روی شیشه‌ای که پشت آنرا سرب اندوده باشند ، منعکس میشود^۱ . البته میتوانی گفت که از آنرو شعاع در آنجا از قسمتهای دیگر تاریکتر مینماید که در عمقی بیشتر منعکس میشود .

اما اگر خود دست بازمایش زنی ، از قید این چنین استدلال رهایی خواهی جست ، زیرا که تجربه آن منبعی است که جویباران جمله هنرهای شما از آن سرچشمه میگیرند^۲ .

سه آئینه بر گیر، و دوتا از آنها را در فاصله ای مساوی از خویش بگذار، و سومی را در فاصله ای دورتر از آن دو، بصورتی که آنرا درست در میان آن دوتای اولین بینی. پس روی بجانب آنها کن، و چنان کن که از پشت سر

۱ - یعنی : اگر این سبکی تنها در قسمتهائی از ماه و تا عمق معینی برقرار باشد ، در آن صورت اشعه خورشید که ازین منطقه حاکی ماوراء میگذرد در رسیدن به قسمت ثقیل و حاجب ماوراء ، باید همچنانکه بآئینه‌ای برخورد ، منعکس شود . - شیشه‌ای که در پشت خود طبقه سرب پنهان دارد : آئینه .

۲ - یعنی : ممکن است تصور کرد که تاریکی شعاع از آن می‌آید که بجای اینکه این شعاع در سطح ماه منعکس شود در فاصله‌ای عمقی انعکاس می‌یابد ، اما تجربه علمی نشان میدهد که دوری و تردیکی محل انعکاس در شدت آن تأثیری ندارد . طی چندین بند بعد این موضوع بتفصیل توضیح داده شده است .

تونوری بر این سه آئینه تابد و انعکاس این نور از این هرسه آئینه بسوی
توباز گردد.

در این صورت آن نور را که دورتر از آن دوتای دیگر منعکس شده ،
خواهی دید که بزرگی آنرا ندارد ، ولی نوری که دورترین همه است
درخششی همپایه آنها دارد .

و همچنانکه با تابش شعاع گرم ، ماده برف هم رنگ و هم برودتی را
که در آغاز کار داشت از دست میدهد^۱ ،

تو نیز که اکنون بحقیقت پی برده ای از این پس چنین خواهی
بود^۲ ، و اکنون میخواهم که درون ترا با فروغی چنان شدید روشن کنم
که فی نفسه بدرخشش در آید .

در آسمان صلح الهی^۳ جسمی در گردش است که هستی جمله آنچه
درون آن است ، بدان وابستگی دارد^۴ .

آسمانی که در زیر آنست و اینهمه اختران را در خویش دارد ، این
مایه هستی را در جوهرهای مختلفی که هم جدا از آتند و هم اجزائی از آن،
توزیع میکند^۵ ؛

۱ - اشاره بدانکه برف بر اثر تابش خورشید ذوب میشود و شفافیت و برودت خود را از دست میدهد . بعضی از مفسرین این جمله را ذوب برفها نمودار شدن زمینی که در زیر آن پنهان است معنی کرده اند .

۲ - یعنی : تابش خورشید منطق من استحکام فرضیه خطای ترا از میان برده است .

۳ - اشاره به Empireo ، عرش اعلی .

۴ - اشاره به Primo Mobile که گردش جمله افلاك درون آن صورت میگیرد و زنده گی آدمیان و موجودات بدان وابسته است .

۵ - آسمان بعد از فلک هفتمین ، یا فلک ثوابت ، که این جوهری را که از فلک علیا گرفته میان «جوهرهای مختلف» یعنی ستارگان توزیع میکند .

افلاك دگر، بر حسب طبایع مختلف خویش، خصائص مشخصی را که درخود نهفته دارند، و نیز بذره‌های خاص خویش را، در راه غایت مقصود خود بکار می‌اندازند^۱.

و چنانکه از این پس خواهی دید این عوامل اصلی جهان هستی بدین ترتیب از درجه‌ای بدرجه‌ای می‌روند، و هر يك از آنها آن مایه را که از درجه بالاتر گرفته بدرجه پائین ترمیدهد^۲.

اکنون نیک توجه کن که چنان من با استدلال خویش بجانب آن خیری می‌روم که تو در طلب آنی^۳، بدانسان که بعد از آن تو خود از گذار توانی گذشت^۴.

همچنانکه آهنگری باید تا پتك برسندان زند، نفوذ افلاك مقدس را نیز وجود گردانندگان مسعود^۵ ضرور است، و آسمانی که همه اختران زیبائی بخش‌آند^۶، تصویر آن جوهری را که مایه گردش آن است میگیرد و از آن مهری می‌سازد^۷، و همچنانکه روح در قالب خاکی شما^۸ در میان اعضای مختلف تن

۱ - یعنی: هر يك از افلاك دیگر، قسمتی از این جوهر را که با آنان متناسب است می‌گیرند و آنرا در راه انجام مأموریت خویش و نیز بمنظور توسعه آن خصائصی که خاص ایشان است (بذرها) بکار می‌برند.

۲ - عوامل اصلی: افلاك - منظور اینست که هر فلك جوهر وجودی را از فلك بالاتر کسب میکند و بفلك پائین تر انتقال میدهد.
۳ - اشاره بخداوند.

۴ - یعنی: وقتی که دیدگان بصیرت را کشودم، خود بی احتیاج بمن پیش میتوانی رفت.
۵ - beati motor(i): اشاره به فرشتگان (دوزخ صفحه ۱۷۹، شرح ۱).
۶ - فلك ثوابت.

۷ - یعنی: نقش خداوند را می‌گیرد و آنرا بصورت مهری بر جمله افلاك میزند.
۸ - دراصل: a vostra polve: در گردوغبار شما. اصل فکر از تورات است (تورات، سفر پیدایش، باب سوم): «... زیرا که تو خاك هستی و بـخاك خواهی برگشت».

که هر يك وظیفه‌ای برعهده دارند تقسیم میشود ،
بهمینسان حکمت ازلی کمال خویش^۱ را میان اختران توزیع
میکند ، ولی درهمه حال وحدت خود را درحرکت محفوظ میدارد .
هر خصیصه‌ای در صورت خاص خود با جسم ارزنده‌ای که این
نیرویش بجنبش درآورده است میپیوندد و با آن چنان درمیآمیزد که زندگی
با شما .

و این نیرو که با جسم آسمانی درآمیخته است ، برکت آن کیفیتی
که زاینده^۲ آنست در این جسم بتجلی درمیآید ، همچنانکه برق شادی در درون
پلکهای آدمیان میدرخشد .

از این نیرو است که فرق ظاهری نوری با نور دگر ناشی میشود ، و
نه از سنگینی و سبکی : این است آن اصل مشخص
که باقتضای کرم خویش تاریك و روشن را پدید میآورد^۳ .

۱ - در اصل : خیر متعدد او sua bontata multiplicata .

۲ - از مجموع این بحث نتیجه میشود که آنچه حکمفرمای واقعی ثوابت و سیارات است
قانون وزن و غلظت نیست ، بلکه نیروی محرکه است که از جانب آسمان میآید ، و بنابراین لکه‌های
ماه در حقیقت مظهر نمونه‌های مختلف این نیروی محرکه است ، نه علامت اینکه قسمتی از ترکیب
ماه سبك و قسمتی دیگر سنگین باشد .

سرود سوم

آسمان اول : فلک ماه

ارواحی که در ایفای ندور خرد کوتاهی کرده اند

این سرود سراسر به فلک ماه اختصاص دارد ، ودانته در آنجا بانختین ارواح در آسمان روبرو میشود ؛ در دوزخ ارواح صورت جسمانی روشن و مشخص دارند ، بطوریکه حتی برخی از آنها را بادست لمس میتوان کرد ، ودانته خود در یک جام واز سربکی از دوزخیان میکند . در برزخ این ارواح صورتی لطیف تر و مجرد تر پیدا میکنند ، چنانکه نور آفتاب از آنها میگذرد ودانته که در صدد معانقه باروح آشنائی برمیآید آغوش بروی او میگذارد و چیزی در بازوان خود نمیبیند ، اما خطوط چهره و اندام وی را بخوبی تشخیص میدهد . در «بهشت» ارواح صورتی ازینهم مجرد تر دارند ، زیرا همه آنها چنان با نوری که از ایشان ساطع است در آمیخته اند که خطوط و مشخصات اندام و صورتهایشان را تشخیص نمیتوان داد ، و همه آنها شکلی مبهم و شبح مانند دارند که جنبه «تجرد» و معنی در آن قویتر است .

در فلک ماه ، دانته با ارواحی روبرو میشود که مرتکب نوع خاصی از سهل انگاری شده اند ، بدین معنی که در حیات زمینی خود بعهدهای که با خدای خویش بسته بودند وفا نکرده اند ، منتها این عدم ایفای بعهده از جانب آنها الزامی بوده و خودشان در آن دخالتی نداشته اند . این ارواح ، مانند دودسته دیگری که بعداً در افلاک عطارد و زهره بادانته روبرو میشوند ، هنوز نشان مختصری از قالب زمینی و شکل انسانی خود دارند ، و فی المثل دانته تشخیص میدهد که زنی با او طرف گفتگو است و فقط زیبایی خارق العاده این زن در قالب «بهشتی» اوست که شاعرا را از شناسائی او باز میدارد ، در صورتیکه روح بدو تأکید میکند که در زوی زمین با دانته آشنا بوده است . در افلاک بالانتر همین بازمانده مختصر از صورت خاکی نیز از میان میرود و دیگر تشخیص هویت ارواح از روی شکل ظاهری آنها امکان پذیر نیست .

ظاهراً شباهت خاصی از لحاظ طبقه بندی «بهشت» در میان این فلک اول بهشت و طبقات اول «دوزخ» و «برزخ» موجود است ، بدین معنی که در این هر سه طبقه ارواحی جای دارند که مرتکب سهل انگاری وضع نفس شده اند : در «دوزخ» این ارواح ساکن طبقه اول ، آلهائی هستند که اثر و خاصیت وجودی از خود نشان نداده و با آنکه جرم خاصی ندارند قدمی در راه خدا نیز برنداشته اند .

مقدمه سرود سوم

در «برزخ» ، برزخیان طبقهٔ مقدمانی آنها بودند که تا آخر عمر در توبه و استغفار تامل کرده و فقط در دم مرگ یا اندکی پیش از آن دست بدامان خداوند زده‌اند . در «بهشت» ارواحی در فلک اول بسر می‌برند که اراده‌ای قوی برای ممانعت از اینکه دیگران آنها را بزور از ایفای بهمد بازدارند نشان نداده‌اند ، و بنائریس در سرود بعد خود درین باره توضیح کافی می‌دهد .

ولی برای چه دانه این ارواح را در فلک «ماه» جای داده و چه وجه شبهی میان ماه و وضع ایشان هست ؟ پاسخ این سؤال را باید در صفاتی جست که اخترشناسان قدیم برای ماه و نور آن قائل بودند . یوتی Buti مفسر معروف کمدی الهی، درین باره نقل از «المبصر» اخترشناس عرب می‌نویسد : « ماه کره‌ای سرد و مرطوب و مرموز است . گاهی در ما ایجاد خونگرمی و نشاط و آمادگی برای کار میکند و گاه حس خلوص و احتیاج بدعا و نیایش پدید می‌آورد . همیشه برانگیزانندهٔ حس جمال پرستی و زیبایی دوستی است ، ولی محرك استعداد سحر و جادو، علوم غریبه ، اکتشافات و سیاحت‌های بری و بحری نیز هست . از لحاظ احساساتی ، ستارهٔ خاص زنان نجیب و زنان شوئیهای مسعود است و این جنبهٔ خوب آن ، پایبای جنبهٔ دیگری می‌آید که مربوط بنفوذ این ستاره در پیمان شکستن و تهمت بستن و دروغ گفتن است . »

باید متوجه بود که در «اخترشناسی» قدیم همیشه بنفوذ هر ستاره در روحیات و اخلاق کسانی که در زیر نفوذ آن ستاره دنیا می‌آمدند اهمیت زیاد داده میشد بدین جهت بود که برای تعیین مقدرات هر کس سراغ «ستاره» او می‌رفتند . در مورد بقیهٔ افلاک «بهشت» نیز همین نکته رعایت شده است .

سرود سوم

آفتابی که پیش از آن دلمرا با آتش عشق گرمی بخشیده بود^۱ ،
این بار با استدلال و برهان پرده را فراویم از چهره دلپذیر حقیقت زیبا
برداشت .

برای آنکه اعتراف کرده باشم که دست از پندار خطای خویش
برداشته و متقاعد شده‌ام، تا آن حد که ضرور بود سر بالا بردم تا سخن بگویم ؛
اما در این هنگام چیزی دیدم که تأمل در آن سخت شیفته خویشم
کرد ، چنانکه اعتراف خود را از یاد ببردم .

همچنانکه خطوط چهره ما ، در شیشه‌های^۲ حاکی ماوراء و صیقلی
یا در آبهای روشن و آرام و نه چندان زیاد که عمقشان تاریک نماید
انعکاسی چنان ضعیف دارند که مرواریدی بر پیشانی سپیدی فزون
از آن مردمک دیدگان ما را بخویش نمیخواند ،
بهمانسان چهره ای چند را دیدم که آماده سخن گفتن مینمودند ،
و این مرا دچار خطائی خلاف آن توهم کرد که مردی را عاشق چشمه ساری
کرده بود^۳ .

۱- بئاتریس .

۲- یعنی : در شیشه و نه در آئینه .

۳- اشاره به داستان نرکس Narcissus که بنا بر روایات یونانی صورت خود را در آب
دید و عاشق آن شد (دوزخ ، صفحه ۴۷۳ ، شرح ۱) . - «خطائی خلاف آن» : اشاره بدانکه
نرکس تصویری را آدمی واقعی پنداشته بود و داتنه در اینجا روحی واقعی را بجای تصویری میگیرد .



ارواحی چند را دیدم که آماده سخن گفتن میبودند (صفحه ۱۱۵۶)

چون این بدیدم آنهارا تصاویری پنداشتم که درجائی منعکس شده باشند، و روی بر گرداندم تا صاحبان اصلی این تصاویر را ببینم ؛
و هیچ ندیدم، و لاجرم به روبروی خویش نگریستم و نظر بر چهرهٔ راهنمای مهربانم دوختم که لبخند او گرمی نگاه مقدسش را فرو نتر می کرد.
وی بمن گفت: «عجب مدارا اگر مرا بر اندیشه های باطل خویش خندان بینی، زیرا که هنوز این اندیشه ها را در طلب حقیقت پائی استوار نیست، و بالعکس بشیوهٔ دیرین خود، ترا بیهوده سرگردان دارند: اینان که میبینی ارواحی واقفیند^۱ که بسبب کوتاهی در ایفای نذور بدینجا فرستاده شده اند.»

لاجرم با آنان سخن بگویی و آنچه را که گویند بشنو و بپذیر، زیرا که فروغ حقیقت که سرپایشان را از شوق آکنده دارد، آنان را امکان جدائی از خویش نمیدهد^۲ .

چون این بشنیدم به شبی که بیش از دیگران شائق گفتار مینمود روی کردم و چون مردی که میلی فزون از اندازه پریشانش کرده باشد بسخن پرداختم :

« ای روحی که برای سعادت جاوید آفریده شده ای و این شادکامی را از برکت آن حیات جاودان داری که جز آن کس که لذتش را چشیده باشد کسی مفهوم واقعی آنرا نمیتواند دانست ،
مرا بسی خوشایند است اگر از نام و نشان خویش آگاهم کنی . »

۱- در اصل : اجسام واقعی vere sustanze

۲- یعنی : اینان چنان مجذوب حقیقتند که سخنی چیز بر است نمیتواند گفت .
« فروغ حقیقت » در اینجا اشاره به ذات الهی است که در بارهٔ « دوری از آن » در اواخر بهشت توضیح داده خواهد شد .

و آنگاه وی با دید گانی خندان و بی آنکه درنگی کند چنینم پاسخ داد :
 « احسان ما در بروی هیچ اشتیاق شایسته ای نمیبندد ، زیرا کرم
 اعلی مایل است که در بار خویش را سراسر همانند خود بیند^۱ .

من در روی زمین با گره ای بودم و صومعه نشینی^۲ ؛ و اگر نیک بیندیشی
 تجلی خیره کننده زیبائی کنونی من ترا از شناسائیم باز نتواند داشت^۳ ،
 در این صورت در خواهی یافت که من « پیکاردا »^۴ یم که همراه این
 عاقبت بخیران دگر در کند ترین افلاک^۵ بسر میبرم^۶ و نیکبختم .

تمایلات ما که فقط با آن آتشی که روح القدس را پسند خاطر است
 شعله بر میافروزند ، با آن سعادت سی که وی خواسته است دمساز و از آن
 شادمانند^۷ .

و این وضع ما که چنین مینماید^۷ از آن جهت برای ما خواسته شده که

۱- کرم اعلی : خداوند... اصل فکر از انجیل است (رساله اول یوحنا ی رسول ، باب چهارم) :
 « ... و ما دانسته و باور کردیم آن حجتی را که خدا با ما نموده است - خدا محبت است و هر که
 در محبت ساکن است در خدا ساکن است و خدا در وی » .

۲- صومعه نشین : sorella (خواهر مقدس) اشاره بدختران تارک دنیا .

۳- یعنی : با اینکه زیبائی من اکنون بخاطر بهشتی بودنم در حد کمال است باز هم اگر
 دقت کنی شاید که مرا بشناسی .

۴- Piccarda ، اشاره به «پیکاردا دوناتی» خواهر «فورمزه دوناتی» (رجوع شود به
 سرودهای ۲۳ و ۲۴ برزخ) و «کورسودوناتی» (رجوع شود برود ۲۴ برزخ) ، که داته در
 برزخ از فورزه احوال او را میبرد . این خانم زیبا اندکی بعد در متن همین سرود عاقبت خودش
 را برای داته حکایت میکند .

• - سعادتمندان دگر : سایر ارواح بهشتی . - «کندترین افلاک» : فلک ماه که چون
 از همه افلاک دیگر بزمین نزدیکتر است ، کندتر از همه میچرخد .

۶ - یعنی : چون ما در اینجا روحاً مطیع محض روح القدس (یکی از مظاهر ثلاثه خداوند
 در آئین مسیح) هستیم ، بهره او خواسته باشد راضی و از آن شادمانیم .

۷ - اشاره بدانکه این ارواح در پائین ترین طبقه بهشت ، یعنی در فلک قمر
 بسر میبرند .

در ادای نذ های خویش سهل انگاری کردیم و قسمتی از آنهارا نادیده گرفتیم.^۱
چون چنین شنیدم، بوی گفتم: «نمیدانم در فروغ پر جلال شما^۲
چه چیزی خدائی متجلی است که شباهت شما را با آنچه بودید از میان
برداشته است؛

و از این سبب است که حافظه من در این باره چیره دستی نتوانست
کرد؛ اما اکنون گفته تو بیاریم آمد. چنانکه اینک آسانترت باز
توانم شناخت.

اما بمن بگوی که شما که در اینجا سعادت جاودان دارید، آیا باز
مشتاق اقامتگاهی بالاتر از اینید تا بهتر ببینید یا محبوبتر باشید^۳؟
وی به همراه آن ارواح دگر لبخندی کوتاه زد و پس آنگاه با لحنی
چنان پرسرور که پنداشتی از عشق در آتش نخستین^۴ میگذاخت پاسخ داد:
«ای برادر، آرزوهای ما با دست احسان که بما تنها آنچه را مینماید
که خود دارای آنیم، و داشتن عطش برای چیزهای دگر را بما اجازه
نمیدهد، برآورده شده اند.»

۱ - اشاره بدانکه این بانو با خداوند پیمان داشت که زندگیش سراسر در صومعه و دیر بگذرد، ولی چنین نشد.

۲ - این کلمه «شما» خطاب دانه به جمیع این ارواح است، و وی اندکی بعد هنگامیکه بتنهائی با «پیکاردا» سخن میگوید بدو «تو» خطاب میکند.

۳ - این شعر از شعرهای مبهم کمدی الهی است که موجب تفسیرهای بسیار و غالباً متناقض شده است. اصل آن چنین است: *per più vedere, o per più farvi amici*: بطور کلی مفسرین قدیمی مفهوم این مصرع را این دانسته اند که: «برای بهتر دیدن خداوند و برای «دیده شدن» به. ولی بسیاری دیگر نیز آنرا: «برای دیدن تعداد بیشتری از ارواح بهشتی و جلب دوستی عده زیادتری از آنان» معنی کرده اند.
۴ - خداوند.

۵ - یعنی: خداوند ما را با آنچه داریم راضی و خوشبخت دارد، چنانکه آرزوی وضعی دیگر را نمیکنیم، و اگر جز این بود غیر از آن میخواستیم که خداوند خواسته است، و این کفر است.

اگر ما را اشتیاق بالا رفتن بود، چنین شوقی با خواسته آن کس که این اقامتگاه را بما ارزانی داشته سازگار نمیآید :
و این چنین ناسازگاری شأن این افلاک^۱ که در آنها بالضروره^۱ با احسان میباید زیست نیست، بشرط آنکه مفهوم این احسان رانیک دریابی .
از آن مهتر، جوهر واصل زندگانی پر سعادت ما همین است که مطیع اراده الهی باشیم تا از این راه اراده های ما و او در آمیزند و یکی شوند^۲ ؛

لاجرم جمله ما ساکنان این دیار از اینکه هر دسته ای در آسمانی دیگر جای داریم خرسندیم، و آن پادشاهی^۳ که میل ما را با اراده خود یکی میکند، نیز چنین میخواهد ؛

این اراده اوست که مایه صلح ماست. اوست آن دریائی که همه روی بدان دارند، چه آنها که خودش می آفریند و چه آنها که بدست طبیعت پدید میآورد.
چون این بشنیدم برایم روشن شد که در آسمان همه جا بهشت است^۴ هر چند که برکت خیر متعال بر همه جای آن یکسان نازل نشود .
اما چون گاه اتفاق می افتد که خاطر از غذائی سیر میشود در حالیکه

۱ - *necesse* این کلمه در متن تماماً بصورت لاتینی آن بکار رفته است تا اهمیت خاص آن در گفته روح بهشتی بهتر نمودار شود . مفهوم این بند اینست که اساس زندگی بهشت احسان و محبت است .

۲ - نقل از سن تماس آکینوس : « اراده خداوند قانون اصلی است که کلیه اراده های معقول باید طبق آن تنظیم شوند » .

۳ - اشاره بخداوند .

۴ - اصل فکر از انجیل است (انجیل یوحنا ، باب چهاردهم) : « ... بخدا ایمان آورید ، بمن نیز ایمان آورید - در خانه پدر من منزل بسیار است . » و سن تماس آکینوس ، این « منزل ها » را درجات مختلف سعادت ازلی میداند که ارواح مشمول آن میشوند .

هنوز غذائی دیگر ما را پسند است ، چندانکه این را میطلبیم و آنرا پس میزنیم ،

من نیز باحرکت و با سخن خویش چنین کردم تا از زبان اودریابم که آن مطلبی که وی تا باخرنگفت کدام بود .

بمن گفت : « حیاتی کامل و شایستگی خاص ، زنی را در آسمانی بالاتر از اینجا جای داده است که دردنیای شما دختران تارک دنیا بائینی که او وضع کرده جامه میپوشند و برقع میافکنند^۱

برای اینکه تا بهنگام مرگ همراه با این شوئی بیدار باشند و بخسبند که هرندری را که احسان بصورت دلخواه او درآرد ، پذیراست^۲ .

بسیار جوان بودم که ازجهانیان گریختم تا بدنبال اوروم . جامه‌ویرا پوشیدم و در بروی خویش بستم ، و عهد کردم که مقررات آئین او را رعایت کنم .

اما مردان که بیشتر روی به بدی دارند تا به نکوئی، مرا از صومعه

۱ - اشاره به سنثاکیا را داسیزی Santa Chiara d'Assisi (در اصل فرانسه سنت کلرداسیز Sainte Claire d'Assise) قدیسه مسیحی (۱۱۹۴-۱۲۵۳) که تحت تأثیر سخنان « سن فرانسواداسیز » روحانی و مقدس بزرگ مسیحی که همشهری او بود در یکشنبه مقدس سال ۱۳۱۲ در حلقه زنان تارک دنیا در آمد و با ارشاد « سن فرانسواد » دومین فرقه (ordine) فرانسیکن را بنام « زنان فقیر » بنیاد نهاد که بعداً بنام خود او « کلاریس » خوانده شد (ordine delle Clarisse) . دو سال بعد از مرگ وی پاپ الساندروی چهارم از طرف کلیسای کاتولیک بده لقب مقدس (santa) داد .

۲ - اشاره به مسیح، که مؤمنین روز و شب در دل خود با او برمیگردند . نقل از انجیل (انجیل متی ، باب نهم) : « .. آیا پسران خانه عروس مادامیکه داماد (عیسی) بایشان است میتوانند ماتم کنند ؟ » و (انجیل مرقس ، باب دوم) : « ... و عیسی بدیشان گفت آیا ممکن است پسران خانه عروس مادامیکه داماد بایشان است روزه بدارند ؟ » .

دلپذیر بیرون کشیدند، و خدا میداند که از آن پس زندگانی من بچه صورت گذشت^۱؛

و صاحب این فروغ درخشان دگر نیز که در جانب راست منش میبینی،
و با تمام آن رخسندگی که فلک ما راست منور است،

همچو من تارک دنیا بودی، و اونیز همان را در باه^۲ خویش میانید شد که من
در مورد خود میگویم؛

و همچنانکه با من کردند نوارهای مقدس را از سر اونیز بکشیدند.
این فروغی که میبینی از «گستانسا»^۳ ی بزرگ است که از دومین
باد «سوآوه» نیروی سومین و آخرین را بزاد^۴ .

با من چنین گفت، و پس آنگاه بخواندن Ave Maria^۵ پرداخت،
و سرود خوانان همچون جسمی سنگین که در آب فرو رود از نظرم ناپدید شد.
دیدگان من که تا حد توانائی خود ویرا دنبال کردند، چون او را

۱- «پیکاردا» مدت کوتاهی در دیر «سنتا کلارا» بسر برد، ولی برادرش «کورسو» بخاطر مصالح سیاسی خویش وی را بزور از آنجا بیرون کشید و شوهر داد. این واقعه ظاهراً در فاصله سالهای ۱۲۸۳ و ۱۲۸۸ که «کورسو دوناتو» برادر پیکاردا قاضی بزرگ «بولونیا» بود صورت گرفت. -- چنانکه چندتن از مفسرین قدیمی نقل کرده اند، در شب عروسی این خانم دچار تبی شدید شد و اندکی بعد به بیماری جذام گرفتار آمد و خیلی جوان بود که مرد، و شاید اشاره داته به «آنچه بعد از آن گذشت» بهمین نکته باشد.

۲- گستانسا Gostanza، دختر روجیروی اول پادشاه سیسیل، و زوجه آریکوی ششم (بآلمانی هاینریش) پادشاه سواب آلمان بود. وی در سال ۱۱۵۴ متولد شد و در ۱۱۸۵ بزوجیت هاینریش ششم درآمد (که در اینجا «دومین بادسوآوه» لقب گرفته و مراد از آن اینست که وی در دنبال فردریک بار باروسا آمده بود و هر دو مثل طوفانی باحدت و شدت سلطنت کردند و زود نیز از میان رفتند). از این ازدواج پسرى بدنيا آمد بنام فردریک دوم (بایتالیائی فدریکو) که «سومین و آخرین» پادشاه این سلسله بود. -- موضوع تارک دنیائی این خانم و بیرون کشیده شدنش از دیر، طبق تحقیقات محققین افسانه‌ای بیش نیست که آنرا علیه فردریک دوم ساخته بودند.

۳- سلام بر مریم، مطلع لاتینی سرود بسیار معروف مسیحی.

سرود سوم

از کف بدادند ، روی بجانب آنکس که مرا هدف شوقی فروتر بود
بردند ،

ویکسره متوجه بآتریچه شدند، اما ناگهان در نظر من وی همانند
صاعقه ای با فروغی چنان خیره کننده بدرخشید که بینائی مرا در بدو امر
یارای تحمل آن نماند ؛

و این مراد پرشش از او بکندی بیشتری واداشت .

سرود چهارم

آسمان اول : فلك ماه

ارواحی که در ادای نذور خود کوتاهی کرده‌اند .

دانه و بئاتریس تمام این سرود را در «فلك ماه» میگذرانند . سخنان آن بانوی زیبا که در سرود پیش بادانه طرف گفتگو شده بود ، برای وی مشکلی پیش آورده که بئاتریس با علم خدائی خود پیش از آنکه دانه لب بگشاید بدان پی میبرد و توضیحات کافی بوی میدهد . يك مشکل دانه جنبه فلسفی دارد و مربوط به عقیده‌ایست که افلاطون درباره صعود ارواح به افلاکی که از آنجا آمده‌اند، در کتاب Timoeus ابراز داشته است . اشکال دیگر او جنبه احساساتی دارد و آن اینست که برای چه ارواح کسانی که برخلاف میل خود یعنی عنفاً از ابقای به نذر مذهبی بازداشته شده‌اند ، باید در بهشت از سعادت کمتر از سعادت ارواح دیگر برخوردار آیند ؟

بئاتریس درین هردو مورد توضیحاتی میدهد که دانه را قانع میکند ، ولی در آخر سرود شکی دیگر در ذهن دانه پدید میآید که وی آنرا باراهنمای خود در میان میگذارد .

سرود چهارم

در میان دو غذا که از حیث فاصله و از حیث جاذبه یکسان باشند ،
آنکس که آزادی انتخاب داشته باشد پیش از آنکه دندان دریکی از آن دو
فروبرد ، از گرسنگی خواهد مرد ؛

و چنین است وضع کوسپند بچه‌ای در میان دو کرگ درنده تیزاشتها
که وی از آن هر دو بیک اندازه بترسد ، و نیز چنین است وضع سگی در میان
دو گوزن .

لاجرم اگر خاموش ماندم ، خویش را از این بابت نه ملامتی میکنم
و نه میستایم ، زیرا که در آن حال در میان دو تردید سرگردان بودم ، و بدین
الزام داشتم .

بناچار خاموشی گزیده بودم ؛ اما میل من و آنچه میخواستم پرسید
آشکارا تر از آنچه میتوانستم با کلماتی مشخص بر زبان آرم ، بر چهره ام
نقش بسته بود .

«بئاتریچه» که این بدید چنان کرد که «دانیال» برای فرو نشانندن
آتش خشمی که «نبوکدنصر» را بناحق بسنگدلی واداشت کرده بود ،

۱- اشاره بدانکه «نبوکدنصر» ، پادشاه بابل ، در دنباله خواب معروف خویش ، معبرین
کلمه را کرد آورد و نه فقط از آنان خواست که خوابش را تعبیر کنند ، بلکه ازین بابت مجازاتشان
کرد که چرا نتوانسته بودند با علم خویش بر ژبای او وقوف یابند ، در صورتیکه خود او جزئیات
این خواب را فراموش کرده بود . و از اینجا بود که خشم وی «غیر عادلانه» بود ؛ ولی «دانیال» با فیض
زبانی توانست این خواب را برای او نقل کند . اصل این ماجرا بتفصیل در تورات آمده است
بقیه در صفحه بعد

و گفت : « نيك مي بينم كه چسان دوميل مختلف هريك ترا بجانب خویش میکشند، چنانکه اندیشه تودرین میان از ابراز وجود سر باز میزند. چنین استدلال می کنی که :- اگر اراده نیکو پایدار بماند ، چگونه اعمال فشار از جانب دیگری از ارزش شایستگی من میتواند کاست ؟^۱ -
و این نیز ترا مایه شك است که در اینجا ارواح بظاهر بر طبق فرضیه افلاطون بسترگان باز میگردند.^۲

این دو پرسش هر دو بیک اندازه بر اراده ات^۳ سنگینی میکنند : لاجرم نخست آن يك از این دو را که خطرناکتر است مطرح میکنم.^۴

بقیه از صفحه قبل

(کتاب دانیال نبی ، باب دوم) : « ... و در سال دوم سلطنت نبوکدنصر ، نبوکدنصر خوابی دید و روحش مضطرب شده خواب از وی دور شد . پس پادشاه امر فرمود که مجوسیان و جادوگران و فالگیران و کلدانیان را بخوانند تا خواب پادشاه را برای او تعبیر نمایند ، و ایشان آمده بحضور پادشاه ایستادند - و پادشاه بایشان گفت خوابی دیدم ام و روحم برای فهمیدن خواب مضطرب است - کلدانیان بزبان آرامی پادشاه عرض کردند که پادشاه تا باید زنده بماند ، خواب را برای بندگان بیان کن و تعبیر آنرا خواهیم گفت - پادشاه در جواب کلدانیان فرمود فرمان از من صادر شد که اگر خواب و تعبیر آنرا برای من بیان نکنید پاره پاره خواهید شد و خانه های شما را مزبله خواهند ساخت الخ . »

۱- اشاره این سخن به «یکاردا» و «گستاسا» است که داته در سرود پیش با آنها مواجه شده است، و برای داته این مسئله حل نشده که اگر «یکاردا» و «گستاسا» را با جبار از صومعه بیرون کشیدند ، ایشان خود چه قصوری کرده بودند که بخاطر آن در پائین ترین طبقه بهشت جای گیرند .

۲- اشاره بگفته افلاطون ، در کتاب Timoeus ، که بموجب آن ارواح آدمیان پیش از بدنهای آنان آفریده شده و در ستارگان جای داده شده اند، و بعد از مرگ کسان نیز هريك ازین ارواح بسترهای که قبلا در آن بوده باز میگردد .

۳- این کلمه بصورت لاتینی آن (velle) آمده است .

۴- اشاره به موضوع دوم ، یعنی فرضیه افلاطون، که در صورت اثبات آن اصول عقاید کاتولیک باطل میشود . بنابراین این موضوع خطرناک است ، زیرا ایمان را متزلزل میکند ، در صورتیکه موضوع اولی ، یعنی عدم وفای به نذر ، این چنین خطری را ندارد .

سرود چهارم

آن کس از «سرافین»^۱ که از همه با خدای درآمیخته تـراست،
و موسی و سموئیل^۲ و هریک از دویوحنا که خواهی^۳، و حتی مریم،
در آسمانی جدا از آسمان این ارواحی که هم اکنون دیدی خانه
ندارند، و وجودشان را سالیانی بیشتر یا کمتر از یکدیگر دوام نیست^۴،
بلکه اینان جملگی زیبایی بخش حلقه نخستینند^۵ و همه آنها بحسب
کمی وزیادی توانائی خود در ادراک روح ازلی از زندگانی شیرین برخوردار
میا یـند.

و اگر این ارواح در اینجا برتوعیان شدند، نه از آنجهت بود که این
فلک را مقر ثابت ایشان خواسته باشند، بلکه از آنرو که ترابفهمانند که
آنانرا درجه کمتری از سعادت ملکوتی نصیب است.
با نیروی مدرکه شما بناچار اینچنین سخن بایست گفت، زیرا که
این نیرو جز از راه حواس شما آنچه را که بعداً برایتان قابل فهم میشود،
درك نمیتواند کرد.

۱- ملائکی که بعقیده یهودان و مسیحیان در طبقه بندی نه گانه فرشتگان مقام اول را دارند.

۲- سموئیل نبی، شیخ وقاضی بزرگ قوم اسرائیل، که شاعول وبعد داود نبی را پیادشاهی اسرائیل برگزید. ظاهراً فکر همدریف گذاشتن موسی و سموئیل را دانه از تورات گرفته است (تورات، کتاب ارمیاه نبی، باب پانزدهم): «... و خداوند مرا گفت اگر چه هم موسی و هم سموئیل بحضور من میایستادند، جان من باین قوم مایل نمیشد».

۳- اشاره به «یوحنا» معمد (San Giovanni Battista) که مژده نزدیکی ظهور مسیح را میداد و در نهر اردن به تعمید کسان پرداخت، و «یوحنا انجیلی» (San Giovanni Evangelista) که از حواریون عیسی بود و یکی از اناجیل اربعه و نیز رسالات ثلاثه یوحنا و «مکاشفه» معروف یوحنا رسول از اوست.

۴- یعنی: سعادتشان ابدی است و دورانی محدود ندارد.

۵- قلمه نخستین: (empireo) بالاترین طبقه آسمان.

از این رواست که کتاب آسمانی بعد سخنان خویش را در این باره با ضعف قوه ادراک شما هماهنگ کرده، وفی المثل برای خداوند پاهادستها قائل شده است، در حالیکه در این اشارات مفهومی دیگر مستتر است.

و از همین رواست که کلیسای مقدس جبرائیل و میکائیل و آن دیگری را که درمان بخش طویا شد^۱ با صورت آدمیان بر شما عرضه داشته است. آنچه را که « تیمئو »^۲ درباره ارواح میگوید، با آنچه در این جا توانی دید شباهتی نیست، زیرا که او را ظاهراً اندیشه و گفتاریکی است^۳. وی مدعی است که روح به ستاره خویش باز میگردد، زیرا کمان میبرد که چون طبیعت آنرا در قالب تنی جای داده، این روح از آن ستاره جدا شده است؛

و چه بسا که اندیشه او را مفهومی بجز آنچه از کلماتش مستفاد میشود باشد، و لاجرم بهره نیت ویرا تخطئه نمیباید کرد. اگر منظور او واقعاً این باشد که خوب و بد^۴ آثار بدین افلاک باز میگردند، شاید که کمان وی تیری بجانب حقیقت پرتاب کرده باشد؛ این اصل فلسفی که سوء تعبیر شده^۵ پیش از این تقریباً همه مردمان

۱ - اشاره به رفائیل، که یهودی پارسای ساکن ری را که در دوران سالخوردگی خود نابینا شده بود، با دستورهائی که به پسرش داد بینا کرد.

۲ - Timeo (یونانی Timoeus) کتاب معروف افلاطون (رجوع شود بشرح ۲ صفحه ۱۱۶۸).

۳ - یعنی: چنین بنظر میرسد که افلاطون در لفافه سخن نمیگوید، نابینا چنین تصور کرد که کلام او در لباس مفهوم ظاهری آن معنای نمایی و ضمنی دیگری داشته باشد.

۴ - در اصل: افتخار و ملامت l'onor e il biasmo

۵ - یعنی: اگر منظور واقعی افلاطون این باشد که ارواح از لحاظ سعد و بحس تابع نفوذستار گانند، در صورت وی چندان بخطا نرفته است.

۶ - یعنی: مردمان آنرا فقط از روی ظاهر معنی و تعبیر کردند.

را بضالت افکند، چندانکه اینان به اختران نامهای مشتری و عطارد و مریخ دادند^۱.

اما آن شك دگر که خاطرت را پریشان دارد با زهری کمتر از این در آمیخته است؛ زیرا که بدانندیشی آن بهر حال ترا از من دور نمیتواند کرد^۲. اگر داد گری ما در دیده جهانیان بیداد گری آید، این خود دلیلی است که باید موجب ایمان شود و نه مایه زندقه‌ای کفر آمیز^۳.

اما، چون حسن تفاهم شما در اینجا معنی این حقیقت را درك میتواند کرد، من هم اکنون ترا چنانکه میخواهی قانع میکنم.

اگر تعدی بمفهوم واقعی آن فقط وقتی صورت پذیر باشد که قربانی این تعدی بهیچ رو در برابر آن سر تسلیم و رضا فرود نیاورده باشد، در اینصورت این ارواح را در اینجا چنین عذری نیست^۴،

زیرا که آن اراده ای که پایدار است، سرفرود نمیآورد، و اگر هم هزار بار با دست تعدی و اعمال زور برانودر آید، باز آنچنان کند که آتش بمقتضای طبیعت خویش میکند؛

۱ - یعنی: این عقیده که ارواح واقفاً در ستارگان خانه دارند، مدتی مردمان را بآشتباه انداخت و آنانرا واداشت که تصور کنند که خدایان نیز هر يك در ستاره‌ای جای دارند، و ازینجا بود که سیارات مختلف را با نامی خدایان نامیدند: جووه (Jove) (مشتری)؛ مرکوریو (Mercurio) (عطارد)؛ مارته (Marte) (مریخ).

۲ - اشاره به سؤال اولی داتنه، که چرا «پیکاردا» که عتفاً از صومعه بیرون کشیده شده، درین جا قاصر بشمار آمده است.

۳ - اصل فکر از انجیل است (رساله پولس رسول برومیان، باب یازدهم): «... زهی عمق دولتمندی و حکمت و عام خدا! چقدر بعید از غوررسی است احکام او و فوق از کاوش است طریقهای وی».

۴ - یعنی: وقتی میتوان گفت که کاری واقفاً بمنف صورت گرفته، که طرف در مقابل آن سر تسلیم فرود نیاورده و تا آخرین لحظه مقاومت کرده باشد، و این دوروح اینکار را نکرده بودند.

اما اگریش یا کم در برابر چنین تعدی سرفروود آورد ، در این صورت تسلیم عنف شده است، و این همان کاری است که این ارواح کردند ، که میتوانستند به جایگاه مقدس^۱ باز گردند و باز نگشتند .

اگر اراده آنها بسان آن اراده ای که « لورتسو » را در روی میله های کداخته استوارنگه داشت^۲ و « موتسیو » را به سنگین دلی نسبت به دست خویش برانگیخت^۳ خلل ناپذیر مانده بود ،

چنین اراده ای ، ایشان را بمحض بر خورداری از آزادی عمل بدان راهی که با جبار سر از آن بر تافته بودند باز میگردانید : اما اراده ای چنین استوار را بسیار بندرت در نزد کسان میتوان یافت .

اگر مفهوم این سخنان را چنانکه باید نکودریافته باشی ، در این صورت توانسته ام بنای استدلالی را که از این پس نیز بارها پریشانست میتوانست داشت ، فرو ریزم .

اما ، اکنون مشکلی دیگر بر دیدگان تو عرضه شده است ، و این مشکل چنان است که تو بتهائی حل آن نتوانی کرد ، زیرا که در نیمه راه آن خویش را بسی خسته خواهی یافت .

این نکته را چون یکی از بدیهیات بر لوح خاطرت نقش زدم

۱ - صومعه .

۲ - San Lorenzo ، روحانی معروف مسیحی، که در سال ۲۸۵ بفرمان «والریانوس» امپراتور روم بشهدات رسید و اینکه او را وحشیانه در روی میله های آهن کداخته گذاشتند و زنده زنده کبابش کردند ، دست از آئین خود برنداشت .

۳ - Muzio (در اصل لاتینی Mucius) ، جنگجوی رومی قرن ششم پیش از مسیح، که قسم خورده بود «یورسنا» پادشاه اتروسک را که میخواست «تارکینوس» شاه مخلوع روم را از راه جنگ مجدداً پادشاه شهر جمیل کند بکشد، ولی در مجلس شاه اتروسک کسی دیگر را بجای شاه گرفت و چون بخطای خویش پی برد دست راست خود را برید تا از خطائی که کرده بود تنبیه شود .

سرود چهارم

که روح مسعود دروغ نمیتواند گفت ، زیرا که همواره در کنار حقیقت ازلی جای دارد .

و با این وصف ، تواز زبان « پیکاردا » شنیدی که « گستانسا » علاقه خود را به برقع خویش^۱ محفوظ داشته ، و لاجرم ترا چنین مینماید که گفته‌او و سخن مرا در این باره تناقضی است .

برادر ، بارها اتفاق افتاده است که کسان برای فرار از خطری علیرغم خویش دست بکاری زده اند که نمیبایستی زده باشند ،

همچون « آلمئونه » که بنا بمیل پدر خویش مادرش را بکشت و برای آنکه دست از پارسائی نداشته باشد ، نا پارسائی کرد^۲ .

میل دارم که بدانی در چنین موردی اراده و الزام بایکدیگر درمی آمیزند ، و نتیجه این میشود که خطاهای ناشی از چنین وضعی را نمیتوان بخشید . اراده مطلق در برابر بدی سرخم نمیکند ، ولی اراده بشری کم یا بیش روی بتسلیم میبرد ، زیرا میترسد که با انکار خویش به بدبختی دیگری دچار آید .

لاجرم ، « پیکاردا » که چنین میگوید به اراده مطلق نظر دارد ، در حالیکه من از آن اراده دیگر سخن میگویم ؛ و ما هر دو حقیقت را بر زبان آورده ایم . «

چنین بود امواج آن جویبار مقدسی^۳ که سرچشمه جمله حقایق

۱ - برقع : vel(o) ؛ حجاب زنان تارك دنیا .

۲ - آلمئونه Almeone (در اهل Alcmaeon) پسر Amphiaräus که بنا بصیت پدر خود ، مادرش Eriphylae را بکشت (رجوع شود به « دوزخ » ، صفحه ۱۳۹۱ ، شرح ۱) .

۳ - اشاره به بیانریچه ، یعنی حقیقتی که از راه علم الهیات و مذهب متجلی میشود .

است ، واین آبی که از آن روان شد هر دو تمنای مرا ارضاء کرد^۱ .
 آنگاه بدو گفتم : « ای دلدار دلدادۀ نخستین^۲ ، ای بانوی ملکوتی
 که سخنان شما مرا چندان مستغرق خویش میکند و گرمی میدهد که
 ازین راه حیاتی فروترم میبخشد ،

عشق من بشما ، هر اندازه عمیق باشد ، ناتوانتر از آنست که
 چنین لطفی را با سپاسی پاسخ گوید^۳ ؛ و لاجرم وام مرا بشما آن کس ادا
 کند که بینای همه چیز و توانای همه کار است !

خوب می بینم که هرگز عطش ادراك ما فرو نمینشیند ، مگر آنکه
 حقیقت مطلق^۴ که در ورای آن هیچ حقیقتی دگر متجلی نمیتواند شد ،
 روشنائی بخش آن شده باشد .

این قوه ادراك ما ، همچو حیوانی که در کناری خفته باشد ، بمحض
 وصول بدین حقیقت در آن پناه میجوید و آرام میگیرد ؛ و بدین حقیقت
 نیز نائل میتواند شد و گرنه جمله امیال ما عبث خواهند بود^۵ .

از این امیال است که شاخۀ شك در پای نهال حقیقت سر بریزند ؛
 و این قانونی طبیعی است که بیرکت آن ، از يك بلندی به بلندی دیگر میرویم

۱- یعنی : هر دو مشکل مرا حل کرد .

۲ - O amanza del primo amante ؛ محبوب نخستین : خدا .

۳ - جمله اصلی شامل يك صفت لفظی ظریف است : che basti a render voi grazia per grazia در اینجا اولین grazia معنی ringraziamento (سپاسگزاری) را دارد و دومین grazia مفهوم لطف و برکت الهی را ؛ - بعضی از مفسرین نیز این هر دو کلمه را دارای مفهومی واحد دانسته و عقیده دارند که دانه از خداوند تقاضا کرده است که وام او را به بئاریچه ادا کند .

۴ - حقیقت مطلق : خداوند ؛ نقل از «سن تماس اکینوس» : « ... نه تنها حقیقت در خداوند است ، بلکه او خود اولین حقیقت و حقیقت اعلی است . »

۵ - بیحاصل frustra : کلمۀ لاتینی ، که بهمان صورت اصلی آن در متن آمده است .

سرود چهارم

تا سرانجام باوج رسیم^۱ .

وهمین نکته ، ای بانو ، مرا دعوت وتشویق بدان میکند که از شما
باتکریم تمام در باره حقیقتی دگر که مرا مبهم مینماید ، پرسشی کنم .
میخواهم بدانم که آیا میتوان از راه کارهای خیر دیگری که
ترازوهای شمارا چندان سبک نیایند ، گناه قصور در ادای نذور را جبران
کرد^۲ ؟

بئاریچه با دیدگانی چنان ملکوتی وچندان فروزان ازعشق الهی
بمن نگریست ، که قدرت یینائی من روی از دیدنش برتافت و سر تسلیم
پیش آورد^۳

ومن همچو بهت زدگان نظر بزیرافکندم ودرهمین حال باقی ماندم .

-
- ۱ - یعنی حسن تفاهم و حقیقت طلبی باعث میشود که ما از بلندی بر بلندی دیگر ، یعنی از حقیقتی به حقیقتی بالا رویم ، تا بحقیقت مطلق (خداوند) برسیم .
- ۲ - یعنی: آیا میتوان قصور خودداری از ادای کامل نذر را باثوابی دیگر جبران کرد که در کفه سنجش نیکیها و بدیها وزنی کافی داشته باشد تا مؤثر تواند شد ؟
- ۳ - این فروغ دیدگان بئاریچه طبقه بطبقه زیادتیر میشود تا دانه واو به عرش اعلی رسند . از لحاظ تمثیلی این مظهر آنست که حقیقت الهی ، بتدریج آشکارا تر برداشته نمودار میشود .

سرود پنجم

**آسمان اول : فلك ماه - ارواحی که در ادای ندور
خود کوتاهی کرده اند .**

آسمان دوم : فلك عطارد - ارواح فعال و نیکوکار

این سرود بدو قسمت کاملاً مشخص تقسیم میشود، که قسمت اول آن همچنان در فلك ماه میگذرد ، ولى صفحه دومین قسمت آن فلك عطارد است ، داته فاصله ایندو فلك را در يك طرفه العين و بسى آنكه خود متوجه آن باشد طى میکند، فقط وقتی پی بدین سیر فلکی میبرد که فروغی را که از دیدگان بئاتریس منعکس است تابنده تر میبیند ، زیرا که اینان يك مرحله به عرش خداوند (از نظر مفهوم معنوی : بذكر حقیقت ازلی) نزدیکتر شده اند .

شاید کمتر سرودی در کمدی الهی ازین سرود پیچیده تر و غامضتر باشد . « آنتونیو تساردو » Antonio Zardo یکی از مفسرین برجسته ای که مأمور تدریس و تفسیر « کمدی الهی » در دانشگاه فلورانس بود ، در مقدمه جلدی از Lectura Dantis که مربوط بشرح و تفسیر این سرود است ، مینویسد : از قدیم بما گفته اند که راه بهشت راهی دشوار است که باید بازحمت فراوان از آن گذشت ، و درین راه خارزار فراوان است ، اما خود بهشت را در عوض پراز گل وریحان بی خار دانسته اند . در صورتیکه بهشت داته ، اگر برای ارواح بهشتی گلزاری است برای ما که میخواهیم بمعنی کلام این مرد بزرگ پی بریم ، یکسره خار مگیلان است ، و این سرود پنجم بهشت از آتھائی است که بنظر من پراز این خارهاست ، هر چند که اعجاز هنر داته بر این خارها گلھائی بازبائی سحرآمیز رو باندہ است .

در قسمت دوم سرود ، داته در فلك عطارد با ارواح جنتیانی که در روی زمین کوشا و نیکوکار بوده اند مواجه میشود . این دسته از ارواح بهشتی در آسمان عطارد جای دارند که با نوع خاص ثواب ایشان سازگار است، و قرائتی که داته بدست میدهد حاکی است که وی در حیات بعد از مرگ خود پس از طی دوران کفارہ در دوطبقه ازبرزخ که خاص مغروران و نفس پرستان است ، درین فلك از افلاك نه گانه جای خواهد گرفت .

در باره «فلك عطارد»، از نظر سمبوليك، دانه خود در باب دوم «ضيافت» خویش چنین مینویسد: «فلك عطارد را در میان علوم میتوان با علم «منطق» مقایسه کرد، و این از لحاظ دووجه شبه است که میان این دو است؛ عطارد کوچکترین ستاره آسمان است، زیرا که قطر آن بنا به نظریه «الفرغانی»^۱ که شعاع آنرا يك بیست و هشتم شعاع زمین دانسته، دوهزاروسی و دومیل (واحد ایتالیائی) میشود. از طرف دیگر عطارد ستاره ایست که بیش از هراخر دیگر اشعه خورشید بر آن پرتو افکن است، و ازین لحاظ آنرا روشن تر میکند و هم بر اثر همین روشنی از دیده کسان دورش میدارد. و همین دو خاصیت در علم منطق وجود دارد: از یکطرف این علم کوچکترین و محدودترین علوم است، از طرف دیگر تمام اصول و فرضیات علمی که در هنرها و علوم قدیم و جدید وجود دارد در آن تمرکز یافته است، و ازین راه هم بانور دانش روشن تر از همه علوم است و هم با مغلطه های علم سفسطه تاریکتر از همه شده است.»

ازین جنبه «سمبوليك» که بگذریم، جنبه نفوذ فلکی عطارد یعنی تأثیری که این ستاره از نظر سعد و نحس و از نظر جریان امور مختلف در جهان ما دارد شایان توجه است، زیرا چنانکه گفته شد قدما هر سیاره و فلك آنرا در سرنوشت عده ای از مردم این جهان که تحت تأثیر آن ستاره دنیا آمده اند و نیز در جریان کلی امور این جهانی مؤثر میدانستند، و این نظر در تمام فصول «بهشت» دانه رعایت شده است. در ایران نیز این اعتقاد رواج داشته است و هنوز از نظر بسیاری از پیروان مکتب قدیم رایج است و همین رواج این عقیده حافظ مارا وادار کرد که بگوید:

بگیر طرء مه طلعتی و قصه مخوان

که سعد و نحس ز تأثیر زهره و زحل است!

در باره خواص سعد و نحس «عطارد»، بوتی Buti مفسر قدیمی کمندی الهی که قبلاً ذکرش رفت، چنین مینویسد: «بنا بعقیده «المبصر»، ستاره عطارد بریست و دو خاصیت وصف اثر دارد که عبارتند از: میل به شناسائی اسرار و امور پنهانی؛ غیبگوئی و پیش بینی؛ بینش حوادث آینده؛ درك معنی کتابهای عمیق و دشوار؛ مطالعات علمی و فلسفی؛ استعداد بخاطر سپردن تاریخها و قصهها؛ فصاحت و بلاغت؛ ظرافت قریحه و ریزه کاری؛ ریاست طلبی؛ نامجوئی و شهرتخواهی؛ چرب زبانی؛ استعداد خوب جلوه دادن آن چیزی که مورد نظر است؛ میل بکمال

۱- محمد بن الخطیر الفرغانی (بایتالیائی Alfergano) منجم و اختر شناس قرن دوم هجری و اصلاً ایرانی است. وی اهل فرغانه بود و در فاراب متولد شد و در حدود سال ۲۰۰ هجری وفات یافت. از آثار مهم او یکی اثری است که در آن محاسبات نجومی بطلمیوس را مورد تجدید نظر و اصلاح قرار داده، دیگری کتابی در باره حرکت سیارات و علم باحوال ستارگان که در قرون وسطی بزبان لاتینی ترجمه شد.

بهشت

در هر کار ؛ زبردستی در هنرهای زیبا ؛ علاقه بیازرگانی و عمل بدان ؛ علاقه زیاد بخريد و فروش و انواع معاملات ؛ سرنگاهداری و «نوداری» ؛ تلون و تغییر در عادات ؛ میل بخوشگذرانی و شهوترانی ؛ تمایل بدروغ و گواهی کذب و نشر اکاذیب و غیره . - بنابراین «المبصر» اشخاص فعال و جاه طلب و آنهاییکه از رویه و اصول سیاسی و اخلاقی ثابتی پیروی کرده و بخصوص از راه آنها نام آوری جسته اند ، آدمهای «عطاردی» هستند و آن خصائص خوب و بدی را دارند که مربوط به تأثیر و نفوذ این ستاره است . «

سرود پنجم

« اگر من بیرکت آتش عشق، ترا ازهر آنچه درروی زمین توان دید
فروزنده تر مینمایم، چندانکه بر نیروی بینایت پیروز آمده‌ام،
ازین بابت شکفت مدار: که این زاده کمال بینائی است که هر قدر
اندیشه نیکی را بیشتر در دل پرورد، بیشتر راه نیکی میبرد.
میبینم که چسان ازهم اکنون آن فروغ سرمدی که تنها جلوه‌ای
از آن، آتش عشقی جاوید بر میافروزد، در قوئمدر که تو بدرخشش در آمده‌است؛
و اگر مطلوبی دگر عشق شمارا بخویش خواند^۱، چنین مطلوبی بجز
اثری نامشخص از این فروغ ازلی که در آن منعکس است نتواند بود.
میخواهی بدانی که آیا ممکن است قصور در ایفای ندی را ازراه
دیگر کارهای خیر، چنان جبران کرد که روح از هر کشمکشی ایمن ماند؟
«بئاریچه» این نغمه را چنین آغاز کرد؛ و همچو آنکس که رشته
سخن را از دست نهد، باستدلال مقدس خویش چنین ادامه داد:
«بزرگترین عطیه‌ای که خداوند با کرم لایزال خود در هنگام آفرینش
به بشر داد، آن عطیه‌ای است که بیش از همه با رحمت او سازگار است
ووی خود از هر چیز دیگر گرانبها ترش میدارد،
و آن آزادی اراده است^۲؛ جمله مخلوقات هوشمند، فقط همین دسته

۱- اشاره به لذات زمینی.

۲- اشاره به «اختیار» بشر که قبلا در سرودهای ۱۶ و ۱۸ برزخ بتفصیل درباره آن بحث

شده است.

از مخلوقات ، ازین عطیه بهره‌مند شدند و بهره‌مند هستند .

باری ، اگر تو ازین نظر درین باره تعمق کنی ، بارزش فراوان نذر و پیمان مذهبی پی خواهی برد ، اگر این نذر چنان باشد که رضایت خالق را با خرسندی مخلوق درآمیزد ؛

زیرا که در پیمانی که میان خداوند و آدمی بسته میشود ، این گنجینه باهمه آن گرانبھائی که گفتم فدا میشود^۱ : و این پیمان فی نفسه مستلزم این چنین گذشتی است .

درین صورت بجای آن ، چه میتوانی داد که چنین ارزشیش باشد ؟ اگر پنداری که آنچه میدهی مفیدت خواهد افتاد ، بناچار میخواهی از آنچه بدست آورده‌ای حاصلی نیکو بری^۲ .

اکنون درباره آن که مهمتر از همه است یقین کامل یافته ای ؛ اما چون کلیسای مقدس را با جبران و غرامت سازگاری است ، و این ظاهراً با آن حقیقتی که برتو عرضه داشتم متناقض مینماید ،

بناچار باید زمانی دگر برسر این سفره بمانی ، زیرا غذائی بس سنگین خورده ای که بی کمک هضم نمیتواند شد^۳ .

اندیشه را بروی آنچه برتو مینمایم بگشا و این جمله را خوب در خاطر سپار ، زیرا که بی شنیدن و محفوظ داشتن ، ره بدانش نمیتوان برد .

۱- یعنی : بعد از آنکه کسی پیمانی با خداوند بست و حیات خود را وقف کاری معین کرد ، آزادی اراده از او سلب میشود و این «نذر» خودبخود ناقض این اختیار است .

۲- یعنی : اگر فکر میکنی که با دادن صدقه‌ای که مثلاً از راه رباخواری بدست آمده پیمان شکنی خود را با خداوند تلافی میتوانی کرد ، در اشتباه هستی .

۳- یعنی : باید من با بحث‌ها و استدلالهائی تازه ذهن ترا درین باره روشن کنم . اصل تشبیه از کتاب «ضیافت» خود داتّه گرفته شده است .

دو چیز است که ماهیت و اساس این فداکاری است : یکی آنچه مایهٔ آن است^۱ ، و دیگری راهی که برای اینکار درپیش گرفته میشود^۲ .

و این نیمهٔ دومین ، تا آندم که بمرحلهٔ اجرا نرسیده باشد همچنان بقوت خود باقی است، و در بارهٔ آن بود که من با این چنین وضوح سخن گفتم . از همین رو بود که در نزد عبرانیان نفس قربانی ضرورت داشت، هر چند که چنانکه خود میدانی موضوع قربانی تغییر میتوانست کرد^۳ .

آن نیمهٔ دگر، که آنرا برای تو مایهٔ اصلی دانستم^۴ صورتی دارد که میتوان آنرا ، بی آنکه خطائی روی داده باشد ، تغییر داد .

اما هیچکس نباید آن باری را که بردوش گرفته است بدلخواه خویش عوض کند، مگر آنکه از آنرا راه کلید سپید و کلید زرد بنفع او برگردش در آیند^۵ ؛

و یقین بدان که هر تغییر و تبدیلی عبث است اگر آنچه برجای مینهند در آنچه بجای آن بر میدارند مستتر نباشد ، همچون چهار که در شش مستتر است .

۱- یعنی: آنچه موضوع نذر بشمار میرود : مثلاً نذر اینکه تا آخر عمر با کره بماند ، یا روزه بگیرند .

۲- یعنی : طرز نذر کردن و پیمان بستن با خداوند و مراسمی که درنمورد بکار میرود .

۳- تورات ، سفر لاویان ، باب بیست و هفتم : « ... و خداوند مـوسی را خطاب کرده گفت : بنی اسرائیل را خطاب کرده بایشان بگو چون کسی نذر مخصوصی نماید نفوس بر حسب برآورد تو از آن خداوند باشند .. و اگر بهیمه‌ای باشد از آنها یکی که برای خداوند قربانی میگذرانند هر آنچه را که کسی از آنها بخداوند بدهد مقدس خواهد بود، آنرا مبادله ننماید و خوب را به بد یا بد را بخوب عوض نکند . »

۴- اشاره به موضوع نذر .

۵- اشاره به کلیدهای دو گانهٔ سیمین و زرین برزخ ، که راه را برای ارواح بهشتی می‌گشاید (ارجوع شود بسرود نهم برزخ) ؛ مفهوم این بند اینست که کسی نباید موضوع نذر خود را تغییر دهد مگر آنکه ازین راه خویش را برستکاری و آمرزش نزدیکتر کند .

لاجرم ، آن چیزی را که سنگینی ارزشش کفه هر ترازویی را پائین می‌آورد ، با هیچ عطیه و بخشش دیگری برابر نمیتوان نهاد^۱ .

درینصورت مردمان را گوی که نذرهای خویش را سبک نگیرند ، و بدان نذر که با خدای کرده‌اند وفادار باشند ، اما نه نذری کور کورانه بدانصورت که «یفتاح» در اولین قربانی خویش^۲ کرد ؛

ویرا بسی بهتر بود که بگوید : «خطا کردم» ، تا آنکه باحفظ قول خویش خطائی بزرگتر کند ؛ و همین نابخردی را در نزد سردار بزرگ یونانیان توانی یافت ،

که در نتیجه آن «ایفی جنیا» برزیبائی خویش گریست و جمله دیوانگان و فرزاندگانی را نیز که وصف این آئین وحشیانه را بشنیدند ،

۱ - یعنی : با هیچ کار ثوابی ، قصور نذرشکنی را تلافی نمیتوان کرد . درین مورد بخصوص اشاره شاعر به نذر مادام العمر با کره ماندن است که نذر پیکاردا و گستانسا بود.

۲ - یفتاح (بایتالیائی یپته Ieptè) یکی از سران بنی اسرائیل، که نذر کرد اگر خداوند او را بر «بنی عمون» پیروزی دهد ، اولین کسی را که از در خانه اش بدرآید به پیشگاه یهوه قربانی کند، واین اولین کس دخترش بود و او ویرا کشت . اصل ماجرا بتفصیل در تورات آمده است (تورات ، سفر داودان ، باب یازدهم) : « ... و یفتاح جلعادی مردی زورآور و شجاع و پسر فاحشه ای بود ... و یفتاح برای خداوند نذر کرده گفت اگر بنی عمون را بدست من تسلیم نمائیم، آنگاه وقتی که سلامتی از بنی عمون برگردم هر چه باستقبال من از در خانه ام بیرون آید از آن خداوند خواهد بود .. پس یفتاح بسوی بنی عمون گذشت .. و خداوند ایشان را بدست او تسلیم کرد - و ایشانرا از عروعر تا منیت که بیست شهر بود و تا آیل کرامیم بصدمة بسیار عظیم شکست داد - و یفتاح به مصفه بخانه خود آمد و اینک دخترش باستقبال وی بادف و رقص بیرون آمد و او دختر یگانه او بود و غیر از او پسری یا دختری نداشت . و چون او را دید لباس خود را دریده گفت: آه ای دختر من مرا بسیار ذلیل کردی و تو یکی از آزارندگان من شدی زیرا دهان خود را بخداوند باز نموده ام و نمیتوانم برگردم ».

بگریه افکند^۱.

ای مسیحیان، در حرکت خود کندتر باشید^۲؛ چون پری در معرض باد مبادید و مپندارید که هر آبی شمارا شستشو تواند داد. شما تورات را دارید، و انجیل را^۳، و شبان کلیسا را برای راهنمایی خویش، و این جمله رستگاری شما را بس است. اگر آزمندی نابابی پیامی دگر در گوش شما فروخواند^۴، مردانی باشید و نه نافهم گوسپندان^۵، تا یهودی در خانه شما ریشخندان نکند^۶. تقلید از آن گوسپند بچه‌مکنید که دهان از پستان مادرش برمیگیرد و در عالم سادگی و بازیگوشی خود بجدال با خویش میپردازد. «سخنان «بئاتریچه» چنین بود که نوشتم؛ پس آنگاه وی غرق اشتیاق بدان جانب که در آن جهان از هر جای دیگر فروزاتر است^۷ نگریست. خاموشی او، و تغییر شکل وی^۸، اندیشه آزمند مرا که از هم آندم

۱ - اشاره به آگاممنون Agamemnon سردار یونان در جنگ معروف «ترویا»، که چون باد مساعد در بندر «اولیس» نمیوزید، بنا به توصیه غیگوئی دختر زیبای خود «ایفی‌کنیا» Iphigeniae (بایتالیائی Ifigènia) را قربانی کرد تا خدایان بر سر لطف آیند. (رجوع شود بدوزخ، صفحه ۳۴۶، شرح ۱).

۲ - یعنی: قبل از نذر کردن مطالعه و دقت بیشتری درین باره بکنید.

۳ - در اصل: عهد عتیق و عهد جدید را: il vecchio e il nuovo Testamento چنانکه همه میدانند اولی نام تورات و دومی نام انجیل است.

۴ - یعنی: اگر مانند یفتاح و آگاممنون برای اغراض مادی دست به نذر و دعا بزنید...

۵ - اشاره بدانکه یهودیان مقرراتی بسیار سخت و روشن در باره نذر و قربانی دارند و اگر مسیحیان درین باره قصوری کنند بدیشان خواهند خندید. - «در خانه شما»، یعنی: در کشور شما.

۶ - اشاره بخورشید.

۷ - اشاره بدانکه بئاتریس (مظهر علم الهیات و حقیقت الهی) بر اثر صعود از فلکی بفلک بالاتر زیباتر از ساعتی پیش شده است، و این وضع تا آخر بهشت و در مراحل مختلف آن ادامه خواهد داشت.

طرح پرسشهایی تازه میریخت ، بخاموشی وا داشت .
 وما ، همچوتیزی که پیش از بازایستادن زه کمان از لرزش بهدف
 خود رسیده باشد به قلمرو دومین^۱ رسیدیم ،
 و در آنجا بمحض آنکه بانوی من در فروغ آسمان رخنه کرد ، چنان
 نشان شادکامی در او دیدم که از اثر آن سیاردر سراسر فروزانتر یافتم ؛
 و اگر ازین بابت چنین ستاره‌ای تغییر حال داد و لبخندزد ، بیندیش
 که من که بمقتضای طبیعت خویش آمادۀ تغییر و تبدیلم^۲ چسان شدم ؟
 همچنانکه در درون طشتی پر از آبی زلال و آرام ، ماهیان برای
 آنکه طعمه‌ای بچنگ آرند بجانب هرچه از بیرون آید میشتابند ،
 بیش از هزار روح پر جلال^۳ را دیدم که بجانب ما آمدند ، و هر يك
 از آنان را شنیدم که میگفت : « اینست آنچه مایۀ فزونی عشق ما خواهد
 شد^۴ . »

و بتدریج که هر يك از آنها بما نزدیک میشد ، روح خرسندوی در
 درون روشنائی فروزانی که از او ساطع بود ، بصورتی مشخصتر در میآمد .
 ای خواننده ، بیندیش که اگر بنا گهمان دست از داستانی که آغاز
 کرده‌ام بدارم ، تو باچه نگرانی در پی آن بر می آئی که درین باره خبری
 بیش یابی ،

و درینصورت خود خواهی دید که من باچه اشتیاقی از این ارواحی

۱ - فلك عطارد .

۲ - اشاره به طبیعت آدمی و خاکی داته .

۳ - در اصل mille splendori : هزار جلال را .

۴ - اشاره به داته ، یعنی ، اینست کسیکه با سؤال خود وسیله‌ای برای خدمت

بدیگران بما خواهد داد و ازین راه علاقه‌مارا بصفا و احسان بیش خواهد کرد .



بیش از هزار روح بهشتی را دیدم که بجانب ما آمدند (صفحه ۱۱۸۴)

که روی نموده بودند ، جویای احوال میخواستم شد .
 « ای روح نکوزاده ، که پیش از آنکه بترك سپاه زمینی گفته باشی ^۱
 بر کت الهی اجازت دیدار اورنگ های پیروزی جاویدت ^۲ داده است ،
 این نوری که مارا گدازان دارد ، همان فروغی است که درسراسر
 آسمان پراکنده است ؛ ولاجرم اگر میخواهی درباره ما چیزی بیش دانی ،
 هر آنچه را که خواهی ، بپرس . »
 یکی ازین ارواح پارسا بامن چنین گفت ، و « بتاریچه » بدین گفته
 افزود که : « سخن گوی ؛ با اطمینان خاطر سخن گوی و کلام اینان را
 چون گفته خدایان باور دار ^۳ ! »
 « نیک می بینم که تو چسان پوششی از فروغ خاص خویش برتن
 داری ^۴ ، و میبینم که این فروغ از دیدگان تو بر میتابد ، زیرا که چون میخندی
 ازین دیدگان فروغ برمیخیزد ،
 اما نمیدانم که تو که ای ، و نمیدانم که برای چه ، ای روح بزرگوار ،
 در درجات مختلف آسمان ساکن این فلکی شده ای که انوار دیگر از

۱ - سپاه زمینی : جمع آدمیان .

۲ - جایگاه های ارواح بهشتی .

۳ - اصل فکر از انجیل است (انجیل یوحنا ، باب دهم) : « ... عیسی در جواب ایشان گفت : آری در تورات شما نوشته شده است که من گفتم شما خدایان هستید ، پس اگر آنانیرا که کلام خدا بدیشان نازل شد خدایان خوانند و ممکن نیست که کتاب محو گردد ... »
 ۴ - این کلمه tu t' annidi را که در اینجا بکار رفته میتوان گذشته از آنچه در متن فارسی آمده ، بصورت « آشیان گرفتن » نیز معنی کرد و درینصورت ترجمه این جمله چنین میشود :
 « تو که چون پرندمای درآشیان خود آرام گزیده ای . »

۵ - این ترجمه کلمه corruscan است که در چاپ Paget Toynbee آمده است .
 ولی در چاپ ایتالیائی « انجمن دانه شناسی ایتالیا » این کلمه بصورت corrusca آمده ،
 درینصورت فاعل این جمله « فروغ خاص تو » میشود .

دیدهٔ مردمان نهانش میدارند^۱ . »

این سخن را خطاب بدان فروغی گفتم که در آغاز زبان بگفتار گشوده بود ، و این ویرا از آنچه بود بسیار فروزاتر کرد .
همچو خورشید ، که چون فرط حرارت بخارات غلیظی را که مایهٔ تعدیل فروغ آنند از میان بردارد ، خود در پس فروزندگی فزون از حد خویش پنهان میشود^۲ ،
این چهرهٔ مقدس نیز در تشعشع خود که فزونی سرور او مایهٔ افزونی آن شده بود^۳ پنهان شد ، و در حالیکه یکسره در جلال خویش جای گرفته بود ،

بدانصورت که سرود بعدی وصف آن خواهد کرد ، پاسخم گفت .

۱ - اشاره به عطارد ، که چون نزدیکترین سیارات بخورشید است (بدیهی است سیارهٔ کوچک دیگری که میان عطارد و خورشید است در آتزمان کشف نشده بود) ، بر اثر نور تند خورشید غالباً قابل رؤیت نیست .

۲ - اشاره بدانکه چون بخار افق متراکم باشد ، خورشید را با چشم نگاه نمیتوان کرد ، اما همینکه این بخارات از میان بروند فروغ خورشید بقدری تند میشود که دیگر آنرا با نگاه تحمل نمیتوان کرد و ازین راه خورشید در فروزندگی خود پنهان میشود .

۳ - اشاره بدانکه پرشش دانه او را از امکان اینکه خدمتی بوی تواند کرد ، شاد کرده است ، و این درست خلاف آن عکس العملی است که دوزخیان در چنین مورد نشان میدادند .

سرود ششم

فلك دوم : فلك عطارد

ارواح گوشا و نكو كار

این سرود تماماً در فلك عطارد میگذرد و در سراسر آن دانه و پائتوس و سایر ارواح بیحرکت میمانند و فقط یکی از ارواح، یعنی روح «یوستینیانوس» امپراتور معروف روم سخن میگوید .

در سرتاسر کمدی الهی ، این تنها سرودی است که چنین اختصاصی دارد، یعنی از اول تا آخر آن وقف گفته يك نفر شده است و خود دانه و دیگران در آن هیچ نقشی ندارند . میتوان این سرود را «حماسه عقاب رومی» لقب داد، زیرا که بحقیقت در آن تاریخچه دوهزارساله روم از روزیکه «اثاس» شاهزاده تروائی (که میبایست بعدها شاهان و امپراتوران روم از نسل او پدید آیند) پس از شکست ترویا از شهر خود بیرون آمد و رهسپار شبه جزیره ایتالیا شد و در حقیقت امپراتوری روم را «بالقوه» با خود همراه آورد ، تا انتقال مرکز این امپراتوری از رم به قسطنطنیه (Byzantium) و پس از آن تا انقراض این امپراتوری و ادامه جنبه معنوی آن در قالب امپراتوری شارلمانی و «امپراتوری مقدس ژرمنی و رومی» ، با قدرت کلام و ایجازی که از خصائص دانه است خلاصه شده است .

برای دانه روم و امپراتوری آن مفهوم مقدس و بسیار وسیعتری از آنچه ظاهراً تصور میشود دارد . وی امپراتوری روم را پیشدرآمدی برای استقرار «صلح رومی» و امپراتوری واحد جهانی میداند که میبایست خود آنزمینه را برای استقرار آئین مسیح و مرکزیت کلیسا آماده کند و در حقیقت در قالب این امپراتوری، صلح سیاسی و صلح معنوی بر روی زمین حکمفرما شود . بدین جهت همه جا پیشرفت روم را که وی بصورت «پرواز عقاب رومی» بدان اشاره میکند ، اجرای اراده و خواست آسمانی و هرچه را که خلاف آن باشد یا بشود نشان مخالفت با مشیت الهی میداند . و از همین رو است که وی «بروتوس» قهرمان رومی را که بخاطر حفظ جمهوری روم و جلوگیری از استقرار دیکتاتوری سزار بقیمت فدا کردن جان خود دست بکشتن او زد ، در واقع بجرم اینکه خواسته است بمعظمت امپراتوری و «ادامه پرواز عقاب» لطمه زند (و علی الظاهر بگناه خیانت

بولینممت (محکوم بتحمل بدترین عذاب دوزخ خویش کرده است .
داته در کتاب دیگر خود بنام «سلطنت» De Monarchia که بزبان
لاتینی نوشته شده و در باره این نظریه « حکومت جهانی » بتفصیلی بیشتر سخن
گفته است .

«یوستینیانوس» امپراتور رومی که درین سرود بادانته طرف گفتگو است
آخرین امپراتور معروف روم است که این امپراتوری را از «بیزانسیوم» اداره
میکرد . بیزانسیوم (اسلامبول کنونی) از سال ۳۳۰ میلادی که «کنستانتینوس»
امپراتور روم ، پس از آنکه بدست پاپ سیلستر بکیش مسیح درآمد (رجوع
شود سرود بیست و هفتم دوزخ) پایتخت را از روم بدانجا انتقال داد ، مرکز
امپراتوری روم بود و بنام این امپراتور کنستانتینوپلوس (یونانی کنستانتینوپولس)
خوانده میشد که اعراب آنرا معرب کردند و بصورت «قسطنطنیه» درآوردند .
وی برای آنکه سناتورهای رومی از خاک شهر روم خارج نشده باشند ، تمام
خیابانها و کوچه‌های این شهر را ازخاکی که باکشتی از روم آورده بودند فرش
کرد و آنجا را « روم تازه » نام نهاد ، ولی بعدها این شهر بهمان اسم خود
او شناخته شد .

تقریباً تمام این سرود پر از اسامی مختلف قهرمانان و پادشاهان و امپراتوران
روم و میدانهای جنگ و پیروزی رومیان و حوادثی است که در تاریخ این شهر و
امپراتوری روی داده است ، بدینجهت محتاج بتوضیحات و حواشی متعددی است
که شاید دربدو امر بنظر حاشیه زائد بر متن آید ، ولی برای درك مطالب سرود،
چاره‌ای بجز ذکر آنها نیست .

نکته جالبی که در این مورد شایان ذکر است تقارن خاصی بین این
سرود و سرودهای هم شماره آن در دوزخ و برزخ است ؛ سرود ششم دوزخ ؛
فلورانس ؛ سرود ششم برزخ ؛ ایتالیا ؛ سرود ششم بهشت ؛ امپراتوری روم ؛
و با احتمال قوی این تقارن اتفاقی نیست .

سرود ششم

« پس از آنکه «کستانتین»^۱ عقاب را^۲ که پیش از آن در پی آن
دلاور کهن که شوی «لاونیا» شد براهی که آسمان میخواست رفته بود ،
در جهتی خلاف این راه بگردانید^۳ ،
صد و صد سال ، وهم بیش از آن^۴ . پرندۀ خدا در حدّ نهائی اروپا در

۱- کستانتین (Constantin(o) در اصل لائینی کستانتینوس Constantinus و در
اصطلاح عرب قسطنطین) امپراتور معروف رومی (رجوع شود به سرود نوزدهم دوزخ و سرود
سی و دوم برزخ) .

۲- عقاب : مظهر امپراتوری روم (رجوع شود به سرودهای دهم و سی و دوم برزخ) .
۳- « آن دلاور کهن که لاونیا را بزنی گرفت » : انئاس Aeneas قهرمان معروف
تروایی که از ترویا بایتالیا آمد و در آنجا با لاونیا Laviniae دختر پادشاه « لاسیوم »
زناشویی کرد (رجوع شود به سرود چهارم دوزخ) . - « براه آسمان رفته بود » ، یعنی :
عقاب رومی (حکومت روم که مقدر بود آقای جهان شود) چنانکه خواست تقدیر بود همراه با
« انئاس » از مشرق به مغرب آمده و در شهر روم متوطن شده بود . - « علیه آن بگردانید » ، یعنی :
این عقاب را در جهتی خلاف آنچه اراده آسمان بود از مغرب به مشرق انتقال داد . - این اشاره
مربوط به تصمیمی است که « کستانتینوس » امپراتور روم در سال ۳۳۰ میلادی برای انتقال
پایتخت روم به « بیزانس » Byzantium گرفت و بالنتیجه از آن بیعد این شهر قسطنطنیه
Constantinoplus نام گرفت که ترکها یازده قرن بعد از آن آنرا متصرف شدند و بدان
استامبول (اسلامبول) نام دادند . - علت مخالفت دانتۀ با این انتقال اینست که طبق نظریۀ رایج
قرون وسطائی « کستانتینوس » که بآئین مسیح گروید و کیش عیسی را کیش رسمی امپراتوری روم
اعلام کرد ، بعد ازین انتقام پایتخت روم را بعنوان تیول به پاپ و کلیسا بخشید (رجوع شود
به سرود نوزدهم دوزخ و سرود سی و دوم برزخ) و دانتۀ همواره بر این عقیده بود که وجود این مال
و منال دنیوی باعث فساد کلیسا و سستی جنبۀ روحانی و معنوی آن شد و بنابراین این نقل و انتقال
پایتخت و «عقاب امپراتوری» خلاف اراده آسمان صورت گرفته بود .

۴- « صد و صد سال و بیش از آن » : دویست و انصدی سال ؛ این مدت ، یعنی فاصله
بین انتقال پایتخت امپراتوری روم به قسطنطنیه و تاجگذاری « یوستینیانوس » ، واقعاً اندکی کمتر از
دویست سال یعنی ۱۹۲ سال بود .

تزدیک کوهسارانی که نخست از آنها برون آمده بود، برجای بماند.^۱
 در آنجا^۲، در زیر سایه بالهای مقدسش فرمانروائی جهان از دستی
 بدستی سپرده شد تا در این نقل و انتقالها بمن رسید^۳.
 قیصر بودم و «جوستینیانو» هشتم^۴، که باراده عشق نخستین^۵ که
 مستغرق در آنم، قوانین را از هر چه حشو و زوائد داشت رها کردم^۶.
 و پیش از آنکه بدین مهم همت گمارم، میپنداشتم که مسیح را فقط

۱- پرندۀ خدا l'uccel(lo) di Dio : عقاب (رجوع شود بسرو دسی و دوم برزخ) . -
 حدود نهائی اروپا : بیزانس (قسطنطنیه) که حد شرقی اروپا است و در مقابل آن ساحل آسیا
 قرار دارد . - «کوهسارانی که نخست از آنجا برون آمده بود» : کوههای مجاور شهر «ترویا»
 (در مغرب آسیای صغیر) که «اناس» بنیان گزار روم و امپراتوری آن از آنجا رهسپار ایتالیا شده
 بود . خرابه‌های «ترویا» فاصله زیادی با اسلامبول ندارد و همین جهت است که در اینجا اشاره به
 «تزدیکی» کوههای ترویا با بیزانس شده است .

۲- بیزانس .

۳- یعنی : امپراتوران متعدد آمدند و رفتند تا نوبت بمن (جوستینیانوس) رسید .
 ۴- قیصر [cesare] : لقب امپراتوران روم . - جوستینیانو Giustiniano (در اصل
 لاتیینی جوستینیانوس Justinianus) امپراتور معروف روم (۵۲۷-۵۶۵) که آخرین امپراتور
 بزرگ تاریخ روم است . وی پیروزمندانه با «واندال‌ها» و «استروگت‌ها» که قبایل جنگجوی ژرمنی
 بودند و به امپراتوری روم هجوم آورده بودند و بالاخره هم این امپراتوری را منقرض کردند جنگید
 و مدتی عظمت امپراتوری روم را بدان بازگردانید و در حقیقت همان کاری را کرد که انوشیروان در
 ایران کرد . - ولی شهرت او بیش از همه مرهون قوانینی است که وضع کرد بدین ترتیب که بدست
 حقوقدانان بزرگ تمام قوانین گذشته را مورد تجدید نظر قرار داد و بالاخره بعد از سالها مجموعه
 قوانین تازه‌ای بوجود آورد که Giustiniano codice نام دارد و از لحاظ تاریخ و تمدن مغرب
 زمین بسیار مهم است . - بنای معروف «اباصوفیه» که وی آنرا برای کلیسای پی افکند و عثمانیها
 بدل بمسجدش کردند نیز از یادگارهای بزرگ اوست . «ثئودورا» زن او که امپراتریس روم
 بود از زنان نامی جهان است .

۵ - عشق نخستین primo amor(e) : اشاره به روح القدس (Spirito Santo) یکی از
 تجلیات سه گانه خداوند در کیش مسیح .

۶ - اشاره به پیراستن قوانین روم و وضع قوانین جدید .

يك طبيعت است و نه بیش؛ و بدین پندار قانع بودم^۱ .

ولی «آگاپیتوی» مسعود که مقام شبانی اعلی داشت، مرا باسخنان خود بایمان واقعی رهبری کرد^۲ .

گفته‌اش را پذیرفتم، و اکنون آنچرا که در نظریهٔ او پنهان بود باهمان وضوح میبینم که تو خود در جملات متناقض دروغ و راست را نهفته توانی دید^۳ .

چون بدان راه رفتم که خواست کلیسا بود، خداوند را در عالم کرامتش چنین پسند خاطر افتاد که اندیشهٔ آن مهم بزرگ را در ضمیرم راه دهد^۴ ، و من یکسره دل بدین کار دادم ،

و نیروی جنگی خویش را به «بلیزار»^۵ خود سپردم ، که دست

۱ - اوتیکس Eutychès از فقهای آئین مسیح ، که اندکی پیش از «یوستینیانوس» مزیت معتقد بود که مسیح دارای دو طبیعت الهی و انسانی نبوده و فقط يك طبيعت الهی داشته است، و بنابراین آن کس که بدار آویخته شده مسیح واقعی نبوده و فقط شبحی بوده است . بدین جهت نظریهٔ او را در الهیات «يك طبعی» monophysite نام داده بودند . بعدها کلیسای روم این نظریه را مردود و کفرآمیز اعلام کرد و پیروان آنرا زندیق شمرد . - مسلم نیست که «یوستینیانوس» از پیروان این عقیده بوده است .

۲ - آگاپیتو Agapito (بلاتینی آگاپتوس Agapetus) یکی از پاپ‌های روم ، ملقب به «آگاپیتوی اول» که از ۵۳۳ تا ۵۳۶ پاپ بود . شبان اعلی (sommo pastore) لقب پاپ در آئین کاتولیک (رجوع شود بسرود نوزدهم دوزخ) . «ایمان واقعی» : مسیحیت بشیوهٔ کاتولیک .

۳ - یعنی : همچنانکه مسلم است که از دو گفتهٔ متناقض یکی راست و یکی دروغ است ، من نیز باارشاد پاپ در یافتن که نظر او درست و نظر خلاف آن، که قبلا بدان اعتقاد داشتم، خطا است .

۴ - اشاره به قانونگزاری یوستینیانوس که قبلا ذکر آن رفت . دانه در اینجا از لحاظ تاریخی اشتباه کرده، زیرا یوستینیانوس این کار را مدتی پیش از آنکه «آگاپتوس» پاپ شود آغاز کرده بود .

۵ - Bellisar (بایتالیائی امروزی بلیزارو Belisario ، در اصل لاتینی بلیزاریوس Belisarius) سردار معروف «یوستینیانوس» ، که بشبه جزیرهٔ ایتالیا حمله برد و واندال‌ها و کت‌ها را شکست داد و در ۵۶۵ مرد . - «بلیزار خودم» اشاره به محبوبیت بلیزاریوس در نزد امپراتور .

راست آسمان وی را سخت یاور بود ، و این نشان آن بود که من میتوانستم از آرامش خاطر برخوردار آیم^۱ .

اکنون نخستین پرسش ترا پاسخ کافی گفته‌ام^۲ ، اما در چنان وضعی که بناچار باید سخنان خویش را دنبال کنم^۳ ،

تا تو دریابی که آنانکه بانسان مقدس از در مخالفت درآمده اند ، و آنانکه آنرا خاص خویش میدانند ، و آنانکه با آن می‌جنگند ، تا چه حد در این راه محقند^۴ .

بین که چه اندازه دلیری آنرا شایسته احترام کرد ، و این از آن هنگام آغاز شد که «پالاته» بمرد تا بدان حکمفرمائی داده باشد^۵ .

۱- ظاهراً دانه خبر نداشته که «بلیزاربوس» در اواخر عمر خود مورد سوظن امپراتور قرار گرفت و منعم بتوطئه علیه جان او شد و بزندان افتاد ؛ بدین جهت گفته او این معنی را میدهد که این سردار تا بآخر مورد علاقه امپراتور بوده است .

۲- اشاره بسؤال دانه که : «تو که هستی؟» (رجوع شود بسرود پنجم) .

۳- یعنی : اشاره‌ای که بمقام خود کردم مستلزم آنست که توضیحاتی بیشتر بدهم . - ولی احتمال قوی میرود که کلمه *sua condizione* (وضع او) که در اینجا بکار رفته ، مربوط به «عقاب رومی» باشد ، و این عقیده چندین از مفسرین منجمله «توراکا» است . درین صورت مفهوم^۱ این جمله چنین میشود : « اما وضع عقاب ، مرا مجبور میکند که توضیحات خویش را دنبال کنم . »

۴- اشاره بدودسته سیاسی «کیبلین‌ها» و «گولف‌ها» که آنان خود را طرفدار امپراتوری و اینان مخالف آن میدانستند . در متن سرود درین باره توضیح داده خواهد شد . - جمله «تاچه اندازه محقند» جنبه استهزاآمیز دارد و مفهوم واقعی آن اینست که هیچکدام ازین دسته‌ها محق نیستند .

۵- پالاته Pallante (در اصل لاتینی پالاس Pallas) پسر اواندروس Evanderus پادشاه «لاسیوم» در ایتالیا ، که از طرف پدر خود یاری «انئاس» Aeneas فرستاده شد و دانه این اشاره را از «انئیس» و برزبل گرفته است (انئیس ، کتاب دهم و کتاب دوازدهم) . «پالاس» در جنگی که بهواخواهی انئاس باتورنوس Turnus کرد کشته شد و این اولین قربانی بود که بخاطر ایجاد امپراتوری روم داده میشد .

میدانی که در طول سیصدسال ، ویش از آن ، این عقاب در « البّا »
خانه داشت^۱ ، تا وقتی که آن سه تن بخاطر آن با آن سه تن جنگیدند^۲ .

و میدانی که این عقاب از ربایش « ساینّا » ها^۳ تا رنج

بقیه از صفحه قبل

در باره این بند تذکر خاصی لازم است : ترجمه‌ای که در اینجا شده از روی متنی که
مورد قبول « انجمن دانه‌شناسی ایتالیا » است صورت گرفته است ، ولی در چاپ معروف Moore-
Toynbee که از چاپهای مستند کم‌دی الهی است کیومه « » بعد از کلمه « احترام کرد »
بسته شده و اندکی بعد با کلمه « میدانی » دوباره گشوده شده است . درین صورت معنی این بند بکلی
فرق میکند و مفهوم آن این میشود که « یوستینیانوس » داستان خود را از آن هنگام که « پالاس »
بخاطر عظمت روم مرد شروع کرد ، و در حقیقت این جمله را دانه میگوید و نه امپراتور رومی .
۱- « آلبّا » Alba : « آلبالونگا » Alba Longa قلمرو کوچکی که در کنار دریاچه
« آلبّا » بدست آسکانیوس (بایتالیائی Ascanio) پسر « اثّاس » ایجاد شد و اولاد
« اثّاس » مدتی دراز بر آن حکومت کردند . - رقم « سیصدسال » از افسانه‌های مربوط به ایجاد
روم آمده و جنبه تاریخی ندارد .

۲- اشاره به نبرد معروف « هوراس ها » و « کورباس ها » که در تاریخ وادیهات مغرب
زمین بصورت ضرب‌المثل درآمده است . - طبق افسانه‌ای که از قدیم در روم رایج بود ، در قرن
هفتم پیش از میلاد مسیح در زمان سلطنت « تولوف هوستیلیوس » در روم ، میان دوشهر « روم » و
« البّا » جنگ افتاد و حکمای قوم صلاح اندیشی کردند که بجای کشت و کشتار بیجا هر یک از این دوشهر
سه پهلوان بمیدان زور آزمائی فرستند و هر کدام از دودسته که در این میدان پیروز آمدند ، شهر
خود را فاتح اعلام کنند . - از هر یک ازین دوشهر سه برادر برگزیده شدند که برادران رومی
« هوراس » و برادران آلبی (کورباس) نام داشتند .

درین پیکار دو برادر از برادران سه گانه رومی (هوراس ها) پیایی گشته شدند و هر سه « کورباس »
نیز زخم برداشتند . « هوراس » سومین برای جدا کردن ایشان از یکدیگر تظاهر بفرار کرد و این
سه بدنبال او شتافتند ، ولی به نسبت کمی وزیادی زخمهای خود جدا جدا بدو رسیدند و وی در
هروبت ناگهان برگشت و حریفی را که با او نزدیک بود بکشت و عاقبت تنها زور آزمای زنده و
پیروز این میدان شد .

۳- بنا با افسانه‌های نیمه تاریخی مربوط بایجاد شهر روم ، هنگامیکه « رومولوس »
روم را بنیاد نهاد ، جمعیت این شهر چهار هزار مرد بود ، ولی اینان هیچ زنی نداشتند . بدین
جهت « رومولوس » از همساکان خود زن خواست ، ولی اینان او را مسخره کردند . در نتیجه
رومولوس دست بچیلای زد و یکروز جشنی بزرگ در روم ترتیب داد و همه اقوام همسایه این شهر را
بضیافت خواند و اینان دسته جمع بدانجا آمدند . وقتی که سرها از باده ناب گرم شد ناگهان
بقیه در صفحه بعد

«لوکرتسیا»^۱ در دوران هفت پادشاهی که بر گرداگرد خویش بجملة اقوام همسایه پیروز آمدند^۲ چه‌ها کرد؛

و نیز چه‌ها کرد، در آن هنگام که رومیان دلاور با «برنو»، با «پیرو» و پادشاهان دگر و کشورهای دگر پیکارش و داشتند^۳؛

واز اینجا بود که «تورا کوتو» و «کوینتسیو» که نام خویش را از

بقیه از صفحه قبل

جوانان رومی سلاح بر کف حمله بردند و دختران قبیله «سایینا» Sabina (بلاتینی Sabini) را ربوندند. در جنگی که بعد در گرفت، «تاسیوس» Tatius پادشاه سایین ها و سربازان او دژ مستحکم روم را متصرف شدند ولی در بنموقع دختران «سایینا» بطرفداری از شوهران تازه خود علیه پدران و برادران خویش وارد میدان شدند و در نتیجه پادشاه «سایینی» حاضر بمتارکه جنگ شد و دختران در روم ماندند.

۱ - Lucretia (بلاتینی لوکرتسیا Lucretiae) زن زیبائی که قهرمان یکی از معروفترین افسانه های تاریخ روم است، و این افسانه در ادبیات مغرب زمین بصورت ضرب المثل درآمده است. - طبق این افسانه «لوکرتسیا» زن «تارکینوس» کلاتینوس، یکی از خویشان نزدیک «تارکینوس» هفتمین پادشاه روم بود. پادشاه و شاهزادگان رومی که قلعه مستحکم شهر حریف را در محاصره داشتند، يك شب تصمیم گرفتند بی خبر بروم روند و ببینند که زنهای خودشان در غیاب شوهرانشان چه میکنند. - وقتی که آمدند همه این زنان را بایکدیگر مشغول قصه گفتن و بازی کردن دیدند، بجز لوکرتسیای زیبا را که در خانه خود سرگرم قلابدوزی بود و در فراق شوهرش دل شوخی و تفریح نداشت. «تارکینوس» پادشاه بدیدن او سخت شیفته وی شد و چند روز بعد خود بشهر آمد و بعنوان میهمانی بخانه وی رفت و شب را در آنجا ماند و او را تهدید کرد که اگر تسلیم نشود ویرا خواهد کشت و شهرت خواهد داد که او را در حال خیانت بشوهرش دیده و کشته است. «لوکرتسیا» بناچار خود را تسلیم او کرد، اما روز بعد پدر و شوهر خود را بنزد خویش خواند و ماجرا را بدیشان گفت و خودش را با ضربت خنجرى بقتل رسانید - پدر او این خنجر خونین را بدست گرفت و مردم روم را بقیام عمومی خواند و این قیام منجر به خلع تارکینوس از سلطنت و اعلام رژیم جمهوری در روم شد.

۲ - هفت پادشاه: پادشاهان هفتگانه روم که چنانکه گفته شد اولین آنها «رمولوس» و آخرینشان «تارکینوس» بود و بعد از خلع پادشاه هفتمین حکومت سلطنتی در رم پایان یافت.

۳ - Brenno (بلاتینی برنوس Brennus) سردار گالی ها (ساکنان قدیم فرانسه کنونی) که با جنگجویان خود برم حمله برد و پس از پیروزیهای اولیه بدست «کامیلوس» سردار رومی مغلوب شد. - پیرو Pirro (به لاتینی پیروس Pyrrhus) پادشاه «اپیروس» یونان، که اونیز چندین بار رومیان را شکست داد ولی عاقبت از «فابریوس» سردار رومی شکست خورد.

گیسوان آشفته خود گرفت، و «دچی»ها و «فابی»ها، آن نام بلند را یافتند که من بطیب خاطر همت بحفظ آن گماشتم^۱.

این عقاب^۲ غرور تازیان^۳ را که در پی «آنیبال»^۴ از آن صخره‌های

۱ - تورکواتو Torquato (به لاتینی Torquatus) کنسول و دیکتاتور روم، که لژیونهای رومی بفرماندهی او با لاتین‌ها جنگیدند و وی پسر خود را بجرم آنکه دلیرانه سر از فرماتش باز زده است محکوم بمرگ کرد. - کوینزیو Quinzio (به لاتینی Quintius) سردار بزرگ رومی، که هنگامی که در مزرعه خود مشغول کشاورزی بود خبر یافت که از طرف سنای روم به دیکتاتوری منصوب شده است (دیکتاتوری در دوران جمهوری روم سمتی بود که برای مدتی محدود به سرداران یا سیاستمداران برجسته تفویض میشد و در حقیقت نظیر حکومت نظامی کنونی بود، و بعد از انقضای مدت و یا بلافاصله بعد از رفع خطری که حیات ملی را تهدید میکرد ملغی میشد). لقب این سردار Cincinnatus بود (رجوع شود بسرود پانزدهم بهشت) و این کلمه از cincinnus (گیسو) گرفته شده بود، و ازین رو است که در شعر داتنه به «گیسوی آشفته» او اشاره شده است. - دچی‌ها Deci (به لاتینی Decius) سه نفر «دسیوس» (پوبلیوس دسیوس و پسر و نواده او) که در دوره‌های مختلف جان خود را در راه عظمت روم فدا کردند. - فابی‌ها Fabii (به لاتینی Fabius) خاندان رومی بزرگ و معروفی که در طول چند قرن، سیصد تن از افراد آن در راه وطن‌کشته شدند و معروفترین ایشان «فابیوس کینکسیوس» ماکزیموس کونکتاتور است که با «آنیبال» مصاف داد.

«شهرتی را که من بحفظ آن همت گماشتم»: نام‌آوری روم و مفاخر آن. - این تعبیر بطور کلی مبهم است، زیرا که داتنه برای آن يك کلمه واحد mirro را بکار برده که معنی «مورد» میدهد و چون مورد و کندر عادتاً برای تقدیس خدایان یونانی و رومی بکار میرفتند، میتوان احتمال قوی داد که این کلمه معنی تجلیل و تقدیس داشته باشد. در چند نسخه بجای کلمه mirro، فعل miro آمده که معنی «بانظر ستایش نگاه میکنم» را میدهد.

۲ - در اصل، این کلمه بصورت ضمیر «آن» esso آمده و در تندهای بعد نیز غالباً بهمین صورت ضمیری به عقاب اشاره شده است، ولی در ترجمه فارسی ذکر پیایی ضمیر «او» یا «آن» جمله را تقریباً نامفهوم میکند، بدین جهت چندین بار بجای ضمیر اصل کلمه یعنی عقاب آورده شده است.

۳ - تازیان Arabi (اعراب): اشاره به کارتاژی‌ها، که بفرماندهی «هانیبال» بروم حمله بردند. در قرون وسطی صفت «عرب» بتمام مردم ساکن افریقای شمالی بطور اعم اطلاق میشد، ولی از نظر تاریخی در زمان هانیبال اصولاً از اعراب در شمال افریقا خبری نبود.

۴ - Annibale (در اصل فینیقی هانیبال Hannibal) سردار کارتاژی و یکی از بزرگترین سرداران نظامی تاریخ جهان (۲۴۷ - ۱۸۳ پیش از میلاد)، که پادشاه کارتاژ بود و از راه
بقیه در صفحه بعد

آلیی^۱ گذشتند که تو، ای رود پو از آنها سرازیر میشوی، درهم شکست،
و در لوای آن، «شیپیونه» و «پمپئو» هنگامیکه هنوز بس جوان
بودند به پیروزی رسیدند^۲، و در تپه‌ای که تودرپای آن زاده شدی این عقاب
بس تلخکامی بیار آورد^۳.

سپس نزدیک بدان زمان که آسمان را سودای استقرار صلح در
سرتاسر جهان درسرآمد^۴، «سزار» بارادهٔ روم آنرا در چنگ خویش
گرفت^۵؛

پیه از صفحه قبل

مراکش و اسپانیا با ایتالیا حمله برد و آنجا را متصرف شد و سالها فرمانروای روم بود، ولی بالاخره
در شمال افریقا از «سیپیون» سردار رومی که در غیاب او بکارناژ حمله برده بود شکست خورد
و با این شکست او رومیان کارناژ را از بیخ و بن ویران کردند و از صفحهٔ روزگار برانداختند.

۱- l'alpestre rocce ترکیب زیبایی که در اینجا اختصاصاً مربوط به قسمتی از کوهستان
آلب است که کوتیه cozie نام دارد.

۲- شیپیونه Scipione (یوبلیوس کورنلیوس سیپیون) سردار معروف رومی (۲۳۵-
۱۸۳ پیش از میلاد) که در بیست سالگی اسپانیا را متصرف شد و در ۳۳ سالگی هانیبال را در شمال
افریقا شکست داد و از آن پس لقب «افریقائی» گرفت. - پمپئو Pompeio (به لاتینی
Pompeus) سردار رومی معاصر و هم‌پیمان «سزار»، که اولین پیروزی بزرگ خود را در بیست و
پنج سالگی علیه ماریوس تحصیل کرد ولی بعدها از سزار شکست خورد.

۳- «آن تپه‌ای که ...» اشاره به کوهستان فیزوله Fiesole که بر فلورانس مشرف
است و داتّه در فلورانس یعنی «در پای این کوه» زاده شده بود. در جنگی که نزدیک «فیزوله»
میان «سزار» و «کانیلینا» روی داد، کانیلینا و فیزولی ها شکست خوردند و سزار پس از پیروزی
فیزوله را منهدم کرد و ساکنان آنرا بدانجا که بعدها فلورانس شد انتقال داد، بدین جهت است
که داتّه از زبان «بوستینیانوس» میگوید که عقاب رومی در پای این تپه ساکنان آنرا تلخکام
کرد. داتّه خودش را از اعقاب رومیانی میداند که در فلورانس متوطن شدند و با فیزولی ها در آمیختند
(دوزخ، سرود پاتردهم).

۴- یعنی: نزدیک بزمان تولد عیسی که صلح را میان بشر و خداوند برقرار کرد.

۵- سزار (Julius Caesar، بایتالیائی جزاره Cesare) سردار و دیکتاتور
معروف رومی (رجوع شود به سرودهای چهارم و بیست و هشتم دوزخ).

و آنچه را که او از «وارو» تا «رنو» کرد، «ایزارا» بدید و «ارا» و «سنا» نیز، و هم جمله آن دره‌هایی که آبهایشان «رودانو» را سیراب میکند.^۱
 کاروی پس از برون آمدن از «راونا» و عبور از «روییکون» چنان بلندپروازانه بود که زبان وخامه را یارای دنبال کردنش نیست^۲؛
 سپاه خویش را بجانب «اسپانیا» بگردانید، و پس بسمت «دوراتسو» برد، و در «فارسالیا» ضربتی چنان گران زد که سوگ آن تا «نیل» سوزان کاری افتاد^۳.

سپس این عقاب «آنتاندرو» و «سیموئنتا» را که روزگاری از آنها براه افتاده بود و «اتوره» در آن بخواب جاودان رفته است باز دید و پس پرواز خویش را بزبان «تولومئو» از سر گرفت^۴.

۱- وارو Varo (بفرانسه وار Var) رودخانه‌ای در جنوب فرانسه که نزدیک نیس بندریا میریزد . - رنو Reno (بفرانسه رن Rhin) رود معروف فرانسه . - «فاصله وارو ورنو» : منطقه‌ای که «کلماوراء آلپ» Gallia jransalpina نام دارد - ایزارا Isara (بفرانسه ایزر Isères) و ارا Era (بفرانسه لورا Loires) و سنا Senna (بفرانسه سن Seine) و رودانو Rodano (بفرانسه رون Rhône) چهار رودخانه بزرگ و معروف فرانسه . - «جمله آن دره‌هایی که ... » یعنی : همه آن مناطقی که شعبه‌های مختلف رود «رون» از آنها میگذرد .
 ۲- راونا Ravenna شهر معروف شمال غربی ایتالیا که آرامگاه داته در آنجاست و سزار در بازگشت از سفر جنگی «کالیا» (فرانسه) در آنجا جنگ داخلی را با عبور مسلحانه از رودخانه «روییکون» Rubicon(e) و حمله بروم شروع کرد .

۳- «بجانب اسپانیا» : اشاره بجنگ سزار با سرداران پمپئوس - دوراتسو Durazzo (به لاتینی دیراکیوم Dyrrachium) شهر ناحیه Illyrium (مغرب یوگوسلاوی کنونی) که در آن سزار با قوای پمپئوس جنگید - «فارسالیا» Farsaglia (بلاتینی Pharsaliae ناحیه‌ای در یونان که در آنجا پمپئوس از سزار شکستی خورد و بعد ازین شکست او ، سزار دیکتاتور مطلق روم شد . - «تانیل سوزان» : اشاره به فرار پمپئوس بمصر (نیل) و کشته شدنش بدست پتولمائیوس دوازدهم پادشاه مصر .

۴- آنتاندرو Antandro (یونانی Antandros) و سیموئنتا Simoenta
 ۱۱۹۹

از آنجا همانند صاعقه بر سر «یوبا» فرود آمد؛ سپس بجانب مغرب زمین شما باز گشت و در آن طنین بانگ شیپورهای پمپهای را شنید^۱.
از کرده این عقاب در کف آنکس که بعد حامل آن شد، «بروتو» و «کاسیو» همچنان در دوزخ بفرغاند و «مودنا» و «پروجیا» از درد نالیدند^۲.

بقیه از صفحه قبل

(بیونانی Simois): اولی شهر و دومی رودخانه‌ای در نزدیکی ترویای قدیم که ایالت آنرا رومیان در زمان سزار متصرف شدند و Troade نامیدند. - «عقاب از آنها براه افتاده بود»: اشاره بدانکه «انثاس» از آنجا بطرف روم حرکت کرده بود. - اندوره Ettore (بیونانی Hector) پسر پادشاه ترویا و دلاور بزرگ این شهر در جنگ بارومیان (دوزخ، سرود چهارم) که بنا بگفته ویرزیل در کتاب «انثیس»، گور او در شهر «آنتاند روس» است. - «پرواز خود را بزیان تولومئو از سر گرفت» یعنی: از ترویا بمصر رفت تا پادشاه آنجا را از سلطنت خلع کند و خواهرش «کلئوپاترا» را بجای او بر تخت نشاند. - تولومئو Tolommeo (بلاتینی Ptolemeus) بطلمیوس چهارم، پادشاه مصر، که از سزار شکست خورد و «کلئوپاترا» جانشین او شد.

۱ - یوبا Iuba (بلاتینی Juba) پادشاه «نومیدیا» (نام قدیم سرزمینی که شامل الجزیره و مراکش کنونی میشد و بعدها بدان «موریتانیا»، سرزمین مورها یا مسلمانان، لقب دادند) که پس از شکست پمپئوس از سزار در «نایسوس»، او و کاتن و سیپیون سردار دیگرش را پناه داد، و سزار برای انتقامجویی بدو حمله برد و کشورش را متصرف شد و یکی از ایالات روم قرار داد و «سالوستوس» مورخ رومی را استاندار آنجا کرد. - شیپور پمپهای «Pompeana tuba»: شیپور جنگی سیاه پمپئوس. این طرز تعبیر شاعرانه خاصی است که در «کمدی الهی» در چند مورد دیده میشود و در «بهشت گمشده» میلتن تقریباً همه جا بکار رفته است. - «بجانب مغرب زمین شما باز گشت»: اشاره بدانکه سزار پس از تصرف «نومیدیا» از راه اسپانیا باروپا برگشت و در اسپانیا پسران پومپئوس را در «مودنا» شکست داد.

۲ - «آنکس که بعد حامل عقاب شد»: اوگوستوس، نخستین امپراتور روم (قرن اول میلادی) که جانشین سزار شد، بدینجهت دانه وی را «قیصر دوم» و جانشینش «تیسریوس» را قیصر سوم مینامد. - «بروتو» Bruto (بلاتینی Brutus) و «کاسیو» Cassio (بلاتینی Cassius) قاتل سزار و همدست او که بخاطر نجات جمهوری و جلوگیری از استقرار حکومت مطلقه سزار را کشتند و «اوگوستوس» بعدها آن هردو را بجرم قتل سزار اعدام کرد. اینها همان دونفری هستند که دانه در دوزخ در کام شیطان جایشان داده است (دوزخ، سرود سی و چهارم)، و ازین روست که گفته میشود «در دوزخ بفرغاند». - مودنا Modena و پروجیا Perugia، دوشهر معروف ایتالیا که «آتونئوس» کنسول رومی (که ماجرای عشقبازیش با

بقیه در صفحه بعد

وهنوزهم «کلوپاترا» ی افسرده دل که در گریز خود از برابر او ، از
 مار مرگی ناگهانی و پرشکنجه طلبید ، ازین بابت گریان است ^۱ .
 با آن امپراتور ، وی تادریای قلمز پیش راند و دردوران او چنان صالح
 را در جهان مستقر کرد که درهای معبد «یانو» بسته شد ^۲ .
 اما اگر بادیده ای روشن و با دلی پاک توجه شود جمله این کارهای
 نشانی که از آن سخن میگویم ^۳ و آنچه میبایست وی بعد از آن

بقیه از صفحه قبل

کلوپاترا مشهور است) در نزدیک شهر اولی از «اوکتاویوس» (که بعد ها امپراتور شد و لقب
 او کوستوس گرفت) شکست خورد و «لوسیوس» برادر «آتونئوس» ، در نزدیک شهردومی مغلوب
 اوکتاویوس وزندانی اوشد ، ویس ازین شکست او اوکتاویوس شهر را بیاد تاراج داد و از بیخ و بن
 ویران کرد و بدین ترتیب این دوشهر « از درد نالیدند » .

۱ - کلوپاترا Cleopatra ملکه معروف مصر که با کمک سزار بسلطنت رسید و بعد
 از قتل سزار «آتونئوس» کنسول رومی را که با اتفاق «کراسوس» و «اوکتاویوس» حکومت
 امپراتوری روم را میان خود تقسیم کرده بودند فریفته خود کرد و باین عشق آتونئوس را علیه
 اوکتاویوس بیکار واداشت و آتش جنگ داخلی بزرگی را در روم برافروخت که منجر بشکست و
 مرگ «آتونئوس» شد . کلوپاترا پس ازین شکست بعنوان اسیر جنگی بروم رفت و قصد فریفتن
 «اوکتاویوس» را کرد ، ولی درینجا تیرش بسنگ خورد و برای اینکه اوکتاویوس نتواند او را
 بعنوان اسیر جنگی برومیان نشان دهد و تحقیرش کند خود را با نیش مازی که دردرون سبد گل
 پنهان شده بود بکشت (دوزخ ، سرود پنجم) .

۲ - « با این امپراتور » : با او کوستوس . - «دربای قلمز» که در متن از آن بصورت
 lito rubro یاد شده : بحر احمر . - یانو Iano (بلاتینی Janus) خدای رومی که بخلاف
 سایر خدایان روم از اقوام خارجی گرفته نشده بود و خدائی خاص رومیان بود . در روم چندین
 معبد بزرگ برای این خدا ساخته شده بود که مهمترین آنها معبد «یانوس» در فروم بزرگ روم
 بود و رسم براین بود که در مواقعی که قوای رومی درجائی در جنگ بودند درهای این معبد کشوده
 بود و در مواقعی که در سراسر امپراتوری حال صلح برقرار بود این درها بسته میشد ، وبطوریکه
 نوشته اند در سول هزارسال فقط نه بار این درها را بستند . - «او کوستوس» پس از پایان جنگهای
 داخلی واستقرار «صلح رومی» Pax Romanus (که در آن بعلت سرکوبی ژرمن ها و صلح با دولت
 اشکانی برای امپراتوری روم منازعی نمانده بود) فرمان داد که درهای این معبد را بعلامت
 برقراری قطعی صلح ببندند .

۳ - « آن نشانی... » : عقاب رومی .

در آن قلمرو خاکی که بفرمان خود داشت کند، در برابر آنچه در دست قیصر سومین^۱ کرد ناچیز و بی رونق مینماید؛
 زیرا که آن عدل مجسم که الهام بخش من شد^۲ بادست آن کس که
 هم اکنون از او سخن گفتم، افتخار انتقامجویی خشم او را بوی داد^۳
 اکنون از آنچه گویمت باعجاب در آی: که این عقاب بعد از آن،
 به همراه «تیتو» بال گشود تا از انتقام کهن انتقام ستاند^۴.
 و چون دندان «لونگوباردی» کلیسای مقدس را بگزید، «کارلومانوی»
 پیروز در پناه بالهای او بیاری کلیسا شتافت^۵.

۱- قیصر سومین: تیرئوس Tiberius (بائالیائی تیرئو Tiberio) که جانشین او گستوس شد، یعنی دومین امپراتور و سومین قیصر روم بود.

۲- عدل مجسم یا عدالت زنده la viva giustizia : خداوند.

۳- اشاره بدانکه عیسی در زمان «تیرئوس» بشهادت رسید و با شهادت او انتقام خشم خداوند که بعد از گناه آدم و طرد او از بهشت شامل نوع بشر بود ستانده شد، و این افتخار نصیب «تیرئوس» آمد که در دوران او عیسی خود را فدا کرد و ازین راه نوع انسان را دوباره به بخشایش و آمرزش رسانید.

۴- تیتو Tito (بلاتینی Titus)، «فلایوس ساینوس و سپازیانوس نیتوس» امپراتور روم (۴۰ - ۸۱ میلادی)، که چنانکه معروف است امپراتوری شایسته و مصالح و در عین جنگجویی مردی بخشنده و فیلسوف منش و شاعر و موسیقی دان و خطیب بود، بطوریکه نام وی بصورت ضرب المثل برای وصف زمامداران نیکوکار درآمده است. در زمان او قوای یهودیان را که در فلسطین شوریده بودند سرکوبی کردند و آنانرا باطراف و اکناف امپراتوری پراکندند و این خانه بدوشی و سرگردانی آنان تا تأسیس دولت اسرائیل در چندسال پیش ادامه داشت. ازین راه بود که «انتقام گناه کهن انتقام ستانده شد»، یعنی عیسی با انتقام گناه آدم بشهادت رسید و یهودان با انتقام خون عیسی سرکوب شدند. درین باره دانه در سرود بعد توضیح لازم داده است. (درباره نیتوس سرود بیست و یکم دوزخ رجوع شود).

۵- لونگوباردی Longobardi: «لمباردی‌ها» که از شمال ایتالیا بجانب روم که در آنوقت فقط مفر کلیسا بود حمله ور شدند. - «کارلومانو» Carlo Magno (در اصل شارلمانی Charlemagne) پادشاه معروف فرانک که بتقاضای پاپ آدریانوی اول با لمباردیها جنگید و با سرکوبی آنان کلیسا را نجات داد. شارلمانی معاصر با هرون الرشید بود و در زمان او دیگر امپراتوری روم وجود نداشت، ولی دانه همواره بر این عقیده بود که امپراتوری فقط بصورت **بقیه در صفحه بعد**

اینک تو خود میتوانی درباره آن کسان که هم اکنونشان متهم کردم
و درباره خطایانشان که جمله بدبختیهای شمارا باعث آمدهاند داوری کنی^۱.
یکی از آنها زنبقهای زرین را با این نشان جهانی برابر مینهد^۲
و دیگری آنرا فقط بکار دسته خویش میبرد^۳: و تشخیص اینکه کدامین
ازین دو خطائی بزرگتر میکنند دشوار است.

«کیلین»ها را گوی که هر آنچه خواهند بکنند، اما در لوای
نشانی دیگر بحرفه خویش پردازند، زیرا که با جدا داشتن همیشگی این
نشان از حق و عدالت ادعای پیروی از آنرا نمیتوانند داشت^۴.

و این «کارلوی» نورا گوی که عقاب را با «گوئلف»های خودش
فرونیفکند، و از چنگالهایی که موی از تن شیرانی قوی پنجه تر از او

بقیه از صفحه قبل

ظاهر منقرض شده و از لحاظ حقوقی و قانونی همچنان پای برجا مانده، منتها اداره آن از روم به
بیزانس و از آنجا به شارلمانی و بعد به امپراتوران «حکومت مقدس رومی و ژرمنی» منتقل شده
است، و بدین جهت همه این فتوحات کلیسا در لوای عقاب رومی انجام میگردد.

۱- اشاره به «کیلینها» و «گوئلفها» که قبلا در این سرود از آنان سخن رفته است
(رجوع شود به صفحه ۱۱۹۴ شرح ۴).

۲- یعنی: گوئلفها در برابر «نشان جهانی» (عقاب رومی) بسراغ زنبقهای
زرین i gigli gialli (گل زنبق، نشان خاندان سلطنتی فرانسه) رفتهاند. - گوئلفها با
«امپراتوری مقدس ژرمن و روم» مخالف بودند و طرفداری از استقلال ایتالیا میکردند که فرانسه
خواخواه بزرگ آن بود.

۳- یعنی: کیلینها که مخالف با عقیده گوئلفها هستند این عقاب را بصورت يك
«نشان حزبی» درآورده و مظهر نظریات سیاسی خاص خویش قرار دادهاند، در صورتیکه باید
مفهوم و مقامی بسیار بزرگتر و جهانی تر برای آن قائل باشند.

۴- «بونی» مفسر معروف کمدی الهی مینویسد: «کیلینها»، برای پنهان داشتن
اغراض و کینههای خصوصی خود دشمنان سیاسی خویش را بهر بهانه و مستمسک ناچیزی متهم به
دشمنی با «امپراتوری مقدس» میکردند، و بدین ترتیب درعین آنکه مدعی پیروی از اصول کلی
این «تقدس» یعنی عدالت طلبی بودند، همیشه خود را از حق و عدالت جدا نگه میداشتند.

بر کردند بترسد^۱ .

پیش ازین بکرات پسران گناهان پدر را تقاص دیده‌اند^۲، صاحب زنبق‌ها می‌پندارد که خداوند بخاطر نشان او نشان خویش را عوض تواند کرد^۳ .

این اختر كوچك^۴ آراسته به ارواح مسعودی است که درزندگی کوشا بوده‌اند تا نیکنامی و بلندآوازی را بدنبال خویش آرند؛

و چون شوق آنان در عالم انحراف^۵ خود روی بجانب چنین هدفی داشته، بناچار انوار عشق حقیقی در آنها با درخشش کمتری بجانب آسمان تافته است .

اما مارا مایه خرسندی است که پاداش خویش را با شایستگی خود برابر نهیم، زیرا که درینصورت آنرا نه کمتر می‌بینیم و نه زیاده‌تر .

۱ - کارلوی نو Carlo novello : شارل دانثرو ولیعهد فرانسه (اشاره بدانکه شارل دانثروی اول «کارلوی کهن» بوده واین شارل دوم ، «کارلوی نو») که در سال ۱۲۷۹ پادشاهی رسید و در ۱۳۰۹ مرد ، ولی در زمان سفر خیالی داتّه بجهان دگر رئیس گوئلف‌های ایتالیا بود . - معنی این بند اینست که به شارل دانثرو پادشاه فرانسوی نژاد ایتالیا که رهبر گوئلف‌های این کشور و مخالف با « امپراتوری مقدس » و عقاب رومی است بگوئید که احترام این عقاب را نگاهدارد و بزور بازوی خود غره نشود، زیرا که تاکنون بسیار کسانی که قوی‌تر از او بودند درین راه ذلیل شده‌اند .

۲ - شاید اشاره داتّه بمرک نابهنگام «شارل مارتل» پسر ارشد این شارل دانثرو باشد که در ۲۴ سالگی مرد و ازین راه پدر را عزادار رسانید .

۳ - یعنی خداوند بخاطر خوش‌آیند خاندان سلطنتی فرانسه حاضر نیست عقاب خویش را (نشان روم و کلیسا) با گل‌های زنبق (نشان خانواده بوربن) عوض کند .

۴ - عطارد، که اکنون این ارواح درآند و کوچکترین سیارات است .

۵ - «انحراف» ، از آن جهت که اشتیاق کسان باید هدفی بجز ذات الهی نداشته باشد ، در صورتیکه اینان با همه نیکوکاری و پارسائی خود درعین خدادوستی هوای نیکنامی و بلندآوازی داشته و برای آن کوشا بوده‌اند ؛ داتّه تلویحاً می‌فهماند که وی خود نیز اگر به بهشت آید ساکن این فلک خواهد بود . - «انوار عشق حقیقی در آنها ... » یعنی : ایشان چون ازورای نام طلبی با آسمان نگریسته‌اند، جلال و درخشندگی آنرا کمتر احساس کرده‌اند .

عدالت مطلق^۱ تمایلات مارا این چنین از آرایش بری میکند، تا این تمایلات نتوانند روی بجانب مطلوبی ناباب^۲ برند.

همچنانکه در روی زمین صداهاى مختلف بصورتى دلپذیر هماهنگ میشوند، در زندگانی ما نیز درجات مختلف در این افلاك با یکدیگر هماهنگی مطبوعی دارند.

و در دل این مروارید^۳ فروغ «رومئو» میدرخشد که کار بزرگ و زیبای او را پاداشی ناشایسته دادند^۴.

اما «پروونتسی» هائی که علیه او برخاستند از کرده خویش بهره برنگرفتند، زیرا که بس ناصواب است که کسان خیر دیگران را شر

۱ - رجوع شود بصفحه ۱۲۵۲ شرح ۲.

۲ - یعنی: ما ازین بابت احساس حسد یا غبطه نسبت بارواح مسعودتر نمیکنیم، زیرا که این غبطه و حسد احساسی ناباب است.

۳ - مروارید: عطار. قبلاً نیز در مورد کره ماه چنین تشبیهی شده است (سرود دوم).

۴ - ازین جا تا آخر سرود به ذکر خیر این «رومئو» اختصاص یافته که در اینجا از او نام برده شده است. بنابراین بهتر است توضیحات مربوط بدین بند و پنج بند بعد، یکجا آورده شود:

رومئودی ویلانوا (Romeo di Villanova) (در اصل فرانسه روم بود و ویلانوو Romieu de Villeneuve) وزیر اعظم «ریمون دو برانژه» Raymond de Bérenger (بایتالیائی رایموندو برلینگیری Raimondo Berlinghieri) کنت و زمامدار ایالت بزرگ پروونس (بایتالیائی پروونتسا Provenza) بود. وی خدمانی برجسته بآقای خود کرد و عوائد دربار او را توسعه داد، ولی بزرگان «پروونتسی» با وی بحسادت برخاستند و دست به تمامی زدن و در ذهن کنت القای شبهه کردند که او اموال خزانه را تفریط کرده است. کنت تحت تأثیر این سعایت قرار گرفت و از او حساب و کتاب خواست، و وی که ازین بابت سخت رنجیده شده بود طیلان روحانی خود را برگرفت و بصورت همان مرد خدای تنگدست و بی نیازی که پیش از آن از «سن ژاک» بدانجا آمده بود بازگشت. غالباً نوشته اند که این ماجرائی که گفته شده افسانه ای بیش نیست، ولى اهمیت این موضوع در این است که دانه درین جا بحقیقت وضع شخص خود را در لافاه «رومئو» عرضه داشته و این خود اوست که از حسادت و سعایت بزرگان فلورانس و حق ناشناسی زمامداران این شهر که ویرا واداشتند تا مثل رومئو با تنگدستی و افسردگی شهر خود را ترك گوید شکایت کرده است.

خود پندارند .

«راموندو برلینگری» چهار دختر داشت که هر يك از آنان ملکه‌ای شد ، و این کار را «رومئو» کرد که زائری حقیر بیش نبود^۱ .
 باین وصف سخنانی مغرضانه اورا وا داشت که باین مرد خدا که ده گرفته و دوازه باز داده بود^۲ ، از در بازخواست درآید .
 چون چنین شد ، وی در عالم تنگدستی و سالخوردگی از او دوری گزید ، و اگر مردمان دریافته بودند که این کس که برای امرار معاش خود تکه تکه نان در یوز کی میکرد چه دلی بزرگوار داشت^۳ ،
 مردم جهان که ویرا میستایند ، بسیار فروتر ازینش میستودند .

۱ - «کنت ریمون دو برانژه» چهار دختر بنام: مارگریت، الئونور ، سانشیا ، بئاتریس داشت که بترتیب زن سن لوئی (لوئی نهم) پادشاه فرانسه ، هنری سوم پادشاه انگلستان ، ریکارد (کنت ریکارد از اشراف انگلستان که بعداً پادشاه آلمان شد) و شارل دانژروی اول پادشاه ناپل شدند، و عقد این هر چهار زناشوئی توسط «رومیو» بسته شد .

۲ - اشاره بدانکه وی عوائد خزانه را زیاده تر کرده بود .

۳ - دانه این سخن را در جای دیگر (کتاب ضیافت ، باب اول) بهمین صورت درباره وضع شخص خودش پس از طرد از فلورانس میگوید که « تقریباً در یوز کی میکردم » (quasi mendicando) .

سرود، بنفتم

فلک دوم : فلک عطار

ارواح گوشا و نیکو کار

این سرود نیز همچنان در فلک عطار میگذرد .

همانطور که سرود پیشین اختصاصاً صورت «تاریخی» داشت ، این سرود تقریباً بالاخص صورت «فلسفی» دارد ، و در آن بناتیرس سه مشکل و معمای فلسفی را که برای دانه پیش آمده ، باطرز استدلال خاص قرون وسطائی که در مدارس و دانشگاههای زمان دانه معمول بود و غالباً باطرز فکر امروزی ما بسیار نامأنوس و ناسازگار است حل میکند و در لفافه این سخنان بناتیرس ، دانه عقاید مذهبی و فلسفی خود را درباره جبر و اختیار بشر ، و خطا ، و لزوم اعتقاد بمعاد و رستاخیز ، و تقسیم مخلوقات جهان بدو دسته فساد ناپذیر و فساد پذیر ، یعنی دودسته فانی و ابدی ، تشریح میکند .

سرود هفتم

Osanna , sanctus Deus sabaôth ,
superillustrans claritate tua
felices ignes horum malachôth !^۱

چنین بود آواز مقدس این جوهری که فروغی مضاعف بر روی او
بهم پیوسته بود^۱ و وی آواز خوانان بدور خویش میگشت ؛

۱- بزبان لاتینی بمعنی : « درود بر تو ، ای خدای مقدس سپاهیان که از بلندی خود
آتش‌های مسعود این ملکوت‌ها را با فروغ خویش بدرخشش درمیآوری »
این سرود را خود دانه ساخته و در آن سه کلمه «اوزانا» (هوشیانه) Osanna و صبايوت
Sabaoth و ملکوت Malachoth را بصورت اصلی عبری آنها و بقیه کلمات را به لاتینی آورده
است . - «هوشیانه» در اصل معنی «مارا نجات بده» دارد و باین معنی در تورات (کتاب مزامیر
داود نبی ، باب صد و هجدهم : «هوشیانه ، ای خداوند») و در انجیل‌های متی (باب نهم) و
مرقس (باب یازدهم) و یسوحنا (باب دوازدهم) آمده است ، ولی در اینجا چون این کلمه از زبان
ارواح آمرزیده گفته میشود ، معنی «مارا نجات بده» با آن سازگار نمی‌آید و طبعاً مفهوم کلی درود
و سلام از آن منظور است . - «صبايوت» لقبی است که بکرات در تورات به «یهوه» خداوند
اسرائیل داده شده و معنی خدای سپاهیان را میدهد و در مواردی آمده که اشاره به جنبه جنگی
خدای یهود مورد نظر بوده است . درین موارد «یهوه» خود بانك میزند : «منم یهوه صبايوت» : -
ملکوت کلمه عبری معروفی است که در فارسی نیز غالباً نقل میشود و از کلمه عبری و عربی
«مملکت» گرفته شده . این کلمه هم در تورات (مزامیر داود نبی ، مزمور بیست و دوم :
« زیرا که ملکوت از آن خداوند است ») و هم در انجیل (رساله اول پولس رسول به قرنتیان ،
باب پانزدهم : « ... و بعد از آن انتهاء است و قتیکه مسیح ملکوت را بخدا و پدر سپارد »)
آمده است . - «آتش‌های مسعود» felices ignes : فرشتگان و ارواح مقدسین که در افلاک
مختلف بر می‌برند .

۲- «این جوهری ...» : یوستینیانوس . - «فروغ مضاعف» : دو جنبه مختلف
«یوستینیانوس» که در باره آن بین مفسرین اختلاف نظر است ؛ بعضی این دو فروغ را تابش فروغ
الهی بر فروغ معنوی روح وی دانسته‌اند ، بعضی دیگر آنرا اشاره‌ای شمرده‌اند به دو شخصیت لشکری
و کشوری یعنی جنبه جهانگیری و جنبه قانونگزاری یوستینیانوس ، بعضی هم آنرا مربوط به
شخصیت مقدس و معنوی او و شخصیت قانونگزاریش دانسته‌اند که در حقیقت همان ترکیب «عشق و
عقل» میشود .

او و آن دیگران پایکوبی خود باز گرفتند^۱ و همچون اخگرانی
بسیار تند گذر بنا گهان دور رفتند و از دیده من پنهان شدند .

بتردید افتاده بودم و با خویش میگفتم : « با او سخن بگوی ،
با او سخن بگوی ! » میگفتم : « با بانوی من سخن بگوی تا تشنگی مرا
با قطره‌های آرامش بخش خود^۲ فرو نشاند . »

اما آن حس احترامی که برای Be و برای ice سرپای مرا فرا
میگیرد^۳ ، سر مرا همچون کسیکه در حال خواب رفتن باشد خم میکرد .
« بئاریچه » مدتی در ازم درین حال نگذاشت ، و بالبخندی خیره کننده
که حتی در میان آتش مردی را نیکبخت میتوانست کرد چنین آغاز
سخن کرد :

« باتشخیص خطاناپذیر خود^۴ چنین استنباط میکنم که آنچه ترا
نگران دارد درك آن است که چسان از انتقامی بجا ، انتقام ستانده شد^۵ ؛
اما من هم اکنون این شبهه را از ذهنت برون خواهم کرد ؛ خوب
بشنو ، زیرا که سخنان من حقیقتی بزرگ را بر تو ارزانی خواهند داشت .

۱- اشاره به پرواز سبك و لطیف ارواح بهشتی .

۲- قطره‌های حقیقت .

۳- Be و ice دو قسمت اول و آخر نام « بئاریچه » است - مقصود اینست که تنها شنیدن
جزئی از نام این بانوکافی است که مرا مجذوب خود کند . - « بوکاجیو » نویسنده بزرگ ایتالیائی
که مصنف « دکامرونه » است در کتاب معروف خود بنام « زندگانی داته » مینویسد که اصولا
Bice (بیچه) مخفف نام بئاریچه در دوران حیات او بود و ویرا دوستان و نزدیکانش بهمین
صورت مینامیدند .

۴- اشاره بدینکه این قضاوت چون جنبه آسمانی دارد ، اشتباه آمیز نمیتواند بود .

۵- اشاره بگفته یوستینیانوس ، در سرود ششم بهشت : « ... عقاب به همراه نیتو بال
کشود تا از انتقام گناه کهن انتقام بگیرد » ؛ و بئاریس خواهد به داته توضیح دهد که این تناقض
فقط جنبه ظاهری دارد و برآستی تناقضی در کار نیست .

آن کس که از زنی زاده نشد^۱، برای آنکه وجود لگامی نجات بخش را بر آن قوه‌ای که می‌طلبد کردن نهاده باشد، خویش را مطرود کرد و باینکار، جملهٔ اعقاب خود را نیز بلعنت کشانید^۲.

و این باعث آمد که نوع بشر در آن پائین^۳ قرنهای بسیار باعجز و خطای گران گذرانید، تا آنکه کلام خدا^۴ میل فرود آمدن کرد و بدانجا فرود آمد که در آن تنها با قدرت ازلی، آن طبیعتی را که از آفرید کار خود دوری گزیده بود با وجود خویش در آمیخت.

اکنون خوب با استدلال من توجه کن: این طبیعت بدان صورت که در آمیخته با آفرید کار خویش آفریده شد پاک و نکو بود،

اما با خطائی از بهشت رانده شد، زیرا که از جادهٔ حقیقت و سر نوشت

۱- آدم، که خداوند او را از گل سرشت.

۲- یعنی: آدم بجرم اینکه حاضر نشد برای قوهٔ ارادهٔ خود (قوه‌ای که می‌طلبد) قید و بندی قائل شود (یعنی از فرمان خداوند که او را از خوردن میوهٔ شجرهٔ ممنوع نهی کرده بود اطاعت کند) باعث لعنت خود و طرد خویش از بهشت شد و ازین راه تمام نوع بشر را از بهشت بیرون راند. نقل از انجیل (رسالهٔ پولس رسول برومیان، باب پنجم): «... لهذا همچنانکه بواسطهٔ يك آدم گناه داخل جهان گردید.. موت بر همهٔ مردم طاری گشت، زیرا که همه گناه کردند، و (رسالهٔ اول پولس رسول به قرتیان، باب پانزدهم): «... چنانکه در آدم همه می‌میرند، در مسیح همه زنده خواهند گشت».

۳- آن پائین (giù) اشاره بزمین. در دوزخ همیشه در اشاره بزمین بجای «پائین»، «بالا» گفته میشد.

۴- Verbo di Dio: یکی از القاب مسیح در فقه کاتولیک.

۵- یعنی: مسیح بروی زمین فرود آمد و در آنجا طبیعت انسانی را که بر اثر گناه آدم از تماس با خداوند محروم شده بود با طبیعت الهی خود در آمیخت و بصورت جسمانی و بشری متجلی کرد. - برخی از مفسرین «آنجا» را اشاره به بطن مریم و «عشق ازلی» را «روح القدس» دانسته‌اند و درین صورت مفهوم این سخن اینست که نوع بشر با خطاکاری بر میبرد تا آنکه روح عیسی در رحم مریم جای گرفت و در آنجا بدست روح القدس بصورت بشری پیدا کرد و بجهان آمد.

خویش دوری گزیده بود .

لاجرم اگر کیفری که از راه صلیب صورت گرفت با طبیعتی که در معرض این کیفر قرار گرفته بود پیاپی سنجش نهاده شود، روشن میشود که هرگز کیفری چنین عادلانه اعمال نشده است ^۱ :

ولی ، اگر این جنبه دیگر در نظر گرفته شود که آنکه این طبیعت با او در آمیخته بود و متحمل این چنین کیفری شد کدامین کس بود ، مسلم میشود که هیچ کیفری چنین ظالمانه نبوده است ^۲ .

ازین رو است که از يك عمل ، دو نتیجه مختلف حاصل آمد : مرگی واحد ، هم خدای را پسند افتاد و هم یهودان را ، و با چنین مرگی زمین بخویش لرزید و آسمان آغوش بگشود ^۳ .

درین صورت ترا شکفت نباید اگر گویند که داد گاهی داد گستر

۱ - یعنی : اگر شهادت عیسی را ازین جنبه مورد توجه قرار دهیم که جسم بشری او را بصلیب کشیدند ، این مکافات را بسیار عادلانه خواهیم دانست ، زیرا که همین طبیعت بشری بود که مرتکب گناه شده و از خداوند دوری گزیده بود .

۲ - دنباله بحث فوق : .. و اگر شهادت عیسی را ازین جنبه دیگر مطالعه کنیم که درست آن جسمی بیالای صلیب کشانیده شد که در آن روحی چون روح عیسی جای داشت ، در خواهیم یافت که این بزرگترین ظلمی بود که در تاریخ جهان شده بود .

۳ - یعنی : از شهادت عیسی هم خدای راضی شد (از آن جهت که خدا بر اثر این فداکاری عیسی توانست دوباره نوع بشر را مشمول رحمت خود کند) و هم یهودان (که توانستند کینه و حسد خود را با قربانی کردن بیگناهی ارضاء کنند) . - « با چنین مرگی زمین بخود لرزید » : اشاره به زلزله ای که در لحظه مرگ عیسی روی داد (رجوع شود به سرودهای دوازدهم و بیست و یکم دوزخ و حواشی آنها که در آن جملات انجیل درین باره نقل شده است) . - « آسمان آغوش بگشود » ، نقل از « سن تمارس اکیناس » : « ... با مرگ مسیح دروازه قلمرو آسمانها بروی ما گشوده شد » .

از انتقامی بجا، انتقام بستاند^۱.

اما اکنون میبینم که اندیشه تو در سیر خویش از فکری ب فکری دگر، بگرهی سخت در افتاده است که شوق بسیار برستن از آن دارد. میگوئی: - معنی آنچه را که میشنوم خوب میفهمم؛ اما راز این حکمت که چرا خداوند تنها این چنین راهی را برای باز خرید گناهان ما برگزید بر من پوشیده است^۲.

برادر، چنین مشیتی در نظر جمله آن کسان که قدرت ادراکشان در شعله های آتش عشق نگداخته باشد درک ناپذیر است^۳. و با اینوصف، چون کسان در باره این نکته بسیار اندیشیده و راهی بحل آن نبرده اند، اکنون ترا خواهم گفت که چرا این وسیله شایسته ترین جمله وسائل شمرده شد.

خیر الهی، که هر گونه غبطه ای را از خویش دور دارد و پیوسته در آتش خود میگذارد^۴، چندان میسوزد که زیباییهای جاودان را بدرخشش میآورد^۵.

۱ - مفسرین قدیمی کمدی الهی این اشاره را مربوط به دربار «نیتوس» دانسته اند، و برخی مفسرین جدیدتر معتقدند که مراد از آن دادگاه الهی است. بانوجه بگفته «یوستینیانوس» در سرود پیش احتمال میرود که نظر اول صحیح تر باشد.

۲ - یعنی: با خود فکر میکنی که بچه علت خداوند برای بخشیدن گناه بشر و آشتی با او، این راه قربانی کردن مسیح را برگزیده است که بانوجه به ذات الهی و غیر بشری مسیح، غیر عادلانه بنظر میآید؟

۳ - یعنی: فقط کسانی میتوانند بحکمت این مشیت ربانی پی ببرند که در آتش ایمان پخته شده باشند.

۴ - یعنی: از هر گونه احساسی که با احسان و بخشندگی منافی باشد بدور است و پیوسته در آتش خیر و نکوئی میسوزد.

۵ - جمال خداوند را که در مخلوقات متجلی است.

آنچه مستقیماً از آن ناشی میشود، پایانی برای خویش نمیشناسد،
زیرا که اثر مهری که او میزند سترده نمیتواند شد^۱.

هر آنچه مستقیماً از آن ناشی شود آزادی کامل دارد، زیرا که تابع
تأثیر و نفوذ مخلوقات^۲ نیست،

و این باوی ساز کارتر است، و لاجرم بیشتر پسند خاطر اوست، زیرا
که شور مقدسی که در وجود هر کس فروزان است، در نزد آنکه با او
شبهاتی بیش دارند فروزنده‌تر است.

آدمی از جمله این عطایا بهره‌مند است، و هر آینه یکی از آنها را
قصوری عارض شود، ویرا باید که از مسند بزرگواری خویش فرود آید.
گناه تنها چیزی است که او را از اختیارش محروم میدارد
و میان او و خیر حاکم جدائی میافکند، و باعث آن میشود که از فروغ وی
بصورتی بد بهره گیرد^۳،

و درین صورت وی هرگز بزرگواری خویش را باز نخواهد ستاند،
مگر آنکه با کیفری شایسته و متناسب بالذات گناهکارانه خود خلائی را که

۱ - در این بند و دوبند بعد، بئانریس بداته توضیح میدهد که سه صفت اصلی مخلوقاتی
که «مستقیماً» یعنی بدون واسطه توسط خداوند آفریده شده‌اند چیست: اولاً: جاودانی هستند
(بنداول)، ثانیاً: آزاد و مختار هستند (بنددوم)، ثالثاً: بیشتر از سایر مخلوقات بخداوند شباهت
دارند (بندسوم).

۲ - *perchè non soggiace alla virtute delle cose nuove*؛ در مفهوم
این جمله بین مفسرین قدیم و جدید «کمندی الهی» اختلاف نظر است: دسته اول آنرا نفوذ افلاک
معنی کرده‌اند و دسته دوم نفوذ عوامل ثانوی، یعنی آنچه مستقیماً از خداوند ناشی نمیشود. طبق
معمول میتوان نظر متقدمین را صحیحتر دانست.

۳ - یعنی: این سه عطیه ابدیت و اختیار و شباهت با خداوند بآدمی داده شده و فقط
«گناه» است که او را از عطایای دومین و سومین محروم میکند.

زاده خطای او است پر کند .

طبیعت شما، بهنگامیکه سراپا^۱ نسبت بافرید کار خود گناه کرد،
همچنانکه از بهشت رانده شد ازین شایستگیها نیز محروم آمد؛
و اگر نیک بنگری بهیچ رو آنها را باز نمیتوانست یافت مگر آنکه
ازین یا از آن گذار کرده باشد :

یعنی ، یا خداوند بالطف کامل خود از خطای او بگذرد ، یا آنکه
آدمی بخودی خود^۲ سبکمغزی خویش را جبران کند .
اکنون بعمق ورطه مشیات ازلی نظر دوز و درین راه تا آن حد که
میتوانی از نزدیک استدلال مرا دنبال کن :

آدمی ، در حدود ممکنات خویش، هرگز بخودی خود خطای کرده
را جبران نمیتوانست کرد ، زیرا که برایش امکان نداشت که از راه
فرمانبرداری حقیرانه

تا آن حد که از راه نافرمانبرداری قصد بالاروی کرده بود فرود آید، و
ازین رو است که آدمی را فی نفسه وسیله چنین جبرانی نبود^۳ .
بنابراین لازم بود که خداوند از راههایی که خاص اوست، چه از

۱ - سراپا tota این کلمه بشیوه لاتینی بکار رفته و اصل ایتالیائی آن tutta است .

۲ - بخودی خود isso - کلمه لاتینی، بجای ترکیب ایتالیائی se stesso .

۳ - یعنی : انسان برای جبران خطای خود و آشتی با خداوند دو راه بیشتر نداشت :
یا اینکه خود گناه خویش را بنحوی باز خرد و تلافی کند، و یا خداوند او را ببخشد . ولی گناه
آدمی چنان بزرگ بود که باز خرید آن توسط خود او امکان نداشت ، زیرا هیچ اظهار فروتنی
و قبول حقارتی با غرور وی که خواسته بود خود را با خداوند برابر بهد مقابله نمیتوانست کرد .
اصل فکر از تورات آمده است (سفر پیدایش ، باب سوم) : « ... و مار بزن گفت با خوردن
این میوه هر آینه نخواهید مرد ، بلکه مانند خدا عارف نیک و بد خواهید شد . »

بک طریق و چه از هردو^۱، آدمی را بکمال شایستگی حیات خود باز گرداند.
اما، چون محصول هر کاری عامل آنرا بهمان اندازه خوشایندتر
است که بر رضای او در انجام آن گواه باشد

خیر الهی، که نشانش بر سراسر جهان نقش است، در پی آن بر آمد
که شما را از جمله طرق خویش براه تعالی برد.

در میان شب اعلی و روز نخستین^۲، هرگز این و آن راه را جلوهای
چنین عالی و پر جلال نبود و هرگز نیز نخواهد بود^۳،

زیرا که خداوند باعطای ذات خود برای آنکه آدمی را امکان برپای
خاستن دهد، بیش از آن آزادمنشی کرد که فقط او را از گناهش بخشیده
باشد^۴؛

و اگر پسر خداوند خود را تا بحد حلول در جسم آدمی^۵ تنزل نداده
بود جمله وسائل دیگر از لحاظ عدالت نارسا بود.

اکنون، برای آنکه همه تمناهای ترا ارضاء کرده باشم^۶، بنکته‌ای
که باید روشن شود باز میگردم تا تو نیز آنرا بهمان اندازه من واضح
توانی دید.

۱ - یعنی: یا از راه بخشش، یا از راه عدالت و یا از هردو راه.

۲ - یعنی: از هنگام آغاز آفرینش تا روز رستاخیز.

۳ - یعنی: در سرتاسر دوران حیات بشر، نه عدالتی بدین عظمت و نه بخششی بدین بزرگی دیده خواهد شد.

۴ - یعنی: خداوند فقط از در بخشایش گناه بشر بر نیامد، بلکه برای باز خریدن این گناه، ذات و روح خودش را که در قالب عیسی تجلی کرده و بروی زمین فرستاده شده بود قربانی کرد.

۵ - *ad incarnarsi*، اشاره بحلول روح خدائی عیسی در قالب بشری که اساس مبحث معروف *incarnazione* در آئین مسیح است.

۶ - یعنی: همه مشکلات ترا حل کرده باشم.

میگوئی : - آب را می بینم، و آتش را می بینم، و هوا را و زمین را ^۱ ،
و جمله ترکیبات آنها را که فاسد میشود و کوتاه زمانی بیش نمیپاید .
و با این وصف ، همه اینها مخلوقات خداوند ؛ لاجرم اگر آنچه من
گفتم راست میبود ، اینان میبایست از فساد مصون باشند ^۲ .
برادر ، این را توانی گفت که فرشتگان در مناطق پاکی که تو
اکنون در آنهائی ، چنین که هستند یعنی باهمین کمال وجودی خود آفریده
شده اند ؛

اما عناصری که نامشان را بردی ، و آنچه از ترکیب آنان پدید آمده ،
شکل خویش را از نیروئی مخلوق ستانده اند .
ماده آنها خلق شده ، و نیز آن نیروئی که مایه اخبار آنهاست در این
اخترانی که برگردا گرد آنان میگردند نیروئی است آفریده ^۳ .
فروزندگی و حرکت این فروغهای مقدس ^۴ است که روح جمله
حیوانات و جمله نباتات را از ماده ای که چنین استعدادی دارد برمیکشد .
اما زندگی شما را خیر اعلی مستقیماً در شما میدهد و آنرا دلدادۀ

۱ - اشاره به عناصر اربعه اصلی: آب، آتش ، باد ، خاک .

۲ - اشاره بدانکه طبق گفته بئانریس آنچه مستقیماً بدست خداوند پدید آمده جاودانی
است ، در صورتیکه این عناصر و ترکیبات آنها فسادپذیرند و این نیز باسخن او متناقض مینماید .
۳ - توضیح بئانریس : عناصر اربعه و ترکیبات آنها مخلوق «مستقیم» خداوند نیستند ،
بلکه مخلوق «مع الواسطه» اویند، زیرا که از ترکیب «ماده» و «شکل» ناشی شده اند که این دو خود
از نفوذ افلاکی که در پیرامون آنها در گردشند حاصل آمده اند . بنا براین این عناصر و
ترکیبات آنها فساد پذیرند ، در صورتیکه فرشتگان که بیواسطه آفریده شده اند کامل و در نتیجه
فساد ناپذیرند .

۴ - ستارگان .

خویش میکند، تا از آن پس همواره این زندگی دل بمهر او داشته باشد^۱.
از اینجا این نتیجه را نیز میتوانی گرفت که شما را رستاخیزی
در پی است، اگر بدین نکته اندیشی که قالب آدمی، در آن هنگام که هر دو
پدر و مادر نخستین ما

خلق شدند، چگونه آفریده شد^۲ .

۱ - بقیه توضیح بئاتریس : همچنانکه فرشتگان جاودانند روح آدمی نیز که مستقیماً
توسط خداوند در او دمیده شده ابدی و فسادناپذیر است، اما روح حیوانات و نباتات بعلت
آنکه از تاثیر افلاك و ستارگان (فروغهای مقدس) در ماده حیوانی یا نباتی که مستعد زندگی
است ناشی شده، جاودانی نیست و در معرض فساد است. - این بند آخرین از مبهم ترین بندهای
تمام کمدی الهی است، زیرا که با تغییر وضع فعل و فاعل در مورد کلمات «روح» و «فروغ» و
«حرکت»، که وضع قطعی آنها در این چند شعر روشن نیست، ترکیبات مختلف نتیجه میشود که
هر کدام از آنها را نیز بچندین صورت تفسیر کرده اند.

۲ - پایان استدلال بئاتریس و نتیجه آن : وجود معاد و رستاخیز آدمیان در قالب زمینی
آنان حتمی و تردیدناپذیر است، زیرا که جسم آدمی نیز چون روح او مستقیماً توسط خداوند
آفریده شده است و بنابراین فنا نمیتواند شد، و اگر موقتاً چنین میشود بخاطر گناهی است که
آدم کرد و ازین راه میان انسان و خالق او جدائی افکند. - اساس این استنتاج از «سن توماس اکیناس»
است که میپرسد : «آیا جسم آدمی مستقیماً توسط خداوند خلق شد ؟» و «آیا آدم در دوران
معصومیت خود ابدی بود ؟» و با دلائل پیچیده بهر دو سؤال جواب مثبت میدهد.

سرود هشتم

فلک سوم : فلک زهره

ارواح عاشق

دانه همچنانکه پیخبرانه از فلک ماه بفلک عطارد بالارفته بود، اینبار نیز بی آنکه خود متوجه شود از فلک عطارد بفلک زهره، یعنی سومین فلک پیرامون زمین بالا میرود و فقط از روی افزایش درخشندگی چهره بئاتریس متوجه این صعود خود میشود. این افزونی فروغ معلول نزدیکی بیشتر بئاتریس (مظهر حقیقت) با ذات الهی (حقیقت مطلق) است و از لحاظ تمثیلی نشان آنست که دانه (مظهر آدمی) یک مرحله دیگر در راه ترکیه نفس و تردیکی بصفای کامل پیش رفته است.

این فلک خاص ارواحی است که باید آنها را «ارواح عاشق» نامید، و طبعاً همین جنبه آنهاست که در فلک «زهره» جایشان داده است، ولی دانه فقط در سرود بعد باحوال ایشان پی میبرد. این ارواح عاشق کسانی هستند که در حیات زمینی خود بیش از هر عامل دیگر فلکی تحت نفوذ «زهره» که کارش عشق آفرینی است قرار داشته اند، منتها این عشق را بموقع متوجه تنها هدفی که واقعاً شایسته عشق است یعنی متوجه عشق بخداوند کرده اند. این ارواح هنوز نشان مبهمی از قالب زمینی خود دارند، ولی تشخیص مشخصات چهره آنها در فروغ شدیدی که از آن برمیتابد امکان پذیر نیست.

سرود بدو قسمت مجزا تقسیم میشود که اولی آکنده از خاطرات زمینی است، در صورتیکه قسمت دوم جنبه فلسفی دارد و در آن روحی که بادانه طرف گفتگوست معمای نفوذ افلاک را در روحیات بشر برای او حل میکند.

دانه در کتاب «ضیافت» خود در باره این ستاره و مفهوم تمثیلی آن مینویسد: «آسمان زهره را در میان علوم مختلف میتوان از لحاظ دو جنبه اختصاصی آن با علم «معانی بیان» مقایسه کرد: یکی درخشندگی و جلوه گری آن که این ستاره را از لحاظ تماشا زیباترین و مطبوعترین جمله اختران قرارداده است، دیگر تجلی آن در دو موقع مختلف پیش از صبح و بعد از غروب، و این هر دو صنعت در علم معانی بیان هست: زیرا که این علم هم دلیزیرترین و شیرین ترین علوم است و هم بدو صورت مختلف جلوه میکند: صبح و قتیکه عالم

مقدمه سرود هشتم

معانی بیان برای شنوندگان خود سخن میگوید و شب و قتیکه وی خود با کاغذ و قلم سروکار دارد .

در باره ستاره زهره و تأثیری که این ستاره از لحاظ سعد و نحس و از نظر خصائص مختلف در سر نوشت و روحیه مردم جهان دارد ، بوتی Buti از قول المبصر (که قبلاً ذکر هر دو رفت) چنین مینویسد : « زهره کوکبی است سرد و مرطوب و با طبیعتی ست و آرام ؛ صفات و شخصانی که مربوط بدانند عبارتند از : زیبایی و جمال پرستی ؛ آزاد فکری و دوری از تنسب ؛ بر دباری ؛ جاذبه و ملاحظت ؛ آراستگی در رفتار ؛ علاقه بلباس و زینت های طلا و نقره ؛ فروتنی در برابر دوستان ؛ حسن معاشرت ؛ علاقه با آواز و موسیقی ؛ میل به خوشگذرانی و شادمانی ؛ شوق رقص و ساز ؛ علاقه به استعمال عطر و روغن های معطر ؛ استعداد ساختن آهنگ و آوازهای نشاط انگیز ؛ زبردستی در بازی شطرنج ؛ میل به تنبلی و فرار از مسئولیت ؛ می پرستی ؛ شهوترانی ؛ زناکاری ؛ علاقه به زنان هرجائی ؛ پیمان شکنی و ست عهدی ؛ لاابالگری و بیقیدی ؛ محبت به کودکان ؛ امر د بازی ؛ استحکام بدنی ؛ مستی روح ؛ علاقه بسیار بخوراک و لذات جسمانی ؛ حق طلبی و عدالت دوستی ؛ نیکخواهی و نوع پروری . »

سرود هشتم

جهان را در دوران مخاطره خود^۱، پندار بر این بود که «چیرینیا»ی
زیبا در گردش خویش در دایره سومین عشق شهوانی میپراکند^۲؛
ازین رو پیشینیان، در خطای کهن خویش، نه تنها خود او را با قربانیها
وبا ادعیه و نذورات مورد تکریم قرار میدادند،
بلکه «دیونه» را هم تجلیل میکردند و «کوپیدو» را نیز؛ آنرا
بخاطر اینکه مادر وی بود و این را ازین رو که پسرش بود و میگفتند که
در آغوش «دیدو» نشسته بود^۳؛

- ۱- اشاره بدوران بت پرستی، یعنی در زمان اعتقاد بارباب انواع.
- ۲- چیرینیا Ciprigna (بلاتینی Cypris) لقب زهره (ونوس) ربه النوع عشق در
میتولوژی یونان و روم، که با اعتقاد یونانیان در نزدیک جزیره قبرس (بایتالیائی چیپرو Cipro)
زاده شده بود و معبد بزرگ او در این جزیره بود. - «عشق شهوانی میپراکند»
(il folle amore) : اشاره به اعتقاد یونانیان و رومیان بدین که زهره الهه عشقها و هوسهای جسمانی
است. - «سومین دایره» il terzo epiciole اشاره به مسیر دورانی که طبق هیئت بطلمیوسی،
هریک از سیارات باستثنای خورشید برای خود در خارج از مسیر فلکی کلی خویش دارند و دانه آنرا
در کتاب «ضیافت» خویش «فلک کوچک» آن سیاره نام میدهد.
- ۳- دیونه Dione در میتولوژی یونان دختر اقیانوس بود که خدای خدایان با او نرد عشق
باخت و ازین عشقبازی «زهره» بدنیا آمد. - و روایتی حاکی بود که زهره از کف دریا
در درون صدفی سر بر آورد.
- کوپیدو Cupido (بلاتینی Cupidon) پسر کوچک زهره در میتولوژی روم که در
حقیقت همان Eros یونان بود - «اروس» یا «کوپیدون» پسر «نیرافکن» الهه عشق است
که همواره ترکشی بر پشت و کمانی در دست دارد و هر کس را که آماج نیرش شود عاشق میکند.
- ۴- ویرژیل در کتاب اول «انئیس» نقل میکند که چون «انئیس» به کارتاژ رسید، «زهره»
برای اینکه «دیدو» Dido ملکه این کشور را عاشق او کند و ازین راه از «یونون» زن خدای
خدایان که دشمن او بود و شهر کارتاژ را در حمایت خود داشت انتقام بگیرد، پسر خود «کوپیدون»
را بغالب اسکانیوس Ascanius پسر کوچک «انئیس» سراغ ملکه فرستاد و او ویرا بر سینه خود
نشاند و مدتی با وی بازی کرد و پس از رفتن این کودک ناگهان خودش را عاشق بیقرار
«انئیس» یافت.

و از او که نامش را مطلع سرود خوش کرده‌ام^۱، اسم ستاره‌ای را
بعایت گرفته بودند که خورشید از پشت سر یا از روبروی آن بدان
مینگرد^۲.

دریاقتم که بدان بالا میروم؛ اما بیدار افزونی جمال بانوی خوش
یقین کردم که پای بدانجا نهاده‌ام^۳؛

و همچنانکه در دل شعله‌ای اخگری دیده‌اید، در صدائی صدائی
دیگر تشخیص داده شود که یکی بخاموشی گراید و دیگری همچنان در
تموج باشد،

در دل این فروغ نیز فروغهایی دگر دیدم که حلقه‌وار با شتابی کم
یا بیش در حرکت بودند، و پندارم که این بسته به درجه تأمل جاودانی
آنان بود^۴.

هرگز از ابری سرد، بادهایی پیدا یا ناپیدا^۵ بدان تندی فرود
نیامده‌اند که حرکت آنها در نظر آنکسی که شاهد فرود آمدن این فروغهای
الهی بجانب ما باشد،

۱- چیرینیا (زهره).

۲- اشاره بدو موضع مختلف زهره، در اول و آخر شب، که بعد از غروب آفتاب در دنبال
خورشید قرار دارد (خورشید از پشت بدان مینگرد) و قبل از طلوع آفتاب در پیشایش آنت
(خورشید از روبرو بدان نگاه میکند).

۳- این همان نکته است که قبلا در مورد صعود از فلك ماء بفلک عطارد ذکر شده
است (سرود پنجم).

۴- lor viste eterne: یعنی بستگی بکمی وزیادی دیدار خداوند از طرف آنها
داشت. - در برخی نسخ lor viste interne آمده که در صورت معنی کمی وزیادی حد نگاه
دیده باطن آنها را میدهد، ولی در هر دو حال مفهوم کلی فرق نمیکند.

۵- «ابر سرد»: ابری که آمادۀ باریدن باشد. - «بادهای پیدا»: بادهایی که با حرکت ابر
همراه باشند و در نتیجه تغییر مکان آنها بیچشم دیده شود.

ناموزون و کند ننماید، واینان بدین منظور دست از چرخشی که در آسمان سرافین اعلی^۱ آغاز کرده بودند برداشتند.

واز زبان آنانی که پیشاپیش همه نمودار شدند، «هوشیعیانا»^۲ چنان شیرین طنین افکن بود که از آن پس هرگز دست از اشتیاق باز نشیندن آن نداشتهم.

آنگاه یکی از ایشان بمانتردیک شد^۳ و بتنهائی چنین آغاز سخن کرد: «ما همه آماده ارضای توایم، تا از ما شادی خویش برگیری. ما به همراه شاهزادگان آسمان^۴ با حرکتی واحد و شتابی واحد در دورانیم و تشنگی ما همان تشنگی ایشان است که تو در روی زمین خطاب بدانان گفتی:

– Voi che intendendo il terzo ciel movete –^۵؛ و ما چنان

۱ – سرافین Serafini نخستین طبقه از طبقات نه گانه ملائک که در سرود بیست و هشتم بهشت از آنها بتفصیل سخن خواهد رفت. – «آسمان سرافین اعلی»: عرش الهی (Empireo).
۲ – (رجوع شود بصفحه ۱۲۵۸ شرح ۱).

۳ – این روح که در این سرود مقام مهمی دارد، روح شارل مارنل Charles Martel (بایتالیائی کارلو مارنلو Carlo Martello) پسر شارل دانژروی دوم (که قبلاً ذکر او رفت) و «ماریا» خواهر لادیسلاس چهارم پادشاه مجارستان است. وی در سال ۱۲۷۱ متولد شد و در ۱۲۹۰ بیادشاهی مجارستان رسید و در ۱۲۹۵ یعنی در ۲۴ سالگی در شهر ناپل مرد. یکسال پیش از آن به فلورانس رفته بود و در آنجا با استقبال گرمی مواجه شده و مورد علاقه مردم این شهر قرار گرفته بود و در همین سفر خود با دانه از نزدیک آشنا شده بود.

۴ – Principi celesti: فرشتگانی که افلاک را بگردش میآورند.

۵ – «شما که با نیروی ادراک خود فلک سومین را میگردانید»: این مطلع اولین ترانه (canzone) دانه در کتاب ضیافت (Convivio) است که در آن وی شرح میدهد که چگونه دلش مدنی دراز صحنه کشمکش میان عشق بئاتریس و عشق «خانم بزرگوار» (donna gentile) بوده که وی در کتاب زندگانی نو Vita nuova از او صحبت میکند؛
بقیه در صفحه بعد

آکنده از عشقیم که برای خرسند کردن تو ، دمی آرامش مارا باشیرینی
کمتری همراه نتواند بود ^۱ . «

چون دیدگان من با احترامی فراوان بیانویم نگرستند ، ووی
بدانان رضایت و اطمینان خاطرداد ،

نظر بسوی فروغی که وعده‌هائی چنین بمن داده بود افکندم و سخنانی
مهرآمیز بدین مضمون از دهان من برآمدند : « بگوی که شما که
هستید ؟ ^۲ »

و جلال او بسی فروتر و فروزاتر شد ، آنوقت که با سخنان من
سرور تازه‌ای سرور پیشین وی را مزید آمد !

ووی که چنین تغییر حال داده بود بمن گفت : « دنیای شما تنها
کوتاه زمانی مرا در خویش داشت ^۳ ، و اگر مدتی بیش در آن مانده بودم ،
بسیاری از آن آلام که ازین پس روی بدان خواهد کرد پدید نمی‌آمد .
سرور من که در پیرامونم نورافشان است مرا هم چو حیوانی که در درون

بقیه از صلحه قبل

وجود این خانم در حقیقت مفهومی تمثیلی دارد و منظور دانه علم فلسفه Filosofia است که چون در
ایتالیائی کلمه‌ای مؤنث است بخانم تشبیه شده است . - اشاره شارل مارتل یکی از اشعار دانه
نشان میدهد که وی در دوران زندگانی خود از نظر هنر و ادب بدانه دلبستگی داشته و میان این
دو نفر موضوع ارتباط سیاسی کمتر در کار بوده است .

۱ - یعنی : درین ضمن که سرگرم گفتگو باتو هستم از لذت توجه بعشق ازلی و شادکامی
بهشتی محروم میمانم ، ولی در عوض این لذت را دارم که مایه خرسندی خاطر تو شده‌ام ، و در
افلاك جنتیان ازین بابت لذتی کمتر نمیبرند .

۲ - « di' , chi siete? » ، کلمه اول که مفرد است خطاب بروح شارل مارتل ، و کلمه
دوم که - ح است مربوط بهمه ارواح است . - بعضی از مفسرین عقیده دارند که این جمله در
اصل بدین صورت نبوده است ، ولی در همه چاپها و نسخه‌های کمدی الهی بهمین صورت آمده است .

۳ - چنانکه گفته شد (صفحه ۱۲۲۲ شرح ۳) شارل مارتل فقط بیست و چهار سال
عمر کرد .

ابریشم خویش محصور باشد از دیده^۱ تو پنهان میدارد .

تو مرا بسیار دوست داشتی، و این دوست داشتنت بجا بود، زیرا که اگر در آن پائین^۲ مانده بودم از مهر خویش بیش از برگهائی نشانت میدادم^۳.

آن کرانه^۴ چپ که «رودانو» پس از درآمیختن با «سورگا» آبیاریش میکند، زمانی چند در انتظار من بود تا مرا آقای خویش ببند^۵، و نیز آن گوشه‌ای از «آوزونیا» که «باری» و «گائتا» و «کاتونا» شهرهای آنند، از آنجائی که «تروتو» و «ورده» بدریا فرومیریزند^۶. از همانوقت تاجپادشاهی سرزمینی که «دانوبیو» پس از ترك سواحل

۱ - اشاره بکرم ابریشم .

۲ - giù : در روی زمین .

۳ - یعنی : اکتفا بظواهر نمیکردم و عمق محبت و علاقه خویش را بتو نشان میدادم .

۴ - رودانو Rodano : رود رن Rhône . - سورگا Sorga (بفرانسه لاسورك la Sorgue) شعبه‌ای از رود رون که در نزدیکی آونیون بدان میریزد . - « آن کرانه چپ که ... » : اشاره به منطقه‌ای از «پروونس»، در میان شهرهای آونیون ، اکس ، آرل ، مارسی ، در جنوب شرقی فرانسه . - «زمانی چند...» : یعنی بعد از مرك شارل داتزو، که در ۶ مه ۱۳۰۹ اتفاق افتاد .

۵ - «آوزونیا» Ausonia : لقبی که شاعران لاتین بقسمت سفلی ایتالیا و گاه بتمام این کشور میدادند . - «باری» Bari ، «گائتا» Gaeta ، «کاتونا» Catona : سه شهر جنوبی ایتالیا که دوتای اول بالاتر قرار دارند و سومی در «کالابریا» در منتهالیه جنوبی این کشور واقع است . - «تروتو» Tronto رودخانه‌ای که بدریای آدریاتیک Adriatico میریزد - «ورده» Verde یکی از رودخانه‌های جنوبی ایتالیا که ظاهراً همان کاریلیانوی (Garigliano) امروزی است و بدریای «نیرنی» میریزد ، ولی مسلم نیست که منظور داتته همین رود بوده است و شاید مراد او یکی از شعبه‌های «تروتو» است . - بطور کلی اشاره شاعر در این بند قلمرو «ناپل» (آپولیا Apulia) است که از طرف مغرب بدریا و از طرف شمال بایالات کلیسا محدود میشد و میبایست شارل مارتل پادشاه آن شود . - مفهوم کلمه «شهرهای آنند» che s' imborga قطعی نیست و شاید بتوان آنرا «حدود آنند» نیز معنی کرد .



... از همانوقت نوح پادشاهی سرزمینی که 'دانوب' سیرایش میکند بر سرم میدرخشید (صفحه ۱۲۲۴)

آلمانی سیرابش میکند برپیشانی من میدرخشید^۱ ،
 و «ترینا کریا» ی زیبا، که در فاصله «پا کینو» و «پلورو» در بالای خلیجی
 که بیش از هرجا از «اورو» سیلی میخورد ،
 نه از «تیفتو» ، بلکه از کوگردنوزاده تاریک است^۲ ، شاید که هنوز
 میتوانست در انتظار شاهانی باشد که از راه من نسب از «کارلو» و از
 «ریدولفو» میبردند ،
 اگر حکومتی بد، که همواره اتباع خویش را بخشم و کین در میآورد،

۱ - دانوبیو Danubio : رود معروف دانوب . - «سرزمینی که ...» : مجارستان
 که شارل مارتل در سال ۱۲۹۰ ، پس از مرگ لادیسلاس چهارم تاج آنرا بر سر نهاد، ولی هیچوقت
 عملاً این سلطنت را در دست نگرفت .

۲ - ترینا کریا Trinacria نامی که یونانیان قدیم بجزیره سیسیل داده بودند (واز
 دورشته یونانی treis بمعنی «سه» و akria «قله» مشتق میشد که اشاره به سه دماغه غربی و شمال شرقی
 آن بود) . - پا کینو Pachino دماغه واقع در جنوب شرقی و پلورو Peloro دماغه واقع در
 شمال شرقی سیسیل که امروزه بتریب Passaro و Faro نام دارند . - «خلیجی که بیشترین
 حد سیلی را...» : خلیج کاتانیا Catania که مستقیماً در معرض بادهای شرقی است و ضربتهای
 آنرا بیش از هرجای دیگر این جزیره تحمل میکند . - اورو Euro (یونانی Euros) نامی
 که یونانیان و رومیان (بصورت Eurys) به باد مشرق یا بعبارت صحیح تر به باد «شرق جنوب شرقی»
 میدادند که یکی از چهار جهت اصلی بادها بود واز لحاظ میتولوژی مظهر این باد را خدائی
 میدانستند که مجسمه اش بر بالای «برج بادها» در آتن نصب بود و با روپوشی ضخیم نمایش داده
 میشد ، زیرا این باد در یونان عادتاً در زمستانها میوزید . - تیفتو Tifeo (بلانیینی
 Typhoeus) غول افسانه ای معروف میتولوژی یونان که زاده زمین و دوزخ و بروایتی دیگر زاده
 «هرا» زوجه خدای خدایان بود و چون دیوان را به عیان برخدایان برانگیخت ، «ژئوس»
 خدای خدایان او را با صاعقه خود از پای در افکند و بصورت اژدهائی چند سر در درون کوه
 آتشفشان «اتنا» Aetna در جزیره سیسیل بزنجیرش کشید، و آتشفشانی این کوه شعله هائی است
 که از دهان این اژدها بر میآید . و بر ژیل این غول زندانی «اتنا» را «انسلا دوس» برادر تیفتوس
 دانسته است . داتنه در اینجا از زبان شارل مارتل تذکر میدهد که این افسانه ها حقیقت ندارد و
 تیرگی سطح این سرزمین که از دودهای متساعد از «اتنا» حاصل میشود مربوط بتشکیل کو کرد
 در دهانه این کوه است که از لحاظ شیمیائی شعله و دود پدید میآورد و نه از شعله آتش دیوی
 که در این کوه باشد . - ازین «تیفتو» قبلاً در دوزخ سخن رفته است (دوزخ ، سرود
 سی و یکم) .

«پالرمو» را وا نداشته بود که بانگ : - مرده باد ! مرده باد ! - بردارد^۱ .
 و برادر من، با چنین دوراندیشی ، بیقین هم اکنون از تنگ چشمان
 «کاتالونیا» میگریخت تا زیانهای ناشی از آنرا تحمل نیاورد^۲ ؛
 زیرا که وی باید شخصاً یا با راهنمایی کسان دگر هش دارد که
 زورق او که هم اکنون بار برداشته ، باری گرانتر برنگیرد^۳ .
 طبع خسیس وی که زاده طبعی گشاده دست است^۴ نیاز بسپاهانی

۱ - کارلو Carlo (بقرائنه شارل Charles) : شارل دانژوی دوم که قبلاً ذکرش
 رفت . - ریدولفو Ridolfo (بآلمانی رودولف Rudolph) : رودولف فن هابسبورگ که اولی
 پدر و دومی پدرزن شارل مارتل بودند . - «حکومتی بد» : اشاره بحکومت شارل دانژوی اول، که
 برائتر اجحافات او و مالیاتهای سنگینی که برای تهیه ساز و برگ سپاه و حمله بعشرق وضع کرده
 بود اهالی سیسیل شوریدند و دست بقتل عام فرانسویان زدند که از ۳۱ مارس تا ۲۸ آوریل سال ۱۲۸۲
 یعنی یکماه تمام ادامه یافت و فقط دونفر فرانسوی توانستند از آن جان سالم بدربرند . این قتل عام
 در تاریخ اروپا معروف است و آثار هنری بسیار برزمینه آن پدید آمده که از آن جمله میتوان اپرای
 وردی Verdi و تراژدی کازیمیر دولوینی Casimir Delavigne را نام برد . - «پالرمو»
 Palermo شهر معروف سیسیل که شورش و قتل عام از آن آغاز شد . - «مرده باد ! مرده باد!»
 Mora ! Mora ! : «مرگ بر فرانسویان» .

۲ - «برادر من» : روبردانژو Robert d' Anjou (بایتالیائی روبرتو دانجیو
 Roberto d'Angio) برادر کوچکتر شارل مارتل که برادر بزرگتر ، پس از
 شارل دوم در سال ۱۳۰۹ بتخت سلطنت نشست . «روبردانژو» از سال ۱۲۸۳ که شارل پدرش، در
 جنگ دریائی ناپل از «آراگون» (قسمتی از اسپانیا که در دست مسیحیان بود) شکست خورده
 بود بعنوان گروگان در دوبار آراگون یعنی در کاتالونیا Catalonia بسر میبرد تا شارل بفکر
 انتقامجویی از «آراگون» نیفتد . ظاهراً این «روبر» که بعد از مرگ پدر پادشاه شد و از آراگون
 به ناپل رفت تا بسلطنت پردازد ، عده ای از افسران اسپانیائی را از «کاتالونیا» همراه خود به
 ناپل آورد و این اشخاص طماع و تنگ چشم بودند ، بدین جهت «شارل مارتل» اظهار نگرانی میکند
 که مبادا اجحافات اینان باعث شود همان بلا که در سیسیل بر سر جدش آمد در اینجا نیز بر سر برادرش
 بیاید ؛ البته این سخن از زبان «شارل مارتل» بصورت پیشبینی گفته میشود ، زیرا که سفر خیالی
 داته در سال ۱۳۰۰ اتفاق افتاد و روبر نه سال بعد از آن بتخت نشست .

۳ - یعنی : وی از هم اکنون که پادشاه نیست مجبور بپرداخت غرامتی سنگین است
 و باید مراقب باشد که بعدها مخارجش کمترشکن تر از این نشود .
 ۴ - یعنی : او (روبر دانژو) فطرتاً تنگ نظر است ، در صورتیکه پدران ما بسیار
 گشاده دست بودند .

دارد که در بند آکندن کیسه‌های خویش نباشند^۱.

« خدایگانا ، چون همی پندارم که تو آن سرور اعلی را که با سخنان در خاطر من پدید می‌آوری، بهمان سان که من احساس میکنم ، خود در آنجا که آغاز و انجام همه خیرهاست^۲

بچشم می‌بینی ، این سرور مرا گرامیتر است ، و ازین رو نیز عزیز است که تو با نگرستن بخداوند بدان پی میبری^۳.

تو مرا آکنده از شادکامی کردی ، اما چون این سخنان مرا دچار شکی کرده اند ، بمن بفهمان که چگونه از شیرینی تلخی تواند زاد^۴. »

بوی چنین گفتم، و او بمن گفت : «اگر بتوانم حقیقتی خاص را بر تو

۱ - در اینجا شرح مبسوطی که نه بند و بیست و هفت مصراع را شامل شده پایان مییابد، و مجموع این بحث طولانی و پراز ایما و اشاره را که از زبان « شارل مارتل » گفته میشود ، میتوان چنین خلاصه کرد :

« تا آنوقت که ولیمهد بودم همه ملل تابع پدرم بمن علاقه بسیار داشتند ، چنانکه قلمرو « پروونس » (جنوب شرقی فرانسه) و قلمرو ناپل و کشور مجارستان در انتظار پادشاهی من بودند (ازین نواحی ، دو قلمرو پروونس و ناپل بخاندان سلطنتی فرانسه تعلق داشت و تخت تاج مجارستان از راه پیوند زناشوئی نصیب شارل میشد) ، و شاید که سیسیل (بایتالیائی سچیلیو Secilio) نیز هنوز متعلق بخاندان ما مانده بود ، اما ناپختگی و سوء اداره پدر بزرگ من باعث شد که مردم « بالرمو » دست بشورش و قتل عام زنند و بآنک « مرده باد فرانسویان » بردارند و این جزیره را از چنگ ما بدر آورند ، و اگر برادر من که اکنون در دربار اسپانیا بصورت کروکان بر میبرد ، پس از مرگ پدر ما و تصدی تخت و تاج افسران و درباریان طماع کاتالونیا را با خود همراه ببرد ، اینان مردم ناپل را نیز جری خواهند کرد و به عصیانی نظیر عصیان سیسیل وا خواهند داشت .

۲ - اشاره بخداوند - نقل از انجیل (مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب بیست و یکم) : « ... آن تخت نشین (خدا) مرا گفت : من الف ویا وابتدا و انتها هستم » .

۳ - یعنی : بجای آنکه بخود من نظر دوزی ، سرور مرا از درای جلال الهی مینگری.

۴ - اشاره بگفته « شارل مارتل » در باره برادرش « روبر »، که « طبع خسیس او از طبعی کشاده دست زاده شده » .

بنمایم ، آنچه را که میپرسی ، همچنانکه اکنون پشت بدان داری ، در برابر نظر خواهی آورد^۱ .

خیری که همه آن قلمرو را که تو بدان بالا میروی^۲ بگردش درمیآورد و ارضاء میکند ، چنان عمل میکند که مشیت ربانی او درین اجسام بزرگ بصورت نیروئی عامله در میآید^۳ ؛

آن اندیشه‌ای که فی نفسه در حد کمال است نه تنها وضع جمله طبایع را پیشاپیش در نظر دارد ، بلکه طریق حفظ آنها را نیز قبلاً در نظر گرفته است^۴ ؛

زیرا که هر تیری که ازین کمان بدر آید چنان پرتاب میشود که به هدف خود اصابت کند و یکسره بجانب آن رود^۵ .

اگر چنین نبود ، فلکی که اکنون در آن روانی چنان نتایجی پدید میآورد که حاصل آن خلق آثار هنری نبود ، بلکه تباهی و ویرانی بود^۶ .
و چنین چیزی شدنی نیست ، مگر آنکه آن ملائکی که این اختران را بحر کت میآورند در کار خویش خطا کنند ، و لاجرم آن «اول الاولین» نیز

۱ - یعنی : اکنون این حقیقت بر تو مخفی است ، اما بعد از توضیح من برایت روشن خواهد شد .

۲ - بهشت و افلاک نه گانه آن .

۳ - یعنی : خداوند قدرت کامله خود را از راه افلاک (اجسام بزرگ) بر روی زمین اعمال میکند .

۴ - ... و در این اعمال نفوذ ، خداوند مختصات هر يك از موجودات و آنچه را که برای حفظ و راهنمایی طبیعت خاص او ضرورت دارد در نظر گرفته است و بر طبق آن عمل میکند .
۵ - ... و در این دستگاه آفرینش ، هیچ کاری از جانب خداوند بعث صورت نمیگیرد و هر آنچه میشود هدف و غایتی معلوم دارد .

۶ - ... و اگر غیر ازین بود و چنین هماهنگی در کار نبود ، محصول نفوذ افلاک در زمین با هم اصطکاک مییافت و بجای آنکه آثار خلاقه پدید آرد منجر به ویرانی و تباهی میشد .

که اینان را بکمال راهبر نشده است خطاکار باشد^۱.

میل داری که این حقیقت را برایت بهتر روشن کنم؟ « و من گفتم :
 « نه ، زیرا که خوب می بینم که ممکن نیست طبیعت در مورد آنچه ضرور
 است قصور ورزد . »

آنگاه وی در دنباله سخن خود گفت : « باری ، مرا بگوی که آیا
 آدمی را چیزی بدتر ازین در روی زمین هست که شهر نشین نباشد^۲ ؟ »
 پاسخش دادم : « چنین است ، و درین باره نیازی به برهانم نیست . »
 « و آیا چنین تواند شد ، اگر کسان بطرق مختلف و بامشاغل مختلف
 زندگی نکنند^۳ ؟ اگر استاد شما درباره این نکته نکو نوشته باشد ،
 نه !^۴ »

از راه استنتاج بدین نکته رسید ، و پس آنگاه از گفته خود چنین
 نتیجه گرفت : « بنابراین باید که کرده های شما را ریشه هائی مختلف باشد^۵ :
 ازین جهت است که یکی « سولونه » را پدید می آورد ، و دیگری خشایارشا

۱ - ... و چنین چیزی ممکن نیست ، زیرا که در آصورت این حاکی از خطای
 ملائکی است که گردانندگان این افلاکند و خطای این ملائک نشان خطای خداوند است که
 اینان را « جائز الخطا » آفریده است . - در باره « ملائکی که افلاک را بگردش می آورند »
 (Intelligenze) دانه خود در سرودهای بعد توضیح لازم داده است . - « اول الاولین » Il primo : خداوند.

۲ - شهر نشین cive : اجتماعی و متمدن .

۳ - دنباله استدلال : ... اکنون که محرز شد که نفوذ افلاک مختلف در جهان صورت
 سرسری ندارد و در راه هدف و غایتی معلوم بکار میرود ، درین صورت باید این نفوذهای مختلف
 چنان اعمال شوند که در نتیجه آن نوع انسان بتواند بصورت اجتماعی زندگی کند ، و چنین وضعی
 طبعاً مستلزم آنست که حرفه ها و وظائف مختلف وجود داشته باشد و هر حرفه متناسب با استعداد
 کسی باشد که بدان می پردازد .

۴ - « استاد شما » : ارسطو (رجوع شود بسرود چهارم دوزخ) .

۵ - یعنی : باتوجه بدایچه گفته شد بالضروره باید مردمان روحیائی مختلف داشته باشند
 تا بتوانند بحرف مختلف بپردازند ...

را، و آن دیگری «ملکیصدق» را، یکی دیگر نیز آنکس را که بهنگام پرواز در فضا پسرش را از دست بداد^۱.

گردش افلاک که نقش خود را بر موم وجود خاک نشینان میزند، کار خویش را آنچنانکه شاید میکند بی آنکه خانه‌ای را با خانه‌ای دیگر تفاوت گذارد^۲.

ولا جرم، چنین نتیجه میشود که نطفه «عیسو» با «یعقوب» اختلاف مییابد^۳، و «کویرینو» از پدیری چنان ناشایسته پدید می‌آید که ویرا زاده «مریخ» می‌شمارند^۴.

۱ - .. وازین جهت است که خداوند یکی را چون سولون مظهر قانونگزاری می‌آفریند (بایتالیائی سولونه Solone، بیونانی Solon، فانگزار وحکیم وشاعروسیاستمدار یونانی که او را یکی از هفت خردمند بزرگ یونان نام داده‌اند، ۶۴۰-۵۵۸ پیش از میلاد)؛ یکی را چون خشایارشا (به ایتالیائی Serse) مظهر جنگجویی؛ یکی را چون ملکیصدق (بایتالیائی Melchisedech) مظهر روحانیت (تورات، سفر پیدایش، باب چهاردهم: ... وملکیصدق ملک‌سالم نان وشراب بیرون آورد وواکاهن خدای تعالی بود.)؛ یکی را هم مانند ددالوس Dedalos مظهر صنعت و اختراع (ددالوس کسی بود که بروایت میتولوژی یونان بال‌های مصنوعی برای خود وپسرش ترتیب داد وپرواز کرد ولی پسرش در نیمه راه فرو افتاد. - رجوع شود به سرودهای هفدهم و بیست و نهم دوزخ).

۲ - سومین قسمت استدلال: افلاک کردند، وظیفه خود را در بخشیدن استعدادهای مختلف باشخاص مختلف انجام میدهند، بی آنکه کاری بدان داشته باشند که اینان از چه خاندان و کدام شهرند واز لحاظ فقر و غنا در چه وضعی بسر میبرند، وازین روست که فرزندان را غالباً طبایعی مستقل از طبایع پدران میبخشد (باید متذکر بود که این استدلال طولانی شارل مارتل در جواب این پرسش دانه صورت میگیرد که چرا از پدر او که گشاده دست بوده، برادرش که خسیس است زاده شده است).

۳ - عیسو (Esaü) و یعقوب (بایتالیائی Giacobbe) و بصورت قدیمی که دانه بکار برده Iacob) پسران توأم اسحق شیخ اسرائیل که از آغاز ولادت با یکدیگر اختلاف طبع داشتند ووصف آنها در تورات آمده است (سفر پیدایش، باب بیست و پنجم): «... عیسو صیادی ماهر و مرد صحرائی بود واما یعقوب مرد ساده دل و چادر نشین».

۴ - کویرینو Quirino، لقب رمولوس Romulus کسیکه بنا بافسانه‌های رومی
پتیه در صفحه بعد

اگر مشیت ربانی جلوگیری نمیکرد، خوی فرزندان همیشه در همان راهی میرفت که خوی پدرانشان رفته بود^۱.

اکنون آنچه را که درپس خویش داشتی، دربرابر نظرداری^۲، اما برای آنکه بدانی که مصاحبت تو مرا خوشایند است، میل دارم بالاپوش ترا تزییلی دهم^۳.

طبیعت اگر باوضعی ناسازگار روبرو آید، پیشرفتی نکو نمیتواند کرد، چنانکه هر بند دیگری در بیرون از زمینی که رویش آنرا مساعد باشد چنین میشود.

وجهانیان در آن پائین، اگر به بنیادی که طبیعت نهاده بود متوجه میشدند و خویش را با آن هماهنگ میکردند، تخمی نکو پدید میآوردند^۴. اما شما بعنف آنکس را که برای شمشیر بستن زاده شده بحلقه

بقیه از صفحه قبل

نهر روم را بنیاد نهاد و نخستین پادشاه این شهر شد و نام رم نیز از او آمد. - رومیان او را فرزند مریخ (بایتالیائی مارته Marte) خدای جنگ میشمردند، زیرا که نام پدر خود او شایان ذکر نبود.

۱ - یعنی: اگر خواست الهی نبود، همیشه پسران خوی پدران خود را میگرفتند و ازین راه جریان اجتماع دچار اشکال میشد و نظم جامعه بشری بهم میخورد.

۲ - یعنی: آنچه قبلاً برایت مجهول بود اکنون معلوم شده.

۳ - un corollario voglio che t'ammenti: اصطلاحی که در فارسی نامأنوس است و مفهوم آن اینست که: همچنانکه بالاپوش برای تکمیل لباس لازم است، این استدلال شارل مارنل نیز برای تکمیل اطلاعات علمی داتنه ضرورت دارد، و این نتیجه‌ای که شارل از استدلال مفصل خود میگیرد در حقیقت یک نوع «توضیح و اضحات» است (corollario).

۴ - یعنی: از روی آنچه گفته شد، روشن میشود که سعادت آدمیان در تعقیب راهی است که پیشرفت آنها در استعداد و ذوق طبیعی خودشان منجر شود، و اگر ایشان خواست الهی را پیروی کنند برای نکو خواهند رفت.

روحانیان میکشاید، و آنرا که فقط نوق منبر و محراب دارد پادشاه میکنند،
و ازین جهت است که براهی خلاف راه نکومیرود^۱ .

۱- دنباله نتیجه : ... در صورتیکه مردمان بالعکس درست براهی خلاف آنکه باید
میروند ، یعنی آنکه شمشیر زن آفریده شده دنبال مناصب روحانی میروند و آنکه برای منبر و
محراب ساخته شده ، شمشیرزنی و جهانگیری پیشه میکند و ازینجاست که جریان امور این جهان
بصورتی نامطلوب درمیآید. - غالب مفسرین عقیده دارند که دانه در اینجا به دو برابر شارل مارتل ، یعنی
لودویک (بایتالیائی لودویکو Ludovico) و ربر (Roberto) (بایتالیائی Roberto
که قبلاً ذکرش رفت) اشاره میکند که اولی فطرتاً سلحشور بود ولی اسقف «تولوز» شد. و دومی
نبیر فراوان در احادیث مذهبی و الهیات و علم فلسفه داشت ، ولی او را بجانشینی پدر بر تخت
ناپل نشاندند . «لودویک» همان روحانی معروفی است که بعدها لقب مقدس گرفت و «فرقه
برادران احقر» را تأسیس کرد و پس از مرگش بدو «سن لوئی دو تولوز» Saint Louis de Toulouse
نام دادند .

سرود نهم

آسمان سوم: فلک زهره ارواح عاشق

داته و بنائیس در این سرود همچنان در فلک زهره بسر میبرند و داته در آنجا با سه روح بهشتی که زندگانی آنها در زمین تحت تأثیر زهره گذشته، یعنی قسمت اول آن با عشقهای جسمانی و قسمت آخرش با عشق روحانی والهی بسر رفته گفتگو میکند. یکی ازین ارواح روح يك خانم زیبای اشرافی و عاشق پیشه است که بقول یکی از مفسرین «عشق خود را از هیچکس که طالب آن بود دریغ نداشت». دیگری روح فاحشه ایست که در تورات و انجیل از او یاد شده. سومی روح شاعریست که همیشه عاشق بود و یگفته مفسری دیگر بهمه «زنان شوهر دار و می شوهر و دختران و بیوگان و زنان اشرافی و زنان عامی» بانظر خریداری مینگریست. ولی این هر سه، در آخر عمر خود این حرارت عاشقانه را بجانب خداوند گردانده و یکسره دل بمر او بستند و از این راه شایسته بهشت شدند.

یکی از ارواح در این سرود اشاره بشکته مهمی میکند که در «بهشت» داته اهمیت خاص دارد، و آن اینست که سایه مخروطی شکل کره زمین در فضای بیکران، در فلک زهره پایان مییابد، بدین جهت «قسمت سفلی آسمان» که شامل سه فلک ماه و عطارد و زهره است در اینجا تمام میشود و از آن پس «قسمت علیای آسمان» شروع میشود که در آن مطلقاً از نفوذ زمین خبری نیست، و این قسمت شامل چهار فلک: خورشید، مریخ، مشتری، زحل است. در سه فلک اول که سایه زمین بر آنها اثر دارد، ارواح شکل زمینی خود را بصورتی مبهم حفظ کرده اند و صحنه هایی که در این افلاک میگذرد تا حدی بصحنه های برزخ شباهت دارد. در سرودهای بعدی این ارتباط با زمین مطلقاً از میان میرود و جز در آنجا که داته با روح نیای خود سخن میگوید (سرودهای ۱۵ و ۱۶ و ۱۷ بهشت) از زمین جز با حقارت و بی علاقگی یاد نمیشود.

سرود نهم

ای «کلمنتسای»^۱ زیبا، «کارلوی»^۲ تو کداین ماجرا را بامن در میان نهاد، برایم حکایت کرد که از این پس چه دامها میبایست در راه کسان دودمانش گسترده شود^۳.

و گفت: «خاموش باش، وسالها را بگذار که بگذرند»؛ لاجرم ازین بابت هیچ نمیتوانم گفت، بجز آنکه مصائب شما را کیفری شایسته در دنبال خواهد بود^۴.

و چون چنین گفت، حیات^۵ این فروغ مقدس بدان خورشیدی که آکنده‌اش دارد^۶ و صفای آن همه چیز را بس است باز گشت.
دریغ بر شما، ای ارواح فریب خورده وای آفریدگان کافرپیشه که

۱- Clemenza دختر شارل مارتل که در سال ۱۳۱۵ بزوجیت اوئی دهم پادشاه فرانسه در آمد و در زمان سفر خیالی داته بیهشت تقریباً ده سال داشت. - «لانک فلو» بعکس غالب مفسرین وی را زن شارل مارتل (نه دختر او) و دختر امپراتور رودولف میدانند و در تأیید این نظر مینویسد: «طرز خطاب خیلی بیش از آنکه حاکی از اشاره به پدری باشد، حاکی از اشاره به شوهری است، وانگهی دختر شارل مارتل در زمانی که مورد بحث داته است شش یا هفت سال بیش نداشته است. میگویند این خانم چندان بشوهرش علاقمند بود که چون خبر مرگ او را بوی دادند بحال اغما فرو رفت.»

۲- Carlo: شارل مارتل.

۳- اشاره بدانکه بعد از مرگ شارل دوم، تخت پادشاهی ناپل که میبایست طبق سنت وقانون به «شارل روبر» پسر او تعلق گیرد، بدست برادرش «روبر» بلطایف الحیل تصاحب شد.

۴- با احتمال قوی اشاره داته بشکستی است که در ۲۹ اوت سال ۱۳۱۵ در «مونت کاتینی» در مقابل کیبلین ها نصیب گوتلف ها شد و درین پیکار «روبر» پسر و برادر خود را از دست داد.

۵- la vita: اشاره بروح شارل مارتل.

۶- خدا.

دل‌های خویش را از خیری چنین بزرگ بجانب آنچه وهمی و خیالی بیش نیست گردانیده‌اید!

ودرین میان یکی دیگر ازین ارواح پر حشمت بسوی من آمد، و با درخشدگی خویش بمن فهمانید که سر آن دارد که خشنودم کند^۱.

دیدگان «بئاتریچه» که بروی من دوخته شده بود، همچون بار پیشین^۲ مرا اطمینان بخشید که خاطر عزیزوی با این تمایل من هماهنگ است.

گفتم: «ای روح مسعود، هر چه زودتر آرزوی مرا برآور و بمن بنما که اندیشه من در تو منعکس میتواند شد^۳».

آنگاه این فروغی که هنوز برایم ناشناس بود، از دل این کانون نو، که نغمه او از آن برآمده بود^۴ زبان بگشود، و چنانکه قبول خواهش من مایه خرسندی فراوانش باشد در دنبال سخن خود گفت:

«در آن ناحیه از ایتالای فسادآلوده که میان «ریالتو» و سرچشمه‌های «برتا» و «پیاوا» جای دارد^۵،

تپه‌ای است نه چندان بلند، که روزگاری مشعلی از آن فرود آمد و

۱- یعنی: پرسشهایم را پاسخ گوید.

۲- رجوع شود بسرود هشتم.

۳- یعنی: بمن نشان ده که بی آنکه سخنی گفته باشم، تو خود میدانی که چه میخواهم پرسید.

۴- اشاره به وقتی که این روح همراه با ارواح دیگر سرود مقدس میخواند.

۵- ریالتو Rialto: یکی از جزایری که شهر ونیز (وَنِسیا Venezia) بر روی آن ساخته شده. - برتا Brenta و پیاوا Plava در رودخانه که از آلپ‌های فاصل ایتالیا و آلمان سرازیر میشوند. - این جزیره و این رودخانه‌ها حدود جنوبی و شمالی ناحیه «ملکانتریویجیانا» la Marca Trivigiana هستند که در اینجا اشاره دانه بدان است.

بدین سرزمین آسیب بسیار رسانید^۱ .
 من واو از يك ریشه سر برزیدیم^۲ ؛ مرا « کونیتسا » مینامیدند^۳ ،
 و درینجا از آنرو فروزانم که آتش این ستاره مرا در سلطه خود گرفت^۴ .
 اما من آنچه را که نصیبم شد باخرسندی تلقی میکنم و از آن راضیم
 و اسفی ندارم^۵ ، هر چند که شاید عامیان جهان شما را درك این نکته
 دشوار باشد^۶ .

۱ - « تپه‌ای نه چندان بلند ... » : تپه « رومانو » میان « ویچنتسه » و « ترویزا » ، که قلعه مستحکم آن Castello di Romano نام داشت و متعلق به خاندان اشرافی اتسولینو Ezzolino بود که دانه رئیس آنرا قبلاً در جوی خون جوشان دوزخ جای داده است (دوزخ ، سرود دوازدهم) . - « مشعلی ... » : اشاره به « اتسولینو دارومانو » ی فوق‌الذکر Ezzolino ستمگر بود و معروف بود که پیش از تولد او مادرش خواب دیده بود که در دست خود مشعلی سوزنده دارد . نظیر این خواب را هکوبا پیش از تولد پاریس (ایلیداهم) دیده بود . منبع این تفسیر Pietro di Dante پسر دانه است .

۲ - یعنی ؛ من و « اتسولینو » خواهر و برادر بودیم .

۳ - « کونیتسا » Cunizza دارومانو ، خواهر « اتسولینو » فوق‌الذکر که زنی زیبا و اهل دل بود و سه شوهر و تعداد نامعینی معشوق داشت که از زمره آنها سوردلو خواننده و شاعر دوره گرد (برزخ ، سرود ششم) را باید نام برد . مفسرین قدیمی کم‌دی الهی عموماً نوشته‌اند که این زن در هوسبازی و شهوترانی کم‌نظیر بود ، و « لانا » مفسر معروف دانه درباره او مینویسد : « وی بقدری آسان بدن زیبای خویش را در اختیار این و آن میگذاشت که پنداری رد هر تقاضای مؤدبانهای را بی‌تراکتی محسوب میداشت » . ظاهراً این زن در اواخر عمر خود روی بتوبه و انابه برده و بهمین جهت بنظر دانه بهشتی شده بود ؛ با اینوصف مفسرین کم‌دی الهی غالباً این نکته را از معماهای حل‌ناشده این کتاب دانسته‌اند که چرا شاعر بدین صراحت این زن را مقامی چنین بلند در بهشت نصیب کرده است .

۴ - یعنی : از عشق زمینی روی بعشق آسمانی بردم و در هر دو حال عشق (خصیصه ستاره زهره) مرا در اختیار خویش داشت .

۵ - یعنی : از عشق آلوده خود راضیم ، زیرا که پشیمانی از آن مرا بعشق بخداوند کشانید و بدین فلك آورد .

۶ - اشاره بدانکه در بهشت خاطره گناهان زمینی از میان رفته است و دیگر از درد و از پشیمانی خبری نیست ، ولی مردمان در وحله اول نمیتوانند این حقیقت را درك کنند .

از این مروارید درخشان و گرانبهای فلک‌ما که نزدیکترین همسایه
من است نامی بلند برجای مانده است^۱، و پیش از آنکه دوران این
بلند آواز کی پایان رسد،

این سال صدمین پنج‌بار دیگر باز خواهد گشت^۲ : لاجرم بین که
آدمی را چه اندازه شایستگی باید تا زندگانی جسمانش زندگی دیگری
در پشت سر نهد^۳ !

و او باش کنونی که میان «تالیامنتو» و «آدیجه» می‌زند بدین
نمی‌اندیشند^۴، و با آنکه ازین بابت بسی‌زیان دیده‌اند هنوز روی بسوی
توبه نبرده‌اند.

اما زود باشد که «پادووا»، از آن سبب که مردمان وظیفه خویش را
انجام نمیدهند، آبی را که سیراب‌کننده «ویچنتسا» است بدل بمردابی
کند^۵.

۱ - اشاره بروح مردی بنام فولکو Folco یا فولکتو Folchetto (در اصل فرانوسی
فولکه Folquet) که اهل ماری (شهر و بندر جنوب فرانسه) بود و اندکی بعد در متن سرود
از او بتفصیل سخن خواهد رفت .

۲ - یعنی : اکنون صد سال از مرگ او گذشته و شهرتش کماکان باقی است، و باید
پنج‌بار دیگر این چنین صد سال‌ها بگذرد تا این شهرت از میان برود ، یعنی نام و افتخار این مرد
بدین زودیها از میان نخواهد رفت. طرز بیان دانه در این شعر questo centesim' anno
ancor s' incinquai صورت عجیب و خاصی دارد که در ادبیات ایتالیائی نظیر آنرا تقریباً هیچ
نمی‌توان یافت .

۳ - یعنی : بعد از مرگ نام و نشانی قابل دوام از خود بگذارد .

۴ - کنونی : ساکنین امروزی این ناحیه . - تالیامنتو Tagliamento و آدیجه
Adige در رودخانه که حدود شرقی و غربی «مارکاتروبیچانا» بشمار می‌روند (رجوع شود به صفحه
۱۱۱، شرح ۵) : اشاره مجدد بدین ایالت که شهرهای مهم آن عبارتند از «پادووا»، «ویچنتسا»، «ترویزو»،
«فلترو» .

۵ - این بند صورتی مبهم دارد، و بدین جهت در اطراف آن تعبیرها و تفسیرهای فراوان
بقیه در صفحه بعد

در آنجا که «سیله» و «کانیان» یار یکدیگر میشوند^۱، زمامدار شهر چنین کند و مغرورانه براه خویش رود، در حالیکه از هم آنوقت تا روپود دامی که باید وی در آن افتد تنیده میشود^۲.

بقیه از صفحه قبل

شده است. - صورتی از آن که در اینجا ترجمه شده، اشاره ایست به جنگهای شهر «پادووا» (که از لحاظ سیاسی کوئلف بود) با اتحادیه کیبلین های ایتالیای شمالی که تحت رهبری «کان گرانده دلا اسکالا» بودند (این همان زمامداری است که داتنه کمندی الهی خود را بدو اهداء کرده است و چندجا ازین کتاب را که در آن اشاره بظهور یک منجی و قهرمان آزادی بخش عالم مسیحیت میشود غالباً مربوط بدین شخص دانسته اند) و این جنگها هرباره (در سالهای ۱۳۱۱، ۱۳۱۴، ۱۳۱۸) بشکست «پادووا» منجر شد، و بر اثر این شکست ها بقدری اجساد سربازان پادووا در مسیر رود «با کیلیونه» Bacchiglione (آبی که مشروب کننده و بیچنتا است) انباشته شد که بقول داتنه آبهای این رودخانه متوقف شدند و مردابی پدید آوردند.

بغیر از آن صورتیکه در اینجا آمده. میتوان قسمتی از این بند را چنین معنی کرد: «...آبی را که مشروب کننده و بیچنتا است در مرداب تغییر مسیر خواهد داد». در این صورت این اشاره ایست بدین واقعه که در جنگهای میان «پادووا» و «ویچنتسا»، اهالی شهر اخیر مسیر رودخانه «با کیلیونه» را که از «پادووا» میگذرد برگرداندند تا محصورین دچار بی آبی شوند، ولی پادوواتی ها نیز در مقابل مسیر رود «برتا» را که از ویچنتسا میگذرد تغییر دادند و آنرا در مسیر سابق «با کیلیونه» روان کردند. در صورتیکه این تعبیر صحیح باشد، باید کلمه مرداب palude با حرف بزرگ شروع شود، زیرا درینمورد این کلمه اسم خاص است و از نام منطقه مردابی که «برتا» بعد از تغییر مسیر خود در آن جاری شده بود حکایت میکند.

۱- سیله Sile و کانیان Cagnan(o) دو رودخانه که در ناحیه ترویزو Treviso (که قبلاً ذکرش رفت) بهم میپیوندند و بنا بر این این اشاره مربوط بدین ناحیه است. - داتنه در اینجا بجای بهم میپیوندند (si congiungono) اصطلاح خاص «یار یکدیگر میشوند» (s'accompagna) را بکار برده و مفهوم دقیق این کلمه اینست که در کنار هم میروند، ولی درنمیآمیزند. ظاهراً شاعر همین منظور را داشته، زیرا که پس از الحاق این دو رودخانه یکدیگر آبهای صاف «سیله» و آبهای گل آلوده «کانیانو» همچنان از یکدیگر مشخص میمانند و با اینکه در یک بستر روان میشوند، با هم درنمیآمیزند.

۲- «آنکس که زمامدار است..» اشاره به ریتساردو داکامینو Rizzardo da Camino پسر «گراردوی نیکدل» و برادر «گایای زیبا» (برزخ، سرود شازدهم) که از ۱۳۰۶ زمامدار «ترویزو» بود و در سال ۱۳۱۲ بدست حریف خود در حین بازی شطرنج بصورتی خیانت آمیز کشته شد. این حریف شوهری بود که «ریتساردو» بازنش روابطی عاشقانه داشت.

«فلترو» باز هم از خیانت شبان خدا ناشناس خود گریان خواهد شد،
و این خیانت چنان شرم آور خواهد بود که هرگز کسی بخاطر همانند آن
پای به «مالتا» ننهاده است^۱.

لاوکی که ضرور است تا خون «فراری» را در خود جای دهد گنجایشی
فزون از حد خواهد داشت، و آن کس که بخواد این خون را اونچیا به
اونچیا توزین کند درین راه فرسوده خواهد شد^۲.

و این آن خونی خواهد بود که این کشیش با تراکت بذل کند
تا هواداری خویش را نشان داده باشد، و چنین پیشکشیهائی متناسب باشیوه
زندگانی این سرزمین خواهند بود^۳.

در بالای سر ما، آئینه‌هایی است که شما اورنگهایشان مینامید، و
این آینه‌ها خداوند را در حال داد گستری بر مامتجلی میکنند، و ازین رو است
که مرا چنین سخن گفتن نکو مینماید^۴.

۱ - اشاره بدین واقعه تاریخی: در سال ۱۳۱۴، روحانی بزرگ شهر «فلترو» مردی
بود بنام «آلساندرونولو» Alessandro Novello که هم زمامدار سیاسی و هم رئیس روحانی
شهر بود. درین سال عده زیادی از تبعیدیان و مهاجرین سیاسی شهر «فرارا» Ferrara بدو پناه بردند، و او
نیز برای آنکه درجه وفاداری و خلوص خویش را به گوئلف‌ها نشان دهد همه اینان را تسلیم
«پینودلانوزا» نمایند. نام الاختیار پاپ کردووی ایشان را بدست جلا سپرد، و «آلساندرو» ازین راه گناهی
چنان‌زشت مرتکب شد که از گناه تمام زندانیان «مالتا» زیادتر بود. «مالتا» Malta نام زندانی خاص
روحانیان بود که در یکی از جزائر دریایچه «بولسنا» قرار داشت (برزخ، سرود ۲۴).

۲ - خون «فراری»: خونی که از اجساد پناهندگان مقتول شهر «فرارا» ریخته شده. -
«اونچیا» oncia واحد قدیمی وزن در روم و ایتالیا، تقریباً معادل ۲۸ گرم. - اشاره بکثرت
عده قربانیان خیانت کشیشی که در بند پیش و بند بعد از او یاد شده است.

۳ - «کشیش با تراکت»: اشاره آمیخته با نیشخند به «آلساندرونولو». - مضمون
این بند مربوط به دو بند پیش است.

۴ - اورنگها Troni: ملائک گرداننده افلاک که در اینجا اختصاصاً مراد از آن ملائک
فلک زهره است. - مفهوم این بند اینست که انوار حقیقت الهی از عرش اعلی (بالای سرما)، بدین
ملائک میتابد و آنها چون «آئینه‌هایی» این فروغ را بما ارواح بهشتی منعکس میکنند و ازین
سبب ما بجز حقیقت چیزی نمیتوانیم گفت.

این بگفت و خاموش شد، و چنینم نمود که روی بجانب اندیشه‌های دگر برد، زیرا که بحلقه‌ای که پیش از آن در آن بود باز گشت.

و آن روح پرسرور دگر^۱ که فرو جلالش را دریافته بودم، چون یاقوتی^۲ که خورشید بر آن تابد در برابر دیده‌ام بدرخشید.

در آن بالا از سرور فروزندگی میزاید، همچنانکه درینجا از شادی خنده پدید می‌آید، و در آن پائین سایه چندان تارتر می‌نماید که روح افسرده‌تر^۳ باشد.

گفتم: «ای روح مسعود، خداوند همه چیز را می‌بیند و نگاه تو نیز چنان در او رخنه میکند که هیچ اشتیاقی از تو پوشیده نتواند ماند. درینصورت چرا صدای تو که همواره همراه با آواز مقدس این آتشیهای پارسا شادی بخش آسمان است که بالهای ششگانه خوش را بالاپوش

۱- اشاره بروح «فولکه» که قبلاً ذکر اورفت (رجوع شود به صفحه ۱۱۳، ۱۲۳۹، شرح ۱). وی شاعر و خواننده‌ای دوره کرد (بفرانسه troubadour و بایتالیائی trovatore) از اهالی «پروانس» و پسر يك بازرگان اهل «جنوا» بود. در غالب دربارهای اروپا منجمله دربار ریچارد شیردل پادشاه انگلستان و آلفونس هشتم پادشاه کاستیلا (اسپانیا) و ریموند پنجم کنت تولوز و غیره رفت و آمد داشت و اشعار عاشقانه بسیار سرود. زندگانی وی تا قبل از آنکه در سلک روحانیون درآید تقریباً سراسر به عشق‌بازی و عاشق‌پیشگی گذشت و درین راه با ماجراهای فراوان روبرو شد. در حدود سال ۱۲۰۰ به خدمت کلیسا درآمد و در ۱۲۰۵ مطران تولوز شد و در قلع و قمع آل‌بی‌ها (پيروان آئین مانی در جنوب فرانسه) تعصب و سنگدلی فراوان بخرج داد، و در سال ۱۲۳۱ مرد.

۲ - balascio: نام نوع خاصی از یاقوت که نخستین بار در هند شرقی و اندونزی کنونی بدست آمده و احتمال می‌رود که اسم آن از نام جزیره معروف «بالی» گرفته شده باشد. این یاقوت اکنون در همه جا بصورت فرانسوی آن rubis balais خوانده میشود. اصطلاح عادی یاقوت در ایتالیائی rubino است.

۳ - آن بالا (lassù): بهشت (آسمان و افلاک) -- اینجا (qui): روی زمین - آن پائین (giù): دوزخ.

خود کرده‌اند^۱،

خواهش مرا برنمی‌آورد^۲؟ اگر من میتوانستم در تو آنچنان بینم که
تو در من می‌بینی، بی‌یقین در انتظار پرسشی از جانب تو نمی‌اندم^۳.
آنگاه وی چنین آغاز سخن کرد: «بزرگترین دره‌ای که آبها بدان
فرو میریزند، در میان کرانه‌هایی متقابل، و در جهتی عکس مسیر خورشید،
چندان از آن دریائی که زمین را در میان دارد بدور است که آنجا
را که نخست برایش افق بود نصف‌النهار می‌کند^۴.

۱ - «آتش‌های پارما Fuochi pii که بالهای ششگانه خوش را بالا بپوش خود کرده‌اند»: اشاره به «سرافین»، دسته خاصی از ملائک آسمان (رجوع شود به صفحه ۱۶۹ شرح ۱ و صفحه ۱۲۲۲ شرح ۱) که هر کدام شش بال دارند. نقل از تورات (کتاب اشعیا و نبی، باب ششم): «... خداوند را دیدم که بر کرسی بلند و عالی نشسته بود ... و سرافین بر بالای آن ایستاده بودند که هر يك از آنها شش بال داشت». - «آتش‌ها»: اشاره به درخشندگی این ملائک.

۲ - یعنی: چرا بی‌آنکه سؤالی از من کرده باشی، خود مشکلم را حل نمی‌کنی؟
۳ - «اگر میتوانستم آنچنان در تو بینم S'io m' intuassi»: «که تو در من می‌بینی»
come tu m' immii: و ترکیب دیگری که در دوبند پیش بکار رفته «نگاه او در او رخنه می‌کند tuo veder s' inluia»: سه فعلی است که ساخته خود داته است و هیچ‌جا قبل و بعد از او بکار نرفته است، و میتوان مصادر آنها را inluiasi ' intuarsi ' immiarsi دانست که معنی «من شدن» و «نوشدن» و «اوشدن» میدهند. ظاهراً داته خواسته است سبك سخن سرائی شاعری را که طرف صحبت اوست نشان داده باشد.

۴ - توضیحات مربوط به دین بند و بند بالا: «بزرگترین دره‌ای که ...»: دریای مدیترانه که بعد از اقیانوس بزرگترین دریای جهان است. - «در میان کرانه‌های متقابل»: میان اروپا و آفریقا، و در عین حال اشاره بدانکه يك ساحل این دریا مسیحی نشین و يك ساحل دیگرش مسلمان نشین است. - «در جهت عکس مسیر خورشید»: از مغرب به مشرق. - «آن دریائی که زمین را در میان دارد»: «اقیانوس» که به قیده قدما دریای بیکران واحدی بود که حلقه‌وار تمام خشکیهای ربع مسکون را در میان گرفته بود. - «آنجا را که نخست افق بود نصف‌النهار می‌کند»: یعنی آنقدر وسیع است که در حالیکه در يك ساحل آن خورشید در افق (در حال طلوع) است، در ساحل دیگرش خورشید در وسط آسمان است. بدین حساب باید مدیترانه ۹۰ درجه جغرافیائی وسعت داشته باشد، در صورتیکه طول واقعی آن ۴۲ درجه جغرافیائی است. ولی چنانکه «انجیلینی» یکی از داته شناسان معاصر تذکر میدهد در نقشه‌های جغرافیائی قرون وسطائی وسعت این دریا خیلی بزرگتر نشان داده میشد، بطوریکه به ۹۰ درجه جغرافیائی میرسید.

من در میان «ابرو» و «ماکرا» که با راه کوتاه خود «جنوی‌ها» و «توسکانی‌ها» را جدا می‌کند، ساحل‌نشین این دره بودم^۱.

«بوجئا» وزادگاه من که روزگاری بندر خویش را با خون خود گرمی بخشید، تقریباً در يك حد غروب و يك حد طلوع قرار دارند^۲.

آن کسانی که از نام من آگاه بودند، «فولکو» یم مینامیدند^۳، و این آسمان نقش مرا از آن رودر خود گرفته است که من نقش آنرا پذیرفتم^۴، از آن سبب که دختر «بلو» در مرگ «سیکئو» و «کرتوزا» بیش از من، تا آن حد که متناسب باریش من بود، در این آتش نسوخت^۵.

۱ - «ابرو» Ebro رودخانه معروف اسپانیا - ماکرا Macra (ایتالیائی امروزه لا ماگرا la Magra) رودخانه کوچکی بطول ۶۰ کیلومتر که در قسمت سفلی خود (با راه کوتاهش) ناحیه لیگوریا را (که شهر جنوا Genoa در آن است) از توسکانا Toscana جدا میکند - اشاره بشهر مarseilles (ایتالیائی مارسیلیا Marsiglia) که در میان اسپانیا و ایتالیا و در ساحل مدیترانه واقع است.

۲ - بوجئا Buggea (ایتالیائی امروزی بوجیا Bugia) شهری در افریقای شمالی، که از لحاظ جغرافیائی در نصف النهار مarseilles واقع است و با آن «تقریباً» در يك حد طلوع و غروب قرار دارد^۴. - «روزگاری بندر خویش را با خون خود گرمی بخشید» : اشاره بمحاصره مarseilles و قتل عام اهالی آن شهر توسط تریبونوس و بروتوس که سزار در فصل دوم کتاب «جنگ داخلی» خود بدان اشاره میکند.

۳ - Folco: (رجوع شود بصفحه ۱۲۳۹ شرح ۱ و صفحه ۱۲۴۲، شرح ۱).

۴ - یعنی: فروغ من با فروغ این فلک درآمیخته، همچنانکه درزندگان زمین من، خود این فلک در روح من اثر بخشیده و مرا عاشق پیشه کرده بود.

۵ - بلو Belo (بلاتینی Belus) پادشاه شهر صور که دخترش دیدو Didon (بلاتینی Didonae) ملکه کارتاژ شد و بعد از مرگ شوهرش سیکئو Sicheo (بلاتینی Sicheus) سوگند خورد که دیگر دل بعشق کسی ندهد، ولی اندکی بعد عاشق «اثاس» شد (رجوع شود بسرود ۵ دوزخ). - کرتوزا Creusa دختر پریام پادشاه ترویا که زن اول اثاس بود و در حریق ترویا بسوخت - «تا آن حد که متناسب باریش من بود»، یعنی: تا آن موقع که هنوز جوان بودم و میتوانستم عاشق پیشگی کنم - مفهوم کلی این بند اینست که هیچیک از عشاق بزرگ گذشته باندازه من عاشق پیشه نبودند - درین باره Ottimo تفسیرنامه معروف «کمدی الهی» حاکی است که: «فلک و هم زنان شوهردار را دوست داشت هم دوشیزگانرا، هم بیوه‌زن‌ها را، هم زنان اشرافی را و هم زنان طبقه عادی را».

ونه «رودوپیا» که «دموفوئوته» اش بفریفت^۱، و نه «آلچیده» در آن
هنگام که «یوله» را در دل خویش اسیر داشت^۲.

ولی در اینجا کسان از کرده پشیمان نمیشوند، بلکه یکسره شادمانند،
نه از بابت خطائی که دیگر بیاد آن نیستند، بلکه از بابت آن فضیلت آمر
که نیاز کسان را ارضاء میکند^۳.

در اینجا همه ناظر آن هنری هستند که زیبایی بخش این دستگاه
عظیم است، و آن خیری را ممیزند که جهان بالا را باعمال نفوذ برجهان
پائین و میدارد^۴.

اما برای ارضاء جمله آن تمنیات تو که در این فلک زاده‌اند،
مرا باید که نکته‌ای دگر بر آنچه گفتم بیفزایم.

میخواهی بدانی که در دل این فروغی که چون شعاع خورشید در

۱ - رودوپیا Rodopeia لقبی که به فیلیس Phyllis (بایتالیائی فیلیده Filide) دختر پادشاه «تراکیا» داده بودند، و وجه این تسمیه این بود که این دختر در نزدیک کوه رودوپه Rodope سکونت داشت. بنا بافسانه‌های یونانی دموفوئون Demophoon (بایتالیائی دموفوئوته Demofoon) پسر تزئوس Theseos قهرمان و نیمه‌خدای معروف یونانی مدنی با این دختر نرد عشق ساخت و بعد ویرا ترك گفت، و دختر بتصور اینکه او را از دست داده است خودکشی کرد.

۲ - آلچیده Alcide نام اصلی «هرکول» پهلوان افسانه‌ای یونان است که به علت عشق خود به یوله Iolae (بایتالیائی Iole) دختر Eurytus، آتش حسادت زن زیبای خودش «دیانیرا» Dejanirae را برافروخت و ویرا وا داشت که جامه‌ای را که باخون «سنتور» آلوده شده بود برای شوهرش بفرستد و باعث مرگ او شود (دوزخ، سرود ۱۲).

۳ - (رجوع شود به صفحه ۱۲۳۸ شرح ۵).

۴ - «هوت» Hauvette داتمه‌شناس معروف معاصر فرانسوی این بند را «یک معمای واقعی» نام داده است، بخصوص که متن اصلی داتمه بطرز محرز روشن نیست. با اینوصف مفهوم کلی شعر معلوم است: «هنر» و «خیر» اشاره است به خداوند؛ «جهان بالا را باعمال نفوذ برجهان پائین و میدارد» اشاره است بنفوذ میمون افلاك در سرنوشت ساکنان زمین که قبلا درباره آن بتفصیل سخن رفته است.

آب زلال ، در کنار من چنین درخشان است ، کدامین کس جای دارد ؟
 پس بدان که در درون این فروغ «راحاب» آرامش گزیده است ^۱ ؛
 و او بجمع ما که فروغ وی آنرا بحد اعلی بدرخشش درآورده ،
 وابسته است

وی بدنبال پیروزی مسیح ^۲ ، پیش از جمله ارواح دگر ^۳ بدین فلکی
 صعود کرد که در آن سایه زمین پایان میرسد ^۴ .

و حق بود که او در فلکی جای گرفته باشد که مظهر آن پیروزی

۱ - بروایت تورات ، « یوشع بن نون » جانشین موسی و شیخ قوم اسرائیل ، که نواحی
 مختلف ارض کنعان را یکایک بتصرف اسرائیل درآورد ، برای تصرف «اریحا» قبلا دونفر جاسوس
 بدان شهر فرستاد که وضع دفاعی آنجا را تشخیص دهند و برای او از آن خبر آوردند . این دونفر به
 اریحایخانه فاحشه‌ای بنام «راحاب» Rahab (بایتالیائی Raab) رفتند و او اینانرا از آسیب پادشاه
 شهر مصون داشت و سلامت نزد یوشع بازگردانید . قسمتی از متن تورات درین باره چنین است
 (صحیفه یوشع ، باب دوم) : « ... پس رفته بخانه زن زانیه که راحاب نام داشت داخل شده
 در آنجا خوابیدند - وملك اریحا را خبر دادند که اینك مردمان از بنی اسرائیل امشب داخل اینجا
 شدند تا زمین را جاسوسی کنند - وملك اریحا نزد راحاب فرستاده گفت مردانی را که نزد تو
 آمده بخانه تو داخل شده‌اند بیرون بیاور ، زیرا برای جاسوسی تمامی زمین آمده‌اند - و زن آن
 دومرد را گرفته ایشانرا پنهان کرد و گفت بلی آن مردان نزد من آمدند اما ندانستم از کجا
 بودند - و نزدیک بوقت بستن دروازه آن مردان در تاریکی بیرون رفتند و نمیدانم که ایشان
 کجا رفتند... »

۲ - اشاره بشهادت مسیح که باعث شد وی دوباره درهای بهشت را بروی ارواح آدمیان
 بگشاید و ازین راه پیروزی بزرگ خود نائل شود .

۳ - مراد اینست که «راحاب» چون حقیرترین ارواح «اعراف» (Limbo) بود (رجوع
 شود بسرود پنجم دوزخ) قبل از همه ارواح دیگر اعراف یا به بهشت نهاد ، زیرا که عیسی در
 موعظه معروف خود گفته بود : « آنکه کهنتر است پیش از مهتران یا بملکوت آسمان خواهد
 گذاشت ».

۴ - الفرغانی (رجوع شود بمقدمه سرود پنجم بهشت ، صفحه ۵۱) هیئت شناس ایرانی معتقد بود
 که کره زمین سایه‌ای مخروطی در فضا گسترده است که تافلك زهره ادامه دارد و در آنجا پایان مییابد ،
 و این فرضیه در قرون وسطی مورد قبول عامه بود (رجوع شود بمقدمه این سرود) .

والا که او با دودست خویش تحصیل کرد^۱، باشد،
 زیرا که وی مایه تسهیل نخستین پیروزی «یوشع»^۲ در ارض مقدسی
 شد که پاپ بسیار کم در اندیشه آن است^۳.
 شهر تو که از زادگان آن کس است که پیش از همه پشت بآفریدگار
 خویش کرد،^۴ وحسد از دیدگان آن این همه اشک بر آورده،
 زاینده و پراکننده آن گل ملعونی^۵ است که گوسپندها و بره‌ها
 را از راه راست بگردانیده، زیرا که شبان را بدل بگرگ کرده است.^۶

- ۱ - اشاره به پیروزی یوشع در «اریحا» که عامل اصلی آن «راحاب» بود. «آنها با دودست خویش تحصیل کرد» : اشاره بدانکه وی دستهای خویش را بعلامت خلوص و دعا در پیشگاه پروردگار برهم نهاد - «فلکی که مظهر این پیروزی است» : اشاره بدانکه راحاب این پیروزی را بر اثر شغل عشق فروشی خود که ارتباط بفلک زهره داشت تحصیل کرده بود. - در باره مفهوم «دودست» بین مفسرین اختلاف نظر بسیار است. بعضی این اشاره را مربوط بدعای یوشع میدانند و نه راحاب. برخی نیز آنها را مربوط بدین بند از تورات (صحیفه یوشع، باب هشتم) میدانند که: «... یوشع دست خود را که با مزارق دراز کرده بود پس نکشید تا تمامی ساکنان عی را هلاک کرد». برخی نیز عقیده دارند که مراد ازین پیروزی پیروزی کلی مسیح است، نه تصرف اریحا، و درینصورت «دودست» دستهای مسیح است که بر بالای صلیب بمینح کوبیده شد. در تفسیر ایثالیائی «سالانی» بر کمندی الهی نظریه اول، در تفسیر معروف Torraca نظریه دوم و در ترجمه و تفسیر «لانگفلو» نظر سوم مرجح شمرده شده است.
- ۲ - اشاره به انجیل (رساله به عبرانیان، باب یازدهم): «بایمان راحاب فاحشه با عاصیان هلاک نشد، زیرا که جاسوسان را بسلامتی پذیرفته بود و حصار اریحا چون هفت روز آنها طواف کرده بودند بزیر افتاد».
- ۳ - یعنی: پاپ در اندیشه آزاد کردن ارض مقدس (فلسطین) ازدست مسلمانان نیست.
- ۴ - یعنی: شهر فلورانس که زاده شیطان است... علت این اشاره از یکطرف فساد کلی فلورانس از نظر داته و از طرف دیگر این عقیده مسیحیان است که خدایان یونانی و رومی بحقیقت شیطانی هستند، و فلورانس همواره خود را شهر «مربخ» خدای جنگ میدانست.
- ۵ - اشاره به نقش کلی که بر روی سکه‌های طلای فلورانس ضرب شده بود. این سکه‌ها را فیورینو fiorino مینامیدند (که همان فلورن کنونی برخی از کشورهای اروپائی است) و این کلمه که اتساب بکلمه فیورتسا (فلورانس) دارد خود از کلمه «گل» fiore مشتق شده است.
- ۶ - یعنی: حرص پول مردم را از راه تقوی منحرف کرده و سران روحانی را که باید شبانی کنند گرگی آموخته است.

بخاطر این گل است که انجیل و فقهای بزرگ^۱ متروک شده‌اند، و کسان تنها احکام و فتاوی را، چنانکه از حواشی آنها میتوان دید، مورد مطالعه قرار میدهند^۲.

پاپ و کاردینال‌ها همگی بدان میانداشند، و دیگر متوجه «ناصره» که در آن جبرئیل بال بگشود نیستند^۳.

اما واتیکان و سایر نواحی مقدس رم، که برای آن سپاهی که «پتروس» را پیرو بود گورستانی شد،

بزودی از بند زنا آزاد خواهند شد^۴.

۱ - فقهای بزرگ i Dottor(i) magni : مقدسین کانولیک که گفته‌هایشان بعد از انجیل و تورات حجت است .

۲ - یعنی : روحانیون امروزی ما دیگر با اصول مذهب کاری ندارند ، بلکه فقط متوجه احکام و شرایع آن هستند که بامور روزمره مربوط است، و ازین راه میتوان اطلاع بر آنها را وسیله ارتزاق و کسب مال و منال قرارداد، و این توجه خاص با احکام و فروع را از کثرت شرحها و حواشی که بر این قبیل مسائل نوشته میشود میتوان دریافت .

۳ - ناصره Nazzalette شهر معروف فلسطین که عیسی اهل آن بود . - « جبرئیل بال بگشود » ، اشاره به انجیل (انجیل لوقا ، باب اول) : « ... و در مناه ششم جبرئیل فرشته از جانب خدا به بلدی از جلیل که ناصره نام داشت فرستاده شد ، نزد باکره نامزد مردی مسمی یوسف از خاندان داود و نام آن باکره مریم بود . »

۴ - واتیکان Vaticano : مرکز حکومت پاپ در روم . - « سپاهی که پتروس را پیروی کرد » : مسیحیان اولیه که بافتدای پطرس رسول (Pietro) به عیسی ایمان آوردند و شهر روم گورستان آنان شد ، زیرا که همه بشهادت رسیدند . - « ازبند زنا آزاد خواهد شد » ، دیگر خود را بیهای سیم وزر در اختیار این و آن نخواهد گذاشت . معلوم نیست که منظور دانه اشاره بمرکز پاپ بونیفانیوی هشتم است که وی او را عامل بزرگ فساد کلیسا میشمارد ، یا بظهور نجات دهنده‌ای که وی در سرود اول دوزخ و سرود آخر برزخ بدو اشاره کرده است .

سرود دوم

آسمان چهارم : فلك خورشید

ارواح فقها و متالیهین

یکبار دیگر داته، بی آنکه خود متوجه شده باشد ، از فلكی بلك دیگر بالامیرود ، یعنی روح او که مظهر نوع آدمی است در راه پیشرفت بسوی کمال معنوی مرحله‌ای تازه را طی میکند تا بحقیقت کامل نزدیکتر شده باشد . این بار وی همراه با بتاتریس (حقیقت متجلی از راه مذهب) از فلك زهره یا بلك باعظمت خورشید مینهد که قدما آنرا فلك چهارم و خودش را سیاره چهارمین از سیارات سبعة میدانستند . این فلك جایگاه ارواح فقها و حکیمان و دانشمندان علم الهی است که در دوران زندگی خود ، نور حقیقت را برجهانیان تابانیده‌اند و ازین جهت در عالم افلاك در فلكی جای دارند که از همه افلاك دگر فروزنده‌تر است . ازین فلك پیعد دیگر ارواح فقط فروغهایی خیره کننده هستند که از درون آنها صدا و سرود بگوش میرسد ، ولی هیچ شکل و ترکیب آدمی ندارند، و درخشندگی هریک از آنها بقدری است که روشنی خاص ایشان از فروغ خورشید تابنده‌تر و خیره کننده‌تر است .

اولین « حلقه » یا « تاج » از حلقه‌های ارواح دوازده گانه بهشتی درین فلك با داته روبرو میشود . در سرود های بعد نیز چندبار دیگر وی با چنین حلقه‌ها مواجه میشود . در اینجا ریاست این حلقه با بزرگترین فقیه فرقه «دومینیکن» ، یعنی «سن تمارا کوینوی» مشهور است و در سرود سیزدهم ریاست حلقه‌ای دیگر، که همین صورت را دارد و همین تعداد از ارواح بهشتی را شامل است و در همین فلك خورشید بنظر داته میرسد ، با «سن بوناوتوره» بزرگترین فقیه فرقه «فرانیسکن» است . غالباً گفته‌اند که حلقه اول حلقه متالیهین فیلسوف و حلقه دوم متالیهین متصوف است .

داته در کتاب «ضیافت» خود خورشید را از لحاظ «سمبولیک» مظهر علم ریاضی می‌شمارد و درین باره چنین مینویسد : « فلك خورشید را در میان افلاك میتوان از دولحاظ با علم ریاضی در میان علوم شبیه دانست : یکی اینکه فروغ آن تمام اختران دیگر را تحت الشعاع قرار میدهد و همه نور میرساند ، دیگر اینکه چشم نمیتواند مستقیماً بدان بنگرد، و این هر دو خاصیت در علم ریاضی هست : از یکطرف همه علوم از فروغ آن بهره‌مند میشوند و نیرو میگیرند

-چنانکه فیثاغورث همزبان باارسطودر کتاب اول فیزیک او، همه اشیاء را ارقامی میداند و نظم و ترتیب همه چیز را تابع این ارقام ومقررات ریاضی می‌شمارد - از طرف دیگر علم ریاضی را مثل قرص خورشید از روبرو نمیتوان نگریست - زیرا که ارقام خودبخود قابل درك وتفاهم نیستند و تا بر چیزی منطبق نشوند مفهومی برای آنها نمیتوان شناخت ، و کنه چیزی را که فی نفسه نامحدود باشد در نمیتوان یافت . »

در باره نفوذ فلکی خورشید در موجودات واحساسات وعواطفی که از آن ناشی میشوند . بوئی Buti نقل از «المبصر» (که در سرودهای پیش ذکر هر دو رفت) چنین مینویسد : « ... خورشید مظهر روح حیاتی وفروغ وجلال یعنی مظهر منطق وادراك و علم ومقیاس زندگی است ، ویش از همه پادشاهان و شاهزادگان وپیشوایان وبعیب زادگان و بزرگان وصاحبان شخصیت را شامل میشود . صلابت ، موفقیت و پیروزی ، زیبایی وجلال ، تندى هوش ، غرور و بلند پروازی ، میل مشروع ومردانه برای ریاست وفدرت ، پول دوستی، فصاحت ، جمال پرستی از آثار آن است . خدمتگزاران مخلص خداوند ، فقها و علمای علم الهی ، قضات و خردمندان ، پدران وبرادران روحانی زیر نفوذ این ستاره‌اند و تأثیر آن باعث میشود که «ارواح خورشیدی» سخنگیر ومسئولیت شناس و انتقامجو و در کیفر بدکاران ومتمردین جدی باشند . »

سرود دهم

کمال نخستین و توصیف ناپذیر پسر خویش را با عشقی که آن هردو
جاودانه الهام بخش آنند بنگریست^۱،

وجمله آنچه را که در اندیشه و در فضا گردان است^۲ با چنان نظمی
بساخت که هیچکس را بی درک فیض از آن قدرت تأمل در آن نیست^۳.

لاجرم، ای خواننده، همراه من نظر با فلاك بلند افکن و در آن جائی
که تلاقی گاه حرکات دو گانه است^۴، بدانها بنگر؛

خود می بینی که چسان ازین نقطه آن دایره مورب که سیارات را
حامل است^۵ جدا میشود تاجهان را که خواننده آنها بسوی خویشتن است
خرسند کند^۶؛

۱- کمال نخستین و توصیف ناپذیر Lo primo ed ineffabile valore : خدا-

«پسر خویش را...»: عیسی . - «عشقی که...»: روح القدس . این ترکیب مظهر اصل تثلیث مسیحی
است که عبارتست از: پدر، پسر، روح القدس، یعنی خدا و عیسی و «عشقی این آن هردو جاودانه
الهام بخش آنند».

۲- دنیای معنوی و دنیای مادی را .

۳- یعنی: نظم مادی و معنوی جهان چنان کامل است که هر کس که بدان نگرند خود
را جزئی از آن مییابد .

۴- اشاره بدو نقطه اعتدال ربیعی و اعتدال خریفی (اول بهار و اول پاییز) که در آن
دومسیر دایره ای شکل حرکت وضعی و استوائی (در جهت شرق بغرب) و حرکت منطقه البروج
(در جهت غرب بشرق) باهم تلاقی میکنند .

۵- منطقه البروج، که نسبت به دایره استوا مورب است .

۶- اشاره بنفوذ سیارات مختلف در سرنوشت ساکنان زمین که قبلاً درباره آن بتفصیل
گفتگو شد .

و اگر راه آنها خمیده نبود در آسمان بسیار نیروها بیحاصل میماند
و در این پائین تقریباً هر قدرتی از میان میرفت^۱.

و اگر هم که جدائی آنها از جادهٔ راست کمتر یا بیشتر ازین بود،
نظام جهان چه در پائین و چه در بالا مختل میشد^۲.

اکنون، ای خواننده، اگر خواهی که پیش از خستگی احساس
خرسندی کنی، همچنان بر جای بنشین و بدان حقیقت که تنها شمه‌ای
از آنرا بر تو نمودم بیندیش^۳.

من مائده را فراروی تو نهادم، و اینک خود، تراست که در پی خوردن آن
بر آئی، زیرا که من همت بکتابت^۴ مطلبی چنان مهم گماشته‌ام که
میباید هوش و حواس خویش را یکسره بدان دهم.

وزیر اعظم کائنات که فضیلت آسمان را شامل سراسر جهان میکند

۱- یعنی: اگر دائرة منطقه البروج که سیارات در آن قرار دارند نسبت بدائرة استوا
مورب نبود، نفوذ سیارات و افلاك در برخی نقاط بسیار زیاد و در برخی دیگر بسیار کم میشد و در
این پائین (quaggiù: در روی زمین) تعادل قوا بهم میخورد و در نتیجه هر نیروئی از
میان میرفت.

۲- ... و اگر بعکس منطقه البروج بیشتر یا کمتر ازین حد که هست مورب بود، در آن
صورت وضع عوامل طبیعی و فلکی مختل میشد، مثلاً نور و حرارت خورشید چنانکه باید توزیع
نمیشد و ترتیب فصول از میان میرفت.

«چه در پائین و چه در بالا»: در زمین و در آسمان؛ برخی از مفسرین «پائین و بالا» را دو نیمکره
زمین دانسته‌اند، ولی این تعبیر مستبعد بنظر میرسد.

۳- در اصل: بر روی نیمکت خود بمان، یعنی: در جایی که نشسته‌ای و این کتاب را
میخوانی بغن. این کلام اشاره‌ای ضمنی است به نیمکت درس و مفهوم آن اینست که بتو درسی را
که باید بیاموزی آموختم و درك معنی آنچه گفتم با خود تست.

۴- scriba: «کاتب». این کلام بصورت قدیمی نامأنوسی بکار رفته. صورت امروزی
آن scrivano یا scrittore است.

و با فروغ خویش زمان را برای ما اندازه میگیرد^۱ .
 در آن جا بود که هم اکنون از آن سخن گفتم^۲ ، و راه خود را در
 طول مسیرهای مارپیچی که هر روز زودتر از روز پیش قدم در آنها مینهد
 طی میکرد^۳ ؛
 و من در آن بودم^۴ ، اما بهیچ روی متوجه صعود خویش بدان نشده
 بودم ، همچنانکه فرارسیدن اندیشه‌ای را پیش از آنکه بخاطر خطور کرده
 باشد در نمیتوان یافت .
 «بئاتریچه» است که مرا بدینصورت از خوب بجانب احسن میبرد،
 و اینکار را چنان سریع میکند که کرده‌اش را با مقیاس زمان اندازه نمیتوان
 گرفت^۵ .

۱ - «وزیر اعظم» : خورشید - «فضیلت آسمان را بر همه جهان نقش میزند» ، یعنی :
 همه جا روشنی و حرارت میرساند - « با فروغ خود زمان را اندازه میگیرد » ، یعنی : از روی
 مواضع مختلف آن در آسمان و از روی طلوع و غروب آن ساعات مختلف روز و شب را تعیین
 میتوان کرد .

۲ - یعنی : در نقطه اعتدال ربیعی بود . قبلاً گفته شد که سفر آن جهانی دانه در
 آغاز بهار صورت میگیرد ؛ درین هنگام خورشید در برج حمل و خیلی نزدیک بنقطه اعتدال
 ربیعی است که در روز اول حمل (نوروز) خورشید در آن است . امروزه در اصطلاح نجومی این نقطه
 نقطه کاملاً خوانده میشود .

۳ - اشاره به مسیرهای روزانه خورشید در آسمان که از آغاز فروردین تا اول تیر هر روز
 بلندتر میشود (یعنی : طول روز افزایش مییابد) و از اول تیر تا اول مهر بهمین نسبت روز بروز
 کاهش مییابد تا بنقطه اعتدال خریفی رسد و بدین ترتیب مجموعه کلی این مسیرهای خورشید در
 آسمان صورت مارپیچی را پیدا میکند . بجای «هر روز زودتر از روز پیش» در اصل کلمه *ognora*
 (همواره) بکار رفته که مفهوم کلی‌تر دارد .

۴ - در اصل : *e io era con lui* که ترجمه تحت اللفظی آن چنین می‌شود : «و من
 با او بودم» .

۵ - «کازینی» مفسر کمندی الهی درین باره مینویسد : « این بحقیقت همان علم الهی
 است که آدمی را از حقیقتی بحقیقتی رهبری میکند تا بحقیقت اعلی‌رساند ، و این طی مراحل چنان انجام
 بیه در صفحه بعد

آن ارواح خورشید مکان را که من پای به اخترشان نهادم ، چه اندازه فروغ ذاتی میبایست بود که نه از بابت رنگ خویش، بلکه از فرط درخشندگی خود هویدا باشند^۱ !

گیرم که اندیشه و هنر و عادت^۲ رایکسره بیاری طلبم، باز یارای چنین تجسمی را نتوانم داشت، ولی گفته ام را باور توان کرد و کسان را باید که خود آرزوی دیدار آن کنند^۳ .

نه عجب اگر که نیروی خیال ما را امکان رسیدن بچنین بلندائی نباشد، زیرا نتوان پنداشت که دیده ای فروغی درخشانتر از فروغ خورشید بیند .

چنین بود وضع چهارمین خانواده پدر متعال^۴ که اعضای آن را جاودانه سرشار از خود دارد و بدانان مینماید که چگونه الهام میبخشد و چنان پسر میآفریند^۵ .

پیه از صلوة قبل

میگیرد که وی خود متوجه آن نمیشود . « چنانکه بکرات تذکر داده شده ، بتأثیر درینجا و در سراسر «بهشت» مطلقاً جنبه معنوی و سمبولیک یعنی مظهر حقیقت الهی را دارد و دیگر جنبه وجود زمینی او مورد نظریست .

۱ - یعنی : تابندگی ارواحی که در فلک خورشید بودند از فروغ آفتاب نبود ، بلکه از تابش مستقل خود ایشان بود، و اینان فروغی چنان خیره کننده داشتند که حتی در روشنائی تند خورشید مشخص میشد .

۲ - «عادت» : عادت دانه بنویسندگی و شاعری .

۳ - یعنی : باید خواننده خود چنان زندگی کند که شایسته بهشتی شدن و دیدن این منظره شود .

۴ - «چهارمین خانواده» : چهارمین دسته از ارواح بهشتی ، یعنی ارواحی که در فلک چهارمین (فلک خورشید) ساکنند - «پدر متعال» *alto padre* : خدا - اشاره به ارواح فقها و دانشمندان علم الهی که در این فلک بسر میبرند .

۵ - «آنها سرشار از خود دارد» *la sazia* ... یعنی : ایشانرا با راز تثلیث و حقیقت الهی آشنا کرده است . - « الهام میبخشد » : اشاره به روح القدس که از جانب خدا نازل میشود . - « چگونه پسر میآفریند » *e come figlia* ... : اشاره به پیدایش عیسی، که در آئین مسیحی پسر خداوند بشمار میرود . این بند نیز در واقع توصیفی از اصل «تثلیث» است .

و «بئاریچه» چنین آغاز کرد: «سپاس گزار، سپاس گزار خورشید
فرشتگان را که با برکت خویش ترا بدین خورشید محسوس بالا آورده
است»^۱.

هرگز آدمیزاده‌ای را دل‌آماده اخلاصی چنین پارسایانه نبوده و هرگز
کسی با این شتابندگی خویش را با شوق تمام بخداوند نسپرده است،
که من بشنیدن این سخنان چنین کردم، و همه عشق من با چنان
سوزندگی روی بدو کرد که «بئاریچه» فراموشم شد و از خاطرم برفت.
ویرا ازین بابت ملالی عارض نیامد، ولی با درخشندگی چشمان
خندان خویش چنان بلبخند درآمد^۲ که اندیشه‌من که مستغرق امری واحد
بود، از نو تجزیه شد^۳.

آتش‌های بسیار^۴ را دیدم که در فروزندگی از خورشید سبق میبردند
و تاجی پدید آورده بودند که ما مرگز آن بودیم: و صدای ایشان از آن حد
که فروغ آنان می‌درخشید نیز شیرین‌تر بود.

چنین است شکل آن کمربندی که بر گرداگرد دختر «لاتونا»
توان دید، در آن هنگام که هوا چندان آکنده از بخارات شود که تاروپود

۱ - «خورشید فرشتگان»: خداوند. - «خورشید محسوس»: کره خورشید که آنرا چشم
میتوان دید. دانه خود در فصل سوم «ضیافت» مینویسد: در عالم آفرینش هیچ چیز محسوسی نیست
که از خورشید برای تشبیه بخداوند شایسته‌تر باشد.

۲ - قبلاً گفته شده که لبخند ارواح بهشتی بصورت افزایش فروغ آنها تجلی میکند.

۳ - یعنی: خیال من که لحظه‌ای صرفاً مستغرق ذات الهی شده و وجود بئاریس
و ارواح بهشتی را فراموش کرده بود دوباره متوجه ایشان شد.

۴ - ارواح فقها و علمای علم الهی در فلک چهارم.

این کمر بند را برجای نگاه دارد^۱.

در فلکی که از آن بازمی‌آیم، گوهرهای بسیار است^۲، و این گوهرها چنان گرانبها و چندان زیبايند که در بیرون ازین قلمرو حتی تصور آنرا بخاطر کسان راه نمیتوان داد؛

و سرود خوانی این فروغها ازین گوهرها می‌آمد: آنکس که خود را برای پرواز بدان بالا بالهائی نیرومند نهد، بیهوده در انتظار است که گنگی برایش خبری تازه آورد^۳.

چون این خورشیدهای فروزنده سرود خوانان همچون اختران همسایه قطبهای ثابت سه بار بر گرد ما بچرخیدند^۴،

آنان را همانند بانوانی یافتیم که دست از پایکوبی نمیدارند، اما خاموش برجای میایستند تا آهنگ تازه بگوششان رسد^۵.

۱- « دختر لاتونا » Latona : ماه، که در میتولوژی یونان دختر « ژئوس » خدای خدایان و « لاتونا » (Latonae)، مادر « آپولن » و « آرتیمیس » بود. « آپولن » (یونانی فبوس) مظهر خورشید و « آرتیمیس » (بلانینی دیانا) مظهر ماه بود (دوزخ ، سرود بیستم) . - « کمر بند لاتونا » : هاله پیرامون ماه . - « هوا چندان از بخارات آکنده شود که ... » یعنی هوا بطوری از بخار آب اشباع شود که چنین هاله‌ای (که علامت رطوبت هوا و نزدیکی باران است) بر گردا گرد ماه پدید آید و « نارو بود آن برجای بماند » .

۲ - ارواح فلک چهارم .

۳ - یعنی: کسیکه در مدت زندگی خود خویش را از راه تقوی و نکوکاری شایسته بهشتی شدن نکند ، بعثت آرزوی شنیدن این چنین سرودهای بهشتی را دارد، و حال اوشبیه حال آن کسی است که بخواهد از زبان آدم لال و گنگی خبرهائی تازه بشنود .

۴ - یعنی : مانند ستارگانیکه در نزدیکی قطب شمال و قطب جنوب قرار دارند و گردش آنها بدور قطب کاملاً محسوس است ...

۵ - یعنی: گردش این حلقه ارواح بهشتی نظیر حرکت حلقه رقاصگانی بود که همراه بانرا نه‌های خوانندگان پایکوبی میکنند ، و چون يك بند از ترانه تمام شود لحظه‌ای چند دست از پایکوبی میدارند و برجای میایستند تا بند بعد شروع شود و اینان دوباره برقص پردازند .

و از درون یکی ازین فروغها^۱ سخنی را شنیدم که چنین آغاز شد:
 « اکنون که شعاع برکت الهی در آنجا که عشق واقعی شعله بر میافروزد^۲
 و همراه با عشق رشد میکند^۳

در تو چند چندان شده است، و باد رخسندگی خود بیالای این نردبانیت
 میبرد که هیچکس از آن فرود نمیآید مگر آنکه دوباره بالا رود^۴،
 کسیکه شراب قمقمه خویش را از تو دریغ دارد و عطشت را فرو
 نشاند، آزادتر از آن آبی نیست که بدریا سرازیر نمیتواند شد^۵.
 میخواهی بدانی این حلقه گل که آن بانوی زیبائی که قدرت
 صعود با آسمان داد بر گرداگرد خود بدان مینگرد، از کدامین بوتهها
 سر برزده است^۶.

- ۱ - اشاره بروح «نفس اکیّنه» که بعداً از او سخن خواهد رفت .
 ۲ - اشاره به دل که آئینه است که شعاع فیض ربانی بر آن میتابد و آتش عشق بحق در
 آنجا شعله بر میافروزد .
 ۳ - یعنی بصورت عمل در میآید و هر عملی که ازین عشق ناشی میشود خود عشق را فروزی
 میبخشد .

۴ - تعبیری که بطور کلی از این جمله میشود اینست که کسی که چون دانه در دوران زندگی
 زمینی خود چنین برکتی یافته است که تا بدینجا بالا آید ، پس از مرگ نیز یقیناً به بهشت خواهد
 رفت . ولی احتمال هم میرود که اشاره روح بدین باشد که ارواح بهشتی که از عرش اعلی بدین
 فلك آمده اند تا با دانه دیدار کنند ، دوباره بجایگاه اصلی خود بالا میروند (رجوع شود بسرود
 چهارم بهشت) و با توجه بدینکه به « بالا رفتن از نردبانی که قبلاً از آن فرود آمده اند » اشاره
 شده ، شاید بتوان این نظر را صحیحتر دانست . اصل فکر ممکن است از تورات گرفته شده باشد
 (سفر پیدایش ، باب بیست و هشتم) : « ... و یعقوب خواب دید که ناگاه نردبانی بر زمین برپا
 شده که سرش بآسمان میرسد و اینک فرشتگان خدا بر آن صعود و نزول میکنند . »

۵ - یعنی: کسیکه چنین برکتی را شامل تو بیند و حاضر بسخن گفتن باتو و حل مشکلات
 نشود ، حکم رودخانه ابرا دارد که طبعاً رو بسمت دریا داشته باشد ، ولی وجود مانعی در سر راه آن
 باعث شود که این رود نتواند آزادانه بدریا فروریزد ، و گرنه درین افلاك هیچ روحی اراده ای خلاف
 خواست خداوند نمیتواند داشت .

۶ - یعنی: میخواهی بدانی که این ارواح بهشتی که آنها را حلقه وار در اینجا مشغول
 بقیه در صفحه بعد

من از بره‌های آن رمه مقدسی بودم که «دومنیکو» راهبر آنست، و در آن اگر از بیراهه نروند نیکو فربه توانند شد^۱.

این کس که در جانب راست من و نزدیکتر از همه بمن است برادر و استاد من بود. وی «آلبرتودی کولونیا»^۲ است و من «تماس دا کوینو»^۳ یم.

بقیه از صفحه قبل

پایکویی و سرود خوانی میبینی، در زندگی زمینی خود چه کسانی بوده‌اند. اصل فکر تشبیه ارواح بگل و گیاه از انجیل گرفته شده است که در آن عیسی میگوید (انجیل یوحنا، باب پانزدهم): «... من تاك حقیقی هستم و پدر من باغبانست. هر شاخه در من که میوه نیاورد آنرا دور میسازد و هر چه میوه آرد آنرا پاك میکند تا بیشتر میوه آورد.» - «بئاتریچه بر گرداگرد خود بدان مینگرد»: اشاره بدانکه حقیقت الهی (که بئاتریس مظهر آنست) در روی زمین مرکز و محور تمام افکار و اعمال ایشان بود، بدینجهت در اینجا نیز همه اینان بر گرد بئاتریس میچرخند.

۱ - «رمه مقدس»: اشاره بفرقه مذهبی سن دمینیك (بایتالیائی سن دمینیكو San Domenico) که آنرا فرقه دومینیکن ها Ordine dei domenicani مینامند؛ از این روحانی بزرگ در سرود دوازدهم بهشت سخن خواهد رفت. - «اگر از بیراهه نروند ...»: یعنی اگر مقررات این فرقه را کاملاً رعایت نکنند. درین باره از زبان «تماس اکیناس» در سرود یازدهم بتفصیل بحث خواهد شد.

۲ - آلبرتو دی کولونیا Alberto di Colonia، فقیه معروف مسیحی در قرون وسطی که آلبرت کبیر (بلاتینی Albertus Magnus - بایتالیائی Alberto Magno) لقب دارد و ویرا بطوراعم «علامه» Doctor universalis مینامیدند. «آلبرتوس» کبیر در سال ۱۱۹۳ تولد یافت و در ۱۲۲۲ وارد فرقه «دومینیکن ها» شد و چندین سال در شهر کلن Köln آلمان (بایتالیائی Cologne) بتعلیم اصول دینی پرداخت (و ازین جهت است که درینجا از وینام آلبرتودی کولونیا یاد شده است). از زمره شاگردان وی درین شهر «تماس اکیناس» بود که وی به همراه او در ۱۲۴۵ بیاریس رفت و در ۱۲۵۴ اسقف «راتیسبن» شد و در ۱۲۸۰ در «کولن» مرد. وقت مرگش در سراسر اروپا «علامه» لقب داشت و بزرگترین فقیه مسیحی بشمار میرفت و هنوز هم وی یکی از پایه‌های اساسی فقه و معرفت کاتولیک است.

۳ - تماس دا کوینو Thomas d' Aquino (بلاتینی Thomas Aquinas) بزرگترین عالم علم الهی در قرون وسطی است که بعد از مرگش از طرف کلیسا لقب «مقدس» بدو داده شد و از آن پس «سن تماسودا کوینو» خوانده میشود. این روحانی در عالم مسیحیت و در تاریخ اروپا بقدری مشهور است که احتیاج زیادی بمعرفی او نیست. وی در ۱۲۲۶ در کشور ناپل متولد شد و در ۱۲۷۴ در «فوسانوئوا» مرد، پسر کنت «اکوینو» از اشراف بزرگ ایتالیا
بقیه در صفحه بعد

اگر بهمین منوال جمله آن دیگران را میخواهی شناخت ، سخنان
 مرا دنبال کن و با نگاه خویش گرداگرد حلقه مسعود را درنورد .
 این فروغ آتشین دگر از لبخند « گراتسیان » بیرون میجهد که
 این و آن قانون را بسی نیکو عرضه داشت ، چندانکه بهشت را پسند آمد^۱ .
 آن دیگری که پس از وی آراینده جمع ماست « پیترو »ئی است
 که بشیوه زنك ینوا دارائی خویش را بکلیسای مقدس بداد^۲ .

بقیه از صفحه قبل

و پسرعم فردريك دوم امپراتور آلمان بود . در شانزده سالگی علیرغم پدر و خاندان خود بحلقه روحانیون پیوست و چنانکه معروف است کسان او بعد از آنکه کلیه مساعی ایشان در اصرافش ازین فکر بیحاصل ماند ویرا مدت چندروز بایکی از زیباترین زنان هرجائی ایتالیا در باغی زندانی کردند ، ولی « تماس » ازین آزمایش نیز سلامت بیرون آمد . اندکی بعد به « کولن » رفت و شاگرد « آلبرتوس ماگنوس » شد و پس از آن ده سال در پاریس بتعلیمات شرعیه پرداخت ومدتی نیز در رم و بولونیا تعلیم داد ، ولی تا آخر عمر از قبول کلیه مناصب و عناوین سرباز زد و با آنکه در همهجا او را با منتهای تجلیل میپذیرفتند تا آخرین روز زندگی نسبتاً کوتاه خود (۴۷ سال) باسادگی و فروتنی زیست . - نوشته های « تماس کیناس » بسیار زیاد است و آنها را کاملترین آثار الهیات در آئین مسیحی دانسته و ازین رو او را فقیه ملکوتی Doctor Angelicus لقب دادماند . اثر بزرگ او بنام Summa theologiae در سراسر کمدی الهی ملاک و منبع نظریات داته است ، و تقریباً در هر مورد که بین نظریات فلسفی و الهی این فقیه با سایر فلاسفه و علمای الهیات اختلافی در میان بوده داته نظر وی را برگزیده و ارجح شمرده است .

۱ - گراتسیان Goazian (گراتسیانودی کیوزی Graziano di Chiusi) فقیه معروف مسیحی از دسته camaldoli متعلق بفرقه بزرگ « فرانسیسکن » است که در اواخر قرن یازدهم مسیحی متولد شد و در صومعه « بولونیا » بتعلیم پرداخت و در همین صومعه بود که اثر معروف خود را بنام Concordantia discordantium Canonum یا Decretum Gratiani نوشت که در آن سعی کرده بود قوانین شرعی و عرفی را بهم نزدیک کند و وجه شبه این دونوع را بیابد . بدین جهت است که داته میگوید « این و آن قانون را روشن کرد » .

۲ - پیترو Pietro : پیترو لومباردو Lombardo فقیه و عالم کاتولیک که در اوایل قرن دوازدهم مسیحی متولد شد و در ۱۱۶۴ در پاریس وفات یافت . وی از سال ۱۱۵۹ اسقف این شهر بود و در آنجا سالها بتدریس علم الهیات اشتغال داشت . کتاب مشهورش که بزبان لاتینی نوشته شده موسوم است به Sententiarum libri quatuor که یکی از مهمترین کتابهای مذهبی
 بقیه در صفحه بعد

فروغ پنجمین ، که در جمع مازیباتر از همه است در چنان عشقی
میسوزد که در آن پائین همه جهانیان مشتاق شنیدن خبری درباره اویند^۱ .
در روح والائی که در درون این فروغ مکان دارد ، حکمتی چنان
عمیق بودیعت نهاده شد که اگر حقیقت حقیقت باشد ، هنوز تالی او در
خردمندی زاده نشده است^۲ .

دردنبال وی ، فروغ این شمع را بنگر که تا آن هنگام که جامه

بقیه از صفحه قبل

و علمی قرون وسطی است و مدتها در همه اروپا تدریس میشد . این کتاب باعث شد که خود او را
« صاحب فتوی » Magister Sententiarum لقب دادند . - « بشیوه زنگ بینوا » : اشاره به
بندی از انجیل که « پیترو لومباردو » در مقدمه کتاب « فتوی » خود آنرا عیناً نقل کرده است (انجیل
لوقا ، باب بیست و یکم) : « ... و عیسی نظر کرده و دولتمندانی را دید که هدایای خود را در
بیت المال میاندازند - و بیوه زنی فقیر را دید که دوفلس در آنجا انداخت - پس گفت هر آینه بشما
میگویم بیوه فقیر از همه آنها بیشتر انداخت زیرا که همه ایشان از زیادتی خود در هدایای خداوند
انداختند ، لیکن این زن از احتیاج خود تمامی معیشت خوش را انداخت . - دانه اشاره میکند
که « پیترو » نیز مثل این بیوه زن تنها دارائی خود را که کتابش بود بخداوند اهداء کرد ، زیرا وی
در مقدمه این کتاب آنرا بکلیسا هدیه کرده بود .

۱ - « فروغ پنجمین که زیباترین فروغ این جمع است » : سلیمان پیغمبر - « در چنان
عشقی میسوزد » : اشاره به عشقی که زمینه کتاب معروف « غزل غزل های سلیمان » است . -
« در آن پائین » : در روی زمین . - « همه مشتاق شنیدن خبری در باره او هستند » : همه
میخواهند بدانند او بخشیده شده است یا نه ؟ اشاره بفصلی از تورات (کتاب اول پادشاهان ، باب
یازدهم) ، که بموجب آن سلیمان در اواخر عمر زنان زیبای بسیاری را از سرزمینهای بت پرستان
بحر مسرای خودش که شامل هفتصد زن و سیصد ممتعه بود آورد و این زنان او را بخدایان ساختگی
خویش معتقد کردند ، بطوریکه سلیمان بخاطر آنها چندین پرستشگاه برای این بت ها ساخت و تورات
مینویسد که « وی در نظر خداوند شرارت ورزید ، اما خداوند بخاطر پدرش داود سلطنت او را منقرض
نکرد » . دانه تذکر میدهد که مردمان میخواهند بدانند آیا سلیمان بالاخره مورد رحمت خداوندی
قرار گرفته یا نه ، و خود بدین سؤال جواب مثبت میدهد .

۲ - « روح والا » : روح سلیمان - « دانشی چنان عمیق » : حکمت سلیمان که صورت
ضرب المثل یافته و یکی از کتابهای تورات نیز به همین نام « کتاب حکمت سلیمان » موسوم است . نقل از
تورات (کتاب سوم پادشاهان ، باب سوم) که در آن خداوند بسلیمان چنین میگوید : « اینک
بر حسب کلام تو کردم و اینک دل حکیم و فهمیم بتو دادم بطوریکه بیش از تو مثل توئی نبوده
است و بعد از تو کسی مثل تو بر نخواهد خاست . »

گوشت و پوست بر تن داشت ، بیش از هر کس دیگر بطبیعت فرشتگان و
وظایف آنان ره برد^۱ .

در آن فروغ کوچک دیگر ، وکیل دعاوی ادوار مسیحی را خندان
بین که نوشته لائینی او «آو گوستین» را سودمند افتاد^۲ .
باری، اگر نگاه اندیشه‌ات در دنبال ستایشهای من از فروغی بفروغی
رود ، اکنون بی‌شکی ترا عطش شناسائی فروغ هشتمین است .

دیدار خیر مطلق ، این روح مقدسی را ازین دنیا بیرون کشید که
بهر کس که سر شنیدن داشته باشد میفهماند که دنیا بچه اندازه فریبنده است؛
کالبدی که این روح از آن بیرون رانده شد، در آن پائین در «چیلدائورو»
برزمین افتاده ، ولی خود این روح از شهادت و تبعید روی بدین صلح

۱- اشاره بروح مردی یونانی موسوم به دیونیسیوس ارثوپاگیتوس Dionysios Areopagitos (بایتالیائی دیونیجی ارثوپاگیتا Dionigi Areopagita) که در انجیل نام او « دیونیسیوس آریوپاگی» آمده است . وی یک نفر یونانی بود که بدست پولس رسول بآئین مسیح در آمد (انجیل، کتاب اعمال رسولان ، باب هفدهم): ... «لیکن چند نفر بدو پیوسته ایمان آوردند که از جمله ایشان دیونیسیوس آریوپاگی بود» این مردی اولین رهبر مسیحیان آتن شد و در سال ۹۵ بشهادت رسید . از او کتابی در باره طبقه بندی ملائک در آسمان بنام De coelesti hierarchia باقی مانده که داتنه در نامه خود به «کان گرانده دلا اسکالا» از آن یاد میکند و آنرا مورد استفاده فراوان خود می‌شمارد .

۲- درباره هویت این روح، بخلاف بقیه آئهائی که نامشان آمد ، میان مفسرین اختلاف نظر فراوان است و تا کنون آنرا باختلاف سنت امبروجیو، لاکتانس (لاتانتیو)، سن پولن، مارکو و بتورینو و غیره دانسته اند ولی عقیده غالب مفسرین بر اینست که وی کشیشی اسپانیائی است بنام پائولو اروزو Paolo Orosio که در اوائل قرن پنجم مسیحی در تاراگونای اسپانیا میزیست و در جوانی خود در افریقا با سنت اوگوستین ملاقات کرده و بدست او وارد حلقه روحانیت شد، سپس برای تلمذ در مکتب «یرومیا» به بیت المقدس رفت . اثر برجسته او کتابی است بنام Historiarum adversum paganos libri septem (هفت جلد تاریخ علیه کفار) که در تأیید عقاید مسیحیت و رد کلیه معتقدات یونانی و رومی نوشته شده است (این زمان یک قرن و اندی پیش از ظهور آئین اسلام بود) . بدین جهت است که در اینجا وی « وکیل دعاوی مسیحیت» لقب گرفته است . - «او گوستین را سودمند افتاد» : اشاره بدانکه وی این کتاب را بتوصیه سنت اوگوستین نوشته بود.

دورتر از آن فروغ روح فروزان «ایزیدورو» را بین^۲ و «بدا» را^۳،
و «ریکاردو» را که در عالم تأمل بیش از تنی واحد بود^۴.

۱ - «فروغ هشتمین» روح يك سنانور وفيلسوف رومی است بنام «سورینوس بوئتیوس» Anitius Severinus Boethius (بایتالیائی-آنیچیو سورینوبوئتیو Anicio Severino Boezio) که در سال ۴۵۵ مسیحی در رم بدنیا آمد و در ۵۱۰ بمقام کنسولی رسید، ولی در ۵۲۳ منضوب «تئودوریک» امپراتور روم قرار گرفت و در برجی بلند زندانی شد و سال بعد در آنجا بقتل رسید. کتاب معروف او «وسوم است به» تسلی فلسفی» De consolatione philosophiae که در باره ناپایداری لذات جهانی و ازوم توجه بخداوند و لذات معنوی نوشته شده است. جسد وی در کلیسای «سن پیترو» در «چیل دورو» Ciel d' oro (آسمان زرین) در شهر پاویا Pavia بخاك سپرده شد و ازین جهت است که در اینجا به نام این کلیسا چیلداورو cieldauro اشاره شده است. - بدین صلح: به بهشت.

۲ - ایزیدورو Isidoro، روحانی بزرگ شهر سبیل در اسپانیا (بایتالیائی-سیویل)، بفرانسه سویل، بحرایی اشبیلیه) در قرن ششم میلادی که در ۵۶۰ در «قرطاجنه» متولد شد و در ۶۳۶، چند سال پس از ظهور اسلام، در اشبیلیه مرد. از جمله نوشته های فراوان او دائرة المعارفی بیست جلدی است که درباره علم اشتقاق نوشته شده (Ethymologia) و در قرون وسطی در همه جا تدریس میشد.

۳ - بدا Beda ملقب به مکرم (the Venerable Bede) روحانی بزرگ آنکلو- ساکسون، در قرن هفتم و هشتم میلادی که در سال ۶۷۳ در «نورثمبرلند» انگلستان بدنیا آمد و تقریباً همه عمر خویش را در صومعه «یارو» که خود در آنجا تعلیم یافته بود گذراند و در ۷۳۵ بمرد. وی نویسنده ای بسیار پرکار بود و بیش از چهل جلد آثار بزرگ تحقیقی و تاریخی و مذهبی نوشت که مهمترین آنها تاریخ روحانی انگلستان است موسوم به Historia ecclesiastica nostra insulae gentis که در آن تاریخ هشتصدساله انگلستان را از هنگام استیلای رومیان تا قرن هشتم مسیحی از لحاظ روحانی مورد مطالعه قرار داده است. این کتاب اصلاً لاتینی نوشته شده و بعدها بفرمان الفرد پادشاه انگلستان بانگلیسی ترجمه شده است.

۴ - ریکاردو Ricardo (بانگلیسی ریکارد Richard) روحانی اسکاتلندی قرن دوازدهم مسیحی، که در سال ۱۱۷۳ در پاریس مرد، و چون راهب دیر سن ویکتور Saint Victor (بایتالیائی San Vittore) در پاریس بود، او را Richard de St Victor مینامند. وی چندین تفسیر بر تورات و انجیل نوشت که باعث شد او را «متأمل بزرگ» Magnus Contemplator لقب دهند، و همین لقب اوست که در اینجا مورد استناد دانه قرار گرفته است.

و آنکس که نگاه تو از وی بجانب من باز میگردد^۱ ، فروغ روحی است که در عالم اندیشه‌های سخت خویش^۲ مرگ را بسیار کند رویافت^۳ .
این فروغ جاودان «سی‌جیه‌ری» است که چون در کوی حصیر فروشان تعلیم میداد ، از راه استدلال و منطق حقائق را عرضه داشت که ویرا مورد بغض کسان قرار داد .^۴

- ۱- اشاره به روحی که در این حلقه ارواح دوازده گانه در دست چپ «تماس اکیناس» جای دارد ، و «آکیناس» که از اولین روح سمت راست خود (آلبرتوس ماگنوس) این ارواح را یگا يك معرفی کرده بود ، اکنون به روح آخرین و دوازدهمین رسیده است .
- ۲ - *pensieri gravi* : افکار مربوط بفرسافه و علم الهی .
- ۳ - یعنی : آرزو داشت که هرچه زودتر مرگ او فرا رسد و ویرا بغض دیدار خداوند نائل کند .

۴ - سی‌جیه‌ری *Sigieri* (در اصل فرانسه سیزیه *Sigier*) روحانی و حکیم فرانسوی ، اهل براهان *Brahant* ، استاد معروف دانشگاه پاریس در قرن سیزدهم میلادی ، که پیرو فلسفه و منطق ابن‌الرشد بود و سخت با نظریات «سن تماس اکیناس» و عقاید فرقه «دومینیکن» مبارزه میکرد، بهمین جهت در سال ۱۲۷۷ او را از طرف کلیسا محکوم به زندفه (*eresia*) کردند و در حدود ۱۲۸۳ زندم‌زنده در آتش سوزانیدند . - «کوی حصیر فروشان» *vico degli strami* نام قدیمی کوچه معروف پاریس که بعداً *Rue de l' Ecole* نام گرفت و سابقاً مسمی به *Rue du Fouarre* بود . این همان کوچه‌ایست که دانشگاه معروف پاریس در آن واقع است ، و در زمان داته این دانشگاه مرکز تعلیم فلسفه و الهیات بود. لقب «حصیر فروشان» از آنجا می‌آمد که قسمت مهمی از این محله بازار فروش‌گاه و حصیر بود . -

یکی از بغریج‌ترین مسائل «کندی الهی» ، که هنوز هم مفسرین با همه کوشش خود راه حل رضایت بخشی برای آن نیافته‌اند ، این است که بچه علت داته در اینجا روح این شخصی را که همه عمر مخالف عقیده «تماس اکیناس» بوده (که چنانکه گفته شد داته بدو ایمان و اعتقاد کامل دارد) و مخصوصاً کسی را که از طرف کلیسا بجرم زندفه و بدعت در دین سوزانیده شده ، در بهشت در کنار «سن تماس» جای داده و از زبان خود او وصف تجلیل آمیزی از وی کرده ، و عقاید فلسفی و مذهبی ویرا «حقایقی» شمرده که افشای آنها او را مورد بغض کسان قرار داده است. یکی از داته شناسان فرانسوی *Etienne Gilson* در کتاب مفصل خود بنام «داته و فلسفه» *Dante et la philosophie* درین باره مینویسد : «در هیچ قسمت کندی الهی در بای داته شناسان تا بدین حد متلاطم نبوده است» ، و نتیجه میگیرد که اگر مفسرین با همه تحقیقات و مطالعات خود درین مورد براه حل رضایت بخشی نرسیده‌اند ، علت آنست که با احتمال بقیه در صفحه بعد

آنوقت، چون ساعت دیواری که مارامتوجه آن ساعتی کند کهزوجه
خداوند برای خواندن سرود مقدس بامدادی بافتخار شویش برمیخیزد تا
عشق او را برانگیزد^۱ ،
ودر آن ، قسمتی از چرخها قسمت دیگر را میکشند ومیرانند و
ازین راه چنان « تین تین »^۲ خوش آهنگی برمیآورند که اندیشه های
مستعد را ازعشق آکنده میکند ،

بقیه از صفحه قبل

قوی با اطلاعات و معلومات کنونی ما درین باره اصولا راه حلی برای این مشکل نمیتوان یافت،
وباید به تکرار معروفترین شعر کمدی الهی (مصراع نهم سرود سوم دوزخ) اکتفا کرد که : « ای آنکه
از این در داخل میشوی ، دست از هر امیدی بشوی » . - با این وجود ، شاید بتوان نظریه ابرا
که یکی از دانه شناسان ایتالیائی Il Nardi در این باره ارائه میدارد ، - (Sigieri di
Brahante nella Commedia spianate) (سال ۱۹۱۲) بعنوان نظریه ای قابل قبول نقل
کرد . بعقیده وی دانه درعین حال که معتقد به « سن تماس » بوده ، از بسیاری جهات تحت تأثیر
نظریات « ابن رشد » نیز قرار داشته است وآثار این نفوذ فلسفی ابن رشد در او ، در خیلی از
اشعار کمدی الهی محسوس است . بدین جهت وی در اینجا خواسته است بگوید که این دوفیلسوف
و فقیه که نظریاتی مخالف درباره يك حقیقت واحد ابراز داشته اند ، هر کدام از يك جانب خاص
بدین حقیقت نگریسته ، و در واقع « که معتکف دیر و که ساکن مسجد » بوده اند ، ولی
هر دو عقیده داشته اند که : « مقصود تویی ، کعبه و بنخانه بهانه » ، بدین جهت حقیقت در کنه
نظریات این هر دو نفر یک صورت متجلی است ، و این اختلاف ظاهری که در روی زمین میان این
دو بنظر میرسد در آسمان که جایگاه حقیقت محض است بکلی از میان رفته است ، و این باعث
شده که « سن تماس » خود زبان بتجلیل این رقیب زمینی خویش بگشاید .

- ۱ - ساعت دیواری : ناقوس کلیسا - « زوجه خداوند » : کلیسا (مراد از خداوند در
اینجا عیسی مسیح است که کلیسا la chiesa که در ایتالیائی کلمه ای مؤنث است ، زوجه اوست .)
« سرود مقدس بامدادی » : دعای صبحانه مذهبی - « بافتخار شویش » : بافتخار عیسی .
۲ - tin tin sonando : صدای ناقوس .

سرود دهم

بهمین سان چرخ پر جلال را دیدم که بحر کت آمد^۱ ، و در آن صدا
بصدا با چنان هم آهنگی و شیرینی در دنبال هم برخاست که آنرا
جز در آنجا که شادمانی ابدی میشود^۲ ، نمیتوان شناخت .

۱ - اشاره به حلقه ارواح دوازده گانه ، که پس از گفتگوی ستماس با داته دو باره
کردش و سرود خوانی خود را از سر گرفته اند .

۲ - «در آنجا که . . . » : بهشت . - جاودانی میشود : s' insempra ؛ کلمه خاصی
که از sempre (همیشه) گرفته شده ، و جای دیگر بکار نرفته است .

سرود یازدهم

آسمان چهارم: فلک خورشید ارواح فقها و متألین

در این سرود ، که همچنان در فلک چهارمین میگذرد ، «سن تماس آکیناس» بتنهائی سخن میگوید .

قسمت اعظم این سرود، که یکی از معروفترین سرودهای کمدی الهی است ، اختصاص به تجلیل مرد روحانی و مقدس بزرگ مسیحی «سن فرانچسکو داسیزی» San Francesco d' Assisi یافته است. این روحانی معروف ، همان کسی است که فرقه بزرگ «فرانسیسکن» را بر اساس فقر و دوری مطلق از مال و منال دنیوی و توجه به ریاضت بوجود آورد ، و این فرقه هنوز هم باقی است و پیروان بسیار دارد . خود «سن فرانچسکو» در این سرود با دانه روبرو نمیشود ، زیرا که وی ساکن فلک چهارم نیست ، و شاعر او را بعدها در عرش اعلی ، در حلقه عالیمقام ترین ارواح بهشت مییابد (سرود سی و دوم بهشت).

سرودهای یازدهم و دوازدهم بهشت صورتی کاملاً مشابه دارند . در این سرود «سن تماس» شایستگی و پارسائی «سن فرانچسکو داسیزی» مؤسس فرقه «برادران کهنتر» را مورد تجلیل قرار میدهد و از رفتار افراد این فرقه در دوره دانه انتقاد میکند . در سرود بعد همین کار را «سن بوناوتوره» بزرگترین فقیه فرقه «برادران کهنتر» در مورد «سن دومینیکو» و افراد فاسد فرقه او میکند .

سرود بازدهم

ای تلاش نابخردانه آدمیان ، این قیاسهای استدلالی که بالهای ترا
بجانب زمین پرواز میآورد ، چقدر ناقص و نارساست ^۱ !
یکی همت بعلم حقوق ^۲ گماشته بود ، و یکی به کلمات قصار ^۳ ،
و یکی دیگر بشغل روحانی ^۴ ؛ یکی در اندیشه حکومت از راه زور بود و دیگری
از راه سفسطه ^۵ ؛

یکی سر بلند پروازی داشت و دیگری هوای بازرگانی ؛ یکی مستغرق
در لذات جسمانی بود و خویش را از این راه میفرسود ، و دیگری خود را
بدست تن آسانی سپرده بود .

و حال آنکه من ، آزاد از بند این همه ، با «بئانیچه» در آسمان
بودم و مورد استقبالی چنین پرشکوه قرار داشتم ^۶

۱ - یعنی : سعی در حل مشکلات و درك حقایق از راه قیاس و استدلال صرف ، آدمی را
بجای آشنائی با حقیقت سرگردان میکند و بجای آنکه متوجه معنویات سازد ، بدلبستگی بامور
مادی و زمینی وامیدارد .

۲ - در اصل بصورت کلمه لاتینی iura (حقوق و علوم قضائی) آمده .

۳ - aforismi : اشاره به کتاب معروفی بدین نام که از بقراط (بایتالیائی Hippocrate)
پزشك بزرگ یونان باقی است ؛ بنابراین مراد دانه در اینجا علم طب است .

۴ - بدیهی است که نظر دانه توهین به روحانیت نیست ، بلکه اعتراض بکسائی است
که مشاغل روحانی را راه ارتزاق خود قرار دادماند ، در صورتیکه روحانیت واقعی باید از هر شائبه
و نفع مادی بدور باشد .

۵ - یعنی : حکومت از راه قلب حقائق ، بكمك فريب و خدعه .

۶ - یعنی : بجای اینکه مثل اینان در پی استدلال و قیاس باشم ، با كمك ایمان (بئانیس)
راه بحقیقت میبردم .

هر يك از اين ارواح بدان نقطه از دائره كه قبلا در آن بود باز گشت^۱ و در آنجا چون شمعی در شمعدانی بیحرکت بایستاد .
و من ، از درون فروغی كه نخست با من سخن گفته بود^۲ و درخشندگیش فزون میشد^۳ ، صدائی را شنیدم كه همراه با لبخند چنین آغاز شد :

« همچنانكه انوار فروغ او^۴ مرا این چنین بدرخشش میآوردند ، چون بدانها مینگرم كنه اندیشه‌های ترا درمیابم .
تو درشكی ، ودات میخواست كه من با زبانی چنان روشن و جامع كه نیروی اداراك ترا متناسب باشد ، باتو از در توضیح درآیم .
شك تو از بابت اینست كه دمی پیش گفتم : « آنجا كه نكو فربه توانند شد »^۵ ، و نیز ازین بابت كه گفتم : « تالی اونیامده است »^۶ ؛ و درینجا باید كه این هر دو نكته با وضوح روشن شوند .
مشیت ازلی كه جهان را از راه این شورائی كه نگاه هیچ آفریده‌ای را یارای رسیدن به عمق آن نیست اداره میکند^۷ ،

-
- ۱ - یعنی : گردش دورانی ارواح این حلقه پایان رسید و هر کدام در جای اولیه خود متوقف شدند .
۲ - سن تماس دا کونو .
۳ - اشاره بدانكه شك دانه وسیله‌ای برای رفع تردید وی و در نتیجه خدمت بنوع به روح «سن تماس» داده بود ، و ازین راه گرمی احسان وی را فروزنده‌تر میکرد .
۴ - فروغ الهی .
۵ - اشاره به سخن «سن تماس» در سرود پیش درباره پیروان طریقه دومینیکن (رجوع شود به صفحه ۱۲۵۸ - ۱۲۵۹) .
۶ - اشاره به سخن «سن تماس» در سرود پیش ، درباره سلیمان نبی (رجوع شود به صفحه ۱۲۶۰ ، سطر ۵) .
۷ - اشاره بدانكه دیده آدمی قدرت رخنه باسرار مشیات الهی را ندارد .

برای آنکه زوجه آن کس که با فریادی بلند و باخون مبارك خود
ویرا بهمسری درآورد همواره با محبوب خویش پیوسته ماند^۱ ،
و بخویش اعتمادوزرد^۲ ، و نسبت بدو باز هم وفاداری بیشتر نشان
دهد^۳ ، دو شهزاده را^۴ بهوا داری او بر انگیزخت تا ازین و آن جانب
راهنمایش شوند .

یکی ازین دوشوقی سرافی داشت، و دیگری را ازراه دانائی شکوهی
از فروغ کروی بود^۵ .

۱ - یعنی: برای آنکه کلیسا همواره به تعلیمات عیسی وفادار باشد . - زوجه : کلیسا
« آن کس که با فریادی بلند . . . » اشاره به عیسی و فریاد او در دم مرگ (انجیل متی ، باب
بیست و هفتم) : « عیسی باآواز بلند صیحه زده روح را تسلیم نمود » . انجیل مرقس ، باب
یازدهم « . . . پس عیسی آوازی بلند برآورد جان بداد » - (انجیل لوقا ، باب بیست و سوم) :
« . . . عیسی باآواز بلند صدا زده گفت ای پدر بدستهای تو روح خود را میسپارم . این بگفت
و جانرا تسلیم نمود . » - « باخون مبارك خود . . . » : خون عیسی . نقل از انجیل (کتاب
اعمال رسولان ، باب بیست و یکم) « . . . پس نگاه داربد خویشتن و تمامی آن کله را که
روح القدس شما را برآن اسقف مقرر فرمود تا کلیسای خدا را رعایت کنید که آنرا بخون خود
خریده است . »

۲ - اشاره به انجیل (رساله پولس رسول به رومیان ، باب هشتم) : « . . . زیرا یقین
میدانم که نه موت و نه حیات و نه فرشتگان و نه رؤساء و نه قدرتها و چیزهای حال و نه چیزهای
آینده . . . قدرت خواهد داشت که ما را از محبت خدا که در خداوند ما مسیح عیسی است
جدا سازد . »

۳ - سن فرانچسکو (San Francesco) و سن دومنیکو (San Domenico) ؛
مراد از تشبیه به «شاهزاده» اشاره بمقام فرمانروائی آنها در دنیای معنویات است ، و درعین حال
اشاره به تعداد زیاد پیروان آنان .

۴ - (رجوع شود به صفحه ۱۲۲۲ شرح ۱) از لحاظ لغوی معنی سوزان
دارد ، و در اینجا اشاره به حرارت احسان است که وجه ممیز «سن تماس آکونو» بشمار
میرود . - «کروبی» cherubica دسته معروف ملائک ، از ریشه لغوی «کمال علم» . مفهوم این
دو اشاره اینست که سرافین عشقی بیشتر و کروبیان علم و وقوفی بیشتر دارند ، بدین جهت گفته
شده است که در «سن تماس» جنبه سرافی بیشتر بوده و در سن دومینیک جنبه کروی این دو تفسیر
مربوط بکلمات «سرافی» و «کروبی» از خود «سن تماس آکیناس» است .

من فقط از یکی از این دو سخن خواهم گفت^۱ زیرا که آنچه این دو کرده‌اند هدفی واحد داشته است، و باستودن هریک از آنان بحقیقت از هر دو سخن گفته‌اند.

در میان «توپینو» و آبی که از تپه بر گزیده «اوبالدوی» مسعود سرازیر می‌شود، دامنه‌ای حاصاخیز از کوهستانی بلند روی پائین دارد^۲، که در آن «پروجیا» در نزدیکی «پورتاسوله» احساس گرما و سرما میکند، و در پس آن «نوچرا» و «کوالدو» در زیر یوغی کران گریانند^۳.

از این کرانه، در آنجا که شیبش از هر جای دیگر تند تر می‌شود^۴

۱ - سن فرانسوا داسیز .

۲ - این بند و بند بعد توصیفی پیچیده از شهر «آسیزی» Assisi (در اصطلاح دانه آسزی Asceti) است که زادگاه فرانچسکو بود . - توپینو Tupino رودخانه کوچکی است که از کوه «نوچرا» جاری می‌شود و از جنوب شرقی «آسیزی» می‌گذرد - «آبی که از تپه ... » . رودخانه «کیاشیو» Chiascio که از تپه‌ای در نزدیکی «آسیزی» سرچشمه می‌گیرد و بر بالای این تپه دیر «گوبیو» Gubbio واقع است که «سن اوبالدو» San Ubaldo (۱۰۸۴-۱۱۶۰) «راهب مسعود» پیش از آنکه در سال ۱۱۲۹ اسقف این ناحیه شود در آنجا مسومه نشین بود ؛ «کیاشیو» در سمت شمال غربی «آسیزی» جاری است و اندکی دورتر از این شهر ، با «توپینو» بهم می‌پیوندد و برود «توره» میریزد . - «کوهستانی بلند» : کوه «سوبازیو» Subasio

۳ - پروجیا Perugia شهر معروف ناحیه مرکزی ایتالیا ، در میان رشته جبال آپنینو . - «پورتاسوله» Porta Sole بندرگاه قدیمی ناحیه «پروجیا» که نزدیک ناحیه «آسیزی» بود ، ولی امروزه اثری از آن باقی نمانده است . - «احساس سردی و گرمی میکند» یعنی : مشغول زندگی است . - «نوچرا» Nocera و «کوالدو» Gualdo دوشهر کوچک واقع در ۱۲ کیلومتری و ۲۵ کیلومتری شمال شرقی «آسیزی» که در زیر «یوغ کران» پروجیا مینالیدند . ممکن است این «یوغ» اشاره بحکومت «روبردانزو» باشد و در عین حال میتوان آنرا اشاره ای بوضع جغرافیائی نامساعد این دوشهر دانست، که در منطقه‌ای خشک و سرد واقعند . هریک از این سه تعبیر مختلف مورد قبول دسته‌ای از مفسرین است .

۴ - «آسیزی» .

خورشیدی بجهان آمد^۱ ، همانند آنکه گاه این خورشید در «کنک»
چنین میکند^۲

لاجرم ، آنکس را که ازین مکان سخن گوید ، گوی که آنرا
«آشنوی» بنامد ، زیرا که این کلامی بسیار نارسا است ، بلکه اگر با نام خاصی
سخن می‌خواهد گفت^۳ باید که آنرا «مشرق» بنامد^۴ .

این خورشید هنوز چندان دور از مطلع خود نبود که بتوزیع
قسمتی از فضیلت بزرگ و نیرو بخش خود در روی زمین پرداخت^۵ ،
زیرا وی بس جوان بود که بخاطر آن بانوئی که هیچکس بر روی
او ، چون بر روی مرکب ، در لذت طلبی نمیگشاید^۶ ، با پدرش از راه
جنگ در آمد^۷ ؛

و در برابر دادگاه روحانی^۸ ، *et coram patre*^۹ با این بانو

۱ - اشاره بتولد «سن فرانچسکو» در سال ۱۱۸۱ یا با احتمال قویتر در سال ۱۱۸۲ . -
تشبیه این روحانی به «خورشید» از طرف «سن بنا و ثورا» که در سرود بعد بتفصیل از او سخن
خواهد رفت صورت گرفته ودانته این تشبیه را از او نقل میکند . - اصل تشبیه از انجیل گرفته
شده (مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب هفتم) : « ... و فرشته دیگری را دیدم که از مطلع آفتاب
بالا می‌آید و مهر خدای زنده را دارد » .

۲ - اشاره به طلوع خورشید واقعی که اکنون داتنه در فلک آن است (و بدین جهت صورت
«این خورشید» بدان اشاره شده است) و از جانب مشرق . یعنی از رود «کنک» (بایتالیائی
کنجه Gange) در هندوستان طلوع میکند (رجوع شود بنقشه و شرح مقدمه برزخ) .

۳ - یعنی اگر بخواهد نه صورت عام ، بلکه با وضوح و شخیصیت از آن نام برد .

۴ - جایی که خورشید ایمان و معنویت از آن طلوع کرده است .

۵ - یعنی: جلال معنوی او حتی پیش از آنکه وی بدینا آمده باشد متجلی شد .

۶ - اشاره به «فقر» که اساس و علت وجودی فرقه فرانسیسکن بود .

۷ - یعنی : علیرغم مخالفت‌های پدرش وارد عالم روحانیت شد و ریاضت پیشه کرد .

۸ - در برابر دادگاه روحانی که بریاست اسقف «اسیزی» برای رسیدگی باختلاف

سن فرانچسکو و پدرش تشکیل شد .

۹ - جمله لاتینی ، بمعنای « و در حضور پدرش » .

در پیوست^۱ ، و پس ، روز بروز بیشتر دل بمهرش بست .

این زن که از شوهر نخستینش محروم مانده و هزار و صد سال و هم پیش از آن مورد بی اعتنائی و فراموشی قرار گرفته بود ، تاهنگامی که او آمد ، دعوتی دریافت نداشته بود^۲ .

بیجهت حکایت کردند که آنکس که تمام جهان را بهراس افکند ویرا در کنار « آمیکلاته » آسوده دید و نسبت بصدای خود بی اعتنائیش یافت^۳ ؛

بیهوده وی چنان ثابت قدم و سختگیر بود که حتی در آنجا که مریم دریای صلیب بماند ، او از آن بالا رفت تا بهمراه مسیح بگرید^۴ .
اما ، برای اینکه سخنم فزون از حد سر بسته نباشد ، ازین پس در

۱ - اشاره به ماجرای معروفی که طبق آن سن فرانچسکو جامه های خوش را از تن بدر آورد و پیدرش گفت : « تاکنون ترا در زمین پدر مینامیدم ، اما اکنون میتوانم با اطمینان خاطر بگویم : ای پدر ما که در آسمانی » .

۲ - این زن : فقر Povertà (که کلمه ای مؤنث است و بدین جهت بزنی تشبیه شده است) که اساس آئین مسیح و فرقه فرانسیسکن است . - شوهر نخستینش : عیسی . - « هزار و صد سال و هم پیش از آن » فاصله شهادت عیسی تا زمان تأسیس فرقه فرانسیسکن . - « دعوتی دریافت نداشته بود » : کسی او را باز دواج نخوانده بود .

۳ - « آنکس که جهان را بهراس افکند » : سزار ، دیکتاتور و قیصر فاتح روم . - آمیکلاته Amiclate (بلاتینی آمیکلاس Amiclas) ماهیگیر بینوائی از اهالی کنار آدریاتیک که بنابر روایت « لوکانوس » در کتاب پنجم « فارسیا » ، سزار در گرمای گرم جنگهای داخلی میان او و پمپئوس ، ویرا بسیار خونسرد و آرام یافت ، چنانکه شبها در خانه خود را نمی بست و چون سزار او را احضار کرد ، بنزد وی آمد بی آنکه خودش را باخته باشد ، زیرا که عقیده داشت فقر و مستمندی او ویرا از هر خطری مصون خواهد داشت . - « وی را در کنار آمیکلاته آسوده یافت » ، یعنی : فقر و آمیکلاس را در کنار هم یافت و هیچ کدام را از رعب خود ترسان ندید .

۴ - اشاره بدانکه عیسی تا دم مرگ فقیر بود و با همین فقر نیز بمرد ، یعنی در حالیکه نزدیکترین کسانش در پائین صلیب مانده بودند ، فقر با او از صلیب بالا رفت . این کلمه در بعضی نسخ بصورت salse (بالارفت) و در برخی دیگر بصورت pianse (گریست) آمده است .

شنیدن گفتار درازم دانسته باش که این عشاق «فرانچسکو»^۱ و «فقر» ند.
هماهنگی آنها و سرور آشکارشان ، و عشق و اعجاب و نگاه شیرینشان
زاینده اندیشه های پارسایانه بود ،

چنانکه «برناردوی» ارجمند پیش از همه پاپوش از پای بدرآورد
و بجانب چنین صلحی دوید، و با آنکه دوان بود میپنداشت که دیر کرده
است^۲.

چه ثروتی و چه دارائی ثمر بخشی که کسان از آن بیخبرند ! پس از

۱ - Francesco ؛ «سن فرانچسکو داسیزی» ، روحانی بزرگ مسیحی، که پس از مرگ
از طرف کلیسا لقب «مقدس» گرفت و مؤسس فرقه بزرگ «برادران کهنتر» (frati minori)
است . وی در ۱۱۸۲ متولد شد و در ۱۲۲۶ وفات یافت . در اوایل مردی خوشگذران بود و همراه
پدرش که بازرگان ثروتمندی بود تجارت اشتغال داشت . یکسال نیز بعنوان اسیر جنگی زندانی
شد ؛ اندکی بعد یکسره از دنیا کناره گرفت و عمر خود را وقف ریاضت و پیرستاری جذامیان و
امور خیر کرد و اساس همه این کارها فقر و تواضع و افتادگی بود . در سال ۱۲۱۲ فرقه
کلاریس (رجوع شود به صفحه ۳۷ شرح ۱) و در سال ۱۲۲۱ فرقه «توبه» را بوجود آورد . اندکی بعد
با سیزده روحانی دیگر به مصر رفت و همت به تبلیغ سلطان فاطمی مصر گماشت و آرزویش این
بود که بدست او شهید شود ، ولی سلطان او را تجلیل بسیار کرد ، بی آنکه حاضر بقبول آئین
مسیح شده باشد . در بازگشت بایتالیا ، از همه مشاغل روحانی که از طرف کلیسا بدو سپرده شده
بود کناره گرفت و در گوشه ای کوهستانی اترا گزید و بقول معروف بعد از چهل روز روزه ، فرشته ای
را بدید که نقش مرك مسیح را بر تن او زد . از آن پس شهرت تقدس وی روز بروز بیشتر
شد ، بطوریکه دو سال بعد از آنکه در ۴۴ سالگی مرد ، پاپ کرگوریوی نهم او را رسماً لقب
«مقدس» داد . آثار او عبارتند از مقررات و اصولی که برای فرقه خود نوشته و ادعیه و خطابه ها
و نامه ها و سرودها . علامت فرقه اورسمانی است که افراد این فرقه بر کمر می بندند و مظهر حقارت
و فروتنی است

۲ - برناردو Bernardo : « برناردوی کونیتاواله » یکی از نجیب زادگان ثروتمند
«آسیزی» که نخستین کسی بود که از سن فرانچسکو پیروی کرد و به حلقه مذهبی او وارد شد و ترك
دنیا گفت . « پاپوش از پای بدرآورد » : اشاره به برهنه پائی سن فرانچسکو و بارانش .

شوی^۱، «اجیدیو»^۲ پای برهنه کرد، و نیز «سیلوسترو»^۳، زیرا که این زوجه^۴ ایشانرا سخت پسند افتاده بود.

سپس این پدر و استاد با بانوی خود و با صد خاندان که ریسمان حقیر^۵ بهم پیوندشان داده بود روانه شد؛

هرگز نه سستی و زبونی دل، دید گانش را بزیر افکند و نه پسری «پیترو برناردونه»^۶، و نه از اینکه در او بدیده حقارت نگردد تحاشی ورزید.

در عوض نیت سخت خویش را شاهانه با «اینوچنتسو» در میان نهاد، و نخستین مهر را برای فرقه خویش از او دریافت داشت^۷.

و چون شماره حقیران در دنبال آنکس که زندگانی شایان ستایشش را در جلال آسمان با برازندگی بیشتری وصف کنند^۸ افزایش یافت،

۱ - شوی : سن فرانچسکو، که دانه قبلا او را شوهر فقر نامیده است.

۲ - Egidio سومین مرید سن فرانچسکو که بعد از آشنائی با ابن روحانی، ناگهان دست از مال و منال دنیوی بنست و هرچه را که داشت بذل کرد و خود در حلقه فقیران فرقه او درآمد. وی نیز مثل رهبر مذهبی خود اهل «آسیزی» بود و از او مجموعه‌ای بنام Dicta Beati Aegidii مانده که بدست شاگردانش نوشته شده است.

۳ - Silvestro، کشیش «آسیزی»، که بعد از قبول اصول فرقه سن فرانچسکو از طرف پاپ «اینوسنت» وارد این فرقه شد و سمت نخستین کشیش آنرا یافت.

۴ - فقر.

۵ - ریسمانی که وجه مشخص افراد فرقه «برادران کهر» است (دوزخ، سرود هفدهم).

۶ - Pietro Bernardone پدر سن فرانچسکو که بازرگانی ثروتمند بود، ولی از خاندانی اصیل نبود.

۷ - «اینوچنتسو سوم» Innocenzo پاپ معروف، که از ۱۱۹۸ تا ۱۲۱۶ پاپ بود و اصول فرقه «برادران کهر» را پذیرفت و آنرا موافق با تعلیمات مسیح تشخیص داد و فرانچسکو و بازده تن پیروان اولیه او «نخستین مهر» تقدیس را در سال ۱۲۱۰ از او دریافت داشتند.

۸ - متن اصلی صورتی مبهم دارد. میتوان آنرا بدینصورت نیز معنی کرد: «جلال آسمان بهتر از سرودهای زمینی وصف آنرا میتواند کرد» و نیز بدینصورت که: «در تجلیل خداوند بهتر سروده میشود تا در تجلیل فرانچسکو».

اراده مقدس این شبان بزرگ^۱ باتاجی دومین از جانب «انوریو» که
از روح القدس الهام گرفته بود^۲ آراسته شد .
پس از آنکه در اشتیاق شهادت ، در برابر سلطان مغرور زبان بتبلیغ
آئین عیسی و کسانی که ویرا پیروی کردند بگشود^۳ ،
این کسان را از نظر ارشاد بسی سختدل یافت ، و برای آنکه وجودش در
آنجا باطل نمانده باشد ، باز گشت تا از علف ایتالیا میوه چینی کند .
در صخره سخت میان «تورو» و «آرنو» از مسیح آن خاتم اعلی رادریافت
داشت که دو سال بر اعضای تنش منقش بود^۴ .

۱ - شبان بزرگ Archimandrita لقب کشیشان درجه اول یا «سرکشیشان» ، در
کلیسای ارتدکس یونان ؛ این کلمه از دوریشه archos یعنی رئیس و mandrita بمعنی شبان
گرفته شده و معنی « رئیس شبانان » را میدهد که طبعاً مفهوم آن کسی است که بر کشیشان
ریاست دارد .

۲ - انوریوی سوم Onorio (بلاتینی Honorius) دومین پایی که فرقه سن فرانچسکو
را مورد موافقت و قبول قرار داد و این بار بطور رسمی و از طرف کلیسا آنرا تجلیل کرد (۲۹ نوامبر
۱۲۲۳) . این پاپ از ۱۲۱۶ تا ۱۲۲۷ این سمت را داشت .

۳ - سلطان Soldan : « ملک الکامل » سلطان فاطمی مصر ؛ «فرانچسکو» در ۲۴
ژوئن ۱۲۱۹ بعزم مشرق بکشتی نشست و بجا از آنجا باردوگاه صلیبیون دردمیاط رفت که در آنجا
قوای صلیبی این بندر را در محاصره گرفته بودند . در آنجا وی تقاضا کرد که بحضور سلطان
برسد و یقین داشت که سلطان پس از شنیدن سخنان او علیه آئین اسلام امر بقتلش خواهد داد و
ازین راه وی چنانکه آرزو داشت بشهادت خواهد رسید ؛ اتفاقاً سلطان او و همراهانش را مورد
تجلیل تمام قرارداد ، منتها در عقیده اسلامی خود راسخ ماند و ناچار «فرانچسکو» بی اخذ نتیجه ای
بایتالیا بازگشت تا « علف آنجا را بچیند » ، یعنی همت بارشاد مسیحیان ایتالیا (میوه معنوی
علف مسیحیت) گمارد . - از لحاظ تاریخی تقدم و تأخر وقایع صحیح نیست ، زیرا فرانچسکو
در ۱۲۲۰ بمصر رفت و فرقه او در ۱۲۲۳ مورد قبول کلیسا قرار گرفت .

۴ - کوه «ورنا» Verna ، واقع در میان سرچشمه های رود توره Tevere (که در اینجا
بصورت Tevere آمده) و رود آرنو Arno . - « خاتم اعلی که دو سال بر اعضای او منقش بود » :
نقش صلیب که دو سال پیش از مرگ فرانچسکو ، از طرف فرشته ای بر تن او زده شد (رجوع شود
بشرح حال سن فرانچسکو ، صفحه ۱۲۷۳ شرح ۱) .

و چون آنکس که ویرا چنین خیری برگزیده بود^۱ میل بارتقای او بدان پاداش که وی با حقیر شمردن خود شایسته آن شده بود کرد^۲، او زنش را که عزیزترین همه چیزش بود^۳ بدست برادران خود که وارثان قانونی خویششان می‌شمرد سپرد و آنان را فرمود که وفادارانه دل بمهرش داشته باشند؛

و آنگاه روح پرافتخار از درون سینه او در پی پرواز و بازگشت بقلمرو خود برآمد و برای کالبدش تابوتی دگر طلبید^۴.

اکنون بیندیش که آنکس که همکار شایسته او شد تاز ورق «پطرس» را در دریای بیکران همچنان بجانب نشان راست برد، که بود^۵ این کس مرشد^۶ ما بود؛ و لاجرم، هر کس که با پیروی از حکم او بدنبالش آید، چنانکه توانی دید کالائی نکو بر گرفته است^۷.

امارمه^۸ او را چنان حرص خوراکی تازه است که بناچار در چراگاههای

۱ - خدا.

۲ - یعنی: زندگانی زمینی او را پایان دهد و به بهشتش ببرد.

۳ - فقر را که اساس فرقه فرانسیسکن است.

۴ - یعنی: جز برهنگی که پوشش فقیران است، پوششی برای جسد خود نخواست. معروف است که وی در هنگام مرگ از میدان خود تقاضا کرد که پس از مرگ او کالبدش را مدت زمانی معادل زمان طی يك ميل مسافت با قدم آهسته، همچنان برهنه در زمین بگذارند. در باره این بند «بهشت» تاکنون تفسیرها و تعبیرهای فراوان شده است. - جسد «سن فرانچسکو» را در میدانی که «تپه دوزخ» نام داشت ب خاک سپردند و اکنون کلیسائی بر بالای آن ساخته شده، و این میدان نیز «تپه بهشت» نام گرفته است.

۵ - «زورق پطرس»: کلیسا (رجوع شود بسرود ۳۲ برزخ) - «روی بنشان راست»:

بدان سمت که مسیح نشان داده بود.

۶ - «مرشد» در اینجا ترجمه کلمه patriarcha است و این لقب شیوخ بزرگ بنی اسرائیل

است. - «این کس»: اشاره بروح «سن دومینیکو» San Domenico

۷ - یعنی: این زورق حامل کالائی است که در آسمان مفید میافتد.

گوناگون پراکنده میشود^۱؛

و گوسپندان او هر قدر از وی دورتر شوند و بیشتر روی بدین سو و آنسو برند، از شیر تهی‌تر^۲ به آغل باز خواهند گشت.
میان آنها گوسپندانی هستند که از گمراهی می‌ترسند و پیرامون شبان حلقه می‌زنند؛ اما اینانرا شمارش چندان کم است که رداهایشانرا پارچه‌ای اندک کافی است.^۳

اینک، چنانچه سخنان مرا مبهم نیافته و آنها را با گوش توجه شنیده‌ای، اگر آنچه را که گفتم از خاطر بگذرانی، قاعدتاً باید قسمتی از میل تو^۴ ارضاء شده باشد، زیرا که درین صورت خود خواهی دید که چرا درخت از شاخه تهی میشود، و خواهی دید که این اصلاح لغوی چه معنی دارد که:

« آنجا که نکو فربه توانند شد، اگر روی بگمراهی نبرند^۵. »

۱ - « رمه او » : فرقه دومینیکن « برادران مبلغ ». - « خوراک تازه » مناسب و مقامات روحانی که افراد این فرقه را از سادگی اولیه دور کرده و در طلب مال و مقام بدامن این و آن (بجرا گاههای مختلف) افکنده است.

۲ - یعنی : محروم از فیض اموال مذهبی فرقه که میبایست آنها را غذا دهد و غذای دیگران نیز باشد.

۳ - یعنی : هنوز هم معدودی از افراد این فرقه هستند که از گمراهی احتراز دارند و پیرامون رئیس روحانی خود (تعلیمات سن دومنیکو) حلقه می‌زنند، اما عده اینان بقدری کم است که برای پوشاندن بدن آنها مقدار کمی پارچه کافی است.

۴ - « قسمتی از میل تو » : اشاره بدانکه « سن تماس » تا اینجا فقط درباره « شک اول » داته (سروددهم) توضیح داده است.

۵ - یعنی درخواستی یافت که چرا در فرقه دومینیکن دیگر از آن خصائصی که باید باشد اثری نمانده است. - میتوان این جمله را بدین دو صورت دیگر نیز معنی کرد که : « درخواستی یافت که چرا این درخت شاخه‌های خوب خود را (افراد پارسای فرقه را) از دست میدهد » و : « این کدام درخت است که من آنرا از شاخ و برگ تهی میکنم »، یعنی آنرا مورد ملامت و اعتراض قرار میدهم.

۶ - اشاره به جمله‌ای که قبلاً سن تماس گفته بود.

سرود دوازدهم

آسمان چهارم : فلک خورشید ارواح فقها و متالین

این سرود نیز در فلک خورشید می‌کنند ، و این بار « سن بناوتورا » روحانی و مقدس بزرگ مسیحی است که با دانه سخن می‌گوید .

سرود دوازدهم ، مانند سرود یازدهم ، سراسر به مباحث و نکات مذهبی مسیحی اختصاص دارد که برای خواننده غیر مسیحی بسیار نامأنوس است . در سرود قبل ، اساس بحث فرقه فرانیسکن بود که براساس فروتنی و دوری از مال و منال دنیوی وی - اعتنائی بمقامات و مناصب این جهانی بنیاد شده ، و در این سرود اساس بحث فرقه دومینیکن است که بنیاد آن حفظ اصول و مقررات مذهبی آئین مسیح و تبلیغ آن است ، و اهمیت خاصی که دانه برای سن «فرانچسکو» نسبت به سن دومینیکو قائل شده ، نشان می‌دهد که در طرح کلی او در «کمندی الهی» برای رستائیز معنوی کلیسا ، اصل اول اهمیتی بیشتر و حیاتی‌تر دارد و توجه بدان ضروریت تشخیص داده شده است .

سرود دوازدهم

چون کلام آخرین توسط شعله متبرک^۱ ادا شد، حلقه مقدس بچرخیدن پرداخت^۲؛

وهنوز گردش خود را بیایان نرسانیده بود که حلقه ای دگر در
دائرة خویشش گرفت و حرکت و نغمه خود را با آن درآمیخت؛

و نغمه این شیپورهای دلپذیر بهمان اندازه از نغمات الهه الهام بخش
یا پریان دریائی ما^۳ شیرین تر بود که فروزند کی شعاع نخستین از انعکاس
آن بیشتر است.

همچنانکه بهنگام ارجاع مأموریتی از جانب «جونونه» بخدمتکار
او دو قوس موازی و همرنگ در دل ابرهای شفاف بر روی هم خمیده میشوند^۴،
و از قوس درونین قوسی برونین میزاید، چو نان صدای آن دل داده ای

۱ - سن تماسودا کوینو .

۲ - حلقه ارواح دوازده گانه ، که در سرود یازدهم اشاره بتوقف آن شده بود .

۳ - پریان الهام بخش Muse (سرود اول و بیست و دوم برزخ) و پریان دریائی Sirene (سرود سی و یکم برزخ) .

۴ - بعقیده یونانیان قدیم ، قوس و قزح آسمان خط سیری بود که «ایریس» (برزخ ، سرود ۲۱) خدمتکار هرا Hera زوجه خدای خدایان (به ایتالیائی جونونه Giunone ، بلایینی یونونه Junonae) در مأموریت خود برای رساندن پیغام بروی زمین ، طی میکرد . - «دو قوس موازی و همرنگ» : دو دائرة خارجی و داخلی قوس و قزح .

که آتش عشق چنانش در خود بسوخت که خورشید بخارها را در خویش
میگدازد^۱،

و این کمانها بنا به پیمانی که خدا بانوح بست ، آدمیان را در روی
زمین آیتی استوار بر آنند که ازین پس دیگر جهان در آب غرقه نخواهد
شد^۲ ،

بهمان سان ، دو حلقه این کلهای جاودانی در پیرامون ما در گردش
بودند، و بهمان صورت نیز حلقه برونین با حلقه درونین هماهنگی داشت .
چون پایکوبی و بزم والای آواز و آتش که این فروغهای پرسرو
و محبوب در میان هم آراسته بودند

در آن واحد ، و هماهنگ با یکدیگر ، همچون دودیده که میباید

۱ - بنا با فسانه‌های میتولوژی یونان ، اکو (Eco) (یونانی Echo) (انعکاس ، طنین) پری
زیبائی بود که عاشق نارسیس Narcissus (بائالیائی نارچیزو Narciso) (برزخ ، سرود ۳۰)
شد و بقول او ویدیوس (کتاب سوم استحالات) که این داستان را نقل کرده ، چنان در آتش این
عشق بسوخت که از اوجز استخوانی و صدائی باقی نماند ، و این سوختن چنان بود که « خورشید
بخارات را در خویش بگدازد » مراد از این تشبیه ، اشاره به کلمه Eco (طنین و انعکاس) است ،
و منظور اینست که حلقه درونی قوس و قزح انعکاس حلقه برونین آن است ، و خود بخود از آن بوجود
میآید . - از نظر علمی این عقیده صحیح نیست ، زیرا همه حلقه های رنگین کمان مستقیماً
از تجزیه نور خورشید حاصل میشوند . - فکر این تشبیه ظاهراً از تورات گرفته شده (کتاب
حزقیال نبی، باب اول) : « . . . مانند نمایش قوس و قزح که در روز باران در ابر میباشد ،
همچنین آن درخشدگی کردا گرد آن بود . »

۲ - نقل از تورات (سفر پیدایش ، باب نهم) : « . . . و خدا نوح و پسرانش را خطاب
کرده گفت : اینک من عهد خود را باشما و بعد از شما با ذریه شما استوار سازم . قوس خود
را در ابر میگذارم و نشان آن عهدی که در میان من و جهانیدان است خواهد بود . و هنگامیکه ابر را
بالای زمین گسترانم و قوس در ابر ظاهر شود ، آنگاه عهد خود را که در میان من و شما و همه
جانوران میباشد بیاد خواهم آورد و آب طوفان دیگر نخواهد بود تا هر ذی جسدی را هلاک کند ،
و قوس در ابر خواهد بود و آنرا خواهم نگریست تا بیاد آورم آن عهد جاودانی را که در میان خدا و
همه جانوران است . »

در برابر منظره ای دلپذیر که بحر کتشان و امیدارد با هم گشوده و با هم بسته شوند ، متوقف شد ،

از دل یکی از فروغهای تازه^۱ صدائی برخاست که نظر مرا بسان عقربه ای که روی بجانب ستاره اش برد^۲ بسوی مکانی که جایگاه این فروغ بود بگردانید ؛

ووی چنین آغاز سخن کرد : « عشق که مرا زیبا کرده ، وا دارم میکند که درباره رهبر دیگری^۳ که بخاطر او در اینجا از رهبر من^۴ با این حسن نظر سخن میگویند گفتگو کنم .

حق است که در آنجا که یکی ازین دو هست ، آن دیگری نیز هویدا شود ، تا همچنانکه اینان باتفاق هم در راه خدا جنگیدند ، جلالشان نیز در اینجا در کنار هم بدرخشد .

سپاه مسیح^۵ ، که بسیج آن چنین گران تمام شد^۶ ، دردنبال پرچم خود^۷ با قدمهایی سست و بی اطمینان خاطر روان بود و تعدادی قلیل داشت ، که آن امپراتوری که حکومت جاودان دارد^۸ بیاری جنگاورانش

۱ - روح سن بناوتورا San Bonaventura که بعداً از اوسخن خواهد رفت .

۲ - قطب نما .

۳ - سن دومنیکو San Domenico .

۴ - سن فرانچسکو .

۵ - مسیحیان .

۶ - یعنی : مسیح آنها را بقیمت قربانی خود با نیروی ایمان مسلح کرد . نقل از انجیل (رساله اول پولس رسول به قرنتیان ، باب ششم) : « . . . زیرا که شما بقیمتی زیاد خریده شده اید » و (رساله اول پطرس رسول ، باب اول) : « . . . زیرا میدانید که خریده شده اید نه بچیزهای فانی مثل نقره و طلا ، بلکه بخون گرانها یعنی خون مسیح »

۷ - صلیب .

۸ - خدا در صورت مسیح .

که در خطر فنا بودند بشتافت، و این را تنها از راه بخشندگی کرد و نه از آن رو که این سپاه را چنین شایستگی باشد،
 و چنانکه گفته شد^۱، زوجه خود را^۲ با دوقهرمان زور آزما^۳ یاری داد، که با کردار و گفتار خویش کمکشتگان را براه آوردند.
 در زادگاه بادملایم غربی که مایه شکفتن آن بر گهای نورسته میشود که اروپا را جامه برتن میکنند^۴،
 و نه چندان دور از سیلی خور آبهائی که خورشید پس از رادپیمائی دراز در زمانی معین روی به پشت آنها میبرد تا خویش را از مردمان پنهان کند^۵،
 «کالارو گای» مسعود^۶، در پناه نشان بزرگی جای دارد که در آن شیر هم فرمانده و هم فرمانبر است^۷.

۱ - سرود یازدهم، بند یازدهم.

۲ - کلیسا.

۳ - سن فرانچسکو و سن دومینیکو.

۴ - باد ملایم غربی Zeffiro: بادی که از جانب مغرب میوزد و یونانیان آنرا مظهر باروری و حاصلخیزی زمین میدانستند، بدین جهت در اینجا اشاره به «شکفتن بر گهای نورسته» شده است. - «زادگاه این باد»: اسپانیا، که در مغرب اروپا واقع است.

۵ - اشاره به خلیج کاسکنی (بایتالیائی Guascogna) که خورشید در آغاز تابستان که در آسمان مسیری طولانی تر دارد، در آنجا غروب میکند. - برخی از مفسرین منجمه «توراکا» این اشاره را به رود «ابر» در اسپانیا میدانند و استنادشان به شعری از کتاب یازدهم انیس ویرژیل است که ممکن است منبع الهام داته باشد.

۶ - Calaroga (باسپانیائی کالاهورا Calahorra) شهری در ناحیه «کاستیل کهنه» در اسپانیا که زادگاه «سن دومینیکو» بود، و بهمین جهت بدان لقب «مسعود» داده شده است.

۷ - نشان رسمی قلمرو کاستیل شامل چهار مربع بود که دوتای آنها شیری بر روی کاخی (کاستیل به اسپانیائی معنی کاخ دارد) نشسته بود، و در دوتای دیگر کاخ بر پشت شیر بود، یعنی شیر در این نشان هم فرمانروا بود و هم فرمانبردار.

در آنجا بود که دلدادۀ پر شور ایمان مسیحی و پهلوان مقدسی که
برای یارانش مهربان و برای دشمنانش سخت بازو بود دیده بروی جهان
بگشود^۱؛

و روح او، بمحض آفریده شدن از چنان فضیلتی ربانی آکنده شد که وی
حتی در رحم مادر خویش درین باره به پیشگوئی پرداخت^۲.

چون بر بالای ظرف مقدس تعمید پیوند زناشوئی او با ایمان بسته
شد و این دودر آنجا متقابلاً جهیزه رستگاری یکدیگر دادند،
بانوئی که در مورد او رضا داد^۳، در عالم رؤیا آن ثمرات عالی را که
میبایست از او واز وارثانش سر برزند بدید^۴.

و برای اینکه حتی نام وی نیز نامی بامسمی باشد، الهامی خاص این
نام راضمیر ملکى اسم آن کس کرد که سرپای وی تعلق بدو داشت^۵.
اورا «دومنیکو» خواندند، و من از وی بصورت کشاورزی یاد میکنم

۱ - «عاشق پرشور»: سن دومنیکو، که در سال ۱۱۷۰ در کاستیل متولد شده و در
۱۲۲۱ وفات یافت. «سخت بازو»: اشاره به مبارزات سخت سن دومنیکو با اهل زندقه و بدعت.
۲ - چنانکه معروف بود، مادر «سن دومنیکو»، هنگامی که او را در رحم خود
داشت، شبی بخواب دید که قلادۀ سگی را در دست خود دارد، و این سگ که برنگ سیاه و سفید
بود مشعلی در میان دندان ها داشت که با آن تمام دنیا را آتش زد. بعقیده کاتولیکها این سگ
نشان وفاداری و خلوص دومنیکو، رنگهای سیاه و سفید یعنی دورنگ جامۀ روحانی فرقه «دومنیکن»،
مشعل مظهر ایمان و اصول معتقدات این فرقه، و آتش زدن دنیا علامت سوزاندن همه مردمان
در آتش خلوص و یارسانی است که این فرقه نمایندۀ آن بود.

۳ - *la donna' che per lui l'ascenso diede*: مادر تعمید سن دومنیکو.

۴ - بنا بروایات کاتولیک، مادر تعمیدی «دومنیکو» در عالم رؤیا بریشانی کودک
ستاره ای فروزان دید که فروغ آن همه روی زمین را روشن میکرد، و از آنجا دریافت که این طفل
آینده معنوی درخشانی خواهد داشت.

۵ - اشاره بدانکه کلمۀ دومنیکوس Dominics (تلفظ لاتینی دومنیکو) ضمیر
ملکی Dominus (سرور) است که در اصطلاح کاتولیک عادتاً به خداوند اخلاق میشود

که مسیحش بر گزید تاوی را در کشت وورز باغش یاری دهد .
 و او خود را فرستاده و آشنای شایسته مسیح نشان داد ، زیرا که
 نخستین عشقی که در وی بروز کرد مربوط بنخستین پندی بود که مسیح
 داده بود ^۱ .

بارها دایه او بیدار و خاموش بر زمین نشسته اش یافت ^۲ ، چنانکه
 گوئی میخواست بگوید : « برای همین آمده ام . »

حقا که پدرش بسی نیکبخت بود . وحقا که مادرش شایستگی برکت
 الهی را داشت ، اگر این واقعاً مفهوم نامی باشد که وی بدان مسمی بود ^۳ .
 نه بخاطر دنیا ، که اکنون کسان در راه آن خویشتن را در دنبال

۱ - نقل از انجیل متی (باب نوزدهم) : « . . . عیسی بدو گفت اگر بخواهی کامل
 شوی ، رفته مایملک خود را بفروش و بفقرا بده که در آسمان گنجی خواهی داشت ، و آمده مرا
 متابعت نما . »

قوافی این بند و بند پیش ، همه جا کلمه مسیح Cristo است و این کلمه عیناً در چندین
 قافیه تکرار شده است ، زیرا که در تمام کمدی الهی ، دانه هیچ جا کلمه « کریستو » را با کلمه
 دیگری در قافیه نیاورده ، و با احترام این نام همه جا آنرا با خودش قافیه کرده است .

۲ - اشاره دیگری بروایات کاتولیک ، که دو منیکو در هنگام طفولیت همیشه از
 راه ریاضت بر زمین میخواستند . شاید اصل فکر از انجیل آمده باشد (انجیل مرقس ، باب چهاردهم) :
 « . . . و قدری پیشتر رفته بروی زمین افتاد و دعا کرد » .

۳ - در این بند دو جناس لفظی بکار رفته که نقل آن بفارسی ممکن نیست . پدر
 « سن دومینیکو » Felice نام داشته و این کلمه مرادف ایتالیائی کلمه لاتینی Felix است ، که معنی
 نیکبخت میدهد ، و از این لحاظ است که دانه میگوید « پدرش حقاً « فلیچه » بوده ، یعنی
 همانطور که نامش مسعود بود ، خودش هم مسعود بود .

همین جناس در مورد نام مادرش که « جووانا » Giovanna است بکار رفته ، بدین -
 ترتیب که این کلمه از اصل لاتینی Iohanna میآید ، و معنی « آکنده از برکت الهی » میدهد .

«اوستینسه»^۱ و «تادئو»^۲ میفرسایند، بلکه بخاطر عشق به «من»^۳ حقیقی

وی در کوتاه زمانی فقیهی بزرگ شد و همت پیوراندن آن تا کی
کماشت که اگر تا کبانی صالحش نباشد بس زود خشک میشود^۴ .
واز آن مسندی که پیش ازین بدستکاران مستمند حسن نظری بیشتر
داشت^۵ ، و اکنون نه بخاطر خطای خود ، بلکه با خطای آن کس که بر آن
تکیه زده است و از فضائل اخلاقی عاری است^۶ این چنین نمیکند ،
وی تقاضای توزیع دو یا سه بجای شش نکرد^۷ و حق استفاده از
نخستین منصب بی مانع را^۸ نخواست و نه *decimas quoque sunt*
pauperum Dei^۹

۱ - Ostiense ، «انریکودی سوزا» کاردینال واسقف شهر «استیا» که حقوقدان
مذهبی برجسته‌ای بود و در ۱۲۷۱ مرد و از او تفسیر مهمی مانده است .
۲ - Taddeo ، «تادئو والدروتو» فیلسوف و طبیب فلورانس که آثار طبی متعددی
نوشت (۱۲۱۵ - ۱۲۹۵) . - برخی این اشاره را مربوط به «تادئولیولی» قاضی بولونیایی
معاصر دانته دانسته‌اند .

۳ - من *manna* ، مائده آسمانی که بر موسی و قوم او نازل شد .
۴ - تاء : کلیسا . نقل از انجیل متی (باب بیستم) : «... زیرا ملکوت آسمان
ساحبخانه‌ای را مانند که بامدادان بیرون رفت تا عمله بجهت تاکستان خود بمزد بگیرد» . و نیز
از تورات (کتاب اشعیا نبی، باب پنجم) : «... سرود محبوب خود را درباره تاکستانش برای
محبوب خود بسرایم» و (کتاب ارمیا نبی، باب دوم) : «... و من ترا مواصیل و تخم تمام
نیکو غرس نمودم» .

۵ - مسند پاپ .
۶ - پاپ بونیفاتیوی هشتم که قبلاً نیز بکرات مورد حمله دانته قرار گرفته است
(دوزخ ، سرود ۱۹ - ۲۷ - برزخ ، سرود ۲۰) .

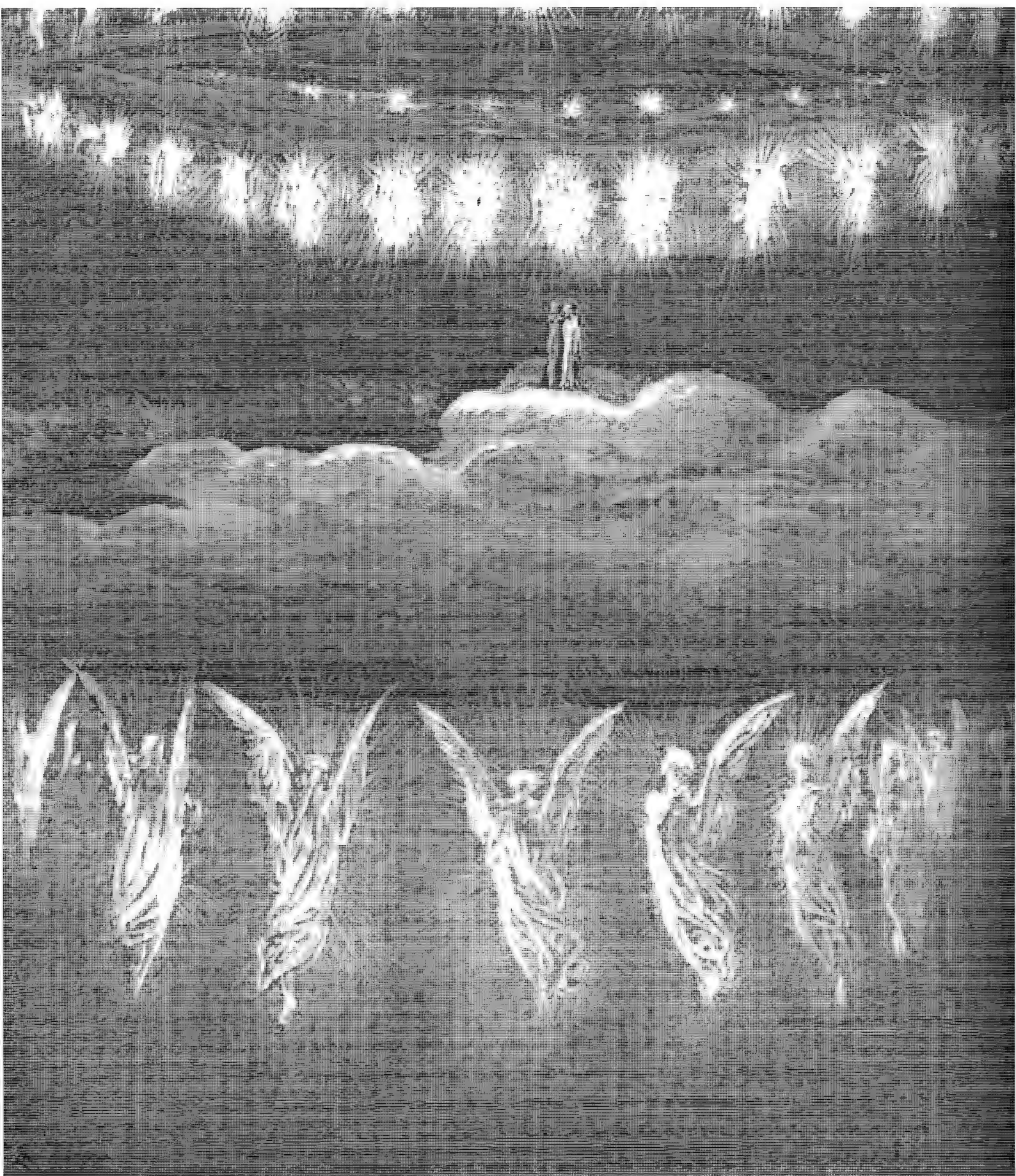
۷ - دو یا سه بجای شش . یعنی : آنکه نیم یا ثلث عواید کلیسا و موقوفات را بمصرف
امور خیریه برساند و بقیه را نگاه دارد ، در صورتیکه حد معمول سدس بود .

۸ - تصدی اولین منصب روحانی را که بی منازع باشد . اشاره به سه اسقف نشین که
تصدی آنها را به دومنیکو پیشنهاد کرده بودند .

۹ - جمله لاتینی ، بمعنای «عشریه‌هایی که مال فقیران خداوند است» .

بلکه رخت آن خواست که بادیای گمراه، بخاطر حفظ آن بذری که اکنون بیست و چهار درخت سر بر زده از آن درمیانت گرفته اند^۱، بجنگد^۲.
 آنگاه آکنده ازدانش و از اراده، همچون سیلابی که از سر چشمه ای بلند بیرون جهد، برای اجرای مأموریت روحانی خود^۳ براه افتاد،
 و این سیلاب با جریان تند خویش خس ها و خارهای زندقرا بر کند و در آنجائی سخت تر ضربت بزد که پایداری زیادتر دید^۴.
 پس از آن ازین سیلاب جویباری چند روان شد^۵ که با آبیاری نیکوی آنها درختان باغ کاتولیک شادابتر شده اند.
 اگر یکی از چرخهای آن گردونه ای^۶ که کلیسای مقدس از بالای آن در رزمگاههای عصیان داخلی از خویش دفاع کرد و پیروز شد، چنین بود، باید آشکارا دریابی که آن چرخ دیگر^۷ را که پیش از آمدن من^۸ «تما»^۹ نسبت بدان چنین ابراز تراکت کرد، تا بچه حد شایستگی بود.

- ۱ - اشاره به بیست و چهار روح بهشتی، که بصورت دو حلقه دوازده تائی، گرداگرد دانه و بناتریس را فرا گرفته اند.
- ۲ - یعنی: دومنیکو بجای اینکه از پاپ توقع کمک مالی بجایه و مقام دنیوی داشته باشد، اجازه خواست که فرقه ای برای مبارزه با فساد و ضلالت تأسیس کند.
- ۳ - اشاره به دستخط اجازه تأسیس فرقه «برادران مبلغ» که در ۲۲ دسامبر ۱۲۱۶ از طرف پاپ، «اونوربوس» سوم صادر شد و در آن دومنیکو و همراهانش «قهرمانان ایمان و فروغ حقیقی کلیسا» لقب گرفته بودند.
- ۴ - اشاره به مبارزه سرسختانه و بیرحمانه «سن دومنیکو» با «آلبی ها»، در جنوب فرانسه، که عقیده مذهبی آنها در لفافه مسیحیت اساس مانوی و ایرانی داشت.
- ۵ - اشاره به روحانیانی که بعد از «سن دومنیکو» فرقه او را اداره کردند.
- ۶ - اشاره به کلیسا (برزخ، سرود ۲۹).
- ۷ - سن فرانچسکو.
- ۸ - یعنی: پیش از آنکه من در حلقه خود بدینجا آیم و باتو سخن گویم.
- ۹ - Tomma، مخفف «تماس»، اشاره به «تماس آکیناس».



هر دو حلقه این گلهای جاودانی ارواح بهشتی پیرامون ما در گردش بودند (صفحه ۱۲۸۵)

اما اکنون آن قوسی که با قسمت زبرین این دایره رسم شد متروک^۱ شده و در آنجا که پیش ازین جای درد بود، بجز کپکی نمانده است^۲.

خاندان او که در آغاز براه راست رفت و قدم در جای قدم او نهاد، اکنون چنان ازین راه بازگشته است که پاشنه را در جای پیشین پنجه‌های خود میگذارد^۳؛

وزود باشد که اینان حاصل این بند نامناسب را ببینند، آنوقت که تلخه شکوه پیش آرد که چرا از انبار گندم بیرونش رانده‌اند^۴

نیک میدانم که آنکس که دفتر مارا برک بیدرک بکارد، هنوز صفحه‌ای خواهد یافت که در آن توان خواند: «من همانم که بودم»^۵؛

اما گوینده چنین سخنی نه از «کازال» خواهد بود و نه از «آکو اسپارنا» ها، که از آنها کسانی به کتابت آمده‌اند که برخی این کار را زیاده‌آسان

۱ - یعنی: اکنون دیگر افراد فرقه او بدان راهی که وی تعیین کرده نمیروند.
۲ - اشاره بدانکه از شراب خوب در دیواره چلیک درد پدید می‌آید و از شراب بد کپک، و اکنون این خم بخلاف گذشته جز باد بد در خود ندارد، یعنی این فرقه سادگی و صفای نخستین خود را از دست داده است.

۳ - یعنی: درست در جهتی عکس آنکه سابقاً راه او بود در حرکت است. - «خاندان او»؛ پیروانش.

۴ - یعنی: عاقبت معلوم میشود که این افراد فساد را با ایمان در آمیخته‌اند و موقعی که کیفر این کار را ببینند خود متوجه خطای خویش خواهند شد. نقل از امجیل متی (باب سیزدهم): «... بگذارید که هردو تا وقت حصاد باهم نمو کنند، و در موسم حصاد دروگرانرا خواهم گفت که اول کرکاسها را جمع کرده آنها را برای سوختن بافه‌ها ببندید، اما گندم را در انبار من ذخیره کنید.»

۵ - یعنی هنوز در فرقه ما کسانی هستند که وجدان پاک دارند و مرتکب خطائی نشده‌اند.

میگیرند و برخی در آن براه مبالغه میزنند^۱ .
 من روح « بوناونتورا دابانیورجیو »^۲ هستم، که در انجام وظایف
 بزرگ همیشه بهم چپ^۳ توجهی کمتر نشان دادم .
 « ایلومیناتو »^۴ و « آوگوستین »^۵ که از نخستین فقیران حقیر برهنه‌پا
 بودند که بکمک ریسمان در جمع یاران خدا درآمدند ، در اینجا یابند .

۱- کازال Casal(e) : « اوبرنینوداکازاله » یکی از رؤسای مذهبی فرقه فرانسیسکان،
 که در سال ۱۳۱۰ دسته‌ای مجزا بنام spiritualisti تأسیس کرد ؛ آکواسپارنا Acquasparta
 روحانی برجسته این فرقه، که در سال ۱۲۸۸ مقام کاردینالی یافت و پاپ بونیفاتس یوی هشتم او را
 بعنوان «مصلح» و میانجی اختلافات سفیدها و سیاه‌های فلورانس بدانجا فرستاد . دانه معتقد است
 که «آکواسپارنا» در رعایت اصول فرقه سهل‌انگاری میکرد و «کازاله» بالعکس درین باره سخت‌گیری
 بيمورد داشت . - «کتابت» scrittura : مقررات فرقه .

۲ - Bonaventura da Bagnoregio که بعد از مرگ لقب «مقدس» گرفت و
 «فقیه‌سرافی» نامیده شد ، یکی از روحانیون بزرگ کانولیک بود که در سال ۱۳۲۱ در «بانیورنا»
 متولد شد (و بهمین جهت بنام «بانیورجیوئی» نامیده شده) و در ۱۲۴۳ عضویت فرقه فرانسیسکان
 را پذیرفت و در ۱۲۷۲ کاردینال شد و در ۱۲۷۴ مرد . از وی تألیفات مهمی در علم الهیات مانده
 که غالباً جنبه صوفیانه آنها با طرز فکر «سن تماسوداکوینو» تناقض دارد . وی در تقویت اصول این
 فرقه و تعدیل افراط و تفریط‌هایی که در آن میشد کوشش بسیار کرد و بقدری در زهد و ورع پیشرفت
 که بعد از وفات در زمره مقدسین درآمد .

«روح بونا و نتورا» : در متن بجای روح (l'anima) ، کلمه زندگی la vita بکار
 رفته است .

۳ - la sinistra cura : اشاره بامور دنیوی و مادی ، در مقابل امور معنوی و اخروی ،
 که «مهم راست» محسوب میشود . اصل فکر از «سن گرگوریو» روحانی معروف کانولیک
 آمده است .

۴ - Illuminato ایلومیناتو داریتی ، از همراهان سن فرانچسکو در مصر (رجوع شود
 بسرود یازدهم) ، که در سال ۱۲۱۰ عضویت فرقه «برادران کهتر» درآمد و کشیش «آسیری» شد .

۵ - Augustin(o) آوگوستینودی آسیری ، نماینده روحانی فرقه فرانسیسکان در ناحیه
 «لاوردرو» ، که او نیز در سال ۱۲۱۰ عضویت فرقه درآمد . این دو از اولین مریدان سن فرانچسکو
 بودند و ازین رو است که در اینجا «نخستین فقیران حقیر برهنه‌پا» لقب گرفته‌اند .

و «او گوداسن ویتوره»^۱ با آنان همراه است ، و «پیترو مانجادوره»^۲ ،
و «پیترو ایسپانو»^۳ که در آن پائین با کتابهای دوازده گانه خود
میدرخشد ؛ ناتان نبی ؛

۱ - Ugo da San Vittore (در اصل فرانسه Hugues de Saint-Victor)

عالم و فقیه فرانسوی ، متولد در فلاندر و رئیس و معلم دیر سن ویکتور در پاریس که مردی بسیار
دانشمند بود (۱۰۹۶-۱۱۴۱) . از وی آثار متعدد در فلسفه و الهیات و تصوف باقی مانده است .

۲ - Pietro Mangiadore فقیه فرانسوی قرن دوازدهم ، که او را بلائینی Petrus

Comestor نامیدند . دو کلمه ایتالیائی و لاتینی که در اینجا در دنبال نام کوچک این مرد آمده ،
معنی «شکمخواره» و «اکول» میدهد . وی در اوایل قرن دوازدهم متولد شد و در ۱۱۶۴ بریاست
دانشگاه پاریس رسید و در اواخر عمر در دیر سن ویکتور عزلت گزید و در ۱۱۷۹ در همانجا مرد . از او
اثری بنام Historia scolastica بزبان لاتینی باقی مانده است .

۳ - Pietro Hispano یکی از معروفترین استادان علم منطق در قرن سیزدهم

مسیحی ، که نام اصلی اسپانیائی او پیدرویولیانی Pedro Juliani است . وی در شهر «لیسن»
پایتخت کنونی پرتغال متولد شد و در جوانی بتحصیل طب پرداخت و در ۱۲۷۴ کاردینال و در ۱۲۷۶ با
لقب جیووانی بیست و یکم (Giovanni xxii) پاپ شد و سال بعد برادر ویرانی ناکهانی خانه‌اش
زیرآوار ماند و مرد . این تنها پاپ معاصر دانته است که وی در بهشت جایش داده ، و تازه درین
مورد هم او را از لحاظ شایستگی شخصی وی و نه از لحاظ مقامش شایسته چنین عاقبتی
شمرده است .

۴ - کتابهای دوازده گانه : اثر لاتینی معروف پاپ جیووانی بنام Summulae

logicales که به دوازده جلد تقسیم شده و از آثار درجه اول قرون وسطی بشمار میرود . -
« در آن پائین » : در روی زمین .

۵ - Natan : ناتان شیخ بنی اسرائیل بود ، که داود پادشاه اسرائیل را بمناسبت

کناه او درهم آغوشی بازن یکی از سردارانش سخت ملامت کرد . داود در موقعی که سرداران و
سپاهیان اسرائیل برای جنگ با بنی عمون رفته بودند و خودش در اورشلیم مانده بود عاشق «بتشیع»
زن زیبای «اوریا» یکی از سردارانش شد و او را بخانه خود آورد و با وی همبستر شد ، و چون این
زن آبتن شد بامرداود اوریا را به اورشلیم بازگرداندند تا وسیله همخوابگی او را بلززش
فراهم کنند و طفل را بدو نسبت دهند ، اما «اوریا» حاضر نبود در موقعی که سربازان اسرائیل
در میدان جنگ کشته میشوند سراغ کامروائی رود در نتیجه ازین کار ابا کرد ، و داود او را بجبهه
بازگردانید و محرمانه بدست یکی از فرستادگان خود بکشت و خود بازن «اوریا» ازدواج کرد .
بقیه در صفحه بعد

و «کریزوستوموی» مطران^۱، و «آنسلمو»^۲، و آن «دوناتو»^۳ که توجه بفن نخستین را دون شأن خویش نشمرد، و «رابان»^۴، همه در این جایند، و در کنار من فروغ «جوآکینو» اسقف «کالاوری»^۵ میدرخشد که روحی پیامبرانه داشت.

چهار از صفا قبل

در آنوقت بود که «ناتان» بنزد او آمد و سخت ملامتش کرد و بدو خبر داد که «پس حال شمشیر از خانه تو هرگز دور نخواهد شد.» ازین زن بود که بعد ها سلیمان پیغمبر متولد شد. تفصیل این ماجرا در باب دوازدهم کتاب دوم سموئیل نبی در تورات آمده است.

۱ - Crisostomo، از بزرگترین روحانیون مسیحی که او را پدر کلیسای ارتدو کس لقب داده‌اند. وی در سال ۳۴۴ در انطاکیه بدنیا آمد و در ۳۹۷ مطران قسطنطنیه شد و در ۴۰۷ در تبعید بمرد، و بعدها لقب مقدس گرفت. فصاحت او هنوز در کتب مسیحی ضرب المثل است و لقبش هم از همین جا آمده است (کریزوستوموس، بیونانی معنی زرین دهان می‌دهد). همچنین غالباً به ملامت هائی که وی آشکارا به ملکه «اودوکسی» کرد اشاره میکنند. یکی از مفسرین برجسته «کمندی الهی» مینویسد: «دانته در روح ناتان و سن کریزوستومو را از آثار و در کنار هم جای داده که این هر دو بخاطر دفاع از حقیقت باشد بدترین لحنی با بزرگان روی زمین سخن گفته بودند.»

۲ - Anselmo «سن آنسلمودی کانتوربری» روحانی ایتالیائی، که چون اسقف کانتوربری انگلستان شد، نام این شهر را براو نهادند. وی در ۱۰۳۳ در «آئوستا» در «پیه مونه» ایتالیا بدنیا آمد و در ۱۰۹۳ اسقف کانتوربری شد و در ۱۱۰۹ مرد. اثر بزرگش کتابی بزبان لاتینی در باره حلول روح خداوند در جسم مسیح است بنام Cur Deus homo؟ که اثر مهمی در علم الهیات محسوب میشود.

۳ - Donato؛ «الیودوناتو»، عالم یزرگ صرف و نحو، که در قرن چهارم مسیحی میزیست و نام اصلی یعنی لاتینی او Aelius Donatus بود. وی اهل روم بود و کتاب مهمی در صرف و نحو بنام De octo partibus orationis نوشت که در قرون وسطی تدریس میشد. چندین تفسیر نیز درباره آثار ترنسیوس و ویرژیل نوشت. - «فن نخستین» : صرف و نحو، که اساس کتابت و زبان است.

۴ - Raban(o)، «رابانوماثورو»، (۷۶۶-۸۵۲) فقیه برجسته مسیحی که در سال ۸۴۲ اسقف ماینتس (بایتالیائی Magonza) شد و آثار فراوانی از خود گذاشت که قسمت عمده آن بتفسیر انجیل اختصاص یافته است.

۵ - Gioacchino اسقف ناحیه Calabria (که به همین مناسبت «کالابری» یا بصورت قدیمی آن «کالاوری» نامیده شده) روحانی قرن دوازدهم مسیحی (۱۱۳۰-۱۲۰۲) که در سال ۱۱۸۹ فرقه «فلورا» را تأسیس کرد و این فرقه در سال ۱۱۹۶ توسط پاپ چلستینوی سوم برسمیت شناخته شد. تفسیرهای متعدد او از انجیل، بخصوص تفسیرش بر «مکاشفات یوحنا رسول» بقیه در صفحه بعد

مرا ترا کت پر حرارت «تماسو» برادر روحانی^۱ و خطابه احترام آمیز
او بستایش چنین بزرگوار عالیقدری برانگیخت ،
و اکنون اینان بامن این جمع را پدید آورده اند . »

بقیه از صفحه قبل

در قرون وسطی اهمیت بسیار داشت . - نکته جالب اینست که در سال ۱۲۶۰ ، یعنی ۵۸ سال بعد
از مرگ او ، این فقیه با کلیه آثار خود از طرف کلیسا تحریم شد و افکارش را زندقعه آمیز
اعلام کردند، و جای تعجب است که باین وصف داتّه روح او را در فلک چهارم بهشت جای داده و وظیفه
ستایش وی را بعهده «سن بنا و ثورا» گذاشته باشد که خود از عاملین تکفیر و تحریم او بود .

۱ - اشاره به سن تماس آکیناس . علت اینکه در اینجا از او بصورت «برادر روحانی»
(fra) نام برده شده اینست که وی هنوز لقب مقدس نگرفته بود، و این لقب دو سال بعد از مرگ
داتّه ، یعنی در سال ۱۳۲۲ از طرف کلیسا بدو داده شد .

سرود سیزدهم

آسمان چهارم : فلك خورشید فقا و متألہین

این سرود نیز در فلك خورشید میکنند و در آن «سن تماس» داکیناس، که موقتاً خاموش شده بود، سخن از سر میگیرد.

قسمت اعظم سرود وقف بحث خاصی شده که نظیر آن در مدارس و میان متألہین قرون وسطی بسیار معمول بود، چنانکه در مدارس علوم قدیمه ما نیز این نوع مباحث میان طلاب دینی رایج است، ولی از نظر ما امروزه چنین بحثی نامأنوس مینماید. «سن تماس» با تفصیل تمام توضیح میدهد که چرا سلیمان نبی از نظر خردمندی از سایر مردم بالاتر بود و ازین نظر میان او با آدم ابوالبشر و عیسی مسیح چه تفاوتی است.

بطور کلی این سرود را از زمره سرودهای درجه اول کمندی الهی نمیتوان شمرد.

سرود سیزدهم

آن کس که بخواهد نکو دریابد که من در آنوقت چه دیدم ، باید
که در نظر آرد ، و در حین گفتار من این منظره را همچون صخره‌ای استوار
در ذهن خویش نگاه دارد^۱ .

که پاترده ستاره در نواحی مختلف آسمان با چنان فروغی میدرخشند
که پرتویشان اثر تراکم هوا را یکسره خنثی میکند^۲ ؛
و آن گردونه‌ای را بنظر آرد که هم‌شب و هم‌روز میدان آسمان ما
کفایتش کند ، چنانکه با گردش مالبند گردونه هرگز خود آن ناپدید
نشود^۳ ؛

۱- ازین بند تا آخر بند ششم سرود ، بتوصیف دو حلقه‌ای از ارواح بهشتی که در برابر
دائمه‌اند اختصاص دارد . این دو حلقه که هر کدام شامل دوازده روح مقدسند و رو بهم بیست و چهار
روح مسعود را شامل میشوند ، در جهتی عکس یکدیگر در گردشند و بسرود خواندن و پای کوفتن
اشتغال دارند . تعداد این ارواح را دانه معادل با تعداد بیست و چهار اختر فروزان آسمان می‌شمارد که
در سه بند بعد از آنها بصورت اخترهای پاترده گانه و هفتگانه و دو گانه سخن رفته است .

۲- اشاره به ستاره‌های قدر اول ، که قدامت تعداد آنها را پاترده تا می‌شمردند . -
« پرتویشان اثر تراکم هوا را خنثی میکند » : یعنی این اختران چنان فروزانند که فزونی
بخار آب در هوا و ایجاد ابر روی آنها را نمیتواند پوشاند .

۳- آن گردونه‌ای Carro : ستارگان هفتگانه مجموعه دب اکبر یا بنات النعش . -
« شب و روز میدان آسمان ، آنرا کفایت کند » : اشاره بدانکه این ستارگان چون با ستاره
قطبی شمالی نزدیکند و در فاصله‌ای اندک از آن بدور این ستاره می‌گردند ، در تمام ساعات شب
 دیده میشوند و بخلاف بسیاری از ستارگان دیگر در قسمتی از شب در زیر افق ناپیدا نمیشوند . -
« با گردش مالبند خود ... » یعنی: گردش در دور قطب باعث ناپدید شدن خود گردونه نمیشود تشبیه
اولین ستاره این مجموعه به « مالبند » طبعاً دنباله تشبیه همه مجموعه بگردونه است .

ودهانه آن کرنائی را در نظر آرد که در نوك محوری که چرخ نخستین در پیرامونش میگردد آغاز میشود^۱ ،

و در نظر آرد که جمله این اختران دو نشان در آسمان ترسیم کرده اند^۲ ،
بدان صورت که دختر ك « مینوئی » کرد ، در آنوقت که سرمای مرگ را
بچشید^۳ ،

و در نظر آرد که اشعه یکی در روی اشعه آن دیگری جای گزیده
و این دو بایکدگر ، اما در جهات مخالف ، بگردش در آمده اند^۴ ؛
شاید که چون این همه را بنظر آرد ، تصویری مبهم از آن مجموعه
واقعی اختران^۵ ورقص دو گانه ای که آنها را بر گردا گرد قرار گاه من

۱- « آن کرنا » : دب اصغر ، که مجموعاً شکل کرنائی را دارد . - « محوری » : ستاره قطبی (جدی) که شباً هنگام برائر حرکت وضعی زمین جمله ستارگان بر گردا گرد آن در گردشند . - « چرخ نخستین » : فلك ثوابت ، و با احتمال قویتر فلك ما فوق آن (Primum Mobil) که جمله افلاك در درون آن در گردشند . - اشاره این بند بطور کلی به دو ستاره ایست که در دهانه مجموعه « دب اصغر » یعنی در منتها الیه شیپوری قرار دارند که نوك دیگرش ستاره قطبی است .

۲- یعنی : از این بیست و چهار اختر ، دو حلقه جدا گانه پدید آمده است .

۳- بنا به میتولوژی یونان ، آریان Arianna دختر مینوس Minos پادشاه جزیره کرت (که در اینجا بصورت مینوئی Minoi از او یاد شده) پس از آنکه « تریثوس » پهلوان و نیمه خدای یونانی او را ترك گفت (رجوع شود بسردود دوازدهم دوزخ) از نومیدی مرد (سرمای مرگ را احساس کرد) و در دم مرگ او ، دیونیزوس خدای شراب و سرخوشی (به لاتینی باکوس Bacchus) برای تسلی خاطرش تاج کلی را که وی بر سر داشت بدل بمجموعه ای از ستارگان کرد و آنها را در آسمان جای داد ، و این همان مجموعه ایست که اکنون در علم هیئت « تاج آریان » نام دارد . منبع این افسانه ، که داته نیز از آن استفاده کرده ، کتاب هشتم « استحالات » او ویدیوس شاعر لاتین است . - مفهوم کلی این بند اینست که این هر دو حلقه ارواح بهشتی صورتی مدور داشتند .

۴- یعنی : این دوائر در سه درروی هم جای گیرند ، بطوریکه مراکزشان بایکدیگر تطبیق کنند ، و درین حال در دو جهت عکس یکدیگر بگردش در آیند .
۵- مجموعه ارواح بهشتی این دو حلقه .

میچرخانید در ذهن آورده باشد؛

زیرا که این منظره نسبت بدانچه عادتاً توان دید، همانقدر بالاتر است
که گردش فلکی که تندترین افلاك است نسبت بجریان کیانا^۱.

در آنجا نه بافتخار «باکو» و نه بخاطر «پئانا» نغمه سرائی میکردند،
بلکه در وصف ذوات سه گانه ای که در طبیعت الهی مستترند و در یکی از
آنها دوجنبه خدائی و بشری باهم درآمیخته است سرود میخواندند^۲

چون سرود خوانی و پایکوبی باندازه شد، این فروغهای مقدس
بجانب ماباز گشتند و شاد بودند که از مهمی بمهمی پرداخته اند^۳.

آنگاه خاموشی این ملکوتیان همزمان با سخن آن فروغی که فرزند گانی
ستایشزای حقیر فقیر خداوند^۴ را برایم حکایت کرده بود قطع شد،
و این فروغ گفت: «و قتیکه خوشه ای درو شد و گندمش بدست

۱- «فلکی که تندترین افلاك است»: فلك الافلاك Primum Mobil که چون
بر بالای جمله افلاك دیگر جای دارد، تندتر از همه آنها میچرخد (رجوع شود برود آخر
برزخ). - کیانا Chiana رودخانه ای در «سکانا» که در نزدیک شهر «آرسو» برود «آرسو»
میرزد و در زمان داته مسیر آن قدری با امروز فرق داشت، بدین ترتیب که از منطقه ای مردابی
میگذشت و حرکتش بسیار کند میشد.

۲- یعنی: سرودهای مذهبی این ارواح، بخلاف آنچه در دوران اعتقاد بارباب انواع
معمول بود، برای خوش آمد باکو Bacco (بلاینی Bacchus، یونانی Dionysos خدای
شراب) یا Peana (لقب Apollon خدای هنر و موسیقی) خوانده نمیشد، بلکه در وصف
ذوات سه گانه (خدا، عیسی، روح القدس) که هر سه مظاهر ذات الهی (در طبیعت الهی
مستترند) و در یکی از آنها (عیسی) «دوجنبه خدائی و بشری را باهم درآمیخته است» خوانده میشد.
اشاره به اصل «ثلیث» مسیحی.

۳- یعنی: از آنروست از سرود خواندن برداشته اند که با من سخن گویند و گره از
مشکلم بگشایند، تا ازین راه خیری را جایگزین خیری دیگر کرده باشند.

۴- اشاره به سن تماسودا کونو.

آمد ، عشق دلپذیر مرا بدان میخواند که دست بکارخوشه‌ای دگرشوم^۱ .
توپنداری که در آن سینه‌ای که دنده‌ای از آن بر کشیده شد تاز
آن ، چهره زیبائی پدید آید که کامش برای سراسر جهانیان چنین گران
تمام شد^۲ ،

و در آن سینه دیگری که بانیزه سوراخ شد و چنان دوران پیش و پس
را سودبخش افتاد که کفه جمله گناهان را فرود آورد^۳ ،

همه آن فروغی که طبیعت آدمیش صاحب میتواند شد ، بدست آن
نیروئی که هم این وهم آن را بساخت ، بودیعت نهاده شد^۴ ؛
ولا جرم ، از آنچه پیش ازین گفتم بشگفت آئی ، که آن روح مسعودی

۱ - یعنی : اکنون که مشکل اولت حل شد و حقیقتی که در آن نهفته بود بر تو عیان
گردد ، من بخاطر اینکه کاری نکو کرده باشم بسراغ حل مشکل دیگر تو میروم .

۲ - اشاره به آدم پیغمبر ، که بمقیده یهودیان و مسیحیان خداوند حوا را از دنده او آفرید
(تورات ، سفر پیدایش ، باب دوم) : « ... و خداوند خدا خوابی گران بر آدم مستولی گردانید
تا بخفت ، و یکی از دنده‌هایش را گرفت و گوشت در جایش پر کرد - و خداوند خدا آن دنده
را که از آدم گرفته بود زنی بنا کرد و ویرا بنزد آدم آورد . » - چهره زیبائی : حوا -
« کامش برای جهانیان چنین گران تمام شد » ، اشاره بدانکه حوا برای چشیدن طعم میوه درخت
ممنوع ، گناه کرد و گناه او بدبختی نوع بشر و طرد انسان را از بهشت در پی داشت . « کام » در اینجا
ترجمه palato است که به « سق » دهان اطلاق میشود .

۳ - اشاره به عیسی ، که چون از صلیب پائین آورده شد ، یکی از سربازان سینه‌اش را با
نوک نیزه سوراخ کرد (انجیل یوحنا ، باب نوزدهم) : « ... لکن یکی از لشکریان پهلوی او
نیزمای زد که در آن ساعت خون و آب بیرون آمد . » - « دوران پیش و پس را مفید افتاد » :
اشاره بدانکه عیسی با شهادت خود از یکطرف باعث آن شد که خداوند در بهشت را بروی ارواح
بگشاید و در نتیجه ارواح شیوخ و انبیای اسرائیل که تا آن زمان در اعراف بسر میبردند به بهشت
رفتند (سرود چهارم دوزخ) ؛ از طرف دیگر بآدمیانی که بعد از عیسی بدینا می‌آیند راه راست
را نشان داد تا آنانرا برستگاری رسانده باشد .

۴ - یعنی : عقیده تو بر اینست که خداوند خدا علای خرد را نصیب دوتن کرد که عبارتند
از آدم و عیسی ، و هیچ آدمی دیگری بدین پایه نرسید .

که در فروغ پنجمین خانه دارد هیچ تالی نداشت^۱ .

اکنون دیده را بروی پاسخ من بگشای ، تا خود بینی که آنچه
پندار تست با آنچه من میگویم از لحاظ حقیقت چنان هماهنگند که
دایره با نقطه مرکزی آن^۲ .

هر آنچه نمیمیرد، و هر آنچه فناپذیر است ، جملگی مظهر جلال
آن حکمت متعالند که پروردگار ما در عالم مهر خود بزاد^۳ ؛

زیرا آن فروغی که از کانون اصلی خویش برمیآید ، بی آنکه از او
وازهشقی که همراه با این فروغ تثلیث را پدید آورده جدائی گزیند^۴ ،
باخیر خود اشعه خویش را همچنانکه در آئینه‌ای بتابد، در نه صورت
مختلف گرد میآورد و با اینوصف جاودانه وحدت خود را محفوظ میدارد .

۱ - ... و درین صورت : قاعدتاً باید تعجب کرده باشی که من بهنگام اشاره بسلیمان
نبی گفتم که « او در خردمندی تالی نداشت » . - سن تماس در اینجا برای دانه توضیح میدهد
که بچه علت سلیمان را بی‌عیدیل دانسته ، در صورتیکه کسانی بزرگی آدم و چون عیسی در روی
زمین زیسته‌اند .

۲ - یعنی : همچنان که دایره يك مرکز بیش نمیتواند داشت، گنه پندار من و تو نیز
جز یکی نمیتواند بود .

۳ - ازین بند تا دوازده بند بعد ، یعنی تقریباً ثلث دوم سرود ، مربوط به بحثی
از مباحث الهیات است که با طبیعت بشری سروکار دارد . توضیحات مربوط به بندها بترتیب و بطور
خلاصه چنین است : « آنچه نمیمیرد » : فرشتگان و روح آدمی . « آنچه فناپذیر است » : عوامل
قابل فساد ، یعنی عناصر و ترکیبات آنها و بطور کلی آنچه با ماده مربوط است . - « حکمت متعال »
(idea) : عقل کامله الهی ، « که پروردگار ما il nostro Sire در عالم مهر خود بزاد » : که
بدست خداوند از خود او آفریده شد .

۴ - « فروغی که .. » فروغ خداوندی که منعکس نمیشود ، بلکه بصورت جزئی از
وجود او برمیتابد، و درین جا مراد از آن « روح القدس » است که با « خداوند » و با « عشق او » (عیسی)
تثلیث را بوجود میآورد .

۵ - ... یعنی : فروغ الهی بصورت روح القدس بر نه دسته مختلف فرشتگان میتابد و طبقات
نه کانه ملائک را پدید میآورد ، ولی در همه این احوال این فروغ یکی بیش نیست .

از آنجا بنیروهای آخرین فرود میآید و از مرحله‌ای بمرحله‌ای ،
چندان ضعیفتر میشود که دیگر بجز عارضاتی زود گذر نمیآفریند^۱ ؛
و ازین عارضات غرض همه آن چیزهایی است که گردش آسمان
بانطفه یا بی نطفه‌ای پدید میآورد^۲ .

موم آنها، و نیروی نافذی که این موم را شکلی میدبخشد ، همیشه هم -
طراز نیستند ، و لاجرم اتفاق می افتد که نقش حکمت متعال از ورای آن
کمتر یا زیاده‌تر متجلی شود^۳ ؛

از همین دوست که از درختی واحد ، بحسب جنس آن ، میوه‌هایی کم
ویش - نیکو سر بر میزند ، و شما آدمیان بدرجات مختلفی از استعداد بدنی
میآئید^۴ .

اگر موم در کمال خود باشد و آسمان در حد اعلای فضیلت خوش ، جلال
آن مهری که بر این موم زده میشود بصورتی کامل جلوه گر میآید ؛

۱ - .. کمال الهی ، یعنی کمالی که از راه «ثلیث» متجلی است ، در نه طبقه فرشتگان
جاوید منعکس میشود ، و بعد از آن از فلکی بفلکی فرود میآید تا به عناصر و مواد فسادپذیر
رسد ، و درین حال تدریجاً فقط قسمتهایی از آن اینان را شامل میشود ، بطوریکه درین مرحله آفریدگان
همه فناپذیرند و جز مدت کوتاهی نمیایند .

۲ - .. این آفریدگان شامل حیوانات و نباتاتند که باید نطفه و تخمی پدیدشان آرد ، و
جمادات که بی نطفه‌ای پدید میآیند .

۳ - .. ماده‌ای که جانداران باجمادات را پدید میآورد ، همیشه با نیروئی که آنرا شکلی
خاص میدبخشد و با آن در میآمیزد شبیه و متوافق نیست (درین جا این ماده بموم تشبیه شده که میتوان
آنها بهر شکل که مورد نظر باشد درآورد) ، بدین جهت بسته بدرجات مختلف ماده ، فضیلت
الهی از ورای آن بیشتر یا کمتر متجلی است ، یعنی این ترکیب ماده و نیرو بعد کمال نزدیکتر با
از آن دورتر است .

۴ - ... چنانکه از دودرختی که هر دو بکنوع میوه میدهند ، یکی میوه‌هایی عالتر
و دیگری میوه‌هایی پست‌تر بیار میآورد ، و از دو آدمی که ظاهراً بهم شبیهند یکی هوشی بیشتر و
دیگری استعدادی کمتر دارد ،

اما طبیعت همیشه این نقش را بشکلی ناقص درمیآورد، زیرا کار آن هنرمندی را میکند که هر چند در فن خود خبره است ولی دستی لرزان دارد^۱.
 باین همه، اگر عشق گرمی بخش پا بمیان آرد و نشان حکمت ازلی ذات قادر نخستین را آشکارا نقش زند، درین صورت حد کمال بدست آمده است^۲.

چنین بود که پیش ازین خاک زمین با همه آن کمالی که شایسته ذات جانداران است آفریده شد، و چنین بود که مریم با کره بار برداشت^۳؛
 و ازیزرو من باتو همداستانم که هرگز طبیعت همپایه آنچه درمورد این دو نفر بود، نبوده و نخواهد بود.

باری، اگر دورتر ازین نروم، توانی گفت که: «پس چسان این کس را تالی نبوده است؟»^۴

۱ - ... اگر ماده بطور کامل آماده شده باشد فضیلت آسمانی نیز در درجه اعلای خود باشد، فروغ نقشی که این فضیلت ربانی بر ماده میزند، بطور کامل از خلال آن هویدا میشود. اما طبیعت هرگز کامل نیست، و کارش بکار آن نفاش یا مجسمه سازی میماند که با حرفه خویش آشناست، منتها دستی لرزان دارد و نمیتواند محصولی بی نقص بیافریند.

۲ - ... ولی اگر اتفاق افتد که عشق (روح القدس) در وجود آفریده ای، اثر حکمت ازلی قادر نخستین (خداوند) را بطور واضح نقش زند، یعنی وضع ماده و نیرو طوری باشد که این فروغ الهی در آن صورت کامل جلوه گر شود، درین صورت کسی که بدین شکل خلق شده، بعد کمال آدمی نائل شده است، زیرا که درین مورد خداوند فروغ خویش را مستقیماً و بی واسطه در او جای داده است و نه با واسطه افلاک.

۳ - ... و این کمال تاکنون فقط در دو مورد بروز کرده است: یکی در مورد خاکی که باحد کمال شایسته موجودات ذیروح در آمیخت و آدم را بساخت، و دیگری در مورد مریم که این کمال از وجود او تجلی کرد و عیسی را بجهان آورد.

۴ - ... اما، اگر در استدلال خود بهمین حد اکتفا کنم و بیش ازین نگویم، توحق داری از من پرسی که اگر چنین است، پس چرا قبلا گفتم که سلیمان نبی بی عدیل بوده است؟

اما ، برای دیدن آنچه اکنون ناپیدا مینماید ، در نظر آر که وی که بود و چه چیزش به تقاضا برانگیخت ، در آنوقت که بدو گفته شد: «بطلب!»^۱

من هیچ نگفتم که ترا از نکودیدن این نکته مانع آید ، که وی شاهی بود که طلب خردمندی کرد تا خویش را شایسته و وظیفه پادشاهی خویش کرده باشد^۲ ،

و نه برای آنکه شمارش گردانند گان آسمان را بداند^۳ ، یا بداند که از ترکیب لازم و محتمل لازم نتیجه تواند شد^۴ ،

یا آنکه *si est dare primum motum esse* ، و یا آنکه

۱ - نقل از تورات (کتاب سوم پادشاهان ، باب سوم) : «... و خداوند سلیمان در جبعون در خواب شب ظاهر شد ، و خدا گفت آنچه را که بتو بدهم طلب نما » .

۲ - نقل از تورات ، دنباله بند فوق : «... سلیمان گفت ای یهوه خدای من ، ببند خود دل فهم عطا فرما تا قوم ترا داوری نمایم و در میان نیک و بد تمیز کنم ، زیرا کیست که این قوم عظیم ترا داوری نتواند نمود ، و این امر بنظر خداوند پسند آمد که سلیمان این چیز را خواسته بود. »

۳ - شماره ملائکی که هر دسته از آنها یکی از افلاک را میگردانند .

۴ - اشاره به یکی از مباحث علم منطقی (logica) که آیا از ترکیب دو عامل که یکی لازم و حتمی و دیگری محتمل یا ممکن باشد ، نتیجه ای حاصل میشود که الزامی و تغییر ناپذیر است یا خیر ؟ ارسطو بدین سؤال که از مباحث مهم منطق در قرون وسطی بود پاسخ منفی داده است . - در شعر دانه ، کلمه «لازم» ، در هر دو جای این بند بصورت لائینی آن *necesse* آمده است .

۵ - جمله لائینی ، بمعنای « آیا معقول است که محرك نخستینی وجود داشته باشد ؟ » این یکی از مباحث مهم علم ماوراء الطبیعه (metafisica) است که آیا محرك نخستینی هست که خود مستقلاً بحرکت درآید و تابع محرکی دیگر نباشد ؟ از نظر ارسطو سلسله محركها را آغاز و انجائی نیست و صورت ابدی دارد ، ولی از لحاظ علمای الهیات این رشته با محرك اولینی آغاز میشود که خداوند یعنی «اول الاولین» است .

در درون نیمدایره‌ای مثلثی توان کشید که يك زاویه‌اش قائمه نباشد^۱ ؟
 لاجرم، اگر آنچه را که گفتم و آنچه را که اکنون بگفته خویش
 میافزایم در آمیزی، درخواهی یافت که خردمندی شاهانه علمی بیهوده است
 که اينك پیکان نیت من بدان اصابت خواهد کرد^۲ ؛
 و اگر روشن بینانه بکلمه «برخاسته» بنگری، خواهی دید که این
 سخن تنها مربوط پادشاهانست که تعدادشان بسیار است، در صورتیکه
 نیکانسان نادرند^۳ .

بنابراین سخنان مرا با این وجه تمایز مطمح نظر قرارده، تا ازین
 راه آنها را با آنچه در باره نخستین پدرما و درباره حبیب ما عقیده داری

۱- اشاره يك قانون هندسی، که بموجب آن هر مثلثی که در درون نیمدایره‌ای ترسیم شود،
 بطوریکه سه رأس آن با محیط نیمدایره مماس باشند و یکی از اضلاع سه گانه‌اش قطر نیمدایره
 باشد، يك زاویه قائمه دارد. - مفهوم کلی این بند و بند پیش اینست که سلیمان پادشاه را
 احتیاجی نبود که در علوم الهیات یا منطق یا ماوراء الطبیعه یا ریاضی اطلاعات بسیار داشته باشد،
 بلکه برای اوقفت لازم بود که پادشاهی خردمند باشد.

۲ - «پیکان نیت من ...» یعنی: اکنون این نکته توسط من مورد بحث قرار خواهد گرفت
 و روشن خواهد شد. این طرز تعبیر و نظایر آن که در بحثهای الهیات و منطق در مدارس قرون وسطائی
 بسیار معمول بود و امروزه نامأنوس است، بکرات در کمدی الهی آمده است. - این از آن بندهای
 کمدی الهی است که مورد تفسیرها و تعبیرهای فراوان قرار گرفته و بر حسب اختلاف طرز نقطه گذاری
 و مخصوصاً اختلاف طرز کتابت حروف e (و) و g (هست)، بچندین صورت خوانده شده، بطوریکه
 تاکنون لااقل شش تعبیر مختلف از آن کرده‌اند.

۳ - «برخاسته»: surse، کلمه‌ای که «سن تماسو» در موقع سخن گفتن از سلیمان بر زبان
 آورده، یعنی گفته بود که «تالی او برخاسته است»، و در اینجا وی متذکر میشود که این کلمه را
 تصادفاً نگفته، بلکه منظور او اشاره پادشاهان بوده که بالاتر از جمع مردمان قرار دارند. این کلمه
 عیناً از تورات گرفته شده (کتاب اول پادشاهان، باب سوم): «... و خدا ویرا گفت ... اينك
 بر حسب کلام تو کردم، و اينك دل حکیم و فهم بتو دادم، بطوریکه پیش از تو مثل توئی نبوده است
 و بعد از تو کسی مثل تو نخواهد برخاست.»

موافق یابی^۱.

وکاش این سخن هماره ترا وزنه‌ای^۲ برپای باشد، تا همچون مردی خسته با آهستگی بجانب آن آری یا نه که برایت ناپیداست قدم برداری؛

زیرا که آن کس که بی‌حسن تشخیص، چه در موردی و چه در مورد خلاف آن، از در تأیید یا تکذیب درآید، در جمع احمقان جائی بسبار پائین دارد؛

ازین راه بسا اتفاق می‌افتد که عقیده‌ای عجولانه براه غلط می‌رود، وبعد از ابراز آن نیز دلبستگی بدان مانع تفاهم صحیح می‌شود^۳.
آن کس که در پی صید ماهی حقیقت باشد و ماهیگیری نداند، عبث‌تر از عبث ساحل را ترك می‌گوید^۴، زیرا که بهر حال آنچنان که رفته است باز نمی‌گردد،

۱ - یعنی: متوجه باشی که چون از آدم (نخستین پدر ما) و عیسی (حبیب ما) سخن رود، باید اینان را اعظم و اکمل جمله افراد بشر دانست، در صورتیکه چون از سلیمان گفتگو شود، باید او را فقط از نظریادشاهان و حکام نگریست و در میان ایشان برایش اولویت قائل شد، و درین صورت میان نظر تو و گفته من اختلافی نیست. - اصطلاح «حبیب ما» nostro diletto که به عیسی اطلاق شده از انجیل آمده است (انجیل متی، باب سوم): «... آنگاه خطابی از آسمان در رسید که اینست پسر حبیب من که از او خوشنودم.» و (رساله پولس رسول به افسسیان، باب اول): «... برای ستایش جلال فیض خود که ما را بآن مستفیض گردانید در آن حبیب.»

۲ - در اصل: piombo (سربی)، که مراد از آن سنگینی سرب است. اشاره بدانکه باید در ذهن خود متوجه اهمیت واقعی مسائل باشی تا عجولانه برای نالغایسته نروی و قضاوتی خطاآمیز نکنی.

۳ - یعنی: صاحب عقیده، پس از توجه بخطای قضاوت عجولانه خویش، از راه غرور یا برای اینکه اقرار بخطا نکند، در دفاع از نظریه‌ای که خود بخطایش پی برده است سماجت می‌ورزد، و درین صورت بهتر است که اصلاً از شتاب در ابراز عقیده خودداری کند.

۴ - عبث‌تر از عبث: اشاره بدانکه نه تنها از این سفر حاصلی برای نیل بحقیقت نمی‌برد، بلکه بجای حقیقت با خطائی تازه باز می‌گردد.

و امثال «پارمنیده» و «ملیسو» و «بریسو» و بسیار کسان دیگر که
میرفتند و نمیدانستند که بکجا میروند، شواهدی بین براین امرند^۱؛
«سابلیو» و «آریو»^۲ و آن احمقانی که برای کتب مقدس در حکم
شمشیرهایی بودند که چهره‌های موزون را ناموزون کنند، نیز چنین کردند^۳.
کسان را گوی که بداوریه‌ای اینان چندان اعتماد نورزند، تا همچو
آن کس نباشند که در کشتزاری گندمها را پیش از آنکه رسیده باشند
تخمین میزنند؛

۱ - پارمنیده (Parmenides) یونانی (فلسوف یونانی نیمه اول
قرن پنجم میلادی، که مؤسس مکتب فلسفی Eleatic و شاگرد «کزنوفانس» معروف بود، و عقیده
داشت که زندگی همیشه وجود داشته، یعنی نه آغاز شده است و نه تغییری در آن روی میتواند
داد، و نیز معتقد بود که حیات از خورشید ناشی شده است. - ملیسو (Melisso) یونانی
Melissos) فیلسوف جزیره ساموس، از فلاسفه پیرو مکتب پارمنیدس، که بقول داتنه عقیده هر دو
خلاف نظریه ارسطو و بنابر این مردود است. - بریسو (Brissos) یونانی (فلسوف
یونانی که ظاهراً شاگرد افلیدس بود و همه عمر را در حل معمای مربع کردن دایره گذرانید. -
این سه نفر فلاسفه‌ای بودند که بعقیده داتنه از لحاظ افکار فلسفی خود براه خطا رفته بودند.

۲ - سابلیو (Sabellio) (بلاتینی Sabellius) عالم «زندیق» قرن سوم میلادی، که
منکر اصل «ثلیث» بود و عقیده داشت که «روح القدس» و «عیسی» جز تجلیات موقتی ذات الهی
نیستند، و پس از انجام مأموریت خود دوباره در او حل میشوند و خدا به ملائکه صورت واحد درمیآید.
آریو (Arrio یا Ario) (بلاتینی Arius) روحانی معروف اسکندریه که در سال ۳۳۶ مرد و عقیده
داشت که عیسی که در قالب وجودی زمینی تجلی کرده نمیتواند با خداوندیکی باشد. «آریانیسم» از
تمام «بدعت‌های» مختلف در دین مسیح توسعه‌ای بیشتر یافت. - این دو نفر بعقیده داتنه نماینده
«زندیقان» خطا کار آئین مسیحند.

۳ - کتب مقدس (Scrittura) : تورات و انجیل که عهد قدیم و عهد جدید خوانده
میشوند. «آن احمقانی که...»: کسانی که مندرجات این کتب را مورد تفسیرهای نامعقول قرار داده‌اند. -
«شمشیرهایی که...»: درین باره مفسرین قدیمی کمدی الهی غالباً براین عقیده‌اند که چون انعکاس
تصویر چهره‌ای در تیغه شمشیری بنگرند، این چهره تغییر شکل میدهد و کج و معوج بنظر میآید،
ولی مفسرین جدیدتر که شاید نظرشان منطقی‌تر باشد اشاره داتنه را بدین میدانند که همچنانکه
ضربت شمشیر وضع چهره را تغییر میدهد، این روحانیون نیز مفاهیم واقعی مطالب تورات و انجیل
را بر اثر تعبیرات خود عوض کرده‌اند.

زیرا که من در سراسر زمستان بوته خار را دیدم که نخست سخت و وحشی بود و بعدها کلی از آن سر برزد ،
و بالعکس کشتی را دیدم که در آغاز افرشته و تندرو می نمود و دریارا
یکسره در زیر پای داشت ، ولی در آخر کار درست در آن هنگام که
بندرگاه می رسید غرق شد .

لاجرم «خانم برتا» و «آقای مارتینو»^۱ تنها بدلیل آنکه یکی پروازی
و دیگری صدقه ای را در خواب دیده ، می پندارند که اینان در دادگاه الهی
نیز چنین خواهند بود ،
زیرا چه بسا که آن بالا رود و این فرو افتد .

۱ - برتا خانم donna Berta و آقای مارتینو ser Martino : دو نام کلی - برای
اشاره بزنان و مردان عامی است . قاعدتاً این دو نام در زمان داته صورت ضرب المثل داشته اند... مراد
داته کسانی است که هنوز مفهوم مطلبی را در نیافته در باره آن قضاوت میکنند و نظر میدهند .

سرود چهارم

آسمان چهارم : فلك خورشید

فقا و متالین

آسمان پنجم : فلك مریخ

شهبازان مسیح

قسمت اول این سرود در فلك خورشید میگذرد و صرف سؤالی از زبان
بثائرس بنمایندگی داته میشود که روح سلیمان نبی بدان پاسخ میگوید. پرسش
بثائرس ویاسخ سلیمان مربوط بوضع ارواح بهشتی در دوران بعد از روز رستاخیز و
تغییری است که بر آنها عارض میشود .

پس ازین سؤال و جواب ، بثائرس داته را از فلك خورشید بفلك بالا
از آن یعنی فلك مریخ میبرد و طبق معمول این بالا روی طوری صورت میگیرد
که داته متوجه تغییر زمان و مکان نمیشود ، و فقط از افزایش فروغ دیدگان
بثائرس متوجه آن میشود که با بفلکی تازه نهاده است . این افزایش فروغ از
نظر تمثیلی نشان آنست که شاعر يك مرحله دیگر را در راه نیل بکمال معنوی و
درك حقیقت الهی طی کرده است ، زیرا این فروغ نشان حقیقت الهی است
که از راه ایمان مذهبی در نظر آدمیان متجلی میشود ، و هر قدر نزدیک بخداوند بیشتر
شده باشد طبعا این درخشندگی افزون میشود .

فلك مریخ ، فلکی است که ارواح جنگجویان و شهیدان مسیحیت در آن
بر میبرند ، و بدیهی است که علت این انتخاب اینست که مریخ بارنگ متمایل
بقرمز خود همیشه مظهر جنگجویی و سلحشوری بوده و در میتولوژی یونان و روم هم
خدائی که مظهر این ستاره بوده خدای جنگ بشمار میرفته است .

در فلك مریخ نیز ارواح بهشتی بصورت فروغهایی خیره کننده بنظر
داته میرسند که با دیدار آنها مطلقاً روحی را که در فروغ خانه دارد نمیتوان شناخت .
ولی برخلاف فلك خورشید که در آن ارواح بهشتی بصورت حلقه ای پیرامون یکدیگر
کرد آمده بودند (نشان حلقه ای که فقا و اهل ریاضت و علم در روی زمین برای
بحث بایکدیگر یا ارشاد کسان تشکیل میدهند) ، در این فلك مریخ ارواح طوری

با یکدیگر در آمیخته‌اند که از اجتماع آنها شکل صلیبی پدید می‌آید (که مظهر جنگجویی این ارواح در راه پیشرفت آئین مسیح و نشان مقام شسواری (شوالیه‌ای) ایشان است) ، و درین صلیب که بصورت یونانی (ارتد کس) و نه بصورت کاتولیکی است ، یعنی هر چهار شاخه آن یک اندازه است ، در میان فروغ خیره کننده، شکل مسیح که به صلیبش کشیده‌اند هویدا است و این طبعاً نشان تردیکی سرنوشت این «شهدای» راه مسیحیت با سرنوشت مسیح است که خود اولین شهید مسیحیت بود . داتنه فقط در چهار سرود بعد (سرود هجدهم) در باره زندگی قهرمانی صاحبان این ارواح در روی زمین و پیکارجویی آنان در راه ایمان عیسوی توضیح کافی می‌دهد. بطور کلی این فلک مریخ خاص ارواحی است که در راه مسیحیت شهید شده اند.

داتنه در کتاب «ضیافت» (باب دوم) درباره مریخ مینویسد : « فلک مریخ را در میان سایر افلاک ، از دو جهت میتوان با علم موسیقی در میان علوم تشبیه کرد : اول ازین نظر که این فلک در حد مرکزی مجموعه افلاک واقع شده ، یعنی چه از جانب پائین و چه از جانب بالا ، مریخ فلک پنجمین است و در وسط قرار دارد . دوم از نظر اینکه خاصیت اصلی مریخ ایجاد حرارت و سوزندگی است ، زیرا گرمی آن همانند گرمای آتش است، و ازین رو است که بحسب کمی یا زیادی ابخره‌ای که آنرا در میان دارند گاه کمتر و گاه بیشتر آتشین مینماید . و این هردو خاصیت در موسیقی جمع است : از یکطرف موسیقی نماینده تناسب و هم آهنگی و موازنه است و میتوان آنرا مرکز تمام علوم دیگر شمرد که همه را هماهنگ و متوازن میکند . از طرف دیگر جاذبه آن همه را بسوی خود میکشد و دلها را گرم میکند و هرگز گرمی و شور آدمی بدان پایه نمیرسد که تحت تأثیر قدرت موسیقی میرسد.»

در باره نفوذ مریخ در زندگانی بشر و جنبه‌های سعد و نحس این ستاره ، «بونی» از قول «المبصر» (که قبلاً ذکرش رفت) چنین مینویسد : « طبیعت مریخ گرم و آتشین و خشک و تند است، و طعمی تلخ دارد ، و نماینده جوانی ، قدرت جسمانی و تندهوشی است . حرارت، آتش، حریق، انفجار و هرگونه حادثه ناگهانی از نفوذ این ستاره ناشی میشود . پادشاهان مقتدر، کنسول‌ها ، دوك‌ها، شوالیه‌ها و دسته‌های سربازان ، جنگجویی و نام طلبی، آلات و ادوات حرب ، فنون لشکر کشی ، راهزنی و توطئه ، تاراج و غارتگری ، تهور و دلاوری ، خشم و کینه ، توسل بطرق غیر مشروع در مقابل طرق مشروع ، شکنجه دادن و زندانی کردن ، تازیانه زدن و درغل و زنجیر افکندن ، درد و غصه ، دزدی‌های بزرگ و کوچک ، ترس و وحشت ، ستیزه جویی ، دشنامگویی،

مقدمه سرود چهاردهم

ناپاکدلی ، پیمان شکنی ، ناپکاری ، درنده خوئی ، زخم زبان ، دروغگوئی
آمیخته با بد نهادی ، ناپایداری در عقیده و تغییر سریع در رفتار ، لامذهبی ،
زودرنجی و پشیمانی آنی ، بیوفائی ، بیشرمی و گستاخی ، علاقه بجهانگردی و
آوارگی ، زندگی منزوی ، انتخاب مصاحب بد ، علاقه به نبش قبر و تاراج اموال
مردکان ، همه اینها مستقیماً مربوط بدین ستاره نحس است ، تغییر رنگ آن غالباً
خبر از مرگ پادشاهان و بروز جنگها و سقوط امپراتوریا میدهد .

سرود چهاردهم

در ظرفی مدور، آب بحسب آنکه از جانب بیرون یا ازدرون ضربت خورده باشد از مرکز بسوی محیط یا از محیط بسوی مرکز بحرکت درمیآید^۱.

این نکته پس از خاموش شدن روح پرافتخار «تماسو» بطور ناگهان بذهنم خطور کرد،

زیرا شباهتی فراوان میان این سخنان و گفته‌های بئاتریچه یافتیم^۲ که پس از او مشتاقانه چنین آغاز سخن کرد:

«این کس، با آنکه نه با صدای خود و نه هنوز با اندیشه خویش بشما چنین میگوید، احتیاج بدان دارد که تا کنه حقیقتی دیگر پیش رود. بدو بگوئید که آیا این فروغی که شمارا بشکل گلی درآورده، بهمان صورت که امروز هست جاودانه همراه شما خواهد ماند؟

و اگر که میماند، بگوئید که چون شما همه از نو بصورتی قابل

۱- اشاره بدانکه تماس انگشت یا چیزی دیگر با آب ظرفی، امواجی در سطح آب ایجاد میکند که بحسب آنکه ضربت از کنار یا از مرکز وارد آمده باشد، تموج آنها متوجه مرکز دایره یا محیط آن میشود.

۲- اشاره بدانکه سخنان سن تماس از حلقه دایره که وی بادیگر ارواح بهشتی در آن است ادا شده و بگوش داته که در مرکز دایره است رسیده و بعکس سخنان بئاتریس از مرکز بسمت محیط رفته است. عقیده برخی از مفسرین براینست که از لحاظ تمثیلی نیز داته نظر بدین معنی داشته که نظریات مذهبی سن تماسو با حقیقت مطلق که درینجا بئاتریس مظهر آن است تطبیق میکند، ولی داته با وجود پیروی خود از سن تماسو هیچجا ایمانی چنین کامل نسبت بدو ابراز نداشته است.

رؤیت درآمده باشید ، چسان این فروغ شما را از دیدار باز نتواند داشت^۱ ؟

همچنانکه گاه آنکسان که در حلقه‌ای پای میکوبند، بر اثر شوری فروتر که آنانرا بر میانگیزد و بطرب میافکند صدا بلند میکنند و نشاطی بیشتر ابراز میدارند ،

حلقه‌های مقدس نیز بهمین سان ، با این خواهش بجا و پارسایانه از راه رقص و سرود ستایش زای خود سروری تازه ابراز داشتند^۲ .

آنکس که از مردن مردمان دینجا برای بازستاندن زندگانی در آن بالا شکوه میکند ، ندیده است که در آنجا باران جاودانی چسان خنکی میبخشد^۳ .

آن يك و دو و سه‌ای که جاودانه زنده است و جاودانه در سه و دو و يك سروری میکند ، و خود محاط در هیچ نیست اما محیط بر همه چیز است^۴ ، سه بار با سرود هريك ازین ارواح مورد تجلیل قرار گرفت^۵ ، و آهنگ

۱- مفهوم کلی این بند و بند پیش اینست : آیا این فروغی که اکنون در پیرامون روح شاست و چنان خیره کننده است که مانع تشخیص شما از طرف بیننده میشود ، همیشه بهمین صورت خواهد ماند یا نه ؟ و اگر همیشه چنین بماند ، در روز رستاخیز که هر روحی بقالب زمینی خود باز خواهد گشت ، از ورای نوری چنین فروزان چگونه میتوانید به پیرامون خویش نگاه کنید ؟

۲- اشاره بدانکه رفع مشکل داته ، که از زبان بناتریس پرسیده شده ، وسیله‌ای برای خدمت بداته بدست ایشان داده و ازین راه خرسندشان کرده است .

۳- درینجا qui : در روی زمین - در آن بالا colassù : در افلاک - در آنجا quive : آسمانی که داته در آن است . - « باران جاودانی » : باران رحمت الهی ، که پیوسته بر ارواح بهشتی میبارد .

۴- يك ، دو ، سه : سه اصل تثلیث در آئین مسیح : خدا ، عیسی ، روح القدس .

۵- اشاره بدانکه هر روحی سه بار در وصف جلال اجزاء سه گانه تثلیث سرود خوانده .

این سرودخوانی چنان بود که شنیدن آن هر شایستگی را پاداشی بجاتواند بود^۱.

ومن ، درملکوتی ترین فروغ حلقه كوچك^۲، صدائی راشنیدم که شاید بشیرینی آوای آن فرشته‌ای بود که بامریم سخن گفت^۳؛
و این صدا پاسخ داد: « تا آن زمان که بزم بهشت ادامه یابد، عشق ما چنین جامه‌ای را برگردا کرد ما فروزان خواهد داشت .
رخشندگی آن دردنبال حرارت می‌آید، و حرارت دردنبال تأمل، و تأمل همپایه آن برکتی است که مزید بر شایستگی میشود^۴ .

چون ما جامه گوشت و پوست پر جلال و مقدس خویش را برتن کرده باشیم ، وجودمان بصورت اصلی خود در خواهد آمد و کاملتر خواهد شد^۵؛
ازین روست که آن فروغی که خیر اعلی برای گانش بمامیبخشد،
و هم آنست که بما اجازت دیدار او را میدهد ، فزونی خواهد یافت ؛
و این مستلزم آنست که تأمل نیز بهمین نسبت زیاده شود و شعله

۱- یعنی : لذت شنیدن این آواز احد هر پاداشی که برای هر نوع کار نکویی معین شده باشد بیشتر است .

۲- اشاره به سلیمان . قبلا سن تماس گفته بود (صفحه ۱۲۶ سطر اول) که فروغ سلیمان «زیباترین فروغ» این حلقه است .

۳ - اشاره بجبرئیل، که بامریم سخن گفت و بدو خبر داد که از روح القدس بار برداشته است . نقل از انجیل (انجیل لوقا ، باب اول) : «... پس جبرئیل فرشته تزد او داخل شده گفت: سلام بر تو ای نعمت رسیده ، خداوند باتو است و تو در میان زنان مبارك هستی . »

۴- یعنی : برکت الهی که شامل مامیشود متناسب بادرجه شایستگی ما است، و شایستگی ما بادرجه تأمل ما در خداوند و درك جلال او ، و حرارت معنوی ما بادرجه پیشرفت ما در این تأمل، و هر قدر این حرارت و خلوص ما بیشتر باشد ، درخشندگیمان زیادتر است .

۵- یعنی : چون در روز رستاخیز بقالب زمینی خویش درآئیم ، صورت کامل خویش را باز ستانده ایم . اصل فکر از سن تماس آکیناس است : « روح فقط وقتی بکمال طبیعی خود میرسد که با جسم خویش پیوسته باشد . »

و حرارتی که از آن حاصل میشود نیز فزونی یابد و بالطبع جلالی را که ازین حرارت ناشی میآید زیادتیی نصیب آید^۱.

اما همچون ذغال که از آن شعله میزاید، و شدت افروختگی آن چنان است که همواره مرئی میماند و از تابش شعله فراتر میرود، این جلال و درخشندگی نیز که پیرامون ما را فرا گرفته، بدست آن گوشت و پوستی که اکنون زمین فرویش پوشانیده است افزونتر خواهد شد^۲.

و با اینهمه، این نور با همه شدت خود ما را خیره نتواند کرد، زیرا که اعضای تن ما را نیروی کافی خواهد بود تا آنچه را که مایه سرور ماست تحمل آرند^۳.

دو دسته سرود خوانان، در گفتن «آمین»^۴ بنظرم چنان آماده و هشیار آمدند که درجه شوق خویش را در باز یافتن قالبهای خود نیکو نشان دادند؛ و شاید که این شوق بخاطر خودشان نبود، بلکه بخاطر مادران و پدران و بخواطر دیگر کسانی بود که اینان پیش از آنکه بدل بشعله هائی

۱ - یعنی: پس از روز رستاخیز نه فقط فروغ کنونی ما از میان نخواهد رفت، بلکه ازین نیز زیادتیر خواهد شد، زیرا که برکت الهی بیشتر ما را نصیب خواهد آمد، و در نتیجه قدرت تأمل ما زیادتیر و حرارت معنوی احسانمان بیشتر و جلالمان فزونتر خواهد شد. در اینجا سلیمان آنچه را که قبلاً گفته بود در جهت عکس تکرار میکند.

۲ - یعنی: بدست آن فروزندگی که با قالب ما همراه میآید و آنرا در میان میگیرد.

۳ - این پاسخ قسمت دوم از سؤال بشارتیس است که بنمایندگی دانته گفته شده بود.

۴ - Amme! این طرز تلفظ که دانته بکار برده، تلفظ عامیانه این کلمه است و شاید که شاعر در نقل آن بیشتر بضرورت قافیة شعری توجه داشته، زیرا در اینجا این کلام از زبان ارواح عامی گفته نمیشود. تلفظ اصلی این کلمه Amen است که چنانکه در ترجمان نیز معمول است، معنی «چنین باد» میدهد.

جاودانی شوند ، خاطرشان را عزیزداشتند^۱ .

و ناگهان در پیرامون ما ، بادرخششی همانند ، فروغی سربرزد که
از آن چه در برابر داشتم برتر بود ، و افقی می نمود که روشن
شود^۲ ؛

و همچنانکه بافرارسیدن شامگاهان فروغهایی تازه در آسمان بجلوه
میآیند که هم واقعی بنظر میرسند و هم نمیرسند^۳ ،
من نیز پنداشتم که اندك اندك ارواحی تازه در آنجا میبینم که
در ماورای دو حلقه دیگر حلقه‌ای پدید آورده‌اند^۴ .

اوه ، این تشعشع واقعی روح القدس ناگهان در نظرم چنان
خیره کننده آمد که دیدگانم یارای تحمل آنرا نیاوردند و پیاپی
نگریستند ؛

اما بآتریچه خویش را چندان زیبا و خندان بر من عرضه داشت که

۱ - یعنی : این علاقه برستاخیز و بازستاندن قالب زمینی ، بیش از آنکه بخاطر خودشان
باشد بخاطر باز دیدن مادران و عزیزانشان بود که آرزوی دیدن فرزندان و بارانشان را میبردند ؛
بنابراین محرك این آمین گفتن حس احسان بود و نه خودخواهی .

۲ - افق مشرق که خورشید از آن سر بر میزند .

۳ - اشاره بنخستین ستارگانی که بعد از غروب خورشید در آسمان پدیدار میآیند ، و چون
هنوز روشنایی روز باقی است آنها را جز بشکلی مبهم تشخیص نمیتوان داد . - «فروغهایی نو» در اینجا
مرادف با «تجلیاتی نو» nuove parvenze آورده شده تا درك مفهوم آن آسانتر باشد .

۴ - این حلقه تازه از ارواح بهشتی درست هنگامی بنظر داتنه میرسد که وی در
شرف ترك فلك خورشید برای عزیمت بفلك مریخ است . قبلا حلقه اول به فقها و متألّهین و
حلقه دوم به متصوفین اختصاص داده شده بود ، و ازین جامعلوم میشود که داتنه طرق دیگری را هم
برای درك حقیقت الهی و نیل بدان قائل بوده است . ولی وی درباره این دسته تازه از ارواح ،
توضیح بیشتری نمیدهد .

دیدار او از زمره آن مناظری است که خاطره آدمی را یارای حفا آنها نیست.
دیدگان من بدیدار او نیروی نگریستن بازیافتند، و خیش را دیدم
که با بانوی خود تنها بودم و در طریق سعادت ربانی بمرحله ای برتر
بالا رفته بودم.^۱

نیک دانستم که فراتر رفته ام، و این را از لبخند آتشین اتی در یافتم
که از حد متعارف بنظرم آتشین تر آمد.^۲

از صمیم دل و بازبانی که در ترد جملة آدمیان یکی است،^۳ آن جان
جان نثاری را که برکت تازه شایسته آن بود بدرگاه خداوند عرضه داشتم^۴،
و هنوز گرمی قربانی در دلم فرو ننشسته بود که در یافتم که این قربانی
بانظر ملاطفت مورد قبول قرار گرفته است،

زیرا که فروغهایی بصورت دو رشته^۵، با چنان درخشندگی و
چنان آتشین فام و گداخته در نظرم پدیدار آمدند که بازگ برداشتم:

۱ - چنانکه در مورد سایر بالارویها از فلکی بفلکی ذکر شده بود، این جا نیز دانه
متوجه صعود خود از فلك خورشید بفلک مریخ نمیشود، و فقط افزایش فروغ، دگان بئاتریس
که از نظر تمثیلی نماینده افزایش نزدیکی او بجایگاه خداوند و حقیقت الهی، یعنی پیشرفت بیشتر
شاعر در راه نیل بکمال معنوی است، و برا متوجه این سفر آسمانی میکند.

۲ - اشاره بقرمزی مریخ. دانه خود در کتاب «ضیافت» مینویسد: «حرارت مریخ
نظیر حرارت آتش است، و ازین جهت است که این ستاره بنظر ما برنگ قرمز تند میآید.»

۳ - زبان دل و روح.

۴ - جان نثاری: olocausto؛ این کلمه درباره قربانیهایی گفته میشود که برای خدا بان
بکار میرفت و در آن قربانی در آتش سوزانده میشد. در این جا مراد شاعر اینست که وی
دل خویش را بکسر در آتش اخلاص و نثار سوزانده و آنرا پیشگاه الهی عرضه رفته است.

۵ - بشکل صلیب.

« ای خورشیدی^۱ که اینها را چنین زیبا میکنی! »
 همچنانکه کهکشان، آراسته با فروغهای بزرگتر و کوچکتر
 خود، در میان قطبهای جهان چنان سپیدمینماید که حکیمان را بتردید
 میافکند^۲،

این اشعه^۳ گرد آمده نیز، آن نشان مقدسی را در دل مریخ پدید
 آورده بودند که از جای گرفتن چهارربع دائره در کنار هم، در درون دائره
 ایجاد میشود^۴.

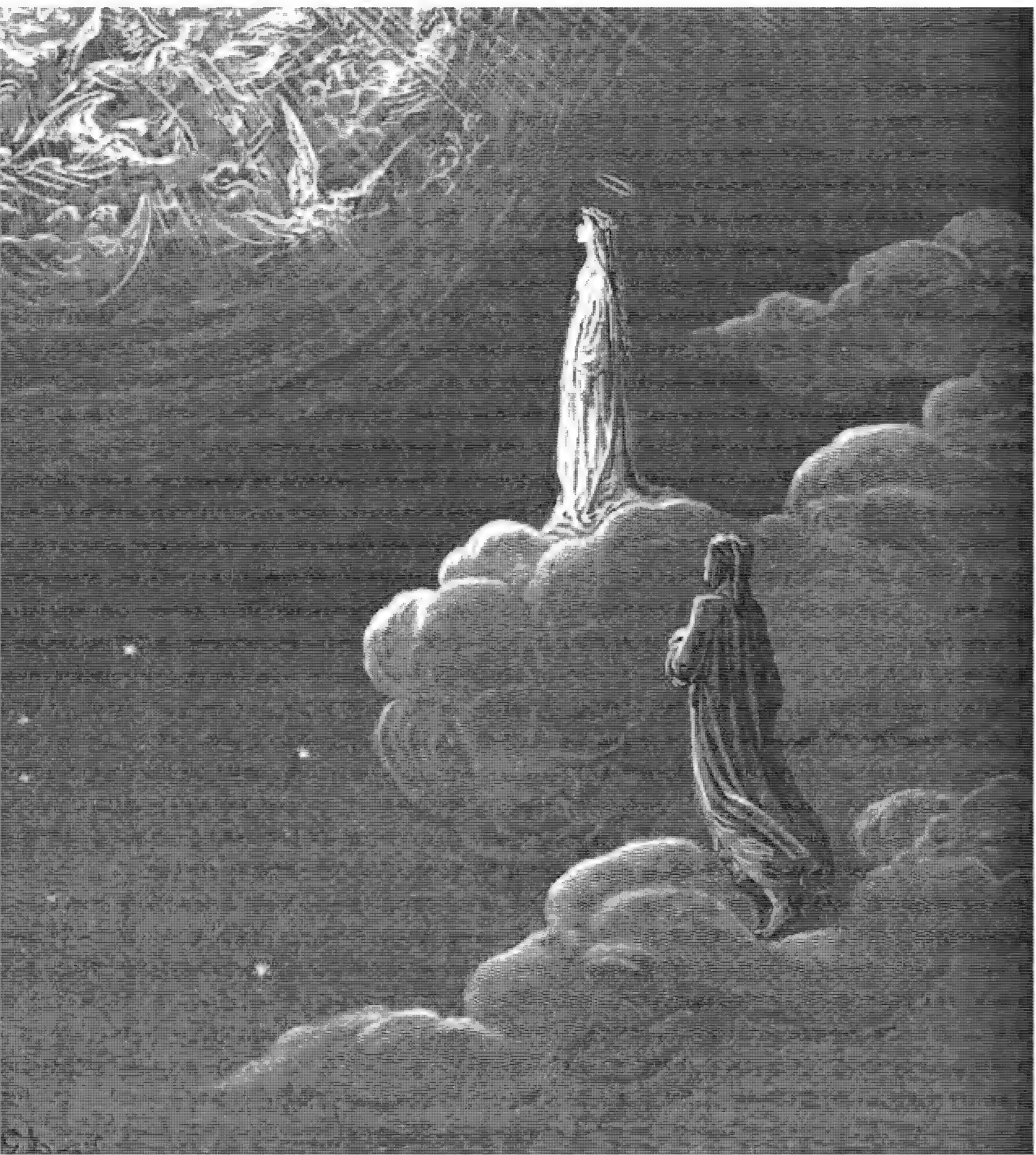
در اینجا خاطر مینویسم از اندیشه ام فرائر میرود^۵، زیرا که بر این صلیب،
 مسیح چنان درخشنده بود که تشبیهی برای تجسم آن نمیتوانم یافت؛
 اما هر آنکس که صلیب خویش را بر میدارد تا بدنبال مسیح رود،

۱ - بخورشید درین جا Elios خطاب شده. املای این کلمه در اصل یونانی Helios است
 ومعنی خورشید میدهد، و ظاهراً یونانیها آنرا از کلمه «ایلی» عبری که معنی خدا میدهد گرفته اند.
 درینجا طبعاً مراد ازین کلمه «خداوند» است، و بدین ترتیب این کلمه یونانی بامعنی عبری آن بکار
 رفته است.

۲ - «فروغهای بزرگتر و کوچکتر»: ستارگان قدرهای مختلف. - «قطبهای جهان»:
 اشاره بدانکه کهکشان از سوئی بسوی دیگر آسمان کشیده شده. - «حکیمان را بتردید میافکند»:
 اشاره به بحثهای علمی و فلسفی حکمای یونان و روم و دانشمندان قرون وسطائی در باره اصل و
 ریشه کهکشان.

۳ - نشان صلیب، که چون چهارربع دایره را در کنار هم جای دهند، از تقاطع قطرهای افقی
 و عمودی دایره بوجود میآید. این اشاره ضمناً حاکی از آن است که هر چهار شاخه صلیب یک
 اندازه بوده است، و این نوع صلیبی است که خاص آئین ارتودوکس است.

۴ - قبلادانته گفته بود (صفحه ۷، بند دوم) که آنچه را که در بهشت دیده درست بیاد نمیتواند
 آورد، و تذکر میدهد که در اینجا بالعکس خاطره اوست که این مشهودات را در خود نگاه داشته
 است، زیرا عقل و اندیشه وی قاصر بوده است از اینکه تاچنین حدی بالا رود.



دیدم که همراه بابانوی خودم در طریق سعادت ربانی به مرحله‌ای بالاتر رفته بودم (صفحه ۱۳۱۵)

این ناتوانی را بر من ببخشاید^۱، زیرا که درین فروغ خیره کننده مسیح^۲
چون برقی میدرخشید؛

از بازوئی تا بازوی دگر و از فرق تا پایش^۳ فروغهایی در حرکت
بودند، و این فروغها در نقاطی که بهم میپوستند یا یکدیگر را قطع میکردند،
درخششی فروتر داشتند.

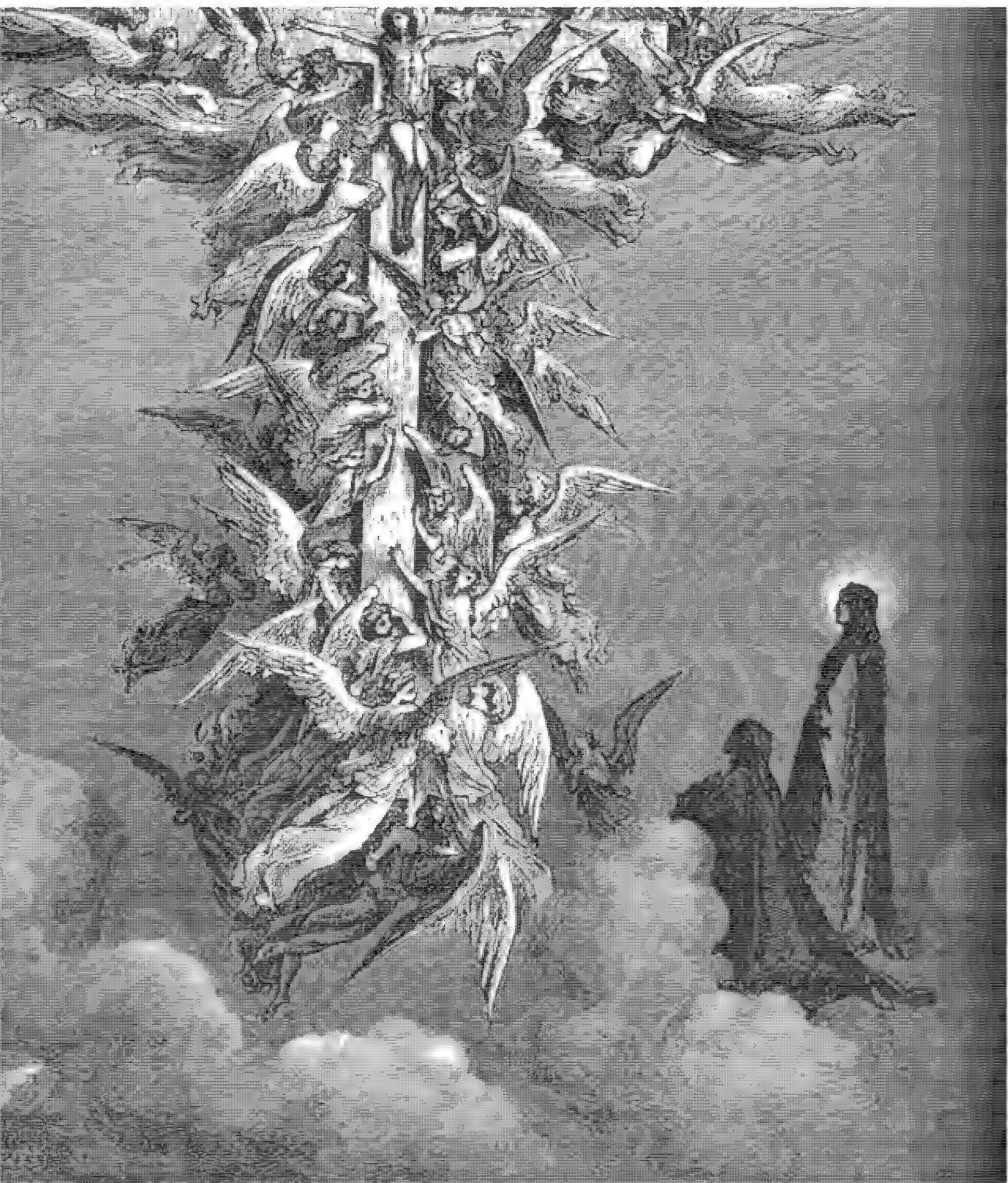
بهمین سان در روی زمین ذرات غبار را توان دید که کوتاه
یا بلند، در مسیری مستقیم یا معوج، با تندی یا کندی و با تغییر رنگ،
در درون شعاعی از نور که گاه بمیان سایه‌ای میتابد که آدمیان برای
دفاع خود با هنرمندی و با ریزه کاری فراهم آورده اند، در حرکتند^۴.
و همچنانکه از چنگ و ارغنون، در آن هنگام که تارهایشان با

۱ - نقل از انجیل متی (، باب شانزدهم) : «... آنگاه عیسی بشاکردان خود
گفت اگر کسی خواهد متابعت من کند باید خود را انکار کرده و صلیب خود را برداشته از عقب
من آید. «کازینی» مفسر معروف کمدی الهی معتقد است که این اشاره بیشتر در مورد صلیبی که
صلیبی‌ها بردوش داشتند بکار رفته است تا نشان فروتنی و حقارتی که منظور انجیل است، زیرا
در این مورد سخن مربوط با روح جنگجویان مسیحی است که در فلک مریخ بسر میبردند.

۲ - درین بند و بند پیش، سه بار کلمه «مسیح» Cristo در قافیه شعر آمده و هر سه بار
این کلمه با خودش قافیه آورده شده است، زیرا چنانکه قبلاً گفته شد دانه در هیچ جا «مسیح» را از
روی احترام با کلمه دیگری در قافیه شعر نمی‌آورد. در سرودهای دوازدهم، نوزدهم، سی و دوم
بهشت همین نکته رعایت شده است.

۳ - اشاره بیدن صلیب شده مسیح.

۴ - «سایه‌ای که آدمیان برای دفاع خود فراهم می‌آورند...»: خانه یا کارگاهی که مردمان بنا
میکنند تا در درون آن بسر برند و از خویش در مقابل خطر و گرما و غیره دفاع کنند... «هنرمندی و
ریزه کاری»: آنچه برای بنیاد کردن بنا و آنچه برای آراستن آن انجام میشود.



... زیرا که در دل این فروغ خیره کننده ، مسیح چون برقی میدرخشد (صفحه ۱۳۱۹)

اما، آنکس که توجه بدان کند که آن مهرهای زندهٔ جملهٔ زیبائیه^۱
با بالاروی اثری فروتر مییابند، و نیز توجه کند که من هنوز بسوی آنها
نگریسته بودم،

مرا از آن خطائی که خویشان را بدان متهم میکنم تا مگر خود را
بیخشایم تواند بخشید، و بصداقتم پی تواند برد، زیرا که فرصت درك این
لذت مقدس از دست نرفته بود،

از آنرو که هرچه بالاتر روند، این لذت فروتر میشود.

۱- دیدگان بناتریس؛ تشبیه دیده به مهر از آن جهت صورت گرفته که مهری که بر چیزی
زده میشود، در حکم صحنه‌ای است که بر آن گذاشته میشود، و دیدگان بناتریس دو مهر زنده‌ای هستند
که صحنهٔ جملهٔ زیبائیه‌ایند، زیرا که این دو دیده مظهر حقیقت کاملند. برخی از مفسرین مراد از این
مهرها را افلاك شمرده‌اند.

سرود پانزدهم

آسمان پنجم : فلک مریخ شهبازان مسیح

داته و بئاتریس در فلک پنجم (فلک مریخ) که تازه پا بدان نهاده اند
بسر میبرند و با اولین دسته از ارواح ساکن مریخ مواجه هستند .
صحنه ظاهری این سرود فلک مریخ است ، ولی صحنه واقعی آن را باید روی زمین ،
یعنی فلورانس قرن یازدهم تا قرن سیزدهم دانست . آسمان مریخ درین سرود جایی
است که از آن بروی زمین نظر افکنده میشود تا زندگی فساد آلوده شهری که برای
داته بسیار عزیز است با تلخی ولی بالاستادی تمام در نظر ها مجسم شود . درین سرود و سرودهای
بعد که بمریخ ارتباط دارد ، دیگر سخن از بحثهای طولانی و غامض علم الهیات نمیرود ،
زیرا «شهبازان مسیح» که در مریخ بسر میبرند با این بحثها آشنائی ندارند .
دو سرود بعد نیز صرف تصویر همین «تابلو» فلورانس شد ، و این هر سه
سرود را از عالیترین سرودهای کمدی الهی دانسته اند .

سرود پانزدهم

اراده نیکو، که همواره میوه آن عشقی است که روی بجانب نکوئی دارد (همچنانکه از آزمندی اراده بد میزاید^۱)،

این ارغنون خوشنوا^۲ را خاموش کرد، و تارهای مقدسی را که بادست آسمان^۳ از آنها آهنگ زیرو بم برمیآید از صدا بازداشت .

این ارواح مسعود که در خاموشی همداستان شدند تا در من شوق پرشش برانگیزند ، چسان در برابر خواهشی بجا ناشنوا میتوانند ماند ؟

حق است که آنکس که خویشتن را بعشق چیزهائی ناپایدار جاودانه ازین چنین عشق محروم میدارد، کیفری بیند که پایانش نباشد .

همچنانکه گاه در آرامش پرسیفا و تابناک آسمان بنا کهان آتشی میگذرد^۴ و دیدگانی را که تا آن دم بیحرکت بوده اند برهم میزند ،

و اگر این نبود که در آنجائی که این آتش از آن جدا میشود، جای

۱- این همان مبحث عشق نیکو و عشق بد است که اساس نظریه فلسفی افلاطون بشمار میرود، و در سرودهای چهاردهم و پانزدهم برزخ بتفصیل در باره آن بحث شده است . منظور شاعر در اینجا اینست که علاقه این ارواح بهشتی بجلب رضایت خاطر او و پاسخ بشتوال وی باعث شد که اینان دست از سرود خوانی بدارند و خاموش شوند .

۲- نشان صلیب که از دهان ارواح ساکن آن آواز برمیآید . در سرود پیش این صلیب به چنگ تشبیه شده بود .

۳- در اصل la destra del cielo : دست راست آسمان ؛ اشاره به «دست آسمانی».

۴- شهاب ثاقب (تیر شهاب) .

هیچ نوری خالی نمی ماند و خود این آتش را نیز عمری کوتاه است^۱، در آن صورت چنین آتشی اختری مینمود که تغییر مکان دهد،

بهمینسان، از نوک بازوی راست، اختری از این مجموعه ستارگان فروزان^۲ تا پپای صلیب پیدش رفت،

و این گوهر از نوار خود جدا نشد، بلکه بازوهای مستقیم طول خط را در نور دید^۳ و آتشی نمود که در پس مرمری نهفته باشد^۴.

اگر سخن بزرگترین نغمه پرداز خویش را باور داریم^۵، باید گفت که روح «انکیزه»، در آن هنگام که در «الیزیو» پسر خویش را شناخت، با چنین مهری بجانبش دوید^۶.

۱- یعنی: اگر این ستاره ای واقعی باشد که از آسمان جدا شده، بناچار باید جای آن خالی بماند، و چون هیچ ستاره ای در آسمان کم نمیشود پس این نور گذران واقعاً اختری نمیتواند بود. از طرف دیگر این آتش ناپدید میشود، در صورتیکه اگر ستاره ای واقعی باشد میباید بفرض جدا شدن از قسمتی از آسمان بقسمتی دیگر از آن منتقل شود.

۲- اشاره به ارواح فروزانی که بشکل صلیب در کنار هم جای گرفته اند.

۳- یعنی: این روح بجای اینکه فاصله نوک یکی از دو شاخه افقی صلیب را تا نوک زیرین شاخه عمودی آن بخط مستقیم طی کند و برای این کار از فضا بگذرد، شاخه افقی صلیب را تا وسط آن طی کرد و از آنجا در طول شاخه عمودی رویائین آمد، و بدین ترتیب در تمام مسیر خود از صلیب جدا نشد.

۴- اشاره به روح که در درون پوششی از فروغ خود پنهان شده و حکم شعله چراغی مرمرین را دارد.

۵- nostra maggior Musa : ویرژیل . - «اگر باور کنیم»: اشاره بدانکه این گفته با معتقدات مذهبی مسیحی جور در نمی آید، زیرا که روحی غیر مسیحی نمیتوانسته است با الهامی خدائی پسرش را بشناسد و بجانب او رود.

۶- در کتاب ششم «اثیس» ویرژیل نقل شده که روح «انکیزس»، پدر انثاس (رجوع شود بسرود اول دوزخ) در الیزیو Elisiو (جائی از دنیای مردگان که بعقیده یونان خاص ارواح نکوکاران و دادگستران بود) در جمع ارواح زادگان خویش که میباید بعدها بجهان آیند، روح «انثاس» را دید و بجانبش دوید و با خرسندی بدو گفت: «آخر آمدی!»

« O sanguis meus, o superinfusa

Gratia Dei, sicut tibi, cui

Bis unquam coeli ianua reclusa ? »^۱

این فروغ چنین گفت ؛ لاجرم من توجه خویش را معطوف بدو کردم،
آنگاه نظر بیانویم افکندم و ازین و آن جانب بیک اندازه اسیر شگفتی
شدم^۲ ؛

زیرا که در دیدگان او چنان لبخندی گدازان دیدم^۳ که پنداشتم
که با دیدگان خویش بحد اعلای برکتی که بمن اعطا شده بود و هم
به بهشت خود راه یافته ام .

آنگاه آن روحی که صدا و حالتش شادی میبخشید ، دردنباله آغاز
کلام خود سخنانی چنان عمیق گفت که مفهوم آنها را دریافتم ،
ونه از روی اختیار ، بلکه از راه اجبار بود که وی خویش را از
من نهان داشت ، زیرا که اندیشه او از حدود بشری بالاتر رفت ،

۱ - سه مصرع لاتینی که معنای آن چنین است : « ای خون من ، ای که برکت
خداوند بدین فراوانی شامل نت ، بروی چه کس چون بروی تو در آسمان دوبار گشوده
شده است ؟ » طرف این خطاب دانه است و اشاره روحی که سخن میگوید بدین است که دانه
یکبار در طول زندگی خود بدینجا آمده و یکبار نیز پس از مرگش خواهد آمد . - اشکالی که درینجا
پیش میآید، گذشته ازینکه چگونه شاعر تابیدن حد به بهشتی بودن خود اطمینان دارد ، اینست که وی
قبلا در سرود دوم دوزخ تذکر داده بود که پیش ازین پولس رسول نیز در دوران زندگانش
بآسمان رفته بود . بهترین تعبیری که میتوان کرد اینست که دانه بآسمان رفته تا شایسته بهشتی
شدن شود ، در صورتیکه پولس این شایستگی را پیشاپیش داشته است، و بنابراین صعود او را در
این مورد با صعود دانه یکسان نمیتوان شمرد .

۲ - یعنی : سخن روح بهشتی که مرا «خون خود» (زاده خود) خوانده بود و دیدار دیدگان
بئائرس که برائر بالارفتن از فلکی بفلک دیگر فروغشان افزوتر شده بود و من تا این لحظه در فلک
مریخ بدانها ننگریسته بودم ، بیک اندازه مایه تعجبم شد .

۳ - این تعبیری است که همه جا در مورد لبخند ارواح بهشتی بکار میرود ، زیرا این لبخند
صورت افزایش فروغ آنها تجلی میکند .

و چون کشید گی کمانِ مهر سوزانش چندان بنرمی گرائید^۱ که
 سخنان وی تا بحد ادراك ما فرود آمد^۲ ،
 نخستین کلام او که معنی آنرا دریافتم این بود که : « متبارك باشی^۳ ،
 ای سه گانه واحد^۴ که بخاندان من تا بدین اندازه لطف ورزیده ای^۵ ! »
 و بگفته خود افزود که : « پسر جان ، شوقی دلپذیر و ممتد که
 باخواندن آن کتاب بزرگی که هرگز سپید و سیاهش را تغییری عارض
 نمیشود در من پدید آمده بود^۶ ،
 در این فروغی که از درون آن باتو سخن میگویم ، بادست تو
 و در پرتو وجود این بانوئی که ترا برای پروازی چنین بلند بالویر داده ،
 تسکین یافت^۷ .

- ۱ - یعنی : سخنان اولیه او برای من نامفهوم بود ، نه از آن جهت که وی تعمد داشت که چنین سخن گوید ، بلکه از آن رو که او بر اثر تردیدی بیشتر با کانون سعادت ازلی (ذات الهی) طبعاً طوری حرف میزد که برای آدمیان بافهم محدود بشری قابل ادراك نبود ، و فقط وقتی که وی سطح سخنان خود را پائین آورد من توانستم معنی آنها را تا حدی دریابم .
- ۲ - یعنی : وقتی که وی طوری حرف زد که برای من قابل درك شد ...
- ۳ - نقل از تورات (کتاب مزامیر داود ، مزبور صدوسوم) : «... ای جان من ، خداوند را متبارك بخوان ، و هر چه در درون من است نام قدوس او را متبارك بخواند . »
- ۴ - یعنی : ای خداوند که در سه صورت پدروپسر و روح القدس تجلی میکنی و با این وصف یکی بیش نیستی .
- ۵ - اندکی بعد معلوم میشود که روحی که سخن میگوید ، روح جد بزرگ داته است ، بدین جهت است که در مورد داته به «خون من» و «خاندان من» اشاره میکند .
- ۶ - «شوقی ممتد» : اشاره بفاصله بین زمان مرگ گوینده (۱۱۴۷) و زمان سفر داته به بهشت (۱۳۰۰) . - «کتاب بزرگی که...» کتاب تقدیر و علم لدنی . - «سپید و سیاه آن...» : اشاره بدانکه مندرجات آن قطعی است و تغییر نمیتواند کرد .
- ۷ - یعنی : شوقی که از هنگام مرگ خویش تا کنون برای دیدار تو داشتم از آن بود که با علم الهی میدانستم که روزی این سعادت را خواهی یافت و زنده با آسمان خواهی آمد ، و اکنون که ترا دیدم و دانستم که بادست راهنمایی آسمانی چون بئاتریس بدینجا آمده ای ، ارضاء شد .

توپنداری که اندیشه‌ات از سرچشمه وجود آن کس که اول‌الاولین
 است^۱ جاری میشود تا بمن رسد ، همچنانکه اگر واحد را شناخته باشند ،
 بینج و شش دست توانند یافت^۲ ؛
 لاجرم از من نمیپرسی که چه کسم و چرا در این جمع شادمانان
 از هر روح دگر بر تو شادمانتر مینمایم .
 آنچه پنداری عین حقیقت است ، زیرا خردان و بزرگانی که با آن
 زندگی دمسازند^۳ در آن آئینه‌ای مینگرند که تو ، حتی پیش از آنکه
 اندیشه‌ای در ضمیر آورده باشی ، اندیشه‌ات را در آن نشان میدهی^۴ .
 اما برای ارضای نکوتر آن عشق مقدسی که من بادیدگانی جاودانه
 گشوده در آن بیدارم^۵ ، و در عالم شوقی دلپذیر تشنه‌ام نگاه میدارد ،
 میل دارم که صدای تو با اطمینان و شادمانی و با صراحت اراده و میل
 را بمن ابراز دارد تا من پاسخی را که هم اکنون برای آن آماده دارم
 بر زبان آرم^۶ .

۱ - خداوند .

۲ - یعنی : از من سئوالی در باره هویت نمیکنی ، زیرا فکر میکنی که چون بدانجائی
 رسی که خداوند را بشناسی خود بخود هویت مرا در خواهی یافت ، همچنانکه در علم ریاضی
 وقتی که عدد يك (واحد) مقیاس قرار گیرد ، بآسانی بینج و شش ، یعنی سایر اعداد دست میتوان
 یافت . این اساس فرضیه معروف فیثاغورس است .

۳ - اشاره با روح بهشتی که در درجاتی بیشتر یا کمتر از سعادت ازلی بسر میدهند .

۴ - آئینه : خداوند که همه چیز در او منعکس است .

۵ - اشاره به تأمل جاودانی ارواح بهشتی در ذات الهی .

۶ - یعنی با آنکه روح بهشتی میداند که کنه اندیشه دانه چیست ، باز برای آنکه مقرر
 سئوال و جواب اجرا شده باشد «باید» شاعر زبان به پرسش بگشاید . دانه خود در کتاب دیگرش
 De vulgaris Eloquencia مینویسد : «خداوند نیز در آن وقت که با آدم در باغ بهشت تنها
 بود ، با آنکه میدانست نیت درونی وی چیست ، از او خواست که از وی سئوال کند تا پاسخ شنود .»

بسوی بئانیچه نگریستم ، ووی پیش از آنکه کلامی گفته باشم سخنم
را بشنید و لبخند زنان بمن اشارتی کرد که بالهای شوقم را امکان پروازی
بلندتر داد^۱ .

آنگاه چنین آغاز سخن کردم : « از همان دم که مساوات نخستین^۲
بر شما روی نمود ، عشق و درایت در نهاد هریک از شما وزنی یکسان
یافت ؛

زیرا که این دو ، در آن خورشیدی که بر شما میتابد و با گرمی و
فروغ خویش شمارا میگدازد ، چنان همپایه اند که هیچ تشبیهی این تساوی
را مجسم نتواند کرد .

اما ، در نزد آدمیان ، اراده و اندیشه بعلتی که بر شما نیکو روشن است
بالهائی با قدرت پرواز یکسان ندارند ؛

لاجرم من که وجودی فناپذیرم ، این عدم تساوی را در خویش
احساس میکنم ، و بالطبع جز از مصمم دل ترا از بابت این استقبال پدرا نه
سپاس نمیتوانم گفت .

از تو ، ای گوهر زنده ای که آراینده این مجموعه کرانیهای جواهر
نشانی^۳ ، مسئلت دارم که نامت را بمن بگوئی و شادم کنی . »

۱ - یعنی : بئانیس موافق پرسش من بود و این موافقت او آتش اشتیاقم را برای سؤال
بیشتر دامن زد .

۲ - la prima equalita : خداوند که چون همه حسنات بعد اعلی یعنی بصورت
بینهایت در اوج جمع است و ازین حیث جمله این حسنات وضعی مشابه دارند ، «مساوات مطلق» یا
«مساوات نخستین» محسوب میشود .

۳ - گوهر ، در اصل : topazio ، یا قوت زرد که درینجا بمفهوم کلی جواهر بکار رفته
است . - مجموعه جواهر نشان کرانیها gioia preziosa : صلیبی که این ارواح بهشتی بر آن
جای دارند . - برخی نیز این اشاره را بطور کلی مربوط به مریخ دانسته اند .

وی پاسخ داد : «ای شاخ و برگ من ، که حتی در آن هنگام که
انتظارت را میبردم مایه دلخوشیم بودی ، من ریشه تو بودم ^۱ . »

و آنگاه بمن گفت : «آن کس که خاندان تو نامش را از وی ستانده ^۲ ،
او خود صدسال وهم بیش از آن در حلقه اول بر گردا گرد کوه چرخیده
است ^۳ ،

پسر من و نیای بزرگ تو بود . لاجرم ترا باید که با احسان خویش
دوران دراز کفاره او را کوتاه کنی .

فلورانس ، در درون حصار کهنش که هنوز از آن زنگ ساعات اولین

۱ - گوینده این سخن چنانکه قبلانیز گفته شد ، روح شخصی است بنام «کاجا گویدا»
Cacciaguida که در آخر سرود نامش برده میشود . وی که جداعلای دانه بود در حدود سال
۱۰۹۰ متولد شده و در ۱۱۴۷ وفات یافته بود و شخصیت محترمی بود که نامش چندبار در اسناد
دولتی و رسمی فلورانس آمده است . - ای شاخ و برگ من *o fronda mia* : اشاره
بدانکه تو با فاصله زیاد از من بوجود آمده ای ، همچنانکه برگ درخت با همه فاصله خود
بحقیقت از ریشه و ساقه سر بر میزند . - «حتی در آن هنگام که ...» یعنی : حتی در آنوقت
که دنیا نیامده بودی و من انتظارت را میبردم ، با وجود رنج انتظار بامید دیدارت دلخوش
بودم .

۲ - اشاره به الیگیروی اول *Alighiero* ، پسر «کاجا گویدا» وجد دوم دانه که نام
خانوادگی شاعر (آلیگیری *Alighieri*) از او آمده است . وی پدر «بلین چیونه» بود که «الیگیروی»
دوم (پدر دانه) از او دنیا آمد .

۳ - یعنی : بیش از صدسال است که در حلقه اول برزخ که خاص مغروران است کفاره
گناه غرور خویش را پس میدهد . ظاهراً این غرورپیشگی در خاندان دانه ارثی بوده ، زیرا
وی در سرود سیزدهم برزخ اعتراف میکند که خود او نیز باید بدین جرم پس از مرگ به برزخ آید
و کفاره دهد (برزخ، صفحه ۷۴۸، شرح ۲) - صدسال وهم بیش : ظاهرأ حساب دانه درست نیست، زیرا «الیگیرو»
بعد از سال ۱۲۰۱ مرده بود . - حلقه اول *la prima cornice* : حلقه اول برزخ. مفهوم برزخ
در اینجا مستتر است ، زیرا در کمدی الهی کلمه *Cornice* فقط برای حلقه هفتگانه برزخ بکار
رفته است . - «بر گردا گرد کوه» : کوه برزخ .

وسومین بگوش میرسد با قناعت و عفاف در صلح و صفا میزیست^۱ .
 هنوز دستبند و نیمتاجی نداشت ، و نه زنانی که کفشهای آراسته برپای
 داشته باشند^۲ ، و نه کمر بندهایی که در دیده بینندگان از صاحبان خویش
 زیباتر نمایند .

هنوز دختر بهنگام ولادت مایه ترس پدر نمیشد ، زیرا که زمان
 ازدواج و کابین او نه در جهتی و نه در جهت عکس آن ، از حد اعتدال فراتر
 نمیرفت^۳

۱ - ازین بند تا آخر این سرود را از زیباترین قطعات کمدی الهی دانسته اند . دانه
 درین اشعار نابو بدیمی از فلورانس کهن و فضائل مردمان آن ترسیم میکند و آنرا در برابر فلورانس
 فاسد و هوسران دوره خویش میگذارد . - « در درون حصار کهنش » : در درون برج و باروهای
 قدیم آن که لژ دوران امپراتوری روم باقی مانده بود . - « ساعات اولین و سومین » e terza e nona
 از لحاظ کلیسا ، روز بچهار قسمت تقسیم میشد که هر قسمت آن شامل سه ساعت بود و این چهار قسمت
 برویهم از ساعت شش باعداد تا شش عصر را شامل میشدند . درین تقسیم بندی چهار گانه که از نظر
 قرائت ادعیه و انجام نمازهای مذهبی صورت گرفته بود ، terzo قسمت اول محسوب میشد که شامل ساعت
 شش تا نه باعداد بود و nona قسمت سوم که از ظهر تا سه ساعت بعد از ظهر را شامل میشد .
 بدین ترتیب « زنگ ساعات اولین و سومین » معنی ناقوس هایی را میدهد که در ساعات نه صبح و
 سه بعد از ظهر نواخته میشد . این ناقوس متعلق بکلیسائی بنام Badia بود و در کنار برجی قرار
 داشت که در حصار قدیمی شهر ساخته شده بود .

۲ - « کفشهای آراسته برپای داشته باشند » contigiate : مفهوم این کلمه قدیمی
 ایتالیائی که امروزه بکلی فراموش شده ، بطور قطعی معلوم نیست . تعبیری که عادتاً از آن میکنند
 همان است که در متون آمده است ، و منبع همه مفسرین در این مورد « بونی » است که مینویسد : « کونتیجیا »
 کفشی است که چرمهای پرنفش و نگارش بصورت حلقه هایی کرد پارا فرا گیرد .

۳ - یعنی : در آن زمان بمحض تولد دختری پدرش از آن نگران نمیشد که چطور
 برای این دختر هر چه زودتر شوهری پیدا کند تا مسئولیت کمراهی و فساد او را بر گردن نگیرد ،
 و چطور جهیزه سنگینی فراهم آورد تا کسان بطمع آن بخواستگاری دخترش آیند . - افراط و تفریطی
 که شاعر بدان اشاره میکند مربوط بهمین ازدواج و جهیزه است .

هنوز در این شهر خانه‌هایی تهی از خانواده دیده نمیشد^۱، و هنوز «سارداناپالو»ئی بدانجا نیامده بود تا نشان دهد که در يك اطاق جمعیتوانند کرد^۲.

هنوز «اوچلاتویوی» شما از «موتهمالو» بالاتر ترفقه بود، اما «موتهمالو» همچنانکه در بالاروی خود مغلوب شد، در انحطاط خوش نیز مغلوب خواهد شد^۳.

«بلین‌چیون‌برتی» را دیدم که با کمربندی از چرم و استخوان براه

۱ - نظر واقعی داتّه درینجا معلوم نیست. بعضی معتقدند که اشاره او بوجود کاخهای بزرگ اعیانی است که خانواده‌های ساکن آنها نمیتوانند همه قسمتهای آنها را اشغال کنند و بناچار قسمتی از بناهای آن خالی و بی‌مصرف میماند. بعضی دیگر آنرا مربوط به خانه‌هایی میدانند که صاحبانشان بر اثر اختلافات سیاسی و داخلی شهر، تبعید شده‌اند. برخی نیز منظور از این اشاره را نبودن بچه‌ای در خانواده‌ها میدانند. - مفسرین قدیمی عموماً نظریه اول را ابراز داشته‌اند.

۲ - سارداناپالو Sardanapalo (بلائینی Sardanapalus) پادشاه افسانه‌ای آشور در دوهزار و هفتصد سال، پیش که از او همواره بنام پادشاهی بسیار عیانی و شهوتران یاد میکنند. «اوروزیوس» که با احتمال قوی داتّه بکتاب او بنام «برضد بت پرستان» نظر داشته، ویرا «آخرین پادشاه سوریه» می‌شمارد و بدو لقب *corrotto più che femmina* «فاسدتر از زن» میدهد. - «نشان دهد که در يك اطاق چه میتوان کرد»: بنظر مفسرین قدیمی اشاره به شهوترانی‌هایی است که در يك اطاق صورت می‌گیرد، و بعقیده برخی دیگر از مفسرین اشاره به تنبلی و تن‌آسانی یا اشاره بفساد و رشوه‌خواری است. با توجه بسیاق مطلب، قاعدتاً نظر اول صحیحتر بنظر میرسد.

۳ - اوچلاتویو Uccellatoio تپه‌ای در نزدیک فلورانس است که چون از ناحیه «بولونیا» بفلورانس می‌آمدند، شهر را اولین بار از آنجا میدیدند. - موتهمالو Montemalo که تلفظ کنونی آن موتهماریو Montemario است، تپه‌ای است که شهر رم قبل از همه‌جا از آن دیده میشود. - مفهوم این بند اینست که در آن زمان هنوز شهر فلورانس از لحاظ جمعیت و تجمل از روم بالاتر نرفته بود، و همچنانکه امروزه از حیث شکوه و جلال از رم برتر است ویرانی و سقوط آن نیز از سقوط و ویرانی رم شدیدتر خواهد بود.

خودمیرفت^۱، و زتش را دیدم که از برابر آئینه خویش باز آمده بود بی آنکه
چهره را رنگ و روغن زده باشد^۲.

و «نرلی‌ها» و خاندان «وکیو» را دیدم^۳ که پیوشیدن پوستی بی‌خز
اکتفا کرده بودند، و زنانشان را دیدم که یکسره بکار دوك و نخ اشتغال
داشتند.

بسی نیکخت بودند، زیرا که هر يك از آنان آ که بود که گورش
در کجا خواهد بود^۴، و هنوز هیچیک نگران آن نبود که شویش بستر او
را بخاطر فرانسه ترك گوید^۵.

یکی هوش و حواس خویش را بگهواره داده بود و برای آرام کردن

۱ - بلین چیون برتی Bellincion(e) Berti ارشد یکی از خاندان های برجسته
فلورانس که از دختر او «گوالدرادا» قبلا با علاقمندی در سرود شازدهم دوزخ سخن رفته است.
از زندگی وی اطلاع زیادی در دست نیست بجز همین که داشته او را مظهر کامل يك فلورانس شریف
و موفر معرفی میکند که سادگی را با فضائل دیگر در آمیخته است. «ویلانی» از مفسرین قدیمی
کمدی الهی او را «بهترین و شریفترین نجیب زاده فلورانس» نامیده است.

۲ - اشاره به گفته «فرا فیلیپو دلی اگاتساری» راهب معاصر داته: «رنگ و روغن صورت
زنان، چهره شیطان است که بر روی چهره خداوند نهاده شده است.»

۳ - نرلی‌ها Nerli و «وکیتی‌ها» Vecchietti (خاندان وکیو Vecchio) دو خانواده
قدیمی و بزرگ فلورانس بودند که هر دو از «گوتلف‌ها» طرفداری میکردند.

۴ - یعنی: یقین داشت که او و شوهرش را بی سبب از شهر تبعید نخواهند کرد تا در
غربت بمیرند، و میدانست که گور او در همان فلورانس خواهد بود.

۵ - مردم فلورانس اصولا بازرگان بودند و درین راه باطراف و اکناف جهان سفر میکردند،
چنانکه در زمان مغول بایران هم آمدند و تجارتخانه‌هایی تأسیس کردند. ولی توجه بازرگانان
فلورانسیش از همه جا بغرانسه بود که بازار پررونقی برای کالاهای ایشان بود، و داته ازین شاکی
است که مردان شهر زنهای خویش را تنها میگذارند و خود برای سوداگری یا صرافیه راه فرانسه
را در پیش میگیرند.

كودك آن زبانی را بكار میبرد که دل پدران و مادران را از شادی میآ کند^۱ ؛
دیگری ، گیسوی دوك خود را میکشید^۲ و در جمع کسانی از
ماجرای «ترویائیان» واز «فیزوله» و «روم» داستان میگفت^۳ .

در آن دوران ، وجود کسانی چون «چانگلا» و «لایوسالترلو» امری
بود که شگفتی میآورد ، همچنانکه امروز وجود کسانی چون «چین چیناتو»
و «کورنیلیا» چنین میکند^۴ .

بچنین زندگی آرام و زیبائی در این شهر ، بدین اجتماعی که اعتماد
بر آن حکومت میکرد ، و به میهمانخانه‌ای^۵ چنین دلپذیر بود ،

۱ - زبان کودکانی که در سخن گفتن با بچه‌ها بکار میرود .

۲ - اشاره بر شستن پشم .

۳ - ترویائیان Troiani (سرودهای اول و ۲۶ و ۲۰ دوزخ ، سرود ۱۲ برزخ و ۶ بهشت) -
فیزوله Fiesole (سرود ۱۵ دوزخ) . - اشاره بداستانهای کهن مربوط با آمدن ترویائیها به
ایتالیا و ایجاد شهرهای فیزوله و روم بدست آنها .

۴ - چانگلا Gianghella ، خانمی از خاندان فلورانسی توزا Tosa که معاصر داته
بود و تا سال ۱۳۳۰ بزیست . این خانم بیوه زنی زیبا و خوشگذران بود و چنان در عیاشی افراط
میکرد که نامش برای توصیف زنان هوسران و فاسد بصورت ضرب المثل درآمد . بود . «لانا» مفسر
قدیمی کمدی الهی میگوید که وی همه مدهای تازه لباس زنانه را در دوره خود ابداع کرد و
ازین راه پیراهنهای ساده زنان را بصورتی هوسانگیر و غیر عیقلانه درآورد . - «لایوسالترلو»
Lapo Salterello : قانونگذار و شاعر فلورانسی که در مبارزه دسته‌های سیاسی در دوره داته
نقش مهمی داشت و در سال ۱۳۰۲ بدست «سیاه‌ها» تبعید شد . بعقیده مفسرین قدیمی کمدی
الهی ، داته درینجا از او بصورت مردی شهوتران و فاسد یاد کرده ، ولی مفسرین جدیدتر معتقدند
که اشاره شاعر بدو مربوط بهمین زندگی اخلاک‌گرانه و علاقه وی به تفتین و فساد سیاسی بوده
است . - چین چیناتو Cincinnato (در اصل لاتین سین سیناتوس Cincinnatus) دیکتاتور
رومی که سادگی او ضرب المثل بود (سرود ششم بهشت) . - کورنیلیا Corniglia (در اصل لاتین
Corneliae) بانوی معروف رومی ، دختر سیپیون افریقائی سردار مزرک روم و مادر گراکها
که ترجیح داد که شوهرش يك رومی ساده باشد تا پادشاه يك کشور غیر رومی (سرود چهارم دوزخ) -
داته تذکر میدهد که همچنانکه در زمان «کاچا گویدا» جد اعلای او وجود زن و مردی فاسد شگفت آور
بود ، در زمان داته وجود زن و مردی صالح مایه تعجب است .

۵ - میهمانخانه‌ای ostello : اشاره بزندگان مرفه و امن .

که مریم که با یانگ بلندش فرامیخواندند ، مرا اجازت ره یافتن داد^۱ ، و من در تمعید گاه کهن شما ، دردمی ، هم مسیحی و هم «کاجا گویدا» شدم^۲ .

«مورونتو» و «الیزئو» برادران من بودند^۳ ؛ زنم از دره «پادو» آمد و از همانجاست که نام خانوادگی تو سر برزد^۴ ؛

سپس بدنبال امپراتور «کورادو» رفتم ، و هنر نماییهایم ویرا چندان پسند افتاد که شمشیر شهنشاهی خویش را بر کمرم بست^۵ .

در پی او ، پیکار با آن آئین فساد آلوده ای که پیروانش بخاطر قصور شبانان

۱ - یعنی : مادرم بهنگام وضع حمل من مثل غالب زنان مسیحی فریادکنان مریم مقدس را بکمک میطلبید ، و در چنین حالی بود که من دنیا آمدم .

۲ - «تمعید گاه کهن» : کلیسای معروف «سن جووانی» (رجوع شود بسرود نوزدهم دوزخ) مرکز بزرگ تمعید در فلورانس . - کاجا گویدا Cacciaguida جداعلای داته . - «هم مسیحی و هم کاجا گویدا شدم» : یعنی هم تمعیدم دادند و هم نامی بر من نهادند .

۳ - مورونتو Moronto و الیزئو Eliseo دو برادر کاجا گویدا که هیچ اطلاعی از زندگی آنان در دست نیست . - در باره کلمه «الیزئو» اختلاف بسیار است ، زیرا میتوان شعر داته را بدین صورت نیز معنی کرد که «مورونتو برادر من و الیزه ای بود» ، یعنی برادر من و بزرگ خاندان «الیزه» بود . همچنانکه من بزرگ خاندان «الیکیری» شدم . این احتمال از اینجا تقویت میشود که در این شعر فعل بود (fu) بصورت مفرد بکار رفته و نه جمع که مربوط به دو نفر بشود . باین وصف غالب مفسرین عقیده دارند که این دو اسم ، اسامی دو برادر داته است .

۴ - دره «پادو» Pado : در رودپو ، در شمال ایتالیا . - زنم : «آلیگیرادیلی آلیگیری» Alighiera degli Alighieri که بگفته «بوکاجیو» برای حفظ نام اجداد خویش پسرش را «آلدیگیری» نامید ، و اندك اندك حرف «د» حذف شد و این نام بصورت «الیکیری» درآمد که بعدها نام خانوادگی داته شد .

۵ - از نظر تاریخی ، «امپراتور کورادو» lo ' mperador Currado کنراد سوم Konrad III امپراتور آلمانی «سواپیا» ست که عم «فردریک ریش قرمز» امپراتور معروف آلمان بود . کنراد سوم از سال ۱۱۳۸ تا ۱۱۵۲ امپراتور بود و در ۱۱۴۷ با تفاق لوئی هفتم پادشاه فرانسه فرماندهی قوای مسیحی را در دومین جنگ صلیبی با مسلمانان که سن برنارد معروف بانی آن بود داشت وجد اعلائی داته نیز در زمان همین امپراتور زیسته بود . ولی این امپراتور هیچوقت بخاك بقیه در صفحه بعد

شما آنچه را که بحق مال شماست غصب میکنند ، همت گماشتم^۱ .
در آنجا ، بادست این مردم تنگین از قید دنیای فریبنده که علاقه
بدان ارواحی چنین فراوان را پیستی میکشاند رستم ،
واز شهادت ، بدین صالح رسیدم . »

بقیه از صفحه قبل

ایتالیا نرفت ، در صورتیکه جد داتّه تلویحاً اشاره بدین موضوع میکند، و میتوان احتمال داد که داتّه اورا با کنراد دوم که از ۱۰۲۴ تا ۱۰۳۹ امپراتور بود و بمنظور مبارزه با مسلمانان جزیره سیسیل از فلورانس گذشت و به سیسیل رفت اشتباه کرده باشد . - « شمشیر خویش را بر کمرم آویخت » : مرا جزو شوالیه های خود درآورد . در اصل بجای کلمه شوالیه *cavaliere* ، اصطلاح *milizia* بکاررفته که معنی سپاه چریک یا خصوصی را میدهد در قرون وسطی این کلمه مفهوم شوالیه را داشت و با افراد آن *miles* می گفتند .

۱ - اشاره بآئین اسلام . باید متوجه بود که در زمان داتّه دنیای اسلامی بزرگترین خطر برای عالم مسیحیت بود، و در کرمانشاه جنگهای صلیبی روز بروز بر خصومت و کینه توزی مسلمانان و عیسویان افزوده میشد . - « بر اثر قصور شبانان شما ... » یعنی : ضعف و کوتاهی پاپ و رهبران عالم مسیحیت سبب شده که سرزمین مقدس فلسطین که شهادتگاه عیسی است و بحق باید به مسیحیان تعلق داشته باشد ، در اختیار مسلمانان باشد .

سرودشانزدهم

آسمان پنجم : فلک مریخ

شهسواران مسیح

دانه و بناتریس همچنان در فلک مریخند و وضع آنها و روحی که بادانه سخن میگوید تغییری نکرده است .

این سرود نیز بوصف فلورانس قدیم و فلورانس دوران دانه اختصار دارد، و در آن شاید شاعر پیش از هر سرود دیگر کمدی الهی «خورده حساب» های خود را بادشمنان خویش تصفیه کرده است . سرود شانزدهم در واقع تاریخچه خانواده های بزرگ فلورانس است ، بطوریکه خواندن اسامی خاص فراوانی که در قسمت اعظم این سرود بطور پیاپی و در هر بند آمده برای خواننده امروزی خسته کننده است . ولی برای شاعر ، دردورانی که کمدی الهی را میسروده ، این اسامی و این خانواده ها و آنچه در فلورانس میگذشته اهمیت بسیار داشته است و طبعاً نمیتوان ازین بابت وی را ملامتی کرد .

نتیجه کلی که وی بعد از نیش های بسیار درباره فساد فلورانس و مخصوصاً بی آزرمی زنان آن، از گفته خود میگیرد، اینست که عظمت يك شهر بسته بزیادی جمعیت و ثروت آن نیست ، بلکه مربوط به ارزش افراد آن است . .

سرود شانزدهم

ای نجیب زادگی خون ما که بس بی‌ارزشی، اگر در این جهان
که در آن محبت ماروی بفتور دارد آدمیان را بتفاخر و اداری^۱،

هرگز ازین بابت عجب نمیتوانم داشت، زیرا که در آن بالا، که
اشتهای مارا انحرافی عارض نمیتواند شد، یعنی در آسمان نیز مرا ازین امر
افتخار حاصل آمد^۲.

بحقیقت تو آن بالاپوشی بیش نیستی که بس زود بکوتاهی میگراید،
چنانکه اگر هرروز چیزی تازه بر آن نیفزایند زمانه با مقراض خویش
کار خود را انجام میدهد^۳.

سخنان من با «شما»ئی آغاز شد که نخستین بارش در «روم» بکاربردند،

۱- یعنی: آن نجیب زادگی که از راه مقام خانوادگی بدست میآید ناچیز است و اصل،
آن اصالت و معنویتی است که از راه ترکیه نفس و کوشش شخصی در راه کمال معنی حاصل شود،
و باین وصف در دوران ما که در آن عشق ذاتی مردمان به نکوئی واقعی در مقابل علاقه ایشان
به لذات آورده و ناپایدار روی بستنی نهاده است، این نجیب زادگی خانوادگی همچنان مورد
تفاخر و غرور ماست.

۲- یعنی: عجب نیست اگر در روی زمین چنین باشد، زیرا که من حتی در آسمان
نیز که در آن از خودپسندیها و شهوات زمینی دور شده بودم، ب دانستن آنکه جد بزرگ من
چنین کسی بوده است احساس غرور کردم. - «اشتهای مارا انحرافی عارض نمیتواند شد»: میل
دوونی ما برای جز برای حق نمیتواند رفت.

۳- یعنی: نجابت خانوادگی به بالاپوشی میماند که هرروز با مقراض زمانه قسمتی از پائین
آن چیده میشود و اگر کسی بخواهد این بالاپوش را باندازه اصلی آن نگاه دارد، باید
هرروز با تلاش شخصی خود برای پیشرفت در راه اصالت و شایستگی، مقداری بر طول
آن بیفزاید.

ولی امروز خاندان این شهر کمتر از همه بحفظ آن کوشاست^۱ ؛
 لاجرم «بئاتریچه» که اندکی از ما کناره گزیده بود، بخنده پرداخت^۲ ،
 و این مرا بیاد آن زنی افکند که بشنیدن نخستین خطائی که از «جینورا»
 حکایت میکنند سرفه‌ای کرد^۳ .
 چنین آغاز سخن کردم : « شما پدر منید و مرا پروای آن میدهید که
 باشما سخن گویم، زیرا چنانم بالا برده‌اید که نسبت بخویش برتری جسته‌ام.

۱- عقیده محققین در قرون وسطی بر این بود که در روزگار قدیم هر شخص
 واحد در هر مقام که بود «تو» خطاب میشد ، و برای اولین بار در زمان «سزار» دیکتاتور و قیصر روم
 وی را «شما» نامیدند ، زیرا که سزار چندین سمت و مقام را که حقاً میبایست عده‌ای شاغل
 آن باشند بتنهائی عهده‌دار شده بود و ازین لحاظ در حقیقت «چندین نفر» در قالب یک نفر بود .
 بدین ترتیب خطاب « شما » به یک نفر اولین بار در روم معمول شد و بعد بهم‌جا توسعه یافت،
 و درینجا داتنه متذکر میشود که رومیان عصر او با آنکه این شیوه در شهر آنها آغاز شده خود کمتر
 از مردم سایر شهرها «شما» میگویند . - از نظر تاریخی تصور میرود که این رسم مربوط به
 قرن سوم بعد از مسیح باشد ، نه بدوران «سزار» که اندکی پیش از مسیح بود . - باید تذکر
 داد که در حال حاضر در ایتالیائی خطاب « شما » voi و « تو » tu بمخاطب معمول نیست
 و بجای این هر دو غالباً ضمیر خاص Lei بکار میرود .
 داتنه که قبلاً بدین روح بهشتی «تو» خطاب کرده بود ، درینجا بر اثر شناسائی او خطاب
 خود را محترمانه‌تر کرده پیش از این به «برزرل» راهنمای دوزخ و برزخ خود نیز «تو» خطاب نمیکرده
 ولی بئاتریس را همواره «شما» میخوانده است. بغیر از بئاتریس و کاچا گویدا داتنه تا بدینجا فقط به
 سه روح «فارینا» و «کاولکاتی» (سروددهم دوزخ) و «بروتولائینی» (سرود پانزدهم دوزخ) شما
 خطاب کرده است .

۲- خنده بئاتریس از آن رواست که این تفاخر داتنه بنظرش کدوکانه و شاید ابلهانه آمده
 است ، زیرا این امتیازات که در روی زمین اهمیت دارد در آسمان ارزشی ندارد . یکبار دیگر
 در مورد مواجهه باروخ پاپ آدریانوی پنجم در حلقه خسیسان برزخ (برزخ، سرود نوزدهم) ، داتنه این
 نکته را تذکر داده و از زبان این پاپ گفته بود که این اختلاف مناصب فقط مربوط به زندگانی زمینی
 است و در جهان دیگر میان ارواح بی‌جز درجه طهارت معنوی آنها تمایزی نیست .

۳- در رمان معروف «لانسلودولا» (بایتالیائی Lancillotto) (رجوع شود سرود
 پنجم دوزخ) ، مستخدمه جینورا Ginevra (در اصل Genièvre) ملکه انگلیسی
 که نامش Mallehault است ، در موقعی که خانمش را میبیند که در نهان به «لانسلو» عاشق
 خود بوسه‌ای میدهد ، عمداً سرفه میکند تا این دو در یابند که او این صحنه را بچشم دیده است . -
 داتنه خنده بئاتریس را (که طبعاً بصورت افزایش فروغ دیدگان او تجلی میکند) نظیر این
 سرفه ، برای جلب توجه او بخطای خود میداند .

روح من از این همه جویبار^۱ آکنده از شادمانی میشود، و بسی خرسند است
که میتواند بی درهم شکستن، این چنین شادی را تحمل آرد.

لاجرم، ای نیای محبوب من، مرا بگوئید که نیاکان شما که بودند،
و در آن سالیانی که در دوران کودکی شما شمارش میشد چه گذشت؛
بامن از اصطبل «سن جووانی» سخن گوئید^۲، که در آن زمان بچه
اندازه بود و خاندانهائی که در آن شایستگی اشغال برترین درجات را داشتند
کدام بودند^۳؟»

چنانکه ذغال در درون شعله خود با وزش بادی گداخته تر میشود،
این فروغ را دیدم که با شنیدن سخنان مهر آمیز من درخششی فروتر
یافت،

و همچنانکه در دیدگان من زیباتر نمود، با صدائی شیرین تر و گیراتر،
اما نه با زبان امروزی^۴،

۱- یعنی: این همه دلائلی که برای شاد شدن دارم.

۲- سن جووانی San Giovanni (یحیی تعمیددهنده) روحانی بزرگی که در روداردن تعمید
میداد و مرده ظهور مسیح را داد. شهر فلورانس برسم مسیحی که هر شهری برای خود سرپرستی
روحانی قائل است، خویش را تحت حمایت معنوی این روحانی میدانست و از همین رو بزرگترین
کلیسای آن کلیسای سن جووانی بود که دانه قبلا بتفصیل از آن سخن گفته است (دوزخ، سرود
سیزدهم). - «اصطبل یوحنا»: ovil di San Giovanni جائی که کوسفندان گله یوحنا در
آن جمع میشوند: اشاره بشهر فلورانس.

۳- دانه چهارسوال از «کاچا گویدا» میکند، که وی بهر چهار آنها جواب میدهد، ولسی
اول پاسخ سوال دوم را میدهد و بعد جواب دوسوال اول و سوم را، و آنگاه بی پاسخ طولانی سوال
آخرین میپردازد.

۴- برای این جمله سه نوع تعبیر مختلف شده است: با زبان لاتینی؛ با زبان خاص
فرشتگان و ارواح بهشتی؛ با زبان قدیمی فلورانس. تعبیر دوم بنظر نامعقول میآید، زیرا که
دانه نمیتوانسته است زبان خاص ملائک را بفهمد. میان دو نظر اول و سوم نیز ظاهراً نظریه سوم
منطقی تر است، زیرا سیاق مطلب طوری است که بفلورانس و زبان و طرز زندگی مردم آن در دوران
«کاچا گویدا» مربوط است.

بمن گفت: «از آن روز که Ave گفته شد، تا روزیکه مادر من که اکنون روحی آمرزیده است از تحمل بار وجود من در رحم خویش بیاسود، این اختر پانصد و پنجاه و سی بار بیدیدار شیر خود باز گشت تا شعله خویش را در پای او برافروزد^۱.
نیاکان من و من، در آنجا زاده شدیم که آخرین کوی از کویهای ششگانه^۲ برای دوندۀ بازی سالیانه شما آغاز میشود^۳.

۱ - یعنی: از روزی که جبرئیل بمريم گفت: «سلام بر تو، مريم» و بار برداشتن او را از روح القدس بوی خبر داد تا روزیکه من متولد شدم، ستاره مریخ که اکنون در آن هستیم پانصد و هشتاد بار گردش انتقالی خود را انجام داده و دوباره به برج اسد (بیدیدار شیر) که اکنون مریخ در آن است باز گشته است. بنا به محاسبه «المجوسی» اخترشناس و عالم مشهور هیئت که اصلاً ایرانی بود و ترجمۀ لاتینی کتاب او در قرون وسطی سندیت داشت، گردش کامل مریخ در ۶۸۶ روز و ۹۴ صدم روز صورت میگیرد، و چون این رقم را در ۵۸۰ ضرب و بر ۳۶۵ روز و ربع روز که دورۀ گردش انتقالی زمین است تقسیم کنند، ۱۰۹۰ سال و ۳۰۶ روز و پنج ساعت بدست میآید. بنابراین «کاچا گویدا» با این بیان پیچیده خبر میدهد که در ۲۵ ژانویه سال ۱۰۹۱ مسیحی متولد شده است. باین حساب، وی در زمان جنگ صلیبی دوم که در آن کشته شده بود پنجاه و شش سال داشته است.

۲ - شهر فلورانس در قرن یازدهم بچهار محله یا «چهار دروازه» تقسیم شده بود که موسوم بود به «سن پیترو» در سمت مشرق، «دوئومو» در شمال، «سنتاماریا» در جنوب، «سن پان کراتسیو» در مغرب، پس از آنکه حصار تازه ای ساخته شد و شهر وسعت یافت، محله «سنتاماریا» را بدو قسمت کردند و ناحیه ای در آنسوی رود «آرنو» را نیز که آنرا «اولترارنو» نامیدند از جنوب شهر افزودند. بدین ترتیب فلورانس دارای شش کوی (شش برزن) شد که هر کدام از آنها را شش يك (sesti) مینامیدند، و این مفهوم «کویهای ششگانه» است که در اینجا آمده است.

۳ - در فلورانس مسابقه های سالیانه ای معمول بود که در تمام ایتالیا شهرت داشت و این مسابقه ها هر سال در روز ۲۴ ژوئن، یعنی روز «سن جووانی» صورت میگرفت. جایزه برنده مسابقه بالاپوشی از مخمل ارغوانی بود که در ایتالیائی pallio خوانده میشد و ازین رو این مسابقه را بطور کلی «پالپو» نام داده بودند. مسابقه از منتهایلیه غربی «سن پان کراتسیو» (برزن غربی) آغاز و در «مرکانوکیو» (بازار کهنه) در منتهایلیه شرقی سن پیترو (برزن شرقی) ختم میشد. این مسابقه در فلورانس سواره و در شهر و رونا که جائزۀ آن بالاپوش مخمل سبز بود پیاده صورت میگرفت. بر سر تعیین محل قطعی «خانه اجدادی» که دانه بدین صورت پیچیده بدان اشاره میکند بحثهای بسیار شده، ولی تقریباً مسلم است که مراد وی قسمت مرکزی شهر بوده که فلورانسی های قدیمی و اصیل و بخصوص «رومی نژاد» در آن سکونت داشته اند.

درباره نیاکان من همین اندازه سخن بس باشد، زیرا درین مورد که اینان که بودند و از کجا آمدند، خاموش ماندن از داد سخن دادن اولی است^۱.

شمارش جمله کسانی که در آن زمان در میان مریخ و معد تووانائی سلاح برگرفتن داشتند، پنج يك آن کسان که امروز در آنجا میزیند نبود^۲؛ اما مردم شهر، که اکنون اهالی «کامپی» و «چرتالدو» و «فیگینه»^۳ بدانجا هجوم آورده اند، تا آخرین پیشه ور از نژاد خالص بودند. چه نکوتر بود اگر این کسان که از ایشان سخن میگویم هنوز همسایگان شما بودند، و هنوز حدود شهرتان در «گالتسو» و

۱ - در باره مفهوم واقعی این بند گفتگوی فراوان شده. بعقیده برخی منظور اینست که اجداد «کاچاگودا» اشخاص گمنام و ناشناسی بوده اند، ولی بعید است که دانه باغروری که عادتاً ابراز میدارد چنین اعترافی کرده باشد. - آنچه منطقی تر بنظر میآید اینست که وی واقعاً از اصل و نسب خود در دوران پیش از «کاچاگودا» اطلاعی نداشته و طبعاً نمیتوانسته است درین باره چیزی بگوید.

۲ - مریخ (Marte) : اشاره بمجمعه رب النوع جنگ، که از زمان رومیان در روی پل بزرگ شهر (Ponte Vecchio : پل کهنه) نصب بود و درین زمان قسمتی از آن شکسته بود (رجوع شود به سرود سیزدهم دوزخ). - معد (il Battista) اشاره بکلیسای سن جووانی (یحیی معد) که در کنار حصار شهر درست در نقطه مقابل پل کهنه قرار داشت (رجوع شود بسرود نوزدهم دوزخ). - «میان مریخ و معد» : تمام شهر فلورانس. - «تووانائی سلاح برآشتن ...» و «پنج يك آن کسان ...» : طبق محاسبه دانه شناسان ایتالیا که «کازینی» خلاصه نظریات آنانرا نقل میکند، در سال ۱۳۰۰ جمعیت فلورانس در حدود هفتاد هزار نفر بود که از آن میان سی هزار نفر قدرت حمل اسلحه داشتند، بنابر این جمعیت شهر در زمان کاچاگودا چهارده هزار نفر و تعداد «سلاح برداران» آن شش هزار بوده است.

۳ - کامپی Campi، چرتالدو Certaldo، فیگینه Figghine سه قصبه نزدیک فلورانس، در نواحی «والدی بیزتسیو»، «والدلسا»، «والدارنو». - بعقیده برخی از مفسرین دانه عمداً از این سه قصبه نام برده، زیرا کسانی که مورد بغض او بوده اند از این سه ناحیه بفلورانس آمده بودند.

«ترسپیانو» بود^۱ ،

تا آنکه اینان را در درون حصارهای خویش بینید و عفونت آن
بیسروپای «آگولیون» و آن رذل «سینیا» را که از هم اکنون برای
سوداگری دیده گشوده دارد تحمل آرید^۲ .

اگر این مردم که در دنیا بیش از جمله کسان اصالت خویش
را از دست داده‌اند ، قیصر را نامادری نبودند ، و خویش را در باره او ،
چنانکه مادری با پسرش کند سرشار از محبت نشان داده بودند^۳ ،

آن کس که امروز فلورانسی شده و بصرافی یاسوداگری مشغول
است ، به «سیمی فوتی» که پدر بزرگش برای گدائی بدانجا میرفت روی
میاورد^۴ .

در آنصورت هنوز «موتهمورلو» تعلق به کنت های خود داشت ،

۱ - گالونزو Galluzzo و ترسپیانو Trespiano : دودهکده نزدیک فلورانس، اولی
در دومیلی (مقیاس ایتالیائی) جنوب و دومی در سه میلی شمال شهر .

۲ - آگولیون Aguglion(e) و سینیا Signa : دوشهر دیگر ایالت تسکانا ، در
تزدیکی فلورانس . - طرف اشاره دانه در اینجا شخصی است بنام بالدو داکولیونه Baldo
d' Aguglione که سهم بزرگی در طرد دانه از فلورانس و تبعید او داشت ، و مخصوصاً هم او
بود که در سال ۱۳۱۱ از عفو دانه و بازگشت او به فلورانس جلوگیری کرد، و نیز قاضی معروفی
بنام «فانیسودتی» موروبالدینی Fazio dei Morubaldini که اهل «سینیا» بود (و از همین جهت
از او بصورت «رذل سینیا» یاد شده) و از «سفیدها» به «سیاهها» پیوست و در سال ۱۳۱۰ بسفارت
از طرف فلورانس بنزد پاپ کلمنت پنجم فرستاده شد تا از اجرای نقشه های امپراتور هاینریش هفتم
(که دانه هواخواه او بود) جلوگیری کند .

۳ - اشاره بروحانیون و اهل کلیسا که باقیصر (امپراتور آلمان) مخالفت میورزیدند و
حقوق او را برسمیت نمیشناختند .

۴ - سیمی فوتی Simifonti دهکده ای در نزدیک فلورانس در «والدلسا» که قلعه نظامی
مستحکمی داشت . فلورانسی ها در سال ۱۲۰۲ آنرا بتصرف خود درآوردند و ضمیمه شهر کردند.
احتمال قوی میرود که دانه اسم این دهکده را تماماً آورده تا بشخص خاصی که اهل آن بوده نیش
زده باشد ، ولی مفسرین نتوانسته اند بهویت این شخص پی برند .

سرود شانزدهم

و «چرکی‌ها» در اسقف نشین «آکونه» میزیستند، و شاید که «بوئون» -
دل‌موتی‌ها» ساکن «وال دی گریوه» بودند^۱.

هماره در آمیختگی افراد بود که مایه مصائب شهرها شد،
همچنانکه افراط در خوراك بدن را زیان میرساند!

گاوی نابینا زودتر از بره‌ای نابینا از پای درمیافتد، وغالباً يك
شمشیر بیشتر و بهتر از پنج شمشیر برنگی میکند^۲.

اگر در نظر آری که «لونی» و «اوریزالیا» چسان از میان برفتند،
و چگونه «کیوزی» و «سینیگالیا» در دنبال آنها میروند^۳،

۱ - مونت مورلو Montemurlo قلعه مستحکمی در مشرق «پیستویا» که متعلق به
کنت‌های معروف گویدی Guidi بود (رجوع شود به سرود شانزدهم دوزخ) و در سال ۱۲۰۳ توسط
صاحبان آن بفلورانس فروخته شد. - «چرکی‌ها» i Cerchi خاندان متنفذی در «والدی گریوه»
در شمال شرقی فلورانس که صاحب اسقف‌نشین آکونه Acone بود و قلعه مستحکمی بنام «موت» -
دی کروچه» (تپه صلیب) داشت. این قلعه در سال ۱۰۵۳ بدست قوای فلورانس تصرف و منهدم
شد و از آن پس خاندان «چرکی» بفلورانس مهاجرت کرد و در آنجا به بازرگانی پرداخت و قدرت و ثروت
فراوان یافت و بالاخره افراد آن ریاست دسته سیاسی سفیدها را بدست آوردند (رجوع شود به دوزخ،
سرود ششم). - بوئون دل‌موتی‌ها Buondelmonti خاندان متنفذی که در ناحیه والدی گریوه
Valdigrievie در جنوب فلورانس، نزدیک روزه «آرنو» ساکن بود و پس از تصرف املاک خود
بدست فلورانس در این شهر متوطن شد.

۲ - اشاره بدانکه نه بزرگی هیکل ضامن موفقیت است و نه زیادی تعداد. بقول
سعدی ما: اسب لاغر میان بکار آید روز میدان، نه گاو پرواری

۳ - لونی Luni شهر قدیمی دوران اتروسک‌ها، در ساحل چپ رود «ماگرا» که در
زمان دانه شهری ویران بود. - «اوریزالیا» Urbisaglia شهر قدیمی رومی در ناحیه «مارکادانکونا»
که ظاهراً بدست «آلاریک» پادشاه گتها منهدم شده بود. - «کیوزی» Chiusi شهری کهن
از بقایای اتروسک‌ها در ناحیه «سینا» که در زمان نفوذ اتروسک بسیار نیرومند بود، ولی
در قرون وسطی شهر درجه دوم یا سوم محسوب میشد. - سینیگالیا Sinigaglia، شهری
در کنار دریای آدریاتیک، در سمت شرقی روم، که بدست «مانفرد» ویران و بعد از دانه دوباره
آباد شد.

شنیدن این نکته ترا نه شکفت آورو نه دشوار خواهد نمود که چسان خانواده‌ها منقرض میشوند، زیرا که حتی زندگی شهرها را نیز پایانی است. همه چیزهای شما^۱ روی بجانب مرگ دارند، اما این در مورد برخی از آنها که دیر می‌پایند محسوس نیست، زیرا که عمر آدمی کوتاه است^۲.

و همچنانکه فلک ماه با گردش خود کرانه‌ها را بی وقفه‌ای گاه فرو می‌پوشاند و گاه می‌گشاید^۳، طالع نیز با فلورانس چنین میکند^۴؛ لاجرم از گفته من درباره فلورانسیان بلند مرتبتی که گذشت زمان پرده‌ای بر جلال و افتخارشان کشیده، عجب نباید داشت.

من «اوکی‌ها» دیدم، و «کاتلینی‌ها» را دیدم، و «فیلیپی‌ها» را، و «گرچی‌ها» را، و «اورمانی‌ها» را، و «آلبریکی‌ها» را، که هر چند از سرشناسان فلورانس بودند، از همانوقت روی به تنزل نهاده بودند^۵؛ و کسان خاندان «سانلا» و خاندان «آرکا»، و «سولدانی‌ها» را، و

۱ - هر آنچه در روی زمین است.

۲ - یعنی: عمر شهرها و خانواده‌ها طولانی بنظر می‌آید، زیرا با عمر آدمی سنجیده میشود که بسیار کوتاه است.

۳ - اشاره بجزرومد دریا که از قوه جاذبه ماه ناشی میشود. - در زمان دانه این نظریه قبول عامه نداشت و اظهار عقیده قطعی دانه در باره نفوذ ماه در جزرومد، حاکی از وسعت معلومات اوست.

۴ - یعنی: این شهر گاه ترقی میکند و گاه از پای درمیافتد.

۵ - Alberichi، Ormanni، Greci، Filippi، Catellini، Ughi،

شش خاندان فلورانسی که در زمان دانه یعنی در سال ۱۳۰۰ که زمان سفر وی به «بهشت» است بکلی منقرض شده بودند و کسی از آنها نمانده بود؛ در اواسط قرن دوازدهم یعنی در دوران «کاچا گویدا» این انحطاط تازه آغاز شده بود.

سرود شانزدهم

«آردینگی‌ها» و «بستیکی‌ها» را دیدم^۱، که همانقدر که کهنسال بودند بزرگ بودند؛

تزدیک دروازه‌ای که اکنون بارخیانتی تازه را بردوش دارد، و این بار چندان سنگین است که بزودی زورق شما را غرقه خواهد کرد^۲،
«راوینیانی‌ها» سکنی داشتند، که «کنت گویدو» و جمله آن کسان که بعد از آن نام «بلین‌چیون» بزرگ را بازستاندند از میان آنها برخاسته بودند^۳.

افراد خاندان «پرسا» از همانوقت میدانستند که چسان حکومت توان کرد؛ و «گالیگویو» از همان زمان شمشیر زرین قبضه و زرین نوك را درخانه خویش داشت^۴.

ستون «وایو» از همان هنگام بزرگ بود^۵، و همچنین «ساکتی‌ها»

۱ - Bostichi ، Ardinghi ، Soldanieri ، Arca ، Sannella : پنج

خاندان سرشناس فلورانس که بخلاف شش خانواده مذکور در بند پیش، در سال ۱۳۰۰ همچنان باقی بودند، ولی دیگر اهمیت سابق را نداشتند. یکی از افراد خاندان «سولدانییری» گناهکاری است که دانه در آخرین طبقه دوزخ (سرود سی و دوم) باوی برخورد کرده است.

۲ - اشاره به دروازه سن پیترو Porta San Pietro که در سال ۱۳۰۰ کاخ خاندان «چرکی» (رجوع شود به صفحه ۲۱۹، شرح ۱) رؤسای دسته سفیدها، که دشمنان دانه بودند در تزدیک آن قرار داشت.
۳ - راوینیانی‌ها Ravignani خاندان مشهور فلورانس که در زمان «کاچا گویدا» ارشد آن «بلین‌چیونه برتی» Bellincione Berti بود (سرود پانزدهم) که جد دانه او را «مظهر کامل یک فلورانس اصیل» شمرده بود. وی دختر خود «گوالدارادا» (سرود شانزدهم دوزخ) را بهمیری کنت «گویدو و گوئرا» درآورد که نواده او در سرود شانزدهم دوزخ، در طبقه اهل لواط با دانه برخورد میکند.

۴ - پرسا Pressa خاندان فلورانس که در سال ۱۲۵۸ بجرم اینکه «کیبلین» بوداز فلورانس طرد شد. - «گالیگویو» Galigato خاندان فلورانس دیگری که چون «کیبلین» بود خانه‌های افراد آن بدست «گولف‌ها» درهم کوبیده شد. - «شمشیر زرین قبضه و زرین نوك» : نشان شوالیه‌ها؛ اشاره بدانکه «گالیگانی‌ها» در فلورانس سمت شوالیه‌ای داشتند.

۵ - ستون وایو la colonna del Vaio نشان خانوادگی خاندان ییلی Pigli (یا ییلی Billi)؛ این نقش عبارت بود از ستونی با نقش سپید و آبی در زمینه قرمز، که پایه‌سپری بود.

و «جیوئوکی‌ها» و «فیفانتی‌ها» و «باروچی‌ها» و «کالی‌ها»^۱ و دیگر کسانی که ماجرای پیمانه رویشان را از شرم کلکون میکند^۲.

ریشه‌ای که «کالفوچی‌ها» از آن سر برزدند از همانوقت تنومند بود^۳، و از همان زمان «سیتسیئی‌ها» و «آریگوچی‌ها» حق داشتند برمسند عاج تکیه زنند^۴.

اوه! چه بزرگ دیدم آنهایی را که بر اثر غرور خویش براه تباهی رفتند، و گوی‌های زرین را، که در جمله کارهای بزرگ سر کل فلورانس بودند^۵.

۱ - Galli ، Barucci ، Fifanti ، Giuochi ، Sacchetti : پنج خانواده فلورانسی که در سال ۱۳۰۰ یعنی در زمان داتته در حال انحطاط و زوال بودند، و خاندان اولی (ساکتی) از دیرباز از دشمنان خانواده «آلیگیری» بشمار میرفت.

۲ - اشاره تلویحی به خانواده فلورانسی «کیارامونته‌زی» Chiaramontesi که یکی از افراد آن موسوم به Ser Durante که مأمور کمرک شهر بود، گنجایش پیمانه‌ای را که برای توزین بکار میرفت کم و زیاد کرد تا سوء استفاده کند و این ثقل او بزودی کشف شد و رسوائی بسیار پیاورد. - در سرود دوازدهم برزخ نیز بدین ماجرا اشاره شده است.

۳ - اشاره به خاندان Donati که خاندان کالفوچی Calfucci از آن منشعب شد. - تفسیر معروف «اونیمو» از کمدی الهی، به عکس سایر تفسیرها حاکی ازین است که «کالفوچی‌ها» بدست «دوناتی‌ها» نابود شدند، و درین صورت کلمه «از آن سر برزدند» یا «برازند» (nacquero) جنبه استهزاآمیز دارد.

۴ - سیتسیئی Sizii و آریگوچی Arrigucci دو خاندان فلورانسی از دسته سیاسی «گوتلف» که در زمان داتته تقریباً از میان رفته بودند، ولی قبلاً افراد برجسته آنها به‌الترین مقامات سیاسی و قضائی فلورانس رسیده بودند. - «مسندعاج» در روم مسند خاص بزرگترین قضات رومی بود و فقط بعد از معدودی تعلق داشت. در اینجا مراد بزرگترین مقامات قضائی فلورانس است.

۵ - گوی‌های زرین le palle dell' oro نشان خانواده کی خاندان لامبرتی Lamberti که از خاندانهای بزرگ «کیلین» بود. - «در جمله کارهای بزرگ سر کل فلورانس بودند» : در همه حوادث مهم جنگ و صلح هنرنمایی میکردند. این شعر در اصل جناس زیبایی دارد که از شباهت لفظی «کل» و «فلورانس» در زبان ایتالیائی ناشی شده و نقل آن به فارسی ممکن نیست :
florian Fiorenza

و هم چنین بود رفتار پدران آن کسانی که چون جائی در کلیسای شما خالی ماند ، با تشکیل شورای روحانی کیسه خویش را می‌کنند^۱ .

آن خاندان بی‌آزرمی که خود را ازدها وار بر روی فراریان می‌افکند، و درعوض بره وار در برابر آن کسان که بدو دندان یا کیسه پول نشان دهند رام میشود^۲ ،

از همانوقت مشغول نشو و نما بود ، اما اینانرا اصل ونسبی حقیر بود ، چندانکه « اوبرتین دوناتو » را ناخویشایند بود که پدر زنش ویرا خویشاوند آنان کرده باشد^۳ .

از همانوقت « کاپونسا کو » از « فیزوله » به « مر کاتو » فرود آمده بود ، و از همانوقت « جیودا » و « اینفانگاتو » ازهر جهت فلورانسی بشمار

۱ - اشاره بدو خانواده ویدومینی Vismomini و توزینگی Tosinchi (باآلیونی Aliotti) که طبق امتیاز خاصی که بدانهاداده شده بود هر وقت که مقام اسقفی فلورانس خالی میماند موقوفات وسایر عوائد کلیسا نصیب آنها میشد .

۲ - اشاره بخاندان آدیماری Adimari که یکی از افراد آن پس از تبعید داته کلیه دارائی او را غصب کرد، واین شخص که « بوکاچیو آدیماری » نام داشت همواره وسائلی فراهم میآورد که از بازگشت داته بزادگاهش جلوگیری کند .

۳ - اوبرتین دوناتو Ubertino Donato نجیب زاده ای فلورانسی بود که اصالت خانوادگی و شخصیت بسیار داشت . وی با یکی از دختران « بلین چیونه برتی » نجیب زاده بزرگ فلورانس که قبلا از او سخن رفت زناشوئی کرده بود ؛ « بلین چیونه » دختر دیگرش را یکی از افراد خاندان « آدیماری » داد و بقول داته (از زبان کاچا کویدا) « اوبرتینو » از داشتن « باجنافی » از خاندان پست ناراضی و آزرده شد . - ولی چندتن از مفسرین قدیمی اظهار داشته اند که خاندان « آدیماری » خانواده ای اصیل و قدیمی بوده ، درین صورت اگر نظر داته را درین جا حمل به غرض رزنی نکنیم باید اشاره وی را مربوط بخانواده ای دیگر بدانیم .

میرفتند^۱ .

و اکنون چیزی خواهم گفت که باور نکردنی ، اما راست است :
مدخل حصار كوچك رادروازه‌ای بود که نام خود را از کسان خاندان «پرا»
ستانده بود^۲ .

جمله صاحبان نشان خانوادگی زیبای آن بارون بزرگی که نام و جلالش
را در جشن «تماسو» تجلیل میکنند ،

از او منصب شہسواری و امتیاز مرا دریافت داشتند ، هر چند که
امروزه آن کس که برگرد این نشانها نواری ملیله دوخته دارد ، به دسته
مردم عامی پیوسته است^۳ .

«گواتروتی‌ها» و «ایمپرتونی‌ها» از همانوقت رونق گرفته بودند ؛

۱ - کاپونساکو Caponsaccho : خانواده گیلین فلورانی که از فیزله Fiesole (دوزخ ، سرود پانزدهم) آمده بود و در ناحیه «مرکاتوکیو» Mercato Vecchio (بازار کهنه) در فلورانس سکنی داشت . - جیودا Giuda و اینفانگانو Iufanghtو خاندان‌های برجسته «گیلین» ، «جیودی‌ها» که هواخواه دسته سفیدهای گیلین بودند به همراه «چرکی‌ها» طرد و تبعید شدند، ولی «اینفانگانی‌ها» در فلورانس ماندند .

۲ - معنی این بند اینست که : « یقیناً فکر نمی‌کردید که خاندان پرا Pera خانواده‌ای کهن سال باشد، ولی من بشما می‌گویم که بسبب قدمت و اصالت این خانواده بود که یکی از دروازه‌های اولین حصار شهر یعنی حصار قدیمی آن بنام این خاندان نامیده شد . درینجا که اکنون این خانواده چنان منقرض شده که مردمان خاطره آنرا هم از یاد برده‌اند . »

۳ - اشاره بخاندانهای که نشان خانوادگی «اوگو» Ugo (پسر مارکی اومبرتو Marchese Umberto) یعنی سمت «شوالیه» و امتیازات آنرا از او که در ۲۱ دسامبر ۱۰۰۶ در روز عید «سن تماسودا کوننو» مرد دریافت داشته بودند. یکی از اعیان این شوالیه که معاصر داته بود و «جیانودلا بلا» Giano Della Bella نام داشت در مبارزات سیاسی جانب مردم طبقه سوم را گرفت و پیشقدم تقاضای اصلاحات اجتماعی «دموکراتیکی» شد که Ordinanze di giustizia نام گرفت .

و بورگو اکنون ازین نیز آسوده تر بود ، اگر همسایگانی تازه نیافته بود^۱ .
 خاندانی که بدبختی شما ، بخاطر بغض شایسته‌ای که بآدمکشیتان
 واداشت و دوران زندگی سعادت آمیزتان را پایان بخشید ، از آن سرچشمه
 گرفت ،

با جمله وابستگان خود مورد تجلیل بود : ای «بوئون دل موته» ،
 چه کنهکاری که با اغوای دیگران سر از وصلت با این خانواده
 برتافتی^۲ !

اگر خداوند ترا در نخستین باری که بشهر آمدی بدست امواج
 «اما» سپرده بود^۳ ، اکنون بسیار کسان که سوگوارند شادمان بودند .

۱ - Importuni و Gualterotti ، دو خانواده «کولف» فلورانس که خانواده اولی
 بقول «بونی» مفسر معروف و قدیمی کمدی الهی «عده‌اش کم بود و شرافتش کمتر» ، و از خانواده
 دوم بقول هم او «تقریباً هیچکس باقی نمانده بود» . - Borgo : قصه موسوم به «سنتی آپوستولی»
 (حواریون مقدس) که مسکن دو خاندان نامبرده بود . - «همسایگانی تازه» : خاندان «بوئون دل-
 موتی» که از «والدی گریوه» بفلورانس رفت و در این بورگو (سنتی آپوستولی) متوطن شد و در
 بند بعد از آن سخن رفته است .

۲ - «خاندانی که...» : خانواده آمیدی Amidei . - «بوئون دل موته» Buondelmonte
 که قبلاً ذکرش رفت و نجیب زاده برجسته‌ای بود ، دختری از خاندان «آمیدی» را نامزد کرده
 بود ، ولی خانی از خاندان دوناتی که زن «فورته گوئرادوناتی» بود او را از این ازدواج منصرف
 کرد و «بوئون دل موته» اندکی بعد دختر همین خانم را بزنی خواست . این پیمان شکنی در فلورانس
 سروصدای بسیار پدید آورد و خاندانهای متعدد منجمله «لامبرتی» و «اوبرتی» (که قبلاً در این
 کتاب سخن از هردو رفته) جانب نامزد پیشین ویرا گرفتند ، و بالاخره در شورائی به پیشنهاد موسکا
 (رجوع شود بسرود بیست و هشتم دوزخ) مصمم شدند که «بوئون دل موته» را در بزم عروسی
 بقتل رسانند و همین کار راهم کردند (سال ۱۲۱۵) . این آدمکشی عامل اصلی دودستگی فلورانس و
 تقسیم آن بدو حزب «کولف» و «کیبلین» شد که بیش از صدسال این شهر را در آتش نفاق و
 جنگهای داخلی سوزانید .

۳ - اما Ema رودخانه کوچکی در سر راه «والدی گریوه» که مسکن اصلی «بوئون دل-
 موته» بود .

اما ، ضرور بود که فلورانس در آخرین روزهای آرامش خود ،
 قربانی بدن سنگ نیم شکسته دهد که نگاهدار پل است^۱ .
 با این خاندانها و خاندانهای دیگر ، فلورانس را با چنان صلحی
 دمساز دیدم که هیچ دلیلی برای گریستنش نیافتم ؛
 باین خاندانها ، مردم آنجا را چنان قرین افتخار و چندان داد گستر
 دیدم که هرگز کل زنبق واژگونه حرکت داده نشده بود^۲ ،
 و هرگز جدائیها ، بر آن رنگ ارغوانی تزرده بودند^۳ . «

۱ - اشاره بمجسمه مریخ، مظهر جنگ، که در مدخل پل بزرگ فلورانس نصب بود
 و « بوئون دل مونه » در نزدیکی آن کشته شد (دوزخ ، سرود سیزدهم) .

۲ - گل زنبق giglio نشان شهر فلورانس بود . - در سال ۱۲۶۰ که فلورانسی ها در
 نبرد مونتاپرتی (دوزخ ، سرودهای دهم و سی و دوم) شکست خوردند ، فانتجین پرچمی را که این
 نشان بر آن نقش بود وارونه گرفتند و در شهر حرکت دادند، و این بزرگترین توهینی بود که تا آن
 روز بیرچم فلورانس شده بود .

۳ - رنگ گل زنبق (نشان فلورانس) در آغاز سفید بود ، ولی چون کیبلین ها این زنبق
 سفید را نشان حزبی خود شمرده بودند ، « گوتلفها » پس از پیروزی خویش در ۱۲۶۱ و طرد کیبلین ها
 نشان خود را « زنبق سرخ » انتخاب کردند .



اما ضرور بود که فلورانس در آخرین روزهای آرامش خود ، قربانی
بدان سنگ نیم شکسته دهد که نگاهدار پل است (صفحه ۱۳۵۱)

سرود پنجم

آسمان پنجم : فلك مریخ

شهبازاران مسیح

صحنه این سرود همان صحنه سرود پیشین است و در وضع اشخاص آن نیز تغییری روی نداده است .

از نظر وقوف برزندگی دانه و وضع خانواده کی او این سرود مهمترین سرود کمندی الهی است ، زیرا که در آن وی بتفصیل از زندگی بعد از تبعید خود و از دربرها و آوارگیهای خویش سخن میگوید ، و درین مورد آنچه شایان توجه است اینست که بگفته یکی از دانه شناسان بزرگ معاصر کسیکه در تمام کمندی الهی « استاد خشم » است درینجا بصورت « استاد حق شناسی » در میآید . تجلیل صمیمانه و سپاسگزارانه دانه از خاندان « اسکالجر » که شاعر آواره بهترین ایام دوران غربت خود را در پناه سران آن گذرانید و با احتمال قوی « برزخ » و « بهشت » را در همانجا سرود ، بقول همین دانه شناس بیش از همه آرامگاههای مجلل بزرگان این خاندان در نزدیکی کلیسای « سنتا ماریا آنتیکا » در شهر « ورونا » بجاودانی کردن نام آنان کمک کرده است . با این سرود نه فقط « تبعیدی تنگدست و تقریباً گدا » دین خود را بدین خانواده جوانمرد بطور کامل پرداخته بلکه در حساب سود و زیان تاریخ خیلی هم از آنها طلبکار شده است ، بطوریکه در واقع این خاندان است که مرهون اوست . در برزخ نیز دانه در مورد خاندان « مالا سپینا » نظیر این حق شناسی را ابراز داشته بود و همچنانکه « چو شاعر برنجد بگوید هجا » و « بماند هجانات بیجا » ، در این مورد سپاسگزاری شاعر بعکس مایه تقدیری شده که قرنهای دراز بردقتر روزگار باقی مانده است و خواهد ماند .

در آخر این سرود روشن میشود که « دانه » در سرودن « کمندی الهی » برای خود مأموریت اخلاقی خاصی از جانب خداوند قائل است ، بدین معنی که در برابر حقیقتی که بدو نموده شده خویش را موظف میداند که این حقیقت را بسایر مردمان جهان عرضه دارد ، هر چند که بقول خود او سخنش بمذاق بسیار کسان ناگوار آید و برایش درد سرهای تازه فراهم آرد .

سرود هفدهم

همچنانکه آن کس، که هنوز پدران را دربارهٔ پسرانشان بحفظ جانب احتیاط وامیدارد، بدیدار «کلیمنه» رفت تا از آنچه دربارهٔ خود شنیده بود اطمینان یابد^۱،

من نیز چنین کردم^۲، و در نظر بئاتریچه و آن مشعل مقدسی که پیش از آن بخاطر من تغییر مکان داده بود^۳ چنین مینمودم.

لاجرم بانوی من بمن گفت: «گرمی شوق خویش را به بیرونیان بنمای، تا این شوق کاملاً نشان از درون تو دهد،

نه از آن رو که سخنان تو آنچه را که ما خود بر آن آگاهیم بهتر

۱- بنابه میتولوژی یونان فائتون (Phaeton) (بایتالیائی فتوته Fetonte) نیمه‌خدای یونانی (رجوع شود بسرود ۱۷ دوزخ و سرودهای ۴ و ۲۹ برزخ) که پسر آپولون (Apollon) (بیونانی فبوس Phoebus و بایتالیائی آپولو Apollo) و کلیمنه (Clymenae) (بایتالیائی Climene) بود از کسی بنام اپافوس Epaphus شنید که وی پسر آپولون خدای هنر و موسیقی و روشنائی نیست، و چون این بشنید با شتاب تمام بنزد مادر رفت و از او خواست که صحت یا سقم این گفته را براو روشن کند. «اوویدیوس» که این داستان را نقل کرده خطابهٔ «فائتون» را بصورنی بسیار فصیح درآورده که آنرا از زیباترین نوشته‌های او دانسته‌اند. - «آن کس که هنوز پدران را...» اشاره بدین داستان میتولوژی یونان است که فائتون از پدرش «آپولون» که گردونه‌دار خورشید بود، اجازه گرفت که یکبار در خود او این گردونه را براند و آپولون این اجازه را بدو داد، ولی فائتون باناشیگری خود اسبان را از راه بدربرد و آتش در آسمان افکند، و در نتیجه خدایان گردونه را در آتش بسوخت، و بدین ترتیب پدران ازین واقعه عبرت گرفتند که در کار پسران احتیاطی بیشتر بکار برند (رجوع شود بسرود ۱۷ دوزخ).

۲- یعنی: من نیز مانند فائتون دچار اضطرابی سخت بودم. نگرانی داشته بخاطر شناسائی آینده خویشتم است، و درین باره اندکی بعد بتفصیل خواهد رفت.

۳- روح «کاچا گویدا»، که قبلاً محل اصلی خود را در نوك شاخهٔ افقی صلیب برای دیدار دانه ترك گفته و بیائین صلیب آمده بود (رجوع شود بسرود ۱۵).

برما بنمایند ، بلکه تا تو بدان خوی کنی که تشنگی خویش را بادیگران
در میان نهی تا اینان نوشابه‌ات در کام ریزند^۱ .

« ای ریشه گرامی من^۲ ، که با بلند مرتبتی خود ، همچنانکه
ذهن خاک نشینان میتواند دید که مثلی دو زاویه منفجره نمیتواند
داشت^۳ ،

آنچه را که محتمل الوقوع است ، پیش از آنکه واقع شده باشد
با توجه بدان نقطه‌ای^۴ که برایش جمله ازمنه زمان حاضرند ، معاینه
می‌بینی ،

در آن هنگام که من همراه با ویرجیلیو بیالای کوهستانی که ارواح
را درمان میبخشد روان بودم ، و در آنوقت که بدنای مردگان سرازیر
میشدم^۵ ،

در باره آینده من سخنانی سخت بمن گفته شد^۶ ، هر چند که من خویش

۱- یعنی: عادت کنی که مکنون خاطر خویش را با آن کسانی که شایسته‌اند در میان گذاری تا
از جانب ایشان پاسخی مقنع شنوی .

۲- اشاره ب خطاب قبلی «کاچا گویدا» که خود را ریشه درخت وداته را شاخ وبرک آن
شمرده بود (صفحه ۱۳۳۱ سطر ۲) .

۳- یعنی : با اطمینان خاطری نظیر آنچه در مورد مسائل ریاضی و هندسی میتوان داشت .

۴- Punto : خدا که نقطه مرکزی عالم آفرینش است و برایش گذشته و حال و آینده
همواره حکم «حال» را دارند ، یعنی هیچ چیز نیست که از نظرش پنهان باشد .

۵- «کوهستانی...» : کوه برزخ- «که ارواح را درمان میبخشد» : که ارواح را از بیماری
خطاکاری شفا میدهد و رستگارشان میکند . - «دنیای مردگان» : دوزخ ، جایگاه ارواحی که برای
همیشه از نعمت سعادت جاوید محروم شده‌اند .

۶- اشاره ببیشگوئیهای «فاریناتا» (سرود ۱۰ دوزخ) و «بروتولائینی» (سرود ۱۵ دوزخ)
و «کورادوما لاسینا» (سرود ۸ برزخ) و «اودرنزی دا گویو» (سرود ۱۱ برزخ) که در دوزخ و
برزخ در باره آینده ناگوار داته بطور مبهم با او سخن گفته بودند . - ولی در سرود دهم دوزخ ،
بقیه در صفحه بعد

را همچون هرمی در برابر ضربتهای تقدیر استوار مییابم^۱ ؛
 لاجرم شوق من وقتی ارضاء خواهد شد که بدانم چه سر نوشتی
 در انتظار من است : زیرا آن تیری که پرتابش پیش بینی شده باشد با
 سختی کمتر به هدف میخورد^۲ .

با آن فروغی که در آغاز کار بامن سخن گفته بود^۳ ، چنین
 گفتم ، و آنچنانکه بئاریچه میخواست شوق خویش را با او در میان
 نهادم .

و آن عشق پدرا نه^۴ ، از درون لبخندی که در آن متجلی بود^۵ ، نه

بقیه از صفحه قبل

و ترزبل بدانته خبر داده بود که چون بهشت آسمانی رسد ، «بئاریس» مفهوم پیشگوئیهای مبهم
 و ناگوار «فاریناتا» را بر او روشن خواهد کرد ، در صورتیکه در اینجا «کاچا گویدا» است که اینکار
 را میکند . احتمال می رود که دانه در حین سرودن «کمدی الهی» تغییری در طرح
 اولیه خود داده باشد .

۱ - هرم در ترجمه فارسی مرادف با کلمه ایتالیائی tetragono آورده شده ، ولی این
 کلمه مفهوم کلی تری دارد ، یعنی بهر شکل هندسی که چهار سطح و چهار زاویه داشته باشد اطلاق
 میشود . غالب مفسرین این تعبیر را بهمین مفهوم «هرم» تفسیر کرده اند ؛ اصل فکر از ارسطو
 است (اخلاق ، کتاب اول ، فصل دهم) : «مرد پاکدل باید چه بهنگام مساعدت اقبال و چه در
 وقت ناسازگاری آن همچون هرمی در جای خود استوار باشد .»

۲ - saetta previsa vien più lenta ، ضرب المثل ایتالیائی که خود از يك
 ضرب المثل مشابه لاتینی آمده است (praevisa minus laedere tela solent) - «سن تماسو» -
 «داکونو» در «رساله» خود (کتاب دؤم ، قسمت دوم ، فصل صدویست و سوم) مینویسد :
 «پاپ گرگوریو در موعظه های خویش غالباً میگفت که تیرهایی که انتظار پرتاب آنها برود ،
 کمتر زخم میزنند .» دانه این جمله را با از «سن تماسو» گرفته و یا از «اوویدیوس» که ضرب المثل
 لاتینی ساخته اوست .

۳ - روح کاچا گویدا .

۴ - amor paterno : تعبیر شاعرانه ای که مفهوم آن اینست : آن پدری که با علاقه
 بامن سخن میگفت .

۵ - اشاره بدانکه ارواح بهشتی در درون فروغ خویش جلوه کردند ، و نشان سرور و خنده
 ایشان افزونی این فروغ است ؛ بنابراین اینان در درون لبخند خود تجلی میکنند .

با سخنان پراستعاره و دویپهلویی که تاپیش از شهادت بره گنه آمرز خداوند
مردم سبکمگز در دامشان گرفتار میآمدند^۱،

بلکه با جملاتی روشن، و با زبانی مشخص^۲، چنین پاسخ داد:
«امور محتمل الوقوع، که از مندرجات دفتر دنیای مادی شما
فرا تر نمیروند، جملگی دزنکاه ابدی منقوشند؛
اما در آنجا جنبه الزام بخود نمیگیرند، چنانکه کشتی که
در طول رود روان است با دید گانی که تصویر آن در آنها منعکس میشود
چنین نمیکند^۳».

۱ - «سخنان پراستعاره و دویپهلویی» : غیبگوئیهایی که در زمان اعتقاد بارباب انواع
از روی تفأل و تطیر صورت می گرفت و غالباً بصورتی مبهم و معما آمیز گفته میشد تا با هر نتیجه ای
قابل تطبیق باشد. - «مردم سبکمگز» la gente folle : معتقدین بارباب انواع که در اصطلاح
مسیحیان بطور کلی مشترکین (pagani) نامیده میشوند و طبعاً اشاره است یونانیان و رومیان. -
«بره خداوند که گناهان را میزداید» : عیسی. این لقب (agnus Dei) در انجیل به عیسی
داده شده (انجیل یوحنا، باب اول) : «... پس گفت اینک بره خدا که گناه جهان را بر میدارد»
(برزخ، صفحه ۲۰۷، شرح ۱). - «در دام آنها گرفتار می آیند» ، در اصل s' inviscava
که معنی تحت اللفظی آن چنین است : «بصمغ آن میچسبد». - جمله بندی این شعر در اصل
ایتالیائی طوری است که در ترجمه فارسی بناچار نیمی از بند بعد بدین بند آورده شده، بدین جهت
بند بعد در فارسی بسیار کوتاه شده است.

۲ - در اصل con preciso latin(o) : با لائینی واضح. - برخی از مفسرین ازین
کلمه نتیجه گرفته اند که «کاچا گویدا» بزبان لائینی باداته گفتگو میکرد. (صفحه ۱۳۲۸
سطر ۱۳). ولی بیشتر براین عقیده اند که در اینجا «لائینی» مفهوم کلی زبان روشن و فصیح
را دارد. در آخر سرود دوازدهم بهشت نیز داته همین کلمه را با همین مفهوم آورده است (صفحه
۱۲۹۳).

۳ - مفهوم این بند و بند پیش : خداوند (نگاه ابدی cospetto eterno) تمام
حوادث آینده را که امکان وقوعشان میرود و در زمره امور دنیای مادی شمایند (یعنی از حدود
فهم و ادراک شما خارج نیستند) در برابر نظر دارد، ولی این حوادث محتمل الوقوعند نه لازم -
الوقوع، زیرا که اگر بجز این باشد جنبه «اختیار» بشر در انتخاب راه صواب یا خطا از میلان
میرود. در واقع وقوع این حوادث حکم حرکت يك کشتی را در مسیر رودخانه ای دارد که تصویر
بقیه در صفحه بعد

از آنجا ، همچنانکه از ارکی^۱ آهنگی خوش بگوش رسد ،
زمانی که برای تو آماده فرا رسیدن میشود ، بنظر من آشکارا جلوه گر
میاید^۲ .

بهمان سان که « ایپولیتو » بخاطر تهمتهای نامادری سنگدل و مکار
خویش از آتن برفت^۳ ، ترا نیز باید که این چنین بترك فلورانس کوئی^۴ .
در آنجائی که هرروز مسیح را در معرض بیع و شری میگذارند^۵ ،
چنین میخواهند و از هم اکنون در پی این مطلوبند ، وزود باشد که آنانکه
همت بدین گماشته اند بمنظور خویش برسند .

مردمان ، چنانکه رسم است ، مغلوبین را خطا کار خواهند

بقیه از صفحه قبل

کشتی و حرکت آن در دیدگان کسیکه از کرائه رود نماشاگر باشد منعکس میشود ، ولی این
انعکاس نشان آن نیست که حرکت کشتی از این تصویر و از این دیدگان ناشی شده است . این همان
بحث فلسفی معروف «جبر و اختیار» است که داته نیز مثل بسیار متفکرین دیگر سعی در ارائه راه
حلی برای آن میکند و مثل آنها بنتیجه رضایت بخشی نمیرسد .

۱ - organo : آلت معروف موسیقی که بیشتر در کلیساها معمول است و در ایران بصورت
فرانسوی آن «ارگ» orgue نامیده میشود .

۲ - یعنی : آن زمانی که برای تو «آینده» است ، برای من «حال» است ، و همچنانکه
صدای ارگ بی اشکالی بگوش میرسد ، این حوادث نیز بطور روشن بچشم من میآیند .

۳ - بنابر روایات میتولوژی یونان ، هیپولیتوس Hippolytos (بایتالیائی Ippolito)
پسر تزنوس Theseos (بایتالیائی Teseo) پادشاه آتن بود (دوزخ ، سرود نهم و سرود دوازدهم ،
وبرزخ سرود بیست و چهارم) که بناحق از طرف نامادری خود «فدرا» Phedra (بایتالیائی
Fedra ، بفرانس Phèdre) مورد اتهام قرار گرفت و در نتیجه از طرف پدرش محکوم به نفی
بلد شد و آتن را ترك گفت .

۴ - یعنی : تو نیز باید در عین بیگناهی مورد اتهام واقع شوی و زادگاهت را
ترك کوئی .

۵ - اشاره به واتیکان و کلیسای روم در زمان پاپ بونیفاجیوی هشتم که داته همواره
دخالت او را در اختلافات «سیاهها» و «سفیدهای» فلورانس و کمکش را به «شارل دووالوا» برای
تسخیر این شهر عامل اساسی محکومیت و تبعید خود میدانست .

شمرد^۱، اما کیفری که این واقعه را بدنبال میآید، گواه بر آن حقیقتی خواهد بود که همیشه کیفر بخش است^۲.

ترا باید که آنچه را که در دنیا عزیزتر از همه داری ترك گوئی: این نخستین تیری است که از کمان تبعید رها میشود^۳.

تو خود خواهی آزمود که نان دیگری را چه طعم شوری است، وجه سخت است بالا رفتن و فرود آمدن از پلکان دیگری.

و آنچه بیش از همه ترا برشانه‌ها سنگینی خواهد کرد، مصاحبان بد نهاد و سبک‌مغزی است که با آنان بدین ورطه درخواهی افتاد^۴؛

۱ - ترجمه اصطلاح معروف لاتینی Vae Victis! (بدا بحال مغلوبین!)، اشاره بدانکه

دسته غالب در فلورانس مخالفین خویش را غیاباً دادرسی و محکوم خواهد کرد و مردم نیز از روی ظاهری بنی حق را بطرف غالبین خواهند داد که وسیله تبلیغ دردست آنهاست.

۲ - معلوم نیست که داته بطور کلی بمصائبیکه دامنگیر فلورانس خواهد شد اشاره میکند یا نظر بواقعه خاصی دارد. «تورا کا» مفسر معروف «کمدی الهی» احتمال میدهد که مراد شاعر سوء قصد به آنانی (برزخ، سرود بیستم) و مرگ پاپ بونیفاجیو باشد که اندکی بعد ازین واقعه در ۱۱ اکتبر ۱۳۰۳ اتفاق افتاد؛ ولی این تعبیر که شاعر نظری کلی دارد و اشاره بواقعه مشخصی نمیکند، صحیحتر بنظر میرسد.

۳ - این بند و بند بعد، از مؤثرترین و غم‌انگیزترین اشعار «کمدی الهی» است، زیرا در تمام این کتاب این تنها موردی است که شاعر بزن و فرزندان خود اشاره میکند. وی زنش را بعد از تبعید خود برای همیشه ترك گفت و دیگر هرگز او را ندید، و فرزندانش را نیز فقط در سالیان آخر عمر خویش یعنی پس از بیست سال در بدوی و غربت دید. نام زن او جمادوناتی Gemma Donati بود.

۴ - وقایعیکه در اینجا مسورد اشاره داته است بطور کلی مشخص است، ولی جزئیات آنها که منظور نظر شاعر بوده درست روشن نیست. نخستین فرمان محکومیت و تبعید داته در روز ۲۷ ژانویه سال ۱۳۰۲ و دومین فرمان در تأیید اولی در ۱۰ مارس همان سال از طرف دادگاه فلورانس صادر شد، ولی کاملاً معلوم نیست که داته این فرمان را در روم که قبل از تحولات بزرگ سیاسی فلورانس وی بسمت سفیر فوق العاده این شهر بدربار پاپ رفته بود یا در راه بازگشت خود در شهر سیه‌نا و یا در خود فلورانس دریافت داشت. نخستین عکس العمل داته این بود که مفکر افتاد اتحادیه‌ای نظامی تشکیل دهد و فلورانس را بانیروی جنگی از «سیاه‌ها» بستاند و فاتحانه بشهر خود باز گردد. بدین سبب وی از زمره اعضای درجه اول شورای سران بزرگ «کیبیلین‌ها» و بقیه در صفحه بعد

اینان با ناسپاسی و دیوانگی و کافرپیشگی علیه تو بر خواهند خاست ، اما زود باشد که چهره آنان سرخ شود ، و نه چهره تو^۱ .

رفتار این کسان نشان از دمنشی آنان خواهد داد ، چنانکه ترا مایه افتخار خواهد شد که برای خویش جانبی جدا برگزیده‌ای .

نخستین پناهگاه خود و نخستین میهمان نوازی را مرهون لطف آن لمباردی بزرگ خواهی بود که پرندۀ مقدس را بر بالای نردبانی دارد^۲ .

وی در بارۀ تو چنان حسن ظن نشان خواهد داد که از نظر شما

بقیه از صفحه قبل

«سفیدها» بود که روز ۸ ژوئن ۱۳۰۲ در «سن گودتسو» برای عقد پیمان اتحاد و مذاکره در بارۀ طرق حمله بفلورانس تشکیل شد و در صورت مجلس این جلسه نام دانه نیز ضبط است . ولسی اندکی بعد ، احتمالاً در بهار یا تابستان سال ۱۳۰۴ دانه از سایر همراهان خود که وی همه ایشان را کسانی «بدنهاد و سبکمز» یافته بود جدائی گرفت و از آن پس بقول خویش برای خود «حزبی جدا برگزید» . ظاهراً «لاپوسالترلو» (صفحه ۲۰۹، شرح ۵) ازین همراهان او بود . بهر حال دانه ازین «معاشرین ناجنس» آزار بسیار دید تا بالاخره بنا به «موعظه پیر میفروش» از آنان «احتراز جست» و آسوده شد .

۱ - «ناسپاسی» : در برابر خدمتانی که دانه بشهر خود کرده بود ؛ «دیوانگی» : از آن درو که اینان بدین ترتیب علیه مصالح خود نیز اقدام میکردند ؛ «کافرپیشگی» : زیرا که اهل ایمان و مروت با کسی که شریک بدبختی ایشان است چنین رفتار نمیکند . - «چهره آنان سرخ خواهد شد» ، بمعنی برخیز از مفسرین اشاره بدانست که ایشان از کرده خود شرمندۀ خواهند شد . و بنظر برخی دیگر اشاره بحمله مسلحانه‌ایست که «سفیدها» در سال ۱۳۰۴ بفلورانس بردند و درین راه شکست خوردند و بسیاری از آنان کشته شدند و «سورتشان خونین شد» .

۲ - «نخستین پناهگاه» : اشاره بخاندان «اسکالیر» (Scaliger) در شهر «ورونا» که خاندان فرمانروای این شهر بود و نشان خانوادگی آن نردبانی زرین (Scala) خود باینتالیائی معنی نردبان میدهد) در زمینه‌ای قرمز بود که عقابی سیاه (عقاب امپراتوری روم) بر بلندترین پله آن نشسته بود . - «پرندۀ مقدس» : عقاب که هم خودش «پرندۀ خدایان است» (برزخ ، سرودهای دهم و سی و دوم) و هم مظهر امپراتوری مقدس رومی است (بهشت ، صفحه ۶۵) . - «لمباردی بزرگ» gran Lombardo بطور یقین اشاره یکی از سران خاندان فوق‌الذکر است که اهل «لمباردیا» بودند، ودانه بهترین قسمت دوران غربت خود را در پناه ایشان گذرانید . ولی

بقیه در صفحه بعد

دوتن ، در میان بخشش و تقاضا اولی آن مفهوم را خواهد داشت که دومی برای دیگران دارد^۱ .

همراه او آنکس را خواهی دید که بهنگام ولادتش نفوذ این اختر در وی سخت مؤثر افتاد^۲ ، چنانکه ازین بابت آوازه کارهای او بهمه جا

بقیه از صفحه قبل

درست معلوم نیست که منظور دانه کدایک از سران این خانواده است . «بوکاجیو» نویسنده بزرگ ایتالیائی معاصر دانه (صاحب کتاب معروف «دکامرونه») که اولین مفسر برجسته کمدی الهی است ، این شخص را «آلبرتودلااسکالا» Alberto della Scala میدانند ، ولی این «آلبرتو» در سال ۱۳۰۱ پیش از تبعید دانه مرده بود و بنابراین احتمال اینکه اشاره شاعر بدو باشد خیلی ضعیف است ، بدین جهت غالباً طرف این اشاره را یکی از دوپسر «آلبرتو» دانسته اند که بارتولومئو Bartolommeo و آلبوینو Alboino نام داشتند .

ازین دونفر «بارتولومئودلااسکالا» در هفتم مارس سال ۱۳۰۴ مرد و احتمال قوی میرود که در این تاریخ هنوز دانه از «همراهان غربت» خود جدائی نگزیده بود . درباره «آلبوینودلااسکالا» نیز که چندتن از مفسرین باصرار جانب او را نگاه داشته اند این اشکال هست که دانه در کتاب دیگر خود «ضیافت» نسبت بوی هیچ نوع علاقه ابراز نداشته و برعکس نشان داده که از او تاحدی کله منداست . - در نتیجه برخی از مفسرین اشاره دانه را مربوط بکوچکترین برادر «بارتولومئو» شمرده اند که «کان گرانده دلااسکالا» Can Grande della Scala نام داشت و هم اوست که دانه «کمدی الهی» خویش را بوی اهداء کرده و با احتمال قوی در چند مورد که سخن از ظهور «نجات دهنده ای» در دوزخ وبرزخ بمیان آورده نظر بدو داشته است . درینمورد نیز اشکال کار در اینجاست که «کان گرانده» در این هنگام نه سال بیشتر نداشت و فقط در سال ۱۳۱۱ بود که وی سرور خاندان «اسکالا» و فرمانروای «ورونا» شد . - در صورتیکه این تعبیر صحیح باشد باید اولین مصرع دومین بند بعد صورتی دیگر داشته باشد، یعنی بجای «بهمراه او آنکس را خواهی دید که ...» Con lui vedrai colui che ... شعر چنین باشد «آنکس را خواهی دید ، آنکسی را که ..» Colui, vedrai, colui che ... و این نظری است که برخی از مفسرین اصح دانسته اند ، ولی درین باره دلیل کافی در دست نیست .

۱ - یعنی : برخلاف معمول که باید اول تقاضائی شود و بعد این تقاضا قبول افتد در میان شما دوتن همیشه او خواهد بود که پیش از هر تقاضائی از جانب تو خواستهات را اجابت خواهد کرد .

۲ - اشاره به «کان گرانده دلااسکالا» (رجوع شود به شرح ۲ صفحه پیش) که مردی دلیر و جنگجو بود، یعنی «بهنگام تولد او» نفوذ «مربخ» که ستاره جنگ و سلحشوری است «در او سخت مؤثر افتاده بود» . «کان گرانده» در نهم ماه مارس (بایتالیائی مارسو marzo ، ماه مربخ) سال ۱۲۹۱ متولد شده بود .

خواهد رسید .

جهان ، بخاطر نو جوانی او هنوز متوجه این نکته نشده است ،
زیرا که تا کنون این افلاك نه بار بیش بر گردوی نچرخیده‌اند ^۱ .
اما ، پیش از آنکه «گاسکونی» «آریگوی» والامقام را فریفته
باشد ، ارزندگی وی از روی بی اعتنائی او به پول و رنج با وضوح تمام
برهمد روشن خواهد شد ^۲ .

فر و جلالش چنان بر همگان آشکار خواهد آمد که دشمنان او نیز از
این بابت زبان خویش را خاموش نگه نمیتواند داشت .
امید بدو و نکو کاریهای او بند ، زیرا که بدست وی بسیار کسان
سرنوشتی تازه خواهند یافت و توانگران و گدایان را وضع دگرگون
خواهد شد ^۳ .

۱ - در هنگام سفر خیالی داتّه به جهان بالا «کان گرانده» نه سال بیشتر نداشت ، بنابراین
افلاك فقط نه بار بدور او چرخیده بودند .

۲ - «گاسکونی» il Guasco : پاپ کلمنتوی پنجم که اصلاً فرانسوی و اهل «گاسکونی»
بود ، و پیش از آنکه بیایی برگزیده شود «برتران دو کوت» نام داشت واسقف شهر وایالت «بردو»
بود (دوزخ ، سرود نوزدهم) . - «آریگوی والامقام» l' alto Arrigo : هائری (هائیریش)
او کزامبورک که در ۲۷ ژوئن ۱۳۱۲ امپراتور شد و در ۲۴ اوت سال بعد مرد ، و داتّه در سرود سیام
بهشت و برا مورد تجلیلی خاص قرار میدهد . - «فریفته باشد» : اشاره بدینکه پاپ «کلمنتو»
این پادشاه را بایتالیا دعوت کرد ، اما در آنجا ناگهان جانب او را رها کرد و بدشمنان وی پیوست و
آنها را بیابنداری در برابر او برانگیخت . - «بی اعتنائی او بیول و رنج» : یعنی پول را ناچیز
میشمارد و به تحمل رنج و سختی عادت دارد . این دو کلمه که بامفهوم دو اصطلاح terra و peltro
در سرود اول دوزخ مرادف است ، مهمترین دلیل کسانیت که اشاره داتّه را به «نازی شکاری»
feltro در آن سرود مربوط بهمین «کان گرانده» دانسته‌اند .

۳ - یعنی : بدست او خیلی از توانگران از ثروت خود محروم خواهند شد و خیلی از
محرومین ثروت خواهند رسید . درست معلوم نیست که اشاره شاعر بکدامیک از کارهای «کان گرانده»
است ، ولی بیشتر احتمال میرود که منظور وی بطور کلی قضاوت بیغرضانه و عادلانه او باشد . شاید
اصل فکر از جمله‌ای از انجیل که مربوط بوصف عدالت الهی است گرفته شده باشد (انجیل لوقا ،
باب اول) : «... جباران را از تختها بزیر افکند و فروتنان را سرافراز گردانید» .

آنچه را که اینک میگویم از او بخاطر خواهی سپرد، اما آنرا
بکسی نخواهی گفت^۱؛ و چیزهایی گفت که حتی شنونده آنها را باور
نکردنی مینماید^۱.

سپس گفت: «پسر جان، اینست تفسیری از آنچه بر تو گفته شد^۲؛
و اینها بند دامهایی که در پس گردش های معدود خورشید بر سر راهت
گسترده شده اند^۳».

با این همه نمیخواهم که تو بحال همشهریانت غبطه خوری، زیرا
که زندگی تو بسیار بیش از کیفر نابکاری ایشان دوام خواهد یافت^۴. «
چون روح مقدس با خاموشی خویش معلوم کرد که از بافتن تار و پود
آن پارچه ای که آنرا آماده بدو عرضه داشته بودم فارغ شده است^۵،

۱ - «کان کرانده» در زمان تألیف «کمدی الهی» و تا هنگام مرك داتنه زنده بود و تا
سال ۱۳۲۹ نیز زندگی کرد. داتنه در لفاظی این عبارات امیدواری فراوانی را که در هنگام سرودن
«بهشت» بکارهای آینده وی داشت متذکر شده است.

۲ - اشاره بگفته داتنه به «بروتولائینی»، سرود پانزدهم دوزخ.

۳ - «گردش های معدود خورشید»: گذشت سالیانی انگشت شمار - عملاً این مدت سه سال
بود، زیرا داتنه در سال ۱۳۰۲ تبعید شد.

۴ - یعنی: آن کسانی که زمام شهر فلورانس را بدست خواهند گرفت و کامروا خواهند
بود پس از مرك فراموش خواهند شد و حتی کیفری هم که از بابت گناهان خویش خواهند دید از
خاطرها خواهد رفت، در صورتیکه تو نامی جاوید خواهی یافت و همیشه سربلند خواهی بود. این
همان اطمینان شاعر بجاودانی بودن خویش است که قبل از داتنه فردوسی را واداشت که بگوید:
«نمیرم ازین پس که من زنده ام». این گفته را چنین نیز معنی کرده اند که: تو آنقدر زنده
خواهی ماند تا کیفر اینان را بچشم ببینی.

فعلی که داتنه در اینجا بکار برده ساخته خود اوست: s' infutura.

۵ - اشاره بدعوتی که داتنه از «کاچا گویدا» برای سخن گفتن کرده بود (رجوع شود
بصفحه ۱۳۵۸).

من ، همچو آن کس که در عالم تردید خویش مشتاق راهنمایی کسی است که اراده‌ای راست و دیده‌ای بصیر داشته باشد، و هم دوستدار وی باشد ، چنین آغاز سخن کردم :

» پدرم ، خوب میبینم که چسان زمانه مهمیز زنان بجانب من میشتابد تا مرا ضربتی زند که هرچه غافلتر باشم کاری تر است^۱ ؛

لاجرم با سلاح مآل اندیشی مجهز بایدم شد ، تا اگر آن اقامتگاهی را که برایم عزیز تر از همه است از من بستانند ، اقامتگاه‌های دگر را با سروده‌های خویش از دست ندهم^۲ .

در دنیای زیرین که با تلخی جاودان همراه است^۳ ، و در کوهستانی که دیدگان بانوی من مرا از قلعه زیبایش برداشت و بیالا آورد^۴ ،

و پس آنگاه در آسمان^۵ ، از فروغی بفروغی ، بسی چیزها آموختم ، که اگر بازشان گویم برای بسیار کسان ترش خواهند بود^۶ ؛

و اگر هم که خویش را یار محجوب حقیقت نشان دهم ، بیم آن

۱- این تعبیر مفهوم مخالف ضرب المثلی است که قبلا در همین سرود نقل شده (صفحه ۱۳۵۸ سطر ۳) . - «مهمیز زنان» : بشتاب . - اشاره بمصائبی که در انتظار داته است .

۲ - یعنی : باید در گفته‌های خود ازین پس بیشتر جانب احتیاط را نگاه دارم ، تا اگر « عزیز ترین اقامتگاه من » فلورانس را از من بستانند و از آن طردم کنند بتوانم روی بجائی دیگر برم، نه آنکه انتقادهای ویشهای تند من راه همه جای دیگر را نیز بر من ببندد .

۳ - دوزخ .

۴ - برزخ .

۵ - بهشت .

۶ - یعنی : در سفر خود در دوزخ و برزخ واز فلکی بفلک دیگر بهشت (فروغی بفروغی) باحقایق بسیار آشنا شدم که اگر آنها را بگویم شنیدشان برای بسیار کسان در روی زمین نامطبوع خواهد بود ...

دارم که دیگر در جمع آن کسان که دوران مارا کهن خواهند خواند زنده
نمانم^۱.

فروغی که در دل گنجینه آسمانی من خندان بود، همچو آئینه‌ای
زرین در برابر خورشید، تابشی خیره کننده یافت^۲؛
سپس پاسخ داد: « دلی که از شرمندگی خویش یا شرمندگی
دیگری تیره شده باشد، بیگمان سخن ترا زنده خواهد یافت؛
با این همه، خویش را از دروغزنی بر حذر دار و آشکارا آنچه را
که دیده‌ای بگوی، و کسان را بگذار که آنجائی از نشان را که جرب
آلوده است بخاراند^۳؛

زیرا که اگر گفته تو در آغاز ذائقه را ناخوشایند باشد، پس
از گوارش خوراکی خواهد بود که زندگی را بکار آید.
فریاد تو، کار باد را خواهد کرد که بالا نشینان را بیشتر

۱ - ... و اگر از آنها با صراحت سخن نگویم و در لفافه حرف بزنم (خویش را یار
محبوب حقیقت نشان دهم) میترسم که شایسته آنکه پس از مرك نامم را بنیکی برند نباشم -
«آن کسان که دوران مارا کهن خواهند خواند»: آیندگان.

۲ - یعنی: روح بهشتی بر اثر سرور و جذبه‌ای بیش، فروغی درخشنده‌تر یافت.

۳ - یعنی: فقط ناپاکان و آلوده دامن از سخنان تو ناراضی خواهند شد، اما تو
بایشان کاری نداشته باش و مأموریتی را که خداوند بعهده تو نهاده انجام بده و درین راه بسراغ
کمترین گزافه‌گوئی یا قلب حقیقت مرو. - دانه چندین بار اظهار کرده که وظیفه او در سرودن
«کمدی الهی» ارائه راه راست بنوع بشر است. - «آنجائی از نشان را که جرب آلوده است
بخاراند»: خودشان عواقب خطاهای خویش را تحمل کنند. - شاید اصل فکر این بند از
تورات گرفته شده باشد (کتاب حقوق نبی، باب دوم): «... پس خداوند مرا جواب
داد و گفت: رؤیا را بنویس و آنرا بر لوحها چنان نقش نما که دونده آنرا بتواند خواند.»

بهشت

سیلی میزند، و این امر ناچیزی برای کسب افتخار نیست^۱ .
از این رو است که در این افلاک^۲ ، و بر بالای کوهستان ، و در دره^۳
دردزا^۴ ، تنها آن ارواحی بر تو نموده شدند که در روی زمین نام و نشانی
داشتند ؛

زیرا که اندیشه شنونده هرگز از مثالی که سرچشمه آن ناشناخته
و پنهان باشد راضی و متقاعد نمیشود ،
و نه از دلائل دیگری که بنظر بین نیایند .

-
- ۱ - « بر بالانشینان » : بر بزرگان و زمامداران روی زمین . - یعنی : نیش سخن تو
بیش از آنکه متوجه مردم عادی شود متوجه اقویا خواهد شد و این خود برای تومایه افتخار است .
۲ - « در این افلاک » : در بهشت - « روی کوهستان » : در برزخ . - « دره دردزا » :
دوزخ .

سرود هجدهم

آسمان پنجم : فلك مریخ

شهبازاران مسیح

آسمان ششم : فلك مشتری

شاهان داد گستر و خردمند

نخستین قسمت این سرود همچنان در فلك مریخ میگردد، وداته در آن بهوت عده‌ای از ارواح بهشتی ساکن این فلك که مانند جمله ارواح این طبقه از آسمان شهیدان راه ایمان مسیحیند آشنا میشود .

سپس از فلك مریخ بلك مشتری می‌رود و طبق معمول از افزایش فروغ دیدگان بئاتریس یعنی از تجلی کاملتر حقیقت الهی در برابر دیده باطن خویش بدین صعود غیرارادی پی میبرد . - مفهوم این صعود اینست که همچنانکه در عالم گناهکاری (دوزخ) گناهکار خود بخود در طریق خطا پیشتر می‌رود و پیوسته خاطی‌تر میشود (طی درکات مختلف دوزخ) ، دروادی رستگاری نیز وی خود بخود و بی توجه خاص بکمال بیشتری نائل می‌آید و پیوسته روح خوش را بحقیقت الهی نزدیکتر میبیند .

ستاره مشتری که در علم هیئت قدیم فلك آن ششمین فلك از سلسله افلاك بشمار می‌آمد ، از نظر قدما مظهر عدالت وحق بود ؛ بدین جهت ارواحی که درین فلك بسر می‌بردند ارواح پادشاهان و امپراتوران و زمامداران داد گستر و خردمندند که در دوران حیات زمینی خود کوشیده‌اند تا جانب عدل و انصاف را نگاه دارند .

درین سرود داته با صحنه‌ای مواجه میشود که نظیر صحنه معروف «گردونه» در سرودهای آخر «برزخ» از جالب‌ترین ساخته‌های او در کمندی الهی است، و طبق معمول مفهومی «سمبولیک» دارد . درین صحنه جمعی از ارواح بهشتی بگردهم می‌آیند و صورت عاقبی را پدید می‌آورند که مظهر «حکومت واحد جهانی» است . توضیحات مربوط بدین عقاب و مراحل مختلف تشکیل چنین صورتی که سیر تکاملی اجتماعات بشری از شهرنشینی تا ایجاد حکومت‌های کوچک و کشورها و بالاخره امپراتوری واحد را شامل میشود و مفاهیم تمثیلی و «سمبولیک» هر يك ازین مراحل بتفصیل در حواشی این سرود و سرود بعد آمده است .

مشتري که بزرگترین ستاره منظومه شمسی است از نظر درخشندگی فراوان خود همیشه «ارشد» سیارات بشمار رفته، و ازین جهت در مینواسوی یونان و روم نیز خدای خدایان (ژئوس یونانیان و یوپیتروس رومیان) را مظهر آن دانسته‌اند. از همین نظر است که در این جا این فلک پیادشاهان عادل اختصاص یافته است.

دانه در کتاب «ضیافت» خود درباره این ستاره مینوسد: «فلک مشتری را میتوان از دولحاظ بعلم هندسه در میان علوم تشبیه کرد: یکی اینکه این اختر در میان فلک دوسیاره دیگر جای دارد که بعکس مشتری دارای طبایع نامطلوب هستند، بدین معنی که بنا بر گفته بطلمیوس مشتری ستاره‌ای دارای طبیعت و حرارت معتدل است، در صورتیکه زحل ستاره‌ای سرد و ریخ ستاره‌ای گرم و آتشین است. دیگر اینکه در میان سایر اختران این ستاره ایست که سفیدی کامل و تقریباً نقره‌آسا دارد، و این هر دو خاصیت را در علم هندسه میتوان یافت: از یکطرف اشکال هندسی حد فاصل نقطه مرکزی دایره و محیط آنند (مقصودم از دایره هر چیز مدوری است، خواه سطح باشد و خواه کره)، زیرا که چنانکه اقلیدس میگوید «نقطه» آغاز هندسه و دایره حد کمال یعنی کاملترین صورت تصاویر آن و حد نهایی آن است و کلیه اشکال و صور دیگر مربوط بدین علم در درون این دو حد جای دارند. و این دو حد مظاهر متقابل افراط و تفریطند، بدین ترتیب که نقطه از آن نظر که قابل تجزیه نیست سنجش ناپذیر است، و برای دایره نیز چون نمیتوان سطح آنرا با حساب دقیق بصورت مربع درآورد، امکان سنجش دقیق نمیرود. از طرف دیگر هندسه «سفیدترین» علوم است، زیرا هیچ اشتباه ریاضی در آن راه نمیتواند داشت، مثل رنگ سفید که وجود کمترین لکه‌ای یکدستی آنرا برهم میزند.»

در باره نفوذ ستاره «مشتري» در زندگی بشر و در جریان امور جهانی، «بونی» از قول «المبصر» چنین مینوسد: «مشتري دارای طبیعتی نیمگرم، مرطوب، روشن و معتدل است و نماینده روح، زندگی، حرکت، کودکی، زیبایی و خردمندی بشمار میآید. دادگستری، حسن تشخیص، قانون و حق، قانونگذاران و قضات درستکار، دانشمندان، ادراک صحیح، تعبیر خواب، مذهب، ترس از خداوند و تکریم او، نظم و ترتیب، بردباری و استقامت، دلیری و شهامت، بهنگام خطر، حلوص و صفای معنوی، پیروزی، احترام، سلطنت و سلاطین، توانگران و نجیب‌زادگان و بزرگواران، امید و شادی، راحت طلبی، مال‌جوئی، تندرستی، امنیت، عقیده نیکو، آزادمنشی، فرماندهی، بیباکی، علاقه‌علاقانه و دور از بدخواهی بحکومت و فرمانروائی، زیبایی و آرایش لباس، فصاحت و بلاغت، پیوستگی روحی با کسان و دوستان، نفرت از بدی و بدان، علاقه بشناسائی مجهولات، همه اینها از آثاری است که مستقیماً بنفوذ مشتری در روی زمین و در طبایع مردمان جهان مربوط است.»

سرود هیجدهم

این آئینه نیکبخت^۱، بتنهائی مستغرق در فکرت^۲ خویش بود،
ومن با اندیشه باطنی خود سرگرم بودم که در آن شیرین و شور^۳ را با هم
در آمیخته بودم.

و آن بانوئی که مرا بجانب خداوند میبرد، گفت: «مسیر فکرت
خویش را عوض کن، ویندیش که در نزدیک آن کس جای داری که بار
هر گونه بی حرمتی را سبک میکند^۴.»

روی بسوی صدای عاشقانه^۵ آن کس که همواره دلداریم میداد گرداندم،
و در دیدگان مقدسش اثر چنان عشقی دیدم که از بیانش سر بر میتابم،
و این نه تنها از آن روست که در این راه بقدرت کلام خویش
ایمان ندارم، بلکه از آن جهت نیز که حافظه را، جز در آن صورت

۱- روح کاچا گویدا که مانند سایر ارواح بهشتی فروغ خدائی در آن چون در آئینه‌ای
منعکس میشود (صفحه ۱۲۴۱، شرح ۴).

۲- verbo، اصطلاحی که در علم الهیات مفهوم ادراک باطنی را دارد و «سن تماس»
داکوتنو، در رساله معروف خود (کتاب اول، باب سی و چهارم) بتفصیل درباره آن سخن گفته، و یقیناً
دانه بدین کتاب نظر داشته است.

۳- در اصل: acerbo؛ : طعم کس. اشاره بتلخی اندیشه رنج تبعید در برابر شیرینی
سخنانی که کاچا گویدا درباره نام آوری بعد از مرگ دانه بدو گفته بود.

۴- خداوند، که کسان را در تحمل ستمهایی که ناروا بدیشان وارد می‌آید کمک میکند و
ستمگران را کیفر میدهد.

۵- amoroso suono: سخنانیکه از عشق و محبت ناشی میشود. بدیهی است که مراد
از عشق در اینجا احسان آسمانی است.

که دیگری^۱ راهنمایش باشد، تابدین حد قدرت باز گشت بسوی خویش نیست.^۲

در باره این لحظه تنها اینقدر میتوانم گفت که با دیدار او احساس من از بند هراشتیاق دیگری برست،

و درین میان آن سعادت ازلی که مستقیماً در بئاتریچه متجلی بود، از راه انعکاس فروغی که از دیدگان او بمن بر میتافت، سعادت مندم میکرد.^۳ وی با درخشندگی لبخندی مرا بخود باز آورد و گفت: « باز گرد و گوش فرا ده، زیرا که بهشت تنها در دیدگان من نیست.^۴ »

۱- دیگری (altri) : خدا.

۲- یعنی: اگر کمک و لطف خاص خداوند نباشد حافظه بشری بخودی خود تابدین حد بالا نمیتواند رفت.

۳- مفهوم کلی این بند و بند پیش اینست که فروغ ملکوتی که از خداوند سرچشمه میگردد و به ارواح بهشتی میتابد مستقیماً به بئاتریس میتافت و دانه از راه دیدگان او این فروغ را بطور غیر مستقیم دریافت میداشت، و ازین راه چنان سعادت و احساس میکرد که تا این تأمل دوام داشت وی هیچ شوق دیگری در خود نمییافت، تا آنکه بئاتریس بالبخندی او را ازین حال جذبه بیرون آورد. - اشکالی که دانه شناسان در نمودار دارند، طرز نقطه گذاری این دو بند است که باختلاف آن هر چند که مفهوم کلی تغییر نمیکند، معنی تحت اللفظی شعر عوض میشود. در چاپ Societa dantesca italiana که از کاملترین متنهای کمدی الهی است، در آخر بند قبل ویرگول و در آخر این بند نقطه گذاشته شده. در چاپ Moore - Toynbee که آن نیز از متون موثق این کتاب است بالعکس نقطه را در آخر بند پیش و ویرگول را در آخر این بند گذاشته اند. در صورت اول بند اخیر مقدمه بند بعد و در صورت دوم این بند دنباله بند قبل است، ولی در هر دو حال چنانکه گفته شد مفهوم کلی چندان فرق نمیکند.

۴- دیدگان بئاتریس چنانکه قبلاً گفته شده جلوه گاه حقیقت الهی است که از راه تأمل و تفکر بدان دست میتوان یافت، و مفهوم این سخن بئاتریس که « بهشت فقط در دیدگان من نیست » اینست که راه تأمل تنها راه شناسائی حقیقت خداوندی نیست و راههای دیگری نیز برای اینکار هست که از آن جمله راه پیکار در راه حق یعنی راه عمل است، و این آن چیزی است که بئاتریس میخواهد با جلب توجه دانه بارواح کسانی که در راه دفاع از آئین مسیحی شهید شده و پس از مرگ بدین فلک آمده اند بدو بفهماند.

همچنانکه در روی زمین گاه محبت را، اگر چندان باشد که روح را یکسره در اختیار خویش آرد، درنگاهی میتوان دید^۱،

در شعله وری فروغ مقدسی^۲ که روی بجانب آن داشتم، شوق او را برای فزون سخن گفتن با خویش دریافتم.

وی چنین آغاز کرد: «در این پنجمین شاخه درختی که نیروی حیات را از برترین درجه خویش دریافت میدارد، و همیشه بر میدهد و هرگز بر کی از آن فرو نمیافتد^۳،

ارواح مسعودی جای دارند که در آن پائین^۴، پیش از صعود با آسمان، بسی نام آور بودند، آنسان که هر شاعری را وسیله هنرنمایی توانستند بود^۵.

لاجرم شاخه های صلیب را بنگر: هر يك از آن كسان که هم -

۱ - داتنه در فصل سوم «ضیافت» خود مینویسد: «دیدگان آدمی پنجره ای هستند که از دل و روح او بدنیای بیرون باز میشوند».

۲ - روح کاچا گویدا.

۳ - در اینجا بهشت یعنی افلاک نه گانه بدرختی تشبیه شده که ۹ شاخه یا درجه داشته باشد، و درین صورت فلک مریخ پنجمین این درجات یا شاخه هاست، منتها این درختی است که «نیروی حیات» را (که در اینجا مراد از آن فروغ و حقیقت الهی است) بخلاف درختان روی زمین (که این نیرو را از ریشه خود میگیرند) از بالاترین شاخه خویش (فلک آخرین یا عرش الهی) دریافت میدارد. از طرف دیگر «همیشه بر میدهد»، یعنی پیوسته ارواح جنت مکان تازه ای بر آن افزوده میشود و «هرگز بر کی از آن فرو نمیریزد»، زیرا چه فرشتگان و چه ارواح بهشتی را فنائی نیست و جاودانه در آسمان بر میبرند.

۴ - giù: روی زمین.

۵ - یعنی: صاحبان این ارواح در آن زمان که زنده بودند، کارهایی چنان بزرگ کردند که هر شاعری میتواند هنرنماییهای ایشان را موضوعی برای سرودن حماسه ای قرار دهد و ازین راه ارزش کار خویش را افزون کند.

اکنون نامشان را بتو میگویم، آن خواهد کرد که برقی لامع در دل ابری کند^۱.

چون نام «یوشع» را ادا کرد، شعله‌ای را دیدم که در روی صلیب بدوید؛ و سخن را پیش از دیدار این واقعه نشنیدم^۲.

و با نام «مکابی» بزرگ، شعله‌ای دیگر را دیدم که بحرکت درآمد و بر گرد خویش بچرخید؛ و سرور درونی تازیانه‌ای بود که این فرفره را بچرخ و امیداشت^۳.

بهمنسان، چون نام «کارلومانو»^۴ و «اورلاندو»^۵ برده شد، نگاه

۱ - یعنی: اینک ارواحی را که درین صلیب جای دارند برای تو نام میبرم، و هر یک ازین ارواح که نامش برده شود مانند برقی که ناگهان در دل ابری بدرخشد با فروغی خیرکننده بر تو خواهد تافت تا ازین راه بهوت او پی توانی برد.

۲ - یوشع Giosue: پیغمبر بزرگ بنی اسرائیل (برزخ، سرودیستم-بهشت. سرود نهم) که بعد از مرگ موسی رهبر قوم یهود شد و پی در پی در جنگ با قبائل مشرک فلسطین پیروز آمد، بخصوص پیروزیهای او بر اقوام «جعمون» و «عمونی» و «کنعانیان» ویرا بلند آوازه کرد. يك كتاب كامل تورات «صحيفة يوشع بن نون» نام دارد.

۳ - مکابی Maccabeo: یهودا مکابی (بلاتینی Judas Maccabaeus) شیخ یهود که چنانکه در کتاب اول «مکابین» (باب سوم) نقل شده باتفاق برادران خویش علیه «آنتیوخوس ایپیفانس» پادشاه سوری که از جانشینان اسکندر بود قیام کرد و قوم خویش را از اسارت او بدر آورد. قبلا در سرود نوزدهم دوزخ از وی سخن رفته است. - «سروری که این فرفره را بچرخ زدن واداشت»: جذبه الهی که باعث شد این فروغ بهشتی بگردش درآید. این تشبیه از کتاب هفتم اثیس ویرزیل گرفته شده.

۴ - Carlo Magno (در اصل فرانسه شارلمانی Charlemagne) پادشاه معروف فرانک که امپراتوری «ژرمن وروم» را بنیاد نهاد و در قرون وسطی جلال و عظمت او با حماسه‌های بسیار در آمیخته و بصورت افسانه‌ای درآمده بود (رجوع شود بسرود ۳۱ دوزخ).

۵ - Orlando (در اصل فرانسوی رولان Roland) سردار شارلمانی و قهرمان معروف فرانک که دلیرهای او در پیکار با مسلمانان اندلس در قرون وسطی ضرب‌المثل بود (رجوع شود بسرود ۳۱ دوزخ).

دقیق من ، همچنانکه دیده شکارچی پرواز شاهین را دنبال کند ، بدنبال
دوشعله دیگر روان شد .

آنگاه نظرم در روی صلیب به « گولیلمو » و « رینوآردو » و
« دوک کوتیفردی » و « روبرتو کویسکارو » معطوف شد^۱ .

ودر پی آن ، روحی که با من سخن گفته بود^۲ بحرکت درآمد و
با دیگر فروغها در آمیخت ، و بمن بنمود که ویرا در جمع خنیاگران
آسمانی^۳ چه مقام والائی است .

بجانب راست خویش گشتم ، تا از گفتار یا رفتار بئاتریچه دریابم
که چه بایدم کرد ؛

۱ - گولیلمو Guglielmo ؛ در اصل Guillaume d' Orange معروف به « کیوم
کوتاه بینی » کنت ناحیه « اورانتر » که بقول بوتی مفسر معروف کمدی الهی « شاهزاده ای بزرگ » بود
که بکرات بامسلمانان اندلس جنگید وبالاخره در حلقه راهبان درآمد و در سال ۸۱۲ در « جلونا »
مرد . بعدها کلیسا بدو لقب مقدس داد ووبرا « کیوم مقدس صحرانشین » خواند . -

رینوآردو Rinoardo ، بفرانسه « رنوار » Rainouard ، شخصیتی نیمه افسانه ای که بنا
بداستان های قرون وسطائی مسلمانی از اهالی اندلس بود که اسیر مسیحیان شد وبدست « کیوم -
دورانتر » تعمید مسیحی یافت وعیسوی پارسائی شد که در راه آئین عیسی دلیریهای بسیار کرد ودر
دربار « سن لوئی » پادشاه معروف فرانسه بمقام روحانی بزرگ رسید ، وبا « آلیس » دختر این پادشاه ازدواج
کرد ، وبالاخره در لباس رهبانی در صومعه ای وفات یافت . -

دوکا کوتیفردی il duca Gottifredi ؛ در اصل فرانسه دوک گودفروی دوبویون
duc Godefroy de Bouillon سردار نخستین جنگ صلیبی که فلسطین را بتصرف قوای
مسیحی درآورد و در نتیجه این دوک پیادشاهی بیت المقدس انتخاب شد . گودفروی در سال ۱۱۰۰
مسیحی مرد . -

روبرتو کویسکارو Ruberto Guiscardo ؛ بفرانسه روبر گیسکارو Robert Guiscard
شوالیه نرماندی که مسلمانان را از جنوب ایتالیا بیرون راند وبرائز این پیروزی در سال ۱۰۵۸ « دوک
کالابرا » (جنوبی ترین ناحیه ایتالیا) شد وقلمرو سلطنتی ناپل را تأسیس کرد ودر ۱۰۸۵ وفات
یافت . دانه قبلا در سرود ۲۸ دوزخ از وی نام برده است .

۲ - کاچا گویدا که برای سخن گفتن بادانته از مقام اصلی خود بیای صلیب آمده بود
(صفحه ۲۰۰) .

۳ - ارواح سرود خوان بهشت .

ودید کان اورا چنان تابناك و خندان یافتم ، که در این حال زیبائیش
از هروقت دیگر ، حتی از آخرین جلوه وی ^۱ ، فزون بود .
و همچنانکه آدمی ، با درك خرسندی بیشتری از راه نکو کاری
روز بروز بیشتر متوجه افزونی این نکوئی میشود ،
من نیز بدیدار افزایش فروزندگی این معجزه ^۲ ، دریافتم که آن
دایره‌ای که من به‌مراه آسمان در مینوردیدم بر قوس خود افزوده است ^۳ .
و با همان تندی که رنگ بانوئی ، چون چهره‌اش از گلگون‌ی شرم
برهد ، بسپیدی باز می‌گردد ^۴ .

بهنگام چرخیدن من ، سپیدی اختر ششمین یعنی آن ستاره
معتدلی که مرا در خویش پذیرفته بود ، در دیدگان من بدرخشید ^۵ .

۱ - اشاره بوصفی که شاعر در آغاز این سرود از جلوه دیدگان بئانریس کرده است
(صفحه ۱۳۷۱)

۲ - quel miracol(o) : بئانریس ، که بقول داتنه هم جمال و هم کمال اوجدی اعجاز آمیز
رسیده بود . وی در کتابهای ' زندگانی نو ' و ' ضیافت ' خود نیز چندین بار این لقب را به بئانریس
داده است .

۳ - اشاره بدانکه یکبار دیگر داتنه در همراهی بئانریس از فلکی بفلک دیگر بالا
رفته است . - ' آن دایره‌ای که ... ' یعنی : هر يك از افلاك بصورت کره‌ای محیط بر کره‌های
زیرین است ، و طبعاً هر فلک نلزمه‌ای دایره‌ای وسیع‌تر دارد و بنابراین ' بر قوس خود می‌افزاید ' .

۴ - اشاره بدانکه سرخی ستاره مریخ ناگهان تبدیل بسپیدی ستاره مشتری شده است .
در عین حال اشاره است بر سرعتی که شاعر و راهنمای وی در انتقال از فلک مریخ بفلک مشتری
بکار برده‌اند .

۵ - ' چرخیدن من ' : اشاره به بند آخر صفحه پیش که در آن گفته شده : ' بجانب راست
خوش چرخیدم تا بئانریس را ببینم ' . - ' اختر ششمین ' : مشتری (بایتالیائی Glove) که
اینگ داتنه پسای بفلک آن نهاده است . - ' ستاره معتدل ' : اشاره بحرارت مشتری که قدما
آنها را در حد اعتدال میدانستند . داتنه در کتاب ' ضیافت ' (باب دوم) درین باره مینویسد : ' بطلمیوس
اظهار میدارد که مشتری ستاره‌ای معتدل و در حد فاصل سرمای زحل و گرمای مریخ است ، و از
طرف دیگر این خاصیت را دارد که در میان تمام ستارگان از فرط سپیدی تیره گون مینماید . '

در این مشعل شادان^۱، دیدم که از تلالو ارواح آکنده از عشقی
که در آن خانه داشتند^۲، در نظرم حروفی همانند حروف زبان ما
مجسم بود؛

و همچون پرندگان که از کناره جویباری پیرواز آیند، و چنانکه
بر گرد خوراک خویش بزمی آراسته باشند بر فراز آن گاه صورت حلقه ای
و گاه شکلی دگر گیرند،

در این فروغها نیز، ارواح سعادت‌مند سرود خوانان بهرسو در پیرواز
بودند، و باتر کیب خود حروفی چون D یا I یا L پدید می‌آوردند.
نخست با آهنگ سرود خویش بحر کت در می‌آمدند، و آنگاه با
تشکیل یکی از این علائم اندکی بر جای خود می‌ایستادند و خاموش می‌ماندند.^۳
ای «پگازی» آسمانی^۴، که افتخار و بقائی فنا ناپذیر نصیب ارواحی می‌کنی

۱ - giovial facella : ستاره مشتری که قدما هر گونه شادی و امید را اثر آن
و مربوط بدان میدانستند. - در اصل ایتالیائی این شعر «جناس لفظی» زیبایی بکار رفته که
آنها بفارسی نقل نمیتوان کرد، بدین ترتیب که کلمه giovial که در اینجا آمده از کلمه لاتینی
jiovialis آمده که هم معنی «نشاط بخش» و هم معنی «مربوط به ستاره مشتری» را میدهد.
۲ - ارواح پادشاهان و شاهزادگان عادل و خردمند.

۳ - یعنی: کمی بر جای می‌ایستادند تا من بتوانم حرفی را که ساخته بودند
تشخیص دهم.

۴ - پگازو Pegaso در میتولوژی یونان اسب بالداری بود که چون «ترئوس» پری
شوم افسانه‌ای موسوم به «مدوزا» را بکشت، از خون او بوجود آمد (رجوع شود به دوزخ، سرود نهم).
این اسب «ترئوس» را بر پشت خود نشاند و در فضا بحرکت در آورد و او را بیونان زمین
بازگردانید. وقتی که قصد فرود آمدن داشت در ناحیه «بوسیا» از کوه معروف «هلیکون»
گذشت و در آنجا با ضربت سم خود چشمه‌ای از دل کوه بیرون آورد که چشمه «هیپو کرن» نام
گرفت، و خاصیت آن این بود که هر کس که از آب آن مینوشید اهل هنر و ادب میشد. این کوه
مقر «آپولون» خدای هنر و پریان نه گانه الهام بخش (Muse) بود (رجوع شود به سرود ۲۹
برزخ). - بنابر این خطاب «پگازی آسمانی» diva Pegasea در اینجا یا بطور کلی مربوط
بقیه در صفحه بعد

که بایاری تو این بقا و افتخار را بشهرها و کشورها میبرند ،
 فروغ خویش را بر من بتاب تا تصاویر آنها را چنانکه در ضمیر
 خویش دارم مجسم توانم کرد : کاش قدرت تو سراپا در این ابیات کوتاه
 متجلی آید .

پنج بار هفت حرف صدا دار و بیصدا بنظر آوردم ^۱ ، و کلمات را
 بدانسان که برایم بیان شدند بخاطر سپردم .

نخستین فعل و نام این نوشته **DILIGITE IUSTITIAM**
 و آخرین آنها **QUI IUDICATIS TERRAM** بود ^۲ .
 آنگاه، اینان در حرف M از کلام پنجمین در کنار هم برجای بماندند ،
 چنانکه مشتری در آنجا از سیمی مینمود که زر اندوده باشد ^۳ .

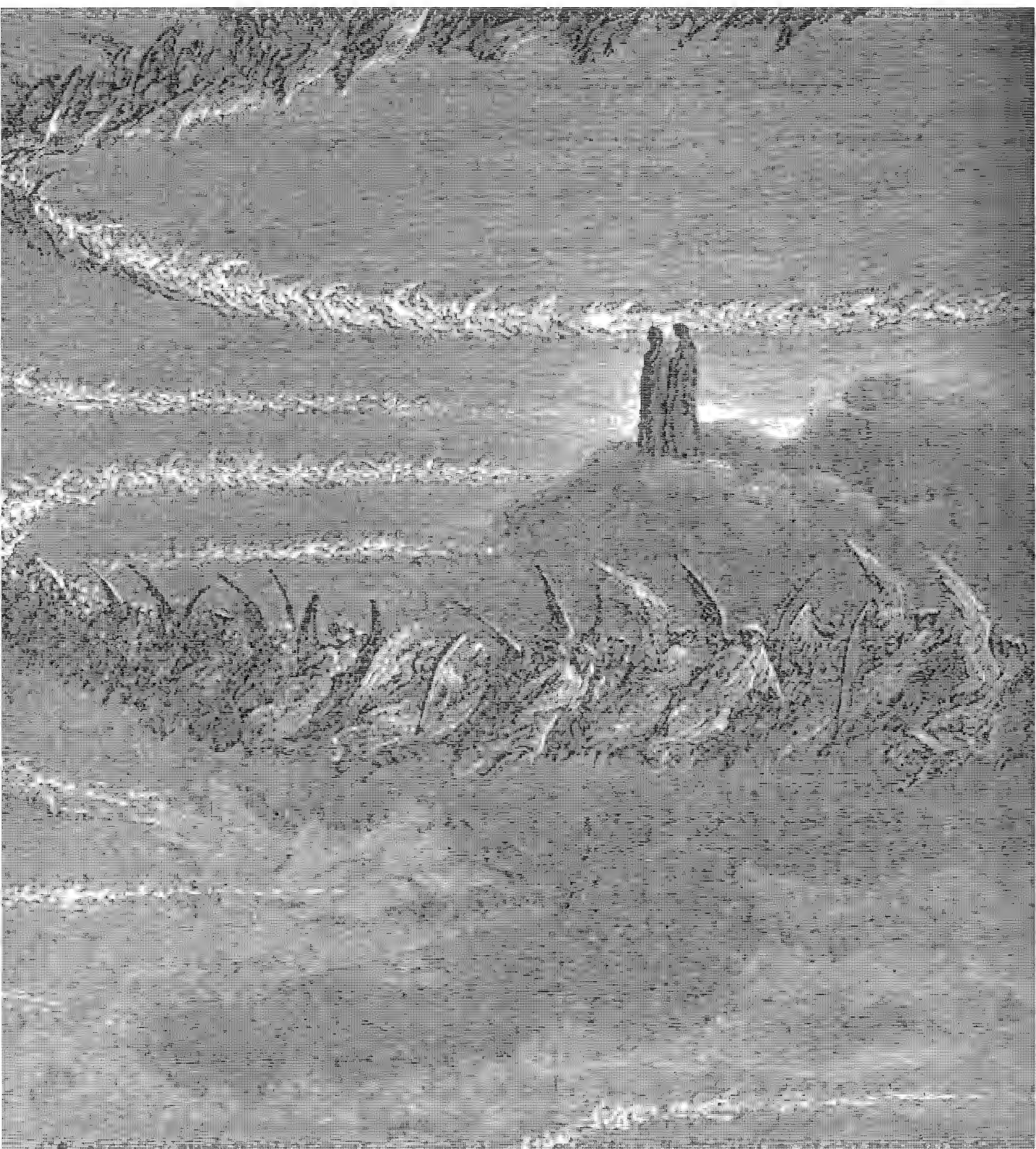
بقیه از صفحه قبل

به پریان الهام بخش است که دانه قبلا نیز چندین بار برای موفقیت در سرودن شعرهای آبدار
 دست بدامان آنها زده است (دوزخ، سرود دوم - برزخ، سرودهای اول و بیست و دوم - بهشت ، سرود
 دوم) ، یا اختصاصاً مربوط به «کالیوپه» Calliope پری اشعار حماسی است که شاعر در آغاز
 برزخ بدو توسل جسته است ، و یا مربوط به «اورانیا» Urania پری علم اخترشناسی . - بقیه
 بند این معنی را دارد که : تو که شاعران را از این افتخار جاوید برخوردار میکنی که با کمک
 تو ، آنچه را که دیده اند ، بگوش مردم شهرها و دیارهای نزدیک و دور برسانند . . . (رجوع
 شود به سرود بیست و یکم برزخ) .

۱ - یعنی : بر روی هم سی و پنج حرف در نظر من نقش بست .

۲ - دو جمله لاتینی : اولی بمعنای «عدالت را دوست بدارید» ، و دومی بمعنی «شما
 که در روی زمین قاضی هستید» . این جمله است که «کتاب حکمت» سلیمان نبی در تورات
 با آن آغاز میشود . باید تذکر داد که اصالت این کتاب در تورات محرز نیست .

۳ - یعنی : چون آخرین حرف این جمله را مجسم کردند ، دیگر از هم جدا نشدند
 و همچنان درین حال باقی ماندند ، بطوریکه کوئی درین نقطه فروغ این ارواح توده زری بود
 که بر روی سیدی نقره گون مشتری نهاده شده بود .



دراین فروغها ، ارواح بهشتی سرود خوانان بهرجانب در پرواز بودند (صفحه ۱۳۷۷)

وفروغهایی دگر را دیدم که بر بالای M فرود آمدند و در آنجا
 بنشستند، و سرودی خواندند که پندارم بتجلیل آن خیری که جملگی
 آنانرا بجانب خود میخواند تخصیص داشت.^۱
 آنگاه، چنانکه از برخورد چوبهای مشتعل اخگرهایی بيشمار
 برمیخیزد که احمقان از روی آنها عادت بتفال دارند^۲،
 از آنجانبیزیش از هزار فروغ^۳ برجهید، که هر يك بحسب طرز توزیع
 آن از طرف خورشیدی که این جمله را بر میافروزد کم یا بیش بالا رفت^۴
 و چون هر يك از آنها بر جای خود بایستادند، دیدم که این آتش
 سرو کردن عقابی را مجسم کرده بود.
 آن کس را که نقاش این طرح است نیازی به راهنما نیست، زیرا
 که خود راهنمای خویشتن است، و از اوست که آن نیروئی که در آشیانه‌ها
 شکلی میسازد سرچشمه میگیرد.^۵

۱ «آن خیری که...» خداوند، که اینانرا باعمال عدالت رهنمائی میکند... در اصل،
 حرف «م» در بند پیش بصورت املائی آن M و در این بند بصورت تلفظ الفبائی آن emme
 آورده شده است.

۲ - Lana مفسر معروف کمندی الهی درین باره مینویسد: «احمقان را عادت بر
 اینست که در کنار بخاری نشینند و هیزم های نیمسوخته را برهم زنند و از روی تعداد جرقه هایی
 که از آنها برمیجهد با خود بگویند که امسال فلان قدر کوفسند و فلان قدر بیجه خوک و فلان
 مقدار فیورینوی طلا در آمد خواهم داشت.»

۳ - مراد «تعداد خیلی زیاد» است.

۴ - یعنی این ارواح برخی بیشتر و برخی کمتر پرواز کردند، و این کمی و زیادی
 مربوط بدرجهای بود که خداوند (خورشیدی که این جمله را روشن میکند) برای آنها مقرر
 داشته بود.

۵ - یعنی: نقاش آسمانی (خداوند) در ترسیم این صور نیازی به استاد و راهنما
 ندارد، زیرا که او خود مبتکر اصلی است، و اوست که در هر آشیانی بهر موجودی شکلی میبخشد
 و او را بهر صورتی که خود مایل است درمیآورد. - در این شعر کلمه‌ای بکار رفته که درك
 بقیه در صفحه بعد

آن ارواح سعادتمند دگر که در آغاز از پدید آوردن گل زنبقی
بر روی M خرسند مینمودند ، باحر کتی ملایم صورتی را که ترسیم شده
بود تکمیل کردند .^۱

بقیه از صفحه قبل

مفهوم قطعی آن بسیار دشوار است ، و بدین جهت برخی از مفسرین این بند را نیز ، مانند معمای
آغاز سرودنهم برزخ ، «بسیار دشوار» لقب داده‌اند . اصل شعر اینست : *quella virtù ch'è*
forma per li nidi و کلمه میورد بحث «forma» است ، که تاکنون لااقل دوازده
تعبیر مختلف از آن شده است ، بخصوص ازین رو که معلوم نیست مراد از *nidi* مفهوم واقعی آن
«آشیان‌ها» یا مفهوم مجازی «افلاک» است . حتی برخی از مفسرین بسراغ اصلاحاتی چند
در متن رفته‌اند ، ولی متون موثق «کمدی الهی» از قدیم بهمین صورت بوده است . بهر صورت
احتمال قوی اینست که کلمه *forma* در اینجا بمفهوم فلسفی آن بکاررفته که در مدارس علوم قدیمه مورد
بحث بوده ، و عبارتست از نیروی مشخص وجودی که شیوه زندگی و مظاهر خاصه هر يك از
اشیاء و موجودات مختلف را بدانها میبخشد .

۱ - این بند از آن بندهای کمدی الهی است که بی تفسیر کامل قابل درک نیست ،
و میتوان آنرا از «سمبولیک» ترین اشعار تمام این مجموعه دانست . صحنه‌ای که در اینجا در برابر
نظر دانه مجسم میشود ، از نوع همان صحنه «گردونه سمبولیک» سرودهای آخر برزخ و تحولاتی
است که پیاپی در وضع این گردونه روی میدهد ، و اتفاقاً مفاهیم کلی این دو صحنه نیز ، در اینجا
و در برزخ ، با هم بسیار نزدیک است .

بطور خلاصه ، معنی این بند اینست که چون از پیوستگی‌ها و جدائیهای پیاپی ارواح
بهشتی که در این فلك مشتری در برابر دانه بودند ، جمله لاتینی « شما که قاضیان زمینید ،
عدالت را دوست بدارید ، پدید آمد ، ارواح در آخرین حرف این جمله ، یعنی حرف M ، بهمان
وضع که داشتند باقی ماندند و دیگر پراکنده نشدند ؛ سپس ارواحی دیگر در نقاط مختلف این
علامت M جای گرفتند ، بطوریکه از ترکیب آنها این بار حرف M صورت علامت گل زنبقی
درآمد ؛ ولی طولی نکشید که باز دسته‌ای از این ارواح جای خود را تغییر دادند ، و در نتیجه
شکل «گل زنبق» نیز عوض شد و این مرتبه این شکل صورت عقابی را بخود گرفت ، و از آن
پس بهمین حال باقی ماند .

مسام است که همه این تحولات دارای مفهومی «سمبولیک» است ، بهمین جهت از قدیم
تاکنون درین باره دست بانواع تفسیرها زده‌اند . میان همه این تفسیرها من دو تفسیر مختلف را که
کاملتر بنظر می‌آید در اینجا نقل کرده‌ام :

حرف آخر کلمه TERRAM ، یعنی حرف M ، در عین حال حرف اول کلمه NONDO
بقیه در صفحه بعد

ای اختر دلپذیر، جمله‌ای این گوهرهای درخشان بمن چنین فهماندند که

بقیه از صفحه قبل

(دنیا) و نه، بنده دنیای بشری، یعنی عامه مردمان است. ارواحی که «بحسب مقامی که خداوند برای آنها معین کرده» در دونوك بالای این M جای گرفته‌اند. ارواح دادگستران و قاضیان عدالت پیشه‌اند که باید با اجرای عدالت امنیت ملل و اقوام جهان را حفظ کنند. ارواحی که بعداً بدانها می‌پیوندند و بر بالای ایشان می‌نشینند نماینده زمامداران و فرمانروایان شریفند که بی‌وجود آنها و بی «بالانشینی» و حکمفرمائی ایشان نظم جامعه محفوظ نمی‌ماند و بناچار هرج و مرج پدید می‌آید. جایگزینی این عده بر روی سر ارواح قضات دادگستر نشان فرمانبری و اطاعتی است که باید اینان در برابر قوانین نشان دهند، زیرا که این زمامداران و پادشاهان مظهر اجرای قانونند و قاضیان و سایر کسانی که هر يك سمتی در اداره امور و در حفظ نظم اجتماع بعهده دارند، باید پیغمبرضانه در مقابل قانون و مظاهر آن مطیع، یعنی با «حکومت» واقعی همکار باشند. - بدین ترتیب «کل زنبق» پدید می‌آید که نشان آراستگی و زیبایی است که ازین راه بجهان داده می‌شود، و ناوقتی که زمامدارانی در اجتماعات وجود نداشته باشند این «کل» نیز بوجود نمی‌آید، یعنی هیچ جامعه تا وقتی که قوه قضائیه ای نداشته باشد و بعد از آن ناوقتی که دارای دستگاه حکومت منظم نباشد، جامعه‌ای آراسته و قابل قبول بشمار نمی‌آید، و طبعاً اسیر هرج و مرج و بی‌عدالتی است. - مرحله بعد ازین، بروز تغییرات تازه‌ای در وضع کل زنبق برای تشکیل شکل «عقاب» است. چنانکه گفته شد این عقاب مظهر «امپراتوری» رومی است، و معنی این تحول تازه اینست که وجود جماعات مجزائی که هر يك از آنها دستگاه قضائی و حکومتی منظم داشته باشند، هر چند لازم است ولی کافی نیست، زیرا وجود کشورها و اقوام مستقل و متمدن ولی کوچک در کنار هم مایه اختلاف و اصطکاک منافع دائم میان ایشان است، و لازم است که همه اینها تحت حکمفرمائی يك دستگاه بالاتر یعنی دستگاه «امپراتوری» واحد قرار گیرند که جریان امور را با رعایت مصالح کلی امپراتوری اداره منظم کند و نه از روی مصالح خصوصی هر يك از این اجزاء، و این همان نظریه کلی سیاسی است که داتنه در کمدی الهی مخصوصاً در کتاب جداگانه خود بنام «سلطنت» بتفصیل مورد بحث قرار داده و از آن سخت جانبداری کرده است. - بطور خلاصه مفهوم این بند اینست که برای حسن اداره جماعات بشری وجود قوانین ضروری است و برای اجرای این قوانین وجود پادشاهانی لازم است؛ ولی وجود این پادشاهان با آنکه لازم است کافی نیست و باید که اینان بنوبت خود تحت فرمان امپراتور واحدی باشند که همان «امپراتوری جهانی روم» یعنی ضامن صلح و وحدت بین‌المللی است.

این تفسیری است که توسط «کارلواستاینر» داتنه‌شناس معاصر ایتالیائی با توجه بتفسیرهای متعدد چندصد ساله گذشته درین باره شده است. تفسیر بعد از «میکلانجلو اکائتانی» اشرافی دانشمند و داتنه‌شناس معروف قرن نوزدهم ایتالیاست که عنوان رسمی او «دوک دی سرمونه‌تا» بود و نتیجه مطالعات وی در باره این سه مصرع، در سال ۱۸۵۲ در رساله مفصلی حاوی بیش از صد صفحه انتشار یافت که تاکنون بارها تجدید چاپ شده است. وی در اصول با تفسیری که

بقیه در صفحه بعد

عدالت ما ناشی از نفوذ آن آسمانی است که تو جواهر نشانش داری^۱ ؛
 لاجرم از آن قدرت عاقله‌ای که حرکت و نیروی تو از او آغاز
 میشود^۲ ، مسئلت دارم که ببیند آن دودی که اشعه‌ ترا میآلاید از کجا

بقیه از صفحه قبل

نقل شد موافق است ، ولی حرف M را بجای دنیا (MONDO) مظهر « سلطنت »
 (MONARCHIA) و « گل‌زنبق » را بجای نشان کلی « آراستگی و زیبائی » ، یعنی حسن جریان
 امور کشورها و هم‌آهنگی شئون مختلف مملکتی ، علامت حکومت فرانسه میدانند که گل‌زنبق
 نشان خانوادگی سلسله پادشاهان آن بود .

بدین ترتیب مفهوم این‌بند این‌میشود که هرچند ملل مسیحی که سابقاً اجزاء امپراتوری
 واحد روم بودند اکنون تجزیه شده و بصورت شهرها و کشورهایی کوچک درآمدند ، ولی دولت
 فرانسه که اکنون غالب آنها را تحت نفوذ خود گرفته‌است دارای صلاحیت اخلاقی و معنوی چنین
 حکومتی نیست و باید که خود تحت فرمان « امپراتوری مقدس روم و ژرمن » که جانشین شایسته امپراتوری
 روم است قرار گیرد ، و این چیزی است که خداوند در آسمان بدان اراده کرده یعنی خواسته است که
 بزودی فرانسه در « امپراتوری » ژرمن و روم حل شود . بدیهی است که این همان عقیده کلی-
 دانه است .

«توین‌بی» دانه‌شناس معروف و معاصر انگلیسی، این «گل‌زنبق» را نشان حکومت فلورانس
 شمرده است ، زیرا که این گل هم علامت خاندان سلطنتی فرانسه و هم نشان حکومتی فلورانس
 بود، و فقط رنگ گل و زمینه آن در این دو مورد فرق داشت . چند تفسیر جامع دیگر نیز درین باره
 بصورت رساله‌ای مفصل توسط « یارودی » دانه‌شناس ایتالیائی، تحت عنوان «زنبق طلایی در سرود
 هجدهم بهشت » و «پاپا» در « بولتین و دی سوچیتا دانسکا ایتالیا » و «پاسربنی» و غیره صورت گرفته
 که اصول آنها با آنچه گفته شد نزدیکست و در اینجا از نقل آنها صرف‌نظر میشود .

در تمام این موارد این تحولات حرف M ، براساس طرز نگارش این حرف با رسم الخط
 گوتیک^۳ و نه برسم الخط لاتینی آن متکی است .

۱ - چنانکه در مقدمه این سرود گفته شد ، قدما عقیده داشتند که «عدالت» از نفوذ
 ستاره مشتری در روی زمین حاصل میشود . بنابراین مفهوم این بند اینست که : ارواح درخشان
 بهشتی ساکن فلک مشتری، که ارواح دادگستران و زمامداران عدالت پیشه روی زمین بودند با حضور خود در
 این فلک بمن ثابت کردند که عدالت بشری ناشی از نفوذ ستاره مشتری است که فلک ششم را
 با حضور خود زینت بخشیده‌است (جواهر نشانش دارد) .

۲ - خداوند .

میآید^۱ ،

تا این که اکنون، برای باری دگر، از بیع ها و شری ها در آن معبدی که
بامعجزه ها و باشهادت ها برپا شد بخشم آید^۲ .

ای سپاه این آسمانی که بدیده تأمل در آن مینگرم ، برای کسانی
که در روی زمین با سرمشق بد از راه بدر رفته اند ، دعا کن^۳ .

پیش از این، کسان را عادت بر این بود که شمشیر بر کف بجنکنند،
اما امروزه وسیله این هموردی گرفتن آن نانی است که پدر ملکوتی ما
از هیچکس مضایقه اش نمیدارد^۴ ؛

۱ - یعنی : از خداوند تقاضا دارم که ببیند چه کسانی در روی زمین مانع از آن
میشوند که اشعه تابناک این ستاره (فروغ عدل الهی) با همه درخشندگی خود بر زمین بتابد،
و کدام مردم با ناپاکدلی و حق کشی خود این فروغ را بادود ستمگری تاریک میکنند، و آنگاه این کسان را
چنانکه مستحقند کیفر دهد .

۲ - یعنی : یکبار دیگر خداوند ، از اینکه کلیسای او را (که بامعجزه ها و با دادن
شهادت بسیار استوار شده) در معرض بیع و شری گذاشته اند و از آن استفاده مادی میکنند (اشاره
پیاپ بونیفاچیوی هشتم و فساد دستگاه روحانی او که در سرود نوزدهم دوزخ بتفصیل از آن سخن رفته
است) بخشم در آید . - « یکبار دیگر » اشاره است به بار اولی که عیسی سوداگران را از درون
معبد با تازیانه براند (انجیل متی ، باب بیست و یکم) : « ... پس عیسی داخل هیكل خدا
گشته جمیع کسانی را که در هیكل خرید و فروش میکردند بیرون نمود و تختهای صرافان و
کرسیهای کبوتر فروشان را واژگون ساخت » ، و (انجیل یوحنا ، باب دوم) : « ... و چون عید
فصح یهود نزدیک بود عیسی باورشلیم رفت و در هیكل فروشندگان گاو و گوسفند و صرافان را نشسته
یافت . پس تازیانه ای از ریمان ساخته همه را از هیكل بیرون نمود ، هم گوسفندان و گاوان
را و نفود صرافان را ریخت و تختهای ایشان را واژگون ساخت و بکبوتر فروشان گفت اینهارا از اینجا
بیرون برید و خانه پدر مرا خانه تجارت مسازید » .

۳ - یعنی : ای ارواح دادگسترانی که اکنون در این فلك بسر میبرید ، برای مردم
روی زمین دعا کنید تا مبادا اینان بدنبال سرمشقی که پاپ و روحانیون فاسد کلیسا بدیشان میدهند
بروند و از رستگاری محروم مانند .

۴ - « آن نانی... » رحمت و بخشش الهی که شامل همه هست و خداوند (پدر ملکوتی)
آنها از هیچکس مضایقه نمیکند - مفهوم این بند اینست که سابقاً اختلاف کشور ها و مبارزه
بقیه در صفحه بعد

ولی تو که چیزی نمینویسی مگر برای آنکه از آن عدول کنی ،
 بیاد آر که «پتروس» و «پولس» ، هر چند بخاطر آن تا کی مردند که توهمت
 بضایع کردنش گماشته‌ای ، هنوز زنده‌اند^۱ .

راست است که میتوانی گفت : « من با چنان شوقی آن کس را
 که در بیابان بزیست و بخاطر رقصی به شهادت رسید طالبم^۲ ،

بقیه از صفحه قبل

بین حق و ناحق بصورنی مردانه یعنی از راه شمشیر و جانبازی در میدان جنگ حل میشد ، اما
 امروزه پاپ اختلاف خود و دیگران یا اختلاف بین کشورها از راه تکفیر و تحریم مذهبی فیصاه
 میدهد ، یعنی بخشش خداوندی را که بیدریغ شامل همه بندگان مؤمن او میشود ، بخاطر مصالح
 خصوصی خویش از برخی کسان دریغ میدارد یا بعبارت بهتر ادعا میکند که دریغ داشته است . -
 «پدر آسمانی» : در اصل il pio padre (پدرپارسا) : خدا .

۱ - این «زخم زبان» را در این بند و بند بعد ، بعلت نیشخند خاصی که در آخرین بند
 این سرود مستقر است ، تندترین زخم زبان داته در کمندی الهی داته شمرده‌اند . طرف خطاب
 داته را برخی از مفسرین پاپ بونیفاجیوی هشتم دانسته‌اند که در هنگام سفر خیالی داته بدنیای
 جاوید ، پاپ بود ؛ برخی دیگر طرف این خطاب را پاپ کلمنتوی پنجم شمرده‌اند که در سال ۱۳۱۴
 مرد ؛ بعضی نیز این اشاره را به پاپ جووانی بیست و دوم Giovanni XXII مربوط دانسته‌اند ،
 و احتمال میرود که این نظر اخیر صحیحتر باشد ، زیرا که در تاریخ سروده شدن این اشعار ،
 جووانی بیست و دوم پاپ بود ، و تا سال ۱۳۳۴ در همین مقام باقی ماند . این پاپ چندین بار دست
 به تکفیر مذهبی مخالفین خود زد ، و بعد با آنها توافق کرد ، یعنی بقول بسیاری از مورخین از ایشان
 پولی ستاند و رفع تکفیر کرد (از نوشته خود عدول ورزید) . - «بیاد بیاور که» :
 بیاد داشته باش که هنوز «پتروس رسول» و «پولس رسول» ، بنیادگزاران کلیسا ، حیات جاودان
 دارند و بر هر عمل خوب و بدی نظارت میکنند . - «آن تا کی که» : کلیسا ، اصل فکر
 از انجیل آمده است (انجیل متی ، باب بیستم) : « . . . زیرا ملکوت آسمان صاحبخانه‌ای را
 ماند که بامدادان بیرون رفت تا عمله بجهت تا کستان خود بمزد بگیرد » .

۲ - «آن کس که در بیابان بزیست» : یحیی معمد (بایثالیائی San Giovanni Battista)
 که در صحرای فلسطین بارشاد کسان مشغول بود (انجیل لوقا : باب اول) : « . . . پس وی تا
 ظهور خود برای اسرائیل در بیابان بر میبرد » . یحیی مژده نزدیکی ظهور مسیح را بمردمان
 میداد ، و آنانرا در رود اردن تعمید میداد تا پاک و طاهر آماده این روز باشند . وی زن هیرودیس
 پادشاه را از بابت هوسرانیها و عیاشیهایش سخت مورد ملامت قرار داد ، و در نتیجه این زن درباره
 او تقنین کرد ، و او را بامر شاه بزدان افکندند . در مجلس بزمی در دربار ، «سالومه»
 بقیه در صفحه بعد

که دیگر نه ماهیگیر را میشناسم ، و نه پولس را ^۱ ! » .

بقیه از صفحه قبل

دختر ملکه که ظاهراً عاشق یحیی بود و از طرف او مورد بی‌اعتنائی قرار گرفته بود ، بجای خلعت رقص خود از ناپدیری خویش (پادشاه) سر بریده یحیی را خواست ، و شاه نیز با خواهش او موافقت کرد ، و بدین ترتیب یحیی « بخاطر رقصی بشهادت رسید » . نقل از انجیل (انجیل متی ، باب چهاردهم) : « . . . اما چون هیروودیس را می‌آراستند دختر هیروودیا در مجلس رقص کرده هیروودیس را شاد نمود . ازین رو قسم خورده وعده داد که آنچه خواهد بدو بدهد . و او از ترغیب مادر خود گفت که سر یحیی تمعید دهنده را الان در طبقی بمن عنایت فرما . آنگاه پادشاه برنجید ، لیکن بجهت پاس قسم و خاطر هم‌نشینان خود فرمود که بدهند ، و فرستاده سربحیی را در زندان ازن جدا کرد ، و سر او را درطشتی گذاشتند و بدختر تسلیم نمودند » . نظیر همین مطلب در باب ششم انجیل مرقس آمده است .

۱- ماهیگیر il Pescator : پتروس رسول ، حواری بزرگ عیسی که هنگام آشنائی با عیسی شغل ماهیگیری داشت (برزخ ، سرود ۲۲) . - پولس Polo : پولس رسول ، حواری بزرگ عیسی (دوزخ ، سرود ۴- برزخ : سرود ۲۹) .

زخم زبان خاصی که در این بند هست ، مربوط بدین نکته است که تصویر « یحیی تمعید دهنده » علامتی بود که بر روی سکه‌های طلای فلورانس (فیورینو) ضرب میشد ، زیرا « یحیی » حامی و سرپرست معنوی فلورانس بود؛ بدین ترتیب در اینجا دانه خطاب به پاپ جووانی بیست و دوم ، در دنباله این اعتراض که چرا این پاپ بزرگان را تکفیر مذهبی میکند و بعداً از ایشان رشوه میستاند و تکفیر را پس میگیرد ، میگوید : البته عذر تو درین باره موجه است ، زیرا میتوانی جواب بدهی که من در میان روحانیون ، آنقدر به « یحیی » علاقه داشتم (یعنی مشتاق سکه‌های طلائی بودم که نقش یحیی بر روی آنهاست) که دیگر بیاد پطروس رسول و پولس رسول (یعنی بیاد پاکی و قدس کلیسا) نیفتادم ، و آنها را در برابر یحیی ناچیز شمردم .

سرود نور و دم

آسمان ششم : فلك مشتری

شاهان داد گستر و خرد دهند

داشته و بناتریس همچنان بی حرکت در فلك ششم ایستاده اند .
در تمام این سرود ، «عقاب» مقدس که کیفیت آن در سرود پیش تشریح شده ، سخن
میگوید . گفته وی شامل دو قسمت است : یکی بحثی از مباحث الهیات ،
در باره اینکه چگونه دو روح غیر مسیحی توانسته اند بدین فلك راه یابند ، و بطور
کلی بحث در مسئله کفر و ایمان و رستگاری و فتنای ارواح بشری . دیگری
حمله ای شدید از جانب دانه (و از زبان عقاب) بدان شاهان و زمامداران
مسیحی که در روز رستاخیز جایی بسیار دورتر از کفار ، نسبت بخداوند خواهند
داشت .

سرود نوزدهم

در برابر من ، آن تصویر زیبا^۱ که از اجتماع ارواح مسعود و شاد کام^۲
پدید آمده بود گشوده بال هویدا بود .

هر يك از این ارواح یا قوتی مینمود که شعاع خورشید در آن
بگذارد ، و سوزند گیش چنان بود که در دیدگان من منعکس
میشد .

و اکنون باید وصف آنچیزی را کنم که تا با امروز با هیچ
کلامی گفته نشده و با هیچ مر کبی بر صفحه کاغذ نیامده و در هیچ مخیله‌ای
نگنجیده است ؛

زیرا که هم دیدم و هم شنیدم که از منقار عقاب سخن برآمد ، و در صدای
او کلمات «من» و «مرا» طنین افکن شد ، در حالیکه در ضمیرش «ما» و «مارا»
نهفته بود^۳ .

و چنین آغاز سخن کرد : « بخاطر آنکه داد گستر و پارسا بودم ،

۱- تصویر عقاب که از اجتماع ارواح شاهان داد گستر و خردمند پدید آمده بود .

۲- در متن ، این کلمه بصورت لائینی frui آمده ، و این همان صورتی است که غالباً در
رساله «سن تماسو» بکار رفته است .

۳- یعنی تصویر عقاب منقار گشود و بامن سخن گفت ، و درین گفتار بجای اینکه از زبان
همه ارواح پارسائی که او را پدید آورده بودند صیغه جمع بکار برد و «ما» بگوید ، با صیغه مفرد
«من» سخن میگفت ، زیرا این ارواح چنان همدل و همدستان بودند که مجموعه آنها يك وجود
واحد را تشکیل میداد . اصل فکر ، مخصوصاً اصطلاح «دیدم و شنیدم» از انجیل گرفته شده (مکاشفه
یوحنا ی رسول ، باب هشتم) : «... و عقایرا دیدم و شنیدم که در وسط آسمان میبرد و با آواز بلند
میگوید وای بر ساکنان زمین » .

در اینجا با چنین جلالی مورد تکریم قرار گرفتم که شوق تنها بدان راه
نمی‌تواند یافت؛^۱

و در روی زمین چنان خاطره‌ای از خویش بر جای نهادم که بدان
در آنجا ستایشم میکنند، اما کرده‌های مرا سرمشق قرار ندهند.^۲
همچنانکه از ذغالهای گداخته بسیار بجز حرارتی واحد بر نمی‌خیزد،
از این تصویری که از در آمیختن این همه عشق پدید آمده بود، تنها
يك صدا بر می‌آمد.

چون این بشنیدم، گفتم: «ای گل‌های ابدی سرور جاودانی^۳
که همه عطرها را بصورت عطری واحد بمشامم عرضه می‌دارید،
با گفتار خود روزه ممتد مرا، که چون در روی زمین هیچ
غذائی شایسته آن نیافتم مدتی بس درازم گرسنه نگاه داشت،
پایان بخشید^۴».

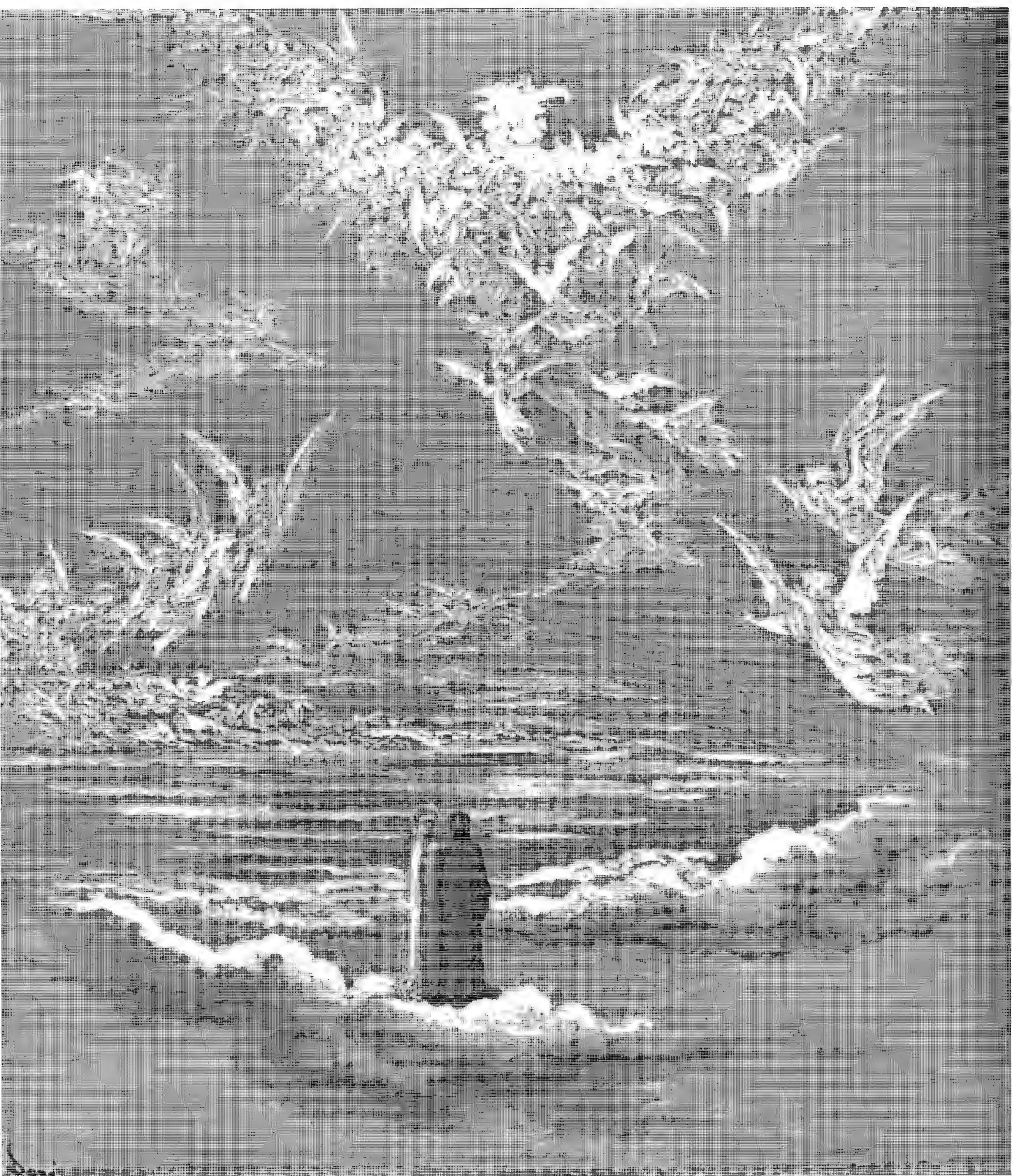
۱- یعنی: فقط شوق بهشتی شدن برای نیل بدین سعادت کافی نیست، و باید که
اعمال حسنه نیز مزید بر این شوق شوند. - بیشتر مفسرین قدیمی که غالباً نظریاتشان صائب‌تر
است، این شعر را بدین صورت معنی کرده‌اند که: «این جلالی که از حد هر شوقی بالاتر است».
متن شعر چنین است:

quella gloria che non si lascia vincere a disio

۲- یعنی: جلال امپراتوری روم بقدری است که حتی بدخواهان نیز از ستایش
آن خود داری نمی‌توانند کرد، منتها اینان در عین این ستایش حاضر نیستند عملاً آنچه را که
این امپراتوری میکرد سرمشق خود قرار دهند.

۳- یعنی: ای ارواح بهشتی که جاودانه سعادتمند و شادانید. در آخرین سرود کمدی الهی،
تمام بهشت بگل تشبیه میشود.

۴- یعنی: مشکلی را که در روی زمین با همه تلاشها و تفکرات خود بحل آن توفیق نیافتم
در اینجا برایم حل کنید. این مشکل که مربوط برستگاری ارواح نکوکاران غیر مسیحی است،
در اواسط این سرود مورد بحث قرار میگیرد.



دربار من تھویر زیبایی کہ از اجتماع ارواح بہشتی پدید آمدہ بود کشودہ بال ہویدا بود (صفحہ ۱۳۸۹)

نيك ميدانم كه اگر در آسمان ، عدالت الهی در آئینه قلمروی
دیگر منعكس میشود ، فلك شما نیز بی پرده و حجابی با آن آشنائی دارد.^۱
خود آگهید كه با چه شوقی خویش را برای شنیدن سخنان آن آماده
میكنم ، و میدانید كه آن شكی كه مرا بروزه ای چنین كهن واداشت^۲
كدام است .»

همچنانكه بازی شكاری ، پس از آزادی از بند سرپوش خود^۳
سر تكان میدهد و بال زنان ابراز خرسندی میکند و میل خویش را نشان
میدهد و خود را میآراید ،

این نشان ارواح بهشتی را در حین خواندن آن سرود های مقدس^۴
كه فقط شنوندگان آسمانی شان با آن آشنائی دارند دیدم كه از جای
تكان خورد ،

و پس چنین آغاز كرد : « آن كس كه با پرگار خویش حدود عالم را

۱- یعنی : هر چند كه انوار عدالت الهی مستقیماً بطبقه ای از ملائك میتابد كه «اورنگها»
Troni نام دارند و مقرشان فلك « زحل » است ، ولی میدانم كه این فروغ گذشته از انعكاس خود
در « آئینه قلمروی دیگر » (فلك زحل) بر آسمان مشتری (آسمان شما) نیز میتابد ، بنابراین
شما هم میتواید رفع اشكال مرا بكنید . - «ماسرون» دانش شناس فرانسوی معاصر با شتاب این
فلك را فلك زهره دانسته است .

۲- رجوع شود بشرح ۴ صفحه پیش .

۳ - در قرون وسطی قوش های شكاری را در زیر سرپوش چرمین نگاه میداشتند تا در
مواقع عادی قادر بدیدن و پرواز كردن نباشند ، و فقط در موقعیكه پروازشان ضرور بود این سرپوش
(cappello) را برمیداشتند .

۴ - quel segno che di laude della divina grazia era contesto

این جمله را اینطور نیز معنی کرده اند كه « این نشان كه از ترکیب ارواحی پدید آمده بود كه
خود مدح و ثنای بر كت الهی بودند » ، و این تعبیر نظیر آن است كه سابقاً (دوزخ ، سرود ۲) دانش در مورد
بناتریس بكار برده و او را « ثنای خداوند » نامیده بود .

مشخص کرد^۱، و هر آنچه را که پیداست و آنچه را که ناپیداست در درون آن بر جای معین قرار داد^۲،

فضیلت کامله خویش را بتمام کائنات ارائه نمیتواند کرد، مگر آنکه اندیشه او بصورتی نامحدود بالاتر از آن جمله بماند^۳.

و این حقیقت را نخستین غرور پیشه‌ای بر ما ثابت میکند که با آنکه برترین آفریدگان بود، پیش از آنکه بحد کمال خویش رسیده باشد، از آن سبب که در انتظار روشنائی نمانده بود از بلندای خود فرو افتاد^۴؛

ازینجا نتیجه میشود که هر وجود سفلائی، قرار گاهی بسیار تنگ برای آن خیری است که پایانی ندارد، و برای خود مقیاسی بجز خویش نمیشناسد^۵.
لاجرم بینائی شما^۶ که تنها شعاعی از این قدرت عاقله است

۱ - خدا .

۲ - نقل از تورات (کتاب امثال سلیمان نبی ، باب هشتم) : « وقتیکه او آسمان را مستحکم ساخت ، من آنجا بودم و هنگامیکه دایره را بر سطح لجه قرارداد ، و وقتیکه افلاک را بالا استوار کرد ... و بدریا حد قرار داد .. و زمانی که بنیاد زمین را نهاد ، آنگاه نزد او معمار بودم » .

۳ - یعنی : مقام خداوند بهر حال بسیار بالاتر از جمله آفریدگان اوست . - اندیشه او il suo verbo (رجوع شود به صفحه ۱۳۷۱ - سطر ۱ و شرح ۲) .

۴ - اشاره بشیطان اعظم Lucifer (رجوع شود سرود آخر دوزخ و سرود ۱۲ برزخ) .
روشنائی : فروغ برکت الهی .

۵ - یعنی : از اینجاست نتیجه میشود که وجود هر آنچه مقامی کمتر از شیطان در دوره تقرب او داشته باشد، چه فرشته و چه انسان ، کوچکتر از آن است که خداوند را با همه عظمتش در خود جای دهد ، زیرا که برای گنجاندن خداوند واحد مقیاسی بجز خود او نیست .

۶ - در دو متن موقت « که دی الهی » که از طرف « مجمع دانته شناسی ایتالیا » در روم و « مورنوبی » در لندن چاپ شده ، این کلمه بصورت « بینائی ما » nostra veduta آمده ، ولی تقریباً در همه چاپهای دیگر همین صورت « بینائی شما » vostra veduta دارد ، که با سیاق عبارت بیشتر نزدیک است ، و بنا برین صحیح تر بنظر میرسد . « لانکه فلو » در ترجمه معروف خود ، شق اول را برگزیده است .

که همه چیز آکنده از آن است^۱ ،

بمقتضای طبیعت خود ، چندان نیرومند نمیتواند بود که برای مایه^۲
اصلی^۱ ، در ماورای آنچه بر او مینماید امکان تغییری نباشد^۳ ؛
از این سبب ، نگاهی که خاص دنیای شماست ، جز بدان صورت که
چشم در دریا میکند در عدالت جاودانی رخنه نمیتواند کرد ،

زیرا که دیده^۴ آدمی در نزدیکی ساحل ته دریا را میبیند ، ولی در
میان دریا چنین قدرتی را ندارد ؛ هر چند که در اینجا نیز دریا را کفی است ،
اما این بار عمق این کف آنرا پنهان نگاه میدارد^۵

نوری بجز فروغ آن آسمان شفاف که هرگز چیزی ابر آلودش
نمیکند^۶ وجود ندارد ، و هر چه بجز آن است ظلمت ، یا سایه^۷ جسم ،

۱ - نقل از تورات (کتاب ارمیا نبی ، باب بیست و سوم) : « . . . خداوند میگوید
آیا کسی خویشتن را در جایی مخفی پنهان تواند نمود که من او را نبینم ؟ مگر من آسمان و زمین
را مملو نمیسازم ؟ »

۲ - suo principio : روح و حقیقت الهی .

۳ - یعنی : طبیعت بشری را که محدود است ، آن قدرت نیست که بیش از آن حد که
خداوند میتواند دید چیزی ببیند ، اشاره بدانکه آدمی ، چون بهتر از خداوند بکنه مشیات
الهی پی نمیتواند برد ، با کوتاه بینی خود حق چون و چرا در کارهای او را ندارد .

۴ - مفهوم این بند و بند پیش چنین است : عقل و ادراک آدمی ، که فقط قسمت محدودی از
مشیات الهی را درک میتواند کرد ، مانند چشم انسان است که چون در زیر آب دریا گشوده
شود ، در صورتیکه به ساحل نزدیک باشد (یعنی عمق دریا کم باشد) کف دریا را میتواند دید ،
ولی اگر از ساحل دور شود دیگر قدرت دیدن کف دریا را ندارد ، هر چند که دریا در اینجا
نیز کفی دارد ، منتها این بار دیگر نگاه آدمی با عمق آن راه نمیتواند یافت . در مورد عدالت
الهی و اسرار آن نیز چنین است ، بدین معنی که فهم و شعور انسانی میتواند تا اندازه محدودی از این
عدالت کامله را بشناسد و بعلل آن پی برد ، ولی ازین حد که بگذرد آنرا قدرت راه بردن بکنه
مشیات ازلی نیست .

۵ - اشاره بحقایقی که از راه روح و ایمان بر آدمی عرضه میشود .

یا زهر آن است^۱ .

اینك آن مغاره ای که عدالت زنده مورد بحث ترا از تو پنهان میداشت ، در برابرت كاملاً گشوده شده است^۲ ؛

زیرا که تو میگفتی: « مردی در کرانه‌های رود سند^۳ بدنیا می‌آید، و در آنجا هیچکس نیست که سخن از مسیح گوید ، و چیزی درباره او بخواند یا بنویسد ؛

و همه امیال و همه کارهای نکوی این مرد، تا آنجا که منطق آدمی میتواند دید ، چه در کردار و چه در گفتار او ، از گناه مبرا است .

و چنین کسی ، بی‌تعمید و بی‌قبول ایمان^۴ میمیرد ؛ کجاست آن عدالتی که ویرا محکوم کند ؟ و اگر او را ایمانی نیست ، خطایش در کجاست^۵ ؟ »

۱ - ظلمت : آنچه فروغ الهی را از دیده کسان پنهان میدارد (بدی و بدکاری) ؛ سایه جسم (وساوس نفسانی ، یا مرگ) ؛ زهر : (غرور ، خشم و غیره که زندگی را زهر آکین میکنند) .

۲ - یعنی : اکنون از تاریکی شك و گمراهی بیرون آمده و بحقیقت راه برده‌ای . - «مغاره» اشاره به تنگنای تردید و ضلالتی که درین مورد دانه را در میان گرفته بود . - «عدالت زنده» : عدل الهی . - این « شك » و « تنگنا » ، زمینه سئوالی است که در بند بعد مطرح میشود .

۳ - Indo رودخانه معروف هندوستان، که در قرون وسطی اروپاییان آنرا حد شرقی جهان مینداشتند .

۴ - ایمان مسیحی .

۵ - مفهوم کلی این بند و دوبند پیش روشن است: مشکل دانه این است که اگر فی‌المثل مرد پاکدل و نیکنهادی در هندوستان یعنی کانون بت پرستی دنیا آید و ازین نظر که در این ناحیه اثری از مسیحیت نیست وی اصولاً از وجود مسیح خبر نداشته باشد تا بدو ایمان آورد ، ولی این مرد در همه عمر خویش با درستی و انصاف زندگی کند و از هر گونه خطا در گفتار و کردار خود مبرا باشد و با همین پاکی نیز بمیرد، در اینصورت چگونه عدالت الهی این چنین کسی را که خود بقیه در صفحه بعد

باری، تو که ای، که از فاصله هزار میل برمسند قضا میخواهی
نشست، و حال آنکه دیده‌ات را بجز وجبی امکان دیدار نیست^۱؟
بیگمان اگر کتاب مقدس^۲ نبود تا شما را راهنما باشد، برای
آن کس که در مورد من نازك بینی کند تا سرحد حیرت جای شك باقی
میبود^۳.

ای حیوانات زمینی^۴، ای ضمایر ناهنجار! اراده نخستین که
فی نفسه نکو است، هرگز از وجود خودش که خیری اعلی است دوری
نمیگزیند^۵.

بقیه از صفحه قبل

گناهی در دوری از ایمان مسیحی نداشته از بهشت محروم میتواند کرد؟ - بدین نکته در
انجیل نیز اشاره شده است (رساله پولس رسول برومیان، باب دهم): «... پس چگونه بخوانند
کسی را که باو ایمان نیاورده‌اند، و چگونه ایمان آورند بکسیکه خبر او را نشنیده‌اند، و چگونه
بشنوند بدون واعظ؟»

۱ - یعنی: توجه حق‌داری که در باره مشیات کامله الهی داوری کنی و بدانها اعتراضی
روا داری، در حالیکه بیش از يك وجب una spanna از پیش‌پای خود را نمیتوانی دید (بیش
از حدی ناچیز ره به خواست الهی نمیتوانی برد).
۲ - la Scrittura: تورات و انجیل.

۳ - یعنی: قاعدتاً حق داری چنین سؤالی بکنی، زیرا که تدفیق در وضع من (عقاب،
مظهر عدالت) چنین شکی را ایجاب میکند. ولی بآوردن کتاب آسمانی و آنچه ازین بابت در آن
نوشته شده، حق این چنین شك و تردیدی برای تو نمیداند. اشاره داته بدین جملات انجیل
است (رومیان، باب نهم): «... پس چه گوئیم که آیا ترد خدا بی‌انصافی است؟ حاشا! زیرا
بموسی میگوید رحم‌خواهم فرمود برهر که رحم کنم، و رأفت خواهم نمود برهر که رأفت نمایم.
لاجرم نه از خواهش کننده و نه از شتابنده است، بلکه از خدای رحم کننده - ... پس مرا
میگوئی که دیگر چرا ملامت میکند؟.. فی، بلکه تو کیستی ای انسان که با خدا معارضه میکنی؟
آیا مصنوع بسانع میگوید که چرا مرا چنین ساختی؟ یا کوزه گر اختیار بر گل ندارد که از يك
خمیره ظرفی عزیز و ظرفی ذلیل بسازد؟»

۴ - terreni animali: این لقبی است که داته در باب چهارم کتاب «ضیافت» خود
بنوع آدمی داده و درین باره بحثی مفصل نیز کرده است.

۵ - یعنی: مشیت خداوندی (اراده نخستین) نمیتواند برای جز راه خیر مطلق که وجود
خداوند مظهر اعلای آنست، برود.

هیچ چیز نکو نتواند بود مگر آنکه با آن تطبیق کند^۱؛ هیچ خیر آفریده ای نیست که او را بسوی خویش کشاند، و بالعکس اوست که با تشعشع خود این خیر را پدید میآورد^۲.

همچنانکه لکک، پس از سیر کردن جوجگان خویش بر بالای آشیان خود بگردش درمیآید، و لکک بچه سیر شده بدو مینگردد، آن تصویر مسعود نیز در آن هنگام که من خود نظر بیالا میکردم، چنین کرد، یعنی با نیروی این همه رایزنان بالهای خویش را برهم سائید^۳.

چرخ زنان سرود میخواند و میگفت که: «همچنانکه سخنان من^۴ برای تو ادراک پذیر نیست، قضای ابدی^۵ نیز برای شما خاکیان چنین است.»

۱ - یعنی: بنا بدانچه گفته شد، هیچ چیز صحیح و عادلانه نیست مگر آنکه باین اراده تطبیق کند. - همه استدلال عقاب را در پاسخ داته در همین جمله خلاصه میتوان کرد: چگونه عدالت الهی غیر عادلانه میتواند بود، در صورتیکه فقط آن چیزی عادلانه است که با اراده او مطابق باشد؟

۲ - نقل از انجیل (رساله پولس رسول به فیلیپیان، باب دوم): «... زیرا خداست که در شما برحسب رضامندی خود هم اراده و هم فعل را بعمل ایجاد میکند.»
 ۳ - یعنی: همچنانکه لکک پس از انجام وظیفه خود در سیر کردن جوجگان خویش از رضایت بال برهم میزند، این عقاب (تصویر مسعود) نیز بعد از اینکه مشکل مراحل کرد و گرسنگی روح را تسکین بخشید، بال برهم زد و اینکار را با اراده مشترك جمله ارواحی (رایزنانی consigli) کرد که او را بدین بر میانگیختند.

۴ - در اصل le mie note: آهنگهای آواز من. - ولی مفهوم این اشاره همان کلمات عقاب است که مجازاً به «آواز مقدس و مذهبی» تشبیه شده است.

۵ - giudizio eterno: عدالت الهی.

سپس این شعله‌های فروزان روح القدس^۱ بر جای بایستادند، ولی
آن نشانی که جهان را با احترام رومیان وا داشت^۲ همچنان محفوظ
ماند،

و از نو چنین آغاز سخن کرد: «بدین قلمرو هرگز کسی پای
نهاد که به مسیح مؤمن نباشد، چه پیش و چه بعد از آنکه وی را بصلیب
میخکوب کردند»^۳.

اما بنگر! بسیار کسان بانگ «مسیح! مسیح!» بر می‌آورند که در
روز قضا کمتر از آن کس که هرگز مسیح را شناخت بدو نزدیکند^۴؛
و چنین مسیحیانی را، در آن هنگام که دو صف از هم جدا آیند
ویکی از آن دو برای ابد توانگر و دیگری مستمند شود، حبشی محکوم
خواهد کرد^۵؛

و ایرانیان، چون این دفتری را که در آن جمله اعمال شایان

۱ - ارواحی که شکل عقاب را پدید آورده بودند.

۲ - «نشانی که...»: عقاب (صفحات ۱۹۱ تا ۱۲۵۶).

۳ - نقل از انجیل (رساله بعبرائیان، باب یازدهم): «... لیکن بدون ایمان تحصیل
رضامندی او محال است، زیرا هر که تقرب بخدا جوید لازمست که ایمان آورد.»

۴ - نقل از انجیل متی (باب هفتم): «... نه هر که مرا خداوند خداوند گوید
داخل ملکوت آسمان گردد، بلکه آنکه اراده پدر مرا که در آسمان است بجا آورد.»

۵ - یعنی: در روز رستاخیز که دو صف گناهکاران و پاکان بطور قطع مشخص شوند
ودسته اول برای همیشه دوزخی (مستمند) و دسته دیگر جاودانه بهشتی (توانگر) گردند، چنین
مسیحیانی حتی مورد لعن مشرکین خواهند بود. «حبشی» l'Étiopie، در اینجا بمفهوم کلی «کافر» بکار
برده شده. اصل فکر از انجیل است (انجیل متی، باب دوازدهم - انجیل لوقا، باب یازدهم): «... مردمان
نینوا در روز داوری با این فرقه برخاسته بر ایشان حکم خواهند کرد.» همچنین فکر «جدائی
دو صف» از انجیل گرفته شده (انجیل متی، باب بیست و پنجم): «... اما چون پسر انسان
در جلال خود با جمیع ملائکه مقدس خویش آید... آنگاه جمیع امتها در حضور او جمع شوند،
و آنها را از همدیگر جدا میکند، بسمیکه شبان میش‌ها را از بزها جدا میکند و میش‌ها را بردست
راست و بزها را بر چپ خود قرار دهد.»

نکوهش پادشاهان شما ثبت است ببینند، بدیشان چه خواهند گفت^۱ ؟
 در آنجا ، در میان کارهای «آلبرتو» قلم را مشغول ثبت آن کاری
 خواهند دید که قلمرو «پراگا» را از مردمان تهی کند^۲ .
 در آنجا درد و رنجی را خواهند دید که در نتیجه جعل مسکوک ،
 بر بالای «سن» نصیب آنکس خواهد شد که باید با ضربتی از جانب گرازی
 بیدار نیستی رود^۳ ؛

۱ - کلمه ایرانیان li Persi نیز در اینجا مفهوم کلی « غیر مسیحیان » را دارد . -
 « این دفتری » : سیاهه اعمال خوب و بد کسان ، در روز رستاخیز . نقل از انجیل (مکاشفه یوحنا
 رسول ، باب بیستم) : « ... و دیدم که پیش تخت ایستاده بودند و دفترها را گشودند . پس
 دفتر دیگری گشوده شد که دفتر حیات است ، و بر مردگان داوری شد بحسب اعمال ایشان از آنچه
 در دفترها مکتوب است . »

۲ - آلبرتو Alberto ؛ آلبرتو داسبورگ Alberto d' Asburgo (در اصل
 آلبرت فون هابسبورگ Albert von Habsburg) معروف به « آلبرت اول » یا « آلبرت
 اتریشی » که داتۀ در سرود ششم برزخ از او بصورت « آلبرتوی آلمانی » یاد کرده ؛ وی « پسر رودولف -
 هابسبورگ » و از سال ۱۲۸۹ تا ۱۳۰۸ امپراتور آلمان بود ، و برای توسعه خاک خود ، به
 « قلمرو پراگا » (Praga ، نام کنونی پایتخت چکوسلواکی که در قرون وسطی بتمام سرزمین
 « بوهمیا » Boemia اطلاق میشد) که پادشاه آن از خویشاوندان نزدیک او بود حمله برد و
 ازین راه آتش جنگی برافروخته شد که این سرزمین را ویران کرد و این ویرانی « در دفتر تقدیر
 ثبت شد » . - این بند آغاز بندهای نه گانه معروف این سرود است که به دسته سه بندی تقسیم
 میشود ؛ سه بند دسته اول با کلمات « در آنجا دیده خواهد شد ... li si vedrà » و سه بند دوم با
 کلمه « خواهند دید vedrassi » و سه بند سوم با حرف « و » e شروع میشوند .

۳ - اشاره به فیلیپ لوبل Philippe le Bel (بایتالیایی فیلیپو ایل بلو Filippo il Bello)
 پادشاه فرانسه که چنانکه معروف است بعد از شکست خود در « کورتیری » در سال ۱۳۰۲ ،
 بر اثر خالی بودن خزانه خویش سکه های جعلی ساخت و با آنها حقوق سربازان را پرداخت . « ویلانی »
 در تاریخ خود نقل میکند که مرگ این پادشاه در سال ۱۳۱۴ بر اثر حمله گرازی به اسب او
 صورت گرفت که منجر بسقوط وی از اسب شد . داتۀ در اینجا بجای کلمه عادی گراز cinghiale ،
 کلمه cotenna را که فقط پیوست این حیوان اطلاق میشود بکار برده است . - « بر بالای سن »
 sopra Senna : در خاک فرانسه . « سن » نام رودخانه معروف پاریس است .
 درباره « فیلیپ لوبل » رجوع شود بسرود هفتم برزخ که در آنجا بتفصیل وبالحنی بسیار
 نامساعد ازین پادشاه سخن رفته است .

در آنجا آن غروری را خواهند دید که «اسکوتی» و «انگلیسی» را دیوانه میکند، چندانکه اینان در درون مرزهای خود آرام نمیتوانند گرفت^۱. شهوت پرستی و سست طبعی آن اسپانیائی^۲ و آن بوهمی^۳ را خواهند دید که هرگز نه با پادامانی آشناسدند و نه تمایلی پیا کیزه خوئی نشان دادند؛

نکوکاری لنگ اورشلیم را خواهند دید که با نشان I مشخص شده، در حالیکه سیئاتش نشان M خواهد داشت^۴؛

۱ - اشاره به جنگهای «اسکانلند» و «انگلستان» که در میان نیروهای جان بالیول John Baliol سردار اسکانلندی و ادوارد اول Edward I پادشاه انگلیس صورت گرفت. ولی چون دانه قبلا «ادوارد اول» را که از ۱۲۷۲ تا ۱۳۰۷ پادشاهی میکرد مورد ستایش قرار داده (برزخ، سرود هفتم) برخی احتمال دادهاند که مراد او پسر این پادشاه، یعنی ادوارد دوم باشد که او نیز مدتی با اسکانلند در جنگ بود. - اسکوتی Scotto : اهل سرزمین اسکانلند (که بایتالیائی اسکوتسیا Scozia نامیده میشود). - «انگلیسی» Inghilese : اهل انگلستان خاص (جنوب جزیره بریتانیا).

۲ - در باره هوت این «اسپانیائی» اختلاف نظر است، ولی غالب مفسرین اشاره دانه را مربوط به فردیناند چهارم Ferdinand IV پادشاه «کاستیل» در سالهای ۱۲۹۵ تا ۱۳۱۲ دانستهاند. این پادشاه همان کسی است که «جبل الطارق» را از اعراب پس گرفت. چنانکه «لانک فلو» مینویسد در سال ۱۳۱۲ یکی از زهاد معروف بنام کارواخال Carvajal بدین پادشاه خبر داد که باید تاسی روز دیگر در دادگاه عدل الهی حضور یابد، یعنی بوی فهماند که تاپیش از یکماه دیگر خواهد مرد. وی از فرط خشم این مرد روحانی را بدست جلاد سپرد، ولی خود پیش از پایان این مدت يك شب برائرا فراط درباره خواری و شهوترانی در بسترش جان داد؛ بدین جهت در اسپانیا بدو لقب «احضار شده» el Emplazado داده اند.

۳ - آن بوهمی quel di Buemme : وینسلان Vincelas (بایتالیائی ونچلائو Venceslao) که در سرود هفتم برزخ از او بصورت «ونچلائوی ریشو» یاد شده، از ۱۲۷۸ تا ۱۳۰۵ پادشاه «بوهمی» (قسمت اصلی چکوسلواکی کنونی که شهر پراگ مرکز آن بود و هنوز هست) بود.

۴ - «لنگ اورشلیم» il Ciotto di Ierusalemme شارل دوم، معروف بشارل داترو Charles II d' Anjou (بایتالیائی Carlo II d' Angio) پادشاه فرانسوی آپوایا بقیه در صفحه بعد

تنگ چشمی و بیغیرتی فرمانروای آن جزیره آتشین را خواهد دید که «انکیزه» زندگانی دراز خود را در آنجا بسر رسانید^۱،
و تا معلوم شود که وی بچه حد نا چیز است. آنچه مربوط بدوست با حروف ملخص نوشته خواهد شد تا درجائی اندك مطالبی بسیار گنجانند^۲.

پستی‌های عم او و برادرش که مایه بی‌آبرویی خاندانی نام آور و دوتا ج و تخت شده‌اند در آنجا نمودار خواهد شد^۳.

بقیه از صفحه قبل

(نابل) در ایتالیا؛ پادشاهان نابل عادتاً لقب «پادشاه اورشلیم» نیز داشتند، و ازین جهت است که در اینجا بدین پادشاه که از پای راست میلنکید لقب «لنك اورشلیم» داده شده. - «نشان I» عدد «يك» در رسم الخط لائینی و «نشان M» عدد هزار در همین رسم الخط است. - اشاره بدانکه محاسن این پادشاه يك و معایش هزار است. ازین شخص قبلاً در سرود بیستم برزخ سخن رفته است. ۱ - اشاره به فردريك دوم، معروف به «فردريك آراگونی» Frederic II (بایتالیائی فدریکو Federico) پادشاه جزیره سیسیل که بعقیده غالب مورخین شاه بلند نظر و شایسته‌ای بود، و شاید بزرگترین گناه او در نظر داته مخالفت وی باصل «امپراتوری واحد» آلمان و روم بوده است. «جزیره آتشین» I' isola del fuoco: سیسیل که آتش‌فشان معروف «اتنا» در آن قرار دارد، و چنانکه در کتاب سوم «انئیس» ویرژیل آمده، انکیزس Anchises (بایتالیائی انکیزه Anchise) پدر اتنا در آنجا بمرد.

۲ - lettere mozze: یعنی در دفتر اعمال جهانیان شرح سیئات وی را با حروف ملخص خواهند نوشت تا بتوانند مطالب زیادی را در جای کمی بگنجانند. - برخی نیز مفهوم این سخن را این دانسته‌اند که شرح حسنات را در این دفتر باحروف «بزرگ» (ماژوسکول) و شرح سیئات را باحروف کوچک (مینوسکول) مینویسند.

۳ - «عم فردريك»: جاکوموی اول Giacomo I (در اصل اسپانیائی خواکیمو، بفرانسه ژاك، بانگلیسی جیمز) پادشاه جزائر البائار در اسپانیا، که عموی فردريك دوم سیسیل بود و در ۱۳۱۱مرد. - «برادر او»: جاکوموی دوم، پادشاه سیسیل و بعد پادشاه سیسیل و آراگون، که در ۱۳۲۷مرد (برزخ، سرود هفتم). - «خاندانی نام آور و دوتا ج و تخت»: خاندان پادشاهی «ماخورکا» Majorca و «آراگونا» Aragona، اشاره بخاندان همین پادشاهان. - کلمه «عمو» در شعر داته بصورت barba آمده، که اصطلاح «خودمانی» عمو در ایتالیائی است و معنی «ریش» یا بقول ما «ریش سفید» میدهد.

در آنجا آن پرتغالی ، و آن نروژی را خواهند شناخت ، و نیز آن
 «راشیائی» را که از بدبختی خود مسكوك و نیز را بدید^۱ .
 چه نیکبخت است مجارستان که دیگر اجازت آن نمیدهد که
 با ناشایستگی بر آن حکم رانند^۲ ، و چه نیکبخت است «ناوارا» اگر
 با كمك کوهستانهایی که پیرامونش را فرا گرفته اند از خود دفاع تواند
 کرد^۳ !

۱ - آن پرتغالی quel di Portogallo : «دیس» Denis ملقب به کشاورز
 (agricola) پادشاه پرتغال از ۱۲۷۹ تا ۱۳۲۵ (بایتالیائی دیونیزیو Dionisio) که بنا
 به تفسیر معروف «اوتیمو» رفتاری تاجرانه داشت و نه شاهانه ، و در عمر خود هیچ کار باارزشی نکرد -
 «آن نروژی» quel di Norvegia : هاگون هفتم Haakon VII (بایتالیائی Acone VII)
 پادشاه نروژ که در سال ۱۳۱۹ مرد و معلوم نیست با بعد مسافت و عدم ارتباط میان نروژ و ایتالیا ،
 داتنه چگونه اطلاعی از وی بدست آورده است . - «آن راشیائی» quel di Rascia : «راشیا»
 نام قدیمی قسمتی از «سربستان» در یوگوسلاوی کنونی بوده که کرانه «دالماسی» را شامل میشود ،
 و در زمان داتنه بدان «راشیا» یا «راگوزا» Ragusa میگفتند .

پادشاهی که در اینجا بدو اشاره شده ، استفانو اوروزیوی دوم Stefano Orozio II
 (در اصل اوروسیوس Orosius II) است که دختر میخائیل پائولوگوس Palaeologus
 امپراتور بیزانس را بزنی گرفت و معروف است که پول مسكوك و نیز را که اعتبار زیاد داشت و
 grossi نامیده میشد در سرزمین خود جعل کرد ، و چون ازین راه گناهکار شد در اینجا به
 «بدبختی» او اشاره شده است . این پادشاه در ۱۳۳۱ بمرد . - در برخی از نسخه ها بجای
 male ha visto که در اینجا ترجمه شده ، male aggiusto (بد ترتیب داد) چاپ
 شده است .

۲ - اشاره به آندریاس سوم Andreas III پادشاه مجارستان Ungharia که معاصر
 داتنه بود و در سال ۱۳۰۱ مرد - بقول برخی از مفسرین بخصوص مفسرین ایتالیائی، داتنه در اینجا این
 پادشاه را میستاید و اظهار امید میکند که بعد از مرگ او مجارها دیگر حاضر نشوند که کشورشان
 مثل زمان پیش از او بد اداره شود . بعضی از مفسرین بعکس معتقدند که در اینجا داتنه طرز
 حکومت آندریا و پیشینیان او را بطور کلی مورد انتقاد قرار داده است .

۳ - «ناوارا» Navarra سرزمین واقع در جنوب فرانسه ، میان فرانسه و اسپانیا ، که
 داتنه امیدوار بود با استفاده از مواضع کوهستانی خود بتواند در برابر قوی دولت فرانسه که داتنه
 با آن نظر نامساعدی داشت مقاومت کند .

و هر کس باید باور دارد که از هم اکنون ، برای اینکه صحت
این مدعا باثبات رسیده باشد ، « نیکوزیا » و « فاماگوستا » از جور
حیوان درنده خوی خویش مینالند و میخروشند ؛
و این حیوانی است که از پهلوی آن دیگران جدا نیست^۱ .

- ۱ - Nicosia و Famagosta دوشهر بزرگ جزیره قبرس که در زمان داتنه يك
شاهزاده فرانسوی Henri II de Lusignan بر آنها حکومت میکرد، و منظور این است که
بدبختی مردم جزیره قبرس که اکنون حاکم فرانسوی دارد نشان میدهد که دیگر سرزمینها
نیز در زبردست فرانسویان چه خواهند کشید .
۲ - یعنی : این متمکر از قماش همه متمکران است و این شاهزاده غیر از سایر
فرمانروایان فرانسوی نیست .

سرود ششم

آسمان ششم : فلك مشتری شاهان داد گستر و خرد دهند

این سرود نیز همچنان در فلك مشتری میگذرد و قسمت اعظم آن صرف معرفی شش روح درجه اول این فلك از طرف « عقاب » میشود . توجه بدینکه دور روح ازین ارواح ششگانه کسانی هستند که مسیحی نبوده اند ، دانه را بدان و امیدارد که در باره « تقدیر و مشیت ازلی » یعنی درباره اینک که چرا ارواح معینی از طرف خداوند مورد لطف خاص قرار میگیرند و پیشاپیش برای آنها سرروشتی بزرگ معین میشود از عقاب توضیح طلبد . این همان بحث معروف « جبر و اختیار » و « تقدیر و تدبیر » است که یکبار دیگر نیز شاعر در « برزخ » برای روشن کردن آن کوشیده ، ولی مثل همه کسانی که در طول قرنهای دراز در شرق و غرب درین باره بحث کرده و بجائی نرسیده اند ، جواب قانع کننده ای برای آن پیدا نکرده و شاید این جواب قانع کننده فقط در این سرود داده شده باشد ، آنجا که دانه از زبان روح سخنگو میگوید : « این نکته ایست که نه تنها فهم بشر ، بلکه فهم فرشتگان و ارواح بهشتی نیز از درك آن قاصر است و امری است که فقط خداوند بکنه آن و غوف دارد . »

سرود بیستم

چون روشنی بخش سرا سر جهان^۱ از نیمکره ما روی بیائین میبرد
وفروغ روز از هر جانب خاموش میشود ،
آسمان که نخست تنها بانور آن روشن بود ، بنا گهان از فروغهای
بسیار منور میشود که يك نو ، واحد در همه آنها میدرخشد^۲ .
ومن بیاد این کار آسمان افتادم ، در آنوقت که این نشان جهان و
راهبران آن^۳ ، در قسمت نوك مبارکش خاموش شد ؛
زیرا که در پی این امر ، جمله این فروغهای زنده که درخششی
فزون یافته بودند ، خواندن سرود هائی را آغاز کردند که از حافظه من
دوری گزید و محو شد^۴ .

ای عشق دلپذیر که جامه لبخند او را بر تن داری^۵ ، در این

۱- خورشید . عقیده دانته در باب دوم کتاب « ضیافت » این است که خورشید تنها کانون « فیزیکی » نور در عالم است و نه فقط سیارات بلکه ثوابت نیز از آن نور میگیرند و نور آنرا منعکس میکنند .

۲- یعنی : نور واحد خورشید است که در همه آنها متجلی است .

۳- نشان جهان و راهبران آن : عقاب مظهر امپراتوری جهانی روم و امپراتوران رومی (رهبران جهان) - اشاره بدانکه عقابیکه در فلک مشتری بنظر دانته رسیده اکنون خود خاموش شده است ولی قسمتهای مختلف بدن آن که از ارواح بهشتی تشکیل شده اند مستقیماً سخن میگویند ، و همچنانکه نور خورشید در تمام اختران منعکس میشود بحقیقت همان صدای عقاب است که بعداً از زبان این ارواح بطور جداگانه شنیده میشود .

۴- یعنی : حافظه مرا یارای نگاهداری آنها نماند ، زیرا که عظمت این سرودها مافوق آن بود که یادی از آنها در خاطر نگاه توان داشت .

۵- یعنی : ای عشق الهی که در پوششی از سرور و نشاط ملکوتی جای داری .



جمله این فروغهای زنده که درخششی فروز یافته بودند ، بخواندن سرودهایی ملکوتی پرداختند (صفحه ۱۴۰۶)

نی‌هائی که در آنها فقط دم اندیشه‌های مقدس‌دمیده میشد، چه سوزنده جلوه میکردی^۱!

چون آن بلورهای گرانها و درخشان که فروغ ششمین را از آنها کوهر نشان دیدم^۲، نغمه‌های ملکوتی خویش را بخاموشی داداشتند، پنداشتم که زمزمه ایرا از جانب رودی میشنوم که امواج زلالش از سنگی بسنگی فرو میریزند و نشان از زاینده کی چشمه آن میدهند^۳.

و همچنانکه صدای برآمده از سه تازی از کلوگاه آن، و آهنگ هوائی که بدرون نی دمیده میشود از دهانه تنک آن برون می‌آید^۴، این زمزمه نیز بی کمترین درنگی از کلوگاه عقاب برخاست، چنانکه گوئی این کلوگاه میان تهی بود؛ و در آنجا زمزمه بدل بصدائی شد، و آنگاه بشکل سخنانی از منقارش بیرون جست که دلی که این سخنان را بر لوح آن نقش زد در انتظار شنیدنشان بود.

۱- نی لبکا flaili : ارواح سرودخوان که دم خدائی در آنها دمیده میشود و بصورت آهنگهای مقدس برمی‌آید.

۲- «بلورهای گرانها و درخشان» : ارواح بهشتی - «فروغ ششمین» : ستاره مشتری که فلک آن ششمین فلک مجموعه افلاک است. - «کوهر نشان دیدم» : این ارواح فروزان را دیدم که چون کوهرهائی فلک مشتری را آراسته بودند. این تشبیه قبلا نیز چندبار بکار رفته است.

۳- نقل از تورات (کتاب حزقیال نبی، باب چهل و سوم) : «... وایتک جلال خدا از طرف مشرق آمد و آواز او مثل صدای آبهای بسیار بود.»

۴- کلوگاه سه تار : جائیکه انگشت نوازنده بیشتر از همه جا بر آن نهاده میشود. - «دهانه تنک نی لبکا» : جائیکه هوای دمیده شده در نی بهنگم بیرون آمدن از آن بدل به صدا میشود.

با من چنین آغاز سخن کرد: «اکنون ترا باید که با دقت بدان
عضوی از اعضای من بنگری که در تردعقابان زمینی خیره خیره بخورشید
مینگرد»^۱؛

زیرا که در میان این آتشفهائی که من چهره خویش را از ترکیب
آنها ساختم ، آتشفهائی که دیده مرا در سرم بدرخشش در آورده اند مرتبتی
بالا تر دارند^۲ .

آن فروغی که در میان مردمك این دیده میدرخشد نغمه سرای
روح القدس است که تابوت را از شهری شهری برد^۳ .
و اکنون وی^۴ از درجه پاداشی که بتناسب شایستگی اعطا میشود،
بارزش مزبور خوانی خود، تا آن حد که این وابسته باراده خود او بود^۵، پی میبرد.

۱ - چشم . - وضع حرف M که بدل بعقاب شده طوری است که دانه فقط از نیمرخ
این عقاب را میبیند ، و بنابراین فقط يك چشم او را میتواند دید ؛ ازین جهت است که در اینجا این کلمه
بصورت مفرد بکار رفته است .

۲ - یعنی : در میان ارواحی . (آتشفهائی) که ترکیب آنها صورت مرا (عقاب را) پدید
آورده ، آن ارواحی عالیقدرتر از همه اند که چشم من از آنها ساخته شده است این عده عبارت از شش
روحند که بعداً از یکایک آنها سخن میرود .

۳ - داود پیغمبر ، پادشاه بنی اسرائیل، که «مزامیر» او از عالیترین آثار تفرلی عبری
و از آثار زیبای ادبیات جهان است، و بدین جهت است که در اینجا لقب «نغمه سرای روح القدس»
il cantor dello Spirito Santo بدو داده شده ، همچنانکه در ترجمه اصطلاح «صوت داوودی»
رایج است . - «تابوت را از شهری شهری برد» : اشاره به «تابوت خداوند» و انتقال آن از خانه
«ایناداب» به اورشلیم توسط داود که شرح آن نقل از باب ششم کتاب دوم سموئیل نبی در
تورات، قبل از حواشی قسمت دوم این کتاب بتفصیل آمده است (برزخ ، سرود دهم) .

۴ - در دوازده بندی که درین سرود بخش روح مسرود اشاره عقاب اختصاص داده شده ،
همه جا بند دوم مربوط بهريك ازین ارواح با این جمله «واکنون میداند» ora conosce شروع میشود .

۵ - یعنی : تا آن اندازه که خودش آزادانه خواسته بود ، زیرا آنچه مربوط بالهام
خدائی است بحساب ارزش شخصی وی گذاشته نمیشود .

از آن پنج فروغی که حلقه ابروی مرا پدید آورده‌اند، آنکه بیش
از همه به منقارم نزدیک است کسی است که بیوه زن را بر مرک پسرش
نسلیت داد^۱؛

و اکنون وی از روی تجربه‌ای که در باره عاقبت نیکوی ما و
سرنوشت بد عاقبتان آموخته، میداند که بدنبال مسیح نرفتن چه گران
تمام میشود^۲.

و آن کس که چون در طول حلقه بالا روی، در محیط دایره‌ای که
از آن سخن می‌گویم بدنبال وی می‌آید، با توبه‌ای بی غل و غش مرک
خوش را بتأخیر افکند^۳؛

۱- اشاره به ترایانو Traiano (در اصل Trajanus) امپراتور معروف روم که داستان
او و پیرزن رومی که درینجا بدان اشاره شده، قبلاً بتفصیل نقل شده است (برزخ، سرود
دهم).

۲ - اشاره بافسانه معروفی که بعداً در همین سرود در باره آن سخن خواهد رفت،
وحاکی ازینست که روح ترایانوس چند قرن در دوزخ بسر برد تا آنکه پاپ «گرگوریو» با
دعای خود او را زنده کرد، و اینبار ترایانوس بآئین مسیح درآمد و در دومین مرک خود به
بهشت رفت.

۳ - حزقیاء Ezechia پادشاه عبرانیان که بروایت تورات بر اثر دعای او خداوند مرك
وی را پانزده سال از موعد مقرر بتعویق انداخت (تورات، کتاب اشعیاء نبی، باب سی و هشتم) :
«... در آن ایام حزقیاء بیمار و مشرف بموت شد، و اشعیاء بن آموص نبی نزد وی آمده او را گفت
خداوند میگوید تدارك خانه خود را ببین، زیرا که میمیری و زنده نخواهی ماند. آنگاه حزقیاء
روی خود را بسوی دیوار برگردانیده نزد خدا دعا نمود و گفت ای خداوند مستدعی اینکه ییاد
آوری که چگونه بحضور تو حزقیاء زارزار بگریست ... و کلام خداوند بر اشعیاء نازل شده گفت برو
و بحزقیاء بگو بهوه خدای پدرت داود چنین میگوید: دعای ترا شنیدم و اشکهایت را دیدم. اینک
من بر روزهای تو پانزده سال افزودم ». در کتاب دوم پادشاهان (باب بیستم) این مطلب عیناً بهمین
صورت آمده است. در هیچکدام ازین موارد صحبتی از «توبه بی غل و غش» حزقیاء نشده، فقط
در اواسط سرود سی و هشتم کتاب اشعیاء که قسمت اول آن در بالا نقل شد سخن از استغاثه حزقیاء
بدرگاه خداوند و فروتنی اورفته، و شاید اشاره داته بهمین موضوع باشد.

و اکنون وی میداند که عدالت سرمدی تغییر ناپذیر است ، هر چند که دعای شایسته اجابتی در آن پائین آنچه را که باید امروز شده باشد بفردا تواند افکند^۱ .

آن کس که در دنبال اوست ، با حسن نیتی که ثمره بد بیار آورد خود را ، و قوانین را ، و مرا یونانی کرد تا جای خویش را بشبان داده باشد^۲ ؛

اکنون وی میداند که چسان آن بدی که از نیکی مورد نظر او حاصل آمد بدو آزاری نرسانید ، هر چند که دنیائی از آن ویران شد^۳ .
و آن کس که در نیمه ترولی قوس میبینی ، « گولیلمو » است که سر زمینی که بر زندگی « کارلو » و « فدریکو » میگردد ، بر مرگ او گریان است^۴ ؛

۱ - اشاره بمطلب بند پیش . - در آن پائین : در روی زمین .

۲ - کستانتینو Costantino (در اصل لاتینی کنستانتینوس Constantinus)
امپراتور روم، که پایتخت امپراتوری را از رم به بیزانس (قسطنطنیه) انتقال داد و بقول داته خود را و قوانین را (قوانین رومی) و عقاب را (مظهر امپراتوری روم) که پیش از آن همرومی بودند « یونانی » کرد (زیرا که بیزانس جزئی از یونان بود) تا روم را بیاب واکذار و بگفته داته جای خویش را (روم) بشبان (Pastor : پاپ که بنمایندگی عیسی شبان کله مؤمنین است) دهد ؛ ولی اینکار که بر اثر ایمان کامل کنستانتینوس بآئین مسیح و بقصد تقویت بنیاد کایسا ، یعنی بایت خیر انجام گرفت ، ثمره بد بیار آورد ، یعنی منجر بدان شد که کلیسا ضیاع و غار پیدا کند و فساد گراید (رجوع شود بدوزخ ، سرودهای ۱۹ و ۲۷ - برزخ ، سرود ۳۲ - بهشت ، سرود ۶)
۳ - یعنی : خود او بعلت نیت خیری که داشت آمرزیده و «جنت مکان» شد ، ولی اشتباه وی امپراتوری روم را متلاشی و « دنیائی را ویران » کرد

۴ - گولیلمو Guglielmo ، گولیلمو وی دوم ملقب به «خوب» ، پادشاه سیسیل ، که در سال ۱۱۸۹ مرد و بقول «لانا» مفسر معروف کمندی الهی « در دوران سلطنت او جزیره سیسیل بهشت روی زمین بود » . داته در اینجا تذکر میدهد که در حال حاضر (در دوره داته) مردم سیسیل از این گریانند که چرا کارلو Carlo (شارل داترو، پادشاه ناپل و سیسیل) و فدریکو Federigo (فردریک دوم ، پادشاه سیسیل) زنده اند ، در صورتیکه بعد از گولیلمو ازینکه او مرده است گریان بودند .

اکنون وی میداند که چسان آسمان دل شاهی داد گستر
میبندد و با درخشندگی فر و جلال خویش دیگران را نیز از این شناسائی
برخوردار میکند .

در دنیای گمراه زیرین، چه کس باور میتواند داشت که در این دایره
«ریفثوی» ترویائی همنشین این فروغهای مقدس باشد^۱ ؟

اکنون وی بر بسیار چیزها از آنچه جهانیان از برکت الهی نمیتوانند
دانست آگاه است، هر چند که بینائی او را قدرت تشخیص عمق این برکت
نیست .

همچنانکه چکاوک نخست آواز خوانان در فضا بال میگشاید ، و
آنگاه در سرمستی آخرین آهنگهای این آواز که او را خرسند میکنند
خاموش میشود ،

تصویر این نقش لذت جاودانی^۲ که اراده اش هر چیز را بدانصورت
که هست درمیآورد ، در نظرم چنین آمد .

و با آنکه شك خویش را ، چون رنگی که از پس شیشه نمایان

۱ - ریفثوی ترویائی Rifeo troiano قهرمان افسانه ای ترویا که بقول ویرژیل
(انیس ، کتاب دوم) پس از خروج «انثا» از ترویا با او همسر شد و ویرژیل او را « عادتترین
و باتقوی ترین مردم ترویا » نامیده است . این تنها اشاره ای است که درباره این آدم گمنام و ساختگی
در ادبیات کهن میتوان یافت . اندکی بعد ، در همین سرود درباره وی با تفصیلی بیشتر سخن میرود .
« و شوری » مفسر قدیمی کمدی الهی درین باره مینویسد : « اگر دانه احتیاج بدان داشت که
یک نفر مشرک را به بهشت خود راه دهد ، خوب بود خود «انثا» را که قهرمان اصلی کتاب ویرژیل
است بدانجا برده باشد و نه یکی از قهرمانان درجه دوم کتاب ویرژیل را که خود ویرژیل هم بدو اعتنائی
نکرده است . »

۲ - اشاره به نقاب که خداوند (لذت جاودانی eterno piacere) او را بصورت مظهری
از جلال خود مجسم کرده است . - برخی از مفسرین مفهوم این شعر را این دانسته اند که :
« نقاب را از سخنان خود و از لذتی که از آنها احساس کرد و نشانی از لذت جاودانی ، یعنی
انعکاس اراده الهی بود ، خرسند یافتیم . »

است نشان دادم، این شك با خاموشی منتظر نتوانست ماند،
و با سنگینی خود دهان مرا بگفتن « چگونه چنین است ؟ »
بگشود^۱، و این باعث آمد که بزمی بزرگ در میان ایشان برپا بینم^۲
اندکی بعد، نشان مبارك^۳ برای اینکه مرا از فرط شگفتی در
سرگشتگی نهاده باشد، بادیده‌ای فروزاتر چنین پاسخ داد:
« میبینم که تو این مطالب را از آنجهت که از زبان من میشنوی
باور میداری، اما پی نمیتوانی برد که چسان چنین تواند بود، چندانکه
باهمه اعتقادی که درین باره داری، کنه این امور بر تو پنهان مانده است.
حال آن کس را داری که چیزی را فقط از روی نام آن میشناسد،
اما تا کسی دگر ماهیت آن را^۴ بر او آشکار نکرده باشد، درباره آن هیچ
نمیتواند دانست.

Regnum coelorum^۵ درشتخوئی عشق آتشین و امید تندرو

۱ - یعنی: درین هنگام شکی بردلم راه یافته بود که بی آنکه احتیاج بتذکر آن
باشد، چون رنگی که از پس شیشه‌ای نمودار آید، هویدا بود. معهذا بار این شك چنان
سنگین بود که نتوانستم خاموش بمانم و بی اختیار گفتم: « چگونه چنین چیزی ممکن است ؟ »
(چطور ممکن است کسانی مانند «نرایانو» و «ریفنو» که بخدا و مسیح مؤمن نبوده‌اند به بهشت
آمده باشند ؟)

۲ - یعنی: این اعتراض من برای ایشان وسیله‌ای شد که مرا بیشتر باحقیقت ذات
الهی و مشیات ازلی آشنا کنند، و این امکان خدمت بمن این ارواح را بسیار شادمان کرد، چنانکه
کوئی بزمی آراستند. این فکر قبلا بکرات در «بهشت» آمده است.

۳ - lo benedetto segno : عقاب.

۴ - اصطلاحی که در اینجا بکاررفته « quiditate » درمنطق والهیات رابج است، ومعنی
«جوهر» را میدهد.

۵ - دوکلمه لائینی، بمعنای «قلمرو آسمان».

را که بر ارادهٔ خدائی غلبه میجویند تحمل میآورد^۱ ؛
نه آنکه این غلبه ، همانند پیروزی مردی بر مرد دگر باشد، زیرا که
اینان از آن رو غالب میآیند که این اراده خود مایل به مغلوب شدن
است ، و چون مغلوب شده باشد بحقیقت با نکوئی خویش پیروزی جسته
است^۲ .

نخستین روح ابرو و پنجمین آنها^۳ ، ترا باعجاب میآورند^۴ ، زیرا که
ایشان را آرایندهٔ اقامتگاه فرشتگان می بینی .

اینان ، چنانکه میپنداری ، قالب خویش را بصورت مشرکینی
ترك نگفتند ، بلکه چون ترسایانی سخت ایمان ترك گفتند ، چه آنکس
که ایمان به پاهائی بست که میبایست بدر آید ، و چه آنکس که ایمان
بدان پاها آورد که بدر آمده بودند^۵ .

۱ - یعنی : در قلمرو آسمان ، خداوند مخالفتی درین باره نشان نمیدهد که علی رغم
قوانین کلی او بخشش او را بنیروی «عشق و امید» از وی مطالبه و براو تحمیل کنند . این جمله
از انجیل متی (باب یازدهم) نقل شده : « ... و از ایام یحیی تمعید دهنده تا الآن ملکوت آسمان
مجبور میشود و جباران آنرا بزور از وی میرایند » . اصل لاتینی این جمله که دانه قسمت اولش را بهمان
صورت لاتینی نقل کرده ، چنین است :

Regnum coelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud

۲ - توجیه گفته بالا : این «تحمیل برخداوند» معنی این را نمیدهد که واقعاً برخداوند
غالب آمده و چیزی را که او نمیخواسته است بوی قبولانده باشند ، زیرا این «شکست» خداوند
که در نتیجهٔ آن بخشش بیشتری از جانب وی نصیب کسان میشود ، بحقیقت همان است که خود
او خواسته است ، یعنی ازین راه از جانب وی خیری بیشتر عاید شده و او پیروزی بیشتری
یافته است .

۳ - اشاره به دوروح «ترایانو» و «ریفئو» که اولین و پنجمین روح ابروی عقابند .

۴ - یعنی : این دونفر هیچیک در وقت مرگ خود مشرك (pagano) نبودند ، بلکه هر دو
بخداوند و به عیسی ایمان داشتند ، چه «ریفئو» که برکت الهی شامل او شد و پیشاپیش بمسیح که
میبایست پاهایش بصلیب میخکوب شوند (بدر آید) ایمان آورد و چه «ترایانو» که بعد از مرگ
مسیح زیست (بعد از بدر آمدن پاهای او) و بدو مؤمن شد .

یکی ازین دو ، از دوزخ که هرگز ساکنانش به اراده نکوباز
نمیگردند ، بکالبد خود باز گشت و این پاداش را از دست امیدی پرشور
بستاند ،^۱

امیدی پرشور که با همه نیروی خود روی نیاز بدرگاه خداوند برد تا
مگر او را از نو زنده کند، و ازین راه اراده اش را امکان برپای خاستن دهد^۲ .
روح پر جلالی که از او سخن میگویم ، بکالبد خود باز گشت و در
کوتاه زمانی که در این قالب بماند بدان کس که یاریش میتواندست آمد^۳
ایمان آورد ؛

و بر اثر این ایمان در چنان آتشی از عشق حقیقی بگداخت که
در مرگ دومین خویش شایسته حضور در این بزم شد^۴ .
آن دیگری ، در پرتو برکت کامله چشمه ای چنان عمیق که
هرگز نگاه آفریده ای تا بعمق آبهای آن رخنه نکرد^۵ ،

۱ - بنا به عقیده ای که در فuron وسطی راجع بود ، پاپ «گرگوریوی مقدس» بعد از
اطلاع بر رفتار جوانمردانه امپراتور «ترایانو» با بیوه زن رومی که پسرش را کشته بودند (برزخ ،
سرود دهم) ازینکه روح چنین مردی در دوزخ بسر میبرد سخت افسرده شد ، و بدرگاه خداوند
دعا کرد که یکبار دیگر او را زنده کند و خداوند نیز چنین کرد ، و در نتیجه روح ترایانو از «اعراف»
(دوزخ ، سرود چهارم) ، و نه از دوزخ اصلی ، بدنای زندگان فرا خوانده شد ، و اینبار «ترایانو»
بآئین مسیحی ایمان آورد و آمرزیده از دنیا رفت . - «از دوزخ که هرگز ساکنان آن باراده
نکو باز نمیگردند» : اشاره بدانکه دوزخ جایگاه گناه مطلق است و فروغ پشیمانی و توبه بدان
راه ندارد . - «بکالبد خود» ؛ در اصل : باسخوان *torno all' ossa* . - «امیدی پرشور» :
ایمان و احسان پاپ گرگوریو .

۲ - امکان آنرا که پس از سقوط ، دوباره برپای خیزد و نجات یابد .

۳ - مسیح .

۴ - بزم ارواح بهشتی ، در فلك مشتری .

۵ - برکت الهی که از مشیات ذات لایزال سرچشمه میگیرد ، و این مشیات چنانند که

هرگز کسی بکنه آنها راه نمیتواند برد .

در دنیای زیرین همهٔ عشق خود را وقف داد گستری کرد، چندانکه
خداوند او را از برکتی به برکتی برد و دید گانش را بروی نجات آینده
ما بگشود^۱؛

آنگاه وی ایمان آورد، و از آن پس دیگر عفونت آئین مشرکان
را تحمل نتوانست کرد، و بنکوهش مردم گمراه پرداخت.

تعمید او بدست آن سه بانوئی صورت گرفت که تو در کنار چرخ
راست گردونه با ایشان روبروشدی^۲، و این فزون از هزار سال پیش از آن
بود که کسان بتعمید پردازند^۳.

ای مشیت ازلی که پیشاپیش سرنوشت کسان را معین میکنی^۴،
چقدر ریشهٔ تواز دسترس نگاههایی که علت نخستین را بطور کامل نمی بینند
بدور است^۵!

۱- دنیای زیرین laggiù : روی زمین . - نجات redenzione : باز خرید گناهان

بشر بدست عیسی .

۲ - سه بانوئی : حسنات ثلاثه، که در سرودهای آخر برزخ بتفصیل از آنها سخن رفته
است (برزخ ، سرودهای ۳۱، ۳۲، ۳۳) . - در کنار چرخ راست گردونه (برزخ ، سرود ۳۲) .

۳ - یعنی : این ایمان آوردن هزار سال پیش از آن صورت گرفت که مسیح بقالب زمینی
خود زاده شده باشد . قبلاً گفته شد که همهٔ این اشارات مربوط به «ریفئو» Rifeo قهرمان افسانه‌ای
ترویائی است (صفحه ۲۸۷، شرح ۱) . ظاهراً نام این شخص را داته در کتاب ویرزیل Ripheus
خوانده و از آن «ریفئو» ساخته است ، در صورتیکه املاى اصلی آن بلاتینی Rhipeus است. این
«ریفئو» نه يك قهرمان تاریخی و واقعی است و نه يك «آفریدهٔ هنری»، و فقط نام ساده و مبهمی است.
احتمال قوی میرود که انتخاب وی توسط داته تنها بدین نظر بوده که گفته باشد غیر مؤمنین نیز،
در صورتیکه خود را شایستهٔ برکت الهی کنند رستگار میتوانند شد .

۴ - همهٔ این جمله ، ترجمه کلمهٔ predestinazione است که شاید جز بدین صورت
مفهوم آنرا بشکلی واضح نقل نتوان کرد - «سن تماسودا کوینو» در رسالهٔ معروف خودش که داته
در تمام «کمدی الهی» بدان نظر دارد ، این کلمه را « منشور ازلی الهی ، در بارهٔ آنچه بعدها از
پرتو برکت او روی خواهد داد » معنی کرده است .

۵ - یعنی : چقدر ادراك آدمی از درك حقیقت مشیات ابدی تو قاصر است .

و شما ای آدمیان، در داوریه‌ها جانب احتیاط را نگه دارید^۱ زیرا که مانیز که خدای رامی ینیم هنوز جمله بر گزیدگان اورا نمیشناسیم، و این شناسائی ناقص ما را دلپذیر است، زیرا که سعادت ما در این خیر، یعنی باخواستن آنچه خداوند خواسته است، کامل میشود.

بدینسان بود که با دست این تصویر ملکوتی، برای روشن کردن دیده کوتاه بین من، داروئی گوارا بمن داده شد^۲.

و همچنانکه نوازنده‌ای چیره دست ارتعاش سیمهای سه‌تار خود را با صدای خواننده‌ای خوشنوا هماهنگ میکند و از این راه آواز را دلنشینی بیشتر میبخشد.

بیاد دارم که بهنگام سخن گفتن او نیز، دوفروغ مبارك را^۳ چون دودیده‌ای که باهم باز و بسته شوند، دیدم که همراه با کلماتی که ادا میشد، شعله‌های خویش را بتموج درمیآوردند.

۱ - تکرار سخنی که قبلاً داته از جانب خود گفته بود (صفحه ۱۳۵۴، شرح‌های ۳ و ۲)

۲ - یعنی: این عقاب مشکل مرا حل کرد و داروئی را که میبایست دردم با آن درمان یابد بمن خورانید.

۳ - ارواح «نرایانو» و «ریفنو».

سرود هست و کلم

آسمان هفتم : فلك زحل

ارواح معذوب

داته و بئائریس یکبار دیگر فلکی را در پشت سر مینهند و پای بفلکی تازه میگذارند . این فلك تازه آسمان «زحل» آخرین سیاره از سیارات هفتگانه در علم هیت قدیم است که درینجا بارواح راهبان وزهاد گوشه نشین و معتنکین و بطور کلی همه آن پارسایانیکه خداوند را از راه «تأمل و تفکر» شناخته و ره بجلاش برده اند ، اختصاص یافته است .

در اینجا نیز ، چون در افلاك پیشین ، صعود داته چنان صورت میگیرد که وی خود متوجه بالاروی خویش نمیشود ، اما درین فلك زحل، دیگر افروزی فروغ و زیبایی بئائریس نیست که او را متوجه صعود بفلکی بالا تر میکند ، زیرا چنانکه خود بئائریس بدو تذکر میدهد ، اگر وی (مظهر حقیقت الهی) بیش از این فروزندگی یابد ، یا بقول داته لبخندی تازه بزند ، دیدگان زمینی داته را طاقت تحمل فروغ او نخواهد بود ، و مفهوم واقعی این اشاره اینست که اگر تا پیش از آشنائی با فروغ عیسی و روح القدس که در فلك بعد (فلك ثواب) صورت خواهد گرفت ، وی بسا قدرت ادراک بشری و محدود خود بحقایق کاملتر ره یبرد ، نیروی اندیشه و ادراک او را یارای تحمل چنین بار سنگینی نخواهد بود . در فلك زحل ، داته از دیدار نردبان زرنی که پایانش معلوم نیست ، (و در سرود بعد معلوم میشود که این نردبان نابعرش خداوند ادامه دارد) و ارواح بیشمار در طول آن روی بجانب بالا دارند ، پی میبرد که پای بفلکی تازه نهاده است . این همان نردبانی است که بروایت تورات در هنگام خواب بنظر «معذوب» پیغمبر آمد ، که بر آن فرشتگان بالا و پائین میرفتند (رجوع شود به بند دهم همین سرود ، صفحه ۱۴۲۳ ، سطر اول و شرح ۱) . مفهوم سمبولیک این نردبان ، درجات پیاپی ارتقاء روح آدمی ، از راه تأمل و تفکر ، بجانب حقیقت الهی است . در این فلك زحل بخلاف سایر افلاك خاموشی کامل حکم فرماست و هیچ نغمه ای و سرودی و آهنگی در آن طنین نمیافکند ، زیرا که این طبقه از آسمان خاص آن ارواح پارسا است که از راه سکوت و جذب و تنهایی در پی درک حقیقت الهی برآمده بودند . یکی از ارواح برای داته توضیح میدهد که اینان در واقع سرودی خاص مینهند ، منتها حواس بشری را قدرت شنیدن این چنین سرودی نیست .

درباره این ستاره ، دانه در باب دوم «ضیافت» چنین مینویسد : «زحل را در میان سیارات میتوان از دولحاظ بعلم هیئت در میان علوم تشبیه کرد : اول کندی حرکت این سیاره در گذشتن از بروج دوازده گانه ، زیرا که طبق محاسبات اخترشناسان بزرگ هر دور گردش کامل این ستاره بیست و نه سال و اندی طول میکشد . دوم اینکه این ستاره دورترین و بلندترین همه سیارات است ؛ و این هر دو خاصیت در علم نجوم هست ، زیرا که از یکطرف آموختن این علم از فرا گرفتن تمام علوم دیگر بیشتر بطول میانجامد و تحقیقات و مطالعات علمی و تجربی مربوط بدان وقتی موسع تر میخواید تا صحت و سقم فرضیه ها و حسابها را روشن کند ؛ از طرف دیگر این علم بالاترین علوم است ، زیرا چنانکه ارسطو در آغاز رساله خود در باره روح میگوید علم از آن جهت شریف و عالیقدر است که هم موضوع آن اصیل است و هم قاطعیت و ایقانی که همراه میآورد ، و ازین هر دو نظر هیئت را باید ارزنده ترین و عالیقدرترین علوم دانست ، زیرا که موضوع آن با گردش افلاک سروکار دارد و قاطعیت آن بانظم عظیم جهان آفرینش که در آن بینظمی و خللی راه نمیتواند داشت . و اگر کسی توهم بی قاعدگی و منقصتی در آن کند ، این نقص مربوط با فلاک نیست ، بلکه بقول بطلمیوس مربوط بسهل انگاری و اشتباه در محاسبه یا بی اطلاعی ماست .» ستاره زحل از دیرباز در نظر قدماء مظهر نجو ست و شومی و مرگ بوده است چنانکه حافظ ما در مورد «سعد و نحس» به «تأثیر زه و زحل» اشاره میکند . در مورد نفوذ این ستاره در حوادث روی زمین و در طبایع افراد ، «بون» از قول «المبصر» چنین مینویسد : «طبیعت زحل سرد ، خشک ، افسرده ، تاریک و سختگیر ، و شاید هم گاهی سرد و مرطوب است و رنگ ناخوشایندی دارد . امور ذیل همه وابسته بنفوذ زحل است : دریا نوردی ، سفرهای دور و دراز و پرمخاطره ، بدنهادی ، حسد ، حيله و فریب ، اغوا ، خطر جوئی ، غرور ، نفع ن ، زرق وریا ، لاف و گراف ، تفاخر ، عبودیت در برابر حکام و زورمندان و هر کوششی که برای نیل بمقصود از راه زور گوئی یا بدطنبیتی یا پیمان شکنی یا مجادله یا قید و بند یا بزدان افکندن صورت گیرد ، لذات معنوی و فکری ؛ تجربه اندوزی از راه حيله یا از راه مشاوره ، مردان سالخورده و باوقار که صحبتشان ملال انگیز است ، طمانینه ، ترس ، استرحام ، بیماری ، اختلال مشاعر ، کلاه برداری ، حزن و نومیدی ، خرابی ، ضایعات مختلف ، مرگ و همه امور مربوط بدان ، نوحه و مرثیه ، یتیمی ، امور مربوط بخاطره چیزهای قدیمی . نیاکان و اعمام و برادران ارشد و خدمتگزاران و ستوربانان ، آدمهای حقیر ، راهزنان و قطاع الطریقان ، بنش قبرکنان ، دزدان اموال مردگان ، دباغان ، بنزبانان و ناسزاگویان ، جادوگران ، جنگجویان فسی القلب و مردمان دنی الطبع و فرومایه .» برونو لاتینی دانشمند بزرگ معاصر دانه (سرود پانزدهم دوزخ) این ستاره را « سنگدل ، حيله گر ، و سرد طبیعت می نامد .

سرود بیست و یکم

دید گانم از نو بچهره بانویم دوخته شده بود ، و همراه با آنها
اندیشه من نیز که نظر از هر چیز دیگر باز گرفته بود چنین کرده بود .
وی دیگر نمیخندید ؛ ولی بامن چنین آغاز سخن کرد : « اگر باز
بخندم ، تو همچون «سمله» خواهی شد ، در آن هنگام که سراپا بدل
بخاکستر شد ؛

زیرا که زیبائی من ، که چنانکه خود دیده ای در درجات مختلف کاخ
سرمدی ، هر قدر که بالاتر رود افروخته تر میشود ،^۱

اکنون چنان میدرخشد که اگر نقابی بر روی نکشد نیروی
خاکی تو در برابر فروغش همچو آن شاخه خواهد شد که صاعقه ای
درهمش شکند .

۱- در میتولوجی یونان ، سمله Semele دختر «کدموس» و معشوقه خدای خدایان
بود . «هرا» زوجه خدای خدایان که میخواست از شر این رقیب زمینی خود آسوده شود ، بقالب
پیرزنی درآمد و او را اغوا کرد که از خدای خدایان که همیشه بصورت آدمی عادی بیستراومیرفت
تقاضا کند که یکبار نیز خودش را با فروجلال خدائی بدو بنمایاند ؛ «ژئوس» او را ازین کار برحذر
داشت ، ولی بالاخره بااصرار وی چنین کرد و در نتیجه آتش جبروتش دختر را سوزانید و خاکستر
کرد . (دوزخ ، سرود ۳۰) .

۲- اشاره بفروغ دیدگان بئاتریس که در صعود از هر فلکی بفلک دیگر زیاده تر میشود .
از نظر تمثیلی اشاره است بدینکه نزدیکی تدریجی با حقیقت الهی پیوسته روح را از آرایش هادورتر
میکند . - «چنانکه دیده ای» : اشاره بموارد پیشین که نظیر این واقعه روی داده بود (بهشت :
سرودهای پنجم ، هشتم ، دهم ، چهاردهم ، هجدهم) .

اینگ ما به شکوه هفتمین، که اکنون از زیر سینه شیر سوزان
 شعاعی آمیخته بانروی خاص خود بیائین میفرستد پای نهاده ایم.^۱
 اندیشه خویش رادرپس دید گانت تمر کز ده، و آنها را آئینه ای
 در برابر آن تصویری کن که اینک در این آئینه اش خواهی دید.^۲
 آنکس که بداند در آن دم که من روی بمهمی دیگر بردم،
 دید گانم از این چهره تابناک چه مائدهای بر می گرفتند،^۳
 در خواهد یافت که اطاعت فرمان این یار آسمانی تابچه اندازه ام
 خوشایند بود، زیرا که ازین راه لذتی را با لذتی دیگر در دو کفه ترازو
 مینهادم.

در دل آن بلوری که دنیای مارا در میان گرفته است، و نام رهنمای
 خویش را دارد که در دوران فرمانروائیش هر گونه بدنهادی رخت از جهان
 بر بسته بود،^۴

۱- «شکوه هفتمین» *settimo splendore* : ستاره زحل، که فلك آن هفتمین فلك
 از مجموعه افلاك است و داته بی آنکه متوجه شده باشد همراه با بئائریس پای بدان نهاده است...
 «زیر سینه شیر سوزان» : اشاره ببرج «اسد» (Leone) که در هنگام سفر آن جهانی داته،
 یعنی در آغاز بهار، «زحل» در آن است... «سوزان» : اشاره بروشنی اخترانی که این برج را پدید آورده اند.
 «شعاعی آمیخته بانروی خاص خود» : شعاعی سرد، که خاص زحل است و با «شعاع سوزان»
 برج اسد تعدیل میشود. - بسوی پائین : زمین.

۲- یعنی : سعی کن که بمفهوم آنچه میبینی پیبری، و کاری کنی که همچنانکه حقیقت
 الهی در آئینه های افلاك منعکس میشود و از آنجا در فروغ فرشتگان و ارواح آسمانی بتجلی درمی آید، تو نیز
 بانگریستن بدین فروغها این حقیقت را تا آنجا که ممکن است در خود منعکس و متجلی کنی.

۳- اشاره به دولذت متقارن : تأمل در حقیقت الهی و اطاعت از فرمان بئائریس.

۴- در فلك بلورین «زحل»، که زمین و افلاك ششگانه دیگر را در میان گرفته و نام زحل
 Saturno (رهنمای روشن خوش *il suo chiaro duce*) را دارد که بعقیده یونانیان،
 پیش از روی کار آمدن زئوس فرمانروای روی زمین بود و دوران او عصر ییگناهی و پاکیزگی بشر یعنی
 «عصر طلائی» بشمار میرفت (دوزخ، سرود ۱۴ - برزخ، سرود ۲۸).

نردبانی را، برنگ طلائی که در معرض شعاعی از خورشید قرار گرفته
باشد، دیدم که از فرط بلندی آن نگاهم بیالایش نمیرسید.^۱
ودر همان هنگام از پله‌های آن فروغهایی چنان فراوان را بجانب
پائین روان دیدم که پنداشتم جمله فروغهایی که در آسمان توان دید^۲ در
آنجا پراکنده شده‌اند.
و همچنانکه زاغان، بعبادت فطری خود، در آغاز روز بحرکت
درمی‌آیند تا بال و پر سرد خویش را گرمی بخشند،
و چون چنین کنند، برخی از آنها بی بازگشتی براه خود می‌روند،
و بعض دیگر بدانجا که از آن پیرواز آمده بودند باز می‌گردند، و دسته‌ای
نیز چرخ زنان در فضا باقی میمانند،
در تالائو این ارواحی که دسته جمع بدانجا آمده بودند، در آن
هنگام که این تالائو بدرجه معینی رسید، وضعی چنین دیدم^۳؛

۱- این «نردبان» که تا عرش اعلی بالا می‌رود مظهر «تأمل و جذب» است، و این
فلک جایگاه ارواحی است که ازین راه به بهشت آمده‌اند، همچنانکه در فلک مریخ «صلیب» نشان
آنهائی بود که از راه جنگجویی و شهادت در راه ایمان شایسته بهشت شده‌اند، و در فلک مشتری
«عقاب» مظهر سلطنت و امپراتوری و نشان پادشاهانی بود که از طریق عدالت پروری به بهشت راه
یافته‌اند. در اینجا «نردبان» نماینده صعود این ارواح بسوی کمال از راه «جذب و تأمل» است،
وداته بدین وسیله می‌فهماند که در نظر او ازین راه بصورتی عالتر میتوان بکمال رسید. فکر
«نردبان» با احتمال قوی از تورات گرفته شده (سفر پیدایش، باب بیست و هشتم) : «... و یعقوب
در خواب دید که ناگاه نردبانی بر زمین برپا شده که سرش بآسمان می‌رسد، و اینک فرشتگان خدا
بر آن صعود و نزول میکنند. در حال خداوند بر سر آن ایستاده می‌گوید من هستم یهوه خدای
پدرت ابراهیم.»

۲- ستارگان.

۳- اشاره بدین که در راه شناسائی خداوند از طریق تأمل، آدمیان چون بمرحله‌ای معین
از رشد معنوی رسند (هنگامیکه این تالائو بحد معینی رسد) یکی از سه راه را در پیش
میگیرند: یا «بی بازگشتی براه خود می‌روند» (از تأمل بسراغ عمل می‌روند) یا «باز می‌گردند»
(کماکان مستغرق در تأمل میمانند) و یا «چرخ زنان در فضا میمانند» (تأمل و عمل را
در می‌آمیزند).

و آن که بماند یکتر از همه شد بر جای بایستاد^۱، و چنان فروزنده شد
 که اندیشه کنان با خویش گفتم: «آن عشقی را که بمن مینمائی،
 خوب می‌بینم^۲».
 اما آن بانوئی^۳ که هماره در انتظار آنم که چگونگی سخن گفتن یا
 خاموش ماندن و وقت آنرا بمن بگوید، بر جای ایستاده است^۴، لاجرم
 کاری نکو میکنم که علیرغم شوق خویش چیزی طلب نکنم؛
 اما او^۵، که در جلوۀ آنکس که همه چیز را میبیند^۶ مکنون
 خاطر مرا عیان میدید، بمن گفت: «گرمی شوق خویش را فرو نشان^۷»
 و من چنین آغاز سخن کردم: «مرا آن شایستگی نیست که تو
 پاسخگوئی^۸، اما بنام آن کس^۹ که مرا اجازت سؤال از تو میدهد،
 تو، ای روح مسعود که خویش را در سرور خود پنهان داری^{۱۰}،
 مرا بر آن سببی که چنین نزدیک منت آورده آگاه کن،

۱ - اشاره بروح پارسائی بنام Pietro Damiano که در اواخر سرود خودش را
 ممرقی میکند (صفحه ۱۴۳۰ شرح ۳ و صفحه ۱۴۳۱ شرح ۲)

۲ - یعنی: چنان فروزانی که خوب احساس میکنم که باچه علاقه‌ای انتظار رفع مشکل
 من و جلب رضایت مرا داری

۳ - در متن، بصورت ضمیر مؤنث quella.

۴ - si sta: حرفی نمیزند و حرکتی نیز نمیکند.

۵ - ella: بتائریس.

۶ - خدا.

۷ - یعنی: پرسش کن، تا پاسخ شنوی.

۸ - خطاب دانه بروحی است که در برابر اوست.

۹ - colei: بتائریس اشاره به حقیقت الهی.

۱۰ - یعنی: پوششی از فروغ خیره‌کننده که نشان سرور و سعادت تست، در میان
 گرفته است.



... در تلاؤ این ارواحی که بایکدیگر بدانجا آمدند ، وضعی چنین دیدم (صفحه ۱۴۲۳)

و بمن بگوی که چرا در این فلک^۱ آهنگ^۲ خوش بهشتی که
پائین تر از اینجا چنین پارسایانه در افلاک^۳ دگر طنین میافکند خاموش
است^۴ ؟»

پاسخم داد : «شنوایی تو ، همچون بینائیت ، خاص خاکیان
است ؛ در اینجا همان سببی مانع سرود خواندن میشود که بئاتریچه را از
خندیدن باز میدارد^۵ .

من در طول پله‌های این نردبان مقدس تنها از آنرو تا بدین حد
پائین آمدم که برای تو، با سخنان خویش و با فروغی که مرا دربر گرفته
است ، بزمی بیارایم ؛

آنچه مرا چنین شتابان دارد ، عشقی فروتر نیست ، زیرا که همین
اندازه عشق و هم فزون از آن ، چنانکه از شعله‌های فروزان آن بالاترانی
دید ، در آنجا گدازان است^۶ ؛

اما آن احسان والا که ما را خدمتگزاران فرمانبردار آن حکمت
کامله‌ای دارد که سرور کائنات است، چنانکه می‌بینی بهر يك از ما وظیفه‌ای
محول کرده است. «

۱ - in questa rota : در این چرخ گردون .

۲ - sinfonia : سمفونی .

۳ - یعنی : چرا در سایر افلاک ارواح بهشتی پیوسته سرود میخوانند ، ولی در اینجا خاموشند ؟

۴ - یعنی : این ارواح اکنون از آن جهت خاموشند که سامعه بشری ترا قدرت شنیدن
آوای ایشان نیست ، همچنانکه با صرّه ترا قدرت آن نیست که فروغ بئاتریس را ازین فروتر
بیند . - میتوان احتمال داد که دانه از این خاموشی نظردیگری نیز داشته که درك آنرا بنخواننده
واگذار کرده است ، و آن اینست که خاموشی شرط اصلی «تأمل» است .

۵ - یعنی : من نه از آن جهت بنزد تو آمدم که بیش از دیگران مشتاق جلب رضایت
خاطر توام ، زیرا که دیگر ارواح نیز جملگی بهمین اندازه بدین کار علاقه دارند .

بهشت

گفتم: «ای فانوس مقدس^۱، خوب می بینم که چسان درین
دربار عشقی آزادانه برای فرمانبرداری ازمشیت ازلی کافی است؛
اما در ک این نکته مرا دشوار مینماید که چرا در میان جمله
همراهانت، تنها تو پیشا پیش بدین مهم گماشته شده ای^۲».

هنوز کلام آخرین را پایان نبرده بودم که این فروغ از قسمت
میانین خویش محوری ساخت، و همچون آسیا سنگی گردان بتندی
بر گرد خویش بچرخ زدن پرداخت^۳.

پس آنگاه عشقی که در درون آن بود چنین پاسخ داد: «نوری
خدائی بر من فرود می آید و در فروغی که بر گردا گرد خویش دارم رخنه
میکند،

و نیروی ملکوتی آن با جذبۀ من درمی آمیزد و مرا چنان از خویش
بالتر میبرد که آن جوهر اعلی را که این نور از آن ساطع است^۴
بچشم می بینم.

۱ - sacra lucerna درینجا با همان مفهوم «فروغ مقدس» ولی بصورتی باشکوهتر
آورده شده است.

۲ - پاسخ روح بهشتی درباره تقدیر ازلی که پیشایش هر کس را برای کاری برمیگزیند،
داته را کاملاً راضی نکرده است، بدین جهت در اینجا سؤالی را که در فلك مشتری کرده بود
بصورتی دیگر تکرار میکند، یعنی میپرسد که چرا خداوند در میان همه ارواح این روح خاص را
مأمور پاسخگوئی بدو کرده و نه روحی دیگر را. ولی در اینجا موضوع بحث بااساس بحث پیشین
اندکی فرق دارد، بدین معنی که اکنون داته میخواهد بداند که راز پنهان نقشه های تقدیر
کدام است؟ پاسخ روح بهشتی در این مورد نیز مشابه با پاسخ روح قبلی است، یعنی «به اسرار
مشیات الهی مطلقاً پی نمیتوان برد».

۳ - نشان ابراز خرسندی روح از رفع مشکل داته و خدمت بدو. قبلانیز (صفحه
۱۲۷۹، بند اول) داته نه چرخیدن يك روح بهشتی اشاره کرده بود.

۴ - خدا،

سرود بیست و یکم

آن سروری که در من شعله‌ور است از اینجا میزاید، زیرا که من
روشنائی شعله خویشت را با روشنی تأمل و جذبه خود برابر نهاده‌ام.
اما آن روحی که برترین حد فروغ را در آسمان دریافت می‌دارد^۱،
آن «سرافی»^۲ که بیش از جمله فرشتگان بخداوند مینگردد نیز مسئول
ترا اجابت نمیتواند کرد،
زیرا که آنچه تومیخواهی دانست، چنان عمیقانه در ژرفنای مشیات
ازلی او جای گرفته است که نگاه هیچ آفریده‌ای بدان رخنه ندارد.
و چون بدنای خاکیان باز گردی، این پاسخ را بدو^۳ بگویی،
تاویرا دیگر چنین هوائی در سر نیاید.
روحی که در اینجا می‌درخشد در روی زمین دوده اندوده^۴ است :
لاجرم بنگر که چنین روحی چسان در آنجا آن تواند کرد که در اینجا،
با آنکه آسمان آغوش برویش گشوده دارد، نمیتواند کرد؟^۵
سخنان او چنان عنان برتوسن اشتیاقم زدند که دست از پرسش برداشتم
و بدان اکتفا کردم که فروتنانه نام و نشان او را از او بپرسم.
« در میان دو کرانه ایتالیا^۶، در اندک فاصله‌ای از زادگاه تو^۷،

۱ - مریم (رجوع شود بسرود آخر این کتاب) .

۲ - serafin(o) : از دسته «سرافین» ، فرشتگانی که بیش از همه ملائک دیگر
بخداوند نزدیکند (رجوع شود بسرودهای ۴ و ۸ و ۹ و ۱۱ این کتاب- در سرود ۲۸ از ایشان بانفصالی بیشتر
سخن خواهد رفت) .

۳- بدنای خاکیان : جامعه بشری .

۴ - fuma : اشاره بدانکه در روی زمین قیود جسمانی بدست و پای آن بسته شده و
راه را بر اندیشه اش گرفته است .

۵- یعنی: ... درینصورت، چگونه توقع آن داری که چنین کاری را که ارواح مجرد در افلاک
نمیتوانند کرد، آدمیان در روی زمین بکنند ؟

۶ - میان دودریای آدریاتیک و «تیرنی» ، در شبه جزیره ایتالیا .

۷ - فلورانس .

بهشت

صخره‌هایی سر بر افراشته‌اند، و این صخره‌ها چنان بلندند که تندر ها بسیار پائین‌تر از آنها می‌خروشدند^۱؛
آنها را قله‌ای بنام «کاتریا» است که در پائین آن دیری است،
و این دیر تنها پیرستش خداوند اختصاص داشت^۲.
وی برای سومین بار سخن چنین آغاز کرد؛ و آنگاه در دنبال
کلام خود گفت: «در آنجا، من با چنان حمیتی همت بخدعت خداوند
گماشتم^۳
که بخورا کھائی که با شیرۀ زیتون فراهم می‌آمد اکتفا کردم^۴،
و مستغرق در شوق و جذبۀ خویش گرما ها و سرما ها را بآسانی
گذراندم.

۱ - یعنی: طبقات ابر در ارتفاعی کمتر از قله این کوه بوجود می‌آید، بطوریکه قسمتی از کوه بالاتر از ابر قرار می‌گیرد.

۲ - کاتریا Catria: کوهی میان «کویو» و «پرگولا» در شمال ایتالیا که ۱۷۰۲ متر ارتفاع دارد. - «دبری...» un ermo (اعتکافگاهی): دیر «سنتا کروچه» Santa Croce (صلیب مقدس) معروف به دیر «فوتۀ آولانا» Fonte Avellana که در قرن پنجم مسیحی تأسیس شد و با احتمال قوی متعلق بفرقه مذهبی «بندیتی» و شاید هم فرقه «کامالدولی» بود. تحقیقات داتۀ‌شناسان نشان داده که داتۀ مدت نسبتاً زیادی در این دیر بسربرده بود. - «پیرستش خداوند» latrìa: حیات مذهبی خاصی که باید فقط صرف نیایش بدرگاه خداوند شود و کاری بسایر امور نداشته باشد. این تعبیری است که از باب دوم کتاب دوم رسالۀ «سن تماسو» نقل شده است.

۳ - گوینده، روح راهبی است بنام پیتر Pietro که برای ابراز حقشناسی نسبت به یکی از برادران روحانی که او را پرورش داده بود، نام دوم خود را دامیانی Damiani نهاد. وی در سال ۹۸۸ یا با احتمال قویتر در ۱۰۰۷ در «راونا» متولد شد و در حدود سال ۱۰۳۵ به‌ومعۀ «فوتۀ آولانا» رفت و ده سال بعد کشیش بزرگ آنجا شد. در ۱۰۵۸ بمقام کاردینالی و اسقفی «اوستیا» رسید و در ۱۰۷۲ وفات یافت. وی را یکی از عالیتیرین مظاهر رهبانیت و تقوی در سراسر قرون وسطی دانسته‌اند.

۴ - اشاره بر ریاضت‌های دیر «فوتۀ آولانا» که از جمله آنها روزه‌های ممتد بود، بطوریکه چهار یا پنج روز از هر هفته را در تمام سال و تقریباً یک‌ماه پیش از تولد مسیح و عید فصح را شامل میشد.

سرود بیست و یکم

آن صومعه در آن دوران برای این افلاک حاصلی فراوان بیار
میاورد، ولی اکنون بدل بچنان شوره زاری شده است که بزودی جمله کسان
بر این نکته وقوف خواهند یافت^۱.

من در آنجا «پیترو دامیانو» نام داشتم، و در کرانه «آدریانی»
درخانه «نوسترادونا» «پیتروی گنهگار» بودم^۲.

چون مرا بقبول این کلاهی که اکنون از فاسد با فسد منتقل شده خواندند

۱- یعنی: آن زمان در این صومعه پارسایانی واقعی میزیستند که چون میمردند روحشان
ببهشت میرفت، و ازین راه این دیر «حاصلی فراوان بافلاک میداد»، ولی امروز این زمین از نظر
زهد و ورع شوره زاری شده که دیگر حاصلی بیار نمیآورد.

۲- این بند از پیچیده ترین بندهای کمدی الهی و از آنهایی است که مایه بحث و جنجال
بسیار شده، بطوریکه آنرا از معماهای اصلی این کتاب می شمارند، و از همین جهت است که شماره
تفسیرهای مختلفی که در باره آن شده از بیست تجاوز میکند. بیشتر اختلاف مربوط به
کلمه 'fu' است که در این شعر بکار رفته و بحسب آنکه آنرا fui یا fu بخوانند، «بودم» یا «بود»
معنی میدهد، و همچنین اختلاف طرز نقطه گذاری در دنبال کلمه «دامیانو» که بحسب آنکه «ویر گول»
یا «نقطه ویر گول» بگذارند و یا اصلاً علامت فاصلی نگذارند، مضمون جمله فرق میکند.
همین اشکال در مورد کلمه گنهگار peccator وجود دارد. - شاید بهترین توضیحی که از مقایسه
تفسیرهای مختلف میتوان داد، اینست که این راهب تا زمانیکه در صومعه «فوتته آولانا» بسر میبرد
«پیترو دامیانو» Pietro Damiano خوانده میشد و چون بصومعه نوسترادونا Nostra Donna
(بانوی ما، اشاره بمریم و این همان اصطلاحی است که بفرانسه «نوتردام» گفته میشود) واقع
در کرانه آدریانی lito Adriano (ساحل دریای آدریاتیک) رفت، نام خود را «پیتروی گناهکار»
Pietro peccator نهاد (اشاره بدانکه وی هنوز خود را گناهکار شرمندۀ ای در درگاه خداوند
بیش نمیدانست). این صومعه دومی «سنتاماریا این پورتو» Santa Maria in porto نام
داشت. - مفسرینی که بجای «بودم» fui، «بود» fu خوانده اند معتقدند که در این بند بدونفر
مختلف اشاره شده است، و درینصورت مفهوم گفته روح بهشتی این میشود که: «نام من پیترو-
دامیانو» است و نباید مرا با «پیتروی» دیگری که در دیر کرانه آدریانی بوده و «گنهگار» لقب داشته
است اشتباه کنی. - «بارلود» داتۀ شناس و مفسر کمدی الهی، درین باره به بیست و هشت نسخه
مختلف این کتاب مراجعه و حساب کرده است که ازین میان ۱۴ نسخه شق اول و ۱۴ نسخه شق دوم
را برگزیده اند. در میان قدیم ترین مفسرین، در «اوتیمو» جانب «دونفر» گرفته شده و «بونئی»
و «بنونوتو» طرفدار یک نفر واحد هستند. بهرحال هنوز هم اختلاف نظر درین باره باقی است.

و بدان سمت گماشتند^۱، کوتا‌مزمانی از زندگانی زمینیم بیش نمانده بود. «کیفا» آمد^۲، و ظرف بزرگ روح القدس آمد^۳، و این هر دو نحیف و برهنه پای بودند و بر سر هر سفره‌ای بخوراک مینشستند. ولی شبانان امروز را باید که ازین و از آن جانب برایشان تکیه‌گاهی فراهم آرند و نقل و انتقالشان دهند، زیرا که اینان چندان باوقارند که میباید کسان پشتشان را نگاهدارند^۴. ردای ایشان اسبهای سواریشان را چنان نیکو میپوشاند که دو حیوان در زیر پوستی واحد براه خود میروند^۵: ای بردباری^۶، چگونه چنین چیزهایی را تحمل میکنی!

۱ - کلاه‌کاردینالی.

۲ - کیفا Cefàs، لقبی که در انجیل از طرف عیسی به پطرس رسول حواری بزرگ مسیح داده شده (انجیل یوحنا، باب اول): «... عیسی بدو نگریسته گفت: تو شمعون پسر یونا هستی و اکنون کیفا خوانده خواهی شد که ترجمه آن پطرس است». «پتروس» بالابینی و «کیفا» بعبری، معنی «سنگ» میدهد.

۳ - اشاره به پولس رسول که این لقب در انجیل بدو داده شده (کتاب اعمال رسولان باب نهم): «... خداوند ویرا گفت برو، زیرا که او ظرف برگزیده من است تا نام مرا پیش امته و سلاطین و بنی اسرائیل ببرد». قبلاً نیز در کمدی الهی از پولس با همین لقب یاد شده است (دوزخ، سرود دوم).

۴ - یعنی: بخلاف پیشوایان آئین مسیح که کم میخورند و با سایش خود اهمیتی میدادند، امروز روحانیون از افراط در لذات دنیا چنان فربه شده‌اند که برای تکان دادنشان باید دوتفر در دو جانب آنان بایستند و تکیه گاهشان شوند و یکنفر نیز در هنگامیکه بر پشت اسب یا بر کالسکه مینشینند پشتشان را بگیرد. صفت «باوقار» gravi از روی استهزا آمده و کنایه از آن است که ایشان کندی خود را در حرکت که علت آن فربهی است بطمانینه و وقار خود نسبت میدهند.

۵ - یعنی: ردای فاخری که این روحانیان برتن دارند، چنان بلند است که هم خود آنها و هم اسبی را که بر آن سوارند در زیر خود میگیرد، و ازین راه بحقیقت دو حیوان در زیر ردای حرکت میکنند.

۶ - بردباری pazienza: صبر و حوصله خداوند، که اینان را چنین فساد آلوده میبیند و باز تحمل میکند.

سرود یست و یکم

بشنیدن این صدا هزار شعله^۱ را دیدم که از پله‌ای به پله‌ای فرود
آمدند و بچرخ زدن پرداختند، و در هر چرخ زیبایی بیشتری مییافتند!
همه آنها پیرامون آن شعله نخستین آمدند و در آنجا بر جای
بایستادند، و فریادی چنان پرطنین بر آوردند که درین جهان هیچ چیز را
با آن برابر نمیتوان نهاد؛
و این غریو مرا چنان درهم فشرد که مفهوم آنرا دریافتم^۲.

۱- هزار شعله : ارواح بسیار .

۲- بئاریس در سرود بعد مفهوم این فریاد را برای داته روشن میکند. - درین جهان:

qui : در روی زمین .

سرود بهشت دوم

آسمان هفتم : فلك زحل

ارواح مجذوب

آسمان هشتم : فلك ثواب

قسمت اول این سرود را میتوان در ردیف سرودهای یازدهم و دوازدهم بهشت نهاد که داته در آنها بتفصیل از یاکی اولیه دو فرقه بزرگ «فرانجسکانی» (فرانسیسکن) و «دومینیکانی» (دومینیکن) و فساد روحانیون این دو فرقه در زمان خود سخن گفته بود . در این جا نیز وی با همین صورت و با همان تأسف و خشم ، از صفای گذشته فرقه «بندیتینی» (بندیکتن) و فساد آن در دوران خویش یاد میکند و شرح میدهد که این فرقه چگونه صالح بود و چنان طالح شد . فرقی که میان این سرود و دوسرود دیگر است ، اینست که در اینجا «سن بندنو» بنیان گزار این فرقه ، خود باداته سخن میگوید و شخصاً انحطاط معنوی فرقه خویش را وصف میکند . قسمت دوم سرود خدا حافظی تحقیر آمیزی با کرة زمین و جنگ و ستیزها و سود جوئیهای ناچیز زادگان آنست و این خدا حافظی را داته وقتی میکند که در شرف ترك آخرین فلك از افلاك سبعة برای بالارفتن بسوی فلك ثواب Cielo delle stelle fisse است .

در اینجا نیز ، صعود داته از فلكی ب فلك بالاتر بطور آبی و در يك طرفه المین صورت میگیرد . اما بعکس سایر افلاك ، وی برای نخستین بار خود متوجه بالاروی خویش میشود ، زیرا که این راه را با صعود از نردبانی طی میکند که مظهر تأمل و شوق ارواح مجذوب است . قطعاً علت این اختصاص اینست که در اینجا داته قسمت اول از تقسیمات سه گانه اصلی سفر بهشت ، یعنی قسمت «افلاك سبعة» را در پشت سر نهاده و قسمت دوم ، یعنی «فلك ثواب» و «فلك الافلاك» را آغاز کرده است تا از آنجا رهسپار قسمت نهائی این سفر ، یعنی عرش الهی شود .

سرود بیست و دوم

سرگشته از حیرت^۱، همچون کودکی که هماره روی بدان کس
که بیش از همه مورد اعتماد اوست^۲ میبرد، براهنمایم نگرستم،
و او، چنانکه مادری بیدرنک^۳ ییاری پسرش رود که نفس زنان
رنک از رخ بداده است، با صدائی کهوی را دوباره اطمینان خاطر تواند
داد^۴

بمن گفت: « مگر نمیدانی که در آسمانی^۵، و مگر نمیدانی که
آسمان سراپا قدس است، و در آنجا همه چیز از حمیتی پا کیزه^۶ میزاید؟
اکنون قیاس گیر که سرود خوانی اینان و لبخند من ترا تا
بچه حد مایه دگر گونی حال میشد، زیرا که خروشی تنهایت چنین
مؤثر افتاده است^۷؛

اگر خواهشی را که در این فریاد نهفته بود در مییافتی^۸، از هم

۱- بهتی که از شنیدن بانك بلند ارواح حاصل شده است.

۲- مادر. در سرود سیام برزخ همین تعبیر آمده است.

۳- اشاره بدانکه مادر نه فقط با سخنان شیرین در پی رفع نگرانی فرزندش برمیآید، بلکه لحن صداء، او نیز بدینکار کمک میکند.

۴- یعنی: جای ترس نیست و احتمال خطری نمیرود.

۵- buon(o) zelo: شوق بسیار بنکوکاری.

۶- اشاره بسرود بیست و یکم که در آن بئاتریس علت خودداری خویش را از لبخند و خودداری ارواح ساکن فلک زحل را از سرود خوانی شرح داده است.

۷- اشاره بتقاضای انتقام، که در فریاد این ارواح نهفته است.

بهشت

اکنون با آن انتقامی که پیش از مرگ خود ناظر آن خواهی بود آشنا شده بودی^۱.

شمشیر آسمانی^۲ در ضربت زدن نهشتابزدگی میکند و نه تأخیری روا میدارد، و تنها در نظر آن کس که باشوق یا بیم انتظار آنرا میبرد چنین مینماید^۳.

اینک روی بجانب ارواح دگر کن، زیرا که اگر بگفته من عمل کنی بسیار نام آوران را در جمع آنان خواهی یافت.^۴

چنانکه فرموده بود، نظر افکندم، و صدگوی کوچک را دیدم که همه با انوار متقابل خویش یکدیگر را زیبایی بیشتر میدادند^۵.

حال آن کس را داشتم که خار خار اشتیاق^۶ را در درون خویش فرومینشانند، و چندان از تصدیع کسان بیم دارد که در پی پرسش برنمیآید. و بزرگترین و فروزانترین این مرواریدها^۷ برای آنکه خواسته

۱ - رجوع شود بسرود بیستم. بطور بقین معلوم نیست که داته درنجا بواقعه خاصی که در فلورانس روی داده اشاره میکند یا نظری کلی و عمومی دارد. درین باره حتی میان مفسرین قدیمی نیز اختلاف است.

۲ - دراصل، شمشیر بالا *la spada di quassù*: عدالت و انتقام الهی.

۳ - یعنی: انتقام الهی همیشه در موقع مقتضی گرفته میشود، و فقط آن کس که در روی زمین از آن بیمناک است گمان میبرد که این انتقام زودتر از آنچه شایسته است ستانده شده، و بالعکس آنکس که در انتظار چنین انتقامی است که باید نصیب ستمگری شود و داد او را که مظلوم است ستاند، خیال میکند که در این باره بیش از حد تأخیر شده است.

۴ - صدگوی کوچک *cento sperule*: اشاره به تعداد زیادی از فروغها که هر کدام شکلی مدور دارند و مظهر ارواح بهشتی هستند. در سرود بیست و یکم این ارواح به «ستارگانی» تشبیه شده بودند (صفحه ۲۹۷، سطر ۴). - «با انوار متقابل خویش ..»: اشاره به مشق متقابلی که از جانب این ارواح ابراز میشود.

۵ - خار خار اشتیاق *la punta del disio*: تندی میل بکنجکاوی.

۶ - مروارید *margarita*: روح بهشتی (صفحه ۱۳۳۰، شرح ۳).

سرود بیست و دوم

مرا از جانب خویش بجای آورده باشد بیش آمد^۱ ؛
و آنکه از درون آن چنین شنیدم : « اگر تو نیز همچو من آن
احسانی را میدیدی که گرمی بخش ماست ، تا کنون اندیشه‌های نهانت را
را بر ما بیان کرده بودی^۲ ؛
اما ، برای آنکه انتظار تو مایه تأخیر در انجام منظور والایت
نشود ، اکنون بدان پرسشی که در بیانش تردید میدادی پاسخ خواهم
گفت^۳ .

۱ - این روح ، روح روحانی بزرگی است بنام سن‌بندتو San Benedetto ، بنیان‌
گذار فرقه مسیحی معروف بندتینو Ordino Benedettino وبانی صومعه بزرگ وقدمی
«موتنه کاسینو» Monte Cassino. وی در سال ۴۸۰ مسیحی متولد شد و در جوانی ناگهان دست
از همه چیز بشت و بناری در ناحیه سویاکو Subiaco پناه برد و در آنجا چنان با زهد و ورع
خو گرفت که آوازه پارسائیش در اطراف پیچید و کشیشان صومعه نزدیک آنجا از وی خواستند
که صومعه را اداره کند ، اما سختگیری و انضباط او و ریاضتهای بسیاری که تحمیل میکرد آنانرا
باوی دشمن کرد و واداشت که در پی مسموم کردنش برآیند . وی به اعتکافگاه خویش بازگشت
و در آنجا مریدانش روز بروز زیادتر شدند ، چنانکه ناگزیر شد چندین صومعه بنیاد نهد .
در سال ۵۲۸ به «موتنه کاسینو» رفت و در آنجا معبد قدیمی و بزرگی را که از امپراتوری روم
مانده بود و خاص پرستی «آپولون» رب النوع رومی بود خراب کرد و بجای آن دیری بساخت
که مقر اصلی فرقه او شد . این «موتنه کاسینو» همانجائی است که بزرگترین نبرد میان متفقین
و دول محور در ایتالیا در جنگ جهانگیر دوم در آنجا روی داد و منجر یویرانی بقایای کهنسال
این صومعه شد . «سن‌بندتو» خود در سال ۵۴۳ در این دیر بمرد و بعدها از طرف پاپ «مقدس»
لقب گرفت . از هنگام تأسیس این فرقه تا پیدایش فرق مذهبی «فرانچسکانی» (رجوع شود به
سرود ۱۱ این کتاب) و «دومنیکانی» (رجوع شود بسرود ۱۲ این کتاب) در قرن سیزدهم مسیحی ،
یعنی در طول هفتصدسال ، هیچ فرقه روحانی کاتولیک اهمیت و نفوذ این فرقه را بدست نیاورد .
«سن‌بندتو» که اورا بفرانسه «سن‌بنوا» Saint Benoît و بانگلیسی «سن‌بندیکت» San Benedict
مینامند ، راه‌شناسائی خداوند و نزدیکی با اورا «استقراق معنوی» و «جذبه» و «تأمل» میدانست و ازین
رواست که روح وی در فلک زحل جای داده شده است .

۲ - یعنی : اگر میدیدی که ما چه اندازه مشتاق خدمت بتوایم ، در بیان آن پرسشی که
از گفتنش خودداری میکنی (رجوع شود به دو بند پیش) درنگ نمیکردی .
۳ - یعنی : برای آنکه این تردید تو مایه تأخیر در سیر کمالت بسوی خداوند نشود ،
من منتظر سؤال تو نمیمانم ، و چون مثل همه ارواح بهشتی پیش از آنکه سخنی گفته باشی برکنه
اندیشهات واقفم ، قبل از پرسش تو پاسخ میگویم .

کوهستانی که «کاسینو» را در دامنه خویش دارد، در روز کاران گذشته رفت و آمد کسانی را بر قله خود شاهد آمد که در چنگ گمراهی و ناآمادگی اسیر بودند^۱.

و من برای نخستین بار نام آنکس را که در روی زمین مبشر آن حقیقتی بود که تا بدین حدش بالا آورده است^۲، بدان مکان بردم؛ فروغ برکت الهی چندان بر من تافت که نزدیک نشینان را از پیروی آئین کفر آمیزی که جهان را شیفته خود کرده بود باز داشتم^۳.

این فروغهای دگر جمله مردانی بودند که عمر خویش را در جذب و تأمل گذراندند، و پیوسته در آن حرارتی گذاشتند که زاینده گلها و میوههای مقدس است^۴.

«ماکاریو» در اینجا است^۵، و «روموآلدو»، و نیز آن برادران

۱ - اشاره به معبد آپولن که در صفحه پیش (شرح ۱) از آن سخن رفت. این معبد تا قرن ششم مسیحی هنوز مرکز رفت و آمد مردمی بود که بآئین ارباب انواع رومی اعتقاد داشتند و مراسم قربانی را برای «آپولن» در آنجا انجام میدادند، و وضع خاص این معبد در قله کوهستانی صعب العبور تا این هنگام از ویرانی آن بدست مسیحیان جلوگیری کرده بود. - «کسانیکه اسیر گمراهی و ناآمادگی بودند» *la gente ingannata e mal disposta*: «مردمیکه هنوز باربایب انواع اعتقاد داشتند». «گمراهی»: از لحاظ آنکه پندار خطا اغفالشان کرده بود؛ «ناآمادگی»: از نظر عدم آمادگی باطنی ایشان برای قبول کیش مسیح.

۲ - نام مسیح را.

۳ - یعنی: همه مردم اطراف این کوه را از اعتقاد باربایب انواع باز داشتم و مسیحی کردم.

۴ - یعنی: این ارواح از آن کسایست که در دوره زندگانی خود در حرارت عشق بخداوند سوختند و چنانکه بر اثر گرمی تابستان گلها میشکفتند و میوهها پخته میشوند، این حرارت نیز در نهاد ایشان گلهای اندیشه و احساس پاک و میوههای نیکوکاری و احسان پدید آورد.

۵ - ماکاریو *Maccario* (بلاتینی ماکاریوس *Macarius*)؛ دوروبانی بزرگ مسیحی در تاریخ کلیسای کاتولیک این نام را دارند که هر دو لقب «مقدس» دارند: یکی از ایشان ماکاریوی بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و دوم

دیگر من که در درون صومعه ها مسکن گزیدند و دل قوی داشتند^۱ .
ومن بدو گفتم : «مهری که تو درسخن گفتن با من ابرازمیداری،
وحسن نیتی که در جمله فروغهای شما^۲ میدینم و بادش را بخاطر میسپارم ،
اعتماد مرا نسبت بشما افزون میکند ، چون خورشید که گل را
تا آخرین حد ممکن بشکفتگی وامیدارد .

لاجرم روی نیاز بجانب تو میآورم ، و تو ، ای پدر^۳ ، مرا آگاه
کن که آیا چندان مشمول برکت الهی خواهم شد که ترا گشاده روی

بقیه از صفحه قبل

اهل اسکندریه ملقب به «مصری» است که در قرن چهارم مسیحی در بیابانهای مصر میزیست و
اساس رهبانیت را در آنجا پای برجا کرد و در ۲۰۴ میلادی مرد ؛ دیگری ماکاربیوئی است که در قرن
پنجم مسیحی در صحرای لیبی بارشاد کسان پرداخت و رهبانیت را بدانجا برد . معلوم نیست دانه به
کدامیک از این دو روحانی نظر داشته ، و اصولاً احتمال قوی می رود که هر دو را یکی دانسته
واز او بعنوان موجد و مؤسس بنیاد رهبانیت در شمال افریقا یاد کرده است .

۱- روموآلدو Romoaldo (بلاتینی روموآلدوس Romoaldus) ملقب به «مقدس»
از روحانیون بزرگ کاتولیک که در قرون دهم و یازدهم مسیحی در ایتالیا میزیست و فرقه مذهبی
«کامالدولی» Ordine dei Camaldolesi را بنیاد نهاد، که براساس همان فرقه «بندیتینی»
(صفحه ۸۴۳۷ شرح ۱) تکیه دارد . وی در سال ۹۵۶ یا ۹۶۰ مسیحی در «راونا» متولد شد و در ۱۰۲۷
بمرد و صومعه اصلی فرقه او در «کازتینو» بود که دانه قبلاً (برزخ ، سرود پنجم) از آن یاد
کرده است . - نام طریقه روحانی او، که وی در سال ۱۰۰۹ رسماً تأسیس آنرا اعلام داشت از اسم
مردی موسوم به «مالدولی» آمده که زمین وسیعی را برای ایجاد صومعه این فرقه وقف کرد و
آنرا در اختیار «روموآلدو» گذاشت ، و وی برای ابراز حق شناسی نام فرقه خود را «خانه مالدولی»
Casa Maldoli نهاد که بعدها بلهجه نسکانی آنرا Ca' Maldoli و سپس Camaldoli خواندند .
افسانه های مسیحی حاکی ازین است که در سال ۱۴۶۶ ، یعنی چهار قرن بعد از مرگ این روحانی ،
جسد او را در گورش سالم و دست نخورده یافتند .

برادر من frati : مقصود برادران روحانی است .

۲ - gli ardor(i) vostri : آتش های شما ؛ اشاره به فروغی که در پیرامون این

ارواح است .

۳ - padre : پدر روحانی .

بینم؟^۱»

پاسخم داد: «برادر، مطلوب والای خویش را در آن بالا یعنی در فلک آخرین که مطلوب من و جمله ارواح دگر در آنجاست، برآورده خواهی یافت»^۲.

در آنجا هر شوقی به کمال و پختگی و تمامیت خویش میرسد؛ و هر جزئی فقط در آنجا بدان قرار گاهی دست میابد که همیشه در آن بوده^۳ است؛

زیرا که آنجا را نه مکانی است و نه قطبی^۴، و نردبان ما تا بدان حد بالا میرود، و ازین رو است که نگاه ترا یارای رسیدن ببلندای آن نیست^۵.

«یعقوب، شیخ اسرائیل، این نردبان را بدید که تا بدانجا بالا

۱ - یعنی: بتوانم چهره ترا بینم و فروغ خیرهام نکند. - این اولین باری است که دانه در بهشت در برابر روحی چنین تمایلی ابراز میکند و قطعاً این امتیاز مفهوم خاصی را دارد که درست روشن نیست.

۲ - یعنی: در عرش اعلی که قبله آرزوی من و جمله این ارواح بهشتی است و ما در آنجا جمال خداوند را بی نقاب و پرده توانیم دید، نونیز بدین مطلوب خود که دیدن چهره من است خواهی رسید (رجوع شود بسرود سی و دوم این کتاب).

۳ - یعنی در عرش اعلی (empireo) هر چیزی در حد اعلای کمال و بی نقصی است و هر چه در جهان وجود هست، جزئی است که ازین کل جدا شده است و بدانجا باز میگردد. - «همیشه در آن بود» *sempr'era* اشاره بدینکه عرش اعلی تنها فلکی است که ثابت است و بدور خود نمیچرخد و بنابر این هر جزء از اجزاء آن جاودانه در جای خویش بوده است و خواهد بود.

۴ - «نه مکانی...»، زیرا که عرش اعلی بخلاف سایر افلاک صرفاً جنبه مجرد دارد و از ماده و جسم در آن اثری نیست، و از طرف دیگر این فلک محدود بحدود معینی نیست و آغاز و انجام ندارد. - «نه قطبی»، زیرا که بدور خود نمیگردد.

۵ - اشاره بگفته دانه در سرود بیست و یکم (صفحه ۱۴۲۳ سطر ۲).

سرود بیست و دوم

رفته بود، در آن هنگام که فرشتگان براو نمودار آمدند^۱.
 اما امروزه دیگر کسی برای بالارفتن از این نردبان قدم از زمین
 برنمیدارد، و احکام فرقه من بجز سیاه کردن کاغذ بکاری نمیآید^۲.
 دیوارهایی که ازین پیش بر کرد دیرها بودند، اکنون درپیرامون
 مغاره هاینده^۳، و دیگر طیلسانها انبانهائی آکنده از آردی بدیش
 نیستند^۴.

اما رباخواری ناهنجار، تا بدان حد با اراده خدائی ناسازگار
 نیست که این ثمر جوئی، که دل های کشیشان را چنین از راه صواب بدر میبرد^۵.

۱- یعقوب (Giacobbe) پیغمبر اسرائیل، پدر یوسف، که چنانکه در تورات آمده است
 در شبیکه سفر میرفت، در نزدیکی بئر شمع بخواب رفت و (تورات، سفر پیدایش، باب بیست و هشتم):
 «... خواب دید که ناگاه نردبانی بر زمین برپا شده که سرش با آسمان میرسد و اینک فرشتگان
 خدا بر آن صعود و نزول میکنند.» (رجوع شود به صفحه ۱۴۲۳، بند ۲). - «شیخ» در اینجا
 ترجمه patriarcha لف شیوخ بزرگ اسرائیل است، که در جای دیگر این کتاب «مرشد» ترجمه
 شده است.

۲ - یعنی: امروز احکام فرقه من فقط بکار سیاه کردن کاغذ میخورد، زیرا که کسی
 بدانها عمل نمیکند. حمله دانه بفساد افراد فرقه «بندیتمی» در این سرود، مشابه و دنباله
 حملات قبلی او بفساد دوفرقه «برادران مبلغ» (سرود یازدهم صفحه ۱۲۷۷) و «برادران کهنتر»
 (سرود دوازدهم، صفحه ۱۲۸۹) است.

۳ - یعنی: آن دیوارهایی که سابقاً زهاد را در دیرها در پناه خود میگرفت، امروز
 در این دیرها پناهگاه زاهدان دروغین شده که چون دزدان مغازه نشین مشغول غارت و چپاولند.
 اصل فکر از انجیل گرفته شده (انجیل متی، باب بیست و یکم - انجیل لوقا، باب نوزدهم):
 «... پس عیسی ایشانرا گفت: مکتوب است که خانه من خانه دعا نامیده میشود، لیکن
 شما مغاره دزدان ساختهاید.» در تورات نیز همین مضمون آمده است (کتاب ارمیا نبی،
 باب هفتم): «... آیا این خانه ای که باسم من مسمی است در نظر شما مغاره دزدان شده است؟»

۴ - اشاره بتشبییه قبلی (سرود بیست و یکم، صفحه ۱۴۳۵ بند اول) یارسایان مسیحی بحاصل
 نیکوئی که از مزرعه زمین تقدیم آسمان میشود، و در اینجا تذکر داده میشود که این یارسایان کنونی خرمن
 ناباب و آردبدی هستند که امروزه درین کشتزار بعمل میآید. - «طیلسانها» le cocolle:
 رداهای بلند آستین کشیشان.

۵ - دانه قبلانذ کرده (دوزخ، سرود یازدهم) که رباخواری گناهی است که مستقیماً
 بقیه در صفحه بعد

بهشت

زیرا که هر آنچه در انبان کلیساست مال آن کسان است که بنام خداوند صدقه میطلبند، و نه مال خویشان و یا کسانی ناباب تر از ایشان^۱.

آدمیان را نفس اماره چنان است که در جهان زیرین آغازی نکو بیش از آن مدت زمانی که بلوطی نورسته را برای ثمر آوردن ضروراست، مؤثر نمی‌افتد^۲.

پطروس بی‌زری و بی‌سیمی بکار پرداخت^۳، و من صومعه داری را با دعا و با روزه آغاز کردم^۴، و «فرانچسکو» دیر خویش را با آئین حقارت بنیاد نهاد^۵.

بقیه از صفحه قبل

علیه خداوند صورت میگیرد، و در اینجا متذکر میشود که باین وصف، رباخواری مردمان عادی جرمی بسنگینی گناه منفعت جوئی روحانیون نیست.

۱ - ناهنجارتر *più brutto*: کسانی دیگر که حتی شایسته نام بردن نیستند... با احتمال قوی اشاره است به مشوفکان و فرزندان نامشروع (رجوع شود بآخر سرود بیست و نهم بهشت).

۲ - نفس اماره *la carne* - جهان زیرین *giù*: زمین. - «آغازی نکو...» یعنی: نیروی پایدار آدمی در برابر شهوت و امیال چنان ضعیف است که فی‌المثل حسن بیت او بهنگام ورود در حلقه زهاد و راهبان برای تضمین آنکه وی تاب‌آخ از لغزش مصون بماند و پرستگاری جاوید رسد کافی نیست، زیرا که این حسن بیت فقط معادل آن مدت‌زمان از وسوس نفس در امان میتواند ماند که برای بلوطی لازم است تا میوه دهد، و برای آنکه عضو فرقه‌ای روحانی واقعاً رستگار شود باید که بپاکی اصول فرقه اکتفا نکند و خود نیز در پاکی خویش بکوشد.

۳ - اشاره به پطروس رسول خواری بزرگ عیسی، که در اینجا از او بصورت *Pier* یاد شده و نه بصورت عادی *Pietro*. نقل از انجیل (اعمال رسولان، باب سوم): «...آنگاه پطرس گفت مرا طلا و نقره نیست، اما آنچه دارم بتو میدهم، بنام عیسی مسیح برخیز». منظور از این گفته و دو نمونه دیگری که در همین بند ارائه میشود، تذکر اینست که بنیان‌گزاران واقعی روحانیت جز بانیروی ایمان و تقوای خویش مجهز نیستند.

۴ - من: «من‌بندنو».

۵ - فرانچسکو *Francesco*: سن‌فرانچسکو داسیزی، روحانی بزرگ کاتولیک که قبلاً داتاه از او بتفصیل سخن گفته است (سرود یازدهم - صحنه ۱۲۷۳، شرح ۱).

سرود بیست و دوم

واگر آغاز کار هر يك را در نظر آری، و بعد از آن بعاقبتش بنگری،
سفید را خواهی دید که سیاه شده است ^۱.

حقا که دیدار « اردن » که بسر چشمه خود باز گشت، و دیدار
دریا که با خواست خدا بگریخت، بیشتر مایه اعجاب تواند بود تا آن
مددی که در اینجا داده شود ^۲.

۱ - یعنی : اگر بینی که فرقه اینان با چه پاکی و صفائی بوجود آمده و اکنون
کارش به چه فساد کشیده است، متوجه خواهی شد که چگونه صفحه‌ای که سپید بوده اینك بکلی
سیاه شده است.

۲ - « اردن بر چشمه خود باز گشت »: اشاره به معجزه‌ای که از آن در تورات سخن رفته است
(صحیفه یوشع بن نون، باب سوم) : « ... و چون قوم اسرائیل از خیمه‌های خود روانه شدند
تا از اردن عبور کنند و کاهنان تابوت عهد را پیش روی قوم میبردند ... بردارندگان تابوت به
اردن رسیدند و پاهای کاهنانیکه تابوت را برداشته بودند بکنار آب فرو رفت ... واقع شد که
آبهایکه از بالا می‌آمد بباستاد و بمسافتی بسیار دور تا شهر آدم که بجانب سرتان است بلند شد و
آبیکه بسوی دریای عربیه یعنی بحرالملاح میرفت تماماً قطع شد . » - « دریا با خواست خدا
بگریخت » : اشاره به معجزه معروف دیگری که در تورات نقل شده و از شکافته شدن دریای قلزم
در برابر موسی و قوم اسرائیل حکایت میکند (تورات، سفر خروج، باب چهاردهم) : « ... پس
موسی دست خود را بردریا دراز کرد و خداوند دریا را پیاد شرقی شدید تمامی آنشب برگردانیده
دریا را خشك ساخت و آب منشق گردید، و بنی اسرائیل در میان دریا برخشکی میرفتند و آبها برای
ایشان بر راست و چپ دیوار بود . » - این دو معجزه، بهمین صورت که دانته آورده، در جای
دیگری از تورات بدنبال هم آورده شده‌اند (کتاب مزامیر داود، مزمور صد و چهاردهم) :
« ... و قتیکه اسرائیل از مصر بیرون آمدند ... دریا این را بدید و گریخت، و اردن به عقب
برگشت . »

مفهوم کلی این بند اینست که : اکنون چنان فساد در عالم روحانیت حکم فرماست که
فقط معجزه‌ای از جانب خداوند میتواند این وضع را اصلاح کند، ولی از بروز چنین اعجازی نومید
نباید بود، زیرا که پیش ازین خداوند معجزاتی بزرگتر ازین کرد که شکافته شدن دریای قلزم و
بازگشتن آبهای رود اردن بعقب از آن جمله است.

این بند از آن بندهای کمندی الهی است که در باره آن اختلاف نظر بسیار است، زیرا
که در نسخ مختلف خطی قدیمی طرز نقطه گذاری آن فرق دارد - متنی که در اینجا برای
ترجمه انتخاب شده، متن دو چاپ بسیار موثق این کتاب یعنی چاپ « انجمن دانشناسی ایتالیا »
بقیه در صفحه بعد

بهشت

این بگفت و بیاران خویش پیوست ، و این جمع بدور هم کرد
آمدند و آنگاه جمله ارواح همچون گردبادی راه بالا رادپیش گرفتند^۱ .
بانوی مهربان^۲ با اشارتی مرا در پشت سر آنان از راه این
نردبان بجانب بالا راند ، و نیرویش چنان بود که درین راه بر طبیعت من
پیروز آمد^۳ ؛

و هرگز در جهان زیرین^۴ که در آن مردمان بصورتی طبیعی بالا
وپائین میروند ، حرکتی چنان سریع دیده نشده که با پرواز من برابرش
توان نهاد .

ای خواننده ، بدین پیروزی مقدس که غالباً مرا بر گناهانم
بگریه میافکند و وادارم میکند که بر مشیت بر سینه کوبم ، باز نگردم ،

بقیه از صفحه قبل

و چاپایتالیائی معروف « مور-توبین بی » در انگلستان است ؛ ولسی در بسیاری از چاپهای مختلف ،
به پیروی از نظر « کازینی » مفسر برجسته کمدی الهی این بند بصورت دیگری نقطه گذاری شده
که بموجب آن باید آنرا چنین ترجمه کرد : « حقا که اردن بر چشمة خود بازگشت ، اما دیدار
این رود در آنوقت که باخواست خدا از دریا بگریخت ، بیشتر مایه اعجاب بود ... » این ،
متنی است که در چاپ فرانسوی « ماسرون » مرجع شمرده شده است . .. با احتمال قوی ، باید متن
اول را صحیح تر دانست .

۱ - یعنی : روح « سنبند تو » پس از پایان سخن خود بسایر ارواح که در انتظار او بودند
پیوست و همه آنها بشتاب در طول نردبان مقدس راه بالا را درپیش گرفتند .

۲ - la dolce donna : بئانیس .

۳ - یعنی : چون این ارواح در طول نردبان بجانب بالا براه افتادند ، بئانیس بدن
اشاره کرد که بدنبال آنان روم و « فضیلت او » یعنی نیروی آسمانی وی که در راه اعتلای معنوی من
بکار میرفت ، چنان زیاد بود که بر « طبیعت من » یعنی به کونه بینی زمینی و قیود جسمانی که مرا
بسمت زمین میکشاند (بسوی انحطاط و سقوط میبرد) فائق آمد ، و چنانکه در سایر افلاک کرده
بود درین فلک نیز مرا بی آنکه خود دریافت باشم بفلک بالا تر برد . از نظر تمثیلی ،
مفهوم این سخن اینست که دانسته از راه تأمل و جذب به یک مرحله دیگر بر منزل درک حقیقت
الهی نزدیک شده است .

۴ - quaggiù : روی زمین ،

اگر راست نگفته باشم، که در زمانی کوتاهتر از آنکه توانگشت
در آتش نهی و برونش کشی، برجی را که دردنبال گاو است دیدم و خویش
را در درون آن یافتم^۱.

ای اختران پر جلال، ای فروغ آکنده از فضیلتی والا، که من
قریحه خویش را هر آنسان که باشد از تو بعاریت دارم^۲،
در آن هنگام که برای نخستین بار در هوای تسکانی دم بر آوردم^۳،
پدر جمله زند گیهای فناپذیر^۴ همراه با شما زاده میشد و همراه با شما
روی پنهان میکرد^۵؛

سپس، چون مرا برکت ورود بدان فلک والا که شما را در گردش

۱ - «برجی که در دنبال گاو میآید»: برج جوزا Gemelli، که در منطقه البروج
بافاصله بعد از برج ثور (گاو Tauro) میآید. مفهوم بند پیش و این بند این است که چون
فرمان بشارت بدنبال این ارواح بهشتی رفتم، در يك چشم برهم زدن خود را در دل اختران
برج جوزا یافتم، و این تندی انتقال از تندی حرکت کسبکه دستش را بر اثر احساس سوزندگی
از آتش بیرون میکشد بیشتر بود. و اگر درین باره دروغ گفته باشم، بعد از مرك روی بهشت
را نبینم (به «پیروزی مقدس» یعنی دیدار دوباره آسمان، که غالباً یاد آن مرا از فرط پشیمانی وادار
میکند که برگناهان خویش بگرم کنم و از نومیدی و تأسف دست بر سینه کوبم، باز نگردم). این
آخرین باری است که دانه در کمندی الهی «خواننده» خود را مخاطب قرار میدهد.

۲ - «اختران پر جلال»: دو ستاره برج جوزا. - «فروغ آکنده از فضیلتی والا»: اشاره
بعقیده قدما، که طبق آن کسانی که در برج جوزا بدنیا آمده باشند استعداد طبیعی برای
ادبیات و علوم دارند، و این «فضیلتی» است که فروغ این دواختر جوزا نصیب ایشان میکند. -
ازین جهت دانه که خود در این برج متولد شده بود، اشاره میکند که نبوغ خویش را (ingegno)
بهر صورت که باشد و هر چند هم کم باشد (هر آنسان که باشد) ازین ستارگان گرفته است.

۳ - هنگامیکه در ایالت «تسکانا» بدنیا آمدم و برای نخستین بار نفس بر کشیدم.

۴ - خورشید، که «پدر» حیوانات و نباتات یعنی جمله جانداران روی زمین است و بی او آنان
را قدرت زیست نیست.

۵ - یعنی: بهنگام تولد من خورشید در برج جوزا (خرداد) بود. ازین گفته دانه
معلوم میشود که وی در ماه خرداد (۱۴ مه تا ۱۳ ژوئن) سال ۱۲۶۵ متولد شده بود. - جلد
هشتم نشریه «انجمن دانشناسی ایتالیا» حاکیست که دانه بهنگام مرك گفته بود که تولد او در
ماه مه بوده است، بنابراین این مدت یکماهه محدود به ۱۷ روزه اول ماه خرداد میشود.

بهشت

دارد، بدادند، قرارگاه شما بود که برایم مقدر شد^۱؛
واکنون روح من پارسایانه روی نیاز بسوی شما دارد، تا آن فضیلتی
را که برای عبورش از گذرگاهی بس دشوار ضرور است، از شما کسب
کند^۲.

بنابراین چه چنین آغاز کرد: «تو اکنون چنان با رستگاری اعلی
تزدیکی، که باید بینندگان خویش را بسی روشن و نافذ داشته باشی^۳.
لاجرم، پیش از آنکه پیشتر روی^۴، نظر بزیر افکن و آن اندازه.
از عالم کون و مکنرا که تا کنون بزیرپایت آورده ام بنگر^۵؛
تا ازین راه دل خویش را با حد اعلای سروری که تواند داشت
به سپاه پیروزمندی که با خرمی از این چرخ گردان اثیری بجانب

۱ - یعنی: مشیت الهی مرا در ماه جوزا بجهان آورد، و وقتی هم که اراده فرمود که
برکت خویش را شامل عالم کند و در دوران حیات با آسمان برد، چنین خواست که بهنگام
ورود به «فلک ثوابت» قسمتی از آن وارد شوم که جایگاه اختران «جوزا» است. - «آن فلک
والا که...»: فلک ثوابت، که جمله اختران آسمان (بجز سیارات سبعة) در آن مستقرند و همراه
با آن گردش میکنند. بدیهی است که این نظر متکی باصول قدیم هیئت است.

۲ - یعنی: روح من از شما یاری میجوید تا با نیروی کافی برای توصیف مرحله
دشواری که در پیش دارد (سه فلک آخر بهشت و دیدار خداوند) مجهز شود. درباره دو کلمه
«گذرگاه دشوار» passo forte بحث بسیار شده است.

۳ - یعنی: اکنون چنان بجایگاه الهی تزدیک شده‌ای، که ازین پس باید دیدگان خود
را از هر وقت دیگر بیشتر آماده دیدن و دریافتن کنی. - «بینندگان تو» ترجمه اصطلاح شاعرانه
le luci tue است که دانه درینجا بکار برده است.

۴ - در اینجا پیشتر روی che tu più t'inlei (که بیشتر ازین «ار» شوی، یعنی
بیشتر ازین یابدرون این اختر گذاری)؛ این اصطلاح خاصی است که دانه یکبار دیگر نیز (سرود نهم،
صفحه ۱۲۴۳، شرح ۳) در کمدی الهی بکار برده است.

۵ - یعنی: نگاه کن که تاکنون با یاری من پای بر سر چند طبقه دوزخ و برزخ و چند
فلک از افلاک بهشت نهاده و تا بدینجا مالا آمده‌ای.

سرود بیست و دوم

مامیآید ، عرضه‌داری^۱ .

چون این بشنیدم، نظر بافلاك هفتگانه^۲ کردم ، و این کره را^۳
بچنان صورتی دیدم که از ناچیزی جلوه اش بتبسم درآمدم ؛
و اکنون آن عقیدتی را که کمتر از همه برای این کره ارزش فائل است .
بهترین همه می‌شمارم^۴ ؛ هر آنکس که اندیشه خویش را معطوف بجائی
دگر کند بحق نام خردمند تواند گرفت .

دختر «لاتونا» را افروخته دیدم^۵ ، و بی آن سایه‌هائی که پیش
از آن حمل بر اجسامی سبك و سنگینشان کرده بودم^۶ .
ای «ایپیرونه» ، در آنجا جلوه پُست را تحمل آوردم ، و دیدم
که چسان «مایا» و «دیونه» در نزدیکی او در گردش بودند^۷ .

۱ - ... تا ازین راه ، باحد اعلاى شوق و سرور روحانى ، در برابر ارواح بهشتى (سپاه
پیروزمند مسیح) که از فلك گردنده نوابت (etera tondo ، چرخ گردان اثیری ، فلك دوارى
که از اجزاء اثیری پدید آمده است) بسوى تو میآید ، حضور یابی .

۲ - هفت فلك : ماه ، عطارد ، زهره ، خورشید ، مریخ ، مشتری ، زحل که تأیید
هنگام توسط دانه طى شده اند .

۳ - کره زمین .

۴ - اشاره بدین بند از کتاب «رؤیای سیپیون» اثر معروف «سیسرون» خطیب و متفکر
و سیاستمدار بزرگ رومی، که درین سرود دانه چندین جا از او الهام گرفته است : «اگر مسکن
آدمیان ، چنانکه واقعا هست ، بنظرت ناچیز و كوچك میآید ، دیده از آن برگیر و با آسمان
بنگر و آنچه را که خاص زمین است حقیر گیر .»

۵ - دختر لاتونا la figlia di Latona : ماه (رجوع شود بسرود بیستم برزخ ،
۱۳۰ ، و سرود دهم این کتاب ، صفحه ۱۲۵۶ شرح ۱) .

۶ - اشاره به توهم قبلی دانه درباره وجود مناطق رقیق و غلیظ در کره ماه که لکه‌های
ماه از آنها پدید آمده است (رجوع شود بسرود دوم این کتاب ، صفحه ۱۴۸ ابتدا و شرح ۱) .

۷ - ایپیرونه Iperione (در اصل Hyperion) پسر «اورانوس» و «زمین» در میتولوژی .
یونان ، که بنا بر روایات یونانی خورشید از آمیزش این دو بوجود آمد . - «مایا» Maia مادر
عطارد ، و «دیونه» Dione مادر زهره در میتولوژی یونان و روم ، که در اینجا مجازاً بجای خود
عطارد و زهره (دو سیاره اول و دوم) بکار رفته اند . - مفهوم کلی این بند اینست که : از آنجا که
بودم خورشید را دیدم که دیگر فروغش دیده‌ام را خیره نمیکرد ، و اندکی دورتر از آن زهره و
عطارد را نیز در گردش دیدم .

در آنجا، مشتری را دیدم که در میان پدر و پسر خویش جای دارد و
 هر دو را اعتدال میبخشد^۱، و آشکارا دیدم که چگونه این هر سه تغییر
 مکان میدهند^۲.

و آن هر هفت^۳ نشانم دادند که بچه حد بزرگ و تابچه اندازه
 تندروند، و در چه فواصلی از هم قرار دارند.

ذره ناچیزی که ما را چنین درنده خو میکند، در آن حال که
 همراه با توأمان جاوید در گردش بودم از کوهها تا مصب های خویش را
 نشانم داد^۴.

و آنگاه دیدگان خویش را بجانب دیدگان زیبا^۵ باز گرداندم.

۱ - مشتری Giove در میتولوژی یونان و روم مظهر خدای خدایان است، که طبق
 روایات اساطیری پسر زحل Saturno (یونانی اورانوس Uranos) و پدر مریخ Marte (یونانی
 آرس Ares) بود، و در اینجا یعنی، در سلسله افلاک نیز فلک مشتری در میان فلک زحل و
 فلک مریخ جای دارد، و با حرارت معتدل خود سردی زحل و گرمی مریخ را تعدیل میکند
 (رجوع شود بصفحه ، شرح ۵).

۲ - یعنی: دیدم که چگونه زحل و مشتری و مریخ در فواصلی معین از خورشید در
 گردش بودند.

۳ - سیارات هفتگانه.

۴ - یعنی: در آن حال که در دل اختران دو گانه برج جوزا جای داشتم و با آنان
 همراه فلک ثوابت در گردش بودم، از دور کره زمین را که ذره ناچیزی بیش نیست و با این وصف
 ما بخاطر لذائذ آن چنین درنده خو و آزمند هستیم، دیدم و مناطق مسکونی آنرا (از کوهها تا مصبها
 dai colli alle foci) از نظر گذراندم. - از لحاظ علمی دانه شناسان در توجیه
 این گفته سخت دچار محذور شده اند، زیرا دانه از برج جوزا که بیش از سی درجه نسبت به
 خورشید (که در این هنگام در برج حمل است) انحراف دارد، نمیتواند «تمام نیم کره مسکون»
 زمین را، که با این تأکید از دیدار آن سخن میگوید، ببیند. در کتاب «مطالعات مربوط به دانه»
 (از مور-نویسنی) و «بولتن انجمن دانه شناسی ایتالیا» و «تفسیر» کازینی چندین نظریه مختلف
 بطور مشروح درین باره نقل شده، که هیچکدام از آنها با نظریات دیگری تطبیق نمیکند.

۵ - دیدگان بئانیس.

سرود هست و ستوم

آسمان هشتم: فلک ثوابت

پیروزی مسیح و مریم

داته همراه بابائرس افلاك سبعة یعنی آسمانهای سیارات هفتگانه ماه و عطارد و زهره و خورشید و مریخ و مشتری و زحل را در پشت سر نهاده و وارد فلک هشتمین یعنی فلک ثوابت شده است. این فلکی است که بقیده قدما ستارگان ثابت آسمان یعنی همستارگان منهای سیارات سبعة در آن جای دارند و جملگی همراه با آن گردش شبانه‌روزی خود را بدور زمین انجام میدهند.

درین فلک ثوابت دیگر داته با طبقه خاصی از ارواح بهشتی صورتیکه در افلاك سیارات معمول بود رو برو نمیشود، بلکه جمله ارواح بهشتین که در دنبال فروغ مسیح و فروغ مریم پرواز میکنند تا پیروزی آن‌دورا تجلیل کنند.

همه این سرود بوصف منظره باشکوهی که داته در برابر خویش دارد، و نقل سخنانیکه بابائرس در این باره خطاب بدو بر زبان می‌آورد اختصاص یافته‌است. درباره این فلک ثوابت و مفهوم سمبولیک آن، داته در باب دوم «ضیافت»

چنین مینویسد: «آسمان ثوابت را میتوان از سه لحاظ با علم فیزیک *fisica* و از دو لحاظ با علم ماوراءالطبیعه *metafisica* تشبیه کرد؛ و این از آن‌دواست که در این آسمان دو مجموعه مجزا از هم میتوان دید: یکی ستارگان عادی و دیگری کهکشان. این کهکشان همان حلقه سپیدی است که عوام آنرا «جاده یعقوب» مینامند^۱. از دو قطب این دایره یک قطب آن بر ما عیان و یک قطب دیگرش از ما پنهان است. از نظر دورانی نیز فقط یک نیمه این دایره که از شرق بغرب میرود بر ما هویدا است و آن نیمه دیگرش نهفته است. بدین جهت باید اول این فلک را از نظر تشبیه آن با علم فیزیک و بعد از نظر شهابتش با علم ماوراءالطبیعه مورد مطالعه قرار دهیم... چنانکه گفتم در آسمان ثوابت، اختران بسیار در نظر ما جلوه کردند که بنا به محاسبه دانشمندان مصری تا آنجا که در نصف النهار مصر پیداست شماره آنها به یک هزار و بیست و دو مجموعه مختلف بالغ میشود، و ازین حیث، یعنی با توجه بدین سه رقم دو و بیست و هزار شباهت زیادی میان این آسمان با علم فیزیک است، زیرا که فیزیک بر اساس حرکت تکیه دارد و در حرکت رقم ۲ نماینده دو نقطه ابتدا و

۱- در ایران نیز کهکشان را در اصطلاح عامیانه «راه مکه» میگویند.

بهشت

انتهای تغییر مکان ورقم بیست نماینده تبدیل و تغییر وضع آن ورقم هزار نماینده حد کمال آن است^۱. و این سه حرکت طبق آنچه در فصل پنجم کتاب اول ارسطو^۲ تشریح شده همان حرکات سه گانه علم فیزیک است. - اما از نظر کهکشان، این فلک شباهت با علم ماوراء الطبیعه دارد. درباره این کهکشان و آنچه باید از آن پنداشت فلاسفه نظریات متفاوت ابراز داشته اند. پیروان مکتب فیثاغورس بر این عقیده اند که در روزگاران پیش یکبار خورشید بناگهان از مسیر خویش منحرف شد و از میان قسمتهائی از آسمان که با حرارت او سازگار نمی آمدند بگذشت و خط سیر خویش را آتش زد، و کهکشان اثر این آتشی است که در آسمان افکنده شد. بگمان من این عقیده از افسانه «فائون» که «اوویدیو» در آغاز کتاب دوم «استحالات» خود از آن سخن گفته زاده شده است^۳. عده ای دیگر یعنی پیروان مکتبهای آناکساغوراس و ذیمقراط معتقدند که رشته کهکشان انعکاس تابش خورشید در این قسمت خاص از آسمان است، و بر صحت این نظر دلائل متعدد اقامه کرده اند. درست نمیتوان فهمید که نظر ارسطو در باره این موضوع چیست، زیرا که در ترجمه های مختلفی که از آثار او شده^۴، عقیده وی بصورتهای متفاوت آمده است و من گمان میکنم که این تناقض زاده اشتباه مترجمان باشد، زیرا که بموجب ترجمه جدید آثار او، وی معتقد است که کهکشان از ترکیب بخارانی پدید آمده که در این قسمت از آسمان بانیروی جاذبه ستارگان پیرامون این اختران گرد آمده اند و چنین نظریه ای بنظر من چندان منطقی و معقول نمی نماید^۵. ولی از ترجمه های قدیم ارسطو چنین بر می آید که وی کهکشان را مجموعه ای از اختران ثابت بشمار و چنان کوچک میداند که تشخیص یکایک آنها ممکن نیست، و از ترکیب مجموعه این اختران است که این نوار سپید آسمانی پدید می آید، و شاید که درین قسمت از آسمان غلظت و تراکم بیشتر و در نتیجه انعکاس نور خورشید در آن زیادتر باشد؛ این عقیده ایست که ابن سینا و بطلمیوس طرفدار آنند. بهر حال ازین نظر که این کهکشان از ترکیب اختران بیشمار پدید آمده که آنها را بچشم نمیتوان دید ولی اثرشان را که پیدایش چنین مجموعه فروزان و بزرگی است در میتوان یافت (و این همان

۱- دانه در توضیح این نظریه بحث استدلالی مفصلی پرداخته است که چون ارتباط با موضوع این کتاب ندارد از نقل آن در اینجا صرف نظر میشود.

۲- اشاره به «فیزیک» ارسطو است.

۳- رجوع شود به دوزخ، سرود هفدهم، که در آن این افسانه یونانی نقل شده است.

۴- مقصود ترجمه های لاتینی ارسطو است.

۵- اگر منظور از «بخارات» را توده های بخاری شکل (nebuleue) بدانیم که طبق معلومات علمی جدید کهکشان را پدید آورده اند، معلوم میشود که اتفاقاً همین نظر ارسطو است که بحقیقت نزدیک است، و جای شگفتی است که وی دریست و دو قرن پیش بدین نکته پی برده باشد

مقدمه سرود لیست و سوم

خاصیت علم ماوراء الطبیعه است میتوان آنرا با این علم برابر نمود. از طرف دیگر میتوان آن قطب را که در آسمان پیداست مظهر فیزیک (یعنی آنچه جنبه مادی و محسوس دارد) و آن قطب ناپیدای دیگر را مظهر علم ماوراء الطبیعه (یعنی آنچه صورت غیر مادی دارد و با حواس خمسہ بدان دست نمیتوان یافت) دانست. - در عین حال حرکات دو گانه این فلک، خود وجه شبه دیگری با این دو علم هستند: زیرا که گردش شبانه روزی این آسمان در طول دایره ای از نقطه ای بنقطه ای نشان اشیاء فنا پذیر طبیعت است که شکل مادی آنها از صورتی بصورتی در تغییر و تحول است و از این حیث مظهر فیزیک بشمار می آید؛ از طرف دیگر حرکت نامحسوس دیگر این فلک که از غرب بشرق صورت میگیرد و مقیاس آن یک درجه در هر صد سال است^۱، نشان امور فنا ناپذیر است که بدست خداوند آغاز شده اند و هرگز پایان نخواهند یافت، و این همان خصیصه ایست که در علم ماوراء الطبیعه وجود دارد.

در باره تأثیر اختران دو گانه برج جوزا که در این سرود دانه پائی بدانان میگذازد و بنفوذ آنها در طبایع آدمیانی که در این برج دنیا آمده اند، اشاره میکند، «بونی» نقل از «المبصر» چنین مینویسد: «جوزا نشان اخلاص و خدا پرستی و تبوغ و قریحه است. علاوه بر این در صورتی که در منطقه البروج در حال نزول باشد، یا آنکه ماه که مظهر سراسیمی است در این برج باشد، نماینده سترونی، میانه روی در فکر و مذهب و جمال پرستی، واعتدال در رفتار و کردار است؛ و در صورتیکه در منطقه البروج در حال صعود باشد، نشان از وسعت فکر و نکوئی و خوش قلبی و آزادمنشی میدهد.»

۱- این حرکت، همان حرکت ملایم زمین در محور قطبی آنست که بسیار خفیف است، بطوریکه در طول چند هزار سال دایره کوچکی را طی میکند که اکنون ستاره قطبی جدی در آن قرار دارد. و علمای هیئت قدیم که دانه از آنان نقل قول میکنند بدین حرکت پی برده بودند، ولی آنرا بجای گردش زمین منتسب بگردش خاص آسمان میکردند.

سرود بیست و سوم

همچنانکه پرنده ای در تاریکی رازپوش شب میان شاخ و برکهای
محبوب خویش بر فراز آشیان جوجگان دلبندش مینشیند
و برای دیدار منظره ای که مورد علاقه اوست، و^۱ جستن خوراکی
که غذای آنان شود، و تهیه اش برای اوکاری سخت اما دلپذیر است،
پیش از وقت بر روی شاخه های بلند جای میگیرد و از آغاز سپیده
دم باشوقی سوزان در انتظار طلوع خورشید خیره خیره بافق مینگرد^۲،
بانوی من نیز بهمینسان هشیارانه بر سرپای ایستاده بود، و روی بجانب
آن ناحیتی از آسمان داشت که در آن خورشید کمتر از همه جا شتابندگی
میکند^۳

چون چنین نگران و مشتاقش دیدم، حال آن کس را یافتم که

۱- این سه بند اول سرود، صحنه آرائی زیبایی است که مفهوم آن کاملاً روشن است،
و آنرا یکی از استادانه ترین صحنه آرائیهای دانه در کمدی الهی دانسته و لقب «بسیار زیبا»
bellissima بدان داده اند. - «تاریکی رازپوش شب»، در اصل: «تاریکی شب که اشیاء را
از ما پنهان میدارد». - «شاخ و برکهای محبوب» amata fronde: شاخ و برکهای درختی
که آشیان جوجگان پرنده در آن است. - «منظره ای که مورد علاقه اوست»: منظره آشیانه و
جوجگان. - «پیش از وقت»: پیش از سپیده دم. اشاره بدانکه پرنده از بس مشتاق دانه فراهم کردن
است، پیش از آنکه خورشید سر برزند و همه جا را بدو نشان دهد، در انتظار طلوع آن بر بلندترین
شاخه درخت مینشیند و نظر بافق میدوزد.

۲- اشاره بنصف النهار وسطای آسمان، که خورشید بهنگام نیمروز یعنی موقعیکه حرکت
آن بسیار کند بنظر میآید در آن قرار دارد (برزخ، سرود سی و سوم).

دردل تمنای چیزی دیگر دارد ، اما امید بدو آرامش میبخشد.^۱
 در میان این و آن لحظه^۲ ، یعنی در میان انتظار من و دیدار آسمان
 که دم بدم فروزنده تر میشد کوتا زمانی فاصله شد ،
 و بئاتریچه گفت : « اینانند سپاهیان پیروزی مسیح ، و همه آن
 نمره ای که از گردش این افلاک بر گرفته شد^۳ »
 مرا چنین نمود که چهره اش یکپارچه از آتش بود^۴ ، و دید گانی
 چنان آکنده از سرور داشت ، که بناچار بی توصیفی ازین مقوله میبایدم گذشت.^۵
 همچنانکه در شبهای تابناک بدر ، «تریویا» در میان پریان جاویدی
 که از هرسو آراینده آسمانند خنده میزند^۶ ،

۱- یعنی : با آنکه شوق دانستن داشتم ، بدیدار نگرانی بئاتریس دست از سؤال خود برداشتم و در انتظار آن ماندم که او خودش بمن توضیحی بدهد .
 ۲- uno e altro quando - در اینجا کلمه quando بجای quanto بکار رفته است .
 ۳- یعنی : این ارواح فروزان که میبینی ، آنهایی هستند که آئین مسیح را در روی زمین پای برجا کردند و از گردش همه افلاک این نمر بر گرفته شد که از نفوذ ایشان در جهان ، آدمیانی صالح و پارسا چون اینان پدید آیند و پس از مُرک با آسمان روند و این جمع را که در برابر نظرست پدید آرند . - برخی از مفسرین مفهوم این سخن را « ارواحی که از جمله افلاک در اینجا کرد آمده اند تا در پیروزی مسیح شرکت جویند » و بعضی دیگر مفهوم آنرا « نمری که تو (دانه) از طی این افلاک بر گرفتی » دانسته اند . تعبیر اصلی که از « بنونوتو » و « بونی » است بنظر صحیحتر میآید .

۴- اشاره بشدت تابش فروغ الهی بر چهره بئاتریس .

۵- یعنی : چون قلم مرا قدرت چنین توصیفی نیست ، میباید که ازینکار بکلی صرف نظر کنم .

۶- «تریویا» Trivia یکی از القاب «دیانا» (آرتمیس) الهه شکار در میتولوژی یونان و روم که او را مظهر ماه میدانستند ، و بدین ترتیب در اینجا این کلمه «تریویا» مرادف با «ماه» بکار رفته است . لقب «تریویا» در کتاب ششم اثئیس و پرژیل به «دیانا» داده شده که در آن از «دریاچه نمی» که رومیان آنرا مال «دیانا» میدانستند بصورت Triviae lacus (دریاچه تریویا) یاد شده است . «تریویا» در لاتین معنی سه شاخه دارد و زاده این عقیده است که «دیانا» ربه النوع هرمیدانی بود که سه جاده مختلف در آن بهم میپیوست .

بهشت

خورشیدی را بر فراز هزاران مشعل دیدم که چون خورشید ما که
مرائی علیا را روشن میکند ، بر همه آنها نورافشان بود^۱ ؛
و در دل فروغ تابناک ، جوهری که نور از آن ساطع است با چنان
رخشندگی متجلی بود که دیده ام طاقت دیدارش را نیاورد^۲ .

اوه ! بئاتریچه مرا چه راهنمای مهربان و عزیزی بود ! بمن گفت:
« آنچه چنین کرائیت میکند ، نیروئی است که هیچ چیز در برابرش
پای نمیتواند داشت^۳ .

آنجا ، جایگاه آن حکمت و آن قدرت متعال است که در میان

بقیه از صفحه قبل

«پریان جاودان» le ninfe eterne : ستارگان (برزخ ، سرود سی و یکم : در اینجا
پریانند و در آسمان ستارگان) . - این بند را نیز از زیباترین اشعار داتنه شمرده اند .

۱- یعنی : همچنانکه خورشید دنیای ما بر اختران آسمان (مرائی علیا le viste
superne) که نور خود را از او دریافت میدارند میتابد و آنها را روشن میکند ، فروغ مسیح
را دیدم که چون خورشیدی بر این مشعلهای بیشمار (ارواح فروزنده بهشتی) میتافت . -
عقیده رایج زمان داتنه در علم هیئت بر این بود که نه تنها سیارات بلکه ثوابت نیز فروغ خوش را
از خورشید کسب میکنند .

۲ - «فروغ تابناک» : مسیح . - «جوهری که نور از آن ساطع است» la lucente
sustanzia : جوهر ذاتی مسیح ، یعنی وجود اصلی او . - مفهوم این بند اینست که بخلاف
سایر ارواح بهشتی که تابش فروغ الهی بر آنها حلقه ای فروزان برگرد ایشان پدید میآورد و
مشکل اصلی آنانرا در درون این فروغ از نظر داتنه پنهان میدارد ، جوهر ذاتی مسیح از آن جهت
که خود مظهر کمال و حقیقت الهی و پدیدآورنده این فروغ است و نه مستغرق در آن ، از ورای حلقه
تابناکی که پیرامون وجود مسیح را فرا گرفته است هویدا است ، و داتنه بعکس آنچه در مورد ارواح
دیگر اتفاق افتاده بود ، درین مورد توانسته است فروغ اصلی مسیح را از آن رو که این فروغ از فروغ
پیرامون او قویتر و تابنده تر بود بی چشم ببیند و بی برد که در این فروغ تابناک (خورشید) مسیح
نهفته است ، ولی تابندگی مسیح چنان شدید است که دیدگان زمینی داتنه طاقت تحمل آنرا
نمیآورد ، و وی ناچار نظر بر زیر میافکند .

۳ - یعنی : نه فقط توئی که یارای تحمل چنین فروغی را نداری ، بلکه دیگران

نیز چنینند .

سرود بیست و سوم

آسمان وزمین راهی را که پیش ازین بس دیر زمانی انتظارش رفته بود بگشود^۱.
همچون آتشی که از فرط انبساط در ابر جای تواند گرفت، و
لاجرم از آن جدا شود و علیرغم طبیعت خود روی بیابین کند و بر زمین
نشیند^۲،

اندیشه من نیز که باین مائده ها نیروئی فزون یافته بود، از خود
بدرآمد، و اکنون بیاد نمیتواند آورد که در آن وقت چه روی داد^۳.
«دیده بگشا و مرا ببین که فروغم تا بچه حد رسیده است! زیرا که تو
چیزهائی را دیده ای که قدرت تحمل لبخند منت داده اند^۴.»
چون این دعوت شایسته چندان سپاسگزاری را بشنیدم که هرگز

۱ - «حکمت و قدرت متعال»: مسیح؛ اقتباس از انجیل (رساله اول پولس رسول به
قرنتیان، باب اول): «... لکن ما بمسیح مصلوب وعظ میکنیم... زیرا که مسیح فوت
خدا و حکمت خداست». - «در میان آسمان و زمین...» یعنی: مسیح با نیروی خدائی خود
راهی را بگشود که ارواح آمرزیده بشری میتوانند از آن بجانب آسمان روند؛ اشاره باینکه پیش
از مسیح راه رستگاری بروی ارواح آدمیان بسته بود و شهادت عیسی این راه ملکوت آسمان را
برایشان بگشود. در سرود دهم برزخ در این باره سخن رفته است. - «چنین دیر زمانی...»:
از زمان گناه آدم تا زمان شهادت عیسی.

۲ - یعنی: نظیر صاعقه که از دل ابر بیرون میآید و برخلاف طبیعت خود (که چون
از آتش ساخته شده باید همیشه روی بیالا داشته باشد) - (رجوع شود بصفحه ۱۱۴ این کتاب، شرح ۱)
بروی زمین فرو می افتد.

۳ - یعنی: اندیشه من نیز که ازین خوراکیهای معنوی (quelle dape) که
نیروئی تازه یافته بود، محیطی را که در آن بود ترك گفت. و لاجرم اکنون بیاد ندارم که در آنوقت
چه روی داد و من چه ها دیدم.

۴ - بئانیس تذکر میدهد که در فلک زحل لبخند نزده بود، از آن جهت که هنوز دیدگان
داتنه را قدرت تحمل فروغی که ازین لبخند زاده میشد نبود، اما اکنون که داتنه در این فلک
ثوابت فروغ پیروزی مسیح را بچشم دیده، وی میتواند باطمینان خاطر از قدرت بینائی او
لبخند بزند. مفهوم تمثیلی این اشاره اینست که در مرحله جذبه و تأمل (زحل) هنوز روح آدمی
آنقدر بحقیقت الهی ره نیافته است که این حقیقت را روی در رو تواند دید، ولی پس از طی این
مرحله و درك جلوه مسیح این روح را چنین امکانی حاصل میآید.

بهشت

یادش از کتابی که گذشته را ثبت میکند زدوده نخواهد شد^۱ ،
حال آن کس را یافتم که هنوز احساس رؤیائی فراموش شده را در
ذهن دارد ، اما بیهوده میکوشد نامگر آنرا بیاد آورد .
اکنون ، اگر جمله آن دهانهای که نوشنده گوارا ترین شیر
پستان « پولینیا » و خواهران اویند^۲ بسخن در آیند و یاریم دهند ،
باز این همه ، در ستایش لبخند مقدس و وصف آنکه این لبخند
تابچه حد چهره مقدس را تابناک کرده بود ، يك از هزار نخواهند گفت ؛
بناچار در شرح بهشت سرود مقدس^۳ را باید که همچون کسی
که راه خویش را بریده بیند ، جهشی کند^۴ .
اما هر آنکس که بسنگینی موضوع سخن اندیشد ، و شانه ای
خاکی را بیند که میباید چنین باری را بردارد ، این شانه را از اینکه
در زیر این بار بلرزد نکوهش نخواهد کرد ،

زیرا که مسیر کشتی افراشته بادبان من در دل این دریا ، راهی نیست

۱ - یعنی: هرگز یاد این گفته بئانریس از خاطره من (کتابی که جمله حوادث گذشته در
آن ثبت میشود) بیرون نخواهد رفت .

۲ - پولینیا Polinnia (یونانی Polyhymnia) یکی از پریان الهام بخش نه گانه
(Muse) در میتولوژی یونان که بر اشعار تغزلی و شعرای غزل سرا سرپرستی داشت . - « آن زبانهای
که با گوارا ترین شیر پستان پولینیا و خواهرانش تغذیه میکنند » : شعرا ، که از این پری واز
پزیان، دیگری که برهنه های زیبا و اشعار سرپرستی میکنند الهام میگیرند .

۳ - سرود مقدس Io sacrato poema : « کم دی الهی » - این لقب را که در آغاز
سرود بیست و پنجم بهشت تکرار میشود دانه از آن جهت بکتاب خود داده ، که در آن هم از امر
مذهبی و مقدس گفتگو میشود و هم هدفش اینست که راه قدس و رستگاری را بمردم جهان
نشان دهد .

۴ - یعنی: کتاب من مجبور است در توصیف بهشت از وصف این قسمت بخصوص صرف نظر
کند و آنچه را که بعد از آن روی داد شرح دهد .

سرود یست و سوم

که زورقی سبك يا زورقبانی میانه کوش را یارای درپیش گرفتن آن باشد^۱ .
» برای چه چهره من چندان سرمست عشقت کرده است که دیگر
بسوی گلزار زیبائی که با انوار مسیح پر گل میشود نمینگری^۲ ؟
بنگر و در آنجا، آن کلی را بین که کلام خدائی در آن بقالب خاکی
درآمد^۳ ، و در آنجای دگر، زنبقهای رایین که عطرشان راه راست را فراروی
آدمیان مینهد^۴ .

» بئاریچه^۵ چنین گفت : و من که همواره ماده پیروی از پندهای اویم
باری دگر بامژگان ناتوان خویش روی بمیدان پیکار بردم^۶ ؛
همچنانکه دیدگان من ، ازین پیش ، در حمایت سایه گلزاری را
در زیر اشعه خورشید که بی حائلی از شکاف ابری بر میتافت میتوانستند دید^۷ ،

۱- یعنی: کار توصیف بهشت، بخصوص ازین جا بیعد، کاری نیست که با ایمانگی یا باستی
و احتیاطکاری بدان دست توان زد . این فکر قبلاً نیز بهمین صورت در «بهشت» آمده است
(رجوع شود بصفحه ۱۱۴۵ این کتاب، بند دوم) .

۲- یعنی : چرا توجه خود را تنها بچهره من معطوف کرده ای و بدین گلزاری (فلك
نوابت یا بطور کلی آسمان) که بر اثر تابش خورشید وجود مسیح از آن کلهای بیشمار (ارواح بهشتی)
سر بر میزند نمینگری ؟ (رجوع شود بصفحه ۱۳۹۵، سطرهای ۸ و ۹) .

۳- اشاره به «مریم» مادر عیسی (که در اینجا فروغ او به گل تشبیه شده) که عیسی
(کلام خدائی il Verbo divino - رجوع شود بصفحه شرح ۴) در رحم او بصورت
آدمی (بقالب خاکی) درآمد . اقتباس از انجیل یوحنا (باب اول) : «... و کلمه جسم گردید و میان ما
ساکن شد، پر از فیض و راستی، و جلال او را دیدیم جلالی شایسته پسر یگانه پدر » . تشبیه مریم
بگل تشبیهی است که در کلیسا رایج است (Rosa Mundi و Rosa Mystica) .

۴- اشاره به حواریون مسیح . اصل این تشبیه از تورات آمده (غزل غزل های سلیمان،
باب اول) : «... عطرهای تو بوی خوش دارد، و اسم تو مثل عطر ریخته شده است . »

۵- پیکار میان دیدگان بشری دانه و فروغ خیره کننده آسمانی؛ اشاره بتلاتی روح
ناتوان آدمی برای درك حقیقت الهی .

۶- همچنانکه در روی زمین گاه اتفاق می افتاد که شعاعی از خورشید از
میان ابرها میگذشت و بچمنزاری پر گل می افتاد و در نتیجه من که در سایه ابر بودم میتوانستم
بی آنکه چشمم از تابش آفتاب خیره شود این منظره را بینم ... - گلزاری prato di fiori :
چمنزار پر گل .

بهشت

جمع کثیری از فروغهای محتشم را دیدم که بهمین سان از جانب بالا انواری آتشین بر آنها میتافت، بی آنکه کانون این تابش را بتوانم دید^۱.

ای نیروی خیر^۲، که نشان خویش را چنین بیدریغ بر لوح وجود آنها میزنی، تو در اینجا از آن به بلندائی بیشتر رفتی که دیدگان ناتوان مرا امکان دیدی فروتر داده باشی^۳!

نام آن گل زیبائی که هر بامداد و هر شامگاه دست تو سل بدامانش دراز میکنم، همه توجه مرا معطوف بدیدار آن آتشی کرد که بزرگترین این همه بود^۴.

و چون کیفیت و کمیت اختر زندهای که در آن بالا نیز چون درین پائین پیروزمند است در هر دو دیده ام جای گرفت^۵.

۱ - یعنی : ارواح بهشتی را دیدم که از بالا فروغی بسیار رخشنده تر از فروغ خود ایشان بر آنها میتافت، اما نتوانستم کانونی را که این فروغ از آن برمی آمد (مسیح) ببینم - اصل فکر از انجیل است (مکاشفه یوحنا ی رسول، باب بیست و یکم) : « ... و شهر احتیاجی ندارد که آفتاب یا ماه آنرا روشنائی دهد، زیرا که جلال خدا آنرا منور میسازد و چراغش بره است » (بره خدا Agnus Dei : عیسی).

۲ - benigna virtù : مسیح.

۳ - یعنی : نو که این ارواح بهشتی را مشمول برکت خویش داری، در اینجا عمداً بالاتر از آنکه بودی رفتی تا تابش تو کمتر دیدگان مرا خیره کند. طرف این خطاب طبعاً مسیح است.

۴ - « گل زیبائی » : مریم (رجوع شود به صفحه ۱۴۵۷، شرح ۳) - « هر بامداد و هر شامگاه ... » اشاره بادیعه مذهبی که صبح و شب توسط مسیحیان متقی خوانده میشود - « بزرگترین این آنها » lo maggior foco : مریم.

۵ - کیفیت و کمیت il quale e 'l quanto : زیبائی و بزرگی - « اختر زنده » : از القاب مریم؛ قنایس از سرود مسیحی « سلام بر مریم ستاره » : Ave maris stella - « در آن بالا » : lassù : در آسمان - « درین پائین » : quaggiù : در روی زمین - « پیروزمند است » : در آسمان رخشنده ترین فروغهای بهشتی است و در زمین پراقتخارترین آدمیان. اشاره بجلال مریم در آسمان و پاکدامنش در زمین.

سرود یست و سوم

از بلندای آسمان شعله‌ای دایره وار همانند حلقه‌ای از گل فرود
آمد، که این اختر را در میان گرفت و بر گرداگردش بچرخ زدن پرداخت^۱.
خوش آهنگترین نغمه‌ای که در این جهان طنین افکند، ویش از
هر آهنگ دگر روح آدمی را شیفته خویش کند،
در برابر نوای آن چنگی که آراینده زیباترین گوهر فروزاترین
آسمان گوهر نشان بود^۲، خروش تندی است که از سینه شکافته ابری
برخیزد^۳

« من عشق ملکوتیم، و بر گرد آن سرور اعلی می‌گردم که از آن بطنی
که خانه شوق ما بود بر تراوید^۴؛
و همچنان، ای بانوی آسمان، در گردش خواهم بود تا تو در دنبال
پسرت پای بفلک اعلی نهی و این فلک را ملکوتی تر کنی^۵. »

۱ - اشاره بجبرئیل .

۲ - اشاره به فروغ مریم که در فلک الافلاک (که پراز فروغهای ارواح بهشتی و ازین حیث
درخشانترین فلک آسمان است) درخشندگی و جلالی بیش از همه دارد، یعنی « زیباترین گوهر
فروزاترین آسمان گوهر نشان» است. - « آن چنگی » : جبرئیل، که سرود خوانان بر گرد مریم
در گردش است.

۳ - یعنی : در مقابل نوای خوش آهنگی که از دهان جبرئیل شنیدم، دل‌انگیزترین
آهنگهای موسیقی روی زمین حکم غریب و رد را دارند که صدائی گوش خراش است .

۴ - عشق ملکوتی *amore angelico* : عشقی که مال فرشته‌ایست . - « سرور اعلی،
alta letizia : مریم . - « آن بطنی (*ventro*) که خانه (*albergo* : میهمانخانه) شوق
مابود » : رحم مریم، که مایه شوق و جذبه این ارواح بهشتی (عیسی) از آنجا بجهان آمد. - یعنی :
من جبرئیل که باشور و اشتیاق پیرامون مریم طواف میکنم . اصل فکر از انجیل است (رساله
اول پطرس رسول، باب اول) : « ... اکنون خبر یافته‌اید از کسانی که بروح القدس که از آسمان
فرستاده شده است بشارت داده‌اند، و فرشتگان نیز مشتاق هستند که در آنها نظر کنند » .

۵ - « بانوی آسمان » *donna del ciel* : مریم . - « در دنبال پسرت » : در پی
مسیح .. « فلک اعلی » *la spera suprema* : عرش الهی (*Empireo*) . - « آنرا ملکوتی تر
کنی، *farai dia* : با شرکت خود آنرا خدائی تر کنی .

بهشت

... چنین بود مهری که براین نغمه دو آرزو شد^۱؛ و دردنبال آن
از دهان جمله فروغهای دگر نام «مریم» طنین افکند.
شنل پادشاهی جمله افلاك جهان آفرینش، که دم پروردگار و مشیات
ازلی او آنرا سوزنده ترین و کوشانترین همه دارد^۲،
جانب درونین خویش را بر بالای سرما گسترده بود، اما بعد مسافت
چندان بود که مرا، از آنجائی که بودم، قدرت دیدارش نبود^۳.
لاجرم دیدگانم یارای دنبال کردن شعله تاجداری را که دردنبال
پسرش براه بالا رفت نیافتند^۴،
و همچنانکه کودک خرد سال^۵ پس از خوردن شیر، بنیروی آتش

۱- یعنی: سرودی که جبرئیل در حال طواف بدور مریم میخواند بااین کلمات پایان یافت. «مهر» علامت ختم مکتوب و امضاء یاصحه ایست که بر آن نهاده میشود.

۲- «شنل پادشاهی» lo real manto : فلك آخرین (فلك الافلاك Primo mobile) که جمله افلاك دیگر در درون آن در گردشند، و این فلك حکم شنلی را دارد که همه آنها را در میان گرفته باشد. - «بادم خداوند و با مشیات ازلی او...» یعنی: فقط نفس خداوند و اراده اوست که این فلك آخرین را سوزنده ترین افلاك (از نظر نزدیکی آن با عرش الهی) و کوشانترین آنها (از آن نظر که سرعت گردش آن، بر اثر زیادی قطر دائره اش، از جمله افلاك دگر بیشتر است) کرده. برخی مراد از این فلك را «عرش الهی» دانسته اند، ولی اشاره به «شنل» و «سخت کوشی» و «گرمی» بیشتر مؤید نظریه «فلك الافلاك» است.

۳- یعنی قسمت درونی این شنل (آستران) بر بالای سرما بود، اما بعد مسافت چنان بود که دیدگان مرا قدرت دیدار آن نبود.

۴- این بند نتیجه ایست که از دوبند پیش گرفته شده: اگر دیدگان مرا حتی قدرت دیدار فلك بالانر (فلك الافلاك) نبود، چگونه ممکن بود از آن حد نیز فراتر روم و مریم را در سیر صعودیش بسوی عرش اعلی دنبال کنم؟ - «شعله تاجدار» la coronata fiamma فروغ مریم، که جبرئیل آنرا بصورت حلقه یا تاجی آراسته بود. - «در دنبال پسرش» : در پی مسیح.

۵- fantolin(o) : اصطلاحی که امروزه خیلی بندرت بکار میرود، و بجای آن کلمه bambino معمول است.

سرود بیست و سوم

مهری که از درونش شعله بر میکشد بازوی خویش را بجانب مادرش پیش
میبرد^۱ ،

این فروغهای پر جلال شعله‌های خود را چنان بالا بردند که من بدیدار
آنها به مهر والائی^۲ که اینان به «مریم» داشتند پی بردم.

آنگاه جملگی آنان در برابرم بر جای بماندند و سرود
Regina coeli^۳ را با چنان شیرینی خواندن گرفتند که آن لذتی را که
ازین بابت بردم هرگز فراموش نکردم .

شگفتا ، که این صندوقچه‌های پر گوهر که بذرهائی نکو در جهان
خاکی پراکندند ، چه بار آوری فراوانی در خود نهفته داشتند^۴ !

۱ - کلمه‌ای که در اینجا بکار رفته ، اصطلاح «خودمانی» مادر یعنی *mamma* است
که از زبان کودک گفته میشود . شاید جای تعجب باشد که دانه که این کلمه را در اینجا و در دومورد
دیگر کمدی الهی بکار برده ، در کتاب دیگر خویش *De Vulgari Eloquentia* (باب دوم)
آنها کلمه‌ای «عامیانه» میداند که هیچوقت بقلم «آدم حسابی» نمی‌آید .

۲ - *l'alto affetto* : کمال علاقه .

۳ - دو کلمه لاتینی ، بمعنای «ملکه آسمان» . این مطلع سرودی است که در عید پاک
(نصیح) خطاب به مریم خوانده میشود :

Regina coeli , laetare ! Alleluia .

Quia quem meruisti portare, Alleluia .

Resurrexit, sicut dixit Alleluia

کاتولیکها معتقدند که این سرود را پاپ گرگوریوس کبیر بهمین صورت در دوران شیوع
بیماری عمومی در روم در سال ۸۹۰ از زبان فرشتگان بشنید و خود این مصرع چهارم را فی البداهه
بر آن افزود :

Ora Pro nobis Deum ! Alleluia .

۴ - صندوقچه‌های پر گوهر *arche ricchissime* : ارواح بهشتی . - « بذرهائی
نکو ، *buone bobolce* : تقوی و ایمان . اقتباسی از انجیل (رساله پولس رسول به غلاطیان ،
باب ششم) : « ... زیرا هر که برای جسم خود کارد از جسم فساد را درو کند ، و هر که برای
روح کارد از روح حیات جاودانی خواهد دروید » . - جهان خاکی ، در اصل *quaggiù* : در
این پائین . بقیه در صفحه بعد

در آن جا ، از آن کنجینه‌ای می‌زیند و بهره‌بر میگیرند ، که در دوران تبعید بابلی که در آن بترك طلا گفته بودند از راه اشکریزی بدست آمد^۱ .
در آن جا ، آن کس که کلید های چنین افتخاری را در کف خویش دارد ، پناه پسر والای خداوند و مریم ، همراه باشورای کهن و نوپارسیان ،

بقیه از صفحه قبل

معنای این بند ، کلمه «بذرها» bobolce است که در باره آن بحث بسیار شده ، زیرا این کلمه نامأنوسی است که با اینصورت که در شعر دانه آمده درجائی دیگر بکار نرفته است . ممکن است دانه این کلمه را از کلام لاتینی bubulcus (بذرافشان) گرفته باشد ، و نیز ممکن است که این صورت مؤنث کلمه bobolco باشد که بمفهوم کشاورز در بعضی از نواحی ایتالیا بکار میرود ، ولی این کلمه عادتاً فقط صورت مذکر دارد . ممکن هم هست که منظور از آن شخصی نباشد ، بلکه واحد مقیاسی باشد که هنوز هم برای تعیین مساحت زمینهای مزروعی در برخی نواحی ایتالیای شمالی معمول است و biolca و bifolca نامیده میشود . درین صورت میتوان منبع این اشاره را انجیل دانست (انجیل متی ، باب سیزدهم) : «... و آن بذر که در زمین نیکو کاشته شد بار آور شده بعضی صد و بعضی شصت و بعضی سی ثمر میآورد» داستان برزگری که تخم در سنگلاخ پاشید و این جمله از این داستان نقل شده ، بتفصیل در باب سیزدهم انجیل متی و باب چهارم انجیل مرقس و باب هشتم انجیل لوقا آمده است .

۱ - «در آنجا» : در بهشت . - «آن کنجینه‌ای...» : کنجینه برکت الهی و شایستگی ذاتی . - «تبعید بابل» esilio di Babilon اشاره بدوران معروف «اسارت بابلی» در تاریخ یهود ، که در آن یهودان در اسارت پادشاهان بابل بسر بردند ، و مراد ازین گفته اینست که آدمی در دوران زندگی زمینی خود ، در حقیقت از آسمان که جایگاه اصلی اوست تبعید شده ، و حکم آن یهودانی را دارد که از ارض کنعان دور افتاده بودند و در بابل با اسارت و غربت عمر میگذراندند . شرح تاراج اورشلیم و کوچاندن اسرائیل ببابل بدست نبوکدنصر پادشاه بابل ، بتفصیل در تورات (کتاب دوم پادشاهان ، باب بیست و پنجم - کتاب ارمیا نبی ، باب پنجاه و دوم) آمده است . - «در آن بترك طلا گفته بودند» : یعنی این پارسیان در زندگانی زمینی خود (تبعید بابلی) بمال و منال دنیا بی‌اعتنا بودند . اقتباس از انجیل متی (باب نوزدهم) : «... عیسی بدو گفت : اگر بخواهی کامل شوی رفته ما بملك خود را بفروش و بفقرا بده که در آسمان کنجی خواهی داشت... و بشاگردان خود گفت هر آینه شما میگویم که شخص دولتمند بملكوت آسمان بدشواری داخل میشود ، و باز شما را میگویم که گذشتن شتر از سوراخ سوزن آسانتر است از دخول شخص دولتمند در ملكوت خدا» . - «از راه اشك بدست آمد» : اینان این کنجینه آمرزیدگی و سعادت ازلی را از راه انداختن زروسیم تحصیل نکردند ، بلکه از راه توبه و انابه بدست آوردند .

سرود بیست و سوم

بیمبروزی اعلای خویش رسیده است^۱؛

۱ - «آن کس که کلیدهای چنین افتخاری را در کف دارد» : بطرس رسول که عیسی او را کلیددار بهشت کرد (انجیل متی، باب شانزدهم) : «... و کلیدهای ملکوت آسمان را بتو می‌سپارم، و آنچه بر زمین ببندی در آسمان بسته گردد و آنچه در زمین گشائی در آسمان گشاده شود» (رجوع شود بسرود نهم برزخ، صفحه ۱۰۰). - «پسروالای خداوند و مریم» : عیسی که از حلول روح القدس در بطن مریم زاده شد. - «شورای قدیم و جدید پارسایان» : *antico e novo concilio* : ارواح برگزیده در تورات (کتاب عهد قدیم) و انجیل (کتاب عهد جدید). - «بیمبروزی اعلای خویش رسیده است» : تا بدین حد بالا آمده است.

سرود بیست و چهارم

آسمان هشتم : فلک ثوابت

پطرس مظهر ایمان

سرود همچنان در فلک ثوابت میگذرد .

این سرود و سرودهای بیست و پنجم و بیست و ششم ، سرودهای سه گانه ای هستند که کاملاً بهم پیوسته اند و تجلیل اصول سه گانه آئین مسیح (طبق آنچه خود مسیح معین کرده) یعنی تجلیل ایمان و امید و احسان اختصاص دارند که مظاهر آنها سه روح پطرس رسول و یعقوب و یوحنا ی رسولند (که حواریون برگزیده عیسی ، و شهود ثلاثه تغییر شکل او ، و سارانش در کنار تپه صلیب بودند) . این سه سرود را از بهترین آثار داشته شمرده اند .

سرود بیست و چهارم شرح يك رشته سؤال و جواب است که همان پطرس رسول و داته صورت میگیرد ، تا بدین وسیله حواری بزرگ عیسی و کلیددار مقدس بهشت قدرت ایمان این آدمیزاده ابرا که با تأیید برکت الهی تا بدینجا بالا آمده است آزمایش کند . درین آزمایش پطرس معلم و معتنی سختگیر اما نیکنهاد است که میگوید تا شاگرد خود را تشویق بدادن پاسخ صحیح کند ، و هر وقت که از او جواب مناسبی شنود خوشحال میشود . مفهوم واقعی این سؤال و جواب که مدارس قدیمه اروپا و دارالعلم های اسلامی و گفتگوهای طلاب علوم دینی خودمانرا بیاد خواننده میآورد ، مشکلاتی است که باید در روح کبیکه روی بجانب طهارت دارد و در راه درك حقیقت الهی قدم بر میدارد حل شده باشد ، تاوی بتواند با ایمان استوار و خلل ناپذیر بدین راه ادامه دهد .

سرود بیست و چهارم

ای برگزیدگان خوان بزرگ بره مبارک^۱ ، که چنان نیکو از
این خوان بهره میگیرید که همیشه بمطلوب خویش میرسید^۲ ،

۱- این خطاب که ظاهراً معماً آمیز بنظر میرسد ، اشاره‌ایست بآخرین غذائی که مسیح باحواریونش صرف کرد واندکی بعد ازآن برائر خیانت «یهودا» که یکی از حاضران این سفره بود تسلیم دشمنان شد . این غذا که درآئین مسیحی اهمیت بسیار دارد ، به Cena موسوم است و آنرا عبری «عشاء سری» ترجمه کرده اند ، ولی درینجا من همان اصطلاح مأنوس «خوان» را برگزیده‌ام. - «بره مبارک» benedetto Agnello : مسیح، اشاره به بره‌ای که آنرا ذبح و بریان کردند و براین خوان نهادند. - «جمع برگزیده» sodalizio eletto : حواریون مسیح که از میان همه مردمان افتخار حضور در چنین بزمی را یافته بودند . - بنابرین مفهوم ظاهری این خطاب اینست که: «ای کسان بلند مرتبتی که برخوان ضیافت مسیح نشسته‌اید ، ولی مفهوم واقعی این گفته دراینجا اینست : «ای ارواح جنت مکانی که با شایستگی خود باآسمان آمده وحق نشستن برسر این سفره برکت الهی را یافته‌اید که غذای آن بره مقدس خداوند (عیسی مسیح) است . ازین خوان معروف در هر چهار انجیل سخن رفته است (انجیل متی ، باب بیست و ششم) : « ... پس درروز اول عید فطر شاگردان نزد عیسی آمده گفتند کجا می‌خواهی فصح را آماده کنیم تا بخوری؟ گفت بشهر نزد فلائکس رفته بدو گوئید استاد می‌گوید وقت من نزدیک شد و فصح را درخانه تو بشاگردان خود صرف مینمایم . شاگردان چنانکه عیسی ایشانرا امر فرمود کردند و فصح را مهیا ساختند . چون وقت شام رسید باآن دوازده بنشست . ووقتیکه ایشان غذا می‌خوردند او گفت هرآینه بشما می‌گویم که یکی از شما مرا تسلیم میکند . » درباب چهاردهم انجیل مرقس و باب بیست و دوم انجیل لوقا و باب سیزدهم انجیل یوحنا بانفصیل در همین باره سخن رفته است . درروایت «لوقا» عیسی درین بزم بشاگردان خود می‌گوید : « اشتیاق بینهایت داشتم که پیش از زحمت دیدنم این فصح را بشما بخورم ، زیرا بشما می‌گویم ازین دیگر نمی‌خورم تاوقتیکه در ملکوت خدا تمام شود . »

اصل این شعر داتنه ، خطاب به « دعوت شدگان بزم بره مبارک » ، از مکاشفه یوحنا ی رسول در انجیل اقتباس شده (باب نوزدهم) : « ... و مرا گفت: بنویس، خوشا بحال آناییکه بیزم نکاح بره دعوت شده‌اند ، و این است کلام راست خدا . »

۲- یعنی : مسیح که مظهر خداوند است ، چنان حقیقت خود را در آسمان بطور کامل بر شما عرضه میدارد که آرزوی تان ازین بابت یکسر برآورده میشود .

بهشت

اگر این کس^۱ با برکت الهی ریزه خوار خوان شماسست ، و این کار را پیش از آن میکند که مرگ چنین امکانش داده باشد.

شوق فراوانش را در نظر آرید و ژاله خویش را بروی بیفشانید^۲ :
زیرا که شما جاودانه از آن سرچشمه‌ای مینوشید که اندیشه او سراسر از آن می‌آید.^۳

بناثریچه چنین گفت ، و این ارواح مسعود با تشعشعی همانند فوذنبان^۴ ، کوی وار برمحور قطبهای ثابت خویش بگردش پرداختند ؛
و همچون چرخهای ساعتی دیواری ، که در نظر بیننده آنها متناسب نوع دورانشان ، چرخ اولین بیحرکت و چرخ آخرین پُر آن مینماید^۵ ،

۱- داته .

۲- یعنی : فطره‌ای چند از چشمه حقیقت را نثار او کنید . تشبیه ازاصل لائینی گرفته شده : Rorate, coeli, desuper ...

۳- یعنی : شما جاودانه از سرچشمه حقیقت الهی سیراب میشوید و با علم لدنی پیشاپیش با اندیشه این شخص که روی بجانب این حقیقت دارد و از آن برمی‌آید ، آشنائی دارید .

۴- Comete : ستارگان دنباله‌دار .

۵- این چرخش در سراسر بهشت از طرف ارواح بهشتی صورت میگیرد ، ولی در اینجا ظاهراً این ارواح بجای اینکه چون ارواح فلک خورشید حلقه‌وار برگرد بئانریس ودانته بگردند ، هر يك کوی وار برگرد خویش میگردند ، زیرا که در غیر این صورت احتیاجی بدین نیست که روح «پطرس رسول» از سایر ارواح جدائی گزینند و برای سخن گفتن برگرد بئانریچه برگردش درآید (رجوع شود به صفحه ۱۴۶۷ سطر ۶) . با احتمال قوی این گردش انفرادی وتندی و کندی آن ، نماینده درجه سعادت و آمرزش هر يك از این ارواح است که نمونه کاملتری از آن در سرودهای بعدی بهشت ارائه داده میشود . - باید تذکر داد که غالب مفسرین کم‌دی الهی طرفدار عقیده گردش دسته‌جمعی این ارواح در پیرامون بئانریس ودانته‌اند .

۶- اشاره به چرخهای مختلف ساعت شمار ودقیقه شمار و ثانیه شمار ساعت که حرکت اولی تقریباً نامحسوس و حرکت دومی متوسط و حرکت سومی بسیار سریع است ، چنان که گوئی در حال پریدن است .

سرود یست و چهارم

این پایکوبان^۱ نیز با تنوع رقصهایشان، که برخی تندتر و بعضی کندتر بود، بمن نمودند که از کدامین درجهٔ سعادت ازلی برخوردارند.^۲ ازدل آن جمعی که بنظم زیباتر از همه آمد^۳، آتشی را دیدم که سر بر کشید، و در آن چنان اثری از سعادت هویدا بود که هیچیک از آتشیهای دگر را امکان پیشی جستن بر آن نبود^۴؛

و این فروغ سه بار بر گرد «بئاتریچه» بچرخید^۵، و در حین گردش سرودی چنان ملکوتی خواندن گرفت که تفنن مرا^۶ قدرت باز گوئی آن نیست؛

بناچار خامه را بر میجهانم^۷ و درین باره چیزی ننویسم، زیرا که نیروی تخیل ما و قدرت کلمات را برای ترسیم این چنین چینه‌ها رنگهائی تندتر از آن در اختیار است که ضرور است^۸.

۱- این پایکوبان *quelle carole* و عبارت دقیق‌تر^۱ این پایکوبیها، اشاره است به *carola* رقص قدیمی خاص ایتالیا که گردشی تند داشت و با آواز همراهی میشد. در اینجا خود این رقص مرادف بارقص آورده شده است.

۲- یعنی: هر يك ازین ارواح، بانندی و کندی گردش و پایکوبی خود بمن میفهمانید که از چه درجه‌ای از سعادت ازلی برخوردار است. کلمه «بااختلاف» *differentemente* در این بند بر اثر ضرورت شعری تجزیه شده و بصورت خاصی درآمده، یعنی نیمهٔ اول آن در يك شعر و نیمهٔ دومش در شعر بعد جای گرفته است و چنین امری جز در يك مورد دیگر در هیچ جای کمدی الهی دیده نمیشود.

۳- حلقهٔ ارواح حواریون مسیح.

۴- روح پطرس رسول *San Pietro* بزرگترین حواری عیسی.

۵- (رجوع شود به صفحهٔ ۱۴۶۶، شرح ۴).

۶- *la mia fantasia*، این تعبیر از «سن‌ماسو» گرفته شده که میگوید: «تفنن قسمتی

۷- یعنی: از روی این مطلب «جست میزنم» و آنرا ناگفته میگذارم.

از حافظه است. مراد شاعر اینست که آنچه را که در آنوقت بانروی حافظه در ذهن جای دادم، اکنون دیگر بانروی میل و شوق خود از آن بر نمیتوانم کشید.

۸- چین‌ها *pieghe*؛ اشاره بدینکه در نقاشی، برای ترسیم چین‌ها در يك تابلو

بقیه در صفحهٔ بعد

« ای خواهر مقدس من که چنین پارسایانه روی نیاز بجانب ما آوردی، گرمی مهر تو مرا بر آن میدارد که دمی ازین حلقه زیبا جدائی گزینم ^۱ »

آتش مبارك ^۲ بر جای بایستاد و بانوی مرا مخاطب قرار داد، و آنچه را که بیان کردم با او بگفت.

و بئثریچه ^۳ گفت: « ای فروغ جاودانی آن بزرگمردی ^۴ که خداوندگار ماکلیدهای نیکبختی معجز آسای بر زمین آمده را بوی بامانت سپرد ^۵ »

این کس را، در اصول یا فروع ایمانی که ترا اجازت راه رفتن بر روی دریا داد ^۶، آنچنانکه خواهی بیازمای.

بقیه از صفحه قبل

رنگهای نیریز لازم است و در اینجا قلم سطحی و ناتوان شاعر چنین رنگهایی را در اختیار ندارد... مراد از «چین» قسمتی است که در يك منظره یا صحنه فشردگی بیشتری دارد، و در اینجا طبعاً اشاره به امتیاز و اهمیت خاص آواز «پطرس» در میان سایر آن چیزهایی است که باید از طرف شاعر توصیف شود.

۱ - خطاب «پطرس» به «بئثریس». پطرس اظهار میدارد که شدت شوق بئثریس او را واداشته است که از جمع ارواح حواریون دوری گزیند و بیدار او ودانته آید، تاچنانکه مطلوب بئثریس است بادانته سخن گوید.

۲ - il foco benedetto : پطرس.

۳ - در متن به بئثریس فقط بصورت ضمیر مؤنث ella اشاره شده است.

۴ - gran viro؛ کلمه «مرد» در اینجا بصورتی خاص و مشتق از لاتینی آورده شده که نسبت بمفهوم عادی مرد (uomo) اهمیت و تشخیص بیشتری دارد.

۵ - ... عیسی مسیح (خداوندگار ما nostro Signor) وی را (پطرس را) کلیددار بهشت یعنی نیکبختی سحر آمیزی (gaudio miro) کرد که عیسی آنرا با خود بروی زمین آورده بود (رجوع شود بیرزخ، صفحه ۶۹۵ شرح ۳ و باین کتاب، صفحه ۱۲۶۲ سطر ۳).

۶ - «ایمانی که ...»: ایمان مسیحی. اشاره بواقعه ای که در انجیل چنین نقل شده است (انجیل متی، باب چهاردهم): «... اما گشتی در آنوقت در میان دریا بسبب باد مخالف بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و چهارم

تو خود بیخبر از آن نیستی که ویرا تا بچه حد عشق نکو و امید
نکو و ایمان هست ، زیرا دیده بر آنجا دوخته داری که همه چیز در آن
منقش است^۱ ؛

اما از آنرو که ایمان واقعی رعایائی بدین قلمرو داده است ، بجاست
که وی از آن سخن گوید تاحق تکریم را بجای آورده باشد^۲ .
همچنانکه شاگرد^۳ تا بدان دم که استاد سؤال خود را مطرح
نکرده است ، بی سخنی خویش را مجهز میکند تا بتأیید مسئله پردازد ،
ونه آنکه درباره آن اعلام رأی کند^۴ ،

بقیه از صفحه قبل

که میوزید بامواج گرفتار بود . و درپاس چهارم از شب عیسی بردریا خرامید و بسوی ایشان روانه
گردید . اما چون شاگردان او را بردریا خرامان دیدند ، مضطرب شده گفتند که خیالی است و
از خوف فریاد برآوردند . اما عیسی ایشانرا بی تأمل خطاب کرده گفت خاطر جمع دارید ، منم .
ترسان مباشید . پطرس در جواب او گفت خداوندا ، اگر توئی مرا بفرما تا بروی آب ترد تو
آیم . گفت بیا . در ساعت پطرس از کشتی فرو شده بروی آب روانه شد تا نزد عیسی آید . لیکن
چون باد را شدید دید ترسان گشت و مشرف بفرق شده فریاد برآورد و گفت : خداوندا مرا
درباب . عیسی بیدرتنگ دست آورده او را بگرفت و گفت : ای کم ایمان ، چرا شك آوردی؟ .
۱ - یعنی : تو خود بانظاره در جلوه حقیقت الهی بخوبی آگاهی که وی تا بچه حد اهل
عشق روحانی و ایمان و امید است ...

۲ - دنباله بند پیش : ... ولی ، از آنجهت که ارواح فقط در پرتو ایمان استوار و خلل-
ناپذیر میتوانند بیهشت راه یابند (رعایای این قلمرو شوند) شایسته است که او را در این باره مورد
آزمایش قرار دهی .

۳ - baccellier(o) : دانش آموزی که در مرحله امتحان نهائی تحصیلات خویش است ؛
در مدارس علوم قدیمه این نام بطلابی اطلاق میشد که آماده تحصیل جواز روحانیت بودند ، و این همان
اصطلاح «باشلیه» و «باکالورنا» است که امروزه رایج است .

۴ - ماندونه Mandonnet مفسر کمدی الهی درین باره مینویسد : «معمول دانشگاههای
قرون وسطی این بود که استاد در جلسه طلاب موضوع بحث را «طرح» میکرد ؛ آنگاه محصلی
که در معرض امتحان قرار گرفته بود تحت سرپرستی و رهنمائی او مسئله را طبق اصولی که از وی
آموخته بود مورد بحث و مطالعه قرار میداد و بآبائت و «تأیید» آن میپرداخت ؛ سپس طلبه باطلاب
بقیه در صفحه بعد

بهشت

من نیز در آن هنگام که بئاتریچه^۱ سخن میگفت خود را با همه نیروی استدلال خویش مسلح میکردم تا آماده مواجهه با چنین ممتحنی و چنین امتحانی^۲ باشم.

«ای مسیحی مؤمن، بگوی و توضیح بده که معنی ایمان چیست؟» این بشنیدم و دیده بجانب فروغی که این صدا از دل آن برمیآمد^۳ بالا بردم؛ آنگاه روی بسوی «بئاتریچه» گرداندم، و وی بیدرنگ با اشارتی بمن گفت که آب چشمه درونی خویش را بیرون جاری کنم^۴.

چنین آغاز کردم: «کاش آن برکتی که بمن ارزانی شده است تا در برابر نخست فرمانده والا^۵ از ایمان خویش دفاع کنم، مرا توفیق آن

بقیه از صفحه قبل

دیگر که صلاحیت اظهار نظر داشتند برد گفته‌های او میبرداختند و خلاف آنها را ثابت میکردند. پس ازین مباحثه که مدت زیادی بطول میانجامید، استاد خود رشته سخن را بدست میگرفت و نظریات موافق و مخالف را در برابرهم میگذاشت و اعتراضاتی را که به عقاید محصل، یعنی درواقع بنظریات خود او وارد آمده بود بادلایل و براهین متقن رد میکرد، و در پایان بحث از آنها نتیجه میگرفت و نظریه قطعی را اعلام میکرد. این اعلام determinatio بود و فقط استاد حق داشت بچنین اعلام رأی نهائی بپردازد، زیرا وظیفه شاگردی که در جلسه امتحان حضور داشت فقط «تأیید» approvare یعنی دفاع از نظریاتی بود که از استاد فرا گرفته بود.

- ۱ - دراصل، تنها بصورت ضمیر مؤنث ella آمده.
- ۲ - tal professione: حرفه پاسخگوئی بمتحن؛ اشاره بوظیفه دفاع از اصول ایمان.
- ۳ - فروغ پطرس، که این سؤال را از دانه میکند.
- ۴ - دانه مثل موارد پیشین (صفحه ۱۳۷۵، سطر ۸ - و غیره) برای سخن گفتن از بئاتریس کسب تکلیف میکنند و بئاتریس بوی میفهماند که سؤال چنین روح عالیه‌داری را بیدرنگ پاسخ گوید. - «آب چشمه درونی خویش را ...»: مکنون خاطر خود را.
- ۵ - نخست فرمانده primopilo: اصطلاح نظامی دوران امپراتوری روم؛ این عنوان که تلفظ لاتینی اصلی آن primipilus است بفرمانده نخستین جوخه صد نفری (centuria) از لژیونهای رومی اطلاق میشد که درواقع «فرمانده مقدم» بود. این جوخه‌های صد نفری سومین قدمت لژیونها را تشکیل میدادند و ازین جهت آنها را «سومین» (triarius) مینامیدند. دراینجا مراد از ذکر این عنوان برای «پطرس»، اشاره با ولویت او در جمع ارواح بهشتی است که قبلا دانه آنها را «سپاهیان مسیح» شمرده است (صفحه ۱۲۸۱، سطر ۱۲).

سرود یست و چهارم

دهد که اندیشه های خود را بروشنی بر زبان آرم !»

و در دنبال کلام خویش گفتم : « ای پدر ، همچنانکه خامه حقنویس
برادر محبوبت ، که با دستیاری تو روم را براه راست هدایت کرد ^۱ ،
نوشته است ،

ایمان جوهر امید ها است و برهان نادیده ها ^۲ ؛ اینست آنچه
بر من ذات ایمان مینماید ^۳ . »

آنوقت چنین شنیدم : « سخن بصواب گفتی ، اگر خوب
فهمیده باشی که چرا وی ایمان را نخست از جوهر ها شمرده است ، و آنگاه

۱ - اشاره به «پولس رسول» که همراه با «پطرس» بروم رفت و در آنجا بتبلیغ آئین مسیح
همت گماشت و بالاخره او و پطرس درین راه بشهادت رسیدند . - «خامه حقنویس» : اشاره به
رساله های سیزده گانه پولس رسول در انجیل . - «برادر محبوب» : لقبی که در انجیل به پولس داده
شده (رساله دوم پطرس ، باب سوم) : «... و تحمل خداوند ما را نجات بدانید ، چنانکه برادر
حبیب ما پولس نیز بر حسب حکمتی که بوی داده شد بشما نوشت . »

Fede è sustanza di cose sperate, - ۲

Ed argomento delle non parventi

این دومصرع عیناً از انجیل (بند اول باب یازدهم رساله پولس رسول به عبرانیان) نقل
شده است : « پس ایمان، اعتماد بر چیزهای امید داشته شده است و برهان چیزهای نادیده» که از
نص لاتینی پولس بایتالیائی ترجمه شده :

est fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium

- مفهوم این گفته این است : امید بشری برایمان تکیه دارد ، بنابراین ایمان جوهر و مایه
اصلی همه آن چیزهایی است که آدمیان بدانها امید دارند یا خواهند داشت ، از قبیل خدا و بهشت
و آمرزش ؛ و این ایمان در عین حال وسیله ایست که حقیقت نادیده ملکوت آسمان را بآدمی بنماید ،
یعنی برهانی است بر وجود آنچه قابل دیدار نیست ، ولی بنیروی ایمان میتوان پی برد که چنین
حقیقتی وجود دارد .

۳ - در نظر من چنین مینماید pare a me در اینجا معنی «چنین می بینم» را دارد و نه
مفهوم «چنین می بیندارم» را ، زیرا که داته نمیتواند درباره سخنی که عیناً از «پولس رسول» نقل
شده ابراز تردیدی کند . - «ذات ایمان» quiditate : اصطلاح رایج فقه کاتولیک که تعبیر عادی
آن essenza است .

از براهین^۱ .

ومن در پاسخش گفتم: «حقایق گرانی که در اینجا بر من عیان میشوند
چنان از دیده‌ خاکیان^۲ پنهانند

که کسان جز از راه ایمان بوجود آنها پی نمیتوانند برد، و بر اساس
همین ایمانست که امید والا بنیاد شده است، و لاجرم ازین راه ایمان جنبه
جوهر مییابد؛

و از هم اوست که ما باید بنیروی قیاس بجمله استنتاجها برسیم، و
لاجرم ازین راه ایمان جنبه برهان مییابد^۳ .

آنوقت چنین شنیدم: «اگر همه آنچه در روی زمین^۴ از راه تعلم
آموخته میشود بدین خوبی فرا گرفته میشود، جائی برای اهل سفسطه^۵ نمیماند.»

۱ - اشاره بجمله اول بند پیش که در آن ایمان نخست «جوهر» و بعد «برهان» خوانده
شده . درین باره بعداً خود دانه توضیح لازم میدهد .

۲ - occhi di laggiù : دیدگان آن پائین ، اشاره بقدرت بینائی و ادراک آدمیان .

۳ - مفهوم بند پیش و این بند چنین است : امیدواری بشر بدانکه روزی بحقیقت مطلق
(حقیقت الهی) دست یابد ، بر ایمان متکی است ، بنابراین این ایمان اساس و بنیاد آن چیزی است
که ما امید بدان داریم، ولی از نظر مان پنهان است (مانند بدیهیات ریاضی که آنها را بچشم نمیتوان
دید، اما همه اصول ریاضی و علمی بر آنها متکی است) ، و ازین جهت «جوهر» امید بشمار میآید؛
از طرف دیگر ادراک بشری از راه برهان و استدلال بحقیقت میتواند رسید ، ازین جهت پیوستگی
ادراک ما با حقیقت پنهان ، «برهان» نام دارد، ولی چون این ایمان با آنکه خود بخود جوهر امید است
حقیقت را فقط از راه قیاس و استنتاج (sillogizze) (رجوع شود بصفحه ۱۲۶۳-۱۲۶۴ و شرح ۴)
نشان میتواند داد، بناچار «جوهر» در مرحله اول و «برهان» در مرحله بعد قرار دارد .

۴ - در اصل : در آن پائین .

۵ - sofista ، پیرو مکتب سوفسطائی، که در آن با کمک بیان و استدلال سعی در
قلب حقایق و انکار مسلمات میشود ، مانند مکتب معروف «الانس» در یونان قدیم که پیروان آن
با دلیل و برهان ثابت میکردند که حرکتی در جهان وجود ندارد . «کریسیاس» و «پروتاگوراس»
فلاسفه معروف یونان از بزرگان این مکتب بودند که سقراط همواره با عقایدشان مبارزه میکرد .
مفهوم سخن پطرس اینست که اگر مردمان روی زمین آن اصول علمی و روحانی را که میآموزند
خوب درک کنند ، جائی برای سفسطه سوفسطائیان باقی نمیماند .

سرود بیست و چهارم

آن عشق گدازان^۱ چنین گفت، و آنگاه بکلام خویش افزود که :
« تو وزن و عیار این سکه را نیکو اندازه گرفتی^۲ ؛
اما مرا بگوی که آیا این چنین سکه ایرا در کیسه^۳ خویش
داری ؟^۴ » و من گفتم : « آری ، دارم ، و چنان درخشان و مدور است که
هیچ چیزم در اصالتش بشک نمیافکند^۵ . »
آنوقت از درون فروغ گرانی که با جلال بسیار میدرخشید، این سخن
برخاست : « این گوهر گرانبها که جمله فضایل بر آن تکیه دارد ،
از کجا بدستت رسیده است ؟^۶ » و من گفتم : « باران بی حساب
روح القدس که بر پوستهای کهن ونو باریده ،
قیاسی است که حقیقت ایمان را بر من عرضه داشته است ، چندانکه
هر استدلال دیگری در برابر آن مرا بیمایه مینماید^۷ . »

۱ - quell'amore acceso : پطرس .

۲ - یعنی : این مسئله را خوب تحلیل و تجزیه کردی و در باره اش توضیح دادی . -
« این سکه » : ایمان ؛ « وزن و عیار » : جوهر و برهان .

۳ - بگوی که آیا این ایمان را در روح خویش داری ؟

۴ - دنبال تشبیه ایمان به سکه . « درخشان » : بی غل و غش . « مدور » : کامل و بی نقص .
۵ - پطرس سؤالات امتحانی خود را دنبال میکند ؛ و پس از جواب دانه از او میپرسد :
« حالا که این ایمان را داری ، آیا میتوانی بگویی که آنرا از کجا تحصیل کرده ای ؟ » - « این گوهر
گرانبها که هر فضیلتی بر آن تکیه دارد » : ایمان . اقتباس از انجیل (رساله پولس رسول بمبرانیان ،
باب یازدهم) : « ... لیکن بدون ایمان تحصیل رضامندی او محال است ، زیرا هر که تقرب بخدا
جوید لازمست که ایمان آورد بر اینکه او هست . »

۶ - کتابهای تورات (عهد قدیم) و انجیل (عهد جدید) که بر پوستهای دباغی شده (cuoia)
نوشته میشد - این مضمون در اینجا بصورت شاعرانه « پوستهای کهن ونو » le vecchie e le
nuove cuoia آمده است ، که در آن « پوستهای کهنه » مفهوم تورات و « پوستهای نو » مفهوم
انجیل را دارد .

۷ - یعنی : حقیقت الهی که بعد وفور در تورات و انجیل متجلی است (باران بی حساب
روح القدس) دلیلی کافی است بر اینکه مرا با ایمان واقعی آشنا کند و از هر تردیدی درین باره
بدور دارد .

آنگاه شنیدم که : « برای چه تکلیف قدیم و جدید را که بدین استنتاجت راهنما شده اند ، اقوال الهی می‌شماری ؟ »

ومن گفتم : « دلیلی که حقیقت را بر من مینماید ، اعمالی است که دردنال آنها صورت گرفته است ، و در این مورد طبیعت نه آهنی بر تافت و نه چکشی بر سندان بزد ^۱ . »

پاسخ شنیدم که : « بگوی : کدامین کس ترا اطمینان میدهد که چنین کارهائی صورت گرفته است ؟ فقط اثبات این مدعایت ضرور است که از کجا بچنین امری یقین داری ؟ »

گفتم : « اگر جهانیان بی‌دیدار معجزاتی بکیش مسیح گرویدند ، این خود معجزه ای است که معجزات دیگر را صد يك آن ارج نیست ^۲ ؛ زیرا که تو خود فقیر و گرسنه ^۳ پای بدین مزرعه نهادی تا در آن

۱ - « تکلیف قدیم و جدید » l'antica e novella proposizion(e) : تعبیر تازه ای از دو کتاب عهد قدیم (تورات) و عهد جدید (انجیل) . - پطرس در دنبالهٔ سؤالات آزمایشی خود می‌پرسد: حالا که می‌گوئی از روی کتابهای تورات و انجیل پی‌بایمان برده‌ای ، توضیح بده که چه دلیلی بر آسمانی بودن این کتابها یعنی نزول آنها از جانب خداوند داری ؟

۲ - پاسخ دانه : دلیل من معجزاتی است که برای اثبات جنبهٔ فوق بشری این کتب روی داده (کارهائی که دردنال آنها صورت گرفته) و این چنین معجزاتی کار طبیعت نیست ، یعنی با قوانین طبیعی و با اصول علمی و فیزیکی جور در نمی‌آید (طبیعت در مورد آنها آهنی تافت و چکشی نزده و این مصنوعات در کورهٔ آهنگری آهنگر طبیعت ساخته نشده است) .

۳ - دنبالهٔ سؤال پطرس : « از کجا یقین داری که واقعاً چنین معجزاتی روی داده است ؟ » و جواب دانه : « اگر برستی بی‌وقوع چنین معجزاتی مردمان بکیش مسیح گرویده باشند ، این خود بزرگترین معجزهٔ این آئین است ، زیرا نشان میدهد که نیروی حقیقت چنان در این آئین جای داشته که مردمان را خود بخود مجذوب کرده است . » در این استدلال دانه از « سنتوا و گوستینو » و « سن‌تاسوا و کوننو » دو روحانی بزرگ کاتولیک که قبلاً از هر دو سخن رفته الهام گرفته است .

۴ - فقیر و گرسنه povero e digiuno ، اشاره به تنگدستی و بی‌باوری پطرس در آن وقت که بتبلیغ آئین مسیح پرداخت . « اسکار تانسینی » و « واندلی » مفسرین برجستهٔ کمدی الهی مفهوم این دو کلمه را « ناتوان و بیسواد » دانسته‌اند .

سرود بیست و چهارم

تخمی نکو کاری ، که پیش ازین تا کی بیار آورد ، وامروزه بوته‌خاری^۱ .
چون سخن پایان رسید ، از حلقه های دربار مقدس والا^۲ بانغمه‌ای
که در آن بالا رایج است بانگ « خدای را بستائیم^۳ » برخاست .
و این صاحب‌جاه آسمانی^۴ ، که با آزمایش من مرا چنان نیکو از
شاخه‌ای بشاخه‌ای بالا برده بود که اینک من و او بیالانترین برکها نزدیک
میشدیم^۵ ،

از نو چنین آغاز کرد : « بر کتی که روح ترا شامل شده ، تابدینجا
دهانت را بدانسان گشوده است که میباید گشوده باشد ؛

لاجرم آن سخنی که ازین دهان برآمد مورد تأیید من است^۶ ؛ اما

۱ - یعنی: آنروز که تو تخم ایمان مسیحی را در مزرعه جهان کاشتی ازین تخم درختانی
بارور سر برزد ، ولی امروزه بر اثر فساد روحانیت ، دیگر این تخم جز بوته‌های خار بیار نمی‌آورد .
تشبیه «ناک» بایمان تشبیهی است که در انجیل شده . بوته خار pruno در اصل بیوته نمشک
گفته میشود .

۲ - l' alta corte santa : بهشت و ارواح بهشتی . - حلقه‌ها le spere : جمع
ارواحی که حلقه‌وار درینجا گرد آمده‌اند . این اشاره را سابقاً برخی از مفسرین با تشبیه «افلاک»
معنی کرده‌اند ، ولی درینجا یقیناً چنین مفهومی را ندارد .

۳ - «الحمد لله» ، از سرود معروف مسیحی Te Deum .

۴ - در اصل : این «بارون» e quel baron ؛ بارون یکی از القاب اشرافی مغرب‌زمین
است که سلسله مراتب آنها از بالا بیائین عبارتست از : دوک ، مارکی ، کنت ، ویکونت ، بارون ؛
شاید درینجا این سمت «بارون» در مقایسه با فرشتگان که حائز مقامات بالاترند بپطرس داده شده باشد ،
و شاید هم مراد از آن بطور کلی تذکر مقام برجسته پطرس باشد . این تشبیه روح پطرس به
«بارون» در دنباله تشبیه خداوند به «امپراتور» و تشبیه ارواح بهشتی به «دربار آسمانی» و درباریان
آن صورت گرفته است . در سرود بعد همین تشبیه بصورت «امپراتور» و «کنت‌ها» و «دربار امپراتوری»
تکرار میشود .

۵ - یعنی : مرا چنان از بیان حقیقتی بیان حقیقتی بالاتر واداشته بود که اینک من و
او ، درین سؤال و جواب ، بمرحله حقائق اعلی نزدیک شده بودیم .

۶ - تا بدینجا ، در پرتو عقیده و ایمان خود توانسته‌ای سؤالات مرا پاسخ صحیح و شایسته
بدهی ، ازین جهت دلائل تو مورد قبول و موافقت من است .

اکنون بیان دار که بچه ایمان داری؛ وبگویی که این از کجا بر ایمان تو عرضه شده است.^۱

چنین آغاز سخن کردم: «ای پدر وای روح مقدس، که اکنون آنچه را بچشم می بینی که از فرط اعتقاد بدان درویدن بجانب گورپاهائی جواتر را در پشت سر نهادی^۲،

تو میخواهی که من درینجا جوهر ایمان استوار خویش را^۳ عیان

۱ - سؤال تازه پطرس از سلسله سؤالات امتحانی او: حالا که در مؤمن بودن تردیدی نیست، توضیح بده که ایمان بچه داری و این اصول را از کجا آموخته ای؟

۲ - اشاره بواقعه ای که از آن در انجیل سخن رفته است (انجیل یوحنا، باب بیستم): «... بامدادان دراول هفته وقتی که هنوز تارک بود مریم مجدلیه بسر قبر عیسی آمد و دید که سنگ از قبر برداشته شده است. پس دوان دوان نزد پطرس و آن شاگرد دیگر که عیسی او را دوست میداشت آمده بایشان گفت خداوند را از قبر برده اند، و نمیدانم او را کجا گذارده اند. آنگاه پطرس و آن شاگرد دیگر بیرون شده بجانب قبر می رفتند. و هر دو باهم میدویدند، اما آن شاگرد دیگر از پطرس پیش افتاده اول بقبر رسید و خم شده کفن را گذاشته دید، لیکن داخل نشد. بعد پطرس نیز از غقب او آمد و داخل قبر گشته کفن را گذاشته دید، و دستمالی را که بر سر او بود نه با کفن نهاده، بلکه در جای علیحده پیچیده. پس آن شاگرد دیگر که اول بسر قبر آمده بود نیز داخل شده دید و ایمان آورد، زیرا هنوز کتاب را نفهمیده بودند که باید او از مردگان برخیزد. این «شاگرد دیگر» خود «یوحنا» است که این داستان را حکایت میکند، و چنانکه دیده میشود یوحنا از آن نظر که جواتر بوده زودتر از پطرس بگور عیسی رسیده، ولی تردید او در آنجا باعث توقف وی شده در صورتیکه استواری ایمان پطرس باعث آمده است که وی بیدرنگ پا بدرون گور نهاد و بدین ترتیب «پاهائی جواتر را در پشت سر گذارد». تردید «یوحنا» و اعتقاد راسخ «پطرس» مربوط بسخن عیسی است که بدانها خبر داده بود که پس از مرگ از گور برخواهد خاست و با آسمان خواهد رفت، و درین باره «یوحنا» از بیم آنکه جسد عیسی را در گور بیابد لحظه ای مردد مانده، ولی پطرس که روحی ساده تر داشته، بر اثر ایمان کامل خود بصحت گفته عیسی بی تگرانی و تردید داخل گور شده است. - «اکنون بچشم می بینی»: یعنی آن حقیقتی را که در روی زمین بدان اعتقادی چنین راسخ داشتی، درینجا عیان می بینی.

۳ - ایمان استوار خویش را *del pronto credere mio*؛ کلمه *pronto* را میتوان بجای «استوار»، سریع و آماده نیز ترجمه کرد؛ درینصورت معنی این گفته این میشود که: «ایمان خویش را که از فرط آمادگی نیازی باثبات ندارد...» هرچند این تعبیر طرفدارانی دارد، ولی آن صورتیکه در متن ترجمه شده صحیحتر بنظر میرسد.

سرود بیست و چهارم

کنم ، و نیز طالب آنی که دلایل چنین ایمانی را ارائه دهم ؛
و پاسخت میدهم که : من ایمان بخدائی واحد و لایزال دارم ،
که بی آنکه خود متحرك باشد آسمان را با عشق و با شوق بحرکت
درمیاورد ،^۱

و بر صحت این ایمان تنها نه شواهدی از علوم طبیعی و ماوراء الطبیعه
دارم ، بلکه حقیقتی که از اینجا نازل میشود اصلتش را بر من محرز
میدارد ،^۲

و این حقیقت از راه موسی ، و از راه انبیاء ، و از راه مزامیر ، و از
انجیل ، و از جانب شما که بدست روح آتشین تقدس یافتید و بکتابت
پرداختید ، بمن رسیده است^۳

۱ - از اینجا تا آخر سرود ، « صیغه شهادت مسیحی » است که داته بر زبان میآورد و در
حکم « ادای شهادتین » در آئین اسلام است . این شهادتها با کلمه Credo (ایمان دارم که ...)
شروع میشود . داته مانند آنچه در مورد سرود Pater noster در برزخ کرده بود (برزخ ، سرود یازدهم
صفحه ۷۱۲ ، شرح ۱) در اینجا نیز هر بند از این « صیغه شهادت » را با تفسیر و توضیح همراه میآورد . نام « خدا »
در اینجا ، بخلاف بقیه مواردی که در کمدی الهی از او بصورت Dio یاد شده ، Iddio آمده
است ، و این اصطلاحی است که در ایتالیائی امروزی رایج است .

۲ - (رجوع شود به صفحه ۱۳۴ - ۱۳۵ ، و صفحه ۱۳۹ - ۱۴۰ شرح ۲) .

۳ - علوم طبیعی و ماوراء الطبیعه : fisice e metafisice : دلایل محسوس و دلایل
نامحسوس . « سن تماسودا کوینو » در « رساله » معروف خود Summa theologica پنج دلیل
بر وجود خداوند ارائه میکند که این هر دو نوع را شامل میشود ؛ اولین این دلایل لزوم وجود
نیروی محرکه ایست که خود متحرك نباشد ، و این همان اصلی است که در بند پیش داته بدان
اشاره کرده است . - « حقیقتی که از اینجا نازل میشود » : حقیقتی که از راه ایمان و مذهب به
بشر عرضه میشود و نه از راه منطق علوم و ریاضی .

۴ - قسمت اول این بند تکرار سخنان عیسی بعد از رستاخیز اوست (انجیل لوقا ،
باب بیست و چهارم) : « ... و بایشان گفت همین است سخنانی که وقتی باشما بودم گفتم ضروری است
که آنچه در تورات موسی و صحف انبیاء و زبور در باره من مکتوب است بانجام رسد . » و داته
بیطرس پاسخ میدهد که حقیقت ایمان را از راه آنچه بصورت وحی از جانب خداوند بموسی و
بقیه در صفحه بعد

بهشت

و ایمان بذوات ثلاثه ابدی دارم، و آنها را جوهری میدانم که هم یکی است و هم سه تا^۱، و لاجرم میپذیرد که در باره اش هم «sono» و هم «este» گویند^۲.

وراز عمیق الهی را که از آن سخن میگویم، حکم «انجیلی» بر من فاش کرده که باری چند نقش خویش را بر لوح ضمیرم زده است^۳.

بقیه از صفحه قبل

داود و سایر انبیاء اسرائیل نازل شد و مجموع آنها تورات را پدید آورد دریافتی است. - قسمت دوم اشاره است بانجیل Evangelio و نویسندگان چهارگانه اناجیل اربعه (متی، مرقس، لوقا، یوحنا) که روح القدس (روح آتشین L' Ardente Spirto) بر آنها نازل شد و ایشانرا بکتابت (تدوین اناجیل) توفیق داد. - «قدوسیت یافتید»؛ در اصل vi fece almi : شما را غذای مقدس (غذای ایمان) داد.

۱- قسمت دوم از «صیغه شهادت» مسیحی. - ذوات ثلاثه ابدی : خدا و عیسی و روح القدس، سه پایه تثلیث در دین مسیح.

۲ - یعنی : این مظاهر سه گانه ذات الهی چنان با هم یکی هستند که هم میتوان از آنها با صیغه جمع sono (هستند) یاد کرد و هم با صیغه مفرد este (هست). کلمه اخیر از صورت لاتینی آن (est) گرفته شده (هستند و هست، به لاتینی sunt و est) و شکل ایتالیائی آن «è» است.

۳ - مقام عمیق الهی profonda condizion (e) divina : اشاره بدانکه حقایق مربوط بذات الهی و اصل تثلیث، از فرط عظمت برای قدرت ادراک بشر قابل فهم نیست و فقط احکام خدائی (کتاب مذهبی) است که قسمتی از آنها را بمقتضای نیروی مدرکه آدمی بر او عرضه میدارد. - «حکم انجیلی» evangelica dottrina : (انجیل متی، باب بیست و هشتم) : «... پس عیسی بدیشان خطاب کرده گفت : رفته همه امتها را شاگرد سازید و ایشان را باسم اب و ابن و روح القدس تعمید دهید. و ایشان را تعلیم دهید که همه امور را که بشما حکم کرده ام حفظ کنند»؛ و (رساله دوم پولس رسول بقرنتیان، باب سیزدهم). «... فیض عیسی مسیح خداوند و محبت خدا و شرکت روح القدس با جمیع شما باد»؛ و (رساله اول پطرس رسول، باب اول) : «... برگزیدگان بر حسب علم سابق خدای پدر بتقدیس روح برای اطاعت و یاشیدن خون عیسی مسیح، فیض و سلامتی بر شما افزون باد. متبارک باد خدا و پدر ما عیسی مسیح»؛ و (رساله اول یوحنا رسول، باب پنجم) : «... و روح است آنکه شهادت میدهد، زیرا که روح حق است، زیرا سه هستند که شهادت میدهند، یعنی روح و آب و خون، و این سه یک هستند... آنکه بپسر خدا ایمان آورد در خود شهادت دارد».

سرود بیست و چهارم

این حکم^۱ بنیاد ایمانست ؛ اخگری است که منبسط میشود و
بصورت شعله‌ای فروزان درمی‌آید، و در وجود من چنان میدرخشد که اختری
در آسمان درخشد^۲ .

همچنانکه خانه خدا ، بشنیدن خبری که وی را پسند خاطر افتد ،
روی خدمتکار مرده گوی‌خویش را میبوسد و از آن خبر که شنیده‌است غرق
شادمانی میشود ،

فروغ حواری^۳ نیز که بفرموده‌اش سخن گفته بودم ، سرودخوانان
مرا تبرک داد ، و سه بار برگردم بچرخید^۴ ،
زیرا که پاسخ من ویرا سخت مقبول افتاده بود^۵ .

۱ - این کلمه در متن فقط بصورت حرف اشاره questo آمده است . - از نظر
مفسرین قدیم و جدید کمندی الهی ، درست مشخص نیست که اشاره «این» مربوط به «حکم انجیلی»
یا مربوط به «راز عمیق الهی» است که در بند پیش از هر دو سخن رفته . در ترجمه فارسی ، پیروی
از عقیده مفسرین قدیمی نظریه «حکم انجیلی» ملاک قرار گرفته است .

۲ - یعنی : ایمان برای آدمی حکم «شعله‌ای فروزان» را دارد که راه او را فراورش
روشن کند، و حکم «ستاره‌ای» را که تاریکی نردید و شک وی را از میان بردارد .

۳ - فروغ حواری l'apostolico lume : تعبیری شاعرانه ، معنی: «فروغی که از
روح حواری برمی‌تافت» و «روح حواری که در درون فروغ پنهان بود» .

۴ - «سه» رقم مقدس آئین مسیحی است و در اینجا بدین رقم بمناسبت آنکه سخن از
تثلیث می‌رود اشاره شده است .

۵ - باید متوجه بود که این ادعا لافزنی و تفاخری از جانب داته نیست ، زیرا که آنچه
او گفته ، تکرار سخنانی است که در انجیل آمده و داته فقط ناقل و شارح آنها بوده است .

سرود بیست و پنجم

آسمان هشتم : فلك ثواب

یعقوب و امید

صحنه این سرود، مانند سرود پیش و سرود بعد ، فلك ثواب است، و این بار سرود بگفتگوی دانه بایک روح مقدس دیگر یعنی « یعقوب » حواری بزرگ عیسی اختصاص دارد .

یعقوب از آن جهت که در راه ایمان خود بشهادت رسید ، در اینجا مظهر امید مسیحی بشمار آمده است ، زیرا که کسی ناامید کامل برستگاری آینده نداشته باشد حاضر بمرگ نمیشود - وی صاحب یکی از کتابهای انجیل است که صفحه‌ای چند بیش نیست و « رساله یعقوب » نام دارد، و سراسر آن حاکی از روح ایمان و امید است .

این بار دانه بهمان طریق که در سرود پیشین از طرف « پطرس » در باره ایمان خود مورد آزمایش قرار گرفته بود، از طرف یعقوب در باره امید خویش در معرض امتحان قرار میگردد . این مرتبه سوال وجوابها کوتاه‌ترند و هیجان و گرمی بارپیش را ندارند، و یکبار هم طی آنها باینریس بنفع دانه در گفتگو دخالت میکند و از طرف وی جواب میدهد .

سرود بیست و پنجم بطور کلی تجلیل هنرمندانه‌ای از « امید » است که یکی از سه رکن اصلی آئین مسیح بشمار میرود .

سرود بیست و پنجم

اگر مقدر چنین باشد که منظومه مقدس، که آسمان و زمین در
سرودنش دست داشته‌اند، و در طول سالیانی دراز بس تزارم کرده‌است^۱،
بر آن سنگدلی که مایه دوریم از آغل زیبائی شد که در آن همچو
گوسپند بچه‌ای دشمن گرگان بدخواه خفته بودم، پیروز آید^۲،
در آن صورت با صدائی دگر و کیسوانی دگر، با مقام شاعری بدانجا باز
خواهم گشت، و در تعمیدگاه خویش کله بر سر خواهم نهاد^۳،

۱ - منظومه مقدس il Poema sacro : کمدی الهی - قبلا نیز (سرود بیست و سوم) این اصطلاح در مورد این کتاب بکار رفته است . - « که آسمان و زمین در سرودنش دست داشته‌اند » : که زمین و آسمان زمینه اصلی موضوع آتند . درین باره چند تفسیر دیگر نیز شده که در آن‌ها مفهوم این دو کلمه را تفاوت چنین دانسته‌اند : دانش الهی و دانش بشری ؛ تقوی و گناه ؛ زیبائی و زشتی ؛ تأثیر افلاک در سرنوشت مردم زمین ؛ علم الهی و فلسفه بشری . - « در طول سالیانی دراز بس تزارم کرده‌است » : اشاره بدانکه عظمت موضوع و تنوع شواهد و امثال و لزوم تفکر دائمی ، نیروی شاعر را در طول سال‌هایی که « کمدی الهی » سروده شده ، تحلیل برده‌است . دربرزخ نیز دانه تلویحاً بدین نکته اشاره شده (برزخ، سرود بیست و نهم، صفحه ۲، بند ۲ و سرود سی و یکم ، دوبند آخر) .

۲ - « آغل زیبا » : فلورانس که آنرا درایتالیا « فلورانس زیبا » Firenze la bella لقب داده بودند . - « گوسپند بچه » : مظهر بیگناهی ؛ اشاره دانه به لحجوئی خود و اطاعتش از قوانین در دورانی که در فلورانس میزیست . - « گرگانی که با او در جنگند » : فلورانسیهای برجسته‌ای که بخاطر مصالح و اغراض خصوصی شهر خویش را بجنک با شهر های دیگر وامیدارند ، و نیز در داخله شهر آتش اختلاف و دودستگی را دامن میزنند، و بدین ترتیب « با فلورانس در جنگند » .

۳ - « با صدائی دگر » : نه بصورت آن شاعر غزل‌سرا که ترانه‌های عاشقانه میسرود، بلکه بصورت شاعری بزرگ که اثری مذهبی و روحانی بعظمت « کمدی الهی » پدید آورده است و از مقدسات سخن میگوید ؛ درین باره چندین تفسیر دیگر نیز شده است . - « ... و کیسوانی دگر » : اشاره بدانکه بهنگام ترك فلورانس کیسوان شاعر جوان سیاه بوده و اکنون با گذشت سالهای دراز بقیه در صفحه بعد

زیرا که در آنجا من اهل آن ایمانی شدم که ارواح را بخدای
میشناساند ، و بخاطر هم آن ایمان بود که پطرس حلقه بر پیشانیسم
نهاد^۱ .

پس از آن^۲ ، از حلقه‌ای که مقدم نواب مسیح از آن بیرون آمده

بقیه از صفحه قبل

تمعید از سالخوردگی سپید شده است . - « تعمید گاه خویش » : کلیسای بزرگ سن جووانی
San Giovanni در فلورانس که داته در آن تعمید مسیحی یافت و قبلاً از آن باعلافه بصورت « سن
جووانی زیبای من » سخن گفته است (دوزخ ، سرود نوزدهم ، صفحه ۵۲۷ بند ۳ و شرح ۲) - « کلاه بر سر خواهم
نهاد » : اشاره بحلقه برک درخت غار که نشان افتخار بر سر شعرا و هنروران بزرگ می‌نهادند و داته قبلاً
نیز (بهشت ، سرود اول ، صفحه ۱۱۳۵ ، بند ۴ و شرح ۵) چنین امیدی را ابراز داشته است ، و همین امید را در نامه
جوابیه خود به « جوانی دل‌وبرجیلیو » که او را برای دریافت « تاج افتخار » به « بولونیا » دعوت
کرده بود ابراز میدارد . کلمه « کلاه » cappello که در اینجا بکار رفته ، جمله را قدری بفرنج
کرده ، بطوریکه باعث چندین تعبیر مختلف شده است . شماره‌های ۸ و ۹ و ۱۷ نشریه انجمن
داته شناسی ایتالیا حاوی توضیحات مفصلی درین باره است ، و در شماره اخیر « باری » داته شناس
مشهور ایتالیائی دو نمونه cappellum perlarum (بجای حلقه مروارید) و incappellare
(بجای تاج بر سر نهادن) را ذکر میکند که از طرف ادبای بزرگ دیگر ایتالیا بکار رفته است .
ولی يك داته شناس برجسته دیگر بنام « نووانی » عقیده دارد که این « کلاه » نه مفهوم تاج افتخار ،
بلکه معنی کلاه فارغ التحصیلی ادبیات و هنرهای زیبا را تقریباً بهمان مفهوم امروزی آن دارد ؛ درین باره
بحث‌ها بسیار شده است .

معنی کلی سه‌بند اول این سرود که یکی از مؤثرترین اشعار کمیدی الهی است ، با توجه
بتوضیحاتی که داده شد این است : « اگر بنا باشد که پیاس سرودن منظومه ای با چنین موضوع
و با چنین ارزش که بقیمت سالها عمر ورنج من تمام شده حکم ستمگرانه تمعید مرا از فلورانس
زادگاه زیبایم لغو کنند ، خواهم توانست فرسوده و سالخورده اما غرق افتخار و جلال بملطن خویش
بازگردم و در تعمید گاه سن جووانی تاج افتخار خاص شاعران بزرگ را بر سرهم » . بدین ترتیب
شاعر آواره و افسرده ، سرودی را که خاص « امید » است با ابراز عزیزترین امیدی که خود در دل
دارد آغاز میکند .

۱- « در آنجا » : کلیسای سن جووانی - « بدان ایمانی ... » : ایمان مسیحی . - « که
ارواح را بخداوند میشناساند » : آنانرا امکان حضور پیشگاه الهی میدهد ، زیرا خداوند با آن ارواحی
که ویرا شناسند ، سرشناسائی ندارد . - « پطرس مقدس حلقه بر پیشانیسم آراست » : اشاره به سه‌دور
کردش روح پطرس بر گرد داته (سرود پیش) .

۲- در اینجا ، پس از « جمله معترضه‌ای » که چهاربند اول این سرود را شامل شده ، داته
دنباله داستان را باز میگیرد .

سرود بیست و پنجم

بود فروغی بجانب ما آمد^۱،

و بانوی من، سرشار از سرور، بمن گفت: «بنگر! بنگر! و
عالیجاهی را بین که دردنیای زیرین کسان بخاطر او به «کالیتسیا» میروند»^۲
چونانکه کبوتری در کنار جفت خویش نشیند و هریک از آن دو
با چرخیدن و باززمه علاقه خویش را بیکدیگر ابراز دارند،

این دو شهزاده والای محتشم را^۳ دیدم که هریک مائده آسمانی

۱- «آن حلقه‌ای»: حلقه ارواح حواریون (سرود بیست و چهارم). «مقدم نواب»؛
la primizia ... dei vicari: پطرس رسول، نخستین نایب عیسی در روی زمین -- در انجیل
(رساله یعقوب، باب اول) بهمین نکته اشاره شده است: «... او محض اراده خود مارا
بوسیله کلمه حق تولید نمود تا ما چون نویر مخلوقات او باشیم.»

۲- «آن عالیجاهی»: il barone (آن بارونی): لقبی که در سرود پیش به پطرس داده
شده بود. -- دنیای زیرین laggiù: زمین. -- «کالیتسیا» Galizia ایالت معروف
اسپانیا که آرامگاه یعقوب San Giacomo حواری عیسی (که این سرود مربوط بدوست)
در شهر مرکزی آن سانتیاگودی کومپوستلا Santiago di Compostella قرار دارد. این آرامگاه
در قرون وسطی از بزرگترین زیارتگاههای جهان مسیحیت بود و هنوز هم «مزار یعقوب» از زیارتگاههای
درجه اول مسیحی است. افسانه‌های مذهبی قرون وسطی حاکی ازین بود که چون این حواری
بعد، جسدش را در یک کشتی نهادند و آنرا در دریا رها کردند تا غرق شود، ولی فرشته‌ای ناخدای
کشتی شد و آنرا صحیح و سالم تا «کالیتسیا» رسانید و در آنجا این جسد را از کشتی بخشی آوردند
و دفن کردند. این مدفن بعدها فراموش شد و دیگر کسی از آرامگاه این حواری خبر نیافت،
تا سال ۸۰۰ میلادی که رؤیائی معجزه آسا مقبره وی را بیکسی از روحانیون نشان داد و
از آن پس تابوت وی را به محلی که اکنون مزار اوست بردند و ویرا حامی روحانی سراسر اسپانیا
دانستند و مرقدش زیارتگاه مسیحیان سراسر اروپا شد، بطوریکه دست کم سالی یکصد هزار
زائر بدانجا می‌رفتند و موقوفات او غنی ترین موقوفات مذهبی در اسپانیا شد.

۳- روح پطرس رسول San Pietro و روح یعقوب حواری (سن جاکومو) San Giacomo!
این شخص اخیر (که نامش در ایتالیائی امروزی سن جاکوپو San Iacopo، در فرانسه سن ژاک
Saint Jacques، در انگلیسی سنت جیمز Saint James است) یکی از حواریون دوازده گانه
عیسی و برادر یوحنا انجیلی است که همراه با پطرس و پولس بزرگترین حواریون مسیح بشمار میرود.
«یعقوب» در سال ۴۲ میلادی یعنی نه سال پس از عیسی، در روز بیست و پنجم ژوئیه شهادت رسید، و
زیارتگاه او چنانکه در شرح بالا گفته شد، در خاک اسپانیا است.

بهشت

خویش را^۱ حمد گویان باستقبال دیگری شتافتند .
 ولی چون از تهنیت گوئی بیاسودند ، *Coram me*^۲ خاموش
 بماندند ، و فروغشان چندان بود که چهره‌ام را بزیر آورد^۳ .
 آنگاه « بئاتریچه » لبخند زنان گفت : « ای روح نام آور^۴ که
 گشاده دستی کلیسای بزرگ ما را بر صفحه کاغذ آوردی^۵ ،
 بانگ امید را در این مقام اعلیٰ طنین انداز کن^۶ ؛ زیرا تو خود میدانی
 که در هر بار که عیسی خویشتن را با وضوح بیشتری بر آن سه‌تن بنمود ،
 تو مظهر این امید بودی^۷ . »

- ۱- غذای معنوی خویش ، یعنی لذت دیدار خداوند را .
- ۲- دو کلمه لاتینی ، بمعنی « در برابر من » .
- ۳- یعنی : طاقت تحمل چنین فروغی را نیاوردم و نظر بیائین افکندم .
- ۴- *inclita vita* ؛ دانه در چند جای دیگر این کتاب نیز (صفحه ۱۱۰ ، بند ۳-
 صفحه ۱۶۴ ، بند ۱) « زندگی » را مرادف با « روح » آورده است .
- ۵- « کلیسای بزرگ ما » *nostra basilica* ؛ در بار آسمانی ؛ « گشاده دستی » ؛ بزرگواری
 و بخشندگی خداوند و ارواح برگزیده او که در افلاک بسر می‌برند . این سخن چنانکه بئاتریس خود
 متذکر میشود ، از رساله یعقوب در انجیل نقل شده است (باب اول) : « ... و اگر از شما کسی
 محتاج بحکمت باشد سؤال بکند از خدائیکه هر کس را بسخاوت عطا میکند و ملامت نمینماید ،
 و باو داده خواهد شد . » و بند دیگری از همین باب : « هر بخشندگی نیکو و هر بخشش کامل
 از بالاست و نازل میشود از پدر نورها کسه تزد او هیچ تبدیل و سایه گردش نیست . » - در بعضی
 چاپها بجای « گشاده دستی » *larghezza* ، سرور *allegrezza* آورده شده ، ولی از سیاق مطلب
 مسلم میشود که صورت اخیر صحیح نیست .
- ۶- اشاره بدانکه « یعقوب » در اینجا مظهر امید است و وظیفه اوست که این فضیلت را
 در آسمان مورد تجلیل جماعه ارواح بهشتی قرار دهد .
- ۷- یعنی : در تمام دفعاتی که عیسی جنبه الوهیت خویش را به‌تن از حواریون خود
 (پطرس و یوحنا و همین یعقوب) بالاخص و آشکارتر از آنچه در مورد سایر حواریون کرده بود
 نشان داد ، تو در میان این سه‌تن مظهر امید بودی (چنانکه پطرس مظهر ایمان و یوحنا مظهر
 احسان است) . این اتفاق بنا بر روایت انجیل سه بار روی داده است : یکی در مورد زنده شدن
 دختر یائرس *Giairo* (انجیل لوقا ، باب هشتم) ؛ « ناگاه مردی یائرس نام که رئیس کنیسه
 بقیه در صفحه بعد

« سر بردار، و آسوده خاطر باش، زیرا که هر آنچه از دنیای خاکی

بقیه از صفحه قبل

بود بیابهای عیسی افتاده و التماس نمود که بخانه او بیاید، زیرا که او را دختر یگانه قریب بدوازده ساله بود که مشرف بر موت بود... درین میان یکی از خانه رئیس کنیسه آمده بوی گفت دخترت مرد دیگر استاد را زحمت مده. چون عیسی این را شنید توجه نموده بوی گفت ترسان مباش، ایمان آور و بس که شفا خواهد یافت. و چون داخل خانه شد جز پطرس و یوحنا و یعقوب و پیدر و مادر دختر هیچکس را نگذاشت که به اندرون آید... پس دست دختر را گرفته صدازد و گفت ای دختر برخیز، و روح او برکشت و فوراً برخاست... پس ایشانرا فرمود که هیچکس را از این ماجرا خبر ندهند.

مورد دوم « تبدیل هیئت عیسی » *trasfigurazione* است که شرح آن در انجیل متی (باب هفدهم) و انجیل مرقس (باب نهم) و انجیل لوقا (باب نهم) آمده است، و روایت متی درین باره چنین حاکی است: « و بعد از شش روز عیسی پطرس و یعقوب و برادرش یوحنا را برداشته ایشانرا در خلوت بکوهی بلند برد. و در نظر ایشان هیئت او متبدل گشت و چهره اش چون خورشید درخشنده و جامه اش چون نور سفید گردید. که ناگاه موسی و الیاس برایشان ظاهر شده با او گفتگو میکردند. اما پطرس بعیسی متوجه شده گفت که خداوندا، بودن ما در اینجا نیکو است، اگر بخواهی سه سایبان در اینجا بسازیم، یکی برای تو و یکی بجهت موسی و دیگری برای الیاس. و هنوز سخن بر زبانش بود که ناگاه ابری درخشنده برایشان سایه افکند و اینک آوازی از ابر در رسید که اینست پسر حبیب من که از وی خوشنودم، او را بشنوید و چون شاگردان این را شنیدند بروی در افتاده بینهایت ترسان شدند. عیسی نزدیک آمده ایشانرا لمس نموده و گفت برخیزید و ترسان مباشید. و چشمان خود را گشوده هیچکس را جز عیسی تنها ندیدند. و چون ایشان از کوه زیر میآمدند عیسی ایشان را قدغن فرمود که تا پسر انسان از مردگان برنخیزد زنهار این رؤیا را بکسی باز نگوئید.

مورد سوم دعای عیسی بر بالای کوه جتسیمانی *Getsemani* است که از آن در انجیل متی (باب بیست و هشتم) و انجیل مرقس (باب چهاردهم) سخن رفته است، و روایت متی درین باره چنین حاکی است: «... آنگاه عیسی با ایشان بموضعی که مسمی به جتسیمانی بود رسیده بشاگردان خود گفت در اینجا بنشینید تا من رفته در آنجا دعا کنم. و پطرس و دو پسر زبیدی را (یعقوب و یوحنا) برداشته بینهایت غمگین و دردناک شد. پس بدیشان گفت نفس من از غایت الم مشرف بموت شده است. در اینجا مانده بامن بیدار باشید. پس قدری پیش رفته بروی در افتاد و دعا کرده گفت ای پدر من اگر ممکن باشد این پیاله از من بگذرد ولیکن نه بخواهی من بلکه باراده تو، و نزد شاگردان خود آمده ایشانرا در خواب یافت. و به پطرس گفت آیا همچنین نمیتوانستید یکساعت بامن بیدار باشید و دعا کنید تا در معرض آزمایش نیفتید؟ روح راغب است لیکن جسم ناتوان. و بار دیگر رفته باز دعا نموده گفت ای پدر من اگر ممکن نباشد که این پیاله بدون نوشیدن از من بگذرد آنچه اراده تست بشود، و آمده باز ایشانرا در خواب یافت، زیرا که چشمان ایشان

بهشت

بدین جهان علیامیآید، باید که با انوار ما پخته شود^۱.
این اطمینان خاطر از جانب آتش دومین^۲ بمن داده شد، لاجرم نظر
بجانب آن کوههایی که سنگینیشان در ابتدا دیدگان مرا بزیرافکننده بود
بالا بردم^۳.

« اکنون^۴ که امپراتور ما با کرم لایزال خویش خواسته است که
تو، پیش از آنکه مرده باشی، در نهانیترین تالار دربار او با خاصان این

بقیه از صفحه قبل

سنگین شده بود. پس ایشانرا ترك کرده رفت. دفعه سوم بهمان کلام دعا کرد. آنگاه تزدشاگردان
آمده بدیشان گفت: مابقی را بخواهید و استراحت کنید، الحال ساعت رسیده است که پسر انسان
بدست گناهکاران تسلیم شود.

در این بند، در دو چاپ موثق کمدهی الهی یعنی چاپ «انجمن داتنه شناسی ایتالیا»
و چاپ «مور-توین بی» در وجود یا عدم وجود علامت «ویرگول» در دنبال کلمه «میدانی» *tu sai*
اختلاف نظر است. در این ترجمه متن «مور-توین بی» که مورد تأیید غالب محققین ایتالیائی
است و ویرگول ندارد مرجح شمرده شده. در صورتیکه متن چاپ «انجمن داتنه شناسی ایتالیا»
ملاك قرار گیرد، باید جمله را چنین ترجمه کرد: «این کار کار نیست، تو که هر چند بار... الخ».
کلمه «وضوح» *chiarezza* نیز که در این بند بکار رفته و در چاپ «مور-توین بی» و
غالب چاپهای ایتالیائی همین صورت را دارد، در چاپ «انجمن داتنه شناسی ایتالیا» *carezza*
آمده، که در این صورت بجای «با وضوح بیشتری» معنی «بالطف و نوازش بیشتری» را میدهد.
سه حواری مورد بحث، بنظر برخی از مفسرین مظاهر «حسنات ثلاثه» علم الهیند
(برزخ، سرودهای ۱، ۸، ۲۹، ۳۱، ۳۲، ۳۳).

۱ - یعنی: بتحمل فروغ الهی که در ارواح بهشتی منعکس است عادت کند.
۲ - روح «یعقوب»، که پس از روح «پطرس رسول» پیش روی داتنه آمده است.
۳ - کوههایی *monti*: اشاره به ارواح حواریون ثلاثه، که از فرط عظمت در میان
ارواح دیگر حکم کوههایی را دارند. اصل فکر از تورات گرفته شده (کتاب مزامیر داود نبی،
مزمور هشتاد و هفتم): «... اساس خداوند در کوههای مقدس است». و همان کتاب (مزمور
صد و بیست و یکم): «... چشمان خود را بسوی کوهها برمی افرازم که از آنجا اعانت من میآید.
اعانت من از جانب خداوند است».

۴ - روح «یعقوب» است که خطاب بداتنه سخن میگوید.

درگاه رو برو شوی^۱ ،

تاپس از دیدار حقیقت ، امید را که دردنیای خاکی^۲ منشاء عشق
بنکوئی است دردل خویش و دردل دیگران افزون توانی کرد،
بمن بگو که امید^۳ چیست؛ و بگوی که این نهال چسان درمزرع
روح تو گل برمیآورد ، و بگو که از کجا بسوی تو میآید ؟ « چنین بود
سخنی که فروغ دومین دردنبال کلام خویش گفت^۴ .

وبانوی پارسائی^۵ که بال و پر مرا^۶ در پرواز بچنین بلندائی یاری
داده بود ، در پاسخگوئی برمن پیشی جست و گفت :
« کلیسای مبارز را پسری نیست که امیدی بیش از ویش دردل باشد، و
این خود در آن خورشیدی که بر جمع ما نور میافشاند مکتوب است^۷ ؛

۱- «امپراتورما»: خدا(دوزخ، سرود اول، صفحه ۹۲ بند ۱- بهشت ، سرود دوازدهم، صفحه ۱۲۸۱ بند آخر) - «پنهانی ترین تالار دربار او» : آنجا که مرکز تجمع محرم ترین ارواح بهشتی است ، اشاره به آسمان که تالار مخصوص خداوند در جهان آفرینش است . - « بزرگان دربار او» ، دراصل suoi conti : کنت های او .

۲ - laggiù : دردنیای سفلی . - «بعقوب» نیز در اینجا مأموریت معنوی داته را در تدوین «کمدی الهی» بدو تذکر میدهد .

۳ - در متن فقط بصورت ضمیر ella آمده .

۴ - باین سؤالات ، «بعقوب» جلسه امتحانی داته را افتتاح میکند ، ولی طرز امتحان وی باطرس فرق دارد ، زیرا که طرس این سؤالات را جداجدا دردنبال هم طرح کرده بود (سرودپیش) وبعقوب در اینجا هر سه را باهم مطرح میکند .

۵ - دراصل ، quella pia : آن پارسا (باضمیر مؤنث) : بئاتریس .

۶ - دراصل ، پرهای بالهای مرا .

۷ - کلیسای مبارز la chiesa militante : کلیسای زمینی که با شهوات و معاصی و خطایای بشری مبارزه میکند . - «پسری» : داته . - «آن خورشیدی» : خدا . - «مکتوب است» ، یعنی : چنانکه خواست خداست و تو این را بانگریستن بفروغ الهی میتوانی دید .

بهشت

لاجرم او را فیض آن ارزانی شد که از مصر باورشلیم آید^۱ تادیدنیها را ببیند، و پیش از آن چنین شود که دوران پیکارش بسر رسیده باشد^۲.
اما درباره آن دو نکته دیگر که از وی پرسیدی^۳، و نه از آنرو چنین کردی که پاسخ او را دریابی^۴، بلکه تاوی روشن کند که این فضیلت ترا تا بچه حد پسند خاطر است،
پاسخگوئی را بخودش وا میگذارم، زیرا که چنین پاسخی برایش دشوار نیست و وی را ازین بابت حق خودستائی نخواهد بود^۵؛ لاجرم او خود جواب دهد، و برکت الهی درین راه یاورش باد!
همچو آن شاگردی که در محضر استاد درباره آنچه نیکو فرا گرفته است بی تأمل و با طیب خاطر سخن میگوید تا ارزش خویش را نشان داده باشد،
گفتم: «امید، انتظار متیقن جلال مستقبل است که از برکت الهی و از استحقاق قبلی ما حاصل میشود».

۱ - مصر Egitto، محل اسارت عبرانیان در دوران پیش از موسی که در اینجا بمفهوم تمبیدگاه و مرکز اسارت ارواح آسمانی در دوران زندگانی زمینیی ایشان بکار رفته است (رجوع شود به برزخ، سرود دوم، صفحه ۱۵۹۷، بند ۱). - اورشلیم Jerusalem، مرکز آئین یهود و مسیح و شهر مقدس خداوند، که در اینجا مفهوم آسمان و قلمرو خاص خداوند را دارد.

۲ - یعنی خداوند چنین اراده فرمود که این شخص (دانه) پیش از آنکه دوران زندگانی زمینیش (دوره پیکارش) بسر رسیده باشد، از زمین بآسمان آید.

۳ - ... زیرا که تو خود با خدای بینی خویش برین پاسخ وقوف داری.

۴ - اشاره بدو سؤال اول و سوم یعقوب، که پاسخ آنها برای دانه دشوار نیست، در صورتیکه پاسخ گفتن بدو سؤال دوم از جانب خود او ممکن است حمل به لافرونی یا غروروی شود، و ازین رو این سؤال را بآنریس جواب گفته است.

۵ - این پاسخ دانه، تقریباً ترجمه تحت اللفظی یکی از گفته های پیترو لومباردو Pietro Lombardo فقیه و عالم بزرگ مسیحی است که قبلاً درین کتاب ذکرش رفته است (صفحه ۱۲۵۹، شرح ۲). این فقیه در جلد سوم از مجلدات چهارگانه کتاب معروفش که «حکم

بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و پنجم

این فروغ از اختران بسیار بمن میرسد^۱، اما نخستین بار کسی
آنها بردلم بتافت که نغمه سرای والای راهبر والا بود^۲.

وی در سرود مقدس خود گفت: *Sperino in te, color che fanno il nome tuo*^۳ و آنکس که ایمانی همچو ایمان منش باشد،
چگونه این نام را نتواند شناخت؟^۴

تو در رساله خویش همراه با قطره های حقیقت او، قطره های
دیگری از حقیقت درکامم بریختی^۵، چندانکه از این بابت سرشار آمدم

بقیه از صفحه قبل

وقایع Sententiarum نام دارد امید را بـ زبان لاتینی چنین تعبیر میکند *Spes est certa expectatio futurae beatitudinis, veniens ex Dei gratia et ex meritis praecedentibus*.

(امید انتظار آمیخته باطمینان بـ سعادت روحانی آینده است که از برکت الهی و استحقاقهای
پیشین حاصل میشود). - مفهوم ابن بند اینست که: «امید عبارت است از انتظار آمرزش حتمی
روح و سعادت پس از مرگ، و این اطمینان از یکطرف بـ برکت و بخشش الهی، و از طرف دیگر بـ
حسنات و نیکوکارهای شخصی که آدمی را شایسته آمرزش میکند، تکیه دارد». ۱ -
اشاره بنویسندگان کتب مختلف تورات و انجیل، که فروغ معنوی راه داته بوده
و بدو امید بخشیده اند. این تشبیه دنباله تشبیه قبلی امید بروشنائی است.

۲ - نغمه سرای والای راهبر والا *sommo cantor del Sommo Duce*: داودیمبر،
نغمه سرای خداوند در «زبور داود» (رجوع شود بسرود بیستم این کتاب، ۱۴۱۰، بند ۳ و شرح ۳)
۳ - جمله ایتالیائی بمعنی: «امید آنانکه نام ترا میشناسند، در توباد!»، این عین بندگی
از مزامیر داود (مزمور نهم) است که در اینجا نقل شده است: «و آنانیکه نام ترا میشناسند
برتو توکل خواهند داشت».

۴ - یعنی امید زائیده ایمان است، و کسی که ایمانش باستواری ایمان من باشد
(رجوع شود بسرود پیش، آزمایش ایمان داته از طرف پطرس) چگونه ممکنست با امید
آشنا نباشد؟

۵ - یعنی: تو در رساله (epistola) خود (انجیل، رساله یعقوب)، سخنان داود
نبی را تأیید کردی و مرا با امید آشنائی بیشتری دادی. - باید تذکر داد که در رساله یعقوب
هیچجا اختصاصاً نامی از امید برده نشده، اما مضمون آن بطور کلی آمیخته باحس امید و اعتماد
قلبی بخداوند و بخشایش اوست، بطوریکه در خواننده مسیحی ایجاد امیدواری میکند. چند جمله ای
بقیه در صفحه بعد

بهشت

و اکنون منم که باران شما را بردیگر کسان میبارانم^۱ .
چون سخن میگفتم، در دل این شراره بکرات و بنا گهان شعلدای
همانند برقی لامع بتموج درمیآمد^۲ ؛
و هنگامیکه سخن پیاپیان بردم، این شعله چنین گفت : «عشقی که هنوز
بخاطر آن فضیلت که تا بهنگام کسب افتخار و تا بوقت بیرون رفتنم از میدان
پیکار بدنالم آمد ، مرا در آتش خویش میگذارد^۳ ،
خواهان آنست که باری دگر درباره آن باتو که از این بابت شادکام

بقیه از صفحه قبل

ازین رساله که احتمالا اشاره داته بدانهاست چنین است : (باب اول) «... خوشا بحال کسی که
متحمل تجربه شود ، زیرا که چون آزموده شد آن تاج حیانی را که خداوند بمحبان خود وعده
فرموده است خواهد یافت . » - (باب دوم) : «... ای برادران عزیز، گوش دهید. آیا خدا فقیران
این جهان را برگزیده است تا دولتمند در ایمان و وارث آن ملکوتی که بمحبان خود وعده فرموده
است بشوند ؟ » - (باب چهارم) : « و بخدا تقرب جوئید تا شما نزدیکی نمایید . دستهای خود را
طاهر سازید ای گناهکاران ، و دلهای خود را پاک کنید ای دودلان . »

۱ - یعنی: آن حقایقی را که از شما آموختم ، اکنون بدیگر کسان میآموزم .

۲ - روح «مقوب» حواری که در درون فروغ است ، در اینجا به برقی تشبیه شده که
در دل ابری جای داشته باشد، و گاه بگاه با لمعان ناکهانی خود شوق و حرارت خویش را نشان
دهد . اشاره بدانکه یعقوب از سخنان داته خشنود شده است و جابجا با افزونی درخشش خود
این خرسندی را ابراز میدارد .

۳ - «آن فضیلتی که... ایمان - تا بهنگام افتخار» : تابوقت شهادت ؛ طبق روایات
مسیحی این حواری در سال ۴۲ میلادی بفرمان Herod Agrippa بقتل رسید ؛ از شهادت در
اینجا بصورت palma یاد شده که معنی «نخل» میدهد و اشاره بشاخه درخت خرما است که بعلاامت
افتخار بر سر پیروزمندان مینهادند . - «تا بوقت بیرون رفتنم از میدان با من همراه بود» : ایمان
و امیدی که تا بهنگام مرگ داشتم ؛ اشاره بدانکه پس از مرگ دیگر موردی برای ایمان و امیدنمیماند
و این دوفضیلت فقط در دوران زندگی ضرورتند تا آدمی را شایسته آموزش کنند . - «بدنالم آمد»
mi seguetta ؛ این تعبیر طوری است که کوئی از آدمی زنده سخن میرود ، یعنی «ایمان» برای
یعقوب ، همانند زوجه اش شمرده شده است ، چنانکه در مورد «سن فرانچسکو» و فقر نیز همین تعبیر
سکار رفته است (صفحه ۱۲۷۲ ، شرح ۲) .

میشوی سخن گویم^۱؛ لاجرم مرا بس خوشایند است که آنچه را که امید بدانت نوید میدهد بر من عرضه داری^۲.
 و من گفتم: «مصحف عهد جدید و قدیم، کمال مطلوب آن ارواحی را که خدایشان بدوستی خویش برگزیده است معلوم میدارند، و این هدف بمن مینماید که کدامین نوید در امید نهفته است^۳.
 اشعیا میگوید که هر يك از این ارواح در سرزمین خود جامه ای دو گانه برتن خواهد کرد^۴، و سرزمین او همین زندگانی دلپذیر است^۵.

۱ - سخن گویم: ch'io respiri (که نفس بکشم): تعبیر از «سن تماسودا کوینو» گرفته شده: «سخن گفتن نفس روح است».
 ۲ - دنباله «سؤالات امتحانی» یعقوب: اکنون باید دانه شرح دهد که امید معنوی او بچه چیز است.

۳ - «مصحف عهد جدید و قدیم» le nuove e le scritture antiche: تورات و انجیل؛ بعداً به بندی از تورات (کتاب اشعیا) و بندی از انجیل یوحنا اشاره میشود. - «ارواحی که خداوند بدوستی خود برگزیده است»: ارواح آمرزیدگان؛ نقل از انجیل (رساله یعقوب، باب دوم): «... و آن نوشته تمام گشت که میگوید ابراهیم بخدا ایمان آورد و برای او بدالت محسوب گردید و دوست خدا نامیده شد». - «نویدی که در امید نهفته است»: وعده ای که در امید مستتر است: وعده رستگاری جاوید.

در باره این بند از قدیم میان مفسرین اختلاف نظر بوده و این اختلاف بسته بطرز نقطه گذاری سه مصرع آن است. در بعضی از نسخ، منجمله چاپ معروف «انجمن دانه شناسی ایتالیا»، نقطه ای که علامت ختم جمله است در آخر بند گذاشته شده و این همان صورتی است که در اینجا ملاک ترجمه قرار گرفته است. - در بعضی دیگر از نسخ، منجمله چاپ «موز-نوبن بی» این نقطه در آخر مصرع دوم گذاشته شده، و مصرع سوم با علامت «ویرگول» به بند بعد مربوط شده است، درین صورت باید قسمت آخر بند را چنین معنی کرد: «و این هدف، نوید نهفته در امید را بمن می نماید، آنجا که اشعیا می گوید که ...». - يك طرز سوم نقطه گذاری نیز در بعضی چاپهای دیگر دیده میشود که در آن مصرع دوم چنین است: pongono il segno, ed esso: و مفهوم آن با تعبیر اخیر نزدیکتر است.

۴ - نقل از کتاب اشعیا نبی در تورات (باب شصت و یکم اشعیا): «... بموض خجالت نصیب مضاعف خواهند یافت، و بموض رسوائی از نصیب خود مسرور خواهند شد. بنابراین ایشان در زمین خود نصیب مضاعف خواهند یافت و شادی جاویدانی برای ایشان خواهد بود». - «جامه ای مضاعف»: سعادت روح و جسم.

۵ - زندگانی ارواح بهشتی در آسمان. اشاره بکلمه «زمین خود» در گفته اشعیا ۱۴۹۱

و برادر تو ، در آنجا که از جامه‌های سپید سخن می‌گویدی ، این مکاشفه را بسیار واضحتر ازین بر ما بیان میکند ^۱ .

و چون سخن پایان رساندم ، نخست بر بالای سرما بانك Sperent in te برخاست ^۱ ، که پایکوبان آسمانی ^۲ جملگی پاسخش گفتند ؛ پس آنگاه در میان آنان فروغی چنان تابان بدرخشید که اگر سرطان را بلوری چنین تابنده بود زمستان را ماهی تمام ، روزی میشد ^۴ .

۱- برادر تو : یوحنا ی رسول ، برادر یعقوب حواری (رجوع شود به صفحه ۳۵۷، شرح ۳). اشاره بسخن یوحنا در انجیل (مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب هفتم) : « ... و بعد ازین دیدم که اینك گروهی عظیم که هیچکس ایشانرا نتواند شمرد از هرامت وقبيله وقوم وزبان در پیش تخت و در حضور بره بجامه‌های سفید آراسته وشاخه‌های نخل بدست گرفته ایستاده‌اند وبآواز بلند ندا کرده میگویند: نجات ، خدای ما را که بر تخت نشسته است وبره راست . » اشاره بآرواح آمرزیدگان که با جامه سپید رستگاری در برابر مسیح حضور یافته‌اند . . - « مکاشفه » revelazion (بایتالیائی کنونی rivelazione) : اشاره بدانکه وقوف بر چنین اموری که مربوط بدنای دیگر است از دانش بشری ساخته نیست وباید که این حقایق بصورت « مکاشفه » از طرف کسانی که خداوند بدانان امکان چنین دیداری را داده است بجهانیان عرضه شوند .

۲ - کلمه لاتینی ، بمعنی « امید بر تو بدارند » . این قسمت اول از همان جمله‌ایست که در چند بند پیش، نقل از مزمور نهم داود ، بعورت ایتالیائی آن آورده شده بود (رجوع شود به صفحه ۱۴۸۹ شرح ۳) . اصل لاتینی آن، که کلمات اولش در اینجا نقل شده چنین است :

Sperent in te qui noverunt nomen tuum

۳ - tutte le carole : جمله پایکوبیها ، اشاره بسایر ارواح بهشتی این فلک . داته توضیح نمیده که خواننده این سرود که سایر ارواح آنرا تکرار کرده‌اند کیست ، ولی از سیاق عبارت مستفاد میشود که اشاره او بروح « یوحنا ی رسول » است که در اینجا پای بمیدان مینهد .

۴- مفهوم این « معمای نجومی » ، چنانکه « انجلیتی » داته شناس ایتالیائی وعالم معاصر علم هیئت ، در جلد هفتم « انجمن داته شناسی ایتالیا » شرح میدهد وبقول خود او « پیچیدگی خاص داته‌ای » دارد ، چنین است : در ماه اول زمستان (دی‌ماه) که خورشید در برج جدی است ، برج سرطان (il Cancro) در منطقه البروج درست در نقطه مقابل آن قرار دارد ، بطوریکه ستارگان این برج باغروب خورشید در آسمان نمودار میشوند ، وباطلوع آن غروب میکنند ، و بدین ترتیب در همه شبانروز یا خورشید در آسمان هویداست و یا مجموعه ستارگان سرطان ، بطوریکه اگر مجموعه سرطان نیز اختری بفرزند کی خورشید داشت ، در تمام طول ماه جدی بقیه در صفحه بعد

همچو آن دوشیزه‌ای که سرمست از جای برخیزد و براه افتد و پای
در جرگه پایکوبان نهد تا نعره‌وس را تجلیل کرده باشد، و نه آنکه از روی
خودستائی چنین کند،

این فروغ تابنده را دیدم که بجانب آن دو فروغ دیگر آمد،
که در قصی حلقه‌وار ساز کرده بودند و با آن تندی که در خور عشق سوزانشان
بود پای می‌کوفتند.

فروغ تابان درین سرود خوانی و پایکوبی شرکت جست، و بانوی
من نعره‌وس‌وار بی‌حرکت و خاموش بر آنان نظر دوخت^۱.
«این همان کس است که بر سینه مرغ ماهیخوار ما بخفت^۲، و

بقیه از صفحه قبل

(دی) کره زمین روز و شب روشن بود و ماه دی بصورت یکروز یکماهه در می‌آمد. - اشاره
به چنین معنائی، باین سادگی که دانه در ذکر آن بکار برده، حاکی از احاطه شاعر بر مسائل
نجومی است، و ضمناً نیز نشان می‌دهد که وی علاقه «شیطنت آمیزی» بگنج کردن خواننده خود
دارد. - «فروغی چنان تابان»: فروغی که بقول دانه بانابش خورشید برابر بود؛ اشاره بروح «یوحنا»
که درین لحظه نمودار شده است. - «چنین بلوری» tal cristallo: چنین آئینه‌ای که نور خورشید
را (در اینجا اشاره است بفروغ الهی) منعکس میکند.

۱ - «بانوی من»: بتائریس. تشبیه بتائریس بعروس دنباله مطلب دوبند پیش در تشبیه این
بزم آسمانی بمجلس عروسی و تشبیه ارواح پطرس و یعقوب و یوحنا بدوشیزه‌ایست که برای تجلیل
عروس وادای احترام نسبت بدو برقص می‌پردازد. در اینجا بتائریس آن عروسی شمرده شده که این
پایکوبی بخاطر اوصورت می‌گیرد، و مفهوم تمثیلی این گفته اینست که روح سه‌حواری که مظهر
حسنات ثلاثه علم الهی یعنی ایمان و امید و احسانند، بر گرد بتائریس که مظهر حقیقت الهی متجلی
از راه مذهب است می‌گردند، زیرا که ایمان و امید و احسان طرق سه‌گانه‌ای هستند که بحقیقت
منتهی میشوند. قبلاً نظیر همین صحنه بصورت رقص فرشتگان سه‌گانه بر گرد گردونه مقدس حامل
بتائریس توصیف شده است (برزخ، سرود سی و یکم، صفحه ۹۸۲ بند ۳).

۲ - مرغ ماهیخوار ما il nostro pellicano: مسیح. این تشبیه در قرون وسطی
بسیار رایج بود، و اساس آن این عقیده بود که مرغ ماهیخوار جوجگانش را از گوشت بدن خوش
غذا می‌دهد و حتی در صورتی که مار یکی از آنها را بگزرد، خون تن خود را بدو می‌دهد و از نو
بقیه در صفحه بعد

از بالای صلیب بوظیفه مهم خود گماشته شد^۱ .

بانوی من چنین گفت ؛ ولی این سخنگویی از آن بازش نداشت که چه پیش از گفتار خود و چه بعد از آن بادقت نگران باشد .

همچو آنکس که دیده بخورشید میدوزد و میکوشد تا مگر اندکی از کرفتگی آنرا بچشم ببیند ، اما در تلاش چنین دیداری از بینائی باز میماند^۲ ،

من نیز در برابر این آتش آخرین چنین شدم ، تا آندم که گفته شد :
 « برای چه خویش را در تلاش دیدار چیزی که درینجایش توانی یافت آزار
 میدهی^۳ ؟ »

بقیه از صفحه قبل

زنده‌اش میکند . این عقیده در ادبیات و هنر های زیبای مغرب زمین منبع الهام بسیاری از هنرمندان و شعرا بوده است ، و تشبیه مسیح بدین مرغ ازین رو است که مسیح نیز باخون و هستی خود گناهان افراد بشر را که زادگان او بودند خریداری کرد و آنها را از نو زنده گشت ، یعنی رستگاری روح بخشید .

« آنکس که بر سینه مرغ ماهیخوار ما بخت » : یوحنا ؛ نقل از انجیل یوحنا (باب سیزدهم) : « ... و یکی از شاگردان او بود که سینه عیسی تکیه میزد و عیسی او را محبت مینمود . » و (انجیل یوحنا ، باب بیست و یکم) : « ... پطرس ملتفت شده آن شاگردیکه عیسی او را محبت می نمود دید که از عقب می آید ، و همان بود که بر سینه وی وقت نشاء تکیه میزد . »

۱ - عیسی از فرط علاقه به یوحنا ، بهنگام سرگ خویش از مادرش خواست که بعد از آن او را بچشم پرش نگاه کند (انجیل یوحنا ، باب نوزدهم) : « ... و پای صلیب عیسی مادر او و خواهر مادرش و مریم مجدلیه ایستاده بودند . چون عیسی مادر خود را با آن شاگردیکه دوست میداشت ایستاده دید بمادر خود گفت : ای زن ، اینک پسر تو . و آن شاگرد گفت اینک مادر تو . و در همان ساعت آن شاگرد او را بخانه خود برد . »

۲ - اشاره بکسی که از روی گفته منجمین در انتظار کسوف است و در لحظه ای که باید این کسوف آغاز شود بادقت بقرص خورشید مینگرد ، اما پیش از آنکه گرفتار شود ، شیدا دیده باشد تابش خورشید دیده اش را خیره میکند و از دیدار باز میدارد .

۳ - این سخن توسط « یوحنا » گفته میشود ، و مفهوم آن ، باتوجه به بندهد ، اینست که دانه با این دقت فراوان میکوشد تا مگر جسم خاکی یوحنا را در درون این فروغ ببیند ، و بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و پنجم

کالبدمن در جهان خاکی بڅاک پیوسته است، و همراه با کالبدهای دیگر
همچنان در آنجا خواهد ماند تا آنکه شماره ما با آن رقمی که مشیت ازلی
خواسته است برابر آید^۱.

تنها در فروغ بودند که در درون جامه های خویش پای بصومعه سعادت
جاوید نهادند، و تو این را در دنیای شما بکسان خبر خواهی داد^۲.

بقیه از صفحه قبل

یوحنا بدو توضیح میدهد که قالب زمینی او در روی زمین مانده و څاک شده است. اشاره داته
یک افسانه مذهبی است که در قرون وسطی بسیار رایج بود، و حکایت از آن میکرد که یوحنا نیز
مانند عیسی و مریم با قالب جسمانی خود بآسمان رفته است. چنانکه دیده میشود داته در اینجا
علیه این عقیده برخاسته است و خلاف آنرا از جانب خود یوحنا تأیید میکند.

این عقیده که از همان قرون اول مسیحیت رواج داشت از تفسیر خطای بندی از انجیل
یوحنا ناشی شده بود (باب بیست و یکم): «... پس چون پطرس او (یوحنا) را دید بعضی گفت
ای خداوند! و او چه شود؟ عیسی بدو گفت: اگر بخواهم که او بماند تا باز آیم ترا چه؟ تراز عقب
من بیا. پس این سخن در میان برادران شهرت یافت که آن شاکر د نخواهد مرد.»

۱ - یعنی: جسم من همچنان از روح جدا خواهد ماند تا وقتی که تعداد ارواح
بهشتی بدان رقم که خداوند مقدر فرموده است برسد، بعبارت دیگر تا وقتی که روز رستاخیز
فرا رسد. از انجیل (مکاشفه یوحنا ی رسول، باب ششم): «... دیدم نفوس آثانی را که
برای کلام خدا و شهادتیکه داشتند کشته شده بودند، که با آواز بلند صدا کرده می گفتند ای
خداوند قدوس و حق تا بکی اضافی نمی نمائی و انتقام خون ما را نمی کشی. و بهر یکی از ایشان جامه
سفید داده شد و بایشان گفته شد که اندکی دیگر آرامی نمایند تا عدد همقطاران که مثل ایشان کشته
خواهند شد تمام شود.»

۲ - اشاره بعضی و مریم، که طبق احادیث مسیحی با قالب زمینی خود بآسمان رفتند.
«بائتر» در کتاب معروف خود «زندگانی مقدسین مسیحی» درین باره چنین می نویسد: «از قدیم
عقیده پارسایان مسیحی بر این بود که خداوند تن خاکی مریم را که روح وی بر آن نازل شده
و وجود خاکی عیسی را پدید آورده بود اندکی پس از مرگ وی برداشت و بآسمان برد، و این
امتیاز پیش از روز رستاخیز شامل حال «مریم عذراء» شد. این عقیده در مغرب از طرف
«سن گرگوار دوتور» روحانی و مقدس بزرگ فرانسوی در قرن ششم، و در مشرق از طرف «آندریاس»
کرتی، علامه و فقیه یونانی در قرن هفتم مورد تأیید قرار گرفت... درجه احترام و ستایشی که
روحانیون بزرگ مسیحی بدین «پارساترین و مقدسترین و پاکترین جمله آفریدگان» نشان میدادند
چنان بود که «سنت اپیفانیوس» اعلام داشت که اصولاً هیچ دلیلی بر مرگ مریم عذراء در دست
بقیه در صفحه بعد

بهشت

بدین سخن ، حلقه آتشین از حرکت بایستاد و نوای خوشی که از این دمه‌های سه گانه^۱ بر می‌آمد خاموش شد ،

و این بهمان سان شد که پارو هائی که امواج را میشکافند برای احتراز از خستگی و خطر جملگی باصفیری بر جای خویش آرام گیرند^۲ .

شگفتا که دستخوش چه حیرتی شدم ، آنوقت که برگشتم تا « بئاتریچه » را ببینم ، و او را ندیدم^۳ ،

هرچند که همچنان در کنار او و در دنیای نیکان جای داشتم !

بقیه از صفحه قبل

نیست ، و در هیچ جا نیز بچنین امری اشاره نشده است ، و ممکن است وی همچنان زنده بآسمان بالا برده شده باشد تا حیات جاودان را در آنجا ادامه دهد . « - « باجامه های خویش » با قالب خاکی خود . - « صومعه سعادت جاوید » beato chiostro : عرش اعلی . - « دنیای شما » : زمین . یوحنا بدانه امر میدهد که چون بروی زمین برگردد ، مردمان را برین حقیقت آگاه کند .

۱ - trino spiro : سه سرودخوان آسمانی : پطرس ، یعقوب ، یوحنا .

۲ - باصفیر ناخدای کشتی . اشاره بدینکه ارواح بهشتی دست از رقص و آواز برداشته اند ، تا یوحنا آغاز سخن کند .

۳ - اشاره بخیرگی داشته است که از نگریستن بفروغ یوحنا نتیجه شده و قدرت بینائی را بطور موقت از او ستانده است .

سرود بیت هشتم

آسمان هشتم : فلک ثوابت

یوحنا ، مظهر احسان

این سرود نیز در فلک ثوابت میگردد، و در آن داته برای سومین بار از لحاظ ایمان خویش مورد آزمایش قرار میگیرد . منتها این مرتبه موضوع امتحان سومین پایه دین یعنی احسان است و متحن حواری بزرگ عیسی «یوحنا رسول» است که از بزرگان طراز اول دین مسیح بشمار میرود . - «یوحنا» نویسنده یکی از انجیلهای چهارگانه و دودرساله و کتاب معروف «مکاشفه یوحنا رسول» است و رویم رفته قسمت مهمی از انجیل نوشته اوست .

پطرس و مقوب و یوحنا ، سه حواری بزرگ مسیح که عیسی بروایت انجیل سه بار در قالب الوهیت خود بر آنان متجلی شد ، در اینجا مظاهر « حسنات ثلاثه در علم الهی » یعنی ایمان و امید و احسانند ، و در مورد همین مسئله آخرین است که داته از طرف یوحنا مورد امتحان قرار میگیرد و مثل دو آزمایش پیشین ازین امتحان سر بلند بیرون میآید . هر يك از سئوالها و جوابها و آنچه روی میدهد دارای مفهوم خاص فلسفی یا مذهبی و یا تمثیلی است که در جای خود در حواشی درباره آنها شرح لازم داده شده است .

در قسمت آخر سرود روح تازه ای هویدا میشود که دیدارش برای داته بسیار جالب است . این روح ، روح آدم ابوالبشر ، نیای بزرگ نوع انسان است ، و آدم برای داته توضیح میدهد که چرا از بهشت رانده شد و این واقعه در چه وقت اتفاق افتاد . گفته های آدم ساده تر است و کمتر از سخنان یوحنا عمق دارد ، زیرا آدم از لحاظ سادگی که خاص اولین بشری است که خدا بیافرید ، بایوحنا که وارث ایمان مسیحی و علوم و فلسفه و تمدن چند هزار ساله بشر است فرق دارد . همچنانکه میان سرودهای ششم دوزخ و برزخ و بهشت ، از نظر آنکه اولی مربوط بفلورانس و دومی مربوط بایتالیا و سومی مربوط به امپراتوری روم است ارتباطی مسلم وجود دارد ، بعقیده برخی از داته شناسان بین سرود های بیست و ششم این سه کتاب نیز چنین ارتباطی هست ، بدین ترتیب که در این سه مورد ، وی با سهری که خیلی بدیدارشان علاقمند بوده و هر سه ، هر يك بنحوی ، در درون آتش بسر میبرند گفتگو میکند : این سهری عبارتند از : اولیس ، گوینو گونیستی و آدم ، که اولی بصورتی دوزخی و سومی بصورتی بهشتی در آتش محصورند ، و دومی دوران کفاره برزخی خویش را در این آتش میگذراند .

سرود بیست و ششم

چون بینائی از دست رفته میاندیشیدم و در تردید بودم^۱، از فروغ
خیره کننده‌ای که این بینائی را از من ستانده بود صدائی برآمد که بسوی
خویشم خواند؛

و این صدا میگفت: «تابهنگام بازستاندن آن بینشی که در آتش
منش بسوزاندی، بجاست که بامن سخن گوئی تا مگر چنین زیانی را جبران
کرده باشی^۲».

لاجرم سخن آغاز کن، و بگویی که روح ترا چه مطلوبی است؟ و
خاطر آسوده دار که نیروی بینائیت خلل یافته اما نمرده است،
زیرا که بانوئی که ترا در این سرزمین الهی دلیل راه است آن نیروئی
را که در دست «حنانیا» بود در نگاه خویش دارد^۳.

۱- یعنی: نمیدانستم که باید این نایبائی را بچه حمل کنم.

۲- یعنی: از فرط نگرستن بفروغ من قدرت دیدار را از دست داده‌ای، و تا بازیافتن
این بینائی بهتر است گوش بسنخانی من دهی تا از فیض محروم نمانده باشی.

۳- بنا بر روایت انجیل، «حنانیا» مردی از اهالی شام بود که خداوند بدستهای او قدرت
بینا کردن پولس رسول را که کور شده بود عطا کرد. پولس در آن زمان از بزرگان دین یهود بود و
سخت با عیسی و آئین او مخالفت میورزید. وی در سفری که بعد از شهادت عیسی و به منظور آزدن پیروان
او بجانب دمشق میکرد، در راه نور عیسی را که از آسمان نازل شده بود بدید و از تابش این فروغ بینائی
را از دست بداد. بقیه این ماجرا در انجیل چنین آمده است (کتاب اعمال رسولان، باب نهم):
«... پس پولس از زمین برخاسته چون چشمان خود را گشود هیچکس را ندید و دستش را گرفته
او را بدمشق بردند. و سه روز نایبنا بود. چیزی نخورد و نیاشامید. و در دمشق شاگردی حنانیا
نام بود که خداوند در رؤیا بدو گفت: ای حنانیا، عرض کرد خداوند الیک. خداوند ویرا گفت



خطر آسوده دار که هر وی بینایت ، با آنکه خلل یافته از میان نرفته است (صفحه ۱۴۹۸)

سرود بیست و ششم

گفتم: «کاش که ویرا دیر یازود هوای درمان این دیدگانی در
سر آید که او خود همراه با آتشی که هماره‌ام میسوزاند از راه آنها پای
در دلم نهاد».

خیری که رضای این دربار از آن می‌آید، «آلفا» و «اومگا» همه آن
نوشته‌ایست که عشق با صدائی گاه آهسته‌ترو گاه بلندتر بر من فرو میخواند.^۲

بقیه از صفحه ۱۴۹۸

برخیز و بکوچه که آنرا راست می‌نامند بشتاب و در خانه یهودا پولس نام طرسوسی را طلب کن،
زیرا که اینک دعا میکند، و شخصی حنایا نام را در خواب دیده است که آمده بر او دست گذارد
تا بینا گردد. حنایا جواب داد که ای خداوند درباره این شخص از بسیاری شنیده‌ام که بمقدسین
نو در اورشلیم چه مشقتها رسانید... خداوند ویرا گفت برو، زیرا که او طرف برگزیده من
است تا نام مرا پیش امتهای و سلاطین و بنی اسرائیل ببرد... پس حنایا رفته بدان خانه درآمد و
دستها بر وی گذارده گفت ای برادر شاؤل خداوند یعنی عیسی که در راهی که می‌آمدی بر تو ظاهر
گشت مرا فرستاد تا بینائی یابی و از روح القدس پرشوی. در ساعت از چشمان او چیزی مثل فلس
افتاده بینائی یافت و برخاسته تعمید گرفت. «- یوحنا در این بند بدایه تذکر می‌دهد که آن
قدرت بینائی بخشی که در دستهای حنایا بود در دیدگان بئائریس نیز هست» و او ویرا بینا خواهد
کرد. مفهوم این سخن اینست که بینائی واقعی فقط از حقیقت ناشی میشود.

۱- اشاره با آتش عشقی که در روی زمین، بیدار بئائریس، در دل دانه شعله‌ور شده بود.
بقول «تسنائی» یکی از دانشمندان ایتالیائی معاصر، در اینجا شاعر باوقار وجدی «بهشت» دوباره
بدل بشاعر غزل‌سرای فلورانس شده است.

۲- «خیری که رضایتمندی این دربار از آن می‌آید»: خدا. - «آلفا» alfa و «اومگا»
omèga: دو حرف اول و آخر از حروف بیست و چهارگانه الفبای یونانی که بصورت α و ω نوشته
میشوند، و حکم الف و یای مازاد دارند؛ اشاره به اول تا آخر (صدر تا ذیل). فکر از انجیل آمده است (مکاشفه
یوحنا رسول، باب اول): «... من هشتم الف و یا. اول و آخر: میگوید آن خداوند خدا
که هست و بود. «ایضاً (باب بیست و یکم): «... مرا گفت تمام شد. من الف و یا و ابتداء
و انتها هشتم. «و نیز (باب بیست و دوم): «... من الف و یا و ابتداء و انتها و اول و آخر هشتم.»
در بعضی از چاپهای ایتالیائی، این دو کلمه آلفا و اومگا بجای alfa ed omèga بصورت
alfa ed o دیده میشود.

«آن نوشته‌ای...»: کتاب خلقت، که فقط عشق قدرت خواندن و فهمیدن معنی نوشته‌های آنرا دارد.
«عشق با صدائی آهسته‌تر یا بلندتر در گوش من فرو میخواند»: عشق الهی که در مصنوعات
زمینی و آسمانی خداوند با شدنی کمتر یا بیشتر متجلی است. مفسرین مختلف چندین تعبیر دیگر نیز
برای این جمله قائل شده و حتی بسراغ شکل املائی دو حرف «آلفا» و «اومگا» در رسم الخط
یونانی و ترکیب این دو شکل و نتایجی که از آن میتوان گرفت رفته‌اند.

بهشت

همان آوائی که بیم مرا از خیر کی ناگهانیم فرو نشانده بود^۱
بسخت گفتنی فزونم برانگیخت ،
و گفت : « یگمان ترا باید که از غربالی تنگ سوراخ تر بگذری
تا بیغشتر ازین شوی^۲ ؛ بگوی که کدامین کس کمانت را بسوی این
آماج بگردانید^۳ ؟ »

و من گفتم : « چنین عشقی میباید از راه پراهرین فلسفی و هم از راه
ایقانی که ازینجا نازل میشود ، نقش خویش را بر لوح وجود من نهاده باشد^۴ ؛
زیرا که خیر ، بهمان سبب که خیر است ، چون آنرا چنین شناسند
آتش عشق را بر میافروزد ، و هر اندازه نکوئی بیشتری در آن نهفته باشد ،
این آتش افروخته تر میشود ؛

لاجرم اندیشه بینایان آن حقیقتی را که این استدلال بر آن تکیه
دارد ، باید که بیش از هر مطلوبی دگر ،

عاشقانه روی بجانب این جوهری داشته باشد که از فرط زاینده گیش ،
هر آن خیری که بیرون از آن است فروغی از تابش آن بیش نیست^۵ .

۱- صدای یوحنا .

۲- یعنی : همچنانکه آرد هر قدر از غربالی با سوراخهای ریزتر بگذرد خالص تر میشود ،
تو نیز باید سؤالاتی غامضتر را جواب گوئی تا ازین امتحان سربلندتر بیرون آئی .

۳- چه عاملی ترا بجانب این عشق بخداوند راهنمایی کرد و چنین مهری برانگیخت ؟

۴- یعنی : از یکطرف دلائل و پراهرین فلسفی (عقل و منطق بشری) و از طرف دیگر سخنان
آسمانی و مکاشفات رسولان (ایمان و مذهب) راهنما ، من بجانب این عشق بودند .

۵ - مفهوم کلی این سه بند اینست : خیر ، هر قدر کاملتر باشد ، عشق و محبتی بیشتر
بر میانگیزد ؛ و چون خداوند (حقیقتی که این استدلال بر آن تکیه دارد) خیر محض است ،
و چنان این خیر زاینده است که در بیرون از آن هر چه هست فقط انعکاس و فرع آن است ،
درینصورت هر چه در خدا بینند بجز خوبی نیست ، و آنسانکه بدین نکته واقف شده باشند طبعا
مییابند که خداوند را مافوق هر چیز دیگر دوست بدارند .
بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و هشتم

این حقیقت را آن کسی بر نیزوی دراکه من عرضه میدارد که عشق
نخستین جمله جوهرهای جاوید را بمن مینماید^۱ ؛
و نیز صدای آن مصنف حقنویسی که درسخن گفتن از خود ، بموسی
میگوید : « جمله احسانهارا بتو نشان خواهم داد »^۲ ؛
و نیز تو خود در آغاز پیشگوئی والائی که راز آسمان را بهتر از هر منشوری
دگر بر زمینیان ابلاغ میکند ، این حقیقت را بر من عرضه میداری^۳ .

بقیه از صفحه قبل

در متن ایتالیائی ، طرز جمله بندی طوری است که محل این بند و بند پیش نسبت به
وضع آن در زبان فارسی کاملاً تغییر میکند ، بدین ترتیب که در اصل این بند بجای بندیش و
بند قبل بجای این بند آمده است .

۱ - دانه قبلاً گفته بود که هم از راه استدلال و منطق بشری ، و هم از راه کتب آسمانی
به عشق بخداوند راه بردماست . در این بند ، اشاره او بر اینست که راه منطق و عقل آدمی است ،
و در بند بعد بر اینست که راه دوم یعنی ایمان مذهبی . بنابراین مراد از « آن کسی » یکی از حکما
و فلاسفه بزرگ است . عقیده غالب مفسرین قدیم و جدید کمندی الهی اینست که وی
درین اشاره به « ارسطو » Aristotele نظر داشته است ، بخصوص که در کتاب de Causis (که
در زمان دانه آنرا به ارسطو نسبت میدادند) سعی در اثبات این نظریه شده که خداوند خیر مطلق
و بقول دانه عشق نخستین « جمله جوهرهای جاوید » است (فرشتگان و ارواح آسمانی و ارواح آدمیان ،
که همگی فناپذیرند) - این نظر که مراد دانه « ارسطو » است مورد قبول اکثریت مفسرین
است ، ولی مخالفینی نیز دارد که آنرا بدلائل مختلف اشاره به افلاطون ، فیثاغورس ، و پرتول ،
دنسیوس ایروپاگی (سروددهم ، صفحه ۱۲۶۱ ، شرح) میدادند . یک دانه شناس معاصر ایتالیائی
« سیلوموزی گولفی » اصولاً عقیده دارد که این اشاره مربوط به فیلسوف یا شاعر و بطور کلی شخص
معینی نیست ، بلکه مراد دانه « خورشید » است . دلائل این تعبیر بتفصیل از طرف وی در کتاب
او بنام « مطالعات در باره دانه » (چاپ « کاستلو » سال ۱۹۰۸ ، صفحات ۵۲۷ تا ۵۴۰) نقل
شده است .

۲ - « مصنف حقنویس » verace autore : خدا - اشاره به بندی از تورات ، که در
حقیقت « خداوند » نویسنده آنست (سفر خروج ، باب سی و سوم) : « ... بهو بهموسی گفت من
تمامی احسان خود را پیش روی تو میگذرانم و نام بهو را پیش روی تو ندا می‌کنم ، و رأفت
میکنم بر هر که رئوف هستم ، و رحمت خواهم کرد بر هر که رحیم هستم . »

۳ - پیشگوئی والائی (alto preconio) که راز آسمان (arcano) را بهتر از
هر منشور دیگری (ogni altro bando) ب مردم زمین ابلاغ میکند : اشاره به « مکاشفه یوحنا »
بقیه در صفحه بعد

بهشت

و چنین شنیدم که : « با ادراك بشری خود و بانصوصی که مؤید آنند، برترین درجه عشق خویش را برای خداوند محفوظ دار^۱ .
اما باز هم بگوی که آیا رشته‌هائی دگر را می‌شناسی که ترا بجانب او کشانند؟ تا ازین راه نشان دهی که این عشق ترا با چند دندان می‌گذرد^۲ .
نیت مقدس عقاب مسیح^۳ از من پنهان نماند ، و نیک دریافتم که

بقیه از صفحه قبل

رسول، Apocalisse (در اصل یونانی Apocalypsos) آخرین کتاب از کتب دوازده گانه انجیل ، که بقلم « یوحنا » نوشته شده و پر هیجان ترین قسمت انجیل است . این کتاب شامل هفت « رؤیا » است که در آنها یوحنا آینده مسیحیت را بصورتی معما آمیز و پراز رمز و اشاره بیچشم می‌بیند . در اینجا به بندهفدهم از باب اول این کتاب اشاره شده است : « من هشتم اول و آخر و زنده .. و اینک تا ابدالآباد زنده هستم و کلیدهای موت و عالم اموات نزد من است . پس بنویس چیز هائیرا که دیدی و چیز هائیکه هستند و چیز هائیرا که بعد از این خواهند شد . »
برخی از مفسرین ، این کتابه دانه را مربوط به « انجیل یوحنا » دانسته اند و نه « مکاشفه یوحنا » . این احتمال ضعیفتر بنظر میرسد ، وای در صورت قبول آن باید اشاره دانه را مربوط به آغاز باب اول از این انجیل دانست : « درابتداء کلمه بود ، و کلمه نزد خدا بود ، و کلمه خدا بود . همان درابتداء نزد خدا بود ... در او حیات بود و حیات نور انسان بود ... آن نور حقیقی بود که هرا انسانرا منور میگرداند و در جهان آمدنی بود ... و کلمه جسم گردید و میان ما ساکن شد ، پراز فیض و راستی، و جلال او را دیدیم . »

۱- یعنی چهارراه منطق و چهارراه ایمان (صفحه ۱۵۰۲ شرح) روی بجانب هدف واقعی داری و باید که در همین طریق پیش بروی و بالاترین درجه عشق خویش را نشان خداوند کنی .
۲- « با چند دندان می‌گذرد » : از چند راه بدین عشق رسیده‌ای و چه دلائل دیگر برای دوست داشتن خداوند داری ؟

۳ - « عقاب مسیح » در هنر و ادبیات مسیحی مظهر « یوحنا » است ، زیرا که اندیشه و تخیل وی از جمله حوارون و رسولان بلند پرواز تر و قویتر و در وصف اسرار آسمانی از همه نیرومندتر است . حتی گاه نقاشان مذهبی تصویر « یوحنا » را با سرو پای عقاب و بان و دست انسان می‌کشیدند . از همین نظر سمبولیک « مرقس » را بصورت شیر و « لوقا » را بصورت گاو و « متی » را بصورت آدمی مجسم می‌کردند ، چنانکه فی‌المثل هنوز هم « شیر » علامت شهر « ونیز » ایتالیا است که تحت حمایت معنوی مرقس (بایتالیائی Marco) قرار دارد و نام میدان بزرگ و نیز « سن مارکو » از همینجا آمده است . بدین چهار حیوان در تورات (کتاب حزقیال نبی ، باب اول : « ... و از میانش شیه چهار حیوان پدید آمد و نمایش ایشان این بود که شیه انسان بودند . ») و در انجیل (مکاشفه یوحنا رسول ، باب پنجم : « ... و دیدم در میان تخت و چهار حیوان و در وسط پیران بره ایستاده است . ») اشاره شده است .

وی در طریق این آزمایش روحانی مرا بکجا میخواست برد^۱ ؛
 لاجرم از نو چنین آغاز سخن کردم : « جمله این گزشهایی^۲ که
 دل را بجانب خدای رهنمونند ، احسان مرا پشتیبان بوده اند ؛
 زیرا که وجود دنیا و وجود من ، و مرگی که «او» بر خود خرید تا
 من زنده مانم ، و آنچه مایه امید هر مؤمن دیگری همچون من است ،
 و نیز وقوف بر آن نکته بارزی که از آن سخن گفتم ، مرا از دریای
 عشقهای دروغین بیرون کشید و بساحل حقیقت برد^۳
 شاخ و برگهای درختان باغ باغبان سرمدی را در حد آن خیری دوست
 دارم که وی نصیبشان میکند. »^۴

۱ - اشاره بدانکه یوحنا میخواهد از جمله علل معنوی و استدلالی که دل آدمی را با احسان و عشق میکشاند سخن گفته شود .

۲ - رجوع شود بشرح ۲ صفحه پیش .

۳ - «او» : خدا که در قالب عیسی متجلی شد (انجیل ، رساله اول یوحنا ، رسول ، باب چهارم) : «... و محبت خدا بما ظاهر شده است باینکه خدا پسر یگانه خود را بجهان فرستاده است تا بوی زیست نمائیم » و (همین باب از همین رساله) : «... هر که اقرار میکند که عیسی پسر خداست خدا در وی ساکن است و او در خدا . و ما دانسته و باور کرده ایم آن محبتی را که خدا باما نموده است . » - « مرگی که او بر خود خرید ... » : اشاره بعقیده مسیحیان ، که عیسی بشهادت رسید تا گناه آدمیان را بخرد و آنها را « زنده کند » . - « آنچه مایه امید هر مؤمنی است » : آمرزش و سعادت جاودانی . - « آن نکته بارزی ... » : اینکه خداوند خیر محض است (همین سرود ، صفحه ۱۵۰۸ شرح ۳) . - « مرا از دریای عشقهای دروغین بیرون کشید » :

اعتراف قبلی دانه (دوزخ ، سرود دوم ، صفحه ۱۰۳ ، بند ۲ - برزخ ، سرود سی و یکم صفحه ۹۷۴ ، بند ۲)
 ۴ - « شاخ و برگهای ... » : آفریدگان خداوند - « باغبان سرمدی » : خداوند ، که جهان آفرینش « باغ » اوست . اصل فکر از انجیل آمده (انجیل یوحنا ، باب پانزدهم) : « ... من (عیسی) تاك حقیقی هستم و پدر من باغبان است . هر شاخه در من که میوه بیاورد آنرا دور میسازد و هر چه میوه آرد آنرا پاك میکند تا بیشتر میوه آورد . » - « در حد آن خیری دوست دارم .. » یعنی : آفریدگان بخاطر خودشان مورد علاقه من نیستند ، بلکه متناسب با آن درجه خیری که خداوند در آنها قرار داده ، و آنقدر از فروغ خود که بدانها بخشیده ، دوستان دارم . جمله « شاخ و برگهای درختان باغ باغبان ابدی » در اصل ایتالیائی یکی از زیباترین اشعار کمدی الهی است .

... Le fronde, onde s'infronda tutto l'orto dell' ortolano eterno ...

چون خاموش شدم ، نغمه ای شیرین در آسمان طنین افکند ، و بانوی خویش را شنیدم^۱ که همراه بادیگران میگفت : « قدوس ! قدوس ! قدوس !^۲ »

و همچنانکه فروغی نافذ ، از آنرو که حس بینائی بپیشباز نور میشتابد و از عضوی بعضوی میروود ، مایه بیداری میشود ، و خفته بیدار شده در بهت بیداری ناگهانی خویش آنچه را که میبیند تحمل نمیتواند آورد ، تا آنکه نیروی فکر بیدارش شتابد^۳ ، « بتأثریچه » نیز بهمینسان با شعاعی از انوار خویش که از پیش از هزارمیل^۴ تابان بود ، اثر هر تیرگی را از دیدگان من بسترده ؛ و در آن دم ، من که نیروی بینائی خود را بهتر از پیش باز یافته بودم ،

۱- در پایان امتحان «ایمان» ، روح پطرس سه بار بدور دانه چرخیده ، و در پایان آزمایش «امید» روح یعقوب همراه با سایر ارواح بخواندن سرود مقدس پرداخته بود . در اینجا پس از ختم سؤال و جواب یوحنا ودانه ، نه تنها جمله ارواح بلکه بتأثریس نیز آواز مذهبی میخوانند ، و ازین راه دانه نشان میدهد که درجه سرور و جذبه روحانی اینان ، مرحله بمرحله زیادتر میشود .

۲ - Santo, Santo, Santo این ترکیبی است که یکبار در نورات و یکبار در انجیل آمده (نورات ، کتاب اشمیاء نبی ، باب ششم) : « ... و یکی از سرافین دیگری را صدا زده میگفت قدوس قدوس قدوس یهوه ، تمامی زمین از جلال او مملو است . » و (انجیل ، مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب چهارم) : « ... و آن چهار حیوان که هریکی از آنها شش بال دارد گرداگرد و درون بچشمان پرهستند و شبانروز باز نمیایستند از گفتن قدوس قدوس قدوس خداوند قادر مطلق که بود و هست و میآید . »

۳ - ... همچنانکه شعاعی از روزنی بر دیدگان خفته ای بتابد ، و اثر آن با تحریکات پیایی سلسله اعصاب که بهم وابسته اند بمغز رسد و خفته را بیدار کند ، ولی وی که هنوز هوش و حواس خویش را باز نگرفته است تا مدتی با آنکه متوجه روشنائی است مفهوم این روشنی را نفهمد ، تا آنکه تدریجاً نیروی فکر بکمش رسد ...

۴ - mille milia : مراد اشاره بمسافتی بسیار زیاد است (میل miglia از واحدهای مقیاس ایتالیائی است .) - مفهوم واقعی این سخن جلوه حقیقت است که فروغ آن بر همه جا از دور و نزدیک بر توافکن میشود .

سرود بیست و ششم

تقریباً با بهت و حیرت پرسیدم که این فروغ چهارمین که در کنار ماست فروغ
کدامین کس است^۱ ؟

و بانوی من گفت : « در دل این فروغ ، نخستین روحی که بدست
قدت نخستین آفریده شد ، عاشقانه بصانع خویش نگران است^۲ .
چون شاخه ای که با وزش باد سر خم کند و پس با نیروی ذاتی
خویش برپای خیزد و دوباره قد برافرازد ،

من نیز در آن دم که وی چنین میگفت در عالم حیرت خویش بدین حالت
دچار آمدم ؛ آنگاه شوق سخن گفتن که در آتشش میگداختم قویدلم کرد ،
و چنین آغاز کردم : « ای تنها میوه ای که رسیده آفریده شدی^۳ ،
ای پدر کهن که هر زوجه ای ترا هم دختر و هم عروس است^۴ ،

بامنتهای خلوصی که مراست ، التماس آن دارم که بامن سخن گوئی .
تو خود شوق مرا میبینی ، و من از آن رازیان این شوق سر باز میزنم که زودتر
کلام ترا بتوانم شنید . »

۱ - « فروغ چهارمین » : روح بهشتی نازم ای که در مدت خبرگی و نایبانی دانه به جمع ارواح دگر پیوسته است و دانه پس از باز یافتن بینائی خویش متوجه حضور او میشود .

۲ - « نخستین روحی که بدست قدرت نخستین آفریده شد » : « آدم » ، که اولین بشری بود که بادست خداوند پدید آمد . - « عاشقانه مینگرد » *vagheggia* ، از مصدر قدیمی *vagheggiare* : با شیفتگی نگرستن .

۳ - اشاره به « آدم » که تنها بشری بود که دوره زندگی جنینی و کودکی را نگذرانید و کامل بدنیا آمد . « میوه » در اینجا مثل غالب جاهای دیگر کمدی الهی ، بصورت « سیب » *pomo* بکار رفته . در تفسیر چاپ « واندلی » درین باره بالحن شوخی نوشته شده است که : « پیش در آمدن سخن دانه به آدم قدری ناشیانه و دو از سیاستمداری است ، زیرا که ممکن است این کلمه سیب آدم را از همان اول بیاد میوه ای اندازد که خوردنش باعث طرد او از بهشت شد . »

۴ - میان همه آفریدگان ، فقط آدم است که چنین امتیازی را دارد ، یعنی هر زنی از یکطرف دختر اوست (زیرا که از او بوجود آمده است) و از طرف دیگر عروس او (زیرا همسر مردی است که او نیز از پسران آدم است) .

بهشت

گاه چارپائی غاشیه بر پشت، جائی از بدنش را چنان حرکت میدهد
که تکانهای غاشیه از حرکات او حکایت میکند^۱ ؛
روح نخستین نیز بهمینسان از راه فروغی که ویرا در میان داشت ،
سرور خویش را در ارضای من هویدا کرد .
آنگاه گفت : « بی آنکه تو خود شوق را بر من ابراز داشته باشی^۲ ،
من این شوق ترا بهتر از آن تشخیص میدهم که تو آنچه را که برایت در
حد اعلای یقین است تشخیص توانی داد ،
زیرا که من این همه را در آن آئینه حقیقتمائی میبینم که چیزهای
دیگر را مشابه خویش میکند ، اما خود را مشابه هیچ چیز نمیکند^۳ .

۱ - یعنی : همچنانکه تکانهای جل و پوست اسب یا درازگوشی نشان از تکانهای بدن او میدهد ، انسانها و موجودات فروغ آدم نیز حاکی از درجات شوق درونی او از شنیدن سخنان من بود . - « و توری » دانش شناس معروف و مفسر برجسته کمدی الهی ، که کتاب او بنام « تشبیهات دانتیه ای » *le similitudini dantesche* (چاپ فلورانس ، ۱۸۷۴) صورت کلاسیک یافته ، این تشبیه را « ضعیف ترین » تشبیه دانتیه در کمدی الهی و « مثالی نامطبوع » خوانده است .

۲ - در یکی دو نسخه خطی از قدیمترین نسخه های « کمدی » ، و در چاپهایی که از روی آنها صورت گرفته ، در این جمله با اضافه شدن يك حرف n تغییر جالبی روی داده است . اصل جمله بایتالیائی چنین است : « ... senz ' essermi profferta da te » و در این نسخه ها دو کلمه آخر این جمله را با اضافه حرف n در وسط آنها تبدیل به Dante (دانتیه) کرده اند . درین صورت معنی این جمله چنین میشود : « دانتیه ، بی آنکه شوق تو به من ابراز شده باشد ... » بدیهی است این نظر مردود است ، زیرا دانتیه بجز در يك مورد که خود را مجبور دانسته و بدین اجبار هم اشاره کرده (برزخ ، سرود سی ام . صفحه ۳۹۴ ، بندهای ۶ و ۷) در تمام کمدی تماماً از ذکر نام خویش خودداری کرده است ، و در اینجا هیچ دلیلی برای ذکر این نام نیست .

۳ - « آئینه حق نما » *verace specchio* : خداوند ، که هر آنچه در عالم خلقت هست و خواهد بود از روز ازل در او منعکس بوده است . و در نتیجه همه چیزها انعکاس آن و مشابه با تصاویر آنند ، نه آنکه تصاویر آن انعکاس بیرون باشد . - دو کلمه *pareglie* و *pareglio* که درین بند بکار رفته بحسب آنکه آنها را حقیقت ، نظر ، تصویر ، مثال و غیره معنی کنند ، مفاهیم مختلفی بدست میدهند که هر کدام از آنها مورد تأیید جمعی از مفسرین است ، و در اینجا از توضیح بیشتری درین باره خودداری میشود .

سرود یست و ششم

تو می‌خواهی دانست که از چه وقت خداوند مراد در آن باغ رفیعی بنهاد که این بانو در آن امکان بالا رفتن از نردبانی چنین بلندی داد^۱، و چه مدت زمانی این باغ شادی بخش دیدگان من بود، و قهر بزرگ را مایهٔ اصلی چه بود، و کدام بود آن زبانی که منش بکار بردم و ساختم^۲ باری، پسر جان، آنچه تبعیدی چنین را باعث آمد، نفس چشیدن میوه نبود، بلکه فقط تخطی از حدود مقرر بود^۳.

در آنجا، که بانوی تو «ویرجیلیو» را از آن بیرون کشید، من چهار هزار و سیصد و دو دور شمسی در اشتیاق ورود بدین انجمن بر جای ماندم^۴؛

۱ - «باغ رفیعی»: بهشت زمینی، که بر بالای کوه بلند برزخ جای دارد. - «این بانو»، در اصل بصورت ضمیر اشاره *costei*: بئاتریس. - «نردبانی چنین بلند»: درجات مختلف آسمان و افلاک. - مفهوم این بند اینست که: «می‌خواهی بدانی من در چه تاریخی در باغ بهشت، که بئاتریس ترا از آنجا همراه خویش بافلاک آورد، جای داده شدم». ۲ - پرسشهای دوم و سوم و چهارم داتّه، که آدم آنها را از زبان وی مطرح میکند: چه مدتی آدم در باغ بهشت ماند؟ و چرا از آن بیرون رانده شد؟ و زبانی که وی با آن سخن میگفت کدام بود؟

۳ - آدم، اول پرسش سوم را پاسخ میگوید: رانده شدن او از بهشت بخاطر نفس عمل خوردن میوه «شجرهٔ ممنوعه» نبود، بلکه بدین جهت بود که وی باین عمل خود فرمان خدائی را زیر پا گذاشته و از روی غرور درصدد آن برآمده بود که «بمعرفت نیک وید» دست یابد و بداند و بداند که خاص خداوند است ره برد. این فکر را داتّه از رسالهٔ سن تماسو داکوینو (کتاب دوم، باب صد و شصت و سوم) گرفته است. - «چشیدن میوه»، در اصل: چشیدن درخت *il gustar del legno*، اشاره به «درخت معرفت نیک وید».

۴ - پاسخ سؤال اول داتّه: آدم توضیح میدهد که روح او، پس از مرگ وی، به «اعراف» *Limbo* یعنی طبقهٔ مقدماتی دوزخ (دوزخ، سرود چهارم) رفته (زیرا که پس از گناه آدم روح هیچ آدمی را اجازهٔ رفتن به بهشت نبوده است) و این همان جا بوده که ویرژیل نیز مانند ارواح بسیار بزرگان دیگر همواره در آن بستمیبرد، و در همان جا بود که بئاتریس (بانوی تو) بدیدار ویرژیل رفته و از او تقاضا کرده است که در جنگل تاریک بیاری داتّه رود (دوزخ، سرود دوم، صفحه ۲۳ بند ۲). سپس آدم خبر میدهد که از هنگامیکه وی پاباعراف نهاده، یعنی از هنگام مرگ او، تا بدانوقت که وی بادت عیسی از اعراف بیرون آورده شد (دوزخ، سرود چهارم، صفحه ۵۰ بند ۳)، یعنی تا هنگام شهادت عیسی، ۴۳۰۲ سال فاصله بوده است. این رقم بر محاسبات یهودیان دربارهٔ تاریخ جهان متکی است که هنوز هم تقویم خاص قوم اسرائیل بر اساس آنست. - «این انجمن» *questo concilio*: جمع ارواح آمرزیده بهشتی.

بهشت

و در آن مدت که بر روی زمین بودم ، خورشید را نهصد و سی بار از میان جمله اختراعی که بر سر راه اویند بازآمده دیدم^۱ .
زبانی که با آن سخن میگفتم ، بسیار پیش از آن که قوم نمرود همت بدان کاری گمارد که امکان پیاویش نبود ، یکسره از میان برفت^۲ ؛

۱ - پاسخ آدم به دومین سؤال داته که مربوط به مدت اقامت او در بهشت است چنین است: این مدت ۹۳۰ سال بود ، یعنی در طول آن خورشید نهصد و سی بار منطقه البروج را طی کرد و بجای نخستین خود بازگشت . نقل از تورات (سفر پیدایش ، باب پنجم) : « ... پس تمام ایام که زیست نهصد و سی سال بود که مرد . »

باین حساب آدم ۹۳۰ سال در بهشت زمینی بوده ، و ۴۳۰۲ سال در اعراف گذرانده ، و از بعد از خروج وی از اعراف نیز ۱۲۶۶ سال (فاصله شهادت عیسی و سفر داته به جهان جاوید) تا موقع دیدار داته فاصله شده است ، و از مجموع این سه رقم نتیجه میشود که آدم ۶،۴۹۷ سال پیش از بهشت داته (و بهمان حساب ۷،۱۵۵ سال پیش از این) آفریده شده است . - « تسننی » مفسر کمدی الهی مینویسد که این رقم رقمی « کامل » است ، زیرا تا بآخر به ۳ (رقم مقدس مسیحی) قابل تقسیم است ، یعنی از ضرب کردن عدد ۳ در خودش و در خودش و تکرار همین محاسبه بوجود میآید . میتوان احتمال داد که داته نیز چنین نظری داشته است .

۲ - این چهارمین و آخرین پرسش داته است که آدم بدان پاسخ میگوید ، ولی این بار پاسخش درازتر است ، چنانکه تا آخر سرود را شامل میشود . سؤال و جواب مربوط بزبانی است که آدم برای سخن گفتن بکار میبرد .

در تورات آمده که تا پیش از نمرود (پادشاه جبار آشور) همه مردم زمین بیک زبان حرف میزدند ، ولی چون نمرود وقوش خواستند در زمین شعمار برج بابل بسازند و آنرا آفتاب بلند کنند که سربآسمان ساید ، خداوند برایشان خشم گرفت و لغت و زبان اهل جهانرا مشوش کرد (تورات ، سفر پیدایش ، باب یازدهم) : « ... و تمام جهانرا بک زبان و یک لغت واحد بود ... پس خداوند تزل نمود تا شهر و برجی را که بنی آدم بنا میکردند ملاحظه نماید ، و خداوند گفت : « همانا قوم یکیت و جمیع ایشانرا یک زبان ، و اینکار را شروع کرده اند و الآن هیچ کاری که قصد آن بکنند از ایشان ممنوع نخواهد شد . اکنون نازل شویم و زبان ایشان را در آنجا مشوش سازیم تا سخن یکدیگر را نفهمند . » - آدم در اینجا توضیح میدهد که زبانی که او وضع کرده بود مدتها پیش ازین تاریخ از میان رفته بود ؛ قبل از آن داته در کتاب *De Vulgaris Eloquentia* نظری خلاف این ابراز داشته یعنی اظهار عقیده کرده بود که با ساختن برج بابل زبانهای جهانیان پریشان شد ، و اگر چنین نبود اکنون همه جهانیان بزبان عبری سخن میگفتند . بقیه در صفحه بعد

سرود یست و ششم

زیرا که آنچه زاده عقل و منطق بشری باشد ثبات جاودان نمیتواند داشت، و این از آن رواست که امیال آدمیان باقتضای تغییر نفوذ افلاک در تغییر است.

این امری طبیعی است که آدمی سخن گوید؛ اما اختیارچنین یا چنان سخن گفتن را طبیعت بشما میسپارد تا خود این کار را چنانکه خواهید کنید.

پیش از آنکه بمحنتکده دوزخی درافتاده باشم^۱، خیرشادی زای اعلی که در میانم دارد، در روی زمین I نام داشت^۲؛ سپس او را EL نامیدند^۳، و میباید که چنین شده باشد، زیرا که سنن آدمیان بمثابه بر گه-ای درخت است که یکی فرو میریزد و

بقیه از صفحه قبل

درباره زبانی که آدم حرف میزد، نظریاتی ابراز شده که برخی از آنها شوخی آمیز بنظر میرسد. از آن جمله ولاتل مفصل «خوان باوئیستادارو» محقق اسپانیایی است که معتقد است این زبان همان زبان «باسک» است که امروزه در جنوب غربی فرانسه و شمال غربی اسپانیا رایج است و ریشه آن که غیر اروپائی است معلوم نیست.

۱- محنتکده دوزخی infernale ambascia : اعراف : اعراف قسمتی است که جزء دوزخ واقعی نیست و ساکنانش نیز بجز «امید نداشتن» رنجی نمیبهرند، ولی در نظر کسی چون آدم که درین هنگام از سعادت ازلی برخوردار است، چنین مکانی «محنتکده» و دوزخ واقعی مینماید. بقول سعدی ما: «خوران بهشتی را، دوزخ بود اعراف- از دوزخیان پرس، که اعراف بهشت است».

۲- یعنی : نازمانیکه من زنده بودم، مردمان خداوند را «ای» I مینامیدند. باهمه تحقیقات داتنه شناسان معلوم نشده که داتنه این کلمه را از کجا آورده است.

۳- ال El، نام بعدی خداوند، در زبان آدمیان. این کلمه عبری است و معنی قوی و قادر میدهد، و کلمات عبری «ایلوئی» و «الوهی» بمعنی «خدای من» که در انجیل از آن سخن رفته ازین کلمه مشتق شده است. شکل اخیر همان است که در زبان عربی «الهی» شده است و همین معنی را دارد. در انجیل آمده است که (متی، باب بیست و هفتم) : «... و عیسی باواز بلند ندا کرده گفت ایلوئی ایلوئی ... یعنی الهی الهی چرا مرا واگذاری؟» داتنه خود در کتاب «فصاحت» خویش این نام را نیز نام اصلی خداوند دانسته و در جای دیگر کمدی الهی (سرود چهاردهم بهشت، صفحه ۱۳۱۶ شرح ۱) کلمه یونانی «هلیوس» را بمعنی «ایلی» عبری بکار برده است.

بهشت

دیگری برجایش میروید^۱ .

در آن کوهی که افزون از جمله کوههای دگر سر از آب بر آورده
است^۲ ، در فاصله میان بیگناهی و کنهکاری ، مدت زمانی معادل آن زمان
بسر بردم که از نخستین ساعت روز
تا آن ساعتی که در تغییر ربع دائرة خورشید بدنبال ساعت ششمین
میآید ، فاصله است^۳ .

-
- ۱- یعنی: زبان آدمیان نیز. مثل رسوم و آدابشان در تغییر و تحول است و سیر تکامل زبان
از I صورتی کاملتر بنام EI ساخته است .
- ۲ - کوه برزخ (رجوع شود بسرود بیست و ششم دوزخ ، صفحه ۴۲۳ ، بند ۲ ، و صفحات ۵۴۵
۵۴۶ ، مقدمه برزخ) .
- ۳ - یعنی : از آنوقت که با خوردن میوه ممنوع گناه کردم ، تا آنوقت که از بهشت زمین
اخراج شدم ، معادل فاصله آغاز روز تا هفتمین ساعت آن ، و عبارت دیگر فقط هفت ساعت فاصله بود . -
«ربع دائرة» quadra ؛ فوس بود درجه از مسیر خورشید ، که يك چهارم از مسیر کامل آنست و طبعاً
خورشید آنرا در شش ساعت طی میکند .

سرود بیت و هفتم

آسمان هشتم : فلك ثوابت

آسمان نهم : فلك بلورین (فلك الافلاك)

قسمت اول این سرود همچنان در فلك ثوابت میگذرد ؛ این قسمت با سرودی آغاز میشود که ارواح این فلك و جمله افلاك در وصف جلال خداوند و عیسی و روح القدس ساز میکنند ؛ آنگاه پطرس ، بنیانگذار کلیسا ، باجملاتی که از عالیترین اشعار « کمدی الهی » بشمار میآیند خشم آسمان را از فساد دستگاه روحانیت و انحطاط ایمان در روی زمین ابراز میدارد، و بداته امر میدهد که در بازگشت بدنای زندگان این خشم و نفرت آسمانرا از دستگاه روحانیت که مسئول این فساد است بجهانبان خبر دهد . - آنگاه ارواح آسمانی که داته با ایشان رو برو بود راه فلك بالاتر را در پیش میگیرند ، و داته نیز پس از نگاهی دیگر بکرة زمین همراه با یثاتیریس روانة آسمان نهم میشود .

این فلك ، که قسمت دوم سرود بوصف استادانه ای از آن اختصار یافته ، فلك الافلاك Primo Mobile یا فلك بلورین (Cielo Cristallino) است که گردش جمله افلاك از آن سرچشمه میگیرد و ساکنانش فقط طبقات مختلف ملائک هستند . در باره این فلك در مقدمه سرود بیست و هشتم توضیح لازم داده شده است .

سرود بیست و هفتم

« بر پدر، بر پسر، بر روح القدس ثنا باد! »^۱ چنین بود نغمه ای که در
 سراسر بهشت آغاز شد، و این نغمه چنان شیرین بود که یکباره سرمستم کرد.^۲
 آنچه را که دیدم لبخندی از جانب کائنات یافتم، و ازین رو بود که
 سرمستی من از راه شنوائی و از راه بینائی ره بدرونم برد^۳!
 چه نشاطی! چه سرور وصف ناپذیری! چه زندگی آکنده از عشق
 و از صلحی! چه ثروت پای برجائی که با هیچ تمنائی همراه نیست.^۴
 هر چهار مشعل آتشین در برابر دیدگانم بر جای ایستاده بودند،
 و آن که پیش از دیگران بود^۵ پیرا کردن فروغی تابنده تر پرداخت^۶،

۱- پدر، پسر، روح القدس Padre, Figlio, Spirito Santo (خدا و عیسی و روح القدس): سه اصل «ثلیث» آئین مسیح. - با این تجلیل خداوند، مراحل سه گانه آزمایش آسمانی داده، یعنی بحقیقت تجلیل جداگانه هر يك از «حسنات ثلاثه» آئین مسیح (ایمان، امید، احسان) پایان میابد.

۲- «سرمستم کرد» m'inebbriava: این تشبیه سرور آسمانی بنوشابه ای که از آن سرمست میشوند از زبور داود گرفته شده (تورات، مزمور سی و ششم): «... ای خداوند، ایشانرا از نهر خوشیهای خود بنوشانی، زیرا که ترد تو چشمه حیات است.»

۳- یعنی هم شنیدن آواز بهشتیان، وهم دیدار این فروغ که لبخند جهان آفرینش مینمود، مرا سرمست میکرد.

۴- «پای برجا» sicuro: از آنرو که بیم از میان رفتنش نمیرود. - «با تمنائی همراه نیست» senza brama: از آنرو که چیزی فزون از آن نیست تا کسی تمنای افزونی این ثروت را داشته باشد.

۵- پطرس، یعقوب، یوحنا، آدم.

۶- پطرس.

۷- یعنی: نشان داد که میخواهد سخن بگوید.



بریدر ، بریئر ، برووح القدس ثنا باد (صفحه ۱۵۱۴)

و چنان جلوهای یافت که مشتری را میتوانست بود ، اگر که او و مریخ پرند کانی بودند و بال و پر خویش را عوض میکردند^۱ .

مشیت ازلی که در جهان اعلی نوبت هر کس و وظیفه او را معین میکند^۲ ، جمع سرود خوانان بهشتی را از هر سو بخامشی واداشته بود ؛ و درین هنگام بود که چنین شنیدم : « اگر مرا بینی که برنگی دگر در آییم ، شکفت مدار ، زیرا که چون سخن گفته باشم همه اینان را خواهی دید که چنین شوند^۳ .

آنکس که در روی زمین جای مرا ، جای مرا ، جای مرا^۴ که در حضور پسر خداوند خالی است غصب کرده^۵ ،

۱- مفهوم این جمله معما آمیز اینست : اگر ستاره مشتری که بزرگترین سیارات است، میتواند بهمان بزرگی خود بماند ولی رنگ سفید خویش را با رنگ آتشین مریخ مبادله کند، در آن صورت شکل این ستاره همانند شکل فروغ پطرس درین لحظه میشد .

۲- یعنی: معین میکند که چکار باید بکنند و اینکار را چه وقت باید بکنند .

۳- یعنی : اگر می بینی که من (پطرس) از زشتی آنچه اکنون میخواهم در باره آن سخن گویم از شرم و خشم کلکون شده ام، شکفت مدار، زیرا که این ارواح بهشتی نیز بشنیدن سخنان من از غضب و خجلت بهمین رنگ در خواهند آمد . پطرس درینجا موضوع فساد روحانیت و کلیسا را مطرح میکند .

۴- جای مرا il luogo mio : مقام نیابت مسیح یعنی مقام پایی را ، و کلیسای «سن پیترو» را که مرکز واتیکان است و بنام پطرس مسمی است این گفته سه بار تکرار شده است تا نشان دهد که این مقام چقدر اهمیت دارد ، و تا بچه اندازه عالی و مقدس و سنگین است . با احتمال قوی دانه درین تکرار از یکی از بندهای تورات الهام گرفته است (تورات ، کتاب ارمیاء نبی ، باب هفتم) : « ... بسخنان دروغ تو کل منمائید و مگوئید که هیکل یهوه هیکل یهوه هیکل یهوه این است . »

۵- « ... که در برابر پسر خداوند خالی است » : در نظر عیسی (پسر خداوند) کسانی که اکنون بر مسند پایی نشسته و جانشین پطرس رسول شده اند غاصب این مقامند ، و جای پطرس واقعاً خالی است . - اشاره دانه بچند پاپ معاصر او است که عبارتند از : یونیفایجوی هشتم Bonifacio VIII که در ۱۳۰۰ ، یعنی در تاریخ سفر آن جهانی دانه پاپ بود و قبلاً از او بقیه در صفحه بعد

گورستان مرا^۱ گندابی از خون و نجاست کرده است که در درکات
سفلی آن ملعونی را که از اینجا فرو افتاد شادمان دارد^۲.
در دنبال این سخن، آسمان را دیدم که سرا سر برنگی که هر-
شامگاه و هر بامداد خورشید بر ابرهای فراروی خویش میزند، در آمد^۳.
«بئاریچه» نیز، همچون زنی پاکدامن که با همه اطمینانش
پیا کیزه خوئی خود، از شرح خطای زنی دگر پریشان خاطر شود،
تغییر حال بداد^۴؛ ویندارم که این چنین کسوفی در آسمان روی داد،

بقیه از صفحه قبل

بتفصیل سخن رفته است (دوزخ، سرودهای ۶، ۱۷، ۱۹، ۲۷ - برزخ، سرود ۲۰ - بهشت،
سرود ۱۲)؛ کلمنتوی پنجم Clemento V، که بعد از بونیفاجیو پاپ شد و از ۱۳۰۵ تا
۱۳۱۴ این سمت را داشت (دوزخ، سرود ۱۹ - برزخ، سرود ۳۲ - بهشت، سرودهای ۱۷ و
۳۰)؛ جووانی بیست و دوم Giovanni XXII که در ۱۳۱۶ پیایی رسید و در زمانیکه داتنه بهشت
را میسرود پاپ بود (بهشت، سرود ۱۸).

۱ - اشاره به «واتیکان»، که جسد «پطرس» را بعد از شهادتش، از کانا کومیها
(دخمه های پنهانی مسیحیان در زیر شهر روم) بدانجا یعنی به محل کنونی کلیسای «سن پیترو»
بردند و بخاک سپردند. درباره واتیکان قبلا سخن رفته است (سرود نهم - صفحه ۱۲۴۸ شرح ۴)؛ در این
حال ممکن است این اشاره تمام شهر رم باشد.

۲ - درکات سفلی Iaggiù: دوزخ. - «آن ملعونی که ...» شیطان اعظم (دوزخ،
سرود ۳۴). - اشاره بدینکه فساد کنونی کلیسا و دستگاه روحانیت مایه خشم خداوند و شادی
شیطان است.

۳ - . . . بشنیدن این سخن نه تنها ارواح بهشتی بلکه سراسر آسمان از فرط خشم برنگی
آتشین یعنی بدان رنگی در آمد که هر صبح و شام در ابرهای کنار افق دیده میشود.

۴ - یعنی: بئاریس نیز بشنیدن ماجرای این خطای جانشینان مسیح در روی زمین، از شرم کلگون
شد. - یکی از مفسرین بنام «دانکونا» در «مکاتیب داتنه ای» (فلورانس، چاپ ۱۹۱۳، صفحه
۴۶۰) معنی این تغییر حال را این میداند که وی بکلی رنگ از رخ بداد، و اشاره به «کسوف» را
در مصرع بعد مربوط بدین سخن میداند؛ ولی بنظر منطقی تر می آید که در مورد شرم، برنگ
کلگون اشاره شده باشد، و نه بهیرنگی.

سرود بیست و هفتم

د آن هنگام که قدرت اعلیٰ برنج آمد^۱ .
سپس وی^۲ رشته سخن باز گرفت ، ولی اینبار صدایش چنان
دگرگون شده بود که رنگ شعله را تغییری بیش از آن عارض نیامده بود^۳ .
«زوجه عیسی از آن باخون من و خون «لین» و خون «کتو» ارتقاء نیافت
که وسیله زراندوزی شود ؛
بلکه در راه چنین زندگانی مسعودی بود که «سیستو» و «پیو» و
«کالیستو» و «اوربانو» خون خویش را پس از اشکریزی بسیار نثار کردند^۴ .

۱ - اشاره بدانچه در انجیل در باره لحظه مرگ عیسی و تأثیر آن در آسمان گفته شده
است (انجیل متی ، باب بیست و هفتم) : « ... و عیسی با آواز بلند صیحه زده و روح را تسلیم
نمود ، که ناگه پرده هیکل از سر تا پا دوباره شد و زمین متزلزل و سنگها شکافته گردید . و قبرها
گشاده شد و بسیاری از بدنهای مقدسین که آرامیده بودند برخاستند . و بعد از برخاستن وی از قبور
برآمده بشهر مقدس رفتند و بسیاری ظاهر شدند . » و (انجیل مرقس ، باب پانزدهم) :
« ... و چون ساعت ششم رسید تا ساعت نهم تاریکی تمام زمین را فرو گرفت ... پس عیسی آوازی بلند
برآورده جان بداد . آنگاه پرده هیکل از سر تا پا دوباره شد » و (انجیل لوقا ، باب بیست و سوم) :
« ... و تخمیناً از ساعت ششم تا ساعت نهم ظلمت تمام روی زمین را فرو گرفت . و خورشید تاریک
گشت و پرده قدس از میان بشکافت . و عیسی با آواز بلند صدا زده گفت ای پدر بدستهای تو روح
خود را میسپارم . اینرا بگفت و جانرا تسلیم نمود . »

۲ - پطرس .

۳ - یعنی : این باز صدای پطرس نیز از فرط خشم ورنج ، مانند رنگ او تغییر
کرده بود .

۴ - « زوجه عیسی » : کلیسا (سرود پانزدهم ، صفحه ۱۲۶۵ ، بند ۱) که باید همچون زوجه ای ،
وفادارانه از شویش پیروی کند . - شش پایی که نام برده شده اند بترتیب عبارتند از : «لینو» Lino
(بلاتینی Linus) که جانشین بلافاصله پطرس رسول بود ، و در سال ۷۸ مسیحی شهادت رسید ؛
«کتو» Cleto (بلاتینی Cletus) جانشین لینو ، که در سال ۹۰ مسیحی شهادت یافت ؛ «سیستو»
Sisto (بلاتینی Sixtus) ملقب به «سیکستوس اول» که در سال ۱۲۷ مسیحی شهادت رسید ؛
«پیو» Pio (بلاتینی Pius) ملقب به «پیوس» اول که در سال ۱۵۵ مسیحی شهادت یافت ؛
«کالیستو» Calisto (بلاتینی Calixtus) ملقب به «کالیکستوس اول» ، که در ۲۲۲ مسیحی شهید
شد ؛ «اوربانو» Urbano (بلاتینی Urban) که در سال ۲۳۰ شهادت رسید . - «اشکریزی
بسیار» : اشاره به گریه های این روحانیون بر سرنوشت مسیحیانی که پیوسته از طرف امپراتوران
روم مورد آزار و شکنجه قرار میگرفتند .

بهشت

نیت ما این نبود که قسمتی از جامعه مسیحی بر جانب راست و قسمت دیگرش بر دگر جانب جانشینان ما نشیند^۱ ،

ونه آنکه کلیدهای سپرده بمن بدل بنقشی در روی پرچمی شوند که برای پیکار با تعمید یافتگان بکار رود^۲ ،

ونه آنکه من تصویر^۳ مهری برای امتیازات فروخته شده و دروغزن شوم^۴ که از بابت آنها بارها احساس شرمندگی و اترجار میکنم .

از اینجا ، در همه چراگاهها گرگانی تیزدندان در جامعه شبانان

۱ - یعنی : نیت ما این بود که پاپ و کلیسا بجمعه مؤمنین مسیح بیک چشم نگاه کنند و نه آنکه از روی تبعیض یکدسته ازیشان را مورد لطف خود قرار دهند (بر جانب راست بشانند) و بادسته ای دیگر بیدی رفتار کنند (بر جانب چپ جای دهند) . بنابه تفسیر معروف «اوتیمو» دانه درین اشاره تلویحاً بدودسته «گوتلف های» فلورانس که مورد علاقه پاپ بودند و «کیلین ها» که پاپ بابیشان مخالف بود نظر دارد . - اصل فکر از انجیل گرفته شده است (انجیل متی ، باب بیست و پنجم) : «... اما چون پسر انسان در جلال خود با جمیع ملائکه مقدس خویش آید آنگاه بر کرسی خود خواهد نشست ... آنگاه پادشاه به اصحاب طرف راست گوید بیائید ای برکت یافتگان از پدر من ... و اصحاب طرف چپ را گوید ای ملمونان از من دور شوید . »

۲ - «کلیدهای سپرده بمن» : کلیدهای بهشت ، که بروایت انجیل عیسی پطرس را امانتدار آنها کرد (انجیل متی ، باب شانزدهم) : «... و کلیدهای ملکوت آسمان را بتومیسپارم » (برزخ ، سرود ۹ - بهشت ، سرودهای ۲۴ و ۳۴) . - «نقشی در روی پرچمی» : نقش پرچم قوای پاپ، که تا سال ۱۷۲۹ علامت دو کلید بر روی آن بود ، و بقول «والدلی» مفسر و ناشر معروف کمندی الهی و این سپاه پاپ تا آن سال اصولاً *chiavisegnata* (کلیدشان) نام داشت . - «تعمید یافتگان» : مسیحیان ! اشاره بدانکه نیروی نظامی تحت فرمان پاپ بخلاف آنچه معمول است ، نباید علیه مسیحیان بکار رود ، و با احتمال قوی ازین کنایه اختصاصاً جنگ قوای پاپ با کیلین ها و باخاندان «کولونا» (دوزخ ، سرود ۲۷ ، صفحه ۳۰۴ ، شرح ۳) منظور است .

۳ - یعنی : نمیخواهم فقط نقشی بر روی مهر کلیسا باشم که دریای مقاوله نامه ها و فرمانهای واگذاری مناصب و مشاغل روحانی که در باطن بمنظور «معامله» تنظیم میشود زده شود ، زیرا حقیقت این مقاولات و فرمانها چنان است که مرا از شرم کلگون میکند . - «فروخته شده» : امتیازات و مناصبی که در مقابل رشوه از طرف پاپ داده میشود ؛ - «دروغگو» : زیرا که همیشه ادعا میشود که این مناصب و امتیازات بمنظور حفظ بنیاد روحانیت و کلیسا صورت میگیرد . - مهر رسمی پاپ مهری بود که نقش سر و صورت پطرس رسول را داشت .

سرود بیست و هفتم

عیانند^۱؛ آوخ، ای دفاع الهی! چرا بخواب رفته‌ای^۲؟
 «کائورسی‌ها» و «گواسکونی‌ها» آماده نوشیدن خون ما شده‌اند^۳.
 آغاز نکورا بین که چه عاقبتی ناگوار دردنبال داشت^۴!
 اما یقین دارم که مشیت اعلی، که بدست «اشیپو» جلال جهان را
 برای روم محفوظ بداشت، بیاری ما خواهد شتافت^۵.
 وتو، پسر جان، که سنگینی تن‌خاکی از نو بروی زمینت باز خواهد
 برد، دهان بگشا و آنچه را که من خود پنهان نمیدارم از کسان

۱- اشاره بکشیانی که در لباس روحانیت فقط در اندیشه اندوختن مال و تأمین شهوات
 خوشند... «چرا گاهها» : شهرها و مراکز اجتماعات مسیحی - نیزدندان rapaci : حریص ؛
 اصل فکر از انجیل متی است (باب هفتم) : «... اما از انبیای کذب احتراز کنید که بلباس
 میشها نزد شما می‌آیند ، ولی در باطن گرگان درنده می‌باشند . » و نیز از تورات (کتاب
 ارمیا و نبی ، باب بیست و سوم) : «... خداوند می‌گوید : وای بر شبانانیکه کله مرتع مرا هلاک
 و پراکنده می‌سازند . »

۲ - دفاع الهی difesa di Dio : دفاع خداوند از کلیسا و آئین خود ؛ یعنی : خداوند ،
 پس چرا از حیثیت و تقدس کلیسای خود دفاع نمی‌کنی ؟ اصل فکر از تورات است (کتاب مزامیر ،
 مزبور چهل و چهارم) : «... ای خداوند ، بیدار شو ، چرا خوابیده‌ای ؟ برخیز و ما را تا باید دورمینداز.
 چرا روی خود را پوشانیدی ؟ » .

۳ - کائورسیها Caorsini : اهالی شهر کاهور Cahors در فرانسه (دوزخ ، سرود ۱۱)
 و گواسکونی‌ها Guaschi اهل کاسکنی Gascogne یکی از ایالات قدیمی فرانسه . پاپ
 جووانی بیست و دوم (که در اصل «ژاک دوز» نام داشت) اهل «کاهور» و پاپ کلمنتوی پنجم (که در اصل
 «برتران دو کوت» نام داشت) اهل کاسکونی بودند . - مقصود از «کائورسی‌ها» و «گواسکونی‌ها»
 در اینجا این دو پاپ و اعوان و اصراری هستند که اینان از شهرهای خود آورده بودند .
 ۴ - یعنی : ای کلیسا که با آن شهادتها و از خود گذشتگیها رونق یافتی ، امروزه باید
 وسیله چه سوء استفاده‌ها و آزمندبها قرارگیری !

۵ - مشیت اعلی alta provvidenza : خواست الهی . - اشیپو Scipio :
 «کرنلیوس اسپیون» سردار معروف رومی که «هانیبال» پادشاه و سردار نامی کارتاژ را شکست داد
 (دوزخ ، سرود ۳۱ - برزخ ، سرود ۲۹ - بهشت ، سرود ۶) و «جلال دنیا را برای روم
 تأمین کرد » ، یعنی سیادت جهانی روم را مسجل ساخت . دانه این پیروزی را خواست خدامیداند ،
 زیرا برای روم مأموریتی الهی قائل است (بهشت ، سرود ۶) - «بیاری ما خواهد آمد » : اشاره
 دیگری از طرف دانه بظهور نزدیک نجات دهنده‌ای در ایتالیا (دوزخ ، سرود اول صفحه ۹۵ ،
 شرح ۱- برزخ ، سرود سی و سوم صفحه ۱۰۰۳ بند ۴ و شرح ۷) .

پنهان مدار^۱ .

همچنانکه در جهان زیرین ، در آن هنگام که شاخ بز در آسمان بخورشید میساید ، ذرات بخار منجمد در فضای ما باریدن آغاز میکنند^۲ ، در آن جهان علیا ، اثیر را بدیدم که آرایش یافت ، و بخارات پیروزمندی که در کنار ما جای گزیده بودند ، برف وار در آن بحرکت درآمدند^۳ .

دیدگان من در پی آنها بنگریستند و آنقدر درین راه بدنبالشان رفتند که بعد مسافت از طی راهی دورتر بازشان داشت .
بانوی من مرا بدید که دست از بالا نگریستن بداشتهام ، و بمن

۱ - پطرس درینجا مأموریتی را که بمهدۀ دانه واگذار شده است ، و قبلا از زبان بئاتریس (برزخ ، سرود ۳۲) و کاچا گویدا (بهشت ، سرود ۱۷) بدو تذکر داده شده بود تأیید میکند . - «دهان بگشا» اصطلاحی است که از تورات گرفته شده (کتاب حزقیال نبی ، باب سی و سوم) : « ... دست خداوند بر من آمده دهان مرا گشود ، پس چون او در وقت صبح نزد من رسید دهانم گشوده شد . »

۲ - جهان زیرین in giuso : زمین . - بز Capra : برج جدی ، که خورشید در طی مراحل دوازده گانه منطقة البروج در ماه جدی (دی) یعنی اولین ماه زمستان در آن جای دارد؛ بنابراین « چون شاخ بز در آسمان بخورشید خورد » یعنی : « چون اولین ماه زمستان فرارسد » - « در فضای ما » : در فضای زمین . - « ذرات بخار منجمد » : برف .

۳ - جهان علیا in su : آسمان و افلاک . - « اثیر » etere ماده بیوزن و لطیفی که بقفیدۀ قدما فاصله افلاک و کرات آکنده از آن بود . - « بخارات پیروزمند » : ارواح بهشتی ، که بر اثر پیروزی معنوی خود در آسمان جای گرفته اند . مفهوم کلی این دوبند اینست که ارواح بهشتی را دیدم که مانند ذرات برف که در زمستان در فضای زمین بیارند ، در فضای این فلک هشتمین پیرواز درآمدند ، و این اشاره است بيازگشت این ارواح به آسمان آخرین (empireo) که جملگی از آنجا آمده بودند .

سرود بیست و هفتم

گفت: «نظر بزیر افکن، و بین که چگونه چرخیده‌ای!»
دیدم که از آن بار پیشین که نگه کرده بودم، قوس منطقه نخستین
را، از نیمه آن تا آخر سراسر در نور دیده بودم^۱،
چنانکه در آن سوی «گاده» گذرگاه «اولیسه» سبک‌مغز را میدیدم،
و در اینسو، کرانه‌ای را که اروپا در روی آن باری سبک شد تقریباً در برابر
نظر داشتم^۲.

۱ - دانه در همه مدتی که بطرس سخن میگفته، و قبل از آن، یعنی بعد از آخرین باری
که بکره زمین نگریسته بود (سرود بیست و دوم، صفحه ۳۲۱، بند ۱) بزمین نگرسته، و درین مدت
فلک ثوابت که اینان در آنند مقداری از حرکت دورانی عادی خود را انجام داده است، و اکنون
بثاتریس او را دعوت میکنند که دوباره نظر بزمین افکند تا قسمت دیگری از آنرا که بار پیش
ندیده بود ببیند.

۲ - قدما از لحاظ جغرافیائی قسمت مسکونی کره زمین یعنی خشکیهای آنرا (تا آنجا
که از آن اطلاع داشتند) بهفت منطقه (clima) تقسیم کرده بودند که از استوا شروع و
بقطب ختم میشد. «منطقه نخستین» که دانه در اینجا بدان اشاره میکند از تریبک استوا
آغاز میشد و تقریباً هشت درجه جغرافیائی بسمت بالا میرفت. از نظر عرضی اورشلیم در وسط این
منطقه ورود «کنک» در هندوستان منتهالیه شرقی آن و شهر «کادیز» در اسپانیا منتهالیه غربی
بود. دانه بار پیش که بزمین نگرسته (سرود ۲۲) درست بر بالای اورشلیم جای داشته،
و درین موقع متوجه میشد که همراه با فلک هشتم نیمه غربی این «منطقه نخستین» یعنی فاصله اورشلیم
تا کادیز را طی کرده و بآخرین حد غربی «منطقه اول» رسیده است.

۳ - گاده (Gade) بایتالیائی امروزی کادیچه Cadice، باسیانیائی کادیز Cadiz،
بفرانسه وانکلیسی کادیکس Cadix) که مسلمانان در زمان تسلط بر اندلس آنرا «القادس» مینامیدند،
شهر و بند و معروف اسپانیا. «گذرگاه اولیسه»: جبل الطارق، که بقول دانه «اولیس» با
«سبک‌مغزی» از آنجا گذشت و در دریای بیکران سرگردان شد و بالاخره جان درین راه نهاد
(دوزخ، سرود ۲۶). «کرانه‌ای که اروپا در آن باری سبک شد» کرانه فینیقیه (سواحل
کنونی لبنان) که بنا بروایت میتولوژی یونان، «ژئوس» خدای خدایان که عاشق
اوروپا Europa دختر پادشاه فینیقیه شده بود بصورت گاوی وحشی در آمد و این دختر
را غافل کرد و بر پشت خود نشاند و او را بجزیره کرت برد. «باری سبک» اشاره به پرواز این دختر
بر پشت گاو وحشی است. «کلمه تقریباً» درین بند از آنرو آورده شده که طبق محاسبات نجومی،
چون برج جوزا که دانه درین هنگام در آن است بر بالای جبل الطارق باشد، خورشید که درین
بقیه در صفحه بعد

بهشت

و شاید که میتوانستم ناحیتی بزرگتر از این را نیز بینم، اما خورشید
زیر پای من براه خویش میرفت و بیش از برجی از ما بدور بود^۱.
روح شیفته من، که همواره عاشقانه بیانویم مینگردد^۲، بیش از هر وقت
دگر شوق نگریستن بدور داشت؛

و هر چند هم که هنر یا طبیعت از راه بدن آدمی یا از راه نقش آن، دام و دانه
اروی آدمیان نهاده باشد تا از راه دیدگان ایشان بر روحشان رخنه کند.
همه این دام و دانه ها، برویهم، در برابر آن لذت آسمانی که
هنگام دیدار چهره متبسم این بانو خیره ام کرد، هیچ مینماید^۳؛

بقیه از صفحه قبل

فصل در برج حمل است و تقریباً ۳۰ درجه جلوتر از جوزا قرار دارد نمیتواند این کرانه را روشن
کند، زیرا که درین موقع در ساحل لبنان در حدود دوساعت از شب گذشته است. بنابراین دانه این
ساحل را بطور مشخص نمیبیند. - باید تذکر داد که مفهوم کلمه *presso* که در اینجا بکار رفته
کاملاً روشن نیست، و این تعبیر از آن به «تقریباً»، تعبیری است که «توراکا» دانه شناس و مفسر بزرگ
کمندی الهی و طرفداران او برای توجیه سخن دانه و رفع اشکالی که ذکر شد کرده اند.

نکته جالبی که درین بند بچشم میخورد اینست که اگر از اشاره مبهم یکی از بندهای
سرود اول بهشت (صفحه ۱۱۴۷، بند ۲) بگذریم، این تنها جایی در «بهشت» است که در آن از جهت
زمانی اطلاعی داده شده است، یعنی معلوم میشود که از هنگامیکه شاعر همراه با بئاتریس پای
ببرج جوزا در فلک هشتمین نهاده، تا این دم که در شرف ترک آن است، شش ساعت فاصله شده
است. - این بند از بندهائی است که مورد تعبیرها و تفسیرهای بسیار قرار گرفته است و هنوز هم
درباره آن اختلاف نظر زیاد است.

۱ - اشاره به برج «نور» که در میان برج «حمل» (که درین هنگام خورشید در آن
است) و برج جوزا (که دانه در یکی از ستارگان آن جای دارد) فاصله است. مفهوم این سخن
اینست که چون خورشید در حدود سی درجه جلوتر از جوزا بود، از آنجا که من بودم بیش از ۶۰
درجه جغرافیائی را از قادمس سمت اورشلیم در روی زمین روشن نمیتوانستم دید.

۲ - در اینجا مراد مفهوم روحانی بئاتریس، یعنی «حقیقت» است.

۳ - یعنی هر قدر جاذبه جنسی که آدمی را بسوی بدن برهنه جنس مخالف میکشاند
(کار طبیعت)، و زیبایی تصاویری که نقاشان از تن آدمی میکشند (کار هنر)، وسیله ای باشد که بمصداق
«هر آنچه دیده بیند دل کند یاد» از راه دیدگان او روحش را در استیلاي خویش آورد، چنین
جاذبه ای در برابر آن زیبایی که من در چهره خندان بئاتریس (جلوه آشکارای حقیقت) دیدم
بسیار ناچیز است.

نگاه او مرا چنان نیروئی بخشید که از آشیان زیبای «لدا» بیرونم
کشید و بدان آسمانم درافکند که تند و ترین افلاك است.^۱
همسایه ترین و بالاترین قسمتهای این آسمان^۲ چنان همانند
یکدگرند که نمیتوانم گفت کدامین قسمتی از آنرا بئاتریچه برایم
برگزید؛

اما او، که شوق مرا میدید، با چنان سروری بخنده پرداخت که
گوئی ذات پروردگار در چهره اش بوجد آمده بود.^۳

۱ - لدا Leda در میتولوژی یونان زن زیبای شوهرداری بود که «ژئوس» خدای خدایان
عاشقش شد و برای اینکه بومالش برسد خود را بصورت قوی سپیدی درآورد و با وی درآمیخت،
و ازین هم خوابکی «کاستور» و «پلوکس» زاده شدند که ژئوس آنرا بدل به دو ستاره توام برج جوزا
کرد و با آسمان برد، و این همان دو ستاره است که اکنون دانه در آنهاست؛ بنابراین «آشیان
زیبای لدا» اشاره است به برج جوزا. - «در آن آسمانم افکند که تند و ترین افلاك است»؛
باین جمله، دانه میفهماند که یکبار دیگر همراه با بئاتریس از فلکی بفلکی بالاتر رفته است؛
مراد ازین «آسمان» تازه، فلك نهم یا فلك الافلاك (Primo Mobile) است که در اصطلاح
هیئت قدیم آنرا «فلك بلورین» مینامیدند (در باره این فلك، بمقدمه سرود بیست و هشتم مراجعه
شود). - «تند و ترین» یا «بسیار تند» velocissimo: اشاره بدینکه فلك آخرین، چون
بلندترین و دورترین افلاك است، در گردش افلاك بناچار حرکتی تندتر دارد تا با افلاك دیگر هماهنگ
باشد. - طریزبان دانه که این «صعود» آسمانی را، با آنکه تابدین جا مهمترین مراحل سفر فلکی
اوست، فقط در یک مصرع شرح میدهد، خود ناظر بهمین موضوع است.

۲ - «فلك بلورین» مثل سایر افلاك هنوز جنبه ای جسمی و مادی دارد، منتها این جنبه
بسیار ضعیف است و در حقیقت این فلك مقدمه فلك نهائی «عرش الهی» محسوب میشود که در آن
مطلقاً زمان و مکان و ماده وجود ندارد. - بدین جهت در این فلك بلورین امتیازی بین قسمتهای
مختلف نیست نادانته بتواند گفت که یکجای آن با نهاده است. - «همسایه ترین» vicissime
تردیکترین قسمت آن بکره زمین؛ بالاترین eccelse: دورترین قسمت نسبت به زمین. -
کلمه vicissime، بدینصورت که ترجمه شده، مخفف vicinissimo است، و این نظری است
که در چاپ «انجمن دانشناسی ایتالیا» مرجع شمرده شده؛ ولی در چاپ «مور-توین» این کلمه
بصورت vivissime آمده، که درینصورت معنی «تندترین» یا «درخشانترین» میدهد.

۳ - یعنی: گوئی جلال خداوند یکسره در او منعکس شده بود.

بهشت

«عالم امکان که مرکز خویش را ثابت و هر آنچه را که جز آن است در پیرامون این مرکز گردان دارد، ازین ریشه سر بر میزند»^۱.

و این فلک را مکانی بجز ضمیر الهی نیست که هم آن عشقی را که گرداننده آنست و هم نیروئی را که از آن فرو میبارد پدید میآورد»^۲.

فروغ و عشق حلقه‌ای واحد بر گرد آن کشیده‌اند، همچنانکه این فلک خود افلاك دگر را در بر گرفته است، و این حصار را تنها آن کس میتواند شناخت که چنین حلقه‌ای را آفریده است»^۳.

گردش آن با هیچ حرکتی دگر سنجیده نمیشود، بلکه حرکات دیگرند که با آن سنجیده میشوند، همچنانکه ده را با نصف و با خمس میسنجند»^۴.

و باید که ازین پس آشکارا توانی دید که چگونه زمان ریشه خود را

۱ - یعنی: عالم آفرینش عبارتست از زمین که در مرکز آن قرار دارد و ثابت است، و سیارات و ثوابت که بصورت افلاك سبعه و فلک ثوابت بر گرد آن در گردشند، و نیروی محرکه این گردش ازین فلک که فلک الافلاك است و مستقیماً با عرش الهی تماس دارد ناشی میشود.

۲ - یعنی: هر چه در این فلک بلورین هست ترکیبی از عشق الهی است که آنرا بحرکت در میآورد، و نیروی محرکه‌ای که ازین فلک بسایر افلاك نازل میشود (فرو میبارد).

۳ - «حلقه‌ای واحد»: فلک عرش الهی empireo که تنها حلقه‌ایست که بیرون ازین فلک بلورین هست و صرفاً جنبه غیر مادی دارد، یعنی از فروغ و عشق پدید آمده است. - «آن کس»: خداوند. - «حصار» precinto: عرش اعلی، که فقط از فروغ و عشق پدید آمده است. این اصطلاح نامانوس فقط یکبار دیگر در کمدی الهی بکار رفته (دوزخ، سرود بیست و چهارم، صفحه ۳۹۱، بند ۱).

۴ - یعنی: مقیاس زمان برای آدمیان توالی روز و شب است که ساعات و دقائق از روی آن معین میشود، و چون حرکت خورشید و ماه و ستارگان، یعنی همه عواملی که پیدایش روز و شب را باعث میشوند از این «فلک بلورین» ناشی میشود، بنابراین گردش این فلک خود ملاک و مقیاسی است که باید همه چیز با آن سنجیده شود و نه خود آن با مقیاسی دیگر، چنانکه فی‌المثل، عدد ده را که میتوان به ۲ و به ۵ تقسیم کرد با این دو واحد میسنجند. - نصف و خمس: mezzo و quinto: یک دوم و یک پنجم.

سرود بیست و هفتم

ازین گلدان و شاخ وبر گهایش را از گلدانهای دگر میگیرد^۱.
تفو بر تو، ای آزمندی، که آدمیان را چنان در امواج دریای خویش
غرقه میکنی که هیچیک بیرون ازین امواج را نمیتوانند دید.
نیت نکومایه شکستن گلھائی زیبا در روح آدمیان میشود، اما باران
مستمر گوجههای حقیقی را بدل بالوچه هائی میکند^۲.
اکنون دیگر از ایمان و عصمت جز در ترد کودکان نورسیده^۳ اثری
نتوان یافت، اما پیش از آنکه اینانرا موئی بر عارض رسته باشد ازین
هر دو دیگر نشانی نمیماند.
آن کس که هنوز زبانی الکن دارد روز میگیرد، ولی هم او چون
زبان بگشاید هر آنچه را که پیش آید در هر ماه که پیش آید در کام
فرو میبرد^۴.

و آن کس که هنوز زبانی الکن دارد، بمادر خویش مهر میورزد

۱ - یعنی: اندک بعد، خود متوجه خواهی شد که چگونه افلاك مختلف (خورشید و سیارات دیگر و ثوابت) که در نظرتو ملك زمان بشمار میروند، شاخ وبر گهای درختی هستند که ریشه آن در این فلك است. - گلدان testo: ظرف کلین و سفالین.

۲ - یعنی: هر چند اراده و حسن نیت آدمی او را بسمت نکوئی راهنمون شود، نهوات و وساوس زندگانی روزمره و سرمشقهای بد، که از آزمندی میزاید، در مورد این اراده کار بارانهای آغاز بهار را میکند که چون بر چغاله های کوچه فرو ریزد، آنها را ضایع میکند، چنانکه از آنها بجای گوجه های آبدار (susine) فقط آلوچه های نیم رس و ترش bozzacchioni بیار میآورد.

۳ - parvoletti، مخفف parvoli (بچه ها).

۴ - یعنی: در روزگار ما فقط اطفال نابالغ که هنوز حرف زدن را هم درست نمیدانند (balbuciendo: تمجج کنان) برای آنکه تقلید بزرگتران را کرده باشند در ایامی که برای روزه معین شده روزه می گیرند، ولی همه اینان، وقتی که بسن روزه داری برسند، چنان بی اعتقاد میشوند که در ماههای روزه داری نیز مثل ماههای دگر دست از خوردن باز نمیدارند.

و خواسته‌اش را گردن مینهد، اما هم‌او آنوقت که نیکو سخن تواند گفت،
آرزو میکند که وی را در گور ببیند^۱.

چنین است که پوست سپید، بانخستین نگاه دختر زیبای آن که
صبحدم را همراه می‌آورد و شامگه را بر جای مینهد، بسیاهی می‌گراید^۲.
تو، برای اینکه درین باره بشگفتی در نیائی، ببندیش که اکنون در روی
زمین هیچکس فرمانروا نیست، و این باعث آمده است که خانواده بشری

۱- دنباله مطلب بند پیش: ... و همینطور، اطفال تا کوچکند از مادرشان حرف شنوی دارند،

ولی در بزرگی آرزوی مرگ او را میکنند.

۲- این بند یکی از غامض ترین بند های کمدی الهی است، و معمای آن چنان لغزوار
بیان شده که بقول ماسرون داتنه شناس معاصر فرانسی « باید هر گونه امیدی را بدرک منظور
واقعی داتنه در این بند از سر بیرون کرد »، باین وصف، من آن تعبیری را که میان
تفسیرهای مختلف بنظر صحیحتر می‌آید، و مورد قبول غالب مفسرین برجسته نیز هست، در اینجا
نقل میکنم: « پوست سپید، وجه مشخص آدمی است، و «پوست سیاه» وجهه ممیزه حیوانات،
و «سیاه شدن پوست سفید» اشاره بدین است که آدمی از مقام انسانی خود تنزل کند و خویش را
از لحاظ معنوی تا بعد حیوانیت پائین آورد؛ « آن که صبحدم را همراه خود می‌آورد و
شامگه را از خود باقی میگذارد »: خورشید، که در افسانه های میتولوژی یونان «فیوس» خدای
خورشید مظهر آن بود، و این «فیوس» از یکی از عشقبازیهای خود دختر زیبائی داشت بنام «سیرسنا»
(ایتالیائی چیرچه Circe، رجوع نمود به دوزخ صفحه ۴۲۱ شرح ۱ برزخ صفحه ۷۵۵ شرح ۳)
که با سحر و جادو آشنائی داشت و بسیار هوسباز بود، بطوریکه در ادبیات قدیم وی مظهر لذت طلبی بشمار
میرفت. بنابراین «دختر زیبای آنکس که صبحدم را همراه می‌آورد» اشاره ایست به «سیرسنا» و عبارت
دیگر به مفهوم او که لذائذ زمینی است. و بطور کلی معنی این بند چنین میشود که: «آدمی در اولین
برخورد بالذائد و آزمندیهای زندگی مادی، از مقام انسانی خود فرود می‌آید و حیوان صفت میشود».
بدیهی است تعبیرهای فراوان دیگر نیز درین باره شده، چنانکه «دختر زیبا» را تفاوت:
طبیعت بشری، کلیسا، ماه، سپیده دم و غیره دانسته اند. شاید میان این همه بتوان تعبیر «ماسرون» را
بهتر دانست که این «دختر زیبا» را روح و طبیعت آدمی میداند که در آغاز مصوم بود و بعد گناهکار
شد، و درباره «دختر خورشید» نیز اشاره به (صفحه ۱۴۴۵، شرح ۴) سرود ببت و دوم بهشت میکند
که در آن داتنه خورشید را « پدر هر زندگانی خاکی » دانسته است.

چنین سر در گم شود^۱ .

اما ، پیش از آنکه ژانویه^۲ با این یکصدمین^۳ که در دنیای زیرین
درباره اش بسی سهل انگارند از زمستان بدر آمده باشد^۴ ، این افلاك اعلی
چنان خواهند خروشید^۵ ،

۱ - یعنی: کرسی ریاست روحانی (مقام پایی) از آنرو که پاهای کنونی غاصبینی بیش نیستند
در نظر خداوند خالی است، و کرسی امپراتوری نیز (که دانه سخت هواخواه آنست) بر اثر کار شکنیها
و مخالفت های مردم ایتالیا خالی مانده و آنکه ظاهراً امپراتور است قدرت انجام وظیفه بزرگ خود
را ندارد. بنابراین هیچ فرمانروای واقعی در روی زمین نمیتوان یافت و این باعث بی تکلیفی و انجام -
کسیختگی مردمان شده است .

۲ - تلفظ ایتالیائی این کلمه «جنایو» gennaio است ، و در ترجمه فارسی تلفظ فرانسوی
آن که در ایران مصطلح است بکار رفته است . ژانویه اولین ماه سال مسیحی است و از ۱۱ دی تا
۱۱ بهمن را شامل میشود .

۳ - در تقویم رایج قدیم اروپا، که در زمان یولیوس سزار توسط علمای هیئت روم تدوین
شده بود و تقویم جولیان^۱ calendario Giuliano نام داشت ، طول سال ۳۶۵ روز و یک ربع روز
بحساب آمده بود ، در صورتیکه طول واقعی سال شمسی ۱۲ دقیقه ازین مقدار کمتر است، و این اختلاف
که تقریباً معادل با « یک صدم » طول یکروز است (یکصدمین^۲ centesima که در روی زمین در
باره اش سهل انگاری میشود) باعث میشد که در هر سال ۱۲ دقیقه بیشتر از سال پیش میان سال رسمی و سال
واقعی اختلاف زمان افتد ، بطوریکه در زمان دانه این اختلاف به هشت روز رسیده بود ، و بدین
ترتیب اندک اندک ژانویه از صورت یک ماه زمستانی خارج میشد و بصورت یک ماه بهاری در میآمد.
ولی « بهاری شدن » کامل این ماه از لحاظ ریاضی در زمان دانه مستلزم گذشت قرون فراوان بود ، و اشاره
دانه بدین نکته ، فقط این مفهوم را دارد که « پیش از آنکه مدت مدیدی بگذرد ... »

تقویم « جولیان » در حدود دویست و پنجاه سال بعد از مرگ دانه اصلاح شد ، و بصورت
تقویم « گرگورانی » (مشتق از نام پاپ گرگوری هفتم که این اصلاح در زمان او صورت گرفت)
در آمد . در این تاریخ (چهارم اکتبر ۱۵۸۲) این اختلاف زمانی بین سال رسمی و سال واقعی
به ده روز رسیده بود ، ازین جهت فرمان پاپ ده روز بر تاریخ افزودند و فردای چهارم اکتبر را بجای پنجم
اکتبر یازدهم اکتبر دانستند . بنا بر این عملاً مدت زمانی که دانه بطور استهزا بدان اشاره
کرده چندان زیاد نشد .

« از زمستان بیرون آید » ترجمه کلمه si sverni است که عیناً بفارسی قابل نقل نیست .

۴ - نقل از تورات (کتاب ارمیاء نبی ، باب بیست و پنجم) : « ... خداوند از اعلی
علین غرش مینماید ، و از مکان قدس خویش آواز میدهد و مثل آنست که انگور را میافشند
بر تمامی ساکنان جهان نعره میزند . » و (کتاب هوشع نبی ، باب یازدهم) : « ... خداوند
مثل شیر غرش خواهد نمود ، و چون غرش نماید فرزندان از مغرب بلرزه خواهند آمد . »

بهشت

که طالع ، که بس دیر زمانی در انتظار آن مانده‌اند ، جانب پسین
کشتی را بر جای نیمه پیشین آن خواهد نهاد ، چنانکه جمله کشتیها از نو
راه راست را باز گیرند^۱ ؛
و در آن هنگام شکوفه را میوه واقعی دردنبال خواهد آمد^۲ .

- ۱ - یعنی: کشورها و ملل ، راهی را که اکنون در پیش دارند کاملاً تغییر دهند و عالم
مسیحیت براه راست بیفتند .
۲ - دوبند آخر این سرود اشاره دیگری است از طرف دانته بظهور قهرمانی که باید
ایتالیا و مسیحیت را نجات دهد ، و گذشته از اولین سرود دوزخ و آخرین سرود برزخ ، در همین سرود
نیز (صفحه ۱۵۲۱ بند ۲ و شرح ۵) قبلاً بدو اشاره شده است .

سرود بیت و ششم

فلك الافلاك (آسمان بلورین) فرشتگان

صحنه این سرود فلك نهمین است که متحرك نخستین Primum Mobile یا «فلك الافلاك» نام دارد، و در هیئت قدیم آنرا «فلك بلورین» نیز مینامیدند، زیرا که درین فلك هیچ جسمی که حاجب ماوراء باشد و نور از آن گذر نتواند کرد نیست، و سراسر آن حکم قطعه بلورین عظیمی را دارد که زمین و افلاك هشتگانه را در میان گرفته باشد.

قدما این فلك را مبدأ و ریشه حرکت جمله افلاك دیگر میدانستند و معتقد بودند که نیروی محرکه اصلی که فلك نوابت و افلاك سبعة را بگردش در میآورد ازین فلك میآید، و از همین جهت است که داته فرشتگان یعنی قوای محرکه افلاك را در این فلك بلورین (cielo Cristallino) جای داده است. درباره نفوذ این فلك در زندگانی جهانیان، از نظر آنکه فلك الافلاك را ستاره‌ای نیست چیزی گفته نشده، ولی از لحاظ مفهوم «سمبولیک» آن در میان علوم، داته که قبلاً برای هر يك از افلاك مظهر تمثیلی خاصی قائل شده (و ما یکایک از آنها را در مقدمه‌های سرودها نقل کرده ایم) در کتاب «ضیافت» چنین مینویسد: «آسمان بلورین که قبلاً Primum Mobile نامیده میشد، شباهت آشکاری با فلسفه اخلاق دارد؛ زیرا که بقول «تماس»^۱، در آنجا که از کتاب دوم «اخلاق»^۲ بحث میکند، این علم راهنمای ما بکلیه علوم دیگر است. و همین خاصیت، چنانکه خود فیلسوف^۳ در کتاب پنجم «اخلاق» میگوید در عدالت و قانون موجود است که ما را بآموختن علوم و امیدارد و این علوم را بدینصورت که باید آموخته شوند و مورد استفاده قرار گیرند طبقه‌بندی میکند. آسمان بلورین نیز با گردش خود حرکات دورانی و روزانه جمله افلاك دیگر را، که هر يك از آنها در نتیجه این حرکت نیروی خاص اجزاء خوش را با فلك پائین و از آنجا بر زمین انتقال میدهند منظم و هماهنگ میکند، بطوریکه اگر چنین نیروی هماهنگ کنندهای در کار نباشد، ازین افلاك فقط قسمت ناچیزی از فضائل خاص آنها

۱- سن تماسودا کویتو.

۲- اشاره به «اخلاق» ارسطو.

۳- ارسطو.

بهشت

واز فروغ آنها بما میرسد . مثلاً اگر فرض بتوان کرد که این «فلك بلورین» دست از حرکت خود و بنابراین از تنظیم حرکات افلاك دگر بردارد ، يك ثلث از آسمان دیگر در هیچ جا از کره زمین قابل رؤیت نخواهد بود ، منجمله «زحل» در گردش خود مدت چهارده سال و نیم بکلی برای جمله ساکنین زمین نامرئی خواهد بود و این مدت در مورد سایر سیارات چنین است: مشتری، شش سال؛ مریخ، تقریباً یکسال ؛ خورشید ، صد و هشتاد روز و ۱۴ ساعت (مقصود از روز زمانی است که معادل با يك شبانروز ما باشد) ؛ زهره و عطارد ، تقریباً به اندازه خورشید ؛ قمر در هر ماه مدت چهارده روز و نیم مطلقاً در آسمان نمودار نخواهد شد . و در چنین صورتی ، هر گونه آثار تولیدی و اثر زنده گی حیوانی و نباتی از روی زمین رخت بر خواهد بست و دیگر نه شیء، نه روزی ، نه هفته ای نه ماهی و نه سالی در کار خواهد بود، بلکه کار جهان یکسره مختل و گردش اختران بی حاصل خواهد شد . - عیناً بهمین ترتیب اگر فلسفه اخلاق از میان برود علوم دیگر نیز هریک کم یابیش دچار وقفه خواهند شد و در دنیای علوم اثری از نیروی خلاقه و مولد نخواهد ماند و نوشته ها و آثار و اکتشافات پیشینیان بی نتیجه خواهند شد . بدین قیاس کاملاً روشن است که این فلك در عالم افلاك و این علم در دنیای علوم ما مقامی معادل یکدیگر دارند .

« فلك بلورین » در اینجا طبق عقاید مسیحی فلك خاص فرشتگان شمرده شده است . فرشتگان آن دسته ای از ارواح آسمانی هستند که از آغاز مجرد و جاوید آفریده شده اند و دسته مقربان درگاه الهی و مافوق ارواح آدمیانند که بعد از مرگ بیهشت روند . اعتقاد به «ملائك» منحصر بآئین مسیح نیست و در مذاهب مصر و چین و هند قدیم و بخصوص در آئین زرتشتی صورت امشاسپندان دیده میشود (رجوع شود به مقدمه این کتاب) و در قرآن نیز بکرات بوجود ملائك اشاره شده است . در غالب این مذاهب فرشتگان دارای سلسله مراتب مشخصی هستند، ولی این طبقه بندی در قه کانوليك از همه جا پیچیده تر و مفصل تر است .

« در الهیات » کانوليك فرشتگان جوهرهائی مجرد و هوشمند و فوق ارواح بشری هستند که طبق طبقه بندی معروفی که از نخستین ادوار مسیحیت بعمل آمده به سه طبقه (gerarchie) و هر طبقه به سه طبقه دیگر (côri) تقسیم میشوند، و بدین ترتیب مجموعاً شامل نه دسته اند که درین سلسله مراتب بحسب درجه تقرب خویش بخداوند طبقه بندی شده اند . هریک ازین نه دسته نامی خاص دارند که یا از تورات و انجیل گرفته شده و یا بحسب صفات و اثر ایشان بدانان داده شده است، و برای آنها مرادف مشخصی در زبان فارسی نیست . این طبقات نه گانه ملائك ، از آنها که نزدیکتر از همه بخداوند قرار دارند (سرافین) تا آنها که دورترین همه اند ، بترتیب بدین قرارند :

سرافین (Serafi) ؛ کروبیان (Cherubi) ؛ اورنگها (Troni) ؛ سلطه ها (Dominazioni) ؛ نیروها (Virtudi) ؛ قوات (Podestadi) ؛ سلطنتها (Principati) ؛ ملائك مقرب (Arcangeli) ؛ ملائك (Angeli) . این عنوان

مقدمه سرود بیست و هشتم

اخیر هم خاص دسته نهم از فرشتگان است و هم بهمه آنها اطلاق میشود . ملائک بزرگی که در قرآن از آنها یاد شده : جبرئیل ، میکائیل ، اسرافیل ، عزرائیل درین طبقه بندی از دسته هشتمین یعنی «ملائک مقرب» هستند^۱ و شیطان نیز تا پیش از عصیان و سقوط خویش ازین جمع بود^۲ .

در «الهیات» کاتولیک هر یک ازین نه دسته از ملائک، گرداننده یکی از افلاکند، یعنی گردش سیارات هفتگانه و فلک ثوابت بدست ایشان صورت میگیرد، و گرنه خود این افلاک را نیروی محرکه ذاتی نیست . درین طبقه بندی، افلاک و گردانندگان آنها چنینند :

سرافین:	فلک الافلاک
کروبیان:	فلک ثوابت
اورنگها:	زحل
سلطه ها:	مشتری
نیروها :	مریخ
قوات:	خورشید
ساکنتها :	زهرة
ملائک مقرب:	عطارد
ملائک:	ماه

این طبقه بندی برطبق رساله معروفی صورت گرفته که در الهیات قرون وسطی و در کلیسای کاتولیک اهمیت بسیار دارد و موسوم است به «سلسله مراتب فرشتگان» ، De coelesti hierarchia که توسط «دنسیوس آریوپاگی» Denisios Areopagitos فقیه مسیحی قرن اول (رجوع شود به شرح صفحه ۱۳۵ این کتاب) شاگرد پولس حواری (سن پول) نوشته شده است، و براساس تعلیمات خود این «پولس رسول» تکیه دارد، ولی تحقیقات جدید نشان داده که در اسات انتساب این رساله به «دنسیوس» جای تردید است و تقریباً مسلم است که این رساله در قرن ششم مسیحی نوشته شده است . درباره تقدم وتأخیر این ملائک در سلسله مراتب آنها میان فقهائ کاتولیک توافق نظر تام نیست، چنانکه «پاپ گرگوریوس» و بسیاری دیگر برخی ازین ملائک را بالاتر و برخی را پائین تر از آنچه در طبقه بندی فوق دیده میشود جای داده اند .

بدین ملائک بطور کلی در انجیل چنین اشاره شده است (متی ، باب هیجدهم) : «... زیرا شما را میگویم که ملائکه دائماً در آسمان روی پدر مرا که در آسمان است میبینند .» ولی در باره طبقه بندی آنها در تورات فقط

۱- قرآن کریم . سوره بقره (آیه ۹۷) : «من کان عدو الله ورسله وجبریل فان الله عدو الکافرین» .

۱- قرآن ، سوره بقره (آیه ۳۳) : «واذ قلنا للملائکه السجدوا لآدم، فسجدوا الا ابلیس ابی ، واستکبر وکان من الکافرین» .

بهشت

بدو دسته «سرافین» (کتاب اشعیا نبی ، باب ششم) و کروبیان (سفر پیدایش، باب سوم - سفر خروج، باب بیست و پنجم و بیست و ششم و سی و یکم- کتاب اول پادشاهان، باب هفتم) اشاره شده و در انجیل در دوجا از چند دسته دیگر آنان نام برده شده است (رساله پولس رسول به کولسیان ، باب دوم) : «... چیزهای دیدنی و نادیدنی و تختها و سلطنتها و ریاسات و قوات ، و (رساله پولس رسول به افسسیان ، باب اول) : «... بالاتر از هر ریاست و قدرت و قوت و سلطنت و هر نامیکه خوانده میشود. «سن تماش اکیناس» فقیه بزرگ کاتولیک که در تمام کمدی الهی بدو اشاره میشود ، در رساله معروف خود Summa Theologica «سرافین» را مظهر عشق سوزان بخداوند و «کروبی» را مظهر دانش و وقوف بمظمت ذات لایزال و «اورانگ» را جلوس گاه الهی یعنی جلوه گاه حقیقت او مینامد . دو کلمه اول از دو ریشه یونانی آمده که بترتیب معنی «آتش» و «خرد» میدهد .

در انجیل شیطان و فرشتگان پیرو او «فرشتگان ابلیس» نام گرفته اند (انجیل متی باب بیست و پنجم) : «... دور شوید در آتش جاودانی که برای ابلیس مهیا شده است» و (رساله دوم پطرس رسول، باب دوم) : «... زیرا خدا بر فرشتگانی که گناه کرده اند شفقت ننمود بلکه ایشانرا بجهنم انداخته بزنجیرهای ظلمت سپرد تا برای داوری نگاه داشته شوند .»

درباره تقدیس فرشتگان ، کلیسای کاتولیک نظر موافق دارد و بهمین جهت مراسم وادعیه ای خاص در این باره معمول است ، ولی کلیسای پرتستان باستناد بندی از انجیل (رساله رسول پولس رسول به کولسیان ، باب دوم) : «... و کسی انعام شمارا نرباید از رغبت و فروتنی و عبادت فرشتگان و مداخلت در اموریکه دیده است که از ذهن جسمانی خود بیجا مغرور شده است» مخالف با چنین تقدیسی است . در «کمدی الهی» طبقاً نظریه تقدیس ملائک مورد قبول قرار دارد .

قبل از «کمدی الهی» داته در «ضیافت» خود درباره طبقه بندی ملائک نظری دیگر ابراز کرده بود که بانظری در این کتاب اختلاف دارد . باب دوم «ضیافت» درین باره چنین حاکی است : «... کلیسای مقدس فرشتگان آسمان را به سه طبقه و هر طبقه را به دسته تقسیم میکند ، بطوریکه ملائک مجموعاً شامل نه دسته میشوند ، بدینقرار : دسته اول ملائک ، دسته دوم ملائک مقرب ، دسته سوم اورنگها ، و این سه طبقه اول و مهمترین طبقات ملائکند ، نه از لحاظ تقدم و تاخر آفرینش آنها یا مقامشان ، بلکه از لحاظ بلندی ایشان . پس از آنها بترتیب : سلطه ها ، نیروها و سلطنت هائند که طبقه دوم را تشکیل میدهند ، و بعد قوات و کروبیان و سرافین که طبقه سوم و یائین تر از آن دیگرانند .»

در این سرود ، داته این نه دسته فرشتگانرا بصورت حلقه هایی نه گانه بر کرد نقطه فروزانی که مظهر خداوند (یعنی نقطه مرکزی عالم کائنات) است

مقدمه سرود بیست و هشتم

در گردش میبیند، و این گردش در حلقه‌های کوچکتر که بنقطه مرکزی نزدیک‌ترند سریعتر و در حلقه‌های دورتر کندتر است ، یعنی رویه آن درست خلاف آن‌طرز گردشی است در عالم افلاک دیده میشود، که در آن گردش افلاکی که از مرکز خود (زمین) دورترند تندتر است . قسمت اعظم سرود صرف توضیحات بئائریس در توجیه این اختلاف واثبات اینکه واقعاً اختلافی در کار نیست میشود. درباره این سرود برخی از مفسرین نکته خاصی را تذکر داده‌اند که شاید آنرا صرفاً زاده تصادف بتوان شمرد ، و آن اینست که در دوزخ، سرودی که بوصف طبقه بندی دوزخ اختصاص یافته سرود یازدهم و در برزخ چنین سرودی سرود هفدهم است و در سن جا سرود بیست و هشتم بچنین توضیحی اختصاص یافته است که شماره آن از مجموع این دو رقم (۱۷ + ۱۱) حاصل میشود . این قبیل محاسبات در کمدی الهی بسیار معمول است

سرود بیست و هشتم

چون آن بانوئی که روح مرا بهشتی میکند^۱ حقیقت را در باره
زندگانی کنونی خالک‌نشینان شوریده بخت^۲ بر من بنمود،
همچو آنکس که شعله مشعلی افروخته در پشت سرش را، پیش
از دیدن خود آن مشعل یا اندیشیدن بدان، در آئینه‌ای بنگرد،
و آنگاه روی بعقب کند تا درستی آنچه را که شیشه بدو گفته است
دریابد، و شیشه و تصویر را، بهمان سان که آواز باورزش هماهنگ است،
همانند بیند^۳،

تا آنجا که حافظه‌ام را یارا است، من نیز بانگریستن بدان دیدگان
زیبائی که عشق آنها را کمند من ساخت^۴، چنین کردم.
و چون بعقب نگریستم و چیزهائی را بدیدم که با

۱- «آن بانوئی»: بئاتریس. - «بهشتی میکند» *imparadisa*: اصطلاح زیبای داته
بمعنی: با بهشت آشنا می‌کند.

۲- اشاره بمطلب سرود پیش، که جهانیان را نه پیشوای روحانی واقعی است و نه راهبر
سیاسی شایسته‌ای.

۳- داته حقیقتی را که اندکی بعد بچشم خوش خواهد دید قبلاً بصورت انعکاس آن
در دیدگان بئاتریس می‌بیند، همچون کسی که از تصویر شعله‌ای در آئینه روبروی خود، دریابد که
مشعلی در پشت سرش بر افروخته اند؛ اشاره بدانکه حقیقت الهی را باید نخست در مذهب
منعکس دید، تا بتوان از روبرو بدان نگریست. - «شیشه»: آئینه.

۴- اشاره به دوجنبه عشق زمینی و عشق آسمانی داته به بئاتریس. تشبیه دیده‌ی معشوقه
به کمند در اشعار تغزلی قرون وسطی خیلی رایج بود و هنوز هم در ادبیات غربی بکار میرود و
در شعر فارسی نیز مشابه آن دیده میشود. در سرود سی و یکم برزخ داته این مضمون را تقریباً
به همین صورت بکار برده است (برزخ، صفحه ۹۸۱، شرح ۲).

سرود بیست و هشتم

نگریستن دقیق در گردش این فلک توان دید^۱ ،
نقطه‌ای را^۲ با فروغی چنان تابناک نور افشان دیدم که درخشندگی
فزون از اندازه‌اش دیدگان مرا به بسته‌شدن وا داشت تا از شعله‌آن نسوزند.
و ستاره‌ای که از اینجا کوچکتر از همه مینماید، اگر بسان اختری
در کنار اختری دیگر، کنار این نقطه‌اش نهند، ماهی جلوه خواهد کرد^۳.
شاید بهمان نزدیکی هاله با فروغی که در میان آنست، و این هاله
در آن هنگامی که بخارات زاینده‌آن غلیظتر از هروقت دیگرند از آن رنگ
میستاند^۴،

حلقه‌ای آتشین در پیرامون این نقطه در گردش بود، و این گردش
چنان تند بود که تو گوئی درین راه از شتابنده‌ترین دورانی که جهان را
در بر گرفته‌است^۵ فراتر میرفت؛

۱- این فلک quel volume فلک بلورین (فلک الافلاک). این اصطلاح فقط یکبار دیگر
مرادف با «فلک» بکار رفته است (سرود بیست و سوم، صفحه ۱۴۶۵ بند ۲)... درباره این بند که مفهوم
آن اندکی مبهم بنظر میرسد بحث و گفتگوی بسیار کرده‌اند. «لی تقریباً قطعی است که مرادشاعر
اشاره ایست بدانچه در بندهای بعد شرح خواهد داد.

۲- punto : فروغ خداوند! تشبیه خدا به نقطه از آنروست که نقطه از نظر ریاضی مظهر
وحدت و تجزیه ناپذیری است و در عین حال آن اصلی است که همه صور از آن بوجود می‌آیند. این
تشبیه از کتاب اول «رساله» سن تماسودا کونو گرفته شده است.

۳- یعنی : این نقطه ریاضی (که نقطه مرکزی دایره‌ای است که بعد از آن سخن میرود
چنان کوچک بود که کوچکترین اختر آسمان در برابر آن بزرگی قرص ماه بنظر می‌آید. - «از اینجا»
quinci : از زمین.

۴- یعنی : بهمان نزدیکی ماه با هاله‌ای که چون بخار آب در فضا زیادتر از حد معمول
شود بر کرد ماه پدید می‌آید و از فروغ ماه که در آن تجزیه میشود رنگ می‌گیرد...

۵- «شتابنده‌ترین حرکتی...» : حرکت فلک بلورین که چون از جمله افلاک بزمین دورتر
است گردشی تندتر از همه دارد و دایره در اینجا تذکر میدهد که گردش این حلقه نورانی بدور
نقطه‌ای که مظهر فروغ خداوند است حتی از گردش دورانی فلک الافلاک نیز سریعتر است.

و این حلقه را حلقه‌ای دیگر در میان گرفته بود^۱، و آن حلقه دیگر را حلقه‌ای سومین، و آن سومین را چهارمین، و چهارمین را پنجمین، و پنجمین را ششمین؛

و حلقه ششمین را حلقه هفتمینی چنان پهناور در دنبال بود که قاصد «یونو» را فراخای کافی برای در میان گرفتن آن نیست^۲.

و هم چنین بود وضع حلقه‌های هشتمین و نهمین، و هریک از این حلقه‌ها بهمان اندازه که از واحد دورتر میشد گردش آهسته‌تر داشت^۳ و تا بنا کترین^۴ شعله‌ها از آن حلقه‌ای می‌آمد که کمتر از جمله حلقه‌های دگرش از اخگر بیفش^۵ فاصله بود، و پندارم از آنرو چنین بود که این حلقه بیش از همه ازین حقیقت فیض بر میگرفت^۶.

۱ - این حلقه‌های اولین و دومین و هفت حلقه دیگر که در دنبال آنها می‌آیند، طبقات نه گانه فرشتگانند که در الهیات مسیحی از آنها بترتیب صورت: سرافیم، کروبیان، اورنگها، سلطه‌ها، نیروها، قوات، سلطنتها، مقربان و ملائک نام برده میشود. برای اطلاع بیشتر بمقدمه این سرود و مقدمه کتاب رجوع شود.

۲ - یونو Iuno (بایتالیائی امروزی جونونه Giunone، بلاتینی یونونا Junonae، در اصل یونانی‌ها Hera) زوج خدای خدایان در میتولوژی یونان که قاصدی بنام Iris (بایتالیائی ایریده Iride) داشت و قوس و قزح مسیری بود که این قاصد در آسمان طی میکرد (رجوع شود به صفحه ۲۷۹ شرح ۴، و صفحه ۱۲۸۵ شرح ۱). - مفهوم این اشاره اینست که هفتمین حلقه‌ای که بگرد نقطه مرکزی (فروغ الهی) در گردش بود، چنان وسعت داشت که رنگین کمان با همه بزرگی خود آنرا در درون خویش جای نمیتوانست داد.

۳ - یعنی: گردش این حلقه‌ها بهمان نسبت که از نقطه مرکزی دورتر میشدند، آهسته تر صورت میگرفت.

۴ - più sincera: پاکترین و واقعی‌ترین، اشاره بدانکه این حلقه نخستین بیش از همه با جوهر الهی شباهت داشت.

۵ - la favilla pura: نقطه مرکزی (خداوند) که «بیفش» یعنی فروغ محض است.

۶ - «فیض بر میگرفت» s'invera: اصطلاح زیبائی بمعنی تحت اللفظی «در حقیقت او رخنه میکرد».

سرود بیست و هشتم

بانوی من که مرا درشکی گران میدید^۱، گفت: «آسمان و سراسر طبیعت وابسته بدین نقطه‌اند»^۲.

این حلقه ایراکه از همه بدو نزدیکتر است^۳ بین، و آگاه باش که سرعت گردش آن زادهٔ عشق آتشی است که اورا بدین بر میانگیزد^۴.
و من بدو گفتم: «اگر که نظم جهان آفرینش را همان صورتی بود که در این چرخهای گردان میبینم، از آنچه در اینجا بر من عرضه میشود کاملاً قانع توانستم شد؛

اما در دنیای محسوس چنین مینماید که گردند کان هر آنقدر که از نقطهٔ مرکزی دورتر باشند، الهی‌ترند»^۵؛

و اگر که باید اشتیاق من در این نیایشگاه بدیع و ملکوتی^۶ که بجز عشق و فروغش حدودی نیست فرو نشیند،

مرا دانستن این نکته ضرور است که چرا اصل و رونوشت بایکدیگر

۱ - توضیح در دوبند بعد.

۲ - ترجمه از ارسطو (رسالة ماوراء الطبیعه، باب سی‌ام): «آسمان و طبیعت بدین مرکز اصلی وابسته‌اند ...»

۳ - حلقهٔ سرافیم serafini (رجوع شود بمقدمهٔ این سرود).

۴ - (رجوع شود بصفحهٔ ۱۲۶۹، شرح ۴).

۵ - دایره ازین تعجب میکند که در عالم افلاک دیده بود که هر آسمانی که از «نقطهٔ مرکزی» دورتر است تندتر می‌گردد، در صورتی که در اینجا این حلقه‌ها هر قدر بنقطهٔ اصلی نزدیکتر باشند گردشی سریع‌تر دارند... «این چرخهای گردان» quelle rote : حلقه‌های نه گانهٔ فرشتگان... «دنیای محسوس» : زمین و عالم افلاک . - «گردند کان» le volte : آسمانهای نه گانه که بدور زمین می‌گردند . - «نقطهٔ مرکزی» : زمین .

۶ - questo miro e angelico templo : فلک الافلاک که از جانب بیرون فقط به عرش الهی (عشق و فروغ) محدود است.

برابر نیستند^۱، زیرا که خود بعث میکوشم تا مگر این مشکل را حل کنم.

بانوی من گفت: «شکفت مدارا گرانگشتان تو درینجا کره کشائی
توانند کرد، زیرا این کره‌ی است که هرگز بدست کره کشائی گشوده
نشده، و لاجرم بس فشرده مانده است^۲».

و پس بکلام خویش افزود که: «اگر پاسخی مقنع می‌خواهی شنید
کوش بدانچه می‌گویمت فرادار، و آنگاه بر همین پایه بتفکر پرداز.
گشادگی یائنگی حلقه‌های مادی متناسب بازیادی یا کمی نیروئی
است که در اجزاء آنها پراکنده است^۳».

خیری که فروتر باشد، نکوئی بیشتر می‌خواهد کرد، و هر جسمی که
بزرگتر باشد، چنین خیری را بیشتر درخویش جای می‌دهد، بشرط آنکه
جمله اجزایش را کمالی بیک اندازه باشد^۴.

۱ - یعنی: در صورتیکه عالم محسوس جلوه‌ای از عالم نامحسوس و ماوراء الطبیعه است، چرامیان قوانین این دو فرقا است (شرح ۵ صفحه پیش) در حالیکه قاعدتاً باید رونوشت با اصل تطبیق کند. این دو اصطلاح از دو کلمه یونانی macrocosmos (اصل) و microcosmos (رونوشت) اقتباس شده است.

۲ - مفهوم ضمنی این سخن اینست که توضیحی که دانه از زبان بئاتریس درین باره می‌دهد، قبلاً توسط هیچیک از فلاسفه یا متأهین گفته نشده است، و کاملاً تازه‌گی دارد.

۳ - یعنی: در عالم افلاک (آسمانهای سیارات هفتگانه و آسمان ثوابت و فلک الافلاک) پهناوری هر فلک متناسب با درجه نیروی عامله‌ایست که از جانب بالابدانها میرسد و هر یک ازین افلاک این نیرو را که از فلک بالاتر از خود ستانده‌اند بفلک پائین‌تر انتقال می‌دهند (رجوع شود به صفحه ۱۱۵۲ بند ۲ و شرح ۲).

۴ - یعنی خیر خداوندی با شمول کامله خود بهر جسمی که بزرگتر باشد طبعاً از خویش نصیبی بیشتر می‌دهد، بشرط آنکه همه اجزاء چنین جسمی قابلیت دریافت چنین برکتی را داشته باشند؛ بدین ترتیب افلاک بالاتر که وسعتی بیشتر دارند و بهر حال الهی نزدیک‌ترند، میباید از نیروی عامله او بیشتر بهره‌برگیرند تا افلاک پائین‌تر و دورتر که بزمین نزدیک‌ترند.

سرود یست و هشتم

لاجرم، این فلک^۱ که کائنات را همراه خویش در گردش دارد،
متوافق با آن حلقه ایست که از جمله حلقه های دگر بیشتر عشق میورزد
و بیشتر دانائی دارد^۲.

و بدین قیاس، اگر مقیاس خویش را در مورد نیروی واقعی بکار
بری و نه درباره بزرگی ظاهری آن جوهر هائی که در نظرت مدور
مینمایند^۳،

خواهی دید که در میان هر فلک و نیروی گرداننده آن، یعنی میان
فلک بزرگتر با نیروی برتر، و فلک کوچکتر با نیروی خردتر، چه توافقی
بدیع در کار است^۴.

چون «برئا» از جانب آن گونه ای که لطیفترین دم دهانش از آن
بر میآید بنمیدن پردازد،

نیمکره جوی بازدوده شدن مهی که پیش از آن مایه تیرگیش بود
تا بذاك و شفاف مینماید، چندانکه آسمان در جلوه زیبائیهای جمله اجزاء

۱ - فلک الافلاک .

۲ - حلقه سرافین؛ اشاره بدانکه درین سنجش، باید بزرگترین افلاک را با کوچکترین
این حلقه ها برابر نهاد . - «بیشتر عشق میورزد و بیشتر میداند» : از آنجهت که به کانون عشق و
دانائی (خداوند) نزدیکتر است .

۳ - یعنی : اگر درجه نیروی عامله ای را (نیروی واقعی) که بهر يك ازین افلاک
(جوهرهائی که در نظرت مدور مینمایند) داده شده است ملاک سنجش قرار دهی و نه حجم ظاهری
آنها را . . .

۴ - . . . در آنصورت خواهی دید که آن فلک که بزرگتر از همه است (فلک الافلاک)
از نیرو و برکتی بیشتر و آنکه کوچکتر است (عطارد) از برکت و نیروی کمتر برخوردار است،
و از این حیث میان این افلاک نه گانه وقوای محرکه آنها (نه طبقه فرشتگان) ارتباط کامل
وجود دارد .

خویش لبخند میزند^۱ ،

من نیز ، چون بانویم با این پاسخ روشن بیاریم شتافت و حقیقت را
چون ستاره‌ای در آسمان بر من بنمود، چنین احساس کردم.
و چون وی سخن بیایان برد ، حلقه‌ها را دیدم که چونانکه از آهنی
مذاب شراره بر آید ، شراره بر افشاندند^۲ .
جمله‌اخگران، حلقه آتشین خویش را در این شراره افکنی دنبال
میکردند^۳ ، و شماره آنها از هزارانی که بادوچندان کردن خانه‌های شطرنج
حاصل میشود فراتر میرفت^۴ .

۱ - در یونان کهن ، بادهای مختلف را که از چهار جانب شمالی و شرقی و جنوبی و غربی میوزیدند ، بصورت چهار خدای جوان مجسم میکردند ؛ یکی از آنها برئا Borea خدای باد شمالی بود که بنا بمیتولوژی یونان پدرش « استرائوس » (یکی از نیتان‌ها) و مادرش «سپیده دم» (او رورا) بود. هر يك از این بادهای چهارگانه به سه شعبه فرعی تقسیم میشد و این تقسیم در مورد «برئا» بصورت باد شمال شرقی و باد شمالی و باد شمال غربی درمیآمد که میان آنها باد شمال غربی، در یونان زمین لطیفتر. از همه بود ، و چون «برئا» از جانب شمال میآمد ، یعنی روی بجنوب داشت ، این باد شمال شرقی از جانب گونه راستش وزیده میشد . بدین جهت است که در اینجا داتنه به گونه‌ای که «لطیفترین دم برئا از جانب آن برمیآید» اشاره میکند . - بادی که از شمال شرقی یعنی از «جانب گونه چپ» برئا میوزد باد معروف دریائی «آکویلونه» است که باد سرد و زنده‌ایست . ولی در ایتالیا ، چنانکه «بوکاچیو» مینویسد باد شمال شرقی ملایمتر از باد شرقی است که از سمت کوه‌های آلپ میوزد . این مطلب را داتنه از کتاب دوازدهم «انئیس» گرفته است. - نیمکره جوی P'emisperio dell' aere : نیمکره ای که باقی ما محدود است. - «اجزاء خویش» sua parroffia ، کلمه قدیمی نام آنوس و غیر مصطلحی که داتنه بجای parrochia بکار برده است.

۲ - اشاره بخرسندی فرشتگان از سخنان پائولس .

۳ - یعنی: در عین آنکه این حلقه‌های آتشین میدرخشیدند ، هر يك از فرشتگانی که در آنها جای داشتند نیز بالانفراد با درخشندگی خود شادی خویش را ابراز میداشتند، و بدین ترتیب این ابراز سرور هم صورت دسته جمعی داشت و هم صورت انفرادی . درباره این مصرع که صورتی مبهم دارد مفسرین بحث و گفتگوی بسیار کرده و آنرا بچند نوع دیگر نیز مورد تعبیر قرار داده‌اند.

اصل آن اینست lo incendio lor seguiva ogni scintilla

۴ - اشاره بدین افسانه معروف که چون مخترع شطرنج ، اختراع خویش را پادشاه



حلقه‌ها را دیدم که چونانکه از آهنی مذاب شراره برآید ، شراره برافشانند (صفحه ۱۵۴۲)

آنانرا شنیدم که دسته دسته خطاب بدان نقطه ثابتی که در ubi جاودان نگاهشان میدارد و جاودانه در آن نگاهشان خواهد داشت، به «هوشیاعانا» مترنم بودند^۱.

و بانوی من^۲ که خاطر من را دستخوش شکی گران میدید^۳ گفت : در حلقه های نخستین سرافین را بدیدی، و کروییان را^۴.

و اینان از آنرو چنین شتابان در دنبال پیوندهای خویش روانند که تا سر حد امکان با آن نقطه مشابه آیند، و درین راه آن اندازه پیشتر

بقیه از صفحه ۱۵۴۲

ایران عرضه داشت و طرز بازی آنرا بوی گفت، شاه از او پرسید که در برابر آن چه انعامی میخواهد؟ و وی تقاضا کرد که در هر يك از خانه های ۶۴ گانه صفحه شطرنج او دو برابر خانه پیش دانه های گندم گذارند و مجموع این گندمها را بدو دهند، بدین ترتیب که در خانه اول يك گندم، در خانه دوم دوتا، در خانه سوم چهار تا، در خانه چهارم هشت تا... و قس علیهذا. شاه و درباریان این تقاضا را ناچیز پنداشتند و پادشاه بیدرنگ با آن موافقت کرد، ولی در عمل معلوم شد که در سراسر قلمرو پهناور شاه این اندازه گندم پیدا نمیشود. بطوریکه حساب کرده اند رقمی که ازین راه بدست میآید، ۱۸ میلیارد میلیارد، یعنی رقم ۱۸ با ۱۸ صفر در مقابل آنست. - این افسانه در قرون وسطی رایج بود و هنوز هم بکرات بدان اشاره میکنند، ولی معلوم نیست آنرا بکدامیک از پادشاهان ایران نسبت داده اند؛ ظاهراً در صورت صحت آن، باید مربوط به - انوشیروان باشد. - مراد داته در اینجا اشاره بکثرت تعداد فرشتگان است.

۱ - «آن نقطه ثابت» : نقطه مرکزی این دوائر، یعنی خدا. - ubi، کلمه لاتینی، بمعنی وضع و مکان؛ ubi جاودانی: موقعیتی که از اول داشته اند و جاودانه خواهند داشت. - هوشیاعانا Osanna: کلمه عبری، بمعنی «ما را نجات ده» که در اینجا بمعنوم کلی «درود بر خداوند» بکار رفته است (رجوع شود به برزخ، صفحه ۷۱۲، شرح ۵؛ و به بهشت، صفحه ۱۲۵۸، شرح ۱).

۲ - در متن فقط بصورت ضمیری quella آمده.

۳ - این شك مربوط باختلاف فقها و متألهین کاتولیک درباره طبقه بندی ملائک است و بعداً از آن سخن خواهد رفت.

۴ - سرافین Serafi و کروییان Cherubi: دو طبقه اول و دوم از طبقات نه گانه فرشتگان (رجوع شود بمقدمه این سرود، و صفحه ۱۲۴۳، شرح ۱).

بهشت

توانند رفت که قدرت دیداری فروتر داشته باشند^۱ .
این عشقهای دگر که در پیرامون آنها روانند^۲ او، نگاهی نگاه
الهند^۳، و ازین رو است که ثلاثه نخستین^۴ با آنان پایان میپذیرد .
و میباید بدانی که سرور ازلی ایشان زاده عمق رخنه نگاهشان
در آن حقیقتی است که آرامش بخش هر ادراکی است^۵ ،
وازینجا توانی دید که بنیاد سعادت ازلی در دیدن است و نه در دوست
داشتن، که دردنبال آن میآید^۶ ؛
و مقیاس چنین دیداری آن شایستگی است که از برکت الهی و از اراده
نیکو حاصل آید ، و از این راه است که از درجه ای بدرجه ای پیش توانند

۱ - یعنی : اینان از آنرو با سرعت و اشتیاقی زیاده‌تر در گردشند که از فاصله‌ای نزدیکتر از دیگران بنقطه مرکزی (خداوند) نظر دوخته‌اند و میکوشند تا ازین راه هر چه ممکن است با اوشباهتی بیشتر یابند و آنچه را که او میخواهد بخواهند . - «پندون های خوش» : گره عشق ، که آنانرا با خداوند مربوط میکند . این تشبیه «گره» از تورات آمده است (کتاب ایوب ، باب سی و هشتم) : «... عقد نریا را میبندی یا بندهای جبار را میگشائی ؟» نریا Pleiade و جبار Orion دو مجموعه معروف ثوابند .

۲ - روانند : vonno ، بجای کلمه مصطلح vanno .

۳ - اورنگها Troni : طبقه سوم از طبقات نه گانه فرشتگان (رجوع شود بمقدمه این سرود وصفه ۱۲۴۱ بند ۴) .

۴ - il primo ternaro : سرافین ، کروبیان ، اورنگها .

۵ - «ازین جهت است که . . .» ترجمه per che از متن «انجمن دانته شناسی ایتالیا» در متن «مور-توبن-بی» این کلمه بصورت perchè آمده که در آن صورت باید «زیرا که...» ترجمه شود .

۶ - یعنی : اینان از آن بابت با سعادت ازلی دمسازند که بیشتر از همه میتوانند روی در روح حقیقت الهی که در آن هر ادراکی از آن رو که بشناسائی مطلق نائل میشود آرامش میجوید و دیگر نیازی به تلاشی پیدا نمیکند . بنکرند .

۷ - یعنی : برای درک سعادت ازلی ، باید خدا را دید (شناخت) و بحقیقتش پی برد ، زیرا که فقط دوست داشتن او کافی نیست، و کسی تا خدا را نشناخته باشد او را واقعاً دوست نمیتواند داشت .

سرود یست و هشتم

رفت^۱.

آن ثلاثه دومین^۲، که در آن بهار جاودانی میروید که قوچ شبانه
تهی از شاخ و برگش نتواند کرد^۳،

جاودانه به «هوشیاعانا» مترنم است^۴، و این سرود خوانی باطنین
آهنگهایی سه گانه متناسب با سه درجه سروری که پدید آرند^۵ این
ثلاثه اند، انجام میگیرد^۶،

درین طبقه بندی سه الهه^۷ جای دارند : نخست ریاستها، و پس
نیروها، و آنگاه قدرتها^۸، و در دو حلقه ماقبل آخر این پایکوبی، سلطنتها

۱ - . . . و فیض چنین دیداری (شناسائی خداوند) از یکطرف از راه شمول برکت
الهی، و از طرف دیگر از استحقاق ذاتی حاصل میشود و با افزایش چنین فیضی باعتمادی
بیشتر نائل میتوان شد.

۲ - l'altro ternaro، ثلاثه دیگر: سه طبقه دوم ملاتک (ریاستها، نیروها،
قدرتها) که در دو بند بعد از آنها سخن میرود.

۳ - قوچ Ariete، برج حمل - «قوچ شبانگهی» ستارگان برج حمل که بهنگام
شب در آسمان هویدا باشند، یعنی از اول تا بآخر شب آنها را بتوان دید؛ چنین موقعی مقارن
است با ماهی که خورشید در برج میزان یعنی در دایره منطقه البروج درست در نقطه مقابل حمل
قرار دارد، و با غروب آن در افق، اختران برج حمل طلوع میکنند. این ماه (میزان) اولین
ماه پائیز است، که در آن شاخ و برگ درختان فرو میریزد، و بدین ترتیب معنی این بند اینست که:
«در آسمان که جایگاه بهار جاودانی است و بیم آن نمیرود که این بهار را پائیزی دردنبال باشد...»
با اینکه مفهوم این بند تقریباً روشن است، مفسرین آن رانیز ورد چندین تعبیر دیگر قرار داده اند
که از نقل آنها صرف نظر میشود.

۴ - کلمه «ترنم» در اینجا بصورت زیبای sverna آمده که مفهوم «از زمستان بیرون
میآید» دارد و عادتاً با آواز بهاری پرندگان که زمستان را در پشت سر گذاشته اند اطلاق میشود.

۵ - اشاره به سه آهنگ مختلف این سرود، که توسط این دسته های سه گانه از ملاتک
خوانده میشود.

۶ - tre dee : اشاره به جوهر الهی این فرشتگان.

۷ - ریاستها Dominazioni؛ نیروها Virtudi؛ قدرتها Podestadi؛ طبقه
دوم از طبقات سه گانه ملاتک (رجوع شود بمقدمه این سرود).

بهشت

و مقرر^۱ بانند، و آخرین این حلقه ها از ملائک بازیگر پدید آمده است^۱.
اینان دسته دسته روی بجانب بالا دارند، و در جانب پائین چنان
نیرومندند که هر يك از آنها هم بسوی خداوند کشیده میشوند و هم بسوی
او میکشاند^۲.
و «دیونیزیو» با چنان جذبدای در این سلسله مراتب نگر است که
این جملگی را همچومن بنامید و بشناخت^۳.

۱ - «پایکوبی ها» tripudi : حلقه های گردان فرشتگان - سلطنتها Principati
و مقربان (ملائک مقرب) Arcangeli دسته های هفتمین و هشتمین از درجات نه گانه فرشتگان . -
ملائک بازیگر Angelici Ludi (بازیگرهای ملکوتی) : همین و آخرین دسته فرشتگان که
angeli (ملائک) نام دارند . «بازیگر» صفتی است که بمناسبت سرور و بزم آرائی فراوان ایشان
بدانان داده شده (رجوع شود به صفحه ۱۵۶۹ شرح ۱) . «فرشته» یا «ملك» عنوان خاص این
دسته همین است (رجوع شود بمقدمه این سرود) .
۲ - یعنی : این نه دسته ملائک، همه روی بجانب خداوند (بالا) دارند و فیضی را که
ازین راه کسب میکنند به دسته های بعد از خود (بجانب پائین تر) انتقال میدهند، و بدین ترتیب هم
جذب میشوند و هم جذب میکنند .

۳ - دیونیزیو Dionisio (در اصل Dionysios؛ بایتالیائی کنونی دیونجی Dionigi)
که در انجیل (کتاب اعمال رسولان، باب هفدهم) از او بصورت دیونیسیوس آربویاگی (Areopagita)
یاد شده، یونانی بود که بگفته انجیل بدست پولس رسول بمسیح ایمان آورد؛ وی پس از تعمید
مسیحی اسقف آتن شد و از آن پس همه عمر را بارشاد کسان گذرانید و دانه قبلا وی را در جمع فقها
و متألهین بزرگ مسیحی در فلک خورشید جای داده است (رجوع شود به صفحه ۱، شرح ۱) -
وی را در قرون وسطی مؤلف رساله مهم و معروفی بزبان لاتینی نام De coelesti hierarchia
میدانستند که در آن طبقه بندی ملائک در آسمان بتفصیل شرح داده بود، ولی تحقیقات جدید
ثابت کرده که این کتاب مدتها بعد از او نوشته شده است و «والبوس» که بتفصیل درین باره بحث
کرده، آنرا مربوط بقرن ششم مسیحی میداند .

«همچومن بدید و بشناخت»، یعنی: دیونیسیوس این درجات مختلف فرشتگان را بهمان
صورت بدید که من (بئاتریس، مظهر حقیقت الهی که از راه مذهب بآدمیان عرضه میشود)
میبینم؛ بنابراین گفته او درین باره عین حقیقت است. درواقع دانه با این تذکر جانبداری خود
را از نظریه «دیونیسیوس» ابراز میدارد. برای توضیح بیشتر بمقدمه این سرود مراجعه شود.

اما پس از او «گرگوریو» از وی جدائی گزید، و لاجرم چون دید
درین آسمان بگشود بر خویش بخندید^۱.

و ترا شگفت ناید که چسان آدمیزاده ای در روی زمین از
چنین رازی پرده برداشته است، زیرا که آنکس که نظربدینجا افکند،
اورا بر این حقیقت و بر بسیار حقائق دیگر این افلاک آگاه ساخت^۲.

۱- گرگوریو Gregorio، سن گرگوریوس کبیر (San Gregorius Magno) روحانی
معروف کاتولیک که از ۵۹۰ تا ۶۰۴ پاپ بود و قبلاً از اوسخن رفته است (برزخ، صفحه ۶۹۴، شرح ۲-
بهشت، صفحه ۱۴۱۶، بند ۱ و شرح ۱). وی در رساله خود بنام *Moralia* سلسله مراتب دیگری برای این
ملائک قائل شده که دانه قبلاً در «ضیافت» خود (باب دوم) آنرا ملاک قرار داده، ولی در کمندی الهی
از آن غدول کرده و نظریه «دیونسیوس» را مرجع شمرده است. در رساله «گرگوریوس» این طبقه
بندی چنین است: سرافین، کرویوان، قدرتها، سلطنتها، نیروها، ریاستها، اورنگها،
ملائک مقرب، ملائک. - همین «سن گرگوریوس» بعداً در کتاب دیگرش بنام *Homeliae in Evangelium*
طبقه بندی دیگری بدین ترتیب درین باره کرده است: سرافین، کرویوان، اورنگها،
ریاستها، قدرتها، نیروها، ملائک مقرب، ملائک. - درین باره «هانری هووت» دانه شناس
فقید فرانسیوی تحقیق جامعی کرده است.

«برخویش بخندید»، یعنی: روح گرگوریوس که پس از مرگ این پاپ بآسمان آمد،
در یافت که این طبقه بندی وی ناروا بوده، و ازین بابت خود را ریشخند کرد.

۲- بنا باحادیث مسیحی پولس رسول یکبار در دوران زندگانی خود بآسمان سوم رفت
و در آنجا چهار دسته از این دسته های نه گانه ملائک را دید، و متألّهین معتقد بودند که «دیونسیوس»
اطلاعات خویش را درباره طبقه بندی ملائک در آسمان در بازگشت پولس ازین سفر آسمانی از او فرا
گرفته است. این اعتقاد بسفر آسمانی پولس در دوران حیات او از بندی از انجیل ناشی شده است
(رساله دوم پولس رسول به قرنتیان، باب دوازدهم): «... لابد است که فخر کنم، هر چند که شایسته
من نیست، لیکن بر ویاها و مکاشفات خداوند می آیم. شخصی را در مسیح میشناسم چهارده سال قبل از
این، آیا در جسم نمیدانم و آیا بیرون از جسم نمیدانم خدا میداند، چنین شخصی که تا
آسمان سوم رفته بود. و چنین شخصی را میشناسم خواه در جسم و خواه جدا از جسم نمیدانم،
خدا میداند، که بفردوس رفته بود و سخنان ناگفتنی شنید که انسان را جائز نیست بآنها تکلم
کند.» درباره قسمتی از طبقات نه گانه فرشتگان پولس چنین میگوید (انجیل، رساله پولس رسول
به کولسیان، باب اول): «... زیرا که در خداوند همه چیز آفریده شده آنچه در آسمان و آنچه
بر زمین است از چیزهای دیدنی و نادیدنی و تختها و سلطنتها و ریاست و قوت» (و انجیل رساله
پولس رسول بافسسیان، باب اول): «... بالاتر از هر ریاست و قدرت و قوت و سلطنت و هر نامیکه
خوانده میشود.»

سرود بیت نهم

آسمان نهم : فلك الافلاك

فرشتگان

داته همچنان در کنار بنائریس در فلك بلورین (فلك الافلاك) جای دارد و بنائریس میکوشد تا ویرا با وضع فرشتگان و آفرینش آنها و نیز خلقت جهان و تغلری که میان این دو وجود دارد آشنا کند . قسمت مهمی از سرود صرف بحث از عصیان شیطان و ملائک وفادار و نیرو های دراکه خاص فرشتگان میشود و در آن داته از زبان بنائریس بسختی به مخالفین نظریه ای از عالم الهیات که در اینجا درباره «حافظه» فرشتگان مطرح است حمله میبرد، و جای توجه است که «سن تماسودا کوینو» فقیه بزرگ کاتولیک که در سراسر کمندی الهی داته بدو استناد میکند در اینجا مورد این حمله قرار میگیرد .

درباره این «عصیان شیطان» و سقوط او از آسمان ، بنصوص در قرآن بتفصیل سخن رفته است. برای اطلاع بیشتری بمقدمه این کتاب رجوع فرمائید.

سرود بیست و نهم

چون دو كودك «لاتونا» در زیر روپوش گوسفندو ترازو کنار یکدیگر
در افق خانه گیرند ،

از آن دم که سمت الرأس آن دورا همسنگ میکند ، تا آن هنگام
که این و آن خویش را ازین کمر بند میرهاند و نیمکره هایشان را باهم
مبادله میکنند^۱ ،

بهمان اندازه زمان فاصله میشود که «بئاتریچه» خاموش بماند ،

۱- مطلع این سرود مثل بسیاری از سرودهای دیگر بایک معمای نجومی همراه است ، ولی این بار این معما چندان بغرنج نیست و فقط طرز بیان آن آنرا غامض جلوه میدهد . اینک توضیحات مربوط بدین دوبند :

«دو كودك لاتونا» : خورشید و ماه . در میتولوژی یونان «فیوس» (آپولو) خدای خورشید و «آرتمیس» (دیانا) الهه ماه و ربّه النوع شکار ، فرزندان خدای خدایان وزنی بنام لاتونا Latona بودند (سرود بیستم برزخ ، صفحه ۸۳۹ ، شرح ۲) . - قوج Montone (اصطلاحی که در اینجا داتّه اختصاصاً بغرض اصطلاح رایج Ariete بکار برده است) ، و ترازو Libra : دو برج حمل و میزان ، که اولین و هفتمین برج از بروج دوازده گانه اند . - «سمت الرأس» zenit ، خط عمودی فرضی که آسمان را بدو قسمت مساوی تقسیم میکند . - «کمر بند» cinto : افق ، که حلقه وار آسمان را در میان گرفته است .

با توجه بدانچه گفته شد ، مفهوم این دوبند چنین میشود : چون خورشید و ماه یکی در - برج حمل و دیگری در برج میزان باشد ، یعنی در حلقه منطقه البروج درست در مقابل یکدیگر قرار گرفته باشند ، این دو در يك لحظه معین یعنی درست در لحظه غروب خورشید و طلوع ماه ، یا طلوع خورشید و غروب ماه با یکدیگر در افق نمودارند (و فقط در شبهای چهاردهم ماه قمری چنین میشود) ، ولی این وضع فقط يك لحظه کوتاه دوام میکند ، زیرا که بعد از آن ماه و خورشید نیمکره هایشان را عوض میکنند ، و آنکه قبلاً در نیمکره بالا بود بیائین افق میروند و آنکه در نیمکره زیرین یعنی نامرئی بود بالا میآید ؛ بدین ترتیب خاموشی بئاتریس لحظه ای بیش بطول نینجامیده است .

ولبخندزنان وخیره بدان نقطه‌ای که مرا مغلوب خود ساخته بود^۱ بنگریست.
و آنگاه چنین آغاز سخن کرد: «آنچه را که می‌خواهی شنید،
بی آنکه از تو پرسشی کرده باشم بیان میدارم، زیرا که نیت ترا در آنجا که
هر ubi و هر quando روی بدان دارند معاینه بدیدم^۲».

عشق سرمدی در عالم ابدیت خود، نه برای تحصیل خیری که از
آن اوشود (زیرا که چنین نمیتواند شد)، بلکه تاجلالوی بادرخندگی
خویش تواند گفت که «Subsisto»^۳،

برون از حد زمان و بیرون از حد هر ادراک دیگری^۴، بدان سان
که خود بخواست در عشقهائی نوین تجلی کرد^۵.

و مفهوم این سخن این نیست که پیش از آن این عشق بی اثر بود^۶،

۱ - nel punto che m'aveva vinto : خداوند، که نه تنها فروزندگی فروغش
دیدگان دانه را زیرافکنده است، بلکه وی توانسته است حتی انعکاس آنرا در دیدگان بئاتریس
تحمل آورد.

۲ - ubi : مکان؛ quando : زمان : دو کلمه لاتینی. اشاره بخداوند که زمان و مکان
دراو منعکسند و بئاتریس با نگرستن بغرغ وی نیت دانه را در آن میخواند.

۳ - عشق سرمدی l'eterno amore : خدا این کلمه در متن در آخر بند بعد آمده،
ولی در ترکیب فارسی بناچار میبایست در ابتدای این بند قرار گیرد. - نه برای تحصیل
خیری... یعنی: نه بمنظور تحصیل نکوئی و خیری بیشتر، زیرا که این مستلزم آنست که
قبلا این خیر مال او و جزء وجود او نبوده باشد و چنین چیزی امکان پذیر نیست. - Subsisto
کلمه لاتینی، بمعنی «هستم» (رجوع شود صفحه ۱۷۳، متن و حواشی) - در علم الهیات مسیحی
این کلمه در توصیف «واجب الوجود» بکار میرود که هستی آن تابع هیچ هستی دیگری نیست.
۴ - یعنی: با صورتی که فقط برای خود او قابل درک بود، و هیچ آفریده و ملک
دیگری قدرت این ادراک را نداشت. درباره این کلمه ادراک (e)comprender بحث بسیار شده است.

۵ - یعنی: فرشتگان و آدمیان و نباتات و جمادات را پدید آورد. - در برخی از نسخ
قدیم و جدید کمندی الهی، بجای «عشقهائی نو» nuovi amor(i)، نه عشق nove Amori
دیده میشود؛ درین صورت مراد طبقات نه گانه فرشتگان است.

۶ - یعنی: نباید پنداشت که پیش از آفرینش فرشتگان، این عشق بحال رکود
بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و نهم

زیرا که نه پیش و نه بعد ازین هنگام بود که کلام خداوند سطح آبها ۱۰
فرا گرفت^۱.

شکل و ماده باقتضای پیوستگی وجدائی خویش، همچون سه تیری
که از کمائی باسه زه برآید، صور وجودی مختلف یافتند که جمله آنها
از هر منقصتی برکنار بودند^۲.

و همچنانکه در شیشه یاد رعنبری و یاد ربلوری، شعاعی از نور چنان
میدرخشد که در میان دو لحظه بر تافتن و بر آمدنش فاصله ای نیست^۳،
این ثلاثه نامعلول نیز با کمال وجودی خویش از آفرید گارش
منبعث شد، بی آنکه ابتدای آنرا مشخص توان کرد^۴؛

بقیه از صفحه قبل

(torpente) بود و اثری نداشت، زیرا که چنین تعبیری مستلزم وجود زمانی است، و برای
خداوند که ابدیت است تقدم و تأخر زمانی وجود ندارد و طبیعاً در مورد او «پیش» و «پس» نمیتوان
گفت. در این سخن، داته توجه بگفته «سنت آو کوستینو» روحانی و فقیه بزرگ دارد که در
رساله اش خطاب بخداوند میگوید: «اگر که پیش از آفرینش آسمان و زمین زمانی درکار نبود، پس چه
معنی دارد که بگویند تو در «آنوقت» چه میکردی؟ زیرا که آنجا که زمانی نباشد «آنوقتی»
نیست»^۵.

۱ - اقتباس از اولین بند تورات (سفر پیدایش، باب اول): «در ابتدا، خدا آسمانها
و زمین را آفرید، و زمین تهی و بائر بود و تاریکی بر روی لجه، و روح خدا سطح آبها را
فرو گرفت»^۶.

۲ - یعنی: روح و جسم به سه صورت مجزا درآمدند: روح محض (فرشتگان)؛
جسم محض (عناصر)؛ ترکیب روح و جسم (افلاک)، که از عناصر پدید آمده اند ولی بدست
فرشتگان میگردند؛ و این هر سه از هر نقضی برکنار بودند، زیرا که از خداوند منشعب شده
بودند. اصل فکر از تورات است (سفر پیدایش، باب اول): «و خدا هر چه ساخته بود دید،
و همانا بسیار نیکو بود»^۷.

۳ - یعنی: همچنانکه نور بمحض آنکه از یکطرف اجسام حاکی ماوراء بر آنها میتابد
و از طرف دیگر بیرون میآید، این عمل آفرینش نیز آنی صورت گرفت.

۴ - ثلاثه معلول: il triforme effetto: سه صورت وجودی: ملائک، افلاک،
عناصر، که از خداوند مشتق شده اند.

بهشت

نظم این جوهرها همزمان با خودشان پدید آمد و ترتیب یافت^۱ :
 در اعلی قسمت کائنات جوهری جای گرفت که فعل محض بود^۲ ؛
 و آن جوهر دیگر که قوه محض بود در مرتبه اسفل مسکن گزید^۳ ،
 و در قسمت میانی قوه و فعل در آمیختند و با پیوندی چنان استوار بهم
 پیوستند که امکان گسستنش نیست^۴ .
 « یرونیمو » برای شما نوشته است که فرشتگان قرونی دراز پیش
 از خلق قسمت دیگر کائنات آفریده شدند^۵ ،

۱ - یعنی : مقارن با آفرینش این طبقات سه گانه ، تقدم وتأخر هر يك از آنها در عالم آفرینش مشخص شد و هر کدام درجائی خاص خویش مستقر شدند .

۲ - « اعلی قسمت کائنات » : آسمان - « جوهری که فعل محض puro atto بود » : ملائک ، که بخودی خود مظهر حرکتند - « سن تماسو دا کوینو » در رساله خود اظهار عقیده میکند که این فرشتگان نیز دارای نوعی وجود جسمانی هستند ، زیرا که روح محض خاص خداوند است .

۳ - قوه محض pura potenza : عناصر ، که همه چیز در آنها صورت « بالقوه » دارد و تا نیروی محرکی آنها را یاری ندهد « بالفعل » کاری نمیتوانند کرد . - « مرتبه سفلی » la parte ima : زمین ، که جایگاه عناصر و از همه افلاك نسبت بخداوند دورتر است ، یعنی « پائین تر » جای دارد .

۴ - « قسمت میانی » : افلاك ، که حد فاصل عرش الهی و کره خاکند . - « قوه و فعل » عناصر و ملائک ، که از در آمیختن آنها گردش افلاك نتیجه میشود ، و این دو ، یعنی عناصر پدید آورنده افلاك و فرشتگان گرداننده آنها ، در این جهان فلکی چنان با هم گره خورده اند که امکان گستن این گره نیست (non si divima) . این گفته ، وجود آدمی را نیز که از ترکیب روح و جسم پدید آمده است شامل میشود ، و این پیوند با آنکه با مرگ آدمی ظاهراً میگسرد ، پس از روز رستاخیز دوباره استوار میشود و جاودانه برقرار میماند .

۵ - یرونیمو Ieronimo (بابتالیائی کنونی سن جروآلمو San Geroalmo ، بفرانسه - سن ژروم Saint Jérôme ، بانگلیسی سنت جروم Saint Jerome ، بلانی هیرونیموس - Hieronymus) از بزرگترین روحانیون کلیسای لاتین ، که در سال ۳۴۲ مسیحی در « دالماسیا » متولد شد و در روم تحصیلات مذهبی کرد و در سی سالگی بزیارت بیت المقدس رفت ، و اندکی بعد در صحرای عربستان اتروا گزید و پنج سال با ریاضت گذراند ؛ سپس برای تبلیغ دینی بانطاکیه و قسطنطنیه و روم و اسکندریه رفت و در ۳۸۵ به بیت المقدس بازگشت و سومعه « بیت اللحم » را بقیه در صفحه بعد

سرود بیست و نهم

اما حقیقت امر در بسیاری از صفحات نویسندگانی که از روح القدس الهام گرفته اند مکتوب است ، و تو خود بادقت کامل درین باره آنرا عیان خواهی دید^۱ ؛

و منطق نیز تا حدودی اینرا درك تواند کرد ، زیرا پذیرفتنی نیست که قوای محرکه چنین دیرزمانی محروم از کمال مانده باشند^۲ . اکنون دانستی که این عشقها کجا و کی و چگونه آفریده شدند ، و باین وقوف سه شعله از شعله های آتش اشتیاق فروکش کردند^۳ . در شمارش اعداد ، در زمانی کوتاهتر از آن به بیست نتوان رسید^۴

بقیه از صفحه قبل

بنیاد نهاد ، که در سال ۴۱۶ سوزانده شد . وی در تفسیر معروف خود نوشته بود که فرشتگان قرنهای پیش از دنیای مادی آفریده شدند ، ولی «سن تماسودا کوینو» بانکای اولین بند تورات که «در ابتدا خدا آسمانها و زمین را آفرید» با این عقیده او سخت مخالف بود ، و دانته نیز درین مورد از «سن تماسو» پیروی کرده است . نظریه «سن جروآلمو» با عقاید حکمای یونانی تطبیق میکرد .

۱ - یعنی : حقیقت خلاف آنست که این روحانی گفته است ، و این حقیقت را آن نویسندگانی بر ما آشکار کرده اند که از روح القدس ، یعنی از کتب مقدس که بصورت وحی از جانب خداوند نازل شده الهام گرفته اند . معلوم نیست اشاره داتنه بغیر از «سن تماسو دا کوینو» به کدامیک از فقها است ، و نیز روشن نیست که جز اولین بند تورات که نقل شد ، بکدام قسمت از آن نظر دارد . شاید اشاره او به بند اول کتاب Ecclesiasticus در تورات باشد : «او که زنده جاوید است همه چیزها را با هم بیافرید .»

۲ - یعنی : اگر فرشتگان ، که وظیفه آنها گرداندن افلاك است ، مدتها پیش از خلق این افلاك آفریده شده بودند ، در این فاصله وجود آنها عاقل میماند و بعد کمالی که خداوند برایشان خواسته است نمیرسید ، و منطق بشری تا آن حد که قدرت درك اسرار عالم بالا را دارد حکم میکند که چنین نقص را در مورد ملائک نمیتوان قبول کرد . این استدلالی است که «سن تماسو دا کوینو» درین باره در «رساله» خود (کتاب اول ، باب شصت و یکم) کرده است ، و در آن مینویسد : «هیچ جزئی تا وقتی که از کل خود جدا باشد ، کامل نیست .»

۳ - بئانریس در توضیحات خود ، به سه سؤال از سئوالاتی که آنها را در ضمیر داتنه خوانده بود ، پاسخ داده ، و بدین ترتیب «سه شعله از شعله های شوق او را فرو نشانده است .

۴ - یعنی : در مدتی کوتاهتر از آن چه برای شمارش از يك تا بیست ضرور است

بهشت

که ضرور آمد تادسته‌ای از ملائک آرامش تکیه گاه عناصر شمارا برهم زنند^۱.
اما آن دسته دیگر برجای بماندند^۲، و خرسندانه بکاری که بینی
پرداختند، و هرگز گردش آنها را وقفه‌ای پدید نمی‌آید.
این سقوط را گردنفرازی لعنتزای آنکس باعث آمد که تودر زیر
سنگینی جمله بارهای جهانش یافتی^۳.
اما اینان که درینجایند، فروتنی لازم را برای درک این حقیقت
داشتند که صانع آنان خیر متعالی است که بدیشان قابلیت چنین ادراکی
عطا فرموده است،
وازمین راه‌یانش اینان بنیروی برکتِ روشنی‌بخش و باشایستگی
ذاتی خودشان چندان برانگیخته‌شد که این جمله را ازین راه اراده‌ای کامل
واستوار نصیب آمد^۴.

۱ - «دسته‌ای از ملائک»: شیطان و ملائک عاصی که از او پیروی کردند. - «تکیه گاه عناصرشما»: کره زمین، که تکیه گاه اصلی عناصر اربعه: آب، آتش، و باد و خاک است، زیرا که این کره بیش از همه افلاک جنبه مادی دارد و ازین حیث از جمله آسمانها پائین تر است. - اشاره این بند به عصیان شیطان (Lucifero) نسبت بخداوند و سقوط او از آسمان است، که در نتیجه آن آرامش زمین برهم خورد و حفره دوزخ در دل خاک پدید آمد (رجوع شود به سرود آخر دوزخ). - از گفته داتنه معلوم میشود که بمقیده او این عصیان بلافاصله پس از آفرینش این فرشتگان صورت گرفت، و این نظریه را وی از رساله «سن تماسو داکوینو» (کتاب اول، بابهای شصت و دوم و شصت و سوم) گرفته است، ولی در آنجا چنین امری را فقط «محتمل» میداند، و نه محتموم.

۲ - فرشتگانی که عصیان نورزیدند و وفادار ماندند.

۳ - اشاره به شیطان اعظم، که داتنه او را در آخرین طبقه دوزخ دیده‌بود (دوزخ، صفحات ۴۵۲ ببعد).

۴ - یعنی: این ملائک، بیاس وفاداری خود، غلاوه بر شایستگی ذاتی که از این راه نشان دادند از برکت فروغ بخش الهی (grazia illuminante) نیز برخوردار شدند، و این برکت، نوأم با آن شایستگی، اینانرا مستحق سعادت ازلی کرد که در آن دیگر امکان گناه کردن نیست. اصل این فکر از رساله «سن تماسو داکوینو» است (کتاب اول، باب پنجاه و دوم).

و میخوام یقین بدانی ، و تردیدی درین باره روا مداری ، که
استحقاق کسب برکت متناسب با درجه شمول عشق است^۱ .

و اگر مفهوم سخنان مرا نیکو دریافته باشی ، اکنون بی یاری
دیگری آنچه را که مربوط بدین مجمع است^۲ کاملتر توانی دید .

اما چون در مدارس شما ، در روی زمین ، چنین خوانده میشود که
طبیعت ملکوتی بمقتضای ماهیت خویش میفهمد و بخاطر میسپارد و میخواهد ،
بناچار توضیحی بیشتر میدهم تا تو حقیقت امر را که در جهان زیرین بسبب
دوپهلویی این دروس در ابهام مانده است آشکارا توانی دید^۳ .

این جوهرها پس از درك لذت دیدار خداوند دیگر دیده از او که
عالم السر والخفیات است برنگرفته اند ؛

لاجرم امر تازه ای این دیدار را برهم نمیزند ، و اینان را نیازی بدان
نیست که از راه اندیشه مجزا چیزها را بخاطر آرند^۴ ؛

۱ - یعنی : هر قدر درجه عشق بخداوند زیاد تر باشد صاحب این عشق بیشتر شایسته
برکت الهی میشود .

۲ - مجمع consistorio ، جمع طبقات نه گانه ملائک .

۳ - یعنی : در دانشگاههای شما استادان چنین تعلیم میدهند که فرشتگان (طبیعت
ملکوتی angelica natura) دارای قوه ادراک و حافظه و اراده اند ، و بناچار من برای تو توضیح
دهم که چرا این ادعا ، که صورتی مبهم و دو پهلو بمیان میآید (equivocando) با حقیقت
تطبیق نمیکند . - این عقیده ایست که « سن تماسو دا کوینو » در رساله خود (کتاب اول ، باب
پنجاه و چهارم) ابراز داشته : « از سه خصیصه انسانی هوش و حافظه و اراده ، ملائک فقط اولی و
سومی را دارند ، و حافظه را نیز بشرطی میتوانند داشت که آنرا فقط از جنبه روحی و معنوی در نظر
گیریم ، نه از آن جنبه ای که با حواس سروکار دارد » . این یکی از موارد معدودی است که دانه
در « کمدی الهی » نظری خلاف نظر « سن تماسو » دارد .

۴ - یعنی : این فرشتگان از آنرو که گذشته و حال و آینده را بطور مستمر در فروغ
الهی میتوانند دید ، دیگر به « حافظه » نیازی ندارند ، زیرا که برای آنان هیچ چیزی نازکی
ندارد . - « اندیشه مجزا » concetto diviso : حافظه ، که تصویر چیزهایی را بطور خاص
و جداگانه در خود نگاه میدارد . - در باره این تعبیر میان مفسرین توافق نظر نیست ، چنانکه
برخی مفهوم آنرا « یاد آوردن فراموش شده ها » دانسته اند .

بدین قیاس ، در جهان سفلی ، کسانی بی آنکه خفته باشند خواب میبینند ، و از آنان برخی گمان میبرند که حقیقت را گفته اند ، و برخی دیگر چنین گمانی نمیبرند ، اما در یکی از این دومورد گناه و شرمندگی بیشتر است ^۱ .

دردنیای زیرین، علاقه بظاهر نمائی شماراچنان در بند خویش دارد که در استدالات فلسفی خود برای واحد نمیروید .

وباین وصف ، چنین قصوری را در اینجا باسختگیری کمتری تلقی میکنند تاخطای از یاد بردن مکتوب الهی یا تفسیر ناروای آنرا ^۲ .

کسانرا توجهی بدین نیست که این بند در جهان بقیمت چه خونها افشانده شد ^۳ ، و چه عزیزاست آنکس که حقیرانه روی بدان برد .

هر کسی برای جلب توجه کسان راهی میجوید ، و درین راه آنچه را که خود ساخته و پرداخته است وسیله قرار میدهد ، و پیشگویان درین باره بحثها میکنند ، اما انجیل خاموش میماند ^۴ .

یکی میگوید که بهنگام شهادت مسیح ، قرص ماه واپس رفت و

۱ - یعنی : در روی زمین ، کسانی که خود را در حل این مشکل صالح می شمارند ، تعبیرات عجیب و غریبی میکنند که به خواب و رؤیا شبیه است ، و ازمیان ایشان یکدسته کسانی هستند که امر برخوردشان نیز مثبت شده است و گمان میبرند که واقعاً بحقیقت پی برده اند ، و دسته دیگر آنهایند که به بیمعنی بودن گفته خویش واقفند ، ولی ازین راه در پی اغفال کسان بر میآیند ، و طبعاً گناه این دسته دوم بیشتر است .

۲ - مکتوب الهی *la divina scrittura* : کتب آسمانی تورات و انجیل . - «از یاد بردن مکتوب الهی» : «بنونوتو» مفسر معروف کمدی الهی درین باره مینویسد : « بسیارند کسانی که نام متی و مرقس را بر لب دارند ، اما در دل جز به ارسطو و ابن الرشد نمی اندیشند » . - «تفسیر ناروای آن» : رجوع شود بسرود سیزدهم این کتاب ، صفحه ۱۳۰۵ ، بند ۲ و شرح ۳ .

۳ - اشاره بقدا کاربهایی که برای استقرار آئین مسیح شد .

۴ - یعنی : با فسانه هایی که خود ساخته اند استناد میجویند ، اما اشاره ای به انجیل نمیکنند ، زیرا که در آن مدرکی بر صحت ادعای خود نمیتوانند جست .



Ediz. Venezia 1491.

Paradiso, I,

دانه در بهشت

صفحه اول قدیمترین چاپ ایتالیائی کمدی الهی ، مربوط به سال ۱۴۹۱ میلادی
در شهر «ولیز» ایتالیا

در قسمت پائین این تصویر دانه در «بهشت زمینی» و در قسمت وسط آن دانه همراه با بتانریس در سفر آسمانی بافلک ، نموده شده است . در سمت راست بالا منطقه البروج در هنگام سفر بهشت دانه ، موقعیکه خورشید در برج حمل است و «نور» در پیش رو و «خوت» در پشت سرش قرار دارد، دیده میشود . نقش دوشیر بالای تصویر نشان شهر ونیز است . این تصویر از روی نسخه چاپی «کارلو استابنر» نقل شده است.

سرود بیست و نهم

حائل خورشید شد، تانور آنرا از رسیدن بزمین باز دارد^۱؛
و دروغ میگوید، زیرا که روشنائی خود بخود روی در کشید^۲،
و بدین مقیاس چنین کسوفی در نزد اسپانیائیان و هندیان و یهودان یکسان
بوده^۳.

۱ - اشاره به کسانی که در توجیه ظلمتی که بگفته انجیل در هنگام مرگ عیسی همه جا را فرا گرفت، سراغ دلائل علمی و نجومی میروند، مثلاً میگویند: این ظلمت از آنجا آمده که قرص ماه در برابر خورشید حائل شد، یعنی کسوف طبیعی روی داد. بدین ظلمت ناگهانی، در سه انجیل از انجیل اربعه اشاره شده (انجیل متی، باب بیست و هفتم) : «... و از ساعت ششم تا ساعت نهم تاریکی تمام زمین را فرو گرفت»؛ و (انجیل مرقس باب پانزدهم) : «... و چون ساعت ششم رسید، تا ساعت نهم تاریکی تمام زمین را فرا گرفت»؛ و (انجیل لوقا، باب بیست و سوم) : «و تخمیناً از ساعت ششم تا ساعت نهم ظلمت تمام روی زمین را فرو گرفت و خورشید تاریک گشت و پردهٔ قدس از میان بشکافت».

۲ - «و دروغ میگوید، زیرا که... e mente, ché» : این ترجمه از روی متن چاپهای مونتس کمدی الهی منجمله چاپ معروف «انجمن دانه شناسی ایتالیائی» و چاپ «مور-توین بی» صورت گرفته است. در چاپ مهم دیگری که توسط «مور» انتشار یافته و نیز در تفسیر «کازینی» بجای این سه کلمه چنین آمده است «... ed altri che» و درین صورت معنی آن این میشود: «و آن دیگری مدعی است که...». - در ترجمهٔ معروف «لانا کفلو» و در چندین چاپ ایتالیائی و خارجی «کمدی الهی» باستانهای ترجمهٔ فرانسه «ماسرون» عموماً صورت «دروغ میگوید» مورد قبول گرفته است؛ ولی درین صورت يك اشکال اساسی پیش میآید، و آن اینست که این عقیده گرفتن خورشید در هنگام شهادت عیسی عقیده ایست که مورد قبول و تأیید «سن تماسو» و «کونو» قرار گرفته است (رسالهٔ سن تماسو، کتاب سوم، باب چهل و چهارم)، و هر چند که وجود اختلاف نظر میان او و دانه درین باره نامعقول نیست ولی بسیار مستبعد مینماید که دانه این روحانی بزرگ را که در سراسر کمدی الهی مورد تجلیل اوست، بالصراحه «دروغگو» بنامد، بخصوص از آن رو که «سن تماسو» نظر خویش را متکی به احکام و فتاوی «دنسیوی آئروپانی» میداند که دانه در سرود قبل از او با تکریم تمام یاد کرده است. - تنها فرضی که برای رفع این اشکال میتوان کرد، اینست که دانه انتساب این نظرها به «دنسیو» از همان «افسانه های بی اساس» دانسته باشد که مایهٔ همراهی «سن تماسو» نیز شده است.

۳ - اسپانیا و هندوستان، چنانکه قبلاً نیز گفته شده (سرود بیست و ششم دوزخ، صفحهٔ ۴۲۱ شرح ۴ - سرود دوم برزخ، صفحهٔ ۵۹۲ بند ۲ و شرح ۳) در نظر دانه مفهوم دوحده غربی و شرقی ربع مسکون را دارند و اول و آخر جهان بشمار میروند، و درینجا تذکر داده میشود بقیه در صفحهٔ بعد

بهشت

«فلورانس» را شماره «لایو» ها و «بندی» ها کمتر از تعداد این افسانه هائی است که هر ساله ساخته و پرداخته میشود و در هر گوشه و کنار باباتک بلند از بالای منابر بگوش کسان میرسد^۱؛

چنانکه گوسپندان نادان، درحالی از چراگاه باز میگردند که فقط بادخورده اند، ولی اینان را بیخبری از خسرانی که ازین راه میبرند، عذری مواجه نتواند بود^۲.

مسیح بنخستین شاگردان خویش^۳ نگفت: «بروید و برای خلائق ژاژخائی کنید^۴»، بلکه ایشان را با اصول حقیقت آشنائی بخشید؛

بقیه از صفحه قبل

که طبق نص صریح انجیل، در هنگام مرگ عیسی «تمام روی زمین» از هندوستان گرفته تا اسپانیا در تاریکی فرو رفت، در صورتیکه اگر کسوف اتفاق افتاده بود بفرض هم که کسوف کامل میبود میبایست فقط در یکجا تاریکی مطلق را حکمفرما کند و در سایر نقاط بصورت کسوف جزئی دیده شود.

۱ - یعنی: تعداد افسانه های معمولی که هر ساله روحانی نمایان درباره امور دینی در فلورانس میازند و آنها را از بالای منبرها به مردم ساده لوح بازگو میکنند از تعداد فلورانسیائی که لاپی Lapi (جمع «لایو») یا بندی Bindi (جمع «بندو») نام دارند بیشتر است. این دو اسم از اسامی رایج فلورانس بود، همچنانکه بقول «بنوتو» نامهای «مارکو» و «مارینو» در فلورانس رواج داشت. یکبار دیگر نیز (سرود سیزدهم بهشت، صفحه ۱۳۵، بند سوم) بهمین صورت به «خانم برتا» و «آقای مارتینو» اشاره شده است. - لاپو Lapo مخفف یا کوپو Iacopo (یعقوب) و بندو Bindo مخفف ایلدبراندو Ildebrando است. «هانری لونین» مفسر و مترجم فرانسوی دانه این دو نام را به ترتیب مخفف «جیرولامو» و «الاندربنو» میداند و گمان میکنم که وی درین باره اشتباه کرده است.

۲ - یعنی: مردم عامی (گوسپندان نادان) در بازگشت از مجلس وعظ (چراگاه) گرسنه اند، زیرا که بجای خوراک و علف واقعی (اصول و تعلیمات حقیقی دین) فقط بادخورده اند (سخنان پوچ شنیده اند)، ولی این عذر که مابصحت یا سقم آنچه شنیدیم واقف نبودیم، برای بخشایش گناه ایشان کافی نیست، زیرا که بقول بونی «جهل عذر گناه نیست، و فقط آنرا سبک میتواند کرد».

۳ - al suo primo convento: اولین حواریون و مریدان.

۴ - اشاره به جمله ای که مسیح پس از رستاخیز خود بیازده حواری گفت (انجیل متی باب بیست و هشتم): «... پس رفته همة امتهارانشا کرد سازید و ایشانرا باسم اب و این و روح القدس تعمید دهید.» و (انجیل یوحنا، باب بیستم): «... چنانکه پدر مرا فرستاده، من نیز شما را میفرستم».

سرود بیست و نهم

واینان چنان نیکو مبشر این حقیقت شدند، که درپیکار های خود
برای افروختن آتش ایمان، انجیل را هم نیزه و هم سپر خویش کردند^۱.
اما اکنون واعظان با لودگی و دلقک‌منشی بموعظه میروند، و چون
توانسته باشند مستمعین را بخندانند باد در باشلق می‌افکنند و بیش ازین
چیزی نمیطلبند؛

اما این تحت‌الحنک^۲ آشیان پرنده ایست که اگر عامیانش ببینند
بارزش واقعی آن بخششی که تکیه گاه‌شانست پی خواهند برد^۳؛
و ازین راه، حماقت و سبک‌مغزی چنان تعمیم یافته است که مردمان
بی‌مطالبه مدرک و گواهی بدنبال همه وعده‌های این واعظان می‌ستانند.
خوکان «سنت آتونو» ازین بابت فربه می‌شوند^۴، و نیز آن دیگران

۱ - یعنی : انجیل برای ایشان هم سپری در مقابل دشمنان و هم نیزه‌ای برای حمله
به مشرکین و تحصیل پیروزی برای مؤمنین بود.

۲ - becchetto نوک باشلق کشیشان که فرو آویخته بود، و ازین حیث و هم از
لحاظ طرز بیان «کشیشانه» داته درینجا، میتوان اصطلاح «تحت الحنک» را با آن مرادف
آورد.

۳ - آن پرنده‌ای : شیطان که در «دلق‌مرقع» زاهدان زبائی خانه دارد و مردم عامی
(vulgo) اگر آنرا بتوانند دید، درخواست یافت که وعده‌های روحانی این زاهد نمایان بچه اندازه پوچ
و بی‌ارزش است. - تشبیه ابلیس به پرنده قبلا نیز در دوزخ شده است (دوزخ، سرود بیست
ودوم، صفحه ۳۶۶، بند ۲ و شرح ۲ - سرود آخر، صفحه ۴۳۲، بند اول)

۴ - سنت آتونو Sant' Antonio یکی از زهاد معروف قرون سوم و چهارم مسیحی
است (۲۵۱-۳۵۶) که قسمت اعظم عمر خویش را در بیابان مصر در رهبانیت و اتروا گذراند، و
فرقه‌ای را بنیاد نهاد که بنام «فرقه سنت آتونو» Ordine di Sant' Antonio نامیده می‌شد.
افراد این فرقه از راه صدقه اعاشه می‌کردند، و وجه مشخص فرقه آنان خوگهائی بود که در سوامع
متعلق بدین فرقه نگهداری میشد. خوگ در ادوار قدیم مظهر شیطان بشمار میرفت، و چون
«سنت آتونو» در ازوای خویش بکرات با وساوس شیطان یعنی از راه وسوسه های نفسانی
مورد آزمایش قرار گرفت، این روحانی را همیشه همراه با خوگی مجسم می‌کردند، که
«سمبول» وسوسه بود. این «وسوسه سنت آتونو» در عالم ادب و هنر مغرب زمین موضوع تابلوها
بقیه در صفحه بعد

بهشت

که از آنان هم خوگترند، و بجای پول واقعی سکه ساختگی میپردازند.^۱
اما چون از مطلب خود بسی دور شدیم، نظر براه راست بازگردان
تاراه خویش را بتناسب زمان کوتاه کنیم.^۲
شماره آنهایی که صاحب این طبیعتند^۳ چندان زیاد است^۴ که
هرگز زبان یا اندیشه آدمیان بدین اندازه دور نتوانسته است رفت؛
و اگر آنچه را که دانیال عیان کرد در نظر آری، خواهی دید که
شماره واقعی در لفافه آن هزارانی که مورد بحث اوست نهفته است.^۵
فروغ نخستین^۶ که این طبیعت را سراسر روشنی میبخشد، از

بقیه از صفحه قبل

واشعار و آثار هنری بسیار قرار گرفته است که از مهمترین آنها کتاب معروف «کوستا و فلور» با همین
نام است. - اشاره داته در اینجا اشاره ای دوبهلواست به شهوات و امیال فاسد روحانی نمایان (که
خوك مظهر این فساد آنهاست) و به روحانیون صومعه «سنت آتونیو» در فلورانس. - «خوگان
ازین بابت فریه میشوند» یعنی: پولی که بدین روحانیان دروغین داده میشود بمصرف تغذیه
خوگانی میرسد که درین صومعه نگاهداری میشوند، و درعین حال این معنی را دارد که «وسیله
ارضای شهوات این روحانی نمایان میشود».

۱ - «آن دیگران که ...»: اشاره بخود این روحانیان دروغین؛ شاید اشاره به معشوقگان
و فرزندان، نامشروع آنها و امثال ایشان. - «سکه ساختگی»: افسانه های جعلی که ایشان بجای احادیث
واقعی مذهبی تحویل شوندگان میدهند و بخشی که با ادعای موهوم شامل آنها میکنند.

۲ - زیرا سفر داته در بهشت نزدیک پایان است و باید زودتر نادیده هارا ببیند.

۳ - طبیعت ملکوتی؛ «این» اشاره به فرشتگان است.

۴ - *ingrada* «کلمه ای که داته از *grado* ساخته است».

۵ - یعنی: تعداد ملائک آسمان آنقدر زیاد است که نه تنها در بیان بلکه در خیال
آدمی نیز نمیگنجد.

۶ - اشاره به بندی از کتاب «دانیال نبی» در تورات (باب هفتم) که در آن دانیال رؤیای
خوش را شرح میدهد: «... و قدیم الایام (خداوند) را دیدم که جلوس فرمود ... و نهری از آتش
جاری شده از پیش روی او بیرون آمد. هزاران هزار او را خدمت میکردند و کرورها کرور
بحضور وی ایستاده بودند». این همان دانیال است که مقبره اش در نزدیک شوش است و درباره اودر
تورات گفته شده که «این دانیال در سلطنت داریوش و در سلطنت کورش فارسی زندگی میکرد».

۷ - *la prima luce*: خدا.

سرود بیست و نهم

طرقی مختلف بر آن نور افشانی میکند که تعدادش با تعداد محشمانی که با آن درمیآمیزند برابر است^۱ :

لاجرم ، از آنرو که علاقه دردنبال نطفه زائی میآید ، شیرینی عشق در وجود آنان بیشتر شعله بر میافروزد و یا ملایمتر میشود^۲ .

اما ازین پس جلال و جبروت آن قدرت سرمدی را بین که برای خویش اینهمه آئینه ساخته است^۳ ، تا در جمله آنها منعکس شود ، و با این وصف ، همچنان در وحدانیت خویش باقی مانده است^۴ .

۱ - یعنی : فروغ الهی هر يك از فرشتگان (محشمان splendori) را بصورتی خاص شامل میشود .

۲ - ... و در نتیجه هر يك از آنها متناسب بر کتی که شامل وی شده خدا را بیشتر یا کمتر بتواند دید . این دیدار الهی که عشق از آن میزاید به انعقاد جنین *Atto che concepe* تشبیه شده است که اساس «زایندگی» است . در سرود بیست و هشتم همین نکته توجیه شده است .

۳ - اینهمه فرشتگان را که آئینه های فروغ الهی اویند .

۴ - یعنی : در هر آئینه بصورتی خاص منعکس میشود ، عبارت دیگر هر فرشته از نعمتها و برکتی که شامل او شده خدا را بنحوی که فقط او میتواند دید می بیند ، اما خداوند که این همه جلوه گوناگون دارد خود همچنان یکی است . بدین نکته یکبار دیگر نیز اشاره شده است برزخ ، سرود سی و یکم ، (صفحه ۹۸۲ ، بنداول و شرح ۱) .

سرودسی ام

عرش اعلی

خدا، فرشتگان، ارواح بهشتی

یکبار دیگر داته بسی آنکه خود دریاخته باشد همراه با بئارس پای
آسمانی بالاتر میگذارد، ولی این بار زیبایی بئارس که در صعود از هر فلکی
بفلك بعد بیشتر میشود بچنان حد کمالی میرسد که داته بصراحت بجزخوش
از وصف آن اعتراف میکند، زیرا این آسمانی که وی با راهنمای ملکوتی
خود پای بدان نهاده «عرش الهی» یعنی آخرین سرمنزله این سفر آسمانی است
که کمال مطلوب راه نشین دیار زندگان در آن جای دارد. تا بدینجا داته
در افلاك نه گانه فقط با مظاهر و تجلیات گوناگونی از فروغ جلال و حقیقت الهی
روبرو شده، ولی اکنون دیگر وقت آن رسیده است که کرد راه را بیفشاند و
بیواسطه و حجابی باخود این فروغ ازلی روبرو شود:

جمال یار ندارد تقاب و پرده، ولی
غبار ره نشان تا نظر توانی کرد

این منزله آخرین، آسمان دهمین است که Empireo نام دارد. این
کلمه از اصل یونانی Empûrios (مشتق از دو ریشه en بمعنی «در» و
pûr بمعنی آتش) آمده است و بدین ترتیب معنی «جایگاه آتش» یا «کانون
فروغ» را دارد، و بدیهی است که در الهیات این نام از آنجهت که این فلک
جلوه گاه فروغ الهی است بدان داده شده است. در یونان کهن این اسم را بقسمت
علیای آسمان داده بودند که بمقتده قدما کانون آتش بود و این همان «فلک نار»
است که داته در صعود خود از بهشت زمینی به فلک اول از آن میگذرد
(رجوع شود به سرود اول این کتاب، صفحه ۱۱۲۹، بند ۳)، بعدها در میتولوژی
یونان «امپوریوس» را اعلی طبقه آسمان دانستند که خدایان در آن مسکن دارند،
و این کلمه با همین مفهوم در اینجا آمده است.

این فلک اعلی که جایگاه خداوند یعنی عرش الهی است، بغلاف سایر
افلاك گردنده بر جای خود ثابت است، زیرا که حرکت دیگر افلاك از آن
میآید و او را خود نیازی بحرکت نیست. از طرف دیگر این فلک جنبه تجرد
محض دارد، یعنی مطلقاً غیرمادی است و فقط از فروغ الهی پدیدآمده است.
داته که مرحله بمرحله در این سفر آسمانی خود دیده را از آلاشهای پیشین

مقدمه سرود سی ام

صفا داده و خانه را خالی کرده، است تا «منزل جانان شود»، سرا سر بهشت و ارواح بهشتی را که در آنند نخست بصورت رودخانه‌ای سه بولیک که از فروغ محض پدید آمده است و بعد از آن بشکل گل ملکوتی عظیمی (mistica rosa) که زیباترین ساخته دانه در کمدی الهی است در برابر نظر میبیند و ازین راه با «دربار آسمان» و «درباریان دو گانه آن» یعنی دسته فرشتگان و دسته ارواح آمرزیدگان بهشتی آشنا میشود، ولی فرمانروای این دربار را تا آخرین صفحه کتاب بچشم نمیتواند دید. این سرود و سه سرود بعد، حاوی بدیع ترین صحنه آرائیهای دانه در کمدی الهی است.

دانه خود در کتاب «ضیافت» (باب دوم) درباره این آسمان چنین مینویسد: «این بنای عظیم کاخ سلطنتی، کائنات است که عالم امکان سراسر در آن مستتر است و بیرون از آن هیچ نیست. این کاخ عظیم را جایی خاص نیست، زیرا سراسر آن از «ادراک ازلی» پدید آمده است که یونانیان آن را Protonoe مینامند، وحشتناک است که بزبان مزبور خوان بزرگ^۱ چنین وصف شده است «جلال ترا بر فراز آسمانها میستایند».

در همین کتاب ضیافت (باب دوم) دانه این آسمان را در عالم افلاک به علم الهیات در میان علوم تشبیه میکند، و درین باره چنین مینویسد: «آسمان «امپیرئو» از نظر آرامش و صلح جاوید خود به علم الهی که آکنده از صلح و آرامش است شباهت دارد و هم از نظر آنکه تناقض گوئی و دلایل سفیضی را تحمل نمیآورد، زیرا که موضوع آن مافوق هر سفیضه و تناقض است و با ذات احدیت ارتباط دارد.»

سرود سی ۲۱

شاید که در شش هزار میل مسافت از ما ، ساعت ششمین سرگرم
فروزند کی باشد ، و این جهان و سایه آن تقریباً هم کفه آمده باشند ،
که قسمت میانین آسمانی که مارا دورترین افلاك است اندك اندك
چنان میشود که از ژرفنای ما دیگر برخی از اختران آنرا نمیتوان دید ،
و هر اندازه که خادمه فروزان خورشید پیشتر آید ، در آسمان
اختری از پس اختری خاموش میشود تا نوبت بدانیک رسد که درخشنده ترین
اختران است ؛

۱ - سه بند اول این سرود که در دنبال یکدیگر میآیند رویهم بوصف يك مضمون
اختصاص دارند ، ولی از لحاظ تقدم و تاخر باید جای دو بند اول و دوم عوض شود و دانه فقط
از آن رو این ترتیب را بهم زده است که سرود او ، مثل غالب سرودهای کمدی الهی ، مطلع
زیبا و آراسته‌ای داشته باشد . مفهوم کلی این سه بند چنین است : در آنوقت که خورشید درفاصله
تقریبی شش هزار میل ازما در وسط آسمان میدرخشد ، یعنی در ساعت نیمروزی (ساعت ششمی) ،
در افق ما آسمان پر ستاره (فلك نوابت که نسبت بما دور ترین افلاك است) با نزدیکی
صبح اندك اندك چنان روشن میشود که دیگر از روی زمین (ژرفنای ما ، اشاره بدینکه کره زمین
پائین تر از همه افلاك قرار دارد) اخترانی را که کوچکترند و فروغی کمتر دارند نمیتوان دید (شاید
که در شش هزار میل مسافت ازما « درینجا معنی « در مسافت تخمینی شش هزار میلی ما » را دارد
ونه این معنی را که « احتمال میرود در چنین مسافتی ازما ») و درین هنگام بسبب آنکه خورشید
تقریباً محاذی با افق ماست ، سایه زمین بصورتی افقی در فضا میافتد ، بطوریکه کره زمین و سایه
آن چنانکه در دو کفه مساوی ترازو قرار گرفته باشند همسطح میشوند ؛ آنگاه خورشید اندك اندك
بالا میآید تا در افق ما طلوع کند و با افزایش نور فجر طالع (خادمه بسیار فروزنده خورشید
la chiarissima ancilla) اختران بزرگتر و بزرگتر یکایک ناپدید میشوند تا نوبت زهره
که درخشنده ترین آنهاست برسد . - بنابم حسابات ریاضی قرون وسطی ، محیط زمین چنانکه دانه
بقیه در صفحه بعد

سرود سی‌ام

نصرت بازیگری^۱ که جاودانه بر گردا گرد آن نقطه می‌گردد که مرا
مغلوب خویش کرد^۲، و بظاهر محاط در آن است که خود محیط بر آنست^۳،
به‌مینسان تدریجاً در نظرم خاموش شد^۴، و عجز نیروی بینائی
من، و عشق من، مرا واداشت که دیده بجانب بئانیچه بگردانم.
اما اگر همه آنچه تابدینجا از وی گفته شد در مدیحه‌ای واحد کرد
آید، باز این مهم^۵ را بس نتواند بود.

آن جمالی که بر من هویدا شد نه تنها از حد ادراك حواس ما
برتر است، بلکه بیگمان بجز آفریدگار آن، هیچ کس دیگر را امکان
درک کمالش نیست^۶.

بقیه از صفحه قبل

در باب سوم و چهارم «ضیافت» خود مینویسد ۲۰۴۰۰ میل (miglia مقیاس ایتالیائی) است، و
۶۰۰۰ میل فاصله‌ای که وی بدان اشاره میکند تقریباً هفت ساعت را شامل میشود، بنابراین در
سورتیکه خورشید در این فاصله در ساعت ششم روز باشد، در افق ما یکساعت بطولع آن مانده
است، و مفهوم تمام اشارات این سه بند همین «یکساعت پیش از طلوع خورشید» است.

۱- نصرت بازیگر *il trionfo che lude*: حلقه‌های نه‌گانه فرشتگان که پیروزمندان
بر گردا گرد فروغ الهی در پایکوبی و گردشند؛ این طرز تعبیر شاعرانه در سرودهای آخر بهشت
بکرات دیده میشود.

۲- «نقطه‌ای که مرا مغلوب کرد» *punto che mi vince*: نقطه مرکزی این دوا بر
(فروغ الهی) که تابندگی آن داته را واداشته است که چشم بیائین افکند.

۳- یعنی: بظاهر این نقطه مرکزی در داخل این دوائر جای دارد، ولی در حقیقت همه
این دوائرند که تحت الشعاع آن و آفریده آنند.

۴- یعنی: همچنانکه ستارگان آسمان با تزدیکی خورشید بصورتی که در آغاز سرود
شرح داده شد یکایک غروب میکنند و از نظر محو میشوند، این حلقه‌های نه‌گانه دوار نیز اندک
اندک در نظر من فروغ خویش را از دست بدادند و ناپدید شدند.

۵- این مهم *questa vice*؛ این کلمه *vice* بطور عادی معنی «نوبت» را دارد، بهمین
جهت بعضی آنرا بهمین مفهوم «این بار» معنی کرده‌اند.

۶- بئانیس، مظهر حقیقت الهی که در سیر خود از هر فلک بفلک بالانتر شده بود،
بقیه در صفحه بعد

در چنین گنر گاهی من بشکست خویش ازعان دارم ، و بیش از آنچه
هر کمدی نویس یا تراژدی نویسی دگر در مورد قسمتی از نوشته خود کرده
باشد چنین میکنم^۱ ،

زیرا که همچون فروغ خورشید که بر دیده‌ای ناتوان تابد ، یاد آن
لبخند دل انگیز نیروی تشخیص را از اندیشه من میستانند^۲ .

از نخستین روزی که چهره‌ویرا درزند گانی زمینی بدیدم ، تا بدین
دیدار آسمانی او ، هرگز از نغمه سرائی باز نایستاده‌ام ؛

اما اکنون مرا باید که همچون هنرمندی که بکمال هنر خویش
رسیده باشد ، دست از وصف زیبائی او بدارم ،

و ویرا درین راه بدست آوائی رساتر از بانگ شیپور خویش که میباید
مهمی گران را پایان برد ، بسپارم^۳ .

بقیه از صفحه قبل

اکنون که با آخرین منزل این سفر یعنی بعث الهی یا نهاده طبعاً بعداعلای زیبائی خویش رسیده
است ، بطوری که هیچکس جز خداوند کمال این زیبائی را درک نمیتواند کرد . مفهوم واقعی
این سخن اینست که چنین راهروی در طریق درک حقیقت منزل بمنزل پیش میرود و در هر منزل بصفای
معنوی بیشتری نائل میشود تا بیابان سفر خویش رسد ، که در آن باید مطلوب خود را بیواسطه
بینند و در آنوقت برای مواجهه با حقیقت مطلق احتیاج بنیروئی خارق‌العاده دارد .

۱ - « کمدی نویس » و « تراژدی نویس » در نظر داتنه مفهوم نویسندگان آثار سبک و
آثار سنگین را دارند (De vulgari Eloquentia باب دوم)

۲ - یعنی : همچنانکه دیده‌ای ضعیف فروغ خورشید را تحمل نمیتواند آورد ، حافظه
من نیز قدرت بیاد آوردن زیبائی لبخند بشاترئیس را ندارد تا من بکمک این خاطره بتوصیف
آن پردازم .

۳ - یعنی : میباید وصف زیبائی او را بشاعری چیره دست‌تر از خود واگذارم (آوائی
رساتر از بانگ شیپور من) و خود بما بقی داستان خویش پردازم . - این اصطلاح « شیپور »
را یکبار دیگر داتنه در دوزخ (سرود نوزدهم ، صفحه ۲۵۰ ، بند دوم) بکار برده است ، و اظهار
امید « متواضعانه » اینکه کسی دیگر بهتر ازو چنین وصفی کند نیز تکرار آنست که قبلاً در سرود اول
بهشت (صفحه ۱۰ ، بند سوم) گفته شده بود .

سرود سیام

«بئاریچه» بارفتار و با گفتار راهنمایی هوشمند، چنین آغاز سخن کرد: «ما ازدل جسیمترین افلاک پای بیرون نهاده و بدان آسمانی رسیده ایم که سراسر فروغ محض است»^۱:

فروغی روحانی و آکنده از عشق^۲؛ عشقی لبریز از سرور بنیکوئی واقعی^۳؛ سروری که از حد هر لطف و جاذبه‌ای بالاتر است^۴.

در اینجمل هر دو سپاه بهشتی را روی در روی خواهی دید^۵، و یکی از آندو را بهمان شکل بینی که در روز قضای آخرین توانیش دید^۶. «همچنانکه تابش فروغی ناگهانی اجزاء باصره را پریشان میکند و دیده را از امکان دیدار چیزهائی تابنده تر باز میدارد،

نوری خیره کننده بر پیرامون مابتافت و چنان پرده‌ای از جلال خویش

۱ - یعنی: اکنون از آن فلک که بالاترین افلاک و بنابرین وسیعترین و بزرگترین آنهاست بیرون آمده و با آسمان مافوق آن (عرش الهی) که بخلاف سایر افلاک انری از ماده و جسم در آن نیست و فروغ محض است پای نهاده ایم. - در متن کلمه «بئاریس» بصورت ضمیری آن آمده است.

۲ - فروغی که بچشم محسوس نیست ولی با دیده ادراک باطنی دیده میشود.

۳ - عشق به خداوند که کمال خیر و نیکوئی است، و ازین راه پیشنده را آکنده از سرور آسمانی میکند.

۴ - سروری که مایه ارضای کامل روح میشود و ازین راه از هر لذت جسمی یا روحی دیگری بالاتر است.

۵ - «این و آن سپاه» *l'una e l'altra milizia*: آمرزیدگان بهشتی، و فرشتگان.

۶ - یعنی: ارواح بهشتی در اینجا بخلاف سایر افلاک که فروغی آنها را در میان گرفته و مانع شناختنشان بود، با شکل زمینی خود یعنی با شکلی که پس از روز رستاخیز (قضای آخرین *giustizia ultima*) خواهند داشت نمودارند. بنا باحادیث مسیحی، ارواح در روز رستاخیز قالب خاکی خود را باز میگیرند و از آن پس بهمین شکل باقی میمانند (دوزخ، سرود ششم، صفحه ۹۰، بند ۴- بهشت، سرود بیست و پنجم، صفحه ۳۶۵ بند ۲ و شرح ۴) - دسته دیگر، یعنی فرشتگان، پس از رستاخیز نیز همچنان بصورت مجرد باقی میمانند.

بهشت

بر کردم بکشید که در ماورای آن دیگر چیزی نمیتوانستم دید^۱ .
« عشقی که آرامش بخش این آسمان است ، همیشه با چنین درودی
پیشباز میهمان خویش میآید تا شمع را آماده شعله افروختن کند^۲ . »
هنوز این کوتاه سخن بسر نرسیده بود که دریافتیم که نیرویم از آنچه
بود بسیار فراتر رفته^۳

و قدرت بینائی تازه ای نصیب آمده است ، چنان که دیگر تابشی نیست
که دیدگان مرا یارای تحملش نباشد .

و فروغی را بصورت رودخانه ای غرق در تابندگی و فروزندگی دیدم
که در میان کرانه هائی پر از نقش و نگار سحر انگیز بهاری روان بود^۴ .

۱ - یعنی : همانطور که تابش فروغی ناکهانی برای چند لحظه قدرت بینائی را از
چشم میستاند ، در اینجا نیز تابش برقی شدیدتر را موقتاً از دیدار بازداشت . - « اجزاء با صره » :
gli spiriti visivi قوای که از حاصل ترکیب آنها بینائی نتیجه میشود . - فکر از انجیل
آمده است (کتاب اعمال رسولان ، باب بیست و دوم) : « ... قریب بظهور ناکهان نوری از آسمان
کرد من درخشید . »

۲ - « عشقی که . . . » : خدا - « آرامش بخش این آسمان است » che queta
questo cielo اشاره بدانکه سایر افلاک بر اثر نیروی محرکه عشقی که بخداوند دارند و در
شوق وصول بدور گردشند ، ولی عرش اعلی که خانه اوست و با وی پیوسته است نیازی بدین
حرکت ندارد ، و ازین جهت همیشه آرام است . - « چنین به پیشباز میهمان خود میآید » :
روحی را که پای بدان میگذارد با چنین فروغی استقبال میکند . - « تا شمع را آماده شعله -
افروزی کند » : تا این روح را آماده قبول فیض و برکت ربانی کند ، زیرا چنین روحی که نخست
از قالب زمینی و بعد از عالم افلاک بیرون آمده ، در سرای برکت محض باید کمال لازم را
کسب کند تا بتواند این چنین برکت و جلالی را تحمل آورد و خود جزئی از آن شود . - در بعضی از
چاپها ، منجمله در تفسیر « کازینی » بجای « با چنین درودی » con si fatta جمله دیگر
cosi fatta salute دیده میشود ، که درینصورت معنی آن چنین میشود : چنین فروغ نجات
بخشی را شامل او میکند .

۳ - me surmontare : از خودم بالاتر رفتن .

۴ - از اینجا زیباترین صحنه آرائی کمندی الهی که تا با آخر کتاب ادامه دارد آغاز میشود
بقیه در صفحه بعد

سرود سی ام

ازین رود شراره هائی فروزان برمیخاست که از هر جانب بر روی
کلهها مینشست و آنها را بشکل زرهائی یاقوت نشان درمیآورد؛
و آنگاه، چنانکه از عطرهای بهشتی سرمست شده باشد در دل
امواج سحر آمیز غوطه ور میشد؛ یکی بدرون رود میرفت و آن دیگری

بقیه از صفحه قبل

و دانه ترسیم نابلو بدیعی میردازد که سراسر آن از فروغ و نغمه و موسیقی و جلوه‌های گوناگون
جبال الهی پدید آمده است، و آنرا نه تنها در ادبیات ایتالیا بلکه در ادب جهان از شاهکارها
دانسته‌اند.

فکر «رود خانه نور» با احتمال قوی از نورات و انجیل گرفته شده (نورات، کتاب
دانیال نبی، باب هفتم): «... نه‌ری از آتش جاری شده از پیش روی خداوند بیرون آمد.»
و (انجیل، مکاشفه یوحنا ی رسول، باب بیست و دوم): «... نه‌ری از آب حیات بمن نشان
داد که درخشنده بود مانند بلور و از تخت خدا جاری میشود... و نیز هر دو کناره نه‌ر درخت
حیات را که... برگهای آن درخت برای شفای امتهامیباشد.» - مراد دانه از این رودخانه
بطور قطع همان آبی است که عیسی به مؤمنان خویش وعده کرده است (انجیل یوحنا، باب
چهارم): «... هر که از این آب بنوشد باز تشنه گردد، لیکن کسیکه از آبی که من باو میدهم
بنوشد ابداً تشنه نخواهد شد، بلکه آن آبی که باو میدهم در او چشمه آبی گردد که تا حیات
جاودانی میجویشد.» «سن برناردو» روحانی بزرگ مسیحی که در سرود بعد پای بمیدان
میگذارد و تا آخر کتاب همراه دانه است، در رساله خود این آب را «روان از چشمه مریم»
Deprecatio ad Virginem نامیده است.

برخی از مفسرین این رود را از لحاظ «سمبولیک» نقطه مقابل «آکروته» (جوی غم
ورنج) دانسته‌اند که دوزخ با آن آغاز میشود (دوزخ، سرود سوم، صفحه ۱۱۴، بند ۱ و شرح
۱)؛ برخی دیگر این طبقه اعلای بهشت ورود فروغی را که در آن جاری است با «دره نامیمون
و ملعون» رود «آرنو» که فلورانس (شهر شیطان) را مشروب میکند (برزخ، سرود چهاردهم،
صفحه ۷۵۵، بند ۳) مقابل نهاده‌اند. جای توجه است که دانه در آخر دوزخ و برزخ و بهشت هر سه جا
با رودخانه مواجه میشود (استیجه در دوزخ، لته در برزخ، رود فروغ در بهشت).
۱ - «شراره‌ها» فرشتگان و «کلهها» ارواح بهشتی هستند، و جای گرفتن این
شراره‌های تابناک بر روی کلهها شکل یاقوتی را که در زمینه طلا نشاندہ باشند پدید میآورد. -
«یاقوت» در قرون وسطی مظهر میمنت بود و چون خانه‌ای میساختند یاقوتی را بچهار گوشه آن
میسودند تا این خانه از برق و طوفان و زلزله در امان ماند.

از آن برون می‌آمد^۱.

«شوق سوزانی که اکنون ترا در آتش خویش میگذارد و دردرك مفهوم آنچه بینی^۲ شتابنده ات میکند، از آن سبب که فروتر از جمله شوقهای پیشین تست، بیشتر پسند خاطر من است.

اما، پیش از آنکه این عطش در تو فرونشسته باشد، ترا باید که ازین آب بیاشامی^۳. «چنین بود سخنی که خورشید دیدگان من^۴ بامن بگفت. و پس وی بگفته خود افزود که: «رودخانه ویا کوه‌رهای که بدرون آن میروند و بررن می‌آیند، و خنده علفها، همه پیش در آمدی از این سایه گستری بیش نیست^۵.

و این نه از آن است که اینها را فی نفسه منقصتی باشد، بلکه درین جا نقص از جانب تو می‌آید، زیرا که ترا هنوز دیدگانی چنان روشن بین که باید، نیست^۶. «

۱ - اشاره به جلوه های گوناگون برکت الهی، که این فرشتگان از آن برخوردارند.

۲ - «می بینی» véi اصطلاح قدیمی و ولایتی زبان «نسکائی» که داته باسرودن کمندی الهی آنرا زبان رسمی ایتالیا کرد. در ایتالیایی امروزی، بجای این کلمه vedi گفته میشود. «دردك آنچه می بینی»: دانستن مفهوم این شراره ها و این گله ها.

۳ - این جمله بصورت مجازی بکار رفته، و معنی آن اینست که: «نخست باید دیدگان خود را بیدار این فروغ عادت دهی تا بعد بتوانی عطش خویش را بشناسائی خداوند و دیدار او فرو نشانی». عبارت دیگر این آب (برکت الهی) است که میتواند بدیدگان تو قدرت تحمل فروغ او را که مستقیماً بر تو نمودار خواهد آمد اعطا کند.

۴ - il sol degli occhi miei: بئاتریس؛ این اشاره یش از آنکه بوجود جسمانی بئاتریس مربوط باشد، بمفهوم معنوی و سمبولیک او مربوط است.

۵ - یعنی: این سایه ایست که حقیقت در دل آنست.

۶ - یعنی: میندار که اینها که می بینی نقصی دارند و باید تدریجاً کامل شوند تا بقیه در صفحه بعد

سرود سی ام

هیچ کودکی که بسیار دیرتر از وقت معمول خویش بیدار شده باشد.
با آن شتاب روی بجانب شیر^۱ نمیرد،
که من در خم شدن بر روی امواجی که برای اعتلای مردمان روانند^۲
نشان دادم، تا مگر ازین راه دیدگان خویش را بدل بآئینه‌هایی کاملتر
کنم^۳.
و چون کناره‌های پلکانم ازین آب بنوشیدند^۴ چنین پنداشتم که
شکل آنها که تا بدانوقت کشیده بود، مدور شد^۵؛

بقیه از صفحه قبل

دیدگان ترا قدرت دیدار کامل دهند، زیرا که آن نقصی که هست در دیدگان تست و اگر
تو اینانرا بصورت کله‌ها و میوه‌ها می‌بینی، از آنروست که چنین دیداری برای نیرو بخشیدن
بدیدگان تو ضرور است و نه از آنرو که واقعاً رودخانه‌ای و کلی درکار باشد. - مبنای این تفسیر،
کلمه acerbe (طعم کس میوه کال و نرسیده) است که اشاره‌ای ضمنی بوجود نقصی درین میوه‌ها
و کله‌هاست، و درینجا بصورت «منقصت» ترجمه شده است. شاید هم بتوان پیروی از نظر معدودی
از مفسرین، آنرا «صعب الادراک» معنی کرد.

۱ - verso il latte: بسمت پستان مادر. دانه درینجا از روی حیا از بردن نام
«پستان» خودداری میکند، ولی اندکی بعد در جای دیگر این کلمه را بکار میبرد.

۲ - یعنی: برای بالا بردن کمال ذاتی ایشان.

۳ - .. تا مگر بانگ ریستن در این رود، دیدگان خود را از قدرت دیداری بازهم بیشتر
از آنچه یافته بودم برخوردار کنم، و آنها را بصورت آئینه‌هایی صیقلی‌تر درآورم تا فروغ الهی بهتر
در آنها منعکس شود.

۴ - come di lei bevve la gronda delle palpebre mie: این تعبیر
نیز طبعاً صورت استعاری دارد، و مفهوم آن اینست: چون این فروغ را با دیدگان خود
جذب کردم...

۵ - یعنی: شکل رودخانه که مستطیل بود در نظر عوض شد و اینبار بصورت فروغی مدور
درآمد، و ازین راه گوئی چشمان من که کشیده بود و در نتیجه طول را بیشتر از عرض میدید،
گرد شد تا در برابر خود دایره‌ای را ببیند و نه مستطیلی را. این اشاره‌ایست به «گل» فروزانی
که اندکی بعد از آن سخن خواهد رفت. «وثنوری» مفسر معروف کمدی الهی درین باره مینویسد:
«جلوه طولی مظهر برکت الهی بدان صورتی از آن است که شامل آفریدگان وی میشود، در
حالی که جلوه دورانی مظهر این برکت در سرچشمه اصلی و لایزال آن یعنی بصورت مجرد
آن است.»

و آنگاه ، چون پوشیده رویانی کد بابر داشتن نقاب عاریت از چهره
خویش بشکلی جز آنچه در زیر نقاب بودند می آیند ^۱ ،
کله‌ها و شراره‌ها نیز شکلی دگر گرفتند و بزمی بزرگتر فرا روی
دیدگانم آراستند ، چنانکه اینبار هردو دربار آسمان را در برابر خویش
یافتم ^۲ .

ای جلال ربانی که مرا توفیق دیدار پیروزی والای قلمرو واقعی
نصیب کردی ^۳ ، نیروئی نیز بمن ارزانی دار که این جمله را با آن آراستگی که
دیدم ^۴ ، وصف کنم !

در اعلیٰ علین ، فروغی است که در جلوه آن پروردگار جهان بر آفریدگانی
که تنها در دیدار او آرامش میتوانند جست ، هویدا می آید ^۵ .

۱ - مفهوم این تشبیه کاملاً روشن است ، ولسی چندین از مفسرین ایتالیائی کم‌دی
الهی ، با احتیاط تمام (زیرا که انتقاد به دانته در عالم ادب ایتالیا قابل بخشش نیست) تذکر
داده‌اند که چنین تشبیهی ، با آن عظمت و جبروتی که در اینجا وصف میشود هماهنگ نیست و از حشمت
و آراستگی صحنه می‌کاهد .

۲ - یعنی : چون نگاهم کاملتر و وسعت میدان دیدم بیشتر شد ، شراره‌ها (فرشتگان)
و کله‌ها (ارواح بهشتیان) را دیدم که انجمنی بزرگتر از آن رود فروزانی که قبلاً دیده بودم ،
بیاراستند ، و این بار این هردو دسته « درباریان آسمان » را در کنار یکدیگر در برابر خویش یافتم .

۳ - « پیروزی والای قلمرو واقعی » ، l'alto trionfo del regno verace : درك
کمال الهی از طرف فرشتگان و ارواح بهشتی در عرش اعلیٰ که قلمرو واقعی خداوند است و وی
بیواسطه بر آن حکم میراند .

۴ - کلمه « دیدم » vidi در دو مصرع اول و سوم این بند و در مصرع دوم بند پیش
تکرار شده ، یعنی بجای هر سه قافیه آمده است ، و این اختصاص ، که جز در مورد کلمه « مسیح »
رعایت نشده ، نشان از اینست که دانته اصرار در جلب توجه خواننده بدین « دیدار » دارد .

۵ - « اعلیٰ علین » : عرش الهی . - « فروغی » : برکت خداوندی (بونی ، مفسر معروف
معروف کم‌دی الهی ، این فروغ را « روح القدس » و « فیلاتس » آنرا logos و مظهر دومین ذات
ازدوات تثلیث ، یعنی عیسی دانسته است ، ولی بقیه مفسرین آنرا همین برکت ربانی معنی کرده‌اند) . -
« آفریدگانی که تنها در دیدار او آرامش میتوانند جست » : یعنی جز با توجه بدو از صلح واقعی
بقیه در صفحه بعد

سرود سی‌ام

این فروغ، دایره وار فضائی چنان پهناور را شامل میشود که محیط آن خورشید را کمربندی بسیار عریض است^۱.

جلوه این فروغ زاده شعاعی است که از بالای فلک الافلاک بر آن میتابد، و این فلک زندگی و نیروی خویش را یکسره از آن میستاند^۲.
و همچنانکه تپه‌ای خرم تصویر خویش را در آبی که دریای آنست منعکس میکند، تا مگر جلوه زیبائی خود را در آن هنگام^۳ که غرق در سبزه و گل است در آن بنگرد،

من نیز بر گرداگرد این فروغ آنچه را که از ما بجهان اعلی باز میگردد بدیدم که در بیش از هزار درجه جای گزیده بود و خویش را در این فروغ مینگریست^۴.

بقیه از صفحه قبل

برخوردار نمیتوانند شد. - اقتباس از « سنتوا و کوستینو » روحانی بزرگ مسیحی، که کتاب « اعترافات » خود را باین جمله شروع میکند: « ای خداوند، دل ما همچنان در تشوش است تا وقتی که در تو آرامش جویم »، و تا این فروغ (فروغ برکت الهی) با فروغ ادراک بشری در نیامیزد، آدمی را قدرت دیدار خداوند نیست.

۱ - یعنی: محیط دایره‌ای که ازین فروغ پدید آمده بود بسیار زیادتر از محیط خورشید بود. - دانشمندان علم هیئت زمان دانه معتقد بودند که خورشید کمره‌ای است که ۱۲۳۰۰۰ میل (میل ایتالیائی) طول محیط آنست. در تورات (کتاب ایوب، باب دوازدهم) درین باره چنین آمده است: « ... آیا عمقهای خدا را میتوانی دریافت نمود؟ ... پیمایش آن از جهان طولتر و از دریا پهن‌تر است. »

۲ - یعنی: این کوی عظیم فروزان از فروغ محض پدید آمده است و زاده انعکاس فروغ الهی بر تحدب فلک الافلاک است، و از همین تابش است که فلک بلورین (فلک الافلاک) قوه محرک (نیروی زندگی) خود و تمام افلاک دیگر را کسب میکند.

۳ - در چند چاپ، بجای این کلمه *quando* (در آن هنگام) کلمه *quanto* دیده میشود. در چنین صورتی، معنی جمله چنین میشود: « تا ببیند که جلوه زیبائی او در آن بجه حد است. »

۴ - گرداگرد: *intorno intorno*: « آنچه از ما بجهان اعلی باز میگردد »:

بقیه در صفحه بعد

بهشت

و اگر که درجات زیرین این گل را چنین بهره‌ای نصیب است ،
قیاس گیر که نصیب گلبرگهای زبرینش ازین بابت بچه اندازه تواند بود^۱ !
نگاه من از پهنا و بلندای آن بسر گشتگی در نمی‌آمد ، بلکه این
سرور ملکوتی را از نظر چندی و چونی آن یکپارچه دربر گرفته بود^۲ .
در آنجا از دوری یا نزدیکی کمی یا فزونی نمی‌زاید ، زیرا که در
قلمرو حکومت بیواسطه خداوند قوانین طبیعی را اثری نیست^۳ .

«بئاریچه» مرا بجانب مرکز زرین گل سرمدی، که دامن بر گرد
خویش میگسترد و از درجه‌ای بدرجه‌ای میرود ، و پیوسته ثنا گوئی این

بقیه از صفحه قبل

روح آمرزیدگان . - «دریش از هزار درجه جای گزیده بود» یعنی : خویش را بابتائریس مرکز
دائره‌ای یافتم که گرداگرد آن بیش از هزار ردیف ارواح بهشتی جای گرفته بودند . برای
تجسم این صحنه ، باید میدان‌های ورزشی (استادیوم) را در نظر آورد که دارای چندین ردیف پله
است که دایره وار گرداگرد میدان را فرا گرفته‌اند ، زمین بازی یا مسابقه در قسمت مرکزی
میدان است ، و این همان شکل کلاسیک «آمفی تئاتر»هاست . دانه و بتائریس در مرکز چنین
میدانی هستند و بر گرداگرد خویش ارواح بیشمار بهشتی را می‌بینند که در بیش از هزار حلقه
جای گرفته‌اند و این حلقه‌ها از نزدیک مرکز دایره شروع میشود تا به محیط خارجی دایره
رسد . خود دانه بعداً این مجموعه را به «گل» تشبیه میکند . - «خویش را در آن مینگریست»:
بدین فروغ نگاه میکرد .

۱ - یعنی : اگر محدودترین و نزدیکترین این حلقه‌ها چنین وسعت و فروغی دارد ،
حلقه‌های دورتر و بزرگتر را چه فروغ و پهنائی میبایست بود ...

۲ - ... ولی این وسعت و بلندی مانع آن نمیشد که من سرور ملکوتی این ارواح را،
چه از لحاظ زیادی (کمیت) و چه از نظر پاکی و خلوص (کیفیت) آن ، بدان صورت که
بود ببینم .

۳ - ... زیرا که در زمین و در افلاک دوری مسافت مانع نگو دیدن میشود ، ولی در
آسمان اعلی (عرش الهی) که خداوند بیواسطه (مستقیمه و نه از راه ملائک گرداننده افلاک) بر آن
حکم میراند قانون طبیعی (فیزیکی) دوری و نزدیکی را اثری نیست و ازین دوری یا نزدیکی، کمی
(محدودیت میدان دید) یا فزونی (وسعت این میدان) حاصل نمیشود . بدین «حکومت بیواسطه» قبلاً
در دوزخ (سرود اول ، صفحه ۹۲ ، بند ۲) اشاره شده است .

سرود سیام

خورشید همیشه بهار عطر افشانش دارد بکشانید^۱ ،
و حال آن کس را داشت که می خواهد سخن گوید و خاموش می ماند^۲ ؛
و گفت : دیر سپید جامگان را بنگر که چه فراخائی دارد^۳ !
بر کشادگی باروی شهر ما نظر کن^۴ ، و کرسیهای مارا از هم -
اکنون چنان پرین که ازین پس تنها معدود کسانی را در آنجا انتظار
باید مان برد .

۱ - مرکز زرین گل سرمدی : در اصل giallo della rosa sempiterna (زردی گل سرمدی) قسمت مرکزی گل که غالباً زرد رنگ است . - « که دامن برگرد خوش میگترود و از درجهای بدرجهای میرود » : که جمله کلبر گهای این گل برگردا کرد آن جای دارند . - « خورشید همیشه بهار » Sol che sempre verna : خداوند .

۲ - در متن ایتالیائی ، این جمله صورتی دارد که معلوم نیست اشاره آن به «داته» است یا به «بئاتریس» . ترجمه فارسی بر ملاق احتمال اخیر است ، که غالب مفسرین ایتالیائی طرفدار آنند و آنرا چنین معنی میکنند که بئاتریس در عین خاموشی اشاره ای کرد که دال بر قصد سخن گفتن بود ، و آنگاه چنین گفت ... - ولی در صورتیکه نظریه اول ملاک قرار گیرد ، این بند را باید بدین صورت معنی کرد : « حال آنکس را داشتم که می خواهد سخن گوید و خاموش می ماند » و بئاتریچه که این بدید ، گفت ... »

۳ - «دیر سپید جامگان» il convento delle bianche stole (دیر جامه های سپیه) : عرش اعلی ، که جایگاه ارواح بهشتی است . «سپید جامه» اصطلاحی است که در انجیل در مورد آمرزیدگان بکار رفته است (مکاشفه یوحنا ی رسول ، باب هفتم) : « ... بمن گفت این سفید پوشان کیانند و از کجا آمده اند ؟ ... گفتم خداوند ! تو میدانی - مرا گفت ایشان کسانی هستند که لباس خود را بخون بره (عیسی) شست و شو کرده سفید نموده اند - ازین جهت پیش روی تخت خدایند و شبانروز در هیکل او ویرا خدمت میکنند . » رنگ سفید از ادوار بسیار کهن مظهر عصمت و طهارت و بالعکس رنگ سیاه نماینده معصیت و ناپاکی بوده است ، چنانکه داته شیاطین را «ملائک سیاه» مینامد (دوزخ ، سرود بیست و سوم ، صفحه ۳۸۴ بند ۲) . - این تعبیر قبلا نیز در «بهشت» بکار رفته (صفحه ۱۴۴۳ ، بند ۲) .

۴ - یعنی : وسعت حصارهای پیرامون شهرما (حدود گل سرمدی) را ببین .

۵ - یعنی : تقریباً کلیه جاهائیکه پیشاپیش برای ارواح آمرزیدگان تعیین شده بود پر شده و دیگر بجز کرسیهای معدودی باقی نمانده است . برای این جمله دو مفهوم مختلف فرض میتوان کرد : یکی اینکه داته پایان عمر جهان را نزدیک میدانسته و دیگر اینکه وی چنان همه جا را غرق در فساد میدیده که معتقد بوده است از آن پس تعداد ارواحی که شایسته بهشت خواهند شد بسیار کم است . با توجه بمعتقدات قرون وسطائی ، بیشتر احتمال میرود که نظر اول صحیح باشد .

بهشت

براین مسند بزرگ که تو بخاطر تاجی که از هم اکنون در آن نهاده اند
خیره خیره بدان مینگری ، پیش از آنکه تو خود در این بزم زناشوئی
شرکت جسته باشی ،

روحی نشیند که در جهان سفلی منزلتی بزرگ دارد ؛ وی «آریگوی»
والامقام است که پیش از آنکه ایتالیا آماده باشد بیاید تا او را از نو
برسپای دارد ؛

۱ - مفهوم بند پیش و این بند : پیش از آنکه تو (دانته) بمیری و روح تو به بهشت
(بزم زناشوئی روح آدمی با خداوند) آید ، روح کسی که اکنون زنده است و در روی زمین (جهان
سفلی) مقامی بلند دارد بدینجا خواهد آمد ، و در آسمان بر مسندی که اکنون خالی است ، ولی
بر آن تاجی نهاده شده است که نومتوجه آن شده ای و ازین رو خیره خیره بدان نگاه میکنی ،
جای خواهد گزید . این روح از آریگو (Arrigo) فرمانروی «امپراتوری مقدس آلمانی و رومی»
است ، که تا چندی دگر برای آنکه ایتالیای ازپای در افتاده را دوباره بر سرپا بلند کند ، بدان
سرزمین خواهد رفت ، اما ناآمادگی ایتالیاییها و غرض ورزیها و خرده حسابهای داخلی ایشان مانع
موفقیت او خواهد شد .

آریگو ، نام ایتالیائی هاینریش Heinrich ، معروف به «هانری» هفتم
لوگزامبورک است (که قبلاً در سرود هفدهم این کتاب ، صفحه ۲ و شرح ۲ از او
سخن رفته است) ؛ وی در سال ۱۳۰۸ بامپراتوری رسید و در ۱۳۰۹ در آلمان تاجگذاری کرد ،
و در ۱۳۱۰ بایتالیا رفت تا تاج امپراتوری روم را نیز ازپای دریافت دارد ، و چون در آن هنگام
کلیسای «سن پیترو» در تصرف «روبردانثو» شاهزاده فرانسی بود ، در کلیسای «سن جووانی لائرانو»
تاج بر سر نهاد (۱۳۱۲) و یکسال بعد از این تاریخ ، یعنی در تابستان ۱۳۱۳ در «بوئون کن ونسو»
بمرد . - دانته که همواره هوادار استحکام و عظمت «امپراتوری روم و ژرمن» بود ، بدین امپراتور
امید بسیار بسته بود و مخصوصاً انتظار داشت که با کمک اوسالهای در بدری خویش را در زادگاهش بر
برد و به فلورانس بازگردد ، ولی مرگ این امپراتور امیدهایش را برباد داد . - قبلاً دانته به
«رودولف» هابسبورک امپراتور آلمان که «میتوانست» ایتالیا را نجات دهد و «نخواست» حمله برده
بود (برزخ ، سرود هفتم ، صفحه ۶۶۲ ، بند ۳ و شرح ۱) ، در عوض درینجا «هاینریش» را که
بقیه در صفحه بعد

سرود سی ام

لیکن آن آزمندی و کور باطنی که شمارا افسون کرده، بحال آن کود کتان
در آورده است که از گرسنگی میمیرد و همچنان دایه خویش را از خود بدور
میراند^۱.

و در آن زمان، کسی در دادگاه الهی منصب ریاست خواهد داشت که
چه در خفا و چه آشکارا با او یک راه نخواهد رفت^۲.

اما، پس از آن، خداوند فقط کوتاه زمانی بقای ویرادر مسند مقدسش
گردن خواهد نهاد: و آنگاه وی ازین مسند بجائی در خواهد افتاد که شمعون
ساجر بحق شایسته سقوط در آن شد^۳؛

بقیه از صفحه قبل

«خواست» ایتالیا را نجات دهد و «توانست» تجلیل میکند و بجزیران ناکامی و مرگ او درین راه
ویرا با چنین تکریمی در بهشت اعلی جای میدهد. - از روح این امپراتور بالقب Agosta یاد
شده، و این لقبی است که به امپراتوران رومی داده میشد، بدین ترتیب که آنها را هم قیصر
(Caesarus) و هم آوگوستوس (Augustus) مینامیدند. در سراسر دودوم بهشت نیر، دایه «مریم» را
Augusta (امپراتریس) بهشت لقب میدهد.

۱ - یعنی: شما ایتالیاییها (و بطور کلی مردمان جهان)، از فرط حرص و غرض، مانند
کودکی که از گرسنگی بمیرد و باز لجوجانه از خوردن شیر دایه مضایقه کند، اسیر پراکنندگی و
بدبختی هستید، و معهداتن بسلطه امپراتور که برای نجات شما میآید نمیدهید.

۲ - اشاره به پاپ کلمنتوی پنجم Clemento V که در زمان سفر هاینریش هفتم
بایتالیایاب بود، یعنی در دادگاه الهی (کلیسا) منصب ریاست (پاپی) داشت، و چون این پیشگوئی
از جانب بئاتریس در سال ۱۳۰۰ صورت میگرفت، بدین واقعه بصورت «مستقبل» اشاره شده است. -
این پاپ که در بدو امر با «هاینریش هفتم» اظهار همراهی میکرد، عملاً با او چه آشکارا و چه در
خفا از در مبارزه درآمد.

۳ - پاپ کلمنتو اندکی بعد از مرگ هاینریش هفتم، وفات یافت (۲۰ آوریل ۱۳۱۴)
و مابین مرگ او و هاینریش فقط ده ماه فاصله بود، و پس ازین مدت کوتاه که خداوند بقای ویرا
در مسند مقدسش تحمل آورد، وی بمرد و بقول بئاتریس (یا دایه) در طبقه هشتم دوزخ، به -
«بلجیای» خاص روحانیان نادرست که شمعون ساحر و پیروانش (خرید و فروش کنندگان اموال
و مقامات روحانی، دوزخ، صفحه ۴۳۵، شرح ۱) در آن بسر میبردند در افتاد (رجوع شود به -
دوزخ، سرود نوزدهم، صفحه ۳۳۳، بند ۲ و شرح ۳).

بهشت

ووی باعث خواهد آمد که جایگاه «آلانیائی» پائین تر رود^۱.

۱ - «آلانیائی» quel d'Alagna : یاپ بونیفاچیوی هشتم که اهل «آنانیی» Anagni بود و در سال ۱۳۰۰ مقام پاپی داشت و دانه قبلا بکرات ازوی بالحن نیشداز سخن گفته است . - طبق نظم خاصی که دانه برای بلجیای سوم (دوزخ ، سرودنوزدهم) قائل شده ، هر يك ازین پاپ‌های گنهگار واژگونه در درون کودالی جای دارد ، و آنقدر درین حال میماند که یاپ دوزخی بعدی بدانجا آید و او را با عمیق کودال راند تا خود جای ویرا بگیرد (دوزخ ، صفحه ۳۳۳ ، شرح ۱) و بدین ترتیب با رفتن «کلمنتو» بدوزخ ، «بونیفاچیوی» آلانیائی در کودال خود پائین تر خواهد رفت .

این آخرین کلمانی است که بتائریس در کمدی الهی بر زبان میراند ، و این نکته که مأموریت این راهنمای آسمانی (مظهر حقیقت الهی) با حمله او به فساد کلیسا و عالم روحانیت ختام مییابد ، جنبه قیاسی «کمدی الهی» و منظور اصلی دانه را از تدوین این کتاب ، که پیکار با فساد و هدایت مردمان به «صراط المستقیم» باشد بصورتی روشن نشان میدهد .

سرود سی و یکم

هرش الهی

خدا ، فرشتگان ، ارواح بهشتی

داته در آسمان اعلی است ، و درجائی ایستاده است که جمله فرشتگان و ارواح بهشتی را در برابر نظر دارد .

قسمت اول سرود بوصف این جمع فردوسیان و جلال و زیبائی آنان اختصاص دارد ، اما در آن ضمن که داته سراپا مجذوب این جلال و جمال است ، بهمانسان که در بهشت زمینی و برزیل راهنمای عالیقدر او بیخبر رفته و جای خوش را به پائرس داده بود ، این بار نیز پائرس ، بی آنکه خبری از رفتن خود داده باشد بجایگاه اعلای خوش میرود و راهنمایی دیگر را جانشین خود میکند که تا آخرین سرود بهشت با داته همراه است . این راهنما پیرمردی پارسا و مقدس بنام «سن برنارد» است که در زندگانی زمینی خود از پرهیزکاران بزرگ بود و عمری را در گوشه ریاضت بتأمل و خدای بینی گذرانید ، ولی شهرت او اختصاصاً مربوط به خلوص و ایثاری است که نسبت به «مریم» مادر عیسی نشان میداد ، چنانکه نوشته های او تقریباً همه وقف تقدیس و تکریم وی شده است و داته نیز ، چنانکه خود تلویحاً تذکر میدهد ، از آن جهت ویرا در اینجا راهنمای آخرین منزل سفر خوش بدنیای جاوید کرده که درین منزل آخرین هیچکس بی درک برکتی که باید از جانب مریم یعنی «تزدیکترین روح آسمان بخداوند» نصیب او شود ، خدای را نمیتواند دید .

این سه سرود آخر کمدی الهی تجلیل هنرمندانه ای از مریم است که داته در وصف زیبائی و جلال او حد اعلای قدرت خوش را بکار برده است . مریم درین سرودها «شهبانوی آسمان» نام گرفته ، زیرا اوست که از میان جمله آدمیزادگان برگزیده شده است تا روح القدس را در خوش بیذبرد و عیسی را بجهان آورد ، و ازین راه وی حکم «زوجه روح القدس» و ملکه آسمان را یافته است تا تزدیکترین جمله ارواح بهشتی به «پادشاه آسمان» یعنی خداوند باشد . علت آنکه از عیسی بعنوان «تزدیکترین روح» یاد نشده ، طبعاً اینست که عیسی در نظر داته و عالم مسیحیت از خداوند جدا نیست و جزئی از اوست و بنابراین در ذات الهی جای دارد و نه در بیرون از آن .

بهشت

از اینجا بپس ، دانه یکسره پای از حد زمان و مکان بیرون میگذارد ،
و این دو برای اوصورت «لایتناهی» و «ابدیت» درمیآیند ، زیرا که از این پس نا
آخر این سفر بهشتی ، «رهرو منزل عشق» شریک و هم پیاله این ملکوتیان میشود ،
و میتواند بزبان حال بگوید که :

ساکنان حرم سر و عفاف ملکوت
با من راه نشین باده مستانه زدند

سرود سوویگم

پس^۱، سپاه مقدسی که مسیح با خون خویشش بهم سری در آورد^۲
 همچون گلی سپید^۳ بر من نمودار بود؛
 اما آن سپاه دیگر^۴ که پرواز کنان جلال مایه عشق خویش
 و خیر اعلائی^۵ را که بوی چنین مرتبتی ارزانی داشته است، میبیند
 و تکبیر میگوید،
 همچون دسته زنبوران عسل که گاه سر بدرون کلبرکها فرو
 میبرند^۶ و گاه بدانجا که حاصل کارشان در آن طعم میگیرد^۷ باز میگردند،

۱ - dunque . . . : اشاره بدینکه در اینجا دانه بنقل دنباله داستان، که با جمله معترضه طولانی قطع شده بود، میپردازد.

۲ - مسیحیان مؤمن، که مسیح بقیمت شهادت خویش طبیعت بشری آنها را با طبیعت الهی خویش پیوند داد و چون سپاه (milizia) در ایتالیائی کلمه ای مؤنث است، میتوان گفت که ازین راه مسیح این سپاه را زوجه خویش کرد. اقتباس از انجیل (کتاب اعمال رسولان، باب بیستم): «... پس نگاه دارید خویشتن و تمامی آن کله را که روح القدس شما را بر آن اسفند مقرر فرمود تا کلیسای خدا را رعایت کنید که آنرا بخون خود خریده است.» قبلا نیز در بهشت (صفحه ۱۲۶۹، بند ۱ و شرح ۱ - سرود سیام)، بدین نکته اشاره شده است.

۳ - candida rosa : حلقه های ارواح سپید جامه بهشتی که در سرود پیش بدانان اشاره شد. کلمه candida که از ریشه لاتینی candor (سپیدی کامل) گرفته شده مفهوم حد اعلای صفا و پاکی را دارد که در اینجا بصورت سپیدی کامل نمودار میشود این «گل» که سه سرود آخر بهشت بدان اختصاص یافته، از طرف همه مفسرین کمندی الهی la mistica rosa نام گرفته است.

۴ - فرشتگان.

۵ - «مایه عشق» و «خیر اعلی»: خدا.

۶ - «سر بدرون کلبرکها میبرد»: s'infiora : اصطلاح زیبایی با معنی تحت اللفظی «خود را با گل درمیا میزد».

۷ - کندو - اصل فکر از ویرژیل است.

بهشت

بدرون گل بزرگی که بدین همه گلبرگ آراسته است فرود می‌آمد،
وازا نجا بسر منزل جاوید عشق خویش^۱ باز میگشت.
جمله آنان چهره‌هائی از شعله تابناک و بالهائی زرین داشتند و مابقی
تشان چندان سپید بود که رنگ هیچ برفی پیاپی آن نتواند رسید^۲.
چون بدرون گل فرود می‌آمدند، آن صلح و گرمی را که بال‌زنان
بر میگرفتند از طبقه‌ای طبقه‌ای می‌رسانیدند^۳.
ولی این جمع پران‌فزون از شمار، که در میان گل و قسمت علیا
حائل بود، دیدار این منظره و درك شکوه آنرا مانع نمی‌آمد؛
زیرا که فروغ الهی تنها بر حسب شایستگی اجزاء کائنات بر آن‌رخنه
میکند، چندانکه هیچ چیزش مانع راه نمیتواند شد^۴.
این قلمرو آسوده و پرسرور، که در آن رعایائی کهن و نوخانه داشتند

۱ - به ذات الهی. داته قبلا گفته بود که عرش الهی را مکان و زمانی نیست. با
این وصف درینجا ناچار شده است جائی خاص، در بیرون ازین گل، برای خداوند قائل شود.
۲ - داته با دیدگان بشری خود این فرشتگان را ترکیبی از سه رنگ آتشین
و زرین و سفید می‌بیند که با احتمال قوی مفهومی «سمبولیک» دارند و بسیاری از مفسرین آنها را
بترتیب مظاهر احسان، دانش، پاکی دانسته‌اند. اصل فکر از تورات آمده است (کتاب حزقیال
نبی، باب اول): «... صورت آنها مانند شعله‌های اخگرهای آتش افروخته شده مثل صورت
مشعلها بود.»

۳ - یعنی صلح و آرامش و شوری را که با پرواز بسوی خداوند تحصیل میکردند، در
فرود آمدن بدرون گلبرگهای این گل مقدس بر آن برمیافشانند. اقتباس از رساله «سن‌نما سو -
دا کوینو» (کتاب اول، باب صد و ششم): «... فرشتگان مقدس، که شرکت کامل در خیر
الهی دارند، کسانی را که بدیشان سپرده شده‌اند در همه آن خیری که خود بر میگيرند سهم
میکند.»

۴ - یعنی: پرواز این فرشتگان بیشمار در فضای مابین گل مقدس و جایگاه اعلای
خداوند، حائلی بین این دو قسمت پدید نمی‌آورد، زیرا که تابش فروغ الهی را که بر حسب شایستگی
هر فرشته و هر روحی نصیب آن میشود، چیزی مانع راه نمیتواند شد.



دانه و بنارس در برابر فرشتگان و ارواح بهشتی .
طرح معروف ساندری بوتیچلی Sandro Botticelli

سرود سی و یکم

با نگاه و با عشق خویش روی بیک نشان واحد داشت^۱ .
ای فروغ سه گانه که در جلوۀ اختری واحد بر این جمله نور میافشانی^۲
و آنرا چنین آکنده از خویش میکنی^۳ ، درین جهان زیرین نیز بطوفان
ما نظری افکن !
اگر وحشیان آن سرزمینی که هر روزه «الیچه» در گردش خویش
بر گرد پسر سو گلش در زیر پای میآورد^۴

۱- « قلمرو مأمون و مسرور » sicuro e gaudio regio : عرش الهی . که چون ساکنان آن بقین با قامت جاوید خویش در آن دارند ، همواره برای ایشان مأمونی است . - « رعایای کهن و نو » in gente antica ed in novella : ارواح بهشتی متعلق به پیروان مصحف قدیم و مصحف جدید (تورات و انجیل) . درین باره در سرود بعد بتفصیل سخن خواهد رفت . - « نشان واحد » : خدا .

برخی از مفسرین « رعایای کهن » gente antica را فرشتگان معنی کرده اند که پیش از آدمیان آفریده شدند ، ولی سیاق کلام نشان میدهد که اشاره داتنه به ارواحی است که در طبقات مختلف « کل مقدس » جای دارند و نه بفرشتگانی که پروازکنان بدان فرود میآیند و باز میگردند .

۲- Trina Luce : ذوات ثلاثه پدر ، پسر ، روح القدس ، که بصورت جوهر و فروغی واحد بر ارواح بهشتی جلوه میکنند .

۳- « آکنده میکنی » appaga : این کلمه بصورتی که بکار رفته ، معنی « آکنده میکند » دارد ، ولی ظاهراً مراد از آن همین صورت مخاطب (appaghi) است ، زیرا که درغیر اینصورت نیمی از جمله با ضمیر مخاطب و نیمی دیگر از آن با ضمیر غائب ادا میشود و چنین چیزی در هیچ جای دیگر کمیدی الهی سابقه ندارد .

۴- در میتولوژی یونان ، الیچه Elice (در اصل یونانی کالیستو Calisto ، به لاتینی Helice) دختر پادشاه آرکادیا و از ندیمه های زیبای آرتمیس (دیانا) الهه شکار بود که در نتیجه عشقبازی باخدای خدایان مغضوب این الهه قرار گرفت و بدست او کشته شد (برای توضیح کاملتر درین باره به برزخ ، سرود بیست و پنجم ، صفحه ۹۵۵ ، شرح ۱ مراجعه شود) . خدای خدایان خود این پری را بعد از مرگش با آسمان برد و بصورت یکی از ستارگان « دب اکبر » درآورد ، و پسرش آرکاس Arcas را (که فرزند خود او بود) بدست یکی از ستارگان دب اصغر کرد ؛ بدین ترتیب « الیچه » همراه با « دب اکبر » ، پیوسته بدور پسرش (در مجموعه دب اصغر ، یعنی مجموعه ای که ستاره قطبی « جدی » در آن است و بنابراین همه اختران پیرامون آن در گردشند) بقیه در صفحه بعد

با آمدن به «رم» و دیدار ابنیه باشکوهش، در آن دورانی که «لاترانو»
از جمله آثار فناپذیر سر بود^۱، غرق در شگفتی شدند،
خود قیاس گیر که من که از جهان آدمیان بقلمرو الهی و از زمان بابدیت
و از فلورانس بجایگاه داد گستران و پا کدلان آمده بودم
آکنده از چه حیرتی بودم^۲! بیگمان، در میان بهت و شادی بسی
کوارا یم بود که سخنی نشنوم و خود نیز خاموشی گزینم،
و همچون زائری که بدیدار زیارتگاه مطلوب خویش شادمان
شود و از هم آنوقت امید توصیف آنرا در دل پرورد،

بقیه از صفحه قبل

میگردد. - سرزمینی که «الیچه» در حال گردش همواره آنرا در زیر خود دارد: نواحی نزدیک قطب
شمال، که مجموعه دب اکبر از نظر مجاورت خود با ستاره قطبی دب اصغر هیچوقت در آن
غروب نمیکند.

بنابر آنچه گفته شد، همه این اشاره «سرزمینی که...» ناآخربند، مفهوم «سرزمینهای
خیلی شمالی» را دارد، که وحشیان barbari (کتها، و زیگت‌ها و سایر ژرمن‌ها) از آنجا برای
هجوم با امپراتوری رم براه افتادند. مراد ازین سرزمین اسکاندیناوی است.

۱ - لاترانو Laterano مقر پاپ‌ها در رم، پیش از آنکه «واتیکان» مرکز پاپ‌شود.
ظاهراً این محل را «کنستانتینوس» امپراتور روم بعنوان تیول به پاپ «سیلوسترو» بخشیده بود و
در اینجا از این اشاره در واقع همه رم مراد است. این کلیسا را در اوایل مسیحیت «مادر همه
کلیساهای درون و بیرون رم» لقب داده و آنرا بلاتینی mater urbis et orbis مینامیدند. -
«در آن زمان که لاترانو از جمله چیزهای فناپذیر سر بود»، یعنی: در آن زمان که هنوز روم
مرکز مسیحیت بود (اشاره بانتقال پاپ ومقر کلیسا از واتیکان به «آوینیون» در جنوب فرانسه، که
بدست فیلیپ لوبل پادشاه فرانسه صورت گرفت).

۲ - مفهوم این بند و سه بند پیش بطور کلی چنین است: اگر وحشیان شمالی اروپا،
بهنگام تصرف روم ازدیدار عظمت بناهای آن غرق در تعجب شدند، من که از زمین با آسمان اعلی
و از زمان بابدیت و از شهری بفساد فلورانس به بهشت (جایگاه مردمی دادگستر ومتقی) رفته
بودم، طبعاً حق داشتم بسیار بیش از آنان بحیرت دچار آیم. - این حمله بفلورانس را شدیدترین
حمله داتنه بدین شهر در کمندی الهی دانسته‌اند. - جمله «خود قیاس گیر» که در اول بند
پیش آمده، در متن ایتالیائی نیست، ولی طرز بیان مطلب طوری است که در ترجمه فارسی باید جمله‌ای
بدین صورت یا مشابه آن بر آن افزوده شود.

سرود سی و یکم

من نیز دردل فروغ تابان بهرسو نظر میافکندم، و درجات مختلف
آنرا گاه بسوی بالا و گاه بجانب پائین مینگریستم و گاه نیز نگه بر کردا گرد
آن میدوختم .

چهره‌هائی را که اثر احسان در جملة آنها هویدا بود میدیدم که از
فروغی دگر^۱ و هم از شکوه خود میدرخشیدند، و حرکاتشان بالطف بسیار
آراسته بود .

در این دم صورت کلی بهشت را در برابر نظر داشتم، اما هنوز دیده
بجائی خاص از آن ندوخته بودم .

باشوقی که دوباره در دلم شعله برافروخته بود، روی پیشت سر کردم
تا دربارهٔ مسائلی که اندیشه‌ام را مشغول داشت از بانوی خویش پرسش کنم.
خطاب بکسی دیگر سخن گفتم، و کسی دگر پاسخم داد: گمان
برده بودم که «بئاتریچه» رامبینم، و پیری را دیدم که جامه‌ای چون سایر
این ارواح محتشم بر تن داشت^۲ .

و چنانکه پدري روحانی و مهربان را شاید، در دیدگان و گونه‌هایش
سروری دلپذیر متجلی بود، و رفتاری بس پارسایانه داشت .

۱ - فروغ الهی .

۲ - همچنانکه ویرژیل در بهشت زمینی بی‌خبر ناپدید شده و داته را در اختیار «بئاتریس»
نهاده بود (برزخ، سرودسی ام، صفحه ۹۶۶، بند ۲) در اینجا نیز «بئاتریس» اورایی اطلاع
قبلی ترک میگوید، و داته که از بهشت زمینی همواره ویرا در کنار خود داشت و از او حل مشکل
میخواست، خود را بی‌مقدمه با پیرمردی از مقدسین بهشتی روبرو مبیند . - پیری: sene ;
این کلمه را داته از ریشه لاتینی senex گرفته و در اینجا بجای اصطلاح رایج vecchio بکار
برده است . - «جامه‌ای چون سایر ارواح محتشم»: جامهٔ سپید .
دربارهٔ این پیرمرد و هویت او، صفحه ۱۵۹۴، شرح، مراجعه شود .

بهشت

بیمقدمه گفتم: «او^۱ کجاست؟» ووی پاسخ داد: «مرا بئاتریچد
فرستاد تا شوق ترا بسر منزل مقصود راهنما باشم^۲.
و اگر از جانب بالا بردیف سومین نگری، او را بروی اورنگی که
شایستگی وی سزاوار آتش کرده است عیان خواهی دید^۳.»
بی پاسخی بسوی بالا نگریستم، و او ۱۰ دیدم که از انوار جاویدی
که بر میپراکند، تاجی^۴ بر گردا گرد خویش ساخته بود.
هیچ دیده‌خاکی، اگر هم که در ژرفای دریا جای گزیند، از بالاترین
باندای تندرزا چندان دور نمیتواند بود
که دیده من در آندم از «بئاتریچه» بدور بود^۵؛ اما مرا ازین^۶ بعد
مسافت بی‌می نبود، زیرا که تصویر او ازورای حد فاصلی باصورتی آلوده
بمن نمیرسید.

۱ - بئاتریس.

۲ - ویرژیل را نیز قبلاً بئاتریس بنزد دانه فرستاده بود (دوزخ، سرود دوم، صفحه ۲۳. بند آخر).

۳ - بعداً شرح داده میشود که در ردیف اول مریم و در ردیف دوم حوا و در ردیف سوم راحیل نشسته‌اند، و بئاتریس در کنار راحیل جای دارد. دانه از آن جهت بئاتریس را در ردیف سوم جای داده که این رقم رقم مقدس مسیحیت و هم طبق تعریف قدما «رقم کامل» است، و دانه خود در کتاب «زندگانی نو» درباره وی مینویسد: «فضائل وی چنان بود که او را از لحاظ کمال برقم ۹، یعنی ۳×۳ شبیه میکرد، و ازین حیث بئاتریس واقعاً يك ۹ یعنی يك معجزه بود.»

۴ - اشاره به هاله‌ای از نور که غالباً در آثار نقاشان بر کرد سر فرشتگان و مقدسین دیده میشود. «سن‌تاسودا کوینو» که سایر فقه‌های مسیحی نیز درین باره از او پیروی کرده‌اند این هاله یا تاج نور را «مظهر سعادت ازلی» میدانند (رساله سن‌تاسو، ضمیمه سوم، باب نود و ششم).

۵ - یعنی: حتی فاصله بین نگاه آدمی که در اعماق دریا باشد بابلند ترین ابری که از دل آن رعد و برق برمیخیزد، بدان اندازه نیست که در آن موقع میان من و بئاتریس مسافت بود.

۶ - per mezzo mista: از میان بخار یا آب یا فضای غبارآلود و غیره.

سرود سی و یکم

« ای بانوئی که مایهٔ پایداری امید منی ، و بخاطر رستگاری من
تن بدان دادی که از جای پای خویش در دوزخ نشان گذاری^۱ ،
اگر چنین چیز هائی را توانسته ام دید ، اقرار دارم که این همرا
مرهون آن برکت و نیروم که توانائی و نیکخواهی تو بمن ارزانی
داشت .

بند بودم و آزادم کردی^۲ ، و این مهم را از جمله طرق و باهمه
وسایلی که درین باره در قدرت خویش داشتی بسامان رساندی .
مرا همچنان مشمول کرم خویش دار ، تا مگر روح من که تو
درمانش کردی ، چون از تنم جدائی گزیند همچنان پسند خاطر تو باشد^۳ .
چنین مسئلت کردم؛ ووی ، از جایگاه بس دور دست خویش لبخندی
بزد و در من نگر نیست ؛ و آنگاه روی بجانب چشمهٔ لایزال^۴ برد .
و پیر مقدس گفت : « برای اینکه راه خودت را ، که تقاضائی و

۱ - اشاره بدانکه بئاتریس برای نجات داته از خطر سقوط و فتای روحی ، بطبقهٔ
مقدم دوزخ (اعراف) رفته بود تا از وزیر ذیل یاری طلبد و او را برای راهنمایی داته بفرستد (دوزخ،
سرود دوم ، صفحات ۱۵۵ و ۱۵۶) .

۲ - بندگی گناه ، و آزادی اراده و عشق به نکوئی ؛ اقتباس از انجیل (رسالهٔ پولس
رسول برومیان ، باب ششم) : « .. زیرا هنگامیکه غلامان گناه میبودید از عدالت آزاد میبودید...
اما الحال چونکه از گناه آزاد شده و غلامان خدا گشته اید ثمر خود را برای قدوسیت میآورید
که عاقبت آن حیات جاودانی است ، زیرا که مزد گناه موت است ، اما نعمت خدا حیات جاودانی^۴ .
و نیز اقتباس از رسالهٔ «سن تاسودا کوینو» (کتاب دوم ، باب صد و هشتاد و هشتم) : « ... آزادی حقیقی
آزادی از گناه است ، و بندگی حقیقی بندگی گناه . »

۳ - یعنی : مرا در بازگشتم بروی زمین همچنان تحت حمایت خویش (حقیقت ربانی
و ایمان از راه علم الهی) نگاه دار ، ناچون مرکب مقدم فرا رسد شایستهٔ لطف تو باشم و درین
فاصله مرتکب گناهی گران نشده باشم .

۴ - خدا - شاید مفهوم این نگاه بئاتریس این باشد که وی از خداوند خواسته است که مسئول
داته مورد اجابت قرار گیرد .

بهشت

عشق مقدسی مرا فرستاد تادرطی آن یاریت کنم^۱ نیکو پیاپی رسانی ،
 بادیدگان خویش درین گلزار پیرواز درآی^۲ ، زیرا که دیدار این
 گلستان دیده ترا آماده آن خواهد کرد که همراه باشعاع ربانی نیکوتر
 ازین بالا رود

وشهبانوی آسمان^۳ ، که سراپا درعشق او کدازانم ، برکت کلمه
 خویش را شامل ما خواهد کرد، زیرا که من «برناردو» مریدوفادار اویم^۴ .
 همچو آن کس که شاید از «کروآتسیا»^۵ آمده است تا «ورونیکای»

۱ - اشاره بتقاضای بئاتریس که از عشق مقدس بشکوکاری ناشی شده بود . - برخی از
 مفسرین این «تقاضا» را مربوط به بئاتریس، و این «عشق» را مربوط بخود سن برنارد (پیرمرد مقدس) دانسته اند.
 ۲ - یعنی : سراسر این باغی را که گلهایش ارواح بهشتیند از نظر بگذران .

۳ - la Regina del cielo : مریم .

۴ - «سن برناردو» San Bernardo (در اصل فرانسه سن برنار Saint Bernard)

روحانی وپارسی بزرگ قرن یازدهم مسیحی که بسبب آنکه ریاست دیر «کلرو» Clairvaux
 (بابتالیائی کیارواله Chiaravalle) را داشت او را بدین نام نیز ملقب کرده بودند . وی در سال
 ۱۰۹۱ در نزدیک شهر «دیترون» در ایالت «بورگونی» فرانسه در خاندانی نسبتاً بزرگ متولد شد
 وتحصیلات مذهبی خویش را درپاریس انجام داد ودر بیست سالگی عضو فرقه «بندیکتن» شد ودر صومعه
 «سیتو» Citeaux که متعلق بدین فرقه بود مسکن گزید ، وپنج سال بعد که این صومعه را ویران
 وکشیشانش را تار ومار کردند وی صومعه ای دیگر بجای آن ساخت . - «سن برنار» بانی ومحرک
 اصلی دومین جنگ بزرگ صلیبی بود که بشکست فلاکت زای مسیحیان منجر شد ، ولی مقام
 روحانی او باوجود این شکست روز بروز بالاتر رفت، بطوریکه غالب پادشاهان وشاهزادگان مسیحی نسبت بدو
 کوش شنوا داشتند . وی یکی از پرشورترین و متعصب ترین روحانیون آئین کاتولیک بود
 واین شور وشوق روحانی او بیش از همه براساس ستایش وتقдіس «مریم عذرا» تکیه داشت که وی
 او را «برگزیده ترین زنان وپاکترین مادران» مینامید ، وقسمت اعظم سرودهای مذهبی و
 نوشته های وی بهمین تقدیس وتجلیل مریم اختصاص دارد . - «سن برنار» طرفدار عقیده امکان «نیل
 بحق» یعنی «درآمیختن روح بشر با ذات واجب الوجود» بود ، و ازین حیث افکار او با عقاید
 بسیاری از عرفای ما نزدیک داشت . - مناجات زیبای آغاز سرود سی وسوم بهشت که از جانب
 او خطاب بمریم گفته میشود ، صورت تکمیل شده سرود Memorare این روحانی است . - «سن برنار»
 مکاشفات بسیار داشت که بکرات منبع الهام نقاشان ونویسندگان قرار گرفته اند .

۵ - کروآتسیا Croazia یکی از مناطق بالکان ، واقع در یوگسلاوی کنونی، که در
 اینجا فقط برای نمایاندن يك «سرزمین دوردست» از آن نام برده شده است .

سرود می ویکم

مارا ببیند^۱، و کرسنگی دیرین خویش را فرو نمیتواند نشاند^۲،
اما درهمه مدتی که آنرا در معرض دیدار دارد باخویش میگوید:
«ای مولای من عیسی مسیح^۳، ای خدای واقعی، پس چهره ظاهری شما
چنین بود؟»

من نیز بدیدار احسان بیحساب آنکس که در این دنیا لذت چنین
صلحی را از راه تأمل بچشید^۴، بدین حالت دچار آمدم.

۱ - ورونیکا Veronica ترکیبی از کلمه لاتینی vera (واقعی) و کلمه یونانی icon (تصویر)، بمعنی «صورت واقعی»: پارچه سفیدی که بنا بر روایات مسیحی عیسی در هنگام رفتن بیالای صلیب صورت خود را با آن خنک کرد و از همانوقت این پارچه نقش چهره او را گرفت. این پارچه مقدس را به «رم» بردند و در آنجا تا با امروز مورد زیارت و تقدیس مسیحیان است و در کلیسای «سن پیترو» نگهداری میشود. برخی از مفسرین این نام «ورونیکا» را مربوط باتساب این پارچه به «سنتا ورونیکا» Santa Veronica یکی از زنانی که در پای صلیب حضور داشتند دانسته اند. این پارچه سالی یکهفته در هفت روزه مقدس «ایفانیا» (جشن مغان) در معرض زیارت عموم قرار میگرفت، ولی احتمال می رود که در اینجا اشاره داته سال بخشش ۱۳۰۰ باشد که در سراسر مدت اجرای مراسم «یوبیل» (رجوع شویده دوزخ، سرود هجدهم، صفحه ۳۱۶، شرح ۱) این پارچه مورد زیارت بود. - درباره اصلت پارچه ای که در روم بود همه مسیحیان همداستان نبودند، زیرا بغیر از روم سه پارچه دیگر در پاریس و لائون و راتن بود که هر کدام ازین شهرها آنرا پارچه اصلی میدانستند، و بر بالای پارچه شهر اخیر در اسپانیا نوشته شده بود: «تصویر حقیقی عزیز خداوند که در شهر «خائن» است.»

۲ - یعنی: آنقدر در طول سفر و بیش از آن بچنین دیداری اندیشیده است که دیدار واقعی این پارچه او را قانع نمیتواند کرد. - کلمه کرسنگی fame که در اینجا از روی چاپ «انجمن دانه شناسی ایتالیا» مأخذ ترجمه قرار گرفته، در چاپ «مور-توین بی» صورت fama آورده شده، که درینصورت معنی مصرع سوم این بند چنین میشود: «و بسبب شهرت دیرین آن، ازین تلاش خود خسته نمیشود.»

۳ - Gesù Cristo: این تنها موردی در کمدی الهی است که «عیسی مسیح» بصورت کامل خود نام برده میشود. در بقیه موارد، باستثنای یکبار که سخن از «عیسی» رفته (بهشت، سرود ۲۵، صفحه ۱۴۸۴، بند ۳) از وی بصورت «مسیح» یاد شده است.

۴ - «آنکس که...»: اشاره بدینکه سن برنار در دوران زندگانی زمینی خود از راه تأمل و جذبیه توانسته بود صلح ملکوتی و آرامش درونی که ارواح بهشتی از آن برخوردارند دست یابد. «سن برنار» خودش در رساله Sermo in canticum (باب بیست و سوم) مینویسد: «صلح نمره اعلای ارتقاء روح آدمی بدرگاه الهی است.»

بهشت

وی چنین آغاز سخن کرد: «ای زادهٔ برکت^۱، اگر همچنان دیده
فزیر افکنی، بدین سعادت آسمانی ره نتوانی برد.
دیده بردار و این حلقه‌ها را تا آخر از نظر بگذران: تا بمسند
آن شهبانوئی رسی که ساکنان این قلمرو جملگی سر اخلاص دریای او
دارند»^۲

نظربیا لا افکندم، و چونانکه در بامدادان افق خاوری را درخششی
فزون از آن سوی دیگر است که خورشید در آن روی درمیکشد،
من نیز، چنانکه با دیدگان خویش از دره‌ای بکوهستانی رفته
باشم، در حد نهائی حلقه‌ها^۳ جائی را دیدم که فروغش جمله آنچه را که
در برابر داشتم تحت الشعاع قرار داده بود.
و همچنانکه آسمان، در جلوه گاه گردونه‌ای که «فتوته» بس
ناشیانه‌اش براند، شعله‌ای فزونی بر میافروزد و در اینجا و آنجا فروزند کی
کمتری دارد^۴،

۱ - figliuol di grazia : این خطاب دانه را بطور خاص شامل نمیشود، بلکه
علی‌الاطلاق شامل نوع بشر است، از نظر آنکه خداوند در لباس عیسی وازراء شهادت او گناه
آدم را باز خرید و نوع بشر را نجات داد، و درین مورد عامل اساسی برکت الهی بود و نه
شایستگی ذاتی بشر

۲ - شهبانوئی la Regina : مریم، که زوجه روح القدس و ملکه آسمان است، و جمله
فرشتگان و ارواح بهشتی فرمانبرداران مخلص اویند. «ملکه آسمان» یکی از القاب مریم در
کلیسای کاتولیک است (Regina Coeli) .

۳ - nello stremo : منتهی‌الیه، اشاره بدورترین و بالاترین درجه از درجات
«گل‌ملکونی».

۴ - اشاره بافق خاوری، که در هنگام طلوع خورشید فروزند کی آن از هر جای دیگر
آسمان بیشتر است، و بقیه آسمان نسبت بدان روشنائی کمتری دارد. - «گردونه‌ای که فتوته Fetonte
بس ناشیانه رهبریش کرد»: گردونه خورشید، که بکروز «قون» پسر «فیوس» خدای آفتاب آن
بقیه در صفحه بعد

سرود سی و یکم

این پرچم صلحجو^۱ نیز در قسمت میانین خود فروغی تابنده تر داشت، و در قسمتهای دیگرش بیک اندازه نور افشانی میکرد. و در آن قسمت میانین، بیش از هزار فرشته گشوده بال را دیدم که پای میکوفتند و هر يك جلالی دگر و شیوه‌ای دگر داشتند^۲. بیازیه‌ها و سرود خوانیه‌های ایشان جمالی را^۳ متبسم دیدم که شادی بخش دیدگان جمله مقدسان دگر بود. و اگر هم که مرا بهمان اندازه از سخنوری بهره بود که از

بقیه از صفحه قبل

را بجای پدر خود در آسمان دهری کرد و باناشیگری خویش آتش در آسمان افکند. قبلا چندین بار از این افسانه میتولوژی یونان در کمدی الهی سخن رفته است (دوزخ، سرود هفدهم، صفحه ۴۰۹، بند ۱ و شرح ۱ - برزخ، سرود چهارم، صفحه ۶۲۵ بندهای ۲ و ۳، و شرح ۲؛ و سرود بیست و نهم، صفحه ۹۵۶، بند ۲ و شرح ۳ - بهشت، سرود هفدهم، صفحه ۱۳۵۶، بند ۱ و شرح ۱ - و نیز مقدمه سرود بیست و چهارم این کتاب). در متن اینلدائی، بجای کردونه فقط به «مالبند» آن *il temo* اشاره شده است.

۱ - «پرچم» *orifiamma* (در اصل فرانسه *oriflamme*) نام پرچم قدیم پادشاهان فرانسه، که رنگ قرمز ارغوانی و دسته زرین داشت و افسانه ای رایج حاکی از آن بود که این پرچم را فرشته‌ای از آسمان آورده است. پادشاهان فرانسه در قرون وسطی بهنگام عزیمت بمیدان جنگ این «اوریفلام» را در صومعه معروف «سن دنی» از دست رئیس صومعه تحویل میگرفتند و پس از پایان جنگ بدانجا باز میگرداندند. دانه در اینجا مسند آراسته «مریم» را در جمع ارواح بهشتی بدین پرچم زرین تشبیه کرده، ولی چون این پرچم خاص جنگ بود، کلمه صلحجو (*pacifica*) را بر آن افزوده است. این تشبیه از آن جهت صورت گرفته که این کلمه *orifiamma* از دو کلمه *aurea* (زرین) و *fiamme* (شعله، آتشین) ترکیب شده و این وجه مشخص فروزانترین قسمت آسمان است که مریم در آن جای دارد.

۲ - «بیش از هزار فرشته»: تعدادی بسیار زیاد (این اصطلاح در بسیاری از جاهای دیگر کمدی الهی نیز بهمین مفهوم بکار رفته است) - «غرق شادی» *festanti*: در حال بزم - «جلالی دگر و شیوهای» (*arte*) دگر: در درجات مختلفی از سعادت ازلی و با طریقه‌ای خاص در برابر سرور روحانی خود.

۳ - *una bellezza*: مریم. این تنها صفتی است که شاعر میتواند است برای وصف همه جلال و جمال مریم در يك کلمه بیابد، یعنی اورانه «زیبا» بلکه نفس «زیبائی» بنامد.

بهشت

خیالپردازی، باز جرئت آنم نبود که در پی وصف جزئی از این سرمستی
برآیم.

«برناردو» که مرا بادقت بسیار بشعله سوزنده این جمال خیره دید،
دو دیده خویش را با چنان عشقی بجانب او بگردانید
که دیدگان مرا نیز برای دیدارش شوقی فزونتر بخشید.

سرودی دوم

روحی اعلی

خدا ، فرشتگان ، ارواح بهشتی

داته از نقطه مرکزی «کل ملکوتی» که جمله بهشتیان در آن جای دارند ، درجات مختلف آن که بصورت گلبرگهایی در پیرامون مرکز این دایره اند بدین ارواح فزون از شمار نظر میافکنند و «سن برنار» برای وی شرح میدهد که این ارواح طبق چه نظم و ترتیبی در مراکز خود جای گرفته‌اند و تقدم و تأخر آنان و طبقه بندی ایشان بچه صورتی است . آنگاه توضیح میدهد که نیمی ازین مجموعه عظیم در اختیار ارواح پارسایان و خدا شناسان پیش از مسیح و نیم دیگرش در اختیار مؤمنان مسیحی است و درین هردو قسمت ، نیمه پائین بارواح کودکانی اختصاص دارد که پیش از رسیدن بسن بلوغ دیده از جهان فرو بسته‌اند ، و فقط ایمان والدین آنان ایشان را به بهشت آورده است .

داته مانند موارد دیگری که پای تقدیر و طالع بهمیان آمده بود خود را بامسئله غامضی مواجه میبیند که سن برنار با علم لدسی ملکوتیان بدان پی میبرد و سعی در توجیه آن میکند . مشکل داته اینست که اگر این کودکان خود سر تکب فوری نشده‌اند ، چرا باید مسیحی بودن یا بودن والدیشان ، آثار را باختلاف در دوزخ و در بهشت جای دهد ، و چرا از میان بهشتیان آنان ، دسته ای بالاتر و دسته ای پائین تر جای داده شده‌اند ، در صورتیکه هیچیک را بر دیگری امتیازی نیست .

پاسخ سن برنار پاسخ عجیبی است که از تورات و انجیل و علم الهیات الهام گرفته و در عین غرابت ، تنها پاسخی است که بچنین مشکلی میتوان داد ، و ما آفرای عیناً بدینصورت از زبان حافظ خودمان شنیده‌ایم :

در کارخانه‌ای که ره عقل و فضل نیست

فهم ضعیف ، رای فضولی چرا کند ؟

«سن برنار» اشاره بسختی از تورات میکند که در آن از قول خداوند چنین گفته شده‌است : «... از هنگام تولد اشخاص ، یکی را دوست دارم و یکی را دشمن... و تو کیستی ای انسان که با خدا معارضه میکنی ؟ » شاید که اگر باقرآن آشنائی

بهشت

داشت ، میتوانست بدین آیه نیز اشاره کند که « و تعز من تشاء ، و تذلل من تشاء » . این پاسخی است که داتنه دوبار دیگر نیز (سرودهای ۲۰ و ۲۱) به مشکلی ازین قبیل داده است .

درعوض ، اگر پای استدلال داتنه درین باره لنگ نک میماند ، قدرت شاعرانه او درین سرود و سرود بعد بحد اعلاى خود میرسد ، و بخصوص وصف جلال و جمال «مریم» از زبان وی پیوسته باشکوه و زیبائی بیشتری درمیآمیزد .

سرود سی و دوم

این خدای بین^۱ که سراپا مستغرق جذبه^۲ خویش بود، بدخواه
خود وظیفه^۳ فقاقت^۴ را برعهده گرفت و باین کلمات مقدس آغاز سخن
کرد :

« زخمی که مریم بر آن مرهم نهاد و التیامش داد، با دست این زن
بسیار زیبا که در پای او نشسته‌اش بینی، پدید آمد و دردناک شد^۳.
و در سومین ردیف این مسندها، «راحیل» در زیر پای او و چنانکه
بینی در کنار «بئاتریچه» نشسته است^۴.

۱ - quel contemplante : سن برنار .

۲ - officio di dottore : وظیفه^۳ تعلیم اصول روحانی را .

۳ - «زخمی که مریم بر آن مرهم نهاد» : گناه ، که بر اثر آن آدم از بهشت زانده شد ،
وزاد گانش (آدمیان) بعقوبت آن از بهشت و آسمان محروم ماندند ، تا وقتی که مریم عیسی را یزاد
و با شهادت او گناه نوع بشر باز خریده شد و این زخم بدست حوا (زن بسیار زیبایی که در پای
اویش می‌بینی) وارد آمد . - «پدید آمد و دردناک شد» : یعنی حوا خود گناه کرد و آدم را نیز بگناه
واداشت. اقتباس از تورات (سفر پیدایش ، باب سوم) : « . . . پس زن از میوه درخت گرفته بخورد
و بشوهر خود نیز داد و خورد . »

۴ - راحیل Rachel(e) زن دوم یعقوب نبی و مادر یوسف ، که در تورات (سفر
پیدایش ، بابهای بیست و نهم و سیام) بتفصیل از او سخن رفته است (رجوع شود به دوزخ ، سرود
چهارم ، صفحه ۵۰ ، شرح ۵ - و برزخ ، سرود بیست و هفتم ، صفحه ۳۵۴ ، بند ۴ و شرح ۳) .
راحیل در علم الهیات مسیحی ، مظهر و نماینده حیاتی است که با جذبه و تأمل در ذات الهی بسر
میرود (vita contemplativa) و از آن جهت «بئاتریس» (مظهر حقیقت الهی که از راه مذاهب
و الهیات بآدمی عرضه میشود) در کنار او نشسته است که این علم باید آدمی را از راه «تأمل»
و سیر معنوی بدرک حقیقت یزدانی نائل کند . - بئاتریس قبلا بویژیل گفته بود که در آسمان
جای او در کنار راحیل است (دوزخ ، سرود دوم ، صفحه ۱۰۳ ، بند ۱ و شرح ۲) .

بهشت

«ساره»^۱ و «رفقه»^۲ و «جودیت»^۳ و جدۀ اعلای آن مزمورخوانی را که در عالم پشیمانی از گناه خویش «Miserere mei»^۴ بگفت ، در آنجا توانی دید که جملگی بهمان ترتیبی که در نام بردن از ایشان از کلبر کی بکلبر کی فرود آمدم^۵ ، در دنبال یکدیگر جای دارند .

۱ - ساره Sara زوجه ابراهیم پیغمبر و مادر اسحق ، که در تورات (سفر پیدایش ، بابهای پاتردهم تا بیست و یکم) بتفصیل از وی سخن رفته است .

۲ - رفقه Rebecca ، زوجه اسحق و مادر عیسو و یعقوب ، که در تورات (سفر پیدایش ، بابهای بیست و چهارم و بیست و پنجم) بتفصیل از وی سخن رفته است .

۳ - جودیت Iudit (ایتالیائی جودیتو Giuditta) زنی که « هولوفرن » فرمانده قوای آشور را بخوابگاه خود کشانید و در آنجا سرش را برید و یهودیان را از شکست و اضمحلال نجات داد . در تورات (کتاب جودیت ، بابهای ششم تا پاتردهم) بتفصیل از وی سخن رفته و قبلاً نیز در برزخ (سرود دوازدهم ، صفحه ۷۳۳ ، بند ۱ و شرح ۲) بدو اشاره شده است .

۴ - اشاره به روت Ruth زن بوعز Booz که در تورات از او بنام « روت موآبیه » (از قوم موآب) یاد شده و یکی از کتابهای تورات (کتاب روت) بنام اوست . وی از شوهرش پسری آورد بنام « عوید » Obed و بقول تورات (کتاب روت ، باب چهارم) : « . . . بوعز عوید را آورد و عوید یسی را آورد و یسی داود را آورد » و بدین ترتیب روت « جدۀ اعلای داود » بود . در تورات آمده (کتاب دوم سموئیل نبی ، باب یازدهم) که داود پادشاه اسرائیل ، هنگامیکه قوای نظامی اسرائیل در سرزمین بنی‌عمون مشغول جنگ با مشرکین بود ، دلدادۀ « بشبع » زن زیبای « اوریا » یکی از فرماندهان بزرگ اسرائیل شد که شوهرش بمیدان جنگ رفته و او را در اورشلیم گذاشته بود . داود با این زن رابطه نامشروع یافت و چون او حامله شد در خفا فرمان داد که شوهر وی را در جبهۀ جنگ بکشند تا راز این زناکاری از پرده برون نیفتد . بعد ها داود این زن را بزوجیت خود در آورد و برای بخشش خویش دست استرحام بسوی خدا برد . مزمور پنجاه و یکم زبور داود (تورات ، کتاب مزامیر) که « توبه نامه » داود درین مورد است ، با جمله Miserere mei (بر من رحمت آور) که درینجا بصورت لاتینی آن آمده آغاز میشود . مطلع این مزمور چنین است : « ای خدا ، بحسب رحمت خود بر من رحم فرما . بحسب کثرت رأفت خویش گناهان مرا محو ساز . مرا از عصیانم شست و شو ده » و از گناهانم طاهر کن ، زیرا که من بمعصیت خود اعتراف میکنم . » بنابر آنچه گفته شد مفهوم قسمت اخیر این بند اینست : « روت ، جدۀ اعلای داود ، یعنی آن پیغمبری که در عالم پشیمانی از گناه زناکاری خویش بدرگاه خداوند نالید و از او طلب ترحم کرد ... » .

۵ - اشاره بدرجات مختلف « کل بهشتی » از بالا بیائین .

سرود سی و دوم

و از درجه هفتمین بیائین ، بهمان نظمی که از بالا تا بدین درجه رعایت شد^۱ ، زنان عبری که طره های این کل را از هم جدا کرده اند بنشسته اند^۲ ؛

زیرا که اینان آن دیواره اند که پلکانهای مقدس بحسب طرزنگاهی که با دیده ایمان بمسیح افکنده شد از آن منشعب میشوند^۳ .
در این جانب که جمله کلبر کهای کل را در کمال شکفتگی بینی ، آنانی جای گرفته اند که ظهور مسیح موعود را باور داشتند^۴ ؛
و در آن جانب دیگر که در نیمدایره هایش جاهائی خالی توان دید ، آنانی مکان دارند که نظر بمسیح ظهور کرده دوختند^۵ .

۱ - یعنی بهمین ترتیبی که در مورد ذکر اسامی این هفت روح نخستین بکار رفت (باشمارش از بالا بیائین) : هشتم ونهم ودهم .

۲ - زنان عبری Ebree : زنان پارسای یهودی که در تورات از آنها یاد شده . -
« طره های کل » le chlome del fior(e) کلبر کهای این کل ، که شاید از آن جهت به طره تشبیه شده اند که چون کیسوی که بدو قسمت تقسیم شود و از پشت بر روی دوشانه فرو ریزد ، این حلقه بدو قسمت « آمرزیدگان یهودی » و « آمرزیدگان مسیحی » تقسیم شده است . - « جدا کرده اند » dirimendo ، کلمه ای نامأنوس از ریشه لاتینی dirimere : اصطلاح عادی این مفهوم ، separando است .

۳ - یعنی : این زنان مقدس عبری ، حکم دیواره ایرا دارند که حدفاصل دو قسمت مجزا و مساوی ازین حلقه های بیشمار دائره ای شکل (پلکانهای مقدس) است . در دوطرف حد فاصل ، یعنی درست راست و چپ این زنان دودسته مختلف از آمرزیدگان تلریخ جهان جای دارند که عبارتند از آنانی که بادونگاه مختلف بمسیح نگریسته اند ، یعنی آنهایی که پیش از ظهور مسیح بدوایمان داشته و در انتظار او بوده اند (یهودیان) ، و آنهایی که بعد از ظهور مسیح در زمرة مؤمنین بدو قرار گرفته اند (مسیحیان) .

۴ - اشاره بنیمه ای از « کل ملکوتی » که درست چپ مریم و درست راست داته قرار دارد ، و چون خاص آمرزیدگان پیش از مسیح است تمام جایگاههای آن اشغال شده (کلبر کهای کل در کمال شکفتگی است) ، زیرا که این دوره با ظهور مسیح پایان رسیده است .

۵ - اشاره بنیمه دیگر این « کل » که در جانب راست مریم و چپ داته است ، و هنوز قسمتی از جایگاههایش خالی است ، که باید آمرزیدگان آینده (مؤمنین سال ۱۳۰۰ مسیحی تا آخر الزمان) در آن جای گیرند .

بهشت

و همچنانکه در آنجا مسند پرافتخار بانوی آسمان و دیگر مسندهای
زیر پای او چنین دیواره‌ای را پدید آورده‌اند^۱ ،
در جانب رو بروی آن ، مسند «یحیای» بزرگ را که با قدوسیت جاوید
رنج بیابان و رنج شهادت برد و دو سال نیز در دوزخ بگذرانید ، در چنین
وضع‌ی توانی دید^۲ .

۱ - یعنی : بهمان صورت که در قسمت بالای این گل مریم بانوی آسمان la Donna del cielo و زنان پارسای یهودی دیواره‌ای پدید آورده‌اند که دو قسمت آمرزیدگان قدیم و جدید را از هم جدا میکند ...

۲ - ... در قسمت زیرین این گل نیز، درست در مقابل جایگاه مریم و زبردستان او ، دیواره‌ایست که مردان پارسای یهودی و مسیحی در آن جای گرفته‌اند ، و اینان حد فاصل دو دسته مقدسین قدیم و جدیدند . اسامی عده‌ای از ایشان در بند بعد آمده است . - « یوحنا بزرگ » gran Giovanni که در اینجا نام برده شده ، یحیی معمد است که اندکی پیش از مسیح می‌زیست و مرده نزدیکی ظهور او را میداد (برای شرح حال او ، رجوع شود به صفحه ۱۳۸۶ همین کتاب ، شرح ۲) . این یحیی سالها در بیابان بر ریاضت مشغول بود (رنج بیابان برد) و بالاخره نیز بخاطر رقص سالومه بشهادت رسید (رنج شهادت برد) و چنانکه انجیل میگوید « قدوسیت جاوید داشت » (انجیل لوقا ، باب اول) : « ... و زوجهات البصابات برای تو پسری خواهد زائید و او را یحیی خواهی نامید ... و بسیاری از ولادت او سرور خواهند شد ، زیرا که در حضور خداوند بزرگ خواهد بود و از شکم مادر خود پراز روح القدس خواهد بود . » - و چون مرگ او دو سال پیش از شهادت مسیح صورت گرفت ، روح وی بناچار دو سال در اعراف (طبقه مقدمانی دوزخ) گذرانید تا آنکه عیسی بعد از شهادت خود با عراف رود و ازواج پارسایان کهن را بیهشت برد ، زیرا که از زمان گناه آدم تا بهنگام مرگ عیسی دروازه ملکوت آسمان بروی همه ارواح حتی ارواح پیمبران اسرائیل بسته بود (رجوع شود بدوزخ ، سرود چهاردهم ، صفحه ۵۰) . درباره وی عیسی چنین گفته است (انجیل متی ، باب یازدهم) : « ... هر آینه بشما میگویم که از اولاد زنان بزرگتری از یحیی تعمید دهند برنخاست . »

درباره «یحیی» و برکتی که از پیش از ولادت او شامل وی شد ، در قرآن نیز سخن رفته است (سوره آل عمران ، آیه ۳۸) : « ... پس زکریا را فرشتگان هنگامیکه در محراب عبادت بنماز ایستاده بود صدا کردند که همانا خداوند ترا بولادت یحیی بشارت میدهد ، در حالتیکه او بنبوت عیسی کلمه خدا گواهی میدهد ، و او خود در راه خدا پیشوا و یار و پیغمبری از شایستگانست . » این یحیی همان پیغمبری است که قوم «صبی» و برا خاتم نبیین و پیشوای بزرگ خود میدانند؛ صبیان با صابین در حال حاضر در بن النهرین و جنوب ایران بسر می‌برند و مراسم مذهبی مرموزی دارند که اساس آنها را آب و غسل (تعمید ، که نشان خاص یحیی معمد است) تشکیل میدهد .

سرود سی و دوم

و برای پدید آوردن چنین حائلی، «فرانچسکو»^۱ و «بندتو»^۲ و «آگوستینو»^۳ و دیگر کسان در زیر پای او درجه بدرجه جای گزیده‌اند.

باری، مشیت والای الهی را بستای، که این و آن جنبه ایمان درست بیک اندازه این گلزار را آکنده از خویش خواهند کرد^۴.

۱ - Francesco ، سن فرانچسکو داسیزی، بانی فرقه فرانچسکانی (فرانیسکن)؛ (رجوع شود بسرود یازدهم این کتاب ، صفحه ۱۲۷۳، شرح ۱).

۲ - Benedetto ، سن بندتو ، بانی فرقه بند یئینی (بندیکنن) ؛ (رجوع شود بسرود بیست و دوم این کتاب ، صفحه ۱۴۳۷، شرح ۱).

۳ - Augustino ، سنت آگوستینو ، بانی فرقه «آگوستینیانو» Agostiniano (آگوستن). وی از روحانیون درجه اول آئین کاتولیک است، که لقب «مقدس» دارد و سخنانش غالباً حجت است. «آگوستینوس» در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم میلادی میزیست (۳۵۴-۴۳۰) و از همان دوران جوانی یکی از فقهای بزرگ آئین مسیح بود و پس از مرگ تا چندین قرن مهمترین فقیه مسیحی بشمار می‌آمد. از او رسالات مهمی باقی مانده که مهمترین آنها کتاب معروف «اعترافات سنت آگوستن» است و نیز کتاب «شهر خداوند» و «رساله برکت». وی هم فقیه، هم عالم الهی، هم فیلسوف و هم عالم اخلاق بود و کوشش وی پیوسته مصروف بر این شد که فلسفه افلاطونی و اصل مسیحی، یعنی منطق و ایمان را باهم درآمیزد. داته، با آنکه در جای دیگری از کمدهی الهی اختصاصاً از وی نام نبرده، غالباً بمقاید وی اشاره کرده و بخصوص در آثار منشور خویش از او با احترام یاد کرده است.

نکته‌ای که از لحاظ ما در زندگی این فقیه بزرگ مسیحی جالب است، اینست که وی در آغاز کار پیرو و هواخواه متعصب آئین مانی بود و هشت سال تمام برای تبلیغ این آئین باطراف و اکناف امپراتوری روم سفر کرد و حتی چندین بار در این راه با خطر مرگ روبرو شد. بعد از مرگ او نیز تا اواخر قرون وسطی یعنی تا زمانی که آئین مانوی بصورت‌های مختلف در دنیای مسیحی رواج داشت، با آنکه خود وی از بن آئین عدول کرده بود نوشته‌های اولیه‌اش در تأیید این مذهب ایرانی مورد استفاده و مراجعه مانویان اروپا بود برای اطلاع بیشتری درین باره بمقدمه برزخ (صفحات ۵۷۵ تا ۵۷۲) و مقدمه این کتاب رجوع شود.

۴ - یعنی: یهودیان پارسای پیش از مسیح و مسیحیان پارسی، هر يك يك نيمه ازین «گل‌ملکونی» را در اختیار دارند و خواهند داشت؛ و شماره آنها در روز رستاخیز درست بیک اندازه خواهد بود. باید گفت که این نظر صرفاً عقیده خود داته است و بر هیچیک از روایات و معتقدات مذهبی متکی نیست. بقول «لونیون» یکی از مفسرین، درین مورد فقط ذوق قرینه‌سازی و هنر «گل‌آرایی» شاعر ملاک قرار گرفته است.

بهشت

و بدان که از آن ردیفی که این دو طبقه مجزا را در نیمه راه از هم جدا میکند ، تا بیائین ، هیچکس از روی شایستگی ذاتی در اینجا نمینشیند ،

بلکه شایستگی کسی دگر ، و با شرایطی خاص ، او را در اینجا جای میدهد ، زیرا که اینان آن ارواحند که پیش از آشنائی با نیروی تشخیص از بند تن برستند^۱ ،

و تو خود ، اگر نیک بدیشان بنگری و گوش فرا داری ، از چهره ها و از صداهای کودکانه اینان بدین نکته پی توانی برد^۲ .

اما ، میبینم که شکی در دل داری ، و در عین این شك خاموش مانده ای ؛ ولی من هم اکنون آن بندهائی را که با دست مسائلی غامض بر اندیشه توزده شده خواهم گسست^۳ .

۱ - مفهوم این بند و بند پیش : اگر کلیه درجات این گل ، یعنی همه پله های مختلف این پلکان مدور را از نظر شمارش بدو قسمت مساوی تقسیم کنیم ، نیمه بالا خاص ارواح پارسایان (زنان و مردان یهودی و مسیحی) و نیمه پائین خاص کودکانی است که پیش از رسیدن بسن بلوغ (پیش از آشنائی با قوه تشخیص) مرده اند (از بند تن رسته اند) ، بنابراین در جمع این ارواح کودکان هیچ روحی از روی شایستگی خود در اینجا ننشسته (زیرا که مرگ او پیش از آنکه فرق گناه و ثواب را بتواند داد روی داده است) و فقط شایستگی پدر یا مادر او (یعنی مسیحی بودن و قبل از مسیح یهودی بودن او) ویرا در اینجا نشانده است . بدین ترتیب نیمی از همه کرسیهای این اردوگاه بزرگ ارواح بهشتی خاص کودکان است .

۲ - با احتمال قوی منبع الهام داتنه این شعر از « انیس » ویرژیل است (کتاب ششم ، اشعار ۴۲۵ تا ۴۲۸) : « ... بلافاصله صداهائی بگوش آنان (انشا و سیبلا) رسید ، صدای گریه کودکانی بود که در آستانه زندگانی خویش بادست ظلمت بجهان دیگر بر کشیده شدند بی آنکه با شیرینی زندگانی آشنا شده باشند . »

۳ - سن برنار ، مانند بئاتریس و سایر ارواح بهشتی بی آنکه از داتنه پرشی کرده باشد مکنون خاطر او را در یافته است . موضوع شك داتنه در اینجا بالصراحه مطرح نمیشود ، ولی از بقیه در صفحه بعد

سرود سی و دوم

در این قلمرو پهناور^۱ هیچ چیز زاده تصادف و اتفاق نتواند بود،
همچنانکه اندوه یا تشنگی و یا کرسنگی را در آن راه نیست^۲؛
زیرا که هر آنچه درینجاست باقانونی سرمدی استوار شده است،
چنانکه هر جزء آن را با کل همان تناسب است که انگشتی را
با انگشت.

و لاجرم این شتابزدگان^۳ راه حیات واقعی sine causa^۴ درین
جمع جائی بیش یا کم نکو نیافته اند.^۵
پادشاه این قلمرو آنرا با چنان عشق و سروری دمساز دارد

بقیه از صفحه قبل

مضمون توضیحی که سن برنار درباره آن میدهد میتوان بخود آن پی برد. فکر وی اینست که:
آیا این کودکانی که بخاطر شایستگی ذاتی خود بدینجا نیامده اند بی قاعده و نظم معینی در جاهای
کنونی که هر يك نشان درجه خاصی از سعادت است نشانده شده اند؟ و درینصورت برای
چه چنین تبعیضی در باره ایشان بکار رفته است؟ - « خاموش مانده ای » sili : از ریشه لاتینی
silere (خاموش ماندن). درایتالیائی بجای این دو کلمه taci و tacere بکار میرود.

۱ - « در درون وسعت این قلمرو » dentro all' ampiezza di questo reame
قلمرو آسمان.

۲ - اقتباس از تورات (کتاب اشعیا نبی، باب چهل و نهم): «... کرسنه و تشنه نخواهند
بود و حرارت و آفتاب بایشان ضرر نخواهد رسانید، زیرا آنکه برایشان ترحم دارد ایشانرا هدایت
خواهد کرد و تژد چشمه های آب ایشانرا رهبری خواهد نمود.» و نیز اقتباس از انجیل (مکاشفه یوحنا ی
رسول، باب هفتم): «... از اینجهت بیش روی تخت خدایند ... و دیگر هرگز کرسنه و تشنه
نخواهند شد و آفتاب و هیچ گرما برایشان نخواهد رسید.»

۳ - questa festinata gente: اینان که در مردن شتابندگی کردند و پیش از
رسیدن بن رشد و بلوغ دیده از جهان فرو بستند تا زودتر بزندگی واقعی (vera vita: حیات
جاودان آسمانی) برسند. - کلمه festinata از ریشه لاتینی festinare (شتابیدن) گرفته شده.

۴ - دو کلمه لاتینی، بمعنی «بی سبب».

۵ - یعنی: میندازد که ارواح این کودکان بحسب تصادف و بینظم وقانونی در درجاتی
کم یا زیاد از سعادت جاوید جای داده شده اند.

که هیچ اراده‌ای را جرئت تمنای چیزی افزون از آن نیست^۱؛
و وی در هماندم که ارواح را در عالم سرور خویش می‌آفریند^۲
آنان ۱۰ بدخواه خود مشمول درجات مختلفی از برکت میکند، و درین
باره ترا همین اندازه وقوف بس باشد^۳.
این نکته بصراحت و با وضوح تمام در کتاب مقدس آمده، آنجا
که سخن از توأمانی رفته است که در رحم مادر نیز سرستیز داشتند^۴.

۱ - «پادشاهی که...»: خداوند - «هیچ اراده ایرا جرئت تمنای چیزی افزون از آن نیست»، یعنی: مطلوبی بالاتر از آن در وهم نمیگنجد تا کسی خواستار آن شود. - جرئت ausa از ریشه لاتینی ausus (دلیر و بیباک).

۲ - یعنی: خدا که این ارواح را از سعادت جاوید برخوردار میکند، خود در سعادت ازلی خویش روح آنانرا می‌آفریند. در برزخ (سرود شانزدهم، صفحه ۲۱۳، بند ۲) بهمین نکته اشاره شده است: «روح ما از دست آنکس که حتی پیش از پیدایش روح عاشقانه با آن در آمیخته است ساده و معصوم بیرون می‌آید».

۳ - یعنی: خداوند ارواح این کودکان را بنا بدخواه خود در هر جا که مایل است جای میدهد و هر چه بیش ازین درین باره بیندیشی در کار خدا فضولی کرده‌ای - این پاسخی است که داتنه چندبار دیگر نیز در کمندی الهی بتلاشهای بیحاصل متفکرین و فلاسفه برای درک اسرار آفرینش داده و هر بار این معنا را «غیر قابل حل» دانسته است (برزخ، سرود سوم، صفحه ۶۰۵، بندهای ۱ و ۲ - بهشت، سرود نوزدهم، صفحه ۱۳۹۵، بندهای ۲ و ۳).

۴ - اشاره به بندی از تورات که در آن از ماجرای ناسازگاری یعقوب و عیسو پسران دوقلوی اسحق در رحم مادرشان سخن رفته است (سفر پیدایش، باب بیست و پنجم): «... و خداوند دعای اسحق را مستجاب فرمود و زوجه او رفقه حامله شد. و دوطفل در رحم او منازعت میکردند... پس رفت تا از خداوند پرسد - خداوند بوی گفت دو امت در بطن تو هستند و دوقوم از رحم جدا شوند و قومی بر قومی تسلط خواهد یافت و بزرگ کوچک را بندگی خواهد نمود.» در انجیل ازین نکته صورتی روشن تر سخن رفته است (رساله پولس رسول برومیان، باب نهم): «... زیرا هگامیکه هنوز تولد نیافته بودند و عملی نیک باید نکرده تا اراده خدا بر حسب اختیار ثابت شود نه از اعمال، بلکه از دعوت کننده، بدو گفته شد که بزرگتر کوچکتر را بندگی خواهد نمود، چنانکه مکتوبست: یعقوب را دوست داشتم اما عیسو را دشمن - پس چه گوئیم آیا نزد خدا بی‌اضافی است؟ حاشا!.. تو کیستی ای انسان که با خدا معارضه میکنی؟» - در جای دیگر از تورات نیز بهمین صورت درین باره استدلال شده است (کتاب ملاکی نبی، باب اول): «... وحی بقیه در صفحه بعد

سرود سی و دوم

لاجرم رواست که فروغ اعلی بحسب رنگ گیسوان چنین برکتی،
تاجی بدانسان که خواهد بر آن نهد^۱.

پس، اینان بی آنکه اعمالشان چنین استحقاقی را موجب آمده
باشد، درینجا در درجاتی مختلف جای داده شده‌اند، و وجه تمایز ایشان
فقط حدّت نخستین نگاهشان است^۲.

در قرون اولین، برای رستگاری اینان گذشته از بیگناهی

بقیه از صفحه قبل

کلام خداوند درباره اسرائیل بواسطه ملاکی - خداوند میگوید که شما را دوست داشته‌ام، اما
شما میگوئید چگونه ما را دوست داشته‌ای؟ آیا عیسو برادر یعقوب نبود، و خداوند میگوید که
یعقوب را دوست داشتم و از عیسو نفرت نمودم و کوههای او را ویران و میراث ویرا نصیب شفالهای
بیابان گردانیدم. « این همان اصلی است که در قرآن نیز بصورت « و تعزمن نشاء، و تذلمن نشاء »
بدان اشاره شده است.

۱- « فروغ اعلی، l' altissimo lume : خدا - » بر حسب رنگ گیسوان چنین
برکتی، secondo il color dei capelli di cotal grazia : اشاره باختلاف رنگ
موهای یعقوب و عیسو پسران دوقلوی اسحق که در بالا از آنان سخن رفت (تورات، سفر پیدایش،
باب بیست و پنجم) : « ... و چون وقت وضع حمل رفته رسید، اینک توأمان در رحم او بودند -
و نخستین سرخ فام بیرون آمد ... و او را عیسو نام نهادند. و بعد از آن برادرش بیرون آمد و پاشنه
عیسو را بدست خود گرفته بود و او را یعقوب نام نهادند. » درینجا « رنگ گیسو » از لحاظ داده
نماینده قسمت و طالعی است که از ازل برای هر کس معین شده است، و مفهوم آن اینست که رنگ
موی عیسو سرخ بود و وی از بدو تولد مورد بیمهری خداوند قرار داشت - و یعقوب که رنگ
مویش سیاه بود، بگفته خود خداوند (رجوع شود بشرح قبل) از آغاز تولد مشمول لطف وی
بود. - « تاج بر سر نهد » s'incappelli (کلاه بر سر نهد) : حاله برکت خود را برگردنشان
نگستراند. - این اصطلاح نامأنوس قبلا نیز در سرودهای بیست و پنجم و سی و یکم بهشت بکار
رفته است.

۲ - یعنی : اینان فقط باقتضای آنکه نخستین نگاهشان کمتر یا بیشتر در فروغ الهی
رنخه کرده است، درینجا حائز درجاتی پائین تر یا بالاترند، و این تندی یا ضعف نگاه اولین خود
وابسته بدرجه برکتی است که بیش از تولد شامل ایشان شده است. عبارت دیگر : خداوند در
همان لحظه انعقاد نطفه ایشان بدخواه خود بهر یک از آنان برکتی کمتر یا زیادتر عطا کرد، و در
نتیجه اینان از همان هنگام تولد با طالعی بدتر یا بهتر پای بجهان نهادند، و وقتی هم که مردند
بهمین نسبت در درجاتی پائین تر یا بالاتر از سعادت ازلی جای گرفتند.

بهشت

خودشان ، ایمان والدینشان بس بود ^۱ ؛

و چون زمان این ادوار نخستین بسر رسید ، اولاد ذکور
را لازم آمد که از راه ختان بالهای معصوم خویش را نیروی پرواز
دهند ^۲ ؛

اما با فرارسیدن دوران برکت ، این ییگناهان در صورت محرومیت
از تعمید کامل مسیحی در آن مقام سفلی جای داده میشوند ^۳ .

۱ - « در قرون اولیه » : از زمان آدم ابوالبشر تا زمان ابراهیم پیغمبر ، که در آن
خداوند اولین عهد خود را بانوع بشر بست و در بند بعد ازین عهد سخن میرود . در این فاصله برای
رستگاری کودکانیکه پیش از بلوغ میمردند ، بغیر از ییگناهی (که ایشان خود بخود داشتند) فقط
ایمان والدین یعنی اعتقاد آنها به « یهوه » خدای اسرائیل کافی بود .

۲ - دنباله بند پیش : ... ولی از زمان ابراهیم تا ظهور مسیح برای رستگاری این
کودکان لازم آمد که والدین ایشان در مورد آنان بهمدی که میان خدا و قوم اسرائیل بسته شده بود
وفا کنند تا این کودکان پس از مرگ امکان رفتن به بهشت را داشته باشند (برای بالهای معصوم خویش
کسب نیرو کنند) ؛ این عهد ، ختنه کردن اولاد ذکور است که از زمان ابراهیم نزد بنی اسرائیل
رایج شد و بعداً جزو مقررات اسلامی نیز درآمد . درین باره در تورات چنین آمده است (سفر پیدایش ،
باب هفدهم) : « ... پس خدا بابراهم گفت ... اینست عهد من که نگاه خواهید داشت در میان
من و شما و ذریت تو - بعد از تو هر ذکوری از شما مختون شود ... و گوشت قلفه خود را مختون
سازید تا نشان آن عهدی باشد که در میان من و شماست . هر پسر هشت روزه از شما مختون شود .
هر ذکوری در نسلهای شما ... البته مختون شود تا عهد در گوشت شما عهد جاودانی باشد ، و
اما هر ذکور نامختون که گوشت قلفه او ختنه نشود آنکس از قوم خود منقطع شود ، زیرا که
عهد مرا شکسته است . »

۳ - دنباله بند پیش : ... اما از زمان ظهور مسیح (با فرارسیدن دوران برکت)
بعد ، دیگر این « مختون بودن » کافی برای رفتن ارواح این کودکان (ذکور) به بهشت نیست ،
زیرا که برای این رستگاری لازم است که این کودکان تعمید مسیحی گرفته باشند ، و اگر تعمید -
ناگرفته بمیرند در دوزخ (مکان سفلی laggiù - اشاره بقسمتی از « اعراف » Limbo یعنی طبقه مقدماتی
دوزخ که قبلاً از وجود ارواح کودکانیکه بی تعمید مسیحی مرده اند در آن سخن رفته است : دوزخ ،
سرود چهارم ، صفحه ۱۲۴ ، بند ۳) جای خواهند گرفت و نه در این درجات گل مقدس بهشتی . -
« سن تاسودا کوینو » در جلد سوم « رساله » خود (باب هفتم) مینویسد : « عمل ختنه رستگاری را
در خود نداشت ، بلکه ختنه جسمانی فقط مظهر آن ختنه معنوی بود که میبایست بدست مسیح صورت گیرد » ،

سرود سی و دوم

اینک بدان چهره‌ای که بیش از همه با چهرهٔ مسیح شبیه است
بنگر^۱، زیرا که فقط تابندگی آن ترا آمادهٔ دیدار مسیح تواند کرد^۲.
بر آن چهره بارش چنان سروری را از جانب ارواح مقدسی که
برای پرواز در چنین بلندائی آفریده شده‌اند^۳ بدیدم،
که یاد هیچ چیز از جمله آنچه پیش از آن دیده بودم از اعجابی فراوان
بازم نداشت، زیرا تصویری چنین کامل از خداوند را بر من عرضه نتوانسته
بود کرد^۴.

و آن عشقی که در آغاز بر او نازل شده بود^۵ در برابرش بال بگسترد و

۱- شباهت چهرهٔ مریم و عیسی نه تنها شباهت مادر و فرزندی است، بلکه در بنجامفهومی
مجرد و معنوی دارد، بدین ترتیب که چون روح مریم برگزیده ترین ارواح بهشتی است طبعاً
بیش از همهٔ ارواح دیگر فروغ خداوندی نزدیک و با آن شبیه است، و چون فروغ الهی فروغی
است که در آن خدا و روح القدس و عیسی در آمیخته‌اند، طبعاً شباهت مریم با این فروغ عیسی از
شباهتی که میان هر روح دیگر بهشتی با این فروغ هست بیشتر است (رجوع شود بسرود هفتم،
صفحه ۱۲۱۳ بند ۳).

۲ - درین بند و بند پیش کلمهٔ «مسیح» Cristo مثل همه جای دیگر کمدی الهی
بنشان احترام با خودش قافیه آورده است، رجوع شود به بهشت، سرود دوازدهم (ص ۱۲۸۴) سرود چهاردهم
(صفحه ۱۳۱)، سرود نوزدهم (صفحه ۱۳۹۹).

۳ - «ارواح مقدسی که...» فرشتگان که سروشان پروردگارند و ازین جهت بال و پری متناسب
با «پرواز در چنین بلندائی» بدانان داده شده است.

۴ - یعنی: توجه به همه آنچه پیش از آن در آسمان دیده بودم، و توجه بکل مقدس بهشتی،
توانست مرا از آنکه بادیدهٔ اعجاب بدین فرشتگان گشوده بال و پر سرور بنگرم بازدارد، همچنانکه
هیچ چیز تا بدانوقت جلال خداوند را با این زیبایی بر من عرضه نکرده بود. - مفسرین قدیمی
معتقدند که این اشاره به «مریم» است، ولی در این بند و بند پیش فقط ازین «سروشان» سخن
رفته است که «واسطه» رساندن عشق خداوند به مریمند و این «عشق» است که با چنین جلالی
بنظر دانه میرسد.

۵ - جبرئیل، که در زندگانی زمینی مریم (در آغاز) از آسمان بنزد او رفت و مژدهٔ
بار برداشتن او را از روح القدس و تولد نزدیک عیسی را بوی داد (انجیل لوقا، باب اول):
«... و در ماه ششم جبرائیل فرشته از جانب خدا به بلدی از جلیل که ناصره نام داشت فرستاده
بقیه در صفحه بعد

بهشت

سرود خوانان گفت: «Ave Maria, gratia plena»^۱.

دربار بهشتی از هرسو بسرود ملکوتی پاسخ گفت و ازین راه
هرچهره‌ای را تا بنا کی بیشتری حاصل آمد^۲.

«ای پدر مقدس»^۳، که بخاطر من تن بماندن درین پائین در داده و
بترك جایگاه دلپذیری گفته‌ای که جلوس بر آن نصیبه جاودانی تست^۴،

بقیه از صفحه قبل

شد نزد با کرة نامزد مردی مسمی یوسف از خاندان داود، و نام آن با کزه مریم بود، پس
فرشته نزد او داخل شده گفت: سلام بر تو، ای نعمت رسیده، خداوند بانست و تو در میان زنان
مبارک هستی. این تقریباً عین مطلبی است که در قرآن درین باره آمده است (سوره آل عمران، آیه ۴۱):
«... و فرشته گفت ای مریم، همانا خداوند ترا برگزید و پاکیزه گردانید و بر زنان جهانیان برتری
بخشید». و نیز (سوره مریم، آیات ۱۶ تا ۲۱): «... پس ما روح خود (روح القدس) را براو
در صورتی زیبا مجسم ساختیم - مریم گفت من از تو پناه بخدای رحمن میبرم که پرهیزکاری کنی.
روح القدس گفت من فرستاده خدای توام، آمده‌ام تا بامر او ترا فرزندی بخشم بسیار پاکیزه
و پاک‌سیرت، مریم گفت از کجا مرا پسری تواند بود در صورتیکه دست بشری بمن نرسیده... گفت
این چنین کار البته خواهد شد... و ما این پسر را آیت و حمت و اسع خود برای خلق میگردانیم
و قضای الهی بر اینکار رفته است.»

در اینجا دانه صورت داستانکو از جبرئیل نام میرد و نه بصورت شاهد عینی، زیرا که خود او
هنوز این سرود را نمیشناسد و فقط اندکی بعد «سن برنار» در پاسخ او نام این فرشته را بوی میگوید.
۱ - جمله لاتینی، بمعنای «سلام بر تو ای مریم، ای نعمت رسیده» (رجوع شود
بشرح بالا). این مطلع یکی از دعاهاى معروف مسیحی است که «درود فرشته» نام دارد و بقیه
آن چنین است: «خدا بانست. میان همه زنان تو خجسته هستی و میوه درون تو خجسته است.
مریم مقدس، مادر خدا، برای ما بیچارگان گنهگار اکنون و در هنگام مرگ دعا کن. آمین.»
۲ - «دربار بهشتی» la beata corte: جمع ارواح بهشت. «سرود ملکوتی»
la divina cantilena سرود فرشتگان. این کلمه cantilena (از ریشه لاتینی بهمین املاو،
بمعنی ترانه) امروزه با آوازاها و ترانه‌های عاشقانه و احساساتی اطلاق میشود، ولی در قرون وسطی
مفهوم سرودهای سنگین و غالباً مذهبی را داشت. «ازین راه هرچهره‌ای تا بنا کی بیشتر یافت»:
ارواح در حین سرود خواندن از روی جذبه و شوق فروغی تابنده‌تر یافتند.

۳ - سن برنار.

۴ - یعنی: بخاطر راهنمایی من، از جایگاه دلپذیر خودت در درجات بالای این
کل مقدس که بامشیت الهی جاودانه در آن جای خواهی داشت بدین پائین‌ترین قسمت این کل
فروود آمدی...

این کدامین فرشته ایست که با چنین سروری بدیدگان شهبانوی
مامینگرد، و در او چندان نشان عشق هویدا است که کوئی سراپا از آتشش
ساخته اند؟»

بدینسان، باری دگر دست توسل بدامان حکمت آن کس زد که
چون ستاره صبح که نور از خورشید برگیرد، زیبائی خویش را از مریم
برمیگرفت.^۱

و وی بمن گفت: «همه اطمینان و جاذبه‌ای^۲ که در فرشته‌ای و
در روحی^۳ تواند بود و او گرد آمده است، و ما می‌خواهیم که چنین
باشد»^۴،

زیرا هم اوست که چون پسر خدا خواست که بار تن‌خاکی مارا
بردوش خویش گیرد، مژده پیروزی را برای مریم بر زمین آورد.^۵

۱ - «آن کس»: سن برنار. - «ستاره صبح» stella mattutina: زهره. - «کسب
زیبائی میکرد» abbelliva کلمه خاصی که دانه درینجا بامفهوم «پرووینتسی» یعنی زبان محلی
خاصی که در دوره او رایج بود و تا پیش از کمندی الهی احتمال میرفت که زبان رسمی ایتالیا شود
بکار برده است. اصل «پرووینتسی» این کلمه abellis است و بهمین صورت در اولین مصرع قطعه
شعری که عیناً بصورت «پرووینتسی» در کمندی الهی نقل شده، دیده میشود (برزخ، سرودیست
و ششم، صفحه ۹۱۸). اشاره این بند سن برنار است که هم در روی زمین و هم در آسمان
جلال و فروغ خویش را از مریم گرفته است.

۲ - baldezza e leggiadria: اطمینان و اعتماد بنفس، که از دیدار فروغ
الهی زاده میشود و چنان سروری صاحب خود میبخشد که او را اسیر جاذبه خویش میکند و دیگران
را نیز بیدارش و امیدارد.

۳ - اشاره بدودسته ملکوتیان: فرشتگان و ارواح بهشتی.

۴ - یعنی: جبرئیل هم اطمینان خاطر و هم جاذبه‌ای را که فرشتگان و ارواح آمرزیدگان
از آن برخوردارند یکجا در خود گرد آورده است، و آرزوی ما نیز همین است که چنین باشد.

۵ - در اصل «شاخه خرما»: la palma - این شاخه در روم کهن نشان پیروزی بود و ازین جهت
درینجا بدان اشاره شده که جبرئیل بروی زمین فرود آمد تا مژده پیروزی مریم را که از طرف
بقیه در صفحه بعد

بهشت

اما اکنون بهنگام گفتگوی بامن بادید کان خویش نیز مرا بدنبال
آی تا صاحبمنصبان بزرگ^۱ این امپراتوری بسیار داد گستر و پارسا
را^۲ ببینی .

آن دو که در بالا بیش از همه نزدیک به شهبانو^۳ نشسته‌اند ،
و از این راه مسعودترین ارواح بهشتینند ، بمثابة دو ریشه این گلند^۴ .

بقیه از صفحه قبل

روح القدس برگزیده شده بود تا عیسی را بجهان آورد بدو دهد . - چون پسر خداوند خواست
که بار جسم ما را بردوش خویش گیرد : چون عیسی اراده کرد که با قالب خاکی بجهان آید و
با شهادت خود گناه نوع بشر را بازخرد . در تابلوهای مربوط بتجسم نزول جبرئیل ، وی گاه
شاخه خرما و گاه سوسنی در دست دارد .

۱ - «صاحبمنصبان» patrici «شخصیت‌های» درجه اول دربار آسمانی . - پاتریسیوس
(patricius) عنوانی بود که «کنستانتینوس» امپراتور روم برای اشراف و بزرگان درجه اول
روم وضع کرد و نظیر عنوان «لرد» در انگلستان کنونی بود . این کلمه بعدها بمفهوم عام نجیب-
زادگی و امتیاز اشرافی بکار رفت . - قبلا ، یعنی در هنگام پیدایش روم مردم این شهر بدو طبقه
«پاتریسیوس» (اعیان) و «پلبوس» (عوام) تقسیم شده بودند که کشمکشهای اجتماعی آنها مدتهای دراز
دوام داشت و بالاخره بنفع عوام پایان یافت .

۲ - امپراتوری بسیار داد گستر و پارسا Imperio giustissimo e pio : قلمرو آسمان .
۳ - شهبانو : Augusta (امپراتریس) : مریم . - این لقبی بود که در امپراتوری روم
به امپراتریس‌ها داده شده بود (در مقابل لقب Augustus برای امپراتور) - داتنه در وصف
عرش اعلی ، دستگاه فرمانروائی خداوند را بادستگاه امپراتوری رومی (که او آنرا مظهر خدا در
روی زمین میدانست) تشبیه میکند (خداوند : امپراتور - عرش اعلی : امپراتوری - مریم :
امپراتریس - ارواح بهشتی : پاتریسیوس‌ها - پطرس رسول : بارون و «سرفرمانده لژیون ») . نظیر
چنین تشبیهی در مورد «شیطان اعظم» (امپراتور دیار رنم) و قلمرو او بکار رفته است (دوزخ ،
سرود سی و چهارم ، صفحه ۵۲۸ ، شرح ۴) .

۴ - یعنی : اینان آن دو نفری هستند که یکی از ایشان نوع بشر را پدید آورد و
دیگری ارواح نوع بشر را از راه ایمان شایسته بهشتی شدن کرد ، و بدین ترتیب بی وجوداولی بشری
در کار نبود و بی وجود دومی این ارواح را امکان صعود به بهشت حاصل نمیشد . اشاره به «آدم ابوالبشر»
و «پطرس رسول» که بعداً از هردو سخن میرود . علت اینکه پطرس برابر با آدم آمده اینست که
خود عیسی از لحاظ الوهیتش نمیتوانسته است با آدم برابر نهاده شود و این مقام بیطرس که نایب
او در روی زمین و «کلیددار بهشت» در آسمان است و اگذار شده است .

سرود سی و دوم

آن که در جانب چپ او است پدری است که کام آزمندش تلخی
بس شوربختی را بنوع بشر بچشاندید^۱ ،
و در جانب راست وی، پدر کهن کلیسای مقدس را بینی که مسیح
کلیدهای این کل زیبا را بدو سپرد^۲ .
و آنکس که پیش از مرگ خویش روز کاران پر ملال زوجه^۳ زیبایی
را که با سر نیزه وبا میخها بهمسری گرفته شد، بدید ،
در تزدیکوی نشسته است^۴ ؛ و در کنار آن دیگری ، پیشوائی را
توانی دید که در زیر حکم او قومی حق ناشناس و متلون و ناسازگار ، از

۱ - «در جانب چپ او» : از اینجا معلوم میشود که نیمه‌ای از کل مقدس که در سمت چپ مریم است بارواح مؤمنین پیش از مسیح (یهودیان) اختصاص یافته است . - «پدری که...» : آدم ، پدر نوع آدمی که بهمین مناسبت او را «ابوالبشر» لقب داده‌اند . - «کام آزمندش طعم اینهمه بدبختی را بنوع بشر بچشاندید» : شکمخوارگی او باعث شد که وی باچشیدن میوه ممنوع گناهکار شود و نوع آدمی را نیز بگناه کشاند (سرود بیست و هشتم ، صفحه ۱۵۰۹ بند ۳ و شرح ۳) .

۲ - پدر کهن کلیسای مقدس padre vetusto di Santa Chiesa : پطرس ، که اولین پدر روحانی عالم مسیحیت بود . - «کلیدهای این کل زیبا» : کلیدهای بهشت که از طرف مسیح بدو سپرده شد ، اشاره به کلام معروف مسیح : «کلیدهای ملکوت آسمانرا بتو میسپارم» (انجیل متی ، باب شانزدهم) .

بدین ترتیب «آدم» در اینجا پدر روحانی آن کسانی است که به «مسیحی که باید ظهور کند» مؤمن بودند، و پطرس پدر روحانی آن کسانی که به «مسیح ظهور کرده» ایمان آوردند .

۳ - یوحنا رسول معروف به یوحنا انجیلی (رجوع شود بمقدمه و حواشی سرود بیست و هشتم) حواری بزرگ عیسی و نویسنده یکی از اناجیل اربعه و «مکاشفه یوحنا» و چندین کتاب دیگر انجیل . - اشاره « روز کاران پر ملال زوجه^۳ زیبایی که با سر نیزه وبا میخها بدست آمد» بکتاب معروف یوحنا بنام «مکاشفه یوحنا رسول» Apocalisse است که در آن وی آینده مسیحیت و عاقبت جهانرا در عالم مکاشفه بچشم دیده است (رجوع شود بسرود بیست و هشتم، صفحه ۱۵۰۳ شرح ۳) . مراد از « زوجه^۳ زیبایی که ... » کلیسا است که عیسی آنرا بقیمت رقتن بر بالای صلیب، یعنی با سر نیزه ای که بر سینه او زده شد وبا میخهایی که بردشتا و پاهایش کوفتند بزوجیت خویش در آورد . قبلا نیز این تعبیر بکار رفته است (بهشت ، سرود یازدهم ، صفحه ۱۲۶۹ بند ۱ و شرح ۱ - سرود دوازدهم ، صفحه ۱۲۸۲، بند ۱ و شرح ۲) .

«من» بزیست^۱ .

روی در روی «پطروس» «آنا»^۲ نشسته است، و چنان از دیدار دختر خویش خرسند است که حتی برای خواندن Osanna^۳ دیده از او بر- نمیگیرد^۴ .

و در برابر پدر ارشد خاندان^۵ ، «لوچیا» نشسته است که بانوی ترا، در آن هنگام که دیده بزیر افکنده بودی و در پرتگاه درمیافتادی، یاریت فرستاد^۶ .

۱ - موسی، که «قوم حق ناشناس و ناسازگار او» (اقتباس از تورات ، سفر خروج ، باب ۳۲ : « و خداوند بموسی گفت این قوم را دیده ام و این قوم گردنکش میباشند ») در راه بازگشت از مصر به ارض کنعان (که برهبری او صورت گرفت) مدتی در بیابان سینا از «من و سلوی» تغذیه کرد (تورات ، سفر خروج ، باب شانزدهم) : « ... و واقع شد که در عصر سلوی برآمد و بامدادان شبنم گردا گرد اردو نشست . و چون برخاست اینک بر روی صحرا چیزی دقیق و مدور و خورد مثل زاله بر زمین نشسته بود . و چون بنی اسرائیل این را بدیدند یکدیگر گفتند که این «من» است .. موسی بایشان گفت این آن نان است که خداوند بشما میدهد تا بخورید . »

در قرآن درین باره چنین آمده است (سوره بقره، آیه ۵۶) : « ... ابر را سایبان شما ساختیم و من و سلوی را غذای شما مقرر داشتیم و گفتیم ازین روزهای پاك و پاکیزه تناول کنید و با بجانیاوردن شکر این نعمت نه بما بلکه بنفس خود ستم کردند . »

۲ - Anna ، مادر مریم .

۳ - « هوشیانا » کلمه مقدس عبری که قبلا در کمدی الهی بارها بدان اشاره شده است (سرود بیست و نهم برزخ ، صفحه ۹۴۹ ، شرح ۳- سرود هفتم بهشت ، صفحه ۱۲۰۸ ، شرح ۱ - و غیره ...)

۴ - یعنی: با آنکه خطاب بخداوند «هوشیانا» میخواند همچنان دیده بمریم دوخته است .

۵ - آدم ابوالبشر ، بزرگترین پدر خاندان بشری .

۶ - لوچیا : «سنتالوچیا» Santa Lucia قدیسه مسیحی که در قرن چهارم میلادی میزیست و در زمان امپراتوری «دیوکلیوس» در جزیره سیسیل شهادت رسید و در هنگام مرگ با کرم بود . دانه ظاهراً از آنرو که شفای دیدگان خویش را مربوط به نذری میدانست که در مورد این قدیسه کرده بود ، خود را اختصاصاً مرید او میشمرد و با همین عنوان نیز در دوزخ (سرود دوم ، صفحه ۱۵۲ ، بند آخر و صفحه ۱۵۳ ، شرح ۱) از وی یاد کرده است . در همین سرود دوم دوزخ ، و برژیل بدانته گفته بود که بهنگامیکه وی در جنگل ناریک (آغاز سرود اول دوزخ) راه گم بقیه در صفحه بعد

سرود سی و دوم

اما ، چون لحظات جذبه تودر گذرست^۱ ، ما بسان خیاطی چیره -
دست که جامه را باندازه پارچه میدوزد ، همینجا را حد کلام خویش
قرار میدهیم^۲ ؛

بقیه از صفحه قبل

کرده و « دیده بزیر افکنده بود » و « نزدیک بود پیرنگاه درافتد » سنالوجیا در آسمان متوجه این گمشتگی او شده و بتاتریس را برای نجات وی بسراغ او (وبرژیل) فرستاده بود . اشاره ای که در این بند میشود مربوط بهمین سخن وبرژیل است . در سرود نهم برزخ (صفحه ۶۸۹ ، بنده و شرح ۴) نیز از این قدیسه سخن رفته است .

۱ - درباره این يك مصرع تا کنون چند صد صفحه تفسیر نوشته شده است . ترجمه تحت اللفظی این جمله چنین است « اما ، چون زمان که ترا بخواب برده ، در گذر است » *ma perchè il tempo fugge che t'assonna* و همه اشکال مفسرین در همین کلمه « بخواب بردن » و درك مفهوم واقعی آنست . ممکن است این مفهوم را چنین دانست که سفر داتنه بدنیای جاوید و طی مراحل مختلف دوزخ و برزخ و بهشت برای او در حکم خواب و رؤیائی عمیق بوده و اکنون که وی بآخرین منزل بهشت رسیده است این خواب عمیق نزدیک پایان است . از طرف دیگر ممکن است مفهوم این جمله این باشد که « اما آن « زمان » که در روی زمین شما آدمیان را بخواب فرو میبرد در گذر است و پایان سفر تو نزدیک شده است » و بطبعاً از آن جهت از « زمان » با اشاره دور سخن رفته که در بهشت زمان و مکان مفهومی ندارد و برای توصیف آن باید گفت که « آنچه بمقیاس زمینی شما زمان نامیده میشود برای تو در گذر است » . تعبیر دیگری از این جمله که بنظر من صحیحتر میآید ، تعبیر « کارلواستاینر » مفسر ودانته شناس معروف معاصر است . وی اشاره داتنه را در این « خواب » مربوط بمرحله آخر سفر بهشتی اوبیعنی به *empireo* (عرش الهی) میداند ، زیرا که داتنه دوزخ و برزخ و نه فلك اول بهشت را چنانکه خود شرح میدهد بصورت محسوس (و نه در خواب یا جذبه) دیده و توصیف کرده است ، و فقط از لحظه ای که پا به « عرش الهی » (یعنی بدانجا که در آن مطلقاً زمان و مکانی نیست و وی با ورود بدان « از خوش بالاتر رفته ») نهاده است ، خود را در حال « جذبه ای » مییابد که چنانکه باناکید اظهار داشته و در سرود بعد نیز اظهار میدارد « وصف آنرا نمیتواند کرد » ، زیرا که در آنوقت در حالت عجیبی بوده که حواس خمسۀ او کار نمیکرده و فقط روح وی چیزهائی را میدیده و درك نمیکرده است . در این حال « جذبه » است که برکت الهی بیاری او میرسد و ویرا امکان مکاشفه ای معجز آسا میدهد ، و سن برنار در اینجا بوی تذکر میدهد که این حال و جذبه بیخبری او بزودی با آخرین مرحله و با عظمت ترین صحنه این سفر ، یعنی با دیدار بیواسطه فروغ الهی سر خواهد رسید .

بیش از ده تفسیر دیگر درباره این جمله شده است که از لحاظ کمی جاز نقل آنها خودداری میشود .

۲ - یعنی : همچنانکه خیاطی زبردست برش پارچه را طوری انجام میدهد که دست باندازه لباس درآید و چیزی از آن زیاد نماند یا کم نیاید ، من و تو نیز این بحث را باید طوری محدود کنیم که با پایان سفر تو ، آنچه باید دیده و شنیده باشی دیده و شنیده شده باشد و نه قسمتی از آن باقی نماند و نه وقت زیاد بیاید .

بهشت

و نظر بسوی عشق نخستین^۱ میکنیم ، تا تو بانگریستن بدو تا بدانجا
که ممکن باشد در حشمت وی رخنه یابی .
لیکن^۲ تا مپنداری که بصر ف آنکه بال گشائی پیش توانی رفت ،
و یحتمل که واپس روی ، باید که پیشاپیش از راه دعا کسب برکت کنی^۳ ،
و این برکت را از آن بانوئی برگیری که ترا درین راه یاری تواند
داد ؛ لاجرم با همه مهر خویش بدنبال من آی ، و چنان کن که دلت
از سخنان من جدائی نگیرند^۴ .
و آنگاه ، بدین مناجات پرداخت :

۱ - Primo amore : خدا .

۲ - در اصل : veramente (بحقیقت) ؛ ولی این کلمه در اینجا با همین مفهوم «لیکن»
بکار رفته است .

۳ - یعنی : اگر گمان بری که فقط با نیروی خوش میتوانی بدین کمال مطلوب (دبدار
بیواسطه خداوند) برسی ، با احتمال قوی بجای اینکه درین راه پیش روی بقهقرا خواهی رفت و
برای اینکه بدین غایت مراد خود دست یابی باید که بیش از اتکاء بنیروی خوش با نیایشی
خالصانه از خداوند طلب برکت کنی .

۴ - ... و چون چنین برکت الهی را فقط با واسطه و شفاعت مریم که نزدیکترین ارواح
بهشتی بیرووردگراست تحصیل میتوانی کرد ، در خلوص نسبت بدو بامن هماهنگ شو (بامهر خوش
بدنبال من آی) و آنچه را که من بر زبان میآورم در دل بگویی و احساس کن . اشاره به مناجات سن-
برنار که در سرود بعد آغاز میشود .

سرودی و سوسوم

عرش الهی

خدا

آخرین سرود « کمدهی الهی »، زیباترین سرودهای این کتاب است . این سرود با « مناجات نامه » سن برنار یلسای خدا بین بدرگاه مریم آغاز میشود و با تجلی بیواسطه و مستقیم ذات الهی برداشته پایان میدهد ، روی در حالی سفر دور و دراز خویش را بیابان میرساند که ازین دیدار ازپای درافتاده و قدرت ادراک و امکان تشخیص زمان و مکان را از دست داده است ، و فقط میدانند که این سفر با « جذب » و « عشق » بسر رسیده است .

این دیدار ذات الهی برائرسالت مریم ودعای او بدرگاه ازلی صورت میگیرد که در نتیجه آن برکت کامله الهی این مسافر کمرگشته دیار خالکوشینان را شامل میشود و او را بقول خودش با « آن کنایی که در آن صفحات عالم امکان را با شیرازه عشق بهم پیوسته اند » آشنا میکند ، و شاعر مشتاق و مجذوب میتواند این سخن آسمانی حافظ ملرا بزبان حال بگوید که :

بیخود از شعله پرتو ذاتم کردند باده از جام تجلی صفاتم دادند
بمدارین روی من و آینه وصف جمال که در آنجا خبر از جلوه ذاتم دادند

ولی، این راه نشینی که بادیدگان خاکی خود « خدایین » شده و در ظلمت شب آب حیات « گرفته » از عظمت این دیدار چنان در زیر این بلرگران ازپای درمیافتد که بقول خودش « نه میتواند گفت که چه دیده و نه گمان میتوانند شنید که چه شنیده است »:

من گنگه خواب دیده و عالم تمام کر

من عاجزم ز گفتن و خلق از شنیدنش !

این آخرین سرود داتمه ، در نیمه دوم آن که سخن از « جلوه ذات الهی » میرود بیش از غالب صفحات ادبیات مغرب زمین با آنلر عرفانی شرق و دیک است . چنانکه در قالب جملات آن بسیاری از سخنان مولوی و حافظ و سنائی و عطار و غیره را منعکس میتوان دید، ولی مسلماً حد کمال « جلال الدین مولوی » را در آن و در هیچ اثر دیگری ازین نوع نمیتوان دید .

در دل این فروغ ازلی ، داتمه بمقتاح جمله اسرار کائنات دست مییابد :

بهشت

میبیند که چنان اجزاء پراکنده عالم کون و مکان در آن بدور هم گرد آمده و جوهرها و عرضها ، یکی شده اند . میبیند که چنان هر چه هست و بهر صورت که هست ، تجلی يك حقیقت و مظهر يك جوهر است ، و بدان رازی که عرفای بزرگ ما را بگفتن «انا الحق» وا میداشت پی میبرد . معمای « وحدت وجود » و عشقی را که « گرداننده کائنات » و پدید آورنده جمله اجزای عالم هستی است حل میکند و پی بدان میبرد که :

فرازل ، پرتو حست ز تجلی دم زد

عشق پیدا شد و آتش بهمه عالم زد

اما ، با این دیدار شاعر از فرط جذبه از پایی در میافتد و در این عالم شیفتگی و از یافتادگی است که سفر او بجهان جاوید نیز پایان میپذیرد ، در حالیکه این بار وی که با فیض ربانی تابدین حد کمال معنوی بالا رفته است ، بحق میتواند گفت که :

بعد ازین فیض با آفاق دهم از دل خوش

که بخورشید رسیدیم و غبار آخر شد .

آخرین شعر این سرود یعنی آخرین شعر کمدی الهی یا کلمه عشق (Amore)

شروع و با کلمه ستارگان (Stelle) ختم میشود ، و این همان کلمه ایست که دوزخ و برزخ نیز با آن پایان یافته اند . درین هر سه مورد مفهوم «امید» را دارد که هدف و کمال مطلوب داتنه در تدوین «کمدی الهی» است .

سرود می و سو

« ای مادر با کرمه^۱، ای دختر پسر خویشتن^۲، که از جمله آفریدگان
دگر حقیر تر و والاتری^۳، ای آنکه منشور ازلی حد ثابت کائنات قرار داد^۴؛
توسرشت بشری را چندان بزرگوار دادی که آفریدگار این سرشت
آفریده آن شدن را دون شأن خویش نشمرد^۵،

۱- Vergine Madre : مریم، که تابوت تولد عیسی همچنان با کرمه بود . در قرآن
(سوره آل عمران ، آیه ۴۶) بدین نکته چنین اشاره شده : « مریم گفت پروردگارا ، مرا
چگونه فرزندی تواند بود و حال آنکه با کرمه ام و مردی بمن نزدیک نشده ؟ » و در انجیل (لوقا ،
باب اول) چنین آمده : « ... مریم بفرشته گفت این چگونه میشود ، و حال آنکه مردی را
نشناختم ؟ »

۲- figlia del tuo Figlio ! اشاره بدانکه مریم ، هم مادر عیسی است (از نظر
آنکه او را بدینا آورد) و هم دختر او (از نظر اینکه عیسی همراه بارو ح القدس یکی از مظاهر
سه گانه ذات الهی است ، که همه آفریدگان زادگان اویند) .

۳- اقتباس از انجیل (لوقا ، باب اول) : « ... پس مریم گفت جان من خداوند را
تمجید میکند ... زیرا بر حقارت کنیز خود نظر افکند و از اکنون تمامی طبقات مرا سعادتمند
خواهند خواند ، زیرا آن قادر بمن کارهای عظیم کرده و نام او قدوس است » .

۴- یعنی : مشیت ربانی ، ترا مادر عیسی کرد و ازین راه حد فاصل دودسته آمرزیدگان
قبل و بعد از مسیح قرار داد و صورت آن ستون ثابتی در آورد که دودوره اصلی آفرینش را از هم
جدا میکند .

۵- یعنی : طبیعت بشری تو چنان شایستگی معنوی برای درك برکت الهی از خویش
نشان داد ، که خداوند که آفریننده آن بود ترا برگزید تا روح القدس را در برگیری
و فرزندی چون عیسی بجهان آوری که در عین آنکه بسبب الوهیت خود آفریدگار است ، بسبب آنکه
از بطن تو بزاد ، آفریده است . - اقتباس از انجیل (رساله پولس رسول برومیان ، باب اول) :
« ... وعده خدا درباره پسر خود ، که بحسب جسم از نسل داود متولد شد و بحسب روح قدوسیت
پسر خدا بقوت معروف گردید . »

ولا جرم در بطن تو آتش عشقی شعله برافروخت که این گل از گرمی آن در آرامش جاوید بشکفت^۱.

تو در اینجام آرامشعل نیمروزی رحمتی^۲، و در جهان زیرین آدمیزادگان را چشمه زاینده امید^۳.

ای بانو، تو چنان بزرگ و چندان توانائی که آن کس که جویای برکت الهی باشد و روی نیاز بسوی تو نیاورد، شوق خویش را بی بال و پری در پرواز میخواهد دید^۴.

کرامت تو نه تنها بیاری کرامت طلبان میشتابد، بلکه خود بر نیاز نیازمندان پیشی میگیرد^۵.

تو جلوه گاه رحمت پروردگاری؛ تو جاوه گاه بخشایش او و جلوه گاه فرّ و جلال اوئی؛ هر آن نیکوئی که در عالم کون و مکان توان یافت

۱- یعنی: در رحم تو آتش عشق میان خداوند و انسان که پس از گناه آدم خاموش شده بود از نو بصورت روح القدس و عیسی برافروخته شد. و از گرمی این آتش (شهادت عیسی) بود که بشر دوباره توانست بملکوت آسمان راه یابد و از اجتماع ارواح آمرزیدگانی که بهشتی شدند این گل (mistica rosa: مجموعه ارواح بهشتی که بصورت کلی بنظر دانته آمده اند) در آرامش و صلح جاودان بهشت سربرزند و بشکفتد.

۲- «نیمروز» وقتی است که خورشید در حد اعلاّی فروزندگی خویش است، و بدین قیاس مریم که صاحب فروغی بیش از جمله ارواح بهشتی است، حکم «مشعل نیمروزی رحمت الهی» را در آسمان دارد.

۳- «چشمه زاینده امید»: از آن رو که آدمیان برای درک برکت الهی در عالم نگرانی خود چشم امید بسوی او دوخته اند.

۴- یعنی: تو آن نیروئی هستی که باید بال و پر بشر را بسوی برکت الهی امکان پرواز دهی، و اگر یاری تو نباشد آدمی را خود بخود قدرت چنین پروازی نیست. این بندی از مناجات نامه سن برنار است که میگوید: «خدا اراده فرموده است که جز از راه مریم برکتی نصیب نمیشود.»
۵- یعنی: کرم تو چنان عمیم است که نه فقط طالبان آنرا نصیب میآید، بلکه حتی پیش از آنکه کسان روی نیاز بسوی تو آورده باشند، این کرم شامل حال ایشان میشود. - این کلمه «بخودی خود» liberamente از نظر برخی از مفسرین کمدهی الهی منجمله «بونی» و «بنونو» مفهوم «هرگونه» را دارد.

درو جود تو جای بگزیده است !
 باری ، این کس^۱ که از اسفل السافلین کائنات^۲ تا بدینجا زندگانی
 ارواح را یکایک^۳ از نظر گذرانیده است ،
 از تو التماس آن دارد که ویرا از راه برکت نیروئی نصیب کنی که
 بیاری آن دیدگان خویش را تا بجایگاه نجات اعلی^۴ بالا تواند برد .
 و من ، که هرگز در آرزوی چنین دیداری از جانب خویش در آتش
 شوقی بیش از آن نگداخته ام که اکنون بخاطر او در آن میگردازم^۵ ،
 مخلصانه روی نیاز بسوی تو میآورم و از تو مسئلت دارم که این
 خواهش را ناچیز مگیری

۱ - دانه .

۲ - infima lacuna dell' universo : دوزخ . - در تفسیر این مصرع بحث بسیار
 شده و هنوز هم اختلاف نظر ها باقی است . خیلی ها این «اسفل السافلین» را نقطه مرکزی زمین ،
 یعنی نقطه ای که نیمه دوم زمین بسمت برزخ آغاز میشود دانسته و «حفره دوزخ» را از این
 تعریف مستثنی کرده اند ، زیرا که در مورد دوزخیان نمیتوان سخن از «زندگانی های روحی»
 vite spiritali که در اینجا بدان اشاره شده بمیان آورد (از آن نظر که دوزخیان مظهر فناء
 روحی مطلقند و صفت «زندگی» شامل آنان نمیتواند شد) . ولی بیشتر احتمال میرود که این
 دو کلمه در اینجا مفهوم کلی «وضع و احوال ارواح» را داشته باشد ، زیرا بعید مینماید که «سن پر نار»
 که از شهادت و پایداری دانه در راه نیل برستکاری سخن میگوید ، دشوارترین قسمت سفر او را
 که وی در طی آن بیش از همه نیازمند ثبات قدم و دلیری روحی بوده یادیده بگیرد .

۳ - ad una ad una : یکایک از مراحل مختلف زندگانی ارواح دوزخی و برزخی
 و بهشتی را ، و نه یکایک ارواح را .

۴ - l'ultima salute : فروغ خاص الهی .

۵ - اقتباس از رساله «سن تماسودا کوینو» (کتاب اول ، باب دوازدهم) : «... چون
 قدرت ذاتی ادراک آدمی برای دیدار جوهر الهی کافی نیست ، ضروری است که حس ادراک از برکت
 الهی نیرو بگیرد ، و ما این افزایش نیروی ادراک را که از راه برکت حاصل میشود «اشراق» مینامیم .»

۶ - یعنی : شوقی که اکنون برای نمایاندن خداوند بدین شخص (دانه) دارم بیش از آن
 شوقی نیست که همیشه خود برای چنین دیداری داشته ام ، و بنابراین تقاضای خویش را درین باره
 مزید بر تقاضای او میکنم .

و با ادعیه خویش ابرهای وجود خاکی او را از فرا رویش بر کنار زنی تا آنکه سرور اعلی بروی عیان آید^۱.

و باز، ای شاهبانوئی که هر چه خواهی توانی کرد، از تو مسئلت آن دارم که پس از این چنین دیداری عواطف او را یکسره پاک نگاه داری، و آن کنی که نگاهبانی تو بر شهوات بشری وی پیروز آید^۲!

«بئاتریچه» و بسیار آمرزیدگان دگر را بین که چسان در پشتیبانی از نیاز من دست بسوی تو بر داشته‌اند!

آن دیدگانی که خدای را بس محبوب و معززند، بگویند این مناجات بنگریستند و نمودند که نیازهای پارسایانه، آنانرا بچه‌اندازه پسند خاطر است^۳!

پس آنگاه این دیدگان روی بفروغ جاودانی بردند، و نبایدمان

۱ - «ادعیه خویش»: دعای مریم بدرگاه پروردگار... «ابرهای وجود خاکی»: اشاره بدانکه دانه باوجود صعود بچنین آسمانی، و با آنکه برکت الهی تا بدین حد شامل حال اوشده، هنوز بطور مطلق از قید و بند قالب زمینی خود نرسته‌است، و بنابراین با آنکه توفیق دیدار فرشتگان و مریم و ارواح بهشتی را یافته هنوز دیدگانش قدرت دیدار فروغ خاص پروردگار را ندارند... - سرور اعلی *il sommo piacer(e)*: خداوند.

۲ - یعنی: پس از آنکه ویرا موهبت دیدار فروغ خاص الهی نصیب آمد او را چنان مشمول رحمت خویش کنی که در بازگشت بروی زمین دیگر بسراغ هوی و هوسهائی که به بورطه فنایش درافکنده بودند (جنکلی تاریک گناه، آغاز سرود اول دوزخ) نرود... - شاید اصل فکر از انجیل آمده باشد (رساله دوم پولس رسول بقرنتیان، باب دوازدهم): «... و تا آنکه از زیادتیی مکاشفات زیاده سرافرازی ننمایم، خاری درجسم من داده شد فرشته شیطان تا مرا اطمینان زند، مبدا زیاده سرافرازی ننمایم. و درباره آن از خداوند سه‌دفعه استدعا نمودم تا از من برود، مرا گفت فیض من ترا کافی است، زیرا که قوت من در ضعف کامل میگردد...»

۳ - یعنی: مریم بانگاه ملاطفت آمیز دیدگان خویش (که در نظر خداوند محبوب و معززند) پس برنار، نشان داد که دعائی که با خلوص قلب ادا شود تا بچه اندازه مورد قبول این دیدگان (و صاحب این دیدگان) است.

پنداشت که دیده آفریده‌ای دگر را تا بدین حد یارای رخنه در چنین فروغی باشد.^۱

ومن که به غایت جمله آرزوها^۲ نزدیک میشدم، چنانکه میبایست، احساس میکردم که سوزش اشتیاقم بحد اعلای خویش رسیده است.^۳

«برناردو» بمن اشاره میکرد و لبخند میزد تا نگاهم را بجانب بالا بخواند، اما من خود آن کرده بودم که او میخواست؛

زیرا که بینائی من، که صفائی فزون یافته بود، بیشتر و بیشتر^۴ در تشعشع فروغ اعلی که ذات مطلق حقیقت است^۵ رخنه میکرد.

از آن پس چیزهایی دیدم که برتر از قدرت بیان مایند^۶، چندانکه نیروی گفتار در برابرشان سپر میافکند و قدرت حافظه نیز در زیر باری چنین گران از پای درمیافتد.^۷

۱- فروغ الهی، که جز دیدگان مریم هیچ دیده‌ایرا قدرت نفوذ کامل در آن و درک کمال تابش آن که برای دیگر دیدگان تحمل‌ناپذیر است نیست.

۲- خداوند، که غایت و منتهای هر شوقی است.

۳- درباره مفهوم آخرین کلمه این بند «finii» اختلاف نظر است. در سورتیکه آنرا مثل غالب مفسرین «بعد اعلی رسیدن» معنی کنیم همین سورتیکه در ترجمه دیده میشود بدست می‌آید، ولی اگر این کلمه را مثل برخی دیگر از مفسرین بمعنی عادی «پایان رسیدن» بگیریم، جمله مفهومی کاملاً مخالف آنچه در ترجمه آمده پیدا میکند، یعنی چنین معنی آن میشود: «... احساس میکردم که سوزش اشتیاقم با وصول بدین کمال مطلوب فرونشسته است.» در اینجا نظری که مورد قبول غالب مفسرین ایتالیائی است مرجح شمرده شده است؛ «لانگ فلو» مترجم بزرگ امریکائی «کمندی الهی» طرفدار نظریه دوم است.

۴- e più e più: برکت الهی که بالطف مریم لحظه بلحظه بیشتر شامل حال دانه میشود و «برهای زمینی» را از او دورتر میراند.

۵- اقتباس از رساله «من تماسودا کونو»: «... نه تنها حقیقت در خداوند جای دارد، بلکه خداوند خود حقیقت ازلی و حقیقه الحقایق است.»

۶- ما: آدمیان.

۷- یعنی: خاطره چنین جذبه‌ای را نه نیروی حافظه نگاه میتواند داشت و نه قدرت بیانرا امکان بازگفتن آن هست.

حال آن کس را دارم که چیزی را بخواب دیده باشد ، و چون بیدار شود خویش را تحت تأثیر اثری یابد که این رؤیا در وی نهاده است ، اما هیچ خاطره دیگری از خواب خود را بیاد نتواند آورد^۱ ،

زیرا که مکاشفه من تقریباً بالمره از خاطرم برفته است ، اما لذتی که ازین بابت بردم هنوز در دلم باقی است^۲ ؛

چنین است که برف در آفتاب آب میشود ، و چنین بود که غیبگوئیهای « سیبلا » در روی اوراق سبک دستخوش باد میشدند^۳ .

ای فروغ متعال که تابدین حد فراتر از اندیشه‌های بشری جای داری ، شمه‌ئی از آنچه را که در آنوقت بر من نمودی بمن باز نما ،

و زبان مرا آن قدرت عطا کن که تنها شراره‌ای از جلال ترا بکسانی که ازین پس خواهند آمد بتواند نمود ؛

زیرا که اگر تنها اندکی از آنچه دیدم بخاطرم آید ، و اگر طنینی

۱ - یعنی : آنچه درین حال جذب دیدم ، چنان خیره کننده و اعجاز آمیز بود که گویی خوابی دیده‌ام که در بیداری فقط خاطره حالتی که این رؤیا در من پدید آورده بود برایم باقی مانده است ، و نه خود آنچه در خواب دیدم .

۲ - تأبید بند پیش : تقریباً همه آنچه را که دیدم از یاد بردم ، ولی لذت روحانی آنرا هنوز جزء جزء در دل خویش احساس میکنم . قبلاً نیز همین مضمون آمده است (سرود بیست و سوم ، صفحه ۱۴۵۶ ، سطر ۱) .

۳ - اشاره به بندی از « انیس » و برزبل (کتاب سوم ، اشعار ۴۴۵ تا ۴۵۳) : « ... در کومثوم کاهنه‌ای را خواهی دید که غرق در خلصه خویش است ؛ در گودال صخره‌ای غیبگوئیهای خویش را بصورت اسامی و حروفی بر روی اوراق مینویسد ؛ سپس این کاهنه با کره جمله آنچه را که بر روی برگها نوشته است با صورتیکه خود میداند مرتب میکند و آنها را در مغاره خویش نگاه میدارد ... اما همیشه در مغاره برپاشته خود بچرخد و بادی سبک بوزد و این اوراق را پریشان کند ، و ی‌نه زحمت حفظ آنها را بخوش میدهد و نه رنج مرتب کردن آنها و دنباله دادن با اشعار خود را ؛ لاجرم آنانکه برای وقوف بر آینده خود آمده‌اند ، بی‌پاسخی باز میگردند و به سیبلا Sibyllae لعنت میفرستند » .

ناچیز از آن درین اشعار من بگوش رسد ، ماهیت پیروزی تو در نظر کسان عیسی بهتر جلوه گر خواهد آمد .

پندارم که در آن خیر گبی که از دیدار شعاع فروزانم حاصل آمد
بادیده بر گرفتن ازین فروغ ، یکسره راه گم می کردم ^۱ ،
و بیاد می آورم ^۲ که از همین بابت جرئتی بیشتر در تحمل آن نشان
دادم ، چندانکه آخر الامر نگاهم بقدرت لایزال پیوست ^۳ .
چدیرکت وافری ، که مرا یارای آن داد که نظر بر فروغ سرمدی
دوزم و بینائی خویش را یکسره وقف آن کنم ^۴ !

۱ - یعنی : اگر در آن حال خیرگی که از دیدار این فروغ بر من دست داده بود ، نظر از آن بر می گرفتم ، دیگر هیچ جارا نمیتوانستم دید ، ولایم این خیرگی که نماینده برکت الهی بود مرا واداشت که بیشتر و بیشتر نگاه بدین فروغ ربانی دوزم . اصل فکر از یکی از سخنان عیسی آمده است (انجیل لوقا ، باب نهم) : « ... عیسی ویرا گفت : کسیکه دست را بشنم زدن دراز کرده از پشت سر نظر کند شایسته ملکوت خدا نمیشد . »

۲ - « پندارم » آغاز بند پیش و « بیاد می آورم » آغاز این بند ، نماینده حالت جذبه خوب آلوده داته درین هنگام است ، بطوریکه در موقع نقل ماجرا ، بدانچه دیده فقط بطور مبهم و بی اطمینان خاطر اشاره میتواند کرد .

۳ - این « فریاد پیروزی » داته است ، که از رسیدن او به هدف نهائی سفر دور و دراز دنیای جاوید خبر میدهد . « بهم پیوستن » نگاه داته و قدرت لایزال *l'aspetto mio col valore infinito* حاکی از اعجاز فوق بشری و خارق العاده پیوستن وجود انسانی بحقیقت الهی است ، و این همان حالتی است که عرفای ما را بگفتن « انا الحق » وامیداشت . این بیت را از شاهکارهای ادبیات ایتالیا دانستہ اند .

۴ - یعنی : باتمام آن قدرت بینائی که در اختیار داشتم بدین فروغ مطلق نظر دوختم تا خداوند را بی پرده و حجابی بینم . ولی این تفسیر مورد قبول همه مفسرین نیست ، زیرا که برخی از ایشان جمله *tanto che la veduta vi consunsi* را چنین معنی میکنند که : « چندانکه بینائی خویش را بر سر این کار نهادم . » ، یعنی باین دیدار قدرت بینائی را از دست بدم . - اختلاف این دو نظر خیلی زیاد است ، زیرا که در صورت صحت نظریه اول ، معلوم میشود که داته توانسته است در حال وقوف و اطلاع خداوند را روی در رو ببیند ، و بنابراین از لحاظ معنوی چنین دیداری برای بشر امکان پذیر است ، و در صورت صحت نظریه دوم معلوم میشود که وی بقیه در صفحه بعد

دردل این فروغ، پراکندگان عالم هستی را دیدم که در کتابی
واحد که عشقش شیرازهٔ اوراق بود، بهم پیوسته بودند.
جوهر و عرض‌ها، و مختصات آنهارا^۱ چنان باهم در آمیخته دیدم
که هر آنچه درین باره گویم بجز فروغی ناچیز از حقیقت نتواند بود.^۲
واگر پندارم که صورت جهانی این پیوند را دیدم^۳، از اینروست
که با گفتن آن سرور خویش را افزون میابم.^۴

دمی تنها، مرا مایهٔ فراموشی بیشتری است از گذشت بیست و پنج

بقیه از صفحه قبل

بمحض این دیدار قدرت ادراک و اراده را از دست داده و جذبۀ او باطلاع و ادراکی همراه نبوده
است، یعنی بهر حال بشر در عالم هشیاری فروغ الهی را بیواسطه نمیتواند دید. - اکثریت
مفسرین طرفدار نظریۀ اولند، ولی طرفداران نظریۀ دیگر نیز دلائل بسیار در تأیید عقیدۀ خود
آورده‌اند که در اینجا مجال اشاره بدانها نیست. دو «تز» مفصل مخالف و موافق این عقیدۀ دومین،
که یکی توسط «گاردنر» در سال ۱۹۱۳ بر زبان انگلیسی درلندن، و دیگری توسط «زیلسن» در
سال ۱۹۲۴ بر زبان فرانسه درپاریس انتشار یافته، بر رویهم بیش از صد صفحه را شامل میشود؛ همچنین
شمارهٔ ۲۳ نشریۀ «انجمن دانه‌شناسی ایتالیا» که در ۱۹۱۶ منتشر شده است و قسمت اعظم آن
بدین بحث اختصاص دارد، بیش از صدوسی صفحه است.

۱ - جوهر sustanza: اساس و ذات وجودی هر چیز، که بخودی خود «هست» و
این وجود وابسته به عاملی دیگر نیست؛ عرض‌ها accidente: آنچه تابع جوهر و وابسته بدان است،
و بدان شکل و صورتی خاص میباشد؛ مختصات costume: پیوندی که میان جوهر و عرض است.
این هر سه اصطلاح از اصطلاحات معمول مدارس علوم قدیمه است.

۲ - یعنی: کنه و حقیقت همهٔ اینها را چنان در ذات الهی در کنار هم و مظاهر مختلفی
از یک حقیقت واحد دیدم، که آنچه درین باره بگویم، جز فروغی ناچیز بر این حقیقت نمیافکند.
میان همهٔ مفسرین، فقط «بونی» مصرع آخر این بند را چنین معنی میکند که: «آنچه میگویم،
بجز فروغی ناچیز از حقیقتی که دیدم نیست.»

۳ - پندارم (اشارهٔ دیگری بحال جذبۀ و بیخبری دانه)؛ - «صورت جهانی این پیوند»
la forma universal(e) di questo nodo: پیوند جوهر و عرض‌ها را که در ذات الهی باهم
در میآمیزند و صورت جهانی یعنی صورتی پیدا میکنند که همهٔ عالم وجود را شامل میشود.

۴ - دانه درست نمیداند که در عالم بیخبری خود چنین دیده یا ندیده، و فقط از آنرو
تصور دیدن چنین چیزی را میکند که با گفتن آن در خود وجد و سرور بیشتری مییابد. اشاره
بدانچه قبلاً در بارهٔ خواب دیدن و اثری که پس از بیداری ازین خواب میماند گفته است.



در فروغ این گل بهشتی ، پرا کندگان عالم آفرینش را در کتابی واحد که عشق شیرازه
اوراقش بود بهم پیوسته دیدم . (صفحه ۱۶۲۸)

قرن بر آنچه «تئونو» را واداشت تا با اعجاب بسایه «آرگو» بنگرد.^۱
اندیشه من در حالت وقفه خویش بیحرکت و هشیار بود و خیره خیره
مینگریست^۲، وییوسته بیشتر در آتش تأمل و جذبه میگذاخت.

۱ - در میتولوجی یونان، آرگونوتها Argonauti دلاوران یونانی بودند که بر کشتی آرگو Argo نشستند و فرماندهی «باسون» پسر پادشاه تسالیا برای بدست آوردن «قوچه‌ای زرین پشم سرزمین کلکیس» رهسپار آن دیار شدند، و چون در تاریخ جهان این اولین کشتی بود که در روی دریا براه افتاد، «تئونو» Nettuno خدای دریا (در اصل یونانی پوزئیدون Poseidon و در لاتینی نپتونوس Neptunus) بدان با اعجاب بسیار نگریست (در باره این ماجرا، برود هفدهم دوزخ، صفحه ۳۱۹، شرح ۲ مراجعه شود).

طبق آنچه در تواریخ یونانی درین باره گفته شده بود، این سفر افسانه‌ای در ۱۲۲۳ پیش از میلاد مسیح اتفاق افتاد، و بدین حساب در سال ۱۳۰۰ میلادی اندکی بیش از بیست و پنج قرن از آن تاریخ میگذشت - و داته درینجا میگوید که وی تنها در يك لحظه کوتاه بیخبری در هنگام دیدار بیواسطه خداوند، بیش از آن اندازه فراموشی که مردمان در طول بیست و پنج قرن نسبت بدین ماجرای کشتی «آرگو» پیدا کرده‌اند، دچار فراموشی شده است.

این تفسیر، خلاصه آن نظریه‌ای است که درین باره در ترد مفسرین بیشتر جنبه قبول یافته است. ولی تذکر این نکته لازم است که در کمتر قسمتی از کمیدی الهی تابیدن اندازه میان مفسرین مختلف این کتاب اختلاف نظر میتوان دید. بقول «لانگفلو»، درباره این بند بهمان اندازه که مفسر وجود دارد تفسیر وجود دارد، و هیچیک ازین تفسیرها با دیگری نمی‌آزد... تقریباً همه این اختلاف نظرها با مفهومی که باید برای کلمه letargo در مصرع اول این بند قائل شد ارتباط دارد. این کلمه در طلب مفهوم کلی «موت کاذب» را دارد، که نشان آن بیحسی کامل است و درینجا با مراد از آن «فراموشی مطلق» میتواند بود که درینصورت مفهوم شعر همان میشود که گفته شد، و با مراد از آن بطور مجازی (و با اعتقاد بسیاری از مفسرین) اعجاب و تحسین است، و درینصورت مفهوم شعر این میشود که: «اعجاب من در آن يك لحظه که چنین دیدم، از همه تحسین و اعجابی که مردمان در طول بیست و پنج قرن نسبت به ماجرای کشتی «آرگو» ابراز داشتند بیشتر بود». - نظریه سومین، که «توراکا» مفسر معروف کمیدی الهی و پیروان او طرفدار آنند اینست که باید این بند و بند بعد را بهم مربوط کرد و معنی مجموع آنها را چنین دانست که: «چنان باشوق و جذبه بدین فروغ الهی مینگریستم، که اگر تنها يك لحظه روی از آن بر میتاقم، این لحظه بنظرم از بیست و پنج قرنی که برواقعه کشتی «آرگو» و اعجاب «تئونو» میگذشت، طولانی‌تر می‌آمد».

۲ - «در حال وقفه» sospesa؛ این اصطلاحی است که «سن بناوتوره» (رجوع شود برود دوازدهم این کتاب، صفحه ۱۲۹۵ شرح ۲) در دیباچه کتاب «مراحل سیر معنوی در خداوند» بقیه در صفحه بعد

آنکس که چنین فروغی را دیده باشد، چنان شود که بعد از آن هرگز بخاطر دیداری دیگر، دیده از این دیدار بر نتواند گرفت^۱؛ زیرا که خیر که کمال مطلوب شوق است یکسره در دل این فروغ جای گزیده است، و بیرون از آن هر آنچه را که در آنجا کامل است صورتی ناقص بیش نیست^۲.

از این جا دیگر بیان من، حتی در باز گوئی آنچه یاد دارم، از سخنان کودکی که هنوز پستان میمکد^۳ نارسا تر است. نه از آنرو که فروغ زنده^۴ فرا روی مرا فزون از جلوای واحد باشد، زیرا که وی جاودانه همان است که بود، بلکه از این راه که دیده من با فزون نگریستن نیروئی فروتر مییافت،

بقیه از صفحه قبل

Itinerarium mentis in Deum بکار برده است: «حال وقفه فکری، نقطه اوج فکر آدمی پیش از در آمیختن آن با خداوند است.» - «بیحرکت و هشدار خیره منگریست»؛ این جمله نیز ترجمه تحت اللفظ از جمله دیگری از «سن بنا و تنوره» در فصل بیست و دوم In Hexaëmeron است: «tunc enim debet anima esse fixa, et stans, et spectare.» دانه یکبار دیگر نیز بدین «وقفه فکری» اشاره کرده است (بهشت، سرود بیست و سوم، صفحه ۱۴۵۳، سطر ۱).

۱ - نقل از رساله «سن تماسودا کوینو» (کتاب اول، قسمت دوم، باب پنجم): «کمال سعادت روحانی آدمی دیدار جوهر الهی است، و ممکن نیست که آنکس که این جوهر الهی را ببیند دیگر دیده از آن بر نتواند گرفت، زیرا که هر چیز دیگری که جایگزین آن شود یا ناقص است و یا معیوب.»

۲ - یعنی: جز در کمال الهی، هر چه باشد از کمال بدور است.

۳ - در اصل: «که هنوز زبان را با پستان شستو میدهد.» دانه یکبار دیگر نیز مضمونی مشابه این آورده است (دوزخ، سرود سی و دوم، صفحه ۴۹۶، بند ۳ و شرح ۳).

۴ - vivo lume: خداوند، که روشنائی محض است.

سرود سی و سوم

بهمان نسبت که خود در این راه پیشتر میرفتم طرز تجلی این جلوۀ واحد
در نظرم تعدیل میشد^۱ ،

در جوهر عمیق و تابناک^۲ فروغ اعلی ، سه حلقه بر من نمودار آمد
که رنگهایی جدا اما پهنائی یکسان داشت^۳ .

و همچنانکه رنگین کمان انعکاس رنگین کمان است ، یکی از
این حلقه ها انعکاس حلقۀ دیگر مینمود ، و حلقۀ سومین آتشی بود که
از این و آن یک اندازه مایه گرفته باشد^۴ .

شگفتا ، که نیروی بیان چه محدود و در نقل اندیشه من بچه اندازه
نارسا است ، و حال آنکه این اندیشه خود در برابر آنچه دیدم ، چنان

۱ - اشاره بیدار فروغ سه گانه «ثلیث» (که در بند بعد از آن سخن میرود) در دل
این فروغ ، وداته در این بند و بند پیش تذکر میدهد که اگر تا این دم در این فروغ واحد جلوۀ
ثلیث را ندیده بود ، نه از آن بود که این جلوۀ قبلا در این فروغ نبوده ، بلکه از آنرو چنین
بود که دیده وی هنوز قدرت چنین تشخیصی را نداشته است ، و او فقط با نگریستن ممتد بفروغ
الهی برکت و نیروی آنرا یافته است که اندک اندک ماهیت آنرا بهتر و بصورتی روشن تر درآید .
۲ - نقل از رسالۀ «سن تماسودا کوینو» : «عمق و روشنی ، دوصفت هر چیز بزرگند» .
«مایۀ ذاتی» sussistenza : جوهر مجرد ، که بذاته موجود است و در اینجا طبعاً مراد از
آن ذات خداوندی است .

۳ - سه حلقه tre giri : جلوۀ های سه گانه الوهیت : اب ، ابن ، روح القدس ، که سه رنگ
مختلف (اشاره بجنبه های ثلاثۀ آنان) اما پهنائی واحد (اشاره به همانندی آنها) دارند . -
درین بند فاعل بصورت جمع (giri : حلقه ها) آمده است و فعل بصورت مفرد (parvemi نمودار
آمد) ؛ این طرز بیان در زبان فارسی در موردی که فاعل ذیروح نباشد معمول ، ولی در زبانهای
غربی غلط است ، و در اینجا داته تعمداً چنین کرده است تا نشان دهد که این اجزاء ثلاثۀ «ثلیث»
در عین حال که سه تا هستند ، یکی بیشتر نیستند . - بدین «سه گانگی» در آغاز سرود سوم دوزخ
(صفحه ۱۵۹ ، سطرهای ۵ و ۶ و شرح ۲) اشاره شده است .

۴ - «ایری» Iri (در اصل Iris) : قوس و قزح (رجوع شود بسرود دوازدهم بهشت ، صفحه ۱۲۷ شرح ۴) ؛
یعنی : همانطور که هر رنگین کمانی همیشه یک رنگین کمان دومین را که انعکاس آنست در پی دارد ،
درین مورد حلقۀ دومین (پسر ، عیسی) انعکاس حلقۀ اولین (پدر ، خدا) است ، و حلقۀ سومین (روح القدس) که
«آتشی مینماید که از آن هر دو حلقۀ دیگر یک اندازه مایه گرفته باشد» انعکاس دو حلقۀ اولین و دومین است .

ناچیز است که کلمه «کم» برای توصیفش کافی نیست .

جلالت بادای فروغ سرمدی، که تنها در خویش مکان داری و تنها خود خوشتن را درک میکنی^۱، و با این ادراک هم میفهمانی و هم میفهمی^۲، و لاجرم بخود عشق میورزی و بروی خویش لبخند میزنی^۳ !

چون دیدگان من کوتاه زمانی برای این دَوَران^۴ بنگریستند که فروغ تواس در دل خویش داشت^۵ و نوری مینمود که منعکس شده باشد ، چنین پنداشتم که در آن ، تصویر ما^۶ بارنگ خاص این فروغ هویدا بود^۷، و لاجرم نگاه من سراپا مستغرق آن شده بود .

بدیدار جلوه تازه این فروغ ، حال آن هندسه دان را یافتم که یکسره همت باندازه گیری دایره گماشته است ، ولی باهمه تلاش خویش آن اصل ریاضی را که در این مورد ضرور است بخاطر نمیآورد^۸ ؛

میخواستم بینم که تصویر چگونه بادایره در آمیخته بود ، و بچه

۱ - اشاره بخدا .

۲ - اشاره بعیسی .

۳ - اشاره بروح القدس .

۴ - quella circolazione(e) : این حلقه دورانی . اشاره بعیسی ، حلقه دومین از حلقات ثلاثه .

۵ - che si concetta : که دردل فروغ تو جای داشت و از آن پدید آمده بود .

۶ - تصویر آدمی .

۷ - یعنی : دو جنبه الهی و بشری یکصورت واحد در این حلقه دومین (عیسی) متجلی بود .

۸ - اشاره به عمای «مربع کردن دایره» که از مضلات همیشگی علم هندسه بوده زیرا که به اندازه گیری ضریب «پی» π مربوط میشده است ، و در اینجا داته تذکر میدهد که اونیز چون هندسه دانی (geomètra) که باوجود همه تلاش خود بکشف راه حل معمای ریاضی مورد نظر خویش دست نیابد ، از توجیه آن مشکلی که در برابر دارد عاجز مانده است .

صورت در آن جای داشت^۱؛

اما بال و پر خاص مرا قدرت این چنین پروازی نبود، اگر که برقی
لامع که کمال مطلوب مرا همراه داشت بر روح من ندرخشیده بود^۲.
و در این جا بود که خیال بالانشینم^۳ از فرط جذبه از پای در افتاد^۴؛
اما پیش از آنکه چنین شود، شوق و اراده ام چون چرخ که با حرکتی
یکسان در گردش باشد، هماهنگ شده بودند^۵.
و این کار عشق بود^۶ که خورشید و دیگر اختران را در گردش دارد^۷.

۱ - دنباله بند پیش : ... و این مشکل اینست که چگونه ممکن است تصویر آدمی با
دایره ای که مظهر عیسی است درآمیخته باشد، بطوریکه این دایره هم مدور باشد و هم شکل آدمی را
داشته باشد ؟ - مفهوم این گفته اینست که : چنان ذات بشری با جوهر الهی درآمیخته است؟ و این
درآمیختگی طبق چه قانون و بجه ترتیب صورت میگیرد ؟

۲ - برق لامع : برکت اعلی ، که متأمل را بجذبه و خلصه نهائی فرو میبرد و او را
در چنین حالی باسر پنهان احدیت آشنا میکند ، و اگر که این برکت اعلی بیاری اونیاید نیروی
ذاتی (بال و پر خاص او) را چنین قدرتی نیست . - « که غایت آرزوی مرا همراه داشت » ، یعنی :
راز احدیت را بر من فاش کرد .

۳ - *alta fantasia* : نیروی خیال که چون با جذبه دیدار الهی درآمیخته، بصورتی
« والا » درآمده است .

۴ - یعنی : مکاشفه من پایان یافت .

۵ - یعنی : پیش از آنکه سفر من بدنیای جاوید با این دیدار اعلی پایان یابد ، این
برکتی که نصیب شد شوق من (*disiro* : آنچه روح بشری خود بخود بدنبال آن و در طلب آنست)
و اراده من (*velle* ، کلمه لاتینی : آنچه با اختیار و بطور ارادی خواسته میشود) با هم هماهنگ شده
بودند، و خود بخود آنرا میخواستم که شوق من در عالم خدای یینی خود میخواست.

۶ - انجیل ، رساله اول یوحنا رسول ، باب چهارم : « ... خدا محبت است، و هر که
در محبت ساکن است در خدا ساکن است ، و خدا در وی . »

۷ - *l' Amor che move il sole e l'altre stelle* ! آخرین شعر « کمندی
الهی » که با اندکی تغییر تکرار اولین شعر « بهشت » است ، با کلمه « عشق » *Amore* شروع و با کلمه
stelle (مظاهر امید) ختم میشود ، و بدین ترتیب کمال مطلوب شاعر در تدوین این اثر
در همین يك مصرع خلاصه شده است . « ستارگان » کلمه ایست که هر سه قسمت کمندی الهی (دوزخ ،
برزخ ، بهشت) با آن پایان مییابد ...

فهرست اعلام

اعدادی که در شرح هراسم ، بعد از کلمات دوزخ، برزخ ، بهشت چاپ شده ، شماره سرودهایی است که این اسم در آنها آمده است. در مواردی که از این لام بصورت اشاره یاد شده، در کنار شماره سرود علامت ستاره گذاشته شده است .

آ

آباتی Abati (بوکادیلی آباتی) ، فلورانی خائنی که باعث شکست قوای فلورانس شد - دوزخ ، ۳۲

آبالیانو Abbagliato از اعیان زادگان فلورانس - دوزخ ، ۲۹

آیدو Abido شهری در کنار داردانل - برزخ ، ۲۸

آپولو Apollo آپولون (فبوس)، خدای موسیقی و هنر در میتولوژی یونان - بهشت ، ۱ ، ۲

آپنینو Apennino رشته جبال معروف ایتالیا - دوزخ ، ۱۶ ، ۲۰ - برزخ ، ۵ - بهشت ، ۲۱

آتامانته Atamante پادشاه شهر «تبه» در یونان کهن - دوزخ ، ۳۰

آتروپوس Atropós یکی از پریان سه گانه زندگی در میتولوژی یونان - دوزخ ، ۳۳

آتسو Azzo (اکولینودانسو) ، از اشراف شهر «استه» ایتالیا - برزخ ، ۱۴

آتسو Azzo (آتسوی هشتم) ، ملقب به «مارکزه دسته» از اشراف ایتالیا - دوزخ ، ۱۲ - برزخ ، ۵ ، ۲۰

آتسولینو Azzolino اتسولینوی سوم ، ملقب به «رومانو» ، از اشراف «رومانیای» ایتالیا - دوزخ ، ۱۲ ، ۱۸

آتسیو Azio دماغه ناحیه «اکارنایا» در ایتالیا - بهشت ، ۶

آتن Atene پایتخت یونان - دوزخ ، ۱۲ - برزخ ، ۶ - بهشت ، ۱۷

آتیلای Attila پادشاه «هون ها» که از آسیای مرکزی باروفا و روم حمله بردند - دوزخ ، ۱۲ ، ۱۳

آدریاتیکو Adriatico آدریاتیک دریای مشرق ایتالیا - دوزخ ، ۵ - برزخ ، ۱۴ - بهشت ، ۸

آدریانو Adriano آدریانوس، امپراتور روم - بهشت ، ۲۱

آدم Adamo آدم ابوالبشر - دوزخ ، ۳ - برزخ ، ۹ ، ۱۱ ، ۲۹ ، ۳۲ - بهشت (باشاره) : ۷ ، ۱۳ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۳۲

آدم Adamo (استاد آدم) سکه ساز دوزخی - دوزخ ، ۳۰

آدیچه Adice رودخانه شمال ایتالیا - دوزخ ، ۱۲ - برزخ ، ۱۶ - بهشت ، ۹

آدیماری Adimari خاندان اشرافی فلورانس - بهشت ، ۱۶

آراگنه Aragne ، دختری که در میتولوژی یونان بدله غنکبوت شد - دوزخ ، ۱۷ - برزخ ، ۱۲

فهرست اعلام

آراگونو Aragona پادشاه نشین سابق اسپانیا - برزخ ، ۳ (مراجعه شود به «آلفونسو» و «باکویو» و «پیترو»)

آربیا Arbia رودخانه ایتالیا - دوزخ ، ۱۰

آرپی ها Arpie ملائک عذاب دوزخ ، درمیتولوژی یونان - دوزخ ، ۱۳

آرتسو Arezzo شهر ایتالیا - دوزخ ، ۲۹

آرتو Artù آرثر پادشاه نیمه افسانه‌ای انگلستان - دوزخ ، ۳۲

آرتوزا Aretusa پری میتولوژی یونان - دوزخ ، ۲۵

آرتینمی Aretini اهالی شهر «آرتسو» درایتالیا - دوزخ ، ۲۲ - (رجوع شود به «بنینکازا» و «کریفولینو» و «کوچیو»)

آرجنتی Argenti «فیلیپو آرجنتی دیلی آیماری» ، یکی ازدوزخیان فلورانس - دوزخ ، ۸

آرجیا Argia زوجة «بولینیچه» درتاریخ افسانه‌ای یونان کهن - برزخ ، ۲۲

آردینگگی Ardinghi خانواده فلورانس - بهشت ، ۱۶

آرکا Arca خانواده فلورانس - بهشت ، ۱۶

آرکا Arca «سنتا آرکا» قدیسه مسیحی - برزخ ، ۱۰ - بهشت ، ۲۰

آرگو Argo اولین کشتی که بآب انداخته شد - بهشت ، ۳۳

آرگو Argo غول صدچشم میتولوژی یونان - برزخ ، ۲۹

آرگولیکا Argolica لقب دربانوردان و راهزنان دریائی یونان کهن - دوزخ ، ۲۸

آرگونوت ها Argonauti یونانیانی که برای تصاحب قوچان زرین پشم برکشتی نشستند.

بهشت ، ۲ ، ۳۳

آرلی Arli شهر فرانسوی - دوزخ ، ۹

آرنالدو دانیلو Arnaldo Daniello شاعر ایتالیائی - برزخ ، ۲۶

آرنو Arno رودخانه‌ای که از فلورانس میگذرد - دوزخ ، ۱۳ ، ۱۵ ، ۲۳ ، ۳۰ ، ۳۳ -

برزخ ، ۵ ، ۱۴ - بهشت ، ۱۱

آروناتا Aronta غیبگوی انروسکی - دوزخ ، ۲۰

آریگو Arrigo هنری سوم پادشاه انگلستان - برزخ ، ۷

آریگو Arrigo هاینریش هفتم معروف به لوگزامبورگ ، امپراتور آلمان وایتالیا - بهشت ، ۱۷

۲۷ (۲) ، ۳۰ -

آریگوفیفانتی Arrigo Fifanti فلورانس - دوزخ ، ۶

فهرست اعلام

- آریگو Arrigo «آریگو ماناردی دی برتینورو» از خاندان بزرگ شهر «برتینورو» - برزخ ، ۱۴
- آریگوچی Arrigucci خانواده فلورانس - بهشت ، ۱۶
- آریو Arrio «آریوس» بدعتگزار دین مسیح - بهشت ، ۱۳
- آزوپو Asopo رودخانه‌ای در ایتالیا - برزخ ، ۱۸
- آسدننه Asdente غیبگوی دوزخی - دوزخ ، ۲۰
- آسیزی Assisi شهر ایتالیا ، زادگاه سن فرانچسکو. داشزی (سن فرانسوا داسیز) - بهشت ، ۱۱
- آشزی Ascesi ، رجوع شود بشرح بالا
- آشوریان Assiri - برزخ ، ۱۲
- آشیانو Asciano مراجعه شود به «کاچا» .
- آکرونته Acheronte رودخانه دوزخ - دوزخ ، ۳ ، ۱۴ - برزخ ، ۲
- آکری Acri شهر ایتالیا - دوزخ ، ۲۷
- آکیلونه Aquilone باد شمال در میتولوژی یونان - برزخ ، ۴ ، ۳۲ - بهشت ، ۲۸
- آکوینو Aquino شهر ایتالیا ، زادگاه « سن تماسو داکوینو » (سن تماس داکن) - بهشت ، ۱ ، ۲۱ ، ۱۴
- آکواسپارتا Acquasparta شهر ایتالیا - بهشت ، ۱۲
- آکواکتا Acquacheta رودخانه و چشمه‌ای در ایتالیا - دوزخ ، ۱۶
- آکورسو Accorso شهر ایتالیائی ، زادگاه «سن فرانچسکو داکورسو» - دوزخ ، ۱۵
- آکونه Acone شهر ایتالیا - بهشت ، ۱۶
- آکونه Acone «هاکون» پادشاه نروژ - بهشت ، ۱۹
- آکیل Achille اخیلوس (آشیل) دلور افسانه‌ای یونان - دوزخ ، ۵ ، ۲۶ ، ۳۱ - برزخ ، ۳ ، ۲۱
- آگاتونه Agatone ، شاعر یونانی - برزخ ، ۲۲
- آگامنونه Agamennone آگاممنون، سردار یونانی جنگهای ترویا - بهشت ، ۵
- آگلانورو Aglauro دختر پادشاه آتن در میتولوژی یونان ، که بدل به پرستویی شد - برزخ ، ۱۴
- آگویو Agobbio در اصطلاح امروزی «کوبیو» ، شهر شمالی ایتالیا - برزخ ، ۱۱
- آگولیونه Aguglione شهر ایتالیا - بهشت ، ۱۶
- آگینولفو Aghinolfo خاندان شهر رومنا ، در ایتالیا - دوزخ ، ۳۰
- آلاگیا Alagia «آلاگیا دئی فیسکی» نواده پاپ «آدریانوی پنجم» - برزخ ، ۱۹

فهرست اعلام

- آلاردو Alardo** «آلاردو دی والر» وزیرشارل دانترو - دوزخ ، ۲۸
- آلانیآ Alagna** ، در اصطلاح امروزی «آنا نی» ، شهرایتالیائی - بهشت ، ۳۰
- آلبا Alba** فلورو «آلبالونکا» که بدست پسر «انثا» در ایتالیا بنیاد نهاده شد - بهشت ، ۶
- آلبرتو آدسکو Alberto Tedesco** (آلبرت آلمانی) ، امپراتور اتریش - برزخ ، ۶ - بهشت ، ۱۹
- آلبرتو دلا اسکالا Alberto della Scala** ازخاندان ایتالیائی اسکالا - برزخ ، ۱۸
- آلبرتو دی کلنیا Alberto di Cologna** قبیله کانولیک ، معروف به «کبیر» - بهشت ، ۱۰
- آلبرتی Alberti** خاندان ایتالیائی - دوزخ ، ۳۲ رجوع شود به «نابلئون» و «اورسو»
- آلبرو Albero** دی سیهنا ، نجیب زاده سکه ساز ایتالیائی - دوزخ ، ۲۹
- آلبریکی Alberichi** خاندان ایتالیائی - بهشت ، ۱۶
- آلبریگو Alberigo** «برادران روحانی» رباکار - دوزخ ، ۳۳
- آلبیا Albia** ، در اصطلاح کنونی «البا» ، رودخانه ایتالیا - برزخ ، ۷
- آلپ Alpe** کوهستان معروف شمال ایتالیا - دوزخ ، ۲۰ - برزخ ، ۳۳ - بهشت ، ۶
- آلتافورته Altaforte** قلعه مستحکم ایتالیائی - دوزخ ، ۲۹
- آلتو Aletto** یکی از «پریان انتقام» در میتولوژی یونان - دوزخ ، ۹
- آلدوبراندسکو Aldobrandesco** «کولیلمودی سانتافیورا» ازخاندان بزرگ این شهر - برزخ ، ۱۱
- آلدوبراندسکو Aldobrandesco** «اومبرنو دی سانتافیورا» - برزخ ، ۱۱
- آلدوبراندی Aldobrandi** ازخاندان فلورانس «آدمباری» - دوزخ ، ۱۶ ، ۶
- آلساندرو Alessandro** رجوع شود به «اسکندر» .
- آلساندرو دا رومنا Alessandro da Romena** ، نجیب زاده شهر «رومنا» در ایتالیا - دوزخ ، ۳۰
- آلسازرو نوولو Alessandro Novello** اسقف ناحیه «فلتر» در ایتالیا - بهشت ، ۹
- آلساندریا Alessandria** : رجوع شود به «اسکندریه» .
- آلسیو اینترمینی Alessio Interminei** ازاهالی «لوکا» در ایتالیا - دوزخ ، ۱۸
- آلفونسو Alfonso** «آلفونس سیزدهم» پادشاه «آراگونا» در اسپانیا - برزخ ، ۷
- آلمونه Almeone** ، پسر که در میتولوژی یونان پدرش را بخاطر مادرش بکشت - برزخ ، ۱۲ - بهشت ، ۴

فهرست اعلام

- آلمان‌ها Tedeschi - دوزخ ، ۱۷
- آلیکینو Alichino نام یکی از شیطانهای دوزخ - دوزخ ، ۲۱ ، ۲۲
- آلیگیری Alighieri خاندان داته - بهشت ، ۱۵
- آمیدئی Amidei خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶
- آمیگلانه Amiclate ماهیگیری که مرعوب «سزار» شد - بهشت ، ۱۱
- آنا Anna ، مادر مریم - بهشت ، ۳۲
- آنانیی Anagni . رجوع شود به آلیا Alagna
- آناستاجی Anastagi خاندان ایتالیائی شهر «راوتا» - برزخ ، ۱۴
- آناستازیو Anastasio «پاپ آناستازیوس دوم» - دوزخ ، ۱۱
- آناکساگوراس Anassagora فیلسوف یونانی - دوزخ ، ۴
- آنتاندرو Antandro بندر «ترویا» - بهشت ، ۶
- آنتئو Antèò عفريت پاسدار طبقه آخر دوزخ - دوزخ ، ۳۱
- آنتئورا Antenora دومین قسمت از طبقه آخر دوزخ - دوزخ ، ۳۲
- آنتونیو Antonio «سنت آنتونیو» راهب و روحانی بزرگ مسیحی - بهشت ، ۲۹
- آنتیفونته Antifnonte تراژدی نویس یونانی - برزخ ، ۲۲
- آنتیگونه Antigone دختر «اودیپوس» پادشاه شهر «تبه» در افسانه‌های کهن یونان -
برزخ ، ۲۲
- آنتیوخوس Antioco پادشاه سوریه - دوزخ ، ۱۹۵
- آنژیوللو Angiolello نجیب زاده ایتالیائی شهر «فانو» - دوزخ ، ۲۸
- آندرا Andrea «آندزناس سوم» پادشاه مجارستان - بهشت ، ۱۹۵
- آندرا آدئی موتسی Andrea dei Mozzi اسقف فلورانس - دوزخ ، ۱۵۵
- آندالو Andalò «لدرینکودبلی آندالو» ، نجیب زاده کیلین - دوزخ ، ۲۳
- آنسلمو Anselmo ، روحانی بزرگ مسیحی - بهشت ، ۱۲
- آنسلموچو Anselmuccio ، نواده «کنت اوگولینو» (رجوع شود بدین نام) -
دوزخ ، ۳۳
- آنفیاراتو Anfiarao پادشاه یونانی «آرگو» - دوزخ ، ۳۰
- آنفیونه Anfione دختر خدای خدایان ، در میتولوژی یونان - دوزخ ، ۳۲
- آنکیزه Anchise پدر «انثا» قهرمان ترویائی - دوزخ ، ۱ - برزخ ، ۱۸ - بهشت ، ۱۹۰، ۱۵
- آنباله Annibale هانیبال ، پادشاه و سردار معروف کارتاژ - دوزخ ، ۳۱ - بهشت ، ۶

فهرست اعلام

- آنیل Agnel «آنیلودمی برونلسکی» فلورانس ، از دوزخیان - دوزخ ، ۲۵
- آورورا Aurora الهه سپیده دم در میتولوژی یونان - برزخ ، ۲ ، *
- آوزونیا Ausonia از القابی که شمرای رومی به «ایتالیا» داده اند - بهشت ، ۸
- آوگوستو Augusto «اوگوستوس» امپراتور معروف روم - دوزخ ، ۱ ، ۴ - برزخ ، ۷ ، ۲۹ - بهشت ، ۶
- آوگوستینو Augustino روحانی بزرگ مسیحی که در آغاز آئین مانوی داشت - بهشت ، ۱۰ ، ۳۲
- آولیده Aulide بندرگاه «بوئسیا» در یونان - دوزخ ، ۲۰
- آونتینو Aventino تپه ای در ایتالیا - دوزخ ، ۲۵

۱

- آئولو Eolo خدای بادهای در میتولوژی یونان - برزخ ، ۲۸
- ابراهیم Abraám شیخ و پیغمبر بزرگ اسرائیل - دوزخ ، ۴
- ابرو Ebro یا ایبرو رودخانه معروف اسپانیا - برزخ ، ۲۷ - بهشت ، ۹
- ابریاکی Obriachi خاندان ایتالیایی - دوزخ ، ۱۷
- ابشالوم Absalone پسر داود ، پادشاه اسرائیل - دوزخ ، ۲۸
- ابن الرشید Averrois فیلسوف معروف عرب ، اهل اندلس - دوزخ ، ۴ - برزخ ، *
- ابن سینا Avicenna دوزخ ، ۴
- اییتسودا استه Obizzo da Este نجیب زاده ایتالیایی شهر «استه» - دوزخ ، ۱۲
- اپیکورو Epicuro ایقورس ، فیلسوف یونانی - دوزخ ، ۱۰
- اتئوکل Eteocle برادر «پولینیچه» پسر پادشاه تبه در تاریخ افسانه ای یونان - دوزخ ، ۲۶ - برزخ ، ۱۷
- اتا کرو Ottaccherò پادشاه «بوهمیا» - برزخ ، ۷
- اتاو یانو Ottaviano دیلی اوبالدینی ، ملقب به «کاردینال» - دوزخ ، ۱۰
- اتریش Austria ، Osterlich - دوزخ ، ۳۲
- آتسلینو Ezzelino . رجوع شود به آتولینو Azzolino .
- اتنا Etna آتشفشان معروف جزیره «سیسیل» - دوزخ ، ۱۴

فهرست اعلام

- اتوره Ettore مکتور قهرمان «تروا» در جنگ‌های تروا با یونانیان - دوزخ ، ۴ - بهشت ۶،
 اچیدو Egidio از روحانیون فرقه «فرانچسکانو» - بهشت ، ۱۱
 اجینا Egina جزیره یونانی - دوزخ ، ۲۹
 اخیتوفل Achitofel مشاور داود نبی ، در تورات - دوزخ ، ۲۸
 ادریزی Oderisi نقاش و مینیاتور ساز شهر «آکویو» در ایتالیا - برزخ ، ۱۱
 ادواردو Edoardo پادشاه انگلستان - برزخ ، ۷۰۵ - بهشت ، ۱۹۵
 ارا Era نام قدیم ایتالیائی رود «لوار» Loire در فرانسه - بهشت ، ۶
 اراتسی Orazi سه برادر معروف «هوراس» در روم قدیم - بهشت ، ۶۵
 اراتسیو Orazio «هراسیوس» شاعر بزرگ لاتین - دوزخ ، ۴
 اراکلیتو Eraclito «ارقلیطس» فیلسوف یونانی - دوزخ ، ۴
 ارانجه Orange «کوبیلیمو دورانجه» (کیوم دورانژ) - بهشت ، ۱۸
 اردلافی Ordelaffi خاندان ایتالیائی - دوزخ ، ۲۷
 اردن Giordano رودخانه معروف فلسطین - برزخ ، ۱۸ - بهشت ۲۲
 ارسته Oreste پسر آکامنونه (رجوع شود بدین نام) - برزخ ، ۱۳
 ارسطو Aristotile فیلسوف بزرگ یونان - دوزخ ، ۴۵ - برزخ ، ۳
 ارسینی Orsini خانواده ایتالیائی ، که پاپ نیکولوی سوم از آن بود - دوزخ ، ۱۹
 ارفئو Orfeo شاعر و موسیقی‌دان یونان کهن - دوزخ ، ۴
 ارکوله Ercole یا Ercole ، «هرکول» پهلوان نامی و افسانه‌ای یونان کهن - دوزخ ،
 ۲۵ ، ۲۶ ، ۳۱
 ارگولیوژی Orgogliosi «مارکزه دیلی اورگولیوژی» نجیب زاده شهر «فورلی» در
 ایتالیا - برزخ ، ۲۴
 ارلاندو Orlando «رولان» سردار شارلمانی و پهلوان افسانه‌ای قرون وسطی - دوزخ ،
 ۳۱ - بهشت ، ۱۸
 ارمافرودیتو Ermafrodito پسر «زهرا» الهه عشق در میتولوژی یونان ، که هم مرد
 و هم زن بود - برزخ ، ۲۶
 ارمانی Ormanni خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶
 اریا Ori یا برانکا دوزیا Branca Doria نجیب زاده ایتالیائی - دوزخ ، ۳۳
 اریاگو Oriago ناحیه شمالی ایتالیا ، میان «پادودا» و «ونیز» - برزخ ، ۵
 اریتون Eriton ، زن جادوگر یونانی - دوزخ ، ۹

فهرست اعلام

- اریحه Gericho شهر معروف فلسطین - بهشت ۹ ،
اریزیتونه Erisitone پسر پادشاه تسالیا در افسانه‌های یونانی ، که محکوم بگرسنگی
جاوید شد - برزخ ۲۳
اریفیله Erifile زوجه آنفیارائو که بدست پسرش کشته شد - برزخ ۱۲ - بهشت ۴
ارینه Erinne سه‌بری انتقام در دوزخ یونانیان - دوزخ ۹
ازوپو Esopo داستان‌سرای معروف یونانی - دوزخ ۲۳
استر Ester دختریهودی که بقول تورات زن اخشورش (خشایارشا) شد - برزخ ۱۷
استه Este خاندان شهر «فرارا» در ایتالیا - دوزخ ۱۲ - برزخ ۲۰
اسخریوطی Scariotto «یهودا» خیانتکاری که عیسی را تسلیم دشمنان او کرد- دوزخ
۳۴، ۳۱، ۹ برزخ ۲۱، ۲۰
اسکالا Scala خاندان بزرگ شهر «ورونا» که دانه خود را مدیون آن میدانست - بهشت ۱۷
استاسیو Stazio شاعر لاتین ، همسر دانه ووبرژیل در قسمت آخر دوزخ - برزخ ۲۱، ۲۲،
۲۴، ۲۵، ۲۷، ۳۲، ۳۳
استرلیکی Osterlicchi «اتریشی‌ها» در زبان قدیم ایتالیایی- دوزخ ۳۲
استیا Ostia بندر روم - برزخ ۲
استروفاده Strofade جزایر دریای یونان ، که «تروایی‌ها» بدانجا رفتند - دوزخ ۱۳
استریکا Stricca جوان ولخرج شهر «سیه‌نا» در ایتالیا - دوزخ ۲۹
استیجه Stige رود و مرداب دوزخ - دوزخ ۱۴، ۹، ۷
استینسه Ostiense کاردینال «اتریکودی سوزا» اهل «اوستیا» در ایتالیا - بهشت ۱۲
اسپانیا Spagna - دوزخ ۲۶ - برزخ ۱۸ - بهشت ۱۹، ۶
اسکندر Alessandro اسکندر مقدونی - دوزخ ۱۴، ۱۲
اسکندریه Alessandria بندر معروف مصر - برزخ ۷
اسکیرو Schiro در اصطلاح امروز ایتالیایی شیرو Sciro ، جزیرهای در دریای یونان که
«آکیله» در آن پنهان شد - برزخ ۹
اسکیکی Schicchi دئی کوالکانتی فلورانس، از دوزخیان - دوزخ ۳۰
اشعیاء Isaia پیغمبر بنی اسرائیل - بهشت ۲۵
افریقا Affrica برزخ ۳۱، ۳۰، ۲۶
افریقائی Affricano لقب «اشیبیونه» (مراجعه شود بدین نام) - برزخ ۲۹
افلاطون Plato ، Platone - دوزخ ۳ - برزخ ۳ بهشت ۴

فهرست اعلام

- اقلیدس** Euclide ریاضی‌دان بزرگ یونانی - دوزخ ۴
- اکو** Eco یکی از پریان میتولوژی یونان - بهشت ۱۲
- اکوبا** Ecuba ملکه ترویا - دوزخ ۳۰
- ال** El نام خدا در زبان بشر اولیه - برزخ ۲۳ بهشت ۲۶
- النورا** Eleonora ملکه انگلستان - بهشت ۶
- البا** Elba یا آلبیا Albia ، رودخانه‌ای در ایتالیا - برزخ ۷
- التر** Elettra دختر اطلس و جد تروائیها در میتولوژی یونان ، از ارواح ساکن «اعراف» دوزخ ۴
- السا** Elsa شمع رودخانه «آرنو» در ایتالیا - برزخ ۳۳
- السهونته** Ellesponte تنگه داردانل کنونی - برزخ ۳۸
- النا** Elena هلن ، زن پادشاه اسپارت ، که جنگ «ترویا» بخاطر اوروی داد - دوزخ ۵
- الوفرنو** Oloferno سردار آشوری که به یهودیان حمله برد - برزخ ۱۲
- الیچه** Elice یکی از پریان میتولوژی یونان، که خدای خدایان او را بدل یکی از ستارگان مجموعه «دب اکبر» کرد - برزخ ۲۵ - بهشت ۳۱
- الیزئو** Eliseo برادر «کاجا کویدا» جد بزرگ دانه - بهشت ۱۵
- الیزیو** Elisio بهشت در میتولوژی یونان - بهشت ۱۵
- الیکونا** Elicon کوهستانی که اقامتگاه پریان الهام بخش میتولوژی یونان بود - برزخ ۲۹
- الی** Eli رجوع شود به El
- الیشع** Elisèو پیغمبر یهود - دوزخ * ۲۶
- الیمپو** Olimpo کوهی که در میتولوژی یونان مقر خدایان بود - برزخ ۲۴
- الیودوره** Eliodore یکی از یهودان، نمونه یک مرد خسیس - برزخ ۲۰
- الیوس** Elios از کلمه یونانی «هلیوس» بمعنی خورشید ، که بمفهوم «خدا» بکار برده شده - بهشت ۱۴
- اما** Ema شعبه‌ای از رودخانه «کره وه» در ایتالیا - بهشت ۱۶
- امان** Aman وزیر اخشورش (خشیایارشا) که در کتاب استر تورات از او نام برده شده - برزخ ۱۶۵
- امپدوکلس** Empedclès فیلسوف یونانی - دوزخ ۴
- اومرو (همر)** Omero شاعر بزرگ یونانی - دوزخ ۴ بهشت ۲۲
- انئا** Enea فرمان تروائی، که بنا با فسانه‌های کهن پادشاهان روم از نسل وی بودند - دوزخ
- ۲، ۴، ۲۶
- انفیدا** (انئیس) Eneida منظومه معروف ویرژیل - برزخ ۲۱

فهرست اعلام

- انجیل Evangelì برزخ ۲۲، ۱۹ - بهشت ۲۴، ۲۹
- انریکو Enrico رجوع شود به Arrigo
- انوریو Onorio پاپ اونوریوی سوم - بهشت ۱۱
- اورو Euro نام یکی از بادها، در یونان - بهشت ۸
- اوبالدو Ubaldo اسقف ایتالیائی شهر «کویو» - بهشت ۱۱
- اوبالدینو Ubaldino یکی از افراد خاندان «پلا» از شهر «موجلو» در شمال فلورانس
برزخ ۲۴
- اوبالدینی Ubaldini خاندان مقتدر کیبلین ناحیه «موجلو» در شمال فلورانس - دوزخ ۱۰
- اوبرتی Uberti خاندان کیبلین فلورانس - دوزخ ۲۳ - بهشت ۱۶
- اوبرتینو Ubertino داماد «بلن چیونه برنی» که مایه نفاق در فلورانس شد - بهشت ۱۶
- اوتیکا Utica شهری در افریقا، که «کانن» سردار رومی (رجوع شود بدین نام) خود را
در آن کشت - برزخ ۱
- اوچلاتویو Uccellatoio کوهستانی در نزدیکی فلورانس - بهشت ۱۵
- اورانیا Urania پری الهام بخش اخترشناسان در میتولوژی یونان - برزخ ۲۹
- اوربانو Urbano پاپ اوربانوس اول - بهشت ۱۷
- اوریزالیا Urbisaglia شهر قدیمی ایتالیا - بهشت ۱۶
- اورینو Urbino شهری در شمال ایتالیا - دوزخ ۲۷
- اوروپا Europa قاره اروپا - برزخ ۸ - بهشت ۱۲، ۶
- اوروپا Europa دختر پادشاه فینیقیه در میتولوژی یونان، که بدست خدای خدایان ربوده
شد - بهشت ۲۷
- اورپیده Euripidè تراژدی نویس یونانی - برزخ ۲۲
- اورپیلو Euripilo غبکوی یونانی - دوزخ ۲۰
- اوغوچاپتا Ugo Ciapetta «هوک کابه» مؤسس خاندان سلطنتی «کاپسین» فرانسه -
برزخ ۲۰
- اوغوداسن ویتوره Ugo da San Vittore فقیه کاتولیک - بهشت ۱۲
- اوغولین داتسو Ugolin d' Azzo از افراد خاندان اوبالدینی (رجوع شود بدین نام) -
برزخ ۱۴
- اوغولینو Ugolino یکی از افراد خاندان ایتالیائی «گراردسکا» - دوزخ ۳۳
- اوغی Ughi خاندان فلورانس - بهشت ۱۶
- اونوئه Eunoe یکی از درودخانه «بهشت زمینی» - برزخ ۳۳، ۲۸
- اوویدیدو Ovidio «اوویدئوس» شاعر معروف رومی - دوزخ ۲۵، ۴

فهرست اعلام

- ای I** از اسامی خداوند - رجوع. شود به El
- ایبرو Ibero** یا **Ebro** رودخانه اسپانیا - برزخ ۲۷ - بهشت ۹
- ایپیرونه Iperione** دختر آسمان و زمین در میتولوژی یونان - بهشت ۲۲
- ایپولیتو Ippolito** دختر «تزنو» دلاور یونانی، در افسانه‌های یونان - بهشت ۱۷
- ایدا Ida** (امروزه Psiloriti) کوهی در جزیره «کرت»، که بنا بر افسانه‌های اساطیری یونان خدای خدایان در آن پرورش داده شد - دوزخ ۱۴
- ایرانیان Persi** - بهشت ۱۹
- ایری Iri** یا **ایریده Iride** : قاصد خدایان و مظهر قوس و قزح در میتولوژی یونان - بهشت ۳۳
- ایزارا Isara** «ایزر» رودخانه فرانسه - بهشت ۶
- ایزوپو Isopo** یا **Esopo** داستان نویس معروف یونان قدیم - دوزخ ۲۳
- ایزیدورو Isidoro** اسقف شهر «سیبلا» (اشبیلیه) در اسپانیا - بهشت ۱۰
- ایزیفیله Isifile** دختر پادشاه جزیره «لمنوس» در افسانه‌های یونان - دوزخ ۱۸
- ایسمنو Ismeno** رودخانه ناحیه «بئوسیا» در یونان - برزخ ۱۸
- ایسمنه Ismene** دختر «اودیپوس» پسر پادشاه «تبه» و دلاور افسانه‌ای یونان کهن - برزخ ۲۲
- ایفی جنیا Ifigenia** دختر «آگاممنون» سردار یونانی جنگهای ترویا - بهشت ۵
- ایکارو Icaro** پسر «دداو» که بروایت میتولوژی یونان بابالهای مصنوعی بآسمان پرواز کرد و فرود افتاد - دوزخ ۱۷ - بهشت ۸
- ایلردا Ilerda** یا **Lerida**، شهر ناحیه «کاتالونیا» در اسپانیا - برزخ ۲۸
- ایلو میناتو Illuminato** یکی از «برادران روحانی» شهر «رنی» ایتالیا - بهشت ۱۲
- ایلیا Elia** پیغمبر اسرائیل - دوزخ ۲۶ - برزخ ۳۲
- ایلیون Ilion** تپه‌ای که شهر «ترویا» بر روی آن ساخته شده بود، و غالباً این نام بخود ترویا اطلاق میشد - دوزخ ۱ - برزخ ۱۲
- اینترمینی Interminei** خاندانی از شهر «لوکا» در ایتالیا - دوزخ ۱۸
- اینوچنتسو Innocenzo** «پاپ اینوسنتوس سوم» - بهشت ۱۱

ب

بئاتریچه Beatrice (بئاتریس)، راهنمای آسمانی داتنه در بهشت زمینی و در عالم افلاک. وی در کمندی الهی مظهر حقیقت الهی است که از راه ایمان والهیات به بشر عرضه میشود. - دوزخ ۲ - برزخ ۶ - ۱۰ - ۱۸ - ۲۳ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ -

فهرست اعلام

بهشت ۱ - ۲ - ۳ - ۴ - ۵ - ۷ - ۹ - ۱۰ - ۱۱ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۸ -

۲۱ - ۲۲ - ۲۳ - ۲۴ - ۲۵ - ۲۶ - ۲۷ - ۲۹ - ۳۰ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ -

بئاتریچه Beatrice دختر کارلوی دوم (شارل دانتزو) پادشاه ناپل - برزخ - ۲۰

بئاتریچه Beatrice دختر «اوبیتودسته» (رجوع شود بدین نام) - برزخ - ۸

بئاتریچه Beatrice دختر «راموندو دی پرووتسا» (رجوع شود بدین نام) - برزخ - ۷

بابل Babel برج معروف - برزخ - ۱۲ - بهشت - ۲۶

باتیستا Battista - یحیی پیمبر تعمید دهنده که مبشر ظهور عیسی بود - برزخ - ۱۲ - بهشت -

۴ - ۱۸ - ۲۳

بار باجیا Barbagia - ملکه ساردنی - برزخ - ۱۳

بارباروسا Barbarossa - فردریک ریش قرمز امپراتور آلمان - برزخ - ۱۸ .

بارباریچا Barbariccia - یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ - ۲۱ .

باروچی Barucci - خانواده فلورانس - بهشت - ۱۶

باری Bari شهر ایتالیا - بهشت ۸

باکو Bacco باکوس ، خدای شراب در میتولوژی یونان و روم - دوزخ - ۲۰ - برزخ -

۱۸ - بهشت - ۱۳

باکیلیونه Bacchiglione - رودخانه ایتالیا - دوزخ - ۱۵ - بهشت - ۹ .

بالدو Baldo ، رذل آکولبونه ، - بهشت - ۱۶

بانیاکاوال Bagnacaval(lo) خاندان ایتالیائی - برزخ - ۱۴ .

بدا Beda - از پارسایان مسیحی - بهشت - ۱۰

برابانت Brabante - ماریا ، زوجه دوم فیلیپ سوم - برزخ - ۶

براندا Branda چشمه‌ای در نزدیکی شهر سیه‌نا ، در ایتالیا - دوزخ - ۳۰

بران‌دیتسیو Brandizio - نام قدیمی شهر بریندیزی ، در ایتالیا - برزخ - ۳

برانکا Branca نجیب زاده شهر «جنوا» در ایتالیا - دوزخ - ۳۳

برتا Berta نامی که بطور عام در ضرب المثل آمده - بهشت - ۱۳

برترام Beatram دال بورنیو ، شاعر و نفاق افکن پرووینسی ، از دوزخیان طبقه هشتم -

دوزخ - ۲۸ - ۲۹

برتی Berti (بلین‌چیونه) ، از نجبای فلورانس - بهشت - ۱۵ - ۱۶

برتینورو Bertinoro یا Brettinoro : شهر کوچک شمال ایتالیا - برزخ - ۱۴

برشیا Brescia شهر شمال ایتالیا - دوزخ - ۲۰

برنتا Brenta - رودخانه ای در ایتالیا - دوزخ - ۱۵ - بهشت - ۹

فهرست اعلام

- برنو Brenno سلحشور «کالیا» (فرانسۀ قدیم) که با رومیان جنگید - بهشت - ۶
- برگامو Bergamo - شهر ایتالیا - دوزخ - ۲۰
- برناردو Bernardo - «سن برنار» روحانی بزرگ کاتولیک - بهشت - ۳۱ - ۳۳
- برناردو Bernardo - داکوین ناواله، روحانی ایتالیائی فرقه فرانچسکانی - بهشت - ۹
- برناردونه Bernardone - پدر «سن فرانچسکو داسیزی» روحانی بزرگ کاتولیک - بهشت - ۱۱
- بروجیا Bruggia - «بروز» شهر بلژیک - دوزخ - ۱۵ - برزخ - ۲۰
- بروجیا Broccia - قدیم پادشاه فرانسه - برزخ - ۶
- بروتو Bruto «لوسیو بروتوس» سردار رومی - دوزخ - ۴
- بروتو Bruto مارکوس بروتوس، کشنده سزار - دوزخ - ۳۴
- برونتو لاتینو Brunetto Latino دانشمند فلورانس - دوزخ - ۱۵
- برونلسکی Brunelleschi «آیلو»، اهل فلورانس، از دوزخیان - دوزخ - ۲۵
- بریاریو Briareo یکی از دیوان دوزخ - دوزخ - ۳۱ - برزخ - ۱۲
- بریسو Brisso فیلسوف یونانی - بهشت - ۱۳
- بریندیزی Brindisi رجوع شود به «برانڈنسیو» .
- برینگیری Beringhieri - ریموند برانژه، کنت فرانسوی - بهشت - ۶
- بولیکامه Bulicame چشمه‌ای در شمال ایتالیا - دوزخ - ۱۴
- بویامونتی Buiamonti رباخوار فلورانس - دوزخ - ۱۷
- بریگاتا Brigata نواده یا برادر زاده کنت اوکولینو (رجوع شود بدین نام) - دوزخ - ۳۳
- بستیکی Bostichi خاندان فلورانس - بهشت - ۱۶
- بعلزبوب Belzebú از القاب شیطان و نیز نام یکی از ملائک معرود همکار شیطان - دوزخ - ۳۳
- بقراط Ippocrate پزشک بزرگ یونان کهن - دوزخ - ۴ - برزخ - ۲۹
- بکریا Beccheria صومعه‌ای در ایتالیا - دوزخ - ۳۲
- بلا Bella خاندان فلورانس - بهشت - ۱۶
- بلاکوا Belacqua سازنده ایتالیائی آلات موسیقی - برزخ - ۴
- بلو Belo پادشاه شهر «صور» در فینیقیه - بهشت - ۹
- بلیزار Ballisar «بلیزاربوس» سردار روم شرقی - بهشت - ۶
- بلین چیون Ballinton «بلین چیونه برتی» از افراد خاندان معروفی در فلورانس - بهشت - ۱۵ - ۱۶
- بناچیونتا Bonagiunta شاعر ایتالیائی اهل «لوکا» - برزخ - ۲۴
- بناتی Bonatti «کویدو بناتی» اخترشناس ایتالیائی - دوزخ - ۲۰
- بناونتورا Bonaventura روحانی کاتولیک - بهشت - ۱۲

فهرست اعلام

- بناکو Benaco** دریاچه کوچکی در ایتالیا - دوزخ - ۲۰
- بنه‌دتو Benedetto** «سن‌بنوا» روحانی بزرگ کاتولیک - بهشت - ۳۲
- بنه‌ونتو Benevento** پلی در شمال ایتالیا - برزخ - ۳
- بوئمه Buemme** یا **Boemia** بوهمیا (نیمه غربی چکوسلواکی کنونی) - بهشت - ۱۹
- بوتوزو Buoso** از افراد خاندان «دوناتی» (رجوع شود بدین نام) - دوزخ - ۲۵ - ۳۰
- بوتون‌دل‌مونته Buondelmonte** از افراد خاندان «بوتون‌دل‌مونتی» (رجوع شود بشرح بعد) - بهشت - ۱۶
- بوتون‌دل‌مونتی Buondelmonti** خاندان معروفی در فلورانس، که دو دستگی تاریخی کوئلف‌ها و کیپلین‌ها را در این شهر پدید آورد - بهشت - ۱۶
- بوتون‌کونته Buonconte** نجیب‌زاده ایتالیائی، اهل «فلتر» - برزخ - ۵
- بورنا Borea** یا آکویلونه **Aquilone** باد شمال در میتواوژی یونان - برزخ - ۴ - ۳۲
- بهشت - ۳۳
- بورسیره Borsiere** «کولیمو بورسیره» صراف دوزخی - دوزخ، ۱۶
- بورگو Borgo** قصبه‌ای در نزدیک فلورانس - بهشت - ۱۶
- بورنیو Bornio** رجوع شود به «برترام» **Bertram**
- بوکا Bocca** از افراد خاندان فلورانسی «آباتی» - دوزخ - ۳۲
- بولسنا Bolsena** دریاچه‌ای در ایتالیا - برزخ - ۲۴
- بولونیا Bologna** استان معروف ایتالیا - دوزخ - ۲۳ - برزخ - ۲۴
- بونیفاتیو Bonifazio** «پاپ بونیفاسیوس هشتم» - دوزخ - ۱۹ - بهشت - ۱۷ - ۲۷ - ۳۰
- بونیفاتیو‌دنی‌فیسکی Bonifazio dei Fieschi** اسقف شهر «راونا» - برزخ - ۲۴
- بونتورو Bonturo** سوداگر «لوکائی»، که یکی از شیاطین دوزخ از او بنمسخر نام میبرد - دوزخ - ۲۱
- بیزنتسیو Bisenzio** شعبه‌ای از رود «آرنو» که فلورانس را مشروب میکند - دوزخ - ۳۲
- بیسمانتووا Bismantova** دهکده‌ای در شمال ایتالیا - برزخ - ۴
- بیندو Bindo** نامی که در ضرب‌المثلی از آن یاد شده - بهشت - ۲۹

پ

پائولو Paolo یولس رسول ، از بزرگترین شخصیت‌های آئین مسیح ، که تنظیم اصول کیش مسیحی تا حد زیادی محصول کار اوست . - دوزخ - ۲ - بهشت - ۱۸

پاپینیو Papinio ، استاتسیوس پاپینیوس ، شاعر لاتین - برزخ - ۲۱ - ۲۲ - ۲۴ - ۲۶ - ۲۷ - ۳۲ - ۳۳

پاتسی Pazzi خاندان ایتالیائی - دوزخ - ۳۲

پادو Pado دره رود «پو» در ایتالای شمالی - بهشت - ۱۵

پادووا Padova شهر معروف ایتالیا - بهشت - ۹

پارچیتادی Parcitadi کوهی در شمال ایتالیا - دوزخ - ۱۷

پارمنیده Parmenide فیلسوف یونانی - بهشت - ۱۳

پارناسو Parnaso کوه معروف یونان ، که در میتولوژی یونان مقر «آپولن» خدای هنر و موسیقی بود - برزخ - ۲۲ - ۲۸ - ۳۱ - بهشت - ۱

پاریس Paris و Paride دو اصطلاح کنونی «پاریجی» ، پایتخت فرانسه - دوزخ - ۵ - برزخ - ۱۱ - ۲۰

پاسیفه Pasife زن «مینوس» پادشاه کرت ، در میتولوژی یونان ، که با گاونری درآمیخت - برزخ ، ۲۶

پالاتسو Palazzo شهری در ایتالیا - برزخ ۱۶

پالاده Pallade لقب «آتنا» الهه خرد در میتولوژی یونان - برزخ ۱۲

پالادیو Palladio مجسمه «پالاده» (رجوع شود بفرح بالا) - دوزخ ۲۶

پالانته Pallante پسر «اواندرو» پادشاه «لانیسو» که در راه کمک به انا کشته شد - بهشت ۶

پالرمو Palermo شهر معروف جزیره سیسیل - بهشت ۸

پالسترینا Palestrina قلعه مستحکم ناحیه «کولونا» در مشرق رم - دوزخ ۲۷

پتینایو Pettinaio پیرپتینایو ، روحانی ایتالیائی - برزخ ۱۳

پرا Pera خاندان فلورانس - بهشت ۱۶

پراتا Prata شهر کوچک ایتالیا - برزخ ۱۴

پراتو Prato شهر ایتالیائی ، نزدیک فلورانس - دوزخ ۲۶

پراتومانیو Pratomagno کوهستانی در شمال ایتالیا - برزخ ۵

پراسا Praga پایتخت بوهمیا (چکوساواکی کنونی) - بهشت ۱۹

پرتقال Portogallo - بهشت ۱۹

فهرست اعلام

- پرتیناری Portinari** نام خانوادگی «پتانیچه» - رجوع شود بدین نام
- پرزرپینا Proserpina** زن «هادر» رب النوع دوزخ در میتولوژی یونان - دوزخ ۹
برزخ ۲۸
- پرسیو Persio** پرسپوس شاعر رومی - برزخ ۲۲
- پروجیا Perugia** شهری در ایتالیا - بهشت ۱۱۶
- پسکیرا Peschiera** شهری در ایتالیا - دوزخ ۲۰
- پداسا Pedasea** لقب پربان الهام بخش در میتولوژی یونان - بهشت ۱۸
- پلا Pola** شهری در ایتالیا - دوزخ ۹
- پلائوتو Plauto** شاعر مزل کوی لاتینی - برزخ ۲۲
- پلوتو Pluto** جذای ثروت در میتولوژی یونان - دوزخ ۷۶
- پلوچه Polluce** یکی از دستاره برج جوزا - بهشت ۲۲
- پلورو Peloro** دماغه‌ای در جزیره سیسیل - برزخ ۱۴ - بهشت ۸
- پلیدورو Polidoro** پسر «پربامو» پادشاه «ترویا» - دوزخ ۳۰ - برزخ ۲۰
- پلیسنا Polissena** دختر «پربامو» پادشاه «ترویا» - دوزخ ۳۰
- پلیکرتو Policreto** مجسمه‌ساز یونانی - برزخ ۱۰
- پلینستوره Polinestore** پادشاه «تراکیا» در یونان - برزخ ۲۰
- پلینیا Polinnia** پری اشعار تفرلی در میتولوژی یونان - بهشت ۲۳
- پلینیچه Polinice** پسر «ادیبو» پادشاه «تبه» در یونان - دوزخ ۲۶ - برزخ ۲۲
- پمپئو Pompeo** سردار معروف روم - بهشت ۶
- پنتریلنا Pentesilea** ملکه «آمازون‌ها» ، زنانی که کشوری مستقل داشتند و با مردان دشمن بودند - دوزخ ۴
- پنتی Ponti** «پونتیو» ناحیه کنت نشین فرانسه - برزخ ۲۰
- پنسترینو Penestrino و Palestrina** ، شهر ایتالیایی - دوزخ ۲۷
- پنلوپه Penelope** زن «اولیس» قهرمان یونانی «اودیسه» هم - دوزخ ۲۶
- پو Po** رودخانه معروف شمال ایتالیا - دوزخ ۲۰،۵ - برزخ ۱۴ ، ۱۶ - بهشت ۶
- پوچو Puccio** «شیانکاتودئی کالیکائی» فلورانس ، از دوزخیان - دوزخ ۲۵
- پولیا Puglia** نامی که در قدیم بناحیه جنوبی ایتالیا داده بودند - دوزخ ۲۸
- پیا Pia** زن زیبایی از خاندان «تولومثی» شهر «سینا» در ایتالیا - برزخ ۵
- پیاوا Piava یا Piave** ، رودخانه ایتالیا - بهشت ۹
- پیتراپانا Pietrapana** قسمتی از کوهستان آلپ «آپوانا» در ایتالیا - دوزخ ۳۲

فهرست اعلام

پیتر و (پلوس) Pietro حواری بزرگ عیسی که مسیح او را بنیابت خود در روی زمین برکداشت و از این راه وی اولین پاپ جهان مسیحیت بشمار آمد . -
دوزخ ۱-۲-۹-۱۳-۱۹-۲۱-۳۲ - بهشت ۹-۱۱-۱۸-۲۲-۲۴
۳۵ ، ۳۲

پیتر و برناردونه Pietro Bernardone پدر سن فرانچسکو، روحانی بزرگ کاتولیک -
بهشت ، ۱۱

پیتر و چلستینو Pietro Celestino یاب چلستینو (سلکستینوس) پنجم - دوزخ * ۳ * ۲۷
پیتر و داراگونا Pietro d' Aragona پیرسوم پادشاه آراگونا در اسپانیا - برزخ ۷
پیتر و دامیانو Pietro Damiano روحانی کاتولیک، از رهبانان معروف مسیحیت - بهشت ۲۱
پیتر و لمباردو Pietro Lombardo اسقف پاریس - بهشت ۱۰

پیتر و مانجادوره Pietro Mangiadore صدر دارالعلم پاریس - بهشت ۱۲

پیتر و پکاتوره Pietro Peccatore رجوع شود به «پیتر و دامیانو»

پیتولا Pietola دهکده‌ای در شمال ایتالیا - برزخ ۱۸

پیچنو Piceno اردوگاه ایتالیائی - دوزخ ۲۴

پیر تراورسارو Pier Traversaro زمامدار «راونا» در ایتالیا - برزخ ۱۴

پیر دالابروچا Pier dalla Broccia ، ندیم پادشاه فرانسه - برزخ ۶

پیر دامدپچینا Pier da Medicina نفاق‌افکن ایتالیائی - دوزخ ۲۸

پیرامو Piramo «پیراموس» مردی که بنا بر افسانه‌های یونانی عاشق دختری بنام «تیسبه» شد و بگمان مرگ او خودش را بکشت - برزخ ۲۷، ۳۳

پیرو Pirro «پیروس» پادشاه «ایروس» در یونان - دوزخ ۱۲ - بهشت ۶

پیزا Pisa شهر معروف مغرب ایتالیا - دوزخ ۳۳ - برزخ ۶

پیزسترآتو Pisistrato «پیزسترانوس» زمامدار آتنی - برزخ ۱۵

پیستویا Pistoia شهر ایتالیائی - دوزخ ۲۴-۲۵

پیکاها Piche دختران پادشاه «تساليا» در میتولوژی یونان ، که بدل به پرندگان شدند -
برزخ ، ۱

پیکاردا Piccarda خواهر «کورسودونانی» نجیب زاده ایتالیائی - بهشت ۴، ۳

پیکمالیونه Pigmalione «پیکمالیون» پادشاه صور - برزخ ۲۰

پینامونته Pinamonte زمامدار ایتالیائی، که کنت نشین «ماتوا» را تصرف کرد - دوزخ ۲۰

پیو Pio پاپ پیوس اول - بهشت ۲۷

ت

- تائومانتِه Taumante پدر «ایریس» (قوس و قزح) در میتولوژی یونان - برزخ ۲۱
- تائیده Taide «تائیس» روسپی یونانی - دوزخ ۱۸
- تاتارها Tartari قبائل تاتار آسیای مرکزی - دوزخ ۱۷
- تادئو Taddeo قاضی فلورانس - بهشت ۱۲
- تاریپا Tarpeia صخره معروف «کاپیتولو» در روم - برزخ ۹
- تارکوینو Tarquino یا تارکوینو Tarquinio تارکوینوس از نخستین پادشاهان روم - دوزخ ۴
- تالامونه Talamone بندر ایتالیایی، نزدیک شهر «سیهنا» - برزخ ۱۳
- تاله Tale یا Talete «طالیس» یکی از هفت خردمند بزرگ یونان کهن - دوزخ ۴
- تالیا کوتسو Tagliacozzo شهری در ایتالیا که قلعه نظامی بزرگی داشت - دوزخ ۲۸
- تالیامنتو Tagliamento رودی در شمال ایتالیا - بهشت ۹
- تامبرنیکي Tambernichi کوهستانی مجهول که درست معلوم نیست در نظرات کدما میك از کوهها بوده است - دوزخ ۳۲
- تامیجی Tamigi (تایمز) رودخانه معروف انگلستان، که از لندن میگذرد - دوزخ ۱۲
- تامیری Tamiri ملکه «ماساگت‌ها» که کورش بدست او کشته شد - برزخ ۱۲
- تانائی Tanai نام قدیمی رود Don در خاک کنونی شوروی - دوزخ ۳۲
- تبائیده Tebaide «تبایس» اثر منظوم «استاسیوس» شاعر لاتین، در شرح جنگهای افسانه‌ای شهر «تیس» - برزخ ۲۱
- تبالدلو Tebaldello یکی از اهالی شهر «فانتس» در ایتالیا، که دروازه این شهر را بروی دشمن گشود - دوزخ ۳۲
- تبالدو Tebaldo پادشاه «اوارا» کشور قدیم جنوب فرانسه - دوزخ ۲۲
- تبه Tebe «تیس» شهر معروف یونان - دوزخ ۳۳، ۳۲، ۳۰، ۲۵، ۱۳ - برزخ ۲۲، ۲۱
- تپو Toppo ناحیه‌ای در مغرب ایتالیا - دوزخ ۱۳
- تراورسارا Traversara خاندان بزرگ شهر «راونا» در ایتالیا - برزخ ۱۴
- تراورسارو Traversaro زمامدار شهر «راونا» - برزخ ۱۴
- ترایانو Traiano «ترایانوس» امپراتور رومی - بهشت ۲۰
- ترسپیانو Trespiano قصبه‌ای در شمال فلورانس - بهشت ۱۶

فهرست اعلام

- تورسو Torso** - 'تور' Tours شهر معروف فرانسه - برزخ ۲۴
- ترکواتو Torquato** 'ترکواتوس' دیکتاتور و کنسول رومی - بهشت ۶
- ترک‌ها Turchi** دوزخ ۱۷
- ترنسیو Terenzio** 'ترنسیوس' شاعر هزل‌گوی لاتین - بهشت ۲۲
- ترنتو Trento** شهر معروف ایتالیا - دوزخ ۱۲
- ترونو Tronto** رودخانه‌ای در ایتالیا - بهشت ۸
- ترویا Troia** شهر معروف باستانی آسیای صغیر، که مرکز اصلی جنگ یونان و ترویا بود - دوزخ ۳۰، ۱ - برزخ ۱۲
- تریستانو Tristano** 'تریستان' قهرمان افسانه‌عاشقانه معروف قرون وسطایی 'تریستان و ایزو' - دوزخ ۵
- تریناکریا Trinachria** از اسامی جزیره سیسیل - بهشت ۸
- تریویا Trivia** لقب 'دیانا' الهه شکار و مظهر ماه در میتولوژی روم - بهشت ۲۳
- تزائورو Tesauero** اسقف ناحیه 'تسکانا' در ایتالیا - دوزخ ۳۲
- تزیفونه Tesifone** یکی از سه 'الهه خشم' در میتولوژی یونان - دوزخ
- تساما Zama** شهر شمال آفریقا، در تونس کنونی، که هانیبال در آنجا شکست خورد - دوزخ ۳۱۵
- تسامبرازی Zambrasi** - رجوع شود به 'تبالداو' Tebaldello
- تسانکه Zanche** حکمران 'لوکودورو' در جزیره ساردنی - دوزخ ۲۳، ۲۲
- تسکانا Toscana** ناحیه معروف ایتالیا که فلورانس مرکز آنست - دوزخ ۲۴ - برزخ ۱۳، ۱۱
- ۱۴ - بهشت ۹
- تسنونه Zenone** 'زنون' فیلسوف یونانی - دوزخ ۴
- تگیایو Tegghiaio** از افراد خاندان 'آدیماری' در فلورانس - دوزخ ۱۶، ۶
- تلماکو Telemaco** 'تلماکوس' قهرمان یونانی 'اودیسه' همر، پسر 'اولیس' - دوزخ ۲۱۵
- تلومئا Tolomea** آخرین و سخت‌ترین قسمت دوزخ - دوزخ ۳۳
- تلمئو Tolomeo** 'بطلمیوس' پادشاه مصر - بهشت ۶
- تلمئو Tolommeo** 'بطلمیوس' دانشمند و آسمان‌شناس معروف یونانی - دوزخ ۴
- تلومئی Tolomei** خاندان شهر 'سیه‌نا' در ایتالیا - برزخ ۵
- تماسو Tommaso** 'سن‌تماسودا کوننو' (سن‌تماس‌داکن) روحانی بزرگ کاتولیک - برزخ ۲۰ - بهشت ۱۲، ۱۰، ۱۴
- تماسو Tommaso** 'سن‌تماس' از حواریون عیسی - بهشت ۱۶
- تمی Temi** 'تمیس' پسر آسمان وزمین، در میتولوژی یونان - برزخ ۳۳

فهرست اعلام

- توپینو** Tupino رودخانه‌ای در ایتالیا - بهشت ۱۱
- توریا** Turbia دهکده ایتالیایی - بهشت ۳
- تورنو** Turno «تورنو» پادشاه «اوتولها» که بدست «انثا» قهرمان نروپائی کشته شد - دوزخ ۱
- تولیو** Tullio «تولیوس سیسرون» خطیب و سیاستمدار بزرگ رومی - دوزخ ۴
- توه ره** Tevere رودخانه معروف ایتالیا که از رم میگذرد - دوزخ ۲۷ - برزخ ۲ - بهشت ۱۱
- تیریو** Tiberio «تیریوس» امپراتور روم - بهشت ۶۵
- تیتسیو** Tizio یکی از غولان زنجیری آخرین طبقه دوزخ - دوزخ ۳۱
- تیتو** Tito «تیتوس» امپراتور روم - برزخ ۲۱ - بهشت ۶
- تیتونه** Titone «تیتون» شوهر «سپیده دم» درمیتولوژی یونان، ویروایتی دیگر پادشاه ترویا - برزخ ۹
- تیدئو** Tidèo پادشاه «کالدونیا» - دوزخ ۳۲
- تیرالی** Tiralli «تیرولیا» ایالت معروف مشترک میان ایتالیا و اتریش که اشاره دانه بدان مربوط بقلمه مستحکمی بدین نام درخاک آلمان در تزدیک مرز ایتالیاست - دوزخ ۲۰
- تیرزیا** Tiresia «تیرزیاس» غیبگوی یونانی - دوزخ ۲۰ - برزخ ۲۲
- تیسبه** Tisbe معشوقه بابلی «پیرامو» (مراجعه شود بدین نام) - برزخ ۲۷
- تیفو** Tifo یا تیفو Tifeo از غولان آخرین طبقه دوزخ - دوزخ ۳۱ - بهشت ۸
- تیمئو** Timeo «تیمئوس» کتاب معروف افلاطون - بهشت ۴
- تیمبرئو** Timbreo لقب «آپولون» خدای هنر و موسیقی (رجوع شود بدین نام) - برزخ ۱۲

ج

- جالینوس** Galieno یا Galeno پزشک معروف یونان قدیم - دوزخ ۴
- جاسون** Giasone دلاوریونانی، که با کشتی آرگو برای تصاحب قوچان زرین پشم رفت دوزخ ۱۸ - بهشت ۲۰
- جبرئیل** Gabriele - بهشت ۹، ۴
- جدعون** Gedeone سردار یهودان در جنگ با مدیانی‌ها - برزخ ۲۴
- جرمانیا** Germania یا لامانیا Lamagna : آلمان - دوزخ ۲۰
- جری دل بلو** Geri del Bello پسر عم پدر دانه - دوزخ ۲۹
- جریونه** Gerione غریت طبقه هشتم دوزخ ۱۸، ۱۷ - برزخ ۲۷
- جلبوع** Gelboe کوستان فلسطین - برزخ ۱۲

فهرست اعلام

- جنتوکا Gentucca** خانم زیبایی از اهالی شهر «لوکا» در ایتالیا - برزخ ۲۴
- جنوا Genova** شهر و بندر معروف ایتالیا - دوزخ ۳۳ - بهشت ۹
- جوانا Giovanna** مادر «سن دومینیکو» روحانی بزرگ کاتولیک - بهشت ۱۲
- جوانا Giovanna** دختر «نینو و اسکوتی» از خاندان و اسکوتی شهر میلان - برزخ ۸
- جوانا دی مونته فلترو Giovanna di Montefeltro** زن بیوه «بونکوتته» از اهالی «مونته فلترو» - برزخ ۵
- جوئوکی Giuochi** خاندان فلورانس - بهشت ۱۶
- جوبا Giuba** یا یوبا Iuba پادشاه مراکش در دوران رومیان - بهشت ۶
- جودا Giuda** بزرگ خاندان فلورانس «جودی» - بهشت ۱۶
- جودکا Giudecca** آخرین قسمت دوزخ دانه - دوزخ ۳۴
- جودی Giudi** خاندان فلورانس - بهشت ۱۶
- جودیت Giuditta** یا بودیت Iudit زن یهودی که سردار آشوری را بخوابگاه خود کشانید و بکشت - بهشت ۳۲
- جوستینیانو Giustiniano** «یوستینیانوس» امپراتور روم - برزخ ۶ - بهشت ۶
- جوکاستا Giocasta** یا یوکاستا Iocasta مادر «انتوکلس» و «پولینیس» دوبرادری که جنگهای «تبه» بخاطر آنها صورت گرفت - برزخ ۲۲
- جونونه Giunone** یا یونونه Innone یا یونو Iuno ، دراصل یونانی «هرا» ، زوجهٔ خدای خدایان در میتولوژی یونان - دوزخ ۳۰ - بهشت ۱۲ ، ۲۸
- جووناله Giuvenale** یا یووناله Iuvenale «یوونالیس» شاعر لاتین - برزخ ۲۲
- جووه Giove** نام ایتالیائی «ژئوس» خدای خدایان یونان - دوزخ ۱۳، ۱۴، ۳۱ - برزخ ۴
- جینورا Ginevra** معشوقهٔ «لانچیا لوتو» قهرمان یکی از افسانه‌های عاشقانهٔ قرون وسطی - دوزخ ۵۵ - بهشت ۱۶
- جیوتو Giotto** نقاش ایتالیائی قرون وسطی - برزخ ۱۱

ج

- چامپولو Ciampolo** یا جامپولو Giampolo وزیر پادشاه ناوارا کشور جنوب فرانسه درزخ ۲۲
- چیرانو Ceperano** منطقه‌ای در جنوب ایتالیا ، میان روم و ناپل - دوزخ ۲۸

فهرست اعلام

- چچیلیو** Cecilio 'سیلیوس' لقب 'استاسیوس' شاعر هجاگوی لاتین - برزخ ۲۲
- چچینا** Cecina رود وناحیه‌ای در تسکانای ایتالیا - دوزخ ۱۳
- چربرو** Cerbero 'سربروس' سگ سه‌سر پاسدار دوزخ - دوزخ ۹۶
- چرتالدو** Certaldo قلعه مستحکم ناحیه 'والدلسا' در ایتالیا - بهشت ۱۶
- چرکی** Cerchi خاندان فلورانس - بهشت ۱۶
- چرویا** Cervia ناحیه‌ای در ایالت 'رومانیا' در ایتالیا - دوزخ ۲۷
- چزنا** Cesena شهر ایالت 'رومانیا' در ایتالیا - دوزخ * ۲۷
- چلستینو** Celestino پاپ سلکستینوس پنجم - دوزخ ۳ - ۲۷
- چیاپتا** Ciapetta 'کاپه' پادشاه فرانسه - برزخ ۲۰
- چیاکو** Ciacco یکی از فلورانیان که بگناه شکمخوارکی بدوزخ رفته است - دوزخ ۶
- چیانفا** Cianfa از افراد خاندان 'دوناتی' فلورانس - دوزخ ۲۶، ۲۵
- چیانگلا** Cianghella خانمی از خاندان 'نوزا' که بصورت نمونه زنان فاسد از او یاد شده است - بهشت ۱۵
- چیپرینیا** Ciprigna از القاب 'زهرة' الهه عشق در میتولوژی یونان - بهشت ۸
- چیترتا** Citerea از القاب دیگر 'زهرة' الهه عشق در میتولوژی یونان - برزخ ۲۷
- چیچرونه** Cicerone 'سیسرون' خطیب و سیاستمدار بزرگ روم - دوزخ ۴
- چیچیلیا** Cicilia ، در اصطلاح امروزی سیچیلیا **Sicilia** : جزیره سیسیل - دوزخ ۱۲ -
- برزخ ، ۳
- چیرا** Cirra یکی از دو قلۀ کوه 'پارناس' در یونان ، که یونانیان آنرا جایگاه خاص خدای هنرمیدانستند - بهشت ۱
- چیرچه** Circe جادوگر زیبای یونانی ، دختر رب النوع خورشید - دوزخ ، ۲۶ - برزخ
- ۱۴ - بهشت ۲۷
- چیرو** Ciro کورش ، پادشاه ایران (رجوع شود بدین نام) .
- چیریاتو** Ciriatto یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ۲۲، ۲۱
- چیلداورو** Cieldauro کلیسائی در شهر 'پاویا' در ایتالیا - بهشت ۱۰
- چیمابوئه** Cimabue نقاش بزرگ فلورانس قرون وسطی - برزخ ۱۱
- چینچیناتو** Cincinato 'کینسیوس سینیناتوس' ، کنسول و دیکتاتور رومی -
- بهشت ، ۶ ، ۱۵

فهرست اعلام

ح

- حبشه Ethiopia دوزخ ، ۲۴ - برزخ ۲۶ - بهشت ۱۹
حزقیا Ezechia پادشاه یهود - بهشت ۲۰
حزقیال Ezechiel پیغمبر یهود - بهشت ۲۹
حنانیا Anania از شاگردان عیسی - بهشت ۲۶
حوا Eva برزخ ۲۹، ۲۴، ۱۲، ۸ در این سرودها نیز تلاویحاً از اوسخن رفته است :
برزخ ۳۲، ۱۰ - بهشت ۳۲، ۲۶، ۱۳

خ

- خسایارشا Serse - برزخ، ۲۸ - بهشت ۸ - صورت اخشورش : برزخ ، ۱۷

د

- دئیدامیا Deidamia محبوبه «اخیلوس» (آشیل) پهلوان افسانه‌ای یونان - دوزخ ۲۶ -
برزخ ۲۲
دئیفیله Deifile زن تیدئو (رجوع شود بدین نام) و دختر پادشاه «آرگوس» در یونان -
برزخ ۲۲
داتی Dati سوداگر «لوکائی» (رجوع شود بکلمه «بوتورو») - دوزخ ۲۱
دامیانو Damiano روحانی کاتولیک - بهشت ۲۱
دانته Dante - برزخ ۳۰
دانوبیو Danubio و دانوبا Danoia: دانوب، رودخانه معروف اروپا - دوزخ ۳۲ - بهشت ۸
داود David پادشاه یهود و صاحب «زبور» یا «کتاب مزامیر» در تورات - دوزخ ۲۸، ۴ -
برزخ ۱۰، ۵ - بهشت ۲۰، ۵، ۲۵، ۳۲
دانیال Daniello پیغمبر یهود که مزارش در نزدیک شوش است - برزخ ۲۲ - بهشت ۲۹، ۴
دانیلو Daniello شاعر پرووینسی - برزخ ۲۶
دجله Tigri - برزخ ۳۳
دچی Deci «دسیوس‌ها»، پهلوانان رومی - بهشت ۶
ددالو Dedalo پدر «ایکارو» (رجوع شود بدین نام) - دوزخ ۲۹ - بهشت ۸۵
دراگینیاتسو Draghignazzo یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ۲۲، ۲۱

فهرست اعلام

- دریا Doria** شوالیه شهر «جنوا» در ایتالیا - دوزخ ۳۳
- دلچینو Dolcino** روحانی ایتالیایی، که بجرم بدعتگراری در دین درآتش سوزانده شد - دوزخ، ۲۸
- دلفی Delfica** از القاب «آپولو» (رجوع شود بدین نام) خدای هنر و موسیقی در میتولوژی یونان و روم - بهشت ۱
- دلو Delo** «دلوس» جزیره یونانی، که بروایت میتولوژی یونان «ارتمیس» الهه شکار در آنجا بدنیا آمد - برزخ ۲۰
- دلیا Delia** از القاب «ارتمیس» الهه شکار در میتولوژی یونان، که مظهر ماه نیز بود - برزخ ۲۹
- دمینیکو Domenico** «سن دومینیکو» روحانی بزرگ کاتولیک - بهشت ۱۰، ۱۲
- دموفوئوته Demofonte** پسر «ترئوس» دلاور افسانه‌ای میتولوژی یونان - بهشت ۹
- دمیاط Damiaata** بندر معروف مصر - دوزخ ۱۴
- دمیتسیانو Domiziano** «دومیسیانوس» امپراتور روم - برزخ ۲۲
- دناتو Donato** عالم صرف و نحو قرن چهارم میلادی، اهل روم - بهشت ۱۲
- دناتی Donati** خاندان فلورانس - بهشت ۱۶، ۳
- دنته Dente** شهر ایتالیایی - دوزخ ۱۷
- دواجیو Doagio** «دوئه» شهر بلژیک، در ناحیه فلاندر - برزخ ۲۰
- دوراتسو Durazzo** شهری در ایتالیا - بهشت ۶
- دوکا Duca** شهری در ایتالیا - برزخ ۱۵
- دیانا Diana** الهه شکار در میتولوژی روم، مرادف با «آرتمیس» میتولوژی یونان - برزخ ۲۵
- دیانا Diana** رودخانه‌ای معروف در ایتالیا، که در زیر شهر «سیه‌نا» جاری است - برزخ ۲۳
- دیانیرا Deianira** زن زیبای «هرکول» پهلوان معروف میتولوژی یونان - دوزخ ۱۲
- دیوجانس Diogenès** فیلسوف یونانی - دوزخ ۴
- دیته Dite** شهر شیطان در دوزخ - دوزخ ۸
- دیونیزیو Dionisio** «دیونیزیوس» زمامدار یونانی «سیراکوز» در سیسیل - دوزخ ۱۲
- دیونیسو Dionisio** «دیونسیوس» شاکرد پولس رسول - بهشت ۲۸
- دیوسکوریده Dioscoride** پزشک یونانی - دوزخ ۴
- دیومده Diomede** همکار «اولیس» دلاور یونانی (رجوع شود بدین نام) و شریک او در عذاب دوزخ - دوزخ ۲۶
- دیونه Dione** مادر «زهره» الهه عشق در میتولوژی یونان و روم - بهشت ۲۲، ۸

فهرست اعلام

ذ

ذیمقراط Democrito «دیموکریتس» فیلسوف بزرگ یونانی - دوزخ ۴

ر

- رنا Rea مادر خدای خدایان در میتولوژی یونان - دوزخ ۱۴
- رابانو Rabano اسقف شهر «ماینتس» در آلمان ، مفسر معروف انجیل - بهشت ۱۲
- راحیل Rachele زن یعقوب پیغمبر اسرائیل - دوزخ ۴-۲ - برزخ ۲۷-بهشت ۳۲
- راشیا Rascia نام قدیمی سرپستان (از ایالات یوگسلاوی کنونی) - بهشت ۱۹
- راموندو Ramondo کنت ناحیه پروونس ، پدرزن «سن لوئی» پادشاه فرانسه-بهشت ۶
- راونا Ravenna شهر معروف ایتالیا - دوزخ ۲۷ - بهشت ۶
- ربرتو Roberto «روبرکیسکار» ، شوالیه نرماند ، که قوای مسلمین را از جنوب ایتالیا بیرون راند - دوزخ ۲۸ - بهشت ۲۸
- رحاب Raab زن روسپی یهودی که باعث پیروزی قوای یوشع پیغمبر اسرائیل شد-بهشت ۹
- رجعام Roboamo پسر سلیمان پادشاه اسرائیل - برزخ ۱۲
- ردانو Rodano رود «رون» فرانسه - دوزخ ۹ - بهشت ۸-۶
- ردپیا Rodopeia کوه ایالت «تراکیا» در یونان - بهشت ۹
- ردولفو Rodolfo یا Ridolfo امپراتور آلمانی خاندان «هابسبورگ» اتریش - برزخ ۷ - بهشت ۸
- رفائیل Raffaello ملك مقرب - بهشت ۵ ۴
- رفقه Rebecca زن اسحق پیغمبر اسرائیل - بهشت ۳۲
- رمئو Romeo مباشر «ریمون برانژه» (راموندوبرلینگیری - رجوع شود بدین نام) - بهشت ۶
- رم Roma دوزخ ۱-۲-۱۲-۳۱ - برزخ ۶-۱۶-۱۸-۲۱-۲۹-۳۲ - بهشت ۶-۹-۱۵-۱۶
- ۲۴ ، ۳۱
- رمانو Romano نعلبه مستحکم ایتالیائی ناحیه «ترهوی» - بهشت * ۹
- رمانیا Romagna ایالت قدیمی ایتالیا ، در کنار رود پو - دوزخ ۲۷-۳۳ - برزخ ۱۵،۵
- رمانا Romena کنت نشین ایتالیائی - دوزخ ۳۰
- رموآلدو Romoaldo روحانی بزرگ کانولیک - بهشت ۲۲

فهرست اعلام

رنچسواله' Roncisvalle دره‌ای در کوههای 'پیرنه' میان فرانسه و اسپانیا ،
که در آن نیروی شارلمانی در برابر مسلمانان اسپانیا (اندلس)
شکست خورد - دوزخ * ۳۱

رنو Reno 'رن' رود معروف فرانسه - بهشت ۶

رنو Reno شعبه رود 'پو' در شمال ایتالیا - دوزخ ۱۸ - برزخ ۱۴

روباکونته Rubaconte پل روی رود 'آرنو' در فلورانس - برزخ ۱۲

رویکانته Rubicante یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ۲۲، ۲۱

رویکونه Rubicone رودخانه ایتالیا، که قسمت شبه جزیره‌ای این کشور از آن شروع

میشود - بهشت ۶

روت Ruth جدۀ داود پیغمبر اسرائیل - بهشت ۳۶۵

روحبری Ruggieri اسقف ایتالیائی از خاندان 'اوبدینی' شهر 'راونا' - دوزخ ۳۳

روح القدس Spirito Santo یکی از تجلیات سه گانه ذات الهی در آئین مسیح - برزخ ۲۰ -

بهشت ۲۹، ۲۷، ۲۴، ۲۱، ۲۰، ۱۹، ۱۴، ۳

روستیکوچی Rusticucci یکی از دوزخیان فلورانس - دوزخ ۶، ۱۶

ریالتو Rialto جزیره ابالت ونسیا (ونیز) در ایتالیا - بهشت ۹

ریدولفو Ridolfo رجوع شود به 'ردولفو'

ریفه Rife کوهستان مجهولی در منطقه‌ای شمالی اروپا - برزخ ۲۶

ریکاردو Riccardo 'ریشاردوسن ویکتور' ، فقیه فرانسی قرن دوازدهم مسیحی - بهشت ۱۰

ریمینی Rimini شهری در مشرق ایتالیا - دوزخ ۲۸، ۲۷

رینوآردو Rinoardo سلحشور مسلمانی که بآئین مسیح درآمد و در دربار فرانسه منزلتی

بزرگ یافت - بهشت ۱۸

رینیر دا کالبولی Rinier da Colboli نجیب زاده شهر 'فورلی' ایتالیا - برزخ ۱۴

رینیردا کورنتو Rinier da Corneto راهزن ایتالیائی ناحیه 'مارما' - دوزخ ۱۲

رینیردئی پاتسی Rinier de' Pazzi راهزن ایتالیائی ناحیه 'والدارنو' - دوزخ ۱۲

ز

زحل Saturno پدر 'زنوس' خدای خدایان در میتولوژی یونان - دوزخ ۱۴ - بهشت ۲۲-۲۱

زحل Saturno سیاره منظومه شمسی - برزخ ۱۹ - بهشت * ۲۱، ۲۲۵

زهره Venere 'ونوس' الهه عشق در میتولوژی روم ، مرادف با 'آفرودیت' میتولوژی یونان -

برزخ ۲۸-۲۵

زهره Venere سیاره منظومه شمسی - برزخ ۲۷-۱ - بهشت ۸-۹-۲۲

- سابلو Sabello** سرباز رومی، که در لیبیای افریقا بانیش افمی مرد - دوزخ ۲۵
- سابلیو Sabellio** زندیق مسیحی قرن سوم میلادی - بهشت ۱۳
- سایناها Sabina** زنان قوم «ساین» که رومیان آنرا یحیله ربودند - بهشت ۶
- سایا Sapia** زنی از شهر «سیه‌نا» در ایتالیا - برزخ ۱۳
- ساردها Sardi** اهالی «ساردینیا» (ساردنی) - دوزخ ۲۶ - برزخ ۱۸
- سارداناپالو Sardanapalo** «سردنیاله» پادشاه آشور - بهشت ۱۵
- ساردینیا Sardigna** یا ساردنیا **Sardegna** «ساردنی» جزیره معروف ایتالیا - دوزخ ۲۲، ۲۹، ۲۶ - برزخ ۲۳
- ساسول Sassol** فلورانس خائنی که برای تصاحب ثروت پسر عموی خود او را بحیله بکشت - دوزخ ۳۲
- ساکتی Sacchetti** خاندان فلورانس - بهشت ۱۶
- سافیرا Safira** زن «حنانیا» یهودی که بعنوان نمونه خست از نام برده شده است - برزخ ۴۰
- سالترلو Salterello** قاضی و شاعر ایتالیائی - بهشت ۱۵
- سالوانی Salvani** زمامدار شهر «سیه‌نا» در ایتالیا - برزخ ۱۱
- سالیمبنی Salimbeni** خاندان شهر «سیه‌نا» در ایتالیا - دوزخ ۲۹
- سامری Sammaritana** زن سامری که عیسی از دستش آب نوشید - برزخ ۴۱
- سانلیو Sanleo** کوهستانی در ایتالیا - برزخ ۴
- سانترنو Santerno** رودخانه‌ای در ایتالیا - دوزخ ۲۷
- سانلا Sannella** خاندان فلورانس - بهشت ۱۶
- سانی‌ها Sanese** اهالی شهر «سیه‌نا» - دوزخ ۲۹ - برزخ ۱۱، ۱۳
- ساونا Savena** رودخانه‌ای در ایتالیا - دوزخ ۱۸
- سایو Savio** رودخانه‌ای در ایتالیا - دوزخ ۲۷
- ستا Setta** یا چئوتا **Ceuta** «شتا» شهر مراکش، در مقابل جبل الطارق - دوزخ ۲۶
- سدوما Soddoma** «سدوم» شهر فلسطین که در آتش غضب خدا بسوخت - دوزخ ۱۱ - برزخ ۲۶
- سرافینی Serafini** باسرافیم، نخستین طبقه از طبقات نه گانه ملائک در آئین مسیح - بهشت ۴-۸-۲۱، ۲۸
- سردلو Sordello** شاعر ایتالیائی - برزخ ۷، ۶، ۸، ۹
- سرگا Sorga** شعبه رود «رون» در فرانسه - بهشت ۸

فهرست اعلام

- سرکیو Sorchio** رودخانه‌ای در نزدیک شهر «لوکا» ، درایتالیا - دوزخ ۲۱
- سستری Sestri** یا **Siestri** ، شهر کوچک ناحیه «ریورا» درایتالیا - برزخ ۱۹
- سستو Sesto** شهرکنار تنگه داردانل (هلسپونت) - برزخ ۲۸
- سقراط Socrate** فیلسوف بزرگ یونانی دوزخ ۴
- سلدانییری Soldanieri** خاندان فلورانی - بهشت ۱۶
- سلونه Solone** قانونگذار معروف یونانی - بهشت ۸
- سلیمان Salomone** پادشاه معروف اسرائیل - برزخ ۳۰ - بهشت ۱۴-۱۳-۱۰
- سلمه Semelè** دختر پادشاه شهر «تبه» که معشوقه‌خدای خدایان شد - دوزخ ۳۰ - بهشت ۲۱
- سموئیل Samuele** پیغمبر اسرائیل - بهشت ۴
- سمیرامیس Semiramis** ملکه نیمه افسانه‌ای آشور - دوزخ ۵
- سنا Senna** «سن» ، رود معروف فرانسه که از پاریس میگذرد - بهشت ۱۹-۶
- سناخریب Sennacherib** پادشاه آشور - برزخ ۱۲
- سن بندتو San Benedetto** روحانی معروف کاتولیک، که در این کتاب از صومعه‌ای در آلپ که نام او را دارد یاد شده است - دوزخ ۱۶
- سن پیترو San Pietro** کلیسای معروف روم در واتیکان - دوزخ ۳۱-۱۸
- سنتافیورا Santafiora** کنت نشین ناحیه «مارما» در ایتالیا - برزخ ۶
- سنتا زیتا Santa Zita** لقب شهر «لوکا» که از نام روحانی حامی این شهر آمده است - دوزخ ۲۱
- سنت آندریا Sant'Andrea** شهر کوچک ایتالیا - دوزخ ۱۳
- سنتاماریا Santa Maria** صومعه فرقه «بندتینی» در شهر «راونا» در ایتالیا - بهشت ۲۱-۱۵
- سنت اوبالدو Sant'Ubaldo** کوهی در ایتالیا - بهشت ۱۱
- سن جوانی San Giovanni** کلیسای معروف فلورانس - دوزخ ۱۹ - بهشت ۱۶-۱۵
- سن جولیانو San Giuliano** کوهی در ایتالیا - دوزخ ۳۳
- سن تسنو San Zeno** کلیسا و صومعه‌ای در شهر «ورونا» در ایتالیا - برزخ ۱۸
- سند Indo** رودخانه معروف هندوستان - بهشت ۱۹
- سنگا Seneca** فیلسوف رومی - دوزخ ۴
- سوآوه Soave** یا سوریا Svezia ایالت جنوبی آلمان - بهشت ۳
- سبیللا Sibilla** زن غیبگوی شهر «کوما» در ایتالیا - بهشت ۳۳
- سبیلیا Sibilila** «سبیل» (اشبیلیه) شهر معروف اسپانیا - دوزخ ۲۶-۲۰
- سیتسیئی Sizii** خاندان فلورانی - بهشت ۱۶

فهرست اعلام

- سیجیه‌ری Sigieri فیلسوف فرانسوی ، استاد دارالعلم پاریس - بهشت ۱۰
سیراتی Siratti یا سوراته Soratte کوهی در ایتالیا - دوزخ ۲۷
سیرینگما Siringa یکی از پریان میتولوژی یونان - برزخ ۳۲
سیستو Sisto پاپ «سکستوس اول» ، بهشت ۲۷
سیموندی Sismondi خاندان ایتالیایی شهر «پیزا» - دوزخ ۳۳
سیسیل Sicilia یا Cicilia جزیره معروف ایتالیا دوزخ ، ۱۲ - برزخ ۳
سیکئو Sicheo شوهر «دیدونه» ملکه کارتاژ - دوزخ ۵ - بهشت ۹
سیلوسترو Silvestro پاپ سیلوستروس اول - دوزخ ۲۷
سیلوسترو Silvestro روحانی فرقه «فرانچکانو» (فرانسیکن) - بهشت ۱۱
سیلویو Silvio پسر «انثا» قهرمان معروف ترویایی - دوزخ ۲
سیله Sile رودخانه‌ای در شمال ایتالیا - بهشت ۹
سیمونتتا Simoenta رودخانه کوچکی در ایتالیا - بهشت ۶
سیمونیده Simonide «سیمونیدس» شاعر غزل‌سرای یونان کهن - برزخ ۲۲
سیمیفونتی Simifonti دژ مستحکمی در جنوب غربی فلورانس - بهشت ۱۶
سینونه Sinone یونانی حيله‌گری که اسب معروف «ترویا» را بساخت و یونانیان را بدین
وسيله بدرون شهر ترویا رسانید - دوزخ ۳۰
سینیگالیا Sinigaglia شهری در کنار دریای آدریاتیک ، در ایتالیا - بهشت ۱۶

ش

- شاول Saul پادشاه اسرائیل - برزخ ، ۱۲
شارلمانی Carlo Magno امپراتور معروف فرانک ، که «امپراتوری مقدس» را بنیاد
نهاد - دوزخ ، ۳۱ - بهشت ۶ ، ۱۸
شانکاتو Sciancato یکی از افراد خاندان فلورانسی «کالیگانی» دوزخ ، ۲۵ ، ۲۶
شمعون Simone یهودی ساحری که میخواست روح القدس را بقیمت پول از حواریون
بخرد - دوزخ ، ۱۹
شنعار Sennaar نام «کلده» در تورات، که بابلیان در آنجا برج معروف بابل را ساختند -
برزخ ، ۱۲
شیرو Sciro یا اسکیرو Schiro جزیره‌ای در دریاچه اژه یونان - برزخ ، ۹

فهرست اعلام

شیر و کو Scirocco نام یکی از بادهای درمیتولوژی یونان - برزخ ، ۲۸ - بهشت ، ۸
شیطان اعظم Satan دوزخ ، ۷ ، ۳۱ ، ۳۴

ص

صلاح‌الدین Saladino صلاح‌الدین ایوبی سلطان ایرانی‌نژاد مصر و قهرمان جنگ‌های صلیبی -
دوزخ ، ۴

صیهون Sion کوهی در نزدیکی بیت‌المقدس ، که از آن بمفهوم مجازی خود این شهر یاد
شده است - برزخ ، ۴

ط

طوبیا Tobia پیرمردی که بقول تورات «رفائیل» فرشته مغرب کوزی او را درمان کرد -
بهشت ، ۴

ع

عبریان Ebrei قوم عبری (یهود) - برزخ ، ۴ ، ۲۴ - بهشت ، ۵ ، ۳۲
عخان Acan سرباز یهودی، که قسمتی از غنائم جنگی اسرائیل را بدزدید - برزخ ، ۲۰
عربستان Arabia دوزخ ، *۲۴ - بهشت ، ۶
عطارد Mercurio سیاره منظومه شمسی - بهشت ، ۴
عموره Gomorra شهر فلسطین، که غضب خداوند بصورت باران آتش بر آن نازل شد -
برزخ ، ۲۶

عیسو Esau پسر اسحق و برادر یعقوب، که بعکس یعقوب بی‌سبب مورد بی‌لطفی خدا بود -
بهشت ، ۸ ، ۳۲۵

عیسی Cristo یا Gesù - Cristo یا Gesù - برزخ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۳ ، ۳۲ ، ۲۶ -
بهشت ، ۹ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۴ ، ۱۷ ، ۱۹ ، ۲۰ . درین سرودها نیز تلویحاً از او نام
برده شده است : دوزخ ، ۴ ، ۱۲ ، ۱۹ ، ۳۴ - برزخ ، ۶ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۲۹ ، ۳۰ ،
۳۲ ، ۳۳ - بهشت ، ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۷ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۷ ، ۳۳

ف

- فائنتسا Faenza** شهر ایتالیا ، در ایالت «رومانیا» - دوزخ ، ۳۲-برزخ ، ۱۴
- فابریتسیو Fabrizio** سلحشور رومی - بهشت ، ۶
- فابی Fabi** خاندان رومی - بهشت ، ۶
- فارفارلو Farfarello** نام یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ، ۲۱ ، ۲۲
- فاریناتا Farinata** از افراد خاندان «اوبرتی» فلورانس - دوزخ ، ۶ ، ۱۰
- فالترونا Falterona** کوهستانی در ایتالیا - برزخ ، ۱۴
- فاماگوستا Famagusta** «فاماگوست» شهر بزرگ جزیره قبرس - بهشت ، ۱۹
- فانتولینو Fantolino** خاندانی از شهر «فائنتسا» در ایتالیا - برزخ ، ۱۴
- فانو Fano** شهری در کنار دریای آدریاتیک در ایتالیا - دوزخ ، ۲۸
- فتون Feton** با «فتونه» Fetonte پسر خدای خورشید در میتولوژی یونان ، که کردونه خورشید را از پیراهه برد و آتش در آسمان افکند - دوزخ ، ۱۷-برزخ ، ۴-بهشت ، ۳۱
- فدریگو Federigo** «فردریک بریش قرمز» امپراتور آلمان، که در جنگهای صلیبی کشته شد - برزخ ، ۱۸
- فدریگو Federigo** فردریک دوم ، امپراتور آلمان - دوزخ ، ۱۰ ، ۲۳، ۱۳-برزخ ، ۱۶
- فدریگو Federigo** فدریکوی دوم ، از خاندان «آراکونا» پادشاه سیسیل - برزخ ، ۷-بهشت ، ۱۹ ، ۲۰
- فدریگو Federigo** از نجیب زادگان «تسکانی» ایتالیا - برزخ ، ۱۴
- فدریگو نوولو Federigo Novello** یکی از نجیب زادگان خاندان «کوبیدی» اهل «کازتینو» در ایتالیا - برزخ ، ۶
- فرات Eufratès** برزخ ، ۳۳
- فرانچسکا داریمینی Francesca da Rimini** زن زیبایی از خاندان فرمانروای شهر «راونا» ، قهرمان زیباترین ماجرای عاشقانه «کمدی الهی» - دوزخ ، ۵
- فرانچسکو داسیزی Francesco d'Assisi** «سن فرانسواداسیز» روحانی بزرگ کاتولیک - دوزخ ، ۲۷ - بهشت ، ۱۱ ، ۲۲ ، ۳۲
- فرانچسکو داکورسو Francesco d'Accorso** قاضی و حقوق دان شهر «بولونیا» در ایتالیا - دوزخ ، ۱۵
- فرانسه Francia** دوزخ، ۱۹ - برزخ، ۲۰، ۷-بهشت، ۱۵-بصورت «فرانسویان» Francesi و

فهرست اعلام

Franceschi : دوزخ ، ۳۲، ۲۹، ۲۷

- فرانکو Franco** مینیاتورساز ایتالیائی اهل «بولونیا» - برزخ ، ۱۱
- فردیناندو Ferdinando** «فردیناند» پادشاه «کاستیل» اسپانیا - بهشت ، ۱۹
- فرتونا Fortuna** الهه بخت و اقبال در میتولوژی روم - دوزخ ، ۷
- فرزه Forese** از افراد خاندان «دوناتی» فلورانس - برزخ ، ۲۳ ، ۲۴
- فرلی Forli** شهری در ناحیه «رومانیا» ، در ایتالیا - دوزخ ، ۱۶ - بهشت ، ۲۴
- فلجتونتا Fleggetonta** رودخانه دوزخ - دوزخ ، ۱۴ - درسرودهای ۱۲ ، ۱۵ ، ۱۶ و ۱۷ دوزخ نیز تلویحاً از این رود نام برده شده است .
- فلجیاس Fegiás** زورق‌بان روی رود و مرداب «استیجه» در دوزخ - دوزخ ، ۸
- فلترو Feltro** و فلترو Feltre شهری در ناحیه «مارکاتروینا» در ایتالیا - دوزخ ، ۱ (۲) - بهشت ، ۹
- فلسطین Palestino** برزخ ۱۸۵ - بهشت ۹۵
- فلگرا Flegra** ناحیه‌ای در ایالت تسالیای یونان ، که بنا بمیتولوژی یونان جنگ خدایان و دیوان در آن اتفاق افتاد - دوزخ ، ۱۴
- فلورانس Fiorenza** «فیورتسا» یا «فیرتسا» شهر معروف ایتالیا ، زادگاه دانته - دوزخ ، ۱۰ ، ۱۶ ، ۲۴ ، ۲۶ ، ۳۲ - برزخ ، ۶ ، ۲۰ - بهشت ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۲۹ ، ۳۱
- درسرودهای ۶ ، ۱۳ ، ۱۴ ، ۲۳ دوزخ - ۱۲ ، ۱۴ ، ۲۳ ، ۲۴
- برزخ - ۶ ، ۹ ، ۲۵ بهشت نیز تلویحاً ازین شهر یاد شده است .
- فلیچه Felice** پدر «سن‌دومنیکو» روحانی بزرگ کاتولیک - بهشت ، ۱۲
- فنته‌آولانا Fonte Avellana** صومعه ایتالیائی - بهشت ، ۲۱
- فوجی Fucci** «وانی‌فوجی» از اهالی شهر «پیستویا» ، یکی از دوزخیان - دوزخ ، ۲۴ ، ۲۵
- فوتینو Fotino** زندیق یونانی، که پاپ‌آناستازبوی دوم را هواخواه خود کرد - دوزخ ، ۱۱
- فوری‌ها Furia** ملائکه سه‌گانه انتقام و عذاب دردوزخ، که هر سه زن بودند - دوزخ ، ۹
- فوسکو Fosco** «برناردینودی‌فوسکو» ، نجیب‌زاده دلاور شهر «فانتسا» در ایتالیا - برزخ ، ۱۴
- فوکاجیا Focaccia** از افراد خاندان «کانچلییری» شهر «پیستویا» در ایتالیا - دوزخ ، ۳۲
- فوکارا Focara** شهر و دماغه ایتالیائی کنار دریای آدریاتیک - دوزخ ، ۲۸
- فولو Folo** یکی از چنتائورها ، ددان آدمی روی میتولوژی یونان - دوزخ ، ۱۲
- فولکو Folco** یا فولکتو Folchetto خواننده دوره کرد اهل «مارسی» فرانسه - بهشت ، ۹

فهرست اعلام

- فیالته** Fialte از غولان طبقه آخر دوزخ - دوزخ ، ۳۱
- فیامینگهی** Fiamminghi فلاماندها ، اهالی «فلاندر» - دوزخ، ۱۵
- فیزوله** Fiesole شهر ایالت «تسکانا» در ایتالیا - دوزخ ، ۱۵ - بهشت ، ۱۵ ، ۱۶
- فیفانتی** Fifanti خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶
- فیگینه** Figghine در اصطلاح کنونی «فیلینه» Figline ، دژ مستحکمی در «والدارنوی»
علیا ، در ایتالیا - بهشت ۱۶
- فیلیپسکی** Filippeschi خاندانی از شهر «اووویتو» در ایتالیا - برزخ ، ۶
- فیلیپو آرجنتی** Filippo Argenti از افراد خاندان فلورانس «آدیمازی» - دوزخ، ۸
- فیلیپو ایل بلو** Filippo il Bello * «فیلیپ لوبل» پادشاه فرانسه - دوزخ، ۱۹ - برزخ ،
۷ ، ۲۰ ، ۳۲ ، ۳۳ - بهشت ، ۱۹ .

ق

- قابیل** Caino پسر آدم ، که برادرش هابیل را بکشت - دوزخ ، ۲۰ - برزخ ، ۱۴۵ -
بهشت ، ۲۰
- قسطنطنیه** Costantinopoli «بیزانسیوم» پایتخت رومیه الکبری (روم شرقی)، اسلامبول
کبنوی - بهشت ، ۶۵

ک

- کانورسا** Caorsa «کاهور» شهر فرانسه - دوزخ ، ۱۱
- کائینا** Caina اولین قسمت از طبقه آخر دوزخ - دوزخ ، ۳۲
- کاپانئو** Capaneo یکی از هفت پادشاه یونانی که شهر «تبه» را محاصره کردند - دوزخ، ۱۴
- کاپتو** Capeto یا چاپتا Ciapetta «کاپه» خاندان سلطنتی فرانسه - برزخ ، ۲۰
- کاپرارا** Capraia یا کاپرایا Capraia جزیره کوچکی در نزدیک مصب رود «آرنو» در ایتالیا
دوزخ ، ۳۳
- کاپرونا** Caprona دژ مستحکم ایتالیائی ، نزدیک شهر «بیزا» - دوزخ ، ۲۱
- کاپلتی** Cappeletti خاندان شهر «ورونا» یا شهر «کرمونا» در ایتالیا - برزخ ، ۶
- کاپنساکو** Capensacco رئیس خاندان فلورانس «کاپونساک» - بهشت ، ۱۶
- کاپوکیو** Capocchio کیمیاگر ایتالیائی ، اهل «میهنا» - دوزخ ، ۲۹ ، ۳۰

فهرست اعلام

- کاتالانو** Catalano یکی از روحانیون نابکار ایتالیائی - دوزخ ، ۲۳
- کاتالونیا** Catalonia ایالت معروف اسپانیا - بهشت ، ۸
- کاتلینی** Catellini خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶
- کاتریا** Catria کوهستانی از رشته جبال «آپنینو» در ایتالیا - بهشت ، ۲۱
- کاتولیکا** Cattolica دهکده ایتالیائی ، در ساحل دریای آدریاتیک - دوزخ ، ۲۸
- کاتونا** Catona شهر کوچک ایتالیائی ، در ناحیه «کالابرو» - برزخ ، ۸
- کاتونه** Catone «کاتن» سردار رومی، که خود را کشت تا اسیر سزار نشود - دوزخ ، ۱۴ - برزخ ، ۱
- کاجاداشیانو** Caccia d'Asciano از جوانان ولخرج شهر مسیه‌نا، در ایتالیا - دوزخ ، ۱۹
- کاجاگویدا** Cacciaguida جد اعلای دانته ، که در یکی از جنگهای صلیبی کشته شد - بهشت ، ۱۵
- کاجانیمیکو** Caccianimico نجیب زاده ایتالیائی ، اهل «بولونیا» - دوزخ ، ۱۸
- کادمو** Cadmo «کدموس» یونانی ، بنیان گزار شهر تبه (تیس) - دوزخ ، ۲۵
- کاراره** Carrare کوهستان و دهکده‌ای در ناحیه «لونیجیانا» در ایتالیا - دوزخ ، ۲۰
- کارپینیا** Carpigna - رجوع شود به «کویودودی کارپینیا»
- کاردینال** Cardinale «اوتواریانو دلی اوبالدینی» ، ملقب به «کاردینال» ، زندیق مسیحی - دوزخ ، ۱۰
- کارلودانجیو** Carlo d'Angiò «شارل د'انژ» ی‌اول و دوم، پادشاهان فرانسوی نایل و سیسیل - دوزخ ، ۱۹ - برزخ ۱۱۰۵-۲۰ ، ۶ ، ۸ ، ۲۰
- کارلودی والوا** Carlo di Valois «شارل دووالوا» ولیعهد فرانسه ، که فلورانس را اشغال و دانته را تبعید کرد - برزخ ، ۲۰
- کارلومارتلو** Carlo Martello «شارل مارتل» پسر شارل د'انژ و دوم ، که در جوانی در ناپل مرد - بهشت ، ۸
- کارلومانو** Carlo Magno رجوع شود به «شارلمانی»
- کارلینو** Carlino از خاندان «پاتسی» که قلعه مستحکمی را تسلیم فلورانسیان کرد - دوزخ ، ۳۲
- کارون** Caron زورق بان رود «اکروته» در دوزخ - دوزخ ، ۳
- کاریدی** Cariddi کرداب تنگه «مسینا» میان ایتالیا و سیسیل - دوزخ ، ۷
- کاریزندا** Carisenda برجی در ایتالیا - دوزخ ، ۳۱
- کازالودی** Casalodi خاندان زمامدار شهر «مانتووا» در شمال ایتالیا - دوزخ ، ۲۰
- کازاله** Casale «اوترینوداکازاله» روحانی ایتالیائی فرقه «برادران کهنتر» - بهشت ، ۱۲

فهرست اعلام

- کازلا Casella** موسیقی‌دان ایتالیائی ، دوست داتنه - برزخ ، ۲
- کازنتینو Casentino** درهٔ علیای رود «آرنو» در ایتالیا - دوزخ ، ۳۰-برزخ ، ۱۴
- کازینو Casino** یا کاسینو Cassino شهر ایتالیائی ، در دامنهٔ «موتنه کاسینو» - بهشت، ۲۲
- کاستروکارو Castrocaro** دژ مستحکم ایالت «رومانیا» در ایتالیا ، نزدیک شهر «فورلی» - برزخ ، ۱۴
- کاستلو Castello** - رجوع شود به «گودودا کاستلو»
- کاستوره Castore** پسر «لدا» و خدای خدایان ، در میتولوژی یونان، که بدل بیکى از دو-ستارهٔ برج جوزا شد - برج ، ۴
- کاستیلیا Castiglia** ایالت معروف «کاستیل» اسپانیا - بهشت ۱۲۵
- کاسینو Cassino** - رجوع شود به «کازنیو»
- کاسیو Cassio** «کاسیوس» قاتل سزار، که همراه با بروتوس و یهودا بسخت‌ترین عذاب دوزخ گرفتار است - دوزخ ، ۳۴
- کاکو Caco** یکی از ددان آدمی روی دوزخ، که در میتولوژی یونان سنتوری بود که بدست هر کول کشته شد - دوزخ ، ۲۵
- کاکومه Caccume** کوهستانی در ایتالیا نزدیک روم - برزخ ، ۴
- کالاروسا Calaroga** شهر اسپانیا ، در ایالت «کاستیل» - بهشت ، ۱۲
- کالبولی Calboli** خاندان معروفی در شهر «فورلی» ایتالیا - برزخ ، ۱۴
- کالفوچی Calfucci** خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶
- کالکابرینا Calcabrina** یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ، ۲۱ ، ۲۲
- کالکانتا Calcantia** غیبکو و کاهن یونانی که ساعت سعد را برای حرکت ناوگان یونان تعیین کرد - دوزخ ، ۲۰
- کالیستو Calisto** پاپ کالیستوس اول - بهشت ، ۲۷
- کالیوپه Calliope** پری الهام بخش اشعار حماسی در میتولوژی یونان - برزخ ، ۱
- کامپالدینو Campaldino** میدان جنگ قوای «فلورانس» و «آرتسو» ، در ناحیهٔ کازنتینو، در ایتالیا - دوزخ ، ۳۰ - برزخ ، ۵
- کامپانیاتیکو Campagnatico** دژ مستحکم در ناحیهٔ «امبرونه» در ایتالیا - برزخ، ۱۱
- کامپو Campo** میدان بزرگ شهر «سیه‌تا» در ایتالیا - برزخ ، ۱۱
- کامپی Campi** دهکدهٔ ناحیهٔ «تسکاتا» در شمال غربی فلورانس - بهشت ، ۱۶
- کامونیکا Camonica** «وال کامونیکا» دره‌ای در ایالت «لمباردیا» در ایتالیا - دوزخ ، ۲۰

فهرست اعلام

کامیشیونه Camiscione فلورانسى گمنامى ازخاندان «پاتسى» که بجرم خیانتى بزرگ در طبقه آخر دوزخ جای دارد - دوزخ ، ۳۲

کامیلا Cammilla از قهرمانان کتاب «انثیس» ویرژیل - زنی که در جنگ با «انثا» کشته شد - دوزخ ، ۱ ، ۴

کانچلیرى Cancellieri خاندانى از شهر «پستویا» در ایتالیا - دوزخ ، ۳۲
کان گرانده Can Grande زمامدار شهر «ورونا» که دانه را در دوران غربتش با لطف بسیار پذیرفت ، ووی «کمدی الهی» خویش را بدو اهداء کرده - برزخ ، ۳۳- بهشت ، * ۱۷

کانیازسو Cagnazzo یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ، ۲۱ ، ۲۲
کانیانو Cagnano امروزه «بوتنیکا» **Botteniga** ، رود خانه ای در ایتالیا - بهشت ، ۹

کاوالکانتی Cavalcanti خاندان فلورانسى - دوزخ ، ۱۰ ، ۳۰ - برزخ ، ۱۱
کرنوزا Creusa زن «انثا» دلور تروپائی، که رومیان خود را ازعقاب او میدانستند - بهشت ، ۹
کراودو Corrado یا کورادو **Currado** کنراد ، امپراتور آلمان - بهشت ، ۱۵
کراودو Corrado یا کورادو **Currado** از خاندان «مالاسینا» متعلق به ناحیه «لونیجیانا» در ایتالیا - برزخ ، ۸

کرا دینو Corradino یا **Curradino** آخرین پادشاه خاندان «سوویا» در آلمان - برزخ ، ۲۰

کراسو Crasso «کراسوس» سردار رومی که در جنگ با اشکانیان کشته شد - برزخ ، ۲۰
کرتی Creti یا کرتا **Creta** کرت جزیره معروف یونان - دوزخ ، ۱۲ ، ۱۴
کرس Corsica «کرس» ، جزیره معروف مدیترانه ، در جنوب فرانسه - برزخ ، ۱۸
کرسودوناتی Corso Donati رئیس فرقه سیاسى «سیاه ها» در فلورانس - برزخ ، * ۲۴ - بهشت ، ۳

کرنئو Corneto - رجوع شود به «رینیر» -
کرنیلیا Corniglia «کرنلیا» زن دلور رومی ، مادر برادران معروف «گراکوس» - دوزخ ، ۴ - بهشت ، ۱۵

کرو Coro نام یکی از بادها در میتولوژى یونان - دوزخ ، ۱۱
کروآسیا Croazia «کروآسى» ، یکی از ایالات کنونی یوگسلاوى - بهشت ، ۳۱
کروبیان Cherubini دومین طبقه از طبقات نه گانه ملانک ، در الهیات کاتولیک - بهشت ، ۲۸

فهرست اعلام

کزنزا Cosenza شهری در ایتالیا - برزخ ، ۳
 کستانزا Costanza یا کستانزا Gostanza ملکه «آراکونا» در اسپانیا - برزخ ، ۷۳
 کستانتینو Costantino «کستانتینوس» (فلسطین) امپراتور روم - دوزخ ، ۲۷، ۱۹ -

بهشت : ۶

کلئوپاترا Cleopatra یا Cleopatrás ملکه معروف مصر - دوزخ ، ۵ - بهشت ، ۶
 کلتو Cleto پاپ کلت ، جانشین دوم پطرس رسول - بهشت ، ۲۷
 کلکو Colco ، سرزمین «کلکیس» که بنا با فسانه های یونانی قوچان زرین پشم در آنجا
 میزیستند - دوزخ ، ۱۸ - بهشت ، ۲

کلمنتزا Clemenza دختر شارل مارنل (کارلودی مارتلو - رجوع شود بدین نام) - بهشت ۹
 کلمنته Clemente پاپ کلمنتوس چهارم - برزخ ، ۳

کلو تو Cloto یکی از سه خواهر معروف به «پارکها» در میتولوژی یونان - برزخ ، ۲۱
 کلیمنه Climene مادر «فتونه» در میتولوژی یونان (رجوع شود بدین نام) - بهشت، ۱۷
 کلیو Cliò پری الهام بخش تاریخ در میتولوژی یونان - برزخ ، ۲۲
 کنیو Conio دژ مستحکم ناحیه «رومانیا» در ایتالیا - برزخ ، ۱۴

کوئینتسیو Quinzio «سین سیناتوس کین سیوس» کنسول و دیکناتور رومی - بهشت ،
 ۱۵ ، ۶

کوروش Ciro برزخ ۱۲

کوآرنارو Qnarnaro یا کوآرنرو Quarnero خلیجی در دریای آدریاتیک - دوزخ ، ۹
 کوپیدو Cupido خدای تیرافکن عشق ، پسر زهره در میتولوژی یونان و روم - بهشت ، ۸
 کوچیتو Cocito رودخانه یخ دوزخ - دوزخ ، ۱۴ ، ۳۱ ، ۳۳ ، ۳۴
 کورادو داپالاتسو Currado da Palazzo نماینده شارل داتروی اول در فلورانس -
 (رجوع شود به کارلو) برزخ ، ۱۶

کورادینو Curradino رجوع شود به «کرادینو»
 کوریو Curio سیاستمدار رومی، که سزار را به گذشتن از رود «روبیکن» برانگیخت -

دوزخ ، ۲۸

کونیتزا Cunizza خواهر «اندولینو» ، از خاندان «رومانو» در ایتالیا - بهشت ، ۹
 کویرینو Quirino لقب «رمولوس» بنیان گزار افسانه ای شهر روم - بهشت ، ۸
 کیارامونتری Chiaramontesi خاندان فلورانی - برزخ ، *۱۲ - بهشت ، ۱۶۵
 کیارنتانا Chiarentana نام قدیمی کوه «کارینتسیا» در ایتالیا - برزخ ، ۱۵

فهرست اعلام

کیاسی Chiassi ناحیه‌ای در نزدیک شهر «راونا» در ایتالیا - برزخ ، ۲۸
کیانا Chiana «والدی کیانا» ناحیه‌ای مالاریاخیز ، میان «آرتسو» و «مونتپولچیانو» در ایتالیا -
دوزخ ، ۲۹

کیانا Chiana رودخانه‌ای در ایتالیا ، در ناحیه «تسکانا» - بهشت ، ۱۳
کیاوری Chiaveri یا «کیاوری» **Chiavari** ناحیه‌ای در ساحل شمال غربی ایتالیا -
برزخ ، ۱۹

کیرون Chiron از ددان آدمی روی دوزخ ، که در میتولوژی یونان «ربی آشیل (آکیله)»
بهلوان معروف بود - دوزخ ، ۱۲ - برزخ ، ۹
کیوزی Chiusi شهر ایتالیائی ابالت «تسکانا» - بهشت ، ۱۶

گ

گائتا Gaeta شهری که «چیرچه» جادوگر زیبا اولیس را در آن نگاه داشت و «انثا» این
نام را بشهری که خود ساخته بود داد - دوزخ ، ۲۶ - بهشت ، ۸

گادو Gaddo پسر «کنت اوکولینو» (رجوع شود بدین نام) - دوزخ ۳۳
گاردا Garda دریاچه‌ای در شمال ایتالیا - دوزخ ۲۰

گاردینگو Gardingo یکی از کویهای فلورانس - دوزخ ۲۳
گالتوتو Galeotto «دلال محبت» شوالیه «لانسلو» و «ملکه جینورا» در یک داستان معروف
قرون وسطائی ، که دانه بفصلی از آن اشاره کرده است - دوزخ ۵

گالورا Gallura قاضی جزیره ساردنی - دوزخ ۲۲ - برزخ ، ۸

گالوتسو Galluzzo دهکده‌ای در نزدیک فلورانس - بهشت ، ۱۶

گالینگایو Galigaio خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶

گالینو Galieno رجوع شود به «جالینوس»

گالی Galli - خاندان فلورانس - بهشت ، ۱۶

گانگالاندی Gangalandi خاندان فلورانس - بهشت * ۱۶

گانلونه Ganellone خائنی که محل تمرکز قوای شارلمانی را باعراب نشان داد - دوزخ ۳۲

گانیمده Ganimede ساقی خدای خدایان ، در میتولوژی یونان - برزخ ، ۹

گاوילה Gaville ناحیه‌ای از «تسکانا» در ایتالیا - دوزخ ۲۵

فهرست اعلام

- گایا Gaia دختر «کراردوداکامینو» نجیب زاده شهر «ترویزا» در ایتالیا - برزخ ۱۶
- گتیفردی Gottifredi دوک شهر «بولیونه» در ایتالیا - بهشت ۱۸
- گدنتی Godenti یا گادنتی Gaudenti لقبی کسه به «برادران روحانی» فاسد داده شده بود - دوزخ ۲۳
- گراتسیانو Graziano فقیه و مجتهد معروف مسیحی - بهشت ۱۰
- گرار دوداکامینو Gherardo da Camino نجیب زاده ایتالیایی اهل «ترویزا» - برزخ ۱۶
- گرافیاکانا Graffiacana یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ۲۱ ، ۲۲
- گرچی Greci خاندان فلورانی - بهشت ۱۶
- گرگوریو Gregorio پاپ کرکوریوس کبیر - برزخ ۱۰ - بهشت ۲۸
- گرگونه Gorgone سر «مدوزا» که هر کس او را میدید سنگ میشد - دوزخ ۹
- گرگونا Gorgona جزیره کوچکی در مدیترانه ، نزدیک مصب رود «آرنو» - دوزخ ۳۳
- گریفونه Grifone حیوان افسانه‌ای ، شبیه شیرهای بالدار تخت جمشید ، که در چهارسرود آخر برزخ بعنوان مظهر عیسی از آن یاد شده است - برزخ ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲
- گستانزا Gostanza ملکه «آراکونا» در اسپانیا - برزخ ۷
- گستانزا دالتاویلا Gostanza d'Altavilla امپراتریس آلمان ، زن هاینریش ششم و مادر فردریک دوم - برزخ ۳ - بهشت ۳ ، ۴
- گلائو کو Glauco از خدایان دریا ، در میتولوژی یونان - بهشت ۱
- گمیتا Gomita روحانی فاسد ایتالیایی ، اهل جزیره ساردنی - دوزخ ۲۲
- گنگ Gange بایتالیایی «کنجه» ، رود معروف هندوستان - برزخ ۲ ، ۱۷ - بهشت ۱۱
- گوالاندی Gualandi خاندان برجسته شهر «پیزا» در ایتالیا - دوزخ ۳۳
- گوالتروتی Gualterotti خاندان فلورانی - بهشت ۱۶
- گوالدو Gualdo شهری در ایالت «امبریا» در ایتالیا - بهشت ۱۱
- گوالدرادا Gualdrada دختر «بلین چیونه برتی» (رجوع شود بدین نام) - دوزخ ۱۶
- گواسکونیا Guascogna «کاسکنی» ایالت فرانسه - برزخ ۲۰
- گوانتو Guanto «کان» شهر معروف بلژیک - برزخ ۲۰
- گویو Gubbio یا آکیو Agobbio شهری در ایالت «امبریا» در ایتالیا - بهشت ۱۱
- گویلیلمو Guiglielmo پادشاه سیسیل - بهشت ۲۰
- گویلیلمو آلدوبراندسکو Guiglielmo Aldobrandesco رئیس خاندان «آلدوبراندسکی» شهر «سنتافیورا» در ناحیه «مارما» در ایتالیا - برزخ ۱۱

فهرست اعلام

- گو یلیمو بر سیره **Guiglielmo Borsiere** صراف فلورانس - دوزخ ۱۶
- گو یلیمو دورانجه **Guiglielmo d'Orange** کیوم دورانز، روحانی و مرد جنگی
فرانسوی - بهشت ۱۸
- گو یلیمو دی مونفراتو **Guiglielmo di Monferrato** مارکی ناحیه «مونفراتو»
در ساحل رود «پو» در شمال ایتالیا - برزخ ۷
- گو ورنو **Governo** در اصطلاح کنونی کوورنولو **Governolo**، ناحیه‌ای از ایالت
«لمباردیا» در ایتالیا - دوزخ ۲۰
- گویتسانته **Guizzante** «ویسانت» بندر بلژیک - دوزخ ۱۵
- گویتونه **Guittone** شاعر ایتالیایی، اهل «آرنو» - برزخ ۲۴، ۲۶
- گویدو بناتی **Guido Bonatti** اخترشناس ایتالیایی - دوزخ ۲۰
- گویدو داپراتا **Guido da Prata** یکی از اهالی «رومانیا» که دانه از او با احترام یاد
میکند - برزخ ۱۴
- گویدو دارمنا **Guido da Romena** از کنت‌های خاندان زمامدار رومنا در ایتالیا -
دوزخ ۳۰
- گویدو داکاستلو **Guido da Castello** نجیب زاده لمباردی - برزخ ۱۶
- گویدو دل دوکا **Guido del Duca** از بزرگان خاندان زمامدار «برتینورو» در ایالت
«رومانیا» در ایتالیا - برزخ ۱۴
- گویدو دل کاسرو **Guido del Cassero** نجیب زاده شهر «فانو» در ایتالیا - دوزخ ۲۸
- گویدو دی کارپینیا **Guido di Carpigna** زمامدار شهر «راونا» از خاندان
«کارپینیا» - برزخ ۱۴
- گویدو کاوالکانتی **Guido Cayalcanti** شاعر فلورانس، هم‌مکتب ادبی دانه -
دوزخ ۱۰ - برزخ ۱۱
- گویدو گوارا **Guido Guerra** رئیس کوئلف‌های فلورانس در نیمه دوم قرن سیزدهم
مسیحی - دوزخ ۱۶
- گویدو گونینیتسلی **Guido Guinizzelli** شاعر ایتالیایی اهل «بولونیا»، مؤسس
مکتب ادبی که دانه از آن پیروی کرد - برزخ ۱۱، ۲۶
- گویدی **Guidi** خاندان مقتدر کنت‌های تسکانی که به چندین دسته تقسیم شدند - بهشت ۱۶
- گويسكاردو **Guiscardo** شوالیه نورماند، که اعراب را در جنوب ایتالیا شکست داد و
آنها را ازین سرزمین بیرون راند - دوزخ ۲۸ - بهشت ۱۸
- گیزو لابلای **Ghisolabella** خواهر «کاجانیمیکو» (رجوع شود بدین نام) - دوزخ ۱۸
- گین دی تاکو **Ghin di Tacco** نجیب زاده شهر «سیه‌نا» در ایتالیا - برزخ ۶

ل

- لئارکو Learco** پسر «آناماته» (آتاماس) پادشاه افسانه‌ای یونان ، که پدرش در عالم جنون او را بکشت - دوزخ ۳۰
- لئاندرو Leandro** جوان عاشق پیشه‌ای که برای دیدار محبوبه خود هرشب باشنا ازدارداندل میگذشت - برزخ ۲۸
- لاپو Lapo** نامیکه بطور عام درمورد فلورانسی‌ها بکار رفته است - بهشت ۲۹
- لاپوسالترلو Lapo Salterello** - حقوق‌دان وشاعر فلورانسی - بهشت ۱۵
- لاترانو Laterano** مقر پاپ‌ها در روم ، پیش از آنکه واتیکان مرکز کلیسا شود - بهشت ۳۱
- لاتونا Latona** مادر «آپولون» و «دیانا» و معشوقه خدای خدایان درمیتولوژی یونان-برزخ ۲۰- بهشت ۱۰ ، ۲۲ ، ۲۹
- لاتینو Latino** پادشاه «لانسو» در ایتالیا - دوزخ ۴
- لاتینو Latino** «بروتولائینو» فیلسوف ودانشمند فلورانسی - دوزخ ۱۵
- لاچدمونا Lacedemona** «لاسدمون» شهر یونان قدیم - برزخ ۶
- لاکزیس Lachesis** پری میتولوژی یونان ، که کلاف عمر هر یک از افراد بشر در دست او بود - برزخ ۲۱
- لامبرتی Lambertini** خاندان فلورانسی - بهشت ۱۶۵
- لامونه Lamone** رودخانه‌ای در ایتالیا - دوزخ ۲۷
- لانجیا Langia** چشمه‌ای در جنوب یونان - برزخ ۲۲
- لانچیا لوتو Lancialotto** «لانسلو» ، محبوب «جینورا» (رجوع شود بدین نام) - دوزخ ۵
- لانفرانکی Lanfranchi** خاندان برجسته شهر «پیزا» در ایتالیا - دوزخ ۳۰
- لانو Lano** یکی از اهالی شهر «سیهنا» در ایتالیا ، که در جنگ «تویو» کشته شد - دوزخ ۱۳
- لاوانیا Lavania** رودخانه ناحیه «لیگوریا» در مغرب ایتالیا - برزخ ۱۹۵
- لاوینا Lavina** زن «انثا» فرمان تروائی - دوزخ ۴ - برزخ ۱۷- بهشت ۶
- لبنان Libano** درنجا اشاره به «جبل لبنان» - برزخ ۳۰
- لته Letè** رود فراموشی در دوزخ قدیم یونانیان و یکی از دورود «بهشت زمینی» در «برزخ» دانه - دوزخ ۱۴- برزخ ۲۶ ، ۲۸ ، ۳۰ ، ۳۳

فهرست اعلام

Leda لدا در میتولوژی یونان ، زن شوهرداری که خدای خدایان برای فریفتنش بصورت قوئی سپید درآمد - بهشت ۲۷

Loderingo لدرینگو یکی از «برادران روحانی» فاسد ایتالیائی - دوزخ ۲۳

Lorenzo لرنسو روحانی کاتولیک - بهشت ۴

Lerici لریچی شهر کوچک ایتالیا در کنار خلیج «اسپتسیا» ، در مغرب این کشور - برزخ ۳

Lerida لریدا یا ایلردا شهر اسپانیا ، در «کاتالونیا» - برزخ ۱۸

Logodoro لگودورو یکی از چهار استان جزیره ساردینیا (ساردنی) - دوزخ ۲۲

Lombardia لمباردیا ایالت معروف ایتالیا - دوزخ ۲۸ - برزخ ۱۶

Lemosì لموزی اهل «لیموز» - برزخ ۲۶

Londra لندن دوزخ ۱۲۵

Lenno لنو «لنوس» ، جزیره معروف یونان در دریای اژه - دوزخ ۱۸

Lucia لوجیا «سنتالوجیا» قدیسه مسیحی - دوزخ ۲ - برزخ ۹ - بهشت ۳۲

Lucifero لوجیفر و رجوع شود به «شیطان اعظم»

Luca لوقا حواری بزرگ عیسی ، نویسنده یکی از چهار انجیل - برزخ ۲۹۵، ۲۱

Lucca لوکا شهر مغرب ایتالیا - دوزخ ۱۸ ، ۳۳ - برزخ ۲۴

Lucano لوکانو «لوکانوس» شاعر لاتین - دوزخ ۴ ، ۲۵

Lurrezia لوکرتسیا «لوکرتسیا» بانوی رومی ، زن «کولاتینوس» - دوزخ ۴ - بهشت ۱

Luni لونی شهر قدیم ایتالیا که بدست «اتروسک‌ها» ساخته شده بود - دوزخ ۲۰ -

بهشت ۱۶

Lunigiana لونیجیانا نام دیگر «والدی‌ماکرا» ناحیه‌ای در مغرب ایتالیا - دوزخ ۲۴ -

برزخ ۸

Levi لوی پسر یعقوب پیغمبر اسرائیل و برادر یوسف - برزخ ۱۶

Luigi لویجی «لوئی» ها ، پادشاه فرانسه - برزخ ۲۰

Libia لیبیا نامی که در قدیم بهمه قاره افریقا بخصوص قسمت شمالی آن اطلاق میشد -

دوزخ ۲۴

Libicocco لیبیکو کو یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ۲۱ ، ۲۲

Lizio لیتسیو نجیب زاده ایتالیائی شهر «والبونا» - برزخ ۱۴

Licurgo لیکورگو «لیکورکوس» پادشاه «نمئا» - برزخ ۲۶

Lilla لیل «لیل» شهر معروف فرانسه - برزخ ۲۰

فهرست اعلام

- لیمبو Limbo** «اعراف» ، منطقهٔ مقدمانی دوزخ که ارواح بی تکلیف در آنجا بند - دوزخ ۴ ، ۲۲
لین Lin پاپ لئوس ، جانشین اول پطرس رسول - دوزخ ۲۷
لینو Lino «لئوس» موسیقیدان و شاعر افسانه‌ای یونان، که یونانیان او را پسر «فبوس» خدای آفتاب
 میدانستند - دوزخ ۴
لیویو Livio «لیویوس» مورخ رومی - دوزخ ۲۸

م

- ماتلدا Matelda** زن زیبایی که دانه در بهشت زمینی با او روبرو میشود، و ظاهراً پاسدار این
 بهشت است - برزخ ۲۸۵ ، ۲۹۵ ۳۱۵ ۳۲۵ ، ۳۳
ماتیاس Mattia از پیروان عیسی، که در حلقهٔ حواریون بجانشینی «یمودا» برگزیده شد -
 دوزخ ۱۹
مارتسوکو Marzucco مردی از خاندان «اسکورنیچیانی» شهر «پیزا» در ایتالیا، که در سلك
 روحانیون درآمد - برزخ ۶
مارتسیا Marzia زن «کاتن» سردار رومی (رجوع شود بدین نام) - دوزخ ۴ - برزخ ۱
مارتینو Martino نامی که بصورت عام در ضرب المثل آمده - بهشت ۱۳
مارچلو Marcello «کلابوس کلاودیوس مارسلوس»، کنسول رومی - برزخ ۶
مارسیا Marsia یکی از دیوان جنگل در میتولوژی یونان که در عالم موسیقی لاف برابری
 با آپولن زد و شکست خورد و آپولن پوستش را زنده برگرداند - بهشت ۱
مارسیلیا Marsiglia «مارسی» بندر معروف فرانسه - برزخ ۱۸
مارکابو Marcabo قلعهٔ مستحکمی در نزدیک رود «پو» ، در شمال ایتالیا - دوزخ ۲۸
مارکزه Marchese «مارکی» ، لقب اویستودا استه یا آندوی سوم (رجوع شود بدین نام) -
 دوزخ ۱۸
مارکو لمباردو Marco Lombardo از اهالی «لمباردیا» در شمال ایتالیا، که هویتش
 درست معلوم نیست - برزخ ۱۶
مارگریتادی برگونیا Margherita di Borgogna «مارگریت دو بورگونی» ،
 زن دوم شارل داتروی اول (رجوع شود به کارلو) - برزخ ۷
مارگریتادی پروونتسا Margherita di Provenza «مارگریت دو پروونس» ، ملکه
 فرانسه - بهشت ۶
مارما Maremma ناحیهٔ مالاریا خیز و مردابی مغرب ایتالیا - دوزخ ۲۵ ، ۲۹ - برزخ ۵

فهرست اعلام

- ماریا Maria** رجوع شود به 'مریم'
- ماریادی الناسارو Maria di Eleazzaro** (مریم الیعازار) - زنی یهودی، که در دوران محاصره اورشلیم از طرف رومیان (سال ۷۰ میلادی) از کرسنگی پسرش را کباب کرد و خورد - برزخ ۲۳
- ماسکرونی Mascheroni** رجوع شود به 'ماسول' .
- ماکابئو Maccabeo** سلحشور یهودی که دانه روحش را در آسمان مربع در جمع شم-واران مسیح میبند - بهشت ۱۸
- ماکاریو Maccario** ماکاروس ، قدیس مسیحی قرن چهارم ، ملقب به 'مصری' - بهشت ۹
- ماکرا Macra** یا **ماگرا Magra** رودخانه‌ای در ایتالیا - بهشت ۹
- مالاتستا Malatesta** خاندان ایتالیائی شهر 'ریمینی' ، که از ستن از افراد برجسته آن بنام 'پائولو' و 'جانچیوتو' و 'مورلو' درسرودهای ۵ و ۲۴ دوزخ یاد شده است
- مالاتستینو Malatestino** زمامدار 'واحدالعین' شهر 'ریمینی' ، در ایتالیا - دوزخ ۲۸، ۲۷
- مالاسپینا Malaspina** رجوع شود به 'کورادو'
- مالاکودا Malacoda** یکی از شیاطین دوزخ - دوزخ ۲۱
- مالاولتی Malavolti** رجوع شود به 'کانالانو'
- مالبرانکه Malebranche** لف شیاطین طبقه هشتم دوزخ - دوزخ ۲۲، ۲۱ ، ۲۳ ، ۳۳
- مالتا Malta** زندان خاص روحانیون خطاکار، در شمال ایتالیا - بهشت ۹
- مالویچینی Malvicini** خاندان زمامدار ناحیه وقلعه مستحکم 'بایاکاوالو' در ایتالیا - دوزخ ۱۴۵
- ماله بلجه Malebolge** مجموعه حفره‌های ده گانه طبقه هشتم دوزخ - دوزخ ۲۹، ۲۴، ۲۱، ۱۸
- ماناردی Manardi** رجوع شود به 'آریکو'
- مانتو Manto** دختر 'تیرزیاس'، تروائی و بنیاد گزار افسانه‌ای شهر 'ماتووا' در شمال ایتالیا - دوزخ ۲۰ - برزخ ۶ ، ۱۸
- مانتووا Mantova** شهر معروف ایتالیا - دوزخ ۲۰ - برزخ ۶ ، ۱۸
- مانجادوره Mangiadore** رجوع شود به 'پیترو' .
- مانفردی Menfredi** پسر حرامزاده فردریک دوم امپراتور آلمان، که پادشاه سیسیل شد - برزخ ۳
- مایا Maia** مادر 'مرکوربو' (عطارد) در میتولوژی یونان و روم - بهشت ۲۲
- مایولیکا Maiolica** 'ماخورکا' (ماژوک) جزیره اسپانیائی دریای مدیترانه (از مجمع الجزایر بالار) - دوزخ ۲۸

فهرست اعلام

- متلو Metello** «سیسیلیوس متلوس» سیاستمدار رومی - بهشت ۹
- مجارستان Ungaria** یا **Ungheria** بهشت ۱۹
- مجرأ Megera** یکی از سه الهه خشم در میتولوژی یونان - دوزخ ۹
- مدئا Medea** زن یا سون پهلوان یونانی ، درمیتولوژی یونان - دوزخ ۱۸
- مدوزا Medusa** یکی از سه خواهر معروف به «کورگونا» درمیتولوژی یونان، که هر کس بدو نگاه میکرد سنگ میشد - دوزخ ۹
- مدیان Madian** ناحیه‌ای در مغرب «بحرالمت» که مردم آن بدست «جدعون» سردار اسرائیل سرکوبی شدند - برزخ ۲۴
- مدیترانه Mediterraneo** * دوزخ ۱۴ ، ۲۶ ، ۲۸ - بهشت * ۹
- مدیچینا Medicina** رجوع شود به «پیردامدیچینا»
- مراکش Marocco** و **Morrocco** دوزخ ۲۶ - برزخ ۴
- مردخای Mardocheo** یهودی عموی «استر» دختر عبری که بروایت تورات زن اخشورش (خشیایارشا) شد - برزخ ۱۷
- مردرک Mordrèc** برادرزاده آرثر پادشاه نیمه افسانه‌ای انگلستان در قرون وسطی - دوزخ ۳۲۵
- مرکاتو وکیو Mercato Vecchio** «بازار کهنه» فلورانس در قرون وسطی - بهشت ۱۶
- مرکوریو Mercurio** پسر خدای خدایان، که در میتولوژی یونان «هرمس» نام داشت - بهشت ۴
- مرنتو Moronto** برادر «کاچاگوبدا» جد اعلاى داتنه - بهشت ۱۵
- مریخ Marte** خدای جنگ در میتولوژی یونان - دوزخ ۳۱ - برزخ ۱۲ - بهشت ۴ ، ۸ ، ۱۶
- مریخ Marte** سیاره معروف منظومه شمسی - دوزخ ۲۴ - برزخ ۲ - بهشت ۴ ، ۱۴ ، ۲۷ ، ۱۸
- مریم Maria** مادر عیسی - برزخ ۳ ، ۵ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۳ ، ۱۸ ، ۲۰ ، ۲۲ ، ۳۳ - بهشت ۳ ، ۴ ، ۱۱ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶ ، ۲۳ ، ۳۲ ، ۳۳ - درین سرودها نیز تلویحاً از او سخن رفته است : - دوزخ ۲ ، برزخ ۷ ، ۱۰ ، ۱۵ ، ۲۰ - بهشت ۳۱ ، ۳۱ ، ۳۲
- مسیح Cristo** رجوع شود به «عیسی»
- مشتری Giove** سیاره منظومه شمسی - بهشت ۱۸ ، ۲۲ ، ۲۷
- مصر Egitto** - برزخ ۲ - بهشت ۲۵
- مکابیین Maccabei** از کتابهای تورات - دوزخ ۱۹
- ملناگرو Meleagro** پسر پادشاه «کالیدوس» در میتولوژی یونان - برزخ ۲۵
- ملتا Molta** یا مولداوا **Moldava** شعبه رود «البه» که از بوهیمیا «چکوسلواکی» سرچشمه میگردد - برزخ ۷

فهرست اعلام

- ملك الكامل Malek al Kamel سلطان مصر - بهشت ۱۱۵
 ملكيصدق Melchisedech خاخم بزرگ يهودی - بهشت ۸
 ملیسو Melisso 'ملیسوس' فیلسوف یونانی قرن پنجم پیش از میلاد مسیح - بهشت ۱۳
 ملیچرتا Melicerta یکی از پسران 'آتامانته' (رجوع شود بدین نام) در میتولوژی یونان - دوزخ ۳۰
 منالیدی Monaldi خاندان ایتالیائی شهر 'اوروتیو' - برزخ ۶
 منالیپو Menalippo 'منالیپوس' جنگجوی شهرتیس یونان، که 'نیدئوس' دشمن اوجمجه ویرا خورد - دوزخ ۳۲
 منتاپرتی Montaperti ناحیه‌ای در 'والداریا' در مغرب ایتالیا که میدان جنگ معروفی میان فلورانسیها و دشمنانشان شد - دوزخ ۳۲
 منتانیا Montagna 'منتانیادی پارچیتانی'، کوهی در ایتالیا - دوزخ ۲۷
 منتکی Moutecchi خاندان ایتالیائی شهر 'ورونا' - برزخ ۶
 منته رجونه Montereccione دهکده کوچک نزدیک 'سینه‌نا' که از لحاظ نظامی اهمیت داشت - دوزخ ۳۱
 منته فلترو Montefeltro ناحیه کوهستانی ایتالیای مرکزی - دوزخ ۱، ۲۷ - برزخ ۵
 منته مالو Montemalo یا مونته مارو، کوهستانی در نزدیکی رم - بهشت ۱۵
 منته مورلو Montemurlo قلعه مستحکم میان 'پرانو' و 'بیستویا' در نزدیک فلورانس - بهشت ۱۶
 منته وِسکو Monte Vesco نام قدیمی کوه مونوویزو Monviso که رود پو از آن سرچشمه میگیرد - دوزخ ۱۶
 منجیبِلو Mongibello از اسامی کوه 'اتنا' آتشفشان معروف جزیره سیسیل. این نام از کلمه عربی 'جبل' آمده است - برزخ ۱۴
 منچِیو Mencio و مینچِیو Mincio رودخانه‌ای در شمال ایتالیا - دوزخ ۲۰
 منفِراتو Monferrato مارکی‌نشین قدیمی ایتالیائی، در ساحل راست رود پو، در شمال ایتالیا - برزخ ۷
 موتِسیو Muzio 'موسیوس' جنگجوی رومی در قرن ششم پیش از مسیح - بهشت ۴
 موزها Musi پربان الهام‌بخش میتولوژی یونان - دوزخ ۳۲۵، ۲ - برزخ ۱، ۲۲ - بهشت ۱۸، ۱۲، ۲
 موسکا Mosca نفاق افکن فلورانسی، از خاندان 'لامبرتی' - دوزخ ۶، ۲۸

فهرست اعلام

- موسی** Moise دوزخ ۴ - برزخ ۳۲ - بهشت ۴ ، ۲۴ ، ۲۶
- میدا** Mida 'میداس' پادشاه فریگیا - برزخ ۲۰
- میرا** Mira دهکده‌ای میان 'پادووا' و 'ونیز' در شمال شرقی ایتالیا - برزخ ۵
- میرا** Mirra دختر پادشاه قبرس، که عاشق پدرش شد و با اغفال به بسترش راه یافت - دوزخ ۳۰
- میکائیل** Michele ملك مقرب - دوزخ ۷-۱۳ - بهشت ۴
- میکله تسانکه** Michele Zanche زمامدار 'لوکودورو' جزیره ساردینیا (ساردنی) - دوزخ ۲۲ ، ۳۳
- میکله اسکوتو** Michele Scotto پزشک و اخترشناس اسکاتلندی در دربار فردریک دوم امپراتور آلمان - دوزخ ۲۰
- میکول** Micòl دختر شاعول وزن اول داود نبی ، پادشاه اسرائیل - برزخ ۱۰
- مینچیو** Mincio رجوع شود به 'منجیو' .
- مینروا** Minerva دختر خدای خدایان والته خرد در میتولوژی روم. در یونان نام وی 'آتنا' بود. - برزخ ۳۰ - بهشت ۲
- مینو تائورو** Minotauro پسر مینوس روایت میتولوژی یونان از همخوابگی 'پاسیفه' (رجوع شود بدین نام) با گاوی وحشی زاده شد - دوزخ ۱۲
- مینوس** Minos قاضی و دربان دوزخ داتنه، که در میتولوژی یونان پادشاه جزیره 'کرت' بود. - دوزخ ۴ ، ۱۳ . ۲۰ ، ۲۷ ، ۲۹ - برزخ ۱ - بهشت ۱۳

ن

- ناپلئونه** Napoleone از افراد خاندان 'آلبرتی' شهر 'مانکونا' در ایتالیا - دوزخ ۳۲
- ناپل** Napoli 'ناپولی' شهر و بندر معروف ایتالیا - برزخ ۳
- ناتان** Natàn پیغمبر یهود، که داود را بمناسبت قتل 'اوریا' ملامت کرد - بهشت ۱۲
- نارچیسو** Narcisso یا 'نارچیزو' Narciso 'نارسیسوس' پسر زیبایی که بر روایت میتولوژی یونان عاشق خودش شد - دوزخ ۳۰
- ناسیدیو** Nassidio 'ناسیدیوس' سرباز رومی که در افریقا از نیش افعی مرد - دوزخ ۲۵
- ناصره** Nazzarette شهر فلسطین، که عیسی اهل آنجا بود - بهشت ۹
- ناوارا** Navarra کشور نیمه مستقل قدیم ، میان فرانسه و اسپانیا - دوزخ ۲۲- بهشت ۱۹
- نایاد** Naiade پریان رودها و چشمه‌ها در میتولوژی یونان - برزخ ۳۳
- نوکدنصر** Nabuccodonosor بخت‌النصر پادشاه بابل - بهشت ۴-

فهرست اعلام

- نتونو Nettuno** «نپتونوس» رومیان و «پوزئیدون» یونانیان ، خدای دریا در میتولوژی‌های یونان و روم - دوزخ ۲۸ - بهشت ۳۳
- نرلی Nerli** خاندان فلورانی - بهشت ۱۵
- نرماندیا Normandia** «نرماندی» ایالت معروف شمال فرانسه - برزخ ۲۰
- نروژ Norvegia** - (نروجیا) بهشت ۱۹
- نسو Nesso** سنتور (ددآدمی‌روی) میتولوژی یونان، که عاشق زن هرکول شد و با تیر وی بقتل رسید دوزخ ۱۲
- نلا Nella** زن «فورزه دونانی» از خاندان بزرگی در فلورانس - برزخ ۲۳
- نلو Nello** شوهر «بیا» (رجوع شود بدین نام) ، از خاندان ایتالیایی «پانوکیسکی» - برزخ ۵
- نمروت Nembrotto** پادشاه بابل، که ادعای خدائی کرد و دوزخ دانه یکی از عفریت‌ها است - دوزخ ۳۱ - برزخ ۱۲ - بهشت ۲۶
- نوجرا Nocera** شهر ایالت «امبریا» در ایتالیا - بهشت ۱۱
- نوح Noè** دوزخ ۴ - بهشت ۱۲
- نولی Noli** شهر کوچک ناحیه «لیگوریا» در شمال غربی ایتالیا - برزخ ۴
- نولو Novello** ، رجوع شود به «فدریکونولو»
- نیزو Niso** «نيسوس» جوان تروائی ، از قهرمانان اثیس ویرژیل که بدست «انثا» کشته شد - دوزخ ۱
- نیکلانو Niccolao** قدیس مسیحی ، از شهر «باری» در ایتالیا - برزخ ۲۰
- نیکوزیا Nicosia** شهر معروف قبرس که اکنون مرکز این جزیره است - بهشت ۱۹
- نیکولو Niccolo** جوان ولخرج شهر «سیننا» در ایتالیا - دوزخ ۲۹
- نیل Nilo** رودخانه معروف مصر - دوزخ ۳۴ - برزخ ۲۴ - بهشت ۶
- نینفه Ninfe** پریان آب‌ها در میتولوژی یونان - برزخ ۲۹ ، ۳۲
- نینو Nino** «نینوس» پادشاه آشور و شوهر سمیرامیس - دوزخ ۲۵
- نیوبه Niobe** زن «آمفیونه» در میتولوژی یونان ، که بمادرآپولون و دیانا نوهین کرد و بانیر این دو خدا کشته شد - برزخ ۱۲

و

=====

واتیکان Vaticano بهشت ۹

وارو Varo رودخانه «وار» در فرانسه، که سزار در کنار آن بفتح بزرگی نائل شد - بهشت ۶

فهرست اعلام

- والبونا Valbona** شهر ایتالیا - برزخ ۱۴
- والدارنو Valdarno** دره رود 'آرنو' در ایالت تسکانای ایتالیا - برزخ ۱۴
- والدی پادو Val di Pado** دره رود 'پو' در ایالت لمباردی ایتالیا - بهشت ۱۵
- والدیکیانا Valdichiana** دره رود 'کیانا' نزدیک 'آرنو'، در ایتالیا - دوزخ ۲۹
- والدیگریوه Valdigriue** دره ای در جنوب فلورانس - بهشت ۱۶
- والدیماگرا Val di Magra** دره 'لونجیاننا' در مغرب ایتالیا - دوزخ ۲۴ - برزخ ۸
- وال کامونیکا Val Camonica** دره ای در ایالت 'لمباردیا' در شمال ایتالیا - دوزخ ۲۰
- وانی فوجی Vanni Fucci** یکی از اهالی 'پیستوسا' شهر نزدیک فلورانس - دوزخ ۲۴، ۲۵
- وایو Vaio** نقش ستونی که نشان خانوادگی خاندان 'پیلی' در فلورانس بود - بهشت ۱۶
- ورچلی Vercelli** شهر ایالت 'بیهموته' در شمال غربی ایتالیا - دوزخ ۲۸
- ورده Verde** با احتمال قوی نام قدیمی رودخانه 'کارلیانو' در نزدیک ناپل، در ایتالیا - برزخ ۳ - بهشت ۸
- وروکیو Verrucchio** دژ مستحکم نزدیک 'ریمینی' در مشرق ایتالیا - دوزخ ۲۷
- ورونا Verona** شهر معروف شمال ایتالیا - دوزخ ۱۵ - برزخ ۱۸
- ورونیکا Veronica** قدیسه مسیحی معاصر عیسی - بهشت ۳۱
- وزو Veso** 'موتدوزو' یا مونویزو Monviso کوهی که رود 'پو' در شمال ایتالیا از آن سرچشمه میگیرد - دوزخ ۱۶
- وکییتی Vecchietti** یا 'دل وکیو' Del Vecchio خاندان فلورانس - بهشت ۱۵
- ونتسیا Venezia** یا 'وینجیا' Vinegia - 'ونیز'، استان و شهر معروف ایتالیا - بهشت ۱۹
- ونچسلاو Venceslao** 'ونسلاس' چهارم پادشاه 'بوهیمیا' - برزخ ۷ - بهشت * ۱۹
- ونیز Venezia** - رجوع شود به 'ونتسیا'
- وولکانو Vulcano** خدای آتش و صنعت در میتولوژی روم، مرادف با 'هفائستوس' میتولوژی یونان - دوزخ ۱۴
- ویتالیانو Vitaliano** قاضی شهر 'پادووا' در ایتالیا - دوزخ ۱۷
- ویچنتسا Vicenza** شهر شمال ایتالیا - بهشت ۹
- ویرجیلیو Virgilio** 'ویرژیل'، شاعر بزرگ لاتین، سراینده منظومه حماسی معروف 'انئیس' که در کمدی الهی راهنمای دانه در سفر دوزخ و برزخ و مظهر عقل و منطق بشری است که از قید علایق و شهوات آزاد شده باشد - دوزخ ۱، ۱۹، ۲۳

فهرست اعلام

۲۴ ، ۳۱ - برزخ ۲ ، ۳ ، ۶ ، ۷ ، ۸ ، ۱۰ ، ۱۳ ، ۱۹ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳ ،
۲۴ ، ۲۷ ، ۲۹ ، ۳۰ - بهشت ۱۷ ، ۲۶
در این سرودها نیز تلویحاً از او نام برده شده : دوزخ ۱ ، ۲ ، ۴ ، ۷ ، ۸ -
در موارد متعدد دیگر بصورت « راهنما » یا « استاد » یا « حکیم » و غیره از او یاد
شده است.

ویسکونتی Visconti خاندان معروفی در شهر میلانو (میلان) ایتالیا - برزخ ۸
وینچیسلاو Vincislao رجوع شود به «وینچسلاو» .

ه

هابیل Abel پسر آدم - دوزخ ۴
هندوستان India و **هندوان Indi** - دوزخ ۱۴ - برزخ ۲۶ ، ۳۲ - بهشت ۲۹

ی

یاربا Iarba پادشاه نومیديا (مراکش و الجزائر در دوران امپراتوری روم) - برزخ ۲۱
یاسون Iason خاخام یهودی که بمال وقف دست درازی کرد - دوزخ ۱۹
یاسون Iason یا جازونه **Giasone** دلاور افسانه‌ای یونان، که با کشتی «آرگو» برای تصاحب
قوچهای زرین پشم رفت - دوزخ ۱۸ - بهشت ۲
یاکوپوی دوم Iacopo II پادشاه «آراکونا» در اسپانیا - برزخ ۷
یاکوپوداست آندریا Iacopo da Sant'Andrea ('یاجاکومو Giacomo')
یکی از اهالی «پادووا» در ایتالیا ، که بجرم خودکشی بدوزخ
رفته است - دوزخ ۱۳

یاکوپو روستیکوچی Iacopo Rusticucci یکی از فلورانسها که بجرم لواط
بدوزخ رفته است - دوزخ ۶ ، ۱۶

یانو Iano یا جانو **Giano** : «یانوس» خدای میتولوژی روم - بهشت ۶ ،
یحیی San Giovanni Battista ملقب به «تعمیددهنده» ، یحیی پیغمبر که مژده ظموم
مسیح را داد - برزخ ۲۲ - بهشت ۴ ، ۳۲

یرونیمو Ieronimo یا جیرولامو **Girolamo** «یرونیموس» قدیس مسیحی - بهشت ۲۹
یعقوب Iacob یا **Giacobbe** پیغمبر معروف یهود - دوزخ ۴۵ - بهشت ۸ ، ۲۲

فهرست اعلام

يعقوب San Iacopo حواری بزرگ عیسی - برزخ ۳۲ - بهشت * ۲۵ ، ۲۷
یوله Iole محبوبه «هرکول» که پهلوان افسانه‌ای یونان بخاطر عشقبازی با او کشته شد -

بهشت ۹

یهوشافاط Iosafat دره‌ای در نزدیکی اورشلیم ، که بقول تورات در روز قیامت صحرای
محشر خواهد بود - دوزخ ۱۰

یوبا Iuba پادشاه «موریتانیا» شمال غربی افریقا ، در دوران رومیان - بهشت ۶
یوحنا San Giovanni معروف به «انجیلی» **Evangelista** حواری بزرگ عیسی ، و
نویسنده یکی از چهار انجیل اصلی و چند رساله دیگر انجیل - برزخ ۱۹ ، ۳۲ - بهشت ۴
درسرودهای ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۳۲ بهشت نیز تلویحاً از او سخن رفته است .
یوسف Giuseppe پسر یعقوب پیغمبر اسرائیل ، که داستان عشق او با زلیخا بسیار معروف
است - دوزخ ۳۰

یولیا Iulia یا **Giulia** دختر «سزار» - دوزخ ۴

یولیو Iulio یا **Giulio** یولیوس سزار ، سردار دیکتاتور و قیصر معروف رومی که دانه
باعلاقه بسیار از او نام برده است - دوزخ ۱ ، ۲۸ - برزخ ۱۸ ، ۲۶

یونان Grecia و یونانیان **Greci** - دوزخ ۲۶ ، ۳۰ - برزخ ۹ ، ۱۲ - بهشت ۵

یونو Iuno یا یونونه **Iunone** یا جونونه **Giunone** زن خدای خدایان و ملکه آسمانها
در میتولوژی روم ، مرادف با «هرا» در میتولوژی یونان - دوزخ ۳۰ - بهشت ۱۲ ، ۲۸
یووناله Iuvenale «یوونالیس» شاعر لاتین - برزخ ۲۲

یهودا Giuda معروف به «اسخریوطی» **Scariotto** یکی از حواریون دوازده گانه عیسی ،
که بوی خیانت کرد و او را بدست رومیان و یهودان سپرد ، و بدین گناه محکوم
بتحمل سخت ترین عذاب دوزخ شد . - دوزخ ۹ ، * ۱۹ ، ۳۱ ، ۳۴ - برزخ

۸-۹۴-۹۸۰۷۸-۱



پهای دوره سه جلدی:

۶۰۰۰ ریال

شاپک ۸-۴۲۲-۰۰-۰۰۰۰۰۰۰۰ (دوره ۳ جلدی)
ISBN: 964 - 00 - 0444 - 8 (3vol.set)
شاپک ۹-۴۲۵-۰۰-۰۰۰۰۰۰۰۰ (جلد سوم)
ISBN: 964 - 00 - 0435 - 9 (vol.3)